

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

LA TEMPORALIDAD EN EL ROMAN COURTOIS

Tesis presentada para la obtención del grado de doctor por M^a Luz Casal Silva
Dirigida por el Dr. D. Antonio Figueroa Lorenzana.

Diciembre 2011

INFORME DEL DIRECTOR DE LA TESIS

INTRODUCCION

Cuando comenzamos este trabajo nuestra intención era ocuparnos de determinar el sistema temporal verbal subyacente en los empleos atestiguados en un corpus que hemos denominado el *roman courtois*.

Esta denominación requiere ya una precisión, a la vista de nuestro corpus: en él figuran los *Lais* de Marie de France, que no son, evidentemente, "romans". En realidad nuestro corpus corresponde a obras narrativas en octosílabos generalmente inspiradas en la materia de Bretaña y como dice Zumthor (1972:20):

"La première forme que reçut en français la matière de Bretagne fut celle du 'lai' narratif: récit, généralement assez bref, inspiré (réellement ou fictivement) par les *lais* musicaux des chanteurs gallois et les commentaires explicatifs dont ceux-ci les accompagnaient."

Así retenemos los dos *Tristan*, el de Béroul y el de Thomas, los *Lais* de Marie de France y los cinco 'romans' de Chrétien de Troyes: *Cligès*, *Erec et Enide*, *Le Chevalier de la Charrete*, *Yvain* y *Perceval*.

La homogeneidad del corpus plantea el problema de las diferencias dialectales: Marie de France representa, probablemente, el dialecto anglo-normando, lo mismo que Thomas¹, la lengua de Béroul "devait être un des parlers de la Normandie orientale"², mientras que Chrétien representa el dialecto *champenois*, sin que las diferencias entre unos y otros parezcan afectar a algo que no sea estrictamente la morfología (Vossler:1953: 26). Es decir, la diferencia de procedencia de los autores o de los copistas parece irrelevante para el problema del que nos ocupamos.

Un punto que merece atención, dada nuestra pretensión de deducir de los textos el sistema temporal vigente en la época, es el hecho de que nuestros textos sean todos versificados. Como señala Imbs (1956: 24), "un virtuose comme Chrétien de Troyes se sent souverainement à l'aise dans la forme versifiée et sa langue peut être considérée comme un témoin sincère de l'usage de son temps." En todo caso, los factores métricos, rima o metro, serán

¹ Vid. *Introduction* de la ed. utilizada, pp. 12-13.

² *Introduction* de la ed. utilizada de Béroul, p. X.

tenidos en cuenta en todos y cada uno de los empleos atestiguados en el corpus.

Más interesante es establecer qué entendemos por temporalidad. No se trata de estudiar cómo se refleja en nuestros textos la cronología, como hace Lock (1985), sino de tratar de establecer lo que podía ser el sistema temporal lingüístico, es decir el valor sistemático, la función, de cada una de las formas verbales, considerado justamente en el sistema constituido por el conjunto de ellas.

Así hemos de explicar dos restricciones al corpus de partida que habíamos establecido: las partes no dialogadas de las obras y los modos diferentes del indicativo.

Hemos restringido nuestro corpus a las partes dialogadas de las obras estudiadas por dos motivos de diferente índole y peso.

Si hemos dejado fuera de nuestro estudio todas las formas verbales que no figuran en los diálogos es porque, en primer lugar, hemos constatado que el empleo fuera de los diálogos obedece a causas deducibles de los empleos que se registran en los diálogos, fundamentalmente a la posibilidad de desincronización del punto cero u origen (§I.2.1.1.2.) a partir del cual se establecen las orientaciones temporales.

La desincronización del origen afecta al sistema entero, pero no se produce de modo continuado. Es decir que normalmente se parte del origen que convencionalmente instituye el narrador con respecto al cual lo que narra es anterior. Pero, una vez lanzado el relato, el narrador desincroniza el origen (instituye un origen secundario, lógicamente anterior al previamente instituido), vuelve al origen primero, vuelve a desincronizar, y esto de manera reiterada. A esto se añade, probablemente, la utilización de estereotipos narrativos que, como tales, no nos interesan.

Por lo tanto, llegamos a la conclusión de que hay que estudiar separadamente ambos empleos, cosa que normalmente no se ha venido haciendo³, privilegiando además el estudio de las partes no dialogadas, que presentan un empleo más alejado del actual y, por qué no decirlo, más

³ Buridant (2000: 381§304) representa en un cuadro los diferentes valores del PC, que según él van del resultativo a la equivalencia con el PS, y, aunque señala que es “dans le récit”, la supuesta equivalencia con el PS es presentada como formando parte de un vector evolutivo, con lo que deja entender que en el francés antiguo el PC ya prefigura el empleo actual, lo que es totalmente falso. Y más grave todavía, añade que “ces possibilités peuvent se transposer au plus-que-parfait, où l’on peut passer du résultat accompli dans le passé à la pure antériorité”, cosa que es cierta, pero que no tiene nada que ver con las posibilidades que señala para el PC.

intrigante. Pero no se puede partir de ahí so pena de acabar enmarañado en un conjunto de aparentes factores que acaban por conducir al estudioso a decir que “dans les textes du moyen âge, les temps ont souvent une valeur expressive, descriptive: ils servent plutôt à montrer, par exemple, le degré d'achèvement de l'action à un moment donné, qu'à *classer* les différentes actions les unes par rapport aux autres dans le passé ou le futur. *La notion de temps* s'est peu à peu dégagée de *la notion d'aspect*”⁴. Dicho de otra manera, durante años se ha insistido en las “confusions entre les temps des diverses divisions” (Brunot:1966: 243).

Nuestro propósito es ver cómo funciona el sistema, sin dar por supuesto que la mentalidad de la época tenga nada que ver en el mismo.

En segundo lugar, incluir las partes no dialogadas de las obras supondría duplicar el número de ocurrencias de las formas verbales, es decir, pasar de operar sobre 15944 ejemplos a aproximadamente el doble, lo que complicaría enormemente el estudio, no sólo por el mayor número de ejemplos sino también por la proliferación de criterios que habría que introducir.

También hemos restringido el corpus al modo indicativo porque a medida que avanzaba nuestro estudio nos hemos percatado de que el incluir el subjuntivo implicaba introducir nociones ajenas a la temporalidad que sobrepasan el marco en el que pretendemos movernos: el problema de la subordinación y sobre todo el problema planteado por los sistemas condicionales en subjuntivo, cuya solución desborda, a todas luces, el marco temporal en el que pretendemos movernos.

Ello no es óbice para que en el capítulo primero esboce lo que ha sido probablemente la evolución, estrictamente temporal, del subjuntivo francés.

Nuestro enfoque es abiertamente temporalista: partiendo de los estudios de Bull (1960), desarrollados para el francés contemporáneo por Klum (1961),

⁴ Brunot y Bruneau (1969: 327 § 326). Aparentemente con el mismo fundamento Imbs (1956: 1-12) elabora su introducción partiendo de la noción de tiempo (extralingüístico) en el niño para exponer luego las diferentes concepciones que los hombres medievales podían tener del mismo, y llega a la conclusión siguiente: "Mais quoi qu'il en soit de ce problème, nous en avons assez dit pour faire comprendre que du moins en milieu cultivé, l'expérience du temps avait largement dépassé le stade de la pensée primitive". Vid. también Stefenelli-Fürst (1966: 19-27) donde se recogen diversas presuposiciones teóricas del mismo estilo, como esta afirmación de Bréal, *Essai de sémantique*: "La notion claire du temps fait défaut aux populations restées à un état peu avancé de culture. Les voyageurs nous apprennent, qu'au-dessous d'un certain degré de civilisation, il n'y a ni passé ni avenir".

y, sobre todo, por Rojo (1974) y Veiga (1991), nos proponemos estudiar el funcionamiento de un sistema temporal.

Para ello partimos de un sistema hipotético, es decir que nuestra manera de abordar el estudio es onomasiológica, porque, como se suele decir, no se puede encontrar lo que no se sabe que se busca.

Nuestro conocimiento de la evolución de los sistemas temporales nos lleva, de todos modos, a prever que las teóricas orientaciones de anterioridad primaria, expresadas por las formas compuestas con el auxiliar *avoir* o con el auxiliar *être*, pueden no ser todavía plenamente temporales.

Como un indicio de esa imperfecta (en el sentido de no plena) temporalización pudiera ser el orden y la separabilidad de los dos constituyentes morfológicos de esas formas, hemos analizado detalladamente esos dos factores.

En previsión de la no plena temporalización de las formas compuestas, tenemos en cuenta la posibilidad de la funcionalidad de una categoría diferente: el aspecto y su correlato léxico: la modalidad de acción.

Repertoriamos además para cada forma verbal las determinaciones temporales: adverbios y subordinadas temporales, siguiendo no sólo el ejemplo de Klum (1961), sino también el de Wilmet (1970), y Martin (1971) que se ocuparon del estudio del francés medio, y que reconocen a Klum el mérito de la descripción de las relaciones verbo-adverbiales. Ello trae consigo una reiteración un tanto fatigosa de datos, no siempre fáciles de sistematizar, sobre todo porque, como ya constata Wilmet (1970: 82ss), muchas de las teóricas determinaciones temporales son polivalentes.

Una última aclaración nos parece fundamental. Las conclusiones a que llegamos son válidas, en nuestra intención, y sólo válidas, para los textos que estudiamos y, sobre todo, en las ediciones que utilizamos. Hemos constatado que a igualdad de manuscrito los editores presentan formas verbales diferentes, e incluso que los editores reconocen haber 'regularizado' el texto que ofrecen. Como no hemos tenido acceso a los manuscritos de los textos que estudiamos (y, caso de haberlo hecho, cabría preguntarse hasta qué punto ello garantizaba la fidelidad a la lengua que se pretende describir) nuestros análisis y conclusiones se limitan estrictamente a lo que nos presentan los editores.

CAPÍTULO PRIMERO

DEFINICIONES E HIPÓTESIS

I.- LA TEMPORALIDAD.

I.1.- Cuestiones terminológicas.

I.1.1.- El "tiempo".

La confusión entre el tiempo extralingüístico y lo que expresan las distintas formas verbales, llamadas también tiempos verbales, provocada en cierta medida por el empleo del mismo término 'tiempo' es señalada repetidamente⁵ y puede ser ilustrada por el siguiente párrafo del *Précis de syntaxe du français contemporain* de Wartburg y Zumthor:

"Le temps: l'action est donnée comme se produisant à un certain moment de la durée: passé, présent, avenir. Il est toutefois à noter que seules les formes du mode indicatif présentent une série complète de temps marquant de façon satisfaisante les divers moments de la durée. Au reste, les appellations dont on désigne les divers 'temps' ('présent', 'futur', 'passé défini', etc.) ne les définissent que de façon grossière: ainsi, le 'présent' exprime le plus souvent un procès se déroulant au moment où l'on parle; mais dans plusieurs cas particuliers, il peut exprimer un procès antérieur ou postérieur; les 'temps' du passé expriment parfois, en proposition subordonnée, un fait actuel, etc. Il ne faut pas oublier, d'autre part, que la plupart des temps, dans le système français, indiquent ou peuvent indiquer un 'aspect'".⁶

Esta confusión que otras lenguas, el inglés por ejemplo, evitan, al poseer dos términos diferentes (*time* y *tense*), y la asimilación abusiva de lo que significa el segundo con lo que creemos que es el primero sirven a Weinrich para ridiculizar sarcásticamente los análisis, llamémosles tradicionales, de las distintas formas verbales⁷. El deseo de evitar esta asimilación y posible confusión, además de una concepción enteramente

⁵ Vid., por ejemplo, Yvon (1951b: 265-276), y (1953b: 247-262).

⁶ Wartburg y Zumthor (1947: 208). Cf. Wagner y Pinchon, (1962: 343): "Le nom de *temps* par lequel on désigne les séries de formes qui composent l'indicatif laisse penser, à tort, que celles-ci ont pour seule fonction de situer le procès dans une époque passée, présente ou à venir".

⁷ Vid. Weinrich (1974), especialmente capítulo I pp. 9-36.

original del significado de las formas verbales, lleva a Damourette y Pichon a introducir un término nuevo para designar las formas verbales: **tiroir**⁸, vocablo que ha sido adoptado por gran número de estudiosos franceses⁹, y a designar cada una, no por el término tradicional, sino por la forma correspondiente a la 2ª persona de plural del verbo *savoir*, solución similar a la adoptada para el español por Rojo¹⁰.

P. Imbs alude también a la ambigüedad del término 'temps'¹¹, que puede aplicarse tanto a una forma verbal como al valor temporal, más bien a la época temporal, a que se adscribe esa forma.

Serbat pasa revista a los distintos análisis que han afianzado progresivamente la idea de que, por un lado, hay tres 'épocas', y, por otro, los 'tiempos verbales' reflejan y corresponden a esas tres épocas¹².

A esta equiparación entre tiempo extralingüístico y tiempo lingüístico hace frente Benveniste¹³, con una distinción que recoge Rojo (1974), y que permite no sólo clarificar los sentidos del término 'tiempo' sino sostener que las formas verbales pueden ser analizadas mediante nociones temporales¹⁴,

⁸ Vid. Damourette y Pichon (1936: 162 §1701 "Les trois notions d'actualité, de temporaineté et d'énarration sont en général confondues dans un pseudo-répartitoire de temps, que l'on prétend constituer avec le savez, le sachiez, le sâtes, l'avez-su, l'eûtes-su, l'aviez-su, le saurez, l'aurez-su, le sauriez et l'auriez-su. Or, ce pseudo-répartitoire est une conception gratuite qui ne convient pas aux faits français. L'examen de notre langue permet de penser qu'en réalité les taxèmes qui commandent l'emploi des *tiroirs* verbaux dans le domaine du temps sont beaucoup plus fins que ne l'impliqueraient la conception d'un seul répartitoire de temps" (La cursiva es mía).

⁹ Vid. Pohl (1982-1983: 32): "*Tiroir* vient en tête, et il aurait mérité le sort de *locuteur*. Ce succès est pleinement justifié; correspondant à l'anglais *tense*, il évite toute confusion entre 'temps de la conjugaison' et 'temps chronologique'".

¹⁰ Rojo (1974: 68-146) y (1988: 195-216), que utiliza formas del verbo *cantar*.

¹¹ Imbs (1960: 2): "(...) on dit qu'en français un *temps* du verbe exprime à la fois le *temps* et l'*aspect*. Mais ce disant, on s'aperçoit aussitôt de l'ambiguïté de notre vocabulaire grammatical. Le terme *temps* sert d'une part à désigner les *formes* du verbe (on parle de l'emploi des *temps* du verbe) et une des *valeurs* de ces formes (la *valeur temporelle* des formes verbales)". Pero Imbs no deja de caer en la confusión, propiciada por los términos utilizados, entre el sentido de 'forma verbal' y de 'valor temporal' y tiempo extralingüístico (Vid. Imbs (1960: 42-43), donde pasa imperceptiblemente de hablar del 'futur' (=forma verbal) al 'futur' (=época temporal)). Incluso en alguna gramática se dedica ya un párrafo a advertir de esta ambigüedad, vid. Baylon y Fabre (1978: 81 § 1).

¹² Vid. Serbat (1975: 367-405) y (1976: 308-352).

¹³ Benveniste (1974a: 69-78), vid. infra.

¹⁴ Como dice Bertinetto (1986: 28): "Dunque, piuttosto che escludere del tutto la nozione di Tempo dal contenuto semantico delle forme verbali, come suggerisce Weinrich (1964), converrà ribadire che l'informazione temporale da esse veicolata è di tipo puramente linguistico; ossia, risponde ad una logica che è tutta interna alla coniugazione di ogni singola lingua, ed è solo indirettamente rapportabile alla dimensione tutta pragmatica del tempo fisico."

diferentes de los tradicionales *tria tempora*, contrariamente a los intentos de Damourette y Pichon¹⁵, de Burger¹⁶ o de Weinrich, que, en mayor o menor medida, proponen análisis del sistema verbal basados en nociones totalmente ajenas al 'tiempo'¹⁷.

I.1.2.- El 'presente', el 'pasado' y el 'futuro'.

La confusión inducida por el término 'tiempo' se ve reforzada por la ambigüedad de términos como 'presente', 'pasado' y 'futuro', que designan épocas temporales, los tradicionales *tria tempora*¹⁸, pero también, en la terminología gramatical, formas verbales.

Particularmente desafortunado es el término 'presente' ya que es la etiqueta gramatical de una forma verbal y además designa una época temporal y, en ocasiones, se utiliza para designar el punto central del sistema temporal verbal¹⁹. El paso de un sentido a otro es, a veces, particularmente evidente:

¹⁵ Cuyo análisis inspira la caracterización que del IMP hace Le Goffic (1995), que rechaza la idea de que las formas verbales tengan como significado "localiser dans une chronologie" (1995: 146), en lo que no se puede dejar de estar de acuerdo con el autor, aunque la adhesión a sus afirmaciones deja de ser automática cuando concluye que "les formes verbales concourent à exprimer le temps, mais qu'elles ne le signifient pas en propre." (1995: 147), porque el problema reside justamente en qué se entiende por "temps", y qué expresan las formas verbales. El autor no hace más que rechazar la función localizadora en la cronología, en lo que no se puede menos que seguirlo, pero no parece concebir otra posible función temporal, porque no parece percatarse de que la temporalidad lingüística, sin dejar de significar tiempo, puede significar de otra manera y según otras nociones que las meramente cronológicas. Por eso llega a una conclusión, a nuestro juicio desenfocada, como, por otra parte, otros estudiosos, para explicar el funcionamiento paralelo del PRES y del IMP: "Cela étant, la possibilité d'avoir des emplois non temporels que possèdent l'imparfait et le présent ne peut alors reposer que sur une caractéristique qui leur est commune, et que ne possède pas le passé simple: cette caractéristique ne saurait être d'ordre temporel, mais doit *nécessairement* être d'ordre aspectuel et/ou modal." (1995: 144) (la cursiva es mía).

¹⁶ Vid. Burger (1961: 5-15) y (1962: 67-76).

¹⁷ Vid. Bertinetto (1986: 27-28).

¹⁸ Vid. Serbat (1975) y (1976).

¹⁹ A estos tres sentidos se añade aún otro que señala Yvon (1953: 262), a propósito de la Gramática de Port-Royal: "Aux deux valeurs déjà connues du mot PRÉSENT, la *Grammaire générale* en ajoute un troisième: employé comme nom le mot désigne d'une part le fait de pensée qu'est le moment de la parole, d'autre part le tiroir verbal employé pour situer le procès à ce moment; la *Grammaire générale* l'emploie en outre comme adjectif, synonyme de contemporain, simultané, coexistant. Le changement de sens est visible dans l'explication donnée pour le PRÉTÉRIT IMPARFAIT: ce tiroir, est-il dit, marque le passé avec rapport au présent "parce qu'il exprime la chose comme présente à l'égard d'une action qui est déjà néanmoins passée." Il n'est plus question, dans ces derniers mots, du moment de la parole." "Etude de notre vocabulaire grammatical".

"Il y a moins lieu de parler des *fonctions* du présent de l'indicatif- celui-ci tient toujours le rôle de prédicat- que de ses *valeurs*. En théorie c'est un point sans durée, mais en réalité c'est un temps caméléon qui, depuis le début du français, peut désigner(...)"²⁰.

Los tres sentidos aparecen mezclados en los párrafos siguientes de Guillaume:

"La *loi* du présent est l'étroitesse. Le présent est un être sténome, d'autant mieux déterminé que son insertion, sa polation dans le temps est moindre(...) C'est dans le mode indicatif que l'étreicissement du présent a ses effets ultimes. Il est particulièrement intéressant, en conséquence, d'en analyser dans ce mode les deux derniers instants caractéristiques: instant d'extrême étroitesse, instant d'infinie étroitesse(...). Le présent d'extrême étroitesse faisant obstacle, en dépit de son peu d'étendue, à l'opposition directe du futur et du passé, la langue a dû, afin que cette opposition indispensable devînt possible en elle, porter le présent plus avant encore dans le sens de l'étroit, le refaire au point où son étroitesse devient infinie. Il en résulte un présent sans défaut dans l'ensemble du temps, que nous nommerons le *présent transpositif*. Il se détermine dans la transcendance du présent positif, n'interpole aucune quantité de temps, si minime soit-elle, et n'existe entre le passé et le futur, desquels il ne distrait rien (qu'il extrapole entièrement), qu'au titre de *point versif*, c'est-à-dire de point de passage, *dans les deux sens*, d'une époque à l'autre"²¹.

La misma ambigüedad aparece en los escritos de algunos de sus discípulos²².

Esta confusión 'presente'= forma verbal, 'presente'= época temporal, 'presente'= punto central del sistema temporal verbal, es señalada por Wilmet (1976:12-13), quien propone utilizar las nociones de 'actualité' y 'repère moi-ici-maintenant', término éste último acuñado por Damourette y Pichon²³.

R. Martin (1971:49) evita el tercer sentido del término 'presente' al proponer las siguientes nociones para el análisis del tiempo verbal:

"Le *temps expliqué* permet de fixer le moment du procès. Celui-ci se définit à l'aide d'une origine et d'une ou deux variables, la visée et la référence.

²⁰ Kukenheim (1967: 91). Vid. Serbat (1975: 367-405).

²¹ Guillaume, "Thèmes de présent et système des temps français" (*Journal de Psychologie*, 1937), in (1964), pp.59-60. Sobre las incongruencias de la concepción del 'presente' de Guillaume vid. Pollak (1960: 71).

²² Vid. Molho (1975: 229-230).

²³ Damourette y Pichon (1936: 168): Señalan en nota "Expression empruntée à M. Eugène Minkowski"

* Nous appellerons *visée* (V) le lieu du procès dans le temps, c'est-à-dire l'espace temporel fixé par l'esprit lors de l'énoncé d'un procès(...).

* Nous appellerons *origine* (O) le point sur l'axe des temps à partir duquel le procès est vu. L'origine est dite réelle lorsqu'elle se confond avec le moment de la parole et fictive lorsqu'elle se distingue de lui.(...) Réelle dans la majorité des cas, l'origine est fictive pour le présent et le futur dits 'historiques' et dans tous les exemples de discours direct.

* Nous appellerons *référence* (R) le lieu du temps à travers lequel l'esprit fixe la visée".

Sin embargo vuelve sobre el análisis de Guillaume al tratar del contenido de la forma verbal PRES :

"Poussée jusqu'à ses dernières conséquences, la loi d'étroitesse conduit à envisager le présent comme une simple limite entre le passé et l'avenir, comme un point de rupture entre ce qui est et ce qui n'est pas encore, comme un seuil d'inversion, sans plus, que l'esprit est incapable d'appréhender, parce que, vidé de tout contenu, mouvant et étroit, il n'est pas exprimable en tant que tel.

Le présent linguistique doit donc obligatoirement, en dépit de la loi d'étroitesse, interpoler en soi, pour exister, une parcelle aussi petite que l'on voudra de passé, et une autre, équivalente ou non, de futur" (Martin (1971: 85)).

Con lo que parece confundir lo que es de hecho el punto central de todas las relaciones temporales, y que previamente ha llamado 'origine', con una relación expresada por la forma PRES, relación que nada tiene que ver con la aludida "loi d'étroitesse". En realidad el autor no parece establecer la equivalencia O = " seuil d'inversion" (que es lo que llama previamente "présent effectif, le moment vécu").

La misma incomodidad producida por el empleo de este término se deja sentir en Klum:

"Tout présent est une fonction de l'avenir et du passé . Sur un plan abstrait (n.3. "Dans la réalité extralinguistique, le présent est une idée éphémère, un point qui sépare le passé du non-passé et qui se déplace constamment sur l'axe temporel" Isacenko, "La structure sémantique des temps en russe", *BSLP*, 55(1960), p. 76), le présent est ce point mathématique qui divise la ligne en deux parties, le passé et l'avenir, une ligne de partage sans durée en mouvement continu vers l'avenir(...). Bien que, défini ainsi, le présent ne soit qu'une abstraction sans durée, il a une fonction très importante: il sert de point de départ, de ligne de démarcation, d'axe d'orientation d'où calculer et mesurer le temps [a esto en adelante le llamaré PP= point présent]. Mais le présent est aussi et surtout autre chose. C'est un intervalle de temps -dont le centre est cet axe mouvant -

constitué par une portion du temps antérieur à X et par une portion du temps postérieur à ce point-là(...)[a esto en adelante le llamaré PPoV]"²⁴.

Más sutil puede ser la confusión provocada por el empleo de los términos 'pasado'²⁵ y 'futuro'. Aunque en el caso de este último el riesgo es aparentemente menor, porque sólo se puede producir, en principio, el paso de la 'época' a la 'forma verbal', ya hemos señalado como Imbs (1960: 42-43) atribuye a la forma verbal características que sólo pueden ser de la época temporal. Pero además el manejo de estos dos términos junto con el término 'presente' favorece el que se opere en el análisis con el armazón de las tres épocas temporales, incluso cuando el autor explícitamente reconoce que tal armazón no es operativo. Tal es el caso en Martin²⁶ cuyo esquema del sistema verbal refleja claramente la división tripartita del tiempo²⁷.

Para evitar, en la medida de lo posible, las confusiones más groseras utilizaremos el término 'tiempo' acompañado del adjetivo 'cronológico' o 'extralingüístico' para referirnos a la temporalidad objetiva, reservando el término 'temporalidad' al conjunto de relaciones temporales expresadas por el conjunto de formas verbales. Como simples denominaciones de estas últimas

²⁴ Klum (1961: 59). Esta es la refundición de la distinción de Bull (1960: 11-14) entre el PP (point present) y lo que llama "the extended present". Cf. Hedin (1989: 123-125) donde establece, basándose en Bull, una diferencia entre PP y lo que llama "the frame present", y afirma, p.124, "In this way the ego locates himself in time and thereby creates the two kinds of present, the point present (PP) which is a present of *order* and the frame present (PRESENT) which is a present of *time*". Lo que viene a ser, el primero el origen, y el segundo una orientación temporal. La diferencia que la autora establece entre *order* y *time* puede valer para un adverbio como *today*, que cita, pero no acaba de convencer si se aplica a la relación temporal.

²⁵ Vid. infra, II. El aspecto.

²⁶ Cf. Martin (1971: 50): "Le point d'origine, la visée et éventuellement la référence situent le procès dans le temps divisé en époques définies selon la position de la vision par rapport à l'origine". nota 113 de la p. 50 "En fait, le COND échappe à cette règle, selon laquelle il serait tantôt un temps du passé, tantôt un temps de l'avenir. "Temps relatif", nous le considérons comme un futur, sa visée (V) étant toujours postérieure à sa référence (R). C'est là une définition qui a le mérite de la clarté mais qui simplifie à l'excès les données du problème: elle est purement onomasiologique. Le COND p. ex. serait tantôt un temps du passé, tantôt un temps de l'avenir. Or, linguistiquement, il faut le considérer comme un futur, parce qu'en système il est à l'IMP ce que le FUT est au PS".

²⁷ Vid. Martin (1971: 410). Una prueba indirecta de que la tripartición del Tiempo es una idea heredada, (ya que efectivamente el sistema verbal latino podía acomodarse en tres épocas temporales, vid. por ejemplo Harris (1978: 134), que sigue pesando fuertemente en los análisis del verbo francés la encontramos en Wilmet (1970), o en Larochette, (1980b), que operan con una cuarta dimensión temporal, un cuarto eje: el futuro del pasado, a lo que se ven forzados por la existencia de una forma verbal (en realidad dos formas verbales en -*rais*) que no existían en latín. Por eso Harris (1978: 138), dice que el sistema latino podría ser acomodado en un modelo similar al propuesto para las lenguas románicas, mientras que lo contrario no es verdad.

utilizaremos, siguiendo el ejemplo de Martin (1971), las siguientes abreviaturas:

PRES= présent de l'indicatif;

PC = passé composé;

PS= passé simple;

PANT = passé antérieur;

IMP = imparfait de l'indicatif;

PQP= plus-que-parfait;

FUT = futur simple;

FUTANT = futur antérieur;

COND= conditionnel simple;

CONDANT= conditionnel passé;

PRESSUB= présent du subjonctif;

PCSUB= passé du subjonctif;

IMPSUB= imparfait du subjonctif;

PQPSUB= plus-que-parfait du subjonctif;

IMPER= impératif.

Los valores temporales de cada una de ellas serán sistemáticamente representados por fórmulas o, en su defecto, por términos previamente definidos.

I.2.- La temporalidad lingüística.

La asimilación de la temporalidad a la cronología aparece claramente en fragmentos como el siguiente:

"La notion même de temps s'est modifiée au cours des siècles. La notion de *temps abstrait*, telle qu'elle est symbolisée par la pendule, pour les secondes, les minutes, les heures; par le calendrier, pour les jours, les mois; par la chronologie, pour les siècles, les millénaires, les périodes géologiques, est une

notion récente dans l'histoire de la civilisation. Au fur et à mesure que l'on remonte le cours des âges, les temps expriment d'autres idées que celles de temps, et l'idée même de temps devient indistincte, troublée qu'elle est par des *émotions* et des *sentiments*. Nous pouvons nous faire une idée de cet état d'esprit en étudiant les enfants: "Je veux", disait un bébé la veille de Noël, "que demain soit aujourd'hui". Dans les textes du moyen âge, les temps ont souvent une valeur expressive, descriptive: ils servent plutôt à montrer, par exemple, le degré d'achèvement de l'action à un moment donné, qu'à *classer* les différentes actions les unes par rapport aux autres dans le passé ou le futur. *La notion de temps s'est peu à peu dégagée de la notion d'aspect*"²⁸.

Dado lo poco fundado de semejante asimilación²⁹ parece conveniente retomar una distinción desarrollada por Benveniste (1974a: 67-78) entre las diferentes nociones que puede expresar la palabra 'tiempo', distinción previamente esbozada por Bull³⁰.

Benveniste distingue tres nociones: "le temps physique", "le temps chronique" y "le temps linguistique". El primero es "un continu uniforme, infini, linéaire, segmentable à volonté"³¹ cuyo correlato subjetivo es "une

²⁸ Brunot y Bruneau (1969: 327 § 326). Aparentemente con el mismo fundamento Imbs (1956: 1-12) elabora su introducción partiendo de la noción de tiempo (extralingüístico) en el niño para exponer luego las diferentes concepciones que los hombres medievales podían tener del mismo, y llega a la conclusión siguiente: "Mais quoi qu'il en soit de ce problème, nous en avons assez dit pour faire comprendre que du moins en milieu cultivé, l'expérience du temps avait largement dépassé le stade de la pensée primitive". Vid. también Stefenelli-Fürst (1966: 19-27) donde se recogen diversas presuposiciones teóricas del mismo estilo, como esta afirmación de Bréal, *Essai de sémantique*: "La notion claire du temps fait défaut aux populations restées à un état peu avancé de culture. Les voyageurs nous apprennent, qu'au-dessous d'un certain degré de civilisation, il n'y a ni passé ni avenir".

²⁹ Vid. Lyons (1980: 613), Comrie (1976), Comrie (1985), Dahl (1985).

³⁰ Bull (1960: 4-19). Bull decide establecer como marco de referencia para el estudio de la temporalidad lingüística un esquema extraído de la realidad objetiva: "The decision to begin with a description of objective reality has been prompted by a variety of reasons.(...) The major reason, however, is that those features of objective reality which are pertinent to the problem have been so thoroughly studied by the physical sciences that most of them can be described by axioms. With this knowledge as a foundation, it is possible establish an inventory of all the possible interrelationships that may be found in any tense system and, what is still more important, to create two theoretical tense systems which, because they exhaust all possibilities, can serve as nonlinguistic frames of reference from which any tense system can be analyzed"(p. 3). Aparentemente parece creer que la temporalidad lingüística reproduce la realidad extralingüística, lo que lleva a Wagner (1980: 35-36) a reprochar a Klum que se apoye para su análisis en "'le temps physique' et sur les vues de Bull". Sin embargo, Bull matiza lo suficiente en el desarrollo del tema como para que se pueda decir que coincide con Benveniste. No hay que olvidar que Bull (1960: 16) concluye que "time concepts cannot be used as a means of defining the basic functions of Indo-European tense forms".

³¹ Benveniste (1974a: 70). Cf. Bull (1960: 4): "For the physicist time is the fourth dimension, an objective entity characterized and defined by three attributes: (1) linearity, (2) durational infiniteness, and (3) the capability of being divided into an infinite variety of magnitudes".

durée infiniment variable que chaque individu mesure au gré de ses émotions et au rythme de sa vie intérieure"³².

Más importante para nuestro propósito es el segundo (Benveniste (1974a: 70)):

"le temps chronique qui est le temps des événements, qui englobe aussi notre vie en tant que suite d'événements. Dans notre vue du monde, autant que dans notre existence personnelle, il n'y a qu'un temps, celui-là".

El autor señala una peculiaridad de esta conceptualización del tiempo:

"Notre temps vécu s'écoule sans fin et sans retour, c'est l'expérience commune. Nous ne retrouvons jamais notre enfance, ni hier si proche, ni l'instant enfui à l'instant. Notre vie a pourtant des repères que nous situons exactement dans une échelle reconnue de tous, et auxquels nous rattachons notre passé immédiat ou lointain. Dans cette contradiction apparente gît une propriété essentielle du temps chronique, qu'il faut éclaircir.

L'observateur qu'est chacun de nous peut promener son regard sur les événements accomplis, les parcourir dans deux directions, du passé vers le présent ou du présent vers le passé. Notre propre vie fait partie de ces événements que notre vision descend ou remonte. En ce sens, le temps chronique, figé dans l'histoire, admet une considération bidirectionnelle, tandis que notre vie vécue s'écoule (c'est l'image reçue) dans un seul sens. La notion d'événement est ici essentielle. Dans le temps chronique, ce que nous appelons "temps" est la continuité où se disposent en série ces blocs distincts que sont les événements. Car les événements ne sont pas le temps, ils sont *dans* le temps"³³.

³² Benveniste (1974a: 70). Cf. Bull (1960: 4): "In terms of human emotions and subjective perception, time is what passes as we grow older and what seems to go nowhere while we wait impatiently at a traffic light".

³³ Benveniste (1974a: 70). Bull (1960: 4-6), se ocupa de la definición del tiempo físico, sin distinguirlo claramente del "temps chronique" de Benveniste y como resultado atribuye sólo al tiempo físico la bidireccionalidad (p.5): "when we measured time *by time*, an operation on a high level of abstraction, both time and the measurement may be bidirectional". Mientras que a lo que Benveniste llama "temps chronique" sólo le reconoce una dirección: "When we measure time by events (or mechanical substitutes of these events), the measurement, like our experience of the events, must be unidirectional and forward, that toward the future. In this sense both personal time and public time are unidirectional. Time, as man experiences it, goes only in one direction - always forward; only abstract commentaries upon it are reversible". (pp. 5-6). Y p. 9: "on the abstract level, every sequence may be treated as a reversible or bidirectional series and at any axis of orientation this series may go either forward or backward. In short, what is perceived as sequential may be contemplated as bidirectional." Sobre el problema de la dirección del tiempo mucho se ha hablado, y Martin (1965: 77) señala que lo que Klum llama la "marche futurale du temps" se refiere al tiempo de los acontecimientos, mientras que la visión de Guillaume se refiere a "l'expérience intérieure de la durée. Sa théorie, loin de contredire les remarques judicieuses de M. Klum, porte sur le temps subjectif, le temps vécu, c'est-à-dire l'aspect duratif, non la chronologie." Sea como sea, es evidente que la lengua opera con la bidireccionalidad. Vid. infra nota 43.

Este 'tiempo' en el que están los acontecimientos y nuestra propia vida tiene también dos versiones: una objetiva y una subjetiva.

La versión objetiva³⁴ es el resultado de los esfuerzos del hombre para localizar los acontecimientos de manera adecuada a la vida en sociedad. Esta objetivación del "temps chronique" está representada por los calendarios, cuyas características propias e imprescindibles para que sean útiles enumera Benveniste³⁵:

- todo calendario se establece a partir de un punto cero, que suele ser un acontecimiento de gran transcendencia para la sociedad usuaria de ese calendario. Esta primera condición que debe satisfacer todo calendario recibe el calificativo de "*stative*",
- con respecto a su punto cero, erigido en eje de orientación, las unidades que configuren ese calendario pueden ser consideradas hacia atrás, antes del punto cero, o hacia delante, después del punto cero. Esta segunda condición es llamada "*directive*",
- las unidades que configuren un calendario son unidades que miden intervalos constantes entre recurrencias de fenómenos naturales, por lo general. Esta tercera condición es llamada "*mensurative*".

Benveniste subraya además que en un calendario el eje de orientación no puede ser desplazado, las unidades son idénticas y sin lagunas, de tal forma que "la structure du temps chronique (est) caractérisée par sa permanence et sa fixité" (Benveniste (1974a: 72)), y concluye:

"Le temps chronique fixé dans un calendrier est étranger au temps vécu et ne peut coïncider avec lui; du fait même qu'il est objectif, il propose des mesures et des divisions uniformes où se logent les événements, mais celles-ci ne coïncident pas avec les catégories propres à l'expérience humaine du temps"(Benveniste (1974a: 73)).

En su versión subjetiva, el "temps chronique" es válido sólo para un individuo, que establecerá como punto axial un acontecimiento de su propia vida y con respecto a él situará todos los demás acontecimientos ³⁶.

Finalmente Benveniste (1974a: 73) señala:

³⁴ La versión objetiva del "temps chronique" de Benveniste corresponde a lo que Bull (1960: 4-8) llama "public time".

³⁵ Benveniste (1974a: 71). Vid. Bull (1960: 10-11).

³⁶ Vid. Bull (1960: 4-5) y Rojo (1974: 72).

"Par rapport au temps chronique, qu'en est-il du *temps linguistique*? Abordant ce troisième niveau du temps, il faut de nouveau instaurer des distinctions et séparer des choses différentes, même ou surtout si l'on ne peut éviter de les appeler du même nom. Autre chose est de situer un événement dans le temps chronique, autre chose de l'insérer dans le temps de la langue. C'est par la langue que se manifeste l'expérience humaine du temps, et le temps linguistique nous apparaît également irréductible au temps chronique et au temps physique"

El tiempo lingüístico presenta, sin embargo, gran parecido con la versión subjetiva del tiempo cronológico (Vid. Rojo (1974: 74)). Tanto uno como otro se organizan a partir de un eje de orientación móvil, a diferencia del "temps chronique" en su versión objetiva, eje de orientación que se establece en lo que puede ser representado como una línea recta bidireccional³⁷, y prestan especial atención a la orientación, a lo que Benveniste llama la condición "directive"³⁸. En cuanto al carácter mensurativo propio de los calendarios, Rojo opina que el tiempo lingüístico no comparte esta condición:

"su [del tiempo lingüístico] característica más destacable frente al tiempo cronológico es la desatención que muestra hacia el aspecto mensurativo"³⁹.

Lo cual, como veremos, es cierto de la temporalidad verbal (Vid. Bull (1960: 18)), pero menos claro en lo que se refiere a la temporalidad expresada por los adverbios en sentido amplio. Por ello analizaremos separadamente la temporalidad verbal y la temporalidad adverbial.

³⁷ Cf. Rojo (1974: 74-75): "Podemos concebir el tiempo cronológico subjetivo como una línea, doblemente orientada, en la cual se suceden los acontecimientos que el hombre percibe como situados en el tiempo. La bidireccionalidad está en relación con el hecho, ya señalado, de que podemos recorrer mentalmente una sucesión de acontecimientos desde lo anterior a lo posterior o bien de lo posterior a lo anterior. No hay contradicción con la irreversibilidad del tiempo físico. Este último es monodireccional, avanza siempre hacia el futuro. Los acontecimientos se suceden también siempre hacia el futuro y lo mismo sucede con nuestra percepción directa de ellos. En cambio, cuando *pensamos* en esos acontecimientos, cuando abstraemos los hechos situados en el tiempo, podemos movernos en dos direcciones".

³⁸ Cf. Bull (1960: 18): "The basic feature of all calendars, as has already been demonstrated, is the vector formulas. A calendar, either public or private, is impossible without an axis of orientation and a concept of direction. A "tense" system, likewise, is impossible without a device to indicate the axis of orientation and morphemes to indicate direction (the three order concepts)".

³⁹ Rojo (1974: 73). También Bertinetto (1986: 23-24) dice: "In sostanza, si può asserire che il Tempo linguistico funziona in senso topologico, non metrico; esso non misura intervalli, ma si limita a situare relazionalmente gli eventi, secondo l'idea di un prima, un durante, un dopo. E se misura la durata degli intervalli, lo fa soltanto inglobando in sé, verbalizzandoli, gli strumenti che adoperiamo per la misurazione del tempo fisico".

I.2.1 - La temporalidad verbal.

La visión tradicional del problema puede ser ilustrada por los siguientes párrafos de Brunot y Bruneau:

"L'action exprimée par le verbe *est localisée dans le temps*. En latin, comme en français, une action est classée comme *passée, présente ou future*. Des temps spéciaux permettent de marquer des nuances plus délicates; ils expriment, par exemple, qu'une action passée est antérieure à une autre action passée (*plus-que-parfait*), etc.(...)

Les temps expriment le *temps* proprement dit: les temps du français classent l'action marquée par le verbe dans le *passé*, le *présent* ou le *futur*.(...) L'origine des temps peut être *réelle*(...). Elle peut être *fictive*"⁴⁰.

Encontramos aquí una referencia a la división tripartita del tiempo, y además la creencia de que mediante las formas verbales se localiza la acción denotada⁴¹, pero aparece una matización no exenta de interés: la temporalidad puede estar centrada "realmente" o "ficticiamente", con la distinción que hemos citado de Martin (1971: 49), e incluso el mismo término: "l'origine".

I.2.1.1.- El 'origen'.

Desde la publicación del libro de W. Bull, *Time, Tense and the Verb. A study in theoretical and applied linguistics, with particular attention to Spanish* es normal considerar que la temporalidad lingüística es esencialmente relativa⁴². Y cuando se dice de una cosa que es relativa, lo es, forzosamente, respecto a algo. Ese algo es un punto⁴³ a partir del cual se establecen las diferentes relaciones temporales. Mucho antes de Bull, Galichet afirmaba:

⁴⁰ Brunot y Bruneau (1969: 277, 326). Cf. Meyer-Lübke (1890-1906: 119 §101): "Ce que le latin exprime par les formes temporelles du verbe, ce sont deux choses entièrement différentes, (...): le MOMENT DE LA DURÉE et LA MODALITÉ DE L'ACTION. Par la première de ces expressions, on entend le moment du temps auquel on attribue l'action, c.-à-d. le présent, le passé et le futur. Il n'y a pas d'autre division possible, (...)".

⁴¹ Vid. Rojo (1974: 85-89) y (1988: 206).

⁴² Cf. Weinrich (1974: 20), a propósito del libro de Bull, dice: "un no sé qué de teoría de la relatividad que le va bastante bien a la teoría de los tiempos". Similar relatividad ya se desprende del análisis propuesto por Reichenbach (1947), aunque la repercusión de este libro se haya dejado sentir más tardíamente que el de Bull, cuya visión es adaptada al estudio del verbo francés por Klum de modo inmediato.

⁴³ Vid. Bull (1960: 12-13), donde justifica la consideración del eje de orientación como un punto matemático.

"La langue a créé une catégorie verbale du temps, le verbe étant spécialisé dans l'expression du procès. Cette catégorie est une pure convention sociale. Elle ne vise à exprimer ni le temps physique, ni la durée psychologique. Elle consiste simplement à situer le procès par rapport à certains points choisis comme *origine*. C'est en somme une *catégorie de la succession*: elle marque l'antériorité, la contemporanéité ou la postériorité par rapport à une origine convenue(...). Ceci nous montre pourquoi la catégorie verbale de temps est très relative et conventionnelle; que l'on change l'origine, et tout le système se déplace(...) Ce qui compte, en définitive, c'est *l'ordre de succession*. la catégorie verbale de temps exprime donc cet ordre plutôt que le temps lui-même, cette notion si complexe et si subtile"⁴⁴.

Galichet utiliza el término 'origine' que ya hemos visto en Martin (1971: 49), pero habla de "certains points choisis comme *origine*" lo que presupone que puede haber más de uno, y en efecto afirma:

"En second lieu, nous pouvons situer le présent, le passé et l'avenir par rapport à certains points choisis comme origines. A cet égard, trois origines sont communément employées:

- a) *Le moment où parle le sujet*: c'est le présent. Le passé est en deçà, le futur au delà;
- b) *Le moment où se déroule un autre procès*: le procès en question se situe avant, pendant ou après cet autre procès;
- c) *Un déplacement en pensée du sujet parlant*, soit dans le passé, soit dans l'avenir, par rapport au moment où il parle. Cet avenir ou ce passé deviennent ainsi du présent dans la pensée (d'où un présent du passé, un futur du passé, un passé du passé. De même pour le futur)" (Galichet (1947: 88)).

Los apartados a) y c) corresponden a la diferencia "origine réelle" - "origine fictive" de Martin (1971:49), y el apartado b) corresponde a la "référence" de Martin.

El término 'origen' es utilizado de manera algo diferente por Imbs (1960: 12-13):

"Les divisions temporelles exprimées par le verbe ont ceci de particulier qu'elles sont obtenues à partir d'une *origine* qui peut être par exemple le présent: le passé est tel par rapport au présent, et de même le futur; le présent est ce qui est situé entre les deux(...) Les divisions temporelles exprimées par les formes

⁴⁴ Galichet (1947: 87-88). Cf. Auer (1988: 266), a propósito de Bühler, *Sprachtheorie*(1934): "The deictic field is made up of the deictic words of a language (Zeigwörter), which, in turn, are organized with respect to the origo, that is, the HERE, the NOW and the ME of the speech situation". Sobre el término 'succession' hay que hacer una matización: la temporalidad expresa el orden, como señala Bull, lo que implica siempre un punto de orientación; la mera sucesión es una cuestión puramente contextual.

personnelles du verbe sont *toujours* centrées autour d'un point d'origine. Autrement dit, elles expriment toujours des *relations*: une action est passée par rapport au présent ou au futur, etc.

c) *L'origine des divisions du temps* peut être obtenue de deux façons.

Ou bien je prends pour point de départ le moment ou je parle ou j'écris, et j'appelle ce moment le *présent réel* ou *absolu*; de part et d'autre de ce présent réel je situe le passé et le futur, et j'obtiens ainsi le *système primaire* des divisions temporelles. C'est le système du *temps réel* ou *absolu*.(...)

- Mais par un effort *d'imagination*, je puis transporter *l'origine* des temps soit au passé soit au futur, le passé et le futur devenant alors des repères par rapport auxquels je localise les événements. Les deux systèmes formés à partir de ces repères secondaires constituent les *systèmes secondaires des divisions et relations temporelles* exprimées par le verbe. D'où un nouveau type d'opposition: l'opposition *système primaire/ systèmes secondaires* des divisions temporelles du verbe. Les systèmes secondaires forment les systèmes du temps *fictif* ou *relatif*.(...) Dans les systèmes secondaires, les catégories du passé et du futur deviennent celles de *l'antérieur* et du *postérieur* (ou *ultérieur*)".

A pesar de que Imbs utilice la misma expresión ("effort d'imagination") que Galichet, y el mismo calificativo ("fictif") que Martin, es evidente que no se refiere a un desplazamiento del 'origen' considerado como punto central del sistema de relaciones temporales, sino que está utilizando el término como sinónimo del 'origine' y de la 'référence' de Martin, lo que resulta del todo claro cuando dice:

"Nous avons rappelé plus haut que la localisation temporelle d'un procès se faisait toujours par rapport à un repère (ou origine des temps)" (Imbs (1960: 14)).

El término 'origen' es adoptado por Rojo, que matiza:

"El verbo es un elemento lingüístico que posee, entre otras capacidades, la de expresar las relaciones temporales existentes entre dos o más acontecimientos y, al mismo tiempo, su orientación con respecto a un punto cero que llamaremos, a partir de este momento, *origen*. (...) El origen no es más que un punto cero del cual, gráficamente, parten los vectores temporales. Todo se sitúa a partir de él. Debemos rechazar, sin embargo, la identificación del origen con el momento del discurso implícita tanto en la noción de *présent linguistique* de Benveniste como en el *present point* de Bull. El origen es el centro de las relaciones temporales establecidas en el sistema verbal y si bien es cierto que en la mayoría de las ocasiones se establece en el momento en que se realiza la comunicación, la coincidencia de origen y acto de habla no es forzosa"⁴⁵.

⁴⁵ Rojo (1974: 76-78). Cf. Rojo (1988: 201-202): "El punto central, el origen, es, claro está, un punto cero con relación al cual se orientan de forma mediata o inmediata las situaciones. El origen coincide habitualmente

La utilización del término varía, como se ve, de autor a autor, aunque sean cuestiones de detalle, lo que no quiere decir que sean irrelevantes. Incluso se puede encontrar el término 'origo' para designar el punto cero de un calendario⁴⁶.

Al lado de este término encontramos, como señala Rojo, el término *point present*, utilizado por Bull⁴⁷, y retomado por Klum⁴⁸, el término *présent* (linguistique) de Benveniste⁴⁹, la simple letra *S* utilizada por Reichenbach (1947: 288) para significar el "point of speech", y retomado por Vet⁵⁰, por ejemplo, t_0 utilizado por Lyons⁵¹, y convertido en símbolo muy frecuente⁵², u

con el momento de la enunciación, pero no es forzoso que sea así. El hablante puede desplazar la colocación del origen en cualquiera de las dos direcciones posibles. Queda claro, por tanto, que la temporalidad lingüística no coincide con las nociones extralingüísticas de presente, pasado y futuro".

⁴⁶ Por ejemplo en Levinson (1983: 73).

⁴⁷ Bull (1960: 7-8): "Only one of the events which take place inside people is a public axis of orientation. The act of speaking is the only "personal" event which can actually be observed and used by another person. It functions, then, as an axis of orientation for the speaker and anyone who happens to be listening to him. This axis, as will be shown later, is the prime point of orientation for all tense systems." Y p. 13: "The prime axis of orientation (the act of perception, inferring, reacting, and so on, that is, the point present) will, therefore, be treated hereafter as though it were a mathematical point, and all analyses will be conducted on the assumption that this formulation is well within the bounds of an acceptable tolerance".

⁴⁸ Klum (1961: 60): "point "primaire" ou présent, PP".

⁴⁹ Benveniste (1974a: 73): "Ce que le temps linguistique a de singulier est qu'il est organiquement lié à l'exercice de la parole, qu'il se définit et s'ordonne comme fonction du discours. Ce temps a son centre - un centre générateur et axial ensemble - dans le présent de l'instance de parole." P.74: "Le présent linguistique est le fondement des oppositions temporelles de la langue".

⁵⁰ Vet (1980: 31-32): "Pour le moment, nous partons de l'hypothèse de travail que le système temporel du français se compose de deux sous-systèmes, le premier centré autour d'un point de référence rx qui coïncide avec le moment de la parole (s), l'autre centré autour d'un point de référence, que nous désignerons également par le symbole rx , et qui est antérieur à s . Ces deux points, $rx = s$ et $rx < s$ (où "=" signifie "coïncide avec" et "<" signifie "antérieur à", correspondent aux points PP et RP du système de Bull (...), à part le fait que, pour les rx la relation avec le moment de la parole est explicitement indiquée".

⁵¹ Lyons (1980: 617, 742): "Todo enunciado establece su propio punto de referencia espaciotemporal - el punto cero del sistema déictico - al que se remiten entidades, eventos y circunstancias para que puedan ser identificados por el hablante (...) Aquí omitiremos todo esto a excepción del componente temporal del punto cero de referencia, al que simbolizaremos a base de t_0 ("tiempo cero"), y que emplearemos para identificar uno de los posibles estados del mundo, m_0 , al que el hablante puede referirse en la enunciación y al que puede relacionar otros estados del mundo por medio del tiempo g y la modalidad. Por tanto, m_0 es el estado del mundo (tal como lo concibe el hablante) en t_0 : el estado de ahora del mundo actual".

⁵² Vid. por ejemplo Waugh (1987: 2).

otras siglas para significar igualmente el momento de habla⁵³ como punto de referencia central de las relaciones temporales.

Efectivamente el momento de habla es comúnmente considerado como punto que sirve de referencia última a las relaciones temporales expresadas por las diferentes formas verbales⁵⁴.

I.2.1.1.1.- El establecimiento del 'punto cero' u 'origen'.

Aunque generalmente se parte del supuesto de que el momento de habla determina el punto cero de las relaciones temporales, como hemos visto varios autores apuntan a la posibilidad de desplazamiento de ese punto cero. La identidad de punto cero temporal y momento de habla es lo que justifica que se considere que la temporalidad es una categoría deíctica⁵⁵. Sin embargo el funcionamiento del sistema temporal es mucho más complejo de lo que dejaría suponer una asimilación pura y simple del punto cero temporal con el acto de habla.

Suele operarse en el análisis temporal con frases simples, cuya utilización, probablemente, se produce en lo que Lyons llama "situación canónica de enunciación":

"la situación canónica de enunciación es **egocéntrica** en el sentido de que el hablante, por el hecho de serlo, se asigna el papel del yo y lo remite todo a su punto de vista. Él está en el punto cero de las coordenadas espaciotemporales de lo que va a funcionar como contexto deíctico. La egocentricidad es temporal y

⁵³ Vid. por ejemplo Declerck (1986: 362-263), que utiliza *T.U.*: "T.U. stands for 'time of utterance'(i.e. the point of speech)"(p. 321) como punto de referencia último de todas las relaciones temporales. Levinson (1983: 73-85) utiliza *CT*: "the moment of utterance (or inscription) or *coding time*" (p.73).

⁵⁴ Cf. Serbat (1975: 383): "Au rebours de ceux qui ont élaboré la comparaison du fleuve-temps, pour qui le présent est fugace et insaisissable, on dirait donc plus justement qu'on ne peut en aucun cas s'évader du présent sinon par la mémoire et par l'imagination. Il est une donnée obligatoire de la vie, donc de l'énonciation. Tout ce que nous faisons, tout ce que nous disons se réfère forcément à un *nunc* que nous ne saurions quitter. Avec le *hic*, le *nunc* dessine les coordonnées deíctiques dans le cadre desquelles s'inscrit tout énoncé".

⁵⁵ Lyons (1980: 574): "Por *deixis* se entiende la localización e identificación de personas, objetos, eventos, procesos y actividades de las que se habla, o a las que se alude, en relación con el contexto espaciotemporal creado y sostenido por la enunciación y por la típica participación en ella de un solo hablante y al menos un destinatario". También Vet (1980: 29, 42): "Ce qui nous a frappé dans l'emploi des temps, c'est l'impossibilité où se trouve le locuteur de se détacher de la situation dans laquelle il prononce une phrase: il doit toujours indiquer la relation entre l'intervalle de la situation et le moment de la parole. Dans la représentation sémantique des phrases, il faudra donc tenir compte de cette particularité; dans notre système et dans nos interprétations sémantiques, ce trait est présent sous la forme de *s*, le moment de la parole". Waugh (1987: 3) distingue: "Now, *T⁰* may be the same as the moment of speaking (*SpT*), but not always (e.g., written narratives, where *T⁰* is the moment of narration)". Misma observación en Declerck (1986: 334-335).

espacial, desde el momento en que la función del hablante se transfiere de un participante al otro a medida que progresa la conversación y los participantes pueden moverse en el curso de la misma: el punto cero espaciotemporal (el aquí y ahora) está determinado por el lugar del hablante en el momento de la enunciación y es esto, como veremos, lo que controla el *tiempo gramatical*"⁵⁶.

La egocentricidad es también apuntada por Benveniste (1974a: 76-77):

"La temporalité qui est mienne quand elle ordonne mon discours est d'emblée acceptée comme sienne par mon interlocuteur(...). Telle apparaît la condition d'intelligibilité du langage, révélée par le langage: elle consiste en ce que la *temporalité du locuteur*, quoique littéralement étrangère et inaccessible au récepteur, est identifiée par celui-ci à la temporalité qui informe sa propre parole quand il devient à son tour locuteur. L'un et l'autre se trouvent ainsi accordés sur la même longueur d'onde".

Así la asimilación del punto cero temporal con el momento de habla no plantea problemas. Pero sí la plantea la rigidez con que esta asimilación se hace:

"La langue doit par nécessité ordonner le temps à partir d'un axe et celui-ci est toujours l'instance de discours. Il serait impossible de déplacer cet axe référentiel pour le poser dans le passé ou dans l'avenir; on ne peut même imaginer ce que deviendrait une langue où le point de départ de l'ordonnance du temps ne coïnciderait pas avec le présent linguistique et où l'axe temporel serait lui-même une variable de la temporalité" (Benveniste (1974a: 74)).

La misma longitud de onda, a la que también se refiere Bull⁵⁷, es lo que Lyons (1980: 619) llama principio de *simultaneidad deíctica*:

"esto es el principio de que, en la situación canónica de enunciación, el punto cero temporal t_0 , es idéntico tanto para el hablante como para el destinatario".

⁵⁶ Lyons (1980: 575). La egocentricidad es señalada desde Damourette y Pichon (1936: 177 §1709): "La position naturelle et fondamentale de l'esprit, c'est de centrer le monde des phénomènes sur le locuteur se concevant lui-même dans l'instant présent: le 'moi-ici-maintenant'", Vid. Fuchs (1982-1983: 53-65).

⁵⁷ Bull (1960: 27): "It is to be remembered that the act of speaking is just as much an objective event as sunrise or the striking of a clock, that this event is, in fact, the prime axis of orientation of the vector system, and, finally, that while the event is personal, it is actually a public axis of orientation. All the members of the speaker's audience must, like the speaker, accept this event as their axis of orientation while they are listening. The audience and the speaker are, then, in what may be called common focus". Y añade p. 58: "(...) communication is virtually impossible without the establishment of common focus".

Pero contando con que el punto cero es idéntico al momento de habla, lo que constituye el carácter deíctico de la temporalidad (y que Vet, 1980: 42 reprocha a sus predecesores no haber explicitado suficientemente), Vet (1980: 99) se ve forzado a asimilar el empleo del PRES conocido como 'presente histórico' y el empleo conocido como 'praesens pro futuro':

"Le locuteur utilise, dans ce cas, une stratégie qui consiste dans une réinterprétation de la phrase, qui est cette fois comprise comme étant au FUT (nota: Nous estimons qu'on peut expliquer de la même manière l'emploi du présent pour parler de situations antérieures à $r_x=s$ (le "présent historique"))".

con una explicación a todas luces insatisfactoria.

Aceptando que la temporalidad es una categoría deíctica, hay que tener en cuenta varias peculiaridades de funcionamiento de los deícticos, para prever la posibilidad de que fenómenos similares se produzcan en el sistema verbal.

Lyons llama la atención sobre dos usos aparentemente anómalos de ciertos deícticos:

En primer lugar la solución que dan las lenguas a la no simultaneidad deíctica:

"El hablante puede adoptar bien las coordenadas espaciotemporales de su propia localización(...) o bien puede proyectarse en la localización espaciotemporal del destinatario(...). Pero el hablante no es completamente libre con respecto a la posibilidad de proyectarse en la localización espaciotemporal de su receptor, pues hay restricciones(...) Las condiciones en que se permite la *proyección deíctica* (...) parecen variar, al menos en un cierto grado, de una lengua a otra" (Lyons (1980: 519-520).

Fenómeno que recoge Levinson (1983: 64), y que es ilustrado, en lo que concierne a la temporalidad, con el empleo latino del "pretérito epistolario"⁵⁸.

⁵⁸ Lyons (1980: 520). Al mismo empleo alude Comrie (1985: 16), que precisa: " Apparently no language has two words for 'now', one referring to the moment when the writer is composing his letter and the other to the moment when the reader is deciphering it, nor does any language have distinctions in tense system to specify this difference. On road signs and other such notices, the deictic centre is simply taken to be that of the hearer, as in *you are now leaving West Berlin*, where the sign may have been painted years before the traveller reading it leaves West Berlin". Vid. Lakoff (1970: 847) y Declerck (1986: 343). Levinson (1983: 73-74), además de recoger este uso latino, recurre al ejemplo de los programas audiovisuales grabados, en los que tanto se puede centrar el sistema temporal en el momento de la grabación como en el momento de la recepción.

En los sistemas temporales no parece haber la posibilidad de un doble punto cero, uno centrado en el hablante y otro centrado en el interlocutor, como señala Comrie (1985: 16), pero sí la posibilidad de que el único punto cero sea establecido en el momento de la recepción, y no en el de la emisión, en función del destinatario⁵⁹. Comrie señala que la posibilidad de no simultaneidad deíctica es un fenómeno ligado a la escritura y a los actuales medios de comunicación audiovisual. Sin embargo un fenómeno similar se produce en la transmisión oral de mensajes, donde la situación es más complicada: el transmisor del mensaje no puede comportarse como el letrero que indica al viajero que está abandonando una determinada ciudad. El transmisor del mensaje se convierte a su vez en hablante cuando llega ante el verdadero destinatario de la comunicación, y puede adoptar dos posturas. Con respecto al origen instituido en su enunciación (transmisión) (y creemos que en cualquiera de los dos casos el origen es establecido en esta segunda enunciación) puede señalar que las situaciones a las que se refiere son anteriores (salvo, evidentemente, las que considera no-anteriores). O puede considerar lo que Lyons llama el punto de vista del destinatario, y en ese caso establecer las relaciones temporales como si la primera enunciación no se hubiera producido y fuese él el único hablante. Es decir, puede proceder a una actualización en función del destinatario. Este procedimiento es particularmente frecuente con verbos susceptibles de empleo performativo⁶⁰.

I.2.1.1.2. Desincronización del origen.

En segundo lugar, Lyons (1980: 611-612) alude a un comportamiento peculiar de los deícticos:

"Para concluir, llamaremos la atención sobre lo que denominaremos *deixis empática* y a su función en la referencia anafórica. Sucede a menudo que 'this' aparece en vez de 'that', 'here' en vez de 'there', y 'now' en vez de 'then', cuando el hablante se siente personalmente inmerso en la entidad, situación o lugar al que se está refiriendo o cuando se identifica con la actitud o el punto de vista del destinatario. Las condiciones que determinan este uso empático del

⁵⁹ Mc Coard (1978: 13) prefiere utilizar el término "moment of coding", *MOC*, para englobar así la doble posibilidad de que el punto cero sea el "moment of encoding" o el "moment of decoding", siguiendo a Allen, *The Verb System of Present-day American English*, The Hague, Mouton, 1966, p.140.

⁶⁰ Vid. Benveniste (1966c: 267-276). Lyons (1980: 665) alude a "lo que Austin llamaba asimilación ilocutiva, esto es el reconocimiento del destinatario de que un determinado acto ilocutivo ha sido ejecutado", y que apoya la idea de que las relaciones temporales en este tipo de enunciados están establecidas en función del destinatario, y que no hay desplazamiento del origen.

miembro marcado de estos demostrativos y adverbios deícticos opuestos son difíciles de especificar con algún grado de precisión. Pero no cabe duda que el involucramiento subjetivo del hablante y su llamada a la experiencia compartida son factores pertinentes en la selección de aquellos demostrativos y adverbios que, en un empleo deíctico normal, indican proximidad"⁶¹.

Puede parecer forzado el paralelismo que intentaremos establecer, pero ello se debe, creemos, al hecho de que los ejemplos de Lyons oponen únicamente dos miembros de una oposición. Pero piénsese en lo que sucede cuando, una vez utilizado el deíctico que expresa proximidad, se tiene necesidad de seguir utilizando deícticos para referirse a entidades no situadas en el mismo punto que esas a las que se ha aplicado el deíctico de proximidad. Forzosamente entrarán en juego los deícticos que no expresan proximidad, y esta no-proximidad será relativa a la proximidad establecida por el deíctico "desplazado". Dicho de otro modo, lo que Lyons llama deixis empática nos parece referirse a un desplazamiento del punto cero, habitualmente la localización espaciotemporal del hablante, provocado, por ejemplo, por ese involucramiento personal del hablante en la materia de la que está tratando.

Nótese que Lyons alude, no sólo a los demostrativos, sino a los adverbios de tiempo centrados en el momento de la enunciación ('now'). A propósito de estos últimos Klum (1961: 97) señala:

"Les systèmes verbo-adverbiaux partagent également une autre caractéristique structurale et fonctionnelle: les membres des structures centrées autour de PP pourront assumer les fonctions des signes définis par PA (= point allocentrique)".

Lo que proponemos es considerar la posibilidad de un desplazamiento del punto 'origen', y no la simple posibilidad de empleo de una forma que indica proximidad, sea ésta espacial o temporal, en lugar de una forma que indica no-proximidad.

Puede parecer innecesario o incluso incongruente considerar que la temporalidad lingüística es deíctica y al mismo tiempo que puede estar centrada sobre un punto diferente del establecido en el momento de habla. Trataremos de demostrar que no sólo no lo es, sino que además esto corresponde al verdadero funcionamiento del sistema temporal.

La utilización de la forma PRES para referirse a hechos pasados es un hecho tan conocido que incluso la tradición gramatical ha acuñado una

⁶¹ Vid. también Declerck (1986: 335).

etiqueta para este empleo: es el presente histórico (Vid Wilmet (1970: 114-115).

El problema surge cuando se reserva este empleo al solo PRES, cosa que suelen hacer las gramáticas: la *Grammaire Larousse du français contemporain*, por ejemplo, dedica un párrafo al "présent historique", y sólo esta forma verbal tiene derecho al calificativo 'historique', pero dentro de los empleos del FUT señala de pasada la posibilidad de que esta forma esté utilizada en dependencia de una referencia "pasada"⁶². P. Imbs (1960: 17) pone como ejemplo de transposición estilística el PRES empleado "pour évoquer un fait passé= présent historique ou de narration", pero en el capítulo dedicado a los empleos de las diferentes formas verbales recoge no sólo el "presente histórico" (Imbs (1960: 32-33)), sino también el empleo "histórico" del FUT (Imbs (1960: 46-47)), un empleo "histórico" del PC (Imbs (1960: 102)), un empleo "histórico" del FUTANT (Imbs (1960: 117)), lo que es recogido, con excepción de esta última forma, por alguna gramática⁶³.

Al no ser sólo la forma que, digámoslo provisionalmente, indica 'ahora' la que se utiliza en lugar de la(s) forma(s) que indica(n) 'antes', la única explicación posible es que el fenómeno no consista en utilizar 'ahora' en lugar de 'entonces', sino que el punto cero con respecto al cual se establecen las diferentes orientaciones temporales se desplace (lo cual implica que 'entonces' será 'entonces' con respecto a ese punto desplazado, cuando y si hace falta⁶⁴).

Esto no es previsto de forma clara por ningún autor. Bull constata la desincronización del eje dentro de lo que llama "nonsystemic functions" del PRES⁶⁵, del PC⁶⁶, del FUT⁶⁷, del FUTANT⁶⁸, y resume:

⁶² Vid. Chevalier et alii (1964: 338, 350). Vid. Wagner y Pinchon (1962: 346 § 401): "Valeurs d'emploi du présent. Le présent historique", y (1962: 357 §424): "Futur dans une narration historique au passé."; Grevisse (1969: 667-668): ("présent historique"), (1969: 677): ("futur historique"). En Grevisse (1986: 1289) el "presente histórico" recupera su papel protagonista, mientras que el empleo del FUT en idéntica situación ya no recibe el calificativo de "histórico" y se hace depender del empleo del PRES, (1986: 1298). Brunot y Bruneau (1969: 328): "Le présent historique", y no señalan empleo "histórico" para ninguna otra forma verbal.

⁶³ Vid. Baylon y Fabre (1978: 99-100): (PRES); p. 114 (PC); p. 124: FUT "historique" "qui consiste à transformer un futur du passé en un futur du présent en *déplaçant dans le passé le moment de la parole*" (la cursiva es mía).

⁶⁴ Rojo (1974: 96) indica que en el llamado PRES "histórico" hay un traslado del origen a lo anterior, pero en la p. 98 señala: "Por su misma naturaleza, el 'presente histórico' es exclusivo de la forma *llego*" (frente a la forma *llegaba*). En Rojo (1988: 201) dice: "El hablante puede desplazar la colocación del origen en cualquiera de las dos direcciones posibles", lo cual debería implicar al sistema entero.

⁶⁵ Bull (1960: 85): "The event is actually recalled at PP but is oriented to RP. The axis is desynchronized and established either by an adverb or by surrounding tense forms used systemically".

⁶⁶ Bull (1960: 89): "The event is initiated or terminated prior to RP. The axis is desynchronized. This may be indicated by context, an adverb, or, very commonly, by an associated retro-tense form used systemically".

"It is important to summarize what functions the prime tenses have in common and how they contrast. It needs to be kept in mind that all these forms are literally aspect and vector variations based on just one tense, the Present Imperfect, which serves as the axis marker in all the forms. Aside from aspect and vector contrasts, consequently, all the prime forms have the same basic potentials. They may all be oriented to three types of axes: (1) the act of speaking or PP, (2) a desynchronized axis, and (3) a time-free axis"⁶⁹.

De ahí parte Klum (1961:97) para proponer la desincronización del eje PP y de sólo las orientaciones relativas a PP, a pesar de que afirma en un momento dado: "Il s'agit d'une désynchronisation totale du *moi-ici-maintenant*"⁷⁰. En la práctica, Klum (1961: 161 n.9) se centra en el "presente histórico", ya que lo que llama "modifications aspectuelles" operadas por la desincronización no parecen ser contempladas para otras formas verbales que expresan relaciones temporales susceptibles de ser establecidas con respecto al eje desplazado.

Una formulación más categórica aparece en Martin (1971: 92):

"On ne confondra pas le PR au sens d'un futur proche ou d'un passé récent avec l'emploi dit "prophétique" ou "historique" de ce tiroir grammatical. En fait, ces variétés naissent, non point du jeu sur une structure aspectuelle, mais *d'un décalage en bloc sur l'axe des temps de tout l'ensemble du système temporel et par conséquent de son point d'origine*". (La cursiva es mía)

⁶⁷ Bull (1960: 92): "The event is recalled at PP but is anticipated from RP. The axis is desynchronized.(...) The event is imperfect at RP. The axis is desynchronized and there is backward migration. No examples appear in the corpus".

⁶⁸ Bull (1960: 94): "The event is anterior to PP. The axis is desynchronized and there is also backward migration.(...) The event is recalled at PP but is anticipated at RP. The axis is desynchronized. No examples appear in the corpus".

⁶⁹ Bull (1960: 94). Vid. Bull (1960: 76) diagrama 12 de "Desynchronization". Cf. p. 17 : "It is self-evident that man can place himself in relation to events in just four fashions. He can experience an event at PP. He can recall at PP any experienced event. He can, once again at PP, anticipate events which he has not experienced. Finally, he can, still at PP, contemplate an event on a high level of abstraction. The event, in this instance, may be considered to be outside of time, that is, not oriented to any axis".

⁷⁰ Klum (1961: 84) nota 9, a propósito de un ejemplo de PS en un contexto que llama "futural", del que nos ocuparemos más adelante. También Harris (1978: 145) dice: "The other use of the present - or, to be more accurate, of all the forms on the present axis - has been more widely commented upon: the so-called historic present. This involves the transposition of an event or series of events which took place in the past to the present, *linguistically speaking*". La desincronización del eje PP ya es adoptada por Harris (1970: 80-81).

Sin embargo tanto Martin como Klum incurren, a nuestro modo de ver, en una confusión. A propósito de un ejemplo citado por éste último, Martin (1971: 92 n.205) afirma:

"Le décalage fictif du point d'origine dans l'avenir rend même possible l'emploi du PS dans un contexte futural. A. KLUM (op. cit. p. 84, n. 9) cite l'ex. suivant de MAUROIS, pris à un texte de 1922, le *Nouveau discours du Docteur O'Grady - fragment d'une histoire universelle publiée en 1992 par l'université de...*: "Vers 1960, la courbe des cas de folie remonta d'une manière assez rapide." Le point 0 est défini par le savant qui parle en 1992 et non par l'auteur qui écrit en 1922. Le roman-fiction, à l'image du roman historique raconté au PR, naît, au point de vue du temps, d'un décalage dans l'avenir du point de repère 0".

Lo que Klum y Martin llaman contexto "futural" viene dado por un dato que rara vez un lector tiene en cuenta: la fecha de edición del libro. Sin embargo, tanto uno como otro subrayan que el 0 está definido por el hombre que (se supone que) habla en 1992, es decir en el texto. El que se asimile por parte de ambos este empleo al llamado "presente histórico" es la consecuencia de ligar el punto cero temporal a la situación canónica de enunciación real⁷¹. Que lo que es objeto de relato se presente como ya conocido por el narrador y por lo tanto como no 'futuro' es una convención literaria a la que aluden varios autores⁷² y que, en principio no tiene por qué presuponer el desplazamiento del punto cero.

Lo que Klum y Martin señalan como origen desplazado o desincronizado no es más que el establecimiento del punto cero en una situación de comunicación, real o imaginaria, diferente en el tiempo cronológico de otra situación de comunicación (la escritura) que sabemos que existe, pero que no está lingüísticamente explicitada en ninguna parte (al menos tal y como ambos autores presentan el ejemplo). En realidad se trata de

⁷¹ Más claro todavía en Wagner y Pinchon (1962: 355): "L'avenir qu'engage le futur se détermine: (...) soit à partir d'un présent *historique*, antérieur à celui du narrateur au moment où celui-ci s'exprime:

Il disait au Seigneur: ' Ne finirai-je pas?
Où voulez-vous encor que je porte mes pas?
Je vivrai donc toujours puissant et solitaire
Laissez-moi m'endormir du sommeil de la terre

(A. DE VIGNY)

/ L'avenir engagé par les futurs *Ne finirai-je pas? je vivrai donc...* se détermine au moment où Moïse s'adresse à Dieu. Mais ce moment est antérieur, évidemment, à celui où le poète écrit". El afirmar que el porvenir se determina con relación a un "présent historique" hace pensar en un FUT "histórico", cuando es evidente que el hecho de que el origen sea objetivamente anterior al momento en que el poeta escribe es perfectamente irrelevante.

⁷² Vid. Rojo (1974: 99-100), Bertinetto (1986: 38-39), Declerck (1986: 335 nota 22), Cohen (1989: 92-93).

un caso de no simultaneidad deíctica: locutor (ficticio) y receptor (lector) no están en simultaneidad deíctica, y el primero (poco importa que sea un personaje literario y que, contrariamente a lo que sucede en la comunicación epistolar, tenga una situación cronológica posterior a la del receptor) adopta sus propias coordenadas espacio-temporales, que el segundo hace suyas en el momento de la recepción.

Aquí entenderemos por desplazamiento del origen algo mucho más restringido: la posibilidad que permite el sistema de, después de establecido el origen en una situación de enunciación real o supuesta, desplazarlo. Pero en este caso siempre subsiste el origen no desplazado en estado latente, por así decir, de tal modo que el destinatario percibe que se está operando con dos orígenes. Así Wilmet (1970: 115), que califica el empleo histórico del PRES como de "emploi impur", afirma :

"L'emploi impur commence avec la concurrence de deux actualités ou de deux repères distincts sur la ligne temporelle".

Sin embargo distingue dos tipos, el primero de los cuales corresponde al establecimiento, llamémosle arbitrario, en el tiempo cronológico, del origen lingüístico, como en el ejemplo analizado por Klum y por Martin, sin que lingüísticamente se marque que el origen a partir del cual se establecen las relaciones temporales en el enunciado es diferente de un origen establecido en una situación canónica de enunciación.

Si el hablante dice, como en el ejemplo de Wilmet (1970: 115): "Aujourd'hui 28 février 1916, les Allemands sont maîtres du fort de Douaumont" (Wilmet señala: "Exemple oral, Émission R.T.B. 14-18, février 1966), no hay nada que indique que la frase no es efectivamente pronunciada ese día, aparte del hecho de que el oyente de la emisión la percibe en 1966. Pero entonces estamos ante un caso de no simultaneidad deíctica, en el que el hablante normalmente decide operar, caso de que sea consciente de esa no simultaneidad deíctica, en función de sus propias coordenadas espaciotemporales. Si esto tuviera algo que ver con el desplazamiento del origen, tendríamos que concluir que absolutamente todas las obras literarias escritas antes del día (o momento) en que las lee el lector actual están escritas partiendo de un origen desplazado y que por tanto los PRES que en ellas figuran, y todas las demás formas verbales, presentan un empleo "histórico". Si se tratase de un reportaje, no elaborado en 1966 que se difunde en 1966, sino elaborado efectivamente el 28 de febrero de 1916 y difundido también en 1966, no creo que nadie interpretase que el origen estaba desplazado, sino

más bien que el origen que rige la estructuración temporal del documento es simplemente diferente cronológicamente de un origen que regiría para el espectador de 1966.

El segundo tipo señalado por Wilmet corresponde a lo que aquí entenderemos por desplazamiento del origen:

"L'existence d'un contexte écrit [puede no ser escrito, evidentemente] au passé rend la deuxième possibilité - la seule à mériter de ce fait l'appellation de "présent historique" - objectivement contrôlable par le grammairien. Faute d'une transition marquant le glissement d'une actualité à une autre, l'esprit est, pour ainsi dire, écartelé entre deux réalités que le présent linguistique lui impose de rapprocher. C'est finalement cette résistance logique, et non un quelconque changement d'actualité (n. 57 Au contraire, c'est le maintien d'une seule actualité qui crée le présent "historique"), qui constitue toute l'originalité grammaticale du présent 'historique'"⁷³.

Aquí hay que hacer hincapié en el hecho de que el origen suele estar establecido por el locutor en tanto que locutor. Por eso en el ejemplo a propósito del cual Wilmet dice que se mantiene una sola actualidad, hay claramente dos orígenes en tanto que hay dos locutores:

"P. Imbs, *Emploi des temps verbaux*, p. 33, rapporte ce passage de Michelet: "... le sieur de Révol entra; il trouva le duc de Guise mangeant des prunes de Brignoles. Et lui ayant dit: "Monsieur, le roi vous demande, il est en son vieux Cabinet", il se retire, rentre comme un éclair et va trouver le roi...." La différence entre les présents *demande* (présent-passé *dilaté*), et *est* (emploi pur), d'une part, se retire, rentre et va (présents-passés *dramatiques*), d'autre part, tient au seul fait que des guillemets indiquent un changement d'actualité pour le premier groupe. Répétons que le présent "historique" se donne toutes les apparences d'un présent pur. Le même auteur fait cependant remarquer (voir *Propositions temporelles en ancien français*, p. 110) que le présent "historique" se rencontre en subordonnée de temps, sans déviation causale de la relation temporelle initiale(...) Mais il faut, une fois encore, exploiter ici la distinction de l'actualité et du repère 'moi-ici-maintenant' qui, dans le cas du présent "momentané", rend toute autre détermination temporelle superflue(...). Or, le

⁷³ Wilmet (1970: 116-117). La aclaración de la nota 57 del autor hay que entenderla en función de la terminología utilizada por él. Por "actualité" entiende un "repère-observatoire": "Liée à la pensée, donc obligatoirement mobile, l'actualité coulisce sur la ligne du temps selon une progression continue, le passé s'accroissant constamment aux dépens du futur" (p. 19), diferente de "Le point mobile que Damourette et Pichon appellent 'moi-ici-maintenant'" el cual "occupe cependant une position privilégiée sur la ligne temporelle; normalement c'est par rapport à lui que s'élaborent, et se redéterminent sans cesse, le passé et le futur de tout individu pensant, parlant ou écrivant. Le choix d'une autre base exige un estompement préalable de cette actualité fondamentale dans la conscience, soit la disjonction des trois termes du 'moi-ici-maintenant'" (p.20).

présent "historique" suppose, par son principe même, l'estompement du repère 'maintenant' dans la conscience" (Wilmet, 1970: 117 n.57).

La afirmación de que para los PRES *demande* y *est* sólo la presencia de las comillas indica un cambio de actualidad es un poco simplista. Hay elementos en la frase (el pronombre *vous*, que indica la presencia de un interlocutor) que señalan (además de la introducción por un verbo declarativo) que se trata de un enunciado emitido por otro hablante, y que éste establece en su enunciación el origen. En cambio para *il se retire, rentre et va*, el hablante es el mismo que ha establecido previamente la relación de anterioridad expresada por *entra, trouva*. Si entendemos bien, lo que Wilmet quiere decir es que, después de haber establecido una relación de anterioridad al origen, el hablante desplaza ese origen hasta hacerlo coincidir con lo anterior, que así se convierte en el "observatoire de la réalité", por lo que sólo hay una actualidad (un solo "observatoire"). Como se ve la terminología del autor es, cuando menos, incómoda, como se evidencia en el análisis que hace de la siguiente frase de Mauriac:

"Jeudi-Ascension: Hier soir à la télévision: Pierre Dumayet "me pousse des colles" sur mes *Mémoires intérieures*.

A: actualité, puis repère moi-ici-maintenant de l'auteur (...Jeudi-Ascension)

R: repère passé, puis actualité (...hier soir...)

M: repère moi-ici-maintenant du lecteur (...14 mai 1959 -->...)" (Wilmet, 1976: 13).

El tercer punto nos parece irrelevante, y en lo que se refiere a los dos primeros formularíamos el análisis de manera más simple: el origen está localizado en el tiempo cronológico por la expresión "Jeudi-Ascension", con respecto a él "hier soir" expresa una relación de anterioridad. El hecho de que esta expresión adverbial localice una acción expresada por una forma verbal que no significa anterioridad, en ningún nivel, indica que el origen que rige la temporalidad verbal ha sido desplazado, y es localizado por la expresión adverbial que expresa anterioridad al origen no desplazado. Lo cual quiere decir que hay que operar con dos orígenes, el segundo de los cuales es tributario del primero⁷⁴. De ello no se desprende, lógicamente, que el sistema temporal en lengua se rija por más de un punto cero.

⁷⁴ Como señala muy acertadamente Wilmet (1970: 117 n.59), el origen ligado a la enunciación sigue operando: "Comment expliquer autrement la présence de cet imparfait de concordance en subordonnée interrogative dépendant d'un présent 'historique'".

Ello nos lleva a considerar que en lengua el origen no es más que el punto cero del que parten todas las orientaciones temporales. Es en el uso del sistema donde se define la localización del origen, el cual, como es generalmente señalado, es "sincronizado" en la enunciación⁷⁵.

Como veremos más adelante el atribuir la posibilidad de desplazamiento directamente al origen evita muchos problemas relativos a la explicación del valor atribuible a cada una de las formas verbales, además, y es lo fundamental, de corresponder más adecuadamente a la realidad de la lengua.

I.2.1.1.3. Posibilidad de que el origen sea "libre".

Otra vez recurrimos a Lyons para plantear un nuevo punto relativo al establecimiento del origen del sistema temporal lingüístico. El autor (Lyons (1980: 614-616)) hace referencia a la carencia de tiempo físico y a la omnitemporalidad y señala que el que se emplee la forma verbal PRES a menudo

"no debe inducirnos a pensar que el término tradicional "tiempo presente" implique que las llamadas verdades generales expresadas en los enunciados gnómicos tengan algo que ver con el tiempo físico presente. Su condición temporal, si están ligadas al tiempo, es no déctica. Además, también podemos basar la afirmación de una verdad general en la evidencia de la experiencia pasada; de ahí que en ciertas lenguas se emplee el pasado, y no el no pasado, para la expresión de proporciones gnómicas. De otro modo, la creencia en la validez de alguna verdad general puede basarse asimismo en el conocimiento de lo que ocurre habitualmente; esto hace que el aspecto habitual o iterativo resulte adecuado en las lenguas que gramaticalizan distinciones aspectuales de este tipo" (Lyons (1980: 616)).

Efectivamente de manera bastante general se hace constar en los estudios sobre temporalidad verbal la capacidad del PRES de expresar verdades generales, definiciones y de ser utilizado en lo que se suele llamar enunciados gnómicos⁷⁶, pero por otro lado se hace notar que otras formas

⁷⁵ Vid. Swiatkowska (1988: 39).

⁷⁶ Por ejemplo Martin (1971: 87) explica estos empleos del PRES por la capacidad del esquema de esta forma de presentar "variations de largeur": "Lorsque le PR occupe tout l'espace temporel, on parlera de présent large". Igualmente Wilmet (1970: 26-29) analiza el llamado PRES "de vérité générale" y el "Présent habituel". El primero se produce cuando "A la suite d'une précision temporelle (...) ou d'une opération logique - le *savez* pousse d'autant plus facilement ses tentacules vers le passé ou le futur que la situation impose moins le présent étroit (...), le rapport fondamental entre l'expression et l'événement se trouve complété par tout un réseau de relations mentales, explicites (...) ou implicites(...), qui lient l'expression à l'ensemble du passé et du futur." Y concluye: "l'analyse ne décèle aucune différence qualitative entre le présent "momentané", le présent "de

verbales pueden ser utilizadas en idénticos contextos, especialmente el FUT⁷⁷, o el PS⁷⁸, o el PC⁷⁹. El problema surge cuando se explica este empleo del PRES en función de la extensión de sus cronotipos constitutivos (como hace Martin (1971: 87)), o en función del carácter no marcado del valor temporal de esta forma⁸⁰, y luego se reconoce que el mismo empleo aparece en otras formas verbales⁸¹.

Esto lleva a Bull (1960: 94) a señalar que las relaciones temporales establecidas directamente con respecto al eje primario (PP) puedan funcionar con respecto a un eje libre (Bull 1960: 17,76,94), lo que recoge parcialmente Klum (1961: 155 n.8):

durée" et le présent "de vérité générale" des grammaires traditionnelles". A propósito del segundo señala: "la simultanéité expression-événement est devenue facultative". "Entre le présent "de vérité générale": "les apprentis sont les meilleurs maîtres" et le présent "habituel": "après la pluie vient le beau temps", seule a changé la fréquence de réalisation des conditions préalables: existence simultanée de maîtres et d'apprentis, d'une part, cessation de la pluie, d'autre part". Meyer-Lubke, (1890-1906: 119 §101) afirma: "On ne distingue donc pas dans le verbe, au moins en latin et en roman, entre l'action présente et l'action à moment non-défini". Vid. Baylon y Fabre (1978: 98-99), Chevalier et alii (1964: 337 §475), Wagner y Pinchon (1962: 345).

⁷⁷ Por ejemplo, Wilmet (1970: 167), Imbs (1960: 47).

⁷⁸ Por ejemplo, Imbs (1960: 85), Martin (1971: 93 n.209): "On sait que le PS peut, exceptionnellement, s'appliquer à tout l'espace temporel ("Reprenez vos esprits; et souvenez-vous bien / Qu'un repas réchauffé ne valut jamais rien"). [Mismo ejemplo de Imbs] C'est par un procédé d'analogie (ce qui est vrai pour le passé l'est pour le présent et l'avenir) et grâce au secours d'une indication lexicale de temps comme *toujours* ou *jamais* que le PS acquiert cette valeur". Wagner y Pinchon (1962: 353 § 414), Grevisse (1980: 838).

⁷⁹ Por ejemplo Chevalier et alii (1964: 340 § 484), Wagner y Pinchon (1962: 348 § 407), Imbs (1960: 102), Baylon y Fabre (1978: 126): "Comme le passé simple, comme le passé composé, le futur peut servir à exprimer des vérités générales, des faits d'expérience: (...) Dans tous les cas, le verbe est accompagné d'une détermination temporelle", y p. 115 "Comme le passé simple, le passé composé peut servir à exprimer *une vérité générale, un fait d'expérience*; il a alors une valeur *gnomique*:(...)". Grevisse (1980: 840).

⁸⁰ Tal parece ser la opinión del autor en Grevisse (1986: 1288 § 850 a)): "**Valeur générale.** Le **présent** est le temps de ce qui n'est ni futur ni passé, c'est-à-dire qu'il convient à la fois pour les faits qui se passent au moment de la parole et pour les faits intemporels (faits habituels; - vérités générales: maximes, proverbes, théorèmes; c'est le présent dit *gnomique*)". En cambio en las ediciones previas el PRES es caracterizado primeramente como indicando que "le fait a lieu au moment même de la parole", mientras que el PRES gnómico es englobado dentro del "sens large ou figuré", Grevisse (1969: 667 § 714-715). Cf. Le Bidois (1968: 422 § 716): "Il y a donc un présent qui a aussi peu que possible valeur réelle de temps; on peut l'appeler *présent général* ou *présent indéfini*".

⁸¹ En Grevisse (1986: 1292) se señala a propósito del IMP: "Le verbe d'une proposition peut être à l'imparfait (après un verbe principal au passé) alors qu'il exprime un fait qui dure encore au moment de la parole ou même qui est vrai dans tous les temps; l'esprit, par une sorte d'accommodation, considère la simultanéité du fait subordonné par rapport au fait principal"; en la p. 1294: "Le passé simple, accompagné de quelque précision temporelle (*toujours, jamais, souvent*, etc.) marquant la portée générale de la pensée, peut exprimer un fait d'expérience, une vérité constante; c'est le passé d'habitude ou *gnomique*: *Jamais gourmand ne MANGEA bon hareng* (prov.)". En cambio no se señala empleo gnómico del FUT.

"On sait aussi qu'il y a des cas où l'on pense à un procès répété indéfiniment: la terre tourne autour du soleil. Le présent devient ainsi le moyen de marquer que le procès ne se réfère à aucun repère: il devient extratemporel ou, si l'on veut, "omnitemporel", puisqu'un tel présent peut être censé se référer à un nombre illimité d'axes PP. Sten montre, *TVF*, pp. 13-14, que le présent de ce type s'introduit facilement dans des contextes où la concordance favoriserait plutôt l'imparfait: Galilée a démontré que la terre tourne/tournait autour du soleil".

A propósito de una frase similar a esta última merece la pena señalar el comentario de Bello (1988: 434 § 630):

"Poniendo al co-pretérito en relación con el pretérito, ¿se pueden expresar con él, no sólo las cosas que todavía subsisten, sino las verdades de duración indefinida o eterna? ¿Y no será impropio decir: "Copérnico probó que la tierra giraba alrededor del sol"? Si es exacta la idea que acabo de dar del co-pretérito, la expresión es perfectamente correcta. Podría tolerarse *gira*, mas entonces no veríamos por entre la mente de Copérnico el giro eterno de la tierra, como el sentido lo pide"⁸².

En efecto el IMP no quita nada a la validez general de la afirmación pero parece menos espontánea la interpretación omnitemporal, o dicho de otro modo, no cabe duda de que tal verdad está ligada temporalmente a lo "pasado" establecido por el verbo principal.

Con el PRES, en cambio, la omnitemporalidad parece mucho más evidente.

Sin embargo la asimilación PRES - posibilidad de validez omnitemporal plantea no pocos problemas. Imbs, después de unas cuantas vacilaciones⁸³ afirma que

"intemporel ou éternel [le présent] est en réalité un présent comme les autres, puisqu'il laisse subsister l'opposition des divisions du temps" (Imbs (1960: 28))

con lo que reconoce que este tipo de empleo de PRES expresa la misma relación temporal que un PRES no omnitemporal.

⁸² También Gougenheim (s.d.b: 207-208) afirma: "Cependant, si l'on veut insister, non sur le caractère subjectif de l'opinion et de la croyance, mais sur son caractère de vérité permanente, on emploie le présent, même si la subordonnée complétive dépend d'un verbe à un temps du passé: *Galilée y démontra dans ses leçons que la pesanteur est la même pour tous les corps*".

⁸³ Imbs (1960: 27): "Caractéristiques temporelles du 'présent'. La possibilité de relever tantôt *du temps indivis*, tantôt d'une des divisions du temps est une des deux caractéristiques du 'présent' en tant que catégorie temporelle" (la cursiva es mía).

Se ha señalado la similitud de este tipo de frases con las frases habituales. Vet, por ejemplo, analiza tanto las frases habituales como algunas verdades eternas, expresadas en PRES, de la misma manera:

"Nous croyons, enfin, qu'on peut considérer comme habituelles certaines des phrases pour lesquelles des grammairiens admettent parfois l'existence d'une variété spéciale du PR (le "présent omnitemporel", le "présent atemporel", le "présent étendu", etc.). Nous croyons, cependant, que, dans ces cas, le présent est tout à fait "normal", mais que c'est plutôt le caractère de la situation désignée par la phrase qui cause le sens "omnitemporel". Une phrase comme

(92) La terre tourne autour du soleil

peut avoir, tout comme les phrases de (85) /a. Jean répare des bicyclettes; b. Jean boit de l'eau/ deux interprétations: "tourner autour du soleil" peut être considéré soit comme un dynamisme valable au moment de la parole, soit comme une caractéristique propre à la terre et par laquelle elle se classe parmi les planètes; il s'agit alors d'un état, qui est également valable au moment de la parole. Il va sans dire que les phrases qui se réfèrent déjà à des états ou à des positions (par exemple, Jeanne a les yeux bleus, Jeanne sait la réponse, etc.), ne peuvent pas avoir de sens habituel; elles ne sont donc pas ambiguës, car, dans notre conception, ce sont déjà des situations 'habituelles'⁸⁴.

Salvo el tan traído y llevado ejemplo de la rotación de la Tierra alrededor del Sol, las frases que el autor analiza no entrarían nunca dentro de lo que se reconoce espontáneamente como una verdad general. En principio parece evidente que los enunciados en los que figura un verbo estativo, como "los gatos son mamíferos", por muy omnitemporales que parezcan, no son incompatibles con la interpretación en el sentido de la simultaneidad con el punto cero deíctico. Muy diferente es el problema que se plantea con los llamados enunciados gnómicos, en los que puede figurar todo tipo de verbos y en los que por lo tanto la simultaneidad con el punto cero deíctico no sólo puede no darse sino que de hecho no se da. En tales enunciados no sólo figura el PRES, sino que pueden aparecer otras formas verbales expresando la misma relación temporal que expresan fuera de tales enunciados. Por ejemplo los siguientes proverbios:

⁸⁴ Vet (1980: 167). Y añade: "Bien que nous ayons examiné des exemples au PR seulement, l'emploi habituel ne se limite pas à ce temps-là, comme en témoignent les exemples suivants:

(94)a. Jean a travaillé chez Renault

b. Je vais fumer la pipe

c. Mon fils réparera des bicyclettes

(...) La seule chose que nous ayons voulu indiquer ici, c'est que notre classification des situations semble être capable de rendre compte de l'ambiguïté de ce type de phrases et surtout qu'il n'est pas nécessaire d'admettre l'existence de deux présents différents".

Tel *est* pris qui *croyait* prendre

On *meurt* comme on *a vécu*

On *est* toujours puni par où l'on *a péché*

Qui *tue* par l'épée *périra* par l'épée

Il ne faut pas *vendre* la peau de l'ours avant qu'on ne *l'ait mis* à terre

presentan además del PRES, el PC, el FUT (formas que se suelen señalar como susceptibles de ser utilizadas en tales enunciados, como ya hemos visto), el IMP (que no pertenece al conjunto de formas orientadas al eje PP de Bull) y el PCSUB. Ninguna de ellas presenta un empleo diferente del que presentaría en un enunciado no gnómico. El problema no reside, pues, en que el PRES pueda referirse a toda la extensión temporal (al tiempo indiviso), ya que a la "actualidad" expresada por el PRES se opone la anterioridad expresada por el IMP, el PC y el PCSUB y la posterioridad expresada por el FUT: el "tiempo" está dividido. El problema es que se interpreta que tales enunciados no se refieren al "ahora" del hablante, que el "ahora" del hablante es irrelevante⁸⁵. Parafraseando tales proverbios podríamos decir: sea cual sea el "ahora" considerado, generalmente un ser humano que "antes" creía X en el "momento considerado" es X; sea cual sea el "ahora" considerado, generalmente un ser humano muere "cuando sea" de la misma manera en que previamente vivió; sea cual sea el "ahora" considerado, el ser humano que "en el momento considerado" mata por la espada posteriormente morirá por la espada, sea cual sea el "ahora" considerado, no debe venderse la piel del oso antes de haber cazado al susodicho oso.

Curiosamente:

Il ne faut pas remettre au *lendemain* ce que l'on peut faire *le jour même*

presenta unas determinaciones adverbiales incompatibles con un PRES "normal" (vid. *infra* I.2.2.La temporalidad adverbial), y en vez de *ce jour-là* aparece *le jour même*, que no remite a ningún día orientado directa o indirectamente con respecto al punto cero deíctico.

Riegel (1986: 85-99) señala la posibilidad de algunas formas verbales que figuran en los enunciados gnómicos de

⁸⁵ Vid. Larochette (1980b: 144).

"décaler les occurrences de SVo - SV₁ par rapport à un moment origine lui-même dépourvu d'ancrage référentiel"⁸⁶

con lo que viene a encontrar la postura de Bull que señalaba la posibilidad de que el eje PP fuese libre.

Nosotros operaremos con una hipótesis más global: consideraremos la posibilidad de que el punto cero del sistema temporal sea "libre", esto es, que no sea dependiente de la enunciación.

Lyons (1980: 617) recoge de Gale (1968 a:7) la doble posibilidad de concebir el tiempo: un modo dinámico,

"según el cual "los eventos se representan como si fuesen pasados, presentes y futuros, y continuamente cambiantes con respecto a estas determinaciones crónicas"

y un modo estático o acrónico,

"según el cual "los mismos eventos que cambian continuamente con respecto a su preteridad, presentidad y futuridad se presentan en un orden permanente".

Y señala:

"la concepción dinámica del tiempo es deíctica y la concepción estática, no"⁸⁷.

Esta última afirmación parece llevar lo que llama "modo estático" de concebir el tiempo al terreno del aspecto (Vid. *infra* II). Sin embargo, aceptando que el sistema pueda funcionar desligado del momento de la enunciación, no queremos decir que las distintas formas verbales pierdan su función de orientar, de señalar en una determinada dirección temporal,

⁸⁶ Riegel (1986: 90 n.8). Nótese que el autor afirma que la forma verbal característica de tales enunciados es el PRES, que "est interprété comme référant à une portion temporelle englobant le moment de l'énonciation, mais dépourvue de limites référentielles".

⁸⁷ Lyons (1980: 185-186), a propósito de la referencia genérica, dice: "Hay que comprender que las proposiciones genéricas carecen tanto de tiempo gramatical como de tiempo físico". "Las proposiciones genéricas intemporales no sólo carecen de tiempo gramatical, sino también de aspecto". Vid. Kleiber (1987: 20), a propósito de la doble lectura que admiten algunas frases: "l'on a donc affaire à une lecture spécifique, ou *particulière*, ou *hic et nunc*, ou encore appelée *actuelle*, et une lecture générale, non actuelle. Aussi bien 1)/Paul va à l'école à pied/ que 2)/Les chats sont intelligents/, dans leur interprétation non actuelle, peuvent être considérés comme des phrases génériques si l'on définit les phrases génériques comme des phrases qui ne réfèrent pas à des événements spécifiques, mais qui expriment des jugements "nomiques, qui ressemblent à des lois". El autor agrupa lo que llamamos frases habituales con lo que aquí consideraremos frases genéricas, pero lo que interesa es que no sólo considera que el SN pueda ser genérico, sino que también el SV pueda serlo.

partiendo del punto cero. En ese sentido sigue siendo un sistema temporal deíctico⁸⁸.

En segundo lugar, no parece que este tipo de funcionamiento, llamémosle figurado, sea exclusivo del sistema verbal⁸⁹: piénsese en el funcionamiento del pronombre *vous* y del posesivo correspondiente para completar las funciones sintácticas de *on*; o en español, el empleo de las formas del pronombre personal de 2ª persona de singular para referirse sea al propio locutor sea a un humano genérico⁹⁰. Evidentemente estos empleos no conciernen al conjunto de los pronombres personales. Tampoco pretendemos demostrar que el sistema temporal verbal en su conjunto funcione no deícticamente (entiéndase desligado de la enunciación); probablemente la posibilidad se limite a algunas orientaciones temporales. Pero parece más adecuado atribuir la desvinculación de la enunciación como continente del punto cero temporal, al punto cero directamente que constatar sucesivamente que no sólo el PRES puede orientar situaciones para las que el momento de habla es irrelevante.

De todos modos hay que hacer hincapié en que esta postura es apoyada por ciertos hechos:

- las situaciones así orientadas carecen de lo que se suele llamar "anclaje referencial", no forman parte del contexto deíctico,
- no se trata de un problema que concierna a una única orientación temporal,
- por lo tanto tales situaciones pueden muy bien ser orientadas unas con respecto a otras, lo que implica que el principio ordenador subsiste,
- de donde se sigue que el punto cero constituye el origen de todas esas orientaciones, pero que tal origen no es dependiente de la enunciación; pero tropieza con ciertos problemas:
- la conversión de un PRES que expresa una verdad general en un IMP en dependencia de un verbo en pasado hace ver que, aunque la verdad sea general, el IMP la presenta como coincidente con la referencia constituida por el verbo principal, orientado con respecto al origen ligado a la enunciación (lo que secundariamente permite interpretar que el locutor no se adhiere a la

⁸⁸ Vid. Bertinetto (1982b: 73 n. 6).

⁸⁹ Cf. Auer (1988: 269): "It makes sense to distinguish between deictic elements of a language and their actual usage.(...) For deictic signs can be used in displaced language for analogical deixis(...)". En la nota 19 de esa página apunta: "Or the historical present may be used to narrate in the past", empleo que nosotros ya hemos señalado englobándolo en otra posibilidad de establecimiento del origen, y que el autor engloba dentro de lo que llama "displaced language" con las declaraciones genéricas, atendiendo al rasgo que ambos empleos comparten: el abandono de la identidad del punto cero deíctico y del momento de habla, aunque nosotros hacemos hincapié menos en el rasgo común que en el diferente mecanismo que puede explicar ambos usos.

⁹⁰ Vid. Hernanz, M.L. (1990: 153-162).

verdad de esa proposición, de otro modo se esperaría que la enfocase como simultánea al origen: esto parece apoyar la idea de que a pesar de todo el PRES indica simultaneidad al origen vinculado a la enunciación),

- cuando además del origen ligado a la enunciación se opera con un origen desplazado, los enunciados gnómicos que salpican nuestros textos parecen poder ser interpretados, en ocasiones, como emitidos por el narrador (dependientes, de alguna manera, del origen ligado a la enunciación), o como emitidos por uno de los personajes cuyas palabras o pensamientos se están relatando (dependientes, de alguna manera, del origen desplazado):

Celes ki en la chambre esteient
La cunfortoent e diseient
Qu'eles nel suffereient pas:
De humme ocire n'est pas gas!
(MF F 95-98)

La sentencia de MFF 98 ¿es emitida por "eles" o es un comentario del narrador?.

La posibilidad de considerar que los enunciados genéricos y gnómicos son asimilables a las frases habituales, no parece del todo afortunada: la habitualidad que se desprende de tales enunciados no conlleva normalmente efecto habitual para cada una de las acciones expresadas en ellos: mientras que *Pierre fume* implica que la acción es realizada un número indeterminado de veces, pero desde luego más de una, *qui vole un oeuf vole un boeuf* no implica que ninguna de las dos acciones sea realizada más de una vez por un sujeto dado, sino que la realización de ambas unidas es susceptible de producirse indefinidamente, en la medida en que varíen los humanos que realicen la primera acción. Por otra parte, la habitualidad o la iteración son compatibles con los enunciados genéricos: *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise*⁹¹.

⁹¹ La habitualidad no es asignable a las acciones denotadas en los proverbios sino al **decir** previo al contenido del proverbio, esto es, puede decirse: "la nuit tous les chats sont gris, comme on **dit**". Larochette (1980b: 20) señala: "Coseriu fait remarquer qu'il n'y a pas de différence essentielle entre un proverbe et une citation d'auteur connu", lo que abogaría en favor de considerar el establecimiento del origen no como libre sino como 'arbitrario', lo que finalmente lleva a la misma conclusión: las orientaciones temporales se mantienen, esto es, no es un problema que concierna exclusivamente al PRES.

I.2.1.1.4. Recapitulación

Resumiendo: contemplaremos, desde un punto de vista teórico, las siguientes posibilidades en el establecimiento del origen o punto cero temporal lingüístico:

El origen está establecido en la situación canónica de enunciación por el hablante, sin que importe lingüísticamente en qué momento del tiempo cronológico se localiza la enunciación. La localización en el tiempo físico no es asunto de la temporalidad lingüística⁹². La localización en el tiempo cronológico puede ser enteramente ficticia⁹³. Es suficiente con que haya un hablante reconocible para que el origen esté establecido por él "normalmente". Otra cosa es que el hablante establezca las relaciones temporales adoptando el punto de vista del destinatario.

Así, en *Yvain*, Calogrenant cuenta su aventura en la fuente maravillosa situando las acciones como anteriores al momento en que las narra. Pero cuando quiere hacer conocer a sus oyentes las conversaciones que ha sostenido con los diferentes personajes con los que se ha encontrado reproduce textualmente estos diálogos, en los que las situaciones están orientadas a partir de los orígenes instituidos en cada uno de esos diálogos (vv. 329-407 y vv. 491-516). En *Perceval* sucede lo mismo cuando el rey Arturo cuenta a su sobrino Gauvain cómo Perceval llegó a su corte y reproduce los diálogos sostenidos entre los diferentes personajes (vv. 4096-4140).

En tales casos no hay desplazamiento del origen: hay orígenes diferentes no relacionados unos con otros.

El hablante puede, una vez establecido el origen, desplazarlo. Pero el origen "normal" sigue siendo considerado, lo que provocará la posibilidad de operar en función de uno o de otro. No se trata de orígenes independientes, sino de lo que podría llamarse un origen "secundario", en el sentido de que supone que el origen "normal" ha sido previamente establecido⁹⁴.

Así, cuando Wilmet (1976: 35-37) analiza un fragmento de L. Aragon, *Les communistes*, IV, p. 307, califica los PRES de ese fragmento de "présent 'tabellaire'": "emploi impur", pero dice:

⁹² Vid. Benveniste (1974a: 77).

⁹³ Vid. Martin (1971: 49), que considera en el mismo caso el "presente histórico".

⁹⁴ Cf. Larochette (1980b: 231-233).

"La date *jeudi 30* détermine une fragmentation cohérente du temps, confirmée par les adverbes *hier, ce matin, maintenant*. L'écrivain adopte la fiction d'une chronique rédigée 'sur le vif'" (Wilmet (1976: 37)).

Lo que significa que, lingüísticamente, estamos ante un origen establecido (arbitraria o ficticiamente en el tiempo cronológico) por el hablante (escritor) en su enunciación, pero no ante un desplazamiento del origen.

Lo mismo sucede con el texto de Simenon que Wilmet analiza en el mismo libro, con la diferencia de que en este texto se establecen orígenes independientes unos de otros después de que se ha establecido otro origen que, por lógica, es posterior. Pero, en todo caso, no hay desplazamiento del origen sino orígenes independientemente establecidos⁹⁵.

El origen desplazado está representado, en cambio, en el siguiente ejemplo del ya mencionado relato de Calogrenant en *Yvain*:

Cil qui leissus erent anclos
oïrent la voiz et le son,
s'issirent fors de la meison
et **vienent** an la cort a val.
Je descendi de mon cheval,
(Yv. 218-222)

donde se ve cómo, después de una serie de formas verbales que indican anterioridad al origen, se utiliza una forma de no anterioridad, sin que la acción así orientada pueda ser interpretada como coincidente con el origen con respecto al cual las otras formas indican anterioridad: estamos ante un caso de origen desplazado, ante una desincronización del origen con respecto al aquí-ahora del hablante hacia lo anterior.

Evidentemente este desplazamiento supone una colaboración por parte del oyente⁹⁶: el interlocutor percibe que

⁹⁵ Wilmet (1976: 37): "Le repère moi-ici-maintenant du romancier fait d'abord office d'actualité.(...) Trois actualités antérieures sont ensuite recréées par les dates jeudi 15 février, vendredi 16 février, samedi 17 février". En esas fechas se supone que el hablante ha tomado notas al mismo tiempo que observaba las situaciones consignadas por escrito, a la manera de los diarios.

⁹⁶ Wilmet (1970: 117): "A la limite, le parleur et l'interlocuteur seront trompés l'un et l'autre; à la limite opposée, ni l'un ni l'autre".

"un ensemble d'événements B' et un ensemble d'événements B, objectivement contemporains, sont localisés au mépris de la vraisemblance en deux points séparés de la ligne temporelle" (Wilmet (1976: 38)).

Por eso, cuando lo presentado como simultáneo al origen es objetivamente compatible con la simultaneidad al origen establecido en la enunciación, podemos dudar, dada la presencia de formas de anterioridad, entre el desplazamiento o el no desplazamiento: Calogrenant, en *Yvain*, describe la fuente maravillosa en los siguientes términos:

A l'arbre *vi* le bacin pandre,
del plus fin or qui fust a vandre
encor onques en nule foire.
De la fontaine, poez croire,
qu'ele *boloit* com iaue chaude.
Li perrons *ert* d'une esmeraude
perciee ausi com une boz,
et s'a quatre rubiz desoz,
plus flanboianz et plus vermauz
que n'est au matin li solauz,
quant il apert en oriant;
ja, que je sache a esciant,
ne vos an mantirai de mot.
La mervoille a veoir me *plot*
de la tanpeste et de l'orage,
(Yv. 419-433)⁹⁷

Podemos preguntarnos si el PRES del verso 426 indica simultaneidad al origen (desplazado) coincidente con la anterioridad expresada por *vi*, o si indica simultaneidad al origen con respecto al cual *vi* indica anterioridad. Resulta claro que el conocimiento de lo que podríamos llamar la realidad de la que se está hablando es fundamental para la interpretación que se haga: en este caso sabemos que el hablante considera que la fuente sigue existiendo cuando él hace su relato, y sabemos además que esta fuente va a ser un elemento central de la historia (otra cosa es que el factor métrico favorezca el empleo del PRES en lugar del IMP como sería de esperar dado el IMP del verso anterior, pero en este caso la justificación del empleo del PRES no requiere desplazamiento alguno del origen; todo lo más puede señalarse un cambio brusco de enfoque temporal provocado o favorecido por el metro).

⁹⁷ Fotitch (1950: 38) cita estos versos según la edición de Foerster y el verso 426 es: "Si *ot* quatre rubiz desoz". En la edición que manejo no se da ninguna variante del PRES del verso 426.

Tampoco es necesario que formas temporales que expresan anterioridad figuren al lado de un PRES para que éste pueda ser interpretado como señal de que el origen ha sido desplazado. Un adverbio que exprese una relación temporal diferente de la simultaneidad al origen puede, en principio, señalar el desplazamiento⁹⁸, lo que es menos automático para las fechas⁹⁹, dado que éstas no están nunca orientadas con respecto al origen que rige la estructuración de la temporalidad lingüística (Vid. *infra* I.2.2. La temporalidad adverbial).

Mantendremos la idea del desplazamiento del origen por dos razones:

- a.- como ya hemos señalado, no sólo lo presentado como simultáneo al origen (en PRES) puede estar orientado con respecto a un origen desplazado¹⁰⁰,
- b.- el desplazamiento del origen debe ser distinguido de lo que llamaremos en adelante actualización de una situación objetivamente no coincidente con el origen, pero considerada y presentada por el hablante como todavía efectiva o vigente en lo simultáneo al origen, por ejemplo cuando el hablante adopta el punto de vista de su oyente. Este fenómeno se presenta, en principio, en el empleo de la forma PRES, es decir, afecta a la orientación de simultaneidad al origen, que sigue expresando la orientación "normal", como lo prueba el paso del PRES al IMP en estilo indirecto en dependencia de una forma de anterioridad: compárese los dos pasajes siguientes:

Com ele aprisme son ami,
Oiez com el l'a devanci:

⁹⁸ Vid. Klum (1961: 74 n.6): "Même les adverbes et locutions dont la place peut être clairement définie, structuralement, comme p. ex. +V ou -V (...) peuvent - dans un contexte approprié - assumer la fonction de centres autonomes (...) pour lesquels la valeur des liens vectoriels est plus ou moins neutralisée ou négligée. Surtout PP-V semble très susceptible de se reformuler en RPoV avec le présent".

⁹⁹ En una situación canónica de enunciación es fácil que una fecha, compatible con cualquier orientación temporal, sea sentida por hablante y oyente como claramente orientada (implícitamente, a lo mejor) con respecto al origen, ya que ambos conocen evidentemente su propia situación en el tiempo cronológico. En esa medida la fecha puede localizar un origen desplazado. Pero fuera de la situación canónica de enunciación el efecto "desincronizador" de una fecha es más incierto. Klum (1961: 73-74) afirma: "Voilà pourquoi les indications de dates plus ou moins lointaines (type: en 1970) surtout, à ce qu'il paraît, lorsqu'elles sont préposées, favorisent la création de cette actualité dissociée de tout lien vectoriel avec PP, c'est-à-dire la fonction APoV de la relation PP+V". Si se produce efectivamente la disociación de todo lazo vectorial con el origen, es fácil que no haya desplazamiento del origen, sino establecimiento ficticio del origen, tal y como parece suceder en los ejemplos que cita (p. 74): "En 1970, un 'plissé soleil' est à la lettre indestructible (Maurois, *La France*, 129)". Siguiendo este criterio, hoy calificaríamos este PRES como "histórico".

¹⁰⁰ Cf. Weinrich (1974: 161): "Una metáfora de la narración es también el llamado *presente histórico*. Conservo la denominación, aunque no es sólo el presente el que desempeña dicho papel, sino también los demás tiempos del mundo comentado que acompañan al presente como tiempos de la proyección o de la retrosección y en las relaciones acostumbradas participan de la función del presente histórico".

"Sire Tristan, por Deu le roi,
Si grant pechié avez de moi,
Qui me **mandez** a itel ore!"
(Ber 3-7)

Onques de ce que je i quis
N'i out mot dit, ce vos plevis,
Mais mervellos conplaignement
Et mervellos gémissement.
Gel blasmé que il me **mandot**,
Et il autretant me priout
Que l'acordase a mon seignor,
(Ber 353-359)

El *mandez* del verso 7, no coincidente con el origen desde el momento que la reina está hablando con quien le ha dado la cita, sino actualizado o dilatado, se convierte en IMP en el verso 357 cuando la reina está contando a su doncella lo que se dijeron ella y Tristán.

Tal conversión no se produce más que con los PRES que indican simultaneidad al origen, no con un PRES que dependa de un origen desplazado.

Consideraremos, finalmente, que el origen puede no estar ligado a la situación de comunicación. Con esto no pretendemos proponer la existencia de una categoría gramatical de tiempo no-deíctico, de tiempo concebido como cíclico¹⁰¹, sino prever la posibilidad de que algunas, probablemente no todas, orientaciones se establezcan con respecto a un origen abstracto, sin que ello presuponga capacidades extra-temporales de las formas que expresan tales orientaciones, como viene a suceder cuando sólo se preve el empleo 'omnitemporal' del PRES.

Desde un punto de vista exclusivamente práctico, esto permitiría deslindar más fácilmente los distintos empleos de las formas verbales en la parte no dialogada del corpus.

¹⁰¹ Vid. Comrie (1985: 5).

I.2.1.2. Las orientaciones temporales.

Consideramos que con respecto al punto origen las diferentes formas verbales expresan fundamentalmente orientaciones temporales. Concebimos la temporalidad verbal como un sistema de orientaciones relativas¹⁰², un sistema vectorial, en terminología de Bull, en el que lo fundamental es la dirección, como ya hemos señalado.

Bull propone representar los significados de las formas verbales mediante fórmulas para evitar la ambigüedad potencial de los términos comúnmente utilizados en la descripción lingüística. Para ello echa mano de ciertas nociones que toma de las matemáticas y que sirven para discriminar distintas funciones de ámbito temporal que a menudo son confundidas o no suficientemente distinguidas.

Las diferencias que aquí nos interesan corresponden a los tres términos: *vector*, *escalar* y *tensor*¹⁰³.

Por *vector* entendemos la conceptualización de la dirección con respecto a un punto, que es el eje de orientación¹⁰⁴.

Por *escalar* entendemos la conceptualización de una cantidad sin dirección¹⁰⁵.

Por *tensor* entendemos la función combinada de un vector y un escalar¹⁰⁶.

Según estas definiciones tenemos que:

Pierre *ira* chez sa tante

¹⁰² Cf. Comrie (1985: 36): "The term absolute tense is traditional, though somewhat misleading term, that has come to be used to refer to tenses which take the present moment as their deictic centre. The term is misleading because, strictly speaking, absolute time reference is impossible, since the only way of locating a situation in time is relative to some other already established time point".

¹⁰³ Vid. Bull (1960: 14-16). Vid. también Klum (1961: 64-67), y Rojo (1974: 75-76), que adoptan el análisis y los términos de Bull.

¹⁰⁴ Bull (1960: 14): "Any fixed direction of observation shall be called hereafter a vector (symbol: V)".

¹⁰⁵ Bull (1960: 14): "Between any two nonsimultaneous events there is some definable "distance", a discoverable x interval of time which shall be called a scalar, that is, a quantity which has no direction and, which, in terms of any series, is bidirectional".

¹⁰⁶ Bull (1960: 15): "When a scalar functions in this fashion [añadido a un vector] it limits the vector and shall, consequently, be called a tensor, the element which alters or fixes the length of a vector".

es un vector: expresa dirección: 'después de ahora', lo que representaremos como 0+V (posterior al origen)

Pierre est resté *trois jours* chez moi

es un escalar: expresa cantidad (de tiempo cronológico)

Pierre *ira* chez sa tante *dans trois jours*

es un tensor: el vector +V está limitado por una cantidad de tiempo (cronológico):

$$\begin{array}{c} 0 \qquad +V \\ \text{-----}> \\ 3 \text{ jours} \end{array}$$

Lo cual indica claramente que la temporalidad verbal es orientadora pero no mensurativa: *ira* sólo indica dirección, con respecto a un punto origen.

Partiendo de la conceptualización generalmente admitida del tiempo como representable por una línea recta bidireccional, en el sentido de que el hablante puede mentalmente representarse situaciones anteriores o posteriores al punto en el que se sitúa y a otras situaciones a su vez anteriores o posteriores a ese punto, operaremos con el supuesto de que la temporalidad lingüística permite expresar la orientación de las diferentes situaciones unas con respecto a las otras y con respecto al punto origen.

Sea cual sea el punto de orientación considerado, con respecto a él una situación sólo puede ser coincidente, anterior o posterior¹⁰⁷, lo que representaremos con las fórmulas:

-V (=anterior), +V (posterior), oV (coincidente, i.e. ni anterior ni posterior).

El hablante no sólo establece la orientación de las situaciones con respecto al punto cero, con respecto al origen. Además ordena unas situaciones con respecto a otras, que, a su vez, son puntos de orientación¹⁰⁸. Pero el término último de referencia temporal es, en todos los casos, el origen¹⁰⁹.

¹⁰⁷ Vid. Galichet (1947: 87).

¹⁰⁸ Ya Arnauld y Lancelot (1676: 89-92) distinguen los "temps simples", correspondientes a los *tria tempora* (entre los que, por influencia del latín, colocan como expresión del pasado al PC al lado del PS), y los "temps composez dans le sens", que suponen otro punto de referencia que el origen.

¹⁰⁹ Vid. Rojo (1974: 76-81).

Llamaremos *origen*, como ya hemos dicho, al punto central del sistema temporal, y *referencia* o *punto de referencia* a cualquier otro punto, orientado con respecto al origen, con respecto al cual se orienten las situaciones. Adoptaremos la representación mediante fórmulas que adopta Rojo (1974: 79-81), fundamentalmente por los mismos motivos: sea cual sea la orientación, en último término está establecida con respecto al origen.

Así podemos concebir tres relaciones establecidas directamente con respecto al origen:

0-V anterioridad al origen
 0+V posterioridad al origen
 0oV simultaneidad al origen.

A partir de ahí podemos considerar la posibilidad de todas las orientaciones que queramos:

(0-V)-V anterioridad a lo anterior al origen
 (0-V)+V posterioridad a lo anterior al origen
 (0-V)oV simultaneidad a lo anterior al origen
 (0+V)-V anterioridad a lo posterior al origen
 (0+V)+V posterioridad a lo posterior al origen
 (0+V)oV simultaneidad a lo posterior al origen
 (0oV)-V anterioridad a lo simultáneo al origen
 (0oV)+V posterioridad a lo simultáneo al origen
 (0oV)oV simultaneidad a lo simultáneo al origen
 ((0-V)-V)-V anterioridad a lo anterior a lo anterior al origen etc.

Es decir, las fórmulas se leen de derecha a izquierda, y en último término, a la izquierda, siempre aparecerá 0, u 0', si se trata de un origen desplazado.

Por lo que se ha constatado al estudiar los diferentes sistemas temporales existentes, no hay lenguas en las que se llegue a disponer de formas temporales para expresar algo más que la orientación de una situación con respecto a dos referencias y el punto cero, y eso dentro de lo anterior al origen, no a lo posterior¹¹⁰.

¹¹⁰ Cf. Bull (1960: 23): "It has already been demonstrated that the number of possible axes of orientation is infinite. It is therefore impossible to determine theoretically the maximum number which may actually be found in some exotic and unstudied language. There is exceedingly high probability, however, that the number

Operando con el origen y dos punto de referencia en lo anterior y uno en lo posterior tenemos, si tratamos de asignar una fórmula a cada una de las diez formas del indicativo francés (literario):

* orientaciones directas al origen:

0oV= simultaneidad al origen PRES

0+V= posterioridad al origen FUT

0-V= anterioridad al origen PS

* orientaciones con respecto a una referencia anterior al origen:

(0-V)oV = simultaneidad a lo anterior al origen IMP

(0-V)+V = posterioridad a lo anterior al origen COND

(0-V)-V = anterioridad a lo anterior al origen PQP, PANT

* orientaciones con respecto a una referencia anterior con respecto a una referencia anterior al origen:

((0-V)-V)oV = simultaneidad a lo anterior a lo anterior al origen ?

((0-V)-V)+V = posterioridad a lo anterior a lo anterior al origen ?

((0-V)-V)-V = anterioridad a lo anterior a lo anterior al origen ?

* orientaciones con respecto a una referencia posterior respecto a una referencia anterior al origen:

((0-V)+V)oV = simultaneidad a lo posterior a lo anterior al origen ?

((0-V)+V)+V = posterioridad a lo posterior a lo anterior al origen ?

((0-V)+V)-V = anterioridad a lo posterior a lo anterior al origen CONDANT

* orientaciones con respecto a una referencia posterior al origen:

(0+V)oV = simultaneidad a lo posterior al origen ?

(0+V)+V = posterioridad a lo posterior al origen ?

(0+V)-V = anterioridad a lo posterior al origen FUTANT

* orientaciones con respecto a una referencia simultánea al origen:

rarely, if ever, exceeds four". Comrie (1985: 76): "Apart from the conditional perfect in a number of European languages, such more complex absolute-relative tenses are exceedingly rare".

(0oV)oV = simultaneidad a lo simultáneo al origen ?
(0oV)+V = posterioridad a lo simultáneo al origen ?
(0oV)-V = anterioridad a lo simultáneo al origen PC.

Así tenemos las diez formas de indicativo acomodadas dentro de un sistema vectorial, en el que las casillas vacías son muy numerosas.

Este sistema viene a representar los diferentes sistemas basados en ejes de orientación, en los que, efectivamente, los vacíos son considerables.

Digamos, antes de nada, que el hecho de que el sistema morfológico no ofrezca formas diferentes para expresar todo un número de orientaciones posibles no quiere decir que esas orientaciones no puedan ser expresadas. Si el sistema funciona debe permitir la expresión de todas las orientaciones que en un momento dado el hablante considere necesario expresar¹¹¹.

Para que sea posible comprender que el sistema temporal no está organizado según un número *x* de ejes (normalmente se prevén dos, y, subordinados, otros dos), es preciso tener en cuenta dos hechos:

- a) todas las orientaciones no son equiparables dentro del sistema. La temporalidad lingüística no se organiza según los *tria tempora*, no sólo porque el número de formas exceda al número teórico que esto permitiría, a saber tres, sino porque las relaciones temporales expresadas por el sistema verbal se organizan en oposiciones binarias y no son todas del mismo rango jerárquico;
- b) las orientaciones temporales son relativas, posiblemente más relativas de lo que se suele prever.

I.2.1.2.1. Jerarquización de las orientaciones temporales.

Es denominación común en la bibliografía para referirse a la temporalidad verbal la expresión *sistema temporal*. Esto implica que se considera que existe una ordenación de las unidades que constituyen ese sistema:

"Por *sistema* entendemos un conjunto de *unidades* lingüísticas (signos) sometidas a cierta ordenación. Como estas unidades o términos definen

¹¹¹ Como señala Rojo (1988: 203): "Las casillas vacías no suponen, naturalmente, la imposibilidad de expresar la relación correspondiente, sino inexistencia de forma específica (en el núcleo del sistema verbal) para lograrlo".

mutuamente su función por las relaciones existentes entre ellos, el conjunto de estas relaciones constituye el plano o *estructura funcional del sistema*"(Sánchez Ruipérez, 1954: 5).

Si partimos del supuesto de que la temporalidad verbal se organiza en oposiciones binarias hemos de establecer según qué nociones pertinentes se organiza este sistema.

Según señala, entre otros, Benveniste (1974a: 75).:

"On constate que dans les langues des types les plus variés, la forme du passé ne manque jamais, et que très souvent elle est double ou même triple.(...) Au contraire, beaucoup de langues n'ont pas de forme spécifique de futur. On se sert souvent du présent avec quelque adverbe ou particule qui indique un moment à venir"¹¹².

Lo que debe ser reformulado en términos vectoriales: una de las nociones temporales que organizan el sistema temporal es la [anterioridad] a la que se opone la [-anterioridad]. Por otro lado es evidente que, aunque menos básica, hay otra oposición establecida por un rasgo [posterioridad] al que se opondrá un rasgo [-posterioridad].

Esta segunda oposición está frecuentemente neutralizada:

"Además, la distinción entre futuro y no futuro aparece frecuentemente neutralizada en cláusulas subordinadas o negativas, en participios y nominalizaciones, junto con otros modos al margen del indicativo ¹¹³, y en otras varias construcciones: esto sugiere que la oposición del futuro con el presente es menos central en la estructura de las lenguas que la oposición del pasado con el presente (la cual, en todo caso, se encuentra gramaticalizada en muchas más lenguas del mundo)"¹¹⁴.

Pero debe entenderse que la oposición [\pm posterioridad] no concierne a las dos formas PRES y FUT. Burger (1962: 70) distingue tres series de "oppositions inclusives", la segunda de las cuales, etiquetada como "non conjecturé \supset conjecturé", es presentada como sigue:

¹¹² Vid. Lyons (1980: 613).

¹¹³ En el subjuntivo la no distinción entre "presente" y "futuro" es bien conocida, ya desde el latín, vid. Ernout-Thomas (1972: 216).

¹¹⁴ Lyons (1980: 747-748). Vid. Fleischman (1982: 22 y nota 1).

" il fait : il fera
 il faisait : il ferait
 il a fait : il aura fait
 il avait fait : il aurait fait"

lo cual quiere decir que las formas que carecen del rasgo [+posterioridad] pueden, por neutralización, ser utilizadas en lugar de las formas marcadas por ese rasgo¹¹⁵. Así son posibles frases como:

"Alors, c'est entendu, vous nous *téléphonez* dès que vous *savez* quelque chose"¹¹⁶

"*J'ai fini* dans un instant

Si, dans deux mois, vous *avez constaté* des fissures, appelez l'architecte "¹¹⁷

"Janine ne pensait à rien. Mais elle devait se dépêcher. Ils *repartaient* le lendemain"¹¹⁸

"Et puis, un jour, elle annonça qu'elle *arrivait* (au lieu de: *arriverait*)"¹¹⁹.

Para el PQP puede imaginarse una frase como:

il affirma que si le lendemain il *n'avait pas reçu* de réponse il irait le voir

donde se produce la neutralización de la oposición de posterioridad general en las prótasis condicionales¹²⁰.

¹¹⁵ Cf. Sánchez Ruipérez (1954: 18): "En el término no caracterizado de una oposición morfológica privativa, junto al valor neutro o de indiferencia a la noción distintiva, el signo posee el valor negativo, consistente en la indicación de la ausencia o negación de la noción básica". Larochette (1980b: 15), hace notar: "En constatant qu'on peut dire *Je viendrai demain* ou *Je viens demain* on est donc tenté de considérer que dans ce contexte, l'opposition entre le futur et le présent est neutralisée. C'est cependant faire bon marché de la différence entre les unités distinctives et les unités significatives. En effet, le fait qu'en allemand, l'opposition t/d est neutralisée en fin de mot implique une perte d'information: *Rat* ne se distingue plus de *Rad*. Par contre, dans *Je viens demain*, le présent signifie toujours le présent - tout en dénotant le futur. L'emploi figuré d'une expression implique qu'elle conserve son signifié".

¹¹⁶ Ejemplo de Mauger (1968: 234), que cita a Vendryes, *Le langage*: "une tendance générale du langage d'employer le présent en fonction du futur"; pero no sólo el PRES de indicativo.

¹¹⁷ Mauger (1968: 240).

¹¹⁸ Camus, *Exil*, 23, citado por Klum (1961: 80).

¹¹⁹ Citado por Imbs (1960: 94).

Dentro de lo que se entiende como "pasado" todas las orientaciones no están al mismo nivel.

Damourette y Pichon afirman respecto al IMP:

"Pour nous, il ne semble pas douteux que le rôle du *saviez* comme agent d'expression d'un passé n'est qu'un cas particulier de son sens toncal"¹²¹

y añaden:

"(...) la fonction du *saviez* n'est pas ici une fonction chronologique. Les nuances de temps qu'il exprime sont exactement les mêmes qu'auraient été celles exprimées en principale par un *savez*" (Damourette y Pichon (1936: 177 §1709)).

Esto es, para los autores es más evidente o primaria la orientación cero (de simultaneidad = [-posterioridad]), neutralizable con la orientación de [+posterioridad], igual que en el caso del PRES, que la referencia (pasada, esto es, de [+anterioridad]) con respecto a la cual se establece.

Lo mismo sucede con lo que llaman "l'antérieur pur", es decir el PC:

"(...) ni le toncal pur [=IMP], ni l'antérieur pur [=PC], ni le fontal pur [=je viens de faire], n'étaient essentiellement des passés. Ces trois tiroirs n'arrivent à exprimer le passé que d'une façon indirecte, en tant que celui-ci est conçu respectivement soit comme un déroulement actuel étranger au monde actuel de maintenant, soit comme un acquêt utilisable au moins pour les utilisations mentales dans le moment présent, soit enfin comme une source dont découle de façon continue le mouvement même du présent. Au contraire, le priscal [=PS] exprime le passé directement en tant que passé" (Damourette y Pichon (1936: 333 §1804)).

Dicho de otra manera, frente a formas que expresan primariamente anterioridad, hay formas que expresan otra relación temporal con respecto a una referencia anterior, es decir, anterioridad indirecta. Sin embargo, el análisis de Damourette y Pichon no es enteramente exacto, porque, mientras el IMP expresa orientación cero a una referencia anterior: (0-V)oV , por lo tanto anterioridad indirecta, el PC expresa primariamente anterioridad, pero a una referencia simultánea al origen (en la medida en que no suplante al PS, en

¹²⁰ Chevalier et alii (1964: 390): "Les systèmes en *si* (si introduisant une hypothèse).- La subordonnée EXCLUT l'emploi du futur et du conditionnel (présent ou passé)".

¹²¹ Damourette y Pichon (1936: 175 § 1708). Misma conclusión en Le Goffic (1995: 145).

cuyo caso no supone ninguna referencia), es decir, de orientación cero al origen (0oV)-V, con lo que expresa indirectamente simultaneidad, no anterioridad.

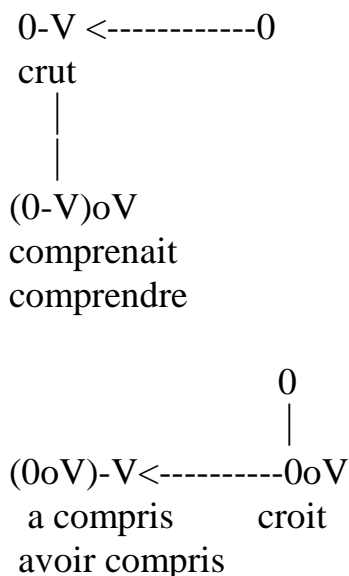
La prueba es que frente a:

il croit qu'il le *comprend* > il croit le *comprendre*
il croit qu'il l'*a compris* > il croit l'*avoir compris*

tenemos:

il crut qu'il le *comprenait* > il crut le *comprendre*
il crut qu'il l'*avait compris* > il crut l'*avoir compris*

es decir, *comprenait* pasa a infinitivo simple en dependencia de una forma que indique anterioridad en virtud de su orientación cero a esa referencia, mientras que *a compris*, en dependencia de una referencia de orientación cero al origen, no pasa a infinitivo simple sino a infinitivo compuesto para que así sea expresada la anterioridad primaria:



Así tenemos:

il croit qu'il le *comprend* > il croit le *comprendre*
le *comprendra* (dans x temps)

il crut qu'il le *comprenait* > il crut le *comprendre*
le *comprendrait* (dans x temps)

il croit qu'il l'a *compris* > il croit l'*avoir compris*
l'*aura compris* (dans x temps)

il crut qu'il l'*avait compris* > il crut l'*avoir compris*
l'*aurait compris* (dans x temps)

Todas las formas que pasan a infinitivo compuesto expresan primariamente anterioridad, independientemente de la referencia respectiva.

Algunas formas que pasan a infinitivo simple necesitan una referencia de anterioridad, es decir, expresan anterioridad indirecta.

La posterioridad debe ser expresada léxicamente en todos los casos en el infinitivo, ya que el infinitivo sólo presenta la oposición [\pm anterioridad].

Igualmente en subjuntivo la oposición [\pm posterioridad] está neutralizada, como es bien sabido¹²², y así tenemos:

il croit qu'il *comprend* =il craint qu'il *comprenne*¹²³
il *comprendra* de *comprendre*

il crut qu'il *comprenait* =il craignit qu'il *comprît*
il *comprendrait* de *comprendre*

il croit qu'il *a compris* =il craint qu'il *ait compris*
il *aura compris* d'*avoir compris*

il crut qu'il *avait compris* =il craignit qu'il *eût compris*
il *aurait compris* d'*avoir compris*

Pero además tenemos una forma más (en realidad dos, pues esta forma presenta su correspondiente forma compuesta: el PANT, insólito en este tipo de construcciones, del que nos ocuparemos más adelante) en indicativo:

il croit qu'il *comprit* > il croit *avoir compris*¹²⁴

que corresponde en subjuntivo a¹²⁵:

¹²² Hecho que las gramáticas son unánimes en señalar, por ejemplo Grevisse (1980: 1401-1402).

¹²³ Hacemos abstracción de la identidad o no identidad de sujetos.

¹²⁴ Cf. en inglés Bache (1985: 189).

¹²⁵ Brunot y Bruneau (1969: 341 §339) establecen la correspondencia "je ne crois pas qu'il soit venu" = "je crois qu'il *viint*", "je crois qu'il est venu", "je crois qu'il sera venu", y presentan la forma IMPSUB en dependencia de un verbo principal en "pasado", es decir, con referencia de anterioridad, salvo en el caso de

il craint qu'il *comprît* > il craint d'*avoir compris*

De modo que una forma de subjuntivo: *qu'il comprît* corresponde a tres formas de indicativo: *il comprenait, il comprendrait, il comprit*.

Ahora bien, mientras las dos primeras suponen la existencia de una referencia de anterioridad al origen, con respecto a la cual expresan [\pm posterioridad], la tercera forma no supone referencia de anterioridad, y más bien parece equivaler, según nuestros ejemplos, a *il a compris*, que expresa anterioridad a una referencia de simultaneidad al origen, constituida por la forma PRES del verbo principal.

Sin embargo esta equivalencia es falsa, porque a

il croit qu'il *a compris* corresponde il craint qu'il *ait compris*.

Sólo partiendo de una frase como

il croit qu'il *comprit* que de hecho corresponde a il craint qu'il *comprît*¹²⁶

se produce la posible equivalencia con las formas compuestas, porque parece existir en ambos casos una referencia de simultaneidad al origen constituida por el PRES del verbo principal.

Pero es evidente que

equivalencia IMPSUB= COND en apódosis condicional dependiente de un verbo principal en PRES, lo cual quiere decir, como veremos, que se trata de un caso de dislocación temporal (vid. infra) en el que una forma provista de vector de anterioridad (secundaria) es empleada para expresar una relación temporal de no-anterioridad + valor modal. La equivalencia PS=PCSUB nos parece equivocada e inducida por el estado actual del sistema temporal del subjuntivo en francés. Imbs (1960: 137) señala en cambio: "Pour l'expression du passé "absolu", l'indicatif distingue l'imparfait, le passé simple et le passé composé; le subjonctif ne possède en regard que l'imparfait et le passé composé. L'imparfait du subjonctif a, comme le présent, deux temps de l'indicatif en face de lui. Mais comme il correspond aussi au conditionnel présent à valeur temporelle, c'est en définitive trois formes de l'indicatif qu'il a en face de lui". Pero hace notar que se trata de la "langue littéraire", y en la p. 138 presenta el sistema de correspondencias de la "langue parlée" que es "plus simple". Grevisse (1969: 1131 §1052) establece la correspondencia: IMPSUB= IMP, PS, COND. Vid. Barral (1980: 254-255). Bonnard (1988: 5), sólo es sensible a la referencia de anterioridad del IMPSUB frente a la no-anterioridad del PRESSUB, así constata que pasa a infinitivo simple como el PRESSUB.

¹²⁶ Boysen (1973: 26) señala: "L'imparfait du subjonctif pouvait être employé dans la complétive, non seulement après un conditionnel (...) mais aussi quand le verbe de la principale était au présent ou au futur (...). Le français moderne se servirait ici ou bien du conditionnel ou bien du présent du subjonctif". Es decir, en sus ejemplos, el IMPSUB no expresa anterioridad en dependencia de un PRES. Barral (1980: 268-269) afirma, a propósito de un ejemplo tomado de Bouhours en el que aparecen coordinados un IMPSUB y un PCSUB en dependencia de un verbo principal en PRES, que el primero "a la valeur du passé simple, mais dans l'éventuel; dans le deuxième cas, le passé [=PCSUB] présente le procès antérieurement acquis".

il craignit qu'il *comprît* no corresponde a il crut qu'il *a compris*.

El problema concierne al nivel jerárquico de la anterioridad expresada por el PS, por un lado, y por el IMP y el COND, por otro, y, de rechazo, por el IMPSUB.

Ya hemos visto que IMP y COND expresan anterioridad indirecta, y primariamente el primero orientación cero: (0-V)oV y el segundo orientación de posterioridad: (0-V)+V. En tanto que equivalente de esas dos formas de indicativo, el IMPSUB debe expresar anterioridad indirecta y primariamente no anterioridad.

En cuanto al PS, es evidente que expresa anterioridad primaria, ya que corresponde a un infinitivo compuesto. Pero el problema de su referencia no parece claro, en la medida en que lo hemos hecho depender de un verbo principal en PRES, que potencialmente constituiría una referencia de simultaneidad al origen.

Pero también hemos visto que el IMPSUB pasa a infinitivo compuesto sólo cuando no depende de un verbo en una forma de anterioridad, es decir cuando no expresa anterioridad secundaria; si expresa anterioridad secundaria pasa a infinitivo simple.

A este respecto conviene traer a colación una observación de Nyrop:

"Au moyen âge le passé défini s'employait parfois, surtout dans les propositions subordonnées, au sens du plus-que-parfait. Ex.: Mes or oiez quele aventure Avint a son definement: Que si chevalier proprement, Qui tuit furent entan o lui, Aus quels il fist trestant d'anui Vindrent cel jor (*Du chevalier au barisel*, v.998-1003). Lors furent mout desconseillié Por ce qu'il ne sorent comment Morut ou bien ou autrement (*ib.*, v. 1016)"¹²⁷.

Tal afirmación se basa en el hecho de que la doble anterioridad es expresada por otra forma verbal (el PQP), de donde se sigue que la expresión de esa relación temporal no corresponde al PS. Pero, y esto es lo fundamental, contextualmente puede entenderse que efectivamente hay una relación de doble anterioridad: el PS, que sólo indica anterioridad, en relación con otro PS parece estar en correlación temporal con éste y, por lo tanto, parece que tenemos un encadenamiento de vectores de anterioridad:

¹²⁷ Nyrop (1930: 293-294). También Brunot (1926: 792): "Passé simple substitué à un second passé.- La langue classique se contentait souvent d'un passé simple au lieu du plus-que-parfait. Ce passé, marquant un temps lointain, suffisait pour reculer l'action. On peut citer en exemple le vers célèbre de Boileau: ces lapins *sentoient* encor le chou dont ils *furent nourris*". Vid. también Armbruster (1981: 385 ss).

$$PS = 0-V + PS = 0-V = * (0-V)-V$$

Pero se trata de un efecto puramente contextual, como lo demuestra el hecho de que en dependencia de un PRES puede tenerse la impresión de que el encadenamiento vectorial produce un resultado (0oV)-V.

En ambos casos sólo una cosa es constante: la anterioridad primaria expresada por la forma, lo cual quiere decir que el PS no expresa anterioridad a una referencia, que sólo expresa anterioridad primaria.

De ello debe concluirse que el IMPSUB, como equivalente del PS, IMP y COND, expresa anterioridad primaria, o secundaria, pero nunca doble.

Por lo tanto hay que operar en el análisis del sistema temporal con el rasgo [\pm anterioridad] a dos niveles, como se desprende de la transformación infinitiva: [\pm anterioridad primaria] y [\pm anterioridad secundaria], la primera representada por todas las formas que pasan a infinitivo compuesto, la segunda por las formas que suponen una referencia de anterioridad. Este desdoblamiento no es operativo en el caso del IMPSUB.

Hemos de precisar qué entendemos por *anterioridad*, ya que ésta es una de las nociones menos claramente manejadas en los estudios relativos al verbo francés. Gran parte de la distorsión proviene, como es de esperar, de la dificultad de definir el valor del PS junto a otras formas cuya constitución morfológica las aleja de él.

Jean Dubois (1967: 176) presenta las oposiciones que configuran el sistema verbal como jerarquizadas, y distingue dos oposiciones temporales: "antériorité / non-antériorité et postériorité / non-postériorité", pero las subordina a la oposición aspectual "accompli / non-accompli".

Lo que Dubois llama oposición "antériorité / non-antériorité" es la primera oposición formal "entre le cas non marqué et le cas marqué en ϵ " (Dubois (1967: 180), es decir, el IMP, el COND, el PQP y el CONDANT. Pero según se desprende de las equivalencias que hemos establecido mediante la transformación infinitiva, las dos primeras formas, que son las que cita Dubois, no expresan primariamente anterioridad, sino una, el IMP, orientación cero, y la otra, el COND, posterioridad, ambas a una referencia de anterioridad. Expresan anterioridad indirectamente. En cambio el PQP sí expresa anterioridad primaria, pasa a infinitivo compuesto, con respecto a una referencia de anterioridad. Expresa anterioridad primaria y secundaria, o doble anterioridad.

Pero según el análisis de Dubois la relación primaria expresada por el PQP no es temporal sino aspectual: el PQP expresa "accompli" y "antériorité", siendo este segundo rasgo subordinado al primero.

Se ve claramente que Dubois llama anterioridad a lo que nosotros llamamos referencia de anterioridad, y que lo que llamamos anterioridad primaria es para él "accompli".

En lo que se refiere a las formas compuestas no habría grave distorsión en considerar "accompli" como sinónimo aproximado de "anterioridad": todas ellas pasan a infinitivo compuesto, y también se ha dicho que el infinitivo compuesto expresa aspecto y no tiempo¹²⁸.

El problema surge cuando se ve que el PS también pasa a infinitivo compuesto¹²⁹.

Dubois no incluye esta forma en las mismas oposiciones que las restantes formas de indicativo¹³⁰, sino que la hace entrar en una oposición "énoncé / récit", empujado por el rendimiento de esta forma en francés moderno (lo que hace todavía más incongruente el que asigne a todas las formas compuestas un valor primariamente aspectual). Pero indirectamente se adivina que, bajo esta oposición no temporal, está operando con otro tipo de "antériorité"(=récit) cuando dice:

"A - A' [=PRES y PC] servent alors pour rendre l'énoncé et B - B' [=PS y PANT] pour traduire le récit; A - A' forment donc le groupe non marqué en face de B - B' groupe marqué; ceci permet de comprendre qu'ici encore le cas non marqué comporte dans ses emplois ceux du cas marqué; en conséquence, les formes *vient* et *est venu* pourront, dans le récit, se substituer à *vint* et *fut venu*"(Dubois, 1967: 183)

después de haber afirmado:

"le cas non marqué peut se substituer au cas marqué en ra (...)

¹²⁸ Por ejemplo Guillaume (1929: 20-21), mientras que Imbs (1960: 178) matiza: "*L'infinitif composé* est de soi, avant d'entrer dans la phrase, un *accompli*, qui, au contact d'un verbe personnel qui lui fournit son origine des temps, devient un *antérieur*, sous la forme soit d'un *antérieur de présent*, d'un *antérieur de passé*, ou d'un *antérieur de futur*." En cambio Benveniste (1974d: 189): "La forme auxiliée de modalité, toujours à l'infinitif, est susceptible d'une *variation temporelle et d'une seule, par auxiliation de avoir*; l'auxilié sera donc ou un infinitif présent, *chanter*, ou un infinitif passé, *avoir chanté*".(La cursiva es mía). Vid. también Bonnard (1988: 4).

¹²⁹ Vid. infra II.El aspecto.

¹³⁰ Vet (1980) también prescinde del PS y de su correspondiente forma compuesta, el PANT, con lo que su sistema temporal carece de casillas vacías, como señala (1980: 42).

Le phénomène est le même lorsque l'on emploie une forme non marquée (*vient*) au lieu de la forme en ϵ comme *venait*, **dans les récits**" (Dubois, 1967: 182) (la negrita es mía).

Dentro de este tipo de análisis hay que elegir: o lo que se entiende por "accompli" se comprueba mediante la transformación infinitiva, y de ello resulta que el PS corresponde a ese grupo, o lo que se entiende por "antériorité" se aplica también al PS, y la transformación infinitiva muestra que el rasgo no está al mismo nivel en todas las formas: IMP y COND suponen una referencia de anterioridad, que puede ser el verbo de una principal en una forma que indique anterioridad, y pasan a infinitivo simple; PS no supone una referencia de anterioridad pero también pasa a infinitivo compuesto.

Por otra parte, como señala Golian (1979: 169), la demostración que pretende hacer Dubois de la independencia de la oposición aspectual con respecto a las oposiciones temporales no es satisfactoria:

"L'opposition accompli/ non-accomplí joue indépendamment du temps; ceci se manifeste en particulier par deux phénomènes:

1)- La même forme peut être suivie d'un adverbe de temps indiquant l'antériorité/non-antériorité ou la postériorité/ non-postériorité:

Je viens demain / je suis venu hier

Je viens aujourd'hui/ je suis venu aujourd'hui

J'ai bien mangé hier/ j'ai bien mangé aujourd'hui

Il n'y a aucune modification dans le système des valeurs attribuées au verbe; on l'a simplement fait suivre d'un autre système qui traduit d'autres oppositions (temps);

2)- Si l'opposition accompli/non-accomplí peut être ainsi employée sans référence du temps, on ne peut pas s'étonner de trouver des phrases de ce type:

J'aurai fini dans cinq minutes/ j'ai fini dans cinq minutes

Ces phrases sont l'expression d'abord de l'accompli (perfectif) et il est indifférent que l'opposition postériorité/non-postériorité vienne s'y ajouter, car ce qui est important dans le cas présent, c'est l'opposition entre l'accompli et le non-accomplí, la situation suffisant pour la traduction du temps" (Dubois, 1967: 180).

En el apartado 1) no se demuestra en absoluto que PRES y PC sean conmutables acompañados de adverbios que expresan "antériorité / non-antériorité" o "postériorité / non-postériorité": el primer par no demuestra más que la compatibilidad del PRES con un adverbio que exprese posterioridad, y la combinación de una forma de anterioridad primaria con un adverbio que exprese anterioridad. La igualdad de uno de los elementos de ambas frases no

se da, por lo que no es posible hablar de independencia de la oposición aspectual respecto del tiempo. Dubois tendría que demostrar la posibilidad de

* je viens hier / je suis venu hier

para que fuese lícito afirmar que ambas formas no se oponen por un rasgo temporal de anterioridad: sólo entonces podría decirse que la anterioridad es expresada por el adverbio y que las formas verbales traducen una oposición aspectual.

En cuanto al segundo par, donde el adverbio es el mismo, tampoco es suficiente para demostrar la identidad temporal de las dos formas verbales: *aujourd'hui*, como cualquier adverbio que designe un día, aunque esté orientado con respecto al origen, designa un período de 24 horas, período segmentable por el hablante que aún diciendo *aujourd'hui* puede considerar acciones ocurridas, por ejemplo, a las 9 de la mañana, desde, por ejemplo, las 7 de la tarde, momento en el que él se sitúa: tales acciones están englobadas en el día en que habla, o se sitúa, pero no son simultáneas al punto que considera como origen.

Que el PC sea compatible con *aujourd'hui* y con *hier*, lo que muestra su tercer par, sólo indica que la orientación de anterioridad expresada por esta forma puede localizarse tanto en el día en que se sitúa el hablante como en el día que precede a aquel en el que se sitúa el hablante, y en este último caso negar la anterioridad es francamente difícil¹³¹.

El apartado 2) sólo ilustra, una vez más, la facilidad con que la oposición "posterioridad/no-posterioridad" puede neutralizarse, pero tampoco sirve para demostrar que las dos formas indiquen "accompli" y no "antériorité" a falta de formas de "non-accompli" al lado.

Así pues, el problema fundamental a la hora de establecer una jerarquización de los rasgos temporales que configuran el sistema viene dado por el rasgo [\pm anterioridad], como se desprende del análisis de Dubois y como se trasluce al efectuar la transformación infinitiva:

- todas las formas compuestas (no hemos mencionado el PANT porque como veremos no parece posible asignarle otro valor temporal que al PQP¹³²) pasan

¹³¹ Nyrop (1930: 305 §293): "Le rapport entre le passé et le moment de l'action est souvent précisé à l'aide d'un complément de temps tel que *aujourd'hui*, *ce matin*, *cette nuit*, **hier** (...); remarquez que ces compléments se rapportent aussi bien au présent qu'au passé". (La negrita es mía). Dupont (1986: 64-65) sostiene que con un adverbio *hier* el PC expresa un pasado en continuidad con el presente, ya que "'Hier' se définit par rapport à un 'maintenant' que l'allocutaire pose automatiquement,(...)"

¹³² Cf. Waugh (1987: 38 n.38) : "Past Ant would have the same diagram, but will not be treated here, due to its marginal status in the system".

a infinitivo compuesto, y todas ellas suponen una referencia, lo que explica que se les asigne un valor de "accompli"¹³³,

- pero una forma simple también pasa a infinitivo compuesto, y el "accompli" ya no parece ser posible, a menos que se la haga sinónimo del PC, lo que choca con las correspondencias entre formas de indicativo y formas de subjuntivo:

- el IMPSUB equivale temporalmente al IMP y al COND cuando expresa una relación temporal de no-anterioridad a una referencia de anterioridad,

- cuando no hay referencia de anterioridad, el IMPSUB equivale a un PS.

El PS por lo tanto expresa sólo anterioridad y carece de referencia: si la anterioridad que expresa se orientase con respecto a una referencia ésta tendría que ser: * de simultaneidad al origen, y el PS tendría que poder ser empleado en lugar del FUTANT, como sucede con el PC, al neutralizarse la oposición [\pm posterioridad], * de anterioridad al origen, y el PS tendría que poder ser empleado en lugar del CONDANT, como sucede con el PQP, al neutralizarse la oposición [\pm posterioridad]. Ello explica que el PS sea "inamovible" de su orientación temporal, como repetidamente se ha señalado¹³⁴.

Visto que la oposición basada en el rasgo [\pm posterioridad] es la más fácilmente neutralizable, se la considerará inferior jerárquicamente; y visto que la anterioridad puede ser expresada primaria o secundariamente, este rasgo debe ser desdoblado y considerado inferior jerárquicamente cuando es secundario, ya que tal rasgo puede ser anulado (con modificación modal: *si j'avais..., mais je n'ai pas*) mientras que la anterioridad primaria parece un rasgo irreductible (*si j'eus... = s'il est vrai que j'eus...*¹³⁵).

Según esto podemos representar como sigue el conjunto de oposiciones que configuran el sistema temporal de la lengua literaria:

¹³³ Esta asignación no es exclusiva de Dubois, ni mucho menos. Benveniste (1966h: 245-249) sobre todo, también lo hace.

¹³⁴ Vid. Klum (1961: 84-85), Martin (1971: 95), Le Goffic (1986: 57) y (1995: 144).

¹³⁵ Vid. Nyrop (1930: 294). Cf. Wilmet (1976: 175-176): "pourquoi le *sûtes*, relevant autant que le *saviez* du temps passé, ne serait-il pas attesté à côté de l'imparfait (S'il plut, je prendrais le parapluie), sinon parce que l'aspect global, encore une fois, est disconvenant? (à ne pas confondre avec l'enregistrement d'un fait, p. ex.: S'il plut beaucoup l'année dernière, il a plu davantage cette année-ci)".

anter.prim	anter. secund.	posterioridad
-	-	- $0oV$ / + $0+V$
+	-	$0-V$
-	+	- $(0-V)oV$ / + $(0-V)+V$
+	-	- $(0oV)-V$ / + $(0+V)-V$
+	+	- $(0-V)-V$ / + $((0-V)+V)-V$

Pero hay que ver el grado de relatividad con que podemos o debemos operar.

I.2.1.2.2. Relatividad de las orientaciones temporales.

Considerado el sistema temporal como un conjunto de orientaciones relativas, debemos establecer qué entendemos por relativo y qué grado de relatividad es plausible atribuir a las orientaciones.

Rojo (1974: 77) considera que la relatividad reside en el hecho de que no sólo las situaciones están orientadas con respecto a otras situaciones sino además porque el origen varía de enunciación a enunciación y señala:

"todas las posibles orientaciones se establecen mediata o inmediatamente con respecto al origen"(Rojo (1974: 80)).

En un trabajo posterior apunta un hecho particularmente significativo: la posibilidad de encadenamiento de las distintas orientaciones temporales:

"Es precisamente esta posibilidad de encadenamiento de las tres relaciones temporales básicas lo que puede introducir y explicar diferencias en un conjunto amplio de formas dentro de un sistema verbal. Para decirlo rápidamente, las etiquetas 'pasado', 'presente' y 'futuro' empleadas tradicionalmente son inadecuadas de una parte e insuficientes de otra. Inadecuadas en tanto que vinculan una noción gramatical a categorías extragramaticales. Insuficientes porque son incapaces de reflejar las relaciones temporales expresadas por las formas verbales españolas"(Rojo (1988: 202)).

Cómo pueden encadenarse las orientaciones y qué grado de inmediatez con respecto al origen suponen es lo que vamos a dilucidar.

Operemos primero únicamente con cinco unidades significativas y consideremos que el sistema, hipotético, sólo presenta esas cinco unidades.

Partiendo de la base de que la oposición básica se establece sobre el rasgo [\pm anterioridad] (y no [\pm pasado], lo que ya supondría la relación inmediata con el origen) tendríamos una primera división de esas cinco formas:

formas que expresan [$+$ anterioridad]: formas que expresan [$-$ anterioridad].

Subordinada a esta primera oposición, dentro de cada miembro de la primera oposición, habría una oposición [\pm posterioridad]¹³⁶, lo que podría ser representado como sigue:

anterioridad	/	no-anterioridad
poster/ no-poster		poster/no-poster

Asignaríamos a cada una de las cinco unidades las orientaciones:

oV	-V)oV
-V	
+V	-V)+V

Una unidad, una orientación, se opone a las otras cuatro: a dos de ellas por ser marcada en cuanto a la anterioridad, y a las otras dos por ser ajena a la segunda oposición.

Consideremos ahora las diferentes posibilidades que estas cinco orientaciones podrían presentar en tal sistema:

si estas cinco orientaciones se establecieran con respecto al origen, es decir, si el vector de la izquierda de la fórmula fuera para todas ellas originario, tendríamos como fórmulas:

0oV / 0+V / 0-V / (0-V)oV / (0-V)+V

en el caso de las dos últimas el origen sería en punto de referencia secundario, se orientarían mediatamente al origen.

Si esto fuera así el sistema sería enormemente rígido: sólo podrían expresarse esas cinco orientaciones temporales; ¿cómo podría orientarse una situación como anterior a otra situación que fuese anterior al origen?, ¿cómo expresar que una situación es anterior a otra situación que es, a su vez, posterior al origen?.

¹³⁶ Vid. Fleischman (1982: 22).

En resumen estaríamos ante un sistema que reflejaría bastante imperfectamente la división tradicional en tres épocas temporales: se podría hablar de lo simultáneo al origen y de lo posterior al origen, sin posibilidad de ordenar los distintos acontecimientos dentro de lo que vendrían a ser épocas temporales, y, como se ha repetido con frecuencia, de acuerdo con el carácter mismo de la época "pasado", las posibilidades en lo anterior al origen serían más numerosas, pero de todas formas limitadas.

Si, por el contrario, la inmediatez al origen no fuese obligada, si el vector de la izquierda no fuese originario en la definición de cada una de las unidades, el valor de cada una de ellas se definiría exclusivamente por oposición con todas las demás y el sistema sería realmente relativo:

Tomemos la forma marcada por el rasgo superior: $-V$. Esta orientación primaria de anterioridad podría establecerse con respecto a cualquier referencia que se considere, dado que no hay ninguna otra forma, dentro del sistema, de anterioridad primaria. Así podría marcar:

lo anterior al origen $0-V$

lo anterior a lo simultáneo al origen $(0oV)-V$

lo anterior a lo posterior al origen $(0+V)-V$

lo anterior a lo anterior al origen $(0-V)-V$

es decir, cualquier punto podría servirle de referencia: lo único que necesariamente debería marcar sería anterioridad primaria.

Lo mismo valdría para la orientación de posterioridad $+V$:
podría indicar:

posterioridad al origen $0+V$

posterioridad a lo simultáneo al origen $(0oV)+V$

posterioridad a lo posterior al origen $(0+V)+V$

pero no posterioridad a lo anterior, dado que ese sistema ofrece otra unidad que responde a esa fórmula.

La doble orientación de anterioridad y posterioridad podría orientarse:
con respecto al origen $(0-V)+V$
a lo simultáneo al origen $((0oV)-V)+V$
a lo posterior al origen $((0+V)-V)+V$
a lo anterior al origen $((0-V)-V)+V$

La orientación de anterioridad y de no-posterioridad igualmente se establecería con respecto a:

el origen $(0-V)oV$

lo simultáneo al origen $((0oV)-V)oV$

lo posterior al origen $((0+V)-V)oV$

lo anterior al origen $((0-V)-V)oV$

Y la orientación de no posterioridad podría expresar la simultaneidad con respecto a:

el origen $0oV$

lo simultáneo al origen $(0oV)oV$

lo posterior al origen $(0+V)oV$

pero no a lo anterior, dado que la no posterioridad relativa a la anterioridad es el valor de otra unidad del sistema.

Un sistema tan simple, y artificial, como éste demuestra que el mantenimiento de la división en las tres épocas tradicionales, épocas estanco habría que decir, es inviable, si se piensa, por ejemplo, que la anterioridad a lo posterior sería expresada por una forma que la visión tradicional de la temporalidad verbal asignaría a la época "pasado".

I.2.1.2.3. Punto de referencia y encadenamiento vectorial.

Dado que todas las orientaciones temporales son relativas, es evidente que, por un lado, la distinción entre 'tiempos absolutos' y 'tiempos relativos' carece de sentido¹³⁷, y que, por otro, el origen o punto cero es un punto de referencia temporal¹³⁸.

Sobre el origen o punto cero ya nos hemos explicado en páginas anteriores.

Ahora nos parece de interés aclarar qué entendemos por *punto de referencia*, tomada esta expresión como excluyendo al origen (aunque para nosotros el origen es un punto de referencia como otro).

Es bastante común que se establezca una distinción entre una categoría temporal deíctica (en inglés, *tense*) y una categoría de temporalidad 'relativa' no-deíctica. Jakobson (1963: 183), por ejemplo, incluye dentro de las categorías que implican referencia a la enunciación (los "embrayeurs") la temporalidad, que "caractérise le procès de l'énoncé par référence au procès de l'énonciation" mientras que no considera como "embrayeur" la categoría que "caractérise le procès de l'énoncé par rapport à un autre procès de

¹³⁷ Vid. Comrie (1985: 36), aunque discrepamos de su manera de ver, como se evidenciará en lo que sigue.

¹³⁸ Cf. Prior, A. *Past, present and future*, Clarendon Press, Oxford, 1967, p. 13: "once this possibility is seen, it becomes unnecessary and misleading to make such a sharp distinction between the points of reference and the point of speech; the point of speech is just the *first* point of reference (...) This makes pastness and futurity *always* relative to *some* point of reference - maybe the first one (i.e. the point of speech) or maybe some other", cit. por Declerck (1986: 307-308).

l'énoncé et *sans référence au procès de l'énonciation*". Esta última recibe el nombre de "ordre (ou encore son modèle grec, *taxis*)", una de cuyas variedades es el "temps relatif".

La misma distinción aparece en Maslov (1988: 64), que distingue:

"**Tense** is a deictic category, which localizes the 'action' denoted by the predicate in time, that is, it establishes the relationship between the time of that 'action' and the moment of speech (when the present, past and future tense forms are used in their principal and direct meanings, not figuratively)".

Y por otro lado:

"**Taxis** is a category which defines the 'action' denoted by the predicate in terms of its relations with another 'action', named or implied in the given utterance, that is, the chronological relations between them (simultaneity, precedence or sequence), and also the opposition of the secondary 'action' to the principal one (cf. the relation of the Russian *deepricastie* 'gerund', i.e., verbal adverbs, to the finite verb in the same sentence)" ¹³⁹.

Es decir, se privilegia como deíctica la orientación al origen, mientras que la orientación indirecta al origen (o explícitamente la no-orientación al origen, vid. *supra* Jakobson) se considera como no deíctica.

Nosotros ya hemos apuntado que todas las orientaciones son deícticas, en la medida en que en último término el punto de referencia es el 'origen' ¹⁴⁰.

Si aludimos a esta distinción es porque su mantenimiento favorece o privilegia la defensa de la categoría del aspecto como pertinente (vid. *infra* II), además de reincidir en la concepción de los *tria tempora*.

Por un lado, como ya hemos expuesto, el valor de determinadas formas verbales implica una referencia, además del origen:

Ce matin elle *est partie* de bonne heure (0oV)-V
Ce jour-là il *chantait* (0-V)oV
J'entendis comment il *chantait* (0-V)oV
Je crus qu'il *avait chanté* (0-V)-V
Je crus qu'il *chanterait* le lendemain (0-V)+V
Il *aura chanté* avant ton départ (0+V)-V

¹³⁹ Maslov (1988: 64). Vid. *infra* II.3. las implicaciones de esta distinción en lo que se refiere al 'perfecto'.

¹⁴⁰ Evidentemente un infinitivo simple o un participio presente sólo tienen como rasgo (vector) temporal [-anterioridad] y [-posterioridad], por lo que pueden orientarse a cualquier punto de referencia, aunque, en último término, se orientarán al origen.

Y una de ellas dos referencias, además del origen:

Il promet qu'il *aurait chanté* avant ton départ ((0-V)+V)-V

Por otro lado, cualquier orientación temporal puede ser punto de referencia diferente del origen, dentro de las posibilidades del sistema.

Hay que tener en cuenta que, en particular en las subordinadas, es posible el encadenamiento vectorial. Así, en una frase como la siguiente:

Il *affirma* qu'il n'*avait* plus envie de rester et qu'il *partirait* le lendemain
 0-V (0-V)oV (0-V)+V

las orientaciones del IMP y del COND se establecen con respecto a la anterioridad al origen expresada por el PS. Esta orientación 0-V constituye el punto de referencia de ese IMP y de ese COND, por lo que hay encadenamiento vectorial: el IMP realiza su fórmula (0-V)oV y el COND su fórmula (0-V)+V, sin que el vector de anterioridad venga a añadirse al del PS. Esto resulta más evidente en la siguiente frase:

Charlotte lui *avait raconté* qu'elle *avait dit* à son frère qu'elle *achèterait* la maison mais en fait elle n'*avait* pas l'intention de le faire

Tenemos las siguientes fórmulas vectoriales:

(0-V)-V ----- ((0-V)-V)-V----- (((0-V)-V)-V)+V ----- ((0-V)-V)oV

El primer PQP expresa doble anterioridad al origen, es decir que la orientación primaria de anterioridad se establece con respecto a un punto de referencia, él mismo anterior al origen, punto de referencia implícito.

Ahora bien, el segundo PQP indica anterioridad al primero, es decir que la doble anterioridad al origen constituye el punto de referencia con respecto al cual este PQP indica anterioridad, y el COND indica posterioridad a la triple anterioridad al origen.

Que no se trata de sumar las fórmulas, es una cuestión totalmente evidente: si se sumasen las fórmulas el segundo PQP respondería a la fórmula (((0-V)-V)-V)-V, es decir cada PQP aportaría dos vectores de anterioridad, con un resultado a todas luces incompatible con lo que dice la frase.

El encadenamiento vectorial pone de relieve la posibilidad de que una forma verbal responda a una fórmula diferente de la que le hemos atribuido y que hemos presentado como su valor.

En realidad el encadenamiento vectorial hace ver que las fórmulas que hemos asignado a cada forma verbal representan los únicos rasgos pertinentes del contenido de esa forma. Los rasgos pertinentes pueden acompañarse de rasgos no pertinentes: es lo que sucede con el segundo PQP y con el COND de más arriba.

Por eso, contrariamente a lo que dejan traslucir los sistemas basados en ejes de orientación (Bull 1960, Klum 1961, Harris 1978, entre otros), no se puede decir que haya casillas vacías: cuando se presenta la orientación de posterioridad al eje anticipado como carente de expresión en el sistema francés, o en el español, se está malinterpretando el funcionamiento del sistema:

Demain tu *diras* encore que tu *iras* chez ta tante

No hay tal casilla vacía, ya que la misma forma que responde a la fórmula mínima $0+V$, responde también a la fórmula $(0+V)+V$.

En lo que se refiere a la orientación (0-V)-V, podría pensarse que, en tanto que se opone a ((0-V)+V)-V, debería haber un vector oV intermedio, que constituiría la diferencia entre PQP y PANT. Ello daría una mayor simetría al sistema teórico, pero no corresponde a los hechos. Por un lado, la anterioridad expresada por el PS, cuando se hace depender de una referencia de anterioridad directa al punto cero, no es expresada por el PANT sino por el POP:

Il *rencontra* sa mère chez Pierre > il *jura* qu'il *avait rencontré* sa mère chez Pierre.

Y, por otro lado, el PQP no presupone una referencia de simultaneidad (es decir, de [-posterioridad]) a la anterioridad al punto cero, sino de simple anterioridad al punto cero:

Il jura / il jurait qu'il avait rencontré sa mère chez Pierre.
 0-V (0-V)-V (0-V)-V/ ((0-V)₀V)-V

La fórmula ((0-V)oV)-V es una de las que corresponden al PQP, pero no es la fórmula que contiene los rasgos pertinentes solos, sino que presenta un rasgo facultativo.

El PANT es un alomorfo del PQP (Harris, 1978:151), cuyo empleo está restringido a contextos favorables a la realización de un rasgo [inmediatamente anterior] (Bertinetto:1987):

Dès qu'il *fut parti*, sa soeur se leva.

En cuanto al PC, en el francés estándar su contenido es sólo [+anterioridad primaria], rasgo al que corresponden las realizaciones siguientes:

Un accident *est vite arrivé* (realización esencialmente aspectual)

Aujourd'hui Jean a *déjeuné* à une heure (0oV)-V

Jean *a déjeuné* le jour de l'An chez ses grands-parents (0-V)

Il va se rendre à Rome et l'année prochaine il nous racontera qu'il *a été* en Italie (0+V)-V

Por lo tanto no es conforme a la realidad afirmar, como hace Imbs (1960:170), entre otros, que la desaparición del PS no altera el valor del PC, que seguiría siendo un *anterior al presente* (cuando no se dice un *perfecto*) y no un *pretérito*. Los diferentes contenidos temporales se determinan cada uno por oposición a todos los demás, por lo que la no funcionalidad de uno de ellos trae consigo inevitablemente una reorganización del sistema.

En el francés estándar se desgramaticaliza la oposición entre [+anterioridad directa al punto cero] y [+anterioridad primaria a una referencia de simultaneidad al punto cero] (Maslov, 1988:70).

I.2.1.2.4. El subjuntivo

En lo que se refiere al subjuntivo, si operamos con un sistema, hipotético, que sólo constara de dos unidades, opuestas entre sí por el rasgo de [\pm anterioridad], a la forma de [-anterioridad] corresponderían todas las relaciones temporales desprovistas de vector de anterioridad, fuese ésta primaria o secundaria, y a la forma de [+anterioridad] todas las relaciones de anterioridad, fuese ésta primaria o secundaria.

Por lo tanto la forma de [-anterioridad] podría realizar las orientaciones:

0oV, 0+V, (0oV)oV, (0oV)+V, (0+V)oV, (0+V)+V

mientras que la forma de [+anterioridad] realizaría todas las orientaciones de anterioridad, fuese cual fuese el nivel de tal rasgo:

0-V, (0-V)oV, (0-V)+V, (0-V)-V, (0oV)-V, (0+V)-V

Incorporemos a ese sistema dos formas más, primero marcadas sólo por un rasgo aspectual [\pm terminado]:

anterioridad	terminado	
-	- +	oV/+V
+	- +	o/+V-V

y luego por ese rasgo temporalizado en [\pm anterioridad primaria]:

anterioridad primaria	anterioridad secundaria	
-	-	0o/+V
	+	0-V/(0-V)o/+V
+	-	(0o/+V)-V
+	+	((0-V)(o/+)-V)

Resulta, como se ve, un sistema asimétrico, en el que tratamos de reflejar el estatuto peculiar del IMPSUB: la forma no-compuesta que, antes de la temporalización de las formas compuestas, estaba caracterizada por el único rasgo [+anterioridad] no pasa a asumir sólo el valor de [+anterioridad secundaria], sino que conserva una de sus realizaciones como forma única de anterioridad: la de anterioridad primaria sin referencia, esto es el equivalente al valor del PS en el indicativo. Por eso hemos señalado que la anterioridad en un caso puede ser [+anterioridad primaria] o [+anterioridad secundaria], pero de modo excluyente. En cambio la forma compuesta correspondiente a la forma simple no marcada, presenta un valor de [+anterioridad primaria] y [-anterioridad secundaria]: es decir, puede realizar las orientaciones (0oV)-V, (0+V)-V, pero no 0-V ya que en ese caso la orientación primaria no se establece con respecto a una referencia, sino directamente al origen.

Esto explica el reparto de realizaciones entre las dos formas vivas de subjuntivo en francés hablado actual: las dos formas vivas del subjuntivo no se oponen por un rasgo [\pm anterioridad], sino por un rasgo [\pm anterioridad primaria], lo que corresponde al hecho de que el PRESSUB reemplace al IMPSUB en sus realizaciones de [+anterioridad secundaria], las equivalentes al IMP y al COND del indicativo, pero no en su realización de [+anterioridad primaria], realización en la que el IMPSUB es sustituido por el PCSUB:

cf. los ejemplos propuestos por Grevisse (1969: 1131) como equivalencias para el IMPSUB:

"Je doutais qu'il PARTÎT / je croyais qu'il PARTAIT
Je doute qu'il PARTÎT alors / je crois qu'il PARTIT alors

Je doutais qu'il PARTÎT bientôt / je croyais qu'il PARTIRAIT bientôt"

Si transformamos los IMPSUB en las formas que se utilizarían en francés hablado tendríamos:

Je doutais qu'il parte
Je doute qu'il soit parti alors
Je doutais qu'il parte bientôt.

No se trata de una equivalencia que propongamos caprichosamente: siempre que un IMPSUB exprese anterioridad y se encuentre en dependencia de una forma que no pueda constituir una referencia de anterioridad, esto es, normalmente un PRES, es reemplazado en el uso hablado actual por el PCSUB y no por el PRESSUB: así se desprende de las equivalencias propuestas por Cohen (1965: 160):

"Elle avait toutes les vertus...je puis questionner ma mémoire, je ne vois pas qu'il lui en manquât'. COURTELINE.- *Jeunesse*, p. 254 (= qu'il lui en ait manqué). 'Je ne crois pas que Léger aimât se souvenir, ni regarder le passé'. Juliette DARLE.- *Humanité*, 14 juin 1956, p. 2 (= ait aimé se souvenir, à la rigueur: aimait se souvenir)".

Korzen y Vikner (1980: 103-129), que operan con un rasgo temporal /PRET/ y con un rasgo aspectual /ACC/, afirman:

"On sait que la langue parlée familière n'utilise que deux formes au subjonctif: le présent et le passé composé. Pour rendre compte de ces deux formes, on pourra formuler les règles des Temps Superficiels de telle manière qu'elles ne tiennent compte que du seul trait /ACC/, tandis que ni /PRET/, ni /FUT/, ni /DEL/ n'interviennent pour la détermination de la forme superficielle:

(61) ACC trait temporel superficiel
- Présent Sbjct
+ passé composé Sbjct

Le tableau (61) rend compte, par exemple, du fait que le présent du subjonctif, dans la langue parlée, correspond aux temps de l'indicatif qui comportent /-ACC/, c'est-à-dire le présent, le futur, l'imparfait, le *passé simple* et le conditionnel"¹⁴¹.

La inexactitud de esta equivalencia se demuestra con los ejemplos que ellos mismos alegan (Korzen y Vikner (1980: 128)): según los autores la

¹⁴¹ Korzen y Vikner (1980: 125). (La cursiva es mía). El rasgo /DEL/, i.e. delimitado, opone en el sistema propuesto por los autores al PS y al IMP.

combinación /+PRET, -FUT, -ACC, +DEL/ de la estructura profunda puede realizarse superficialmente en forma de PS:

La Rochelle se *rendit* le 28 octobre 1628,

o de IMPSUB:

Que La Rochelle se *rendît* aux troupes royales en octobre 1628 est un fait bien connu.

Ahora bien, según la equivalencia postulada para la lengua hablada, ésta última tendría que presentar un PRESSUB, en lugar de la forma verbal de la última frase:

* Que La Rochelle se *rende* aux troupes royales en octobre 1628 est un fait bien connu.

Suponiendo que el PRESSUB sea admisible, se trataría evidentemente de un PRESSUB histórico. La forma verbal que la lengua hablada actual utilizaría sería el PCSUB:

Que La Rochelle *se soit rendue* aux troupes royales en octobre 1628 est un fait bien connu.

Esa es la única forma verbal disponible de subjuntivo en francés hablado actual para expresar anterioridad primaria. Ni un rasgo [+accompli] ni un rasgo [+déterminé], ambos aspectuales, pueden dar cuenta del hecho de que en francés hablado, en ausencia de una referencia de anterioridad, la anterioridad primaria es expresada por una forma que, una visión sesgada por la historia de las formas verbales compuestas, expresaría sólo acción terminada en el presente. Partiendo de la frase con PS=IMPSUB es imposible, dentro de este tipo de análisis, no sólo explicar sino ya prever que el PS de indicativo y su correspondiente IMPSUB son traducidos en francés hablado por un PCSUB. Y esta incapacidad es común a todos los estudios en que se sigue sosteniendo que el PC y el PCSUB expresan, no anterioridad, sino aspecto terminado y tiempo 'presente' o 'presente-futuro'.

I.2.1.3. Sistema temporal hipotético de indicativo.

El sistema con el que realmente tenemos que operar no presenta en indicativo sólo cinco formas, sino justamente el doble.

Partiendo de la base de que las formas compuestas tenían en su origen como función fundamental expresar el aspecto terminado, sin que la orientación temporal difiriese de la correspondiente a cada de las formas simples, tendríamos un sistema de indicativo como el siguiente ¹⁴² (que recuerda al propuesto por Dubois, 1967:180):

anterioridad	posterioridad	terminado		
-	-	-	+	oV
-	+	-	+	+V
+		-	+	-V
+	-	-	+	-V)oV
+	+	-	+	-V)+V ¹⁴³

Cada una de las orientaciones temporales puede presentarse como aspectualmente marcada por un rasgo [\pm terminado] o como no marcada con respecto a ese rasgo¹⁴⁴.

En la medida en que las formas compuestas aspectuales se temporalicen¹⁴⁵, el rasgo [+terminado] será reinterpretado como [+anterioridad primaria].

Nótese que en un caso la anterioridad ya era primaria, en tanto que previa a la oposición [\pm posterioridad]. Como ya hemos señalado, la anterioridad primaria es el rasgo superior en la jerarquía de las oposiciones temporales, por lo tanto la temporalización de las formas primitivamente marcadas por el rasgo aspectual supone una reorganización de las oposiciones temporales del sistema, reorganización que probablemente se hizo en etapas

¹⁴² Fleischman (1982: 121): "The *cantare habeo* sequence, from which all the synthetic futures derive, instantiates the Classical Latin verb-final pattern. This suggests that the consolidation of the new future must have occurred while the dominant order was still OV. Latin word-order gradually evolved to the modern SVO -(...) - and thenceforth agglutination of a periphrastic structure was precluded by the prepositioning of *habeo* to the infinitive. In contrast, the new SVO order underlies the *habeo cantatu* structure (likewise *habeo cantare*, source of the obligative future periphrases), which suggests that the new perfect must have been consolidated at a later stage in the syntactic evolution of Latin than was the future".

¹⁴³ Cf. Harris (1970: 68).

¹⁴⁴ Esto correspondería al sistema subyacente al análisis de Moignet (1976: 188-190, 254). Moignet (1956: 1), afirma: "En revanche, l'étude du premier état du français écrit, tel qu'il nous apparaît d'après les premiers textes, des *Serments de Strasbourg* à la *Vie de Saint Alexis*, nous permet de décrire le dernier système verbal ayant fonctionné avant **notre système actuel, en place dès le XIIe siècle**". (La negrita es mía). Sobre el carácter marcado del 'terminado' vid. Larochette (1980b: 73, §10.3.2).

¹⁴⁵ Vid. Dahl (1989: 10-11).

sucesivas, si se admite que no todas las formas compuestas llegaron a temporalizarse plenamente.

(Los asteriscos corresponden a las orientaciones 0-V y, teóricamente, (0-V)-V, es decir, las orientaciones correspondientes al PS y al PANT, ajenas a la oposición [\pm posterioridad])

El sistema enteramente temporal sería entonces el siguiente:

anter.prim.	-								+	
anter.secu.	-		+			-			+	
poster.	-	+	-	+	*	-	+	*	-	+
	0oV	0+V	0-V)oV	0-V)+V	0-V	oV)-V	+V)-V	-V)-V	-V)oV)-V	-V)+V)-V

La orientación 0-V, que ya existía en nuestro sistema de cinco unidades, ocupa ahora una situación diferente. En el sistema de cinco unidades, 0-V se opone a 0+V y 0oV como forma de anterioridad frente a formas de no anterioridad. Y se opone a (0-V)oV y (0-V)+V como forma de anterioridad ajena a la oposición [\pm posterioridad]. En su posición privilegiada de única forma de anterioridad primaria, era la forma que más realizaciones asumía.

Si consideramos ahora el sistema en el que las formas compuestas ya se han temporalizado, varias realizaciones que antes iban a 0-V, pasan a ser gramaticalizadas como valores de otras formas:

la anterioridad a una referencia de no-posterioridad (i.e. de simultaneidad) (0oV)-V es expresada por una forma compuesta: el PC

la anterioridad a una referencia de posterioridad (0+V)-V es expresada por otra forma compuesta: el FUTANT

la anterioridad a una referencia de anterioridad (0-V)-V pasaría a ser expresada por otra forma compuesta: el PANT

la anterioridad a una referencia de anterioridad y de no-posterioridad ((0-V)oV)-V pasaría a ser expresada por otra forma compuesta: el PQP

la anterioridad a una referencia de anterioridad y de posterioridad ((0-V)+V)-V, también pasa a otra forma compuesta: el CONDANT.

Dentro de este sistema la orientación de anterioridad, pura y simple, sólo puede establecerse con respecto al origen.

Por otra parte, su correspondiente forma compuesta debe sufrir un reajuste, si tal reajuste se produce efectivamente.

En efecto, la forma compuesta correspondiente a 0-V ya expresaba anterioridad primaria antes de su temporalización. La temporalización supone que uno de los vectores de anterioridad pase a ser secundario. Es posible que tal reajuste haya podido influir en la imperfecta temporalización de dicha forma¹⁴⁶.

Por otro lado la oposición, dentro de las formas de anterioridad primaria, entre anterioridad secundaria y no-posterioridad : $((0-V)oV)-V$ y anterioridad secundaria y posterioridad: $((0-V)+V)-V$, implica, para que se realice el vector de no-posterioridad como vector de simultaneidad, que se establezca una referencia de simultaneidad a lo anterior, lo que es menos frecuente que en el caso de la referencia de simultaneidad al origen, dado que tal simultaneidad al origen realiza el principio de egoncentricidad que rige los sistemas deícticos.

De hecho en el funcionamiento de la forma que asumiría tal función, el PQP, no se demuestra, en francés moderno, que la referencia sea de simultaneidad a lo anterior, sino simplemente de anterioridad¹⁴⁷.

I.2.1.4. Los empleos modales de las formas de indicativo.

Bull (1960) describe dos tipos de “migración” que explicarían las realizaciones modales de las formas de indicativo, aparentemente siempre y cuando el valor temporal de base esté modificado. Esta idea es retomada por Rojo (1974), que habla de usos “dislocados”.

Ambas aproximaciones tienen la ventaja de proporcionar una explicación homogénea a todos los llamados empleos modales de las formas indicativas, pero las dos parecen implicar que un rasgo temporal se transmuta

¹⁴⁶ Cf. Foulet (1974: 227 §328): "notre passé antérieur n'est qu'un *plus-que-parfait spécialisé*". Harris (1978: 147, 151): "We should bear in mind, finally, that the loss of the *fit* form entailed the loss of the *eut fait* form, the past anterior, also, which survives in contemporary French only in formal written registers and then in complementary distribution with the *avait fait* form. Put at its simplest, *eut fait* survives as an allomorphic variant of *avait fait* used in certain styles in subordinate clauses introduced by certain conjunctions when the verb of the main clause is itself of the *fit* type, i.e. a *passé simple*. There is not, therefore - indeed, there cannot be - any meaningful opposition between *eut fait* and *avait fait* in present-day French, the former paradigm remaining only as an unnecessary formal variant maintained by the conservatism of the written language". Lo mismo sostiene Armbruster (1981: 380 n.4).

¹⁴⁷ Cf. Le Guern (1986: 41): "Contrairement à ce que semble affirmer Benveniste (p. 247), ce plus-que-parfait d'antériorité ne se trouve pas seulement associé à l'imparfait, mais tout aussi bien associé au passé simple: 'Pierre, qui avait été cuisinier, se chargea de préparer le repas'. En fait, Benveniste écrit que les formes d'antériorité "doivent s'employer conjointement avec des formes verbales simples de même niveau temporel". Et rien n'empêche d'admettre que le passé simple serait de même niveau temporel que l'imparfait de récit". Lo que reconocen todas las gramáticas, por ejemplo Chevalier et alii (1964: 345 §492).

en rasgo modal, y que ambos rasgos se encontrarían en distribución complementaria (algo similar en Touratier, 1996).

Veiga (1991) aporta una solución al problema, en su análisis del verbo español, que seguiremos en este trabajo.

I.2.1.4.1. La conjetura o suposición.

Si comparamos las siguientes frases:

Pour qui donc a-t-on sonné la cloche des morts? Ah! Mon Dieu, ce *sera* pour Mme Rousseau (Proust, citado por Grevisse, 1969:677) 0oV

J'aurai laissé mes lunettes en haut. Courez vite me les chercher (Boylesve, citado por Grevisse, 1969:678) (0oV)-V

Con las que presentan las formas verbales que normalmente realizan esas orientaciones:

C'est pour Mme Rousseau
J'ai laissé mes lunettes en haut

Constatamos que, para que el contenido fuese igual, tendríamos que añadir a las segundas algo así como *probablement, je suppose que*. Ese es el matiz modal que las separa y que no sólo se realiza en esas dos orientaciones temporales.

En efecto, en una realización modal de conjetura o suposición la única oposición temporal que está neutralizada es la oposición /±posterioridad/. Por lo tanto los contenidos temporales son:

Anterioridad primaria	anterioridad secundaria	formas
-	-	FUT
-	+	COND
+	-	FUTANT
+	+	CONDANT

El primer contenido temporal suele estar restringido, según las gramáticas a los verbos *être* y *avoir*, aunque Chevalier y alii (1964:352) proponen el siguiente ejemplo:

Notre ami est absent; il *présidera* quelque réunion 0oV

Al que se puede añadir:

“Les zeppelins! Les zeppelins! – Mais non, Madame, répond une voix du fond de l’obscur alcôve; c’est les pompiers, il y *aura* une (sic) incendie” (Citado por Damourette y Pichon, 1936: 388) 0oV

El segundo contenido temporal está realizado en la siguiente frase:

“Il pensait qu’à ce moment même tu *serais* chez toi” (frase de Curat, 1991: 224, que la opone a “Il pensait qu’à ce moment tu *étais* chez toi”) (0-V)oV

El tercer contenido temporal se realiza en:

“Cette respiration pressée qui a été sur le point de me toucher, elle l’*aura étudiée* chez Léontine Fay qu’elle aime tant” (Stendhal, *Le rouge et le noir*, Paris, Poche, 1958:328) (0oV)-V

Y el cuarto contenido temporal es ilustrado por la siguiente frase de Proust (citada por Le Bidois, 1967: 459):

“Quand je vous le disais, qu’ils *seraient allés* du côté de Guermantes...”(0-V)-V

Estas son las realizaciones prototípicas. Pero que la oposición /±posterioridad/ no sea pertinente no quiere decir que esta realización modal sea incompatible con ella, sino que la realización temporal [+posterioridad] es una posición de neutralización de la oposición modal /±conjetura/.

I.2.1.4.2. La irrealidad.

Entre las frases:

Si maintenant il *est* malade, il ne viendra pas
Si maintenant il *était* malade, il ne viendrait pas

La diferencia no es temporal, sino modal: se entiende que la segunda expresa un hecho contrario a la realidad. Este contenido modal no siempre se realiza como contrario a la realidad (Veiga, 1991: 143 ss.), especialmente en los llamados “usos de cortesía” en los que “el hablante finge la presencia de un obstáculo como pretendiendo no atreverse a exponer lo expresado por el verbo (Veiga, 1991:156).

En esta realización modal, no son pertinentes las oposiciones /±posterioridad/ y /±anterioridad secundaria directa al origen/. Por lo tanto sólo hay una oposición temporal: /±anterioridad primaria/:

Anterioridad primaria	formas
-	IMP, COND
+	PQP, CONDANT

Realizaciones de [-anterioridad primaria]:

Je *voulais* vous demander un service 0oV
Voudriez-vous m'aider? 0oV
M'*offririez*-vous un empire, je le *refuserais* 0oV – 0+V
Si vous m'*offriez* un emppire, je le *refuserais* 0oV – 0+V
Si tu *étais* blessé, passe la consigne à un autre (L. Daudet, citado por Touratier, 1996:136)
0+V
Si vous n'*étiez* pas arrivé à temps, cet enfant *se noyait*¹⁴⁸(0-V)oV

En la última frase, el IMP responde a su fórmula en contexto de realidad, y ello es la prueba de que esa orientación temporal es compatible con el rasgo modal de irrealidad, contrariamente a lo que dejan suponer Bull (1960), Rojo (1974) y la mayoría de las gramáticas.

Realizaciones de [+anterioridad primaria]:

Sans la présence d'esprit du mécanicien, le train *avait déraillé/aurait déraillé* (Riegel y alii, 1996) 0-V
Si demain j'*avais trouvé* votre livre, je vous l'apporterais (0+V)-V
Si j'*avais eu* deux points de plus, j'entrais à l'école de Lyon et j'étais médecin militaire à l'heure actuelle (citado por Damourette y Pichon, 1936:232) 0-V

En esta última frase se constata otra vez que el IMP, en una realización modal de irrealidad, no sólo realiza la orientación de simultaneidad al punto cero (J'*étais* médecin militaire à l'heure actuelle [=je ne *suis* pas médecin militaire]) sino también la orientación de posterioridad a la anterioridad al punto cero (j'*entrais* à l'école de Lyon).

¹⁴⁸ La frase es de Denis y Sancier-Chateau (1994: 213), que comentan: "La principale est présentée comme conséquence inéluctable entraînée par la réalisation du fait subordonné. L'accent est mis sur la *concomitance* des deux procès". (La cursiva es mía)

En la realización modal de irrealidad, que puede ser parafraseable por “no confirmado”: “Les Américains *seraient* à Tripoli”, a cada uno de los miembros de la única oposición temporal funcional corresponden dos alomorfos: IMP y COND realizan la [-anterioridad primaria] y PQP y CONDANT la [+anterioridad primaria], como se puede comprobar comparando:

Serait-il milliardaire, je ne l'épouserais pas 0oV
 Même s'il *était* milliardaire je ne l'épouserais pas. 0oV

Todas las orientaciones de [+anterioridad directa al punto cero- anterioridad primaria] son posiciones de neutralización de la oposición modal /±irrealidad/, como se comprueba mediante conmutaciones:

S'il *fait* beau nous *allons/irons* à la plage 0oV - 0+V real
 S'il *faisait* beau nous *allions/irions* à la plage 0oV – 0+V irreal

- Il affirme que s'il *faisait* beau nous *allions/irions* à la plage
 0-V (0-V)oV (0-V)+V real o irreal

Todas las orientaciones de [+anterioridad directa al punto cero+anterioridad primaria] son posiciones de neutralización de la oposición modal /±irrealidad/:

S'il *a été* malade il ne l'*aura pas fait* avant ton départ (0oV)-V/ 0-V – (0+V)-V real
 S'il *avait été* malade il ne l'*aurait pas fait* avant ton départ (0oV)-V /0-V – (0+V)-V
 irreal

- Il affirme que s'il *avait été* malade il ne l'*aurait pas fait* avant ton départ
 0-V (0-V)-V ((0-V)+V)-V real o irreal

Partiendo de las tres nociones modales (realidad u objetividad, conjetura o suposición e irrealidad) que pueden ser expresadas por las formas de indicativo, se comprueba que la oposición temporal básica es la oposición /±anterioridad primaria/, la única que funciona en un ambiente modal de [+irrealidad], y la única que funciona en el subjuntivo de dos formas del francés estándar.

La inmediatamente inferior jerárquicamente es la oposición /±anterioridad directa al punto cero/, que se combina con la oposición /±anterioridad primaria/ en un ambiente modal de [+conjetura], lo mismo que sucede en el subjuntivo de cuatro formas.

La última oposición temporal que interviene es la oposición /±posterioridad/, que sólo funciona en el indicativo en realizaciones modales de [+objetividad]

I.2.2. La temporalidad adverbial.

Como señala Bull (1957-8), algunos adverbios temporales tienen en común con la temporalidad verbal el suponer un eje de orientación y el expresar orientaciones temporales¹⁴⁹.

Pero además de que no todos los adverbios de tiempo¹⁵⁰ son vectores temporales, incluso algunos de los que sí lo son presentan diferencias esenciales con respecto a la temporalidad verbal.

Retomemos brevemente la distinción entre las distintas acepciones que el término 'tiempo' puede presentar:

ya hemos expuesto que las formas verbales constituyen un sistema de orientaciones relativas, un sistema vectorial, en terminología de Bull. Ninguna forma verbal tiene función de escalar, es decir no expresa cantidad sin dirección, ni ninguna forma verbal es un tensor, esto es, ninguna dice cuánto antes o cuánto después.

Frente a la temporalidad verbal, y a menudo confundido con ella, tenemos lo que Benveniste (1974a: 70-73) llama "le temps chronique" y Bull (1960: 4-5) "public time", el continuo en que se disponen los acontecimientos y que todas las culturas han debido objetivar y socializar. El tiempo socializado es el representado por los calendarios, cuya estructura, como ya hemos recogido, presenta cierta semejanza con la del sistema verbal temporal pero claras diferencias también: todo calendario (público) reposa en un eje de orientación, pero éste, a diferencia de lo que sucede en la temporalidad verbal, es inmóvil por definición; a partir del eje las unidades del calendario pueden ser consideradas hacia atrás o hacia delante, es decir vectorialmente, de manera similar a lo que hace la temporalidad verbal. Pero la tercera condición que debe satisfacer un calendario le es propia, frente a la temporalidad verbal: el carácter mensurativo.

Bull (1957-8: 50-51) señala que las unidades de cualquier calendario pertenecen a dos tipos:

. unidades orientadas con respecto al eje,

¹⁴⁹ Vid. También Bull (1960: 18); Klum (1961: 86 ss).

¹⁵⁰ El término 'adverbio' se emplea en sentido amplio: no sólo los adverbios propiamente dichos sino todo complemento temporal, preposicional o no, es englobado bajo esa etiqueta en este trabajo.

. unidades con posición fija en una serie que puede estar o no orientada con respecto al eje.

Comenzaremos por analizar las unidades que pertenecen al calendario público, es decir las fechas.

1.2.2.1. Las fechas y las indicaciones horarias.

El tratamiento que se da a estas indicaciones temporales parece implicar que tienen un funcionamiento idéntico al de ciertos adverbios como *maintenant*, *alors...*, que constituyen un calendario personal.

Klum (1961: 87-91) incluye en el mismo grupo de adverbios las fechas (entendidas como indicaciones del año, el mes o el día) y las indicaciones horarias. Para ambos tipos señala:

"Tout dépend de la position de PP. Il est donc incontestable que les dates n'expriment pas antériorité ou postériorité en soi mais ces relations en fonction de PP et de la série verbale avec laquelle elles se combinent. D'autre part, les indications horaires ne présupposent aucun axe et ne comportent aucune direction vectorielle étant caractérisées par leur structure sérielle ou positionnelle." (Klum, 1961: 89)

En lo que se refiere a las fechas, sólo los años están orientados con respecto al eje, el eje del calendario público, fijo. Tienen además una posición fija en la serie de la que forman parte y constituyen unidades de duración también fija. Todas las demás unidades que utiliza el calendario gregoriano¹⁵¹, por ejemplo, tienen posición fija en la serie de la que forman parte e igualmente duración fija, pero no están orientadas al eje (Bull, 1960: 10), lo que las acerca a las indicaciones horarias: de la misma manera que *mercredi* designa el día que sigue a *mardi* y que precede a *jeudi*, y que *mai* es el nombre del mes que sigue a *avril* y que precede a *juin*, *dix heures* designa un punto en el reloj (Bull, 1960: 15) que sigue a *neuf heures* y que precede a *onze heures*, esquemáticamente.

Pero la orientación al eje del calendario público es completamente ajena a la temporalidad lingüística, por lo que lingüísticamente vale lo mismo una

¹⁵¹ Cuya validez, a pesar de lo que nuestra conciencia de la preponderancia de la civilización occidental nos induzca a creer, es restringida a la civilización occidental, pero efectiva para las obras de nuestro corpus, aunque en cuestiones de detalle, especialmente en lo que se refiere a la preferencia a utilizar denominaciones de fiestas religiosas en lugar de denominaciones de meses o denominaciones de las horas basadas en convenciones religiosas en vez de la numeración a la que estamos acostumbrados, el calendario reflejado en nuestro corpus difiera del que estamos acostumbrados a utilizar.

indicación de tiempo cronológico en la que figure un año: *en 1990*, que otra en que figure una unidad no orientada: *le 15 janvier*¹⁵², con la diferencia de sólo hay un año 1990 mientras que hay un número indeterminado de días que son el 15 de enero, exactamente uno cada año.

Evidentemente puede sincronizarse el sistema temporal verbal con el calendario, siempre y cuando se sepa la posición del origen (Klum, 1961: 89):

"A calendar, consequently, can be synchronized with any vector system which contains only one axis of orientation. In actual practice, however, a calendar remains a series-bound system which is totally useless as an orientational device until one interval in the calendar is defined as containing the act of speaking. All calendars are, consequently, in constant synchronization with PP." (Bull, 1960: 49)

Una vez sabido cuándo, en qué intervalo del tiempo cronológico, se sitúa el origen se sabe, porque se conoce el calendario y su orden, si la fecha es anterior, simultánea o posterior al origen.

Pero es necesario insistir en un punto que señala Bull (1960: 62):

"It has been customary for hundreds of years for the textbook grammarians to say that the tense of a verb tells us 'when' an event takes place. It should by now be amply evident that this is not so. *No tense form locates an event in time.*" (la cursiva es mía)

La localización en el tiempo cronológico es ajena a la temporalidad verbal, pero primordial como función de las fechas:

"lo que las fechas hacen inicialmente es localizar en el tiempo cronológico objetivo y orientar con respecto a su punto cero¹⁵³. La orientación propiamente lingüística sólo se da en un momento posterior y supone la previa localización del origen o punto alocéntrico en el tiempo cronológico.

La diferencia fundamental radica por tanto en que las fechas sólo orientan lingüísticamente tras la localización del origen o punto alocéntrico en el tiempo cronológico objetivo, mientras que los elementos que indican temporalidad lingüística primeramente orientan y luego, a través de la mensuración, pueden localizar. Las primeras siempre localizan; los demás orientan siempre." (Rojo, 1974:88)¹⁵⁴

¹⁵² Cf. Klum (1961: 88): "Mais le fait que l'année 1940 puisse être exprimée par la formule TI(PA+V) n'est pas pertinent pour notre problème de classification." Vid. Benveniste (1974a: 73).

¹⁵³ Es evidente que sólo en la medida en que se trate de años.

¹⁵⁴ De la localización mediante la mensuración está excluido el sistema temporal verbal.

Ahora bien, es evidente que el manejo del calendario público implica el establecimiento del origen lingüístico, o dicho de otro modo: aunque la organización del calendario público es totalmente ajena a la temporalidad lingüística, trátase de unidades orientadas al eje del calendario o de unidades exclusivamente seriales, la utilización del mismo supone operar con el principio que rige la temporalidad lingüística, esto es la localización espacio-temporal del hablante/usuario. Esto explica que un hombre encerrado durante años y que haya perdido el sentido del tiempo cronológico, no sabrá, cuando se reincorpore a la libertad, en qué día ni en qué mes y a lo mejor ni en qué año está, pero, a menos que se haya vuelto totalmente amnésico y haya olvidado su lengua, podrá expresarse de modo coherente lingüísticamente hablando, es decir, podrá ordenar, mediante orientaciones temporales verbales las acciones que quiera relatar, aunque sea incapaz de localizarlas en el tiempo cronológico: podrá decir que hizo tal cosa antes de que sucediese tal otra y después que se produjera tal otra, pero será incapaz de decir si el día en que se produjeron los hechos relatados era lunes o martes, si era el mes de enero, si era en el año 1946, a lo mejor ni siquiera podrá precisar si las acciones se produjeron en el mismo día, suponiendo que se le haya privado de la luz natural.

Esto demuestra la independencia de ambos sistemas y la distinta función que asumen: efectivamente el sistema verbal sirve sólo para orientar mientras que el calendario público sirve para localizar, aunque secundariamente pueda orientar.

Pero en condiciones normales cualquier persona maneja al mismo tiempo la temporalidad verbal y el calendario público. Y lo que interesa es establecer cómo compatibiliza ambos tipos de organización temporal, partiendo del supuesto de que la temporalidad verbal precede a cualquier otro tipo de expresión temporal¹⁵⁵.

Como hemos visto, Klum (1961) reconoce la dependencia de las fechas del establecimiento previo del origen y el carácter orientador de las formas verbales. Sin embargo acaba por asignar a fechas e indicaciones horarias una función en el sistema vectorial: "[les dates] peuvent constituer des axes

¹⁵⁵ Incluidas las indicaciones temporales 'personales' o deícticas que implican un escalár, si pensamos que el prisionero del que nos hemos servido como ejemplo podría utilizar correctamente el sistema verbal pero ser incapaz de precisar si lo relatado se produjo *anteayer*, *ayer*, *hoy*, o *ese día*. Mientras que podría utilizar coherentemente indicaciones adverbiales del tipo *ahora*, *antes*, *entonces*, *después*.

autonomes (PAoV, APoV)"(Klum, 1961:89); "les *dates* expriment directement ce point [=PA (tout point allocentrique)]" (Klum, 1961: 91).

Hay que subrayar que la autonomía que Klum (1961: 90) reconoce a las fechas en tanto que ejes alocéntricos, la deduce de la combinación de las mismas con ciertas formas verbales:

"les dates montrent une nette préférence pour le passé simple par rapport au passé composé. Si les dates étaient vraiment partout et toujours en fonction de PP, on devrait avoir un assez faible rendement de passés simples puisque, avec les adverbes présupposant PP, on s'en sert avec une certaine parcimonie. (...) Les dates peuvent donc être considérées comme des axes autonomes (APoV, RPoV) dont le propre est d'avoir des liens virtuels et très facilement actualisables avec PP (PP+V, PP-V). Il est probable que ce sont les fonctions APoV et RPoV (PAoV) qui, linguistiquement, sont normales, dès que l'intervalle entre PP et la date sépare psychologiquement le locuteur du procès temporellement situé et défini par la date."

Además de lo discutible que es considerar la existencia de ejes autónomos, hay que subrayar que Klum (1961: 91) incurre en un cierto grado de confusión al tratar de establecer la función de las fechas. Aun cuando las incluye en el sistema adverbial secundario alocéntrico (vid. *infra*), las distingue de los adverbios que configuran ese sistema:

"*alors, à ce moment* indiquent systématiquement simultanément avec PA (tout point allocentrique), les *dates* expriment directement ce point."

Pero las representa repetidamente (Klum, 1961: 89-90) mediante fórmulas vectoriales de simultaneidad, llevado tal vez por el hecho de que los días, semanas, meses y años son intervalos de tiempo en el interior de los cuales se localiza la acción.

Un punto que señala Klum (1961:89) es que "la fonction PPOV est généralement exclue (...) la date ne saurait normalement désigner PPOV. Ce n'est qu'un PP désynchronisé (...) ou un PP itératif (...) qui pourront être indiqués par les dates."

Vet (1980: 111) también incluye las fechas y las indicaciones horarias en el conjunto de adverbios que analiza. Ambos tipos forman parte de los adverbios de tiempo propiamente dichos, pero mientras las indicaciones horarias forman parte de los adverbios que precisan el lugar del punto de referencia, las fechas pertenecen al grupo de adverbios en los que "l'intervalle ou rx est inclus dans une période".

Vet (1980: 107) considera que una indicación horaria expresa simultaneidad al punto de referencia y, como Klum, señala:

"Les adverbes du type *à huit heures* se combinent avec presque tous les temps, sauf le PR. Cette grande liberté s'explique par le fait que les unités de l'échelle horaire se définissent indépendamment des éléments qui entrent dans la définition des temps."

La constatación de que las indicaciones horarias se organizan de modo independiente con respecto a los elementos que entran en la definición de las formas verbales choca con la idea de base que lleva al autor a estudiar la correlación verbo-adverbial¹⁵⁶.

La ausencia de PRES combinado con indicaciones horarias es explicada como sigue:

"le point référentiel rx qui entre dans l'analyse du PR est déjà défini par sa coïncidence avec le moment de la parole: $rx=s$. Si l'on ajoutait à ceci l'information que rx coïncide avec un m ('six heures'), cela voudrait dire qu'on modifierait le moment de la parole et ceci n'est possible que dans une assertion indépendante du type *il est six heures*, mais non pas à l'aide d'un adverbe." (Vet, 1980: 107)

Y lo mismo sucede con las fechas:

"En général, les adverbes de ce groupe désignent une période qui est plus proche de rx que les autres périodes portant le même nom (par exemple, dans *Paule partira au mois d'août*, le point $rx=s$ et le mois d'août font, normalement, partie de la même année); ceci vaut pour les noms des mois et des jours, mais non pour les dates, bien entendu. La ressemblance de ces adverbes avec ceux de l'échelle horaire se manifeste aussi dans le fait qu'ils ne peuvent pas désigner une période dont fait partie le moment de la parole; la journée du 28 août dans l'exemple suivant:

(29) Pierre travaille le 28 août
ne désigne jamais la même journée que *aujourd'hui*." (Vet, 1980: 113)¹⁵⁷

Bull (1960: 51) también hace referencia al comportamiento de las indicaciones horarias combinadas con el PRES:

¹⁵⁶ Vet (1980: 105): "Nous partons de l'idée d'ailleurs évidente que les adverbes de temps se rapportent d'un façon ou d'une autre aux notions que nous avons développées pour analyser les temps de la phrase, c'est-à-dire aux points référentiels et à l'intervalle de la situation."

¹⁵⁷ Cf. Imbs (1956: 110): "Une action située au présent absolu n'a guère besoin d'être située dans la simultanéité, puisque cette simultanéité est par définition présente au discours. Qu'est-ce en effet que le présent absolu? C'est celui que *vit* la personne qui parle au moment même où elle parle; c'est l'ambiance générale au milieu de laquelle le discours a lieu, et qui est comme le témoin de ce discours, à la manière d'une donnée en train de durer ou de se faire, et dont le discours est lui-même un élément constitutif."

"The difference between a calendar system and a clock system is profound. When we locate an event in time by the calendar, the event takes place between the two points which determine the length of the time interval. When we locate an event by the clock, one of its aspects is simultaneous with the point which is the initiative point of the time interval involved. Thus in *llegó ayer*, the entire event is contained by a calendar interval, while in *llegó a la una*, its terminative aspect is simultaneous with the beginning of the lowest numbered hour on the clock.

It is to be recalled that all events take time to take place and that no event can take place at a point. The event of telling time is, then, initiated before the clock point involved and terminated after it. This explains why we have to count down in order to get coördinated activity at a clock point, why radio announcers say, 'It will be nine o'clock at the sound of the tone', and why Spanish uses the Retro-imperfect in *eran las nueve*. It also explains why a clock-point adverb - say, *a la una* - cannot be simultaneous with PP. *Llega a la una* does not mean that it is one o'clock and he is arriving. Just as the perfective aspect of an event must be anterior to PP before it can be reported (*ha llegado*), so must a clock point can be anterior to PP before it is reported. Since no clock point can be simultaneous with PP and since *llega*, except in special constructions (nonsystemic functions), cannot indicate imperfection anterior to PP without destroying the vector system, *llega a la una* can only mean that the terminative aspect of *llegar* will be simultaneous with *la una*."

Existen dos problemas fundamentales a propósito de las indicaciones temporales que llamamos fechas o indicaciones horarias:

- su función: para qué sirven añadidas a una forma verbal,
- su aparente inaptitud para modificar la orientación de simultaneidad al origen.

Ambas cuestiones están, a nuestro juicio, íntimamente ligadas.

Tanto las fechas como las indicaciones horarias pertenecen a conjuntos organizados de modo radicalmente distinto a como se organiza la temporalidad lingüística: las horas, los días de la semana (*lundi, mardi...*), los meses del año (*janvier, février...*) están integrados en series de unidades iguales, series que se repiten indefinidamente; los años están también integrados en una serie, pero las unidades de esa serie se orientan con respecto a un eje fijo (el año del nacimiento de Cristo, en nuestra civilización, y en la medieval), orientación que no es relevante para la comunicación lingüística en la mayoría de los casos, con lo que en este caso podemos operar con el supuesto de que *en 1912* vale lo mismo que *le 3 février* o *à 5 heures 20*, desde el punto de vista vectorial (no, evidentemente, desde el punto de vista de la duración de cada una de las unidades en cuestión).

Cuando se utiliza una fecha o una indicación horaria lo que se pretende es permitir la localización de la acción expresada en el tiempo cronológico objetivo. La localización de la acción, en sentido amplio, es diferente según sea la indicación de tiempo cronológico utilizada: en el caso de los intervalos de tiempo, la acción puede toda ella estar comprendida entre los límites del intervalo (Bull, 1960: 50), mientras que en el caso de las indicaciones horarias, la acción suele desbordar el punto señalado por ellas (Bull, 1960:51).

Ahora bien, afirmar como Klum (1959: 22-23) que:

"Cette élimination de l'élément verbal semble possible notamment parce qu'il y a d'autres formes linguistiques qui peuvent assumer la fonction 'par excellence' du verbe, à savoir celle d'exprimer, d'inscrire un procès dans le temps. C'est là le rôle des compléments de temps appelés ici *dates*. S'il n'y a pas de verbe pour situer le procès sur la ligne du temps, la catégorie des dates prend une importance capitale."

es falso, y no hace más que incidir en la asimilación abusiva de la temporalidad al tiempo cronológico: una fecha no tiene jamás la función de una forma verbal, como, por otra parte, se demuestra fácilmente con un ejemplo que el mismo Klum (1959: 22) aduce:

"Jeudi soir, dîner avec Henri de Régnier chez Rouart. Vendredi, déjeuner avec Henri de Régnier au Soufflet...Samedi, départ au matin pour Lausanne." GIDE, *Journal*, p.50."

Si queremos sustituir los sustantivos por los verbos correspondientes en formas personales, no tenemos manera de saber si lo que deberíamos emplear es:

Jeudi soir, je dîne (=je suis en train de dîner)

Jeudi soir, j'ai dîné, je dînai, je dînais, j'avais dîné, je dînerais, j'aurais dîné

Jeudi soir, je dînerai, j'aurai dîné...

Sólo sabemos que 'cenar', 'comer' y 'partir' son acciones que se alojan dentro de unos intervalos de tiempo cronológico correlativos, y, por nuestro conocimiento del mundo y por las precisiones añadidas a los nombres de los días, en qué sub-intervalo hay que colocarlas: se cena por la noche (*soir*), se come al mediodía, y la partida es explícitamente situada en la mañana del último intervalo nombrado. Pero no sabemos si las acciones en cuestión son anteriores, simultáneas o posteriores al origen que podría establecer el autor

de las anotaciones, porque justamente la ausencia de formas verbales nos priva de esa información, que las fechas no pueden suplir.

Si el autor de las anotaciones hubiera escrito:

J'ai dîné avec Henri de Régnier chez Rouart. J'ai déjeuné avec Henri de Régnier au Soufflet...Je partirai pour Lausanne.

no sabríamos en qué intervalos de tiempo se habrían producido las dos primeras acciones, aunque supondríamos que en dos días distintos por el orden en que se presentan, ni si tales intervalos eran correlativos, y tampoco sabríamos en qué intervalo ni a cuánta distancia de las anteriores se produciría la tercera acción.

Pero sí sabríamos que cena y comida se habían producido antes de que se hiciese la anotación (o que al menos la intención del autor era que así lo creyéramos), y que la partida debía producirse después de que se hiciese la anotación.

Por lo tanto la información proporcionada por las fechas y por las formas verbales es lo suficientemente dispar para que el pretender que las primeras pueden asumir la función "par excellence" de las segundas sea totalmente abusivo.

Klum (1959) está jugando, evidentemente, con un sobreentendido cuando hace esa afirmación, sobreentendido que, de todas formas, no anula la falsedad de la equiparación. Normalmente las anotaciones de Gide, tal y como se presentan, son interpretadas como referidas a lo anterior o a lo posterior a la consignación por escrito: se supone una orientación de anterioridad o de posterioridad al origen. Pero, justamente, *se supone*, porque no hay orientación temporal que pueda ser proporcionada por unas indicaciones temporales integrantes de una serie.

Esto nos lleva al segundo problema planteado por las fechas: ¿por qué se supone que las acciones de las anotaciones de Gide son anteriores o posteriores y no simultáneas a su escritura? O dicho de otro modo ¿hay algún rasgo temporal en las fechas que las haga inadecuadas para localizar acciones simultáneas al origen?

Siguiendo con el ejemplo de Gide, la mayor probabilidad que atribuimos a una orientación de anterioridad o de posterioridad nos viene dictada por nuestro conocimiento de la realidad: sería extravagante que el autor de un diario reflejase en él cada una de las acciones que realizase a medida que se produjeran, y que, en aras a la inmediatez, en medio de la comida se pusiese a anotar sus impresiones en su librito.

Pero esta extravagancia depende en buena medida de la actividad a la que se entrega el autor de las anotaciones: un científico que consignase los resultados de sus experimentos a medida que estos se produjesen diría o escribiría: "a las 11 de la mañana del jueves 12 de junio empieza a apreciarse cierta actividad en la muestra b", sin que fuese posible entender otra cosa que 'está empezando a apreciarse', utilizando la paráfrasis de Klum (1961) para la simultaneidad no iterativa. La indicación cronológica localizaría el origen, tanto para el autor de la anotación como para cualquier lector u oyente posterior

En lo que respecta a la combinación de una fecha con un PRES hay que tener en cuenta dos factores: la situación de comunicación, por un lado, y la existencia de lo que Bull (1960: 11) llama "the personal calendar".

Es posible utilizar una fecha o una indicación horaria al lado de una forma verbal de simultaneidad al origen, sin que se interprete que la acción es múltiple o que el origen está desplazado. Tal caso no es excesivamente frecuente y requiere ciertas condiciones comunicativas.

La situación en la que más fácilmente una fecha localiza acciones simultáneas al origen es la que se produce en la correspondencia epistolar¹⁵⁸.

Dado que hablante y oyente/interlocutor saben normalmente cuál es su propia situación cronológica, en la situación canónica de enunciación es completamente innecesario explicitarla. Pero si hablante/emisor y oyente/receptor están separados en el espacio y consecuentemente en el tiempo, como es el caso de la comunicación epistolar, el origen se localiza, cronológicamente hablando, en intervalos diferentes para ambos, sin que el receptor sepa cuándo se localiza el origen instituido por el emisor, y sin que pueda presuponer que el establecimiento del origen en la recepción sea adecuado¹⁵⁹. El receptor sólo sabe, por razones estrictamente prácticas, que el origen instituido por el emisor es anterior a la recepción. En ese caso la fecha

¹⁵⁸ Cf. Klum (1961: 89 nota 4): "la datation d'une lettre 'Paris le 12 décembre 1957' définit évidemment le cadre de PP pour celui qui écrit (et qui reçoit) cette lettre." Weinrich (1974: 11 ss.) afirma: "La fecha de una carta designa el Tiempo en que ésta empieza a escribirse. No dice nada del Tiempo de su contenido", lo cual es parcialmente cierto: la fecha de la carta permite establecer la longitud de onda común de emisor y receptor, es decir, localiza el origen en el tiempo cronológico, y en función de él serán igualmente interpretadas por ambos participantes en el intercambio epistolar las formas verbales utilizadas.

¹⁵⁹ Alguien que lea en una carta que le es destinada "Je suis malade. Les médecins ne m'ont donné que deux jours", en ausencia de indicación cronológica, no sabe si el emisor sigue estando enfermo, y el medicamento que podría salvarle puede todavía ser enviado con probabilidades de ser efectivo, si el emisor, según las previsiones médicas, no ha sobrevivido a los días que le han concedido, o si, a pesar de las previsiones médicas, el emisor ha muerto una semana después de escribir la carta, y está enterrado desde hace tiempo con respecto a la recepción de la carta, o ha sobrevivido a su crisis y ya no se acuerda de ella cuando el receptor lee sus negros presagios.

localiza en el tiempo cronológico el origen instituido por el emisor y adoptado por el receptor.

No se trata sólo de la fecha que figura en el principio de una carta, y que por lo tanto sirve de punto de referencia cronológico a todo el mensaje, sino de la fecha que puede figurar al lado de un PRES, aunque en este caso hay que tener en cuenta la operatividad del calendario personal.

Incluso en el caso de las indicaciones horarias, dada la separación cronológica, y aquí podría operar la simple separación espacial a condición de que ambos interlocutores fuesen conscientes de su magnitud ¹⁶⁰, entre emisor y receptor, puede emplearse una forma verbal de simultaneidad al origen sin que tal orientación se acompañe de iteración ni de desplazamiento del origen.

El que escribe una carta puede sentir la necesidad de precisar, localizar cronológicamente, el momento en que lo hace, sobre todo si tal precisión supone algo de extraordinario, como puede serlo el que realice la acción en un momento en el que normalmente se le supondría entregado a otra actividad (lo mismo que cuando hace constar el lugar en el que acción simultánea al origen es realizada, lugar que por lo tanto es 'aquí'): "*je t'écris à deux heures du matin = je suis en train de t'écrire*", por ser poco frecuente como enunciado, y por requerir condiciones especiales de emisión, no deja de ser una frase perfectamente posible, en la que la forma PRES expresa simultaneidad al origen, similar a "*je suis très heureux à Paris*".

Que 'aquí' y 'ahora' sean localizados en el espacio y en el tiempo físico requiere normalmente la no simultaneidad deíctica de los participantes en la comunicación. De la poca frecuencia de tal situación deriva la escasa frecuencia de la combinación de las formas temporales de simultaneidad al origen con fechas o indicaciones horarias.

Precisamente porque la fecha, como intervalo en el que se localiza el origen, es normalmente innecesaria y por lo tanto poco frecuente, cuando se utiliza al lado de una forma de simultaneidad al origen se interpreta que el intervalo designado es diferente de aquel, perfectamente conocido por los participantes en el acto de comunicación, en que se sitúa el origen, y la forma de simultaneidad es interpretada como denotadora de una acción múltiple o como denotadora de una acción única pero simultánea a un origen desplazado, o, en el caso de la situación canónica de enunciación sobre todo, como miembro no marcado de la oposición temporal /±posterioridad/ en su función neutra, i.e. potencialmente de [+posterioridad].

A nuestro juicio, la ausencia de orientación a partir del origen que rige la estructuración temporal verbal y el carácter eminentemente localizador en

¹⁶⁰ Piénsese en la comunicación telefónica a larga distancia, Vid. Lyons (1980: 519).

el tiempo cronológico de toda fecha o indicación horaria hacen que no se las pueda integrar en lo que puede ser una estructura temporal adverbial basada en el origen lingüístico, directa o indirectamente, de la misma manera que los complementos de lugar del tipo *en Madrid*, *en el kilómetro 25 de la carretera nacional II* no pueden ser integrados en el conjunto de adverbios formados por *aquí*, *ahí* o *allí*. Otra cosa es que esas indicaciones estrictamente cronológicas sean, más o menos frecuentemente, desde un punto de vista estrictamente denotativo, equivalentes a *entonces* y no a *ahora*.

El interés que puede tener el estudiar la correlación de las formas verbales con estas indicaciones temporales se reduce a ver qué tipos de orientaciones temporales se acomodan más fácilmente de una localización cronológica, y cómo una localización cronológica puede, en la situación de comunicación adecuada, desambigüizar vectorialmente un miembro no marcado de una oposición temporal.

Secundariamente, y en función de la existencia de un calendario personal, la fecha, menos claramente la indicación horaria, puede ser interpretada tensorialmente, en el sentido de que su empleo, en vez de una indicación temporal perteneciente al calendario personal, garantiza una cierta distancia cronológica con respecto al origen, y en la medida en que la fecha localiza la acción, puede subrayar la orientación de ésta en detrimento del punto de referencia.

Por ejemplo, si el PS se combina frecuentemente con fechas mientras que el PC no lo hace, puede deducirse de ello que, dado que el origen no suele localizarse en el tiempo cronológico, salvo situaciones comunicativas de no simultaneidad déctica, la fecha localiza la orientación de anterioridad, de donde su no correlación con PC indicaría que la referencia de simultaneidad al origen de esta forma es lo suficientemente importante en su significado como para que la orientación de anterioridad no suela ser subrayada. Además la frecuencia de la correlación PS + fecha, en la medida en que esta última pudiera ser interpretada como "alejada" en el tiempo cronológico del origen, justamente por la existencia del calendario personal, podría no sólo corroborar la ausencia de punto de referencia (entendido como diferente del origen, evidentemente) para la orientación de esta forma verbal, sino incluso la introducción de un elemento de tipo tensorial en el significado de esta forma verbal (piénsese en la regla de las 24 horas).

Pero todo ello está en gran medida en función de la existencia del calendario personal.

1.2.2.2. El calendario personal.

Bull (1960: 11-13) señala cuatro diferencias entre el calendario público y el calendario personal:

- . la más importante: el eje de orientación del calendario personal es móvil, como el de la temporalidad verbal;
- . mientras que en el calendario público el número de unidades orientadas con respecto al eje, esto es los años, es teóricamente ilimitado, en el calendario personal es sumamente limitado, aunque puede ser aumentado mediante escalares orientados;
- . en el calendario personal pueden figurar unidades de duración indeterminada de tiempo subjetivo orientadas con respecto al eje de orientación, esto es, al origen, en vez de unidades de tiempo público, esto es objetivo (como día, mes, año);
- . el eje de orientación del calendario personal debe ser considerado como un punto matemático, lo mismo que en el caso de la temporalidad verbal, a diferencia de lo que sucede en el calendario público.

Bull, además, insiste en que los calendarios, sean públicos o personales, sólo pueden tener un eje de orientación¹⁶¹, aunque alude explícitamente a "el día anterior, ese (aquel) día, el día siguiente" (Bull, 1960: 63), que, a nuestro juicio pueden ser integrados en el mismo sistema temporal que los adverbios orientados al origen¹⁶².

El calendario personal, i.e. las indicaciones temporales que no remiten a un intervalo o punto del tiempo cronológico objetivo u objetivizado, presenta en principio las mismas diferencias con respecto al tiempo cronológico objetivo que la temporalidad verbal, aunque con respecto a esta última tampoco sea enteramente equiparable.

¹⁶¹ Bull (1960: 22-23): "It should now be readily evident that what is possible theoretically on a high level of abstraction would be utterly meaningless in a real life situation. No useful meaning can be derived from the statement that yesterday is tomorrow. Meaning can be conveyed in terms of only one axis of orientation at a time. This does not imply, of course, that the same entity cannot be defined in two different ways. A point east of Chicago may also be west of New York. An event anterior to PP may, similarly, be posterior to RP. This duality, however, is impossible in the personal calendar system which has only one axis of orientation; calendar time as a result, cannot be used as the point of departure in the construction of a system which has more than one axis of orientation."

¹⁶² Bull (1960) opera con dos ejes principales autónomos, y su afirmación de que el calendario personal sólo puede estar orientado a un eje debe ser entendida en función de este postulado de partida, es decir, si entendemos bien, tanto 'ayer, hoy, mañana' como 'el día anterior, ese/aquel día, el día siguiente' presuponen un solo eje de orientación: la primera tríada el origen, la segunda un punto alocéntrico, sea anterior o posterior al origen, pero en ambos casos sólo el eje de orientación inmediato cuenta.

Además de las unidades orientadas al origen, directa o indirectamente, la temporalidad adverbial ofrece toda una serie de indicaciones que no sólo permiten localizar el proceso sino que cuantifican el número de ocurrencias del mismo, precisan si las ocurrencias son precoces o no, cuantifican su duración, es decir no sólo comporta vectores sino también escalares y tensores.

1.2.2.2.1. Adverbios orientadores.

Unos son vectores originarios directa o indirectamente: se trata de unidades que, como dicen Damourette y Pichon, 1940:172, “ne comportant pas de mesure, impliquent forcément une part d’appréciation subjective”:

-V	oV
<i>Jadis</i> 0-V	<i>Maintenant</i> 0oV
	<i>alors</i> (0±V)oV

La primera se orienta directamente al origen y la segunda a una referencia previamente orientada al origen.

Algunos de los vectores originarios directa o indirectamente son escalares implícitos.

Las dos series *hier-aujourd'hui-demain* (eventualmente completada por *avant-hier* y *après-demain*¹⁶³), y *la veille- ce jour-là-le lendemain* (completada por *l'avant-veille* y *le surlendemain*)¹⁶⁴ son los representantes prototípicos del paralelismo entre temporalidad verbal y temporalidad adverbial. Sin embargo estas indicaciones temporales forman parte de un calendario, personal, lo que no sucede con las formas verbales:

"The critical difference between the calendar system and the tense system is to be found in the fact that in calendars the content element, the time interval, is also defined by its position in the series. It is modified by a disguised scalar. In the tense system, the content element, the event, is not position-bound and not defined by a scalar." (Bull, 1960: 18)

¹⁶³ Benveniste (1974a: 77-78).

¹⁶⁴ Bull (1960: 11); Klum (1961: 86-93) en vez de *aujourd'hui* y *ce jour-là* coloca como centro de ambas series *maintenant* y *alors*, lo que enmascara la diferencia con el sistema verbal; Vid. Ringenson (1938), Vet (1980: 113, 115-116).

La peculiaridad de las dos series citadas reside en el hecho de que el eje de orientación de la primera es el origen, y que en el caso de la segunda se presupone el origen, lo que efectivamente las emparenta con la temporalidad verbal. Pero ambas series, en tanto que denominaciones de días, comportan también un escalar: un día es un período de tiempo de 24 horas¹⁶⁵. Lo que es tenido en cuenta por algunos estudiosos¹⁶⁶. Además, en lo que respecta a la primera serie, se trata de unidades con posición fija:

"The fact that the calendar is axis-bound to PP means that all time intervals have a fixed position in the series which contains PP. *Hoy* is TI(PPoV), *ayer* is TI(PP-V₁), and *anteayer* is TI(PP-V₂)". (Bull, 1960: 50)¹⁶⁷

En lo que se refiere a la segunda serie, con respecto a la posición de *ce jour-là*, las otras determinaciones temporales también tienen posición fija: si

¹⁶⁵ Damourette y Pichon (1940: 173): " Des mots comme *aujourd'hui*, *hier*, *demain*, désignent souvent un présent de plus d'une journée, un passé plus lointain que la veille, un avenir plus éloigné que le lendemain." Cfr. Klum (1961: 28 nota 9): "Il n'est pas inutile de rappeler (sic) que certains des compléments de temps étudiés, qui sont tous - à l'exception des indications horaires- des intervalles, représentent la notion 'globale' de l'intervalle en question. Un adverbe comme *aujourd'hui* peut donc symboliser *ce jour d'aujourd'hui*, *le matin d'aujourd'hui*, *le soir d'aujourd'hui*, *ces jours-ci*, *de nos jours*. C'est alors le contexte verbal qui détermine comment et quand la signification virtuelle donnée sera actualisée, quelle forme prendra la 'concrétisation fonctionnelle' de la microstructure adverbiale."

¹⁶⁶ Damourette y Pichon (1940:171-172 y 175) señalan que estos adverbios comportan "mesure". Vet (1980: 113-117) señala que estos adverbios definen un 'período' de referencia.

¹⁶⁷ Cf. Vet (1980: 113): "Cela revient à dire que cet adverbe [=aujourd'hui] désigne la journée qui contient le moment de la parole. *Hier* et *demain* peuvent se définir respectivement comme la journée qui précède immédiatement *aujourd'hui* et la journée qui suit immédiatement cette journée."

consideramos que *ce jour-là* puede ser representado como $(AP)oV^{168}$, *la veille* es siempre $(AP)-V_1$ y *le lendemain* es $(AP)+V_1^{169}$.

Es decir, ambas series comparten con la temporalidad verbal el carácter orientativo, pero difieren de ésta en su carácter mensurativo y en el hecho de que constituyen, efectivamente, una serie, cuyas unidades tienen posición fija.

Por lo tanto sería más exacto considerar a ambas series como determinaciones adverbiales escalares orientadas, diferentes de los verdaderos tensores. Pero esta denominación no es suficientemente precisa, ya que el carácter que comparten con la temporalidad verbal no está explicitada: la presuposición del origen o punto cero de la temporalidad lingüística. Habría que proponer una denominación como escalares implícitos originarios para las dos series en cuestión.

La prueba de que efectivamente estamos ante indicaciones que implican un escalar está en su correlación con las formas verbales:

il le fait aujourd'hui	0oV, 0oV
il l'a fait aujourd'hui	(0oV)-V, 0oV
il le fera aujourd'hui	0+V, 0oV
il l'aura fait aujourd'hui	(0+V)-V, 0oV
il disait qu'il le ferait aujourd'hui	(0-V)+V, 0oV
il disait qu'il l'aurait fait aujourd'hui	((0-V)+V)-V, 0oV

Esta posibilidad de combinar orientaciones verbales diferentes con un adverbio cuya orientación permanece inalterada hace pensar que efectivamente hay una diferencia básica entre el sistema verbal y este sistema temporal.

¹⁶⁸ Utilizando la fórmula vectorial de Klum (1961), pero subrayando que la "alocentricidad" presupone necesariamente el origen: no hay, para nosotros, ejes autónomos. El simple hecho de que *ce jour-là* nunca sea lingüísticamente sinónimo de *aujourd'hui* lo demuestra. Si alguien, dotado del poder de adivinación o no, hubiese dicho o escrito en 1990 refiriéndose al 18 de enero de 1991: *ce jour-là Israël est attaqué par Irak*, hoy (18 de enero de 1991) no podríamos simplemente substituir *ce jour-là* por *aujourd'hui* sin modificar seriamente la orientación temporal, aun cuando *aujourd'hui* pueda modificar a un verbo en PRES. Tal sustitución implicaría una modificación de la situación del origen a partir del cual se orientan los vectores temporales, que, dada la forma verbal, con *ce jour-là* debe estar establecido antes o después de *ce jour-là*, pero nunca, lingüísticamente hablando (es evidente que si yo me propongo publicar un relato de los hechos a los que estoy asistiendo como si fuesen recuerdos de un testigo presencial, a lo mejor sólo por medio de la televisión, adoptaré un origen posterior al día en que consigno el ataque en cuestión, y en esa medida utilizaré la determinación temporal *ce jour-là* en lugar de *aujourd'hui*, aparte de que previamente tengo que haber establecido en el contexto de qué día se trata) en el día en que se pronuncia o se escribe el enunciado. Más simple todavía, no se puede decir: *aujourd'hui Israël est attaqué/ a été attaqué par Irak et ce jour-là Israël décide de ne pas prendre part à la guerre*. *Ce jour-là* no es correferencial con *aujourd'hui*.

¹⁶⁹ Vet (1980: 116): "Les adverbes *la veille* et *le lendemain* peuvent se définir par rapport à *ce jour-là* comme *hier* et *demain* se définissent par rapport à *aujourd'hui*".

En el caso de las cuatro primeras combinaciones la diferencia entre ambos sistemas sólo puede consistir en el carácter implícitamente escalar de *aujourd'hui*, intervalo de 24 horas en el que se aloja el origen, sin que el origen, punto matemático, sea equiparable a tal intervalo, lo que permite que acciones no simultáneas al origen estén localizadas dentro del intervalo en el que éste se aloja:

"The acts we performed this morning are definitely past when we look back at them from an axis of orientation located within this afternoon, but we can magically resurrect them from the past by the simple process of changing the extended present from this afternoon to today. In this metamorphosis, 'what happened this morning' becomes 'what has happened today'." (Bull, 1960: 14)¹⁷⁰

En el caso de las dos últimas combinaciones es evidente que las acciones están la primera orientada (+posterioridad) a lo anterior al origen (0-V) y la segunda (+anterioridad) a lo posterior a lo anterior al origen ((0-V)+V), y que están localizadas mediante una indicación de simultaneidad al origen. Esto nos lleva a creer que el sistema adverbial del calendario personal funciona, hasta cierto punto, independientemente del sistema verbal, dado que acciones enfocadas indirectamente al origen pueden ser localizadas mediante indicaciones léxicas orientadas directamente al origen¹⁷¹.

Decimos que la independencia sólo existe hasta cierto punto porque las combinaciones:

- *il le fera hier
- *il le fait hier
- *il le fit demain

¹⁷⁰ Vet (1980: 113): "on constate que *aujourd'hui* se combine avec tout (sic) les temps. Ceci s'explique par le fait que cet adverbe ne dit rien sur la place que doit occuper le point référentiel par rapport au moment de la parole; la période d'*aujourd'hui* peut contenir des moments qui précèdent s, de sorte qu'on peut utiliser des temps dont le point référentiel coïncide avec un de ces moments (PC, IMP, par exemple); la période contient s, ce qui permet d'employer le PR; enfin la période peut aussi contenir des moments postérieurs à s, ce qui rend possible l'emploi du FUT ou du FPRO."

¹⁷¹ Vid. Bull (1960: 63). Un frase como la siguiente, citada por Klum (1961: 163 nota 9) "Car le colonel Drake n'a oublié qu'une chose..." "Une petite idée sans importance"...*Cent ans plus tard*, on l'utilise encore (L'Express 3-9-58)", glosada por el autor como sigue: "On doit noter que dans le dernier exemple le *présent* s'explique aussi par le fait que *cent ans plus tard* équivalait à *aujourd'hui*" muestra que sistema temporal verbal y sistema temporal adverbial funcionan de modo independiente: el PRES realiza la orientación 0oV, mientras que el tensor *cent ans plus tard* tiene como punto de referencia un punto alocéntrico. Es decir se localiza mediante la medición con respecto a un punto de referencia anterior al origen una acción simultánea al origen. La objeción de Wilmet (1970: 62 nota 27) nos parece carente de fundamento y basada en un análisis de las determinaciones léxicas temporales fundamentada en la realidad objetiva desatendiendo a la relatividad de las orientaciones temporales lingüísticas (vid. *infra*).

no son posibles (nótese que la segunda es posible sólo si el origen está desplazado, pero el adverbio precedería al verbo normalmente).

Damourette y Pichon (1940: 170-172) reconocen el paralelismo de ambas series: se trata en los dos casos de adverbios "situants" que implican "notion de mesure" y que difieren por el punto de referencia: la primera serie pertenece al grupo "nynégocentrique", la segunda al grupo "allocentrique"¹⁷².

Esta división es básicamente adoptada por Klum (1961: 91-93), que atiende fundamentalmente a la orientación axial de las indicaciones adverbiales, con lo que la especificidad implícitamente escalar de las dos series que estamos considerando es desechada (Klum, 1961: 28 nota 9).

En cambio el carácter implícitamente escalar de nuestras dos series lleva a Martin (1971: 189-190) a englobarlas en las "indications relatives au temps-date définissant une période" aunque en el mismo apartado figuren indicaciones temporales que no implican un escalar¹⁷³.

También Vet (1980: 111-115) considera a ambas series entre los adverbios mediante los cuales "l'intervalle ou rx est inclus dans une période", período que se define en relación con el momento de habla en el primer caso, y en relación con un punto de referencia diferente del momento de habla en el segundo.

Tanto desde un punto de vista vectorial como desde un punto de vista escalar, la clasificación de Wilmet (1970: 61-69) nos parece contestable.

Desde un punto de vista escalar es particularmente elocuente que ni *aujourd'hui* ni *ce jour-là* figuren en la clasificación general (Wilmet, 1970: 62-65), mientras que si lo hacen *maintenant* y *alors*, al lado de toda una serie de determinaciones formadas a partir del sustantivo *jour* o implicándolo (*hier*, *avant-hier*, *demain*, *après-demain*, *la veille*, *l'avant-veille*, *le lendemain*, *le surlendemain*).

Desde un punto de vista vectorial, el punto de partida de Wilmet (1970: 61) es erróneo:

"Aucune forme adverbiale spéciale ne correspondant à un 'maintenant' du passé, la croyance à deux pivots organisateurs - probablement née chez Damourette et Pichon comme chez Klum du désir de faire ressortir le parallélisme des systèmes du verbe et de l'adverbe- s'impose-t-elle vraiment?"

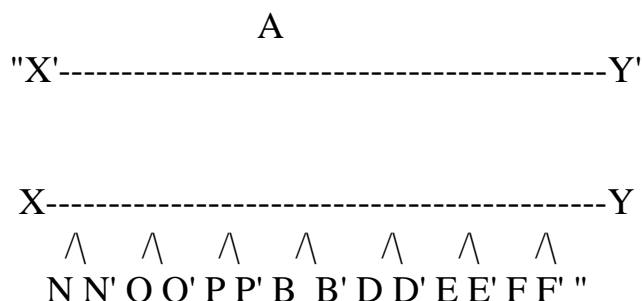
¹⁷² Vid. Damourette-Pichon (1940): en el *Sommaire* figura el término "allocentrique" para designar a los adverbios "non centrés sur le moi-ici-maintenant": pp. 171-172 (primera serie); p.175 (segunda serie).

¹⁷³ En su organización de las indicaciones temporales léxicas sigue un criterio estrictamente morfológico, y así 'ce jour-là' y 'le lendemain', dentro del grupo de los lexemas que definen un período de tiempo, figuran en su apartado 2.k. "les compléments directs" (pp.251-255), mientras que los adverbios 'hier' y 'hui=aujourd'hui' figuran en un apartado 2.l.y se les considera adverbios "équivalant à une date", al lado de 'or', 'maintenant', que carecen de dimensión escalar (pp.255-261).

A nuestro modo de ver el 'maintenant du passé' es, aunque pueda ser también un 'maintenant du futur', *alors*. Si operamos con períodos de 24 horas lo que corresponde a *aujourd'hui*, tanto en el 'pasado' como en el 'futuro', es *ce jour-là*. Es decir, si en el caso de la temporalidad verbal se acepta operar con dos ejes fundándose en que el sistema posee dos formas de simultaneidad primaria, en el caso de la temporalidad adverbial hay que aceptar que también hay dos ejes, uno englobado en *aujourd'hui* y otro englobado en *ce jour-là*, aunque ni el sistema verbal ni el adverbial se estructure sobre ejes autónomos.

Otra cosa es que la temporalidad verbal presente una forma de simultaneidad al origen y otra de simultaneidad a lo anterior al origen, mientras que en el caso de las determinaciones temporales *ce jour-là* no implique la anterioridad al origen, sino pura y simplemente un punto de referencia diferente del origen, de donde la etiqueta de "alocéntrico".

Por otra parte Wilmet (1970: 61) hace la representación gráfica de las determinaciones adverbiales mediante períodos de 24 horas, todos ellos orientados a períodos de 24 horas, partiendo de un único "observatoire de l'actualité" A.:



Si tenemos en cuenta que "N, O, P, B, D, E, F et N', O', P', B', D', E', F', par convention, désignent des concepts espacés d'un jour et contemporains deux à deux", la atribución a *maintenant*, sólo una vez y en el "classement aspectuel", del símbolo AB' (Wilmet, 1970: 63) parece querer significar la expresión de la simultaneidad a un origen desplazado (Wilmet, 1970: 127), teniendo en cuenta que *alors* es, o puede ser, ABB'. Parece adivinarse que Wilmet transfiere a sus "concepts" lo que realmente debería figurar como calificativo del "observatoire" (i.e. un "observatoire" diferente, anterior o posterior, al "observatoire" que define a *maintenant* como AB).

Todas las determinaciones temporales orientadas, y con posición fija, con respecto a AB (= *maintenant* en la clasificación del autor) tienen efectivamente como primera parte de la fórmula AB. Pero las no orientadas directamente a AB sólo tienen ABB' cuando la supresión de B' llevaría a obtener la misma fórmula que en el primer caso. Así, por ejemplo, *la veille*

responde a las fórmulas "AON, APO, ABB'P, ADB, AED, AFE" (Wilmet, 1970: 62). Ahora bien, para que *la veille* designe el período de 24 horas que coincide con A (esto es ADB), y en la medida en que efectivamente se trate de períodos de 24 horas, hay que partir de un observatorio diferente de A, porque de lo contrario, y mientras se parta del A que determina AB (= *maintenant*), una acción que se produzca en B vista desde D (i.e. *demain*) no se localizará en *la veille* sino en *aujourd'hui*, en virtud del reparto entre determinaciones temporales integradas en un calendario personal orientadas al origen y determinaciones orientadas a un punto, cualquiera que sea, diferente del origen¹⁷⁴.

Wilmet trata de hacer ver, mediante sus fórmulas, que cualquier determinación temporal que no presuponga el eje AB puede constituir un punto de referencia u orientarse a otro punto de referencia¹⁷⁵. Lo cual es cierto, pero sus fórmulas, partiendo de un "observatoire" único y operando sobre períodos de 24 horas, no lo reflejan adecuadamente al inducir a la asimilación de la temporalidad adverbial al calendario objetivo, y desechar la preponderancia del calendario personal.

Además, el autor no deja de caer en la tentación de atribuir a las determinaciones temporales orientaciones temporales que les son completamente ajenas, en función de la forma verbal que determinan¹⁷⁶.

Así, la serie '*la veille*, - , *le lendemain*' es clasificada (Wilmet, 1970: 64-65) sucesivamente como "série actuelle", "série lorcentrique a) passé" y "série lorcentrique b) futur". En lo que respecta al adverbio *aujourd'hui*, *hui*, hay que consultar las determinaciones que acompañan a cada forma verbal para saber en qué categoría, de las establecidas por el autor, debe ser incluido, y de esta consulta resulta que: *aujourd'hui* pertenece a la serie 'orcentrique future'¹⁷⁷, o a la serie 'orcentrique passée'¹⁷⁸, o a la serie 'actuelle'¹⁷⁹, o a la

¹⁷⁴ Vid. Bull (1960: 63); Vet (1980: 116).

¹⁷⁵ De ahí que en su "classement combiné", (Wilmet, 1970: 64-65), *alors, la veille, l'avant-veille, trois jours plus tôt, le lendemain, le surlendemain, trois jours plus tard*, es decir todas las determinaciones que presuponen un punto de referencia diferente del origen, puedan pertenecer a la "serie actuelle" o a la "serie lorcentrique a) passé ; b) futur".

¹⁷⁶ Esto es particularmente evidente cuando decide englobar en una "série omnitemporelle" las conjunciones temporales, lo que llama "compléments de type duratif-itératif" y "compléments de type rétrospectif-prospectif" (Wilmet, 1970: 69, nota 34) , añadiendo: "Il ne s'agit pas, on le notera, des adverbes 'neutres' d'Arne Klum, qui, généralement, sont précisés par un élément du contexte, exprimé ou non, *autre que le tiroir verbal*." (la cursiva es mía).

¹⁷⁷ Wilmet (1970: 92) +PRES, en la nota 7 se aclara "Après *si* de condition"; p. 158 +FUT, p.253 +IMP en subordinada condicional.

¹⁷⁸ Wilmet (1970: 220-221) +PS; p. 234 +PC; p. 236 +PC.

serie 'omnitemporelle rétrospective'¹⁸⁰. El autor trata de reflejar la plasticidad semántica de algunas determinaciones temporales en francés medio, como sucede también en francés antiguo, pero, concretamente en el caso de *aujourd'hui*, *hui*, que el adverbio designe el período en el que se localiza una acción 0+V, por ejemplo, no modifica su propio valor 0oV.

El funcionamiento de la primera serie, orientada al origen, es diferente del funcionamiento de las orientaciones verbales, no sólo porque implique un escalar, sino también porque designa unidades con posición fija. En efecto, *aujourd'hui* no puede nunca realizar la orientación 0+V, de la misma manera que *lundi* no puede designar el período comprendido entre *jeudi* y *samedi*. Sin embargo, puede, como el PRES, representar la simultaneidad a un origen desplazado (Klum, 1961:180)

Por otra parte la identidad de orientación del adverbio y de la forma verbal que modifica puede ser aparente:

en la frase *Aujourd'hui il va au cinéma*

teóricamente adverbio y forma verbal responden a la fórmula 0oV, sin embargo la forma verbal puede realizar, dada la tendencia perfectiva del lexema, la orientación 0+V, por lo que puede ser vectorialmente sinónima de

Aujourd'hui il ira au cinéma.

Hay que subrayar, de todas formas, que los lexemas perfectivos no desencadenan automáticamente en PRES la orientación 0+V. En la frase pronunciada en el Telediario de las 20:30 del 11-VII-87:

Hoy nace el niño 5000 millones en algún lugar del mundo

no parece plausible que se realice una orientación que no sea 0oV: el hablante no está en condiciones de dar más información que esa.

En lo que se refiere a la segunda serie, las orientaciones (0-V)oV, (0-V)+V y (0-V)-V son compatibles con *ce jour-là*. Pero esta indicación temporal es también compatible con las orientaciones 0-V, 0+V, (0+V)-V. Es decir, *ce jour-là* no localiza una referencia de anterioridad secundaria al origen, puede muy bien localizar una orientación de simultaneidad, de anterioridad o de posterioridad siempre y cuando se establezca con respecto a

¹⁷⁹ Wilmet (1970: 368) +PQP en subordinada condicional.

¹⁸⁰ Wilmet (1970: 220) +PS.

una referencia situada fuera de los intervalos denominados *aujourd'hui*, *hier*, *demain*.

Lo que distingue a la primera serie de la segunda es la presunción para esta última de una referencia previamente orientada al origen.

En la medida en que el origen sea desplazado, las indicaciones temporales directamente orientadas con respecto a él podrán funcionar en lugar de las indicaciones que se orientan con respecto a una referencia.

Pero hay que subrayar que los adverbios que designan días y que se orientan directamente al origen tienen una peculiaridad de funcionamiento: normalmente serán preferidos a cualquier otro adverbio que pudiera designar uno de esos períodos pero orientado a una referencia. Dicho de otro modo, la orientación directa al origen es predominante cuando se trata de designar días. Así, dada una frase como la siguiente

*il y a trois jours il disait qu'il le ferait trois jours plus tard

en tanto que *trois jours plus tard* coincide con el período en que se produce la comunicación, tal indicación temporal sería relegada en favor de *aujourd'hui*. De la misma manera, en vez de:

*avant-hier il disait qu'il le ferait le lendemain

lo normal sería:

avant-hier il disait qu'il le ferait hier.

Además hay que tener en cuenta una posibilidad, normalmente no prevista: que los adverbios *aujourd'hui*, *hier*, *demain* sean empleados como etiquetas sinónimo de los nombres de los días de la semana del calendario público, dado el conocimiento que tienen el hablante y su interlocutor de su situación en el tiempo cronológico. Un ejemplo de nuestro corpus ilustra tal funcionamiento:

Certes, il n'est raisons ne biens
D'armes porter, ainz est grans tors,
Au jor que Jhesucris fu mors."
Et cil qui n'avoit nul espans
De jor ne d'eure ne de tans,
Tant avoit en son cuer anui,
Respont: "Quels jors est il dont hui?"
-"Quels jors, sire? Si nel savez?
C'est li venredis aorez,

Li jors que l'en doit aorer
La crois et ses pechiez plorer,
Car **hui** fu cil en crois pendus
Qui fu trente deniers vendus.
(Per 6258-6270)

Cf.:

Et prist d'ome la forme et l'ame
Avec sa sainte deïté,
Qui **a tel jor** par verité
Come il est hui fu en crois mis
(Per 6284-6287)

Hui no puede, en Per 6269, ser considerado un adverbio de simultaneidad al origen que defina un período en el interior del cual tuvo lugar la acción expresada, lo que sí sucede, por ejemplo, en el ejemplo siguiente:

Li vallés s'est lez lui assis,
Et li preudom li dist: "Amis,
De quel part venistes vos **hui**?"
-"Sire, fait il, **hui matin** mui
De Biaurepaire; issi a non."
(Per 3119-3123)

En Per 6269, como explicitan los versos 6286-7, se está utilizando el adverbio que significa el día en que se encuentra el hablante y que normalmente engloba el origen para aludir al nombre del día de la semana en que se encuentra el hablante y que no es una unidad orientada sino que pertenece a una serie (*vendredi*). En este ejemplo *hui* funciona como equivalente a una unidad de calendario público.

El proceso que se presenta en este ejemplo es justamente el contrario del que se realiza con las fechas: la fecha no orienta a menos que sepamos cuándo se sitúa el origen. Una vez sabido que el origen se sitúa en, por ejemplo, el 5 de enero de 2008, conociendo el calendario utilizado, sabemos que el 3 de enero de 2004 es anterior. Por el contrario, en nuestro ejemplo, sabemos que el origen se sitúa en el día en que se encuentra el hablante, y, por nuestro conocimiento de la realidad a la que se alude, automáticamente descubrimos que la acción no se localiza en el intervalo en el que el hablante se sitúa a sí mismo, por lo tanto confrontamos ese día con el calendario y

hacemos la equivalencia *a tel jor com il est hui= vendredi*, y de ahí concluimos que la acción se localiza un determinado día de la serie¹⁸¹.

Las unidades de estas dos series se completan con elementos del calendario público:

0-V	0oV	0+V
L'année dernière	en ce moment	l'année prochaine
R-V	RoV	R+V
L'année précédente	à ce moment-là	l'année suivante

Al lado de los simples vectores, el calendario personal comprende tensores: el proceso puede ser localizado mediante medida con unidades sin lugar fijo en una serie:

-V	+V
A partir de 0oV: <i>il y a x temps</i> ¹⁸²	<i>dans x temps</i>
A partir de 0±V: <i>x temps plus tôt</i>	<i>x temps plus tard</i>

Y comprende también vectores libres: el proceso puede ser localizado con respecto a un elemento del contexto o de la situación:

-V	oV	+V
<i>Avant, auparavant</i>	<i>quand</i>	<i>après, puis</i>

Y tensores libres: la duración del proceso es medida gracias a un vector que con respecto a un elemento del contexto o de la situación puede ser:

-V	oV	+V
<i>Depuis x temps</i>	<i>pendant x temps</i>	<i>jusqu'à x temps</i>
<i>Dès x temps</i>		

¹⁸¹ Este tipo de localización en una unidad de la serie mediante un adverbio orientado al origen lingüístico es menos insólito de lo que a primera vista pudiera parecer. Ejemplo oral oído en octubre de 1987: “¿Tienes clase a las cinco?” – “No, a las cinco tengo clase ayer”. El locutor pretendía señalar el día de la semana en que tenía clase (iterativo) a la hora indicada. Hasta cierto punto, en el ejemplo de Perceval podría intuirse un efecto iterativo similar ya que todos los viernes, dado que un viernes tuvo lugar la crucifixión, se prohíbe llevar armas y se conmemora la crucifixión.

¹⁸² Martin (1971:239-240): “Le type moderne *il est parti il y aura demain huit jours* est tolérable uniquement grâce au lexème de temps (*demain*) (...) Par ailleurs, comme le français moderne, *il y a/avait* est à distinguer de *il y a...que/ il y avait...que*. Le premier sert à dater le procès en le situant dans l'antériorité du PR ou de l'IMP, le complément circonstanciel exprimant sans plus la distance par rapport à ce point de repère. Le second sert à marquer la durée du procès ou la durée qui s'est écoulée depuis que le procès a eu lieu, et il alterne ainsi avec *depuis+complément signifiant une durée*, à cette différence près cependant que *depuis* suggère l'idée d'une limite initiale par rapport à laquelle on s'éloigne et *il y a...que* celle de la référence au présent du locuteur ou à l'actualité créée par l'IMP”.

A diferencia de *depuis*, *dès* implica la precocidad, como *déjà* (Larochette, 1980:94).

1.2.2.2.2. Indicaciones temporales no orientadas.

Unas son localizadoras en un período indeterminado: *toujours*, *jamais*, *onques*.

Otras son relativas al proceso: se trata de escalares que indican la duración del proceso: *longtemps*, *en x temps*, *longuement*, *pendant x temps*, *x unidades de tiempo público*, *rapidement*.

O de indicaciones relativas al número de ocurrencias del proceso: adverbios como *souvent*, *fréquemment*, *encore(une fois)* o de grupos nominales del tipo *x fois*.

O de indicaciones calificadoras de la ocurrencia del proceso: *tôt /tard*.

Y relativas a la ocurrencia confrontada con un baremo: indican o bien la precocidad con respecto al baremo: *déjà* (Larochette, 1980:93: “*déjà* contient le sème ‘en contradiction avec ce qui est attendu’”), o bien la persistencia con respecto baremo: *encore*, *toujours*.

Como se verá en el examen de las correlaciones con las diferentes formas verbales, las determinaciones que se utilizan en nuestros textos (Vid. Anexo Adverbios) pueden presentar diferentes sentidos, temporales o no.

II.- EL ASPECTO.

"Qui dit temps dit aspect. Il y a une interdépendance inévitable".

KLUM, *Verbe et adverbe*, p.71, nota 1.

En todos los estudios dedicados a la temporalidad parece inevitable que se aluda a una noción emparentada con ella: el aspecto. El parentesco viene dado porque temporalidad y aspecto son nociones relacionadas con los acontecimientos que el hombre percibe en el tiempo y vehiculadas ambas fundamentalmente por el verbo¹.

No es nuestra intención profundizar en el tema del aspecto verbal, sobre el que abunda la bibliografía² y la divergencia de puntos de vista³, porque no es objeto primordial de nuestro estudio. Sin embargo nos parece conveniente establecer la posición que sobre determinados puntos concretos mantendremos en este trabajo, puntos que son, en gran medida, un lugar común en los estudios sobre el sistema temporal francés.

II.1. Definición del *aspecto verbal*.

La mayoría de las definiciones propuestas de esta noción subrayan que el aspecto corresponde al desarrollo de la acción, en sentido amplio, en sí

¹ Vid. Cohen (1989: 50-51).

² Sobre la historia de esta noción, vid. Pollak (1960: 30-101); Mac Lennan (1963) y Koefoed (1979).

³ En 1942-45 (*Bull. Soc. Ling. Paris*, t.42, p.84) Vendryes afirmaba: "Il n'y a guère en linguistique de question plus difficile que celle de l'aspect, parce qu'il n'y en a pas de plus controversée et sur laquelle les opinions divergent davantage... On n'est d'accord ni sur la définition même de l'aspect, ni sur les rapports de l'aspect et du temps, ni sur la façon dont l'aspect s'exprime, ni sur la place qu'il convient de reconnaître à l'aspect dans le système verbal des différentes langues." (citado por Martin (1971: 48 nota 106). El estado de la cuestión no ha mejorado mucho con los años, como recogen los editores de las actas del Coloquio de Metz de 1978: "A vrai dire, l'impression dominante qu'on retire de ces journées est celle d'une grande richesse certes, mais aussi d'une singulière divergence dans les approches. Divergences qui vont si loin qu'aux yeux de beaucoup elles ont paru inconciliables. Il faut bien avouer que la notion dont on prétendait cerner les contours semblait, au fil des séances, se prêter à des interprétations de plus en plus nombreuses et, tout compte fait, si éloignées, qu'il fallait renoncer à toute velléité de synthèse. Cette apparente faillite a pu conduire B. Pottier, qui s'était vaillamment chargé de conclure, à écrire au tableau: 'mission impossible'." David y Martin (1978: 7). Sobre la confusión terminológica en este campo, vid. Fuchs y Leonard (1979: 9-11).

mismo⁴, y que este desarrollo puede ser considerado de muy diferentes maneras:

"Il faut considérer en principe la catégorie d'aspect comme une catégorie complexe (pluridimensionnelle) qui ne peut et ne doit pas être réduite d'avance à une seule dimension. Toutes les notions 'réduites' d'aspect se rapportent à la façon de considérer ou de présenter l'action verbale (ou mieux: *l'événement* désigné par le verbe), et l'on peut bien considérer cela comme un point acquis, en définissant l'aspect comme la catégorie concernant l'action verbale en tant que telle (c'est-à-dire, par exemple, **indépendamment** des actants ou **de sa collocation dans le temps, par rapport au moment de la parole**). Mais il y a beaucoup de points de vue dont on peut présenter ou considérer une action verbale. Ainsi, l'on peut considérer sa quantité objective ('durée'), son 'nombre' (action unique ou multiple), ses termes (point initial ou final), son résultat, sa phase objective (le degré de son déroulement au moment où on la considère), ses rapports avec d'autres actions, sa détermination ou orientation objective (par exemple, action orientée ou non orientée vers un point à rejoindre), son orientation par rapport au point de vue qu'on adopte dans l'acte de la désigner (par exemple, action se déroulant jusqu'ici ou d'ici en avant) etc. Il s'ensuit que les dimensions possibles de l'aspect sont théoriquement assez nombreuses"⁵.

Y de modo inmediato se plantea un primer punto a tener en cuenta: la relación que existe, en un plano teórico, onomasiológico si se quiere, entre aspecto y temporalidad.

La afirmación de Coseriu, subrayada por mí, es presentada de manera explícita como diferencia entre una y otra noción por Lyons (1980: 621) como sigue:

⁴ Vid. entre otros, Pohl (1964: 177-178), Duchacek (1966: 182), Klum (1961: 118), Martin (1971: 48-54), Golian (1979: 114), Vassilieva-Svede (1976: 483): "Las categorías que en distintos idiomas se diferencian formalmente pueden referirse al aspecto, poseyendo características semántico-funcionales comunes; su comunidad consiste en que todas reflejan las distintas maneras de concebir el desarrollo de una acción". Vid. Cohen (1989: 16-18) sobre los tipos de definición de 'aspecto'. Este autor propone una definición de 'aspecto' basada en la noción de límite (pp.54-70), y afirma (p.69): "quelles que soient les valeurs particulières que peuvent exprimer concrètement les aspects verbaux dans les différentes langues, sur le plan le plus abstrait, un trait leur est commun, celui qui définit la forme positive comme délimitative par opposition à la forme négative qui est neutre de ce point de vue". Sobre la equiparación 'limitativo' = 'perfectivo' vid. infra II.2.1.1.

⁵ Coseriu (1978: 15) (la negrita es mía). Un resumen detallado de todas las dimensiones aspectuales distinguidas por Coseriu, *Das romanische Verbalsystem*, se encuentra en Dietrich (1983: 206-226). El 'resultado', que apunta Coseriu, presenta ciertas dificultades si se le quiere incluir en una definición de *aspecto* como la propuesta por Comrie, (vid. infra), quien manifiesta ciertas dudas sobre la exactitud de incluir el *perfecto* dentro de la categoría *aspecto*, vid. Comrie (1976: 52). Acerca del resultativo, vid. Martin (1971: 68-69, nota 158).

"(...)cuestiones relacionadas con la conexión entre tiempo g y aspecto que conviene examinar ahora mismo.

La primera consiste en que **el aspecto, que difiere del tiempo g como categoría gramatical porque es no déictico** (pues tiene que ver con distinciones como la extensión de tiempo frente a instantaneidad, conclusión frente a no conclusión e iteración frente a no iteración), es probablemente mucho más empleado que el tiempo g por las lenguas del mundo.(...) No es raro, sin embargo, que las lenguas tengan tiempo g y aspecto juntos. En inglés, por ejemplo, el llamado aspecto progresivo, que podemos imaginar como que expresa duración (es decir extensión en el tiempo), puede combinarse tanto con el tiempo g pasado como con el no pasado,...). Es evidente que la distinción semántica entre 'John sings', "Juan canta [habitualmente]", y 'John is singing',"Juan está cantando [ahora mismo]" contra lo que sucede con la distinción entre 'John sings' y 'John sang', "Juan cantaba", es no déictica"⁶.

De modo similar se pronuncia Comrie (1976: 5):

"However, although both aspect and tense are concerned with time, they are concerned with time in very different ways. As noted above, tense is deictic category, i.e. locates situations in time, usually with reference to the present moment, though also with reference to other situations. Aspect is not concerned with relating the time of the situation to any other time-point, but rather with the internal temporal constituency of the one situation; one could state the difference as one between situation-internal time (aspect) and situation-external time (tense)"⁷.

⁶ (La negrita es mía). Cf. Pohl (1964: 170): "L'aspect est une des caractéristiques du procès, dont il exprime l'état d'achèvement: il est **indépendant** du mode du verbe et **de tout repère chronologique**".(La negrita es mía).

⁷ Esta diferencia entre 'tiempo' externo y 'tiempo' interno se encuentra ya en Guillaume (1929: 15 ss.), aunque el autor sólo la utiliza para diferenciar las formas simples de las formas compuestas de la conjugación, y es comúnmente retomada por los autores que, de una manera o de otra, se inspiran de la teoría guillaumiana. Imbs (1960: 15), antes que Comrie, ya distinguía: "Lorsque, au lieu de la *place* qu'il occupe par rapport au repère temporel choisi, on considère le procès *sous l'angle de son déroulement interne*, on est en présence de la catégorie de *l'aspect*". Klum (1961: 84 nota 8) señala que Imbs, *La classe de français*, 1957, p.97, confunde relación y tiempo y que por eso afirma: "il (l'aspect) n'inclut pas la notion de repère". No vemos en qué Imbs haya podido confundirse: para nosotros también, la noción de 'repère' pertenece a la esfera de la temporalidad, no del aspecto, entendiendo que una diferencia entre formas verbales sólo es achacable al aspecto a igualdad de punto de referencia temporal. La distinción 'tiempo' interno, 'tiempo' externo es retenida por los editores de las actas del coloquio sobre el aspecto celebrado en la Universidad de Metz en 1978: "Aussi bref soit-il, un procès a besoin, pour *être*, d'une certaine étendue de durée; si faible soit-elle, cette durée ne peut être inexistante. Dès lors, le procès peut être envisagé non seulement quant à la place qui lui revient dans une chronologie, mais aussi sous l'angle de son déroulement interne et des bornes qui le limitent.(...) L'opposition du *temps interne* et du *temps externe* nous paraît - au plan conceptuel s'entend - fonder solidement la notion d'aspect et, tout compte fait, c'est elle qui permet, au delà des divergences, de trouver à ce colloque l'unité qui, à bien des moments, a paru lui manquer". David y Martin (1978: 9).

Mientras que la temporalidad presupone la noción de punto de referencia⁸, el aspecto sería ajeno a tal noción. Pero esta diferencia dista de ser admitida por todos los estudiosos. De hecho, en lo que se refiere al francés, Klum es el primero, que sepamos, que de manera explícita estudia el aspecto verbal ligándolo a la noción de punto de referencia⁹, y la misma manera de ver las cosas es adoptada por Wilmet¹⁰ y por Vet¹¹. Desde un punto de vista teórico, aunque se parta de un sistema lingüístico concreto, la introducción de la noción de punto de referencia en el estudio del aspecto es defendida por Timberlake (1979: 310 n.4) y Johnson (1981: 145-175), por ejemplo.

En la medida en que la noción de punto de referencia sea tenida en cuenta, la distinción entre temporalidad y aspecto se vuelve conflictiva, o al menos confusa¹², ya que, como veremos, en lo que respecta a las lenguas románicas, y al francés en concreto, la introducción de ciertas dimensiones aspectuales en el análisis del sistema verbal temporal parece responder a la imposibilidad de distinguir el valor de algunas formas verbales operando sólo con el origen, esto es, con una concepción tripartita del tiempo:

"As we have seen, tenses are typically deictic categories, in that they relate time points to the moment of speech. Aspects, on the other hand, are non-deictic categories. The distinction between deictic and non-deictic categories can only be used to distinguish tenses and aspects if we do not in addition to 'absolute',

⁸ Entendiendo que la expresión 'punto de referencia' cubre, para nosotros, al origen. Esta asimilación no es hecha por Lyons (1980: 623), que, a diferencia de Comrie (1976: 5), no preve la deicticidad de los llamados 'tiempos relativos', que automáticamente son no-deícticos, es decir, potencialmente aspectuales sin más. Cohen (1989: 92-142 y 229), aunque preve más puntos de referencia que el origen, viene a coincidir con la manera de ver de Lyons. Sobre el problema de los 'tiempos relativos' vid. infra 2.1.3.

⁹ Cf. Klum (1961: 83-84, nota 8): "Rappelons qu'en utilisant les relations vectorielles pour l'analyse des aspects nous nous écartons radicalement de Bull et des autres linguistes qui ont traité les aspects", de ahí su crítica a Imbs, vid. supra nota 7.

¹⁰ Wilmet (1970: 47), y (1976: 156): "Finalement, comme l'a noté le mathématicien Georges Van Hout, l'aspect- accompli ou inaccompli, perfectif ou imperfectif- exprime toujours 'la relation du procès et d'un repère' (*Franc-Math*, III, p. 37). Mais c'est aussi le cas du temps grammatical, traditionnellement divisé en présent, passé et futur. Sous peine de mélanger une fois de plus les deux notions il faut préciser que l'aspect traduit la situation du repère par rapport au procès tandis que le temps traduit la situation du procès par rapport au repère". Vid. Wilmet (1978: 51-68).

¹¹ Vet (1980: 45) distingue "aspect non déictique" (la modalidad de acción) (vid. infra) y "aspect déictique". Los aspectos 'deícticos' "sont en grande partie déterminés par la place du moment à partir duquel le locuteur regarde la situation dont il parle", (Vet (1980: 75).

¹² Vid. Bache (1982: 71 nota 6).

i.e. deictic, tenses, admit the existence of 'relative' tenses, i.e. forms that may express temporal relations between any pair of time points, regardless of their deictic status. It is the latter ones that are difficult to keep apart from aspects"¹³.

La definición de aspecto que citamos de Coseriu nos lleva a introducir una nueva diferencia, no en el plano nocional¹⁴, sino en el plano de los medios lingüísticos que pueden reflejar las diferentes maneras de considerar la acción en cuanto a su desarrollo.

Aquí mantendremos, como es por lo demás corriente en los estudios verbales, la distinción entre conjunto de medios gramaticales, flexionales o de auxiliación, que expresan las diferentes maneras de ver el desarrollo de la acción, y conjunto de medios léxicos que traducen idénticas nociones, o dicho de otro modo, distinguiremos lo que se llama a veces aspecto gramatical y aspecto léxico¹⁵, y daremos a éste último no el nombre de aspecto sino indiferentemente los de *modalidad de acción*, *carácter aspectual* o *tendencia aspectual*.

¹³ Dahl (1985: 25). El autor se refiere a la distinción que Comrie (1976: 2-3), esboza entre formas que expresan 'aspecto' y formas que expresan 'tiempo relativo', distinción que encuentra discutible. También Lyons (1980: 623, 639): "(...) la distinción entre tiempo y aspecto es difícil de establecer con respecto a lo que se describe, a veces, como tiempo relativo o secundario". Vid. infra 2.1.3.

¹⁴ Aunque la distinción entre 'aspecto' y 'Aktionsart' no siempre se establece, como veremos, con una base estrictamente morfológica sino que se introducen ciertos criterios nocionales: no es raro encontrar que el término 'aspecto' se reserva a la oposición 'perfectivo /imperfectivo', todas las demás dimensiones aspectuales siendo recubiertas por la expresión 'ordre du procès', vid. por ejemplo Sabrsula (1962: 168). La misma diferenciación se encuentra en Klein, *Das Verhalten der telischen Verben in der romanischen Sprachen erörtert an der Interferenz von Aspekt und Aktionsart*, Frankfurt, 1969, y en Klein, *Tempus, Aspekt, Aktionsart*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1974, citados por Golian (1979: 108-109).

¹⁵ El establecimiento de la distinción en estos términos aparece ya en Porzig, "Zur Aktionsart indogermanischer Präsensbildungen", *Indogermanische Forschungen*, XLV, 1927, citado por Koefoed (1979: 51). Vid. Klum (1961: 105-124), Martin (1971: 48-83), Golian (1979: 57-132), Johnson (1981: 153), De Both-Diez (1985: 6).

II.2. Las oposiciones aspectuales¹⁶.

En el estudio del sistema verbal francés suelen retenerse dos oposiciones aspectuales:

- una que es expresada por formas simples, y más concretamente por dos formas simples de indicativo: el PS y el IMP¹⁷, aunque luego se tiende a extenderla a todas las formas de indicativo; es la oposición perfectivo/imperfectivo, que así es expresada por las desinencias;
- y otra que se establece entre formas simples y formas compuestas: las primeras expresan el 'no-terminado', miembro no marcado de la oposición, las segundas expresan el 'terminado', miembro marcado del par. Aunque hay tendencia a focalizar la oposición aspectual en una forma compuesta concreta: el PC, no tanto para oponerla, como sería esperable, al PRES, sino a una forma simple de la que está próxima por rasgos temporales, no aspectuales: el PS¹⁸. Pero, como repetidamente se señala, las nociones temporales y las nociones aspectuales están íntimamente ligadas, y tenemos la impresión de que cuando las primeras no son suficientes, por insuficiencia del sistema teórico con el que se opera, se recurre a las segundas como sistema teórico de apoyo. En cualquier caso, esta segunda oposición tiene como expresión no una desinencia sino un auxiliar combinado con un participio pasado. Cuál de esos dos elementos soporta la expresión del 'terminado' no siempre está claro, ya que en la medida en que el auxiliar recibe las mismas desinencias que las formas simples puede, como a menudo se sostiene¹⁹, expresar la misma

¹⁶ No tratamos de establecer un esquema de todas las posibles dimensiones aspectuales que puedan existir en las diferentes lenguas (vid. Cohen (1989)). De ahora en adelante nos ocuparemos exclusivamente del sistema verbal francés, aunque si hace falta recurriremos a consideraciones generales sobre las oposiciones aspectuales retenidas. Así, no nos ocupamos de un aspecto incoativo, por ejemplo, no porque consideremos que la incoación no es una dimensión aspectual (vid. Cohen, 1989: 34, 78-80), sino simplemente porque tal rasgo no es utilizado como pertinente en la definición de una oposición aspectual dentro del sistema verbal francés, si no es de forma excepcional: Hoepelman y Rohrer (1978: 123), definen el PS como "inchoatif", lo que es refutado por Nef (1986b: 70-73). En cambio, hablaremos de efecto incoativo producido por la combinación de una determinada orientación temporal con una determinada modalidad de acción, o de carácter o tendencia incoativa en determinados lexemas verbales.

¹⁷ Imbs (1960: 15): "à l'intérieur du passé, l'opposition de l'imparfait et du 'passé simple' est incontestablement une opposition d'aspect".

¹⁸ Aunque Martin (1971: 75) habla de "la parenté évidente entre l'accompli et le perfectif qui consistent l'un et l'autre en une certaine saisie de la limite finale".

¹⁹ Cf. Wilmet (1970: 48 nota 3): "Notons ici que le présent, l'imparfait et les autres tiroirs simples de l'indicatif conservent naturellement leur valeur aspectuelle en position d'auxiliaire de l'action verbale: plus l'auxiliaire se rapprochera de son acception originelle, plus son aspect sera sensible au sein de la forme (comp.: *il a aimé*, *il*

dimensión aspectual que éstas. Es decir, se opera con una combinación de la primera y de la segunda oposición aspectual, lo que reduce a un papel casi mínimo la temporalidad.

II.2.1. La oposición /perfectivo/: /imperfectivo/.

A pesar de que habitualmente se atribuye al PS un valor aspectual perfectivo y al IMP un valor aspectual imperfectivo²⁰, Coseriu (1978: 16) no duda en afirmar:

"Finalement il y a des langues dans lesquelles l'aspect ne se présente qu'après la deuxième perspective. C'est le cas des langues romanes, dont le système fondamental est, par conséquent, exclusivement de type 'temporel'. Si parfois on identifie l'imparfait et le passé simple (ou composé) romans, respectivement, avec l'imperfectif et le perfectif des langues slaves, c'est parce qu'on confond des effets secondaires avec les valeurs de langue. Or en réalité l'imparfait roman désigne souvent une action dans son déroulement, et équivaut par là dans la désignation à l'imperfectif slave, mais il n'est pas de ce fait 'imperfectif' (ce n'est pas son 'signifié' ou sa valeur de langue). Et le passé simple et composé désignent très fréquemment des actions achevées mais ils ne sont pas eux non plus des 'perfectifs'. Aussi a-t-on pour russe *ja cital Puskina* ou *vcera ja cital celyj den* (imperf.), par ex., esp. *leí* (he leído) a Puskin, *ayer leí* (he leído, estuve leyendo) todo el día. Et il en est de même dans les autres langues romanes, qui n'emploient jamais leur imparfait dans des cas pareils".²¹

est mort, il est aimé"), y Wilmet (1970: 49) su clasificación temporal y aspectual de cada forma de indicativo. Vid. *infra* La formas compuestas.

²⁰ Vid. entre otros Martin (1971: 71), Klum (1961: 82-85, 119-122), Golian (1979: 149-155, 164-180), aunque en vez de referirse al PS se refiere al PC del francés contemporáneo: así afirma p.213: "L'opposition entre le passé composé et l'imparfait est celle entre l'aspect perfectif et imperfectif constatée dans d'autres langues". También Lyons (1980: 639) sostiene que "la oposición entre pasado simple e imperfecto en francés literario (*il écrit* (sic!) frente a *il écrivait*, 'escribió'/'escribía')(...) y otras oposiciones gramaticales comparables en distintas lenguas, pueden considerarse aspectuales de un modo bien legítimo". Igualmente Comrie (1976: 17, 71-74), mientras que Dahl (1985: 70) consigna como signo del 'perfectivo' en francés "*avoir* (être) +V"; Cohen (1989: 165) opone al imperfectivo "*j'écrivais*" los perfectivos "*j'écrivis*", "*j'ai écrit*", vid. también Cohen (1989: 239 nota 1), sobre la posición del PS y del PC en francés contemporáneo. Vet (1980: 76-80), aunque el autor extiende la oposición aspectual a todas las formas de indicativo, en lo que no es un innovador (vid. *infra*).

²¹ La diferencia entre aspectos eslavos y sistema románico ya es señalada por Coseriu en la discusión a la intervención de Sabrula (1962) en el *Xe Congrès international de linguistique et philologie romanes* de 1962: "c'est que la détermination temporelle, tout à fait spécifique, exprimée par les parfaits /entiéndase PS y PC/ romans ne coïncide pas avec la perfectivité exprimée par le verbe slave. En slave on exprime l'action verbale en tant qu'envisagée avec son terme objectif ou sans son terme, tandis qu'en roman on exprime l'action avec des limites définies dans le temps ou sans limites, ou, pour mieux dire, l'action *en dehors de son déroulement* et dans son déroulement même". De todos modos la diferenciación hecha por Coseriu, en la medida en que se basa en maneras de concebir el desarrollo de la acción, no es incompatible con la consideración aspectual de la oposición PS/IMP, sobre todo porque el rasgo definitorio de la oposición

Que el sistema verbal francés es esencialmente temporal no plantea dudas a nadie, y, sin embargo, en las caracterizaciones de las distintas formas verbales se deslizan a menudo rasgos aspectuales, tales como imperfectivo o perfectivo, o alguno de los sinónimos ocasionales de estos términos (vid.infra), sin que quede claro si se trata de rasgos inherentes a la orientación temporal, y por tanto redundantes, o si se trata, lo que parece ser más bien el caso, de rasgos pertinentes y propiamente distintivos.

El problema concierne en principio a dos formas verbales de indicativo: el PS y el IMP²², aunque acaba por extenderse a todo el sistema temporal, fundamentalmente de indicativo.

A primera vista la razón por la que se recurre a rasgos aspectuales para caracterizar a estas dos formas de indicativo reside en el hecho de que se opera, de modo más o menos explícito o consciente, con la concepción de los

perfectivo/imperfectivo, como veremos, es continuamente reelaborado de forma que puede aplicarse a la oposición entre estas dos formas verbales francesas, y románicas. Así, por ejemplo, en Cohen (1989: 54-55), encontramos una caracterización del perfectivo y del imperfectivo que coincide exactamente con la caracterización que hace Coseriu del sistema románico. La equivalencia entre estas dos formas verbales y los aspectos eslavos es categóricamente rechazada por Tesnière (1969: 76): "L'aspect est complètement étrange au français, bien que nombre de francophones, qui ne l'ont jamais pratiqué, c'est-à-dire senti en parlant réellement une langue slave, comme par exemple le russe, n'hésitent pas à en parler à tort et à travers". En idéntico sentido se pronuncia Weinrich (1973: 108). Hay que subrayar que ya Saussure (1972: 161-162) dice: "Les langues slaves distinguent régulièrement deux aspects du verbe: le perfectif représente l'action dans sa totalité, comme un point, en dehors de tout devenir; l'imperfectif la montre en train de se faire, et sur la ligne du temps. Ces catégories font difficulté pour un Français, parce que sa langue les ignore: si elles étaient prédéterminées, il n'en serait pas ainsi. Dans tous ces cas nous surprenons donc, au lieu d'idées données d'avance, des valeurs émanant du système". Esta observación sólo merece un comentario de Koefoed (1979: 38): la inadecuación de asimilar el perfectivo a un punto (vid. infra), mientras que el rechazo de la introducción del aspecto, a la manera eslava, en el análisis del verbo francés no es comentado. También Guillaume (1964: 48 n. 8) señala que "Le premier /=le russe/ fait résulter l'opposition de l'imparfait et de l'aoriste d'un changement d'aspect, le second /=le français/ d'un changement de temps". De manera más prudente se manifestaba Duchacek (1966: 165): "Toutefois, généralement, les temps ne suffisent pas à indiquer la valeur aspectuelle, puisque les relations entre les temps d'une part et les aspects et les caractères de l'action verbale de l'autre sont assez vagues et très complexes". Y concluye, p. 184: "Le système aspectuel bien développé (dans le plan morphologique) - tel qu'on le suppose en indo-européen et qui existe encore dans les langues conservatrices lesquelles, au contraire, ont un système de temps relativement pauvre - fait défaut en français, mais puisque les réalités qu'il désigne n'ont pas cessé d'exister, on les exprime à l'aide de plusieurs autres procédés". La equivalencia imperfectivo eslavo = IMP, perfectivo eslavo = PS, es la más frecuente (Martin (1971), Pollak (1960), etc.). Sin embargo Dupont (1986: 67-68) establece un paralelo entre el imperfectivo ruso y el PC francés, y el perfectivo y el PS francés (al menos en determinados contextos). Si el imperfectivo ruso puede equivaler a un PC, toda la teoría que se apoya en el paralelismo entre los dos aspectos rusos y el par IMP, PS del francés se viene abajo Cf. Martin (1971: 75).

²² Vid. Cohen (1989: 240).

'tria tempora'²³. Cada una de las tres épocas es calificada desde un punto de vista lógico de modo que se justifique el desequilibrio numérico de formas que le corresponden²⁴: así el futuro no tiene por qué ser expresado por más de una forma, ya que tal época temporal es, por definición, 'incierta'²⁵, mientras

²³ Cf. Mac Lennan (1963: 29): "los matices que expresan las formas verbales fuera del sentido propiamente temporal, señalando simultaneidad, anterioridad o posterioridad, fueron entendidos como 'aspectos' del verbo;" y pp. 36-37 (a propósito del verbo griego) "El problema surge al notar la coexistencia de formas para indicar el pasado (imperfecto, aoristo, pluscuamperfecto, perfecto), formas que necesariamente deben distinguirse por factores no temporales". Sabrula (1962: 159): "Il faut également tenir compte de l'interdépendance éventuelle des catégories verbales *aspect* et *temps*, sans confondre les aspects avec la catégorie des temps grammaticaux. Dans la conception du temps triparti on se représente le temps comme une suite de trois époques: passé, présent, avenir. Donc, les ' tiroirs ' romans, supérieurs en nombre à cette division tripartite, doivent exprimer encore quelque chose en plus", y el autor añade, en la nota 2 de la misma página: "Ils expriment le temps relatif, l'ordre du procès résultatif, etc., catégories qu'il ne faut pas confondre avec l'aspect. Mais l'aspect est 'en relation avec d'autres catégories verbales. On ne voit pas, en effet, d'aspect pur', c'est-à-dire de forme verbale qui n'exprimerait que le seul aspect, à l'exclusion de toutes les autres notions afférentes au verbe" (André Mirambel, "Aspect verbal et système. Essai d'une typologie", *Revue des Etudes Slaves*, 1960, t.37, p.76.). Golian (1979: X de su Préface): "Chaque tranche temporelle (passé, présent, futur) est représentée par deux ou plusieurs tiroirs verbaux. **Quels sont les rapports entre ces tiroirs du point de vue aspectuel?**" (La negrita es mía), y p. 154: "il est incontestable que le choix entre le PC /al que reconoce el valor del inusual, en francés hablado contemporáneo, PS/ et l'IMP ne relève pas des relations temporelles (les deux formes sont compatibles, sauf quelques emplois marginaux du PC, avec les mêmes adverbes de temps); d'autre part, les compatibilités de l'un et de l'autre dans d'autres contextes indiquent qu'ils relèvent plutôt d'un système aspectuel."

En estudios como los citados de Martin, Klum o Wilmet se maneja, con mayor o menor rigor, la noción de la relatividad de las orientaciones temporales, pero sin embargo, de una manera o de otra, se vuelve a la disimetría numérica de las formas verbales con respecto a las relaciones (cuando no se dice explícitamente épocas) posibles (vid. infra).

²⁴ Lo que viene de antiguo: vid. Serbat (1976: 308-352). Cf. Le Bidois (1968: 426 §720): "A la différence du moment actuel qui, dans la ligne figurant la durée générale, n'est qu'un instant indivisible, un *point* ((nota 1. Ceci ne contredit pas ce que nous avons dit, dans le Nota bene de la page précédente sur le caractère du présent, 'temps-ligne'. Il s'agissait là de la forme temporelle du langage prise en tant qu'elle énonce l'action (par ex.: *je lis*, qui énonce une action continue.) Il s'agit ici du présent, si l'on peut dire, en soi; celui-ci est de l'instantané pur, donc un point)), le passé et l'avenir sont des *segments* plus ou moins étendus. Mais tandis que le passé se conserve en nous par la mémoire, c'est notre imagination seule qui perçoit l'avenir. Aussi y a-t-il beaucoup plus de formes temporelles distinctes pour l'indication du passé que pour celle de l'avenir". Cohen (1989: 161-165, 224; 225): "Dans le passé, l'antériorité ne peut s'exprimer par un changement d'époque, puisque la langue n'envisage qu'un seul passé contenant une infinité de moments".

²⁵ Cf. Serbat (1976: 319), comentando la doctrina de Prisciano: "Mais le verbe ne compte qu'une seule forme de présent et une seule forme de futur, parce que les actions situées à ces époques sont pour nous incertaines et d'une connaissance limitée". El mismo razonamiento se encuentra en Martin (1971: 153 nota 402). Es de notar que Klum (1961: 64), siguiendo a Bull (1960: 23), señala la diferencia entre los ejes PP y RP por un lado, y los ejes AP (=futuro) y RAP (=futuro del pasado) por otro: "Bull signale aussi que les axes PP et RP diffèrent des axes AP et RAP en ceci que PP et RP représentent des événements réels, accomplis ou en voie d'accomplissement. Bull les a baptisés *axes événementiels* ('event axes') à la différence de AP et RAP qui sont des axes anticipés, projetés ('projected axes')", y de ahí concluye, en la misma p.64 nota 6: "Cela n'empêche naturellement pas qu'on doive compter avec quatre axes. La question est surtout de savoir si les axes AP et RAP, réalisés en français à l'aide du *futur* et du *conditionnel*, sont à considérer comme des *actualités* futures ou, mieux, postérieures. Comme on verra tout à l'heure, nous estimons que la structure relationnelle autour des axes établie par Bull est étroitement liée aux problèmes aspectuels et, à la différence de Bull et, du reste, de la majorité des linguistes, nous allons tirer certaines conclusions relatives aux aspects du verbe français de cette

que el pasado, lo realmente sucedido, en tanto que conocido²⁶ es susceptible de ser expresado, porque visto o concebido, de maneras diferentes, lo que explica (y tal vez provoca) que haya varias formas de 'pasado'.

Como, por otra parte, el aspecto es definido como

*"La manière d'exprimer l'action soit dans son développement (aspect imperfectif: il a cherché), soit dans son achèvement (aspect perfectif: il a trouvé)". (Duchacek (1966: 161))*²⁷

automáticamente se deduce que las formas diferentes de 'pasado' se oponen entre sí por rasgos puramente aspectuales²⁸.

A esto se añade la influencia que el estudio de las lenguas eslavas tiene no sólo en los estudios del verbo francés, sino del verbo románico y latino²⁹, como lo demuestran afirmaciones como las siguientes:

structure relationnelle si brillamment exposée par le savant américain". A diferencia de lo recogido por Serbat de la doctrina de Prisciano (vid. supra), el 'presente' se alinea con el 'pasado', ya no con el 'futuro', a pesar de la disimetría numérica de formas verbales, en parte porque el verbo románico, y en concreto el francés, presenta otra forma de posterioridad (el COND), simétrica de la única que presenta el verbo latino. El razonamiento de KLUM presenta la ventaja de hacer evidente que la introducción de rasgos aspectuales, en lo que se refiere a las formas simples, es un desdoblamiento de los rasgos vectoriales en rasgos aspectuales, lo que de todas formas no le lleva a resolver satisfactoriamente el problema de la relación (0+V)oV, en su representación vectorial APoV, y de la relación ((0-V)+V)oV, en su representación RAPoV. De todas formas resulta claro que el problema que plantean los dos ejes anticipados es que el sistema verbal no ofrece suficientes formas para evitar las casillas vacías, esto es, es un problema de disimetría numérica.

²⁶ Cf. Serbat (1976: 319) (doctrina de Prisciano): "En revanche, il y aura trois *prétérits*, parce qu'aucune connaissance ne nous est plus naturelle que celle du passé". Laflèche (1973: 386): "en français, le récit au passé distingue nécessairement la situation de l'événement puisque le choix de l'un des temps du passé actualise le procès en direction de l'un ou l'autre des deux termes. On remarquera toutefois que cette distinction n'existe grammaticalement, et en cela n'est obligatoire, que pour l'époque passée. Il faut sûrement en voir la raison dans la nature même de l'époque: seul le phénomène déjà venu à l'être peut être analysé en événement ou en situation; ce qui arrive n'est encore qu'un phénomène *ce(sic)* ce qui arrivera n'en est qu'une promesse".

²⁷ Los ejemplos que utiliza no serían retenidos por ningún estudioso del sistema verbal francés para ilustrar una oposición aspectual, sino más bien para ilustrar una diferencia de Aktionsart. Cf. Golian (1979: 133): "l'aspect est une catégorie formelle, une modalité qui se rapporte à l'expression de la manière dont se déroule le procès. Il ne s'agit pas, bien sûr, de n'importe quel moyen formel susceptible de traduire une certaine manière de déroulement du procès. Le fait que l'aspect est une modalité implique son choix *obligatoire* dans le système grammatical d'une langue".

²⁸ Vid. supra nota 25. Cf. Mac Lennan (1963: 29): "el 'aspecto' indicaría la forma en que la acción ha tenido lugar (Brugmann), o la manera en que el sujeto hablante se representa la acción (Brugmann), con lo que el problema se encaminaba hacia el consabido lugar común de la realidad objetiva o subjetiva de la acción". Cf. Gougenheim (s.d.b: 206-207): "On notera que certaines de ces oppositions ne sont pas à proprement parler temporelles, c'est-à-dire d'ordre chronologique, mais touchant à l'aspect, c'est-à-dire à la façon dont le sujet parlant se représente l'action". Vid. infra 3.

²⁹ Koefoed (1979: 24): "Il n'est que naturel que l'une des premières fois, sinon la première, que le mot *aspect* ait été employé en parlant du système verbal français, il l'ait été dans les *Mélanges linguistiques offerts à M.*

"A réduire en français l'expérience de l'aspect à l'opposition des temps simples et des temps composés, on s'oblige à restreindre singulièrement sa conception onomasiologique. Restriction bien gênante, non seulement à cause de la parenté évidente entre l'accompli et le perfectif qui consistent l'un et l'autre en une certaine saisie de la limite finale, mais aussi parce qu'on est mal venu de dissocier le couple perfectif/imperfectif d'une notion dont il est, dans beaucoup de langues, une illustration parfaite. Une analyse onomasiologique contraint le linguiste, qu'il le veuille ou non, à rattacher à l'aspect l'expression incontestablement grammaticale de l'opposition perfectif/imperfectif qu'il découvre dans le couple PS/IMP: c'est la solution que nous adopterons ici". (Martin, 1971: 75).

"J'ai rappelé plusieurs fois le rapport entre l'aspect verbal slave et l'opposition *imparfait/passé simple* (et leurs équivalents dans les autres langues romanes). Le degré de concordance autorise tout à fait l'utilisation du terme aspect pour la paire d'opposition citée". (Pollak, 1976: 306)

"Si l'on veut parler sérieusement de l'aspect verbal, il est impossible de passer sous silence les langues slaves". (Golian, 1979: 36).

Antoine Meillet (1902). Meillet est, avec Mazon, celui qui a fait le plus pour les études slaves en France au début du XXe siècle". Cf. Mac Lennan (1963: 30-31): "Con la famosa teoría de Meillet sobre la estructura del sistema temporal latino en seis formas que se oponen por parejas de dos series formando una oposición de dos temas del tipo *vide-/vid-*, a lo que llamó sistema de *infectum* y *perfectum*, la doctrina de *Aspecto* y *Aktionsart* se introduce en esta lengua con escasa fortuna.(...) Ya Meillet señalaba el carácter 'histórico' de formas como *feci*, *dixi* con pérdida de su valor aspectual. Pero esta crisis en el sistema trazado por Meillet hizo posible la insistencia en la cuestión, originándose, por una parte, intentos para establecer armonía en el sistema y, por otra, la introducción de términos como *perfectivo/ imperfectivo* para aludir a conceptos semánticos más que a hechos morfológicos reales, términos sólo aplicables a las lenguas eslavas, de cuyo seno jamás debieron salir. De este modo, la cuestión quedaba favorablemente orientada hacia las lenguas romances, pero con el consiguiente error de perspectiva y enfoque que ya entrañaba el endeble esquema de Meillet". Mac Lennan (1963: 33): "La denominación de 'aspecto' introducida en las lenguas románicas sólo ha obedecido a influjos extraños que implican un doble caos. En primer lugar, ni siquiera la denominación de 'aspecto' era lo suficientemente neta en el estadio legítimo de la tradición, obstaculizado por la resistencia de los hechos concretos de la lengua. En segundo lugar, con el uso de semejante denominación sólo lograba violentarse la naturaleza del verbo romance, cuya índole no podía responder a las necesidades que el primer caso exigía. Con ello se motivaba que otros fenómenos ajenos a los de rigor se encasillasen bajo la falsa univocidad de un término que difícilmente podría responder a las pretendidas exigencias". Vid. Serbat (1976: 325-330, 330-340): "Les vues d'Antoine Meillet". Serbat (1976: 330): "sa formation de slavisant l'engagea à privilégier le modèle russe". La aproximación al modelo aspectual eslavo parece ser sentida como la mejor de las soluciones al problema del estudio verbal románico, concretamente francés, por Koefoed (1979: 15-17), aunque no queda muy claro si la aportación, positiva, de los estudios sobre el sistema verbal eslavo al estudio sobre el verbo francés se refiere al aspecto o a la *Aktionsart*. Sin embargo parece que el tomar como modelo el sistema aspectual eslavo no es la mejor de las opciones: Dahl (1985: 69) afirma: "Also, the Slavic, or rather the Russian, aspectual system is often taken as a paradigm for what an aspectual system should look like. As I shall show in this chapter, if one looks at Slavic aspects from a typological perspective, it becomes clear that the Slavic systems are in fact rather idiosyncratic in many ways". La misma advertencia es hecha por Cohen (1989: 20, 28, 30), a pesar de lo cual el autor asimila, p. 215, el IMP y el PS francés al imperfectivo y al perfectivo ruso. La influencia del modelo eslavo es evidente en la presentación de las oposiciones aspectuales que hacen Wagner y Pinchon (1962: 295).

De la misma manera se manifiesta Vet, que, de paso, explica la decadencia del PS y de su compuesto, el PANT, en francés moderno en función del carácter aspectual:

"(...)il nous semble que l'opposition entre l'IMP (*je chantais*) et le passé simple (*je chantai*) se prête le mieux à une comparaison avec les aspects slaves. On constate, en effet, qu'il n'y a pas de différence temporelle entre ces deux 'temps' et qu'il y a une différence morphologique qui ne se limite pas à un certain groupe de verbes, mais qui est tout à fait générale. Les descriptions des aspects russes que nous avons étudiées (e.a. Hoepelman, 1974; Comrie, 1976) confirment cette idée. Une différence entre le russe et le français réside dans le fait qu'en français cette différence aspectuelle se manifeste dans deux temps seulement. Ce manque de généralité pourrait être une des causes de ce que le passé simple et le passé antérieur sont tombés en désuétude dans le français parlé actuel". (Vet, 1980: 48)³⁰

Conviene, pues, revisar qué se entiende por 'perfectivo' y por 'imperfectivo' antes de considerar la conveniencia o inconveniencia de retener tales rasgos en la caracterización de las formas verbales del francés.

II.2.1.1. El perfectivo.

El término 'perfectivo' no está exento de ambigüedad, tanto por las diferentes definiciones que del mismo se han propuesto, como, sobre todo, por los sinónimos ocasionales que se le atribuyen y que valen a veces por definiciones.

Lyons (1980: 638) señala que "la presencia de una doble función en el llamado tiempo perfecto del latín (*scripsit*) (...) es, sin duda, responsable de gran parte de la confusión que rodea en lingüística a los términos 'perfecto' y 'perfectivo'".³¹

³⁰ Nótese que el autor afirma que no hay diferencia temporal entre estas dos formas, a pesar del sistema de relaciones temporales que establece y que le permite diferenciar temporalmente PS e IMP. La misma igualdad temporal es sostenida por Golian (1979: 154) y por Pollak (1976: 294), entre otros. Es, de todas formas, endeble la explicación de la desaparición del PS que da Vet, porque la misma oposición aspectual, entre PC e IMP, se mantiene en la medida en que el PC asume las funciones del PS, vid. Vet (1980: 77-81).

³¹ La confusión entre los términos 'perfect' y 'perfective' es, también, señalada por Comrie (1976: 12), que la encuentra sobre todo en estudios realizados por anglófonos. Vid. Dahl (1985: 138-139). Ya Sabrula (1962: 159) recomienda: "Il ne faut pas confondre l'antériorité, pas plus que l'accomplissement réel de l'action, et l'aspect perfectif. D'ailleurs il ne faut pas confondre le parfait et le perfectif. Il s'agit de valeurs différentes".

En la bibliografía sobre el verbo francés, más que el término 'perfecto' suele utilizarse el término 'accompli', y la misma confusión con 'perfectivo' aparece ocasionalmente: unas veces de modo explícito:

"/a propósito de frases con el verbo en PC y en FUTANT/ Ces phrases sont l'expression d'abord de l'accompli (perfectif)". (Dubois, 1967: 180)³²

y otras veces de modo implícito, cuando se califican las acciones presentadas en PS como "achevées", y se hace así de esta forma verbal el signo del 'achevé'³³. Los términos 'accompli' y 'achevé' designan el valor aspectual de las formas de perfecto³⁴, las formas compuestas del francés, con lo que la diferenciación aspectual entre PS e IMP establecida mediante este rasgo conduce inevitablemente a la identificación aspectual del PS con una forma compuesta³⁵.

La inadecuación del rasgo 'accompli' (o 'achevé') al valor del PS es así a menudo señalada³⁶, como lo es la misma inadecuación de ese rasgo a lo que significa el 'perfectivo'³⁷

³² Cf. Baylon y Fabre (1984: 88): "aspect perfectif: action accomplie". La misma asimilación es hecha por Cohen (1989: 70): "Remarque. Dans ce qui suit, on utilisera en général les termes *d'inaccompli* et *d'accompli* pour désigner les réalisations concrètes de A /=imperfectivo/ et B /=perfectivo/ dans la plupart des langues. On n'en maintiendra pas moins, pour nommer les formes aspectives dans chaque langue particulière, les désignations traditionnelles lorsqu'il en existe qui soient d'un usage courant:(...)". Harris (1978: 132-156) utiliza 'perfective' para las formas compuestas, mientras que para el PS utiliza la etiqueta de 'punctual'.

³³ Tal rasgo es utilizado por Grevisse (1969: 671-672 §719). La definición es reproducida en Grevisse (1980: 837 §1771), y es mantenida en Grevisse (1986: 1292 §852). El mismo término es utilizado por Chevalier & alii (1964: 346). También Schosler (1973: 27) se vale de este término para caracterizar uno de los empleos del PS que distingue en *Aucassin et Nicolette*: /el PS se emplea para expresar/ "1) une action/situation achevée, de premier plan (verbes perf. et imperfectifs)", mientras para otro empleo de la misma forma dice, p. 28 "4) une action/situation d'arrière-plan (v. perfectifs et imperf.)": la distinción "premier plan/ arrière-plan" parece corresponder a la distinción entre empleos del PS concordantes con los actuales y empleos del PS que corresponderían a IMP en francés moderno, con lo que el uso del término 'achevé', utilizado sólo para el empleo coincidente con el actual, traduce la caracterización que la autora hace del PS frente al IMP (no 'achevé'). Nyrop (1930: 292 §283) utiliza el término 'terminé', y Le Bidois (1968: 437-438), los tres términos 'terminé', 'achevé' y 'fini'.

³⁴ Vid., entre otros, Burger (1949: 22-23).

³⁵ Vid. Martin (1971: 93).

³⁶ Vid. Guillaume (1929: 62), Damourette y Pichon (1936: 358-359 §1810), Moignet (1976: 256). Martin (1971: 95) afirmaba a propósito del PS: "(...) PS, qui, parcourant l'espace temporel du procès de sa limite initiale à sa limite finale, sans le pénétrer, relève d'une conception progressive ou incidente, entièrement due au chronotype α , sans discrimination de l'accompli et de l'inaccompli". El esquema de lengua del PS, en lo que se refiere a los cronotipos, es modificado por Martin (1985: 36): "Le PS qui est réservé à l'événement passé, se trouve en tant que tel pris en charge dans l'univers du locuteur. Si l'on veut bien accepter d'altérer radicalement la théorie guillaumienne des 'chronotypes', on dira que le PS ne comporte que ω , clos sur lui-même, perfectif si l'on préfère. L'absence de α , aussi bien de PR que d'IMP, situe donc ce temps grammatical

La asimilación más frecuente se establece entre 'perfectivo' y 'puntual'³⁸, de ahí que al considerar el PS francés como perfectivo se diga que expresa una "action-point"³⁹. Sin embargo algunos estudiosos no dudan en señalar que el PS puede expresar un "procès ponctuel" o un "état durable"⁴⁰, lo que es corroborado por frases como la siguiente:

"La guerre de Cent ans dura (et non *durait) en réalité cent seize ans"⁴¹.

Esto lleva a Tesnière a afirmar que el aspecto (perfectivo) no está gramaticalizado en francés:

"L'aspect correspondant à la question *ubi?* est l'aspect *momentané*, ou *perfectif*, ou *aoriste*, qui exprime le *temps point*, c'est-à-dire celui où le procès se trouve situé sur un point de la ligne du temps:(...) Le français ne dispose guère de procédé pour exprimer l'aspect perfectif. C'est sans doute parce que, comme il

au-delà de l'opposition des deux axes du PR et de l'IMP. Du fait même, le PS est étranger à toute valeur modale. On peut l'utiliser après *si* (S'il en fut), mais à condition de donner à *si* la valeur de 's'il est vrai que'. La différence fondamentale entre PS et IMP est aussi celle de la 'globalité' (PS= ω) et de l'analyse (IMP= $\omega+\alpha$). Il s'y ajoute, mais ce n'est pas notre propos, que le seuil interne de l'IMP ($s < t_0$), présupposé pour l'analyse en ω et α , a un caractère anaphorique qui lui confère dans le récit un statut d'immobilité, là où le PS contribue à la progression". A propósito de *si*+PS, vid. Wilmet (1976: 175-176), que ya presentaba la explicación aspectual que retoma Martin, aunque sin hacer referencia a los 'cronotipos' guillaumianos.

³⁷ Comrie (1976: 18): "The perfective does indeed denote a complete situation, with beginning, middle, and end. The use of 'completed', however, puts too much emphasis on the termination of the situation, whereas the use of the perfective puts no more emphasis, necessarily, on the end of a situation than on any other part of the situation, rather all parts of the situation are presented as a single whole". Golian (1979: 145): "A ce propos, il faut rappeler que l'achèvement d'un procès n'est pas la condition sémantique *sine qua non* de l'aspect perfectif. Le perfectif présente le procès *globalement*, comme *indivis*, sans plus. Qu'il y ait un résultat ou un achèvement dépend le plus souvent du mode de procès et, bien sûr, du contexte dans lequel est inséré l'énoncé".

³⁸ El primero en utilizar la representación puntual para el perfectivo y la representación lineal para el imperfectivo es, según Koefoed (1979: 37), Mazon, *Emplois des Aspects du verbe russe*, 1914. Vid. Mourelatos (1981: 209 y nota 38).

³⁹ Por ejemplo Grevisse (1980: 837). En Grevisse (1986: 1293 §852) se matiza: "On parle souvent d'une *action-point* à propos du passé simple (que l'on oppose à l'*action-ligne* exprimée par l'imparfait). Cela ne veut pas dire que le fait est dépourvu de durée, mais cette durée n'est pas prise en considération". La oposición 'action-point' (=PS)/ 'action-ligne' (=IMP) es utilizada por Le Bidois (1968: 437 §736). Klum (1961: 62 nota 7) también asimila el aspecto no-durativo a un punto. También Menard (1973: 139) afirma que el PS "a un aspect ponctuel et perfectif", lo que parece implicar que los dos términos no son sinónimos. Al lado de 'puntual' aparece el término 'momentáneo', utilizado por Meyer-Lübke (1890-1906: 131), y por Imbs (1960: 16), entre otros.

⁴⁰ Wagner y Pinchon (1962: 351 §412). Nef (1986b: 176) se refiere a la puntualidad del PS y apoyándose en un ejemplo similar al de Tesnière afirma: "la ponctualité n'est pas l'opposé de la durativité".

⁴¹ Frase alegada por Tesnière (1969: 92).

conçoit normalement toute action à l'aspect perfectif, il ne lui semble pas nécessaire de l'indiquer par un marquant spécial".⁴²

Pero otros estudiosos, conscientes de este comportamiento del PS, utilizan el sinónimo 'limitado' para el 'perfectivo'⁴³, lo que hace que la frase de Tesnière sea perfectamente explicable. Comrie, sin embargo, considera que la definición de 'perfectivo' como 'limitado' es inadecuada:

"Equally, the perfective cannot be defined as describing a situation with limited, as opposed to unlimited, duration; an hour, ten years, thirty years, are all limited periods, but as the examples above show both perfective and imperfective forms can be used to describe such duration".⁴⁴

Y propone la definición siguiente de 'perfectivo':

"perfectivity indicates the view of a situation as a single whole, without distinction of the various separate phases that make up that situation".⁴⁵

definición que coincide con lo que los estudiosos franceses han etiquetado como 'global'⁴⁶, aunque al lado de esta denominación suelen aparecer consideraciones relativas a la delimitación :

⁴² Tesnière (1969: 76). Vid. Comrie (1976: 12) acerca del término 'aoriste'.

⁴³ Por ejemplo Schogt (1968: 29), Wilmet (1970: 333). Togeby (1982: 318-319 §916) dice: "Le passé simple est perfectif ou limitatif, il présente l'action verbale sous sa forme complète, avec son début et sa fin, comme peut le symboliser la figure: /----/". La figura en cuestión es utilizada por Sten (1964: 99) para simbolizar el carácter "déterminé" o "délimité" (p. 100) del período de tiempo en el que se sitúan las acciones presentadas en PS. Schosler (1973: 14) toma de este autor la figura pero modifica lo que ésta simboliza: "une action ou une situation achevée dans un passé proche ou lointain, soit la figure: /---/". Este es el rasgo retenido por Cohen (1989: 69) para caracterizar el perfectivo. Los efectos momentáneo, puntual, incoativo, terminativo, complejo son "des réalisations **conditionnées** de la même valeur fonctionnelle" (Cohen, 1989: 79).

⁴⁴ Comrie (1976: 17). Sobre la cuestión de la combinación de adverbios de duración con el PRES o el IMP vid. Vet (1980: 128).

⁴⁵ Comrie (1976: 16). La definición coincide con la propuesta por Forsyth (1970) para el perfectivo ruso, citado por Timberlake (1979: 305-306). Sin embargo Dahl (1985: 74-76) subraya que las definiciones de Comrie no son enteramente adecuadas para todas las lenguas en las que puede sostenerse que hay una oposición entre perfectivo e imperfectivo. En la p. 75 Dahl afirma que "the notion of boundedness is crucial to the choice between perfective and Imperfective in Russian". Tal vez por eso Cohen (1989) retiene este rasgo como el único que permite establecer la oposición en todas las lenguas. La definición de Comrie coincide también con la caracterización del PS que hace Guillaume (1929: 61-62), quien no considera que se trate de la expresión de un aspecto. La misma definición, pero ya sí presentada como aspectual, se encuentra en Nef (1986b: 182).

⁴⁶ Cf. Sabrula (1962: 167 nota 1): "La définition la plus intéressante de la perfectivité est fondée sur la notion d'une action globale, concentrée. La priorité de cette conception de la perfectivité appartient à Emil Cerny (1877). Plus tard, de Saussure (...) dira que l'aspect perfectif exprime l'action 'dans sa totalité' (mais en

"La définition de l'aspect perfectif par une 'vision globale' semble ne pas toujours convenir. Au perfectif, il y a *au moins* une limitation (début: 'il chanta; alors je partis'; fin), et souvent deux (alors peut-on parler de 'vision globale')". (Pottier in Sabrsula (1962: 173))

"La terminologie slave est assez révélatrice pour comprendre la nature de l'aspect verbal: le terme *vid* est étymologiquement proche du mot 'vue', *dokonavy vid* (slovaque), *soversenyj vid* (russe) (=l'aspect perfectif) pourraient être traduits par 'vue qui mène au bout', *nedokonavy vid* (slovaque), *nesoversenyj vid* (russe), 'vue qui ne mène pas au bout'. En effet, il s'agit dans le premier cas d'un procès vu globalement, comme un tout bien délimité, dans le second, d'une partie du procès (peu importe de quelle partie il s'agit). D'ailleurs l'imperfectif n'exclut pas que dans la *réalité* le procès se déroule entièrement, c'est-à-dire jusqu'au bout, mais la forme elle-même y est indifférente et c'est le contexte qui peut apporter des précisions supplémentaires." (Golian: 1979: 36-37)⁴⁷

El abandono de rasgos relativos a la duración como caracterizadores del aspecto, en este caso perfectivo, corresponde a la tendencia a desligar la duración de la oposición aspectual perfectivo/imperfectivo⁴⁸, como

ajoutant 'comme un point')". Pohl (1964: 173): "(...)l'aspect global ou zéro, celui qui considère le procès de son début à son achèvement sans mettre en évidence aucun moment particulier de son déroulement". Martin (1971: 70): "le PS (...) saisit le procès comme un tout clos sur lui-même, c'est-à-dire de son début jusqu'à sa fin", y p.71 "la vision globale et prospective du PS, appréhendant le procès de bout en bout, en constitue une saisie perfective". Wilmet (1970: 48): "Aspect *global*. Il suppose que l'action verbale soit appréhendée simultanément en ses phases initiale et finale, comme un tout indissociable d'accompli (tiroir passé= global négatif) ou d'inaccompli (tiroirs futur et futur du passé=global positif)".

⁴⁷ Cf. Golian (1979: 45): "Le slovaque, comme les autres langues slaves, connaît l'aspect verbal sous forme d'une opposition binaire: le perfectif donne au procès un caractère global où sont comprises toutes les phases de son déroulement (début, milieu, fin); l'imperfectif représente le procès en cours de déroulement". Como se ve, el "bien délimité" de la p. 37 ha desaparecido.

⁴⁸ Cf. Pollak (1976: 300): "A propos de la phrase: *il fallut batailler pendant une heure...* Weinrich écrit: 'est-il nécessaire de montrer encore une fois à propos de ce texte qu'une interprétation du point de vue de l'aspect n'est guère appropriée à la légende? Une heure durant Dimitri se donne du mal avec la voiture: pourtant la phrase est au passé simple'(p. 158). Cette remarque montre que Weinrich combat contre des moulins à vent, contre une 'caricature de la théorie de l'aspect', comme le dit très justement K. Togeby dans son compte-rendu du livre de Weinrich. Dans l'exemple *il fallut batailler pendant une heure*, le processus est vu *globalement*, dans sa totalité indivisible, ce qui représente un trait de l'aspect perfectif qui est plus accusé dans les langues romanes que dans les langues slaves, pour ce qui est du type de phrase citée". Golian (1979: 40-41): "Il nous paraît indispensable de parler d'un autre malentendu fréquemment répandu parmi les linguistes et grammairiens français. Il s'agit de la mise en rapport abusive de l'aspect avec les catégories de la durée (momentanéité et durativité), aussi bien dans les langues slaves qu'en français. (...) Ceci ne veut pas dire que, sur le plan linguistique, il n'y ait pas d'*affinités* entre le perfectif et la momentanéité et l'imperfectif et la durée (...)". Contra la identificación de la duración con el aspecto ya se pronuncia Pollak (1960: 38), donde recoge la afirmación de Mätzner, *Französische Grammatik*, Berlin, 1856, p.363 "Der Unterschied beider (Imperfait,

consecuencia de la mayor precisión en la distinción de lo gramatical de lo puramente semántico:

"Pour éviter de telles incompatibilités on s'est efforcé, surtout dans le domaine des langues slaves, de 'grammaticaliser' le plus possible l'aspect verbal, c'est-à-dire d'éliminer autant que possible de sa définition les implications sémantiques. Cela mène à une séparation de l'aspect et du mode d'action qui est caractéristique de la théorie moderne de l'aspect".⁴⁹

Esto lleva a poner en relación el aspecto y la referencia temporal, lo que, a nuestro juicio, oscurece la oposición aspectual como tal. Téngase en cuenta que en la definición del perfectivo y del imperfectivo se añade la siguiente matización:

"Another way of explaining the difference between perfective and imperfective meaning is to say that the perfective looks at the situation **from outside**, without necessarily distinguishing any of the internal structure of the situation, whereas the imperfective looks at the situation **from inside**, and as such is crucially concerned with the internal structure of the situation, since it can both look backwards towards the start of the situation, and look forwards to the end of the situation, and indeed is equally appropriate if the situation is one that lasts through all time, without any beginning and without any end".⁵⁰

No sugerimos, sin embargo, que la definición del perfectivo como visto desde fuera y del imperfectivo como visto desde dentro sea una definición *ad hoc* para que esta definición pueda ser aplicada al sistema francés⁵¹. Nos limitamos a subrayar la afinidad que tal definición presenta con algunas

Passé simple) knüpft sich nicht an Zeitausdehnung und Zeitkürze(...)"(nota 44 de la p.38 de Pollak). Vid. Cohen (1989: 72-80).

⁴⁹ Pollak (1976: 296). Sin embargo la eliminación de las variantes semánticas de la definición del aspecto (perfectivo/imperfectivo) es puesta en cuestión por algunos estudiosos, vid. Timberlake (1979: 305-331).

⁵⁰ Comrie (1976: 4) (la negrita es mía). Esta vista de la acción desde fuera o desde dentro recuerda la caracterización del PS y del IMP de Guillaume (1929) (cito por la edición de 1984: 61-62), que sin embargo no hace de esta oposición una oposición aspectual. Pero el paso al aspecto es dado por su discípulo R. Martin (1971: 70-75), y la asimilación 'visto desde fuera' = 'perfectivo', 'visto desde dentro' = 'imperfectivo' es explícitamente hecha por Klum (1961: 60-61). También Wilmet (1970: 48) basa su distinción aspectual "sécant/global" en la interioridad o no del punto de referencia, aunque sólo lo explicita en el caso del "aspect sécant", sin embargo la exterioridad del punto de referencia en lo que se refiere al "aspect global" es evidente en su análisis relacional de las formas de indicativo (vid. Wilmet, 1970: 30, 32, 41). Vid. Timberlake (1979: 310-313).

⁵¹ Tal definición aparece en Hermann, "Aspekt und Aktionsart", *Nachrichten v. der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, 1933, Fachgruppe III, nr. 10, que desarrolla las ideas de Koschmieder, "Studien zum slavischen Verbalaspekt", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 55. u. 56 Band, 1927-1928 y *Zeitbezug und Sprache*, 1929, cit. por Koefoed (1979: 67-71).

caracterizaciones del PS y del IMP francés, afinidad que, aparentemente ha favorecido la asimilación, en principio, de estas dos formas verbales al par opositivo perfectivo /imperfectivo de las lenguas eslavas.

En cualquier caso retendremos que por 'perfectivo' se entiende la presentación de una situación como un todo en el que no interesan, y por lo tanto no se discriminan, fases diferenciadas, es decir, la situación es vista globalmente, y por lo tanto desde fuera. Lo que puede explicar que se produzca un efecto secundario de 'acción terminada', 'acción limitada', 'acción no durativa'.

II.2.1.2. El imperfectivo.

En estudios generales sobre el aspecto se plantea el problema de cómo tratar la oposición perfectivo/imperfectivo. Cohen (1989: 54-55), que como hemos visto basa la definición de aspecto en la noción de límite, presenta la oposición como privativa y sólo atribuye al término no-marcado un valor neutro-negativo: "la limite n'y est pas envisagée", aunque secundariamente este término no-marcado presenta "le contenu de la forme verbale comme un procès en déroulement" (Cohen, 1989:67). El problema de establecer, dado que se presenta la oposición aspectual como privativa, cuál es el término marcado es resuelto por Cohen, en lo que llama un nivel abstracto, de manera tajante: el perfectivo es el término marcado y el imperfectivo es no-marcado, lo que parece fundamentado en la manera en que es analizada a menudo la oposición en las lenguas eslavas⁵². Esta manera de ver la oposición, si se quiere hacer de ella una potencialidad lingüística general, presenta ciertos problemas que llevan a considerar la oposición como equipolente:

"PFV:IPFV differs from most other cross-linguistic TMA categories by not having very clear marking relations: in almost all other cases, we can choose one member of a TMA opposition as the universally marked one, and this choice will not be contradicted by more than one or two counterexamples. In the case of PFV:IPFV, on the other hand, it seems rather to be a typical situation that even in individual languages, we cannot choose one member of the opposition as being clearly unmarked. This is the reason why I have chosen to treat PFV:IPFV as an 'equipollent' opposition in the sense of European structuralism, although this term could be misinterpreted to imply that the two

⁵² Vid. Bache (1985: 60-73).

members of the opposition are equivalent, which is certainly too strong a statement".⁵³

Comrie acepta, para las lenguas eslavas, el carácter marcado del perfectivo, aunque señalando:

"but it cannot always be replaced by the Imperfective, i.e. the Perfective always has perfective meaning, whereas the Imperfective may or may not have imperfective meaning." (Comrie, 1976: 112)

Según este criterio semántico, el autor afirma luego:

"The application of this particular criterion to many other aspectual oppositions such as Progressive/non-Progressive in English, or the Simple Past/Imperfect in Spanish, or the Aorist/ Imperfect distinction in Ancient Greek (and those Slavonic languages that retain these forms) is more problematic, since the usual pattern here is for the categories to be mutually exclusive, i.e. the replacement of an Aorist by an Imperfect or vice versa usually implies a different meaning altogether, not merely loss of some information by use of an unmarked category. It is generally, though not universally, assumed that in *Romance* and Slavonic languages, and in Georgian, it is the Aorist (Simple Past) that is the unmarked member of the Aorist/Imperfect opposition, but the possibility cannot be excluded that we are here dealing with two equally marked members of an equipollent opposition. Some of the other criteria mentioned below do, however, seem to point in the direction of the Aorist as the unmarked member of the opposition".⁵⁴

Sobre todo de la exposición de Bache (1989:72-73) parece deducirse que por oposición equipolente se entiende que en la metalengua no se

⁵³ Dahl (1985: 69, 72). Cf. Bache (1985: 72-73): "Though there is convincing evidence in favour of accepting Forsyth's assignment of markedness, it should be noted that the imperfective sometimes accommodates meanings sufficiently intensive to serve as indicators of markedness. It is by focusing almost exclusively on such a meaning that Galton arrives at his conclusion. It thus seems that the imperfective in Russian - though semantically unmarked for the reasons stated - has certain potentials for markedness. In other words, imperfectivity as such is not *inherently* unmarked. Later I want to suggest that in the metalanguage, as defined in section 0.3 above, we have to assume that the aspect opposition is what Trubetzkoy would call 'logically equipollent' (...), that is, potentially equipollent, but that it may be convenient, indeed necessary, to view the opposition as 'actually privative' (to use another of Trubetzkoy's terms) in individual languages. Our metalinguistic specification of aspect should thus provide for the possibility of both equipollent and privative oppositions (perhaps even 'gradual' oppositions) and, in the case of the privative opposition, it should allow either member to become the marked member".

⁵⁴ Comrie (1976: 113-114) (la cursiva es mía). El criterio morfológico de "the greater likelihood of morphological irregularity in unmarked forms, gives good results for the Aorist as an unmarked category in Indo-European languages (and equally for the Simple Past in the Romance languages)", Comrie (1976: 114-115).

preestablece cuál es el término marcado, y en ese sentido no habría inconveniente en admitir tal calificación⁵⁵. Ahora bien, en una lengua dada no parece posible que la oposición exista en esos términos a menos de anularla:

"Por el contrario, no parecen existir oposiciones morfológicas simples equipolentes.(...) Esta presunción resulta perfectamente verosímil si se tienen en cuenta una serie de consideraciones.(...) En el plano de la sustancia semántica, donde se establecen las oposiciones morfológicas, el significado de un término es dado únicamente por la relación lógica en que está el término en cuestión con la noción básica. Por ello, en una hipotética oposición morfológica equipolente, las nociones expresadas por cada uno de los términos, no siendo ni grados distintos ni la afirmación o negación de una misma noción, serían valores independientes unos de otros, de tal modo que, dado uno, sería imposible conocer cuál es el otro o cuáles son los otros, contradiciendo así el carácter que debe tener toda oposición gramatical significativa".(Sánchez Ruipérez, 1954: 16).

En lo que concierne al francés, no siempre se presenta la oposición perfectivo/imperfectivo explícitamente como privativa, y, en esa medida, no se señala término marcado⁵⁶, sino que se caracteriza cada uno de los términos aspectuales de modo independiente, aunque en uno las nociones en las que se basan las caracterizaciones sean positivas y en el otro negativas. Por eso, paralelamente al perfectivo, hay toda una serie de caracterizaciones de lo que se entiende por imperfectivo, sin que se omita una definición del aspecto imperfectivo basándose en que es simplemente el término no-marcado de la oposición⁵⁷.

La misma asimilación que se ha hecho entre ausencia de duración o limitación de la duración y perfectivo, se ha producido entre imperfectivo y

⁵⁵ Sobre el problema del establecimiento de un término marcado en una oposición aspectual que se presenta en dos lenguas, en su caso el checo y el inglés, vid. Kucera (1981: 177-189).

⁵⁶ Sin embargo Golian (1979: 183), Togeby (1982: 318) consideran al IMP (=imperfectivo) como el término no marcado.

⁵⁷ Que es lo que hace Cohen (1989), pero colocando su análisis en un nivel abstracto, no refiriéndose, por lo tanto, de manera específica al francés. Dahl (1985: 70-72, 115-117) asigna la forma del PC al perfectivo mientras que el IMP es colocado en una categoría temporal 'pasado' restringido a contextos imperfectivos. Sin embargo, Sabrula (1962: 160-161) parece considerar que en las lenguas románicas el imperfectivo es el miembro marcado de la oposición. Fuchs y Leonard (1979), que reinterpretan la segunda oposición aspectual de que nos ocuparemos, i.e. 'accompli/ non-accomplí', en términos de "fermé"/"ouvert" (pp. 107-132), consideran el imperfectivo ruso como no marcado (p.120 nota 1) y lo identifican con el tradicional 'non-accomplí', restringido en su análisis al PRES y al IMP.

durativo⁵⁸, lo que provoca las mismas incongruencias que se han señalado para la equiparación 'perfectivo'='puntual':

"On pourrait être tenté de donner à cette fonction caractéristique de l'imparfait (plus généralement: de l'aspect imperfectif) le terme de 'duratif'. Une telle définition ne serait pas adéquate, car elle inclurait des phrases comme 'la guerre dura cent ans', dans lesquelles aucun imparfait ne peut se trouver".(Pollak, 1976:296)

Pero a menudo la caracterización del IMP francés, miembro, no siempre explícitamente, imperfectivo de la oposición aspectual, se hace mediante no sólo la duración sino también mediante el rasgo 'non limité'⁵⁹ o el rasgo 'inachevé', legitimado por el nombre de esta forma verbal:

⁵⁸ Vid. Martin (1971: 71), Klum (1961: 119-122), entre otros. En las gramáticas los dos términos dan lugar a vaguedades cuando menos terminológicas: Grevisse (1969: 559 §607bis) presenta una lista de los principales aspectos, entre los que señala: "l'instantanéité (aspect momentané): *la bombe éclate*. -La durée (aspect duratif): *Je suis en train de lire. Je le pourchasse*. -L'achèvement (aspect perfectif): *Elle a vécu, Myrto. J'ai trouvé*. -L'inachèvement (aspect imperfectif): *Je cherche une solution*". Y añade: "En général, le français, dans ses formes verbales (et notamment dans les temps composés) considère le procès depuis le moment initial jusqu'au moment final, sans faire apparaître d'une manière spéciale sa durée ou les parties de sa durée". Pero en la p. 668 §716 se caracteriza al IMP: "**L'imparfait** indique, sous l'aspect de la continuité (comme un procès-ligne), un fait qui était encore inachevé (lat.*imperfectum*) au moment où se situe le sujet parlant; il montre ce fait en train de se dérouler dans la durée, en l'excluant de l'actualité présente, et sans en faire voir la phase initiale ni la phase finale" y remite a Sten (1964: 125, 127) y a su representación gráfica : (/)---(-/). Así no se sabe hasta qué punto para el autor el IMP expresa un aspecto de su propia lista. (En Grevisse (1986: 1162 §740) la oposición IMP/PS es explícitamente asignada al aspecto). La misma lista de Grevisse (1969), salvo el aspecto progresivo, que es suprimido, es presentada por Baylon y Fabre (1978: 88), pero incorporan la jerarquización de medios lingüísticos de expresar los aspectos que presentan Wagner y Pinchon (1962: 295), y así afirman p. 90: "Comme le contenu sémantique de certains verbes n'implique aucune précision d'ordre aspectuel, on a recours à des moyens divers(...) Parmi ces moyens, des moyens *lexicaux* (...) et des moyens *grammaticaux*: -*choix des tiroirs verbaux*: valeur nettement imperfective de l'imparfait de l'indicatif par exemple". Y en la p. 104 el valor básico del IMP es definido con una mezcla de dimensiones aspectuales, no conectadas entre sí en la lista que ofrecen: "Temps du passé, l'imparfait se distingue des autres temps du passé par sa valeur *d'aspect*: c'est le tiroir verbal qui marque l'inachevé (*imperfectum*); il exprime une action (passée) sous l'aspect de la durée: il comprend comme tel *une part d'accompli et une part d'inaccompli*; il ne marque ni le début ni la fin de l'action évoquée; c'est pour cela qu'on le définit souvent comme 'un présent en cours dans le passé(...)'. La valeur de base de l'imparfait, c'est *l'expression de l'action en cours de déroulement*". (Sobre la definición del imperfectivo como expresión de la acción 'en cours de déroulement', 'dans son développement', vid. Cohen (1989: 55 ss.). Wagner y Pinchon (1962: 295) distinguen una oposición "entre valeur *durative* et valeur *non durative* de la forme verbale" que es modificada p. 296, de tal manera que lo que era una de las tres oposiciones aspectuales principales del verbo francés se convierte en uno de los valores particulares de una oposición formulada en términos de "vision sécante" o "dans sa totalité". Vid. también Gougenheim (s.d.b: 210), Mauger (1968: 242 §500).

⁵⁹ Imbs (1960: 16) señala la existencia en francés de una oposición "qui résulte de la présence ou de l'absence de durée dans le déroulement du procès: aspect *duratif*/aspect *ponctuel* ou *momentané* (p. ex. imparfait/passé simple)", pero en la p. 90, en la definición del IMP, a la duración se añade la no-limitación: "il exprime *le temps continu* (la durée indéfinie) sur lequel notre intelligence découpe les moments *discontinus* où se produisent les événements. La caractéristique essentielle de ce continu est qu'il n'a *de soi* ni commencement ni fin, à moins que son terme ne soit indiqué par *le contexte*; à vrai dire, ni le début ni la fin du processus n'intéressent l'imparfait en tant que tel". Cf. Schogt (1968a: 42): "Le caractère duratif non limité de l'imparfait

"Si une action est présentée comme continue, c'est qu'on la considère comme n'ayant pas pris fin, (au moment du passé auquel elle se rapporte). De là, ce caractère *d'inachevé* qui consomme l'essence de cette forme verbale (=IMP). Il a vivement frappé l'esprit des grammairiens; aussi lui ont-ils donné le nom *d'imperfectum*, imparfait".⁶⁰

Sin embargo no es raro encontrar consideraciones acerca de la real terminación en lo simultáneo al origen de la acción presentada en IMP: Martin (1971 y 1985), por ejemplo, afirma categóricamente que el IMP significa la cesación de la acción en lo simultáneo al origen⁶¹ y que en esto coincide con el PS⁶². Este criterio sirve a WILMET, hasta cierto punto, para discriminar lo que llama empleos puros y empleos impuros⁶³.

est souvent relevé à l'aide d'une comparaison entre le passé simple et le passé composé d'une part et l'imparfait de l'autre. La différence ressort le mieux quand on compare leur emploi dans des contextes identiques (1) *De deux à trois il travailla (a travaillé)* (2) *De deux à trois il travaillait*. Dans la première phrase l'action est comprise dans sa totalité, tandis que dans la deuxième ni le début ni la fin de l'action ne sont indiqués, on constate uniquement que l'action remplit en tout cas la période donnée (c'est-à-dire ici *de deux à trois*). La no limitación parece tomada de Sten (1964: 127).

⁶⁰ Le Bidois (1968: 428 §721). Vid. también Chevalier et alii (1964: 341), que combina el 'inachevé' con la duración y la no limitación, Menard (1973: 130, 139), Baylon y Fabre (1978: 104). Sten (1964: 127) no califica al IMP de durativo porque esta es una característica de los verbos, pero combina el 'inachevé' y el 'non limité': "Par le nom d'imparfait on a déjà donné une définition de la forme. Et qui n'est pas mauvaise. Seulement il faut bien se comprendre: si on dit à *cette époque Napoléon faisait ses préparatifs pour la campagne d'Autriche*, cela ne signifie évidemment pas que l'action n'ait pas été menée à bien; mais ce qui importe c'est qu'elle ne l'était pas encore à l'époque dont on parle. Il y a des limites (toute action verbale en a, du moins s'il s'agit du passé), mais on les voit pas (on ne veut pas les voir). C'est pourquoi nous avons préféré la figure (/)-(-(/-) à celle-ci ---". Harris (1978: 333) utiliza los términos 'perfectivo' e 'imperfectivo' de la siguiente manera: "the former relating, as the name suggests, to actions which were, are, or will be completed at the relevant moment of time and the latter to those which are not". La oposición aspectual entre PS e IMP se caracteriza con los términos "punctual", para el primero, e "imperfective" para el segundo, ya desde el latín (Harris (1978: 134, 136, 142, 153)); en esta última página la oposición es redefinida como "that between punctual and non-punctual (*ie* durative or habitual) past actions)".

⁶¹ Martin (1971: 106) y Martin (1985: 34), aunque utiliza frases en las que figura la expresión temporal *jusqu'ici*.

⁶² Martin (1971: 93). Vet (1985: 38-39) señala en cambio que, a diferencia del PC y del PS, que "impliquent que l'état de choses a pris fin avant le moment de la parole", el IMP "n'entraîne pas nécessairement cette conclusion". Le Guern (1986: 26-29) propone considerar el IMP como un caso de polisemia: "Dans le cas du discours, l'imparfait indique en même temps que la proposition est présentée comme ayant été vraie à un moment du passé, et que sa vérité est niée pour le moment où se situe l'énonciation.(...) En revanche, dans le cas du récit, l'imparfait marque, purement et simplement, que la proposition est présentée comme vraie au moment du procès rapporté au passé simple". La distinción choca con frases como la siguiente: "Vous AVEZ DIT que *j'étais* là? (Courteline. *Coco, Coco et Toto*, M. Félix, p. 70)" citado por Damourette y Pichon (1936: 176), que comentan: "*Étais* indique ici un véritable présent, puisque le locuteur est chez lui au moment où il dit cette phrase à sa bonne, et que M. Félix, visiteur auquel la bonne a parlé, attend dans la pièce voisine". Hay que subrayar que, según el análisis de Le Guern, el verbo principal se encuentra en una forma de "discours", no hay, por lo tanto, posibilidad de hacer de la frase un ejemplo de "récit". El autor admite la posibilidad de

Esta discrepancia aparente⁶⁴, no se resuelve más que con la introducción de una diferencia de orden temporal con respecto a su par opositivo: para que el 'perfectivo' (=PS) sea 'achevé' tiene que considerarse la acción desde el punto cero, desde el origen⁶⁵, mientras que para que el 'imperfectivo' (=IMP) sea 'inachevé', como señalan los mismos Le Bidois, la acción tiene que ser considerada "au moment du passé auquel elle se rapporte", de lo contrario, si se la considera también desde el origen, puede muy bien ser 'achevée', como hace notar Sten (1964: 127).

Para evitar este tipo de inconvenientes Comrie (1976:24) propone la definición de imperfectivo que corresponde a la que ya hemos visto de perfectivo:

"explicit reference to the internal temporal structure of a situation, viewing a situation from within "

y que viene a ser lo que en la bibliografía francesa se denomina visión 'sécante', calificación del IMP que remonta a Guillaume⁶⁶ y que Martin (1971: 70-75) asimila al aspecto imperfectivo. Esta manera de caracterizar al IMP es frecuentemente introducida en las gramáticas al lado de la duración, la no limitación o la no terminación⁶⁷. Además de la referencia explícita a la estructura interna de la acción, suele retenerse complementariamente la visión "desde dentro" de la acción verbal:

"Aspect *sécant*. La décomposition du donné linguistique en un fragment d'accompli et un fragment d'inaccompli suppose que l'observatoire (A ou A')

que la implicación del IMP de "discours" pueda ser anulada si lo contrario es "très explicitement précisé" (Le Guern (1986: 27)), lo que no es el caso de la frase de Courteline.

⁶³ Wilmet (1970: 257): "Le choix d'un tiroir passé suggère qu'une modification est apparue dans l'intervalle du passé à l'actualité". Vid. Schosler (1973: 24-25).

⁶⁴ Es evidente que ninguno de los autores considera ni califica al IMP como una forma verbal de aspecto 'achevé'.

⁶⁵ Vid. la precisión de Martin (1971: 93 y nota 211).

⁶⁶ Guillaume (1929: 61): "Véhiculée dans le passé sur chronotype , l'image verbale est une image qui, d'instant en instant, opère sa réalisation, de sorte que, en quelque point de son déroulement qu'on la considère, elle se divise en deux parties, l'une déjà accomplie qui figure dans la perspective *réalité* et l'autre inaccomplie qui figure dans la perspective *devenir*. Cette vision *sécante* de l'image verbale est exprimée dans la langue française par la forme *d'imparfait*." Subrayemos una vez más que para Guillaume no se trata de una dimensión aspectual.

⁶⁷ Vid. Wagner y Pinchon (1962: 296), Baylon y Fabre (1978: 104).

soit perpendiculaire à l'action verbale exprimée. Deux tiroirs remplissent la condition: le présent et l'imparfait".⁶⁸

Esto nos lleva en primer lugar a examinar la relación que hay entre orientaciones temporales y aspecto, y en segundo lugar a considerar la generalización de la oposición, en principio introducida para explicar la diferencia entre dos formas verbales concretas, el PS y el IMP, a todas las formas verbales, en principio simples, del indicativo francés.

II.2.1.3. La relación entre orientaciones temporales y rasgos aspectuales: PS / IMP.

Aunque más explícito en el caso de las definiciones del perfectivo y del imperfectivo propuestas por Comrie, y en las similares, hay un vínculo no siempre visto adecuadamente entre cada uno de los miembros de la oposición aspectual y dos tipos diferentes de orientación temporal⁶⁹, que se hace más evidente todavía cuando se trata de generalizar la oposición aspectual a todo el sistema de indicativo (vid. infra 2.1.4.).

Pero es, en principio, la no discriminación de los tipos diferentes de orientación temporal lo que favorece que se privilegie la dimensión aspectual de estas dos formas verbales. En este caso el carácter pertinente del rasgo aspectual es evidente y la coherencia interna del modelo propuesto por los estudiosos aparentemente mayor, si no fuera porque generalmente se deja ver que la caracterización aspectual implica una caracterización temporal no enteramente idéntica para PS e IMP.

⁶⁸ Wilmet (1970: 48). Vid. Wilmet (1976: 93, 164-165), Wilmet (1978: 55-57). Fuchs y Leonard (1979: 123): "(...) on se situe à l'intérieur de l'intervalle(...)". Cf. Fernández Pérez (1990: 129): "el contenido de 'perfectividad' permite ver la acción en bloque y posibilita, en consecuencia un constituyente funcional de duración (ejemplo: 'Después del incidente mis amigos comieron en esta casa tres años'), mientras que el de 'imperfectividad' obliga a ver la acción 'desde dentro' y ello impide la aparición de un constituyente funcional de extensión de esa acción (ejemplo: 'Después del incidente mis amigos comían en esta casa (*tres años)'), lo que parece abogar en favor de considerar que lo fundamental es la orientación temporal, i.e. la orientación temporal de simultaneidad implica que el punto de referencia es interior, que la visión del proceso se hace 'desde dentro', mientras que cualquier otra orientación temporal implica una visión 'desde fuera'.

⁶⁹ Cf. Kamp (1981: 42): "C'est une chose bien connue que la référence temporelle et l'aspect, ou ce qui est traditionnellement appelé ainsi, sont inextricablement entrelacés. Personnellement, je ne connais aucune définition générale complètement satisfaisante de l'aspect, mais il existe des phénomènes linguistiques variés qui sont considérés habituellement comme 'aspectuels' et il est suffisant de parvenir à la conclusion que *les caractéristiques purement temporelles de beaucoup de phrases courantes sont inséparables de leurs caractéristiques aspectuelles*. Parmi les exemples classiques d'une telle *interaction*, on trouve le contraste, en français et dans d'autres langues romanes, entre l'imparfait d'un côté et de l'autre le passé simple et plus récemment le passé composé". (La cursiva es mía).

En el sistema propuesto por Klum (1961: 68) vemos que se adscribe a E(RPoV) (esto es (0-V)oV)) las dos formas *faisais* y *fis*⁷⁰, para poder distinguir PS y PC. Sin embargo en el caso de *fis* se trata de "RPOV uniquement en fonction de PP-V (...) et en vertu de son opposition avec l'imparfait" (Klum (1961: 83; vid. 82-85)). Dicho de otro modo: el PS es vectorialmente igual al IMP, aunque mantiene unos ciertos lazos de dependencia con respecto a PP⁷¹. En esas condiciones no puede menos que tratar de diferenciar el valor de ambas formas con otra noción:

"Nous n'insisterons pas sur le fait irrécusable que le passé simple exprime l'aspect non-duratif de quelque procès que ce soit"(Klum, 1961: 82)⁷²

Lo que tiene, en principio, menos justificación es que trate de extender el aspecto a todas las formas simples, aunque se trata, una vez más, de una consecuencia de operar con cuatro ejes independientes (vid. infra)⁷³.

⁷⁰ Lo mismo que hace Bull (1960: 43): "The vector formulas do not distinguish between vendimos and vendíamos or between habíamos vendido and hubimos vendido (...) A set of labels which would accurately describe each tense form would require the addition of an aspect symbol to all the vector formulas. Thus if I equals imperfective, P stands for perfective, and A for aspectual ambivalence, then vendíamos would be EI(RPOV), vendimos EP(RPOV), and venderíamos EA(RP+V)." Vid. Bull (1960: 72-74). Del sistema de Bull, aplicado al francés por Klum, se inspira Harris (1978: 139), que también asigna a la simultaneidad a 'entonces' el PS (en francés hablado actual el PC) y el IMP, /p.143 (esquema del francés antiguo), p.152 (esquema del francés moderno): "(...)our basic schematic representation shows two forms at the simultaneous point on the past axis - indicating, of course, one tense with two aspects-"(Harris, 1978: 153).

⁷¹ Es evidente que la introducción de más de un eje fuerza a Klum a no distinguir la relación de simultaneidad a RP del mismo eje RP, ya que tal eje es independiente de PP y en tanto que eje carece de expresión lingüística verbal, pero en ello está su gran defecto, que aparentemente vislumbra: el PS no expresa simultaneidad, por eso lo hace depender virtualmente de PP.

⁷² Klum (1961: 62): bajo la orientación de simultaneidad a RP figuran "Imparfait, P. simple", pero el autor afirma: "Exactement comme PP, le point rétrospectif RP peut devenir le *centre d'un intervalle* du temps défini par la place de RP et par le fait d'être une fonction du temps antérieur à RP, (...). L'attitude du sujet vis-à-vis d'un procès situé à RP contribue en français à déterminer sous quel aspect il présentera ce procès. Si l'on se met- on est en principe libre de ne pas le faire //nota 7 Tout aspect peut coïncider avec le point RP: une action peut être considérée comme se déroulant (aspect duratif) ou être conçue comme un point (aspect non-duratif), si elle est située à RP.// - mais une fois qu'on se met en esprit dans l'intervalle déterminé par cet axe rétrospectif - on *réactualise*, on revit le procès qui sera, exactement comme à PP, perçu en progression". Nótese que la asignación de un valor relacional de simultaneidad al PS es contradictorio con la asimilación que el autor ha hecho entre simultaneidad y aspecto durativo, cursivo (i.e. imperfectivo), (Klum, 1961: 60-61). Esto es percibido por otros autores, que establecen a priori la afinidad simultaneidad=imperfectivo (vid. infra Bache), o que desalojan al PS del aspecto (vid. infra Mellet).

⁷³ Cuando no se opera con diferentes ejes sino con rasgos temporales, la identidad temporal de ambas formas lleva también a postular una oposición aspectual entre ellas, aunque circunscrita, hasta cierto punto, a esas formas: vid., por ejemplo, Korzen y Vikner (1980: 103-129)

Algo similar se presenta en Martin (1971: 49) que, como hemos visto, define el "temps expliqué", esto es la temporalidad, con ayuda del origen "et d'une ou deux variables, la visée et la référence".

Sin embargo se adivina que la identidad temporal entre PS e IMP va a ser defendida cuando el autor dice:

"En absence de toute référence ou lorsque la visée et la référence se confondent (*il faisait beau ce jour-là*: 0 = maintenant; V = ce jour-là), on parlera de détermination absolue ou non perspective:

hier / aujourd'hui / demain

je chantais / je chante / je chanterai.

Lorsque la visée précède ou suit la référence, on parlera de détermination relative ou perspective". (Martin, 1971: 50)

Podría parecer que la coincidencia entre "visée" y "référence" caracterizan al IMP frente al PS, pero en el análisis posterior es evidente que no considera que el IMP requiera una referencia: la visión "sécante et analytique" del IMP tiene como eje interno la "visée" (Martin, 1971: 94). Por otra parte, la ausencia de referencia del PS es categóricamente afirmada al oponer esta forma al PC (Martin, 1971: 109).

Básicamente la misma postura es adoptada por Vet (1980: 79-80), que, aunque no contempla en su sistema de indicativo al PS y al PANT, no duda en afirmar que el PS es el par perfectivo del IMP.

El análisis de Martin y el de Vet son criticados por De Both-Diez (1985: 10), basándose justamente en la referencia de la orientación temporal de ambas formas:

"mais si R /p. 9. le regard de l'énonciateur sur le procès, esto es "l'origine" o la "référence" de Martin/ se situe, pour les deux temps, dans le même espace temporel que le procès, on voit mal comment la vision offerte par l'un peut être analytique et celle offerte par l'autre globale "⁷⁴.

⁷⁴ La autora asiente a la oposición aspectual pero subraya la necesidad de otra diferencia que, para nosotros, es de orientación temporal. Justamente si no hubiese diferencia de punto de referencia ni de orientación primaria estaríamos ante un par exclusivamente aspectual. La imposibilidad de diferencia de visión dada la igualdad de referencia temporal, que la autora señala en su crítica a Martin y a Vet, debe ser admitida en tanto que se refiere al PS y al IMP, pero nos parece carecer de fundamento *per se*, es decir, si se generaliza ese tipo de análisis se llega a la conclusión de que las diferencias aspectuales siempre tendrían que ser concomitantes con diferencias temporales, lo que otorgaría al aspecto un estatuto siempre secundario y aparentemente redundante. Por otro lado la falsedad de que la igualdad temporal impide una diferencia de visión la proporcionan los pares españoles 'canto/estoy cantando', 'he cantado/he estado cantando', 'cantaré/estaré cantando', 'cantaba/estaba cantando', 'canté/estuve cantando', forma esta última que es sistemáticamente ignorada en estudios sobre el aspecto hechos por no hispanohablantes (vid. por ejemplo Harris (1978: 154)). La existencia del par 'cantaré/ estaré cantando' sirve a Klum (1961: 71 n.1) para criticar a Sánchez Ruipérez.

Es decir, la diferencia de aspecto se produce al mismo tiempo (el problema es saber cuál es provocada por la otra) que una diferencia de orientación temporal⁷⁵.

Pero no todos los análisis en que se mantiene que la diferencia entre estas dos formas corresponde a lo que se suele llamar perfectivo e imperfectivo parten de la identidad vectorial de las mismas. Wilmet (1970: 45-46) representa, en lo que llama "système relationnel de l'indicatif", de manera diferente, y a nuestro juicio adecuada, ambas formas verbales. El problema concierne a la reticulación nocional que el autor establece entre lo que llama "classement temporel" y "classement aspectuel": sólo hay cuatro "tiempos"⁷⁶, por lo que inevitablemente IMP y PS caen dentro de un mismo tiempo: el pasado.

Una manera hasta cierto punto similar de analizar el asunto se presenta en Johnson (1981) y en Mellet (1988a).

Si para Wilmet (1976: 156) "l'aspect traduit la situation du repère par rapport au procès tandis que le temps traduit la situation du procès par rapport au repère"⁷⁷, Johnson, partiendo de los tres puntos temporales propuestos por Reichenbach, a saber S (=point of speech), R (=point of reference) y E (=point of the event), propone distinguir ambas nociones de la siguiente manera:

"(...) tense categories relate reference time to speech time, aspect categories relate event time to reference time (...)" (Johnson, 1981: 148)

⁷⁵ Cf. Klum (1961: 61): "Si tout procès simultané avec l'acte d'observation est duratif, on a le droit de penser que tout événement antérieur ou postérieur à PP, et partant vu *du dehors* parce qu'en fonction et calculé de PP, doit être de l'aspect *non-duratif, global*". (Lo mismo vale para los otros ejes diferentes de PP).

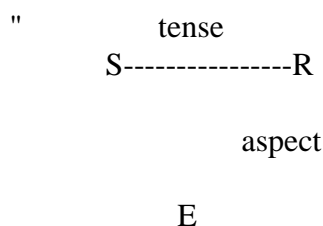
⁷⁶ El cuarto es el "futur du passé".

⁷⁷ Hay que notar que en el "classement temporel", Wilmet (1976: 163) opera con un único "repère", el punto cero, cf. su "Remarque: L'imparfait, à considérer seulement son orientation par rapport à A' /i.e. un punto de referencia anterior al punto cero/, relève d'un temps autonome: le *présent du passé* (...). Comme il serait toujours passé néanmoins (comparer au temps futur du passé, chevauchant le passé, le présent et le futur), on a fait l'économie d'un cinquième compartiment temporel (et d'un sixième, puisque le plus-que-parfait et le plus-que-parfait surcomposé deviendraient des "passés du passé")". Pero su "classement aspectuel" recupera un segundo "repère" que le permite englobar en el mismo aspecto ("sécant") PRES e IMP (p.164), aunque ya no le llama "repère" sino "actualité de référence". Con respecto a su 'Remarque', hay que objetar que la frase de Courteline citada por Damourette y Pichon (1936: 176) no permite operar con tres (o cuatro) "tiempos", ya que *étais*, como señalan Damourette y Pichon, denota, objetivamente hablando, una acción "presente", y sin embargo la forma no se presenta en empleo dislocado, i.e. no hay matices modales perceptibles. Es decir, en este caso, como en el del COND, también se 'cabalgan' el "pasado" y el "presente", o, dicho de otro modo, el IMP no siempre es "pasado" en su empleo estrictamente temporal.

lo que es especificado como sigue:

"In a tense category, speech time is the point of view from which the situation at reference time is considered; in an aspect category, reference time is the point of view from which the situation at event time is considered (...)" (Johnson, 1981: 148)

Así que la diferencia entre ambas nociones es representada en un diagrama como el siguiente:



What this diagram represents is that a tense category uses speech time to provide a temporal perspective on the situation at reference time; an aspect category uses reference time to provide a temporal perspective on the situation at event time" (Johnson, 1981: 151)

Lo que, finalmente, lleva a un resultado similar al de la distinción de Wilmet.

Una consecuencia explícita, entre otras posibles⁷⁸, de esta reticulación nocional la encontramos en Mellet (1988a: 17):

"Le temps apparaît donc avec le choix du point de repère et exprime une relation de coïncidence ou de translation entre celui-ci et le moment d'énonciation; l'aspect, lui, exprime une relation de coïncidence, de différenciation ou de rupture entre ce repère préalablement choisi et le procès décrit; l'aspect correspond donc à une seconde étape de repérage par laquelle le procès est rapporté à une autre donnée linguistique. Une telle définition le rapproche étonnamment du temps relatif".⁷⁹

⁷⁸ Hay que tener en cuenta que la autora se inspira en Culioli (vid. Culioli, 1978: 181-193), sobre cuya teoría elaboran el análisis aspectual Fuchs y Leonard (1979), que presentan más claramente que Mellet el resultado de esta diferenciación entre temporalidad y aspecto.

⁷⁹ Y la autora (Mellet (1988a: 17)) continúa, después de citar a Bally: "L'expression de 'temps relatif', dans ses termes mêmes, est donc soit redondante, soit contradictoire; en effet ou bien 'relatif' signifie 'en relation à' et toute forme temporelle est en relation avec le repère énonciatif primaire que constitue le *nunc* du locuteur: c'est la définition même de l'opération de repérage temporel; ou bien le terme évoque une seconde opération de repérage, distincte de la datation et qui recouvre la catégorie aspectuelle".

Fiel a esta distinción entre temporalidad y aspecto, la autora no duda en afirmar que

"Le passé simple n'imposant aucun point de vue particulier sur le procès doit donc être considéré comme une forme sans valeur aspectuelle; le repère n'y joue que son rôle de dateur. La différence de signifié entre passé simple et imparfait est donc due à la différence de relation établie par le locuteur entre R et le procès".⁸⁰

Sin embargo, en el análisis de las formas verbales de las primeras frases de *La Chartreuse de Parme*, afirma que el PS ofrece del acontecimiento "une image globale, inanalysable", mientras que el IMP "correspond, au contraire, à une saisie interne et suscite, à partir d'un autre repère temporel, l'image complexe d'un procès en cours de développement" (Mellet, 1988a: 16), lo que coincide exactamente con las caracterizaciones aspectuales que suelen darse de ambas formas. A esto debe añadirse la afirmación siguiente:

"Résumons comment les différentes catégories du temps, de l'aspect et du mode naissent toutes d'une même opération fondamentale de repérage énonciatif:

1) l'instauration du point de repère et sa situation par rapport au *nunc* de l'énonciation date le procès qui lui est rapporté; cette opération crée la catégorie du *temps*;

2) le choix du repère et de son type de relation au procès détermine également la vision qu'on a de celui-ci; le point de repère devient point de vue et l'on obtient alors la catégorie de *l'aspect*" (Mellet (1988a: 17))

que implica que la visión provocada por la elección de datar el proceso debería también ser considerada como aspectual, en tanto que esa elección parece determinar efectivamente la visión inanalizable y global.

La introducción del punto de referencia, tomada esta expresión como no englobando al punto cero del sistema temporal, en el análisis aspectual de las formas PS e IMP lleva así a la autora a una conclusión inesperada, en relación con los análisis más frecuentes del sistema temporal francés: el PS no tiene valor aspectual (nosotros diríamos que no orienta la acción con respecto

⁸⁰ Mellet (1988a: 17 n.4). Y más adelante, en la misma página: "On remarquera d'ailleurs que le passé simple, dont on a dit plus haut qu'il n'avait aucune valeur aspectuelle, est précisément le seul temps du passé qui ne peut faire partie des temps relatifs". Vid. Fuchs y Leonard (1979: 134-135), donde se recurre a lo que llaman "notion du procès", de la que se dice previamente, p.118, "la *notion* du procès qui n'est par elle-même ni ouvert ni fermé, est compatible avec les deux et susceptible de recevoir des déterminations qui en font soit un ouvert soit un fermé". Es decir, el PS aparece así como un término neutro en cuanto al aspecto. Cf. Martin (1985: 36) a propósito del PS: "L'absence de Ó, aussi bien de PR que d'IMP, situe donc ce temps grammatical au-delà de l'opposition des deux axes du PR et de l'IMP. Du fait même, le PS est étranger à toute valeur modale".

a un punto de referencia diferente del origen) mientras que el IMP sí lo tiene y se trata de la coincidencia entre el proceso y el punto de referencia. Podría suponerse, ya que la autora no ofrece una clasificación de todas las formas de indicativo, que el par opositivo del IMP, como no aspectual, es el PRES, en tanto que no se trata de lo que la gramática tradicional llama un tiempo relativo. Sin embargo, a la vista de lo que sostienen Fuchs y Leonard (1979: 107-121), es posible que sólo el PRES "histórico" y el llamado "présent de reportage" sean considerados como no aspectuales (Fuchs y Leonard (1979: 130-136)).

Pero estamos lejos de lo que suponen las definiciones comunes de aspecto verbal: ya no se trata, a pesar del punto 2) de Mellet (1988a: 17), de una diferencia de manera de ver el proceso o la acción expresada por el verbo, sino de una diferencia de punto de referencia, explícitamente coincidente con la tradicional diferencia entre 'tiempos absolutos' y 'tiempos relativos'.

Del análisis de Mellet nos interesa, sobre todo, subrayar un punto: PS e IMP no tienen el mismo punto de referencia. El primero se orienta al origen, por eso Mellet lo hace entrar en su categoría "temps", el segundo se orienta a un punto de referencia anterior al origen, por eso la autora lo adscribe a su categoría "aspect".

La diferencia con Wilmet es que éste opera como punto de partida con el tiempo tripartito (dotado de una cuarta dimensión en la que pueda alojarse el COND), de ahí que PS e IMP caigan dentro de la misma época temporal y la diferencia entre ambos tenga que ser aspectual, en función, sin embargo, de un distinto punto de referencia.

Esta diferencia de punto de referencia, señalada también por De Both-Diez (1985: 10) y por Kamp (1981)⁸¹, es vislumbrada por Le Bidois (1968:

⁸¹ Kamp (1981: 46): "la différence entre passé simple et imparfait est une différence dans la *manière de représenter* les événements rapportés, ou plus précisément, la fonction de ces temps est en partie de guider le locataire dans la manière dont il convient qu'il se représente l'information contenue dans le discours. Ceci est vrai de beaucoup d'expressions linguistiques et de constructions classées comme 'aspectuelles'. Elles fonctionnent en effet comme des instructions relatives à la manière particulière selon laquelle l'information qu'elles véhiculent est représentée ou mise en tableau. Je suis même porté à considérer cela comme l'élément décisif qui distingue les traits aspectuels des autres, modaux ou temporels". (La cursiva es mía). Y Kamp (1981: 51) añade: "Nous utilisons le passé simple quand nous souhaitons envisager l'événement rapporté selon une perspective dont le point de fuite est situé à un moment postérieur à l'événement, un moment à partir duquel l'événement apparaît à une distance temporelle déterminée dans la direction du passé. C'est d'ailleurs pour cette raison que l'événement rapporté au passé simple apparaît ponctuel et complet. Le plus souvent, ce point de fuite est déterminé contextuellement comme le temps de l'énonciation. Cependant, même dans le cas contraire, comme il arrive communément dans les textes littéraires, le type de point de fuite impliqué est celui à partir duquel l'événement est vu de façon rétrospective. Le caractère interne de la perspective suggérée par l'imparfait semble provenir du fait que ce temps possède principalement la fonction de déplacer le point de fuite du présent au passé".

428) y por Klum (1961: 82-85), aunque no plantean la oposición entre ambas formas en términos estrictamente temporales.

Ahora bien, dada la diferencia de punto de referencia, ¿es legítimo suponer que las dos formas se oponen por un rasgo estrictamente aspectual?. Y si no lo es, ¿cómo se explica la persistencia de los estudiosos en ver en el par PS e IMP una oposición aspectual coincidente o, al menos, próxima a la que existe entre el perfectivo y el imperfectivo de las lenguas eslavas? La respuesta se encuentra en la aparentemente⁸² posible afinidad en habla de las dimensiones aspectuales, y concretamente de la oposición perfectivo/imperfectivo, a la manera eslava, y de las dimensiones temporales, a la manera románica⁸³.

Bache (1985), partiendo de lo que sucede en ruso, pero tratando de elaborar un marco general válido en cualquier sistema⁸⁴, llega a la conclusión que la relación temporal de simultaneidad implica exclusivamente el aspecto imperfectivo⁸⁵, tanto la anterioridad como la posterioridad son compatibles con el imperfectivo y con el perfectivo⁸⁶.

⁸² Nuestra competencia en lenguas eslavas es estrictamente nula, y los análisis consultados sobre tales sistemas aspectuales (vid. Bibliografía) distan de permitir al lector hacerse una idea clara del funcionamiento de los mismos, ya que las divergencias son casi tan numerosas como las existentes en los análisis sobre el verbo francés, empezando por la definición misma de los rasgos aspectuales, de cuya confusión es un reflejo la existente en los estudios aspectuales sobre el verbo románico.

⁸³ No debe deducirse que negamos la existencia del aspecto en la conjugación románica. Pero la oposición PS/IMP no es, para nosotros, estrictamente aspectual, dado que es imposible reducirla a una mera oposición de aspecto: la referencia temporal, y la orientación temporal no son idénticas. Mientras que la oposición, existente en español, entre 'canté/estuve cantando' y 'cantaba/estaba cantando', como en francés 'je chante/ je suis en train de chanter' y 'je chantais/ j'étais en train de chanter', presentan en ambos miembros del par la misma orientación temporal, y representan por tanto ejemplos de una oposición de ninguna manera achacable a la temporalidad, por lo tanto susceptible de ser vista como una oposición aspectual, aunque tal vez no en los términos en que suele establecerse la oposición perfectivo/imperfectivo. Vid. Vassilieva-Svede (1976: 483-492).

⁸⁴ Aunque la validez general de tal sistema es cuestionada por Verkuyl (1987: 419): "The relationship between temporality, actionality, and aspect is described rather than explained. I have given some cases in which descriptive problems were literally explained away by definition. Constructing the metalinguistic category of aspect in this way does not explain aspect in English but just seems to indicate that a definition of aspect on the basis of Russian applies to English.

In general the question seems to be whether Bache, knowing that the expanded forms in English express involvement in a process or action or situation, has defined Russian aspect so that he would get back what he wanted. This would explain the rather drastic move of excluding certain aspectual values from the +*Aspectual* opposition in (6), thereby leaving an aspectual pair that has a counterpart in English".

⁸⁵ Bache (1985: 131-134).

⁸⁶ Estas equivalencias o afinidades deben ser entendidas en función de lo que el autor entiende por temporalidad y por simultaneidad, vid. Bache (1985: 147), nociones que se basan en un único punto de referencia, a saber el 'presente en el momento de la comunicación'. Además el autor introduce la distinción entre "two main modes of communication": "the normal, referring mode of communication" y "the fictional

Esto explica la afirmación de Klum (1961: 79):

"Dès que le présent a la fonction E(PP+V) et que l'imparfait a la fonction E(RP+V), il se produit une permutation aspectuelle et les deux séries verbales normalement duratives seront inévitablement de l'aspect non-duratif. La même transformation aspectuelle aura en principe lieu quand le présent et l'imparfait rempliront la fonction vectorielle négative, E(PP-V) et E(RP-V)".⁸⁷

aunque el autor parece presuponer que la no-simultaneidad implica la perfectividad, cuando Bache establece que la no-simultaneidad es compatible con ambos aspectos. Pero ambos autores operan con diferentes parámetros temporales. Klum considera la posibilidad de varios ejes, o puntos de referencia, y por eso matiza su caracterización aspectual de PRES e IMP a propósito de la orientación de posterioridad, cuando no se trata de simple posterioridad sino de simultaneidad a un punto de referencia posterior (Klum (1961: 70-78)).

Podemos resumir las dos posturas que se han venido manteniendo en lo que respecta a la consideración temporal y aspectual de las dos formas PS e IMP: - cuando no se distingue entre orientación de simultaneidad (a un punto de referencia anterior al origen) y no simultaneidad (en este caso concreto, anterioridad al origen), no queda más remedio que echar mano de la oposición aspectual entre IMP y PS, formas a las que se atribuye la misma orientación temporal: son dos formas de 'pasado'; - cuando se constata, o simplemente se vislumbra y se sugiere, que la orientación temporal entre ambas formas no es la misma se echa también mano de una diferencia aspectual, basada en un rasgo de raíz temporal, entre interioridad o exterioridad del punto de referencia.

Pero el funcionamiento vectorial del IMP es más complejo que el del PS, justamente a causa de su valor temporal en el sistema, y si se postula un valor aspectual 'imperfectivo' para esta forma no parece que tal valor sea constante, de acuerdo con las definiciones de 'perfectivo' y de 'imperfectivo' propuestas⁸⁸.

mode of communication" (Bache (1985: 104-109)), y en ambos establece la posibilidad de lo que llama "-temporality": "-temporality signifies that the verb form to which it is assigned does not express the temporal location of its referent deictically".(Bache (1985: 147)).

⁸⁷ Recordemos que para Klum "duratif" y "non-duratif" equivalen a 'imperfectivo' y 'perfectivo', términos estos últimos que reserva a las modalidades de acción (*Aktionsarten*).

⁸⁸ Definiciones que permiten dar cuenta de los sinónimos propuestos para ambos términos: la visión global, desde fuera, explica que a menudo la acción sea o parezca terminada, no durativa, limitada, mientras que la visión secante, desde dentro, explica que la acción sea percibida como en desarrollo, durativa, sin límites.

Debemos, pues, detenernos en la asimilación 'simultaneidad' = 'imperfectivo' y 'no-simultaneidad' = 'perfectivo'.

Sabrsula (1962: 160) recoge la siguiente observación:

"Selon l'opinion de certains chercheurs (...) l'antériorité concorde seulement avec l'aspect perfectif et la contemporanéité avec l'aspect imperfectif.

En réalité, "il n'y a rien de commun entre un passé antérieur ou un futur antérieur et l'aspect", v.A. Dostál, *Studie*, 29. Cf. aussi les considérations d'H. Yvon, dans l'imparfait de l'indicatif en fr., *Études françaises*, Paris, 1929, IX, 15-5-1926 et l'ex. fr. *Je suis arrivé alors qu'il est parti*, c'est-à-dire, au moment précis où il est parti" (coïncidence de deux "points") prouvant que la simultanéité et l'imperfectivité sont deux notions différentes".

El problema de las formas compuestas del francés será examinado más tarde, pero en lo que se refiere a la simultaneidad hemos de dejar claro que no concebimos la orientación de simultaneidad como la coincidencia cronológica de dos acciones⁸⁹ sino como la orientación a un punto de referencia, sea el origen sea un punto orientado al origen, de no-posterioridad, concebida la posterioridad como la orientación que se establece más tardíamente, en el sistema, esto es dentro de o después de, que la oposición de anterioridad. Esto implica que no es necesario que en el contexto lingüístico figure una forma verbal de anterioridad con respecto a la cual el IMP se oriente⁹⁰, porque esta forma verbal supone siempre, salvo en sus empleos *dislocados*, una referencia de anterioridad, que puede muy bien ser todo lo anterior o un anterior indefinido, o lo inmediatamente anterior:

Les forêts *couvraient* la plus grande partie de l'Europe (ej. de Mauger (1968: 242)))

Il *pleuvait* fort sur la grand route,

Elle *cheminait* sans parapluie.

(G. Brassens, cit. por Baylon y Fabre (1978: 104))

Tiens! Le voilà. Je *croyais* qu'il était malade.

Sentado esto, el problema que plantea la asimilación 'simultaneidad' = 'imperfectividad' reside en principio en los empleos en los que el IMP no

⁸⁹ Lo que suele ser el caso en los estudios cuyos autores se esfuerzan en demostrar que el IMP no es el signo de la simultaneidad, por ejemplo Le Bidois (1968). Vid. Cohen (1989: 240-243).

⁹⁰ Vid. Molendijk (1985: 93).

realiza una orientación de simultaneidad, y en aquellos en que el IMP parece reemplazar al PS.

Sabrsula (1962: 160) señala que la oposición del IMP, imperfectivo, a las otras formas de pasado es imperfecta y que dicho aspecto puede neutralizarse, cuando la orientación temporal no es la básica⁹¹. Partiendo de lo que afirma a propósito del PRES, que sería perfectivo en su realización 0+V, cabe afirmar que en la medida en que el IMP no realice una orientación comportando los dos vectores -V) y oV, este último siendo primario, dejará de ser imperfectivo, la acción, en sentido amplio, dejará de ser vista desde dentro.

Sin embargo, la constatación de que el IMP puede realizar una orientación (0-V)+V no suele llevar a modificar el valor aspectual asignado a esta forma: tanto Le Bidois⁹², como Imbs⁹³, como Martin (1971: 99), aun señalando el valor temporal de posterioridad a una referencia de anterioridad, afirman que el valor aspectual imperfectivo explica todos los usos del IMP. También Wilmet encuentra en la "vision sécante" propia del IMP el motivo de su empleo para expresar las más variadas orientaciones temporales⁹⁴, lo que implica que, dada la definición que el autor da de aspecto "sécant" (Wilmet

⁹¹ Y Sabrsula (1962: 161) afirma: "Ce qui vient d'être dit de l'imparfait peut être répété pour l'indicatif présent (...). En effet, les actions rangées par une forme temporelle dans le présent ne peuvent être conçues que d'une manière non globale, c'est-à-dire comme imperfectives (à condition d'ajouter que ce temps est très souvent neutralisé). Une signification perfective du verbe peut être réalisée au 'présent' seulement si cette forme sert une fonction *secondaire*, p.ex. au lieu du futur (...) ou dans les cas où il s'agit du 'présent' narratif, historique (...) L'aspect imperfectif de l'imparfait roman peut être neutralisé, p. ex., en français, dans certaines subordonnées (Je serais heureux s'il venait,...)". También Duchacek (1966: 167) señala que el valor imperfectivo del IMP no es constante, por eso concluye "Les temps - l'imparfait même y compris - ne servent donc que dans une mesure plus ou moins limitée à marquer l'aspect et le caractère de l'action verbale". Wandruszka (1966: 7) apunta que el llamado IMP "pittoresque", al que llama IMP "nouvelle manière" pone en cuestión la oposición aspectual PS/IMP, y propone (1968: 125-128): "Du point de vue de la fonction, force nous est de reconnaître deux imparfaits: un imparfait qui exprime l'aspect imperfectif, et un autre imparfait à qui on a confié la fonction de caractériser l'action habituelle. Et puis, comment nier l'existence d'un troisième imparfait, qui a une fonction modale très éloignée de toute valeur aspectuelle? Rappelons-nous l'imparfait français après si:(...)", y señala aún el IMP "pittoresque".

⁹² Le Bidois (1968: 427-436, 430-431): "l'imparfait, dans ce cas, marque non le passé, non le simultané dans le passé, mais proprement le futur, le successif (dans le plan du passé)".

⁹³ Imbs (1960: 90): "Tous les emplois particuliers s'expliquent à partir de cette valeur fondamentale" (=aspectual), incluido el empleo en lugar del COND (p.94).

⁹⁴ Wilmet (1976: 173-177), cf. p.174: "3° vision sécante de l'action verbale future du passé. Il proclamait le mois dernier qu'il *finissait* son travail aujourd'hui/demain. (Exemple-type)-'finirait'. 5° Vision sécante de l'action verbale non passée (sic). Sans accident, je *finissais* ce travail il y a un mois. (Exemple-type)-'aurais fini'". Dado el recurso a la "vision sécante" no es posible discernir qué orientación temporal asigna el autor a estos IMP, aunque parece que se trata de la misma orientación que realizan las formas dadas entre comillas, formas desprovistas de aspecto "secante", y de las que, por lo tanto, el IMP sería el par opositivo aspectual.

(1976:164)), el IMP realizaría, para limitarnos a la orientación de posterioridad a una referencia de anterioridad, una orientación $((0-V)+V)oV$, lo que puede comportar un cierto grado de verdad.

Según hemos visto previamente, las formas de no-posterioridad primaria, i.e. de simultaneidad, pueden realizar, además de la orientación sentida como básica, esto es la orientación correspondiente al valor negativo, la orientación de posterioridad al punto de referencia que les corresponda, por neutralización de la oposición basada en el rasgo [posterioridad], pero además pueden realizar la orientación de simultaneidad, (el valor negativo), a cualquier punto de referencia compatible con sus rasgos pertinentes. Esto significa, en el caso del IMP, que la orientación temporal $((0-V)+V)oV$ corresponde al IMP, no al COND. Dicho de otro modo, cuando realiza esta última orientación temporal el IMP sigue expresando simultaneidad primaria y en esa medida la visión puede ser "secante", pero cuando se produce la neutralización de la oposición de \pm posterioridad/ no se ve cómo el punto de referencia podría ser interior a la acción verbal (vid. supra, lo que ha sido dicho con respecto a la visión diferente del PS y del IMP y de sus respectivos puntos de referencia):

Cf.: Il affirme qu'il *faisait/ferait* ce travail le lendemain $(0-V)+V$

Je croyais qu'il nous dirait qu'il *faisait* $(0-V)oV$ */*ferait* $((0-V)+V)oV$ ⁹⁵ $((0-V)+V)+V$

Si consideramos la oposición aspectual como privativa, una manera de ver el problema es partir del hecho de que el imperfectivo es el miembro no marcado de la oposición y que cuando el IMP realiza una orientación de simultaneidad realiza su valor aspectual negativo, mientras que cuando el IMP realiza una orientación de posterioridad primaria, $(0-V)+V$, el valor aspectual es el neutro⁹⁶. Pero esta solución resuelve mal el problema

⁹⁵ Evidentemente sería posible que la orientación temporal fuese $((0-V)+V)+V$, pero se trataría, otra vez, de la neutralización de la oposición de /posterioridad/. Lo que importa es subrayar que "ferait" no realiza nunca la orientación $((0-V)+V)oV$, y, en esa medida, las dos formas no pueden conmutar libremente, como lo hacen cuando la orientación es $-V$ y $+V$ primario.

⁹⁶ Esta es, aproximadamente, la solución de Klum (1961: 184): "c'est seulement là où l'on sent nettement la relation de postériorité que l'imparfait assume l'aspect non-duratif" (i.e. perfectivo). Con todo no se trata exactamente del valor neutro sino claramente del positivo (si se considera que el perfectivo es marcado), el negativo estando excluido por el tipo de orientación temporal. Como veremos más adelante las equivalencias que Klum establece entre orientaciones temporales y rasgos aspectuales demuestran su utilidad en lo atinado de los análisis vectoriales del autor, pero en lo que se refiere a lo extra-vectorial (i.e. aspectual) parece ser redundante en todos los casos.

planteado, porque, por un lado, el valor neutro quiere decir entonces que una determinada orientación temporal es incompatible con el valor aspectual negativo, lo que implica automáticamente que el COND es perfectivo, y que este es el par aspectual opositivo del IMP, o por otro lado, el valor neutro quiere decir indiferencia al rasgo aspectual pertinente que define la oposición, lo que implicaría que podría realizarse como perfectivo o como imperfectivo, y esto tendría como consecuencia enmascarar el doble valor vectorial que corresponde al IMP: $(0-V)+V$ por neutralización de la oposición de posterioridad (entonces sería perfectivo) y $((0-V)+V)oV$, valor propio del IMP (entonces sería imperfectivo).

Pero teniendo en cuenta que la oposición aspectual se supone materializada en las formas PS e IMP, en buena lógica, el valor neutro del IMP tendría que realizarse en una orientación temporal de simple anterioridad, esto es, el IMP tendría que poder sustituir al PS, su pretendido par opositivo, si efectivamente estuviésemos ante una oposición meramente aspectual.

Esta última posibilidad podría estar representada por el llamado IMP "pittoresque"⁹⁷, llamado también IMP 'de ruptura', que recibe diferente tratamiento aspectual según los autores.

Golian (1979: 183), que no califica este empleo del IMP y, lo que es más importante, no señala el posible valor $(0-V)+V$ del IMP, afirma:

"En dehors des schémas d'incidence, l'explication linguistique de la fréquence de l'imparfait passe par l'opposition privative entre l'imparfait et le passé composé (passé simple). L'imparfait étant le terme non marqué de l'opposition, il se prête sémantiquement à exprimer le procès globalement à condition que le mode de procès, le contexte et la situation y soient favorables (...). Toute ambiguïté sémantique étant ainsi écartée, l'imparfait peut être utilisé à des fins socio-linguistiques, stylistiques ou autres, propres aux besoins des journalistes, des reporters ou des écrivains. L'utilisation inverse, du passé composé (passé simple) à la place de l'imparfait, n'est guère possible à cause des raisons linguistiques que nous venons d'exposer (terme marqué de l'opposition aspectuelle)".⁹⁸

⁹⁷ Vid. Wandruszka (1966) y (1968).

⁹⁸ Previamente Golian (1979: 181) afirma: "Aspectuellement l'imparfait est un imperfectif seulement dans la tranche temporelle du passé, c'est-à-dire dans la tranche où il s'oppose régulièrement au passé composé. Dans les deux autres tranches (présent et futur) l'opposition aspectuelle perfectif/ imperfectif se neutralise et seul le mode de procès peut suggérer la manière dont se déroule le procès". Dado el armazón temporal con que opera, el problema de la orientación $(0-V)+V$ ni siquiera es vislumbrado por este autor.

Sin embargo la solución propuesta no nos parece satisfactoria, no sólo porque en general no se considere que el IMP de "un instant après, le train *dérailait*"⁹⁹ no equivale a un PS, i.e. no es perfectivo¹⁰⁰, sino sobre todo porque sólo expresando simultaneidad, esto es siendo imperfectivo, si aceptamos esta equivalencia, el IMP del ejemplo en cuestión puede ser doblemente interpretado: si '*dérailer*' es enfocado como simultáneo a un punto de referencia anterior al origen, dada la tendencia aspectual del lexema, el término de la acción queda "en el aire" y sólo el contexto¹⁰¹ permite resolver si el término fue alcanzado o no lo fue. Si lo fue, la lengua ofrece una forma verbal mediante la cual una acción anterior (y, en la medida en que una acción de tendencia perfectiva es enfocada como anterior, generalmente su término ha sido alcanzado, por lo tanto no cabe la duda que se presenta si se la enfoca sólo como indirectamente anterior) es directamente enfocada al origen: le train *déraila*. De ahí la posible equivalencia entre una y otra forma. Si no lo fue, el sistema ofrece la posibilidad de utilizar en empleo *dislocado* una forma de anterioridad doble: porque, aunque no se señala en las traducciones propuestas, hay que partir del hecho de que el CONDANT tiene como función básica la realización de la orientación ((0-V)+V)-V. Y no parece que en la intención de Wilmet (1976: 174), por ejemplo, esté proponer para el IMP una realización temporal (((0-V)+V)-V)oV, (aunque esta realización temporal corresponde evidentemente al IMP)¹⁰².

⁹⁹ Ejemplo-tipo retenido por Klum (1961: 181-194). La doble interpretación real/irreal corresponde a que la orientación de anterioridad directa al origen, como hemos señalado (I.2.1.3.2), es una posición de neutralización de la oposición modal /±irrealidad/.

¹⁰⁰ Guillaume (1964: 69) es levemente ambiguo con respecto a este empleo del IMP, (aunque no habla de aspecto), porque después de afirmar que en tal caso "l'inaccompli s'accumule en lui-même *sans césure interne d'aucune sorte*. L'accompli n'intervient pas" (la cursiva es mía), señala que: "Par son refus de distinguer extérieurement, dès la forme sensible, l'imparfait cursif /i.e. el IMP "normal"/ et l'imparfait pré cursif /i.e. el IMP "pittoresque"/ la langue française marque sa tendance à les ramener à ce qu'ils ont de commun. On a vu qu'ils sont tous les deux formés sur un thème binaire: c'est le trait commun profond". Martin (1971: 98), utilizando los cronotipos guillaumianos, pero adoptando la manera de ver de Klum dice: "lorsque α l'emporte sur ω, l'IMP tend à se rapprocher, quoiqu'il reste imperfectif, du profil propre au PS". Klum (1961: 183) afirma en efecto: "Dans les deux cas /un instant après, le train *dérailait*= a) le train *déraila*, b) le train aurait *dérailé*/, le procès est vu *comme en déroulement*." Vid. infra.

¹⁰¹ Vid. Bondy (1959: 186-188), Klum (1961: 182 ss., sobre todo p. 184 nota 5), Le Goffic (1986: 55-68) y (1995: 140-141).

¹⁰² Una posibilidad, no apuntada por Klum (1961) en este empleo, es que el IMP de los verbos perfectivos realice una orientación (0-V)+V (el vector +V localizado por el adverbio), lo que explicaría también la doble interpretación (cf.: il affirme qu'il le ferait = et il le fit / et il ne le fit pas). Pero esta solución parece intuitivamente falsa sobre todo en el caso de la interpretación "le train *déraila*".

Por otro lado nos inclinaríamos a poner en relación este empleo del IMP con un empleo que a veces recibe el nombre de "objetivo"¹⁰³ del COND, a propósito del cual Nilsson-Ehle (1943-1944: 69-70) señala:

"Auparavant, pour exprimer d'une manière objective une action passée mais postérieure au moment où est situé le récit, on se contentait d'un procédé sémantiquement moins complexe: on se servait simplement de la forme du passé (simple ou composé).(...) Bainville a écrit: *Bonaparte désarma celui qui deviendrait bientôt son rival et son adversaire*, où le conditionnel équivaut, on le voit, à la construction plus traditionnelle *devait devenir*; or, "on eût pu écrire: ' qui *devint* peu de temps après". En fait, c'est comme cela qu'on s'exprimait régulièrement avant la création du futur du passé objectif".

Tanto en el caso del IMP, en una de sus interpretaciones, como en el del COND podría haberse utilizado el PS, lo que no quiere decir, de ninguna manera, que ambas formas verbales asuman el valor temporal del PS. A nuestro modo de ver, lo que esto quiere decir, como se desprende de la observación de Nilsson-Ehle, es que la manera de presentar una serie de acciones anteriores, de las cuales no todas son coincidentes en el tiempo cronológico, ha variado. Wandruszka (1966: 7-9) señala que el IMP "pittoresque" es también conocido en español, italiano, portugués, y en lo que se refiere al español añadiremos que el mismo empleo del COND se puede encontrar tanto en libros de historia como en crónicas periodísticas, especialmente deportivas. Podemos imaginar un enunciado como el siguiente:

Colón *convenció* a los reyes. Poco tiempo después *partieron* las carabelas rumbo a tierras desconocidas, que, por un azar histórico, *recibieron* el nombre de América y no el de Colombia.

Esta sería la narración "plana" de los hechos¹⁰⁴. ¿Cuál es la otra posibilidad? Tomar como punto de referencia la anterioridad expresada en el texto y enfocar alguna de las acciones con respecto a él, y así tenemos:

Colón *convenció* a los reyes. Poco tiempo después *partían* las carabelas rumbo a tierras desconocidas, que, por un azar histórico, *recibirían* el nombre de América y no el de Colombia.

¹⁰³ Vid. Nilsson-Ehle (1943-1944: 50-88).

¹⁰⁴ Cf. Hanon (1989: 4).

No nos parece que pueda sostenerse que IMP y COND se utilizan con el valor temporal del PS; simplemente los usuarios han comenzado a extender el campo de aplicación de unas orientaciones temporales que el sistema les ofrece. Como en narraciones de hechos pasados sigue siendo posible presentar las acciones todas de la misma manera y dejar al contexto el papel de indicar la sucesividad entre ellas o la no sucesividad, el presentarlas temporalmente relacionadas produce un efecto estilísticamente más o menos afortunado, pero de ningún modo lingüísticamente anómalo.

Que en francés sea más frecuente que en español, cosa que habría que determinar, la posibilidad de que la acción enfocada como simultánea al punto de referencia anterior no se haya efectivamente producido¹⁰⁵ no invalida, a nuestro juicio, el paralelismo del empleo en ambas lenguas.

En cualquier caso es evidente que si el IMP fuese equivalente del PS la interpretación parafraseable por "le train aurait déraillé" no se produciría.

Por lo tanto no parece que el IMP sea utilizable con el valor del PS, lo que nos lleva a replantear la cuestión aspectual. ¿Cómo es posible que el miembro no marcado del par aspectual opositivo asuma el valor aspectual neutro sólo cuando expresa una relación temporal ajena a la que expresa el miembro marcado de dicha oposición aspectual y que la neutralización no se produzca a igualdad temporal?. Para nosotros la respuesta es clara: porque los pretendidos miembros de la oposición aspectual difieren en otra dimensión, a saber la temporal. Y en esta última dimensión el IMP puede neutralizarse con su par opositivo, el COND. Con lo que, para ser coherentes, la única solución sería proponer que IMP y COND constituyen el miembro no marcado de la oposición perfectivo/imperfectivo, dentro del cual interviene una oposición temporal¹⁰⁶. Así se explicaría que en el ejemplo fabricado por nosotros IMP y

¹⁰⁵ De todos modos, como se desprende de la separación que establece TasmowskiI-De Ryck (1985: 60-61 y nota 2), entre el IMP parafraseable por un PS o por un CONDANT, en este último caso se trata de lo que para nosotros es una neutralización de la oposición modal /±irrealidad/ que se produce en la orientación de anterioridad directa al origen: cf.: *il affirme que s'il a de l'argent il achète/achètera cette maison// il affirme que s'il avait de l'argent il achetait/achèterait cette maison* frente a : *il affirme que s'il avait de l'argent il achetait/achèterait cette maison* (=il affirme: "si j'ai de l'argent j'achète/achèterai cette maison" o "si j'avais de l'argent j'achetais/achèterais cette maison"). Cf. en español: *dice que si tiene dinero se compra/comprará esa casa, dice que si tuviese dinero se compraba/compraría esa casa* frente a *dijo que si tenía(real)/tuviese(no-real) dinero se compraba/compraría esa casa* (= dijo: 'si tengo dinero me compro/compraré esa casa' o 'si tuviese dinero me compraba/compraría esa casa')

¹⁰⁶ Cf. Sánchez Ruipérez (1954: 19 §40): "Otra consecuencia que se deriva de la naturaleza privativa de las oposiciones morfológicas es la que podemos llamar **ley de la no identidad de las oposiciones morfológicas que se interfieren** y que podemos formular así: cuando en un término o simultáneamente en los términos de una oposición se establece otra oposición, las nociones básicas respectivas son diferentes".

COND alternen con PS. Pero tanto temporalmente como aspectualmente¹⁰⁷ la hipótesis es insatisfactoria: que el COND de la frase:

il affirme qu'il le *ferait*

sea imperfectivo es algo más que discutible, lo mismo que el COND de:

Bonaparte désarma celui qui *deviendrait* bientôt son rival et son adversaire.

aunque en lugar del primero hubiese podido utilizarse el IMP y en lugar de éste último hubiese podido utilizarse el PS, lo que sólo demuestra, a nuestro juicio, que la diferencia entre estas formas es temporal, no aspectual.

Tasmowski-De Ryck (1985) enumera una serie de comportamientos del llamado IMP "pittoresque"¹⁰⁸ similares a los del PS y diferentes de los del IMP "normal":

- a diferencia de la lectura potencial o habitual que provoca un complemento de duración en un verbo de actividad en IMP, el IMP "pittoresque" admite tal complemento para denotar un hecho único,
- el IMP de un verbo de cumplimiento presenta también una lectura potencial o habitual cuando está acompañado de un complemento del tipo *en x temps*, lectura que desaparece para denotar una acción única cuando se trata del empleo llamado "pittoresque",
- en el caso de los adverbios de frecuencia la diferencia de comportamiento es similar,
- el adverbio *encore* presenta un efecto iterativo en el empleo "pittoresque" del IMP, mientras que generalmente con el IMP indica persistencia,
- también los adverbios alocéntricos que designan una parte del día provocan la lectura habitual cuando el verbo está en IMP, pero no cuando se trata del empleo "pittoresque",
- en este empleo el IMP de un verbo de estado puede presentar un efecto incoativo,
- en pasiva sin complemento de agente el IMP "pittoresque" no presenta el sentido de estado,

¹⁰⁷ Con todo Togeby (1982: 257, 381) sostiene que el COND es imperfectivo, apoyándose en el paralelismo formal, de la desinencia, con el IMP. Al mismo tiempo, y por idénticos motivos (sólo en los verbos de la primera conjugación, evidentemente) sostiene la perfectividad del FUT, paralelo al PS, argumento de raíz guillaumiana.

¹⁰⁸ Del que excluye el "IMP de la situation non réalisée", Tasmowski-De Ryck (1985: 60-61).

- "Au passé, les verbes se conjuguant avec *être* indiquent généralement un état résultant: *Au moment de leur arrivée, Jules était sorti*. A l'IR, l'action a lieu. En fait, il n'y a plus alors d'IMP mais un plus-que-parfait: *Mais deux jours plus tard, comme il se l'était juré, Jules était sorti au moment de leur entrée*".¹⁰⁹

- y finalmente: el IMP en este empleo permite que el relato avance.

De todo ello la autora concluye:

"d'une part, avec l'IR la situation décrite est saisie globalement, comme tout à fait réalisée, d'autre part, avec l'IR, la narration progresse. L'IR a donc des effets opposés à ceux de l'IMP ordinaire (...) et similaires à ceux du PS" (Tasmowski-De Ryck (1985: 61-62))

Los dos rasgos que caracterizan al PS tipo son: /+globalité/ y /+progression/, negativos en el caso del IMP tipo (Tasmowski-De Ryck (1985: 62)).

Todo esto debería ser confrontado con el IMP que figura en una completiva¹¹⁰:

Il vit comment il *tombait*
Il vit comment il *tombait* trois minutes plus tard
Il vit comment il *mangeait* la pomme en deux minutes
Il vit comment il *était arrêté*
Il vit comment il *dormait* deux minutes plus tard
Il vit comment il *tombait* encore
Il vit comment il *partait* le soir

De hecho, tanto la autora como Larochette (1980b) ligan este empleo del IMP a una referencia de anterioridad establecida por un observador implícito anterior al origen, por lo que Larochette etiqueta este empleo como "imparfait d'observation indirecte libre", lo que viene a coincidir con lo que establece Bertinetto (1980). Molendijk (1990) también defiende la necesidad de la referencia, lo mismo que Martin (1971) y Klum (1961), por otra parte.

De ello se desprende lo que hemos indicado previamente: el IMP siempre requiere una referencia de anterioridad al origen con respecto a la

¹⁰⁹ Tasmowski-De Ryck (1985: 61). "IR" = "imparfait de rupture".

¹¹⁰ Son las interrogativas indirectas introducidas por **comment** las que imponen más claramente la lectura de simultaneidad de la acción subordinada, mientras que las completivas introducidas por **que** no permiten discriminar la orientación de simultaneidad de la orientación de posterioridad: cf.: *il vit qu'il tombait*= qu'il était en train de tomber/ qu'il allait tomber; *il vit comment il tombait*= comment il était en train de tomber/ il vit la chute.

cual expresa simultaneidad, y la simultaneidad no implica que la acción sea vista en desarrollo, sino que puede tratarse de una acción enteramente realizada. Es decir, la oposición entre acción percibida y presentada globalmente y acción percibida y presentada en su desarrollo puede ser expresada mediante la misma forma temporal, el IMP, de donde se sigue que este rasgo 'aspectual' no permite oponer IMP y PS. Piénsese que no se trata de que el IMP, en tanto que miembro no-marcado de la oposición aspectual, problema sobre el que habría mucho que hablar (vid. *supra* Comrie, 1976:112), pueda realizar el valor negativo (=imperfectivo) o el valor neutro (=±perfectivo), ya que ese sería el caso si se tratase efectivamente de una oposición meramente aspectual. De lo que se trata, en realidad, es de afirmar, como hace Klum (1961), por ejemplo, que una orientación temporal de simultaneidad primaria conlleva imperfectividad. En la medida en que el IMP, forma de simultaneidad primaria, pueda ser tanto 'imperfectivo' como 'perfectivo' sin modificación de la orientación temporal, la equiparación orientación de simultaneidad = imperfectividad no es defendible. Por otra parte, la perfectividad del PS depende en gran medida de la tendencia aspectual del lexema y de la construcción sintáctica.

Que hay afinidades entre un matiz imperfectivo en los empleos más frecuentes del IMP como forma que expresa simultaneidad primaria, y un matiz perfectivo en los empleos prototípicos del PS, no es algo que se pueda negar, y no seremos nosotros quien se empeñe en luchar contra molinos de viento (no son pocos los estudiosos que defienden la oposición aspectual en este caso estableciendo que en francés, y en las lenguas románicas en general, la oposición aspectual /±perfectivo/ está restringida al pasado, lo que, quíerose o no, supone operar con el armazón de los *tria tempora*. Así, por ejemplo, Rojo (1974) desecha la oposición aspectual, pero Rojo (1988) la reintroduce restringiéndola al 'pasado'. Pero el problema planteado no es ese, sino la oposición en el sistema de los contenidos de esas dos formas verbales basada en un rasgo aspectual. A nuestro juicio nunca pueden oponerse IMP y PS por un rasgo estrictamente aspectual. Tales formas se oponen temporalmente y la oposición temporal no se neutraliza jamás, lo que quiere decir que el aspecto constituye lo que Fleischman (1982) llamaría un 'armónico', que puede estar o no presente.

Mientras que algunos autores, como acabamos de decir, circunscriben la oposición al IMP y al PS, por ejemplo Riegel y *alii* (1996:296) que afirman que la oposición aspectual (que llaman “sécant/non-sécant”) “concerne principalement le couple imparfait- passé simple (ou, éventuellement, imparfait – passé composé)”, otros extienden la oposición, por ejemplo Vet

(1980:75) que afirma que: “l’aspect imperfectif est lié à l’emploi du PR et de l’IMP et que l’aspect perfectif est lié à l’emploi des autres temps”.

Martin (1971) atribuye el mismo contenido aspectual durativo-imperfectivo al PRES (p. 87), al IMP (p. 96), al auxiliar del PQP (p. 111) y el contenido aspectual puntual- perfectivo al PS (p. 95), al FUT (p.119), al COND (p. 125) y al auxiliar del PANT (p. 115).

Wilmet (1970: 49) combina lo que llama “aspect *extensif*”, término tomado de Guillaume (1929: 20) para designar lo que los gramáticos franceses suelen llamar *accompli* y que es un sinónimo de perfecto (vid. infra §II.2.2.), con el llamado “aspect *sécant*” y con el llamado “aspect *global*”, de lo que resulta que son de aspecto *sécant* el PRES y el IMP y todas las formas derivadas de ellos (PC, *vais*+inf, PQP, *allais*+inf), con el resultado de que PC y PQP tienen la misma fórmula específica: “Temps: passé + aspect: sécant extensif”, y son de aspect *global* todas las demás formas de indicativo.

A nuestro juicio se está doblando la diferencia temporal entre PS e IMP de una oposición aspectual, que, como ya hemos dicho, constituye un rasgo redundante, y a partir de ahí se extiende la asimilación ‘no simultaneidad primaria’= ‘aspecto perfectivo’ a todo el sistema de indicativo, operando, en el caso de las formas compuestas sólo con el auxiliar, y llevando las consideraciones etimológicas al extremo, cuando se atribuye al COND, formado a partir del IMP, un aspecto imperfectivo (Togebly: 1982: 257).

Dado que las formas de indicativo constituyen un sistema de oposiciones temporales, sin se se produzca identidad entre ellas, no nos parece necesario introducir rasgos redundantes de raíz aspectual, al menos en lo que se refiere a las formas simples.

II.2.1.4. La modalidad de acción.

Las definiciones de *perfectivo* como presentación de una situación como un todo en el que no interesan, y por lo tanto no se discriminan, fases diferenciadas, es decir, la situación es vista *globalmente*, y por lo tanto *desde fuera*, y de *imperfectivo* como presentación de una situación como vista *desde dentro* con referencia a su estructura temporal interna, a las que se ha llegado al introducir la noción de punto de referencia en el análisis aspectual, no son retenidas, en cambio, cuando se trata del aspecto léxico.

Se han propuesto varias clasificaciones de los lexemas verbales¹¹¹, de las que la única que nos interesa es la que permite establecer la distinción entre lexemas que indican un proceso que implica un término y lexemas que

¹¹¹ Vid. Koefoed (1979), Vet (1980: 54-73), Larochette (1980: 75-87)

no implican un término¹¹². A los primeros la tradición francesa les llama verbos perfectivos y a los segundos verbos imperfectivos.

Como señala Martin (1971:67): "le résultatif est aussi le critère décisif de la perfectivité. Seul peut être déclaré de tendance perfective un procès qui aboutit à un état résultant".

Esta distinción presenta, de todos modos, ciertas semejanzas con las definiciones de perfectivo e imperfectivo gramatical, así, en los verbos perfectivos "la limite finale joue pour ces verbes, appréhendés dans leur rupture et non dans leur déroulement, un rôle si essentiel que toute l'attention se porte sur elle. Ils ne sont pas capables – et c'est la contre-épreuve – de se combiner avec une indication de durée et *ne sont saisissables à des phases différenciées*, c'est-à-dire qu'ils ne fournissent ni effet de sens inchoatif, ni d'effet de sens terminatif" (Martin, 1971: 67, la cursiva es mía).

Pero ya Bull (1960:46) advierte que la distinción entre ambos tipos no es inmutable ni estanca.

En primer lugar el sentido del verbo: *trouver après avoir cherché*, es un verbo de tendencia perfectiva, pero *trouver agréable* es un verbo de tendencia imperfectiva.

En segundo lugar el sujeto: *la pluie tombe, il pleut / l'enfant tombe*.

Se señalan tres factores principales que imperfectivizan un verbo de tendencia perfectiva: la negación, la pluralidad del sujeto o del objeto y la pluralidad de la acción.

Martin (1971: 68) afirma, con cierto optimismo, que "en discours il est toujours possible de savoir si un syntagme verbal est de tendance perfective ou de tendance imperfective, selon qu'il offre ou non la possibilité d'une transformation 'résultative'".

Es decir que esta distinción es fundamental para establecer la realización, por una forma verbal compuesta, del tercer tipo de dimensión aspectual que nos interesa. Ese es el motivo de que la tengamos en cuenta en este trabajo.

II.2.2. El 'perfecto'.

Sostenida por la morfología, la oposición /±perfecto/ es postulada comúnmente en trabajos sobre la temporalidad, tanto en francés¹¹³, como en español¹¹⁴ o en italiano¹¹⁵, aunque no se utilice este término.

¹¹² Bull (1960:44-47) los llama "cyclic and noncyclic events" y ya señala que los cyclic events son incompatibles con indicaciones escalares porque su característica es el final y que es imposible decir cuándo empiezan. En cambio los noncyclic events presentan todos sus atributos en el momento en que empiezan.

¹¹³ Vid. por ejemplo Guillaume (1929: 15-27).

En torno al 'perfecto'¹¹⁶, entendiendo que se trata de una dimensión aspectual que no presupone una referencia temporal en exclusiva¹¹⁷, existen ciertos problemas. En primer lugar, la definición misma de 'perfecto'; en segundo lugar, el problema de encajar tal definición, y, en definitiva, tal aspecto, dentro de una concepción del aspecto como la defendida por Comrie (1976), entre otros. Y en tercer lugar el problema de determinar si esa dimensión aspectual es o no compatible con cualquier punto de referencia temporal.

En la bibliografía francesa el término consagrado es el de 'accompli'¹¹⁸, que a veces se identifica con el 'perfectivo'¹¹⁹. Cuando se utiliza otro término éste suele ser 'achevé'¹²⁰, que suele servir de definición a la noción aspectual en cuestión.

Pero ya hemos visto que estos términos son utilizados a veces para caracterizar el supuesto valor aspectual del PS (vid. supra, El perfectivo), que

¹¹⁴ Vid. por ejemplo Alarcos (1970b: pp. 78-79: "El aspecto flexional opone en español dos formas de cada verbo: imperfecto y perfecto simple, *cantaba* / *canté*, que indican, respectivamente, el proceso sin su término y el proceso con su término; esto es, el aspecto no-terminativo y el aspecto terminativo. El aspecto sintagmático opone en español todas las formas simples a las compuestas: *canto* / *he cantado*, etc., que indican, respectivamente, el proceso sin su término y el proceso con su término, esto es, el aspecto no-delimitativo y el aspecto delimitativo."

¹¹⁵ Vid. Bertinetto (1986: 193-225).

¹¹⁶ Vid. Benveniste (1966h: 246).

¹¹⁷ Vid. Maslov (1988: 66 §2.3.)

¹¹⁸ Vid. por ejemplo Martin (1971: 52, 57-58), Imbs (1960: 16), Moignet (1976: 188), Ménard (1973: 130 §129); Wagner-Pinchon (1962: 297) utilizan la expresión "aspect composé", pero dicen que representa "le procès comme accompli"; Klum (1961: 122): "L'OPPOSITION INACCOMPLI/ACCOMPLI". Guillaume (1929: 20) utiliza las expresiones "aspect tensif" para las formas simples, "aspect extensif" para las formas compuestas y "aspect bi-extensif" para las formas sobrecompuestas. En "Thèmes de présent et système des temps français", 1937, recogido en Guillaume (1964: 71) a las formas simples les atribuye un "aspect immanent" y a las compuestas un "aspect transcendant". Pero en "Théorie des auxiliaires et examen de faits connexes", (Guillaume (1964: 79-80)), utiliza el término 'accompli', aunque sólo aplicado al auxiliar *avoir*. Las expresiones 'aspect extensif ou transcendant' son adoptadas por Wilmet (1970: 48-49), y también aparecen en Martin (1971: 57-58).

¹¹⁹ Cf. Dubois (1967: 180). También Baylon-Fabre (1978: 88-89), aunque luego se sirven de la expresión 'aspect de l'accompli': pp. 113-115 (PC), p. 119 (PQP), p. 121 (PANT), p. 126 (FUTANT), p. 132 (CONDANT). Idem Harris (1970: 68). Contra la confusión de los términos 'perfect' y 'perfective' se manifiesta Comrie (1976: 12), e insiste Maslov (1988: 67 §2.4).

¹²⁰ Cf. Wagner-Pinchon (1962: 297 §333): "*Opposition du procès en cours et du procès achevé*". Vid, Klum (1961: 123 nota 3). Vid supra 2.1.1.

no forma parte de las formas compuestas. Esta coincidencia (vid. también nota 2) lleva a Klum (1961: 122-123), por ejemplo, a señalar que:

"Il va de soi que les formes qualifiées ici d'"inaccomplies" n'ont cette valeur qu'en opposition directe avec les formes composées correspondantes".¹²¹

La misma coincidencia, a pesar de que la terminología sea diferente, entre caracterización aspectual del PS y caracterización aspectual de las formas compuestas se produce en Alarcos¹²².

Comoquiera que la terminación del proceso, sin más, puede efectivamente ser atribuida a todas las formas que expresan anterioridad primaria, incluida una forma simple, el PS, a menos de hacer del 'terminado' o 'perfecto' un sinónimo de 'anterioridad', se requiere alguna caracterización suplementaria.

Martin (1971: 74-75) ya señala:

"Avant de pénétrer à l'intérieur du procès pour y discriminer l'accompli de l'inaccompli, l'esprit se donne, grâce au PS, la possibilité d'une conception globale; il parcourt l'étendue du procès de son début jusqu'à sa fin, sans s'y arrêter, sans y pénétrer pour l'appréhender dans son écoulement, c'est-à-dire sans le saisir dans sa durée intérieure.(...) A réduire en français l'expérience de l'aspect à l'opposition des temps simples et des temps composés, on s'oblige à restreindre singulièrement sa conception onomasiologique. Restriction bien gênante, non seulement à cause de la parenté évidente entre l'accompli et le perfectif qui consistent l'un et l'autre en une certaine saisie de la limite finale,(...)"¹²³

¹²¹ Y añade (Klum, 1961: 123 nota 1): "On voit donc tout de suite que la valeur d'"inaccompli" n'est qu'une valeur purement relationnelle qui n'a de réalité sensible qu'en fonction d'une opposition directe avec la forme d'accompli. Ajoutons aussi qu'il est évident que le passé simple, si on l'oppose au présent et à l'imparfait, se signale par sa valeur non-durative. Dans une telle situation oppositionnelle, qui est d'ailleurs de loin la plus fréquente, le passé simple est neutre, indifférent devant l'opposition inaccompli/accompli". Lo que hace pensar en la afirmación de Benveniste (1966h: 247) de que las formas compuestas sólo expresan anterioridad cuando se oponen a la forma simple correspondiente a cada una de ellas. De ambas afirmaciones resulta que el valor constante de las formas compuestas es el 'accompli', 'perfecto', lo que es harto discutible para el francés moderno, etapa a la que se refieren ambos autores.

¹²² Alarcos Llorach (1970b: 81) a pesar de sus precisiones, p. 83. Por eso le parece relativamente razonable la solución de Gili y Gaya de unir el PS con las formas compuestas.

¹²³ Martin (1971: 53 n. 118) señala: "L'aspect de l'accompli, qui signifie que le terme du procès est atteint relève forcément d'une vision perfective. L'opposition perfectif/imperfectif n'a de sens que dans l'inaccompli." Lo mismo es afirmado en Muller y Martin (1964: 207). Pero vid. Martin (1971: 111-117, 367-376).

Este parentesco entre el perfectivo y el 'perfecto'¹²⁴ es resuelto con una subordinación, entendiendo por subordinación una especie de segunda etapa, del 'perfecto' al 'perfectivo'¹²⁵. Esta es la solución de Cohen (1989) y de Bertinetto (1986).

Según Cohen (1989: 92 ss.), dada la función B, es decir el perfectivo, la incidencia de un acontecimiento a una situación de referencia constituye el 'perfecto'. Este se basa en la noción de "concomitance"¹²⁶, de la que dice:

"La notion de concomitance ne doit pas être considérée comme proprement aspective. Elle joue cependant un grand rôle dans le fonctionnement des systèmes d'aspects lorsqu'elle reçoit une expression régulière dans le verbe. En fait, l'expression de la concomitance constitue par elle-même une mise en relief de certains traits sémiques de A et de B".¹²⁷

Así el 'perfecto' es caracterizado como sigue:

"Dans les langues mêmes où le terme /='parfait'/ correspond à une réalité spécifique, il est souvent difficile, plus difficile que pour d'autres notions aspectives, d'aboutir à une définition unitaire. Le fait important à prendre en considération est que le 'parfait', partout où on peut le saisir dans son développement, apparaît comme une forme de passage entre la catégorie du nom et celle du verbe dans laquelle il tend à s'insérer. Aux différentes étapes de cette insertion et tant que celle-ci n'est pas entièrement accomplie, la forme se montre difficile à situer, comme dans une sorte de marginalité par rapport au système verbal. Si cependant, le parfait est présenté ici comme la forme β de B, c'est que lorsque son intégration dans le système est réalisée, c'est bien la fonction d'expression de la concomitance dans l'aspect délimitatif qu'elle se trouve assumer. De ce fait elle entre en concurrence entre la forme de B

¹²⁴ Dahl (1985: 138-139) no parece ver tal parentesco. Cf. Hopper (1982: 13): "The resultative perfect then is a semantic extension of the basic function of the perfective aspect, to indicate events which are in sequence and are therefore bounded by one another". (Vid.infra). Por su parte, Bache (1985: 227), hablando sólo del inglés, concluye: "We may now safely conclude that the perfect/non-perfect opposition is not aspectual." Vid. crítica de Verkuyl //mirar//.

¹²⁵ Vid. Mc Coard (1978: 7), que señala que las formas de perfecto se parecen en significado a lo que en otras lenguas es el perfectivo y por eso se las considera aspectuales.

¹²⁶ Cohen (1989: 92): "Mais le rapport entre le moment de l'énonciation et le moment de l'événement qui lui est synchrone appartient aussi en tant que tel à un autre plan que celui de ce 'temps situé', le plan de ce qu'on peut appeler la concomitance ou l'incidence. Le point O, considéré sous cet angle, est vu alors comme celui précisément où se noue un synchronisme, où s'établit un rapport entre l'événement énoncé et la situation référentielle qui est posée par l'acte d'énonciation lui-même." Y p. 94 "Il est évident cependant que cette relation n'existe pas seulement au point O, qui représente le moment de l'acte d'énonciation. Elle peut se manifester aussi bien à un autre moment, situé ou non explicitement par rapport à O sur l'axe temporel".

¹²⁷ Cohen (1989: 95). Por A entiende imperfectivo y por B perfectivo.

existante et tend fréquemment à se substituer à elle, en la réduisant à des fonctions de plus en plus étroites, et secondaires". (Cohen (1989: 105))

Bertinetto (1986: 119), por su parte, considera que el perfectivo comprende el "compiuto" y el "aoristico", que, a su vez, comprende el "ingressivo":

"La visione 'globale' implicata dall'Aspetto perfettivo acquista, naturalmente, prerogative particolari a seconda del Tempo verbale considerato. Quando abbiamo a che fare con un Tempo Composto, la visualizzazione dell'istante terminale implicata dall'Aspetto perfettivo comporta, specificamente, che il MA si sia concluso prima del MR".(Bertinetto (1986: 193)).¹²⁸

Señala, como Cohen, que se trata de una noción compleja y difícil de reducir a una fórmula, y propone la siguiente definición:

"Con tutte le cautele del caso, possiamo provvisoriamente definire l'Aspetto compiuto come quella particolare valenza aspettuale che esprime il *perdurare, nel momento di riferimento dato, del risultato conseguente ad un evento compiutosi in precedenza*. Esso si manifesta normalmente, nelle lingue europee moderne, attraverso le forme Composte del verbo, che per l'appunto contemplano la presenza di un MR nel proprio meccanismo di riferimento temporale" (Bertinetto (1986: 199)).¹²⁹

Hay que subrayar que tanto en Cohen como en Bertinetto se hace hincapié en que este aspecto implica un punto de referencia con respecto al cual la 'acción' es anterior¹³⁰. Es decir, grosso modo, en potencia todas las formas de 'perfecto' suponen al menos dos vectores: el vector que constituye

¹²⁸ El 'MA' es "il momento dell'avvenimento" y el 'MR' es "il momento di riferimento" (vid. Idem, p.35), lo que viene a ser, respectivamente, la orientación primaria (MA) y el punto de referencia (MR).

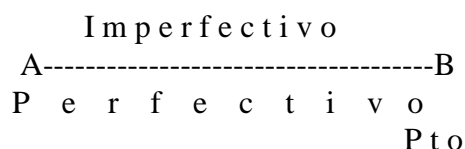
¹²⁹ Cf. Cohen (1989: 117): "Résultatif ou plus généralement incident, le parfait est la forme aspective par laquelle sont marquées dans une situation de référence, les traces (qui peuvent constituer simplement une persistance psychologique de l'événement) d'un procès accompli". Cf. Foulet (1974: 227-228 §329): "Il emploie bien le passé indéfini, mais toujours au sens d'un véritable parfait, c'est-à-dire pour exprimer une action **commencée ou accomplie** dans le passé, mais *dont les conséquences durent encore*". (la negrita es mía).

¹³⁰ Vid. Cohen (1989: 118). Cf. Dahl (1985: 133): "It seems to me that the common factor - which will be as close to a 'Gesamtbedeutung' for PFCT as we can come - is that both involve a point of reference (in Reichenbach's sense) which is different from the 'point of event', although the role of the R will be slightly different in each case."

el punto de referencia y el vector más o menos explícito de anterioridad/acción previa¹³¹.

Ahora bien, si el aspecto tiene que ver con el "tiempo" interno del proceso o situación, se ve mal cómo lo subsecuente a la situación misma pueda ser considerado como "tiempo interno"¹³². Nótese que Cohen (1989) afirma que la noción en que se fundamenta el 'perfecto' no es propiamente una noción de aspecto.

Sólo el límite final de la situación podría entrar en una definición del aspecto como la propuesta por Comrie (1976). Es decir, si se plantea que el imperfectivo sólo contempla, como se ha dicho, la situación vista desde dentro, con abstracción de su inicio y de su final, el perfectivo la situación en su conjunto y vista desde fuera, de su inicio a su final, el perfecto contemplaría sólo el final, con lo que, efectivamente, supondría una especialización del perfectivo. Gráficamente:



Pero como el perfectivo puede, según la tendencia aspectual del lexema, tanto enfatizar A (incoativo) como B (terminativo) tendríamos que el 'perfecto' no sería fundamentalmente diferente del perfectivo a secas. Y podría incluso darse una distribución complementaria entre ambos:

perfectivo + lexema imperfectivo = incoativo,
perfectivo + lexema perfectivo = terminativo /
perfecto + lexema imperfectivo = terminativo.

Porque si una frase como

Pedro vino a decirnos la noticia

¹³¹ Cf Mc Coard (1978: 17): "we agree, however, that the tense element is unmistakable - for the present, future, and past perfect, at least".

¹³² La caracterización de los distintos valores aspectuales a partir del diferente tipo de visión, interior o exterior, parece prestarse también a apreciaciones divergentes por parte de los estudiosos, así, por ejemplo Dales (1976-1977: 139) afirma: "Une des caractéristiques de l'aspect aoristique de *-us fui* est que la pensée saisit l'événement de l'intérieur, contrairement à ce qui se passe avec *-us sum*, dans lequel la pensée saisit l'événement à partir d'un lieu du temps extérieur à lui".

en la medida en que *venir* es un verbo de tendencia perfectiva, significa que la venida fue enteramente realizada, y que ya no se produce,

Pedro comprendió que la noticia era verdad,

en la medida en que *comprender* es un verbo de tendencia imperfectiva, significa que la comprensión comenzó en el 'pasado', y no tiene por qué haber cesado

Pedro ha comprendido lo que le hemos dicho

significaría que la comprensión se terminó antes.

Pero ¿querría decir que la comprensión ha cesado ahora? Más bien parece que no. Si lo 'ha comprendido' parece que lo 'sigue comprendiendo', lo que no dice 'comprendió'. Pero podría efectivamente tratarse de una distribución complementaria: el perfectivo, PS, enfatizando sólo el comienzo de la situación, el perfecto enfatizando sólo el final de la situación. De hecho se señala que es con este tipo de lexemas verbales, que no dan lugar a un estado resultante *stricto sensu*, con los que el 'perfecto' verbal, ya no nominal, en el sentido que apunta Cohen (1989: 105), puede haber empezado¹³³.

Ahora bien, en el origen de las construcciones candidatas a ser etiquetadas como de 'perfecto' no es el sentido terminativo lo que se expresa, sino un sentido resultativo¹³⁴. En la medida en que las pasivas de estado (i.e. resultativas) son excluidas, como hacemos aquí, del número de formas que hemos considerado como potencialmente compuestas (i.e. pertenecientes al paradigma del verbo al que pertenece el participio pasado), dado que tales pasivas no poseen más que un vector, el del auxiliar de pasiva, es difícil sostener que el 'perfecto' sólo difiere por la manera de ver/ presentar el proceso con respecto a la correspondiente forma simple. Esto es, que no difiere temporalmente.

Por otro lado, el hecho de que el 'perfecto' implique un punto de referencia introduce en el aspecto, quiérase o no, una dimensión deíctica,

¹³³ Vid. Bourciez (1956: 117 §126), Benveniste (1974c: 129), Vincent (1982: 78, 84-85), Anderson (1982b: 260 n. 11).

¹³⁴ Vid. Nedjalkov-Jaxontov (1988: 26 y 41); Maslov (1988: 64).

contrariamente a la diferenciación entre temporalidad y aspecto (vid. supra)¹³⁵.

Así Cohen (1989: 105, 109) subraya que el 'perfecto' es fundamentalmente una "forme de passage" entre lo puramente adjetivo/estativo y lo verbal/ resultativo-durativo.

Bertinetto (1986: 221) recoge de Kurylowicz las fases que las formas de 'perfecto' tienden universalmente a recorrer:

- "(a) stato attuale risultante da un'azione precedente;
- (b) azione anteriore con risultato attuale;
- (c) azione passata rispetto al momento attuale;
- (d) azione passata senza alcun riferimento col momento attuale."¹³⁶

El apartado (a) no permite distinguir una construcción meramente atributiva de una forma de perfecto (vid. infra, 2ª parte. Las formas compuestas) y el apartado (c) entra de lleno en lo que podría ser representado por la fórmula (0oV)-V, en el caso del 'perfecto' de 'presente', o con la fórmula (0-V)-V, considerando el término "attuale" como equivalente de 'punto de referencia', en el caso del 'perfecto' de 'pretérito'. El apartado (d) representa, en el caso del originalmente 'perfecto' de 'presente', la confluencia de las orientaciones 0-V y (0oV)-V, esto es, el caso del PC del francés actual y del italiano.

Por lo tanto habría que restringir lo que se entiende por 'perfecto' al apartado (b), o incluso a (a), siempre y cuando se cumplan determinadas condiciones (vid. infra, 2ª parte).

Hay que notar que Sabrsula (1962: 160) afirma que un PANT o un FUTANT no tienen nada que ver con el aspecto, mientras que en el campo románico el PANT, sobre todo, es un candidato a ser visto como puramente 'perfecto' (vid. infra).

¹³⁵ Cf. Dahl (1985: 25): "The distinction between deictic and non-deictic categories can only be used to distinguish tenses and aspects if we do not in addition to 'absolute', i.e. deictic, tenses, admit the existence of 'relative' tenses, i.e. forms that may express temporal relations between any pair of time points, regardless of their deictic status. It is the latter ones that are difficult to keep apart from aspects." Misma observación en Lyons (1980: 623). También Waugh (1987) considera sólo déicticas las orientaciones directas al origen (T⁰), vid. p.10 y nota 36 en la p. 38; así afirma, p.11: "(The French verbal system) is only a tense system with respect to this, albeit hierarchically more important, deictic specification of time, in this central part of the system. Aspect, on the other hand, and its combination with the relative temporal specification of anteriority, is an important but secondary facet of the compound sub-system. Thus, there is a hierarchization: first tense, then *aspect plus relative tense combined*." (la cursiva es mía)

¹³⁶ Anderson (1979b:227-264) muestra la relación entre los cuatro pasos o fases. Vid. el continuum que Waugh (1987: 26-27), propone para el PC francés: diagrama XIV y XV.

Pero entonces hay que introducir una matización nueva a la definición de 'aspecto': desde fuera puede contemplarse no sólo la acción, lo que traduciría el perfectivo, sino las consecuencias (por no emplear el término 'resultado' que restringiría enormemente las posibilidades (vid. infra)) de la acción. Aunque no está muy claro que tales consecuencias sean siempre contempladas 'desde fuera'(vid. supra la noción de 'concomitance' postulada por Cohen), sino más bien 'desde dentro' en el sentido de que las consecuencias coinciden con el punto de referencia considerado, ya que lo que es exterior, anterior, al punto de referencia es la acción. En la medida en que las consecuencias ya no estén vigentes en el punto de referencia considerado no se expresa más que anterioridad al mismo.

La noción de 'consecuencias de la acción' implica, de todos modos, que la anterioridad de la acción en cuestión es claramente perceptible, y en algún caso eso no es verdad, sino que más bien la forma de 'perfecto' indica que en el punto de referencia se alcanza el término de la acción. Es decir, el hincapié que hace Bertinetto (1986: 221) en el carácter resultativo, tanto en su apartado (a) como en el (b), no parece cubrir todo lo que un 'perfecto' puede expresar. Piénsese en el prototípico ejemplo de '*accompli*' del PC en la fórmula "*J'ai dit*", que lo único que marca es que la acción 'decir' ha llegado a su punto final y que éste se produce en 0oV.

A nuestro modo de ver éste debería ser el primer paso que debiera considerarse, desde un punto de vista exclusivamente teórico, en la evolución del 'perfecto'. La fase (a) de Bertinetto sería una primera "extensión" semántica de las construcciones de 'perfecto', extensión que ya supone la introducción de un grado de anterioridad de la acción con respecto al punto de referencia algo mayor, aunque en algún caso, especialmente en el de los verbos claramente perfectivos, esa fase (a) y la terminación de la acción sean casi inseparables (por ejemplo con un verbo como *venir*, cuyas formas compuestas se prestan a la paráfrasis por *estar aquí*, esa paráfrasis es posible en el mismo instante en que "se termina de 'venir'": Cf. *quand/dès qu'il fut venu il me donna le journal; quand/dès qu'il fut ici/à la maison il me donna le journal; quand il vint il me donna le journal.*)¹³⁷

Pero la terminación de la acción en el punto de referencia considerado no es el sentido predominante del 'perfecto', sino justamente esa noción de 'consecuencias' que, en sentido restringido, equivale a 'resultado'.

Por eso Comrie (1976: 6) señala:

¹³⁷ Cf. el siguiente ejemplo de *Le Rouge et le Noir*, pp.9-10, Poche, "A peine entre-t-on dans la ville que l'on est étourdi par le fracas d'une machine bruyante et terrible en apparence."

"Traditionally, in works that make a distinction between tense and aspect, the perfect has usually, but not always, been considered an aspect, although it is doubtful whether the definition of aspect given above can be interpreted to include the perfect as an aspect."

ya que también define el 'perfecto' en función de las 'consecuencias' de una acción pasada (Comrie, 1976: 52):

"the perfect indicates the continuing present relevance of a past situation."

y señala claramente que este tipo de aspecto no parece asimilable al que se realiza en la oposición [\pm perfectivo]:

"One way in which the perfect differs from the other aspects that we have examined is that it expresses a relation between two time-points, on the one hand the time of the state resulting from a prior situation, and on the other the time of that prior situation."¹³⁸

Lo que podría ser entendido en el sentido que apunta Cohen (1989) de que se trata de un aspecto abocado a resolverse en una dimensión temporal. Además de corresponder a ese carácter pluridimensional del aspecto que señala Coseriu (1978).

En todo caso permanece el problema de encajar la definición, provisional, de 'perfecto' dentro de una definición como la propuesta de 'aspecto', fundamentada en la noción de 'tiempo interno'.

Maslov (1988: 63) define como sigue el aspecto:

"**Aspect** "assesses" or characterizes the denoted "action" (event, process, situation, state etc.) as it progresses or as it is distributed in time, but irrespective of the moment of speech or, as it were, of the time of another action, mentioned or implied."

La última parte de su definición es particularmente elocuente: no sólo no interviene el punto central de referencias temporales sino ningún otro.

Con respecto al origen, en nuestra terminología, se establece, según Maslov (1988: 64), el "tense", y con respecto a otro punto de referencia lo que el autor llama "taxis":

¹³⁸ También Rivière (1980: 110) señala: "The term 'aspect' is used here for the perfect/non-perfect contrast, although its properties are very different from those of other aspects. The use of the term stresses the fact that the important point about the meaning of this contrast is not the objective ordering of times but the choice of a viewpoint."

"**Taxis** is a category which defines the "action" denoted by the predicate in terms of its relations with another "action", named or implied in the given utterance, that is, the chronological relations between them (simultaneity, precedence or sequence), and also the opposition of the secondary "action" to the principal one (cf. the relation of the Russian *deepricastie* 'gerund', i.e., verbal adverb, to the finite verb in the same sentence)." ¹³⁹

Pero, justamente, su definición de 'perfecto' parece entrar de lleno en esta última categoría:

"The term "perfect" may only be applied to those verb forms (or verb-phrases) whose meanings, to one degree or another, **include two temporal planes: that of precedence, and that of sequence**. The situations corresponding to these planes are in one way or another related, as cause and effect. Usually, one of the two situations seems to be semantically more important, while the other serves, as it were, as a background, often barely suggested." ¹⁴⁰

En función del predominio de uno u otro plano, Maslov (1988: 64-66) distingue dos tipos de 'perfecto': un "statal perfect (=the resultative) y un "actional perfect". En el primero, al enfatizarse lo que el autor llama "the temporal plane of sequence", lo que se expresa es un estado provocado por una acción previa. En el segundo, con énfasis en el plano temporal de precedencia, lo que se expresa es la anterioridad de una acción que es relevante en el plano de secuencia. Señala además que, en la medida en que la lengua admita la formación de formas de perfecto para cualquier verbo, existirá en esa lengua un perfecto "accional" de verbos estativos, y que una variante del perfecto "accional" es el llamado "inclusive perfect" "in which both temporal planes, that of precedence and that of sequence, are "filled" with the duration of one and the same action (or non-action) that does not change throughout". El tipo "inclusivo" se produce normalmente con verbos no-terminativos.

Que la evolución de un tipo a otro se produce en la medida en que todos los radicales verbales puedan ser utilizados en la formación del 'perfecto' ya es señalado por Schogt (1968a: 27-28). También Nedjalkov-Jaxontov (1988:15) señalan este punto como una de las diferencias entre el 'perfecto' y el 'resultativo':

¹³⁹ Vid. Jakobson (1963: 183)

¹⁴⁰ El predominio de uno u otro "plano" ya es señalado como posibilidad por Martin (1971:104) para el PC y pp.112-113 para el PQP. En Martin-Wilmet (1980: 74) se retoma esa doble posibilidad para el PC y pp. 91-92 para el PQP.

"The perfect form, unlike the resultative, can be derived from any verb, either transitive, or intransitive, either terminative or durative, including those verbs that denote situations which do not change the state of any participant (e.g., verbs meaning 'to work', 'to sing', 'to laugh', etc.)."

Tanto en Comrie (1985: 65 ss.) como en Dahl (1985: 144-149) se introduce un punto discutible acerca del 'perfecto' como dimensión aspectual: la consideración que debe darse al 'perfecto' del 'pretérito', y al 'perfecto' de 'futuro', dicho en términos vectoriales, a las formas que potencialmente expresan (0-V)-V, y (0+V)-V.

Comrie (1976: 53) señala primero:

"It should be borne in mind that the present perfect (often simply called the perfect) is only one of the possible tenses of the perfect aspect, the one that expresses a relation between present state and past situation. In other tenses we find, for instance, a past perfect (pluperfect), e.g. *John had eaten the fish*, expressing a relation between a past state and an even earlier situation; and a future perfect, e.g. *John will have eaten the fish*, expressing a relation between a future state and a situation prior to it, although there is no other specification of the absolute time of that prior action, which may be past, present, or future (e.g. *I don't know if John has eaten the fish yet, but he will have done so by the time you return*, where all that is said about the time of John's eating the fish is that it will precede some other future action, namely your returning.)"

Pero posteriormente (Comrie, 1985: 65ss, 69 ss.) restringe el 'perfecto' al 'perfecto' de 'presente': considera el PQP y el FUTANT como "absolute-relative tenses", mientras que el PC (es decir, el 'Present perfect' inglés) es considerado como un aspecto (Comrie, 1985:77-82).

Dahl (1985:129ss y 144) también separa el "perfect" del "pluperfect", mientras que no menciona un 'perfecto' de 'futuro'.

Esta separación es cuestionada por Salkie (1989).

En realidad, aun adscribiendo el PQP a los tiempos "absoluto-relativos", Comrie (1985:66) reconoce que a veces dos lecturas son posibles cuando en una frase figura un PQP: una según la cual el resultado, en sentido amplio, de una acción previa es válido en el punto de referencia, es decir que subraya el punto de referencia, y otra según la cual una acción es anterior al punto de referencia (a su vez anterior al origen), es decir que subraya la acción previa:

à dix heures il avait mangé la pomme =

a) *à dix heures il a (fini de) mangé(r) la pomme = la pomme est (entièrement) mangée*

b) *à dix heures il mange la pomme*¹⁴¹ (avant une action passée)

Y lo mismo es señalado a propósito del FUTANT (Comrie, 1985: 69).

La realización de la interpretación a), de 'perfecto' es analizada por Bertinetto (1982) en relación con la combinación de estas formas compuestas de un auxiliar + participio pasado con un adverbio.

Que las formas compuestas se presten a las dos lecturas no implica, a nuestro juicio, que su contenido sea estrictamente aspectual (Vid. §I.2.1.2.3. realizaciones del PC). Las realizaciones correspondientes a los apartados c) y d) de Kurylowicz son plenamente temporales, y la correspondiente al apartado b) estaría restringida a los verbos susceptibles de dar lugar a un resultado, es decir a los perfectivos. En la medida en que todos los lexemas, perfectivos e imperfectivos, sean utilizados en formas verbales compuestas, es decir en la medida en que tal restricción no se produzca, la evolución hacia la temporalización como mínimo está en marcha.

El argumento de que si el PC de *un accident es vite arrivé* es resultativo quiere decir que el valor del PC en francés actual es el de perfecto, choca frontalmente con el hecho de que en francés actual se dice *César a vaincu Vercingétorix en 52 a. J.-C., elle est sortie acheter du pain et elle est rentrée deux heures plus tard*, frases en las que las consecuencias “presentes” de las acciones en cuestión son como mínimo poco evidentes.

Lo que sucede es que, como ya hemos señalado, el contenido del PC es más amplio de lo que fue, cuando se oponía al PS, de tal forma que hoy en día el PC sólo puede ser caracterizado temporalmente por la fórmula 0-V, entre cuyas realizaciones están todas las permitidas por el sistema: (0oV)-V, 0-V y, por neutralización de la oposición /±posterioridad/, (0+V)-V. La lectura aspectual es una de las posibilidades, fuertemente tributaria del contexto.

Que en nuestros textos las formas compuestas sean fundamentalmente resultativas es lo que hay que ver, pero, de entrada, nos parece excesiva la manera de proceder de Moignet (1976: 254) que afirma: “ L’indicatif est le seul mode qui représente le temps en distinguant les époques: présent, passé, avenir, plus précisément, un présent s’opposant d’un côté au passé, de l’autre au futur. Le présent est unique; les futurs sont au nombre de deux: futur catégorique et futur hypothétique (forme en *-roie*); les passés sont au nombre de deux à l’époque classique de l’ancien français: *prétérit défini* et *imparfait*

¹⁴¹ Dahl (1985: 147) alude a esta posibilidad, que, según él, está excluida en el caso del PQP inglés, aunque basándose en una pregunta de su cuestionario que no es asimilable al ejemplo, con un adverbio, que alega Comrie.

(...). La question des formes composées du verbe concerne le problème de l'aspect".

CAPÍTULO SEGUNDO

III. EMPLEO DE LAS FORMAS DE INDICATIVO

Es idea admitida, aunque sea de modo implícito, que los diálogos de las obras medievales presentan un empleo de los llamados "tiempos" de indicativo que sólo merece atención en un punto: el empleo del PS y el del PC. Así Togeby (1974: 163) afirma:

"Quand les anciens textes français rendent les répliques d'une conversation, l'emploi des temps y est exactement comme en français moderne, sauf que le passé simple y reste une forme vivante qui n'est pas encore concurrencée par le passé composé."

De hecho no es el empleo de los diálogos lo que ha interesado sobre todo a los estudiosos, sino el empleo, mucho más complejo, de las distintas formas verbales en la parte estrictamente narrativa¹. L. Schøsler (1973) en su estudio sobre *Aucassin et Nicolette* se ocupa por separado de los diálogos y de la narración, pero sólo son objeto de análisis los "tiempos pasados"², lo que parece dar por sentado que sólo las formas de anterioridad, y el PH, presentan alguna peculiaridad digna de atención.

Que el empleo de las formas verbales es diferente en los diálogos de los personajes y en la narración no es algo sobre lo que haya que insistir. Ahora bien, la afirmación de Togeby (1974) es excesivamente categórica: para que se pueda afirmar que el empleo es *exactamente* el mismo que en francés moderno, hace falta que absolutamente todos los empleos de cada una de las formas señalados en francés moderno se presente en los textos medievales. Por otra parte, el simple hecho de que una de las formas, en realidad dos de las formas, tenga un empleo diferente del actual supone que el valor de esa forma puede ser diferente del valor que tiene en el sistema temporal actual. Y si estamos hablando de un sistema, es imposible que sólo un valor sea distinto en el sistema medieval con respecto al sistema actual, puesto que cada valor dentro de un sistema se define con relación a los otros valores que configuran ese sistema.

¹ Por ejemplo Fotitch (1950) sólo hace mención del empleo en los diálogos de forma esporádica, y sólo en el caso de alguna de las formas verbales (el PC)

² Lo mismo que Stefenelli-Fürst (1966).

En todo caso, la constatación de que los diálogos presentan un empleo de las formas verbales *grosso modo* similar al empleo, o a uno de los empleos, (i.e. el literario), moderno ³ debe llevarnos a partir de los diálogos para tratar de establecer lo que podría ser el sistema temporal verbal medieval, y en nuestro caso el sistema reflejado en textos de la segunda mitad del siglo XII. No distinguir la parte dialogada de la parte narrativa es renunciar a poder establecer lo que de específico tiene ésta, no con respecto al empleo moderno, lo que carece del menor interés además de ser un intento desprovisto de fundamento científico, sino con respecto al empleo llamémosle normal de la época. A nuestro juicio ningún estudio de la temporalidad verbal medieval puede llevar a conclusiones medianamente fiables si no se apoya en un sistema deducido de lo que los textos reflejan. Y el sistema debe ser extraído de los textos, o de las partes de los textos, que comúnmente se reconocen como más próximos a lo que debía ser el empleo normal: no hacerlo así condena al estudioso a moverse en una maraña de empleos difícilmente explicables de manera coherente, que finalmente no serán adecuadamente encajados en una actualización verosímil del sistema.

Dado que nuestro corpus es cerrado, nos es posible estudiar con detalle todos los empleos de todas las formas verbales.

Como ya hemos señalado, las formas compuestas deben presentar un problema común: su grado de temporalización, por lo que estudiaremos primero cada una de las formas simples, y las oposiciones que sus respectivos empleos suponen, y a continuación cada una de las formas compuestas, confrontándolas cuando sea necesario a las simples o entre ellas.

Distinguiremos para cada forma los empleos temporales que se presentan en oraciones no subordinadas, primero sin determinaciones temporales, sean éstas adverbiales o de subordinación temporal, y luego con

³ Entiéndase bien que no se trata de que el uso sea el mismo. De hecho, Sutherland (1939: 334), después de señalar la mayor libertad que presentan los textos medievales en el uso de las formas verbales respecto a la lengua moderna, muestra su desacuerdo con Foulet, que veía en la parte dialogada un reflejo del empleo "correcto, literario" frente al más popular de la parte narrativa, porque la libertad de uso "is apparent both from the dialogue of narrative poems and from the plays of the time". Pero los fenómenos que menciona no son equiparables, por eso es aconsejable el estudio separado de las dos partes de los textos: Cf. Blanc (1964: 121-122): "The Later Old French period is characterized on the one hand by a *unity* in the value and use of tenses in direct speech and on the other hand by an extreme *diversity* of usage in narrative proper. This usage varies with the period, genre, and destination of the work concerned." (La cursiva es mía). El primero en señalar este uso diferente en los diálogos y en la parte narrativa es Sandmann (1956: 379-402) que señala, aludiendo a otro trabajo suyo, que el fenómeno se constata también en el *Poema de Mio Cid* (p.387), y considera que la parte dialogada responde a un deseo de realismo que hace que en ella el uso de las formas verbales sea conforme al de la lengua hablada (Vid. infra 1.1.3.2.). La eficacia de esta separación de los diálogos y de la narración es corroborada por Schøsler (1973:97).

determinaciones temporales. A continuación veremos los distintos tipos de subordinadas en que la forma en cuestión es utilizada, haciendo especial hincapié en las construcciones susceptibles de concordancia temporal. Distinguiremos también los empleos sin ADV o subordinada temporal de los empleos en que la forma verbal está acompañada de ADV o de subordinada temporal.

PRIMERA PARTE

III. 1.LAS FORMAS SIMPLES

III.1.I. EL PRESENTE DE INDICATIVO (PRES)

Como cabe esperar poca atención ha merecido el empleo de una forma de la que Foulet (1974:218-219) dice:

" *Le présent*, en tant qu'il justifie son nom n'appelle pas de remarques"

En esa línea, Ménard (1973:138) sólo se ocupa del "presente histórico", empleo que es señalado regularmente⁴.

La fórmula de Foulet, como el silencio acerca de otros empleos que no sea el histórico, apoya la idea de que el PRES se utiliza a lo largo de toda la historia del francés de modo idéntico, lo que es afirmado por Kukenheim (1967: 91-92) en una enumeración discutible:

"En théorie c'est un point sans durée, mais en réalité c'est un temps caméléon qui, depuis le début du français, peut désigner:

1. une action qui dure toujours: la terre tourne autour du soleil - cinq et quatre font neuf.
2. un parfait: qui vous envoie?
3. un prétérit (présent historique)
4. un futur: il nous attend à 1 h.- je tombe de fatigue - j'arrive! - je m'explique - je finis - tais-toi ou je cogne.
5. les indications scéniques: arrivent les invités."

Enumeración que justifica el calificativo de "camaleónico" y que no es más que una manera colorista de decir que es la forma no marcada⁵.

Comoquiera que los puntos 2. y 3. son contestables, además de la consideración temporal de algún ejemplo alegado en el punto 4., no parece de mucha utilidad partir del presupuesto de que el PRES justifica su nombre siempre que no esté utilizado históricamente. Porque cabe preguntarse cuándo

⁴ Por ejemplo por Brunot (1966, I: 239): "En ancien français le présent est employé comme en latin: il exprime la chose énoncée comme contemporaine du moment où l'on parle. Par figure, il s'emploie au lieu du passé dans les récits et cela avec une grande liberté".

⁵ Vid. Waugh (1975: 445-451), aunque subraya que la simultaneidad podría ser considerada como la relación 'normal' expresada por el PRES, forma no-marcada.

justifica su nombre, a la vista del supuesto valor de "perfecto" o del valor de "futuro" que puede presentar.

Analizaremos pues todos los empleos atestiguados partiendo de las posibilidades de funcionamiento del sistema temporal que hemos establecido como marco teórico. Dentro de ese marco clasificaremos los empleos teniendo en cuenta todo tipo de factores semánticos, especialmente la modalidad de acción, sintácticos y pragmáticos. Sólo así será posible decidir si el PRES realiza siempre orientaciones temporales correspondientes al valor de la forma en el sistema, o si hay que modificar o precisar tal valor.

Hay en el corpus un total de 8495 PRES repartidos como sigue:

TH 692 // BER 824 // LAIS 542 // CL 1058 //
EE 1109 // CH 1213 // YV 1288 // PER 1769.

De ellos 661 están acompañados de ADV (7,78%), y de ADV o subordinada temporal 1134 (13,34%)⁶.

III.1.I.1. Oraciones no subordinadas.

El número de PRES que figuran en oraciones no subordinadas es de 4694 (55,25%):

TH 402 (58,09%) // BER 541 (65,65%) // LAIS 348 (64,2%) // CL 557 (52,64%) // EE 679 (61,22%) // CH 646 (53,25%) // YV 631 (48,99%) // PER 890 (50,31%)⁷.

III.1.I.1.1. Sin determinaciones temporales.

Tenemos un conjunto de 4063 PRES sin determinaciones temporales:
TH 343 // BER 477 // LAIS 304 // CL 493 // EE 585 // CH 558 // YV 536 // PER 770

⁶ En una primera aproximación consideramos como subordinadas temporales todas las oraciones introducidas por una conjunción generalmente de sentido temporal, aun cuando presente en el contexto un sentido causal u otro. Al estudiar el empleo de las distintas formas en oraciones temporales discriminaremos los casos en que la conjunción presenta un sentido no temporal, dado que en cierta medida esto depende del valor temporal de las formas verbales.

⁷ Porcentajes relativos a cada una de las obras por separado.

a) Simultaneidad al origen ligado a la enunciación.

a)1. Simultaneidad deíctica.

a)1.1. Acción única.

α) Verbos en empleo performativo.

Suele calificarse de "presente momentáneo"⁸ al empleo del PRES en el que la acción denotada coincide y es idéntica en el tiempo cronológico con la enunciación. El ejemplo tipo retenido por varios autores es **J'écris en ce moment**⁹. Dado el carácter imperfectivo del verbo la consideración de estricta simultaneidad con la enunciación se desprende no de la forma verbal sino de la indicación temporal que la acompaña. Pero incluso así la acción desborda a su enunciación¹⁰: la simultaneidad que aquí se produce es la más frecuente con verbos de tendencia imperfectiva, esto es, la acción coincide con el origen pero no se agota en esa coincidencia¹¹. La simultaneidad es total, en cambio, cuando se trata de un PRES de un verbo en empleo performativo: la acción consiste en su propia enunciación¹².

⁸ Vid. Nyrop (1930: 281).

⁹ Grevisse (1980: 831 §1762); Wilmet (1976: 14).

¹⁰ Vid. Martin (1983: 99-100); Wilmet (1970: 25) subraya: "Les indicatifs présents soulignés établissent un rapport de simultanéité entre un événement et son expression. Remarquons, cependant, que l'adéquation temporelle de l'expression traductrice à l'événement traduit est imparfaite; leur simultanéité reste partielle: généralement, l'événement déborde l'expression (les cas où l'un et l'autre se recouvriraient constituant de simples hasards)."

¹¹ La asimilación *origen-enunciación* no deja de ser un abuso, dado que el *origen* es el punto central de las relaciones temporales, vid. supra, y la enunciación no es puntual. Podemos, sin embargo, considerar que la simultaneidad perceptible más puntual posible es la que se produce con respecto a la enunciación, aun cuando su carácter puntual sea discutible. Vid. Martin (1985: 24-25).

¹² Cf. Martin (1983: 230): "il suffit en effet de dire *je te promets de* pour avoir promis, alors qu'il ne suffit nullement de dire *je fais la vaisselle* pour l'avoir faire (sic). *Promettre* est performatif, *faire la vaisselle* ne l'est pas." Benveniste (1966c: 273-274) señala que "Cela conduit à reconnaître au performatif une propriété singulière, celle d'être sui-référentiel, de se référer à une réalité qu'il constitue lui-même, du fait qu'il est effectivement énoncé dans des conditions qui le font acte. De là vient qu'il est à la fois manifestation linguistique, puisqu'il doit être prononcé, et fait de réalité, en tant qu'accomplissement d'acte. L'acte s'identifie donc avec l'énoncé de l'acte. Le signifié est identique au référent." Vid. Lyons (1980: 662); Levinson (1983: 228 ss.); Comrie (1985: 37). Nef (1986: 82-107), que niega la deicticidad del "presente", no cita el caso del empleo performativo.

Se trata de verbos que se utilizan para realizar promesas o juramentos, dar órdenes, marcar asentimiento o disconformidad, y otras acciones por el estilo, mayoritariamente utilizados en primera persona de singular : *afier*¹³, *fiancer*¹⁴, *acreanter* y *creanter*¹⁵, *asseurer*¹⁶, *s'acorder*¹⁷, *contredire*¹⁸, *lever*¹⁹, *comander*²⁰, *crier merci*²¹, *pardoner*²², *aquiter*²³, *demander*²⁴, *conjur*²⁵, *desfier*²⁶, *appeler de*²⁷, *clamer*²⁸, *dire*²⁹, *loer*³⁰, *conseiller*³¹, *semondre*³²,

¹³ thd173, thd1161, thd431, ber1913, ber3550, ber4334, yv5555, per790, per3907, per3129.

¹⁴ ee1048, ee3402.

¹⁵ *acreanter*: ch2937, ch1738, yv5534, per8809; *creanter*: ch822, yv6276, yv2564, per7876, per3635, per2246, per7426.

¹⁶ ber4252, mfe1195, yv1689.

¹⁷ ch1617, per8777.

¹⁸ ch743.

¹⁹ ch4971 (- Et je t'an lief come parjur,/fet Lanceloz, et si rejur/ qu'il n'i jut ne ne la santi.)

²⁰ En sus diferentes acepciones: thd475 (En vostre gard la commant:), cl6477 (Di le tost,et je le comant.), cl2137 ("Alez,fet il, jel vos comant,), cl375 (Relevez sus, jel vos comant:), ee1617 ("Ma dameisele, ce bliaut,/ qui plus de .c. mars d'argent vaut,/ vos comant cest cheinse changier:), ee676 (tot a vostre comandemant/ ma bele fille vos comant.), ee271 (je m'an vois, a Deu vos comant.), ee 2734 (Je m'an vois, a Deu vos comant:), ee1434 (Puis lor dist:"A Deu vos comant."), ee4534 (amedeus a Deu vos comant.), ee3428 ("A Deu, fet il, vos comant gié."), ee2755 (Toz et totes vos comant gié/ a Deu, si me donez congié), ch2938 (Or m'an irai,si te comant/ a Deu, qui d'anconbrier te gart.), ch1781 (sor quan que vos tenez de moi/ le vos comant, et pri ansamble.), yv4997 (Or alez, a Deu vos comant,), yv739 (Mes garde bien, ce te comant,), per3975 (Celi querras, jel te comant,), per1093 (Ostez les tost, jel vos comant."), per5416 (Je vos comant et abandon,).

²¹ thd336, thd663, thd965, ber159, ber2186.

²² ch4500, ee4892 (et se vos rien m'avez mesdit,/ je le vos pardoing tot et quit/ del forfet et de la parole.)

²³ yv2014 (quiter),yv5707, ee4892 (quiter).

²⁴ cl4217 (Por ce le congié vos demant,), ee2719, ee4533, ee3144 (los tres son negativos), ee5556 (la Joie de la Cort demant,), ee4388 (randez le moi, jel vos demant,), ee3286 ("Sire, fet il, je vos demant/ congié, mes qu'il ne vos enuit:), ch2769 (mes, por Deu, vos quier et demant/ merci,fors que tant seulemant/ qu'an charrete monter ne doive.), ch2877 (Et cil respont:" Ja mialz ne quier,/ n'autre merci ne te demant.), per8618 ("Sire, fait il, je te demant / D'une cité que je voi la/ Cui ele est et quel non ele a."), per1094 (-"Vallet, fait cil, je te demant/ Se nus vient cha de par le roi), per8350 (Mais un don vos demant et ruis,), per8325 (Si vos en demant le congié.).

²⁵ ch1406.

²⁶ thd67, cl2480, ee4399, ch7007.

²⁷ ee5408, per4763.

*acointier*³³, *chastier*³⁴, *franchir*³⁵, *delivrer*³⁶, *jurer*³⁷, *oster*³⁸, *mettre*³⁹,
*promettre*⁴⁰, *otroier*⁴¹, *offrir*⁴², *revestir*⁴³, *presenter*⁴⁴, *acroitre*⁴⁵,
*reconoistre*⁴⁶, *refuser y tendre*⁴⁷, *desfendre*⁴⁸, *prendre*⁴⁹, *s'excuser*⁵⁰, *rendre*⁵¹,

²⁸ ths1,21 (Ço qu'aveir ne puis claim jo quite.), cl5356 (De toz mes max a vos me claim.), yv5784 (et si vos an claim je toz quites.), per8718 ("Je vos en claim,fait il, bien quite;), per8664 (Va t'ent, je te claim ta foi quite).

²⁹ thd433 (neg.), ths1,871, ber2325 (neg.), ber3818, ber18, mfeq172, cl3242, cl830 (neg.), ee2815, ee4042, ee1743, ee6554, ee4008, ee3625, ee5591, ch5653, yv6642, yv5699 (neg.), yv2766(neg.), yv2529(neg.), yv6232, yv6299(neg.), yv1451, per7774, per811, per6158, per5344.

³⁰ cl2576, cl3250 (reloer), ee212, ee3984, ee5011, ee5079 (reloer), ch3248, ch3236, yv4415, per7309, per6818 (neg.), per2428, per594, per6791, per6110.

³¹ yv4426.

³² cl2482.

³³ cl3247.

³⁴ ch6327, per1655, per9088 (Se je un mien conseil te di,/ Del celer molt bien te chasti/ Por che que tu i a(i)es preu.).

³⁵ cl5572.

³⁶ ee4582.

³⁷ ber660, ber2339, mfeq172, mfe1690, ch4972 (rejurer).

³⁸ ber4209, ber4210 (neg.), ee3866, ch4908 (neg.).

³⁹ cl3124 (Qui a le cuer, cil a le cors,/ Toz les autres an met defors.), cl5405 ("Dame, del tot an vos me met,), ee3346 (Certes, je vos met an covant), yv5680 (si me met an vostre menaie.), yv2597 (s'avez de tant fet mesprison/ quant vos n'en avez mis defors/ au moins l'essoine de mon cors./ -Sire, fet ele, et je li met;), per1260 (mettre en covant), per7443 (Si me met en vostre merchi.).

⁴⁰ ber2722, ee658, ch623, yv2598, per3635, per4774, per733.

⁴¹ ber3407, ber2410, mfeq169 (Ma chiere dame, a vus m'ustrei:), mfb113, mflv267, mfb115, mfg795, mfeq270, cl5840, cl97, cl2277, cl2291 (S'ele de li rien ne m'otroie,/ Totevoies *m'otroi* a li.), ee658, ee4611, ee1059, ee2729, ch699 (-Donc est il droiz que je m'an voise/ au Pont de l'Espee, sanz noise,/ fet l'autres, et je m'i otroi.), ch5476 (-Par foi, fet ele, et je l'otroi/ par un covant.- Dame, par quel?") nótese que la existencia de una condición no impide que se interprete el PRES como de un verbo performativo, ch4418, ch1323, ch1993, yv5685, yv5503, yv1765, yv1872, yv1807, yv6784 (s'il vos plest,je la vos otroi.), per1418, per2246, per7982.

⁴² ch945, ch3341.

⁴³ ee3140 (De cest blanc gastel vos revest./ s'il vos plest un po a mangier.)

⁴⁴ ch945, ch6159, per7929, yv4664 (si li dit:" Biax sire, an presant/ l'ostel mon seignor vos presant,/ se il vosi plest a descendre.)

⁴⁵ cl1438.

⁴⁶ ee4611.

*mercier*⁵², *plevir*⁵³, *retenir*⁵⁴, *voer*⁵⁵, *prier*⁵⁶, *roveir*⁵⁷, *porter tesmoing*⁵⁸, *saluer*⁵⁹, *se plaindre*⁶⁰, *querre y requerre*⁶¹, cuya simultaneidad al origen es confirmada ocasionalmente por el contexto como en:

Mais se je l'ochi et conquier,
 Vostre drüerie vos **quier**
 En guerredon, qu'ele soit moie;
 Autre guerredon n'en prendroie."
 Cele respont par grant cointise:
 "Sire, molt **m'avez** or **requisite**

⁴⁷ cl355 (neg.), ee1384 (Lors dist Erec:"Ma dolce amie,/ ice don ne refus je mie,/ s'ele le prant; einçois me plest,).

⁴⁸ per548 (S'ele le baisier vos consent,/Le sorplus je vos en desfent,/Se laissier le volez por moi.), per4786 (Et se il a dit son outrage,/ Je m'en desfent et tent mon gage/ Ou chi ou la ou lui plaira.").

⁴⁹ ch3375 (Et si vos praing, cui qu'il enuit,/vers trestoz homes an conduit.), ch5490 (Et neporcant sanz nul desdaing,/ tant con g'en puis avoir, s'an praing), ch99 (prendre congé).

⁵⁰ cl2275.

⁵¹ ber2851, ber2505 (rendre graces), ber2334 (rendre graces), ee995, ch6681 (rendre merci), yv6775 (se rendre), yv5707, per5277, per396.

⁵² ee4078, ch951, yv2119.

⁵³ ber22, ber354, mfe1690, mfe186, cl115, ee3891, ee5970, ee5416, per4794, per3629, per8899, per8566, per7426.

⁵⁴ cl368, per5719.

⁵⁵ ber2189, ch696 (se voer).

⁵⁶ ths1,626, thd695, thd966, thc31, thd664, ber2779, ber3549, ber3605,, ber4257, ber4439, ber2811, ber3206, ber2815, mfg333, mfg841, cl2579, cl4912, cl4265, ee1349, ee1262, ee2721, ee4325, ee3886, ee607, ee3178, ee4655, ee6446, ch6216, ch4853, ch141, ch1781, ch1406, ch3248, ch3236, ch2819, yv4291 (neg.), yv2587, yv608, yv3730, yv3067, yv587, yv121, per1582, per2092, per1983, per942, per8317, per6641, per6593, per5181, per1684, per1656.

⁵⁷ per8350.

⁵⁸ yv4899.

⁵⁹ per682.

⁶⁰ tht1,30.

⁶¹ *querre*: thd1154, thd966, ber2529, ber631, ber682, mfg841, mfg505, ch1406, ch3652, ch4853;*querre*: cl4265 (Congié vos quier, et congié proi.), ch2769, per2104. Nótese que fuera del empleo performativo, **querre** es un verbo de tendencia imperfectiva.

De povre chose et de petite,
(Per. 2103-2109)

El PC del verso 2108 excluye la interpretación en el sentido de la posterioridad del PRES del verso 2104: el interlocutor considera la petición como ya realizada, realizada por el mero hecho de ser dicha, y lo que es condicionado es la concesión de "vostre drüerie", concesión que se producirá o no.

Idéntica confirmación se produce para el verbo *doner*, también empleado como performativo⁶²:

Et il respont:" La moie amie,
Husdent vos **doins** par drüerie.
-Sire,c'est la vostre merci.
Qant du brachet **m'avez seisi**,
Tenez l'anel, de gerredon."
(Ber. 2725-2729)

donde se ve que el complemento directo no es necesariamente abstracto para que el empleo performativo se produzca: basta con decir que se da, para que la donación se realice. Con sentido similar son utilizados los verbos *abandoner*⁶³, *bailler*⁶⁴, *laisser*⁶⁵, *faire don*⁶⁶. También consideramos utilizado como performativo el verbo *envoier* cuando el objeto directo es el interlocutor:

Au chevalier d'ier vos **envoi**,
sel querez tant que vos l'aiez.
(Ch. 5838-5839)

Par ci après lui vos **envoi**
et Dex le vos doint trover sain,
s'il li plest, ainz hui que demain.
(Yv.4994-4996)

⁶² *donner congé*:mfg560, ee3301, per555, per8227.// ber2726, cl2308, ee678, ee1790, ee6498, ee4770, yv2615, yv2435, yv2047 (se donner), yv6430, yv1702, yv5697 (redonner), per1195.

⁶³ cl2304, per5416 (con el sentido de 'permitir', vid. glosario de la ed. utilizada, p.311).

⁶⁴ ch166, per4553.

⁶⁵ mflv402, yv6291, per8116.

⁶⁶ ee3176.

Lors dist: "Alez, je vos **envoi**,
 Biax compains, après cest seignor,
 Si l'en menez a ma seror.
 (Per.5728-5730)

Sólo en tres casos el verbo en está en primera persona de plural⁶⁷, y dos veces en tercera persona⁶⁸:

Et Kiex, qui anieus estoit
 Et est encor et toz jors iert
 Ne ja nul bien dire ne quiert,
 Li dist: 'Frere, li rois te **done**
 Les armes, si tes **abandone**
 Que maintenant les ailles prendre.'
 Cil qui ne sot le gab entendre
 Cuida que cil voir li deïst;
 (Per.4114-4121)

Estamos ante un ejemplo de orígenes independientes, al reproducir el rey las palabras de su senescal. Keu se hace portavoz del rey, y, como se ve por el comentario de éste, el interlocutor, Perceval, considera que le han sido efectivamente concedidas las armas (que le ha sido dado el permiso de apoderarse de ellas), y obra en consecuencia⁶⁹.

A estos dos ejemplos hay que añadir el siguiente en el que se utiliza una fórmula equivalente del verbo *mercier*:

⁶⁷ ber2906 (loer), ee1784 (otroier), per7889 (presenter).

⁶⁸ Vid. Lyons (1980: 662-663). Benveniste (1966f: 265) afirma: "L'énonciation s'identifie avec l'acte même. Mais cette condition n'est pas donnée dans le sens du verbe; c'est la "subjectivité" du discours qui la rend possible. On verra la différence en remplaçant *je jure* par *il jure*. Alors que *je jure* est un engagement, *il jure* n'est qu'une description, au même plan que *il court*, *il fume*." En nuestros ejemplos, si se interpreta que los verbos en 3º persona describen, hay que decir que describirían un acto de habla, lo que no es de ninguna manera el caso, porque el rey no dice absolutamente nada, y es ese silencio lo que reviste a Keu, a los ojos de Perceval, de la autoridad requerida para conceder el permiso. En el caso que nos ocupa se trata de un abuso, por parte de Keu, vid. Lyons (1980: 667-669), Levinson (1983: 229-230).

⁶⁹ También debe considerarse en empleo performativo el verbo *etre*, en la frase de la que los dos verbos citados por Arturo son realmente paráfrasis, utilizado por Keu:

Et dist: "Amis, vos avez droit.
 Alez lui tolir orendroit
 Les armes, car eles *sont* vos.
 (Per.1003-1005)

Et il respont: "La moie amie,
Husdent vos doins par drüerie.
- Sire, c'est la vostre merci.
(Ber.2725-2727)⁷⁰

Se trata de verbos mayoritariamente de tendencia perfectiva (Martin , 1971: 164), que el empleo performativo convierte en momentáneos, en la medida en que su sola enunciación significa realizar la acción⁷¹. Pero justamente esta identidad enunciación - realización de la acción consituye la diferencia de tal empleo con respecto al resto de los verbos de tendencia perfectiva. Por eso nos parece errónea la generalización que hace Klum (1961: 116-117):

"D'une façon générale on peut dire, sans crainte de se tromper, que les verbes nettement perfectifs indiquent, au présent, postériorité (cas normal) mais moins souvent, les relations d'antériorité et de simultanéité. Il faut, pour que cette dernière relation soit exprimée, des conditions contextuelles et des facteurs extérieurs qui mettent fortement en vedette l'aspect duratif du présent. Sinon, le mode d'action l'emporte et le présent ne pourra indiquer que postériorité ou antériorité. Il est à noter que même une indication comme *maintenant* ne garantit aucunement la valeur durative du présent(...)

Sten a donc raison de dire avec Clédát que *j'accepte* ne veut pas dire "je suis en train d'accepter". Seulement, Sten aurait pu expliquer pourquoi cette phrase veut dire *je vais accepter* ou *j'ai accepté*."⁷²

Es evidente que el deseo de simetría con todos los demás perfectivos (sobre cuya interpretación en lo que se refiere a la anterioridad no podemos estar de acuerdo con Klum, vid. infra), lleva al autor a un sinsentido: ¿cómo puedo aceptar aquí y ahora, si cuando digo 'acepto' estoy diciendo que he

⁷⁰ Cf. la traducción de P. Jonin (1980: 123) "-Seigneur, je vous en remercie."

⁷¹ Al menos una de las 'acciones' que el verbo puede denotar: decir 'te envío' es realizar la *orden* de 'enviar', decir 'envío este paquete' no es realizar ninguna acción, sino describir toda una serie de maniobras como resultado de las cuales el paquete se separa del primer propietario para llegar al segundo. La peculiaridad del empleo performativo es reflejada por Garey (1957: 110), en términos aspectuales: "The present indicative is imperative except when the verb designates the very act of making the affirmation in which it figures, as in je vous dis que oui, je demande une explication de votre conduite, j'affirme que tout ce que j'ai dit est vrai. In these sentences the present is perfective." Togeby (1982: 311 § 902) incluye en "Le présent actuel" un "emploi perfectif" que "se rencontre dans le présent historique et dans le présent scénique, mais il est aussi possible dans les répliques: 'Lorsqu'on répond à une proposition j'accepte, cela ne veut pas dire je suis en train d'accepter' (Clédát, Sten 20)." Klum (1961) se apoya en la misma observación de Sten pero saca de ella una consecuencia vectorial discutible.

⁷² Wilmet (1970: 104) también incluye bajo la etiqueta de "Présent à sens de passé" la frase 'je l'accepte'. Sin embargo, vid. Wilmet (1976: 169) citado infra.

aceptado o que voy a aceptar?. En último término la interpretación de Klum significa que hay toda una serie de verbos que en determinado contexto, cuando son usados como performativos, tienen un PRES que significa dos relaciones vectoriales ajenas al valor en el sistema de dicha forma. Wilmet (1976: 169) refuta a Klum, entre otras interpretaciones de determinados PRES, en lo concerniente al valor aspectual del PRES en empleo performativo⁷³. Para nosotros es menos importante la cuestión aspectual (también señalada por Garey (1957:110)) que la orientación temporal, que no parece haber llamado la atención de Wilmet: Klum no sólo se plantea el cambio aspectual (perfectivo) sino el cambio vectorial (cuando es evidente que la supuesta anterioridad es inexpresable por cualquier otra forma verbal, como señala Wilmet: estaríamos ante una anterioridad que sólo podría ser expresada por una forma de no anterioridad!!).

Es particularmente claro en el caso de los performativos que el atribuir al PRES (a la orientación temporal de simultaneidad al origen) un aspecto durativo no es más que una atribución basada en una cierta lógica: si la acción coincide con el momento en que se sitúa el hablante, éste asiste a su desarrollo⁷⁴; si no puede asistir al desarrollo de la acción, ésta es: a) no presente = no simultánea, y b) no hay aspecto durativo⁷⁵. Luego, si la acción, por su misma naturaleza, no es durativa, se deduce que no hay simultaneidad.

La duratividad es una característica de la acción denotada, no puede serlo de una relación vectorial. La caracterización de las relaciones vectoriales con rasgos aspectuales no contribuye a aclarar el análisis, desde el punto y hora que, en principio, todo lo que no tenga vector cero (= simultaneidad) será no-durativo, y todo lo que lo tenga será durativo. En el caso del PRES esto conduce además a una continua transformación aspectual en función, en último término, del carácter aspectual del lexema.

Por otra parte, decir que el hablante 'asiste' al desarrollo de la acción, cuando el PRES realiza la orientación oV, es una licencia semántica, pero que en el caso del empleo performativo puede tomarse al pie de la letra: cuando

⁷³ Wilmet (1976: 169): "Par exemple, le performatif *j'accepte* ne signifie pas 'je suis en train d'accepter' mais 'je suis d'accord', donc 'ma parole actuelle constitue une marque d'accord' (un passé composé *j'ai accepté* est exclu);(...). L'aspect sécant est chaque fois perceptible."

⁷⁴ Cf. Klum (1961: 62): "il (=l'observateur) ne pourra *assister* qu'à l'aspect cursif, duratif de ces événements."

⁷⁵ Cf. Klum (1961: 79): "Dès que le présent a la fonction E(PP+V) et que l'imparfait a la fonction E(RP+V), il se produit une permutation aspectuelle et les deux séries verbales normalement duratives seront inévitablement de l'aspect non-duratif. La même transformation aspectuelle aura en principe lieu quand le présent et l'imparfait rempliront la fonction vectorielle négative, E(PP-V) et E(RP-V)."

alguien dice 'te lo juro', locutor e interlocutor asisten a la realización del juramento.

β) Verbos imperfectivos y perfectivos.

Las etiquetas 'presente puntual'⁷⁶ y 'presente durativo'⁷⁷ atribuyen a la forma verbal características de las acciones denotadas, por eso las evitaremos.

En este apartado estudiaremos el empleo de verbos de tendencia imperfectiva o perfectiva, que expresan simultaneidad limitada, entendiendo por tal calificativo que la acción es presentada como coincidente con el origen ligado a la enunciación, sin agotarse en esa coincidencia y sin ser iterativa o habitual (en este último sentido es 'limitada').

Son mayoritarios los verbos de tendencia imperfectiva, en una proporción de 4 a 1, y dentro de éstos los seis verbos *être*, *avoir*, *savoir*, *devoir*, *pouvoir* y *vouloir* suman un total de 1926 ejemplos (59,4% de los PRES considerados en este apartado), a los que hay que añadir 113 PRES pasivos.

Sea cual sea la tendencia aspectual del verbo, en la mayoría de los casos la acción denotada coincide con la enunciación, desbordándola más o menos según se trate de acciones durativas o no-durativas. Tanto en el caso de los verbos claramente imperfectivos como en el caso de la situación de comunicación en que hablante e interlocutor asisten a la situación de la que hablan⁷⁸, la relación de simultaneidad no ofrece dudas:

Dit li: "Entendez, beas amis,
Jo **sui** en estrange país,
Jo ne **ai** ami ne parent,
Bel compaing, fors vus sulement.
(Th D 1123-1126)

⁷⁶ Vid. Martin (1971: 87), que emplea también el término 'étroit'.

⁷⁷ Vid. Martin (1971: 87): "PR duratif ou 'étatif'". Nyrop (1930: 281): "présent 'duratif' ou 'continu'".

⁷⁸ Vid. Bull (1960: 79-80). Martin (1985: 25 nota 4): "Seule la situation de 'reportage' peut conduire à la coïncidence du temps de l'énoncé et du temps de l'énonciation". Vet (1980: 100): "Le seul cas où le(sic) simultanité du moment de la parole et de la situation momentanée ne pose pas de problèmes est celui où il y a une distance entre le locuteur et l'interlocuteur (cf. aussi l'emploi du présent dans les reportages à la radio, à la télévision), c'est-à-dire où le locuteur croit que la personne à laquelle il s'adresse ne fait pas la même observation que lui." Más que distancia espacial con el interlocutor nos parece que se trata de distancia con el agente de la acción (cf. los comentarios no sólo sobre acontecimientos deportivos en la televisión, donde el locutor está persuadido de que su audiencia ve lo mismo que él, sino los comentarios que se hacen al vecino de butaca en el cine o al mirar la televisión).

Dist l'un a l'autre: "Or esgardez

.....

Vez la roïne chevauchier
Un malade qui seut clochier.
Pres qu'il ne chiet de sor la planche,
Son puiot **tient** desor sa hanche.

(Ber.3941-3946)

"Sire, ge **voi** a ta color,
Fait t'ont marri ti veneor.

(Ber.3181-3182)

"Sire, jo **plur** pur nostre amur,
Ki mei revert a grant dolur.

(MF Eq 213-214)

Quant il ierent en cel esfrei,
Deus puceles de gent cunrei,
Vestues de deus palies freis-
Chevauchent deus muls espanneis-
Virent venir la rue aval.
Grant joie en eurent li vassal!
Entre eus dient qu'ore est gariz
Lanval, li pruz e li hardiz.
Yweins en est a lui alez,
Ses cumpainuns i ad menez.
"Sire, fet il, rehaitiez vus!
Pur amur Deu, parlez od nus!
Ici **vienent** deus dameiseles,
Mut acemees e mut beles:
C'**est** vostre amie veirement!"

(MF Lv 509-523)

Cil ki le chevalier amoent
A lui viennent, si li cuntouent
De la pucele ki veneit,
Si Deu plest, kil delivereit.
"Sire cumpain, ci en **vient** une,
Mes el n'**est** pas fauve ne brune:
Ceo **est** la plus bele del mund,
De tutes celes ki i sunt!"

(MF Lv 585-592)

peor **avez** grant, bien le **voi**,

(EE 5787)

Gabez les a et escharniz,
Car li dus et trestuit li autre,
Si com il vient lance sor fautre,
Dient:" Nostre chevaliers **vient**!
An son sa lance que il tient
Aporte la teste Clygés,
Et li Greu le **chacent** après.
Or as chevax por lui secorre!"
(CI 3500-3507)

Mes n'i a un seul qui le voie
Qui ne dient l'uns a l'autre:
"Cist **s'an vet** bien lance sor fautre,
Ci *a* chevalier molt adroit,
Molt **porte** ses armes a droit
Molt li **siet** li escuz au col.
(CI 4620-4625)

Cez qui viennent ont bien veüz;
li senechax premiers le vit,
a mon seignor Gauvain a dit:
"Sire, fet il, mes cuers **devine**
que cil vasax qui la chemine,
c'est cil que la reïne dist
qui hier si grant enui li fist.
Ce m'est avis que il sont troi;
le nain et la pucele voi.
- Voirs **est**,fet mes sire Gauvains,
c'**est** une pucele et uns nains
qui avoec le chevalier viennent;
vers nos la droite voie **tiennent**.
Toz armez **est** li chevaliers,
mes ses escuz n'**est** pas antiers;
(EE 1090-1104)

La observación (en la medida en que se pueda considerar que el hablante 'observa' que su corazón adivina, EE1093) de la situación no es condición necesaria para que la relación temporal expresada sea de simultaneidad⁷⁹; los verbos de tendencia imperfectiva realizan esta

⁷⁹ Vid. Bull (1960: 80-81).

orientación normalmente, y los verbos de tendencia perfectiva cuando el agente no está presente en la conversación:

"En qel endroit **sont** il? Di moi!
-En une loge de Morroi
Dorment estroitet enbrachiez.
Vien tost, ja seron d'eus vengiez.
(Ber. 1899-1902)

Artus enquist de la roïne.
"El **vient**," fait Marc,"par la gaudine,
Dan roi, ele **vient** o Andret:
De lié conduire **s'entremet**."
(Ber. 3781-3784)

De ce trop folemant **ovrez**
Que chascuns son panser ne dit,
Qu'au celer li uns l'autre ocit:
D'Amors omecide serez.
(Cl. 2260-2263)

"**Est** ce songes, ou vos **resvez**,
qui dites que je sui desvez
por ce se je vos cont mon estre?
(Ch. 6343-6345)

- Dame, fet il, Dex le vos mire!
Mes mes fins cuers leanz me **tire**:
si ferai ce que mes cuers vialt."
(Yv 5169-5171)

" Sire, fait il, la fors **someille**
Uns chevaliers en cele lande."
(Per 4232-4233)

"Marcheans **est**. Nel dites mes
Qu'il doie a tornoier entendre;
Toz ces chevax **maine** il a vendre."
(Per 5060-5062)

Et vallet corent maintenant,
Qui entreconjoir les voient
D'une engardë ou il estoient,
Si s'en viennent devant le roi.

" Sire, sire, font il, par foi,
 Mesire Gavains en **amaine**
 Le chevalier, et si **demaine**
 Li uns de l'autre molt grant joie."
 (Per 4506-4513)

Como en EE 1093, citado *supra*, donde el verbo *deviner* está dilatado, es frecuente que los verbos de tendencia perfectiva pronominales⁸⁰ o que expresan cambio⁸¹ estén imperfectivizados y realicen, por lo tanto, la relación de simultaneidad:

E dit dunc:" Ysolt, bele amie,
 Molt **diverse** vostre vie:
 La nostre amur tant **se deseivre**
 Qu'ele n'est fors pur mei decevre.
 (Th.S1, 5-8)

Itant vus voil dire d'Ysolt:
 Plus **enpire** que ne solt,
 De sun curage **est enpeiree**;
 (Th.D.359-361)

Il ne me lait sol escondire.
 Por ses felons vers moi **s'aïre**,
 Trop par fait mal qu'il les en croit:
 Deceü l'ont, gote ne voit.
 (Ber.131-134)

Cf.:

"Sire, fet il, de vostre enui
 molt **iriez** et molt dolanz **sui**,
 mes d'une chose me mervoil
 se vos n'en avez quis consoil
 a la cort le boen roi Artu.
 (Yv.3897-3901)

et dit:" Sire, molt **m'esbaïs**
 de ce que vos an cest païs
 vos estes anbatuz sor nos.
 (Ch.3327-3329)

⁸⁰ Vid. Martin (1971: 65-69).

⁸¹ Vid. Lorenzo(1971: 190-207).

Cf.:

Cist vielz gelus, de quei se crient,
Que en si grant prisun me tient?
Mut par **est** fous e **esbaïz**!
(MF Y 71-73)

Li rois apele un escuier
Por Husdan faire deslier.
Sor bans, sor seles puient haut,
Quar li chien criement de prin saut.
Tuit disoient: "Husdent **enrage**."
De tot ce n'avoit il corage.
(Ber.1483-1488)⁸²

Ore ai pensé mut grant folie;
Bien sai que ceo n'est ele mie:
Femmes se ressemblent asez,
Pur nient **change** mis pensez.
(MF G 777-780)⁸³

Está regularmente imperfectivizado en PRES el verbo pronominal *se merveiller*⁸⁴, mientras que la mayoría de los otros verbos que denotan sentimientos son utilizados en pasiva, siendo el participio en realidad un adjetivo⁸⁵. Igualmente están frecuentemente imperfectivizados los verbos en forma negativa:

"Par cele foi que je vos doi,
Forz truanz est, asez en a,
Ne mangera hui ce qu'il a.
Soz sa chape senti sa guige.
Rois, s'aloiere **n'apetiche**:
(Ber.3962-3966)

⁸² Cf. la traducción de P. Jonin(1980: 80): "Ils disent tous: "Husdent est enragé".

⁸³ Cf. la traducción de P. Jonin (1980: 23): "mon imagination transforme en vain la réalité".

⁸⁴ thd440, ber219, ber628, mff31, cl2977, ch227, ch4472, ch6486, ch3982, per3466, per9032, per8674, cl4431, ee5574 (estos últimos negativos).

⁸⁵ marir:ber3871, ber3110; esprandre (d'amur).mfg455, (de folie) ch6315; aeisier: cl6293; deshaitier: cl5412, ch4265; fesnier: cl2974; haitier: ee4082; avugler: ch3832, ch3830; afoler: ch6948; angoissier: ch1756; forssener: yv612.

Et s'il est vis, por coi ne **vient**?
(Cl.2467)

Quant cele li ot au col mis
le mantel, si li dit:" Amis,
veez ci l'aigue et la toaille,
nus ne la vos **ofre ne baille**,
car ceanz fors moi ne veez;
(Ch.1019-1023)

-Je sui, fet il, uns chevalier
qui quier ce que trover ne puis;
assez ai quis, et rien ne **truis**.
(Yv.358-360)

por ce ceanz sui an prison
qu'an m'apele de traïson,
ne je ne **truis** qui m'an desfande
que l'en demain ne m'arde ou pande.
(Yv.3597-3600)

"Rois, fet ele, je ving a toi
et a ta cort querre consoil
ne n'i **truis** point, si m'an mervoil
quant je consoil n'i puis avoir
(Yv.4768-4771)

la sele assez plus que demie
est ça dedanz, ce veons bien,
ne de lui ne **trovomes** rien
fors que les esperons tranchiez
qui li cheïrent de ses piez;
(Yv.1122-1126)

Ou tu de celui me delivre
Qui a tel honte me fait vivre,
N'en lui nule merchi ne **truis**
Ne vive eschaper ne li puis
Ne il ne me par velt ocirre.
(Per.3761-3765)

γ) Los llamados PRES "dilatados o inclusivos".⁸⁶

Son, de todas formas, los verbos perfectivos los que presentan en algunos contextos un efecto en el que se ha querido ver una relación temporal diferente de la simultaneidad.

Los verbos más claramente perfectivos, *mourir* y *perdre*, están imperfectivizados en PRES⁸⁷:

Jo **perc** pur vos joie e deduit,
E vos l'avez e jur e nuit;
(Th S1,9-10)

Mais pur ço que ci n'ad aïe,
Perc jo, bels dulz compainz, la vie;
Senz aïe m'estut murir,
(Th D 1131-1133)

Sa vie e sa juvente **pert**;
Pur vus ad esté eissillez,
Plusurs feiz del rengne chachez;
Le rei Markes en ad perdu:
Pensez des mals qu'il ad eü!
(Th D 1468-1472)

Ne vosise la departie,
S'estre peüst la conpaigñie,
Ne fust, bele, la grant souffraite
Que vos souffrez et avez faite
Tanz dis, por moi, par desertine.
Por moi **perdez** non de roïne.
Estre peüses a anor
En tes chanbres, o ton seignor,
Ne fust, dame, li vins herbez
Qui an la mer nos fu donnez.
(Ber.2251-2260)

⁸⁶ El término 'présent inclusif' es utilizado por Imbs (1960: 34); Togeby (1982: 312§ 904) utiliza el término 'présent dilaté', mientras que el término utilizado por Imbs lo reserva, p. 311 §903, para designar el PRES que "s'emploie à propos d'actions qui ont commencé dans le passé et qui continuent dans le présent."

⁸⁷ Klum (1961: 117 nota 7) señala este hecho para el verbo *mourir*. Wilmet (1970: 133), a pesar de considerarlo como "présent-futur dilaté", señala: "Le verbe *mourir* fournit à cet égard les meilleures illustrations du processus de dilation. Au sens étroit, *mourir* signifie 'cesser de vivre'. Mais le trépas n'est, à tout prendre, que l'aboutissement d'une chaîne d'événements. Par hyperbole, *mourir* sert alors à caractériser une série de sensations ou de sentiments violents dont on affirme, le plus souvent gratuitement, qu'ils constituent les signes avant-coureurs d'un décès."

Il li ad dit: "Ma duce amie,
Pur vostre amur **perc** jeo la vie.
Bien le vus dis qu'en avendreit:
Vostre semblanz nus ocireit."
(MF Y 319-322)

Confortez le en sa dolur:
Il **muert** d'anguise e de tristur;
(Th D 665-666)

"Quant a moi ne volez venir,
Pur vostre amur m'estuet murrir.
Jo ne puis plus tenir ma vie;
Pur vus **muer**, Ysolt, bele amie.
(Th D 1761-1764)

Il li descovre sun talent:
"Dame, fet il, jeo **meorc** pur vus!
Mis quors en est mut anguissus:
Si vus ne me volez guarir,
Dunc m'estuet il en fin murir.
(MF G 500-504)

La razón que Klum encuentra para esta imperfectivización es la falta de libertad del sujeto ⁸⁸. En nuestros ejemplos hay dos contextos diferentes: en MF Y 320 y en Ber.2256 *perdre* tiene un complemento directo que designa una propiedad del sujeto hasta cierto punto permanente, lo que podría suponer que la acción no sería real más que cuando desaparezca efectivamente dicha propiedad, esto es en el futuro. En Th D 1132, Th D 1764 y en MF G 501, los PRES de *mourir* se encuentran al lado de expresiones en las que figuran verbos modales acompañados de infinitivos que expresan la misma acción como posterior a la necesidad presente, Th D 1133, Th D 1762 y MF G 504. Dicho de otro modo, en estos cuatro casos la relación de posterioridad podría ser expresada por los PRES, teniendo en cuenta la frecuencia con que se utilizan en nuestros textos dos expresiones equivalentes para insistir sobre la misma idea. Por otro lado en Th S1,9 se opone lo que debe ser concebido como una situación prolongada a otra situación continua (Th S1,10), y en Th D 1468 una situación que se prolonga a una serie de acciones anteriores,

⁸⁸ Klum (1961: 117): "Il semble bien que, pour que le verbe perfectif ait cette fonction [se refiere a la posterioridad], il faille normalement supposer une certaine liberté d'action chez le sujet", idea que toma de Bull (1960: 59).

mientras que en Th D 666 (como en MF G 501, a pesar del contexto lingüístico) la acción no conserva más que un vago parentesco con el sentido pleno de *mourir*⁸⁹.

En especial este último sentido parece prestarse a interpretaciones divergentes, como se ve por la asignación de un valor de futuro a la expresión '*je tombe de fatigue*' por parte de Kukenheim (1967: 91-92), o por la siguiente observación de Martin (1971: 99) a propósito del IMP:

"Non seulement l'IMP peut marquer sans plus la simultanéité, mais, par une analogie toute naturelle avec le PR, il peut signifier aussi, appliqué à un lexème perfectif:

- un passé récent par rapport à un passé: *il rencontra Paul qui sortait de chez Pierre*;
- un avenir proche par rapport à un passé: *je le trouvai chez lui: il sortait* ('il allait sortir');
- une tentative, une illusion (IMP *de conatu*) qui par un effet d'exagération fait prendre les désirs ou les craintes pour des réalités: *il mourait de soif*; mais on se rapproche singulièrement dans ce dernier cas de l'emploi modal de l'IMP."⁹⁰

Tanto en el ejemplo de Martin como en nuestros ejemplos no creemos que se pueda hablar de tentativa: en MF Y 320 y en Th D 1764 el hablante no hace más que constatar lo que efectivamente le sucede: en el primer caso está herido de muerte y literalmente 'está perdiendo' la vida, y en el segundo Tristán expira, por así decir, seis versos después: es decir, afirma que se 'está muriendo'. Este tipo de dilatación de la acción denotada por verbos como *perdre* o *mourir* es particularmente frecuente cuando el complemento directo⁹¹ del primero designa un ser humano o una entidad durativa (cf. en castellano: siento que te estoy perdiendo): la pérdida es concebida como gradual, o cuando el segundo es acompañado de un complemento de causa (se

⁸⁹ Klum (1961: 110 nota 3) parece aceptar las expresiones '*je meurs de fatigue, on meurt de faim*' como claramente imperfectivas, puesto que dice: "mais cela n'empêche pas qu'on a le droit de cantonner ce verbe dans la catégorie des verbes et constructions verbales indiquant normalement des procès à terme fixe." Wilmet (1970: 134 nota 92) subraya además: "On sait la distinction qu'opère le français moderne entre se mourir = 'être sur le point de mourir', 'agoniser', et mourir, qui, sans perdre l'acception 'se mourir', signifie surtout: 'cesser de vivre', 'trépasser'. Cette spécialisation est inconnue de l'ancienne langue, quelle que soit la personne verbale employée."

⁹⁰ Nótese que el autor rechaza la consideración de 'pasado reciente' para el PRES paralelo al ejemplo que cita en IMP. Mismo ejemplo en Nyrop (1930: 288), que interpreta que '*il mourait de soif*' expresa "une action inachevée". Togeby (1982: 311 § 902) también incluye dentro del "Présent actuel" lo que llama "présent *de conatu*, action perfective commencée mais non achevée: *je meurs de faim - je tombe de fatigue*."

⁹¹ Sobre la influencia del OD en la modalidad de acción vid. Klum (1961: 111).

muere de pena, de hambre, de miedo). Pero para que la dilatación se produzca no es imprescindible que tales complementos estén presentes. Lyons (1980: 645-646) señala este tipo de modificación de la modalidad de acción de ciertos lexemas:

"(...) determinados tipos de logros suelen ir asociados a determinados tipos de actividad cuya feliz consecución da lugar al logro, y así lo que parece un verbo que denota un logro debe tomarse en el contexto, como un verbo que denota una actividad. Por ejemplo, *Juan está ganando* podría interpretarse como 'Juan está actuando de tal modo que es probable que gane'. Lo que no puede significar, en cambio, es algo así como 'Juan está en el proceso de ganar', desde el momento en que ganar no es un proceso."

En lo que se refiere al verbo *mourir* sucede algo similar: la causa que desencadena los síntomas que pueden desembocar en la muerte está actuando, y es eso lo que dice el hablante, que, por otra parte puede dejar de contemplar el término normal a que conducen esos síntomas cuando utiliza el verbo por exageración (MF G 501), como en los ejemplos de Martin y Kukenheim⁹².

Por así decir, si el término de la acción no está totalmente anulado, sí está puesto entre paréntesis.

Sin embargo la posibilidad de que un verbo perfectivo exprese simultaneidad es a menudo restringida por diferentes autores: tanto en las gramáticas⁹³ como en los estudios consagrados a la temporalidad verbal es frecuente encontrar, en lo que se refiere al PRES, un apartado de empleos en

⁹² Cf. Garey (1957: 108): "For example, *se noyer* is ordinarily telic, in the 'literal' sense of committing suicide by throwing oneself in the water or of dying by suffocating in the water. But it is capable of being used in a figurative way: *se noyer dans les larmes* 'drown in tears' or *dans la débauche* 'plunge into debauchery' or *dans le travail* 'lose oneself in work', where the idea of death as a goal does not appear." Vid. Martin (1971: 68); Klein (1976: 251): "Les verbes téliques se présentent dans 3 états sémantiques: 1) celui d'une ambiguïté, c'est-à-dire la forme verbale ne nous donne aucune information sur l'inclusion ou l'exclusion du but, de la fin (...). De même on peut constater que l'aspect imperfectif [se refiere al IMP, pero corresponde a nuestra noción de simultaneidad] tend à une combinaison avec l'état sémantique nr. 1."

⁹³ Vid. Grevisse (1969: 667 §715); en Grevisse (1986: 1288 §850 b)1º) se matiza: "Certains faits du passé récent ou du futur proche peuvent être présentés comme faisant partie du présent."; Wagner-Pinchon (1962: 345 §400): [el PRES puede expresar] "4. Un passé récent." "5. Un avenir plus ou moins proche annexé du présent"; Chevalier et alii (1964: 338 §477): "Le présent traducteur du passé ou du futur"; Wartburg-Zumthor (1947: 209) sólo señalan la posible orientación de posterioridad. Baylon-Fabre (1984: 99 §3.2) afirman que "Le présent peut servir à l'expression du passé" donde incluyen el "passé récent : Je **sors** à l'instant de chez le dentiste (=je viens de sortir)" y el PH; y p. 100 §3.3: "Le présent peut servir à l'expression du futur" donde también distinguen un "futur proche: Je **pars** en voyage demain" y el "présent prophétique". Mauger (1968: 234-235) después de señalar la posibilidad de que el PRES exprese "un fait futur mais annexé au présent", incluye en el siguiente apartado "à l'inverse, un fait immédiat dans le passé: Il *sort* d'ici (=il n'y a qu'un instant). Le présent dit de narration ou historique, employé dans les récits(..)."

los que esta forma verbal expresa lo que suele llamar un pasado reciente, en ocasiones no distinguido del empleo histórico⁹⁴, o un futuro⁹⁵.

γ1) Nos ocuparemos primero del empleo en que el PRES expresa acciones *inmediatamente anteriores* a la enunciación, desde un punto de vista objetivo.

Klum (1961: 156) acepta la posibilidad de que los verbos perfectivos, aunque rara vez, puedan indicar anterioridad al origen en PRES, y en ese caso asigna a la forma un vector negativo, lo que convierte a esos PRES en sinónimos vectoriales del PC. Sus ejemplos se reducen al mismo tipo de verbo: *rentrer, quitter quelqu'un* (p. 79), *rentrer, partir* (p. 157), esto es, verbos de movimiento⁹⁶.

Martin (1971: 90) rechaza la asignación de una orientación negativa a un PRES de un verbo perfectivo porque:

"Entre le seuil de rupture sémantique A et la visée B du PR, se créerait, si cette interprétation était exacte, un espace indécis AB, signifiable aussi bien par le PR que par le PC, c'est-à-dire une zone neutre où accompli et inaccompli seraient confondus. Ce serait là une menace pour la distinction fondamentale sur laquelle repose toute la structure française des temps. Une telle confusion mettrait en danger l'économie même du système. Au demeurant, l'impossibilité de la phrase **je sors hier de chez lui* (par symétrie avec *je pars demain*) montre bien que la distance qui sépare l'intention de l'acte et qui permet l'usage d'une

⁹⁴ Waugh (1975: 448-449) señala empleos en que el PRES expresa hechos futuros y pone en el mismo apartado lo que serían 'pasados recientes' y el PH. Ellis (1986), que sigue el análisis de Waugh, presenta entre los PRES "= Past Time" ejemplos de PH, p. 17, y ejemplos de "immediate past", p. 18, y una serie de ejemplos que según ella "show the present tense enveloping time in the past as well as the present", p. 18, y entre los que figura un PRES del verbo *dire*, similar en su empleo a los que veremos en este apartado, y que no se ve por qué diferencia del "immediate past". Lo mismo hace Spillbourn (1985: 210), que distingue un PRES que es "L'expression d'une action passée" y dentro de este empleo, tres posibilidades: "1. Un passé récent", "2. Un passé qui a des prolongements dans le présent", "3. Le Présent historique(ou 'de narration')". Hasta cierto punto la misma asimilación se presenta en Wilmet (1970: 103 ss.), ya que se incluyen bajo la misma rúbrica "Présent à sens de passé" lo que llama "Présent-passé *dilaté*" y "Présent-passé *dramatique*", y este último recubre al PH.

⁹⁵ Imbs (1960: 32-36), en el apartado "Le présent-passé et le présent-futur" distingue "Un passé ou un futur plus ou moins éloignés", el PH y el PRES profético; y "Le présent inclusif" equivalente del "passé récent" o del "futur proche".

⁹⁶ La conexión entre el valor de pasado reciente y este tipo de verbos es señalada por Chevalier et alii (1964: 338 §477): "Ce sont surtout les verbes marquant une séparation, comme *sortir, partir, s'en aller*, que l'on emploie dans ce cas. Le présent indique que les conséquences de l'action ont un retentissement actuel." Esta última frase inspirada de Imbs (1960: 34). Brunot (1926: 486) señala entre los medios que ofrece la lengua para expresar un pasado reciente "LE PRÉSENT: **J'arrive; - Il me quitte, il y a deux minutes**. Ce présent est très souvent accompagné, comme dans l'exemple, de compléments tels que: *à l'instant, il n'y a qu'un moment*, etc."

indication lexicale de temps portant sur l'avenir n'est pas inversée en une tendance semblable qui séparerait l'acte de ses effets et qui devrait autoriser de son côté l'usage parallèle d'une indication lexicale portant sur le passé je pars / je pars demain; je sors de chez lui/*je sors hier de chez lui."

Hay que señalar que Klum (1961: 158-159 n. 4) es consciente de esta disimetría combinatoria⁹⁷.

De la misma manera que *mourir* está normalmente imperfectivizado en PRES o en IMP⁹⁸, o dicho de otro modo, algo que el hablante considera constitutivo de la acción *mourir* es simultáneo al punto de referencia considerado, los verbos de movimiento utilizados en PRES deben de indicar simultaneidad al origen en alguna de las fases que el hablante discierne en esas acciones.

Wilmet (1970: 107) va más allá que Klum (1961), ya que siguiendo el esquema de Kahn criticado en este punto por Gougenheim (1955), considera como presentes-pasados dilatados ("présent à sens de passé"), empleos que califica de impuros, no sólo usos del PRES del verbo *venir*, sino también la mayoría de los empleos del PRES del verbo *dire*, para los que señala que puede dudarse entre un "présent à sens de passé" y un presente habitual⁹⁹.

⁹⁷ " La dissymétrie distributionnelle nous paraît accuser un déséquilibre foncier dans la structure même du présent.(...) En raison du fait que le temps, et partant le présent, est orienté vers l'avenir, tout se passe comme si le futur n'est qu'un prolongement *continu* du présent, tandis que le passé en est un prolongement *discontinu*: il y a une rupture nettement sensible du côté du passé et qu'on ne sent pas du côté de l'avenir. S'il en est ainsi, la dissymétrie distributionnelle s'explique d'une manière simple." Klum cita a Gougenheim (1955: 311) quien señala "M. Kahn a tort de mettre sur le même plan le présent 'passé' et le présent 'futur'", lo que no impide a Klum asignar un vector -V al PRES de *je rentre à l'instant*. Sobre la diferencia entre uno y otro empleo también advierte Fourquet (1966: 11) "Les deux emplois de la forme non marquée, avec repère temporel dans le passé, et repère temporel dans le futur, ne sont pas symétriques non plus." En lugar de recurrir a la dirección del tiempo, cuarta dimensión, para explicar la disimetría combinatoria del PRES, nos parece más simple recordar que la oposición temporal basada en el rasgo /posterioridad/ es inferior jerárquicamente, de donde una mayor posibilidad de neutralización y por lo tanto de contextos ambiguos.

⁹⁸ Cf. en la narración de Perceval:
Li vallés a son cuer ne met
rien nule de che que il ot,
mais de che que jeüné ot
moroit de fain a male fin.
(Per.734-737)

⁹⁹ Wilmet (1970: 107) considera los empleos impuros como "valeurs non spécifiques" (p.29). Bull (1960: 84-85), también incluye entre las "Nonsystemic Functions" el caso en que "The event is perfected (actually terminated) prior to PP but is not oriented to RP. Aspect is defined by common focus or by verbal context. The axis of orientation is marked by the tense form." Los verbos son *venir*, *traer*, *mandar*, *enviar*, *decir*.

Tenemos, en efecto, dos tipos de verbos cuyo PRES, en determinadas circunstancias, se aplica a lo inmediatamente anterior: verbos de movimiento y verbos sobre todo declarativos a los que debe añadirse el verbo *oir*.

Verbos de movimiento.

1) Verbos que indican movimiento hacia el centro deíctico.

La raíz del problema está no sólo en la tendencia perfectiva de estos verbos, sino también en el sentido del movimiento que expresan, movimiento que parece haber cesado sobre todo cuando el verbo está utilizado en determinadas personas gramaticales.

Con respecto al verbo *venir* Wilmet (1970: 110) señala que

"La fréquence des emplois dilatés de *venir* s'explique vraisemblablement par la difficulté de borner l'action exprimée par ce verbe. En faire coïncider le terme avec la cessation du déplacement spatial? Sans doute. Mais si *venir* n'implique aucun mouvement physique visible,...)? Aussi *venir* prend-il souvent le sens élargi de 'être sorti de', 'être issu de', 'être originaire de', 'provenir'."

Aunque exprese movimiento espacial, la simultaneidad no ofrece duda cuando hablante e interlocutor se refieren a la acción de un tercero alejado de ellos, asistan o no al desplazamiento¹⁰⁰. El empleo en el que se interpreta que el PRES equivale a un pasado reciente es sobre todo frecuente cuando el agente es el hablante o su interlocutor, ya que no parece probable que se hablen a voces, lo que implica que uno u otro ha "acabado" de venir, que está en el centro deíctico. En el corpus tal empleo se presenta en dos tipos de contexto:

+ el verbo *venir* está acompañado de un infinitivo de finalidad :

Pur nent fustes en suspeciun:
Jon ai eü mult grant irrur
E dutance el cuer e poür;
Car ele ne se volt pur ren feindre
S'ele puet a sun voleir ateindre,
Pur ço vus **venc** io conseiller
Que vus la faciez melz gaiter.
(Th D 366-372)

¹⁰⁰ Así en: mflv521(con 'ci'), mflv537('ci'), mflv589('ci'), ber3782, ber3783, cl1696, cl2467(neg.), cl3503, cl5129, ee2803('ci'), ee2842('ci'), ee5463, ch2205, ch2205, ch1698, per9195.

A sa chanbre li rois en vient.
Iseut le voit, qui mot le crient:
"Sire, por Deu, dont venez vos?
Avez besoin, qui venez sous?
- Roïne, ainz **vien** a vos parler
Et une chose demander.
(Ber 387-392)

Por che vos vient miex retourner
Que de cele angarde avaler,
Que li retors est trop grevains."
-"Par foi, fait mesire Gavains,
Je ne **vieng** pas por retourner.
(Per 6613-6617)

o de un complemento preposicional:

Et cil respont: "Gavains, tais t'en.
Pren le ronchin, si feras sen,
Que au cheval as tu failli.
Je l'ai a mon oez porsailli,
Si l'en menrai comme le mien."
-"Avoi! je **vieg** chi por ton bien,
Et tu me feroies nul mal?
N'en maine /mie/ mon cheval,
Que tu feroies traïson."
(Per 7085-7093)

Todos los ejemplos están en 1ª persona.

+ el verbo figura en una interrogación: está acompañado de un complemento con *de*, se pregunta por el punto de partida:

Iseut le voit qui mot le crient:
"Sire, por Deu, dont **venez** vos?
(Ber 388-389)

Li vaslet au perron decent,
Maintenant s'en entra dedanz
Mot i avoit filz a contors
Et filz a riches vavasors,
Qui servoient por armes tuit.
Uns d'eus s'en part, con s'il s'en fuit;
Il vint au roi, et il l'apele:

"Va, dont **viens** tu?- J'aport novele:
(Ber 3383-3390)

Et dist:" Biax frere, dont **viens** tu?
-"Dont? De la cort le roi Artu."
(Per 1367-1368)

Et quant l'autre le vit venir
Et celi devant l(u)i tenir,
Si'n ot grant anui en son cuer
Et dist:" Sire, dont **vient** ma suer,
La Pucele as Petites Mances?
(Per 5433-5437)

"Est ceo, fet il, ma duce amie,
M'esperaunce, mun quor, ma vie,
Ma bele dame ki m'ama?
Dunt **vient** ele? Ki l'amena?
(MF G 773-776)¹⁰¹

o acompañado de un infinitivo: se pregunta por la finalidad de la venida:

Cil vint a lui soëf le pas,
Sor un destrier et fort et cras,
Et dist: "Vallet, cha qui t'envoie?
Di moi l'ochoison de ta voie.
Viens tu pais ou bataille querre?
(Per 2175-2179)

La persona gramatical es la 2º, o la 3ª cuando ese agente está presente y el locutor no quiere dirigirle la palabra (Per 5436) o se dirige la pregunta a sí mismo (MF G 776).

¹⁰¹ Este ejemplo es particularmente ilustrativo, al figurar al lado del PRES una forma de anterioridad, el PS. Si el PRES expresase efectivamente anterioridad y pudiese ser caracterizado por un vector negativo, como hace Klum (1961), las dos preguntas serían temporalmente equivalentes (en el sistema de Klum tal PRES resulta ser sinónimo del PC, pero también podría serlo del PS, especialmente en el sistema que reflejan nuestros textos). Sin embargo resulta claro que el hablante está refiriéndose a dos hechos diferentes: el PRES del verbo *venir* se refiere a la entrada de la dama en la habitación en la que se halla el hablante, entrada a la que éste asiste; el PS de *amener* se refiere probablemente al viaje que la dama ha tenido que hacer para encontrarse en casa de Meriaduc (ha venido en una nave). De otro modo esta segunda pregunta carecería de sentido, dado que la dama entra en la habitación de la mano de la hermana de Meriaduc. Por lo tanto es claro que se trata en el primer caso de una acción, todo lo dilatada que se quiera, enfocada como simultánea al origen, y en el segundo de una acción enfocada como anterior al mismo origen, independientemente de que en este segundo caso pueda plantearse el problema de saber hasta qué punto la persistencia del resultado de la acción en lo simultáneo al origen es o no expresado por el PS (dicho de otro modo, si ese PS es o no equivalente de un PC).

Imbs (1960: 34), que no cita ningún ejemplo de *venir* en el apartado del presente "inclusif", explica este uso porque

"Le présent suggère que le *retentissement* de l'action passée se prolonge jusqu'au moment actuel et *compte plus* que le passé de l'action. *Entre deux temps en conflit, c'est encore une fois le présent qui l'emporte.*"

La fórmula no es particularmente afortunada, como no lo es la utilizada por Togeby (1982: 312 §904):

"Le présent peut indiquer non seulement l'action strictement actuelle mais aussi les conséquences présentes d'une action passée".

En ambos casos se ve mal la diferencia que puede haber entre este empleo del PRES y el valor que se suele asignar al PC (Martin, 1971:90, citado *supra*).

Es curioso además constatar que el ejemplo utilizado por Martin (1971) para explicar el empleo de *venir*+infinitivo de finalidad es el mismo que utiliza Imbs (1960: 31) para ilustrar "les indices du présent actuel":

"Lorsque Julien Sorel se présente à la grille de la villa des Rênal et qu'il balbutie: 'je viens pour être précepteur, Madame', il est, physiquement, déjà arrivé. Mais le précepteur ne peut considérer sa venue comme accomplie qu'une fois installé, présenté à ses maîtres, et après les premiers contacts avec ses nouveaux élèves." (Martin, 1971: 91)

Según esto el término de la acción no está contemplado por el hablante, aun cuando haya llegado físicamente y se encuentre en el lugar al que se dirigía, ya que hay un desplazamiento del término de *venir*. Efectivamente con un complemento de finalidad la acción expresada por el verbo se dilata¹⁰² y recubre, en el pensamiento del hablante, el motivo de la venida. Tal dilatación puede no producirse, es decir, el hablante puede disociar la acción de *venir* del motivo por el que realiza la acción, en cuyo caso la venida podrá ser considerada como anterior¹⁰³. Con la utilización del PRES el sentido

¹⁰² Martin (1971:91) utiliza también la expresión "expansion sémantique".

¹⁰³ Wilmet (1970:112) afirma que "si *venir* marque moins l'origine que la destination du mouvement, certaines valeurs modales trouvent à se développer", aun cuando en sus ejemplos, como él mismo señala "le résidu sémantique de *venir* est toutefois perceptible". En el tipo de oraciones que estamos analizando, no hay ningún caso en el corpus en que *venir* deje de significar movimiento hacia el hablante, y los valores modales, aun cuando el acento sea puesto en el complemento de finalidad, no son perceptibles.

primitivo del verbo se dilata y el término del movimiento viene a ser, menos el lugar físico en que se encuentra el locutor, que la realización de la acción expresada por el complemento de finalidad. Es decir, el fenómeno es similar al que se produce con los verbos *mourir* y *perdre*, ya vistos, sin que haya modificación de la orientación temporal, modificación que no siempre es negada o afirmada claramente. Vet (1980: 103), por ejemplo, dice:

"Finalement, nous avons traité des phrases dans lesquelles le PR (IMP) s'utilise pour l'expression du futur proche ou du passé récent. Nous les avons analysées comme des cas où le point référentiel se déplace soit dans l'intervalle de la présupposition, soit dans l'intervalle de l'implication. La nature particulière du point r_x du système temporel se confirme ici, car ce phénomène ne se rencontre que dans des phrases au PR et à l'IMP."

El empleo de la expresión "se déplace" no parece muy adecuado, como por otra parte la inclusión en el mismo apartado y, aparentemente, con idéntica explicación, de frases como "*mais demain je suis déjà à Paris*" (Vet, 1980:99 §3.4.3.), en las que, por supuesto, no hay desplazamiento del punto cero, ni modificación de la modalidad de acción, sino pura y simplemente una orientación de posterioridad al origen expresada por una forma que expresa también no-posterioridad. Sería más exacto decir que en los empleos que nos ocupan lo que coincide con el punto cero, no desplazado, es una fase terminal de la acción, fase que es concebida por el hablante como constitutiva de esa acción (Lyons, 1980:645). Hay que decir que la representación gráfica que de este tipo de empleo hace Vet (1980: 96-97, 100-101) va en el mismo sentido que la interpretación que aquí se hace, salvo en la asimilación, abusiva a nuestro modo de ver, de este empleo con el que consiste en utilizar el PRES para indicar posterioridad, relación que es explicitada por un ADV.

En lo que se refiere al empleo de *venir + de*, Wilmet (1970: 110) considera que la acción expresada por el verbo es puesta de relieve cuando se indica el punto de partida del movimiento y que esto parece facilitar el empleo del PRES. Hay que señalar que, en su sentido pleno de desplazamiento espacial, el PRES de *venir* sólo es utilizado en el momento en que el agente llega ante el locutor; parece, pues, necesario que la pregunta sea hecha en el momento de la llegada.

Pero *venir + de* deja fácilmente de expresar movimiento para expresar sólo procedencia:

"Bele amie, nel me celez,
U fu cist bons palies trovez?"

Dunt vus **vient** il? Kil vus dona?
(MF F 431-433)

la idea de movimiento está totalmente ausente: la noción de punto de partida, de procedencia, es predominante hasta tal punto que constituye una característica de la tela. Lo mismo sucede cuando se utiliza para expresar la causa de un determinado comportamiento:

L'an m'a conté, ce poise moi,
que partir vos volez del roi;
don vos **vient**, et de quel corage?
(Ch 135-137)

"Seignor, fet il, granz grez aiez
quant por moi si vos esmaiez;
d'amor vos **vient** et de franchise.
(Ch 3079-3081)

Et ce molt volentiers savroie
don cele force puet venir
qui vos comande a consentir
a mon voloir, sanz contredit;
toz torz et toz mesfez vos quit,
mes seez vos, si me contez
comant vos iestes si dontez.
- Dame, fet il, la force **vient**
de mon cuer, qui a vos se tient;
(Yv 2010-2018)

En Th S1 aparece este mismo tipo en un contexto confuso:

Bien voil que la haür i seit,
Plus de l'amur ore le coveit.
Trop l'ai certes sur mei atrait;
Envers m'amie sui mesfait
Ki sur tuz altres m'ad amé.
Dunt me **vient** ceste volenté
E cest desir e cest voleir
U la force u le poeir
Que jo vers ceste m'acointai
U que jo unques l'espusai
Contre l'amur, cuntre la fei
Qu'a Ysolt m'amie dei?
(Th S1,543-554)

El editor, al discutir la puntuación de este fragmento, reproduce la traducción propuesta por Bédier: "J'ai mal agi envers Ysolt la reine, par suite de quoi (dunt v. 548) *m'est venu* le désir et la force de m'acointer d'Ysolt aux Blanchés Mains" ¹⁰⁴, pero no comenta este PRES que, seguido de dos PS, es traducido por un PC e infinitivo, traducción que parece considerar las dos formas verbales del texto como equivalentes temporalmente. La traducción simplifica la construcción original. La explicación de que los dos PS se encuentren en dependencia del PRES podría residir en la elipsis de una segunda forma de *venir* en PS: los sustantivos sujeto de *venir* están acompañados de determinantes diferentes, lo que puede significar que los tres primeros, con demostrativo, remiten a lo que acaba de decir el hablante (vv.543-544), y el PRES de *venir* se refiere a ese estado de ánimo simultáneo al discurso. En el verso 550 el hablante pasa a exponer hechos anteriores y los sustantivos pasan a estar determinados por el artículo, sin que el verbo del que son sujeto, que debería estar en una forma de anterioridad, sea expresado. A menos que se considere que la fuerza y el poder de haberse casado siguen siendo vigentes en lo simultáneo.

- Cuando *venir* está acompañado de la preposición *à* y de un sustantivo abstracto la tendencia del giro es imperfectiva:

et quant ele vint devant lui,
si li dit: " Kex, **a grant enui**
me **vient**, ce sachiez a estros,
ce qu'ai oï dire de vos.
(Ch 131-134)

Por che plus mal gre vos en sai
Que vos si grant honte me faites,
Qui vos espees avez traites
A l'uis de ma chambre sor moi,
Si ne savez dire por coi.
Et se vos dire le savez,
Araisonné ne m'en avez,
Si me **vient** molt **a grant despit**."
(Per. 5976-5983)

Lo mismo que la construcción *venir miex*:

Que je trovai un chevalier

¹⁰⁴ Ed. utilizada, p. 55 nota 547. La cursiva es mía.

Preu et hardi et fort et fier;
Onques si vaillant ne trovai
Ne a si fort ne m'esprovai.
Por che vos **vient miex** retourner
Que de cele angarde avaler,
Que li retors est trop grevains."
(Per.6609-6615)

También está imperfectivizado el verbo en el siguiente ejemplo, donde podría interpretarse que la acción es iterativa:

Par le grant travail qu'ai eü
M'est il par le cors esmeü,
Si anguissusement me tient
E si pres de la feie me **vient**
Que jo ne m'os plus emveisier
Ne mei pur le mal travailler.
(Th S1,633-638)

La misma dilatación de la acción denotada se presenta en los verbos:
apporter:

Si sui huan, e vos fresaie,
Que que seit de la meie mort,
Males noveles vos **aport**
Endreit de Tristan vostre dru:
(Th S1,854-857)

"Qui es, qui a tel eure ves?
As tu besoin? Di moi ton non.
- Sire, Tristran m'apele l'on.
Un brief **aport**, sil met ci jus
El fenestrier de cest enclus.
(Ber.2464-2468)

"Va, dont viens tu? - J'**aport** novele:
La defors a un chevauchant,
A grant besoin te va querant."
(Ber.3390-3392)

"Alis, fet il, une novele
De par Alixandre t'**aport**,
Qui la defors est a ce port.
Antant que tes freres te mande:

(Cl.2444-2447)

Et quant il fu venus al port,
Si dist:" Sire, je vos **aport**
Salus de par ces damoiseles,
(Per.7375-7377)

Et mesire Gavains a prise
Sa seror et si l'a assise
Lez lui el Lit de le Merveille,
Si li dist en bas et conseille:
"Damoisele, je vos **aport**
Un anel d'or d'oltre ce port,
Dont l'esmeraude molt verdoie.
Uns chevalier(s) le vos envoie
(Per 9005-9012)

amener:

Dame, le nain vos **amaing** ci
et ma pucele a merci
por fere quanque il vos plest."
(EE 1189-1191)

et il li dist:" je vos **amain**,
dame, ma pucele et m'amie
de povres garnemanz garnie;
(EE 1534-1536)

et je vois molt bien esperant
quel chose vos alez querant:
la reïne, ce croi, querez.
- Sire, fet il, bien esperez;
autres besoinz ça ne m'**amainne**.
(Ch 3343-3347)
(Cf. Per. 6617 *supra*)

S'en viennent andui main a main
Au tref. "Sire, je vos **amain**,
Fait mesire Gavains au roi,
Celui que vos, si com je croi,
Coneüssiez molt volentiers
Passé a quinze jors entiers.
(Per.4545-4550)

y sin idea de movimiento:

An cest chastel l'ai amené,
s'est a ostel chiés un borjois.
Li chevaliers est molt cortois,
(EE 3216-3218)
(.....)

An la forest s'est combatuz,
toz seus, ancontre huit chevaliers,
s'an **amainne** toz les destriers.
Et avoec lui mainne une dame
(EE 3234-3237)

El empleo se explica como el de *venir* con complemento de finalidad: el término de la acción es menos la llegada al centro deíctico que la entrega de lo que se trae, sea noticia, carta, o ser humano. Como en el caso de *venir*, el verbo suele estar en primera persona (sin embargo, Ch3347) y el PRES es utilizado en el momento de la llegada ante el destinatario. En EE 3236 *amener* parece sinónimo de *mener* (EE 3237)¹⁰⁵.

2) Verbos que significan alejamiento del centro deíctico.

El sentido del movimiento expresado por *aller* es de signo contrario al significado por *venir*, lo que se traduce, hasta cierto punto, en la diferencia de sentido temporal que parece percibirse entre *je viens* y *je vais*: mientras el primero parece ser sinónimo aproximado de 'acabo de llegar', el segundo lo parece de 'me voy a marchar'¹⁰⁶. De todas formas, es también posible que el PRES del verbo *aller* esté utilizado para referirse a lo que objetivamente es inmediatamente anterior.

¹⁰⁵ La misma dilatación podría producirse en Ber2525 y Ber2537, con el verbo *tramettre* en pasiva. Si se considera que la acción está dilatada, se trata de una pasiva de acción, y el empleo similar al del PRES de *apporter*. Si no hay dilatación, se trata de una pasiva resultativa, lo que parece interpretar el traductor, ed. utilizada pp.116-117, que utiliza en el primer caso un 'pasado reciente' y en el segundo un PC en francés moderno.

¹⁰⁶ Así Wilmet (1970: 108-113) dedica un apartado al verbo *venir* dentro del "Présent à sens de passé" : "Présent-passé *dilaté*", mientras que "*Cas des verbes ALLER et S'EN ALLER*" figura como apartado del "Présent à sens de futur": "Présent-futur *dilaté*", pp.135-140, aunque señala "Le recours au savez à sens de futur est banal avec les verbes de mouvement, tels *venir, revenir, retourner*, surtout *aller et s'en aller*."

En principio hay que distinguir el verbo *aller* de la construcción *s'en aller*. Mientras el primero expresa la idea de movimiento sin más, a menos de estar perfectivizado por un complemento que indique el término del movimiento (Martin: 1971: 136-137), caso por lo demás frecuente, el segundo pertenece a la categoría que Koefoed (1979: 144) llama B¹, verbos que denotan acciones limitadas en su fase inicial¹⁰⁷.

Efectivamente *aller* es imperfectivo cuando está acompañado de un complemento de modo, sea o no adverbial:

A une part ont le roi trait:
"Sire," font il, "**malement vet**.
Tes niés s'entraiment et Yseut,
(Ber.605-607)¹⁰⁸

mes quant il s'est aparceüz,
si crient qu'il ne soit deceüz,
qu'il cuide que ele ganchisse
et que fors de son chemin isse
por eschiver aucun peril.
"Ostez, dameisele, fet il;
n'**alez pas bien**; venez deça:
(Ch 1365-1371)

- "Sire, fait il, devant le roi
D'Escavalon aler en doi,
Et je i **vois bien droit**, ce quit."
(Per.5315-5317)

Mais or me redi que devindrent
Li chevalier qui par chi vindrent,
Qui les trois puceles conduient.
Vont il le pas ou il s'en fuient?"
(Per.291-294)

cuando no hay idea de movimiento:

"Et un petit pertus overt
Endroit la chanbre la roïne.
Par dedevant **vet** la cortine.
Triés la chanbrë est grant la doiz

¹⁰⁷ Vid. también Martin (1971: 137).

¹⁰⁸ Igual en ber2172, mfe1603, ch6945.

Et bien espesse li jagloiz,
(Ber.4314-4318)

"Vez ci la droite voie au Pont
de soz Eve, et cele de la
droit au Pont de l'Espee an **va**."
(Ch 680-682)

Einsi del tot a meschief fui,
que je fui plus petiz de lui
et ses chevax miaudres del mien.
Par mi le voir, ce sachiez bien,
m'an vois por ma honte covrir.
Si grant cop con je poi ferir
li donai, c'onques ne m'an fains,
el conble de l'escu l'atains;
(Yv.523-530)

o cuando *aller* está acompañado de un participio presente¹⁰⁹:

"Dameisele, estez! fet li nains
qui de felenie fu plains,
qu'**alez** vos ceste part **querant**?
Ça n'avez vos que fere avant.
(EE 163-166)¹¹⁰

Aller + complemento con *à*, o *infinitivo* no aparece en contextos susceptibles de suscitar la idea de anterioridad inmediata¹¹¹:

Amie Yseut, car esvelliez:
Par engien somes agaitiez
Li rois a veü quanque avon fait,
Au palais a ses omes **vait**;
(Th C 18-21)

Aunque en un caso el verbo está acompañado de *en*:

-Frans chevaliers, fet la pucele,

¹⁰⁹ Vid. Moignet (1976: 192-193) ; Ménard (1973: 172§180); Aspland (1971).

¹¹⁰ ber3392 (querant), ber3129 (querant), ber221 (porchaçant), ber3213 (querant), ee5419 (querant), ee4291 (criant), ch3343 (esperant).

¹¹¹ ee5658 (+querre), ch1972 (+secorre), yv5125, per884, per4832, per4833, per5270.

toz jorz seroie vostre ancele,
 se vos mon ami me randez.
 A Deu soiez vos comandez.
 Hastez vos, la vostre merci.
 - Quel part **an vont**? - Sire, par ci,
 vez ci la voie et les escloz."
 (EE 4339-4345)

S'en aller es utilizado en un contexto similar al precedente:

Mes se jel chaz et jel ataing,
 que me valdra, se je nel praing?
 Par ci **s'an vet**, voire par foi;
 s'il ne s'an vient ansamble o moi,
 donc ai ge ma poinne gastee."
 (Yv 5037-5041)

En este caso, como en Cl 4622 (citado *supra*), la idea de separación, de límite inicial, parece no ser contemplada¹¹². El único caso en que la partida precede cronológicamente a la enunciación es el siguiente:

"Dex!" fait chascun, "que li demandent?
 Li rois fait ce que il conmandent,
 Tristan **s'en vet** fors du païs.
 Ja ne voist il s'anz paradis,
 Se li rois veut, qui l'a n'ira
 Et qui par droit ne l'aidera!"
 (Ber 3451-3456)¹¹³

¹¹² Cf. Moignet (1976: 187), que cita Cl 4622 (aunque lo numera 4672), "Aler s'en peut être très proche du simple aler". En general, el empleo pronominal se acerca al sentido del verbo no pronominal: "Parfois la nuance est très fugace; le pronom souligne la part de passivité, parfois indéfinissable, qui affecte la personne sujet dans l'événement."

¹¹³ Trad. de P. Jonin (1980:147): "Dieu! dit chacun intérieurement, que veulent-ils d'Iseut? Le roi se soumet à toutes les exigences des barons. Tristan est exilé." El mismo efecto con el mismo verbo aparece en la narración del autor en Cligés:

Mes an la tor neant ne truevent,
 Car Fenice et Cligés s'an vont,
 Et Tessala menee an ont
 (Cl. 6436-6438)

Nótese que inmediatamente se utiliza un PC. Si se atribuye un vector negativo a este tipo de empleo de PRES, tendríamos en la parte narrativa un PH con valor de PQP.

El contexto en que la forma es empleada es claro: son los caballeros de Arturo, a quien Yseut ha enviado una petición de ayuda por Perinis, los que pronuncian este discurso, y uno de ellos, Gauvain, dice al rey que si vuelve a encontrarse con uno de los acusadores de la reina "N'i estovra Tristan venir." (Ber. 3467). El lector, por otra parte, sabe que la petición de justificación de la reina ha sido hecha un mes después de la supuesta partida de Tristan (vv.3028-3032). No cabe la interpretación de un "pasado reciente": los caballeros no creen que Tristan acaba de irse. Tampoco puede hablarse de un empleo histórico, ya que en los diálogos el PH sólo aparece entre formas de anterioridad. La única posibilidad es que el verbo denote una acción considerada como simultánea al origen lo suficientemente amplia, dilatada, como para que no se crea necesario marcar que es anterior y que lo simultáneo es su resultado. Esto parece posible si la acción es concebida como no limitada en su fase inicial, esto es, como sinónimo del simple *aller*. El término de la acción, lo que la convertiría en perfectiva, sería entonces el lugar al que va, lugar indeterminado y por eso mismo no alcanzado¹¹⁴.

La misma distinción cabe hacer entre *porter* y *emporter*: éste último pertenece a la misma categoría que *s'en aller*. Los casos en que figura el PRES *emporter* para referirse a una separación inmediatamente anterior son los siguientes:

"Par foi, mestre, Marc li gentis
 Nos a trovez ci endormis;
 S'espee lait, la moie **en porte**:
 Felonie criem qu'il anorte.
 Du doi Yseut l'anel, le buen,
 En a porté, si lait le suen:
 (Ber. 2105-2110)

Maint chevalier a hui versé,
 Et des meillors les foiz **an porte**,
 Qui ne verront ouan sa porte,
 (Cl. 4698-4700)

-"Il i a plus, sire, dist ele.
 Mes aniax est en la querele,
 Qu'il le m'a tolu, si **l'en porte**.

¹¹⁴ Esta indeterminación entre acción y resultado se observa en los verbos pronominales que denotan estados de ánimo: la forma pronominal, en lugar de la fase inicial, de un carácter ingresivo, parece ser capaz de expresar lo subsecuente a esa fase inicial y funcionar como sinónimo de lo que propiamente sería una pasiva de resultado, vid, *supra*.

Je volsisse mix estre morte
Qu'il l'eüst ensi emporté."
(Per.799-803)

Mientras Cl 4699 es simétrico de EE 3236 (cit. *supra*), tanto en Ber 2107 como en Per 801 el mismo verbo aparece utilizado en formas de anterioridad, lo que parece favorecer la interpretación en el sentido del "pasado reciente" de estos PRES. Sin embargo, el empleo del PRES insiste sobre el hecho de que el agente "lleva consigo" el objeto en cuestión, menos que sobre el hecho de que lo haya separado del centro deíctico, esto es, la fase inicial, sobre la que recae el acento en francés moderno en un verbo como *emporter*, es puesta entre paréntesis.

Un empleo similar a este último aparece sólo en Béroul con el verbo *laisser*:

Il li respont: "Dame, c'est voirs.
Or nos covient gerpir Morrois,
Qar mot li par somes mesfait.
M'espee a, la soue me **lait**:
Bien nos peüst avoir ocis.
(Ber.2089-2093)

"Par foi, mestre, Marc li gentis
Nos a trovez ci endormis;
S'espee **lait**, la moie en porte:
Felonie criem qu'il anorte.
Du doi Yseut l'anel, le buen,
En a porté, si **lait** le suen:
(Ber.2105-2110)¹¹⁵

Aunque la situación de comunicación en que son utilizados estos PRES es diferente, los relacionaremos con lo que llamamos actualización (vid. infra a)2. No simultaneidad deíctica).

¹¹⁵ Los tres PRES son traducidos de modo diferente por P. Jonin (1980: 100-101): el primero, por un PRES "Il me laisse son épée à la place de la mienne."; los otros dos, por dos PC "Il m'a laissé son épée et il a emporté la mienne. Je crains qu'il ne trame un mauvais coup. Il a enlevé du doigt d'Iseut son bel anneau, l'a emporté et lui a laissé le sien."

Verbos declarativos.

El verbo *dire*.

Entre los presentes-pasados dilatados, Wilmet (1970: 104-108) cita ejemplos del verbo *dire*, de los que sólo algunos son equiparables a los casos previamente analizados, es decir, remiten a lo inmediatamente anterior. La peculiaridad de este tipo frente a los anteriores reside en el hecho de que los PRES de *dire* son utilizados para referirse a lo inmediatamente anterior dentro de la conversación que se está manteniendo, por eso Wilmet (1970: 104) señala:

"(Le contexte *implicite* indique que les *savez* traduisent chaque fois des phénomènes récents, presque contemporains de l'actualité.) Paroles et bruits se prolongent en harmoniques. Il semble que le passé n'ait pas réussi à conquérir son autonomie, comme si le parleur ne distinguait dans l'écoulement du temps aucune frontière avec le présent."

También en este caso, como para *venir*, pueden distinguirse dentro del corpus dos construcciones en las que el PRES de *dire* sería equivalente de un pasado reciente:

+ el verbo está en segunda persona; se califica el discurso del interlocutor:

E vostre chant, cum jo record,
Mort de fresaie signifie:
Alcon ad ore perdu la vie."
- "Vos **dites** veir, Ysolt lui dit:
Bien voil que sa mort signifit.
(Th S1,822-826)¹¹⁶

o se le pide alguna aclaración acerca de lo que acaba de decir:

Pardun li quiert de sun mesfait.
Il ne saveit nient del plait.
"Dame, fet il, que **dites** vus?
Il n'ad si bien nun entre nus!
Quanke vus plest seit parduné!
Dites mei vostre voluté!
(MF F 459-464)¹¹⁷

¹¹⁶ ber2285, mfy145, cl6458, ee3995, ee3844, ee3989, yv1821, yv1269, yv4780, per2396(neg.)

+ el verbo está en primera persona y el propio hablante remite a lo que acaba de decir:

voirs est que boens cuers s'umilie,
mes li fos et li descuidiez
n'iert ja de folie vuidiez.
Filz, por toi le **di**, que tes teches
par sont si dures et si seches
qu'il n'i a dolçor n'amitié;
(Ch 6308-6313)¹¹⁸

En el primer caso, la tendencia del verbo parece ser imperfectiva, dado que *dire* no está perfectivizado por un complemento directo, aunque el contexto no deja lugar a dudas: el 'decir' no se superpone a la enunciación (locutor e interlocutor no hablan a la vez). Así, en lugar de *dire*, aparece utilizado en la misma situación comunicativa un verbo tan claramente imperfectivo como *parler*:

S'il ne vus vosist mut grant bien,
Il ne vosist del vostre rien.
- Tu **paroles**, fet ele, en gas!
Jeo sai bien qu'il ne me heit pas:
(MF El 435-438)

Cuando el verbo está en segunda persona hay que notar que el verbo *dire* figura en la primera oración que pronuncia el locutor en su respuesta, lo que parece responder al hecho de que, como señala Wilmet (1970), mediante el empleo de estos PRES el hablante no pretende referirse a lo que podría llamarse un "pasado reciente", a algo que es inmediatamente anterior, sino a algo que es simultáneo, aun cuando objetivamente no haya superposición de la acción denotada y de la enunciación.

En primera persona se utiliza en idéntico contexto la perífrasis durativa *aller*+participio presente:

Certes,deça ne dela mer,
ce puis je bien dire sanz faille,

¹¹⁷ yv1555 (dites vos voir?), per1214 (De quel chevalier me dis tu?), per1219 (Dis tu dont del vallet galois), per198 (Dites vos, fait il, c'on la lance).

¹¹⁸ ber231 (neg.), ee3142 (neg.), ee5811 (neg.), ch54 (neg.), per4696, per4399 (neg.), per1217, per1224 .

n'eüst destor ne repostaille,
ou je ne vos eüsse quis
a tot le moins set anz ou dis,
se je an prison vos seüsse
einz que trové ne vos eüsse.
Mais de coi me **vois debatant**?
Il ne vos an est mie a tant
qu'antrer an vuilliez an la poinne.
(Ch 6492-6501)

En idénticas circunstancias son utilizados verbos semánticamente vecinos de *dire*: *parler*¹¹⁹, *blasmer*¹²⁰, *plaider*¹²¹, *s'escondire*¹²², *aloser*¹²³, *appeler*¹²⁴, *prier*¹²⁵, *demander*¹²⁶; el verbo *mettre*¹²⁷, y el verbo *oir* en primera persona:

la Joie de la Cort demant,
car nule rien tant ne covoit.
Donez la moi, que que ce soit,
se vos an estes posteïs.
- Certes, fet li rois, biax amis,
parler vos **oi** de grant oiseuse.
Ceste chose est molt dolereuse,
car dolant a fet maint prodome.
(EE 5556-5563)¹²⁸

En una ocasión el PRES de *oir* es utilizado después del PC de *dire*:

¹¹⁹ thd672, mfe1437, yv1652.

¹²⁰ ber4171.

¹²¹ cl3950.

¹²² ee2524

¹²³ ch5321.

¹²⁴ ch1408.

¹²⁵ ch3777, yv4763.

¹²⁶ yv5134, per7387.

¹²⁷ cl4440 (mettre en plet), per216 (En autre novele me mes/ Que je ne (te) quier ne demant.)

¹²⁸ ber3058, ee2533, ee3869, ch3853, yv5480 .

"Si m'aïst Dex, or t'estuet il
pes feire, et randre la reïne.
Tote la querele anterine
t'estuet lessier et clamer quite.
- Molt grant oiseuse *avez or dite!*
Molt vos **oi** de neant debatre!
Fuiez! Si nos lessiez conbatre,
et si ne vos an merlez ja."
(Ch 3848-3855)

lo que podría inducirnos a creer que las dos formas son equivalentes: sin embargo, hay que notar que, a diferencia de los casos anteriores, *dire* está acompañado de un complemento directo, y que la consideración de las palabras pronunciadas por el interlocutor como simultáneas, como en el caso de *venir* + complemento de finalidad, supone un enfoque temporal hasta cierto punto facultativo¹²⁹.

La simultaneidad supone en el caso de los verbos tipo *venir* una dilatación de la fase final de la acción denotada, mientras que en los verbos tipo *s'en aller* más bien parece haber una indiferenciación de la fase inicial que hace que tales verbos funcionen como sinónimos de sus correspondientes simples, de tendencia imperfectiva. En el último caso, verbo *dire* y similares, el empleo del PRES responde a la consideración del intercambio conversacional como un todo que engloba al origen, esto es simultáneo, aun cuando el mismo carácter de intercambio sucesivo de la conversación implique la no superposición real de la acción denotada y de lo más estrictamente simultáneo, esto es, la enunciación.

γ2) Paralelamente a los PRES que "incluirían" un pasado reciente, se señala el empleo del PRES para remitir a lo posterior. Pero mientras en el primer caso algún estudioso, como Martin (1971), hace hincapié en que no se puede admitir que el sistema permita el empleo de una forma de no-anterioridad y no-posterioridad para expresar anterioridad, en el caso que ahora nos ocupa la atribución de un valor de posterioridad a determinados PRES se hace, por así decir, bastante alegremente, ya que es claro que la neutralización de la oposición de posterioridad es permitida por el sistema.

¹²⁹ Cf. la traducción de J. Frappier (1971:113): "-Vous avez dit une ineptie! J'ai la tête rompue de toutes vos sornettes!"

Bull (1960: 58-59) alude al problema planteado por determinados verbos, justamente aquellos que denotan acciones que implican la libre voluntad del agente¹³⁰:

"For example, the announcement *me caso* or *me voy* presents special problems. One does not initiate a conversation during a marriage ceremony with the statement, *Me caso*. This is a statement of intentions, not a description of a ritual in progress at PP. It seems, nevertheless, necessary to consider *me caso* as actually imperfect at PP. The reasons for this are to be found in the following argument.

Whenever the subject can exercise free will in the performance of an event, he may use the verb labeling that event in three ways: 1) to state that he has performed the event (*me he casado*); 2) to state that he is committed to the performance of the event (*me caso*); and 3) to anticipate the event (*me casaré*). In *me caso* and forms referring to many similar events (*me voy*, *vendemos la casa*, *tenemos una cita*; and so on), the decision to act appears to be treated as the initiative aspect of the event. Most marriages, after all, begin with a proposal."¹³¹

Y más adelante (Bull, 1960:81) clasifica como sigue este tipo de empleo del PRES:

"A preliminary phase of an event is imperfect at PP. The decision or commitment to perform the event is anterior to but still operative at PP. The tense form indicates that this decision is imperfect at PP even though the event itself is anticipated. These facts may be established either by common focus or by the use of an auxiliary verb.

This function may, of course, be considered ambivalent systemically. The important semantic fact is that a phase of the event, the preparation for the event, is imperfect at PP. Since this function cannot be assigned to any other prime tense form, it is improper to consider *canta*, in this case, a substitute for the Future."

Lo que Bull considera *imperfecto* en PP es para nosotros una relación temporal de simultaneidad.

¹³⁰ Vid. Klum (1961:116-117, nota 7), donde además concede "En revanche, il ne faudrait pas écarter la possibilité d'une phase préliminaire psychologique, d'une 'imminence'".

¹³¹ Cf. Wilmet (1970: 134), dentro de las implicaciones semánticas del "présent-futur dilaté", donde figura el verbo *mourir*, a propósito del verbo *se marier*: "Le mariage débute avant la célébration proprement dite, quand le futur époux revêt ses habits de cérémonie. Ou plus tôt encore, dès son principe arrêté".

Ciertos verbos que denotan acciones que suponen un agente volicional¹³² pueden, según los contextos, denotar fundamentalmente ese rasgo volicional o denotar fundamentalmente la realización de la acción. Como en los casos previamente vistos, el problema concierne en último término al significado del lexema verbal. Si consideramos en este apartado este tipo de empleo es porque, a nuestro juicio, el PRES expresa la simultaneidad de lo que Bull llama una fase previa a la acción que el verbo también denota, sin que la realización de la acción en tanto que posterior sea considerada. Si la realización posterior es considerada puede pensarse en una realización temporal de una orientación de posterioridad a una referencia de simultaneidad: (0oV)+V. Pero en los casos aquí retenidos esta interpretación temporal no parece adecuada.

En el mismo sentido que Bull se pronuncia Nef (1986b: 122-123), que formula la hipótesis de que la posterioridad de la acción expresada en PRES requiere la presencia de un ADV adecuado o un contexto que lo supla¹³³. Hipótesis que comprobaremos después de analizar los empleos del PRES en los que esta forma verbal expresa posterioridad.

Verbos susceptibles de empleo performativo.

Ya hemos visto que determinados verbos en PRES denotan acciones que consisten en la propia enunciación, en circunstancias bien definidas. En tres casos en el corpus la realización efectiva de la acción denotada no se produce al faltar uno de los requisitos: el destinatario no está presente. Podría pensarse que los PRES realizan la orientación de posterioridad, pero el contexto desaconseja tal interpretación: la simple enunciación de lo que realmente es una intención constituye de alguna manera la realización de la acción para los oyentes presentes:

que rien au chevalier n'estuet
doter, fors que seulemant toi.
De toz mes homes et de moi

¹³² Vid. Fleischman (1982: 88-89), a propósito de la oposición FUT vs. *aller*+inf. Parece probable que antes de la constitución de la perífrasis la sustancia semántica que constituirá el contenido de la misma constituyese parte del contenido de las formas PRES y FUT. El problema de delimitar en la práctica en qué casos el PRES realiza o no la orientación +v sólo puede resolverse con un análisis minucioso de los ejemplos.

¹³³ En lo que se refiere a las frases sin ADV Nef afirma: "**partir** peut recevoir deux interprétations, l'une suivant laquelle ce verbe dénote un changement de lieu, l'autre d'après laquelle il peut signifier l'accomplissement des conditions préalables à ce changement de lieu, comme par exemple dans le dialogue suivant: (24) Mais que signifient ces valises? - Tu vois bien: je pars!."

li **doing** trives et seürté;
(Ch 3252-3255)

Ja ne t'an quier dire losange,
einz **promet** bien au chevalier
qu'il n'avra ja de rien mestier,
d'armes ne de cheval, qu'il n'ait,
(Ch 3260-3263)

Tant ait plus mis, beau sire Ogrin,
Vostre merci, el parchemin,
Que je ne m'os en lui fier:
De moi a fait un ban crier.
Mais je li **prié**, com a seignor
Que je mot aim par bone amor,
Un autre brief reface faire,
(Ber 2411-2417)

En los dos primeros casos el rey Bademaguz habla a su hijo Meleagant, antes de la llegada de Lancelot, y el hijo considera a partir de ese momento que Lancelot goza de la protección de su padre. En Ber 2415 Tristan está dictando la carta para el rey Marc al ermitaño Ogrin. En este último caso, sobre todo, la simultaneidad excluye el empleo del FUT.

Verbos que indican separación del centro deíctico.

Como ya hemos señalado, el mismo sentido del movimiento denotado por verbos como *aller*, *s'en aller* favorece la interpretación de que la separación, el movimiento, no ha comenzado, es decir que se producirá después. Pero, aun cuando la temporalidad verbal carezca de dimensión mensurativa, en la medida en que la enunciación no esté separada en el tiempo de la realización del movimiento, o no sea concebida como alejada temporalmente del movimiento, el PRES es utilizado para englobar esa fase previa inherente al movimiento.

El empleo es sobre todo frecuente en primera persona (como en el ejemplo de Bull (1960)):

De la poor qui or me prent
Vois m'en, trop sui ci longuement."
Iseut s'en torne, il la rapele:

(Ber 195-197)¹³⁴

"Dinas, entent un poi a moi.
De ci **m'en part**, bien sez por qoi.
Se je te mant par Govenal
Aucune chose besoignal,
Avance la, si con tu doiz."

(Ber 2939-2943)

"Sire, bien m'avez desresniee
ancontre tote ma mesniee.
Or an venez, je vos **an main**."
An la sale an vont maint a main,

(Ch 1189-1192)

Bien vos metrai a garison,
s'il vos plest, enuit ou demain;
or an venez, je vos **an main**."
Et il respont:" Soiez certainne,
je n'an istrai fors, de semaine,
en larrecin ne an enblee.
Quant la genz iert tote asanblee
par mi ces rues, la defors,
plus a enor m'en istrai lors,
que je feroie nuitantre."
A cest mot, après li s'en antre
dedanz la petite chanbrete.

(Yv 1572-1583)

Sin embargo la misma consideración de la fase previa se produce en dos ejemplos en 3º persona:

Mais li felon, li losengier,
Quil vuelent de cort esloignier,
Te font acroire la mençonge.
Tristran **s'en vet**: Dex lor en doinge
Male vergoigne recevoir!

(Ber 427-431)

¹³⁴ Aunque en el caso citado la partida se produzca casi al mismo tiempo que su anuncio, esa inmediatez no constituye un requisito para que el PRES deba ser entendido como forma de simultaneidad: Ber 196 es la tercera vez que Iseut dice a Tristan que se va, y en las ocasiones precedentes, en la misma entrevista, también utiliza el PRES: ber92, ber187. No sólo se utiliza *s'en aller*: ber1133, ee271, ee2734, ee1059, yv5456, per772, per4685, sino también *en aller*: ber3357, ber596, y el simple *aller*: ber2925, ber523, mfe1675.

Sire, de rien ne m'en creirez:
 Il n'i ot plus. Se vos volez,
 Ocïez moi; mes c'iert a tort.
 Tristan **s'en vet** por le descort,
 Bien sai que outre la mer passe.
 (Ber 439-443)

Si se comparan estos dos ejemplos con Ber 3453, citado *supra*, se observa que nada, excepto el contexto amplio en que tales PRES son utilizados, permite adivinar si la partida ha tenido o tendrá lugar. Lo que, en principio, apoya la tesis de Klum (1961) de que los verbos perfectivos indican anterioridad o posterioridad en PRES, salvo que el contexto apoye claramente la interpretación en el sentido de la simultaneidad. A nuestro juicio se trata de una interpretación excesivamente basada en algo que el mismo Klum (1961: 162, n. 9) reprocha a Bull, a propósito de otro tipo de empleo del PRES: la situación real, entiéndase la realidad objetiva. Si tomamos nuestros tres ejemplos de Béroul, sin la apoyatura del contexto amplio, lo único que puede deducirse de ellos es que la partida está teniendo lugar. Lo que no sabemos es en qué fase se encuentra: ¿lo ha decidido y está obrando en consecuencia?, ¿ya ha empezado el viaje?, ¿ya ha abandonado el país?. Deducir de ello que el PRES reemplaza, en estos casos, al PC o al FUT parece tan abusivo como tratar de adivinar el sentido vectorial que se esconde en la siguiente frase pronunciada en un informativo televisado: "Hoy nace el habitante 5000 millones". Que el locutor diga "ha nacido" o "va a nacer/nacerá" implica que esté en condiciones de orientar negativa o positivamente la acción, cosa que manifiestamente no puede hacer. No es pues el valor neutro del PRES el que se realiza en tales casos, sino su valor negativo de no-posterioridad y no-anterioridad. Que otra forma verbal pueda ser utilizada no significa que pueda hablarse de equivalencia vectorial, y en el análisis de los empleos del PRES las equivalencias se establecen tanto más fácilmente cuanto se hace hincapié en el carácter no-marcado de esta forma verbal y de la relación vectorial que expresa. En realidad el problema reside en establecer qué permite la lengua enfocar como simultáneo al origen, aun cuando la realidad objetiva parezca contradecir ese enfoque temporal¹³⁵.

En el siguiente ejemplo tanto puede tratarse de la consideración de la fase previa como de la descripción de la acción realizada por terceros, a pesar de lo próximo que podría estar el sentido del de la perífrasis *aller+inf*:

¹³⁵ Bennett (1981: 19 nota 6) cita dos ejemplos de PRES progresivo inglés, uno de verbo perfectivo y otro de verbo imperfectivo, en ninguno de los cuales la acción coincide en el mundo real con la enunciación, y sin embargo la acción, única, está inequívocamente enfocada como simultánea al origen.

Or lessiez la parole ester,
et si comandez aprester
le souper et les tables metre;
li vaslet **s'an vont** antremetre."
(EE 4233-4236)¹³⁶

Verbo *dire*.

De la misma manera que el PRES del verbo *dire* es utilizado en 2ª persona para preguntar acerca de lo que el interlocutor acaba de decir, el locutor se sirve de esta forma para invitar a hablar a su(s) interlocutor(es):

Erec respont:"Ne vos enuit,
ne lesseraï mon oste enuit,
qui molt m'a grant enor mostree,
quant il sa fille m'a donee.
Et qu'an **dites** vos, sire, dons?
Don n'est biax et riches cist dons?
- Oïl, biax sire, fet li cuens,
cist dons si est et biax et buens;
(EE 1263-1270)

Puis dist as chevaliers:" Seignor,
que **dites** vos? Que vos an sanble?
(EE 1736-1737)

Et dist:" Biax hostes, je ne voi
Chaiens nule chose por coi
Li palais tant face a douter

¹³⁶ El editor señala, pp.225-226 de la edición utilizada, que "La leçon de R., etc., n'attribue pas ces vers à Erec et n'en fait pas un discours, mais un élément de récit:

Li rois ot qu'en nule maniere
ne remanroit por sa priere
sin laie la parole ester
et commande tost aprester
le soper et les tables metre
li sergant s'an vont entremetre.

Cela est à coup sûr moins cavalier que ne le seraient des propos d'Erec à Artur, mais ceux-ci peuvent être compris comme une manifestation plaisante de la brusquerie un peu agacée d'Erec." En el caso de que se trate de una parte narrativa, este PRES expresa una acción sucesiva con respecto a la expresada por el PRES anterior. En el ejemplo dialogado el verbo anterior está en IMPER, lo que podría sugerir que *aller s'entremettre* es posterior a la realización de la orden; pero no parece descartable la interpretación de que ya van, 'se disponen a ir o están yendo', y que por eso Erec dice al rey que mande preparar la cena y poner las mesas, orden que legitimaría la iniciativa de los muchachos .

Que l'en n'i doie bien entrer.
 Qu'en **dites** vos? Qu'i entendiez
 Qui si fort le me desfendiez
 Que je nel venisse veoir?
 (Per 7737-7743)

La pregunta concierne menos a la acción de pronunciar unas palabras que a la acción de tener una determinada opinión, es decir, este tipo de contexto favorece la imperfectivización del verbo que viene a ser sinónimo de 'opinar', como en EE 1737. Nótese que Klum (1961: 165-166) señala la estructura interrogativa como factor desencadenante de la orientación de posterioridad en verbos imperfectivos, y afirma, siguiendo a Sten, que puede tratarse de un empleo modal (equivalente de *devoir*+inf). En el caso que nos ocupa al lado del simple *dire* encontramos *vouloir*+*dire*:

Je di que droiz est antresait
 ceste l'enor del blanc cerf ait.
 Et vos, seignor, qu'an **volez dire**?
 Savez i vos rien contredire?
 (EE 1743-1746)

Pero el sentido 'emitir palabras' es entonces dominante (y la acción 'decir' es posterior, vid. infra §III.1.I.1.1.4.).

-- Finalmente, la misma consideración de la fase de decisión previa a la realización efectiva de la acción denotada explica el empleo del PRES de otros verbos perfectivos:

.. *se taire*¹³⁷:

Onques voir si ne s'avilla
 qu'il deïst de vos vilenie
 tant com il set de cortiesie.
 - Sire, fet il, et je **m'an tes**,
 ne m'an orroiz parler hui mes,
 des que je voi qu'il vos enuie."
 (Yv 2214-2219)¹³⁸

.. *marier*¹³⁹:

¹³⁷ Señalado por Wilmet (1976: 169).

¹³⁸ yv5162, ch3297, per7315.

Et ancor vos fiancerai
 Que je vos en avanceraï
 Si que certainnement savrez
 que j'en ferai voz volantez.
 - Mestre, molt m'avriez garie,
 Mes l'empereres me **marie**,
 Don je sui iriee et dolante,
 Por ce que cil qui m'atalante
 Est niés celui que prendre doi.
 (Cl 3093-3101)

.. *ardre* :

Dolent! le saut que orainz fis!
 Que dut ice que ne m'ocis?
 Ce me peüst estre mot tart.
 Eschapé sui! Yseut, l'en **t'art**!
 Certes, por noient eschapai.
 En **l'art** por moi, por li morrai."
 (Ber 983-988)¹⁴⁰

.. *ocirre*:

"Ha! vasax, fet il,conquis m'as.
 Merci! ne m'ocirre tu pas!
 Des que tu m'as oltré et pris,
 ja n'an avroies los ne pris,
 se tu des or mes m'ocioies;
 trop grant vilenie feroies.
 Tien m'espee; je la te rant."
 Mes Erec mie ne la prant,

¹³⁹ Wilmet (1970: 134)

¹⁴⁰ Cf. la traducción de P. Jonin (1980: 64): "J'en ai réchappé, mais vous, Iseut, on *va* vous *brûler*! C'est bien en vain que je me suis évadé. On la *brûle* à cause de moi, je mourrai à cause d'elle." Estos dos presentes, como en los casos alegados por Bull, sólo traducen la vigencia de la sentencia pronunciada por el rey, no la realización efectiva de la pena impuesta, como lo demuestra el hecho de que Tristán afirma más adelante:

-Dex!" dist Tristran, "balliez le moi.
 Par icel Deu en qui je croi,
 Mex vuel estre tot depeciez,
Se je a tens i vien, au rez,
Ainz que getee i soit m'amie,
 Ceus qui la tienent nen ocie."
 (Ber 1017-1022)

einz dit:" Bien va, je ne **t'oci**.
- Ha! gentix chevaliers, merci!
(EE 989-998)

Incluso la pasiva permite este empleo del PRES:

Des qu'autremant estre ne puet,
alons: nostre ostex i **est pris**;
(EE 5430-5431)

les salue, et dit: "Bien vaingniez;
mon ostel voel que vos praigniez;
herbergiez estes, descendez.
- Dame, quant vos le comandez,
vostre merci, nos descendrons;
vostre ostel enuit mes prendrons."
(Ch 2517-2522).

De todos modos, en especial los casos de la anterioridad inmediata deben confrontarse con los empleos del PC, si esta forma verbal es realmente un perfecto (cf. algunas de las justificaciones que se recogen en Mc Coard (1978)).

a)1.2. Acción múltiple.

Aunque se suele distinguir la iteración del hábito¹⁴¹, desde el punto de vista temporal podemos tratar ambos tipos juntos, dado que el mecanismo que explica uno y otro efecto es similar. Que se trate de una acción que se realiza a intervalos más o menos regulares dentro de un período considerado como simultáneo al origen, o de una acción que se realiza generalmente dentro de un período indeterminado, pero que por el empleo de la forma PRES se presenta como simultáneo al origen, el hecho fundamental es que en la mayoría de los casos la acción no coincide en el mundo real con la enunciación¹⁴² y que, con ayuda de ciertos factores contextuales, esta no

¹⁴¹ Vid. Vet (1980: 159-160), que relaciona la iteración con la pluralidad y la habitualidad con los estados. Vid. Brinton (1987); Nef (1986:100 ss). Kleiber (1987: 114-140) distingue además las frases frecuentativas. No entraremos en el problema de carácter aspectual de tales empleos, sólo nos proponemos señalar los tipos de situaciones susceptibles de ser enfocadas de determinada manera temporal, independientemente de cómo se construyen tales tipos.

¹⁴² Vid. Sten (1964: 18); Kleiber (1987: 156-165).

coincidencia se resuelve con la interpretación de la simultaneidad de una multiplicidad¹⁴³ de acciones con respecto al origen.

Entre los factores que favorecen la lectura iterativa o habitual en lo que respecta al PRES, cabe señalar:

la pluralidad del sujeto, a menos que se trate de una descripción de la observación directa del hablante:

Veez ci un espés buison,
Clos a fossé tot environ.
Sire, meton nos la dedenz.
Par ci **trespasse** maintes genz:
(Ber 991-994)

Coars ne traîtres n'i dure;
Li foimentie, li parjure,
Cil i **muerent** si a delivre
Qu'il n'i püent durer ne vivre.
(Per 7559-7562)

el efecto iterativo es particularmente frecuente, en este caso, con verbos declarativos:

bien **dient** tuit que n'iert ja fet
(EE 305)

Par ceste terre **dient** tuit,
(EE 2540)

et **dient** tuit reison por coi,
(EE 2558)

Tuit **parolent** de ce beisier:
(EE 304)

Ce **dient** an cest país tuit
que il les deliverra toz
et metra les noz au desoz
(Ch 2300-2302)

¹⁴³ Vid.Gross (1980: 75).

La multiplicidad de la acción se desprende también del hecho de que el agente de la acción sea el interlocutor o el hablante, cuando manifiestamente no están realizando dicha acción (Bull, 1960: 83):

Suventefeiz li demanda,
Tant le blandi e losenga,
Que s'aventure li cunta;
Nule chose ne li cela.
"Dame, jeo **devienc** bisclavret.
En cele grant forest me **met**,
Al plus espés de la gaudine,
S'i **vif** de preie e de ravine."
Quant il li aveit tut cunté,
Enquis li ad e demaundé
S'il se despuille u vet tuz nuz.
"Dame, fet il, jeo **vois** tuz nuz.
-Di mei, pur Deu, u **sunt** voz dras?
(MF B 59-71)

ploré avez, ce voi ge bien;
por neant ne **plorez** vos mie;
et an plorant ai ge oïe
la parole que vos deïstes.
(EE 2526-2529)

"Sire, por Deu et por vostre ame,
voir me dites, fet li la dame,
por coi vos estes si changiez.
Vos ne **bevez** ne ne **mangiez**,
ne ne vos **voi** joer ne rire;
(Ch 5439-5443)

Mais tu iez feme, bien le voi,
Que cil la qui siet dalez toi
Ocist ton pere, et tu le **baises**!
(Per 5861-5863)

La indefinición del agente también favorece la interpretación en el sentido de la acción múltiple:

"Rois, or entent nostre parole.
Se la roïne a esté fole,
El n'en fist onques escondit.

S'a vilanie vos **est dit**;
(Ber 3041-3044)

Pur force e pur meintenement
La dame en voil fere present,
Que jeo ne seie desturbez,
En cest païs achaisunez."
Li bachelers li respondi:
"Amis, nuls ne **parole** od li;
(MF M 185-190)

Por ce **toche** an l'or a l'essai
Que l'an conoisse s'il est fins.
(Cl 4202-4203)

lor mostre et dit:" A oés voz cors
sont fet cil dui lit ça defors;
mes an cest li qui est deça
ne **gist** qui desservi ne l'a:
ne fu pas fez cist a voz cors."
(Ch 471-475)

Mes or metroiz an vostre doi
cest mien anel, que je vos prest;
et de la pierre quex ele est
vos voel dire tot en apert:
prison ne **tient** ne sanc ne **pert**
nus amanz verais et leax,
ne avenir ne li puet max;
mes qui le porte, et chier le tient
de s'amie li **resovient**,
et si devient plus durs que fers;
(Yv 2602-2611)

Li chastiax, se vos nel savez,
A non la roche de Canguin.
Maint bon vert drap riche et sanguin
I **tist** on et mainte escarlata,
Si'n i **vent** on molt et **achate**.
(Per 8816-8820)

Un complemento directo en plural, o una relativa introducida por *quanque*, también desencadenan fácilmente la lectura iterativa, incluso en el caso de la observación directa por parte del locutor:

Il la tent en sun castel,
Si en **fait** quanques li est bel.
(Th D 945-946)

"Hai! Con vaillant soldoier,
con **fet** ses anemis ploier!
Con roidemant il les **requiert**!
(Yv 3195-3197)

- "Dont valt miex li uns de ces trois
Gavelos que vos veez chi;
Que quanques je weil en ochi,
Oisiæx et bestes au besoig,
Et si les **ochi** de si loing
Come on porroit d'un bojon traire."
(Per 202-207)

Li rois Artus, que veoir weil,
I **fait** chevaliers, ce dist l'en."
(Per 840-841)

Et li autres ra non Yvains,
Qui n'est pas ses freres germains;
Por che l'en l'apele l'Avoltre,
Et cil toz les chevaliers **oltre**
Qui bataille prenent a lui.
(Per 8157-8161)

Pero, en último término es nuestro conocimiento de la realidad y de ciertas convenciones comunicativas lo que induce a la interpretación iterativa:

Ne di pas, se aise en eüst,
Tut sun bon faire n'em peüst,
Car il est beals e pleins d'engins,
Entur li est seirs e matins,
Sert la, **lousenge**, si li **prie**.
(Th D 433-437)

- Qui est ele? - La bele Yseut:
Einsi **se vest** con cele seut."
(Ber 3775-3776)

"Sire, la dame li respunt,

Il nen ad joië en cest mund
Ki m'ot le laüistic chanter.
Pur ceo **me vois** ci ester.
Tant ducement l'i oi la nuit
Que mut me semble grant deduit;
Tant m'i **delit** e tant le **voil**
Que jeo ne puis dormir de l'oïl."
(MF Ls 83-90)

Mi oel a nule rien **n'esgarde**,
S'au cuer ne plect et atalante.
(Cl 498-499)

Pris est mes cuers, qui ne se puet
Mouvoir, quant li suens ne se muet
Et se li suens erre ou sejourne,
Li miens **s'aparoille** et **atorne**
De lu siudre et d'aler après.
(Cl 4465-4469)

Tot ausi com li sages mestre
Les petis enfans endoctrine,
Ausi ma dame la roïne
Tot le mont **ensaigne** et **aprent**;
(Per 8184-8187)

Tanto porque sabemos como y cuando se realiza normalmente la acción denotada (información procurada por el contexto, por ejemplo en Th D 433-437, MF Ls 83-90), como porque sería más bien insólito enunciarla en el momento de ser realizada (Ber 3776), o porque su realización está ligada a la realización de otras acciones que no pueden producirse a la vez (caso de Cl 4465-4469), en resumen, porque la acción parece no coincidir cronológicamente hablando con la enunciación, una interpretación posible y espontánea nos lleva a entender que se trata de más de una ocurrencia de dicha acción. La modalidad de acción de los verbos utilizados juega, en este caso, un papel secundario.

a)2. No simultaneidad deíctica.

Recordemos que por no simultaneidad deíctica entendemos la situación que se produce, no sólo cuando hablante y oyente o destinatario están

separados en el tiempo y en el espacio, sino cuando el hablante actúa de transmisor de una comunicación previa.

El caso más frecuente es justamente el que se produce en la transmisión de mensajes. El transmisor puede en principio operar a partir de dos puntos de vista: el suyo propio, y con respecto a él lo que va a decir es anterior al momento en que lo dice, o el punto de vista de su interlocutor, que en la mayoría de los casos es el verdadero destinatario, y que hubiese ya oído lo que se le va a comunicar si el emisor del mensaje y el destinatario hubiesen estado en simultaneidad deíctica. Es decir, no simultaneidad deíctica, tal como la define Lyons (1980), efectivamente la hay, pero complicada con la existencia de un nuevo hablante.

En la medida en que este nuevo hablante desee marcar la vigencia de la acción en el momento de la transmisión recurrirá a la forma verbal que expresa simultaneidad al origen.

Lyons (1980:665) apunta a propósito de los actos de habla:

"Es igualmente decisivo distinguir entre efecto perlocutivo pretendido o real de un enunciado, y lo que Austin llama *asimilación ilocutiva*, esto es el reconocimiento del destinatario de que un determinado acto ilocutivo ha sido ejecutado. La asimilación ilocutiva es una condición necesaria, si bien no suficiente, de la ejecución efectiva, por parte del receptor, del acto cognoscitivo que llamamos comprensión de un enunciado."

De una manera más simple, yo no puedo prometer algo a alguien si ese alguien no está en condiciones de reconocer que he realizado la acción de prometer, por ejemplo porque no está presente cuando yo digo que prometo. Si pretendo hacerle saber que me comprometo con respecto a él a realizar algo, sólo asociándolo a la acción puedo hacerlo: en una carta no podría, siendo consciente de que la carta será leída más tarde, escribir 'te he prometido', porque para él la promesa aun no ha tenido lugar.

Esto es lo que justifica el empleo del PRES por parte del transmisor de un mensaje, sobre todo cuando el verbo susceptible de empleo performativo está acompañado de un OI que se refiere al oyente. Así son sistemáticamente utilizados en PRES, y en 3ª persona, los verbos *otroier*¹⁴⁴, *demander*¹⁴⁵,

¹⁴⁴ thd1486.

¹⁴⁵ ber3451, cl4217, cl2448, cl6612, ch118.

*mander*¹⁴⁶, *prier*¹⁴⁷, *semondre*¹⁴⁸, *comander*¹⁴⁹, *querre y requerre*¹⁵⁰, *crier merci*¹⁵¹, *saluer*¹⁵², *dire*¹⁵³, *envoier*¹⁵⁴.

Pero la transmisión de mensajes en sentido estricto no es la única situación comunicativa en que el PRES es utilizado para actualizar una acción.

Puede distinguirse el empleo en que el PRES del verbo está acompañado del OI que designa al destinatario:

Iço **vus mande** lealment,
D'enseingnes cest anel emveie:
Gardez le, il le **vus otreie**."
(Th D 1484-1486)

"Sire, fet il, a vos m'envoie
li rois Artus an ceste voie;
la reïne et li rois **vus mandent**
saluz, et **priënt** et **comandent**
qu'avoec ax vos venez deduire:
(EE 4071-4075)

et si li dist:" Amie bele,
vostre frere salus **vus mande**
et de cest seignor **vus commande**
qu'il soit honerez et servis;
(Per 5792-5795)

¹⁴⁶ thd1437, thd1443, thd1455, thd1457, thd1484, ber2554, ber1934, ee4073, ch5653, yv2774, yv2770, per4046, per7925, per5793, per7378.

¹⁴⁷ ee4074.

¹⁴⁸ thd1458.

¹⁴⁹ ee4074, per5794, per7926.

¹⁵⁰ ber3437, cl2449, cl1406.

¹⁵¹ ber3437, mfb154.

¹⁵² per9013.

¹⁵³ ber513, ber1461, cl5413, ch118, ch4923, ch4926, yv2767, yv4897, yv3701, per1250, per2849, per402, per9014, per235.

¹⁵⁴ thd1485, mflv73, ee4071, ee1159, ee1184, yv5064, per4050, per2769, per9012, per2177, per7964 .

en cuyo caso, cuando se trata de verbos declarativos, está casi excluido el empleo de otra forma verbal, del empleo con verbos declarativos sin explicitación del destinatario y con verbos como *envoier*, *mander*:

"Dame, fet il, vos ne savez
del seneschal que il me quiert?
Congié **demande** et **dit** qu'il n'iert
a ma cort plus, ne sai por coi.
(Ch 116-119)

"Sire Lanval, ma dameisele,
Ki tant est pruz e sage e bele,
Ele nus **enveie** pur vus;
Kar i venez ensemble od nus!
(MF Lv 71-74)

et dist:" Vallet, cha qui **t'envoie**?
Di moi l'ochoison de ta voie.
(Per 2177-2178)

Li rois respont: "Ne sai novele,
Mais mandé m'a une pucele
Que j'alle tost a lié parler.
Bien me **mande** n'i moigne per.
(Ber 1931-1934)

ya que en estos dos casos, como en Ber 1932, puede utilizarse una forma verbal de anterioridad.

Cuando el destinatario está explicitado la actualización se explica por el hecho de que el destinatario no puede ser excluido de la simultaneidad en la que se realiza la acción sin que ésta deje de realizarse. Si el transmisor utilizase una forma verbal de anterioridad asociando la acción al destinatario, éste entendería que se está refiriendo a algo en lo que él ha participado anteriormente. Por lo tanto hay que deducir que por el uso del PRES el transmisor asocia el destinatario a la acción, dicho de otro modo, establece la orientación temporal en función del destinatario.

En cambio tanto con los verbos *mander* y *envoyer* como con el verbo *dire* sin OI de 2ª persona, el PRES realiza una actualización facultativa, actualización que no es percibida, por ejemplo, por Kukenheim (1967: 91-92) que considera el PRES de Per 2177 como un 'perfecto'.

Envoyer y *mander* implican un agente cuya voluntad desencadena una acción durativa cuyo término es el encuentro del ser o de la cosa designados

por el OD con el ser designado por el OI. En primera persona y con un OD de 2ª persona, el PRES de estos verbos pone el acento en el punto inicial de la acción denotada, esto es, enuncia una especie de orden. Cuando se utilizan en 3ª persona, sea por el transmisor de un mensaje sea por la persona que ha recibido la orden, sea en una pregunta dirigida a esta persona, estos PRES actualizan esa primera fase de la acción¹⁵⁵, es decir, permiten hacer abstracción del hecho de que la orden ha sido obedecida y de que por lo tanto la persona o la cosa enviadas han llegado a destino, lo que normalmente se traduciría por el empleo de una forma verbal de anterioridad.

Dire es particularmente frecuente tanto en la transmisión de mensajes como en la simple repetición de enunciados, incluso en 3ª persona de plural:

Tu as veü, si com je croi,
Les angles dont la gent se plaignent,
Qui ocïent quanqu'il ataignent."
- "Non ai, voir, mere, non ai, non!
Chevalier **dient** qu'il ont non."
(Per 398-402)

A nuestro juicio el PRES es utilizado por dos motivos:
por un lado el transmisor es el que realmente dice:

*Tant de la soe part vos **di***
que son destrier li anvoiez
por ce que enor i aiez;
(EE 4042-4044)

Mais il ert fait a la devise
Mon seignor le roi qui est chi:
Il me comande et je le **di**,

¹⁵⁵ Cf. Lyons (1980: 763-764): "Si X ha emitido una orden o exigencia con la forma ¡Abre la puerta! o bien ¡Que Y abra la puerta!, su acto ilocutivo puede ser relatado a Y por Z de diversas maneras: X te dijo que abrieras la puerta, X dijo que debes abrir la puerta, etc. Puede asimismo transmitirse o relatarse por medio de la oración Debes abrir la puerta. En este caso, el enunciado de Z puede entenderse como si significara "X te dice que abras la puerta". Ahora bien, Z no está necesariamente comprometido en cuanto a la existencia de la obligación, pero en cambio se compromete, por la selección del tiempo no pasado, en lugar del pasado, en 'decir', al hecho de que el mando está todavía vigente (en $m_i = m_o$). El enunciado X te dice que abras la puerta difiere en significado de X te dijo que abrieras la puerta, pese a que pueden utilizarse ambos para relatar o transmitir el contenido de un mando emitido en el pasado. Pues bien, si Z reconoce implícitamente la autoridad que X ejerce sobre Y, entonces está lógicamente comprometido - a causa de su enunciación de X te dice que abras la puerta o bien de debes abrir la puerta (o Has de abrir la puerta) - en cuanto a creer en la existencia de la particular obligación creada por el mando que transmite o relata. Entonces se entenderá que su enunciación implica, aun cuando no sea totalmente equivalente a ello, "Estás bajo la obligación (impuesta por X en algún momento anterior a t_o y todavía vigente) a abrir la puerta."

Mais qu'il n'en poist ne vos ne lui,
Que vos respitiez ambedui
Dusqu'a un an ceste bataille,
(Per 6156-6161)

y el interlocutor se entera del contenido del mensaje cuando este mensajero o simple repetidor dice, con lo que para el interlocutor el decir es simultáneo al origen. La acción 'decir' es simultánea, pero el sujeto del verbo en tanto que tal no lo es.

Por otro lado, ese sujeto podría, si estuviese en el centro deíctico, decir efectivamente su opinión o su deseo. Este último punto es subrayado por Klum (1961: 162 n. 9) a propósito de la frase "Juan dice (ha dicho, dijo) que lo hará mañana":

"Le présent *dice* nous semble ici employé d'une façon on ne peut plus normale, à savoir en fonction itérative et *comme si* Juan parlait maintenant à notre PP."¹⁵⁶

Lo que entiende el autor por "fonction itérative" no parece muy claro, dado que no es lo mismo "cada vez que le pregunto Juan dice que lo hará mañana" que "todos han dicho que están de acuerdo, pero Juan dice que lo hará mañana", porque en el segundo caso tanto hablante como oyente saben que Juan dijo una sola vez "lo haré mañana"¹⁵⁷. En nuestros ejemplos el contexto permite afirmar que el PRES de *dire* reproduce una única ocurrencia de la acción ante el transmisor, incluso en Per 402: los caballeros sólo le han dicho una vez a Perceval que lo son.

De todos modos hay una cierta similitud entre la iteración y la actualización de una acción única, a condición de que no esté explícitamente implicado el interlocutor:

en ambos casos la persona designada por el sujeto del verbo no realiza efectivamente la acción ante el oyente, pero en ambos casos puede realizarla: si lo suele decir o si lo dice a veces, no se excluye que en este preciso momento lo esté diciendo; si me lo ha dicho a mí, y yo no tengo motivos para creer que haya cambiado de opinión, no se excluye que siga pensando, creyendo o queriendo lo mismo y que lo esté diciendo otra vez ahora.

Pero lo fundamental en el caso de la actualización de una acción única, es que el hablante es consciente de que su interlocutor se entera del contenido

¹⁵⁶ La frase es tomada de Bull (1960: 57), que considera que en tal caso el PRES es perfectivo.

¹⁵⁷ En español además, quizá por eso Klum no matiza más su afirmación, con postposición del sujeto "Dice Juan que lo hará mañana" se entiende siempre que el que habla transmite las palabras pronunciadas una sola vez por Juan.

del mensaje por el decir que él realiza y estima que ese contenido le interesa o le afecta personalmente (Mc Coard, 1978: 189).

Lo que tienen en común estos empleos con el iterativo es la posibilidad que el hablante deja abierta al utilizar el PRES, al enfocar la acción como simultánea al origen, de una repetición, es decir, afirmar que la acción realizada por el sujeto gramatical está vigente en lo simultáneo al origen.

En el caso del verbo *dire* la lectura iterativa es más fácilmente compatible con el contexto, mientras que en el caso de *envoyer* o *mander* normalmente no es posible. En el caso de estos dos últimos el mecanismo actualizador está cercano a la dilatación de verbos que indican movimiento hacia el centro deíctico: entre *je viens pour être précepteur* y *M. X m'envoie* lo único que varía es el hecho de que en el segundo caso se enfatiza en la vigencia de la voluntad del agente, pero en ambos se presenta la acción como no realizada enteramente, a pesar de su realización efectiva.

Hay, de todas formas, ciertas limitaciones, como en el caso de los verbos de movimiento, para que la actualización se produzca: en el caso de los verbos susceptibles de empleo performativo con explicitación del destinatario, sólo después de que el transmisor ha repetido el acto de habla ante el destinatario, deja de utilizar el PRES, aunque no es imposible que vuelva a utilizar el PRES cuando considera que el destinatario no se ha dado por enterado.

En el caso de *envoyer*, *mander* normalmente la actualización sólo se produce hasta la llegada del enviado ante las personas a las que fue enviado, una vez presentado a ellas las formas de anterioridad son utilizadas.

El empleo del PRES del verbo *dire* no parece estar sujeto a un único tipo de restricciones situacionales: tanto es utilizado cuando el transmisor llega ante el destinatario como cuando el hablante considera que su oyente está directamente concernido por el hecho de que x diga, a lo mejor sólo porque el contenido de la declaración es una novedad para él.

En todos los casos el hablante deja de enfocar las acciones con respecto a sí mismo, de lo que se desprende que las enfoca por simpatía en función del oyente.

Aunque la situación es diferente, la solución lingüística es la misma para resolver el problema de la no simultaneidad deíctica en la redacción y lectura de mensajes escritos: tanto el emisor como el receptor consideran el mensaje como vigente en el centro deíctico, definido alternativamente por uno y otro:

"Rois, tu **sez** bien le mariage

"De la fille le roi d'Irlande.
(Ber 2556-2557)

"Ge **sui** tot prest que gage en donge,
"Qui li voudroit blasme lever,
(Ber 2568-2569)

Y de la misma manera que cuando el diálogo se desarrolla en simultaneidad deíctica los participantes califican el discurso del interlocutor utilizando el PRES para marcar que la acción de decir pertenece a lo simultáneo, el receptor de un mensaje, escrito o no, mientras considera que la comunicación está vigente en el ahora, habla de él utilizando esta forma verbal (Mc Coard, 1978: 13, 27-28):

Le brief deslie o ses deus mains,
En piez estut devant le roi:
"Or escoutez, entendez moi.
Tristan, li niés nostre seignor,
Saluz **mande** prime et amor
Au roi et a tot son barnage:
"Rois, tu sez bien le mariage
(Ber 2550-2556)

"Roïne ert de son país."
Li chapelains a au roi dit:
"Sire, n'a plus en cest escrit."
(Ber 2618-2620)

sea para referirse al objeto material, que está realmente presente, sea para resumir el contenido del mensaje, como sucede también en Béroul:

"Tristran, quel joie t'est creüe!
Ta parole est tost entendue,
Que li rois la roïne prent.
Loé li ont tote sa gent;
Mais ne li **osent** pas loer
Toi retenir a soudeier,
Mais va servir en autre terre
Un roi a qui on face gerre,
Un an ou deus. Se li rois veut,
Revien a lui et a Yseut.
D'ui en tierz jor, sanz nul deçoivre,
Est li rois prest de lié reçoivre.

Devant le Gué Aventuros
Est li plez **mis** de vos et d'eus:
La li rendroiz, iluec ert prise.
Cist briés noient plus ne **devise**.
(Ber 2665-2680)

Nyrop (1930: 289), en el estudio de los empleos del IMP, señala:

"Il s'emploie pour rapporter le contenu d'un document quelconque (une lettre, un livre, une loi, etc.), d'un énoncé, d'une réflexion, d'un rêve et autres cas analogues. On dira ainsi: Dans cette lettre il lui demandait son pardon. Il arriverait, écrivait-il, le lendemain."

Previamente ha señalado que todos los IMP se explican en función del valor de "présent dans le passé". Pero lo curioso es que se sienta inclinado a señalar este uso del IMP y no señale el empleo paralelo del PRES, con lo que parece desprenderse que se trata de un empleo específico del IMP. El IMP no se emplea sin más para "rapporter le contenu d'un document quelconque"; puede emplearse para eso, pero sólo cuando el hablante considera que tal documento pertenece a lo anterior al origen. Si considera, por el contrario, que el documento, y su contenido, está vigente en lo simultáneo al origen utilizará la forma adecuada para expresar esa orientación temporal, esto es el PRES.

En los casos de no simultaneidad deíctica, pues, se produce una actualización por parte del hablante que incorpora así a lo simultáneo a sus propias coordinadas temporales acciones que de alguna manera no son coincidentes con ese punto origen, actualización provocada por la consideración con respecto al oyente de la vigencia de tales acciones.

a.1) Simultaneidad al origen no ligado a la enunciación.

Nyrop (1930: 281) al señalar este empleo del PRES afirma:

"Il (PR) exprime une action ou un fait qui a lieu toujours. Ex.: La lune tourne autour de la terre. La Seine traverse Paris. Il en vient ainsi à exprimer une vérité générale, et il s'emploie dans les maximes, les proverbes, les aphorismes, etc. Ex.: Le soleil luit pour tout le monde. La science n'a pas de patrie. Mauvaise herbe croît toujours. La nuit porte conseil. Dans cet emploi du présent, on

constate l'absence de toute détermination de temps: nous avons affaire à un temps absolu."

La ausencia de determinación de tiempo no se refiere a un ADV (Cf. *toujours* en uno de los ejemplos), sino a lo que entendemos por dependencia del origen ligado a la enunciación: los PRES que figuran en las frases que expresan lo que se suele llamar una verdad general no pueden ser localizados temporalmente mediante una precisión del tipo "ahora", ni siquiera un "ahora" extendido¹⁵⁸. A la pregunta ¿cuándo? no se puede responder "ahora", sino "siempre", "generalmente".

Pero ello no quiere decir que tales PRES sean intemporales¹⁵⁹ como ya hemos señalado, sino que las acciones denotadas no están temporalmente enfocadas con respecto al origen ligado a la enunciación, traducible por "ahora", sino a un origen libre no localizable.

El establecimiento libre del origen se reconoce porque las acciones enfocadas con respecto a él carecen de soporte en el contexto deíctico¹⁶⁰, lo que explica que en la mayoría de los casos el agente de la acción sea un tipo o clase de individuos.

Esto es lo que sucede en los múltiples proverbios que utilizan los hablantes para apoyar lo bien fundado de sus creencias. En tales enunciados sentenciosos, por poco que varias acciones estén relacionadas temporalmente unas con otras, se utilizan otras formas verbales, además del PRES¹⁶¹, sin que

¹⁵⁸ Kleiber (1987: 112) señala que las frases habituales en PRES tienen como intervalo temporal de referencia "une sorte d'actuellement étendu".

¹⁵⁹ Serbat (1975: 385) sostiene que el PRES es una forma verbal atemporal y que "C'est donc l'énoncé dans son ensemble qui possède une valeur générale ou particulière, compte tenu du degré d'extension et d'indétermination des concepts." Y Serbat (1988: 32-35): "Indifférentes par elles-mêmes [=les formes du présent] à la notion d'époque, elles sont, *ipso facto* compatibles avec les trois. D'où leur affinité pour les "vérités panchroniques"(2 et 2 font 4)." Kleiber (1987: 109-111) insiste por el contrario en el carácter temporal de esta forma porque "il exprime que l'assertion énoncée est valide au moment de l'énonciation. La validité "éternelle" qu'on lui prête est le produit de trois facteurs: son caractère implicatif neutre quant à la situation future ou à la situation passée, la stabilité du prédicat concerné et la durativité inhérente à un SN générique."

¹⁶⁰ Vid. Vet (1985: 56).

¹⁶¹ Beck (1988:134 y 136) distingue dos tipos de "'general presents', unmarked for time": el primero corresponde al 'gnomic present' y el segundo a descripciones de tipos humanos: "Here the GPrII indicates the way things generally happen, in *this* society, in *these* times, *chez nous aujourd'hui* - i.e. it is not totally unmarked for time; what is suggested is the encompassing time frame for which the activities and events are generalized." En la medida en que el referente es un tipo, no nos parece necesario distinguir dos PRES de validez general, sobre todo porque no se desprende del contexto que el hablante piense en 'esta sociedad, en los tiempos que corren', sino que más bien pretende dar a su enunciado una validez auténticamente general, aunque sea por defecto, porque no se plantea la posibilidad de otra manera de que las cosas se produzcan. El

pueda interpretarse que las orientaciones temporales por ellas expresadas se establecen con relación al 'aquí-ahora' del hablante, sino con relación a un punto cero no localizado ni localizable.

Dado que no se trata de una peculiaridad de orientación temporal sino de un punto de referencia abstracto, susceptible de ser interpretado como potencialmente concreto, la discriminación de los PRES que orientan la acción al origen no ligado a la enunciación es fuertemente tributaria del contexto y sobre todo de nuestro conocimiento de la realidad.

Así, por ejemplo, el tipo de sujeto aconseja la interpretación de validez general o la interpretación en el sentido de la habitualidad: un sujeto abstracto o que designe un tipo forma parte normalmente de una frase de validez general:

*Amors ensi les suens **essaie**,
ensi **conuist** ele les suens.
(Ch 4374-4375)*

*povretez **fet** mal as plusors
(EE 510)*

*povretez mainz homes **aville**;
(EE 1540)*

*Malvestiez, honte ne pereche
Ne **dechiet** pas, qu'ele ne puet,
Mais *les buens* dechaoir **estuet**.
(Per 432-434)*

mientras que un sujeto determinado, que sabemos referido a una realidad concreta del mundo del hablante¹⁶², pero no del nuestro, tenderá a ser interpretado como formando parte de una frase habitual o iterativa¹⁶³:

argumento de Beck para considerar su segundo tipo de PRES general como tal, es que el enunciado está en PRES, lo que dista de ser siempre el caso, tanto en los aforismos como en la descripción de tipos.

¹⁶² Evidentemente por pura convención literaria, porque **li vilains** no puede, cronológicamente, pertenecer al mundo artúrico. Ello no impide que el lector sepa que "Le vilain en question est celui qui apparaît dans *Li Proverbe au Vilain*, un recueil de proverbes très populaire au XIIe siècle et composé par un poète que Chrétien de Troyes a peut-être connu. En effet, d'après les détails que l'auteur de ce recueil donne sur lui-même, Langlois a pu déterminer non seulement quel genre de personne il était mais encore à quelle époque il vivait." (Altieri, 1976: 29). No se trata por tanto de un sujeto genérico.

¹⁶³ O simplemente como un caso de no-simultaneidad déctica, vid. Mc Coard (1978: 13 nota 13). Esta duda entre no-simultaneidad déctica y sentido iterativo-habitual corrobora la opinión de Klum (1961: 162 n. 9).

Li vilains **dit** bien voir qu'a poinne
puet an mes un ami trover;
(Ch 6502-6503)

Mes tart an sui au repantir:
cil qui n'a talant de mantir,
li vilains, **dit** bien chose estable:
que trop a tart ferme an l'estable
quant li chevax an est menez.
(Ch 6953-6957)

Además del conocimiento de la realidad, ciertos factores lingüístico-contextuales favorecen el sentido genérico. Entre éstos cabe señalar:
el sujeto es:
un sustantivo sin determinante:

Oïstes uncs la parole:
"Vuide chambre **fait** dame fole,
Aise de prendre **fait** larrun,
Fole dame vuide maison?"
(Th D 373-376)

Hom nu n'**a** nul leu de parler
(Ber 248)

Chien qi en bois ne se tient mu
N'**a** mestier a home bani.
(Ber 1552-1553)

Femmes **se ressemblent** asez,
(MF G 779)

Or ça, franc chevalier hardi!
N'en i ait nul acoardi,
Nostre en est la premiere joste,
Coarz hom de tel mes ne **goste**."
(Cl 3525-3528)

ne **doit** seus aler filz de roi.
(EE 2706)

Preudom ne **forconseille** mie
Ciax qui tienent sa compaignie.
(Per 565-566)

o más raramente determinado por el artículo definido:

Yseut li dist: " Sire, merci!
Li chiens sa beste **prent** au cri,
Que par nature, que par us.
(Ber 1573-1575)

Li sages son fol pansé **cuevre**
et **met**, s'il puet, le san a oeuvre.
(Yv 1329-1330)

una relativa sin antecedente, procedimiento particularmente frecuente para definir tipos de comportamiento:

Assez **est** huan u fresaie
Ki chante dunt altre s'esmaie.
(Th S1,827-828)

Tut issi **vait** qui felun sert:
U tost u tart sun travail pert.
(Th D 683-684)

Mot **est** dolenz qui pert s'amie.
(Ber 2682)

Mut **est** fole ki humme creit!
(MF El 1084)

Qui les corz et les seignors onge
Servir le **covient** de mançonge.
(Cl 4513-4514)

Nel **set** qui ne l'a esprové
De quex jeus Amors s'antremet.
Fos **est** qui devers lui se met,
Qu'il vialt toz jorz grever les suens.
(Cl 664-667)

Mes comant **set** qui ne l'essaie
Que puet estre ne max ne biens?
(Cl 3028-3029)

qui croit consoil n'**est** mie fos;

(EE 1219)

ne **set** qu'est biens qui mal n'essaie."

(EE 2606)

mes qui enor an honte moille

ne la **leve** pas, einz la **soille**.

(Ch 4387-4388)

Qui Amor en gré ne requialt

des que ele an tor li l'atret

felenie et traïson **fet**;

(Yv 1448-1450)

Fols **est** qui a son preu ne pense

D'entrementres qu'il le puet faire.

(Per 5130-5131)

un indefinido:

La franchise **deit** l'en amer

E la coilvertise doter,

E pur la franchise servir

E pur la coilvertise haïr.

(Th S1, 145-148)

L'en ne **poet** estre plus traïz

Que par privez e par nuirriz.

(Th D 182-183)

Chascun **aime** mex soi qu'autrui:

(Ber 1035)

De tel hume **peot** l'um parler

Ki mieuz de lui fet a loër.

(MF F 89-90)

et dit:" Dame, misericorde

doit an de pecheor avoir.

(Yv 6770-6771)

An **puet** tel chose acostumer

qui molt est greveuse a retrere;

quant an le vialt, nel puet an fere.

(Yv 2526-2528)

Et ce sachiez a la parsome,
Par le sornon **connoist** on l'ome.
(Per 561-562)

De tot quanque l'en puet et set,
Doit l'en grever ce que l'en het;
(Per 6125-6126)

un indefinido + relativa:

Mes tex **cuide** feire son preu
Et porquerre ce que il vialt,
Qui porchace dom il se dialt.
(Cl 632-634)

Savez por coi? Tex **cuide** avoir
le geu joé, qui puis le pert;
(EE 5874-5875)

tex **vaut** petit qui molt se loe.
(EE 4410)

Tex **done** boen consoil autrui
qui ne savroit conseilher lui,
(Yv 2535-2536)

un infinitivo:

grant viltance **est** de ferir fame.
(EE 1014)

Grant viltance **est** de chevalier
nu despoillier, et puis lier
et battre si vilainemant;
(EE 4385-4387)

einz **est** pechiez del retenir
chose ou an n'a reison ne droit.
(Ch 3444-3445)

il *n'***est** cortisie ne san
de plet d'oiseuse maintenir;

(Yv 98-99)

Vilonnie **est** d'autrui gaber
Et de prometre sanz doner.
(Per 1017-1018)

en el caso de los verbos impersonales, el complemento indirecto es un sustantivo sin determinante:

Mais a damoisele **n'afiert**
Que ele soit si mesdisans
Puis que ele passe dis ans,
Ainz doit estre bien ansaignie
Et cortoise et bien afaitie,
Se ele a sens de bien entendre."
(Per 7202-7206a)

o lo es el sujeto real:

Mais il **n'est** sains qui n'ait sa feste;
(Per 2497)

En lo que se refiere al PRES, la distinción de este tipo de empleo, que consideramos como expresión de simultaneidad a un origen abstracto, será particularmente útil en el caso de los PRES que figuran en una oración introducida por una conjunción generalmente temporal.

a.2) Simultaneidad al origen desplazado: presente histórico (PH).

Aunque los personajes de nuestras obras no se limitan a emitir enunciados en los que se refieren acciones que se producen al mismo tiempo que la comunicación, sino que se cuentan unos a otros acciones anteriores, los ejemplos de PRES que expresan acciones objetivamente anteriores al origen son muy escasos. Esta escasez de PH en los diálogos de los personajes es, quizá, el rasgo más diferenciador a primera vista del empleo de los "tiempos" verbales en los diálogos frente a la narración. Aunque los PRES de la narración no siempre son considerados como verdaderamente "históricos"¹⁶⁴.

¹⁶⁴ Foulet (1974: 219 § 320) afirma: "Il ne faut pas voir dans ce présent un 'présent historique'; ce nom fausserait un peu sa physionomie et lui conférerait une dignité qu'il n'a pas. C'est un temps d'emploi très courant et qui est dans la conversation exactement sur le même pied que le passé défini. Il n'y a qu'à écouter causer les gens dans la rue." Alors je m'amène et je lui dis...". Sandmann (1956: 395) considera que: "Ce temps (PH) ne joue pas non plus le rôle d'un présent historique tel que nous le trouvons dans le discours

Este rasgo caracterizador de las narraciones hechas por los personajes ha sido señalado también para las canciones de gesta¹⁶⁵, en *Aucassin et Nicolette*¹⁶⁶, obra que no presenta tal empleo del PRES ni en la prosa ni en el verso, y en diferentes textos de francés medio¹⁶⁷.

Stefenelli-Fürst recoge, sin embargo, una opinión de Foulet que parece conferir a esta utilización poco frecuente del PH en los diálogos el carácter de excepcional:

"Le présent au sens d'un passé se retrouve dans tous les styles et tous les genres du moyen âge... On peut en conclure que depuis longtemps cet emploi est établi dans la langue parlée. Quand les premiers textes apparaissent, il est probable qu'il a déjà quelques siècles d'existence, et peut-être plus."¹⁶⁸

familier de nos jours, comme l'affirme L. FOULET (Ro XLVI, 1920, 271-313)." Blanc (1964: 105) afirma que el PRES utilizado en la narración de la *Chanson de Roland* no debe ser confundido con el PH, ya que se trata de un *tense* absoluto, no relativo, por lo que propone llamarle "EPIC PRESENT", lo que ya había expuesto en Blanc (1962: 567): " (no es un tiempo relativo) Puisqu'il y a illusion, ce présent est certes métaphorique, mais il a toutes les apparences d'un temps absolu", al que compara con el PRES utilizado en los reportajes deportivos (p.574). Blanc (1964: 117-121) distingue tres estadios en la utilización narrativa del PRES: 1) el "EPIC PRESENT" de la Ch de R, 2) "In the prose *Lancelot* the present is a relative tense. But it must not be confused with an historic present. It is more akin to the epic type of present.(...) But the most important single feature which distinguishes this present tense from a historic present is its ability still to denote the aspect of continuance. In this capacity, however, it has lost considerable ground. What has been lost by the present has been gained above all by the imperfect." y 3) "The next two tense-systems (...) differ from each other in one main respect: the presence or absence of the historic present. In both, the perfect tense has been eliminated. When used, the present tense no longer denotes the aspect of continuance: it is an historic present. It does not therefore compete with the imperfect as it did in the epic-romance system." Fleischman (1985: 23-26) también relaciona el empleo del PRES en la parte narrativa de las obras del siglo XIII con el carácter oral de esas narraciones, por lo que decide no llamarle "presente histórico" sino "presente narrativo", ya que "I would argue that these are not the same, though I will not elaborate on this here, except to note that the HP tends to occur in sustained sequences rather than in alternation with the past. To avoid ambiguity, the term narrative present (=NP) will be used to designate the variety of present that alternates, often in rapid switches, with the past. This type of alternation appears to be an exclusive feature of ORAL narratives of the type Wolfson (1978, 1979,1982) has labeled 'performed stories', on grounds that they share a number of features with a theatrical presentation: dialogue, gesture, asides, repetitions, expressive sounds, and sound effects. What Wolfson studies are the unplanned natural narratives occurring in contemporary everyday speech." En cambio Brunot (1926: 478-479) "Pour donner l'impression de la réalité, on présente souvent les actions qui ont eu lieu dans le passé, comme si elles étaient en train de se dérouler dans le présent. C'est un moyen employé constamment dans la conversation, pour mieux retenir l'attention de l'auditeur. Il est ancien; on le trouve dans Roland"

¹⁶⁵ Stefenelli-Fürst (1966: 16): "Eine wesentliche Rolle spielt dabei die in Keiner der bisherigen Untersuchungen über die altfranzösische tempus-setzung genügend hervorgehobene Tatsache, *da das historische Präsens innerhalb der direkten Rede so gut wie gar nicht verwendet wird.*" (La cursiva es mía).

¹⁶⁶ Schøsler (1973), p. 27 (répliques prose) y p. 34 (répliques vers).

¹⁶⁷ Martin (1971: 379): "il est pratiquement exclu du discours direct; les exceptions sont rarissimes." Wilmet (1970: 118).

¹⁶⁸ Foulet, "La disparition du prétérit", p. 282, cit. por Stefenelli-Fürst (1966: 110).

En todo caso tal empleo no es una innovación romance¹⁶⁹, aunque la mayor o menor frecuencia en los textos varíe de época a época¹⁷⁰, o de autor a autor y de obra a obra (Serbat, 1975:386 n. 5).

Es el contraste entre el número reducidísimo de PH en los diálogos de obras que presentan un abundante muestrario de ellos en cuanto el narrador habla "con su propia voz" y la superabundancia en la parte narrativa lo que ha llamado la atención de todos los estudiosos de la antigua lengua. De tal contraste se han deducido dos cosas:

- la parte narrativa presenta un uso de las formas verbales anómalo, debido sobre todo al empleo histórico del PRES¹⁷¹,
- la parte dialogada refleja bastante fielmente el uso de la época¹⁷², lo que se trasluce en la casi inexistencia de PH:

"dans le discours direct, c'est-à-dire chaque fois qu'est rapporté un discours-je, la répartition des moments du temps (time) est clairement assurée par celle des temps verbaux (tenses). Ce point est particulièrement remarquable dans les récits, parfois très longs, qu'énoncent les personnages; l'exemple le plus net demeure celui du 'conte' de Calogrenant (*Yvain* vv. 173-580): récit très

¹⁶⁹ Cf. Serbat (1975: 386): "il [le présent historique] est d'un emploi fréquent et peut se rencontrer dans tous les genres et à tous les niveaux." Cf. Armstrong (1981: 9-10): "it is a more widely permissible usage in Greek to substitute a 'historic present' indicative for aorist indicative in narration (less often for imperfect indicative) than in almost any other language where historic presents are allowed. The historic present may be substituted, for example, for one verb and not the others verbs in the same sentence, or used and not used several times inconsistently in the same paragraph." Lo que parece corresponder al empleo en la parte no dialogada de nuestras obras.

¹⁷⁰ Según Bassols de Climent (1973: 290) "Este uso es mucho más frecuente en latín que en romance. Lo emplean todos los autores coordinando estos presentes con perfectos."

¹⁷¹ Así Brunot-Bruneau (1969: 328-329) señalan inmediatamente después del PH "Mélange des temps en ancien français"; Cohen (1973: 122-123): "Ce qui frappe le plus lorsqu'on lit les anciens textes, c'est que l'ancien français littéraire, non encore réglementé et *se rapprochant sans doute plus de la conversation libre*, emploie souvent côte à côte dans la même phrase le passé et le présent décrivant des faits passés (ou "présent historique")." (La cursiva es mía). Wartburg (1946: 94): "L'ancien français mêle beaucoup plus le prés., les temps simples et les temps composés dans les récits, semblable en cela à la langue de la conversation moderne, qui rapproche souvent hardiment le passé indéfini et le présent." Sandmann (1956: 382), retoma esta observación de Wartburg y afirma: "C'est ce que nous appelons la confusion des temps". Blanc (1962: 566): "dans les dialogues il n'existe pas de transpositions temporelles: le présent et le parfait de l'indicatif ne fonctionnent jamais que comme temps du présent réel. Autrement dit, il n'y a pas de mélange de temps dans le discours direct."

¹⁷² Schøsler (1973: 101): " En effet, il ne faut pas voir dans les textes de l'ancien français l'image fidèle du langage parlé - pourtant, il semble légitime de considérer le discours direct comme assez proche du langage vivant."

diversifié où alternent narration proprement dite, descriptions, dialogues et interventions du conteur; on n'y relève qu'un seul présent (v.221)¹⁷³, trop isolé pour être significatif. Toute tentative d'explication de la confusion des temps devra faire justice de cette anomalie. Ces exemples de récit dans le récit imposent en tout cas, sinon d'écarter l'hypothèse de l'indifférence aux distinctions temporelles dans les textes narratifs médiévaux, du moins, de la nuancer." (Ollier, 1978: 101)

Pero estas dos consideraciones comportan un cierto grado de incoherencia: por un lado se afirma que el uso del PH corresponde a una mayor influencia del uso espontáneo de la lengua hablada en la parte narrativa, y por otro que la parte dialogada está probablemente más cerca de la lengua viva en la medida en que el empleo de las formas verbales refleja las relaciones temporales sin distorsiones debidas al PH¹⁷⁴.

Así pues, si los diálogos reflejan más fielmente la manera de hablar de la época, y si el PH es un uso ampliamente reflejado en la lengua hablada actual, y previsiblemente en la lengua hablada medieval, cabe preguntarse por qué los diálogos de los personajes no lo reconocen.

Pero previamente hay que establecer hasta qué punto el PH es compatible con el manejo 'normal' del sistema temporal, o, dicho de otro modo, si este empleo constituye un hecho anómalo. Por otro lado, cabe también matizar hasta qué punto la parte dialogada refleja los usos vivos de la época.

¿Constituye el PH una "anomalía"? ¹⁷⁵

Martin (1971: 376-377) caracteriza de la siguiente manera este empleo del PRES:

"Le PH n'est pas à proprement parler un temps narratif du passé: en dépit de sa fréquence (nota 679: Du moins en ancien français et au début du XIVe s.(...)), il n'a pas sa place, en système, aux côtés du PS et de l'IMP, mais représente, sans plus, un emploi particulier du PR de l'indicatif. Par une convention dont les auteurs du Moyen âge ne craignent pas d'abuser, le point d'origine du système

¹⁷³ En realidad hay 4 PH, aunque el del verso 221 es el más claro.

¹⁷⁴ Chaurand (1966: 219-220) llega a la conclusión de que si PRES y PC por un lado, y PS e IMP por otro, aparecen tanto en la narración propiamente dicha como en el estilo directo "Cet état de choses doit correspondre à une divergence entre langage parlé et langue écrite moindre que celle que nous connaissons."

¹⁷⁵ Cf. Le Guern (1986: 47): "Qu'il s'agisse d'une figure, nul ne songerait à le contester. Mais, pour déterminer en quoi consiste cette figure, cette *anomalie* sémantique, il n'est sans doute pas sans intérêt de constater sa parenté étroite avec une figure répertoriée de manière constante dans les catalogues de la tradition rhétorique, l'hypotypose." (La cursiva es mía)

temporel se trouve artificiellement décalé, de telle sorte que le PR, dont le propre est de signifier la coïncidence de la visée avec l'origine, est rendu apte à l'expression du passé. C'est là, à vrai dire, une facilité que l'on se donne pour évoquer le passé comme s'il se déroulait sous nos yeux, à l'aide de la forme verbale la moins marquée, la plus fréquente, en un mot, la plus facile à manier."

Y más delante añade:

"Le PH, comme à toutes les époques du français, apparaît sans plus comme une variante des temps proprement narratifs; indissolublement lié à la technique de la narration et, plus précisément, à une technique de mise en relief, il présente certains caractères qui en découlent nécessairement:

- il ne s'emploie pas, ou guère, à des personnes autres que la troisième du singulier ou du pluriel, la personne par excellence de la narration; de ce fait il est pratiquement exclu du discours direct; les exceptions sont rarissimes(...)
- il apparaît de préférence en proposition principale, où se relatent les faits essentiels, ceux qui méritent le relief qu'il tend à conférer(...); le reste est réservé surtout à la relative (...) moins étrangère à la narration que la circonstancielle ou la complétive; enfin, lorsqu'il apparaît en subordonnée, le PH appelle de préférence (ce qui n'a rien d'étonnant) la corrélation d'un autre PH ou, à défaut, d'un PS" (Martin, 1971:378-379).

Pero el carácter esencialmente narrativo que atribuye al PH y que viene dado por el hecho de que en oración principal una serie de PH son interpretados como expresión de acciones sucesivas, lo que se suele atribuir al PS, no parece ser un carácter fijo de este empleo del PRES. De hecho Martin (1971: 379)ARTIN señala:

" Ce tiroir grammatical présente en fait deux visages: il est capable de tenir la place soit d'un PS, soit, plus rarement, d'un IMP, l'opposition de ces deux tiroirs étant neutralisée au présent".

Klum (1961: 161) constata esta doble posibilidad en el francés moderno, y dado que caracteriza los diferentes *tiroirs* tanto temporal como aspectualmente, como hace Martin, se ve en la necesidad de prever lo que llama neutralización aspectual del PRES a causa de la desincronización¹⁷⁶.

Ahora bien, el que, si se utilizasen formas de anterioridad, un PH fuese *traducido* por un PS o por un IMP depende en gran medida del carácter aspectual del lexema verbal y del contexto. Un verbo de tendencia

¹⁷⁶ El hecho de que el PH pueda equivaler a un PS o a un IMP en francés moderno va contra la triple distinción establecida por Blanc (1964).

imperfectiva en PH admite más fácilmente que un verbo de tendencia perfectiva la sustitución por un IMP. El efecto contextual de "mise en relief" que Martin señala¹⁷⁷ tiende a ser reservado progresivamente por los escritores a las acciones que se quieren presentar como hechos que se producen súbitamente y que efectivamente hacen avanzar el relato. Pero esta tendencia se dibuja poco a poco y se hace ya sentir en francés medio¹⁷⁸.

El problema que se plantea es saber si el hecho de que una determinada forma verbal se alíe con tal o cual tipo de lexema prueba algo acerca del pretendido carácter aspectual de esa forma. Es decir, si el PH aparece en verbos perfectivos ¿hemos de concluir que ese PH es sinónimo de un PS, forma supuestamente perfectiva?, y, a la inversa, si es un verbo imperfectivo el que es utilizado en PH ¿puede sostenerse que ese PH es sinónimo de un IMP, supuestamente imperfectivo? Ello requeriría primero que el PS sólo se utilizase con verbos perfectivos y que el IMP sólo con verbos imperfectivos. Ya hemos señalado (Vid. Cuestiones de aspecto) que la atribución al PS o al IMP de un valor aspectual es, a nuestro juicio, una caracterización redundante, en la que subyace una interpretación lógica de lo que es una relación temporal de anterioridad simple y una relación temporal de simultaneidad primaria. Por lo tanto plantearemos el problema en términos estrictamente temporales, con lo que se verá, creemos, la distorsión que se desliza a menudo en el análisis del PH.

Tanto Martin (1971) como Klum (1961) señalan que el PH, entre otras formas verbales, supone una desincronización del origen. Si lo que "altera" su posición es el origen no hay motivo para que la relación temporal expresada con respecto a él sea modificada.

Además la doble posibilidad de enfoque que existe para acciones anteriores al origen, que pueden ser contempladas directamente desde el punto cero, mediante el PS, o indirectamente, como simultáneas a lo anterior, mediante el IMP, no existe cuando se trata de enfocar acciones simultáneas al origen: la lengua no ofrece más que una forma de no-posterioridad (simultaneidad) y no-anterioridad.

El afirmar, como Klum (1961: 162 nota 9), que

"Ne pourrait-on pas supposer que le prés. hist. soit susceptible de se neutraliser aspectuellement parce qu'il doit cumuler les fonctions normalement remplies

¹⁷⁷ Y que señala también Fleischman (1985).

¹⁷⁸ Martin (1971: 380): "La preuve en est que l'alliance avec le lexème verbal de tendance imperfective (qui rapproche le PH du sens d'un IMP, d'autant plus aisément d'ailleurs que le PS lui-même se prête à cette fonction) va nettement en diminuant." Lo que coincide con la tripartición de Blanc (1964).

par l'imparfait et le p.simple? Puisqu'il s'emploie tantôt pour rendre la valeur de celui-ci tantôt la fonction de celui-là, n'est-il pas probable que ce soit justement à cause de ces oppositions fonctionnelles que l'aspect du présent hist. est ambivalent? Cumulant les fonctions duratives et non-duratives, le présent se neutralise à PA."¹⁷⁹

supone creer que el PH tiene un lugar en el sistema¹⁸⁰: que su empleo supone la neutralización de los rasgos que lo oponen temporalmente a las otras dos formas verbales. O bien, lo que es igualmente inexacto, que lo anterior al origen *tiene que* ser presentado, por su propia naturaleza, como permiten hacerlo el PS y el IMP en francés.

Esta segunda hipótesis es insostenible: aunque el latín y las lenguas románicas gramaticalicen esta doble posibilidad de enfoque de las acciones anteriores al origen, el hecho de que las lenguas germánicas no lo hagan¹⁸¹ es prueba de que no se trata de una necesidad inherente a lo que se suele llamar "época pasada".

En lo que se refiere a una posible neutralización del rasgo /±anterioridad/, conviene tener presente que si se parte de la desincronización o desplazamiento del origen no se está operando con ninguna noción temporal: el origen es el punto cero con respecto al cual se establecen las orientaciones temporales, no es una de ellas. La localización de ese punto cero en la enunciación, por muy frecuente que sea, no deja de ser una de las posibilidades de localización del mismo, no la única.

Efectivamente Veiga (1987) subraya que 1) el origen no coincide forzosamente con el momento de la comunicación, 2) el empleo histórico no

¹⁷⁹ Nótese que Klum (1961: 79) señala que tanto PRES como IMP sólo son durativos cuando indican simultaneidad, si no "il se produit une permutation aspectuelle et les deux séries verbales normalement duratives seront inévitablement de l'aspect non-duratif." Dado que los PRES de los verbos perfectivos indican normalmente, según el autor, anterioridad o posterioridad, no se ve la necesidad de proponer una neutralización aspectual en el caso del PH, porque finalmente presenta la misma variedad aspectual que el PRES no histórico. Cf. Perrot (1955: 152): "Le danger, qui produit souvent ses effets dans les descriptions des grammairiens, est de chercher à définir positivement les séries d'infectum comme 'duratives'; il en résulte des difficultés évidentes. Comment reconnaître un sens duratif au présent lorsqu'il remplace le parfait pour noter des événements passés dans une narration, ou lorsqu'il équivaut à un futur immédiat? L'imparfait n'est pas davantage par essence duratif."

¹⁸⁰ Le Guern (1986: 51): "Par le fait qu'il est un emploi métaphorique, le présent de narration est en quelque sorte un *élément étranger au système*. Mais sa fréquence, liée à sa force d'expressivité, a conduit progressivement à perdre de vue cette extériorité, ce caractère de trope. De ce fait, le présent de narration constitue un facteur d'instabilité: sans doute a-t-il contribué à l'élaboration d'une autre organisation des temps du français qui, aujourd'hui, commence à concurrencer le système traditionnel." (La cursiva es mía). Nótese que en los ejemplos que cita, p.48, hay un PC.

¹⁸¹ Y en este hecho se basa precisamente De Felice (1957: 32-33) para explicar por influencia del francón el empleo llamado "atípico" del PS (PS que equivalen, según el lector moderno, a IMP).

es exclusivo del PRES, 3) el empleo histórico es un fenómeno diferente del llamado *presente pro futuro*, lo que se demuestra, entre otras cosas, porque ambos fenómenos no son excluyentes, de donde se sigue que la oposición /anterioridad/:-anterioridad/ no está neutralizada, dado que es jerárquicamente superior a la oposición basada en el rasgo /posterioridad/. Pero llegado al establecimiento de las sustituciones de formas de anterioridad por formas en empleo histórico, cae, a nuestro juicio, en una encubierta neutralización del rasgo /anterioridad originaria/ (Veiga, 1987: 191) (lo que llamamos anterioridad secundaria; primaria, en el caso del PS), lo que se pone particularmente de manifiesto en su explicación de la confluencia de las orientaciones 0-V (PS) y (0-V)oV (IMP) en la orientación 0'oV (PH).

Primero, partiendo de lo expuesto por Martin (1971) y por Rojo (1974), establece:

"Si simbolizamos 0' un punto origen retrospectivamente desplazado y admitimos la hipótesis de los dos autores comentados, un *presente* referido a una acción cronológicamente pasada que debiera enfocarse normalmente como anterior al origen, 0-V, esto es, en *pretérito*, supone una reorientación temporal del proceso enfocado, una reorientación que podemos formular 0-V ---> 0'oV ." (Veiga, 1987: 202)

Esta equivalencia es abusiva con respecto a la hipótesis de partida, aunque aparentemente cierta si tenemos en cuenta las formas temporales empleadas: reconocemos un PH, en la mayoría de los casos, porque esperábamos un PS. Pero si admitimos que el origen se desplaza y se localiza en lo anterior al origen previamente establecido (aunque sea de modo implícito), la equivalencia es 0-V ---> 0'. Y con respecto a 0' se establecen las orientaciones temporales de acuerdo con las oposiciones que configuran el sistema. Por eso la siguiente equivalencia carece de fundamento:

"Si sustituimos la relación *pretérito*, 0-V, reorientándola en un *presente histórico*, 0'oV, la paralela reorientación que debe sufrir un *co-pretérito*, (0-V)oV, conducirá a un enfoque primario de simultaneidad desde la referencia (0'oV) en que se ha transformado "históricamente" la primitiva referencia (0-V), y el resultado es la fórmula (0'oV)oV, es decir, una realización de *co-presente histórico*. Ahora bien, la relación *co-presente*, de doble simultaneidad, (0oV)oV, no posee valor funcional frente a *presente*, 0oV, ni en castellano ni en ninguna otra lengua próxima; *co-presente* no es más que una variante contextual de la función /presente/. De esta manera, dos realizaciones funcionalmente diferentes, 0-V y (0-V)oV, se reorientan de modo paralelo en 0'oV y (0'oV)oV respectivamente, pero estos resultados ya no pueden distinguirse funcionalmente en un sistema que no opone la simple

simultaneidad al origen a una doble simultaneidad. Así comprobamos que la confluencia de *canté* y *cantaba* al reorientarse ambos en *canto*' no sólo no se opone a ver una oposición temporal entre los contenidos de aquellas formas, sino que es el único resultado posible dado el funcionamiento del sistema de oposiciones temporales." (Veiga, 1987: 205)

No seremos nosotros quien neguemos que el sistema de oposiciones temporales conduce efectivamente a ese resultado, pero es evidente que la orientación -V se ha reorientado en oV, y que el desplazamiento del origen se queda reducido a 0 ---> 0', lo que no quiere decir nada si no se especifica el sentido del desplazamiento. Debemos, sin embargo, subrayar que para Veiga el -V que se reorienta en oV es un vector originario, es decir, hace entrar el origen en las oposiciones temporales, lo que nosotros no hacemos más que por defecto: es decir, para nosotros ningún vector temporal presupone de modo necesario e inmediato el origen, a menos que ningún otro vector temporal constituya un rasgo distintivo de la orientación. Así, una forma cuyo contenido esté constituido por el único rasgo distintivo de /anterioridad/, será susceptible de realizar la orientación temporal de anterioridad al origen. Dicho de otro modo, nosotros colocamos el origen más allá de los rasgos temporales que configuran el sistema temporal, aunque sea forzosamente presupuesto por dicho sistema.

Por otra parte, si se considera que hay neutralización de la oposición basada en el rasgo /±anterioridad/, lo que plantea el problema de la no neutralización de la oposición inferior basada en el rasgo /±posterioridad/, no hay motivo entonces para suponer el desplazamiento del origen.

A nuestro modo de ver, un PH no puede expresar más que simultaneidad al origen desplazado. Es la modalidad de acción de los verbos utilizados y la organización narrativa lo que hace que se interprete que determinados PH sustituyen a un PS¹⁸² y que otros sustituyen a un IMP. Que este empleo histórico del PRES se produzca o tienda a producirse para expresar acciones sucesivas, las que se consideran de primer plano, no tiene nada de particular si se piensa que el origen es móvil por definición¹⁸³. En todo caso, el PH no entra en oposición con el PS ni con el IMP, ya que estas

¹⁸² Así Foulet (1974: 229) se refiere a "(...) l'usage du présent comme *substitut* du passé défini" (La cursiva es mía)

¹⁸³ Vid. Comrie (1985: 26, 28, 36). La sucesividad de las acciones denotadas se desprende del contexto narrativo y no parece pertenecer al valor propio de una forma verbal determinada. Ya Buffin, "Remarques...." cit. por Perrot (1955: 162), atribuye la rapidez al hecho de "qu'il s'agit de mouvement, d'actions soudaines; c'est par la nature du verbe ou de ses circonstanciels, plutôt que par le temps employé."

formas, en su empleo "normal", expresan relaciones temporales que suponen, directa o indirectamente, el origen no desplazado, mientras que todas las formas en empleo histórico se orientan con respecto a un origen secundario desplazado. La anterioridad que se percibe en los empleos históricos existe fuera de la orientación temporal expresada por la forma verbal, la anterioridad concierne directamente al origen desplazado.

Tenemos además que señalar que Veiga (1987) niega explícitamente la posibilidad de que con respecto al origen desplazado puedan orientarse acciones anteriores al origen no desplazado¹⁸⁴. Aunque tengamos que recurrir a la parte narrativa de nuestro corpus, no podemos menos de rechazar esta limitación a las orientaciones susceptibles de ser establecidas con respecto a un origen desplazado. El no desplazamiento de las orientaciones de anterioridad al origen se pone de manifiesto en ejemplos como el siguiente:

Li vavasors a son hostel
 L'en *mainne* parlant d'un et d'el, 0'oV
 Qu'il li *demande* que **devoit** 0'oV ; (0-V)oV
 Que le jor avec als **n'avait**
 Armes **portees** au tornoi. (0-V)-V
 (Per 5185-5189)

donde una orientación (0-V)oV expresa una acción coincidente cronológicamente con una acción reorientada al origen desplazado, no una acción anterior a ese mismo origen desplazado. Lo mismo cuando alterna el PH con el PS:

Li vaslet au perron *decent*, 0'oV
 Maintenant s'en **entra** dedanz. 0-V
 Mot i **avait** filz a contors (0-V)oV

¹⁸⁴ Veiga (1987: 207-208): " La inexistencia de *pretéritos históricos* constituye otra prueba del desplazamiento del origen como responsable del fenómeno que nos ocupa. Si la utilización de formas referidas a un origen 0' busca la reorientación temporal de procesos cronológicamente pasados, es obvio que tal reorientación carecería de sentido si no se pudiese marcar formalmente; así, la retrotracción del punto origen no es caprichosa, el centro déctico ha de desplazarse a una localización tal que permita la adopción de una óptica de simultaneidad originaria para los procesos narrados. En el conocidísimo ejemplo 'Colón *descubre* América en 1492' la localización del punto origen se sitúa en la conceptualización lingüística del año 1492, único momento respecto del cual podemos ver el descubrimiento de América como simultáneo; si el origen se identificase lingüísticamente con, por ejemplo, el año 1700, seguiríamos teniendo que decir 'Colón *descubrió* América en 1492'; tendríamos aquí un *pretérito histórico*, pero sería imposible marcar el desplazamiento del origen por coincidir formalmente *descubrió* con un *pretérito* normal: sería imposible el cambio de enfoque temporal que, en suma, es lo que buscan y consiguen las formas usadas en la óptica del *presente histórico*." Esa no existencia y la prueba por el procedimiento de localizar el origen en un año posterior, se deben a que el autor opera con frases simples no situadas en un contexto amplio, y a que se fía excesivamente del valor probatorio de las indicaciones temporales localizadores.

Et filz a riches vavasors,
 Qui **servoient** por armes tuit.(0-V)oV
 Uns d'eus s'en *part*, con s'il s'en *fuit*;0'oV
 Il **vint** au roi, et il *l'apele*: 0-V ; 0'oV
 (Ber 3383-3389)

n'i a maille qui ne descloie,
 et l'espee del col li *tranche* 0'oV
 la pel desoz la maille blanche,
 si qu'il an **fist** le sanc cheoir. 0-V
 (Yv 3496-3499)

Pero junto a este tipo de empleo, en el que la orientación al origen desplazado no es mantenida, de manera que las acciones orientadas como anteriores al origen no desplazado no preceden cronológicamente a las acciones orientadas como simultáneas al origen desplazado, tenemos ejemplos en que efectivamente un PS, o más raramente un IMP, expresan acciones anteriores a aquellas que son enfocadas como simultáneas al 0':

Ele li *cunte* la dolor, 0'oV
 Les peines granz e la tristur
 De la prisun u ele *fu*, 0'-V
 E coment li *est venu*, (0'oV)-V
 Coment ele s'en *eschapa*. 0'-V
 (MF G 825-829)

De sa bunté e de sun pris
Veit la novele en sun país 0'oV
 Que uns damisels de la tere,
 Ki *passa* mer pur sun pris quere, 0'-V
 Puis *ad* tant *fet* par sa pruësce, (0'oV)-V
 Par sa bunté, par sa largesce,
 Que cil ki nel *seivent* numer 0'oV
 L'apeloent partut "Sanz Per." (0-V)oV
 (MF M 333-340)

Mes molt *loe* Alixandre et *prise*,
 Et tuit li autre le *conjoent*, 0'oV
 Et formant le *prisent* et *loent*.
 N'i a nul qui joie ne maint.
 Por la joie li diax *remaint*, 0'oV
 Que il *demenioient* einçois. (0'-V)oV
 (Cl 2172-2177)

Mes ele ne cria c'un mot,
 Car a tant li failli la voiz,
 Et si cheï pasmee an croiz,
 Si qu'el vis est un po bleciee.
 Li haut baron l'ont redreciee,
 Qui l'ont tant sor ses piez tenue
 Que an son san fu revenue.
 Mes onques nus qui la veïst,
 Quel sanblant que ele feïst,
 Ne *set* por coi el *se pasma*. 0'oV 0'-V
 (Cl 4058-4067)

Guivrez se *lieve*, et il li *conte* 0'oV
 comant il *a ocis* le conte (0'oV)-V
 la ou il *seoit* a la table, (0'-V)oV
 et comant devant une estable
avoit recovré son destrier, (0-V)-V
 comant sergent et chevalier
 fuiant *crioient* an la place: (0'-V)oV
 "Fuez! Fuez! Li morz nos chace!",
 comant il *dut* estre antrapez 0'-V
 et comant il *est eschapez*. (0'oV)-V
 (EE 5055-5064)

Atant se partirent li moine
 Et les nonains et tuit li autre.
 Et cil *s'en va* lance sor fautre, 0'oV
 Toz armez si come il i *vint*. 0'-V
 (Per 2972-2975)

En tales casos se plantea, en lo que se refiere al PS, el problema del valor temporal de esta forma en francés antiguo: si el PS comparte con el PC la orientación de anterioridad a lo simultáneo al origen, los PS que indican anterioridad a un PH entrarían perfectamente en el análisis de Veiga. En los contextos similares a los que citamos, el PS realizaría la orientación (0'oV)-V. Queda, de todas formas, el hecho de que en algunos de los casos el PS aparece junto a un PC, sin que pueda afirmarse que ambas formas realizan la misma orientación temporal, y el hecho de que el IMP también es utilizado.

A nuestro juicio estos ejemplos ilustran la posibilidad de funcionamiento histórico del sistema de oposiciones temporales, sin que *a priori* la posibilidad de empleo histórico excluya a ninguna orientación. Otra cosa es que efectivamente se utilicen todas las posibilidades. Uno de los motivos es el alegado por Veiga: es difícil que la reorientación de anterioridad

al origen desplazado sea percibida sin un contexto amplio y es poco frecuente que tal reorientación sea mantenida lo suficiente como para que determinadas orientaciones tengan que ser expresadas. En nuestros textos se ve claramente que el empleo histórico de un PS o de un IMP alterna con el empleo normal, y que sólo la confrontación con las acciones expresadas por el PH permite decidir: si las acciones en PS o en IMP coinciden o siguen cronológicamente a las acciones en PH, se está operando con un origen 0 y con un origen 0'; si, por el contrario, se trata de acciones anteriores se está operando con un solo 0'. Pero es evidente que 0' presupone 0.

En estos escasos ejemplos se ve que el enfoque con respecto a un origen desplazado permite un continuo cambio de punto cero: se pasa de 0 a 0' y de 0' a 0 continuamente, lo que produce dos resultados bien diferentes en lo que respecta a las formas de anterioridad. Pero estos resultados sólo se explican si se parte del desplazamiento del origen. Es el desplazamiento del punto cero de referencia temporal lo que, en último término, puede llegar a producir enunciados aparentemente confusos desde el punto de vista temporal, no el solo empleo del PH.

En cualquier caso, aunque se pueda considerar que el empleo histórico es más o menos metafórico¹⁸⁵, o si se prefiere estilístico, es una posibilidad que los sistemas temporales permiten en general, y que no es exclusiva del PRES. Tal empleo es "anómalo" en la medida en que el punto cero está localizado de manera diferente a lo que, por su frecuencia, concebimos como casi inherente al punto cero de referencia temporal lingüística¹⁸⁶. Si esto es así, es incorrecto equiparar el PH con el PS o el IMP.

Una cuestión colateral que hay que precisar a propósito del uso del PH es la fiabilidad que debe concederse a la parte dialogada de nuestros textos como reflejo del uso de la época.

Es evidente que ninguna obra literaria, por muy cerca que se encuentre de la lengua hablada, es una muestra espontánea de uso hablado. Por lo tanto es inútil preguntarse si el hablante de la época hablaba como lo hacen los personajes de nuestros relatos (y no sólo porque éstos 'hablen' en verso, evidentemente). Hay, forzosamente, una componente de elaboración literaria

¹⁸⁵ El término 'metáfora temporal' es utilizado por Weinrich (1974: 161) para el PH, aunque también lo aplica a otros empleos que explicaremos de modo radicalmente diferente. El término es criticado por Serbat (1975: 387) fundamentándose en el carácter atemporal de esta forma verbal.

¹⁸⁶ Wilmet (1970: 115): "Au fond, il s'agit d'un faux problème [el de saber si mediante el PH se transporta la acción a la actualidad del hablante o si por el contrario se trata de un traslado a la época en que se desarrollan los acontecimientos], imputable à l'identification abusive de l'actualité avec le repère 'moi-ici-maintenant'."

que, aunque fuera de nuestro interés directo, hemos de tener en cuenta como señala Worthington (1966: 417):

"Whenever a language must be described solely on the basis of literary documents, there can be no complete separation of problems of style and syntax. Neither can await the final solution of the other. In the syntactic analysis, linguistic facts must be considered with reference to their literary contexts, as identified by the distribution of the facts themselves. So considered, some of them, may appear as stylistic facts characterizing the entire language.

A description which takes distinctions into account even while recognizing the limitations of the inferences which may be drawn from them, provides at least a point of departure both for statements of syntax and for studies of literary style."

187

Así, el que, presumiblemente, el hablante medieval utilizase PH en su conversación cotidiana¹⁸⁸, no tiene mayor importancia para tratar de explicar por qué los personajes de nuestras obras se sirven tan rara vez de ellos.

Digamos que temporalmente, se haga el uso literario que se haga de este procedimiento, todo PRES desplazado supone la desincronización del origen con respecto a la enunciación. En este sentido, desde un punto de vista estrictamente lingüístico, el fenómeno es el mismo, ya sea el más exquisito de los escritores el que lo utilice ya sea el hablante que espontáneamente se sirve de él en su conversación¹⁸⁹. Por eso parece un poco endeble la explicación que Stefenelli-Fürst (1966: 111) propone para la falta de PH en los diálogos de las canciones de gesta:

"Vielleicht vermieden die altfranzösischen Epiker den Gebrauch des Tempus in der direkten Rede, weil er hier nicht feierlich, sondern vulgär gewirkt hätte, was mit der heroischen Handlung im allgemeinen nicht zu vereinbaren gewesen wäre."

¹⁸⁷ Wagner (1939: 12) también subraya que "presque tous les textes sont poétiques et, de ce chef, insincères." Lo mismo que Fotitch (1950: 74): "Yet we must keep in mind that in Chrétien's epics we confront stylized speech and not everyday conversation and that, in view of the social standing of the writer and his public, the wording of the dialogue is just as elaborate and select as that of the narrative."

¹⁸⁸ Aunque Foulet (1974) niegue a este uso coloquial el nombre de PH, vid. *supra*.

¹⁸⁹ Cf. Serbat (1975: 388): "Il ne faut pas imputer ici à la valeur *grammaticale* du verbe l'effet qui est dû à la situation décrite. Il est hors de question de nier que des écrivains artistes ont utilisé à des fins stylistiques cette faculté du 'présent' de servir à l'expression de faits passés. L'usage différent qu'ils en ont fait suffirait à susciter l'intérêt et à justifier des enquêtes. Mais le point important, au plan grammatical, est de découvrir la raison qui rend ce 'présent' apte à figurer dans la narration d'événements révolus et ceci quelle que puisse être la réussite stylistique."

De todas formas, hay que subrayar que la distinción estilística entre PRES desplazados bien empleados y PRES desplazados asimilables a los de la conversación cotidiana, faltos de expresividad, grandeza o relieve, es frecuentemente alegada, y así encontramos afirmaciones como la siguiente:

"Le présent historique n'est pas toujours employé à bon escient. Il perd de sa valeur expressive lorsqu'au sein de la même phrase il alterne avec un passé simple."¹⁹⁰

No se trata de negar que, efectivamente, según el contexto en el que se emplee, el PH pueda ser más o menos expresivo, pero la expresividad no es una noción temporal, y, además, es un efecto estilístico cuyo control se nos escapa, vista la distancia de mentalidad y de gustos que nos separan del uso medieval ¹⁹¹. Se puede intentar dar otro tipo de explicación de la escasez de PH en los diálogos de nuestro corpus.

En el tratamiento que se suele dar al empleo histórico se olvida o no se hace suficientemente hincapié en un factor que Martin (1971: 49) señala un poco de pasada:

"Réelle dans la majorité des cas, l'origine est fictive pour le présent et le futur 'historiques' et dans tous les exemples de discours direct."¹⁹²

Efectivamente, como ya hemos repetidamente señalado, ante la parte dialogada de nuestros relatos tenemos la impresión de que los hablantes utilizan las formas verbales conforme a las relaciones temporales que cronológicamente existen entre las diferentes acciones. Pero no es menos cierto que nosotros, lectores, lo mismo que los destinatarios de estas obras, hacemos una especie de reajuste mental y aceptamos, como una convención literaria más, que el origen a partir del cual se establecen las relaciones temporales en el diálogo coincide con el momento en el que el hablante habla, y lo hacemos en alguna medida nuestro, como en el caso de los mensajes destinados a los viajeros a los que alude Comrie (1985), dejando en suspenso el origen instituido por el narrador, provisionalmente no operativo. Ambos

¹⁹⁰ Ménard (1973:138 § 145). Para el latín las mismas consideraciones estilísticas se hacen en Ernout-Thomas (1972: 221), y en Bassols de Climent (1973: 290). En sentido contrario se pronuncia Perrot (1955: 162): "On prête souvent au présent appliqué aux faits passés une expressivité qui, en réalité, n'est pas nécessairement sensible et bien souvent n'apparaît pas;"

¹⁹¹ Vid. Chaurand (1966: 219-224).

¹⁹² Apoyándose en criterios totalmente diferentes Weinrich (1973: 159-167) incluye dentro de las "Metáforas temporales de la narración tensa" al PH y al estilo directo.

orígenes son independientes, por eso los PRES de los diálogos no son PH, pero tal vez el cambio de origen que supone todo diálogo reproducido tal cual en una narración dificulte el empleo frecuente de PH, ya que éste supone el manejo de lo que hemos llamado un 'origen secundario'¹⁹³.

Es posible, aunque no sea el único motivo, que no se haga hablar a los personajes utilizando el PH por razones ligadas a la estructura temporal de las obras. El autor puede ser más o menos consciente de la "sobrecarga" que para su público supondría que los personajes relatasen hechos pasados, para ellos, en PRES.

$$\begin{array}{c} 0 \\ 0' \ 0' \ 0' \ 0' \\ \quad 0p^1 \ 0p^2 \ 0p^3 \end{array}$$

Si consideramos 0 como el origen que instituye el narrador, que puede presentar, y presenta, su variante libre, tenemos que, presuponiéndolo, aparecen otros orígenes desplazados, que el narrador desincroniza a lo largo de su relato. Independientemente, aunque el oyente sabe que se trata de un origen ficticio, los diferentes orígenes instituidos en cada réplica de los personajes, orígenes que también presentan la variante libre.

Para un tipo de texto que, en principio, está destinado a ser oído¹⁹⁴, la complejidad temporal es notable y puede, a nuestro juicio, explicar el que se evite que los personajes utilicen históricamente las formas verbales. Además esta no desincronización del origen podría constituir una especie de marca de diálogo.

Ocurrencias.

Seis de las obras carecen en absoluto de PH en los diálogos: Th, MF, Cl, EE, Ch y Per.

En *Yvain* encontramos tres PH sin determinaciones adverbiales:

Cil qui leissus erent anclos
oïrent la voiz et le son,

¹⁹³ Wilmet (1970: 118) señala que los ejemplos de PH en el teatro de los siglos XV y XVI son escasos y parece atribuir este hecho a la misma razón, nota 61: "Dans les oeuvres théâtrales, le présent 'historique' introduit ainsi une fiction dramatique au second degré."

¹⁹⁴ Sutherland (1939: 331): "The modern reader can only gain a real appreciation of such a technique if he bears constantly in mind the fact that vernacular texts of the twelfth century were intended either to be sung or recited, and not only that, but were presumably also accompanied by miming or gesture." Vid. Ollier (1978: 100); Fleischman (1985: 864 ss).

s'issirent fors de la meison
 et **vienent** an la cort a val.
 Je descendi de mon cheval,
 et uns des sergenz le prenoit;
 (Yv 218-223)

Einsi sui de mes bestes sire,
 et tu me redevroies dire
 qu'ex hom tu ies, et que tu quiers.
 - Je sui, **fet** il, uns chevaliers
 qui quier ce que trover ne puis;
 (Yv 355-359)

Or te pri et quier et demant,
 se tu sez, que tu me consoille
 ou d'aventure ou de mervoille.
 - A ce, **fet** il, faudras tu bien:
 (Yv 364-367)

El primero de ellos es el citado por Ollier (1978). Corresponde a lo que sería un PH empleado según un criterio narrativo 'moderno': una acción es puesta de relieve por un PH que figura entre formas de anterioridad.

Los otros dos han pasado desapercibidos para Ollier (1978).

El narrador es en los tres casos Calogrenant, que, en determinadas ocasiones reproduce los diálogos que ha mantenido con diferentes personajes en su viaje a la fuente maravillosa, para luego proseguir el relato de sus aventuras utilizando formas de anterioridad. Estos *fet il* jalonan nuestras obras como introductores de diálogo¹⁹⁵ y la prueba de que se trata de un empleo

¹⁹⁵ Hay en el corpus, excluidos los dos ejemplos de Yvain citados, 786 incisas con *faire* en PH frente a una sola con *faire* en PS (Yv 5137): Th 1, Ber 46, MF 81, Cl 50, EE 128, Ch 132, Yv 113 y Per 235. De ellas sólo 19 están en plural. Además de la fijación temporal, coincidente con lo señalado por Schøsler (1973: 13 nota 14) en *Aucassin et Nicolette*, la incisa con el verbo *faire* presenta una clara tendencia a la fijación sintáctica y métrica. El verbo y el sujeto postpuesto constituyen una unidad de, por orden decreciente, 2 sílabas= 421 ejemplos, en todas las obras; 3 sílabas= 162 ejemplos, en todas las obras salvo en Th; 4 sílabas= 96, en Ber y en Chrétien; 5 sílabas= 49, sólo en Chrétien; 6 sílabas= 30, en MF y Chrétien; 8 sílabas= 27 en Chrétien y 1 en Ber; 7 sílabas= 1 en Chrétien. En lo que se refiere al ritmo del verso, es predominante el ritmo 2+2+4 = 308, representado en todas las obras y en nuestros dos ejemplos del relato de Calogrenant; seguido de 2+3+3 = 76, 1+3+4 = 31, 4+2+2 = 29, en Ber, MF y Chrétien. MF y Chrétien presentan 3+2+3 = 28 y 2+6 = 18; mientras que en Ber y Chrétien aparece 4+3+1 = 4, 5+3 = 12, 4+4 = 21 y 4+4 = 58 (sólo 1 en Ber). Sólo Chrétien, si se exceptúa el único ejemplo de Ber, inicia el verso con el verbo de la incisa, independientemente del número de sílabas que ésta tenga. De hecho 201 incisas responden a colocaciones rítmicas que sólo aparecen en Chrétien (en este tipo de construcción): 2+2+4 = 1; 2+6 = 15; 3+5 = 33; 5+3 = 32; 6+2 = 12; 8 = 27; 1+2+5 = 21; 1+4+3 = 5; 1+7 = 1; 2+4+2 = 3; 2+5+1 = 1; 3+3+2 = 6; 3+5 = 16; 4+2+2 = 5; 6+2 = 14; 1+3+4 = 3; 2+2+4 = 6. El verbo *fet*, *font* ocupa la 3ª sílaba en 406 casos (51,65%).

casi mecánico la proporciona el verso 358 de *Yvain*: aunque el editor no señala ninguna variante para este verso, y no hace ningún comentario acerca de él, lo cual significa que el hecho le ha pasado inadvertido, como a Ollier (1978), Calogrenant está reproduciendo el diálogo que mantuvo con el guardián de las bestias salvajes. Uno de los participantes en el diálogo es el narrador, Calogrenant, y el otro el guardián de las bestias. Pues bien, en Yv 358 Calogrenant utiliza un pronombre personal *il* para referirse a la persona que pronuncia esa réplica y que es él mismo. En cambio cuando no se trata de incisas el mismo Calogrenant utiliza el pronombre *je*:

Aprés me repria que gié
par son ostel m'an revenisse
an guerredon et an servise,
et **je** li **dis** : " Volentiers, sire",
(Yv 260-263)

que **je** li **dis** : "Va, car me di
se tu es boene chose ou non."
Et il me dist qu'il ert uns hom.
(Yv 326-328)

Hay además otro caso posible en Bérout:

A ton nevo parlai ersoir:
Mot **se complaint** com angoisos,
Sire, que l'acordasse a vos,
Ge li dis ce, qu'il s'en alast,
(Bér 432-435)

Sobre la utilización casi sistemática del PRES en este tipo de incisa, Marchello-Nizia (1985: 27) dice: " le *faire* de l'incise *fet il*, qui est presque uniquement employé au présent de l'indicatif, peut être analysé comme un substitut du procès de parole (*dire, répondre*, etc..., annonçant le discours direct); non point exactement une 'analepse' telle que l'autre incise: *dist il*, ainsi que l'analyse B. Cerquiglini, mais un véritable substitut, participant à la fois des deux situations d'énonciation: celle du récit dans lequel est inséré le discours direct, d'où le *il* transformant le *je* du discours et le verbe *faire* ayant comme référent le discours, c'est-à-dire de l'énoncé - et celle du discours direct, d'où le présent quasi systématique. *Fet il* n'est pas tout entier du côté du récit, *il* l'y renvoie, mais le présent l'en chasse, et *faire* est un substitut, une anaphore du discours direct; *dist-il* au contraire, presque toujours au passé simple, est tout entier du côté du récit." Hay que decir que en nuestro corpus *dire* no está casi siempre en PS en las incisas: frente a 31 PS hay 19 PRES, esto es 62% y 38% respectivamente, pero en PS siempre se trata de la 3ª persona de singular, mientras que en PRES hay 2 en 3ª persona de plural. (Teniendo en cuenta sólo el singular: PS= 64,58%; PRES = 35,41%). Ahora, si tenemos en cuenta los ejemplos en que este verbo figura entre estilos directos: PS =62 en singular; PRES= 63, de los cuales 12 en plural. En nuestro corpus, ateniéndonos a la grafía que presenta la edición utilizada de cada obra, *dire* no muestra la preferencia exclusiva por una forma verbal que muestra *faire*, excepto en plural.

Aunque podría tratarse de un caso de no simultaneidad déictica (del tipo: Y *dice* que...), el IMPSUB de la subordinada presupone una referencia 0-V que parece estar subyacente en el PRES, que se orientaría a un 0' desplazado a lo anterior, de ahí la concordancia del subjuntivo, localizado por el adverbio precedente *ersoir* (el editor no da ninguna variante).

El otro PH que figura en estilo directo será analizado en el apartado 1.2.2.3.

b) Posterioridad al origen.

En ausencia de determinaciones temporales es, a veces, un tanto espinoso establecer si la forma PRES está utilizada para expresar la orientación de posterioridad al origen, dejándose llevar sólo de la información proporcionada por el lexema verbal, i.e. el carácter aspectual, y por el contexto, que no siempre está exento de ambigüedad.

Moignet (1976: 255 §4) señala entre las posibilidades de empleo del PRES:

"Le présent peut signifier un futur immédiat (ou, mieux, la partie future du moment présent)".

La inmediatez es regularmente señalada a propósito del PRES utilizado para expresar posterioridad¹⁹⁶, y eventualmente se añade que mediante esta forma verbal se significa que la acción está incorporada al "presente" del hablante¹⁹⁷. Hay que señalar, sin embargo, que en todos los casos los ejemplos alegados presentan un PRES acompañado de indicaciones adverbiales de posterioridad o figuran en apódosis, como en los ejemplos de Moignet (1976).

Puede decirse que es norma general en las gramáticas francesas usuales resistirse a reconocer la posibilidad del empleo del PRES *pro futuro* sin más. Incluso en las apódosis se silencia la posibilidad de utilización del PRES para

¹⁹⁶ Vid. Gougenheim (s.d.b.: 213)); Wartbug-Zumthor (1947: 209§390); Wagner-Pinchon (1962: 345§400 5).; Chevalier et alii (1964: 338 §447); Baylon-Fabre (1984: 100§ 3.3).

¹⁹⁷ Así Baylon-Fabre (1984:100) reconocen la opinión de Moignet expresada entre paréntesis; además Wagner-Pinchon (1962: 344§397); Chevalier et alii (1964: 338§ 477): "l'action future est décidée dès le moment présent"; Grevisse (1986: 1288): "comme faisant partie du présent"; y Mauger (1968: 234 c): " un fait futur mais annexé du présent" y añaden que se trata de francés hablado.

expresar posterioridad¹⁹⁸, aunque la evidencia se establezca cuando se afirma que el tipo *si+pres...pres* tiende a suplantar al tipo *si+pres...fut*¹⁹⁹.

Traemos este asunto a colación porque cabe preguntarse, a la vista de tales afirmaciones, si el PRES sólo podría utilizarse para expresar posterioridad cuando esta relación temporal se estableciese con respecto a una referencia de simultaneidad al origen (0oV)+V. A nuestro juicio, tal restricción vectorial carece de fundamento si se tiene en cuenta que entre las indicaciones adverbiales que pueden acompañar al PRES figura *demain*²⁰⁰, que difícilmente puede constituir una referencia de simultaneidad al origen.

En el extremo opuesto podemos situar la posición de Klum (1961), quien considera la orientación de posterioridad como relación normal expresada por el PRES de verbos de tendencia perfectiva. Nosotros ya hemos excluido la asignación de un vector de posterioridad al PRES de los verbos en empleo performativo, y, siguiendo fundamentalmente a Bull (1960), corroborado en este punto por estudiosos franceses²⁰¹, también el PRES de ciertos verbos que denotan acciones perfectivas, pero dilatables, que implican un agente volicional, aunque en este caso se requiere además ese factor de inmediatez, en sentido estricto, que invocan la mayoría de los gramáticos para que el PRES pueda reemplazar al FUT.

¹⁹⁸ Después de señalar el empleo obligatorio del PRES con *si* de condición, Moignet (1976: 255) añade "quand l'apodose est au futur". Lo mismo en Grevisse (1986: 1289): "le verbe principal étant, lui, au futur"; Baylon-Fabre (1984: 100 §3.3.): "en rapport avec un verbe principal au futur". Gougenheim (s.d.b.:213 b) afirma que el PRES an las apódosis se utiliza "quand le sujet parlant, anticipant sur les événements, considère le processus comme déjà réalisé"; Wagner-Pinchon (1962: 346 § 403) aclaran que el empleo del PRES en los tipos de oraciones que van a analizar se fundamenta en el valor general que han señalado previamente (§397), y luego oponen el tipo *si+pres...pres* al tipo *si+pres...fut* como sigue: "Au moyen du premier tour, le locuteur fait siennes et envisage comme actuelles l'hypothèse et sa conséquence. La valeur affective de cette construction est évidemment très forte."

¹⁹⁹ Chevalier et alii (1964: 139 §212), tendencia que se aprecia "dans la langue courante".

²⁰⁰ En uno de los ejemplos citados por Gougenheim (s.d.b.:213 a). Wagner-Pinchon (1962: 345§400 5.) recogen el siguiente ejemplo de Racine "Et ce jour effroyable arrive *dans dix jours*". (La cursiva es mía). Nyrop (1930: 282) también hace hincapié en la inmediatez de la acción: " Il [PRES] comprend aussi le temps qui suit immédiatement ou de très près le moment où l'on parle. Ex.: *Je pars demain. Il part dans dix semaines. Où allons-nous ce soir? Je vous suis à l'instant.*" Y en "Remarque" señala: " Le présent peut même alterner avec le futur, surtout en poésie. Ex.: Dès que je le pourrai, je reviens sur vos traces (Racine, *Britannicus*, v. 1571). Ce ne sera point vous que je leur sacrifie (Molière, *Femmes savantes*, v. 1771). J'y ferai tout ce que je puis (*id.* *L'avare*, IV, sc. 1)." Como se ve la inmediatez es más bien extensiva, y, en vez de señalar que se trata de un empleo propio de la lengua corriente o hablada, del que hay que servirse con cautela (recomendación de Wartburg-Zumthor (1947: 209 §390), aparece como novedad la adscripción del empleo a la poesía.

²⁰¹ Vid. Martin-Wilmet (1980: 73 §122).

Togebly (1982: 313), inspirándose ampliamente de las conclusiones de Klum (1961), matiza:

" S'il n'y a pas d'adverbe dans le contexte, le présent peut seulement indiquer un futur immédiat. Il s'agit le plus souvent d'un ordre ou d'une menace: *fais quelque chose de laid, ou je te tue* (Anouilh, Sten 29) *Je veux mes cent francs ou je prends la valise* (Sartre, ib.).

Coordination d'un présent déterminé par un adverbe futural et d'un présent sans plus:(...)

Coordination du présent avec *je vais*+ l'infinitif:(...)."

En todos los casos, con adverbios de posterioridad o sin ellos, Togebly (1982: 312) señala que "le sens des deux temps n'est pas évidemment le même. Le présent indique qu'il s'agit d'un plan établi d'avance."²⁰²

En las oraciones no subordinadas podemos distinguir tres casos en los que el PRES puede expresar posterioridad:

1. el PRES figura en una oración coordinada o yuxtapuesta a otra cuyo verbo está en una forma de posterioridad, o el contexto situacional induce a la interpretación en el sentido de la posterioridad,
2. el PRES figura en una apódisis, y
3. los verbos modales + infinitivo.

Además hemos de distinguir al menos dos relaciones vectoriales expresadas por el PRES: la posterioridad primaria y la posterioridad secundaria.

La posterioridad primaria puede estar establecida con respecto al origen o con respecto a una referencia de simultaneidad al origen, esto es, el PRES puede responder a la fórmula $0+V$ o a la fórmula $(0oV)+V$. En las oraciones no subordinadas la referencia de simultaneidad al origen no está constituida por una forma verbal de simultaneidad a partir de la cual pudiese enfocarse la acción posterior. Es sólo la mayor o menor inminencia deducible del contexto lo que puede inducirnos a presuponer la existencia de tal referencia. Operaremos sólo con el rasgo [+posterioridad primaria] sin ligarlo a otra referencia que no sea el origen.

El ejemplo más claro figura en Th Douce:

Dunc dit Tristrans: " A mun poeir
Vus aiderai, amis, pur veir;

²⁰² Vid. Comrie (1985: 47).

Mes a l'hostel ore en alum:
Contre demain nus aturnerum,
Et si **parfeisums** la busunie."
(Th D 971-975)²⁰³

Al que hay que añadir:

Li rois Marc dist: "Dex vos destruie,
Qui si alez querant ma honte!
Por noient, certes, ne vos **monte**:
Ge ferai le baron venir
Que vos aviez fait fuir."
(Ber 3082-3086)

Et quant cil le voient, si dient:
"Vasax, ostez de ceste place
vostre lyeon qui nos menace,
ou *vos* **vos randez** recreanz;
(Yv 5530-5533)

Sólo en este último caso puede hablarse de inmediatez ²⁰⁴, mientras que en Th D 975 la acción expresada en PRES es sucesiva con respecto a la acción presentada en FUT, acción que está localizada mediante una indicación +V, y en Ber 3084 se trata de una predicción que se verificará después de la acción presentada en FUT. En los tres casos el verbo es de tendencia perfectiva, según lo señalado por Klum (1961).

La situación en que son pronunciados los enunciados induce a la interpretación en el sentido de la posterioridad también en el caso de verbos de tendencia perfectiva, pero en este caso se trata efectivamente de acciones inmediatamente posteriores, y no sería de excluir un rasgo [+intencionalidad] :

-Dame, veïs puis mon nevo?
-Sire, le voir vos en **desno**.
Ne croiras pas que voir en die.
Mais jel dirai sanz tricherie.
Gel vi et pus parlai a lui,

²⁰³ El editor señala en nota a este verso, p. 124 de la ed. utilizada: "Bien que le présent pour le futur ne soit pas encore fréquent, nous conservons la leçon du ms. la forme en *ums* est rare dans notre texte.

²⁰⁴ Wilmet (1970: 148, nota 117): "En vérité, dans de telles constructions, le *savez* constitue la règle commune: la parenté morphologique de l'indicatif et de l'impératif a peut-être joué un rôle."

O ton nevo soz cel pin fui.
(Ber 399-404)

"Demandez tot seüremant
vostre pleisir, comant qu'il aut:
riens que je aie ne vos **faut**."
(EE 636-638)

Et qui me volroit demander
Se je sai coment il a non,
Je li respondroie que non,
Mais tels noveles vos en **cont**
Que ses armes vermeilles sont,
Et vos li donastes, ce dit."
(Per 2844-2849)

Conseilliez les, si ferez bien,
Se vos conseillier les savez
Et se vos pooir en avez.
Une autre chose vos **apreng**
Que ne tenez mie a desdaig,
Car ne fait pas a desdaignier:
Volentiers alez al mostier
Proier celui qui tot a fait,
(Per 1660-1667)

o un rasgo [+certeza]:

Lors comança li seneschax,
qui n'estoit ne estolz ne chax:
"Seignor,fet il, guerre nos **sourt**:
n'est jorz que li rois ne s'atourt
de quan qu'il se peut atorner
por venir noz terres gaster.
(Yv 2081-2086)

De gent malveise avez vos mout,
mes ja n'i avra si estout
qui sor cheval monter en ost,
et li rois **vient** a si grant ost,
qu'il seisira tot, sanz desfansse."
(Yv 1637- 1641)

Todos los verbos son de tendencia perfectiva, pero incluso un verbo de tendencia imperfectiva, en situación adecuada, puede expresar posterioridad inmediata:

S'or estïez, beau sire, ocis,
Que vengement n'en fust ainz pris.
Jamais nul jor n'avroie joie."
Tristran respont: "Trop vos **anoie**:
Beau mestre, n'ai point de m'espee.
(Bér 1005-1009)

con ese mismo "armónico" de certeza que se percibe en los casos anteriores.
En el ejemplo siguiente la posterioridad es más problemática:

Au riche roi aut, en Gavoie,
A qui li roiz escoz gerroie.
Si se porra la contenir,
Et tant porrez de lui oïr,
Vos manderez por lui, qu'il vienge.
Ne **savon** el qel voie tienge.
(Bér 2631-2636)²⁰⁵

En todo caso, la posibilidad de que un PRES realice la orientación 0+V es mucho mayor en el caso de los verbos de tendencia perfectiva.

En las apódosis la situación es más confusa, en el sentido de que sólo en 16 casos, sobre 180 apódosis en PRES, la orientación de posterioridad es clara, mientras que en 46 casos la orientación es ambigua. Sólo en 5 apódosis en PRES el verbo es de tendencia perfectiva, pero en 3 de los casos está en pasiva y en otro está acompañado de un infinitivo que denota la acción condicionada. Es decir, la modalidad de acción del verbo no juega un papel determinante en la posibilidad de que el PRES indique posterioridad cuando dicha forma verbal es utilizada en una apódosis. Hay que tener en cuenta que en 23 ejemplos el verbo imperfectivo de la apódosis es un verbo modal seguido de un infinitivo.

Veamos algunos casos en que el PRES expresa posterioridad:

²⁰⁵ P. Jonin (1980:120) traduce : " Il lui sera possible de rester là-bas et à vous d'obtenir sur lui des renseignements qui vous décideront à lui demander de revenir. Autrement nous ne savons pas où il va." Es el *el, autrement*, lo que induce a la interpretación en el sentido de la posterioridad: se trata de una alternativa equiparable a la de Yv 5533 (citado supra), (de otro modo no podremos saber, no sabremos a donde irá).

S'a ceste tinc covenance, 0+V
 Dunc **ment** a Ysolt ma fiance, 0+V
 E si jo port a Ysolt ma fei, 0+V
 Vers ma espuse me **deslei**. 0+V
 (Th S1, 455-459)

Bien tost mandera son neveu,
 Ja n'i tendra ne fei ne veu.
 S'il ça revient, de nos **est** fins:0+V,0+V
 (Bér 3093-3095)

E s'il ne peot garant avoir, 0+V
 Ceo li devum faire saveir:
 Tut sun servise **pert** del rei 0+V
 E sil **deit cungeer** de sei." 0+V
 (MF Lv 457-460)²⁰⁶

Se ton chief avoec moi n'en port, 0+V
 Donc ne me **pris** un faus besant. 0+V
 (Cl 3444-3445)

Mes se nel faisons sagemant, 0+V
Alé somes sanz recovrier. 0+V
 (Cl 5312-5313)

Se nos ici ne gaaignons, 0+V
honi somes et recreant 0+V
 et a mervoilles mescheant.
 (EE 2800-2802)

Se vostre congiez le m'otroie, 0+V
 tote **m'est** delivre la voie; 0+V
 mes se il bien ne vos agree 0oV/0+V
 donc **m'est** ele si anconbree 0+V
 que n'i passeroie por rien.
 (Ch 4611-4615)

se Malvestiez son cuer me preste
 et je son comandemant faz,
 n'ateindrai pas ce que je chaz;
honiz sui se je ci remaing. 0+V,0+V

²⁰⁶ Consideramos que las apódosis son los versos mflv459 y 460, aunque según el texto debería ser el verso mflv458, porque es evidente que la acción de "comunicar" no es condicionada por la prótasis.

Los PRES de *être* + participio pasado de verbo perfectivo, esto es, los presentes resultativos son particularmente susceptibles de expresar posterioridad en las apódosis²⁰⁷.

El que el PRES de una apódosis exprese la relación temporal 0+V depende en cierta medida de la prótasis: si el PRES de la prótasis expresa posterioridad y la acción denotada por el verbo de la apódosis está lógicamente ligada a la acción condicionante (de ahí ese efecto de inevitabilidad que transmite el PRES, como señalan Klum y Wilmet²⁰⁸) el PRES de la apódosis expresa también posterioridad. Por eso cuando en la apódosis figura un verbo modal u otro seguido de infinitivo la acción posterior puede ser la denotada por el verbo en infinitivo, el deseo, la voluntad o la necesidad expresados por el verbo modal no tienen por qué ser posteriores, pero pueden serlo, de ahí la ambigüedad.

Así expresa probablemente posterioridad el conjunto verbo+infinitivo de la apódosis en:

Mis quors me dit que jeo vus pert:
Seü serum e descovert.
Si vus murez, jeo **voil murir**;
(MF G 547-549)

Si ceo avient cum jeo vus di
E nus seium issi trahi,
Ne m'en **puis mie partir**
Que mei n'en estuce murir."
(MF Y 207-210)

Se de mort ne vos rachatez
Seulemant por merci criër,
Molt petit vos **poez fier**
En voz vies ne an voz cors.

²⁰⁷ Wilmet (1970: 146-148) presenta de cinco "présent-futur en principale conditionnante" tres ejemplos del tipo *je suis perdu*. Klum (1961: 117 nota 7)), que apunta el criterio de la libertad del agente para que un verbo de tendencia perfectiva exprese posterioridad en PRES, de donde la ausencia de PRES de *mourir* con valor 0+V, también en apódosis, señala: "Quant au dernier exemple [= Si je tombe maintenant, je mourrai], si on veut indiquer que la mort est inéluctable, on pourrait dire, *si je tombe, je suis mort*."

²⁰⁸ Wilmet (1970:147): " La construction *Se+prés.ind....futur* laisse subsister, entre la condition et la conséquence, une *faille temporelle* qui risque d'inspirer un doute quant à la nécessité de leur succession. L'emploi du présent-futur dans la principale comble l'hiatus et renforce l'expression d'une continuité inéluctable."

(Cl 2144-2147)

Sire, car chevalchiez plus tost
tant qu'an cele forest fussiens;
espoir tost eschaperiens:
cil sont ancore molt arriere.
Se nos alons an tel meniere
ne **poez** de ci **eschaper**,
car n'iestes mie per a per."

(EE 3546-3552)

Mientras que el PRES puede indicar simultaneidad, y la acción posterior ser únicamente la denotada por el infinitivo en:

Brengvein, qui mun estre savez,
Se vus plaist, **huner** me **poez**;
(Th D 186-187)

Pendre m'otroi ou **essillier**,
Se ne vos mostre apertement
Tristran, la ou son aise atent
De parler o sa chiere drue.
(Bér 4280-4283)

Del **desresnier** tres bien **me vant**,
se nus s'an ose trere avant,
que a vos ne s'an prant nes une,
(EE 831-833)

Se tu viax avoir l'esprevier,
molt le **t'estuet comparer** chier.
(EE 849-850)

Et dist: "Chevalier, por noiant
Es venus por le palefroi;
Or n'i tendre tu ja le doi,
Qu'il te venroit de grant orgueil.
Et neporoec jel ne te **wel**
Ne **contredire** ne **desfendre**,
Se tu as grant talent du prendre;
(Per 6784-6790)

La situación que encontramos en las apódosis corresponde al valor vectorial de la combinación verbo modal + infinitivo²⁰⁹. La acción denotada por el infinitivo complemento de los verbos *devoir*, *pouvoir*, *vouloir*, *covenir*, *estoveir*, sobre todo si se trata de un verbo de tendencia perfectiva, es posterior a la obligación, voluntad, necesidad significadas por el verbo conjugado, de tal forma que cuando estos verbos están en PRES la combinación con el infinitivo responde a la fórmula temporal (0oV)+V²¹⁰, o, cuando la noción modal no es simultánea al origen, a la fórmula temporal (0+V)+V. En la medida en que en tales combinaciones prevalezca el sentido del verbo modal, la orientación temporal es ambigua, puesto que puede prevalecer en el contexto dado la orientación del verbo modal, o la orientación del infinitivo. En las apódosis, a menudo, sólo la acción denotada por el infinitivo es condicionada, lo que hace que el PRES del verbo conjugado pueda no expresar posterioridad.

²⁰⁹ Es sobre todo el verbo *devoir* el que ha retenido la atención de los estudiosos: así Brunot (1966 I: 248) cita sólo este verbo como auxiliar. Sobre los verbos modales vid. Nilsson-Ehle (1943-1944) que establece una distinción 'subjetivo': 'objetivo' entre el COND y *devoir*+inf.; Sten (1954) que se ocupa del significado de *devoir*; Brieer-Van Akerlaken (1967: 226) que clasifica los tres verbos modales *devoir*, *vouloir*, *pouvoir*; Schogt (1968: 18) sólo menciona *devoir*+inf. como competidor del COND, porque "au présent où l'élément de certitude rétrospective est forcément exclu, il est impossible de dire si *doit* a gardé sa valeur de verbe autonome, commutant avec toutes les formes du paradigme."; Sueur (1979: 98, 109, 114) distingue dos interpretaciones tanto del verbo *devoir* como del verbo *pouvoir* +infinitivo: las interpretaciones deónticas y las interpretaciones epistémicas, estas últimas más fácilmente perceptibles cuando verbo modal conjugado e infinitivo son temporalmente coincidentes, aunque incluso en el caso de la interpretación epistémica subsiste la ambigüedad temporal: "On peut donc distinguer à l'intérieur des interprétations II [=epistémicas] les interprétations II +Futur et II -Futur." Huot (1974: 60-63) es más categórica: "lorsque l'infinitif qui suit DEVOIR est un verbe de mouvement (aller, venir, partir,...), et sans autre élément particulier dans la phrase, DEVOIR est presque toujours spontanément interprété comme un auxiliaire du futur", "lorsque DEVOIR est suivi d'un verbe d'état ou de ÊTRE + nom ou adjectif d'état, il exprime alors la probabilité." Hennum (1983:145, 148-150) plantea el problema de la relación temporal entre *devoir*, en PRES, y el infinitivo: cuando *devoir* presenta la interpretación deóntica, en el sentido de Sueur (1979), la acción o el estado denotados por el infinitivo son posteriores; en el caso de la interpretación epistémica "En ce qui concerne la réalisation de l'acte ou de l'état indiqués par l'infinitif, ceux-ci sont présentés comme étant en train de se dérouler ou comme étant déjà réalisés." Pero además del problema que plantean los verbos "de connaissance", entre ellos *savoir* (citado expresamente por Huot (1974), entre los verbos de estado), que pueden ser incoativos, y por lo tanto denotar una acción posterior, con lo que *devoir* no expresa probabilidad, la autora cita un caso problemático: "Il s'agit de phrases où une proposition principale contenant *devoir* + inf. est soit suivie, soit précédée, d'une subordonnée hypothétique introduite par *si*." sólo en este tipo de construcción la interpretación epistémica de *devoir* puede producirse cuando la acción denotada por el infinitivo es posterior. Pero el problema subsiste enteramente: el PRES del verbo modal no tiene por qué expresar posterioridad. Hay que tener en cuenta que mientras que la acción denotada por el infinitivo complemento de *devoir* o *pouvoir* puede ser simultánea a la noción modal, la acción denotada por el infinitivo complemento de un verbo como *vouloir* es siempre posterior, así Bull (1960: 32) señala que los auxiliares utilizados en perífrasis que expresan posterioridad son mayoritariamente verbos emparentados con la noción de voluntad.

²¹⁰ Vid. Imbs (1960: 35).

En cualquier caso, cuando el infinitivo denota una acción posterior respecto a la orientación de simultaneidad de la forma PRES del verbo modal, la combinación verbo modal + infinitivo corresponde a la orientación (0oV)+V, es decir, una orientación de posterioridad primaria, susceptible de ser expresada no sólo por el PRES del verbo en infinitivo solo sino también por el FUT . Así, al lado de Per1663, citado *supra*, tenemos:

Biax fix, un sens vos **weil aprendre**
Ou il vos fait molt bon entendre,
Et s'il vos plaist a retenir,
Grans biens vos en porra venir.
(Per 527-530)

Comparable a Bér1008 (citado *supra*), en cuanto a la modalidad de acción del verbo en infinitivo, aunque sin el matiz de inminencia:

Seignor moine, vos, beles dames,
Ce ne vos **doit grever** de rien,
Car je vos ferai molt grant bien
Por s'ame, se Diex me ramaine."
(Per 2968-2971)

El mismo verbo de EE638, pero como complemento de *pouvoir*:

-Nomez l'avoir.- Un marc d'argent.
-Et plus assez que la pramesse,
Si nos aït iglise et messe.
Se tu mostres, n'i **puez fallir**
Ne te façon amanantir.
(Bér 4308-4312)

Mientras que la expresión de la orientación de posterioridad primaria por un PRES supone la neutralización vectorial (aunque deduzcamos de la inmediatez que puede tratarse de una orientación de posterioridad establecida con respecto a una referencia de simultaneidad al origen, nada dice *a priori* que esa misma referencia no pueda operar en el caso de la posterioridad expresada por el FUT; de hecho es sistemáticamente posible que sí opere) de la oposición basada en el rasgo posterioridad, la orientación de posterioridad secundaria y de simultaneidad primaria corresponde dentro del sistema a la forma de /-posterioridad/ y /-anterioridad/, es decir al PRES.

En el tipo de oraciones del que nos ocupamos en este apartado es difícil que se establezca correlación temporal entre las formas verbales. Sin embargo, la sintaxis de nuestros textos es menos rígida que la sintaxis moderna y ello hace que, en determinados casos, lo que formalmente se presenta como una oración yuxtapuesta sea interpretado casi como una completiva (tipo de construcción particularmente favorable a la correlación temporal).

La referencia de posterioridad es regularmente proporcionada por una forma verbal, y el verbo utilizado para expresar la simultaneidad a esa referencia es de tendencia imperfectiva en el contexto.

Vus en merrez ma bele nef,
Porterez i duble tref:
 L'un **est** blanc e le altre neir; (0+V)oV
 Se vus Ysolt poez aver,
 Qu'ele venge ma plai garir,
 Del blanc siglez al revenir;
 E se vus Ysolt n'amenez,
 Del neir sigle idunc siglez.
 (Th D 1289-1296)²¹¹

En parchemin prendrai un brief:
 Saluz avra el premier chief.
 A Lancien le trametez,
 Le roi par bien salu **mandez**
 En bois **estes** o la roïne, (0+V)oV
 Mais, s'il voloit de lui saisine
 Et pardonast son mautalent,
 Vos feriez por lui itant
 Vos en iriez a sa cort;
 (Bér 2357-2365)

-Sor moi leissiez ceste besoingne,
 que vos l'avroiz, a tot le mains,
 jusqu'a tierz jor antre voz mains.
 Et au demain remanderoiz
 vos genz et si demanderoiz
 consoil del roi qui doit venir.
 Por la costume maintenir
 de vostre fontaine desfandre
 vos covendrait boen consoil prandre;

²¹¹ El editor, en nota al verso 1291, p. 137 de la ed. utilizada, da la variante de Sn2 *ert*.

et il n'i avra ja si haut
 qui s'ost vanter que il i aut.
 Lors **porroiz dire** tot a droit
 que marier vos covendroït.
 Uns chevaliers molt alosez
 vos **requiert**, mes vos ne l'**osez** (0+V)oV
panre, s'il nel vos loent tuit
 et s'il nel pranent an conduit:
 (Yv 1844-1860)

En Th D 1291 la interpretación no está exenta de ambigüedad: dentro de la serie de instrucciones que Tristán da a Kaherdin, *est* puede ser entendido como una instrucción más (lo que parece apoyar la variante , vid. nota 211), y realizar la orientación 0+V; puede tratarse de una constatación de un hecho, y realizar la orientación 0oV; o puede tratarse, y es nuestra interpretación, de una orientación establecida tomando la orientación marcada por *porterez* como referencia, esto es, (0+V)oV. La ambigüedad que aquí se da es señalada por Nef (1986:159-160) sólo para las completivas dependientes de un FUT de verbos "d'attitudes propositionnelles"²¹², aunque la triple posibilidad de orientación no suele existir en el caso señalado por el autor (se duda entre una orientación 0oV y una orientación (0+V)oV).

En Bér 2361, aunque el estado de cosas expresado es ya válido en 0oV, el contexto apoya la interpretación (0+V)oV y desaconseja la interpretación 0oV: no se trata de la constatación de una situación sino del contenido de lo que se comunicará al rey.

Lo mismo sucede en Yv 1858: Lunete no puede afirmar que su señora Laudine es solicitada por un caballero al que no osa aceptar, porque todavía no se ha producido supuestamente la llegada del caballero, que no ha hecho su solicitud; lo que hace es sugerir a su señora lo que deberá decir, una vez que el caballero llegue, para conseguir el permiso de casarse con él. Que *requiert* y *osez panre* no expresan posterioridad primaria se desprende del hecho de que la solicitud supuesta tiene que estar vigente en el momento en que la dama lo diga. Hay que notar que si se hubiese utilizado el FUT habría que concluir que las acciones no estaban enfocadas con respecto a la referencia de posterioridad, sino que se marcaría únicamente que *requerre* y

²¹² Nef (1986:159-160 §59) apunta la intercambiabilidad, con idéntica opacidad referencial, de una completiva y su equivalente nominal. El fenómeno señalado es más general de lo que el autor parece creer: no afecta sólo a las completivas dependientes de verbos de actitud proposicional: un verbo declarativo también puede provocar este tipo de opacidad de la referencia de la subordinada; hay que tener en cuenta la tendencia aspectual del lexema que figura en la subordinada (el problema se plantea sobre todo con los verbos de tendencia imperfectiva); y no sólo las completivas son susceptibles de presentar correlación temporal: en Th D 1291, si la oración fuese subordinada sería relativa (sobre el mismo problema vid. infra, relativas).

oser panre no son simultáneos al origen; en ningún caso esas acciones podrían ser posteriores a la referencia de posterioridad. Vemos, pues, que incluso sin subordinación completiva la orientación (0+V)oV, que sistemáticamente corresponde a la forma de /-posterioridad/ y /-anterioridad/, es realizada en el contexto adecuado.

Del análisis de los PRES que figuran en oraciones no subordinadas sin indicaciones temporales se desprende que esta forma verbal realiza mayoritariamente orientaciones de simultaneidad al origen, esté éste ligado a la enunciación o no, independientemente de que la acción sea única o múltiple. En contados casos la orientación se establece con respecto a un origen desplazado o a una referencia de posterioridad: en el primer caso se trata de verbos de tendencia perfectiva, mientras que en el segundo de verbos de tendencia imperfectiva. Hemos subrayado también la escasez de casos claros en que la oposición basada en el rasgo [\pm posterioridad] está neutralizada, mientras que el número de casos en que el contexto es ambiguo a este respecto es considerablemente mayor, debido a la frecuencia del empleo de verbos modales + infinitivo. De paso se ha podido ver la poca estabilidad de la distinción de la modalidad de acción, especialmente en el caso de los verbos de movimiento, particularmente susceptibles de ser imperfectivizados en PRES.

III.1.I.1.2. Correlación PRES + adverbios (Vid. Anexo 1).

La situación que se presenta con los verbos modales+infinitivo, de ambigüedad vectorial, se reproduce en el caso de los adverbios. Cuatro adverbios representan más de la mitad de las determinaciones temporales del PRES: *or*, *encore*, *ja* y *mais*.

Or, vector originario de simultaneidad, se combina con PRES de verbos en empleo performativo:

*Or te pri et quier et demant,
Se tu sez, que tu me consoille
Ou d'aventure ou de mervuille.
(Yv 364-366)*

*C'est vostre pere ki ci gist,
Que cist villarz a tort ocist.*

*Or vus **comant** e **rent** s'espee,
Jeo l'ai asez lung tens gardee.”*
(MF Y 531-534)

Con PRES dilatados que remiten al discurso:

*Ainz te covenra clamer quite
Trestot quanques tu li chalenges.”*
-“*Or* me **sers** tu bien de losenges,
(Per 2192-2194)

Con PRES actualizados:

*“Or vos **mande** ma dame, sire,
Que tot ‘le mialz’ que vos porroiz.”*
(Ch Ch 5888)

Con PRES iterativos en contraste con 0-V:

*Tuit *soloient* dire l'autre an
Qu'an tot le mont ne savoit l'an
Meillor chevalier ne plus preu;
Or se vont tuit de vos **gabant**,
Juesne et chenu, petit et grant;
(EE 2545-2550)*

Pero no se utiliza en contextos habituales, y en contextos sentenciosos (origen libre) *or* deja de significar 0oV para indicar la consecuencia (Buridant, 2000:517):

*Mes qui enor an honte moille
Ne la leve pas, einz la soille.
Or sont cil d'Amors non sachant
Qui ensi les vont despisant,
(Ch Ch 4387-4390)*

En cambio, en las apódosis expresa la simultaneidad al origen:

*“Par fei, fet il, ceo est m'amie!
Or ne m'**est** gueres ki m'ocie,
Si ele n'ad merci de mei,
Kar gariz sui quant jeo la vei!”*
(MF Lv 597-600)

En coocurrencia con una temporal introducida por una locución conjuntiva que expresa la coincidencia durativa entre dos acciones:

*Or puez feire la fille prandre
L'empereor, se tu me croiz,
Tant con les Grex attendre voiz
A l'estor et a la bataille.
(Cl 3584-3587)*

Or conserva su valor vectorial en alianza con un PRES que realiza la orientación 0+V²¹³:

*Ainz n'en osastes armes prendre.
Par vos est il hors du país.
Or m'avez vos du tot surpris.
Lui ai chacié: or **chaz** ma feme? 0+V
(Bér 3064-3067)*

Este contexto hace pensar en el llamado FUT “de indignación” (Vid. §III.1.II.1.1.a).1.1.1.γ)

Todas las determinaciones temporales formadas a partir de *or* se combinan con PRES 0oV:

Orendroit:

*Si vos **voient** orendroit bien
Parmi ces fenestres verrignes
Les puceles et les roïnes
Et les dames, se Diex me gart,
Qui sont es chambres d'autre part.”
(Per7782-7786)*

Or primes (d'abord):

*Ore estes vos bien a harnois,
Or seez vos sor bon destrier,
Or samblez vos bien chevalier
Qui pucele doie conduire.
Or *primes* me **weil** je deduire
A veoir vos maleürtez.*

²¹³ Klum (1961: 176) señala la combinación de *maintenant* con el FUT 0+V.

(Per 7186-7191)

Or si tost (soudain):

Mais tant vos puis dire de lui
Que la premiere fois jehui
Le trovai si bien affaitié, (8080-8083)
Or est si tost d'autre maniere
Qu'il volroit estre mors, ce quit,
(Per 8077-8085)

Las que expresan el punto de partida en 0oV, se combinan con verbos de tendencia imperfectiva, o negativos²¹⁴:

Des or:

Des ore an **savez** vos itant
Que li piex vostre teste atant;
(EE 5757-5758)

D'or en avant:

Et la pucele qui l'esgarde
Dit: "Par mes ialz, vos n'avez garde
D'or en avant la ou ge soie."
(Ch Ch 1181-1183)

Sin *or*, *avant* tiene el mismo sentido en:

E quant ele nostre amur oblie,
De li ne me deit menbrer mie.
Jo ne la **dei** amer *avant*,
Ne haïr ne la dei par tant;
(Th S1,153-156)

Or mais:

²¹⁴ La única vez que *des or mais* se combina con un PRES en empleo performativo, en realidad afecta al verbo de la subordinada:

Et sachiez que ne vos blasmon
Se vos l'avez dit dusqu'a chi;
Et *des or mais*, vostre merchi,
Vos proi que vos en chastieiez, (Per 1678-1681)

Dist Tristan: “Maistre, donc est bien.
Or ne **criem**, fors Deu, *imais* rien.
(Bér 1011-1012)

Encore:

Presenta, como se sabe, dos sentidos: la persistencia y la repetición, que aparecen en el siguiente ejemplo:

Mere, dont ne soliez vos dire (384-387)
-“Biax fix, *encor* le **di** je bien.
Jel di por voir, et **di** *encore*.”
(Per 383-389)

En Per 388, el adverbio marca persistencia y el verbo presenta un sentido próximo al de “tener una determinada opinión”, mientras que en Per 389 el adverbio marca la repetición y el verbo es plenamente declarativo, como en

Dit le vos ai et **di** *ancore*.
(EE 3001)

La repetición es el sentido que se produce con verbos en empleo performativo:

Bien devrïez et par reison
Vostre ostel prandre an ma meison, (1257-1275)
Ancor vos **pri** que vos veigniez
O moi herbergier enuit mes.”
Erec respont: “Lessiez m’an pes:
(EE 1255-1278)

Y el que se presenta en el siguiente ejemplo:

“Niece, foi que vos me devez,
Est *encore* vos sire levez?”
-“Oïl, dame, molt a grant piece.”
(Per 8275-8277)

Tanto Ribard (1979:150) como Martín de Riquer (1989:158) traducen el *encore* por *déjà*, aunque ninguna edición da una variante. Martin (1971: 273) afirma que la “réitération du procès en un lieu où il pourrait ne pas se répéter”

se puede realizar “quelque soit le temps grammatical corrélatif (*il était encore ivre* = ‘il était ivre une nouvelle fois’)”, y este es el sentido que tiene Per 8276 (está otra vez levantado).

Sin embargo en la mayoría de los casos el adverbio se combina con verbos de tendencia imperfectiva o negativos y el sentido que se realiza es el de persistencia en el punto de referencia contrariamente a lo que cabría esperar:

Nostre escu por coi furent fet?
Ancor ne **sont** troé ne fret.
(Cl 1293-1294)

También se presenta el sentido aditivo:

Et cil respont: “Ja mialz ne quier,
N’autre merci ne te demant.
-Et *ancor* assez t’i **amant**,
Fet cil, que je me combatrai
A toi que ja ne me movrai
D’ensi con ge sui ci elués.”
(Ch Ch 2876-2881)

-“Sire, *encore* vos **weil** dire el,
Ainçois que je desarmez soie;
(Per 4026-4027)

Ja está en correlación con el PRES en frase afirmativa sólo en 7 casos, siempre con verbos imperfectivos, o en pasiva de estado, para marcar la precocidad con respecto a lo que cabría esperar:

Et ausi **sui** je *ja* montez
Et toz prez, si con vos veez.
(Ch Ch 6896-6897)

En frase negativa, sólo tres veces (de 26) presenta el sentido de precocidad:

“Lasse, fet ele, que ferai?
Avrai seignur? Cum le prendrai?
Ja ne **sui** jeo mie pucele;
(MF M 133-135)

E Deus! Tant ad de ci qu’al jur!

Jeo ne **puis** *ja* repos avoir;
Mut ad ke jeo cuchia eir seir!”
(MF Eq 98-100)

Molt sui sage de son servise,
Que nus ne m’an porroit reprendre:
Ja plus ne m’an **covient** aprendre.
(Cl 942-944)

En los demás no hay idea de precocidad y *ja* refuerza simplemente la negación:

Et gart les bestes de cest bois.
-Gardes? Par saint Pere de Rome,
Ja ne **conuissent** eles home;
(Yv 332-334)

Mais, se combina solo con el PRES en frase afirmativa rara vez, para marcar que 0oV se proyecta hacia lo posterior sin discontinuidad:

Mes il me heent, ce me sanble.
Ha, Dex, ou **sont** *mes* mi ami,
Quant cist troi sont mi anemi,
(Cl 748-750)

En frase negativa indica la cesación en 0oV, con proyección hacia lo posterior:

En moi n’a *mes* fors que l’escorce,
Car sanz cuer vif et sanz cuer sui.
(Cl 5144-5145)

Lo que lo hace apto para combinarse con un PRES 0+V:

Mais se encor nes en desment,
Que nes enchaz fors de ma terre,
Li fel ne **criement** *mais* ma gerre.
(Bér 3188-3190)

Hui se combina sólo con el PRES de *avoir, être y devoir être*:

Tot cil qui en lui ont creance
Doivent estre *hui* en peneance;

(Per 6297-6298)

Y *hui mes* siempre con *être tens* + infinitivo:

Bien **est** *hui mais* tanz et saisons
De hebergier, s'il ne vos poise.
(Per 5722-5723) (idem Ch Ch 2026)

Los tensores de posterioridad con respecto al origen *d'hui en X jors* afectan, no al PRES, sino a otro elemento del contexto:

Al infinitivo

D'ui en tierz jor, sans nul deçoivre,
Est li rois prest de lié *reçoivre*.
(Bér 2675-2676)

A un sustantivo

D'ui en huit jors **est pris** *le termes*.”
(Bér 3447)

Lo mismo que el tensor libre *jusqu'à x jours*:

-Ne li ofrez mie avenant,
fet li rois, que plus i estuet;
s'ele plus *porchacier* se **puet**
au moins *jusqu'a quatorze jorz*
au jugemant de totes corz.”
(Yv 4794-4798)

Y lo mismo que el vector originario de posterioridad *a demain*:

A demain **puis** ce duel *attendre*,
Se Damedex ne m'an consoille.
(Yv 3870-3871)

Enuit, vector originario que es un escalar implícito, expresa la orientación 0+V pero afecta al infinitivo:

Enuit vos i **covient** *attendre*,
Et dire dire me savrez
Le mialz que pansé en avrez,
(Cl 5212-5214) (idem EE 4097, Per 4690)

Y cuando está combinado con *mes*, se comporta como *hui mes*:

Je ne sui ça venuz por el:
Mestier **ai** *enuit mes* d'ostel."
(EE 391-392) (idem Yv 4884)

Sofrez que nostre ostex soit pris
El chastel, si ne vos enuit:
Tans **est** d'osteler *mes enuit*,
(EE 5402-5404) (idem Per 3337)

Los vectores libres de posterioridad se combinan con el PRES cuando éste realiza la orientación 0oV y esta orientación es precedida de un acontecimiento (0oV)-V:

Après:

Quant la rien que je plus amoie
Voi morte, vie que me vaut?
Aprés lui certes ne me **chaut**
De ma vie ne de mon cors.
(Per 3446-3449)

Puis:

Quant jo perdu ai mon deport
E ma joie e mun delit,
De ma vie m'**est** *pus* petit.
(Th D 952-954) (idem Th D 1812)

O en contextos de origen libre, para ordenar las situaciones:

Aprés mangier, sanz remüer,
Vet chascuns Loradin tüer,
Et vos iroiz vengier Forré!
(Yv 595-597)

Feme qui se bouche abandone (3864-3872)
Se se desfent et si li tarde,
Tant est de l'otroier coarde,
Si velt qu'en a force li face;
Puis si n'en **a** ne gre ne grace.
(Per 3863-3876)

Sólo una vez el PRES realiza la orientación 0+V, en una apódosis, y el vector libre expresa la orientación 0+V:

Plus coveit la vostre santé
 Que d'ariver n'ai volenté,
 Car vers vus ai si fine amur.
 Amis, **dei** jo **aveir** poür,
Puis ma mort, si vus guarissez,
 Qu'en vostre vie m'ubliez,
 U d'autre femme aiez confort,
 Tristan, apruef la meie mort?
 (Th D 1677-1684)

Los vectores libres de anterioridad tienen un comportamiento similar:
 la orientación 0oV del PRES es localizada con respecto a un acontecimiento
 posterior:

Einçois:

Liez en iert ma dame et mes sire
 Et je lor irai avant dire;
 Mes *einçois* m'**estuet** anbracier
 Et conjoir et solacier
 Ma dame Enyde, vostre fame;
 (EE 4141-4145) (idem Ch Ch 6607)

En contexto iterativo o habitual:

Tant li poise, quant nus m'areste,
 Que nus n'en puet porter la teste,
 Qui en parole me retiegne,
 Poroec que il a tans i viegne.
 N'a gaires qu'il en ocist un,
 Mais il **dist** *ançois* a chacun
 Por coi il m'a en tel vilté
 (Per 3823-3829) (idem Yv 4376)

Los tensores de anterioridad originaria expresan el límite inicial de la
 situación que es válida en 0oV: *pieça*, *pieç'a que*, *des pièce* sólo modifican
 los PRES de *savoir* y *être*, verbos claramente imperfectivos:

Nos **savomes** bien tuit *piece a*
 Quel costume li blans cers a:
 (EE 43-44)

Son corage **sai** *des piça*."

(Bér 3276)

*Pieç 'a que vos en **estes** sage.*

(Bér 3592)

Tant m'avez fet que vostres sui,
Mes *grant piece a que* je ne **sui**
A la cort Artus mon seignor,
(Ch Ch 6687-6689)

Los vectores alocéntricos de simultaneidad *atant*, *dont*, *lors* expresan la simultaneidad con respecto a una situación hipotética:

S'eissi t'en prenz sol trois jorz garde,
*Atant **otroi*** que l'en m'en arde
Se ne veez ce que je di.”
Fait chascun d'eus: “Je vos afi
A tenir nostre covenant.”
(Bér 4331-4335)

Qui baise feme et plus n'i fait,
Des qu'il sont sol a sol andui,
*Dont **quit*** je qu'il remaint en lui.
(Per 3860-3862)

El PRES realiza la orientación 0oV, como corrobora Bér 4335.

O con respecto a un origen libre, en coocurrencia con una temporal, el adverbio subraya la coincidencia (Imbs, 1956: 46 ss):

*Quant li chevaliers est lassez
Et il a fait d'armes assez,
Lors **doit** preudom le don requerre,
Et bien li **loist** aler conquerre.*
(Per 4377-4380)

Mervuille est comant en a cure,
De l'eisse qui toz jorz li dure.
Bien **a donc** cist ou delaier
Et plus est dolz a essayer
Uns petiz biens, quant il delaie,
C'uns granz, qui tot ades l'essaie.
(Yv 2515-2520)

Los formados a partir de *ore* modifican al infinitivo que acompaña al PRES:

Si dit: “Chascuns de vos me **doit**
Un guerredon a mon gré *randre*,
Quele ore que jel voldrai prandre;
(Ch Ch 704-706)

O figuran en contexto de origen libre, situando la orientación 0oV indefinidamente:

Tel ore **cuide** an desirrer
Son bien qu’an desirre son mal;
(Yv 3116-3117)

Onques, siempre negativo, se combina 6 veces con verbos en PRES:

Se de vos et de toz voz homes
A pes et trives, moi que chaut?
Onques por ce cuers ne me **faut**;
(Ch Ch 3286-3288)

Sobre todo en contextos habituales

D’ire m’espranent et aguisent,
Quant je les voi ronpre et tranchier;
N’*onques* ne **pueent** estanchier
Les lermes, qui des ialz li chieent:
Totes ces choses me dessieent.
(Yv 1468-1472)

O de origen libre

En la codre ad noiz e deduiz,
Li freisnes ne **porte** *unke* fruiz!
(MF F 339-340)

Car qui ainme, il est en espans,
Mes tote nuit conte et asome,
N’*onques* ne **puet** panre boen some,
Les jorz qui viennent et qui vont.
(Yv 2758-2761)

Los compuestos de *fois* se presentan con dos valores, según el determinante de este sustantivo:

A *ceste foiz*, funciona como vector de simultaneidad al origen e implica la inclusión de la situación en una serie, combinado con PRES negativos:

En la queue escriroiz: Vale!
A *ceste foiz* je n'i **sai** plus.”
(Bér 2426-2427)

De ceo m'estuet aveir respit;
A *ceste premiere feiee*
N'en **sui** jeo mie conseillee.
(MF Eq 118-120)

En los demás casos, se trata de cuantificadores que marcan la acción múltiple:

Desarmé sur lur palefrez
S'en revunt il *soventefez*:
(MF El 179-180)

Eventualmente precisada por una subordinada temporal de simultaneidad:

Sovantes foiz, quant m'an sovient,
D'angoisse plorer me **covient**:
(EE2567-2568)

Por exageración, con un verbo en empleo performativo:

-Biax sire, de la volanté
Vos **merci** ge, fet li prodom,
.c. *mile foiz en un randon.*”
(Yv 3946-3948)

En un contexto de origen libre, lo que demuestra que la acción múltiple es compatible con los enunciados gnómicos:

Ainz boens teisirs home ne nut,
Mes parlars **nuist** *mainte foiee*:
(EE 4592-4593)

O la negación de la multiplicidad:

“Quiex hom ies tu? – Tex con tu voiz;
Si ne **sui** autres *nule foiz*.
(Yv 329-330)

Los cuantificadores son variados al lado del PRES:

Sovent:

Sovent l’**oi** dire e bien le sai.
(MF Eq 217)

En contexto de origen libre:

Bien est voirs que fame s’orguelle
Quant l’an plus la prie et losange;
Mais qui la honist et leidange,
Cil la **trueve** meillor *sovant*.
(EE 3342-3345)

Sovent **avient** que cil compere
Le forfait qui corpes n’i a.”
(Per 2196-2197)

Sobre todo los que contienen unidades del calendario público:

Et por ce *chascun an* i **vientent**.”
(EE 580)

Entur li **est** *seirs e matins*,
(Th D 436)

Pur ceo me vois ici ester.
Tant ducement l’i **oi** *la nuit*
Que mut me semble grant deduit;
(MF Ls 86-88)

Del pain **avons** a grant dongier
Au main petit, et *au soir* mains,
(Yv 5298-5299)

Precisados por una subordinada temporal de simultaneidad:

Sire, jeo **sui** en tel esfrei

*Les jurs quant vus partez de mei,
El cuer en **ai** mut grant dolur
E de vus perdre tel poür,
Si jeo n'en ai hastif cunfort,
Bien tost en puis avoir la mort.*
(MF B 43-48)

O acompañados de un escalar:

*Des nuiz grant partie **veillons**
Et toz les jorz por gaaignier,*
(Yv 5314-5315)

Las unidades del calendario público funcionan también como escalares, con verbos de tendencia imperfectiva:

*Jo perc pur vos joie e deduit,
E vos l'**avez** e jur e nuit;*
(Th S1, 9-10)

*Tot le jor en **sui** plus haitiez
Quant al matin veoir le puis,*
(Per 8154-8155)

En un contexto iterativo, en combinación con la temporal de Per 8155.
O en un contexto de origen libre:

*Car qui ainme, il est en espans,
Mes *tote nuit* **conte** et **asome**,
N'onques ne puet panre boen some,
Les jorz qui viennent et qui vont.*
(Yv 2758-2761)

Como los adverbios *longuement*, *lonc tens*, *toz jorz*, la expresión *en toz tens*, y los adverbios *plus*, *trop*, *tant*:

*Vois m'en, trop **sui** ci *longuement*."*
(Bér 196)

*Trop **demor** ci, n'en quier mentir.*
(Bér 64)

*Il **crient** *tuz jorz* estre trahiz!*
(MF Y 74)

*En toz tens sa fuelle li **dure**,
Qu'il ne la pert por nul iver.
(Yv 384-385)*

*“Dex! Que ferai? Por coi **vif** tant?
(EE 4617)*

En contextos sentenciosos *toz jorz* funciona como localizador genérico:

*Ce que Morz a acostumé
Ne puet müer qu'ele ne face:
Toz jorz a son pooir **esface**
Le mialz que ele puet trover.
(CI5772-5775)*

*Tuit autre mal comunemant
Sont toz jorz felon et horrible,
Mes amors est dulce et peisible.
(CI 3078-3080)*

El PRES se combina con adverbios que marcan la rapidez:
O se insiste en la orientación 0oV, con un verbo en empleo performativo:

*-Donc te **desfi** ge tot de bot;
(EE 858)*

El adverbio indica que el estado es anterior con respecto a un baremo:

*“Tristran, quel joie t'est creüe!
Ta parole **est** tost **entendue**,
Que li rois la roïne prent.
(Bér 2665-2667)*

O se trata de la observación directa por parte del locutor:

*“Contratendons le un petit,
Il s'est toz seus partiz de l'ost,
Et si **vient** après nos *molt tost*.”
(CI 3630-3632)*

O de un contexto habitual:

-“Dites vos, fait il, c’on la lance
 Si com je faz mes gavelos?”
 -“Naie, vallet, tu iez toz sos!
 Ains en **fiert** on *tot demanois*.”
 (Per 198-201)

Frecuentemente el adverbio modifica al infinitivo que acompaña al PRES:

-Jel voel, fet il, tost i alez,
 Et *tost revenir* vos **covient**.”
 Il I va tost, et tost revient,
 (Ch Ch 2376-2378)

III.1.I. 1.3. Con subordinadas temporales.

a) Simultaneidad al origen.

a)1.El PRES que expresa la orientación 0oV se acomoda mal, cuando se trata de marcar la acción única, con las subordinadas temporales introducidas por conjunciones de simultaneidad, y las conjunciones en principio temporales presentan un sentido causal o adversativo, sea cual sea la forma verbal de la subordinada. Las conjunciones que indican la anterioridad, con el verbo en subjuntivo, pueden presentar un sentido de preferencia:

Morte **sui**, *quant celui ne voi*
 Qui de mon cuer m’a desrobee,
 (Cl 4412-4413)

Cui **chaut**, *quant il ne le savra*,
 Se je meïsmes ne li di?
 (Cl 984-985)

Molt m’an **tieng** a boen eüre
Quant je l’avrai, vostre merci:
 (Ch Ch 174-175)

Plus de moi **estes** a blasmer
Quant vus me devriez garder,
 E dunc moi feites hunir.
 (Th D 325-327)

Mort estes pur la meie amur,
 E jo **muer**, amis, de tendrur,

Quant a tens ne poi venir
(Th D 1813-1815)

Ha! Fantosme, coarde chose,
Por qu'**ies** vers moi acoardie,
Quant vers mon seignor fus hardie?
(Yv 1226-1228)

Quant jo perdu ai mon deport
E ma joie e mun delit,
De ma vie m'**est** pus petit.
(Th D 952-954)

Des que m'espee m'est faillie,
La force **avez** et la baillie
De moi ocirre ou de vif prandre,
Que n'ai don me puisse desfandre.”
(EE 3823-3826)

De moi et de tot mon lignage
Vos **desfi** chi *tot maintenant*,
Ainz que cestui desavenant
Faire en mon hostel vos soffrise.”
(Per 5278-5281)

El PRES 0oV que expresa una acción única se acompaña, sin embargo, de una subordinada temporal, si se trata de una situación que dura y la subordinada marca el límite futuro de la misma (aunque la subordinada puede afectar a la relativa):

Mes tant com il avra la guerre
Et l'ire et le mal vers sa dame,
N'**a** en cest mont home ne fame
Cui il suiest, mien esciant,
(Yv 6596-6599)

O de una temporal de anterioridad, con el verbo en PRESSUB:

Mes ainçois que vos i ailliez, 0+V
Vos **pri** que vos ne me failliez 0oV
De justise ne de droiture:
(Ch Ch 4803-4805)

a)1.2.La acción múltiple no conoce tales restricciones y el PRES se combina entonces con temporales de simultaneidad introducidas por *quant* en PRES:

Et mon vuel toz jorz le verroie,
Ja mes ialz partir n'en querroie,
Tant m'**abelist**, *quant je le voi*.
(Cl 915-917)

D'ire m'**espranent** et **aguissent**,
Quant je les voi ronpre et tranchier;
(Yv 1468-1469)

Mais *quant il se velt deporter*
Ou d'aucun deduit entremetre,
Si se **fait** en une nef metre
Et **va peschant** a l'ameçon;
(Per 3516-3519)

O con temporales de anterioridad introducidas por *tant que* en PRES:

Mes dras i **met**, suz le buissun,
Tant que jeo revienç a meisun."
(MF B 95-96)

a.1) En contextos de origen libre, las posibilidades de combinación son mayores:

Quant + PRES y PC:

Quant li chevaliers est lassez 0oV
Et il a fait d'armes assez, (0oV)-V
Lors **doit** preudom le don requerre, 0oV
Et bien li **loist** aler conquerre.
(Per 4377-4380)

Quant + PS y PRES:

"Mut se **deit** hum preisier petit, 0oV
Quant il issi fu engendrez 0-V
E sis pere est si alosez, 0oV
S'il ne se met en greinur pris
Fors de la tere e del païs."
(MF M 306-310)

Tant com+PC:

Tant con li hom a plus apris (0oV)-V
A delit et a joie vivre,
Plus le **desvoie** et plus l'**enivre** 0oV
De quan qu'il a que un autre home;
(Yv 3572-3575)

Puis que + PC (posterioridad):

Honiz **est** chevaliers an terre 0oV
Puis qu'il a esté an charrete; (0oV)-V
(Ch Ch 486-487)

Des que + PC (posterioridad inmediata):

Preudom ne se doit entremetre (1020-1023)
Et *des que* il li a pramis, (0oV)-V
Si **bee** a la promesse avoir. 0oV
(Per 1019-1025)

a.2) Simultaneidad al origen desplazado (PH)

El cuarto PH del corpus, tambien en el relato de Calogrenant en Yvain, está acompañado de una temporal de simultaneidad en PS y de un adverbio que marca la rapidez:

Quant ge le vi tot seul venant, 0-V
Mon cheval **restraing** *maintenant*, 0'oV
N'a monter demore ne fis;
(Yv 483-485)

(Yv 503: *et je me plaing, si ai reison*, forma de PRES sin duda).

Como veremos en los empleos del PC, en el relato de la madre de Perceval hay un PCH.

El desplazamiento del origen supone, en los diálogos, que el relato esté lanzado en formas de anterioridad y que tenga una cierta extensión. La escasez de la realización de esta posibilidad puede deberse también a que los relatos que hacen los personajes no son muy largos.

b) Posterioridad al origen.

El PRES que realiza la orientación 0+V se acompaña de temporales introducidas por *quant* cuyo verbo está en FUT y que preceden a la principal:

Pur ço qu'a Ysolt ment ma fei,
Tel penitance preng sur mei,
Quant ele savra cum sui destreit 0+V
Par tant pardonar le mei **deit**." 0+V
(Th S1, 585-588)

Quant il serat granz e creüz 0+V
E en tel eage venuz
Que il sache reisun entendre,
Le brief e l'anel li **deit** rendre, 0+V
(MF M 81-84)

En las apódosis, la temporal introducida por *tant cum* con el verbo en PRESSUB precisa la duración futura expresada por el adverbio:

Mal eüree? Moi que chaut?
Diax ne pesance ne me **faut** 0+V
Ja mes, tant con je aie a vivre, 0+V
Se mes sires tot a delivre
An tel guise de ce n'estort
Qu'il ne soit mahaingiez a mort.
(EE 3735-3740)

Y la temporal introducida por *einz que* con el verbo en PCSUB localiza en 0+V:

Einz que demain soit aseri, (0+V)-V
Poez ausi de vos atandre, 0+V
Se la Joie volez anprandre;
(EE 5584-5586)

Como en el caso de los PRES sin determinaciones temporales, la combinación verbo modal + infinitivo es a menudo vectorialmente ambigua: mientras que en Th S1, 588 y en MF M 84, citados *supra*, el verbo conjugado puede

realizar la orientación de posterioridad, en ejemplos como el siguiente parece más probable que la temporal afecte al infinitivo:

Il a an cest vergier un cor
Que bien avez veü, ce croi:
Hors de ceanz **issir ne doi**
Tant que le cor aiez soné,
Et lors m'avroiz desprisoné,
Et lors comencera la Joie.
(EE 6092-6097)

III.1.I.2. Oraciones subordinadas (Vid. anexo)

III.1.I.2.1. Sin determinaciones temporales.

El PRES subordinado tiene una principal preferentemente en PRES salvo en el caso de las prótasis.

a) En la inmensa mayoría de los casos la realización temporal es 0oV:

Las relativas pueden servir de ejemplo:

La proporción de verbos de tendencia imperfectiva ronda el 75%.

Con una principal en PRES, el PRES de la relativa presenta las posibilidades que hemos visto en las no subordinadas.

a)1.1. Acción única, en la mayoría de los casos el verbo de la relativa es de tendencia imperfectiva, o está imperfectivizado por la negación, sino está dilatado:

Kaherdin, ne vus *sai* preier
Avant d'icest que vus **requer**:
Faites al melz que vus poez,
E Brengvein mult me saluez.
(Th D 1269-1272)

Tex ostex est boens a tel oste,
Qu'il i *a* chanbres, et estuves,
Et eve chaude par les cuves,
Qui **vient** par conduit desoz terre.
(Cl 5560-5563)

“Est ce songes, ou vous *resvez*,
Qui **dites** que je sui desvez

Por ce se je vos cont mon estre?
(Ch Ch 6343-6345)

a)1.2.Acción múltiple (sobre todo verbos de tendencia perfectiva):

Ces tartaries plain dolees
Me *fait* et nuit et jor soner
Et o la noisè estoner
Toz ceus que je **demant** du lor
Por amor Deu le criator.”
(Bér 3764-3768)

Un mestre *ai* que j’en vuel proier,
Qui mervoilles **taille** et **deboisse**:
N’est terre ou l’en ne le conoisse
Par les oevres que il a feites,
Et deboissiees, et portreites;
(Cl 5314-5318)

Et del riche Pescheor croi
Qu’il *est* fix a icelui roi
Qu’en cel gr[a]al servir **se fait**.
(Per 6417-6419)

a.1) Origen libre:

Ge oi dire que souef *nage*
Cil qui on **sostient** le menton.
(Bér 3428-3429)

Cil ki d’amur **sunt** novelier
E ki **s’aturnent** de trichier,
Il *sunt* gabé e deceü;
(MF Eq 163-165)

Que largesce *est* dame et reïne
Qui totes vertuz **anlumine**,
(Cl 189-190)

Tex *vaut* petit qui molt **se loe**.
(EE 4410)

Et biens qu’an **anseigne** et **descuevre**
Ne *valt* rien, s’an nel met a oevre,

(Ch Ch 6331-6332)

De cez i *a* qui la chose **oent**
Qu'il n'entendent, et si la loent;
(Yv 153-154)

Feme qui se bouche **abandone**
Le sorplus molt de legier *done*,
(Per 3863-3864)

Si el verbo de la principal está en otra forma verbal, lo normal es que el PRES de la relativa exprese acción única. Los PRES que expresan acción múltiple son poco frecuentes:

Que par vos ne *sera* requise
L'avanture don nus n'**estort**
Qui n'i reçoive honte et mort.”
(EE 5396-5398)

An mescreance m'an *a mise*
Vers trestoz ces qui l'**oënt** dire
(Ch Ch 4920-4921)

Y también los genéricos:

Comant! *Seroiz* vos or de çax,
Ce disoit mes sire Gauvains,
Qui por leur fames **valent** mains?
(Yv 2486-2488)

Li riches hum requide bien
Que nuls ne li *toille* s'amie
Qu'il **voelt** amer par seignurie!”
(MF Eq 146-148)

Home qu'an ne **puet** chastier
Devroit en au mostier lier
Come desvé, devant les prones.
(Yv 627-629)

Donc *ai* ge en la mer *semé*,
Ou semance ne **puet** reprendre
Neant plus qu'el feroit an cendre.
(Cl 1028-1030)

En las completivas e interrogativas indirectas es en las que puede más fácilmente producirse el encadenamiento vectorial. El empleo del PRES en la completiva o interrogativa indirecta dependiente de un verbo en PS se produce sin que se realice ese encadenamiento:

Mais de la roïne kenue
Me dites se vos le veïstes
Et se vos point li *enquesistes*
Qui ele **est** et dont ele vint.”
(Per 8726-8729)

No es sólo el PRES el que mantiene su orientación 0oV, también el PS de la interrogativa indirecta coordinada mantiene su orientación 0-V, lo que traduce la tendencia a orientar directamente al origen.

Que tu ne *poïs* demander
Por coi cele goute de sanc
Saut par la pointe del fer blanc;
Ne del graal que tu veïs
Ne demandas ne n’*enqueïs*
Quel preudome l’en en *servoit*.
(Per 4656-4661)

Et quant del graal ne *seïis*
Cui l’en en **sert**, fol sens eüs.
(Per 6413-6414)

Estos dos ejemplos muestran que, si el PRES de Per 4658 puede justificarse porque el hablante cree que el fenómeno se sigue produciendo, el PRES de Per 6414 se refiere exactamente a lo mismo que el IMP de Per 4661. Parece, pues, que el no encadenamiento no responde siempre a que se quiera hacer hincapié en la vigencia de la situación en 0oV. Se diría que el encadenamiento es una posibilidad que no desbanca la de orientar directamente al origen.

La misma doble posibilidad, a igualdad objetiva, se observa en el caso siguiente:

Voir se dist ma mere, ma dame,
Qui me *dist* que deable **sont**
Les plus laides choses del mont;
Et si dist por moi enseingnier

Que por aus se doit on seingnier,
(Per 114-118)

Cf.:
Ne me dist pas ma mere fable,
Qui me *dist* que li angle *estoient*
Les plus beles choses qui soient,
(Per 142-144)

Ce me *dist* ma mere meïсме
Qu'en **doit** Dieu sor toz aorer
Et suppliier et honorer,
(Per 150-152)

Car d'un oignemant me sovient
Que me dona Morgue la sage;
Et si me *dist* que si grant rage
N'**est** an teste, qu'il ne l'en ost.”
(Yv 2948-2951)

En las subordinadas introducidas por conjunciones como *quant* el PRES realiza la orientación 0oV, y la conjunción expresa la oposición, en el caso siguiente con un PRES dilatado (Vid. supra §III.1.I.1.a)1.1.γ):

Mes ce ne puis je pas savoir
Comant puisse le cors avoir
Cil cui mes cuers s'abandone,
Quant mes peres autrui me **done**,
Ne je ne li os contredire.
(Cl 3125-3129)

O la causa, en el ejemplo siguiente también con un PRES dilatado:

Ço est ma dolur e ma grevance,
E al cuer en ai grant pesance
Que vus n'avrez, amis, confort,
Quant jo **muer**, contre vostre mort.
(Th D 1631-1634)

Si el PRES expresase la orientación 0+V se trataría de una subordinada temporal y ése no es el sentido de la frase.

En las prótasis, el PRES también expresa la orientación 0oV, sea cual sea la forma verbal de la apódosis:

Se vus **oez** sur lui mentir,
Nel *devez* pas pur ço haïr,
Ne Tristan mun ami, ne mei.
(Th D 170-172)

En este caso el PRES de la prótasis es iterativo.

Je t'ai voir dit: si ne m'en **croiz**,
Einz croiz parole fole et vaine,
Ma bone foi me *fera* saine.
(Bér 412-414)

Certes, si jo **sui** feimentie,
Parjure, u ren hunie,
U se jo ai fait malvesté,
Vus moi *avez* ben *conseillé*.
(Th D 305-308)

S'il **est** curteis, gré me *savra*.
(MF EI 396)

Et por coi *pans* je donc a lui,
Se plus d'un altre ne m'**agree**?
(Cl 910-911)

-Dame, se vos peor **avez**
Que je, tantost après l'estor,
An vostre prison ne retor,
Un seiremant vos an *ferai*
(Ch Ch 5468-5471)

Especialmente en las prótasis que son fórmulas de cortesía hacia el interlocutor:

Et de ce, s'il ne vos **est** grief,
Puis je molt bien venir a chief;
(Cl 5271-5272)

Et s'il vos **plest**, jel vos dirai,
Si que de rien n'an mantirai,
Comant je ving a tel hautesce:
(EE6263-6265)

“Pere, fet il, se Dex vos saut,
Se vos **plest**, or me dites voir
Se cil ne doit grant joie avoir
Et se molt n’est de grant vertu
Qui a la cort le roi Artu
Par ses armes se fet doter.”
(Ch Ch 6256-6261)

“Hostes, fait il, se vos n’en **poise**,
Demander vos weil et enquerre
Qui est sires de ceste terre
Et de cest chastel ci alués.”
(Per 7506-7509)

Por ce que mandres soit tes diax,
Siudrons moi et toi, se tu **viax**,
Le chevalier, hui et demain,
(Ch Ch 1801.1803)

Por coi j’ai esté si estolte
Vers toz les chevaliers del mont
Qui avec als menee m’ont;
Te weil dire, s’il ne t’**anuie**.
(Per 8928-8931)

Y en los contextos sentenciosos, con apódosis en generalmente en PRES:

Amur n’est pruz se n’**est** egals.
Mieuz vaut uns povres hum leals,
Si en sei **ad** sen e valor,
E greinur joie est de s’amur
Qu’il n’est de princē u de rei,
Quant il n’ad lēauté en sei.
S’aukuns **aime** plus hautement
Qu’a sa richesce nen apent,
Cil se dute de tute rien!
(MF Eq 137-145)

Et biens qu’an anseigne et descuevre
Ne *valt* rien, s’an nel **met** a oeuvre,
(Ch Ch 6331-6332)

Car qui peor a de son onbre,
S’il **puet**, volentiers se *desconbre*
D’ancontre de lance ou de dart,

(Yv 1867-1869)

Que fos est qui prodome *atret*
Entor lui, s'enor ne li **fet**,
(Yv 3877-3878)

Se feme **doit** faire nul bien,
En cele n'*a* de feme rien
Qui heit le mal et le bien aime;
Tort a qui puis feme le clame,
Que la en pert ele le non
Ou ele n'aime se bien non.
(Per 5855-5860)

Aunque el FUT no está excluido en las sentencias:

Mes la dame de bon purpens,
Ki en sei eit valur ne sens,
S'ele **treve** hume a sa maniere,
Ne se *ferat* vers lui trop fiere,
Ainz l'*amerat*, s'en *avrat* joie.
(MF G 519-523)

Pero hay que subrayar que la conjunción condicional *si* produce la neutralización de la oposición /±posterioridad/, por lo que la misma forma expresa la relación 0+V (Vid. *infra* b))

a)b). Simultaneidad a la posterioridad al origen: (0+V)oV.

Esta orientación corresponde sistemáticamente al PRES: simultaneidad a la no anterioridad al origen.

Como es una de las realizaciones del contenido /0oV/, la comprobación de que efectivamente el PRES la vehicula sólo puede venir del contexto, especialmente si éste deja ver que la situación no se produce en 0oV.

Se realiza sólo en dos relativas:

Li rois le clame: "Beaux amis,
Alez vos en, ne demorez.
Vostre dame me *salüez*. 0+V
De son demoine soudoier,
Qui **vient** a li por apaier. (0+V)oV
(Bér 3538-3542)

Mes dites moi, nel me celez,
 Par quel non estes apelez;
 Qui *dirai* ge qui m'i **envoie**? 0+V—(0+V)oV
 (EE 1051-1053)

Pero es más frecuente en las completivas e interrogativas indirectas cuyo verbo principal realiza la orientación 0+V, y que puede ser un PRES:

Et se lui venoit a viaire,
 Qant vos serez de lui loiaus,
 Au loement de ses vasaus
 Preïst sa feme la cortoise.
 Et, se *savez* que lui n'en **poise**, 0+V —(0+V)oV
 O lui serez ses soudoiers,
 (Bér 2400-2405)

Más a menudo un IMPER:

Si vus de ceo ne me creez,
 Vostre chapelain demandez,
Dites ke mals vus ad susprise, 0+V —(0+V)-V
 Si **volez** avoir le servise (0+V)oV
 Que Deus ad el mund establi,
 (MF Y 155-159)

Ni el PC de MF Y 157, ni el PRES, expresan orientaciones válidas en 0oV, ya que se trata de la excusa que la dama deberá inventar, si no cree al caballero.

Issiez tuit desarmé la fors
 Encontre mon seignor le roi,
 Et si li *dites* de par moi 0+V
 Qu'Alixandres vos i **anvoie**; (0+V)oV
 (Cl 2148-2151)

Alez i tost, et se li *dites* 0+V
 Qu'a lui vos **anvoie** et **presante** (0+V)oV
 C'il qu'il her soir dedanz sa tante
 Revit a joie, et herberja,
 (EE 4496-4499)

Toi et ta pucele et ton nain
 Li deliverras an sa main
 Por fere son comandemant,

Et se li *di* que ge li **mant** 0+V –(0+V)oV
 Que demain a joie vanrai
 Et une pucele an manrai,
 Tant bele, et tant saige, et tant preu,
 Que sa paroille n'est nul leu;
 Bien li porras dire por voir.
 (EE 1031-1039)

Un FUT:

Se a ta cort resont enseble,
 Ja *dira* l'en, si con nos senble, 0+V
 Que en **consent** lor felonie: (0+V)oV
 Poi i avra qui ce ne die.
 (Bér 2897-2900)

“Quant li enfes, fait ele, ert nez,
 A ma seur le porterez
 Ki en Norhumbre est mariée,
 Riche dame, pruz e senee,
 Si li *manderez* par escrit 0+V
 E par paroles e par dit
 Que ceo **est** l'enfant sa seur, (0+V)oV
 (MF M 67-73)

En MF M 73 *est*, como se ve, no puede expresar 0oV.

G'*irai* avant grant aleüre 0+V
Dire la reine et le roi
 Que vos **venez** ci après moi; (0+V)oV
 (EE 4166-4168)

Ou vos feroiz a ma devise
 Tot quan que ge deviserai
 Sanz feire tort, ou ge *dirai* 0+V
 Que mes niés **est** d'armes conquis.(0+V)oV
 (Yv 6408-6411)

El combate entre Gauvain e Yvain ha terminado en tablas, por lo tanto en 0oV
 Gauvain no es el vencido.

Mes ainz que florissent seü
Verrai ge, s'au ferir venons, 0+V
 S'au fet **s'acorde** li renons, (0+V)oV
 (Ch Ch 6300-6302)

Esta orientación es más rara vez realizada en otras subordinadas, ya que el encadenamiento vectorial es menos frecuente, sin embargo la encontramos en una causal, con el verbo principal en FUT:

Senz le faire molt m'ad amé
E coveité en sun pensé,
Ore me *harra* par l'asténir, 0+V
Pur ço qu'ele n'**at** sun desir, (0+V)oV
(Th S1,535-538)

Y en dos prótasis en contexto futuro:

Lors *porroiz dire* tot a droit 0+V
Que marïer vos covendroit. (0+V)oV
Uns chevaliers molt alosez
Vos requiert, mes vos ne l'osez (0+V)oV
Panre, s'il nel vos **loent** tuit
Et s'il nel **pranent** an conduit:
Tant les quenuis je a malvés
Que,por autrui chargier le fes
Dom il seroient tuit chargié,
Vos an vanront trestuit au pié,
Et si vos an mercïeront
Que fors de grant peor seront.
(Yv 1855-1866)

b) Posterioridad al origen: 0+V.

Es en los esquemas condicionales donde el PRES realiza más a menudo la orientación de posterioridad al origen. Pero esta misma orientación puede ser expresada en otros ambientes sintácticos.

Así, en dos relativas sustantivas con un verbo principal en IMPER, el PRES expresa la posterioridad inmediata:

Or *escoutez* que je ci **jure**,
De quoi le roi ci **asüre**:
(Bér 4199-4200) (sigue el juramento de Ysolt)

En dos completivas, con verbos principales en PRES, una de las cuales es una apódosis:

Mis quors me *dit* que jeo vus **pert**:
Seü serum e descobert.
Si vus murez, jeo voil murir;
E si vis en poëz partir,
Vus recoverez autre amur
E jeo remeindrai en dolur.
(MF G 547-552)

Se vos le sorplus me prestez,
Vis m'*est* que c'**est** molt granz bontez;
(EE 629-630)

Y en una consecutiva que es una apódosis:

Tant par *est* sages e curteis
Que, s'il ne m'aime par amur,
Murir m'**estuet** a grant dolur.”
(MF El 348-350)

Pero es, evidentemente, en las prótasis donde los ejemplos abundan, con apódosis en PRES 0+V:

S'a ceste **tinc** covenance,
Dunc *ment* a Ysolt ma fiance;
E si jo **port** a Ysolt ma fei,
Vers ma espuse me *deslei*.
(Th S1,455-458)

Más a menudo en FUT:

Et se g'**esvel** cest endormi
Et il m'**ocit** ou j'**oci** lui,
Ce *sera* laide reparlance.
(Bér 2017-2019)

Et sachiez bien certenemant
Que, se vos ne m'an **envoiez**
Et le don ne m'an **otroiez**,
Que g'*irai* sanz vostre congié.
(Cl 4218-4221)

Se je vos ai fol apelé,
Je vos pri qu'il ne vos an poist,

Que, se je **puis**, et il me **loist**,
G'irai vostre honte vangier.
(Yv 586-589)

“Sire, molt vos on[t] fait grant honte
Vostre maire et vostre eschevin,
Qui assalent des hui matin
A vostre tor et si l'abatent.
S'il nel **comperent** et **achatent**,
Je vos en *sarai* molt mal gre.
(Per 6058-6063)

O en otra forma que exprese la posterioridad:

IMPER 0+V:

Se Tristan l'aime folement,
A lui vendra a parlement;
Et s'il i **vient**, et ge nul **sai**,
Se tu nu **voiz**, si me *desfai*,
Et tuit ti home outreement.
(Bér 661-665)

PRESSUB y FUT 0+V

S'ele ma salu ne m'**aporte**
E par buche ne me **conforte**,
Ma santé od li dunc *remain*e,
E jo *murrai* od ma grant peine;
(Th D 1205-1208)

COND 0+V, con discordancia modal:

Mes trop par ies de juene aage:
Por ce me pans et sai de fi
Que, se je te **vainc** ou **oci**,
Que los ne pris n'i *aquerroie*,
(Cl 4114-4117)

PC (0+V)-V

Poi m'*ad valu* tut sun confort
S'ele ne m'**aït** cuntre la mort.
(Th D 1265-1266)

PCSUB (0+V)-V

Ne sai que l'amur *ait valu*,
Se aider ne me **volt** a salu.
(Th D 1267-1268)

En la medida en que se trata de una posición de neutralización de la oposición /±posterioridad/, los ejemplos en que se puede dudar si la orientación es 0oV o si es 0+V son relativamente numerosos, sobre todo porque, como en el caso de las apódosis, la combinación verbo modal +infinitivo es frecuente:

Un don, fet il, querre vos os,
Que je vuel que vos me doingniez;
Ne ja ne le me porloigniez,
Se otroier le me **devez**.”
(Cl 86-89)

Ce weil que por tes pechiez faces,
Se ravoir **veus** totes tes graces
Issi com tu avoir les seus.
(Per 6471-6473)

III.1.I.2.1.Con determinaciones temporales.

III.1.I.2.1.1.Adverbios (Vid. Anexo 1).

Sólo nos detendremos en los adverbios que merecen algún comentario.

En todas las relativas con determinaciones temporales el PRES realiza la orientación 0oV.

En una relativa el adverbio *onques* afirmativo parece ser sinónimo de *or*, empleo raro:

Jol sai ben io face que fole
Que *unques* vus en **di** parole,
Car vus m'en savez mult mal gré.
Ben en savez la verité.
(Th D 395-398)²¹⁵

Brengien se refiere a lo que le está contando al rey Marc.

²¹⁵ Traducción de Lacroix y Walter (1989:415): "Je sais bien que je commets une folie en vous faisant cet aveu vous me le reprocherez. Vous savez déjà la vérité."

En cambio en una relativa sustantiva, el adverbio *onques* afirmativo subraya la indefinición (Buridant, 2000: 671):

Tes niés s'entraiment et Yseut,
Savoir le puet qui c'*onques* **veut**;
(Bér 607-608)

La expresión *l'autre semaine* (Yv 1621) modifica al infinitivo que sigue al verbo modal de la relativa.

En Perceval dos PRES se combinan con un tensor que marca el principio de una acción durativa y de una acción imperfectivizada:

“Sire, molt vos on[t] fait grant honte
Vostre maire et vostre eschevin,
Qui **assalent** *des hui matin*
A vostre tor et si l'**abatent**.
(Per 6058-6061)

Y en Erec el PRES 0oV se combina con la locución *a tele ore*, aparentemente lorcéntrica, pero contextualmente sinónima de *or*. El indefinido se justifica en la temporal de anterioridad con la que coocurre la locución:

“Sire, dist il, quel haste avez,
Qui *a tele ore* **vos levez**,
Ainz que jorz ne solauz apeire?”
(EE 3491-3493)

Lo que corrobora nuestro análisis acerca de la localización de una situación 0oV: se utiliza la determinación temporal por lo inusual que es realizar una determinada acción en el momento en que se hace.

En las prótasis tanto *onques* como *ja*, *jamais* son empleados con PRES positivos:

Onques, que indica una localización indeterminada, modifica al PRES 0oV en un contexto sentencioso:

N'est pas amis qui antresait
Tot le boen s'amie ne fait,
Sanz rien leissier et sanz faintise,
S'il *onques* **puet** an nule guise.
(EE 6009-6012)

O a un PRES que expresa el hábito:

S'ele *onques* a vos parler **sialt**,
N'an deüst or feire dangier,
(Ch Ch 3986-3987)

Los PRES 0+V del verbo *pouvoir* se acompañan de *onques*:

Autretel poez or savoir
Que de vos ferai, s'*onques* **puis**,
Se boene pes an vos ne truis.”
(Cl 4100-4102) (idem EE 4327, Yv 5747, Yv 5544,
Per 2099, 4409, 7055,8477)

Ja, que sólo tiene valor de insistencia, acompaña al PRES 0+V de cualquier verbo:

Dame, ore li dites errant
Qu'il face faire un feu ardent;
E je m'en entreraï al ré.
Se *ja* un poil en **ai** bruslé
De la haire qu'avrai vestu,
Si me laist tot ardoir u feu;
(Bér 149-154)

Ja mais, que expresa la proyección hacia lo posterior, también se combina con cualquier verbo:

Se j'en **sui** araisnié *jamais*, 0+V
Laissez m'en tot ester en pais.”
(Bér 893-894)

Se je t'an **oi** parler *ja mes*, 0+V
Ja mar feras, mes que t'an fuies:
Tant paroles que trop m'enuies.
(Yv 1650-1652)

Los vectores originarios de posterioridad se combinan con los PRES 0+V:

Mes je vos promet et otroi, 0oV
Se vos armes m'aparelliez 0+V
Et vostre fille me **bailliez** 0+V
Demain a l'esprevier conquerre,

Que je l'an manrai an ma terre,
(EE 658-662)

Et se vos *anquenuit* **songiez** 0+V
Malvés songe, si remenez!
(Yv 610-611)

Aunque pueden modificar al infinitivo y no al PRES:

Se vos **poëz** *demorer* chi
Tant solement *hui et demain*,
S'iert li chastiax en vostre main;
(Per 2506-2507)

Y el vector originario de simultaneidad *or*, que puede expresar una simultaneidad más o menos dilatada con respecto al origen, también modifica a los PRES 0+V:

Si vus *ore* nel **sucurez** 0+V
Ja mais certes nel recovrez;
(Th D 1479-1480) (idem Th D 1262, 1264, Th
S1,642, Bér 1903,2533, 176, 715, Yv 6558, 1314)

En una causal aparece un presente “inclusivo” modificado por *orendroit*:

Et cil respont: “Ja ne m'iert painne
Que tot le voir ne vos an cont,
Car *orendroit* de ci **s'an vont**.
Et li chevaliers fu leanz,
(Ch Ch 1964-1967)

Que corresponde al empleo moderno “*je sors à l'instant du lycée*”, que Riegel y alii (1996: 300) comparan con “*Je viens de sortir du lycée*”, expresión con la que “la coupure avec [l'actualité] serait plus nette”.

En una comparativa, *demain* no modifica al PRES 0oV:

Mialz volsisse qu'ele fust hui
Assez que je ne **faz** *demain*.
(Ch Ch 3466-3467)

Faire sustituye a *vouloir* y *demain* modifica al verbo de la completiva omitida.

En la comparativa en que figura *au matin*, completado con una temporal de simultaneidad, se trata de un contexto habitual:

Et s'a quatre rubiz desoz,
Plus flanboianz et plus vermauz
Que n'**est** *au matin* li solauz,
Quant il apert en oriant;
(Yv 426-429)

III.1.I.2.1.2 Con subordinadas temporales.

a)1.2.Como en las no subordinadas, los PRES 0oV se acompañan de subordinadas temporales de simultaneidad en contextos iterativos:

Pris est mes cuers, qui ne se **puet**
Mouvoir, *quant li suens ne se muet*
(Cl 4465-4466)

a.1) O sentenciosos:

Joie d'amors qui vient a tart
Sanble la vert busche qui art,
Qui dedanz **rant** plus grant cholor
Et plus **se tient** en sa valor,
Quant plus demore a alumer.
(Yv 2521-2525)

Mes tot ausi come la rose
Est plus que nule autre flors bele,
Quant ele neist fresche et novele,
Einsi la ou largesce avient,
Desor totes vertuz se tient,
(Cl 204-208)

b) Los PRES 0+V se combinan con subordinadas temporales introducidas por *tant com* + FUT:

Et ne por quant bien vos promet 0oV
Que, se Dex de mort vos desfant, 0+V
Nus essoines ne vos **atant** 0+V
Tant con vos sovanra de moi.

(Yv 2598-2601)

Quant + FUT:

Mes se je te **vuel paagier**, 0+V
Quant de l'autre part te tandrai,
Se je vuel, la teste an prandrai,
(Ch Ch 2632-2634)

Ainz que + PRESSUB:

Et dites tant a la pucele
Ke Kex feri sor la maissele,
Que se je **puis**, *ains que je muire*, 0+V
Li quit je molt bien metre quire,
Que por vengie se tenra.”
(Per 1199-1203)

III.1.I.3. Recapitulación.

Del análisis de los PRES se desprende que esta forma verbal, la más frecuente, y con mucho, en el corpus, realiza mayoritariamente la orientación considerada como prototípica, 0oV, origen ligado a la enunciación o libre, y que, aunque en número ínfimo, esa orientación puede establecerse con respecto a un origen desplazado.

También están atestiguadas las realizaciones vectoriales (0+V)oV, propia del PRES, y la realización 0+V, por neutralización de la oposición /±posterioridad/. Ambas explicitadas en contadas ocasiones por determinaciones temporales.

Se constata igualmente la poca frecuencia del encadenamiento vectorial y la tendencia a la orientación directa al origen, lo que se corroborará en el análisis de las demás formas verbales.

II.1. II. EL FUTURO SIMPLE (FUT).

El empleo que de esta forma verbal presentan los textos en francés antiguo no ha suscitado interés en la mayoría de los estudiosos¹ que se limitan, en el mejor de los casos a señalar que:

"Le futur et la forme en *-rais* (appelée improprement "conditionnel" ont à peu près les mêmes valeurs en AF et en FM.

Le futur situe le procès dans l'avenir et peut se charger aussi de nuances modales (futur d'ordre ou de prière, de protestation, d'atténuation, de probabilité)". (Ménard, 1973: 144 §151)

Esta somera enumeración de los distintos empleos señalados en las gramáticas de francés moderno no permite concluir que el empleo medieval sea exactamente el mismo que el moderno, ni saber en qué medida difiere de éste.

Por otra parte, los empleos discriminados para el FUT en francés moderno no reciben una explicación unánimemente admitida, y ni siquiera son claramente ordenados desde el punto de vista de la orientación temporal. No parece, por lo tanto, inútil estudiar con algún detenimiento el uso atestiguado en nuestros textos.

Hay en la parte dialogada un total de 2437 FUT (lo que hace que se trate de la segunda forma verbal en frecuencia, después del PRES) repartidos de la siguiente manera:

TH 146 / BER 304 / LAIS 246 / CL 215
EE 285 / CH 375 / YV 327 / PER 539.

III.1.II.1. Oraciones no subordinadas.

El total de FUT que figuran en oraciones no subordinadas es de 1664 (68,28%) , de los que 311 figuran en apódosis condicionales:

¹ En primer lugar Foulet (1974: 219§319), quien se contenta con aludir al nombre que recibe esta forma de indicativo, lo mismo que hace con el Pres. Togeby (1974: 142-143 §163-164) tampoco menciona ningún empleo del FUT, del que sólo describe las formas, contrariamente a lo que hace con el COND, p. 144 § 166. Anglade (1965:183-187) ni siquiera menciona esta forma, como tampoco lo hace Raynaud De Lage (1972:121-124). Buridant (2000: 363 §292) le dedica exactamente una línea, para ocuparse de "les périphrases marquant la futurité"

sin adv./sub.tempor. (apod.)			con adv./sub.tempor. (apod.)			total
TH	61	(18)	40	(10)		101
BER	150	(24)	79	(10)		229
LAIS	142	(27)	62	(2)		204
CL	71	(18)	74	(18)		145
EE	110	(18)	84	(12)		194
CH	129	(31)	99	(24)		228
YV	94	(23)	108	(18)		202
PER	226	(42)	135	(16)		361
	983	(201)	681	(110)		1664

III.1.II.1.1. Sin determinaciones temporales.

Excluyendo también los FUT que figuran en oraciones principales de subordinada temporal², tenemos pues un total de 983 FUT (=59,07% del total de no subordinadas) que orientan la acción sin que ésta esté localizada. Nótese que sólo CL (=48,96%) y YV (=46,53%) presentan un número de FUT no determinados por indicaciones de tiempo inferior al de FUT con adverbio de tiempo o subordinada temporal.

a) Posterioridad al origen ligado a la enunciación.

a)1. Acción única.

La posterioridad expresada por el FUT es, en principio, simétrica de la anterioridad expresada por el PS, en la medida en que tales orientaciones se establecen directamente con respecto al origen. Así, de la misma manera que se caracteriza al PS como forma verbal que expresa un pasado cortado de la

² Incluimos entre las subordinadas temporales todas las oraciones que están introducidas por una conjunción de sentido generalmente temporal, aun cuando presenten un matiz causal u otro, ya que estudiaremos luego si el juego de las formas temporales verbales utilizadas favorece la aparición de los sentidos no temporales de estas conjunciones (Vid. IMBS.-*Les propositions temporelles en ancien français*, Paris, 1956, pp. 110-112 "Rayonnement sémantique de 'quant' et temps du verbe subordonné").

actualidad, se caracteriza al FUT como forma que expresa un futuro sin relación con la actualidad del hablante³.

Una de las manifestaciones discursivas de esta característica atribuida al FUT, simétrico del PS, es "l'aisance avec laquelle il se construit en chaîne"⁴, peculiaridad ya señalada por Imbs para subrayar la simetría FUT y PS⁵, aunque atribuye al FUT utilizado junto a otro FUT u otra forma verbal que exprese posterioridad dos valores temporales: - la posterioridad a la acción posterior expresada por la forma que aparece en primer lugar, esto es un "futur-ultérieur"⁶, - la simultaneidad con relación a la acción expresada en primer lugar⁷.

³ Damourette-Pichon (1936: 381 §1820) incluyen ambas formas entre los "tiroirs énonciatifs": "Rappelons que l'essentiel des tiroirs énonciatifs est, selon nous, une vue intellectuelle des temps non présents: seul le présent exprime véritablement un passé en soi, seul aussi le futur par opposition à l'ultérieur, marque un avenir en soi". Como se ve la simetría se fundamenta en el hecho de que al lado del PS hay la forma PC y de que al lado del FUT hay lo que los autores llaman "l'ultérieur", esto es, la perífrasis "aller+infinitif". Igualmente, a propósito de textos de francés medio, Wilmet (1970:160-161,178, 191) caracteriza el FUT por oposición al "futur périphrastique": "Le tiroir **saurez** sert essentiellement à l'évocation d'une réalité future, détachée de l'actualité", es decir, implica "l'existence d'une césure effective entre l'actualité et la réalité traduite au **saurez**", aunque esta cesura puede ser puramente psicológica, dando lugar entonces a los empleos que el autor califica de "impurs". En cambio, el "futur périphrastique" "saisit, en principe, l'action verbale dans le prolongement de l'auxiliaire (conjugué à l'indicatif présent:AB), *en continuité* avec l'actualité".

⁴ Martin (1971: 118). Cf. Baylon-Fabre (1984: 124-125): "Les écrivains usent volontiers du futur pour rendre un certain nombre d'effets:(...) b) emploi de futurs successifs qui expriment un véritable récit dans l'avenir". En el total de FUT del corpus hay 750 FUT que siguen a otro FUT, y 778 FUT que preceden a otro FUT, esto es, respectivamente 30,8% y 31,95%, mientras que 292 son inmediatamente precedidos y seguidos de otro FUT, 11,99%.

⁵ Imbs (1960: 45): " Le futur est nécessairement *pur*, parce qu'il est pauvre et qu'il n'est encore que futur. De là sans doute sa parenté avec le *passé simple*, qui est, comme nous l'avons noté, le temps du passé pur".

⁶ Imbs (1960: 48): "(...)un futur suivant un autre futur, par rapport auquel il représente un *ultérieur*(...).On trouve le même futur-ultérieur après un présent à valeur de futur(...). La langue ne dispose en effet pas d'un temps spécial pour exprimer l'ultérieur du futur. En général *l'ordre de succession* des verbes indique aussi l'ordre de succession des actions(...).Mais l'introduction d'une *conjonction de temps* permet de s'affranchir de ce parallélisme: il s'établit entre les deux verbes un lien de dépendance *logique*(...).Naturellement la présence de la conjonction n'empêche pas que les verbes se suivent suivant l'ordre des événements(...)".

⁷ Imbs (1960: 48-49) : "Un futur en liaison avec un autre futur peut aussi exprimer la *simultanéité*, si par ailleurs les rapports de sens entre les deux processus verbaux le permettent. Voici quelques-unes des *conditions* concrètes dans lesquelles un rapport de simultanéité est possible: α) une conjonction de subordination(...) exprime spécifiquement la simultanéité(...). β) L'un des deux verbes exprime une *réflexion* sur le processus exprimé par l'autre verbe(...). γ) Le deuxième verbe est un auxiliaire du premier (qui est ici au subjonctif). - Le futur peut être simultané par rapport à une *forme équivalente du futur*. L'exemple qui précède est un cas de simultanéité avec un *subjonctif d'éventualité*. On peut aussi trouver un *impératif* (...). Le futur de simultanéité se trouve aussi en relation avec un *présent* remplaçant le futur après *si* conditionnel (hypothèse relative à l'avenir(...). Et naturellement avec les tournures équivalentes de *si* d'hypothèse: Qu'il sorte comme moi cinq minutes(=s'il sort...), et il sera fixé (Estaunié),Supprimez la richesse, vous supprimerez l'inconduite (R. de Courmont)". Cf.Chevalier y *alii* (1964: 351§501): "Un futur construit en série avec un autre futur peut parfois, grâce au contexte, exprimer non plus l'ultériorité, mais la simultanéité"; Baylon-Fabre (1984: 124):

Si tratamos de discriminar los empleos en los que el FUT realiza la orientación +V sin relación con la simultaneidad al origen, podemos fijarnos en las construcciones en las que el FUT sigue a otro FUT o forma verbal equivalente, tomando como punto de partida el análisis de Wilmet (1970:191-192). El autor opone el FUT a la perífrasis *aller+infinitivo* por un rasgo /continuidad/ del que carece el FUT, forma que expresa que una acción es no sólo futura sino que está en "discontinuité" con respecto a la actualidad. En la medida en que tal oposición se mantiene, el rasgo /-continuidad/ se manifiesta en que:

"Le futur simple tolère l'insertion d'un événement entre l'actualité et l'action verbale future, si minime que soit l'intervalle disponible"⁸.

Damourette y Pichon (1936: 394 §1826) distinguen un empleo del FUT en el que esta forma verbal expresa un futuro condicionado:

"Le futur se montre aussi pour exprimer un avenir conditionné, quand il s'agit d'exprimer que la condition une fois remplie, le phénomène se produira inéluctablement".

Entre las construcciones en que tal tipo se produce señalan:

"Dans un second type de phrases, la condition est exprimée par un impératif en principale, et le fait conditionné par une principale au futur jointe soit immédiatement soit par *et* à la proposition impérative"⁹

"(...) l'ultériorité d'un fait futur par rapport à un autre fait futur est exprimée encore par le futur I(...) Même emploi du futur I s'il s'agit d'exprimer la simultanéité". Le Bidois (1968: 454 § 756 y § 757) atribuyen también esta doble posibilidad temporal al FUT empleado al lado de otro FUT, pero parecen considerar que la simultaneidad de las dos acciones es la relación "normal", sin necesidad de una indicación que subraye la simultaneidad, mientras que para que un FUT exprese posterioridad con respecto a otra acción en FUT será necesaria la presencia de un adverbio o de una conjunción que explicita tal relación. Martin (1971: 121) señala: "Certes, force nous est de constater qu'en bien des emplois le FUT est entraîné, par des éléments lexicaux, dans l'orbite oppositionnelle du PS ou de l'IMP. Mais c'est toujours le contexte lexical qui assume l'essentiel de l'effet de sens". Vet (1985: 48): "Je constate que, quand le FUT est utilisé en série, ce temps se comporte comme le PS quand l'événement est de nature transitionnelle(...) et comme l'IMP quand l'événement est de nature non transitionnelle(...)".

⁸ Wilmet (1970: 192). Ese acontecimiento que "corta" de la actualidad la acción verbal futura puede estar expresado por una condicional con *se* en Pres, por una yuxtapuesta en IMPER, por una coordinada en IMPER o en *aller+infinitivo* (pp. 192-193). En cambio en el caso del "futur périphrastique" "Dans aucun des exemples-témoins (...), l'infinitif auxilié n'est présenté comme soumis à une circonstance préalable"(p. 193). Vid. Vet (1985: 45-47).

⁹ Damourette-Pichon (1936: 396-397). Vid. Lorian (1964: 23 ss): "Les systèmes de substitution"(sic), entre los que figuran los tipos formados por FUT yuxtapuestos o coordinados a un IMPER. Vid. también Imbs

especificando que:

"Dans l'ancienne langue, le rôle ici dévolu à *et* appartient souvent à *si*".¹⁰

Cabría distinguir, como hace Vet (1985), la simple sucesión de dos formas de posterioridad (en su caso se trata de la secuencia *vais+infinitivo* - FUT) de la construcción en serie. Para nuestro propósito lo único que interesa es ver hasta qué punto una acción presentada en FUT precedido de una forma de posterioridad puede considerarse separada de la actualidad por esa primera acción, y, en esa medida, hasta qué punto esos FUT, por próxima de la actualidad que se suponga la acción posterior, pueden ser considerados como realizaciones de la orientación de posterioridad al origen.

Consideraremos por un lado los FUT que siguen a otro FUT o a un IMPER, precedidos de *et*, *si*¹¹, *et si*¹², o simplemente yuxtapuestos,

(1960: 49). Este tipo existe ya en latín, Cf. Vairel (1981: 292-293): "Ces emplois sont constitués de deux énoncés syntaxiquement indépendants, dont le premier est un énoncé jussif, et semble équivaloir, pour le sens, à des phrases conditionnelles de structure *si A, B*. L'ensemble paratactique apparaît comme une variante stylistique, plus vive, de la phrase conditionnelle.(...) Or, si l'on a le sentiment d'une équivalence entre phrase conditionnelle et ensemble paratactique, c'est que l'ensemble paratactique doit comporter, d'une manière ou d'une autre, les valeurs qui sont attachées à *si* dans la phrase conditionnelle: a) Le rapport conditionnel entre les deux énoncés n'y a pas d'expression spécifique: il résulte d'une interprétation fondée à la fois sur le sens de ces énoncés(...) et sur leur ordre, qui est fixe(...). b) Quant au premier énoncé, il exprime - comme il est normal pour un énoncé mettant en jeu l'impératif - la volonté du locuteur que son interlocuteur réalise l'action(...). Mais le contexte dans lequel intervient l'énoncé *et*, plus spécialement, le sens de la phrase qui le suit, montrent que cette réalité n'est pas voulue *au plan des faits*, en tant *qu'accomplissement concret*, comme c'est ordinairement le cas pour les énoncés jussifs: elle est voulue *au plan des idées*, en tant que *notion à admettre* pour que l'assertion subséquente soit légitime et valable. L'énoncé jussif prend ainsi, du fait du contexte particulier dans lequel il est inséré, valeur d'une supposition". Nótese que la autora apunta como requisito para que la interpretación "condicional" se produzca el orden en que se presentan las acciones, que no debe poder ser invertido. Dado que, como veremos (vid. infra b) APODOSIS), en el sistema condicional la relación cronológica entre las acciones no es forzosamente la sucesividad, se comprende que no se puede utilizar como criterio para establecer que las acciones no sucesivas la imposibilidad semántica de variar el orden en que se presentan. En cuanto al punto b), no parece que la acción presentada en IMPER no deba poder ser interpretada como realización concreta para que el sentido condicional

aparezca. El tipo al que se refiere la autora corresponde a sólo uno de los tipos posibles en francés: el de enunciados genéricos (Cf. Dobrovie-Sorin(1984:11-12): "Ce sont les énoncés génériques, cas-limites où l'impératif perd sa valeur d'injonction. Il ne met plus en relation deux énonciateurs, mais exprime seulement, d'un point de vue neutre, une relation qui tient toujours (...) A la différence des promesses et menaces, où l'énonciateur peut changer à son gré la phrase qui suit (...) dans les énoncés de type générique la relation entre l'impératif et la phrase qui suit n'est pas établie par le sujet énonciateur; elle est par conséquent beaucoup plus stable"). Mientras Vairel cita sólo la combinación (IMPER) FUT, Dobrovie-Sorin se ocupa de la combinación (IMPER) et FUT.

¹¹ Schøsler (1986: 344 ss.) considera *si* entre los adverbios de tiempo. Sobre este adverbio vid. Marchello-Nizia (1985).

¹² Vid. Antoine (1962: 874-897, 945-1010) : "L'OPPOSITION ET-SI".

independientemente de que la primera forma verbal figure en una oración no subordinada, y por otro lado las apódosis, dado que, como señalan Damourette y Pichon (1936), la acción es siempre condicionada y potencialmente cortada de la actualidad por la acción expresada en la prótasis.¹³

Aparecerá así ese rasgo /discontinuité/ que Wilmet (1970: 192-194) atribuye al FUT frente al "futur périphrastique".

-- La sucesividad.

(FUT) / (IMPER) + FUT

	TH	BER	LAIS	CL	EE	CH	YV	PER	
(FUT)et FUT	1	2	16	2	5	4	4	10	44
(FUT)si FUT	-	2	4	1	4	-	2	11	24
(FUT)et si FUT	-	1	1	-	1	-	-	3	6
(FUT) FUT	8	16	22	2	11	6	-	4	69
(IMPER)et FUT	2	2	1	1	3	2	2	2	15
(IMPER)si FUT	-	4	4	1	1	9	5	20	44
(IMPER)et siFUT	-	-	-	-	-	1	-	1	2
(IMPER) FUT	2	6	4	3	5	1	-	3	24
	13	33	52	10	30	23	13	54	228

Sobre un total de 782 FUT (excluidas las apódosis) los 228 que siguen a otro FUT o a un IMPER representan un 29,15%, lo que indica, independientemente de la relación discursiva que pueda percibirse entre las

¹³ Como veremos el efecto de sucesividad no es automático, ni mucho menos, en tales construcciones. Imbs (1960: 49) cita este empleo dentro de los casos en que el FUT expresa simultaneidad. Entre los ejemplos de "ultérieur" no figura ninguna apódosis ni ningún FUT yuxtapuesto o coordinado a un IMPER, que también son incluidos dentro del efecto de simultaneidad.

acciones, una tendencia a utilizar esta forma verbal si no en serie, si al menos en asociación con formas temporalmente afines.

En general puede decirse que la acción presentada en segundo lugar sigue, cronológicamente hablando, a la acción presentada en primer lugar, en menos de la mitad de los casos, variando la proporción de modo apreciable según la construcción de que se trate¹⁴:

(FUT) et FUT 20 (45,45%)	/ (FUT) si FUT 18 (75%)
(FUT) et si (FUT) 4 (66,66%)	/ (FUT) FUT 24 (34,78%)
(IMPER) et FUT 11 (73,33)	/ (IMPER) si FUT 22 (50%)
(IMPER) et si FUT 1 (50%)	/ (IMPER) FUT 8 (33,33%)

A primera vista se observa que la simple yuxtaposición de formas de posterioridad presenta los porcentajes más bajos de efecto sucesivo entre las acciones, que la coordinación con *et* se acompaña de un porcentaje más alto cuando la primera forma es un IMPER que cuando la primera forma es un FUT, mientras que la partícula *si* introduce una acción sucesiva más fácilmente cuando la primera acción está presentada en FUT que cuando lo está en IMPER.

En un cierto número de casos se presentan más de dos formas en serie: la primera forma suele ser un IMPER al que siguen dos o más FUT unidos por *et* o por *si*:

"Amis, fait li rois, *descendez*
Et vostre chaceor *rendez*
A un vallet, sel **gardera**
Et vostre volenté **fera**.
(Per 979-982)

Et garde se tu as seignor
Qui t'ait bien ne service fait
Dont il le guerredon n'en ait,
Si m'i *envoie*, et jou **irai**
Et de par toi si li **dirai**
Coment tu m'as d'armes conquis,
Et si me **rendrai** a lui pris
Por faire quanques bon li ert."
(Per 2260-2267)

Ou iez tu quant je ne te voi?

¹⁴ Klum (1975: 224): "Nous parlons de non-simultanéité (NS) uniquement là où l'action ou l'état d'un verbe est totalement terminé lorsque l'autre commence".

Trai toi avant, si te **verrai**
Et d'autre chose **t'enquerrai**
Noveles que savoir voldroie."
(Per 3416-3419)

Demain, quant levee serai,
Venez matin a moi parler,
Et **dira** chascuns son pensser
Et **ferons** a oevre venir
Celui que mialz voldrons tenir:"
(Cl 5216-5220)

mes or *venez*, se **l'irons** querre:
nos **troverons** pres de ci terre
tote delivre et grant et lee."
(Ch Ch 1631-1633)

"*Va* tost, fet il, *change* tes dras!
Al chastel m'amie en **irras**,
Mun cisne **porteras** od tei;
(MFM 167-169)

Li rois le claime:" Beaux amis,
Alez vos en, ne *demorez*.
Vostre dame me *salüez*
De son demoine soudoier,
Qui vient a li por apaier.
Totes **ferai** ses volentez,
Por lié **serai** entalentez.
El me **porra** mot avancier.
(Bér 3538-3545)

Además de al posible papel de las construcciones hay que recurrir a un factor repetidamente señalado¹⁵ para explicar la existencia de un efecto sucesivo entre acciones enfocadas como posteriores: el sentido de los verbos utilizados.

Así en los 4 primeros ejemplos los FUT están coordinados entre sí, pero sólo *dira* et *ferons* (Cl 5218-5219) expresan acciones sucesivas, mientras que *gardera* et *fera* (Per 981-982) , *dirai* et *me rendrai* (Per 2264-2266) y *verrai* et *enquerrai* (Per 3417-3418) expresan acciones que pueden ser coincidentes, en el último caso parcialmente. De igual modo, sólo *irons*,

¹⁵ Vid. Imbs (1960: 48); Martin (1971: 121). Ambos autores recurren al contexto léxico para explicar el efecto de "simultaneidad".

troverons (Ch 1631-1632) inducen a la interpretación en el sentido de la sucesión, mientras que *irras, porteras* (MFM 168-169) y *ferai, serai, porra* (Ber 3543-3545) no lo hacen, aun siendo todos ellos yuxtapuestos.

La tendencia perfectiva de los verbos utilizados favorece la lectura en el sentido de la sucesión¹⁶, pero este factor por si solo no determina la interpretación: cf. Per 2264-2266 y Cl 5218-5219.¹⁷

Berrettoni (1986), después de examinar el papel de la *Aktionsart* de los verbos coordinados en el efecto sucesivo o no sucesivo que se produce en este tipo de construcción, matiza los factores que parecen intervenir en la interpretación:

"una prima distinzione che possiamo introdurre riguarda il rapporto che interviene tra i verbi (e quindi gli eventi) delle due frasi coordinate, a seconda che essi siano del tutto indipendenti semanticamente tra di loro o che intervenga tra di loro un rapporto di presupposizione-implicazione o di causa-effetto". (Berrettoni, 1986: 209)

En el caso de que las acciones sean independientes semánticamente, otro factor puede inducir a la interpretación sucesiva:

"Il primo, più propriamente extralinguistico, è relativo alle nostre conoscenze del mondo e, più esattamente, delle ritualità socio-culturali collegate alle attività umane". (Berrettoni, 1986:210)

Este factor determina que interpretemos las acciones como sucesivas en:

M'amie me *salüerois*
Et cest anel li **baillerois**
De par moi qui sui ses amis."
(Per 8797-8799)

¹⁶ Como señala Vet (1985:48).

¹⁷ Klum (1975: 222-226) reprocha a Olsson (1971) que no haya definido con claridad, al estudiar las relaciones temporales que pueden existir entre la acción expresada en una subordinada introducida por *quand* o *lorsque* y la acción expresada en la principal, lo que entiende por sucesión, coincidencia y simultaneidad, y señala entre los varios factores que intervienen en la interpretación de tales relaciones: la forma temporal, el modo de acción, la identidad o no de los sujetos, y termina: "Ce dont on pourrait également le critiquer, c'est de ne pas avoir souligné- quelques utiles que soient ses analyses des rapports temporels- combien les facteurs extralinguistiques sont décisifs pour l'interprétation de ces rapports". A continuación propone un cuadro de relaciones posibles "du moins sur le plan extralinguistique" entre dos acciones según la modalidad de acción de cada una de ellas. De su clasificación se desprende que la simultaneidad parcial se produce cuando una de las acciones es perfectiva y la otra imperfectiva. Si ambas acciones son perfectivas o imperfectivas tanto la simultaneidad total como la no simultaneidad (sucesividad) son posibles.

mientras la misma acción *saluer* aparece como no ordenada con respecto a las otras en:

-Jeo sui, fet il, tuz aturnez.
-Un anel d'or li porterez
E ma ceinture li *durez*.
Mil feiz le me **saluërez**."
(MF El 378-381)

Aunque en el primer caso la sucesividad se presenta dentro de una construcción coordinada y en el segundo no hay más que yuxtaposición. Pero es evidente que en ambos casos la acción de *saluer* no guarda relación lógica con las otras acciones, y que si consideramos que se trata de un verbo de tendencia perfectiva, en ambos casos el verbo que lo acompaña también lo es.

Berrettoni (1986) apunta que la relación de presuposición-implicación entre las acciones (en su caso coordinadas) sólo impone la interpretación en el sentido de la sucesividad si se trata de una relación no sólo lógica sino también temporal¹⁸.

Tal es el caso, dentro del contexto, en:

Ceste vielle nus traïra,
E nuit e jur nus gaitera;
Ele *parcevera* nostre amur
Sil **cuntera** a sun seignur.
(MF Y 203-206)

Nótese la presencia de **le** como OD del segundo verbo: la presencia de anafóricos al lado del segundo verbo favorece también la lectura sucesiva (Berrettoni, 1986: 213).

Es, pues, toda una serie de factores lo que determina que la acción presentada en segundo lugar sea interpretada como sucesiva con respecto a la mencionada en primer lugar¹⁹.

¹⁸ Berrettoni (1986: 212): " Il rapporto presupposizionale ed implicativo che interviene tra i due verbi è del tipo studiato da Givón (1972,1973) relativamente al fenomeno dell'*asse temporale*. Givón ha fatto notare che in alcuni verbi, come appunto *aprire*, *chiudere* ed in generale gli incoativi, il rapporto tra la presupposizione e l'implicazione non è di tipo puramente logico-semantico, ma anche temporale, in quanto il processo presupposto precede nel tempo quello implicato." Vid. Molendijk (1987: 113).

¹⁹ Bull (1960: 52-53) subraya que cuando se comunican acciones objetivamente sucesivas "the distinctions of aspect are obliterated and either a perfective or imperfective form may be used to report a series."

Pasemos brevemente revista a las ocho construcciones retenidas.

-- La primera forma es un FUT:

- et FUT.

Los verbos coordinados son los dos de tendencia perfectiva:
las acciones son sucesivas cuando hay una relación de presuposición-implicación temporal:

Sun seignur qu'ele ad *ocirai*
E espuser la vus **ferai**."
(MF M 499-500)

favorecida por la presencia de un pronombre anafórico al lado del segundo verbo:

Ele me *dirat* sun voleir
E jol **ferai** a mun poeir."
(MF El 615-618)

pero no lo son cuando se trata de acciones semánticamente independientes no ordenables en virtud de una convención de comportamiento:

Ore gart k'il seit bien nuriz,
Queil ke ço seit, u fille u fiz.
Vostre anel al col li *pendrai*
E un brief li **enveierai**;
Escriz i ert li nuns sun pere
E l'aventure de sa mere.
(MF M 75-80)

o cuando se refieren a un mismo hecho:

Mes ancor un autre an *ferai*
del seiremanz, et **jureraï**,
cui qu'il enuit ne cui qu'il poist,
que se il hui venir me loist
de Meleagant au desus,
tant m'aïst Dex et neant plus
et ces reliques qui sont ci,
que ja de lui n'avrai merci."
(Ch Ch 4977-4984)

Uno de los verbos es de tendencia imperfectiva y el otro de tendencia perfectiva:

- el primer verbo es imperfectivo:

el segundo expresa una acción sucesiva cuando hay relación de presuposición-implicación temporal, subrayada por la identidad de complementos directos de los dos verbos coordinados²⁰ :

"Amis, fet il, or t'entremet
Qu'a m'amie puisse parler
E de nostre cunseil celer.
Mun anel d'or li *porterez*
E de meie part li **durez**.
(MF M 36-40)

"Amis,se je descent a pié,
Me porrai je en vos fier
De mon cheval en foi garder?"
-" Oïl, fait il, seürement.
Jel vos *garderai* loialment
Et volentiers le vos **rendrai**
Ne ja vers vos ne mesprendrai
De rien tant com je soie vis,
Bien le vos creant et plevis."
(Per 7418-7426)

en caso contrario la segunda acción coincide con la primera:

Je t'ai devisees deus choses,
Si fai le quel que tu voldras:
Se tu oses, tu *m'atendras*
Et je **irai** mes armes querre;
(Per 8882-8885)

o ambas acciones están presentadas en orden inverso a aquel en que se producirán:

A tant Gauvains de lui se part

²⁰ Cf. -Un anel d'or li *porterez*
E ma ceinture li **durez**.

(MF EI 379-380)

La acción expresada por el segundo verbo no constituye el término de la primera, sino que ésta pasa a ser de alguna manera sinónima de la segunda (se lo llevarás /y se lo darás/).

et dist: " Sire, ceste novele
sera ja mon seignor molt bele;
liez en *iert* ma dame et mes sire
et je lor **irai** avant dire;
(EE 4138-4142)

- el primer verbo es perfectivo:
el segundo expresa una acción sucesiva sólo si un pronombre anafórico liga una acción a la otra:

et dit:" S'il ne vos doit peser,
Sire, de ci me partirai.
En ma chanbre couchier *m'irai*
et vos an **seroiz** plus a eise:
ne cuit mie que molt vos pleise
mes solaz, ne ma compaignie.
(Ch Ch 1248-1253)

en caso contrario la segunda acción aparece como independiente de la primera, o como referida a una misma situación:

De tutes parz va malement.
Deus, tant est dur le partement!
Mes ki k'il turt a mesprisun,
Vers li ferai tuz jurs raisun:
Tute sa volenté *ferai*
E par un conseil **erreraï**.
(MF El 603-608)

Si ambos verbos son de tendencia imperfectiva la coincidencia cronológica se impone:

Avant d'ici n'ert mais oïe;
Ne sai, amis, qui la die.
Apruef mei lungement *vivrez*
E ma venue **atendrez**.
Se Deu plaist, vus poez garir:
Ço est la ren que plus desir.
(Th Douce 1671-1676)

a menos que se perciba entre las acciones una dependencia lógica de la segunda con respecto a la primera:

-Sire, se sofrir le volez,
ensi malades con je sui
me *conbatrai* ancontre lui
et **mosterrai** que je n'ai colpe
an cest blasme don il m'ancolpe."
(Ch Ch 4896-4900)

(Sólo si el resultado del combate le es favorable se producirá la demostración anunciada).

- si FUT

La alta proporción de acciones sucesivas que se registra en esta combinación es en parte achacable al sentido anafórico que presenta la partícula *si*²¹, traducible por "dadas esas condiciones, y luego" (Moignet, 1977: 276).

Los dos verbos son de tendencia perfectiva:

Et anevois,en tens oscur,
Qant li rois dormira seür,
Ge monterai sor mon destrier,
O moi merrai mon escuier.
Defors la vile a un pendant:
La *decendrai*, s'**irai** avant.
(Bér 2441-2446)

Et cil li dist:" Dont *iras* tu
En la prison le roi Artu,
Si me **salüeras** le roi
Et si li diras de par moi
(Per 2313-2316)

Uno es de tendencia perfectiva y el otro de tendencia imperfectiva:
- el primer verbo es perfectivo:

S'en somes ataint entresait
Que demain, se Diex ne le fait,
Li sera cis chastiax rendus,
Qu'il ne puet estre desfendus,
Et je avec come chaitive.

²¹ Cf. Martin-Wilmet (1980: 270 §460): "*Si* servait en AF de ligature passe-partout, traduisible par "et", "alors", "ainsi", "donc", "mais" ... et parfois intraduisible. Vid. Marchello-Nizia (1985:164-166).

Mais certes ains qu'il m'en maint vive,
M'ocirrai je, si m'**avra** morte;
(Per 2021-2027)

- el primer verbo es imperfectivo:

Venez mengier, qu'il sont molt buen,
Assez *avra* chascuns del suen,
S'en i **remandra** uns entiers."
(Per 753-755)

Ambos verbos son imperfectivos:

Se che te vient a volenté,
Encor *porras* monter en pris,
S'avras honor et paradis.
(Per 6456-6458)

Sin embargo la no sucesividad se presenta también, aunque uno de los verbos sea perfectivo:
sea porque se trata de dos aspectos de un mismo hecho:

la li *ferai* porter corone,
s'**iert** reïne de dis citez.
(EE 664-665)

sea porque las acciones están desconectadas temporalmente:

-Einz tel mançonge ne deïs,
qu'il ne me porroit si boen randre.
-Meillor, se vos le volez prandre,
vos *randra* il, sel **proverai**.
(Yv 1612-1615)

- et si FUT.

La conexión entre las acciones establecida por *et si* (Moignet, 1977:282) es mayor que la establecida por el simple *et*, y además los verbos utilizados son en su mayoría de tendencia perfectiva.

Or oiez, roi: qui ara tort,
La roïne *vendra* avant,

Si qel veront petit et grant,
 Et si **jurra** o sa main destre,
 Sor les corsainz, au roi celestre
 Qu'el'onques n'ot amor commune
 (Bér 4158-4163)

El efecto sucesivo es particularmente evidente cuando se trata de verbos de movimiento de sentido contrario:

-*G'irai* a lui parler, fait il,
 Et si l'en **amenrai** a cort."
 (Per 4228-4229)

Pero en dos casos las acciones pueden no ser sucesivas:

-Et je m'an vois, jel vos otroi;
 mon nain et ma pucele o moi
metrai an sa merci del tot,
 ja mar an seroiz an redot,
 et si li **dirai** la novele
 de vos et de vostre pucele."
 (EE 1059-1064)

Cf: -"Dehais ait, fait il, qui miex quiert.
 Et ses tu dont ou tu iras?
 En cel chastel, et si *diras*
 A la bele qui est m'amie,
 Que jamais en tote ta vie
 Ne seras en son nuisement,
 Si te **metras** oltreement
 Del tout en sa merchi."
 (Per 2268-2275)

"Sire, jo plur pur nostre amur,
 Ki mei revert a grant dolor.
 Femme *prenez*, fille a un rei,
 E si vus **partirez** de mei;
 Sovent l'oi dire e bien le sai.
 (MF Eq 213-217)²²

²² Cfr. la traducción de P. Jonin (1981: 33): "Vous *allez vous marier, prendre* une fille de roi et vous me **quitterez**". Nótese que el rey no "va a casarse", no hay ninguna decisión ya tomada acerca de ese asunto. Este ejemplo, y su traducción, muestran cómo la modalidad de acción (ambos verbos son perfectivos), el orden de presentación de las acciones y nuestro conocimiento de la realidad son factores que intervienen en medida variable a la hora de interpretar la relación cronológica entre las acciones enfocadas mediante una forma que

- FUT.

Sólo cuando las acciones están en relación de presuposición-implicación temporal se produce el efecto de sucesión entre ellas; además una de ellas, al menos, es de tendencia perfectiva:

"Atendés moi chi un petit;
En cel palais la sus *irai*,
De mes barons i **amerrai**:
Verront com les avon trovez;
Ardoir les frai, quant ert pruve." (Th Cam.9-13)

E vostre ire moi pardonez."
Dunc dit Brengvein:" Nu frai, par fei!
Jol *mustrai* primer al rai;
Orrum qui ad tort u dreit;
Cum estre puet idunc si seit!" (Th D 338-342)

En general se trata de verbos que expresan acciones referidas al mismo hecho:

Corage avoie d'eus ocire:
Nes *tocherai*, **retrairai** m'ire.
(Bér 2011-2012)

Prez sui de la bataille feire,
que onques ne le se pansa,
se an moi point de desfanse a
A mon pooir l'en *desfandrai*,
por lui la bataille **anprandrai**."
(Ch Ch 4934-4938)

-Trop a certes m'an apelez,
fet ele, si le vos *dirai*;
de rien nule n'an **mantirai**:

por sí misma sólo indica posterioridad. A ello hay que añadir que la posible relación lógica que pueda percibirse entre las acciones hace que se presenten en un orden determinado. En este caso concreto, desde un punto de vista estrictamente cronológico, parece probable que el rey abandone primero a su amante y luego se case (el abandono puede, por lo menos, preceder a la boda). Sin embargo, desde un punto de vista de relación lógica, es evidente que el abandono se producirá como consecuencia de la boda, o al menos eso parece querer decir la locutora.

(Ch Ch 1408-1410)

O de verbos imperfectivos:

Vus en *merrez* ma bele nef,
Porterez i doble tref:
L'un est blanc e le altre neir;
(Th D 1289-1291)

En ocasiones las acciones están presentadas en orden contrario a aquel en que se producirán:

L'un des enfanz me baillez ça:
Jeo vus en deliverai ja,
Si que honie ne serez
Ne ke jamés ne la verrez.
A un mustier la *geterai*,
Tut sein e sauf le **porterai**;
Aucuns produm la **trovera**:
Si Deu plest, nurir la fera."
(MF F 109-116)

Mientras *trovera* es posterior a las dos acciones que preceden, éstas no se producirán en el orden en que se enuncian ya que *geterai* pondrá fin a *porterai*. Por otra parte esas dos acciones no se recubren²³ aun cuando el segundo verbo es imperfectivo, como sucede en:

Dames en *perdront* lor maris,
Terres en *seront* escillies
Et puceles desconseillies,
Qui orfenines *remandront*,
Et maint chevalier en *morront*;
Tot cist mal **esteront** par toi."
(Per 4678-4683)

ya que el verso 4683 de Per resume todo lo anterior (Tot cist mal + verbo imperfectivo), y nótese que la presencia de verbos perfectivos (*perdre*, *remaneir*, *morir*) no conlleva la sucesividad de las acciones: la enumeración presenta los diferentes aspectos de un mismo desastre.

²³ Vet (1985: 48) habla de "recouvrement" de un acontecimiento "non transitionnel" que no hace avanzar la acción.

-- La primera forma es un IMPER.

- et FUT.

El mayor número de acciones sucesivas viene dado por el hecho de que los verbos implicados son frecuentemente de tendencia perfectiva:

cele part voel aler le cors,
si savrai quel besoing ele a;
descendez ci, et **g'irai** la,
ci m'atandez andemantiers.
(EE 4294-4297)

Dites que li vulez mander,
E jo m'en **irrai** aprester."
(Th D 1181-1182)

ligados a veces por una relación de presuposición implicación temporal:

Sire, mon oncle est riche roi.
Le mellor conseil nos *donnez*,
Por Deu, sire, de ce qu'oez,
Et nos **ferons** vos volentez."
(Bér 2315-2318)

La acción presentada en FUT está en cierta medida condicionada por la realización de la acción en IMPER, aunque este condicionamiento puede ser exclusivamente lógico, no de tipo temporal:

si li dit:" En ça vos traiez,
chevaliers, ne peor n'aiez
de ma dame qu'el ne vos morde;
mes *querez* la pes et l'acorde
et g'en **proierai** avoec vos
que la mort Esclados le Ros,
qui fu ses sires, vos pardoint."
(Yv 1967-1973)

y al ser el primer verbo claramente imperfectivo, la acción presentada en FUT se interpretada como coincidente con la primera. Lo mismo sucede en:

Eschapez estes, or *mangiez*,

et je **mangerai**, biax amis."
(EE 5118-5119)

Pero incluso tratándose de dos verbos de tendencia perfectiva puede darse coincidencia temporal, cuando no hay incompatibilidad semántica entre ellos (diferencia de sujetos):

"Mes *va* quel part que tu voldras
et **g'irai** la ou tu voldras."
A tant a la voie se metent:
cil chevalche, cil dui charretent,
(Ch Ch 393-396)

En un caso hay desconexión temporal entre el imperativo que precede y el FUT:

-"Je weil, fait il, a cort aler
Le roi ces armes demander."
-"Vallet, fait il, tu feras bien;
Or *va* dont tost et si *revien*.
Et tant **diras** al mauvais roi,
(Per 885-889)

- si FUT

La proporción relativamente baja de acciones sucesivas que presenta esta combinación viene dada por la frecuencia con que el verbo *faire* es utilizado, precedido de *si*, al lado de un IMPER, para subrayar la conveniencia de que la orden sea ejecutada (las dos formas verbales están en la misma persona gramatical): un total de 20 FUT pertenecen al verbo *faire* acompañado de un calificativo: *faire sen*: Yv 4457, Per 4880, Per 7086; *faire bien*: Ber 524, MF B 86, MF F 108, Yv 130, Per 1660, Per 2615, Per 6469; *faire savoir*: Yv 5709, Per 3811, Per 5137, Per 7048; *faire que sage*: Cl 3000, EE 4225, Ch 749, Ch 1799, Ch 5031, Per 8894.

Dameisele, vostre malage
Me *dites*, si **feroiz** que sage,
Einçois que il plus vos surpraingne.
(Cl 2999-3001)

mes *reva* t'an, si **feras** san

que par tot cest païs set an
comant ele traï sa dame;
(Yv 4457-4459)

Esta construcción puede ser puesta en relación con la construcción IMPER et FUT parafraseable por " si haces...+FUT", que Damourette y Pichon (1936: 398) presentan como ejemplo de "avenir conditionné" expresado por el FUT:

"C'est si la condition 'si vous me donnez quelque chevance' est réalisée que le futur *ferez* se trouvera réalisé du même coup".²⁴

Nótese el "du même coup". En la medida en que el FUT constituye un comentario sobre la realización de la acción presentada en IMPER, corresponde al FUT de simultaneidad de Imbs (1960:48-49)²⁵.

Sin embargo hablar de simultaneidad o de coincidencia cronológica entre las dos acciones es, hasta cierto punto, abusivo: estrictamente hablando no hay dos acciones ya que *faire* no hace más que retomar la idea de "acción" incluida en el significado del verbo que precede, y es esa acción la que recibe los calificativos. La identidad de *faire* con la idea de "acción" contenida en el significado del verbo en IMPER es subrayada por *si* (= ainsi)²⁶. Dada la identidad de persona gramatical se percibe una relación de causa a efecto pero ésta no es temporal: la relación lógica se establece entre una acción y la opinión que merecerá esa acción.

El mecanismo que gobierna tales construcciones está cercano al del siguiente ejemplo, donde la persona gramatical varía:

"Sire Tristran, ne soiez bric.
Prenez garde de la roïne,
Qu'el n'en fera semblant et signe.
- Maistre," fait il," si **ferai** bien.

²⁴ Vid. Dobrovie-Sorin (1984).

²⁵ Marchello-Nizia (1985:143-149) señala que "Si marque, comme dans le cas du *si* 'd'antériorité', mais de façon et selon un processus tout à fait différents, la construction d'un repère fictif situationnel; et c'est *si* qui instaure en repère le premier énoncé. Et cette opération est la même, que le rapport établi entre les procès de E₁ et de E₂ soit un rapport de successivité (*va, si me portes novele...*), ou un rapport de commentaire, E₂ glosant le procès E₁ (*prenez ma fille, si ferez savoir*: 'en épousant ma fille, vous agirez sagement'). Dans les deux cas, pour que E₂ puisse s'énoncer, il faut que préalablement *si* pose que E₁ peut être p. *Si* pourrait se gloser: 'étant posé comme réalisé ce qui précède, et que l'on sait en fait non (encore) réalisé, on peut/il est légitime d'énoncer E₂.'"

²⁶ Vid. Moignet (1977: 276).

Tipo que Moignet (1977: 278-279) analiza como sigue:

"*Si*, dans les assertions (souvent des réponses) du type *si faz je, si ferai, et il si fait*, etc., a pour fonction de rappeler une idée antérieurement énoncée sous la forme d'un verbe et de la désigner comme une "manière de faire".(...) Le verbe *faire* est ici en fonction de verbe suppléant d'un verbe de sémantèse plus précise (...); il fournit, avec sa sémantèse très extensive, la forme verbale. C'est *si* qui, par rappel du verbe précédent, évoque la sémantèse particulière, dans la situation de discours où elle figure, c'est-à-dire accompagnée de sa complémentation;(...). *Si faire* constitue un syntagme formant un entier de discours(...) assez comparable à une locution verbale du type *faire peur, faire attention*.

Si a bien là fonction adverbiale, mais il apporte au verbe bien plus que l'expression d'une modalité qualifiante: il procure, par ce qu'il rappelle, la substance sémantique de l'ensemble. A la différence du type *si plorez*, on a un *si* qui n'est pas un entier de discours, et c'est en cela qu'on peut le tenir pour subduit par rapport à l'état linguistique précédent, défini sous a). une traduction de *si faz* par "je fais ainsi" serait inadéquate, la bonne traduction est notre *si!* faisant phrase à lui seul. Le français moderne, par l'emploi absolu de *si*, restaure la qualité d'entier de discours que l'étroite association avec *faire* abolit dans le tour ancien".

A estos FUT hay que añadir otros dos en los que no hay sucesividad: en uno porque la diferencia de sujetos hace que las dos acciones puedan coincidir en el tiempo, al haber desconexión entre ellas:

-Comant? N'an feroies tu el?
-Nenil, fet cil.- Et je m'an tes.
Or *fez* ton mialz, que je te les,
s'irai au chevalier parler:
(Ch Ch 3296-3299)

y en otro porque las dos acciones se refieren al mismo hecho:

Mais or me *baille* cha ta foi,
Si me **pleviras**, et je toi,
Se tu rien demander me vels,
Ou soit ma joie ou soit mes doés,
Que ja por rien n'en celeraï
La verité, se je le sai.
(Per 8605-8610)

En todos los demás casos la lectura sucesiva se impone, como ya hemos visto a propósito de dos FUT unidos por *si*, tanto por el carácter de anafórico de la partícula como porque en la mayoría de los casos uno al menos de los verbos es perfectivo²⁷:

Ronpez le frain et le chevoistre,
s'irons tornoier moi et vos,
que l'en ne vos apiaut jalos.
(Yv 2502-2504)

Veez, j'ai ci conpaignons cent:
Yseut nos *done*, **s'ert** commune.
(Bér 1192-1193)

- et si FUT

El caso en que la sucesión es evidente presenta los mismos verbos que aparecen unidos por el simple *si*: *aller* y *voir*:

- "Kex, fait li rois, ce n'est pas buen
Qu'isi vos gabez des preudomes.
Ore i *alez*, et si **verromes**
Com vos le ferez mix de lui."
(Per 4280-4283)

Cf. Or i *alons*, si le **verrai**,
fet, li rois, que veoir le voel:
(Ch Ch 4826-4827)

Mientras que la no sucesión aparece cuando el mismo verbo se repite para referirse al mismo hecho:

et dit: "*Venez* parler a moi
a cele fenestre anquenuit,
quant par ceanz dormiront tuit,
et si **vanroiz** par el vergier.
(Ch Ch 4508-4511)

²⁷ El verbo *aller* es empleado en 11 casos, y el verbo *venir* en 6 casos, siendo utilizados juntos en 3 ocasiones: Ch 1631, Ch 4001, Per 5923.

- FUT

Ambos verbos son de tendencia perfectiva:
la sucesividad depende de la relación semántica entre las acciones:

Vostre chemise me *livrez*;
El pan desuz **ferai** un plait:
(MF G 558-559)

Et s'il ne vient, si me *donez*
la bataille, je la **ferai**:
(Ch Ch 6210-6211)

de tal manera que si la realización de la primera no es condición necesaria de la realización de la segunda no sólo no hay efecto sucesivo sino que se perciben ambas acciones como independientes:

Espleitiez vus? *Alum* nus en!
A la beste **durrai** ma pes,
Kar jeo ne chacerai hui mes."
(MF B 158-160)

o como coincidentes:

Or *venez* petite anblaüre;
g'irai avant grant aleüre
dire la reïne et le roi
que vos venez ci après moi;
(EE 4165-4168)

Uno solo de los verbos es perfectivo:
cuando lo es el primero la sucesividad depende de la relación que pueda existir entre las acciones:

Traiez fors, tot **sera** vendu
Si chier com vos l'oserez vendre;
(Per 2546-2547)

(se interpreta que la venta se producirá después de que la mercancía sea sacada del barco, pero también se percibe que la realización de la venta es la

causa de que haya que sacar la mercancía²⁸), pero en general la segunda acción recubre a la primera:

"Sire vaslez, *alez* mangier.
Cist **penseront** de lui vengier."
(Bér 3505-3506)

Quant ne nos croiz, *fait* ton plaisir:
Assez nos en **orras** taisir.
(Bér 3119-3120)

cuando lo es el segundo, aunque la segunda acción se produzca después de que haya comenzado la primera no hace que la primera cese, y además se percibe que la realización de la segunda es la causa de la petición realizada con el IMPER:

"Sire," font il, "a nos *entent*:
Consel te **doron** bonement.
(Bér 2893-2894)

Si los dos verbos son imperfectivos no hay efecto sucesivo. Cuando un pronombre anafórico une la segunda acción a la realización de la primera, la segunda será consecuencia lógica de la primera pero no será su término:

Li a dit: "Rois, quar le *retiens*,
Plus en **seras** doutez et criens."
(Bér 2871-2872)

La misma relación lógica y temporal que se percibe entre dos FUT o un IMPER y un FUT puede existir entre un FUT y un PRESSUB:

Or vos weil je le don requerre:
Que vos *railliez* en vostre terre,
Si **conterez** a vos amis
Et as gens de vostre païs

²⁸ Cf. Dobrovie-Sorin (1984: 19): " Dans le cas des promesses on ne peut pas parler d'une véritable relation cause-effet: l'énonciateur désire que ₁ soit accompli par le co-énonciateur, ce qui l'amène à poser une sorte de fausse conséquence désirable pour son interlocuteur. L'impératif ne fonctionne pas dans ce cas comme repère constitutif, il est au contraire repéré par rapport à ₂ lui-même repéré par rapport au co-énonciateur. Autrement dit, ₁ n'entraîne pas nécessairement ₂, il constitue seulement une condition nécessaire (posée de manière arbitraire par l'énonciateur) pour que ₂ soit accompli." Esta relación lógica entre las acciones no impide que en el caso que nos ocupa sean interpretadas como sucesivas.

Que un palais veü avez
 Que nul si riche ne savez,
 Ne vos ne autres ne le set."
 (Per 7759-7765)

Dame, ore li dites errant
 Qu'il *face* faire un feu ardent;
 E je m'en **entreraï** el ré.
 (Bér 149-151)

Como hemos visto, en ocasiones, especialmente en casos de yuxtaposición, la relación existente es de tipo puramente lógico, no temporal, relación que existe también entre la acción presentada en una prótasis y la acción condicionada.

APODOSIS.

La posible sucesividad de la acción expresada en una apódosis con respecto a la acción expresada en la prótasis sólo puede producirse cuando la acción de ésta última está orientada como posterior: es decir, las dos acciones son posteriores al origen²⁹. Si la acción condicionante es simultánea al origen,

²⁹ Wagner (1939: 97-98) introduce un cierto grado de ambigüedad en el análisis de la relación que existe entre prótasis y apódosis cuando dice: "Lentement, continuellement, elle [=notre langue] a progressé vers un état qui se trouvait en germe dans l'état initial de la langue et qu'on peut définir en disant que chacun des deux types vainqueurs (nota: *Si+prés.indicatif...futur*; *Si+impft indicatif...forme en -rais*) est construit sur un rapport chronologique(...) Le français élimine tous les types (mixtes ou purs) où figurait le subjonctif et parmi les raisons de cet ostracisme joue, croit-on, le sentiment d'une gêne à l'égard de tours qui, d'une part n'indiquaient pas par eux-mêmes le temps engagé par l'hypothèse, et d'autre part ne marquaient point de progression temporelle entre l'hypothèse et sa conséquence". Idea que toma de Guillaume (1929: 75), al que cita, y sobre la que vuelve en la p. 308 "On admettra, à la suite de M. G. Guillaume qu'une fois posée la conséquence de l'hypothèse, l'hypothèse elle-même doit être exprimée à l'aide d'une forme verbale marquant un temps antérieur à celui de la conséquence. Que cette dernière s'intègre dans un futur et nous voici conduits à employer un présent de l'indicatif dans la subordonnée (le futur étant exclu pour le motif développé plus haut)(...)". El motivo de la exclusión del FUT de la prótasis no es, sin embargo, de orden temporal: "D'un autre côté, *Se + futur* n'est guère plus admissible, puisqu'il consacrerait une divergence grave entre le premier déterminatif *se-si* et le second, *-rai*, qui oriente le thème verbal sur le plan temporel et qui purge l'avenir de la part d'hypothèse impliquée naturellement par *se-si*."(p.307). Pero si suponemos que la progresión temporal entre hipótesis y consecuencia a la que alude es de orden lógico, no deja de sorprender que añada inmediatamente: "La loi d'équilibre que nous avons cru pouvoir établir au terme de l'article cité, parce qu'elle ne se vérifie pas seulement dans le verbe mais aussi dans la syntaxe des adjectifs, est à la fois nécessitante et a-logique au même titre que la plupart des règles essentielles de la syntaxe du français: aussi est-on conduit à reconnaître dans les tours- aujourd'hui populaires: *Se + futur...futur* et *Se + forme en -rais...forme en -rais* une sorte de réaction logique - et malheureuse de surcroît- contre la constance qui se marque par l'interdit signalé" (p.307). Sea como sea, la idea es tomada por Lorian (1964: 20-21), a pesar de que previamente afirma: "Sur nos deux mille phrases hypothétiques, phrases-types ou autres, plus de six cents se conforment à ce patron (*Si + indic. prés./indic. prés.*); c'est donc la formule la plus courante, suivie en deuxième lieu - et de loin - du type *Si + indic. impft/conditionnel*(...).Le secret de sa permanence réside probablement -dans sa *souplesse*: il est

hay diferencia de orientación temporal (una acción es simultánea, i.e. no-posterior, y la otra es posterior), y en tal caso no hablamos de sucesividad, sino de posterioridad de la acción condicionada.

Aunque Imbs (1960:49) sólo apunta como relación temporal entre una acción posterior al origen expresada por un Pres en la prótasis y una acción posterior al origen expresada por un FUT en la apódosis la simultaneidad (mejor, coincidencia), ambas acciones pueden considerarse como coincidentes, al menos parcialmente, o como sucesivas según los tipos de acciones implicadas.

En este apartado no consideraremos las apódosis que figuran en contextos sentenciosos (Vid. *infra*), ni las apódosis cuya prótasis presenta un Pres de simultaneidad al origen, ya que en tal caso es evidente que la acción expresada por el FUT no está cortada de la actualidad por otra acción posterior presentada en la prótasis.

	Se + Pres (O+V) -- FUT (O+V)								
	TH	BER	LAIS	CL	EE	CH	YV	PER	TOT
Ns	14	16	7	7	9	13	9	16	91
Suc	4	5	7	3	2	4	4	11	40

capable d'exprimer (outre la condition) le temps, la cause, le parallélisme; - dans sa *conformation symétrique*: la même forme verbale est employée dans les deux membres; - et dans son *expressivité*: c'est parfois une variation stylistique commode pour le type *Si + indic. prés./futur*"(pp.11-12). Wilmet (1976: 175-176) hace notar, a propósito de la afirmación de Guillaume a la que se refiere Wagner, que la acción presentada en la prótasis no es forzosamente anterior a la acción presentada en la apódosis, y que, dentro del sistema propuesto por Guillaume, las formas que deberían marcar la anterioridad de la acción de la prótasis con respecto al FUT y al COND de la apódosis serían respectivamente el FUTANT y el CONDANT. Como, por otra parte, esa supuesta anterioridad intrínseca no puede ser marcada por un PS en la prótasis, al que Wilmet caracteriza como forma de "aspect global", concluye que "le *si* hypothétique impose à l'utilisateur une appréhension sécante des événements à venir" remitiéndose a Damourette y Pichon, t. IV, p. 354 § 1413, que afirman: "au moment où on considère les conséquences d'une hypothèse, on la pose comme réalisée". Más matizadamente Vairel(1981: 276) afirma: "Il [=si] met en rapport deux actes de discours: celui qui consiste à *supposer* A et celui qui consiste à *énoncer* B (c'est-à-dire, selon que la principale est assertive, interrogative, jussive, etc., à affirmer telle chose, poser telle question, donner tel ordre), et marque que la supposition de A est condition de l'énonciation de B. Cette interprétation rend compte aussi bien des emplois de type banal que des autres: elle vaut pour toute phrase de structure *si A,B*", idea que toma de Ducrot (*Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris, 1972, pp. 167-179). En lo que se refiere más concretamente al papel de **si**, es decir a la operación de suposición, la autora afirma: "Supposer la situation A et supposer la réalité de la situation A ne sont toujours qu'une seule et même chose"(p.291), lo que coincide más o menos con la afirmación de Damourette y Pichon. El juego de las formas verbales añadirá al papel de **si** lo que Vairel llama "prise de position du locuteur concernant la réalité de la situation qui est l'objet de la supposition" (p.289 ss.). Esta idea de que la relación entre prótasis y apódosis expresada por **si** es constante e idéntica en todos los tipos condicionales, y que tal relación no implica una relación temporal constante entre acción condicionante y acción condicionada es desarrollada en Rojo y Montero Cartelle (1983:14 y 28-40 §1.2.Condicionales de presente/futuro y condicionales de pasado). Vid. también Baratin (1981); Veiga (1991:225-292).

El efecto sucesivo se produce en algo más de la cuarta parte de los casos, lo que explica que la no-sucesividad haya sido señalada por Imbs (1960) como efecto más frecuente.

El tipo de acciones implicadas es fundamental, especialmente el tipo de acción que se presente en la prótasis, independientemente del lugar de ésta con respecto a la apódosis. Sin embargo, el papel de factores extralingüísticos no es tampoco desdeñable:

Cist nel fereit pur nule rien,
Que devant vus ses dras reveste
Ne mut la semblance de beste.
Ne savez mie que ceo munte:
Mut durement en ad grant hunte!
En tes chambres le fai mener
E la despoille od lui porter;
Une grant piece l'i laissons.
S'il *devient* hum, bien le **verums**."
(MF B 284-292)

A pesar de que *devenir* es un verbo de tendencia perfectiva, la interpretación de la acción *le voir* no tendría por qué ser forzosamente sucesiva (*le* podría muy bien representar la acción *devenir hum*). El contexto indica que el sujeto de *verums* no va a estar presente en la transformación, caso de que ésta se produzca, de donde se sigue que lo que van a ver será algo posterior a la transformación, esto es, el resultado de la misma.

La coincidencia de ambas acciones se produce cuando en la prótasis figuran los verbos *pouvoir* o *plaire*:

Li rois a veü quanque avon fait,
Au palais a ses omes vait;
Fra nos, s'il *puet*, ensenble prendre,
Par jugement ardoir en cendre.
(Th C 20-23)

De vos meïsmes est or pes:
vos n'en istroiz, ce cuit, ja més.
- Si **ferai**, fet il, se je *puis*."
(Ch Ch 2103-2105)

Mes se je *puis*, sire vasax,

sor vos **retornera** cist max
del damage qui est paranz;
(Yv 497-499)

Bien croi quan qu'ele dit m'en a;
si la **desfandrai**, se je *puis*,
que son droit en m'aïe truis.
(Yv 4434-4436)

Je l'en **amenrai**, par ma foi,
Se j'onques *puis*, biax dols amis.
(Per 4408-4409)

Mais de son cors prendre et blecier,
Se je *puis*, le **garderai** gié,
Por che que je l'ai hebergié."
(Per 6078-6080)

En tal caso la coincidencia se impone ya que la acción condicionada interviene mientras la posibilidad condicionante subsiste³⁰.

Si el verbo *plaire* figura solo en la prótasis, la situación es similar, ya que la acción condicionada sucederá mientras la buena disposición subsista:

Et a celi te rendras pris
Et si li **diras**, se toi *plai*st,
Que ja Diex morir ne me laist
(Per 2320-2322)

Ce voel je bien que il soit tex
et, se Deu *plest*, je an **morrai**.
Comant? N'autremant ne **porrai**
morir, se Damedeu ne *plest*?
(Ch Ch 4268-4271)

³⁰ Cf. Wagner (1939: 206): "La *possibilité*, le *désir*, la *nécessité* de faire une chose cessent dès l'instant où la chose est faite, s'évanouissent devant le fait accompli, n'impliquent donc à aucun degré d'aspect extensif", pero no antes de que la acción se realice. Lo mismo sucede, como señala Wagner, con el verbo *vouloir*, que no figura en ninguno de nuestros ejemplos porque las apódosis que acompañan a las prótasis en las que aparece son oraciones subordinadas:

li jor sont lonc. Mes dites li
que demain au soir resoit ci
et voist plus tost que il ne siaut,
car bien **s'esforcera**, s'il *vialt*:
(Yv 1835-1838)

Devoir, en cambio, no aparece sin infinitivo en ninguna prótasis en Pres.

Tanto en el caso de *pouvoir* como en el *plaire*, la prótasis constituye una fórmula de atenuación (Lorian, 1964: 55-62): si es una primera persona se disminuye el compromiso del hablante en lo que podría ser interpretado como una promesa (Vid. *infra*), si es una segunda persona se disminuye la perentoriedad de lo que puede ser percibido como una orden (Vid. *infra*), y en tercera persona (caso del OI de *plaire*, frecuentemente *Deu*) se explicita lo aleatorio que conlleva toda predicción.

La coincidencia se produce también cuando en la apódosis figura el verbo *être* + atributo, como expresión de la apreciación que merecerá la realización de la acción expresada en la prótasis (Lorian, 1964: 65ss):

Duel **ert**, se tu le suen cors *ars*.
(Bér 1100)

Mervoille **iert**, se vive an *eschap*,
Car trop m'ont li mire bleciee,
(Cl 6190-6191)

"Sire, fet ele, molt grant honte
sera a vos, plus qu'a autrui,
se cist sires an *mainne* o lui
vostre niece, si povrement
atornee de vestemant."
(EE 1344-1348)

Ce **n'iert** mie trop granz bontez
se por moi tant vos *delaiez*."
(Ch Ch 3558-3559)

"Amis, fet il , iceste paie
se je vostre deteur la *paie*,
c'iert assez petite bontez.
(Ch Ch 6893-6895)

Si li pleurent et dist:" Par foi,
Ces demanderai je le roi;
S'il les me *done*, bel m'en **iert**,
(Per 875-877)

De modo similar al empleo del FUT de *faire*+ calificativo precedido de *si* detrás de un IMPER, el FUT de este verbo en la apódosis en la misma

persona que el verbo que figura en la prótasis no se presta al efecto sucesivo (hay que tener en cuenta que el verbo de la prótasis no es perfectivo):

Plus sage conseil et plus buen
I covient faire que le tuen;
S'il te *croit*, il **fera** que fols,
Ains ira avant par mon los."
(Per 2397-2400)

Jeo quit que mei l'estuet amer.
E si jo *l'aim*, jeo **ferai** mal:
Ceo est la femme al seneschal;
(MF Eq 70-72)

Je sui a la cort molt amez:
se de par moi vos *reclamez*,
servise et enor me **feroiz**.
(EE 4503-4505)

Et cil dist:" Sire, grant bonté
Me **ferois**, je vos acreant,
Se vos mon anel en presant
Me *portez* a m'amie chiere,
Car je l'aim molt de grant maniere.
(Per 8808-8812)

Igualmente la imperfectivización producida por la negación³¹ de la acción presentada en la prótasis favorece la interpretación no-sucesiva:

Se nel *t'ensein*, **dorras** moi mort.
(Bér 1889)

Cf. "Se tu *m'enseignes* cest, sanz falle,
Qu'ele vivë et que ne valle,
Gré t'en **savrai**, ce saches bien;
(Bér 1181-1183)

se de sor moi cestui ne *m'ostes*,
il me **honira**, veant toi;

³¹ Cf. Vet (1980: 72): "(77) Katinka ne tricotait pas de chandail norvégien. Cette phrase exprime l'idée qu'il n'y a pas de transition entre une situation présumée et une situation impliquée. Or, s'il n'y a pas de transition, il n'y a pas non plus d'implication, à laquelle aurait dû aboutir normalement cette transition, et nous avons vu que c'est justement la présence d'une telle implication qui cause la nature fermée de l'intervalle. Ceci explique pourquoi (77) n'a pas l'aspect non duratif". Vid. Vet (1980: 52-53).

(Ch Ch 1072-1073)

Se de vos ne *prenez* regart,
il vos **ocirront**, ce sachiez;
(Ch Ch 3068-3069)

S'il nel *comperent* et *achatent*,
Je vos en **sarai** molt mal gre.
(Per 6062-6063)
(Cf. infra Ch 4848-4851)

La sucesividad se presenta cuando en ambas oraciones figuran verbos de tendencia perfectiva:

S'a lui *revois*, il **m'ocira!**"
(MF Y 413)

Bien me cuit a vos aquiter;
mes se *vient* a plus poinz giter
et g'en *giet* plus que ne façoiz,
si m'aïst Dex et sainte Foiz,
quan qu'avra el geu tot an tasche
prendrai, ja n'en avrai relasche."
(Ch Ch 6749-6754)

Le roi Artu, biax dols amis,
Lié et dolant i **troveras**
A che chastel se tu i *vas*."
(Per 844-846)

aunque en la prótasis un verbo modal preceda al infinitivo del verbo perfectivo:

Et, se je *m'en pus faire sauf*,
Qu'il n'i ait chevelu ne chauf...
Si me retien ovocques toi,
O m'en **irai** en Loenoi."
(Bér 2865-2868)

Amis, si jeo *puis eschaper*,
La u vus fustes mis en mer
Me **neierai**." Dunc lieve sus;
(MF G 671-673)

Mes or le voldrai esprover,
Et se je i *puis* foi *trover*,
Lui et ses oirs toz **franchirai**,
(CI 5329-5331)

Mais sivons celui qui l'a mort,
Et je vos pramet et creant:
Ou il me **fera** recreant
Ou je lui,se jel *puis ataindre*."
(Per 3634-3637)

O cuando sólo el verbo que figura en la prótasis es de tendencia perfectiva:

Si vif le *truis*, il **parlera**."
(MF G 290)

-Sire, molt boen gré vos **savrai**,
fet Meleaganz a son pere,
se Kex son outrage *conpere*,
si que la reïne i ait honte.
(Ch Ch 4848-4851)

S'il *muert*, vos me **sivrrez** a pié.
(Per 827)

a veces acompañado de un verbo modal:

S'au bacin *viax* de l'eve *prandre*
et desus le perron *esandre*,
la **verras** une tel tanpeste
qu'an cest bois ne remanra beste,
(Yv 395-398)

La sucesividad también parece ser la relación que existe entre una acción perfectiva en la prótasis y la acción expresada por un sustantivo atributo con *être*:

Et se *g'esvel* cest endormi
Et il *m'ocit* ou *j'oci* lui,
Ce **sera** laide **reparlance**.
(Bér 2017-2019)

En cambio el carácter perfectivo de la acción que figura en la apódosis no desencadena el efecto sucesivo cuando en la prótasis figura una acción de tendencia imperfectiva:

*S'avez mestier de mun servise,
A vos **revendrai** volentiers
Od grant esforz de chevaliers."
(MF EI 638-640)*

*En la prison le roi Artu
Se **metra**, se covent me *tient*."
(Per 2352-2353)*

*Et s'ele *est* vive, j'en **ferai**
Nonain velee en vostre eglise;
(Per 2962-2963)*

(Nótese que el valor +V no desencadena efecto incoativo en la prótasis). Se trata de lo que Klum (1975) llama coincidencia parcial: la acción condicionada incide en la duración del condicionante.

Un caso particular se presenta cuando un FUT aparece en una apódosis condicionada por más de una prótasis:

normalmente la acción presentada en FUT es sucesiva con respecto a la acción perfectiva que figura en una de las prótasis y coincidente con la acción imperfectiva que aparece en la otra prótasis:

*Bien est droiz que je soie pris;
Et se je *muir* por lui a tort,
S'il *vit*, il **vengera** ma mort.
(CI 6462-6464)*

*Mes se jel *chaz* et jel *ataing*,
que me **valdra**, se je nel *praing*?
(Yv 5037-5038)*

*Se vostre anemi la fors *truis*,
Pesera moi se plus i *siet*,
Poroec que de noient vos griet.
(Per 2100-2102)*

En Cl 6462-6464 *morir* debe preceder a *venger*, pero *vivre* debe persistir cuando esta última acción se produzca; en Yv 5037-5038 *ataindre* marca la conclusión de *chacier*, y es el valor de la realización del primero (esto es el estado resultante) lo que es objeto de la pregunta, valor cuestionado en la medida en que coincide con la no realización de *prendre*; lo mismo sucede en Per 2100-2102: *trover* precede a *seoir* con respecto al cual *peser* es coincidente.

Cuando varios FUT son condicionados por la misma prótasis, la sucesividad puede, en principio, establecerse entre todas las acciones implicadas en el sistema condicional. Como hemos visto, el efecto sucesivo que puede producirse entre un PRES de valor 0+V y un FUT depende de los mismos factores que hemos señalado para las combinaciones FUT + FUT, por lo tanto la construcción Se+PRES...FUT...FUT no conlleva mayor efecto sucesivo que las construcciones vistas hasta ahora: si la acción expresada en la prótasis es perfectiva las acciones expresadas en las apódosis pueden ser sucesivas, pero entre sí lo serán o no según que ambos verbos sean perfectivos y las acciones estén ligadas semánticamente de manera que una presuponga a la otra cronológicamente, o que ambas acciones estén desligadas semánticamente o que se refieran a aspectos del mismo hecho:

E jo ci vus affi la meie,
Si pur mei *empernez* la veie,
Vostre liges hum **devendrai**,
Sur tute ren vus **amerai**."
(Th D 1161-1164)

Si jo *m'astinc* de la faisance,
Dolur en **avrai** e pesance,
E ma proeise e ma franchise
Turnera a recreantise;
(Th,S1,525-528)

Si vus murez, jeo voil murir;
E si vis en *poëz partir*,
Vus **recoverez** autre amur
E jeo **remeindra**i en dolur.
(MF G 549-552)

Mais se je le tesmoing t'en *port*
Que tu m'aies d'armes outré,
Voiant mes gens, devant mon tre,
Ma parole en **sera seüe**

Et t'onors en **sera creüe**,
C'ainques chevaliers n'ot greignor.
(Per 2254-2259)

Si la acción condicionante no es perfectiva no hay efecto sucesivo, y las apódosis tampoco suelen serlo entre sí:

Si jo od li ne *voil chulcher*,
Aturne m'irt a reprover
E de li **avrai** mal e coruz;
(Th,S1, 497-499)

Et, se *savez* que lui n'en poise,
O lui **serez** ses soudoiers,
Servirez le mot volentiers.
Et s'il ne *veut* vostre servise,
Vos **passerez** la mer de Frise,
Iroiz servir un autre roi.
(Bér 2404-2409)

Les morz ferai ensevelir,
E si li nafrez *poet garir*,
Volentiers m'en **entremetrai**
E bons mires li **baillera**i."
(MF Cht 161-164)

La misma relación temporal que se produce entre un PRES de la prótasis y el FUT de la apódosis, se establece entre un IMP 0+V de la prótasis y el FUT de la apódosis:

De vos meïsmes **avroiz** tort
s'an si certain peril de mort
vos *meteiez* a escïant."
(Ch Ch 3075-3077)

De l'oignemant as trois Maries
et de meïllor, s'an le *trovoit*,
vos **donrai** ge, car molt covoit
vostre aise et vostre garison.
(Ch Ch 3358-3361)

En Ch 3075-3077 no hay efecto sucesivo, mientras que en Ch 3358-3361 sí, dado que ambas acciones son perfectivas y la segunda presupone la primera. Evidentemente el valor modal de la prótasis hace pasar a segundo plano la relación temporal entre ambas acciones, ya que lo más perceptible es la asimetría modal.

Del análisis de las combinaciones de dos formas de posterioridad yuxtapuestas o coordinadas, así como de los esquemas condicionales en los que figura un FUT se desprende que en menos de la mitad de los casos la acción presentada en FUT puede ser considerada como cortada de la actualidad por otra acción también posterior, en la medida en que ambas acciones se sigan. Cuando no hay sucesión entre las acciones la mayor o menor proximidad cronológica a la actualidad es la misma para ambas acciones, coincidentes. Estas pueden ser concebidas como desligadas o no de lo simultáneo al origen, pero el criterio de la sucesividad depende de factores externos a la orientación temporal de la forma verbal. La orientación de posterioridad primaria es compatible con la coincidencia o la sucesividad de las acciones así enfocadas temporalmente, por lo que no es posible apoyarse en este efecto puramente contextual para establecer con respecto a qué referencia se orienta dicha posterioridad.

a)1.1.La modalidad.

El grado de conexión entre acción enfocada como posterior y lo simultáneo al origen aparecerá más claramente al estudiar las combinaciones de la forma FUT con indicaciones adverbiales. Sin embargo el contexto permite, en la mayoría de los casos, decidir si la acción es presentada como algo que se producirá más tarde simplemente o como algo que es el desarrollo esperable de las circunstancias actuales, es decir, si se trata de simple posterioridad o si se trata de un enfoque prospectivo, entendiendo por 'prospectivo' posterior pero con respecto a lo simultáneo al origen.

Más que positivamente es fácil determinar negativamente en qué casos el FUT enfoca acciones sin conexión con lo simultáneo al origen: aquellos en que la acción denotada no se realiza de modo inmediato y en los que dicha acción no dependen de circunstancias ya vigentes en lo simultáneo al origen. Entre las circunstancias a las que puede estar ligada la acción posterior se señala a veces lo que se suele llamar matices modales vehiculados por el FUT, especialmente la voluntad del locutor, su compromiso acerca de la realización posterior, la intencionalidad etc. Es decir, debe analizarse hasta qué punto los llamados empleos modales del FUT implican que la acción enfocada como posterior lo sea con respecto a una referencia de simultaneidad al origen.

a)1.1.1.Las personas gramaticales y los matices modales.

Como ya hemos recogido varias veces Wilmet (1970:178-179) distingue para cada una de las formas verbales empleos "puros" y empleos "impuros". En lo que respecta al FUT, para el que señala de pasada la posibilidad de que presente matices modales, concluye:

"Tout futur simple, pur ou impur, traduit finalement une action verbale coupée de l'actualité: rupture physique dans le cas d'un *saurez* pur, et psychologique dans le cas d'un *saurez* impur. Cette unité n'a pas toujours paru évidente aux grammairiens, d'autant plus que le futur simple, relevant du *temps futur*, se signale par tout un éventail de possibilités *modales*. Les acceptions particulières connues des grammaires descriptives sous les noms de "futur impératif" et de "futur conjectural" dérivent pourtant de la valeur spécifique du futur simple."

Sin embargo mientras que el primero ("futur impératif") es incluido por el autor entre los empleos puros, el segundo ("futur conjectural") lo es entre

los empleos impuros, lo cual quiere decir que no todos los empleos llamados modales son temporalmente equiparables¹.

Los llamados empleos modales son ligados a la persona gramatical por Togeby (1982: 383), entre otros:

"cette valeur [el futuro visto por el locutor en el momento presente] du futur du présent est surtout attachée à la 3e personne, les deux autres personnes donnant le plus souvent au futur une nuance modale."²

Comencemos, pues, por examinar las dos primeras personas.

α) La primera persona gramatical: el llamado FUT intencional y el "promisivo".

De los 983 FUT retenidos aquí, 480 están en primera persona (417 de singular).

Moignet (1976: 260) apunta que "à la première personne, il [FUT] peut traduire une nuance volitive et signifier une résolution."

Esta resolución está ligada al hecho de que la acción enfocada como futura dependa de la voluntad del hablante³, pero no tiene por qué ir acompañada de ningún requisito temporal, es decir, la resolución del hablante puede concernir a la realización de una acción próxima o lejana, sometida a condición o no. Pero el FUT no insiste en la fase de resolución⁴, sino en la realización posterior. En la medida en que en la mayoría de los casos el verbo utilizado denota una acción que depende efectivamente de la voluntad del agente, en este caso el hablante o los hablantes, es difícil que no se perciba ese matiz volitivo o intencional señalado:

Li rois respont: "Ne sai novele,
Mais mandé m'a une pucele

¹ Con todo Wilmet (1970) no señala claramente que el matiz 'imperativo' es siempre redundante con respecto a la orientación de posterioridad, mientras que el más típico 'futuro de conjetura' realiza una orientación temporal de simultaneidad al origen.

² Vid. Wagner (1939: 105-106).

³ Fleischman (1982: 89): "One final point in regard to intentionality: an intensitive future requires a human - or at least volitional - agent."

⁴ Cf. Rojo (1974:141), acerca de la inaptitud de la forma que realiza la orientación (0-V)+V para expresar intencionalidad.

Que j'alle tost a lié parler.
Bien me mande n'i moigne per.
G'**irai** tot seus sor mon destrier,
Ne **merrai** per ne escuier,
A ceste foiz irai sanz vos."
(Ber 1931-1937)

Li fiz respunt: "Par fei, bels pere,
Assemblerai vus e ma mere!
Sun seignur qu'ele ad **ocirai**
E espuser la vus **ferai**."
(MF M 497-500)

Car issir vuel de vostre empire,
S'**irai** presanter mon servise
Au roi qui Bretaingne justise,
Por ce que chevalier me face.
(Cl 110-113)

"Guigemar, sire, mar vus vi!
Mieuz voil hastivement murir
Que lungement cest mal souffrir.
Amis, si jeo puis eschaper,
La u vus fustes mis en mer
Me **neierai**." Dunc lieve sus;
(MF G 668-673)

Mientras que si se trata de acciones que no dependen de la voluntad del agente tal matiz está ausente:

-En mer, amis, que querreiez?
Ne sai que vus i feïssez.
Mais jo i sui, si i **murrai**;
Senz vus, Tristan, i **neerai**,
Si m'est, beals dulz, suef confort
Que ne savez ja ma mort.
(Th D 1665-1670)

lo que no impide que las acciones posteriores estén vistas en función de una situación simultánea al origen: Yseut no dice que morirá y se ahogará más tarde, no se sabe cuándo, sino que considera la muerte como inminente o

inevitable, y contraria a su voluntad, debido a la fuerte tormenta que hace prever el naufragio del barco que la conduce junto a Tristán⁵.

Por lo tanto la intencionalidad, en el caso del FUT, debe ser puesta en relación con el tipo de acción denotada, y por si sola no conlleva la existencia de una referencia de simultaneidad al origen. Con todo, hemos de señalar que la intencionalidad es más fácilmente perceptible cuando la acción aparece ligada a lo simultáneo al origen, es decir, cuando la acción enfocada como posterior es además vista prospectivamente.

Ligado al matiz volitivo está el llamado "futur de promesse"⁶, al que Nef (1986b: 129-130) niega el estatuto de empleo modal⁷.

Puede decirse que la orientación de posterioridad al origen se acompaña de la realización de un acto de promesa cuando la acción denotada tiene como agente al locutor, en principio también sujeto gramatical, y concierne al o a los interlocutores. Pero puede no acompañarse de la realización de tal acto de habla.

Ahora bien, que el o los hablantes se comprometan a realizar una determinada acción no altera el hecho de que tal acción sea posterior. Que el acto de prometer constituya una referencia de simultaneidad al origen con respecto a la cual se orientaría la acción posterior es dudoso, por cuanto la realización de tal acto suele quedar implícita.

En un escaso número de casos el FUT está acompañado de un verbo en empleo performativo que explicita el compromiso del hablante, pero se trata siempre de oraciones yuxtapuestas, el verbo en empleo performativo figurando siempre en la segunda, construcción que no favorece la correlación temporal (dicho de otro modo, la orientación de posterioridad no tiene por qué estar establecida con respecto a la orientación del verbo en empleo performativo):

Si chier conme tu as ton cors,
Ne dire a nul ce que tu sez,
Tant soit estrange ne privez.
A la Croiz Roge, au chemin fors,

⁵ Vid. Fleischman (1982: 95-97).

⁶ Vid. Martin (1981a: 83-84).

⁷ Cf. Lyons (1980: 749): "La distinción entre una predicción y una instrucción - como la distinción entre una predicción y una promesa - es una cuestión de fuerza ilocutiva y no aparece necesariamente gramaticalizada en las estructuras de las ejecutivas primarias. Puede decirse razonablemente que la oración 'Estarás aquí a las tres' tiene el mismo significado tanto si se enuncia como una predicción como si se enuncia como una instrucción, de la misma manera que la oración 'Estaré aquí a las tres' tiene el mismo significado tanto en una enunciación de predicción como de promesa."

La on enfuet sovent les cors,
Ne te movoir iluec m'atent.
Tant te **dorraï** or et argent
Con tu voudras, *je l'afi toi.*"
(Bér 1906-1913)

Ele savra bien ou ce fu.
Prié vos que li diéz einsi.
-Rois, si **ferai**, *gel vos afi.*"
(Bér 3548-3550)

et si li dist: "Por Dieu, biax sire,
ne honnissiez vostre lignage.
De cest blasme, de cest hontage
que cis chevaliers sus vos met,
vos **desfendraï**, *ce vos pramet.*"
(Per 4770-4774)

La acción que el hablante se compromete a realizar se producirá en un futuro indeterminado, pero no inmediato. Mientras que en el siguiente ejemplo la acción se producirá en el marco de la conversación, o fuera de él:

-Et vos m'an savriiez mal gré,
si vos recorroceriiez
et m'en remenaceriiez.
-Nel **ferai**, *je t'en asseür.*
(Yv 1686-1689)

Además en un caso, un FUT sirve de respuesta a una petición de promesa:

Mais un don voil de vos avoir."
-"Hostes, quel don? Jel weil savoir."
-"*Ains le m'arez acreanté.*"
-"Biax hostes, vostre volenté
ferai, mais que honte n'i aie."
(Per 7633-7637)

La presencia en el contexto de un verbo que explicita el compromiso que el hablante contrae no es necesaria, pero sin él la intención del hablante en cuanto al tipo de acto de habla que realiza no es manifiesta⁸:

"Biex amis, biex ostes, biex sire,
vos m'avez grant enor portee,
mes bien vos **iert guerredonee**:
demain an vandra avoec moi
vostre fille a la cort le roi;
la la voldrai a fame prandre,
et, s'il vos plest un po atandre,
par tans vos anvoierai querre.
Mener vos **ferai** an ma terre,
qui mon pere est et moie après;
loing de ci est, non mie pres.
Iluec vos **donrai** deus chastiax,
molt boens, molt riches, et molt biex;
sires **seroiz** de Roadan,
qui fu fez des le tans Adan,
et d'un autre chastel selonc
qui ne valt mie moins un jonc;
la gent l'apelent Montrevel,
mes peres n'a meillor chastel.
(EE 1306-1324)

Sólo dos de estos FUT están en 1ª persona⁹ y sin embargo con el FUT del verso 1319 el hablante realiza una promesa también, como se manifiesta más adelante:

an son rëaume d'Estre-Gales
amenassent a grant enor
et la dame, et le seignor;
deus chastiax lor *avoit promis*,
les plus biex et les mialz asis,
et ces qui mains dotoient guerre
qui fussent an tote la terre;
Montrevel l'un apeloit l'an,
l'autres avoit non Roadan.
Quant an son roiaume vandroient,

⁸ Cf. Lyons (1980: 663-664): "Debe observarse que en todos estos casos la ejecutiva explícita presenta la forma gramatical de una oración declarativa, y que es más específica en significado que la correspondiente ejecutiva primaria."

⁹ Condición para que se realice una promesa utilizando un FUT señalada por Martin (1981a: 83).

ces deus chastiax lor liverroient,
et les rantes et les justises,¹⁰
si com il lor *avoit promises*.
(EE 1826-1838)

En el verso EE 1308, citado *supra*, también es posible interpretar que el hablante se compromete a recompensar a su huésped, en la medida en que es o puede ser el agente, no expreso, de la acción posterior. Y lo mismo sucede en otros tres casos en que el FUT está en 2ª persona, en uno de ellos con verbo parentético:

Uns guerredons de moi t'atant
qui molt te vanra an boen leu.
An cest servise **avras** grant preu,
que tu m'as fet, *ce t'acreant*.
Or m'an irai, si te comant
a Deu, qui d'anconbrier te gart."
(Ch Ch 2934-2939)

Et se en l'art, jamais en cele
Ne montez vos, se vos briment
N'en prenez enprés vengeance!
Vos en **avrez** mot bone aïe.
Ja, par Jesu, le fiz Marie,
Ne gerrai mais dedenz maison
Tresque li troi felon larron
Par quoi'st destruite Yseut ta drue
En avront la mort receüe.
(Bér 996-1004)

-Certes, fet il, ce voel je bien,
que ce ne me grevera rien,
qu'an sa prison voel je molt estre.
-Si **seroiz** vos, par la main destre
don je vos teing! Or an venez,
(Yv 1927-1931)

Lo cual quiere decir que la condición para que un FUT figure en un acto de promesa no es que el FUT esté en primera persona, sino que el hablante sea el agente de la acción denotada, o el agente que provoque que un determinado estado tenga lugar. Pero sólo el contexto aconseja o desaconseja

¹⁰ "les justises", que el glosario de EE de la ed. utilizada, p.256, traduce por "droits de justice", remite, a nuestro juicio, al hecho de ser señor del castillo, es decir, al verso 1319.

la interpretación de un determinado FUT como constitutivo de una promesa: mientras *avoir* en Ch 2936 y en Ber 999 permite la interpretación agentiva del hablante, en el caso siguiente es evidente que tal interpretación está excluida:

Tristran, s'a vus parlé eüsse,
Ne me calsist se puis morusse.
Beals amis, quant orét ma mort,
Ben sai puis n'avrez ja confort.
De ma mort **avrez** tel dolor,
A ce qu'avez si grant langur,
Que ja puis ne purrez guarir.
(Th D 1619-1625)

En todo caso, de los ejemplos citados se desprende que este empleo no implica una visión prospectiva de la acción posterior.

β) La segunda persona: el llamado FUT "imperativo".

La segunda persona es la menos frecuente: 221 (158 en plural).

Más a menudo que en el caso de la 1ª persona se señala, a propósito del FUT en 2ª persona, toda una serie de empleos etiquetados como modales y relacionados con los mandos:

"En seconde personne, il [FUT] peut signifier l'ordre (avec la négation, la défense), la prière, l'exhortation, le conseil, etc.: valeurs de l'impératif."¹¹

Nef (1986b: 128-130) también excluye este empleo de los empleos modales por el mismo motivo que excluye el FUT de promesa: se trata de usos "illocutionnaires":

"(...)les conditions de vérité du futur ne sont pas suspendues: e est bien postérieur dans t_0 . Ce qui est différent touche à la relation entre l'énonciateur et le destinataire: le premier juge souhaitable et agit en sorte que le second le fasse survenir."(Nef, 1986b: 128)

No pretendemos entrar a discutir los problemas ligados a la modalidad, más que en la medida en que los matices modales conlleven realizaciones

¹¹ Moignet (1976: 260). Lo mismo en Brunot (1966, 1: 248); Wartburg-Zumthor (1947:210); Wagner-Pinchon (1962: 356); Chevalier et alii (1964: 352 §503); Grevisse (1969: 677 §734); Imbs (1960:50). Vid. Fleischman (1982: 129-132).

temporales diferentes de la simple posterioridad. Y a propósito del FUT latino, aunque el autor da a su análisis una validez casi general, Serbat (1975: 397-404) establece una relación entre modalidad y prospección, entendida como "*visée actuelle sur l'avenir*"¹².

Lo mismo que las promesas, las instrucciones, en tanto que actos ilocutivos, son simultáneas a la enunciación, lo mismo que las aseveraciones (Lyons, 1980: 659-677), pero que el acto de habla sea forzosamente inseparable de la enunciación no conlleva que las acciones prometidas, ordenadas o afirmadas se conciban como ligadas temporalmente a lo simultáneo al origen (Lyons, 1980: 761).

En lo que se refiere al llamado FUT imperativo, lo mismo que el de promesa o de resolución, hay que hacer dos aclaraciones:

Atribuir al FUT un empleo modal de volición, considerando que se trata de un empleo modal, no temporal, o al menos de un empleo especial, no se justifica. Tal consideración parece dar a entender que hay alguna modificación en la realización temporal de esta forma, cuando se señala repetidamente que la idea de futuridad y toda una serie de modalidades, entre ellas la volitiva, están conectadas¹³. Que en un determinado contexto se actualice lo que Fleischman (1982) llama un "armónico" volitivo, o que un FUT figure en un enunciado que constituye una orden o un ruego, no implica que la acción enfocada como posterior lo sea con respecto a lo simultáneo al origen. Un FUT, en segunda persona, expresa posterioridad, y, en determinados casos, tal orientación implica la desatención a la voluntad del agente, de donde se deduce que el hablante impone la suya¹⁴. Pero ese efecto volitivo es redundante con respecto a la orientación de posterioridad, que no es alterada por su presencia¹⁵.

¹² En cambio los estudiosos del francés no consideran que tal empleo comporte prospección, aunque el matiz modal es comúnmente señalado: vid. Damourette-Pichon (1936: 388 §1821 y 390-392 §1824); Wilmet (1970: 164); Martin-Wilmet (1980: 83); Martin (1971: 122 nota 303): "Il est vrai que l'ordre peut être aussi ferme qu'avec l'impératif, le FUT ne s'imposant alors que pour souligner l'idée d'avenir."

¹³ Cf. Lyons (1980: 747) (futuro y modalidad epistémica subjetiva), p. 754 "hay una conexión intrínseca entre modalidad deóntica y futuridad", p. 679 "No podemos racionalmente ordenar o pedir que alguien siga una determinada línea de acción en el pasado". Vid. Fleischman (1982: 25 y 163 nota 12).

¹⁴ Cf. Brunot (1926: 563): "Cet emploi est des plus fréquents dans la langue moderne: on affirme qu'une action qui doit ou ne doit pas être accomplie par telle personne se réalisera (ou ne se réalisera pas), c'est *implicitement* dire que l'on veut que cette personne fasse ou ne fasse pas l'action. Le ton marque ici, comme souvent, la part de commandement ou d'attente renfermée dans le verbe. Souvent il serait difficile, sans lui, de distinguer la valeur temporelle et la valeur modale du futur." (La cursiva es mía)

¹⁵ Cf. Dahl (1985: 106): "We thus see that 'future time reference' is a more constant element of FUT - relatively speaking! - than the modal features of this category, which in most cases may or may not be present."

Hablar en tal caso de prospección, entendiendo que el FUT, en tanto que vehicula un matiz modal de volición, traduce el enfoque de la acción ligada a la actualidad del hablante, es una deducción lógica si se piensa que la realización de la acción posterior depende de un acto simultáneo al origen. Más bien lo que es prospectivo, en el sentido de que desde la actualidad se proyecta hacia lo posterior, es la obligación creada por el acto de mandar, la obligación que impone la voluntad actual:

"Hablando, no obstante, en términos generales, parece ser el caso que, a menos que haya algo en el enunciado o en el contexto de enunciación que inste a otra cosa, una instrucción que impone una obligación explícitamente no restringida se tomará en el sentido de que entra en vigor a partir del momento de su enunciación, es decir, el estado del mundo (m_i) en que la obligación es válida seguirá inmediatamente al estado del mundo (m_o) en que se hace la enunciación y puede considerarse, a efectos prácticos, simultáneo. Si la obligación fuese tal que su cumplimiento consistiera en la ejecución de un solo acto (v.gr. el abrir la puerta), la obligación continuaría vigente (a menos que fuese cancelada mientras tanto por la autoridad que la emitió o por otra superior) hasta consumir debidamente el acto en cuestión o bien hasta que unas circunstancias ajenas a la persona que recibió la obligación volvieran la ejecución imposible o irrelevante." (Lyons, 1980:760-761)

Se debe, pues, señalar que el FUT puede ser empleado para dar instrucciones, sin que su orientación temporal se vea modificada por ello.

Pero tampoco se sigue que toda acción ordenada o aconsejada por el hablante tenga que estar desligada de lo simultáneo al origen. La prueba de que esto es falso la encontramos en francés moderno, donde el mismo empleo en enunciados que constituyen instrucciones existe para la perífrasis *aller + inf.*, marcador de prospección¹⁶:

"Le futur de commandement est naturellement, dans bien des cas, le futur prochain, qui renferme l'idée qu'on doit obéir sans retard." (Brunot, 1926: 563)

Dicho de otro modo, la volición no dice nada acerca de la orientación temporal realizada por un FUT más que lo que dice la misma forma FUT: la acción es posterior. Que la posterioridad se establezca con respecto a una

'Future time reference' could therefore be regarded as a dominant feature of FUT."P. 107 "in the sense discussed in chapter 1 the traditional view of the FUT as a tense can thus be defended."

¹⁶ Vid. Fleischman (1982: 94) donde señala que tanto el FUT como *aller+inf.* pueden ser usados en contextos volitivos, y pp. 95-98, donde analiza la noción de prospección.

referencia de simultaneidad al origen no depende de la voluntad ni del compromiso que el hablante transmita en su enunciación.

Como en el caso de los FUT que pueden transmitir un compromiso por parte del hablante, en ocasiones un FUT en 2ª persona está acompañado de un verbo que explicita la voluntad del hablante:

Mais sor totes une en i pris,
Que por ce qu'ele m'avoit ris,
Une tel buffe li dona
Kex que trestoute l'estona.
Celi **querras**, *jel te comant*,
Et se li di que je li mant
Que ja n'enterrai por nul plait
En cort que li rois Artus ait,
Tant que je l'arai si vengiee
Qu'ele en sera joians et liee."
Et cil respont qu'il i ira
Molt volentiers et si dira
(Per 3971-3982)

Comant le t'a donc trait el cors,
Quant le plaie ne pert de fors?
Ce me **diras**: *savoir le vuel!*
Comant le t'a il tret? Par l'uel.
Par l'uel? Si ne le t'a crevé?
(Cl 687-691)

En este último caso se trata del monólogo de Alexandre¹⁷ en el que éste dialoga consigo mismo. El contexto muestra que la acción *dire* está difícilmente desligada de lo simultáneo al origen englobado por la conversación. La instrucción de responder a la pregunta ya formulada debe ser obedecida inmediatamente, y desde luego en el marco temporal en que se incluyen locutor e interlocutor. El corte con la actualidad parece no existir y en esa medida estamos ante un posible caso de realización temporal (0oV)+V, es decir, ante un FUT prospectivo.

Por lo tanto hay que concluir que el matiz volitivo es compatible con una u otra realización temporal: 0+V y (0oV)+V, de lo que se desprende que tal matiz está ligado a la posterioridad. La consideración de que cuando tal matiz está realizado en un enunciado dado el FUT está empleado modalmente y no temporalmente es absurda: la volición puede ser un rasgo añadido,

¹⁷ Vid. Lyons (1980: 688 y 757); Wilmet (1970:164).

redundante, a la orientación de posterioridad, por lo tanto el FUT está empleado temporalmente, esto es, expresa la orientación temporal que le es propia.

En la mayoría de los casos la voluntad del hablante no está explicitada, es el contexto el que nos lleva a decidir si tal rasgo modal está presente o no.

En principio¹⁸ los requisitos necesarios para que un FUT sea utilizado en una instrucción son: el agente de la acción debe ser el interlocutor, representado por el sujeto gramatical; la relación interpersonal entre hablante e interlocutor debe ser la adecuada¹⁹.

Los FUT susceptibles de ser interpretados como órdenes son utilizados a menudo dentro de un contexto en el que el hablante da instrucciones a su o sus interlocutores por lo que tales FUT se encuentran acompañados de IMPER:

Et se ço faites que jo ai dit,
Qu'Ysolt se venge ove vus,
Gardez nul nel sache fors nus.
Celez l'en vers vostre serur,
Que suspeçun n'ait de l'amur:
Pur miriesce la **ferez** tenir,
Venue est ma plai guarir.
(Th D 1282-1288)

Ge crerai bien, quant je l'avrai,
Le brief, quant qu'il voudra ferai.
Maistre, mon brief set seelé!
En la queue **escriroiz**: Vale!
A ceste foiz je n'i sai plus."
(Ber 2423-2427)

Un suen esquiër apela,

¹⁸ Vid. Brunot (1926: 563); Martin (1981a: 82): "Mais ces conditions ne sont pas suffisantes. Il y faut de *surcroît*, appelée par la situation, une intonation spécifique."

¹⁹ Lyons (1980: 667): "La persona que ejecuta el acto debe tener derecho o autoridad para realizarlo, y, en ciertos casos, la ocasión misma de enunciación debe ser adecuada al acto ilocutivo en cuestión." De esto se deriva que si el hablante es socialmente superior al interlocutor dará a éste una orden, y que si el hablante es socialmente inferior hará al interlocutor una petición. Lyons (1980: 681): "La diferencia decisiva entre una orden y una petición parece hallarse más bien en que la petición deja al destinatario la opción de rehusar el cumplimiento del mando, mientras que una orden no deja esa opción.(...) la información codificada en el componente verbal de un enunciado puede contradecirse o cancelarse por la información codificada prosódica o paralingüísticamente, por lo que la diferencia entre órdenes y peticiones reside principalmente, como cabía esperar, en el componente no verbal de los enunciados."

Sun message li encharga:
"Va tost, fet il, change tes dras!
Al chastel m'amie en **irras**,
Mun cisne **porteras** od tei;
Garde que en prenges cunrei:
U par servant u par meschine,
Que presentez li seit li cisne!"
Cil ad fet sun comandement;
A tant s'en vet, le cigne prent.
(MF M 165-174)

Je sui a la cort molt amez:
se de par moi vos reclamez,
servise et enor me feroiz.
La, qui je sui **demanderoiz**,
nel poez savoir autremant.
- Sire, vostre comandemant,
fet Cadoc, voel je faire tot.
(EE 4503-4509)

"Fille, fait il, or vos levez
Demain matin et si alez
Au chevalier ainz qu'il se mueve.
Par amor ceste mance noeve
Li **donrez**, si le portera
Au tornoi quant il i ira."
(Per 5455-5460)

En EE 4508-4509 la aceptación de la orden no se refiere al FUT, sino a los IMPER que figuran en el contexto anterior al citado. Lo mismo en MF M 173. El matiz imperativo transmitido por un FUT no es explícito, por eso el interlocutor puede no percibirlo o hacer como si no lo percibiera.

Cuando el hablante es socialmente inferior al interlocutor, la instrucción es interpretada como una petición, un consejo o una simple sugerencia:

s'il vos plest a desgeüner,
ne vos covient aillors torner.
An ces onbres, desoz ces chermes,
vos **desarmeroiz** de voz armes,
si vos **reposeeroiz** un po;
descendez, car ge le vos lo."
(EE 3147-3152)

Au departir, tuit li cheitif
 autresi come par estrif,
 en viron le chevalier vindrent,
 de totes parz au frain le pristrent,
 si li ancomancement a dire:
 "Bien veignanz soiez vos, biax sire."
 Et dit chascuns: "Sire, par foi,
 vos **vos herbergeroiz** o moi;
 sire, por Deu et por son non,
 ne herbergiez se o moi non."
 Tuit dient ce que dit li uns,
 que herbergier le vialt chascuns
 ausi li juenes con li vialz,
 (Ch 2437-2449)

Como en el caso de la primera persona, los verbos que denotan acciones que no dependen de la voluntad del sujeto no se prestan a la interpretación volitiva:

Sire, meton nos la dedenz.
 Par ci trespasse maintes genz:
 Asez **orras** d'Iseut novele.
 (Ber 993-995)

Et s'i pant uns bacins de fer
 a une si longue chaainne
 qui dure jusqu'an la fontainne.
 Lez la fontainne **troverras**
 un perron, tel con tu verras;
 (Yv 386-390)

Tote la droite voie va,
 se bien viax tes pas anploier,
 que tost porroies desvoier:
 il i a d'autres voies mout.
 La fontainne **verras** qui bout,
 s'est ele plus froide que marbres.
 (Yv 376-381)

En tercera persona puede actualizarse el mismo matiz volitivo, pero parece entonces necesario que el agente de la acción sea el verdadero destinatario, es decir, que el hablante se dirija a un interlocutor que actúa como intermediario entre emisor de las instrucciones y destinatario de las mismas:

-Cist termes est trop lons assez:
 li jor sont lonc. Mes dites li
 que demain au soir resoit ci
 et voist plus tost que il ne siaut,
 car bien s'esforcera, s'il vialt:
 de deus jornees **fera** une;
 et anquenuit luira la lune,
 si reface de la nuit jor,
 et je li donrai au retor
 quan qu'il voldra que je li doingne.
 (Yv 1834-1843)

o que la instrucción sea dada en pasiva, de manera que el interlocutor, en tanto que posible agente, y cualquier otro agente posible sean los destinatarios implícitos:

Teus cent maus me fetes, souffrir!
 Mieuz me vaudreit la mort tenir!
 Pur c'ert li lais de mei **nomez**:
 Le Chaitivel **iert apelez**.
 Ki Quatre Dols le numera
 Sun propre nun li changera.
 - Par fei, fet ele, ceo m'est bel:
 Or l'apelum Le Chaitivel!"
 (MF Cht 223-230)

Ni la realización de promesas ni la realización de instrucciones aparecen, pues, ligadas de manera constante a una determinada persona gramatical, aunque sea más frecuente que el primer tipo de acto de habla se produzca en primera persona y el segundo en segunda persona. Pero lo que aquí interesa es subrayar que la acción objeto de ambos actos de habla es posterior, y que la realización de un determinado acto de habla no constituye una referencia temporal para el enfoque de posterioridad²⁰.

γ) El llamado FUT "de indignación".

La orientación temporal realizada por el FUT en el empleo etiquetado como "futur d'indignation" o "futur de réprobation" es más controvertida. Así

²⁰ Cf. Bertinetto (1986: 492): "Anche il FTS 'intenzionale' e 'ingiuntivo' possono presentare una netta coloratura performativa ('ti prometto che x', 'ti ordino di x';...). Tale fenomeno dipende, del resto, da considerazioni di natura strettamente pragmatica; ossia dalla concreta utilizzazione che vien fatta dell'enunciato, piuttosto che da una diretta analisi dello specifico contenuto semantico di queste e simili accezioni del FTS."

es caracterizado este empleo generalmente considerado dentro de los empleos modales de esta forma²¹ :

"Le futur simple s'emploie aussi, dans les phrases exclamatives, pour exprimer un fait présent contre lequel on s'indigne en le considérant comme prolongé dans le futur(...)

Cas analogue, où le futur marque un fait dont la perspective est regardée ironiquement."²²

Mientras que Martin (1981a: 82) considera que en el "futur volitif (ordre ou défense)" "l'injonction vient d'un 'acte dérivé' soumis à au moins deux conditions nécessaires", consigna el "futur d'indignation" entre los empleos modales del FUT sin establecer en qué condiciones se produce:

*"Futur d'indignation: Quoi! ces gens se moqueront de moi? Ce futur joue également sur l'illusion du possible. En fait les dindons se sont moqués du renard. Mais le renard fait comme si le passé était encore à venir, et par là évitable."*²³

En estas definiciones se da por supuesto que la acción presentada en FUT es de hecho simultánea al origen, o incluso anterior, y esto como algo característico del "futur d'indignation". Así, Martin y Wilmet (1980: 83-84) incluyen el empleo de "réprobation" en el mismo apartado que el FUT de "conjecture" y afirman que estos empleos se producen cuando podría haberse utilizado el PRES²⁴.

²¹ Kukenheim (1967: 112) opina que en este caso "*Quoi, j'y risquerai toute ma fortune!*" "il est difficile de décider entre la couleur temporelle et la couleur modale."

²² Grevisse (1969: 677 §733). Este párrafo es mantenido hasta la 11ª edición, de 1980 (p. 844 §1788), pero desaparece de los empleos del FUT repertoriados en la 12ª edición refundida por A. Goosse (Vid. §857 Le futur simple, pp. 1297-1298). Wartburg-Zumthor (1947: 209 §391): "En phrase exclamative, le futur simple peut exprimer une action contre laquelle on proteste, en la considérant virtuellement comme prolongée dans l'avenir". Imbs (1960: 52): "*Le futur de protestation* ajoute au ton la forme de l'interrogation à valeur 'oratoire', qui suggère en fait une négation", lo incluye en los usos modales. En cambio Togeby (1982: 389) sólo señala este uso para el COND: "Dans une exclamation, on peut ainsi, avec indignation, rejeter une opinion étrangère."

²³ Martin (1981a: 82). Mismo ejemplo en Martin (1971: 122), que lo toma de Grevisse (1969). Este mismo ejemplo es retomado por Nef (1986b: 129), al recoger la clasificación de Martin, pero el autor, que rechaza la consideración de empleos modales en los casos del llamado FUT "volitif", "promissif", "atténatif", "prophétique" y "gnomique", ni incluye ni excluye el FUT "d'indignation" de tales empleos.

²⁴ Ya Wilmet (1970: 174-175) incluye en el mismo grupo, como empleos modales, el FUT de 'réprobation' y el FUT de 'conjecture'. Cf. Baylon-Fabre (1978: 125 §3): "[Valeurs modales du futur I] §3.3]" "Il s'agit ici d'un fait passé contre lequel on s'indigne en le considérant comme devant encore se produire dans l'avenir." Béchade (1986: 53): "c) Anticipation. Exprimer un fait présent, le futur s'emploie dans les phrases

Sin embargo el efecto de 'indignación' no es incompatible con la orientación de posterioridad:

"The future of 'indignation' occurs typically in rhetorical questions, and conveys the speaker's sense of outrage or of being taken aback at something implied or attributed to him in the preceding discourse:

(225) *Quoi? J'accepterai, moi, qu'on me remplace?*

(226) ¿Que lo daré yo?." (Fleischman, 1982: 132)

como admiten también Damourette y Pichon (1936: 398-399 §1827), que lo explican de manera diferente:

"C'est à l'emploi du futur pour l'expression d'un avenir conditionné que se rattache son emploi pour l'expression d'un avenir inadmissible. Si l'on ne fait rien pour l'en empêcher, cet avenir qui nous indigne arrivera inévitablement; en l'exposant au futur, on marque le caractère de certitude qu'ont les faits inadmissibles à moins d'une réaction violente de la part des intéressés(...)

L'avenir inadmissible est donc toujours présenté comme beaucoup plus menaçant quand on y emploie le futur pur que si l'on se sert du toncal futur [=COND], qui ne met la réalisation de la menace que dans une autre actualité."

Para analizar el valor temporal del FUT empleado en contextos que se perciben como irónicos o de indignación hay que deslindar lo que corresponde a la forma verbal y lo que corresponde a la forma de la oración o a los elementos de la misma en el sentido global del enunciado. Se señalan dos tipos de frase como marco en que figura el FUT en este tipo de empleo: o bien se trata de exclamaciones o de interrogaciones, pero no de verdaderas preguntas sino de interrogaciones 'retóricas' u 'oratorias'²⁵.

Tomemos pues primero el tipo de frase: interrogativa o exclamativa. Moignet (1966: 49) señala a propósito de las interrogativas:

"Il s'en faut de beaucoup que ce qu'on appelle la phrase interrogative - celle qui, dans le langage écrit, se termine par un point d'interrogation - ne corresponde qu'au seul besoin d'obtenir d'un interlocuteur une information sur quelque chose qu'on ignore (appel d'information): elle peut aussi servir à traduire l'incertitude du sujet parlant devant un problème à résoudre ou devant un acte à accomplir

exclamatives. On proteste contre un fait présent, mais on en élargit l'amplitude en installant le procès dans l'avenir."

²⁵ Grevisse (1986: 626-627): " L'interrogation *oratoire* est une interrogation fictive qui donne à entendre qu'il faut admettre comme évidente la réponse contredisant la question (l'interlocuteur - ou le lecteur- n'ayant généralement pas même l'occasion de répondre)." Vid. Lyons (1980: 709): se trata de negaciones modales= negación del trópico.

(délibération), à faire confirmer ce dont on vient d'être informé et qu'on accueille avec étonnement, indignation, amusement, ironie, etc.; elle peut encore être un moyen stylistique d'affirmer ou de nier avec vigueur (on parle alors d'interrogation oratoire), de commander, de formuler une hypothèse."

Obsérvese que nada se dice de la forma verbal a emplear en cada uno de los casos.

En efecto, la indignación o el rechazo más o menos airado puede ser expresado por una serie de construcciones en las que figuran diferentes formas verbales (Brunot, 1926: 552-553), como señala también Moignet (1966: 57-59):

"Il [=ce type d'interrogation] peut aussi se porter sur une idée regardante volitive implicite: on obtient alors l'effet: 'veut-on que...?', 'faut-il que...?', et c'est le tour qu'en grammaire des effets de sens on a appelé 'subjonctif d'indignation'.

Type: La Fontaine, *Fables*, VII,4:

Moi, héron, que je *fasse*

Une aussi pauvre chère?

Les expressions 'subjonctif d'indignation' ou 'de protestation' ou 'polémique' sont des plus inexactes."

Hablar de un FUT de indignación sólo se justificaría si se hablase también de un infinitivo de indignación, de un COND de indignación, de un PRESSUB de indignación etc.²⁶

La segunda cuestión que debe plantearse es si este tipo de enunciados conlleva la modificación del valor temporal del FUT. Que haya un matiz afectivo en el enunciado es innegable, pero en el conjunto del enunciado. El hecho de que el enunciado traduzca la afectividad del hablante no tiene por qué guardar relación con la manera en que éste concibe temporalmente la acción. Por la vía de querer establecer una vinculación entre matices afectivos y orientaciones temporales habría que distinguir una variedad de orientaciones temporales correlativa a los estados de ánimo del locutor, y al lado de un FUT de indignación tendría que consignarse un FUT de júbilo, por ejemplo.

El empleo, dado el tipo de enunciado, es modal en el sentido en que utiliza la expresión 'negación modal' Lyons (1980: 703-709): se rechaza la afirmación o la instrucción previa (Fleischman: 1982: 132), con un mecanismo que el siguiente ejemplo sugiere:

²⁶ Bertinetto (1986: 487 nota 2) cita a IMBS y dice "Eppure, giustamente, nessuno ha mai proposto di isolare un Presente 'di protesta'."

"Amis, ces dras que chi veez
Vestirez, se vos m'en creez."
 Et li vallés respont: " Biax sire,
 Vos porriiez assez mix dire,
 Li drap que ma mere me fist,
Dont ne valent il miex que cist?
Et vos volez que je les veste."
 (Per 1607-1613)

Ante la instrucción (v. 1608) el hablante cuestiona la voluntad de su interlocutor, a la vista de ciertas circunstancias (v.1612), que estima que han pasado inadvertidas a éste, que deberían anularla. Las circunstancias contrarias pueden estar implícitas, y entre ellas puede encontrarse la propia voluntad del hablante, que reacciona no sólo ante una instrucción sino ante una aseveración. El procedimiento que utiliza consiste en pedir confirmación, como en el ejemplo citado, o en confrontar la orden o la aseveración con las circunstancias que deberían anularla.

Ejemplo de FUT empleado en estas condiciones es el siguiente:

-Par foi, sire, grant tort avez,
 Qui de tel chose a moi parlez
 Que de vos le mete a raison
 Et de s'ire face pardon.
 Je ne vuel pas encor morir
 Ne moi du tot en tot perir.
 Il vos mescroit de moi forment,
 Et j'en **tendrai** le parlement?
 Donc seroie je trop hardie.
 Par foi, Tristan, n'en ferai mie,
Ne vos nu me devez requerre.
 (Bér 163-173)²⁷

Relacionar este tipo de enunciado con un FUT condicionado, como hacen Damourette y Pichon (1936:398-399), es una explicación psicológica de los motivos que llevan al hablante a formular la pregunta, en el caso de que efectivamente la acción sea enfocada como posterior. No es una explicación adecuada de lo que hace el hablante. Y desde luego no es una explicación del

²⁷ Cf. la traducción de P. Jonin (1980: 34-35): "Je ne veux pas mourir encore ni me perdre irrémédiablement. Il vous soupçonne fortement à mon sujet, *et vous voudriez que j'aie avec lui cette conversation?* Alors ce serait de ma part une bien grande audace. Vraiment, Tristan, je ne le ferai pas, et de votre côté vous ne devriez pas me le demander."

enfoque temporal. La acción se enfoca como posterior porque es concebida como posterior. Si no lo fuera se recurriría a la forma verbal adecuada a cada caso²⁸.

El ejemplo de Martin (1971) produce ecos similares a los del siguiente:

crioit en haut: "Aïe" aïe!
chevaliers, tu qui es mes ostes:
se de sor moi cestui ne m'ostes,
il me honira, veant toi;
ja te doiz tu couchier o moi;
si con tu m'as acreanté;
fera donc cist sa volenté
de moi, veant tes ialz, a force?
Gentix chevaliers, car t'esforce,
si me secor isnelemant."
(Ch 1070-1079)

que, sin embargo, no podría ser interpretado como ejemplo de FUT aplicado a una acción ya presente. El efecto producido puede parafrasearse como '¿permitirás que éste haga...?', y en el ejemplo de Martin (1971) '¿permitiré que se burlen de mí?(=no permitiré...)'(el efecto producido en el ejemplo de Martin no está muy lejano del 'futuro deliberativo', vid. infra δ). En una paráfrasis más cercana a lo que proponen Damourette y Pichon (1936): 'si no haces algo éste hará...', 'si no hago algo se burlarán de mí', pero más alejada de lo que dice el hablante.

La diferencia entre lo que se etiqueta como "futuro de indignación" y el FUT del v.1076 Ch estriba en que en este último el hablante no rechaza una afirmación previa, haciendo ver que su propia voluntad puede neutralizar, o al menos es contraria a, tal afirmación, sino que realmente apela a la voluntad del interlocutor. Los vv.1076-1077 Ch podrían, en otro contexto, constituir un ejemplo de "futur d'indignation", pero entonces la paráfrasis sería: '¿permitiré que éste haga...?', o '¿quieres que éste haga.../ dices que éste hará...?' (=no acepto que quieras realmente /que digas en serio...)

Es decir, en el contexto en que el FUT es etiquetado como 'de indignación' se expresa la incredulidad o el rechazo del hablante ante una declaración o una instrucción del interlocutor, a veces implícita, incredulidad que implica el desacuerdo del hablante.

²⁸ Exactamente el mismo efecto que Fleischman (1982: 132) señala a propósito de su frase (226) se observa con cualquier otra forma de indicativo, utilizada en el contexto adecuado: ¿Que lo tengo yo? (=yo no lo tengo); ¿Que lo he hecho yo? (=yo no lo he hecho); ¿Que lo hice yo?(=yo no lo hice); ¿Que se lo daba yo? (=yo no se lo daba) etc.

En el contexto en que se enuncia el v. 1076 Ch no hay presuposición de una declaración previa, por lo que el hablante no rechaza tal declaración y no hay efecto de 'indignación'.

En la medida en que la interrogación de 'indignación' retoma una afirmación anterior del interlocutor, el verso siguiente presenta también un FUT de 'indignación':

Ne ge ne l'ai pas fet parer
si richemant por vos colchier.
Vos le conparriiez molt chier
se il vos venoit nes an pans.
- Ce verroiz vos, fet il, par tans.
- Jel **verrai**?-- Voire.-- Or i parra.
(Ch 492-497)

en el que la posterioridad es también evidente.

A nuestro juicio este tipo de contexto no supone modificación alguna de la orientación temporal que realiza la forma FUT.

El problema que plantea el ejemplo de Martin (1971 y 1981a), ejemplo que aduce también Grevisse (1969), y que según estos autores es ilustrativo de que el efecto de 'indignación' sólo se produce si la acción presentada en FUT es presente, o anterior, no depende de la forma verbal utilizada ni del tipo de contexto, sino de qué rechaza el hablante y del tipo de acción denotada.

Según Grevisse (1969:677) se considera el hecho "comme prolongé dans le futur", y según Martin (1981a:82) el hablante hace "comme si le passé était encore à venir, et par là évitable", mientras que Baylon y Fabre (1978:125) consideran que la acción debe volver a producirse en el futuro.

En primer lugar, puede considerarse que en la medida en que el hablante rechaza que se le atribuya la realización de una acción, entendiendo por realización su participación en la realización de tal acción, puede muy bien suceder que él no sepa que la acción ya ha sido realizada y que la considere futura, aunque realmente no lo sea: por ejemplo, si alguien dice: "esos señores me dijeron que se alojarían en tu casa...", el hablante puede reaccionar diciendo: "¿que se alojarán en mi casa?", interrumpiendo a su interlocutor, y éste puede continuar: "bueno, ya están instalados porque yo creí que habían hablado contigo y que tu estabas de acuerdo".

En segundo lugar, en el caso del verbo que aparece en el ejemplo en cuestión (*se moquer de quelqu'un*), parece haber un problema inherente al significado del verbo. La persona objeto de burla puede adoptar dos actitudes:

considerar que la burla se produce desde el momento en que alguien realiza algún acto que implica desprecio a su dignidad, o considerar que la burla no tiene lugar hasta que él asuma el papel de víctima. Es decir, adoptar una actitud pasiva o una actitud activa. En este último sentido cabe la interpretación de Damourette y Pichon (1936): "si yo no hago algo (no lo acepto, por ejemplo castigando a los pretendidos burladores), se burlarán de mí (= se podrá considerar, y yo tendré que considerar, que se burlan de mí)". Es evidente que si la supuesta víctima castiga a los que se han burlado de él, automáticamente se consideraría que no se han burlado, que no han sido capaces de burlarse (o, si se prefiere, que no se han burlado impunemente). Otra explicación del empleo del FUT, cuando la acción es objetivamente anterior, es que el hablante contemple efectivamente la posibilidad de que dicha acción vuelva a producirse, como apuntan Baylon y Fabre (1978), y que se proponga reaccionar para evitar tal repetición, en cuyo caso parece evidente que enfoca la acción como realmente posterior.

Por lo tanto en el ejemplo alegado como prototipo del FUT de 'indignation' no hay nada que justifique la consideración de un empleo modal particular de la forma FUT. El contexto en que figura el FUT no supone que la orientación de posterioridad deba estar anulada.

El mismo mecanismo que explica el matiz de rechazo más o menos indignado subyace en el matiz irónico que Grevisse (1969:677) apunta para otro contexto en que también puede figurar el FUT²⁹:

que, se je puis, et il me loist,
g'irai vostre honte vangier.
- Bien pert que c'est après mangier,
fet Kex, qui teire ne se pot;
plus a paroles an plain pot
de vin qu'an un mui de cervoise;
l'en dit que chaz saous s'anvoise.
Aprés mangier, sanz remüer,
vet chascuns Loradin tüer,
Et vos **iroiz** vengier Forré!
(Yv 588-597)

²⁹ Cf. el ejemplo con que Grevisse (1969: 677 §733), ilustra el contexto irónico: "Quel homme est-ce là! il connaîtra tout à l'heure les rues d'Ispahan mieux que moi! (MONTESQUIEU, *Lettres persanes*, 72)." La acción 'connaître' es claramente posterior.

No es el hecho de que vaya o no vaya lo que Kex contempla irónicamente, sino el hecho de que *diga* que irá, de donde se sigue que él no cree que vaya a ir³⁰.

δ) El FUT 'deliberativo'.

Entre los matices afectivos susceptibles de constituir una ligazón entre lo simultáneo al origen y lo posterior se señala un tipo de contexto en el que el hablante cuestiona su conducta futura: o bien pregunta a un interlocutor qué debe hacer, o bien se pregunta a sí mismo cuál debe ser su manera de proceder³¹. El matiz de incertidumbre que caracteriza la deliberación viene dado por el contexto, por el tipo de frase: se trata de preguntas consultivas³² en las que el verbo se encuentra casi siempre en primera persona.

En la mayoría de los casos el hablante se plantea a sí mismo la cuestión a la vista de ciertas circunstancias que está considerando, circunstancias que son representadas por la partícula *donc*, en empleo no temporal³³:

Malvés joer se fet a lui,
Je cuit qu'il me fera enui.
Que **ferai** donc? **Retrera** m'an?
Je cuit que je feroie san,
Mes ne sai comant je le face.
(Cl 669-673)

Qui de la chose a desirrier
Bien la doit requerre et proier.
Comant? **Proierai** le donques?

³⁰ Larochette (1980: 242) afirma: "Lorsqu'on représente un événement dont le contexte indique qu'il est présent, ce futur est hétéroscopique et se rapporte au point de vue d'un autre observateur que le locuteur lui-même", y así, a propósito de la misma frase alegada por Martin (1971): "ce qui indigne le locuteur qui prononce cette phrase c'est la probabilité de l'opinion future que l'on aura du procès observé à présent: 'Quoi! on pourra dire que ces gens se moquent de moi, (...)'. Bajo la misma explicación incluye el FUT de "probabilité" (vid. *infra*). La exclusión del locutor no parece, en ninguno de los casos, necesaria ni probable: lo que indigna al locutor no es que digan sino que él tenga que admitir, lo mismo que en el caso del FUT, llamémosle irónico, señalado por Grevisse (1969): la contemplación irónica de la afirmación subyacente la hace el locutor, no otro.

³¹ Serbat (1975: 400): "C'est cette liaison avenir-présent qui est ici fondamentale plus que le sens particulier de 'volonté', à preuve les cas où la nuance affective n'est plus celle de l'ordre, mais celle de la possibilité, du doute, du refus indigné, et bien d'autres encore. Le futur 'de protestation' (...) est dans toutes les grammaires (...) De même le futur 'délibératif'."

³² Vid, Moignet (1966: 49); Lyons (1980: 687).

³³ Vid. Nef (1986b: 215-218): (*alors*).

Nenil. Por coi? Ce n'avint onques
Que fame tel forfet feïst
Que d'amors home requeïst,
Se plus d'autre ne fu desvee.
(Cl 987-993)

a li a prise grant bataille
et dit:" Seüre sui et certe
que trop recevrai leide perte,
se je ici mon seignor pert.
Dirai li donc tot en apert?
Nenil. Por quoi? Je n'oseroie
que mon seignor correneroie;
(EE 3724-3730)

Aunque la presencia de la partícula no es necesaria:

Amors voldroit, et je le vuel,
Que sage fusse et sanz orguel,
Et deboneire, et acoitable,
Vers toz por un seul amiable.
Amerai les ge toz por un?
Bel sanblant doi feire a chascun,
Mes Amors ne m'anseigne mie
Qu'a toz soie veraie amie.
(Cl 945-952)

A sei meïsmes se desmente:
"Lasse, fet ele, que **ferai**?
Jamés pris ne honur n'avrai!
Hunie sui, c'est veritez!
Mis sire e tuz sis parentez
Certes jamés ne me crerrunt,
Des que ceste aventure orrunt;
Kar jeo meïsmes me jugai,
De tutes femmes mesparlai.
(MF F 72-80)³⁴

O plantea la pregunta a un interlocutor, a la vista de lo establecido por éste en su intervención inmediatamente anterior:

-"Et se vostre lance pechoie?"

³⁴ Verso idéntico en MF Ct 147 .

- "Aprés che n'i avroit il plus,
 Mais qu'as poinz li corroie sus."
 - "Amis, ce ne feriez vos mie."
 - "Que **ferai** dont?" - "Par escremie
 De l'espee le dois requerre."
 (Per 1514-1519)

- "He! biax sire, Diex vos en gart
 Que vos n'aprochiez cele part;
 Car se vos i aprochiiez,
 De la pior mort morriiez
 Dont nus chevaliers morust onques."
 - "Hostes, et que **ferai** je donques?"
 (Per 7747-7752)

La acción objeto de la pregunta es en todos los casos posterior, la conexión o desconexión con respecto a lo simultáneo al origen depende de si las circunstancias que motivan la pregunta son simultáneas al origen o simplemente supuestas en lo posterior.

Este empleo, en el que mediante el FUT el hablante pregunta o se pregunta qué *debe* hacer, es señalado por Wilmet (1970) en textos de francés medio, sobre todo en interrogativas indirectas³⁵, y P. Imbs (1960: 35) señala el empleo, pero restringiéndolo al verbo *faire* sobre todo en 1ª persona, y adscribiéndolo a la lengua familiar, pero sólo en PRES³⁶. En Per 1518 la acción posterior no guarda relación con lo simultáneo al origen (*dont* retoma la negativa del interlocutor a que el locutor actúe, en el futuro, de una determinada manera; sin embargo se observa que se responde con el PRES de *devoir* + infinitivo), pero en los demás casos, menos que la posterioridad, parece prevalecer la idea de obligación o conveniencia presente. Por lo tanto, se trata de un contexto ambiguo desde el punto de vista temporal: cuando el hablante se dirige a un interlocutor parece contemplar la acción como posterior, sin más, cuando se plantea la pregunta a sí mismo, y a veces a un

³⁵ Wilmet (1970: 207-208, nota 54): "La position du *saurez* ne s'est pas vue saper seulement par la périphrase *aller+infinitif*. On note de nombreux cas où le français moderne préférerait au futur simple le tour *devoir* + *infinitif*, particulièrement dans l'interrogation indirecte:(...) En français moderne, cet emploi reste possible, mais avec une nuance d'obséquiosité sensible. On préfère analyser l'idée de convenance (auxiliaire) et la réalisation proprement dite (infinitif verbal). Le futur simple, en effet, évoque indifféremment des actions et des paroles pertinentes ou inopportunes:(...) Dans nos textes, le semi-auxiliaire paraît insister sur l'obligation."

³⁶ Este es el empleo que Klum (1961: 165-166) recoge en su tipo "on boit?": "Il s'agit donc d'une question qu'on (je, on, nous) pose à autrui (ou, parfois, à soi-même) pour savoir ce qu'on doit faire ou fera plus tard". Klum señala (1961:166 nota 1): "Si le dernier sens [= on fera plus tard] doit être prédominant, on peut évidemment se servir du futur..." y afirma (p. 165 nota 7) que Sten (1964: 29-30) es el primero en señalar este empleo del PRES, empleo modal.

interlocutor, parece interesarse sobre todo en saber qué es conveniente, cuál es su obligación, y desde esa conveniencia u obligación es vista la realización posterior de la acción, de ahí el empleo del PRES en francés moderno.

a)2. Acción múltiple.

A propósito del PRES hemos señalado varios factores que favorecen la interpretación iterativo-habitual de la acción denotada: la pluralidad, el carácter indefinido del sujeto, un complemento directo de tipo relativa introducida por '*quunque*', y también que el agente, especialmente cuando se trata del locutor o del interlocutor, no realice la acción en la orientación temporal expresada en su interpretación limitada, i.e. en lo más estrictamente simultáneo al origen (tipo: *yo duermo bien*). En todos los casos hay referencia al contexto deíctico.

El último factor señalado es desdeñable en el caso de la orientación de posterioridad, en virtud de la misma orientación: no hay posibilidad de contraste entre la realidad actual y la afirmación acerca de la realización de una determinada acción por un determinado agente.

Sobre la posibilidad de que una multiplicidad de ocurrencias de una determinada acción sea expresada por el FUT no cabe duda³⁷, pero las circunstancias en que la multiplicidad es expresada, y percibida, son diferentes de las señaladas para el PRES, si la forma verbal no está acompañada de determinaciones temporales adecuadas³⁸.

Pasemos brevemente revista a los factores favorecedores de la lectura iterativa señalados para el PRES en el caso del FUT:

- pluralidad del sujeto:

La ert Artus atot sa gent,
Et li rois Marc tot ensement.
Cil chevalier d'estrane terre
Bohorderont por los aquerre;
Et, por l'amour Yseut m'amie,
I ferai tost une esbaudie

³⁷ Cf., entre otros, Klum (1961: 174-175): "Tout comme les autres séries verbales le futur est parfaitement compatible avec l'idée d'itération".

³⁸ Klum (1961: 175 nota 3): "Il va de soi que le futur, par opposition à un présent dans un contexte donné, pourra dénoter l'unicité de l'action: l'exemple, cité par Kahn (op. cit., p. 81), *Nous cesserons le travail à cinq heures* donne sans doute une signification non-itérative à la phrase, si on l'oppose à *nous cessons le travail à cinq heures*, phrase qui, dans un autre contexte, pourra très facilement indiquer postériorité d'une action unique."

(Ber 3597-3602)

Port le henap devant son front,
A ceus qui iluec passeront
Demant l'aumosne simplement.
Il li **dorront** or et argent:
(Ber 3307-3310)

arrieres sont remés li quatre,
et li cinquiesmes a vos muet
tant con chevax porter le puet;
ne gart l'ore que il vos fiere;
li catre sont remés arriere,
mes ne sont gaires de ci loing:
tuit li **secorront** au besoing."
(EE 2986-2992)

- pluralidad del complemento directo:

Totes **ferai** ses volentez,
Por lié serai entalentez.
(Ber 3543-3544)

Le mellor conseil nos donnez,
Por Deu, sire, de ce qu'oez,
Et nos **feron** vos volentez."
(Ber 2316-2318)

Cf.:
Mes ki k'il turt a mesprisun,
Vers li ferai tuz jurs raisun:
Tute sa volenté **ferai**
E par sun conseil errerai.
(MF EI 605-608)

"Bele, fet il, si vus pleiseit
E cele joie m'avenoit
Que vus me vousisseyz amer,
Ne savriez rien comander
Que jeo ne face a mun poeir,
Turt a folie u a saveir.
Jeo **ferai** voz comandemenz;
Pur vus guerpilai tutes genz.
(MF Lv 121-128)

- sujeto indefinido:

Bien le sarez aplanier
Si c'on aplanie le chat,
Si **dira** l'en: 'Or se combat
Mesire Gavains fierement'.
(Per 4400-4403)

- relativa sustantivada complemento directo:

Dit lui:" Bel compaing, ne plurez,
E jo **frai** quanque vus volez.
(Th D 1169-1170)

Ge crerai bien, quant je l'avrai
le brief: quant qu'il voudra **ferai**.
(Ber 2423-2424)

"Sire, funt il, od vus irum
E ceo que vus ferez **ferum**."
(MF El 163-164)

Et cil dient:" Ja n'iert teüe
ceste bontez, qu'il n'est pas droiz.
Bien **ferons** ce que vos voldroiz
(Yv 4276-4278)

Esponáneamente la lectura iterativa no se impone en ningún caso, aunque en Ber 3310, si se reflexiona, se trata de una acción que cada uno de los individuos, a los que Tristán pida limosna, realizará por separado y esto podría constituir una iteración.

Pero no es sólo el hecho de que la misma acción se realice más de una vez lo que constituye una iteración, sino el que se realice en ocasiones diferentes, y justamente la multiplicidad de ocasiones, posteriores, en que la acción denotada sería realizada es lo que no transmite ninguno de estos ejemplos.

Imbs (1960: 55) alude al empleo del FUT para expresar *repetición*:

"Le futur se prête aussi à l'expression de la *répétition*:
Je leur ai donné mon pain: la belle avance! Ils *auront* faim ce soir, ils *auront* faim demain! (PÉGUY)."

lo mismo que Wagner y Pinchon (1962: 356), que ligan la repetición a la existencia de una cierta regularidad habitual:

"On exprime au moyen du futur une chose qui a l'habitude de se produire et dont on suppose selon toute vraisemblance qu'elle se reproduira encore:

Comme toutes choses humaines ont une fin, l'État dont nous parlons perdra sa liberté. Rome, Lacédémone et Carthage ont bien péri. Il périra lorsque la puissance législative sera plus corrompue que l'exécutrice. (MONTESQUIEU)"

Parece claro que el término *repetición* no se utiliza como sinónimo de *iteración*: en el ejemplo de Péguy, citado por Imbs, y en el ejemplo de Montesquieu, citado por Wagner y Pinchon, no hay multiplicidad de la acción. Cada uno de los FUT expresa una acción que se producirá aparentemente una única vez: lo que indica el contexto es que la misma acción ya ha tenido, o suele tener, lugar. Las frases citadas por Imbs no son susceptibles en el contexto de una interpretación como 'ils auront (plusieurs fois) faim ce soir, demain', sino más bien de una interpretación como 'acción que ocurrirá por 2ª/3ª...vez', esto es, la repetición que puede expresar el prefijo *re-*³⁹.

A pesar de todo, en el corpus hay contados ejemplos en que el FUT, sin indicaciones adverbiales, expresa iteración:

Por Deu vos pri, beaus douz amis,
Que ne partez de cest païs
Tant qos saciez comment li rois
Sera vers moi, iriez ou voirs.
Gel prié, qui sui ta chiere drue,
Qant li rois m'avra retenue,
Que chiés Orri le forestier
T'alles la nuit la herbergier.
Por moi sejourner ne t'ennuit!
Nos i geümes mainte nuit,
En nostre lit que nos fist faire...
Li trois qui nos quierent moleste
Mal troveront en la parfin:
Li cors giron el bois,sovin,
Beau chiers amis, et g'en ai dote:
Enfer ovre, qui les trangle!

³⁹ *Je te le redis*, no comporta automáticamente lectura iterativa en 0oV. Lo que indica el prefijo es que la acción que ejecuto aquí y ahora es la misma que ya he ejecutado antes. Cf. Garey (1957: 92): "As an example of the iterative aspect, Grevisse proposes *Je relis la lettre*, since, for him, the iterative denotes repetition. But a single repetition is a single act: to deserve the term ITERATIVE a proposition must denote an indefinite number of repetitions."

Ges dot, quar il sont mot felon.
 El buen celier, soz le boron,
 Seras entrez, li miens amis.
Manderai toi par Perinis
 Les noveles de la roi cort.
 Li miens amis, que Dex t'enort!
 Ne t'ennuit pas la herbergier!
Sovent verrez mon mesagier:
Manderai toi de ci mon estre
 Par mon vaslet et a ton mestre...
 (Ber 2811-2836)

Hemos subrayado el verso 2834 porque es el que apoya la interpretación iterativa, aunque otros elementos del contexto inducen a ella también: los vv. 2812-2814, el v.2819 y el v.2833, pero de manera menos decisiva (el *sejourner* del v.2819 y el *herbergier* del v.2833 podrían referirse a *la nuit* del v.2818, si este complemento modificase al infinitivo; en tal caso, si Tristán sólo tuviese que esperar una noche las noticias de Yseut, parecería probable que ésta sólo le enviaría una vez a su mensajero; aunque esto pudiera estar en contradicción con los vv.2812-2814: juzgaríamos como un tanto ingenuo u optimista el que Yseut se conformase con ver la actitud de Marc cuando llegasen al palacio, y que, si ésta fuese favorable para ella, ya despidiese a Tristán sin esperar a ver si su marido no cambiaba de manera de proceder, es decir, que no se asegurase de que no iba a tener necesidad de la ayuda de Tristán). Este fragmento, que hemos reproducido con cierta extensión para que se vea claramente el conjunto de factores que confluyen en la interpretación iterativa, pone de manifiesto la importancia del contexto amplio en la interpretación en el sentido de la acción única o múltiple cuando se trata de un FUT sin determinaciones temporales. Pero el factor que nos parece fundamental para que se produzca el sentido iterativo se desprende de la temporalidad verbal y adverbial del texto. Nos parece necesario, en el caso del FUT, si no hay adverbios que modifiquen directamente a la forma verbal considerada, que la orientación de posteriridad expresada pueda inscribirse en un período posterior, establecido por un adverbio o por otra acción que figure en el contexto, dentro del cual la iteración sea plausible : si comparamos el PRES y el FUT en las dos frases siguientes:

*je me lève à 8 heures / je me lèverai à 8 heures*⁴⁰

⁴⁰ Cf. Nef (1986b: 138): "Si je dis: 68) Paul se lèvera à 7h30, la réalisation de cet événement est posée comme certaine, bien qu'évidemment elle puisse ne pas survenir. Si j'asserte (68) - en dehors des cas de clairvoyance - c'est à partir d'une inférence sur l'observation d'une causalité (demain est un jour de semaine, or Paul doit se

es evidente que mientras que el PRES, descartando la realización de la orientación 0+V, es espontáneamente interpretado como: (*tous les jours*) *je me lève à 8 heures*, el FUT es espontáneamente interpretado como: (*la prochaine fois/demain/ après-demain...*) *je me lèverai à 8 heures*, esto es, como denotando una única acción. Pero la iteración aparece en cuanto se añade una determinación temporal que exprese un lapso de tiempo susceptible de englobar más de una ocurrencia de la acción:

désormais je me lèverai à 8 heures
je me lèverai toujours à 8 heures
je me lèverai à 8 heures jusqu'a ce que tu reviennes
dès que tu auras quitté l'appartement je me lèverai à 8 heures

a lo que contribuye, también, nuestro conocimiento del mundo: *levantarse a las ocho* no es una acción que deba realizarse una sola vez, sino que, en nuestra organización de la vida diaria, es más bien una acción que debe realizarse todos los días.

En nuestro ejemplo de Béroul el lapso de tiempo está expresado sobre todo por los vv.2812-2818: además de nuestro juicio acerca de la duración de la permanencia de Tristán en el país hasta que sea seguro que la reina no corre peligro (vv. 2812-2814), en el v.2818 se abre también un período de tiempo de duración indeterminada: Tristán debe ir por la noche a alojarse en casa de Orri (*la nuit* modifica al PRESSUB, no al infinitivo), y debe residir allí no se sabe hasta cuándo (hasta que sepa con seguridad que el rey no guarda rencor a su mujer). En ese período de tiempo estimamos probable que la reina sienta deseos de mandarle noticias más de una vez, y el v.2834 lo confirma.

En los otros ejemplos del corpus la iteración expresada por el FUT depende de la iteración expresada por otra forma verbal:

Se pucele aïde te quiert,
 Aiue li, que miex t'en iert,
 Ou veve dame ou orfenine.
 Iceste almosne est enterine,
 Aiue lor, si **feras** bien;
 Garde ja nel laissier por rien.
 (Per 6465-6470)

lever à cette heure là si il (sic) veut être à l'heure. Or, il est ponctuel...)." Nótese que no contempla en absoluto la posibilidad de una lectura iterativa.

pero se trata de una iteración que se percibe en el análisis: la ayuda debe ser prestada cada vez que sea pedida y cada vez que se ayude se actuará bien.

Al lado de la *repetición* se señala un empleo, emparentado con el hábito, denominado *repetición de alterancia*:

"Le futur répété peut enfin, comme le présent répété, se prêter à l'expression de la *répétition d'alternance*:

Il est inconstant: un jour il vous *fera* le meilleur accueil, le lendemain il vous *tournera* le dos.

Dans cette phrase les futurs s'opposent à un *présent*. Le présent eût été possible à la place des futurs: un jour il vous *fait*, etc. La différence entre les deux tournures pourrait être la suivante: alors que *fait* souligne la répétition habituelle et panchronique, *fera* insiste sur *l'unicité* du fait à chaque tour de l'alternance et le présente d'autre part comme un fait seulement *éventuel*; d'où la nuance de 'il est capable (éventuellement) de...'

La tournure avec le futur appartient au langage parlé." (Imbs, 1960: 49)

Empleo al que también hacen referencia Damourette y Pichon (1936: 389-390§1823):

"Le futur de répétition ou d'habitude se rattache à l'emploi général en ce qu'il ne présente le fait habituel que comme susceptible, en vertu du régime permanent considéré, de se reproduire encore dans l'avenir."

Mientras Imbs subraya que el FUT insiste en la unicidad de la acción, que es una mera eventualidad, Damourette y Pichon aluden a la necesidad de un contexto habitual dentro del cual la acción es presentada como susceptible de reproducirse (no se sabe si una sola vez).

Wilmet (1970: 165-169) incluye el "type 'habituel'" dentro de lo que llama "futur-présent expansif", empleo impuro en el que el FUT tiene sentido de PRES, y justifica el empleo como sigue:

"la rupture d'un présent 'habituel' par un futur-présent *expansif* provoque une mise en évidence très nette de la réalité future." (Wilmet, 1970: 167)

Nef (1986b: 130) también señala un "futur d'habitude":

"Les russes (sic) boiront facilement une bouteille de vodka"

que considera uno de los dos empleos modales del FUT (el otro es el "futur de conjecture"), y que es ilustrado con otro ejemplo, igualmente poco claro:

"Selon nous le futur dit volitif n'est pas modal. De plus un futur authentiquement modal n'est pas mentionné:

(38)'Les Tartares venant en course feront de trente à quarante lieues en une nuit, mettant un petit sac plein de paille attaché à la selle de leurs chevaux' (RÉGNIER, *Voyage de Pologne*).\" (Nef, 1986b: 127)

comentado de siguiente manera:

"Quant à l'oubli de l'usage modal du type de celui présent dans (38), il est d'autant plus regrettable qu'il met bien en lumière le composant catégorique du futur. On pourrait objecter qu'il s'agit en fait d'un usage temporel, analogue à l'usage historique étudié plus haut. Il n'en est rien: le futur est là non pour varier le point de vue temporel mais pour introduire une idée de nécessité (et partant, d'habitude). On peut tout au plus concéder qu'il s'agit d'un emploi intermédiaire entre l'usage historique et les emplois modaux.\" (Nef, 1986b:128)

A nuestro juicio hay efectivamente un componente modal en el empleo del FUT en contextos habituales, perceptible también cuando la acción está orientada con respecto a un origen libre (vid.infra a)3). Fleischman (1982: 132) define también este empleo:

"The future of 'characteristic behavior' refers to actions that are habitual, repeated, and -barring focused attempts at behavior modification - therefore likely to continue.\"⁴¹

ligándolo a la probabilidad.

En nuestros textos tal empleo aparece sobre todo en apódosis, como también señala Wilmet para textos de francés medio⁴², integradas en contextos que describen comportamientos habituales:

⁴¹ Fleischman (1982: 190 nota 2): "Palmer (1979:110f) subdivides this category into 'power' (how inanimate objects characteristically behave), as in (228) *Oil will float on water*, and 'habit' (habitual or typical activity), as in (229) *So one kid will say to another...* Power is what Palmer earlier (1974:112) referred to as 'inferential will'. The spectrum of (semantic) category designations for future modalities and the range of interpretations proposed for a given utterance testify to the undeniable conceptual overlap among epistemic modal uses of future."

⁴² Wilmet (1970: 168 nota 20): "Il convient peut-être d'attribuer la particulière fréquence du futur-présent *expansif* en principale conditionnante à l'influence de la construction *si+présent-futur...futur simple*. Mais l'hiatus temporel (soit l'opposition logique) est, ici, primordial:

Se ung homme est remply de science

Qui vialt de son seignor bien estre
 Et delez lui seoir a destre,
 Si com il est us et costume,
 Del chief li doit oster la plume,
 Neïs quant il n'en i a point.
 Mes ici a un malvés point:
 Car il aplaigne par defors,
 Et se il a dedanz le cors
 Ne malvestié, ne vilenie,
 Ja n'iert tant cortois qu'il li die,
 Einz **fera** cuidier et antendre
 Qu'a lui ne se porroit nus prandre
 De proesce ne de savoir.
 (Cl 4485-4497)

El matiz modal parece ser en efecto de probabilidad, de inferencia⁴³, que se basa en la experiencia de lo que suele suceder, como veremos en algún ejemplo en que la orientación está establecida con respecto a un origen libre, dentro de los que no incluimos Cl 4495 a causa de Cl 4487, que vincula todo el enunciado al origen ligado a la enunciación.

a.1) Posterioridad al origen no ligado a la enunciación.

Muy próximo al tipo 'habitual' se halla, en contextos sentenciosos, sin referencia al contexto deíctico del hablante, la forma FUT al lado de la forma PRES, siendo esta última mucho más frecuente. Veamos los ejemplos antes de pasar a examinar hasta qué punto el PRES podría haber sido empleado:

-Dame, fet il, pur Deu merci!

Et n'est gourrierement vestu,
 De tout le monde c'est l'usance,
 Ne *sera prisé* ung festu;
 Mais s'il n'a vaillant q'ung escu
 Et s'il est d'abis réparé,
 Combien qu'il soye malostru,
 De chascun *sera honoré*.

(Picot, Sotties, IX, 161-168)."

Vid. Batany (1988: 49).

⁴³ Bertinetto (1986: 491-498) distingue dos acepciones del FUT 'epistémico': la inferencia y la conjetura. En la p. 493 nota 3 señala un FUT epistémico omnitemporal. Como el autor afirma que este tipo de FUT, estrictamente modal, no expresa posterioridad, cabe preguntarse: a) si los FUT de los enunciados habituales o gnómicos tienen valor temporal 0oV, b) si efectivamente el empleo epistémico excluye la orientación 0+V. (Vid. *infra* La probabilidad).

Ne vus ennoit si jol vus di:
 Femme jolive de mestier
 Se deit lunc tens faire preier
 Pur sei cherir, que cil ne quit
 Que ele eit usé cel deduit;
 Mes la dame de bon purpens,
 Ki en sei eit valur ne sens,
 S'ele treve hume a sa maniere,
 Ne se **ferat** vers lui trop fiere,
 Ainz **l'amerat**, s'en **avrat** joie.
 Ainz ke nuls le sachet ne l'oie
 Avrunt il mut de lur pru fait.
 (MF G 513-525)

Elidus lur ad dit: "Amis
 La meie fei vus en plevis,
 Ki en tel liu ne va suvent
 U quide perdre a escient
 Ja gueres ne gaainera
 Ne en grant pris ne **muntera**.
 (MF El 185-190)

Molt a entre malvés et preu,
 que li malvés antor le feu
 dit de lui une grant parole,
 si tient tote la gent por fole
 et cuide que l'en nel conoisse.
 Et li preuz avroit grant angoisse,
 s'il ooit redire a autrui
 les proescs qui sont an lui.
 Ne por qant, certes, bien m'acort
 a malvés, qu'il n'a mie tort;
 s'il ne le dit, qui le **dira**?
 Tant se teisent d'ax li hera
 qui des vaillanz crïent le banc,
 et les malvés gietent au vant
 qu'il ne truevent qui por aus mante;
 fos est qui se prise ne vante."
 (Yv 2193-2208)

Como se ve en dos casos el FUT figura en una apódosis, como en el caso del FUT habitual, y en un caso el sujeto del verbo en FUT es una relativa sin antecedente. Los matices modales perceptibles en cada uno de los ejemplos son diferentes: mientras en MF G 522-523 podría percibirse un

cierto matiz volitivo u obligatorio (inducido probablemente por MF G 516)⁴⁴, o el mismo matiz de probabilidad apuntado en el FUT 'habitual'; en MF El 190 más bien parece percibirse ese matiz de certeza o necesidad del que habla Nef (1986b), y en Yv 2203, a causa de la interrogación, no sería muy descabellado ver una especie de FUT híbrido a medio camino del FUT 'deliberativo' y del FUT de 'indignación': por un lado un cierto matiz de obligación y por otro de incredulidad (=nadie está obligado a decirlo). Pero lo que importa es establecer si esos matices guardan relación con el hecho de que pudiera haberse utilizado un PRES, o dicho de otro modo, si esos FUT no realizan una orientación de posterioridad y por eso se actualizan los matices modales (y lo mismo cabría preguntarse del FUT 'habitual' de 1.1.1.2.3).

Si sustituimos los FUT por PRES, tenemos:

"la dame sage, qui ait du mérite et qui soit sensée, si elle trouve un homme accordé avec elle, ne se montre pas trop fière envers lui, mais elle l'aime, et elle en est heureuse"

"qui ne va pas souvent exprès là où il pense pouvoir périr ne gagne jamais rien ni ne voit son prix augmenter"

"je suis d'accord avec le méchant, car il n'a pas tort: s'il ne le dit (=s'il ne se vante pas), qui peut bien le dire?"(="s'il ne le dit, personne ne le fait")

El último de los ejemplos es el único que sea irreductible a un simple cambio de FUT por PRES.

En el primer ejemplo, la sustitución por el PRES anula el matiz obligatorio que podía percibirse en el FUT, y también el posible matiz de probabilidad que pudiera percibirse en una interpretación más próxima al FUT 'habitual' (=seguro que...), y además se anula la perspectiva temporal: 'trover' es anterior a las acciones presentadas en FUT. En el segundo, MF El 190, lo que se pierde es la perspectiva temporal: 'gagner' y 'monter' son lógicamente posteriores a 'aller souvent', y los PRES presentan las acciones de

⁴⁴ Cf. Imbs (1960: 48) que pone en relación el 'futur gnomique (ou futur des vérités générales)' con el PS gnómico : " En fait il ne s'agit pas de vérités générales conçues de façon intemporelle. Dans le cas du passé simple, il s'agit de vérités d'expérience (le passé enseigne ceci ou cela). Dans le cas du futur, il s'agit de *conseils* tirés de l'expérience, mais formulés pour l'avenir; le futur gnomique s'apparente donc à la valeur modale du futur." El carácter de 'consejo', que puede percibirse en algún FUT en enunciados genéricos, estaría ligado a la volición o a la obligación, modalidades ligadas a la orientación de posterioridad, pero no siempre el matiz modal puede ser puesto en relación con los mandos. Cf. Bertinetto (1986: 489): "Il FTS è anche passibile di un uso 'onnitemporale', o ('gnomico'). Questo si osserva specialmente nei proverbi, nell'affermazione di principi generali e in situazioni analoghe.(...) Nelle espressioni di questo tipo compaiono frequentemente (ma non necessariamente) avverbiali del tipo *sempre* e *non...mai*.(...) Si tratta, in pratica, dell'estrapolazione di regolarità osservate nel passato o comunque previste dal locutore, che assegna loro soggettivamente il tono dell'inconfutabilità. La non-deitticità è qui, dunque, dovuta al fatto che il MA può essere arbitrariamente localizzato in qualunque punto dell'asse temporale." Es de notar que en sus ejemplos sólo hay FUT.

una manera que podríamos llamar 'plana'. La misma pérdida de perspectiva temporal se produce en Yv 2203, aunque el contexto sea confuso a causa del tipo de frase. Batany (1988: 48) analiza el empleo del FUT en contextos genéricos y dice:

"La temporalité mise en jeu peut paraître ainsi celle de l'expérience entreprise par le narrateur. On dira alors qu'elle fait intervenir le futur parce qu'il s'agit de démontrer une loi générale qui se vérifie dans toute une série de cas avec des variantes secondaires, et que la démonstration réclame donc la prise en compte de nouvelles expériences qui devront (ou pourront) être faites ultérieurement pour vérification. Le narrateur se met ainsi, par convention illocutoire, à l'abri des critiques sur l'incomplétude actuelle de son expérience."

Este puede ser uno de los motivos que hacen intervenir el FUT en contextos habituales o sentenciosos, pero no es menos claro que, en cuanto el contexto es lo suficientemente amplio como para que varias acciones sean contempladas, el FUT aparece cuando se trata de ordenar temporalmente dichas acciones, con una base a veces puramente lógica (cf. el ejemplo citado por Wilmet, 1970: 168, y nuestros ejemplos de Cl 4495, MF El 190 e Yv 2203) y que el empleo del FUT resta un cierto grado de generalidad a la acción, en beneficio de la orientación temporal. Wilmet (1988: 236) señala, a propósito de los enunciados genéricos:

"débordant l'itération événementielle, l'extensitude (A) universelle requiert une *affinité permanente* du thème et du prédicat"⁴⁵

El carácter genérico viene dado por un lado por el tipo de sujeto, que designa un tipo⁴⁶, y por otro por esa afinidad permanente entre tema y predicado. En la medida en que las acciones estén enfocadas temporalmente unas con respecto a otras, el sentido genérico afecta a la relación temporal que se explicita entre ellas: lo que es de validez general es el orden temporal entre las acciones: siempre que A (=PRES), más tarde B (=FUT). Esta posibilidad de enfocar las acciones como posteriores con respecto a un origen no ligado a la enunciación ya es señalada por Sten (1964:54):

"Si on dit 'actions futures' on pourrait demander: par rapport à quoi? sans doute c'est le plus souvent par rapport au présent de celui qui parle. Le 'point fixe' peut

⁴⁵ (A) 'extensitude'="le champ de la prédication grammaticale".

⁴⁶ Vid. Riegel (1986: 90, nota 8) que alude a la posibilidad de emplear otras formas verbales que el PRES, y cita justamente el FUT: "qui vivra verra".

être aussi une autre action qui pour une raison ou pour une autre est mise en présent, p.ex. 'vérité éternelle', des faits imaginés, etc."

Los matices modales que pueden acompañar a la orientación de posterioridad en tal caso no son siempre percibidos o, al menos, señalados. Así, a diferencia de Imbs (1960: 48), Wilmet (1970: 167) explica este empleo sin recurrir a matiz modal alguno:

"L'aspect global et le temps futur laissent intact, en effet, le potentiel verbal sur lequel l'aspect sécant et le temps présent auraient prélevé une part d'accompli. Le futur-présent expansif 'revigore' ainsi les vérités d'expérience" ⁴⁷

Y efectivamente en MF El 190, no hay matiz modal particularmente reseñable. ¿Quiere decirse que en los otros ejemplos el FUT es modal y no temporal?. A nuestro juicio, y como se desprende del análisis que hemos hecho de algunos empleos considerados como modales, la modalidad de que se trata es un rasgo redundante de la orientación de posterioridad. Más problemático es el caso del matiz de probabilidad, perceptible en nuestro ejemplo de FUT 'habitual' y, posible, en MF G 522-523, ya que tal modalidad suele ligarse a la realización temporal de simultaneidad al origen, es decir, un empleo *dislocado*. Nos ocuparemos de ello a propósito del FUT 'de conjetura'(vid. §d.1.).

⁴⁷. Que la oposición entre el FUT empleado y el PRES que hubiera podido utilizarse es sobre todo temporal es afirmado previamente (Wilmet, 1970: 165): "Néanmoins, alors qu'un savez paraîtrait objectivement recevable, il arrive que la parole accorde la préférence au futur simple. Un tel choix a toujours des incidences temporelles et aspectuelles étroitement imbriquées."

a.2) Posterioridad al origen desplazado: FUT histórico.

Vista, a propósito del PRES, la escasísima frecuencia con que se recurre en los diálogos de los personajes al desplazamiento del origen, no puede extrañar que no haya en el corpus ningún ejemplo de FUT 'histórico'.

Los PH aparecen, en los diálogos, aislados, de tal manera que en ningún caso el desplazamiento del origen se mantiene en un relato en el que pudieran figurar acciones susceptibles de ser orientadas como posteriores.

La posibilidad de desplazar el origen para, con respecto a ese origen secundario, orientar acciones posteriores tampoco es utilizada¹.

b) Posterioridad a lo simultáneo al origen: (0oV)+V.

Ya hemos visto en el apartado a) que ni la sucesividad ni las modalidades volitiva u obligativa permiten discriminar la referencia, origen o referencia de simultaneidad al origen, de la posterioridad expresada por el FUT, porque se trata de un efecto contextual y de rasgos modales compatibles con ambas realizaciones temporales. Realizaciones, por lo demás, de un mismo rasgo distintivo: la posterioridad primaria. Lo mismo sucede con el tipo de acto de habla que se realiza al enfocar como posterior la acción. En cambio, hemos también señalado que el llamado FUT 'deliberativo' (δ) se acompaña frecuentemente de un enfoque prospectivo, es decir, la posterioridad está establecida con respecto a una referencia de simultaneidad al origen, aunque tal enfoque no es necesario para que el efecto 'deliberativo' se produzca.

Fleischman (1982:96) establece que la oposición entre el FUT y la perífrasis *vais + inf.* no se basa en un rasgo modal, aunque haya ciertas diferencias en el eje modal entre ambas formas, ni en un rasgo temporal, sino en un rasgo aspectual al que llama "prospection (=present relevance)":

"The remaining categories- *imminence*, *inception-inchoation*, and *assumed event*, to which we will add *intentionality/premeditation* for good measure- may all be subsumed under the semantically broader heading of PROSPECTION or PRESENT RELEVANCE. Intent/premeditation presuppose (a) a volitional agent, and (b) that the seeds of the future action have been planted, as it were, in the present.(...) Similarly an imminent action is perceived as being a result of

¹ Vid. Wilmet (1970:178) señala que "Les exemples sont très rares en moyen français". Martin (1971: 404-405) también considera como "tout à fait exceptionnels" los ejemplos en que un FUT histórico es utilizado independientemente del PH, ya que el FUT histórico "apparaît de préférence en proposition complétive (43,80% des occurrences); il prédomine nettement après un verbe principal au PH."

present (or prior -imminence being applicable to past or future time as well) circumstances.

Inherent in all these notions is a connection between present and future, according to which the future action or event, irrespective of its real-time distance from the moment of speech, is viewed by the speaker as growing out of or somehow related to the present world-state. The point to be underscored is the *psychological* rather than chronological nature of this link to the present, which explains the ability of go-futures to mark events located even in the remote future."²

Es evidente que la posibilidad de confrontación entre dos formas, que existe en francés moderno, no existe en la época a la que pertenece nuestro corpus. Además puede parecer bizantino tratar de discriminar realizaciones temporales que dentro del sistema corresponden a una única forma, y que comportan la actualización de un rasgo no pertinente, a saber la actualización de la referencia de no-anterioridad como referencia de simultaneidad al origen, como referencia de posterioridad al origen o simplemente como origen.

Justifiquemos primero por qué dedicamos un apartado a la referencia de simultaneidad al origen, y establezcamos qué vamos a entender por tal denominación.

Damourette y Pichon (1936: 392-394 §1825) señalan un empleo del FUT en el que en lugar de esta forma podría utilizarse lo que ellos llaman "l'ultérieur":

"Il arrive assez souvent que des auteurs emploient le futur pour annoncer ce qu'ils vont dire à l'instant même, ou pour supputer la réaction immédiate de leur lecteur:(...) Il y a là une nuance délicate entre le futur et l'ultérieur. Le futur semble surtout avoir une fonction rhétorique. Par sa nature intellectuelle, il force en quelque sorte moins la volonté du lecteur ou de l'auditeur. On lui propose un développement plutôt qu'on ne le lui impose. Ce tour se rencontre d'ailleurs plus fréquemment dans la langue écrite que dans la conversation courante;(...) Cette tournure a des racines anciennes, mais nous avons gardé pour les citer à part les exemples antérieurs au XVe siècle, parce que l'ultérieur ne s'étant pas encore fait sa place dans le système verbal, l'interprétation des futurs exprimant un avenir immédiat, risque de devoir être différente de celle admise pour les époques plus récentes".

² Nótese que nosotros sólo hemos tenido en cuenta el factor 'volitional agent' para establecer los casos en que el FUT, en 1ª persona, indica intencionalidad. Vid. Fleischman (1982: 86-102 §4.4.) "*Chanterai vs. je vais chanter*". Ya Damourette y Pichon (1936: 164 §1702) dicen : "L'ultérieur (*je vais faire*), par opposition au futur, marque le fait à venir en tant qu'il est vu du moment présent, dont il apparaît en quelque sorte comme l'immédiat développement."

El rasgo que confiere a este empleo del FUT su peculiaridad es uno de los rasgos retenidos por Fleischman (1982) dentro de lo que entiende por 'prospección': la inmediatez o inminencia. También Wilmet (1970: 195) constata que:

"Plusieurs futurs simples annonçant une exécution instantanée de l'action verbale heurtent le sens linguistique d'un observateur contemporain."

Hay, pues, un grado de cercanía cronológica que hace que el FUT sea sentido, por un observador moderno, claro está, como digno de atención.

Este grado de cercanía cronológica, inespecificado pero que puede ser recubierto por la etiqueta 'inminente', es puesto en relación con un empleo-límite entre los FUT temporales y los FUT modales: el llamado FUT de 'politesse' o de atenuación.

Parece, pues, conveniente considerar separadamente los FUT que denotan acciones cuya realización se produce inmediatamente, o casi al mismo tiempo que su enunciación.

El hecho de que Damourette y Pichon (1936) pongan este empleo del FUT en oposición con el 'ulterior' parece abogar en favor de la consideración de que la posterioridad se establece con relación a una referencia de simultaneidad al origen, lo que puede deducirse de otras caracterizaciones de un empleo similar en francés moderno.

De lo dicho se desprende qué rasgo vamos a retener para hablar de prospección o de posterioridad a una referencia de simultaneidad al origen: el rasgo [inmediatez, inminencia]. No debe de ello deducirse que sólo este rasgo nos ha llevado a hablar de prospección a propósito de ciertos ejemplos citados en apartados anteriores. Por prospección entendemos toda una serie de factores, deducibles del contexto, entre los que cabe señalar la existencia presente de una serie de circunstancias que llevan como desarrollo 'normal' a la acción posterior, junto con la decisión por parte del agente de realizar dicha acción, junto con una cierta cercanía cronológica. Pero todo este conjunto de factores, que harían, a lo mejor, que tanto en español como en francés moderno se utilizase la perífrasis en vez del FUT, son excesivamente subjetivos y finalmente poco manejables. Por eso retendremos aquí como rasgo caracterizador de la orientación de posterioridad a una referencia de simultaneidad al origen sólo la inmediatez, controlable mediante el contexto inmediato, rasgo, por otra parte, que es señalado por Vet (1980: 97-98) para diferenciar, en francés contemporáneo, la perífrasis del FUT.

Además del FUT 'deliberativo', que es mayoritariamente del verbo *faire* en 1ª persona, hay dos tipos de verbo que denotan a menudo acciones cuya realización se produce de modo inmediato con respecto a la enunciación:

verbos del tipo *dire*,

verbos del tipo *aller, s'en aller*.

α) El tipo *dire*: el FUT de 'atenuación'.

La alusión al empleo del FUT para marcar lo que se denomina "la distance sociale"³ entre hablante e interlocutor es frecuente en las gramáticas⁴. Los nombres más comunes que se le dan a este empleo son FUT de 'atenuación' y 'futur de politesse', y el ejemplo más típico es el de frases como: "Je vous *avouera*i que...", que es caracterizado por Martin (1981a: 82):

"Ce futur n'est possible qu'avec un verbe en emploi performatif. Il donne à l'interlocuteur l'illusion qu'il peut faire obstacle à l'énonciation".

Sin embargo la misma etiqueta recubre otros casos en los que el verbo utilizado no es susceptible de empleo performativo. Así Imbs (1960) establece una distinción entre lo que llama "l'atténuation polie" y "l'atténuation prudente".

En el primer grupo incluye frases como "Je vous *demandera*i de vous taire un peu", "Je ne vous *cachera*i pas que je ne suis guère satisfait" con un FUT que analiza así:

"le futur n'est qu'un temps fictif, que *le destinataire du discours* interprète aussitôt comme un présent très actuel, puisque la révélation annoncée comme future est faite au moment même où elle est annoncée.

³ Nef (1986b: 129): "il s'agit de figurer la distance sociale par la distance temporelle". En la p.130 tal empleo es clasificado entre los "usages illocutionnaires", habiendo en él "modification de l'intensité d'assomption". Una explicación similar es dada por Waugh (1975: 470-471), pero sólo para algunos de los ejemplos. Cf. Rojo (1974: 120) a propósito del empleo 'de cortesía' del IMP por el PRES: "un distanciamiento entre hablante y oyente muy adecuado para manifestar el respeto con que se formula una petición o se manifiesta una opinión."

⁴ Grevisse (1969: 676 §731), Grevisse (1986: 1298 §857): "Le futur simple peut s'employer au lieu de l'indicatif présent, par politesse, pour atténuer." Wartburg-Zumthor (1947: 210 §391);. Wagner-Pinchon (1962: 356-357); Chevalier et alii (1964: 352 §503); Le Bidois (1968: 453 §755) lo incluyen dentro del "Futur d'anticipation", como hacen, en parte, Wagner y Pinchon. Schogt (1968a: 44) considera que la acción "coïncide avec le moment de la parole", lo mismo que en el FUT de 'probabilidad'. Martin (1971: 122) considera que se trata de un empleo modal.

L'opération *psychique*, chez le *sujet parlant*, est à peu près la suivante. Le futur suppose un *intervalle de temps* entre le moment où l'on parle et celui où l'action future est censée avoir lieu. En dépouillant l'intervalle de sa signification temporelle, on lui affecte par convention tacite avec l'interlocuteur (il s'agit en effet d'un fait de style passé dans la *langue*) une valeur différente: il *symbolisera l'écart* que j'entends mettre entre ma pensée brute et son expression."⁵

y frases como "cela *fera* 100 francs pour Madame", "Ce *sera* tout, Madame?", en las que "l'idée future n'est pas entièrement éteinte."⁶

La "atténuation prudente" es ilustrada por una frase como "ce futur, nous *l'appellerons*, si vous voulez bien, futur d'atténuation prudente", que presenta ciertas similitudes con el anterior:

"Cependant, comme dans le futur d'atténuation polie, le futur temporel reste sous-jacent au futur 'modal': nous *l'appellerons* = 'nous l'appellerons désormais'."⁷

Parecería, pues, que sólo en el caso de los verbos susceptibles de empleo performativo el FUT puede ser sustituido por un PRES, porque realiza una orientación de simultaneidad al origen, a la que se añade ese matiz de atenuación repetidamente señalado⁸.

⁵ Imbs (1960:52), que se despoje el intervalo de su valor temporal no parece del todo claro.

⁶ Imbs (1960: 53). Vid. Nef (1986b: 129). Rojo (1974: 120) señala, a propósito del empleo 'de cortesía' mediante el IMP: "(...) un camarero se dirige al cliente para preguntarle no sólo *¿qué deseaba?*, sino también *¿qué era?* e incluso *¿qué iba a ser?* por *¿qué es?* y *¿qué va a ser?*, respectivamente." Nótese ésta última posibilidad vectorial: no parece imposible que la acción sea enfocada como posterior en el llamado 'empleo comercial'.

⁷ Imbs (1960: 53). Fleischman (1982:132 §6.1.1.3.) retiene como ejemplos de FUT de atenuación el FUT de 'profesor o de conferenciante' del ejemplo 'nous l'appellerons', y el llamado a veces FUT 'comercial' de 'cela fera 100 francs pour Madame'. Pero Fleischman (1989: 19) incluye dentro del "future of politeness" ejemplos como 'Vous *prendrez* bien une tasse de thé avec moi', ejemplo que en Fleischman (1982: 129) es incluido entre los FUT volitivos que expresan invitaciones o sugerencias. Lo cual confirma la opinión de Imbs de que en algunos casos, al menos, la posterioridad no está anulada (aunque se acompañe de una inmediatez que puede conllevar un matiz volitivo, interpretado como una orden o como una simple sugerencia, según el tono). Baylon y Fabre (1984: 125) engloban bajo el caso en que "l'événement évoqué au futur crée une certaine distance par rapport à celui qui parle" (empleo modal) los ejemplos en que se expresa la atenuación (verbos performativos y el llamado FUT 'comercial') y la 'politesse': "à quelqu'un qui commet une erreur sous nos yeux et dont on ne veut pas blesser la susceptibilité, on dira, non pas: *Vous vous trompez*, mais: *Vous vous tromperez*." Este último parece similar al "futur-présent restrictif" de tipo "*différé*" de Wilmet (1970: 171-173), particularmente frecuente con el verbo *mentir*.

⁸ Así los ejemplos de Grevisse (1969 y 1986) son de verbos performativos. Meyer-Lübke (1890-1906: 351-352 §320) parece apuntar a un matiz de atenuación cuando dice: "parfois cependant il [=FUT] peut également s'employer à propos d'un événement qui est au fond actuel, à savoir lorsqu'on veut éviter d'être trop précis dans l'expression de sa pensée; il est donc usité notamment dans un ordre atténué (Cf. Fleischman,

Wilmet (1970: 191-208), en la sección que dedica a "La concurrence futur simple/futur périphrastique", compara los empleos de una y otra forma verbal desde el punto de vista de la "proximité ou l'éloignement de l'action verbale", y entre los FUT que denotan acciones cuya realización es inmediata señala un "type *dirai*", particularmente frecuente en su corpus:

"A cette moisson, il conviendrait d'ajouter encore les verbes assimilables au type *dirai*, tels *saluerai* (...), *respondrai* (...), *lirai*(...)." (Wilmet, 1970: 196)

Pero este empleo no corresponde, según el autor, al llamado FUT 'de politesse':

"Dans nos textes, de semblables raffinements ne laisseraient pas d'étonner. Il faut admettre que *dirai* prépare toujours sans la moindre difficulté une déclaration **imminente**."⁹

Los ejemplos que presenta son todos ellos del verbo *dire* con un complemento indirecto de 2ª persona, y el contenido de la declaración constituye una oración yuxtapuesta, es decir, no corresponden al molde sintáctico que este autor parece reconocer como necesario para que el FUT sea interpretado como 'de politesse', aunque no queda claro si la orientación temporal que atribuye al FUT de atenuación es o no de simultaneidad al origen, como se desprende de las equivalencias que establecen tanto Grevisse (1986) como Schogt (1968a)¹⁰.

Si consideramos que el empleo de 'atenuación' en sentido estricto es, como señala Martin (1981a: 82), el del FUT de un verbo en empleo performativo, utilizado por lo tanto con un valor temporal de simultaneidad, al que se añade un matiz modal comparable al que presenta el IMP en idéntico

1982: 132) ou dans une interrogation respectueuse:(...) en a.-franç. *traïson vers nelui ne ferez Ne orfelin son fié ne li toldrez* (Cour. Louis 66), *beaus chevaliers direz me vos Qui vos estes* (Mér. 4842)." Ninguno de los dos ejemplos que cita entra de lo que se suele llamar FUT de 'atenuación', y desde luego no expresan simultaneidad al origen; sin embargo el segundo parece comportar una proximidad de la acción posterior que lo emparenta con los ejemplos citados por Damourette y Pichon (1936: 392-394).

⁹ Wilmet (1970: 197) (la negrita es mía). Wilmet parece reservar la etiqueta de FUT 'de politesse' al empleo del FUT de un verbo declarativo cuyo complemento directo sea una completiva (vid. op. cit. p. 196), aunque el ejemplo que cita en la nota 12 de la p. 196 (tomado de Sten, 1964: 61) corresponde al FUT de 'atténuation prudente' de Imbs (1960).

¹⁰ Cf. Martin (1981a: 82): "*Futur d'atténuation: Je vous avouerai que..., Je vous dirai que...*". Al decir 'completiva', hay que entender que se incluyen los infinitivos que pueden constituir un objeto indirecto no sólo del verbo *dire*, sino del verbo *demandar*, entre otros.

empleo temporal¹¹, debemos concluir, como Wilmet (1970), que tal empleo está ausente de nuestro corpus¹². Pero si nos atenemos a las caracterizaciones de los dos tipos que señala Imbs (1960: 52-53), y a la observación de que en ninguno de los dos está enteramente anulado el valor de posterioridad del FUT, lo que hasta cierto punto parece corroborado por los ejemplos aducidos por los diferentes autores, no podemos afirmar tajantemente ni que el FUT de 'atenuación', tal y como es sentido en la lengua actual, realice una orientación de simultaneidad al origen ni que, por lo tanto, esté ausente de nuestros textos.

Fleischman (1989: 18-19) relaciona este empleo de cortesía con la modalidad volitiva¹³, lo que automáticamente nos lleva a la orientación de posterioridad, como ya hemos visto (a. 1.1.1α), que estaría "dulcificada" por el empleo del FUT¹⁴. Si esto es así la distinción entre FUT 'imperativo' y FUT 'de atenuación' parecería que sólo podría percibirse en el tono de un enunciado oral. Sin embargo, ciertos factores contextuales varían del FUT 'imperativo' al FUT de 'atenuación': mientras el primero suele ser una forma de 2ª persona, más raramente de 3ª persona, el segundo es prototípicamente un FUT en 1ª persona¹⁵, aparentemente restringido a cierto tipo de verbos (llamémosles declarativos y afines, alguno de los cuales es efectivamente susceptible de empleo performativo¹⁶), y la acción denotada es realizada casi al mismo tiempo en que es enunciada. Recordemos que Klum (1961), al que hemos criticado por ello asigna un vector de posterioridad al PRES de

¹¹ Vid. Waugh (1975: 470-471); Fleischman (1989: 18-19).

¹² Pero nos parece inadecuada la observación de Wilmet (1970: 197), sobre el supuesto refinamiento que ese empleo conllevaría y que sería, como tal, inesperado para estadios antiguos de la lengua. Por otro lado, en escasos ejemplos, vid. *infra*, nuestros FUT no parecen muy alejados de un actual FUT de 'atenuación'.

¹³ Vid. Meyer-Lübke (1890-1906: 351-352). Lo mismo hace Togeby (1982: 390 § 1022): "Mais l'emploi du futur au lieu du présent peut aussi représenter un certain adoucissement de la volonté." Nótese que Imbs (1960: 50) da un ejemplo con el verbo *prier*, el mismo que utiliza Togeby (1982), en primera persona para ilustrar el 'futur volitif', y el ejemplo es englobado entre los que expresan una "ordre excluant toute réplique."

¹⁴ Acerca de la perentoriedad o atenuación que se transmite mediante un FUT 'imperativo' vid. Martin (1971: 122) que distingue el FUT "de l'ordre atténué" del FUT "d'atténuation".

¹⁵ Los ejemplos de Fleischman (1989: 19): "vous *prendrez* bien une tasse de thé avec moi" y "vous *serez* bien gentil de fermer la porte; il commence à faire froid" entrarían en el FUT "de l'ordre atténué" de Martin (1971: 122), y en ellos la posterioridad no ofrece duda. Más problemático nos parece el ejemplo que Baylon y Fabre (1984:125) ofrecen de FUT de "politesse", aunque no parece que sea vectorialmente sinónimo de un PRES.

¹⁶ Nótese que el ejemplo de Baylon y Fabre (1984:125), con el verbo *se tromper*, y los ejemplos de Wilmet (1970: 171-173), con el verbo *mentir*, presentan el verbo en 2ª persona, y la explicación que da este último autor de sus ejemplos no difiere de la explicación que se suele dar del FUT de 'probabilidad', vid. *infra*.

j'accepte. Por otra parte, el PRES del verbo *devoir* + infinitivo (Vid. III.1.I.1.b) sólo da lugar a la lectura de probabilidad cuando la acción denotada por el infinitivo es coincidente con la acción denotada por el verbo *devoir*, esto es, cuando esta combinación no expresa posterioridad. Nos parece, por ello, probable que en el FUT de 'atenuación' no puede hablarse de una realización temporal de simultaneidad al origen, sino de una realización temporal de posterioridad a una referencia de simultaneidad al origen, acompañada, si se quiere, de un rasgo [inminencia], traducible, aunque no siempre, en términos modales por algo así como 'obligatoriedad impuesta y acatada porque no queda más remedio', (=debo decirlo >y lo voy a decir/ lo voy a decir porque debo, no debo esconderlo >y no lo voy a esconder/ no lo voy a esconder porque no debo) en el caso de la 1ª persona.

Pueden deslindarse los factores sintácticos que acompañan al efecto atenuativo del FUT de *dire*.

Si partimos de la base que la atenuación está en relación con la posibilidad de empleo performativo, un primer requisito es que el FUT esté en 1ª persona.

En segundo lugar, para que la acción de *decir* se realice es necesario que el contenido de la declaración sea manifestado, y en este punto hay ciertas limitaciones sintácticas: sólo una oración constituye una declaración, sea ésta una completiva o simplemente una yuxtapuesta. Un sustantivo (*une chose, la vérité*) que sea el complemento directo de *dire* puede simplemente anunciar (calificándola, en el caso de *la vérité*) la declaración; un pronombre (*le, ceci*) es también un anuncio de la declaración o bien representa una petición de información previa. Finalmente, una interrogativa indirecta o una relativa sustantivada, gracias a los elementos pronominales que contienen, remiten a una declaración posterior, pero no constituyen esa declaración.

En tercer lugar, el destinatario de la declaración debe estar presente en el momento en que ésta sea realizada, lo que se traduce en que normalmente el complemento indirecto de *dire* es un pronombre de 2ª persona, aunque la presencia del destinatario puede ser proporcionada por la situación sin que esté lingüísticamente explicitada.

Así, en el corpus pueden encontrarse ejemplos del FUT de *dire* que presentan una visión prospectiva de la acción, sin que llegue a percibirse atenuación alguna.

Hay que hacer hincapié en que los FUT de *dire* en 1ª persona, dado el tipo de acción denotada, implican la decisión del hablante de realizar la acción, son, de alguna manera, traductores de un rasgo [intencionalidad],

reinterpretable en circunstancias adecuadas, esto es, cuando el interlocutor está de un modo u otro concernido por la realización de esa acción, como constitutivos de un acto de promesa. Dicho de otro modo, uno de los rasgos que Fleischman (1982: 96) adscribe a la prospección se encuentra presente, a menos que el contexto desaconseje tal interpretación.

De hecho se puede establecer una gradación, de base cronológica, en el empleo del FUT, operando sólo con el verbo *dire*:

- desconexión de lo simultáneo al origen
- .a pesar de la intencionalidad:

Et garde se tu as seignor
Qui t'ait bien ne service fait
Dont il le guerredon n'en ait,
Si m'i envoie, et jou irai
Et de par toi si li **dirai**
Coment tu m'as d'armes conquis,
Et si me rendrai a lui pris
Por faire quanques bon li ert."
(Per 2260-2267)

- .a pesar de un cierto matiz obligatorio:

Tenez ma foi, jel vos fianz
que or androit sanz plus atandre
m'irai a la reïne randre.
Mes dites moi, nel me celez,
par quel non estes apelez;
qui **dirai** ge qui m'i anvoie?
(EE 1048-1053)

- conexión con lo simultáneo al origen (más decisión ya tomada, más compromiso del hablante):

-Amis, tu viax mon non savoir,
fet Erec, et jel te **dirai**,
ja ainz de ci ne partirai;
mes ce iert par tel covenant
que tu me diēs maintenant
por coi tu ies an cest jardin:
(EE 5974-5979)

- conexión con lo simultáneo al origen (más decisión ya tomada, más compromiso del hablante, más proximidad):

- "Qui vos atorna dont ensi?"
- "Vallet, je te **dirai** bien qui."
- "Dites le dont".- "Molt volentiers:
N'a pas encor cinc ans entiers
Que tot cest harnois me dona
Li rois Artus qui m'adouba.
(Per 285-290)

Je quidoie, se Diex m'avant,
Que tu noveles me deïsses
Ainz que de moi les apreïsses,
Et tu vels que je tes apraigne.
Je te **dirai**, coment qu'il praigne,
Car a toi volentiers m'acort:
Escu a non ce que je port."
(Per 218-224)

Del ejemplo de Per 286 al de Per 222 un paso parece haber sido dado: mientras que en el primero el hablante sólo dice que 'dirá', y de la situación deducimos que la acción se producirá inmediatamente, en este último la declaración es inmediatamente proporcionada al interlocutor. Sólo la justificación de la decisión de 'decir' separa el anuncio de la realización. Este último contexto, en el que la declaración que se anuncia se produce inmediatamente después de que el hablante justifique su decisión es relativamente frecuente¹⁷.

La immediatez de la acción aparece también cuando *dirai* está acompañado de un pronombre o de un sustantivo complemento directo, seguido de la declaración, yuxtapuesta:

Alez vus en! Jeo remeindrai.
Mes une chose vus **dirai**:
Quant vus vodrez od mei parler,
Ja ne savrez cel liu penser
U nuls puïst avoir s'amie
Sanz repreoce e sanz vileinie,
Que jeo ne vus seie en present
A fere tut vostre talent;

¹⁷ Ber 179, MF Lv 296, Cl 5762. A los que deben añadirse Per 6598, Per 7304 y Per 7753, acompañados de una causal introducida por *des que* y por *quant*, esto es por conjunciones de sentido generalmente temporal .

Nuls hum fors vus ne me verra
Ne ma parole nen orra."
(MF Lv 161-170)

- Et qui sont cil qui tant vos ainment
don li uns si hardiz seroit
qu'a trois conbatre s'oseroit
por vos sauver et garentir?
- Je le vos **dirai** sanz mantir:
li uns est mes sire Gauvains
et li autres mes sire Yvains
(Yv 3614-3620)¹⁸

- Un último paso parece ser dado en los siguientes ejemplos, en los que el anuncio casi coincide con la enunciación:

Beau sire, por l'amor de moi,
Portez l'anel en vostre doi;
Et s'il vos vient, sire, a corage
Que me mandez rien par mesage,
Tant vos **dirai**, ce saciez bien,
Certes, je n'en croiroie rien,
Se cest anel, sire, ne voi.
(Ber 2709-2715)¹⁹

Cf.:

Par Deu, qui l'air fist et la mer,
Ne me mandez nule foiz mais.
Je vos **di** bien, Tristan, a fais,
Certes, je n'i vendroie mie.
(Ber 16-19)

Et se ce bien ne vos agree,
Dites moi la vostre pansee,
Car je sui prez, que qu'an aveingne,
Que a vostre consoil me teingne."
Cele respont:"Et je **dirai**:

¹⁸ Idem Ber 3222, MF M 445, Cl 3068, EE 1055, EE 5340, Ch635, Ch 1409, Ch 1883, Yv 3595, Yv 3845, Per 197, Per2404, Per 5217, Per 8310. A los que debe añadirse Ber402, sin complemento indirecto, y Ber1191, sin complemento directo que anuncie la declaración.

¹⁹ Trad. de P. Jonin (1980: 122): "Et si un jour vous désirez me faire dire quelque chose par un messenger, je peux vous assurer, sachez-le bien, que vraiment je n'en croirai rien, à moins, seigneur, que je ne voie cet anneau."

Ja avoec vos ensi n'irai,
(Cl 5245-5250)

uns autre pex sera fichiez
après celui, qui atandra
tant que ne sai qui revandra.
Del cor ne vos **dirai** je plus,
fors c'onques soner nel pot nus;
(EE 5762-5766)

n'i poi plus feire de demore,
si fis lors son comandement.
Del soper vos **dirai** briemant
qu'il fu del tot a ma devise,
des que devant moi fu assise
la pucele qui s'i assist.
(Yv 248-253)

Se nus i voloit rien mesfaire,
Ja ne fineroient de traire
Ne ja ne seroient lassees,
Par tel engien sont compassees.
Mais tant vos **dirai** del covine
Que il i a une roïne,
Molt haute dame et riche et sage,
Et si est de molt haut parage.
(Per 7523-7530)

Mais de la roïne kenue
Me dites se vos le veïstes
Et se vos point li enquesistes
Qui ele est et dont ele vint."
-"Onques, fait il, ne m'en sovint,
Mais je le vi et s'i parlai."
- "Et je, fait il, le vos **dirai**,
Qu'ele est mere le roi Artu."
(Per 8726-8733)

Cf.:

-Et ceste dame ansamble o lui,
amis, fet li rois, qui est ele?"
Erec nule rien ne li cele:
"Sire, fet il, de ceste dame
vos **di** qu'ele est mere ma fame.

(EE 6550-6554)

En similares casos, se utilizan otros verbos declarativos, a veces acompañados del verbo *celer* o del verbo *mentir* en forma negativa:

Mes si vus plest que jeo vus die
La verité vus **cunterai**,
Nient ne vus en **celerai**.
De Bretagne la Menur fui.
En bois alai chacier jehui;
(MF G 312-316)

"Se vos rien nule amez de cuer,
dameisele, de par celi
vos conjur et requier et pri
que vos plus ne le me celez.
-Trop a certes m'an apelez,
fet ele, si le vos **dirai**;
de rien nule n'an **mantirai**:
cist peignes, se j'onques soi rien,
fu la reïne, jel sai bien;
(Ch 1404-1412)

"Amie, fait il, ne vos griet,
Dites moi qui est cil qui siet
Sor mon cheval, que me toli
Li traîtres que je gari
De ses plaies hui cest matin."
-"Jel te dirai, par Saint Martin,
Fait la pucele liement,
Mais saches bien veraïement
Que ja por rien nel te deïsse,
Se de ton bien point i veïsse.
Mais por che que je sui seüre
Qu'il vient por te male aventure,
Ne le te **celerai** je pas:
Ce est li niez Greoreas,
(Per 7289-7302)

-"Si est, sire, n'en doutez ja,
Qu'enprés sa mere demora
Enchargie de vif enfant,
De la tres bele, de la grant
Damoisele qui est m'amie

Et suer, nel vos **celerai** mie,
Celui cui Diex grant honte doinst;
(Per 8757-8763)

Cil chevaliers cui Diex maldie,
Qui dela oltre a toi parla,
S'amor en moi mal emploia,
Qu'il m'ama et je haï lui;
Car il me fist molt grant anui,
Qu'il m'ocist, nel **celerai** mie,
Celui a cui j'estoie amie.
(Per 8932-8938)

Wilmet (1970:196) recoge la opinión de que en francés moderno se utilizaría la perífrasis *vais+infinitivo* cuando se anuncia lo que se va decir en una oración independiente, separada por dos puntos, mientras que el FUT 'de politesse' requeriría que la declaración tomase la forma de una subordinada. El autor considera que el tipo *dirai* ilustra lo que denomina un "futur-présent restrictif", en el se desplaza hacia el futuro la fase inicial de una acción ya iniciada²⁰.

En los casos en que la declaración figura en una yuxtapuesta, anuncio y comunicación son concebidos independientemente, lo que posibilita que se interprete que se anuncia una acción inminente. Cuando la declaración figura en una completiva la cesura entre anuncio y comunicación parece reducida a cero, lo mismo que en el caso de los FUT que figuran en incisivas: se trataría entonces de un empleo equiparable al del FUT de 'politesse' o 'atenuación', tal y como lo define Martin (1981a: 82): así sólo Ber 2713, Yv 250, Per 7527, Per 8732, Per 8762 y Per 8937 serían representantes de una realización de simultaneidad al origen por la forma FUT (de todos modos Ber 2713 parece estar integrado en un sistema condicional, lo que podría influir en la elección, y en el enfoque, temporal, y Per 8732 representa un empleo intermedio ya que la completiva está anunciada por un pronombre, lo que abogaría por una concepción independiente de la declaración).

La posibilidad de que en estos contados casos el FUT realice una orientación de no-posterioridad entra en conflicto con la modalidad que tales

²⁰ Wilmet (1970: 169-170). Dentro del efecto 'restrictif', estos FUT entrarían en el "Type 'de rapidité'", ya que "(ils) font ressortir la soudaineté de l'action future, déclenchée aussitôt prise la décision d'agir". En nota Wilmet señala (p. 170 nota 23): "On peut concevoir que ce futur-présent soit parfois, à l'origine, un emploi pur pour l'utilisateur, si l'élocution se révèle effectivement moins rapide que l'action exprimée (...). Notons aussi un cumul possible avec le futur-présent *expansif*, qui marquerait la répétition prévue d'un fait manifestement présent."

ejemplos transmiten: si se sustituye el FUT por el PRES del verbo *devoir*+ el infinitivo correspondiente, la lectura del verbo *devoir* no es epistémica. Ello nos hace ser escéptica sobre la pretendida no-posterioridad del FUT de 'atenuación'.

Como ya hemos señalado en algunos ejemplos, parece, a primera vista, posible que en lugar del FUT se utilice el PRES²¹, pero esos PRES parecen realizar una orientación de posterioridad primaria, es decir que la utilización del PRES sólo ilustra la posibilidad de neutralización de la oposición [\pm posterioridad], y no la expresión mediante el FUT de una orientación de [-posterioridad].

La misma inminencia que en el caso del verbo *dire* se percibe en los siguientes ejemplos:

"Di mei, fait ele, par ta fei,
U fu cist bons palies trovez?
-Dame, fait il, vus le **savrez**:
La dameisele l'aporta,
(MF F 420-423)

Erec an l'esgarder s'areste,
por demander et por savoir
se nus li porroit dire voir
qui de ce chastel estoit sire:
"Amis, **savroiz** le me vos dire,
fet il a son boen compaignon,
comant cist chastiax ci a non
et cui il est? Dites le moi,
(EE 5328-5335)

Mientras que el primero está próximo de los ejemplos en que *dirai* es seguido de la declaración, aunque puede presentar un matiz volitivo favorecido por el hecho de que el sujeto sea el interlocutor²², el segundo, desprovisto de todo matiz volitivo, parece responder más a un deseo del locutor de no ser excesivamente brusco en su pregunta, es decir, introducir un elemento temporal, la orientación de posterioridad, para dar al interlocutor la posibilidad de evaluar sus propias capacidades. En este segundo caso puede,

²¹ Vid. §III.1.I.1.b) Se trata de PRES que realizan una orientación de posterioridad primaria.

²² Grevisse (1986: 1297 §857 b) incluye un ejemplo de *savoir* en 2ª persona dentro del empleo del FUT en lugar del IMPER, mientras que Imbs (1960: 53) presenta un ejemplo similar dentro del apartado de "l'atténuation polie".

efectivamente, dudarse de que el FUT realice una orientación de posterioridad²³. De todos modos, el locutor puede contemplar el breve lapso que separa su pregunta de la respuesta. Es decir, la posibilidad de que el FUT realice una orientación de no-posterioridad es dudosa, como en los apartados anteriores.

En ninguno de los dos ejemplos cabe la interpretación según la cual un matiz de probabilidad estaría presente, a diferencia de lo que sucede en el caso siguiente.

Damourette y Pichon (1936) incluyen en el mismo grupo de empleos el que se produce cuando el locutor anuncia la realización de una acción que se ejecuta casi al mismo tiempo y el que se produce cuando el locutor calcula la reacción de su interlocutor. También de este segundo caso encontramos algún ejemplo en el corpus:

-Sire, le voir vos en desno.
Ne **croiras** pas que voir en die.
Mais jel dirai sanz tricherie.
Gel vi et pus parlai a lui,
O ton nevo soz cel pin fui.
(Ber 400-404)²⁴

Ge li dis ce, qu'il s'en alast,
Nule foiz mais ne me mandast;
Qar je a lui mais ne vendroie
Ne ja a vos n'en parleroie.
Sire, de rien ne m'en **creirez**:
Il n'i ot plus. Se vos volez,
Ocïez moi; mes c'iert a tort.
(Ber 435-441)²⁵

²³ Erec continua:

des que ci amené m'avez,
dites le moi, se vos savez.
(EE 5337-5338)

Y su interlocutor responde:

-Sire, fet il, molt bien le sai,
la verité vos an dirai:
(EE 5339-5340)

²⁴ Trad. de P. Jonin (1980: 43): "Vous n'allez pas le croire, et pourtant je vous parlerai sans vous tromper." A pesar de la traducción, es evidente que el FUT del v.402 traduce una acción inminente.

²⁵ Trad. de P. Jonin (1980: 45): "Seigneur, vous ne me croirez absolument pas, et pourtant ce fut tout." Si se tienen en cuenta las caracterizaciones que las gramáticas francesas hacen del FUT de 'probabilidad' (vid. *infra*) no parece que el traductor utilice en ese sentido el FUT, por lo que hay que concluir que en su propio

Or vos ai dit quanques vos plot,
Que menti ne vos ai de mot,
Et vos me ravez dit molt bien.
Mais **demanderez** me vos rien?"
-"Nenil, sire, se congié non."
(Per 8821-8825)

Como se ve, la interrogación anula el efecto de que el locutor calcula o prevee la reacción del interlocutor: sólo Ber 401 y Ber 439 presentan este efecto, que así aparece como resultado por un lado de la innegable cercanía cronológica y por otro del hecho que el locutor afirma algo sobre lo que sólo puede pronunciarse haciendo una conjetura, lo que viene dado por el tipo de acción enfocada como posterior y atribuida al interlocutor. Es decir, el FUT de Ber 401 y 439 no es incompatible con un rasgo modal de probabilidad. Pero nótese que la persona gramatical ya no es la primera, y que la posterioridad es evidente.

Partiendo del supuesto de que el FUT de 'atenuación' sólo es posible cuando el verbo está en empleo performativo, pueden retenerse ejemplos como los siguientes:

Lors li a Kex acreanté
qu'il remandra, mes que li rois
otroit ce qu'il voldra einçois,
et ele meïsmes l'otroit.
"Kex, fet ele, que que ce soit
et ge et il **l'otroierons**;
or an venez, si li dirons
que vos estes einsì remés."
(Ch 154-161)

Cf.:

Vaslet, voiant cest mien barnage,
Otroi a li qant que *requiers*.
Toi tiers seras fet chevaliers,
Por le mesage a la plus bele
Qui soit de ci jusq'en Tudele.
-Sire," fait il, "vostre merci!

código actual, a igualdad de contexto, el traductor utiliza indiferentemente la perífrasis y el FUT (cf. nota precedente).

Oiez por qoi sui venu ci;
(Ber 3406-3412)²⁶

- "Ha! dame, fait li notoniers,
Laissiez li faire tot son buen.
Ja nel retenez mal gre suen,
Qu'il en porroit de doel morir."
- "Dont l'en **laisserai** je issir,
Fait la roïne, par covent
Que se Diex de mort le desfent,
Que il reviegne encore anuit."
- "Dame, fait il, ne vos anuit;
Je revenrai se j'onques puis.
(Per 8340-8349)

Pero en Ch 159, al estar asociado el rey como agente de la acción, la posterioridad (aunque el interlocutor interprete el FUT como constitutivo de una promesa) no ofrece duda (mientras que en Ber 3407 la concesión se realiza al decir 'otroi'), y en Per 8344, el permiso está temporalmente condicionado a la aceptación de la condición, esto es, *laisserai* no realiza una orientación de no-posterioridad primaria.

Lo que tienen en común todos los ejemplos que, tomando en consideración todas las caracterizaciones propuestas por los diferentes autores, pueden ser recubiertos por la etiqueta de 'atenuación' o 'cortesía' es el hecho de que el interlocutor está concernido por la acción presentada en FUT, sea a título de receptor de la declaración, sea a título de receptor de un permiso, o incluso a título de sujeto de una acción que el locutor predice pero cuya garantía depende enteramente de lo que podríamos llamar el estado de ánimo del interlocutor, acción que escapa a la voluntad del locutor (de ahí que el matiz 'imperativo' esté casi siempre ausente y que en cambio se perciba un cierto matiz de probabilidad o de conjetura, que sería otra forma de la cortesía, en la medida en que el locutor no hace una afirmación tajante). A esto parece añadirse, tal vez necesariamente, el carácter inminente o inmediato de la acción en cuestión.

²⁶ Trad. de P. Jonin (1980: 146): "Ecuyer, en présence de tous mes barons, je lui accorde tout ce que tu viens me demander."

β) El tipo *aller, s'en aller*.

En el caso de los verbos de movimiento que indican separación del centro deíctico sólo el carácter inminente de la acción puede hacer que el empleo del FUT merezca atención, especialmente porque ya hemos visto que en determinados casos estos verbos son utilizados en PRES (vid. §III.1.I.1.a).1.1.γ).

Wilmet (1970) recoge ejemplos del FUT del verbo *aller* dentro del "Type '*ferai*'", paralelo al "Type '*dirai*'", pero seguidos de infinitivo²⁷.

También con estos verbos la inminencia de la acción es particularmente perceptible cuando se trata de la primera persona, que implica lógicamente ese rasgo de intencionalidad que hemos ligado al hecho de que la acción dependa de la voluntad del agente.

La mayor o menor proximidad real de la realización de la acción se deduce del contexto:

"Sire, je n'ai plus de respit,
einz **m'an irai**, si ne vos poist,
que plus demorer ne me loist;
et sachiez bien certainnement
que volentiers et boenement,
se trop n'eüsse grant besoing
et mes afeires ne fust loing,
demorasse encor une piece
por les neveuz et por la niece
mon seignor Gauvain que j'aim molt."
(Yv 4030-4039)²⁸

Et li preudom dist: "Biax amis,
Tans est de couchier mais anuit.
Je **m'en irai**, ne vos anuit,
Laiens en mes chambres gesir;
Et quant vos venra a plaisir,
Vos vos coucherez par defors.
Jou n'ai nul pooir de mon cors,
Si covenra que on m'en port."
Quatre serjant delivre et fort
Maintenant fors de la chambre issent,

²⁷ Wilmet (1970: 197), y señala : "(Pour autant qu'on puisse en juger - l'accomplissement de l'action annoncée au *saurez* est difficile à vérifier pour le type '*ferai*'-, le mouvement du parleur suit immédiatement l'élocution du futur simple.)"

²⁸ En realidad la partida no se producirá hasta después del combate con el gigante, v.4298.

Le coute as quatre cors saisissent,
 Qui el lit estendue estoit
 Sor coi li preudom se seoit,
 Si le portent la ou il durent.
 (Per 3336-3349)²⁹

et dit: " S'il ne vos doit peser,
 Sire, de ci **me partirai**.
 En ma chanbre couchier **m'irai**
 et vos an seroiz plus a eise:
 ne cuit mie que molt vos pleise
 mes solaz, ne ma compaignie.
 Nel tenez pas a vilenie,
 se je vos di ce que je cuit.
 Or vos reposez mes enuit,
 que vos m'avez randu si bien
 mon covant que nes une rien
 par droit ne vos puis demander.
 Si vos voel a Deu comander;
 si **m'an irai**." Lors si se lieve;
 au chevalier mie ne grieve,
 einz l'an leisse aler volentiers
 (Ch 1248-1263)

En Ch 1261 el contexto indica que en cuanto se anuncia la partida, tal vez ante el silencio de Lancelot, ésta se produce. Pero en ningún caso la acción coincide con la enunciación.

c) Posterioridad a lo posterior al origen: (0+V)+V.

A diferencia de lo que sucede con el PRES no hay encadenamiento vectorial, en el tipo de oraciones de las que nos ocupamos, en el caso del FUT, es decir, ningún FUT realiza una orientación (0+V)+V. Tal realización no parece posible fuera de las completivas (vid. *infra*).

²⁹ La primera persona del verbo *aller*, *s'en aller* en FUT cuando la acción es vista prospectivamente, es decir no sólo está ya decidida sino que las condiciones presentes para que se produzca se cumplen, y además dicha acción es cercana cronológicamente hablando, es frecuente en el corpus: thc10, thd997 +inf., thd1182 +inf., ber1935, ber3915, mfg400, mfm191 +inf., mfm460, mfe1163, mfe1615 +inf., mfe1600, ee3885, ee4296, ee4142 +inf., ee4166 +inf., ch89, ch1250 +inf., ch2181, ch2279, ch4079 +inf., ch178, ch2179, ch2375, yv3081, per495, per664 +inf., per990, per3338 +inf., per3641, per4228 +inf., per4497, per4725 +inf., per7328, per7611, per7616 +inf., per7794 +inf., per8913.

d) No-posterioridad y simultaneidad al origen ?.

Cuando el FUT no realiza la orientación temporal de posterioridad, es decir cuando la orientación temporal es de simultaneidad, el matiz modal perceptible es de probabilidad. Pero el que esta modalidad esté ligada a la realización de simultaneidad es problemático.

d) 1. La probabilidad: el FUT 'de conjetura'.

En los estudios consagrados al verbo francés es frecuente que se haga hincapié, al señalar el empleo 'de conjetura', en dos rasgos que pueden resultar vectorialmente ambiguos: la acción denotada por el verbo en FUT es realmente simultánea al origen, pero el hablante se coloca en lo posterior al origen, porque sólo en lo posterior al origen se podrá afirmar que la acción es cierta³⁰. Si se interpreta vectorialmente este tipo de análisis se llega a la conclusión de que en tal empleo del FUT se realiza una orientación (0+V)oV, lo cual comporta un cierto grado de verdad: el más típico FUT de probabilidad o de conjetura realiza una orientación temporal primaria de no-posterioridad. Que sea necesaria una referencia de posterioridad, esto es, que el hablante se coloque en lo posterior al origen, parece menos evidente, como se desprende del análisis de otros estudiosos que no dudan en asignar al FUT en tal empleo un valor de simultaneidad al origen³¹.

³⁰ Meyer-Lübke (1890-1906: 352 §320): "il se peut aussi que le futur exprime un fait dont on n'est pas entièrement sûr, un fait dont l'exactitude ne se manifesterait complètement qu'à la suite d'informations ultérieures (...)" ; Damourette y Pichon (1936: 388 §1821) incluyen el FUT que expresa "une hypothèse vraisemblable" dentro del empleo general, y afirman "on se place dans l'avenir à l'époque où l'hypothèse aura été vérifiée. Quand Françoise, dans Marcel Proust, dit: 'Ce sera la fille de M. Pupin', cela signifie qu'il y aura un moment où, sorti de doute, on pourra dire: 'C'est la fille de M. Pupin.'" Análisis que retoma Grevisse (1969: 676-677 §732), que también incluye este empleo dentro del valor general, aunque parafrasea 'c'est probablement'. En Grevisse (1986: 1298) se señala que este empleo, sólo posible con los verbos *avoir* y *être* consiste en utilizar el FUT "pour exprimer un fait présent que l'on considère comme simplement probable, comme si on se plaçait au moment où l'opinion se trouverait vérifiée (langue familière)." Wartburg y Zumthor (1947: 210 §391) dan una explicación similar, lo mismo que Wagner y Pinchon (1962: 357); Le Bidois (1968: 454 §755 bis) recurren a la explicación por el verbo sobreentendido: "vous *verrez* que ce sera..., qu'elle aura..."; Larochette (1980: 242) engloba FUT de 'indignación' y FUT de 'probabilidad' bajo la misma explicación, pero en el caso del FUT de 'probabilidad' señala: "La **probabilité** du point de vue futur peut être interprétée comme résultant de la **probabilité** du procès observé" (la negrita es mía) y aduce el ejemplo ya mencionado de PROUST, que glosa "On apprendra probablement que c'est pour Mme Rousseau" y añade "d'où on peut conclure : 'c'est probablement pour Mme Rousseau'" (p.243). Chevalier y alii (1964: 352 §503) no dejan muy claro el valor vectorial del FUT 'conjectural', y sólo señalan que mediante el FUT se difumina la realidad de la acción porque se subraya lo hipotético inherente a todo FUT. Lo mismo Baylon y Fabre (1984: 125). Vid. Lakoff (1970: 841); Waugh (1975: 468-469).

³¹ En lo que se refiere al francés, Schogt (1968a: 44) afirma: "Il est à remarquer que la nuance conjecturale place le FUT au moment connu le plus central." Y añade: "Si l'on veut exprimer que l'action supposée se place

Ahora bien, cabe preguntarse si siquiera la orientación de simultaneidad primaria es necesaria para que el rasgo modal de probabilidad se actualice. A pesar de que Guillaume (1929) y sus discípulos caractericen el FUT como categórico frente al COND, que sería hipotético, cuando para nosotros es evidente que se trata de enfoques temporales radicalmente diferentes, lo que caracteriza a todo enfoque de posterioridad primaria, es la no incompatibilidad de tal enfoque temporal con la modalidad epistémica de probabilidad, en la medida en que toda acción enfocada como posterior responde a las creencias del hablante/enunciador en el momento a partir del cual está hecha la predicción, se emite un mando o se pide una instrucción. Ya hemos señalado que el FUT utilizado en contextos habituales, y, a veces, el FUT que expresa posterioridad al origen no ligado a la enunciación, vehicula un matiz modal de probabilidad (vid. supra § a)2, § a)3.), lo mismo que el FUT que figura en enunciados en los que el hablante prevee la reacción, inmediata pero sin duda posterior, del interlocutor (vid. supra § b)α). Podría sostenerse que en los contextos habituales y gnómicos la probabilidad está ligada al hecho de que el FUT no realiza una orientación temporal de posterioridad, como parecería indicar la posible sustitución por un PRES. Pero en el tercer caso, cuando el hablante prevee la reacción de su interlocutor, parece difícil eliminar todo vestigio de posterioridad.

La afirmación de Schogt (1968a: 44) de que sólo con ayuda de un adverbio adecuado el FUT puede expresar posterioridad y probabilidad no es enteramente satisfactoria³². A nuestro juicio en la orientación de posterioridad la oposición modal /±probabilidad/ está neutralizada³³, lo que parece

à un moment postérieur au moment central, il faut avoir recours à des compléments adverbiaux pour rendre explicite la double valeur de l'énoncé: la forme verbale ne saurait exprimer les deux valeurs à la fois." Imbs (1960: 53-54), que considera el empleo como modal, y además como transposición estilística, señala: "à la différence du futur d'atténuation, l'idée d'avenir est totalement absente de son contexte." También Klum (1961:176) dice: "quant à la valeur modale, elle résulte surtout, comme l'a démontré entre autres Bull, de la combinaison du vecteur positif du futur avec le vecteur zéro de PP ou d'un adverbe définissant le moi-ici-maintenant(...)." Para el español vid. Rojo (1974: 114-117). En italiano, vid. Bertinetto (1986: 491): "Tuttavia, essi non esprimono alcuna idea di posteriorità; la qual cosa li differenzia nettamente dall'accezione primaria (ossia, futura) di questo Tempo verbale."

³² Vid. Capítulo primero, lo dicho acerca del infinitivo simple: que la posterioridad tenga que ser explicitada por un adverbio no significa que no sea expresada por el infinitivo, sino más bien que la oposición basada en el rasgo [posterioridad] no tiene lugar en el infinitivo, que sólo expresa no-anterioridad, frente al infinitivo compuesto. Vid. Hennum (1983: 150) a propósito de *devoir* (*épistémique*) + el adverbio *probablement*.

³³ Rojo (1974: 116) señala que el uso 'concesivo', próximo al valor de probabilidad, es incompatible con la orientación de posterioridad, lo que ilustra con el ejemplo: "*estará cansado, pero no lo reconocerá*", pero Bertinetto (1986: 484-485) incluye la acepción modal 'concesiva' entre los usos deícticos "(ossia, propriamente futurali)", ilustrada con el ejemplo: "Tu *riuscirai* anche a batterlo, non lo nego; ma lui gioca decisamente meglio." Ejemplo que puede ser traducido al español con el mismo efecto. Nótese que el

corroborado por la constatación de Sueur (1979), a propósito del verbo *devoir* + infinitivo³⁴, mientras que la volición y la obligación son inherentes a la orientación de posterioridad. La diferencia entre ellos estriba, justamente, en que mientras estos dos últimos rasgos modales son incompatibles con otra orientación temporal que no sea de posterioridad³⁵, el primero no sólo es compatible con la orientación de no-posterioridad sino que es el rasgo que persiste con esa orientación, de ahí que sea mucho más perceptible en los empleos que se llaman, a veces, de "falso *tense*"³⁶.

En el corpus tenemos, de hecho, ejemplos en los que la probabilidad es perceptible sin que la orientación temporal sea otra que la posterioridad:

"Asez connois Dinoalain:
Tot son sens met en acuser,
Bien set faire le roi muser,
Tant li **dira** que il le croie.
(Ber 3484-3487)³⁷

A un mustier la geterai,
Tut sein e sauf le porterai;
Aucuns produm la **trovera**:
Si Deu plest, nurir la fera."
(MFF 113-116)

mes demain anvoiez ceanz
voz chevaliers et voz sergenz,
si me feites a force prendre;
mes sires me **voldra** desfandre,

carácter aspectual de los verbos utilizados por ambos autores es diferente, lo que no es indiferente para la interpretación. Imbs (1960: 52) utiliza la misma etiqueta para un empleo diferente. Veiga (1991:201-204) propone con claridad la estructuración temporal de lo que llama "indicativo 1", y demuestra que, efectivamente, en realización 0+V el rasgo modal [incertidumbre] es posible, aunque no funcional.

³⁴ Vid. Sueur (1979: 114 nota 17): "On peut donc distinguer à l'intérieur des interprétations II /=épistémiques/ [en lo que se refiere al verbo *devoir* esta interpretación es igual a *probabilité*, vid. p. 98] les interprétations II (+ Futur) et II (-Futur)."

³⁵ Vid. Bertinetto (1986: 497-498).

³⁶ Vid. Lakoff (1970: 839-841); Fleischman (1982: 90-91).

³⁷ P. Jonin (1980:148) interpreta este verso como habitual: "Je connais parfaitement Denoalan: il a l'art de la calomnie et s'entend à tromper le roi *en lui parlant* jusqu'à ce qu'il l'ait convaincu." Para mí no se excluye que el locutor (Evain) contemple la acción como posterior y única, y sólo probable, en función de lo que sabe acerca de Denoalán.

qui molt est fiers et corageus.
(EE 3379-3383)

Vint chevaliers por cembeler
Envoierons devant la porte.
Li chevaliers, qui se deporté
A Blancheflor sa bele amie,
Volra faire chevalerie;
Et quant il soffrir ne porra,
Si ert pris ou il i morra,
(Per 2414-2420)

"Sire, Dex vos doinst hui bon jor,
Et je quit bien que lonc sejour
Ne ferez vos mie çaiens;
Li sejoners seroit noiens.
Vos en **irez**, pas ne m'en poise,
Que ne seroie pas cortoise,
S'il m'en pesoit de nule rien,
(Per 2083-2089)³⁸

El matiz de probabilidad se debe a diferentes elementos del contexto que pueden resumirse en, por un lado, acciones válidas en lo simultáneo al origen que sirven de base a la predicción del hablante (Ber 3487, EE 3382, Per 2418 y Per 2087), y por otro, la indefinición del agente de una acción que es, por eso mismo, sólo probable, no segura (en la medida en que puede serlo una acción posterior)³⁹.

En cambio no hay, salvo error, ningún FUT que realice la orientación de simultaneidad al origen + matiz de probabilidad, lo que es concordante con el empleo limitado que de tal recurso se hace en francés moderno, donde se señala que el FUT de conjetura o probabilidad sólo es posible con los verbos *être* y *avoir*, aunque esporádicamente se utilicen otros verbos para ilustrarlo⁴⁰.

³⁸ Respuesta de Perceval:

Et il dist: "Bele, ce n'iert hui
Que je autre hostel aille querre,
(Per 2096-2097)

³⁹ Vid. Sueur (1979: 100 y luego p. 114 nota 17).

⁴⁰ Por ejemplo Chevalier et alii (1964: 352) presentan la siguiente frase: "Notre ami est absent; il *présidera* quelque réunion."

El problema es diferente con los verbos modales: en contadas ocasiones se utiliza un verbo modal en FUT seguido de infinitivo, cuando la acción posterior es la denotada por el infinitivo⁴¹, sin que se perciba matiz modal particular, si no es una cierta atenuación cuando el verbo es *vouloir* y está en primera persona:

"Dameisele, ou est cele terre?
Ou **porrons** nos la voie **querre**?"
(Ch 645-646)

-Frans chevaliers, por Deu te pri
que tu secoces mon ami,
se tu onques le puez secorre;
ne t'**estovra** gueres loing **corre**,
ancor sont il de ci molt pres.
(EE 4325-4329)

Fetes mon chapelain mander,
et vos alez la dame querre;
la mitié de tote ma terre
li **voldrai doner** an doaire,
s'ele vialt ma volanté faire."
(EE 4724-4728)

Aunque no puede excluirse la posibilidad de que la noción modal sea realmente concebida como posterior.

III.1.II.1.2. Con determinaciones temporales

III.1.II.1.2.1. Adverbios (Vid. Anexo 2).

El adverbio que más a menudo se combina con el FUT es *ja*, que en frases positivas marca la inminencia, a causa del sentido de precocidad que tiene:

De l'enor que vos m'i feïstes
Vos **randrai ja** le guerredon.
(Yv 1014-1015)

De ceo vus **dirai ja** la summe:

⁴¹ En oraciones no subordinadas sin indicaciones temporales el verbo *devoir* no es utilizado nunca en FUT. *Pouvoir* aparece 30 veces, seguido de *covenir*, 11, *vouloir* 5, *estoveir* 3.

A tuz jurs m'avrïez perdue,
Si ceste amur esteit seïe;
(MF Lv 146-148)

Dist Perinis: “*Ja en **iron.***”
Li vaslet au perron decent,
Maintenant s'en entra dedanz.
(Bér 3382-3384)

Inminencia que es subrayada por *demanois*:

N'est pas a droit partiz li jeus
D'un chevalier ancontre trois;
Cil le **ferra ja demenois**,
Que mes sires ne s'an prant garde.
(EE 2832-2835)

Y que es calificada negativamente por *mar*:

-Volantiers, sire, dit Jehanz,
*Ja mar an **seroiz** mescreanz*,
Car je vos jur bien et plevi
(Cl 5455-5457)

En frases negativas *ja* puede también marcar la precocidad, es decir la inminencia:

-“Ou, dame? Je le vos dirai;
*Ja de rien ne vos **mentirai***,
(Per 379-380)

Et cil respont: “*Ja ne m'**iert** painne*
Que tot le voir ne vos an cont,
Car or androit de ci s'an vont.
(Ch Ch 1964-1966)

“Dame, voir, *ja* ne vos **querrai**
Merci, einz vos mercierai
De quan que vos me voldroiz feire,
(Yv 1977-1979)

Chose qui vos face doloir
Ne vos **dirai** je *ja*, mon vuel;
(Yv 3836-3837)

-“Par foi, *ja* nel vos **celerai**,
Fait Perchevax, biax sire rois,
J’ai non Perchevax li Galois.”
(Per 4560-4562)

Et vos volez que je desçande.
Ja par mon chief ne **descendrai**,
Mais faites tost, si m’en irai.”
(Per 988-990)

Pero en la mayoría de los casos el adverbio sólo refuerza la negación:

-Dame, fet il, la ou je puisse
Ne me **verra** *ja* nule espie
Qui mal i pant ne mal an die.”
(Ch Ch 4528-4530)

-“Biax sire, fait li vavasors,
Il ne vos **iert ja** deshonz
En un sen que je vos weil dire,
Ne *ja*, ce quit, n’en **serez** pire:
Vos jüerez que de la lance
Querre ferez vostre puissance;
(Per 6183-6188)

Añadiendo la proyección hacia lo posterior, por inversión de la noción de precocidad (Martin, 1971:263):

Nus savum bien qu’il i afiert:
Unques ne fu ne *ja* n’en **iert**
Ne n’avendrat cele aventure
(MF F 37-39)

Trop me grevez et enuiez,
Car si sui de mal agrevee,
Ja n’en **serai** sainne levee.”
(Cl 5618-5620)

Ja puis nul jor, marca la proyección hacia todo lo posterior a partir de un punto expresado en el contexto, en un proverbio, con respecto a un origen libre:

Sire, mot dist voir Salemon:

Qui de forches traient larron,
*Ja pus nes **amera** nul jor.*
(Bér 41-43)

Ja plus nul jor, marca la cesación y la proyección hacia todo lo posterior:

S'or poïons conseil trover
De la roïne racorder,
Je ne **querrai** *ja plus nul jor*
Estre o le roi Marc a seignor;
(Bér 2305-2308)

La duración puede ser limitada por una subordinada temporal:

Ne *ja* ne **mengera** d'avaine
Vostre chevax, ne n'**iert** saigniez
Jusque je m'en soie vengiez.
(Per 822-824)

Combinado con *mais*, *ja* sólo es empleado en un caso en frase afirmativa como localizador indefinido:

Mal ait *jamais* l'en **mesquerra!**"
(Bér 4231)

Lo mismo que *en aucun tans*:

Car li boivres est clers, et sains,
Et de boenes espices plains,
Et puet cel estre *an aucun tans*
Vos **fera** lié, si con je pans."
(Cl 3263-3266)

El sentido que presenta *jamais* negativo es el de duración en lo posterior:

Des qu'en ma cort vos estes mis,
Jamais n'en **partirez** mon wel.
(Per 4564-4565)

Que puede ser explicitado *por nul jor*:

Tant par pitié, tant par amur,
Jamés n'**avrai** joie *nul jur.*"
(MF El 1027-1028)

Por ce ne vos covient parler
Ne de chacier ne de berser,
Que çaiens avez le sejour,
*Jamais n'en **istrais** a nul jor.*”
(Per 8021-8024)

O por *en ma vie*:

E si il n'ad de m'amur cure,
Mut me tendrai a maubailie:
*Jamés n'**avrai** joie en ma vie.*”
(MF EI 398-400)

La negación expresada por *jamais* afecta a *perdre en un jor*:

Jamés dame de mun parage,
Ja tant n'iert bele, pruz ne sage,
Teus quatre ensemble n'amera
Ne *en un jor* si nes **perdra**,
(MF Ct 195-198)

La localización de la acción corresponde a la pregunta *quand?*, adverbio que se combina con el FUT:

-Et *quant* le **porrons** nos avoir?
-Jusqu'a quint jor.- Trop tarderoit,
(Yv 1822-1823)

“Comant, fet ele, *quant* **venra**
mes sire Yveins? – Ceanz est ja.
(Yv 1899-1900)

-*Qant* le **feras**? Ancor ancui?
-Brif terme i met.- Asez est loncs.
(Bér 3226-3227)

Tanto como *or*, como *orendroit*, vectores de simultaneidad originaria, pueden favorecer el sentido de inminencia del FUT:

La chose por coi il remaint
Espoir savras tu bien encor;
Mais par mon chief ce n'**ert** pas *or*,
Que dire nel te daigneroie.

(Per 5148-5151)

Or m'an irai, si te comant
A Deu, qui d'anconbrier te gart."
(Ch Ch 2938-2939)

Mais une guimple deliie
Por bende faire i covendroit."
-“Je vos **baillerai** orendroit,
Fait cele qui n'est mie grief,
Celi meïsme de mon chief,
(Per 6948-6952)

Sentido que es subrayado por el adverbio *ja*:

“Dex, fet ele, que porrai dire?
Or iert ja morz ou pris mes sire,
Car cil sont troi et il est seus;
(EE2829-2831)

Y que puede acompañarse del sentido “imperativo”:

-“*Or* me **diras** tu *ja* mon wel
De coi li rois a joie et doel.”
(Per 847-848)

Pero no es necesario que tal efecto semántico se produzca, dada la posibilidad de combinación de las indicaciones 0oV con vectores 0+V:

Ci pres **troveras** *or en droit*
Un santier qui la te manra.
Tote la droite voie va,
(Yv 374-376)

“Ha! Certes, or va bien la chose,
Fait la damoisele anieuse,
Or serai je lie et joieuse
D'aler quel part que vos voldrois.
(Per 7178-7181)

Molt trovera *ja* mu et sort
Le roi, tel chose puet il dire,
Qu'il est molt plains de doel et d'ire.

Et qui **ert** *or* qui li savra
Conseil doner quant il avra
Oï que li messages quiert?”
(Per 9198-9203)

Dus, recovree avons t’amie;
Or n’an **manront** li Grezois mie,
Car ja t’iert bailliee et randue.”
(Cl 3651-3653)

El FUT se combina con los derivados de *or* que establecen el punto de partida en 0oV: *des or mes*, que más bien expresa la inminencia, con un verbo no durativo

Toz an est vestres li pooirs
Assez plus que dit ne vos ai;
Mes *des or mes*, le vos **dirai**
La verité, si la **savroiz**:
(Yv 6734-6737)

Y con el mismo sentido de proyección a partir de 0oV, con transposición del espacio al tiempo:

Si m’est, beals dulz, suef confort
Que ne savrez ja ma mort.
Avant d’ici n’**ert** *mais* oïe;
Ne sai, amis, qui la die.
(Th D 1669-1672)

Los vectores del calendario personal que son escalares implícitos y que expresan las orientaciones 0oV y 0+V se combinan naturalmente con el FUT:

0oV:
Hui

Vos m’avez dit male novele,
Ui ne vos **dirai** jo bele:
(Th S1, 869-870)

Forz truanz est, asez en a,
Ne **mangera** *hui* ce qu’il a.
(Bér 3963-3964)

-“Niece, je weil aler a lui,
Et, se Dieu plaist, il n’**avra** *hui*
Se bien non eet joie et leece.”
(Per 8281-8283)

Mes ancor n’avons nos seü
Qui cil d’ier fu; mes de cestui
Savromes nos qui il est *hui*.
(Cl 4726-4728)

Mes ne voel, ne ne **voldrai** *hui*
Que tu t’essaies a cestui.”
(Ch Ch 1741-1742)

Hui en cest jor:

“Ceste Joie, Dex la maudie,
Que tant preudome i sont ocis.
Hui an cest jor **fera** le pis
Que onques mes feïst sanz dote.”
(EE 5660-5663)

Hui mais:

Erec respont: “Por voir m’an poise.
Ne l’an **manroiz** *hui mes* sanz noise;
(EE 4395-4396)

Ancui:

-“Ce **verrez** vos, fait il, *anqui*,
Que combatre m’irai a lui;
(Per 2125-2126) (idem Per 5876, 6901, EE 5862)

Oan:

Et cele dit: “Teisiez vos an;
Ne vos an **dirai** rien *oan*.
(Ch Ch 1397-1398)

Oan mais:

Oan mais ne m’ert reprové
Que par moi aiez fest folie:
(Th D 676-677)

0oV y 0+V:

Hui et demain, con un verbo durativo:

Por ce que mandres soit tes diax,
Siudrons moi et toi, se tu viax,
Le chevalier, *hui et demain*,
Et par le bois et par le plain,
(Ch Ch 1801-1804)

0+V: su naturaleza de escalares implícitos posibilita que la localización sea precisada con indicaciones no orientadas más que contextualmente o con tensores.

E nuit:

Alez vos an, ne vos enuit,
Ne **parleroiz** a li *enuit*.”
(Cl 5421-5422) (idem EE 1264, EE 3971) (EE 1284:
ceste nuit)

E nuit mes:

-Dame, quant vos le comandez,
Vostre merci, nos descendrons;
Vostre ostel *enuit mes* **prendrons**.”
(Ch Ch 2520-2522)

E nuit jusqu'au matin:

E nuit **ferons** logier nostre ost
Jusqu'au matin par mi ces chans,
Car grant bien vos fera, ce pans,
E nuit un petit de repos;
(EE 5074-5077)

E nuit par matin:

E nuit **verrez** venir, *par main*.
(Bér 4294)

E nuit ou demain:

Bien vos **metrai** a garison,
S'il vos plest, *enuit ou demain*;
(Yv 1572-1573)

Anquenuit:

Et dist: “Biax sire, vostre hosteus,
Certes, n’**iert** mie *anquenuit* teus
Come a pseudome covenroit.

(Per 1835-1837) (idem Yv 1840, 4883, EE 4002)

Demain:

Dix, se lui plaist, vos **fera** mix
Demain que vos ne m’avez dit.

(Per 2052-2053) (idem Per 5368, Cl 5218, 126, 127,
5213, Ch Ch 3462, 2161, Yv 3861, 3712, 3713, 3718, 4908, 4916,
EE 1196, 563, 1309, 50695476)

Demain au jor:

Et por ce ne porroit pas estre,
Tant que je seüsse son estre,
[Que je feïsse lonc sejour,
Ainz **m’en irai** *demain au jor*.”]
(Per 1589-1592)

Demain matin:

Demain matin a grant deduit
Irons chacier le blanc cerf tuit
An la forest aventureuse:
(EE 63-65)

Contre demain:

Mes a l’hostel ore en alum:
Contre demain nus **aturnerum**,
Et si parfeisums la busunie.”
(Th D 973-975)

Demain par matin precisado por una temporal de simultaneidad:

Retenir ne me porroit nus;
Demain, ja ne tardera plus,
M’an **voldrai** *par matin* aler,
Lors que le jor verrai lever.”
(EE 4217-4220) (idem EE 5222 sin *demain*)

Demain droit a l’aube del jor:

*Demain droit a l'aube del jor,
An tel robe et an tel ator,
An **manrai** vostre fille a cort:
(EE 1331-1333)*

Demain une piece: combinación del vector con un escalar

*Mais quant li plaist, **demain serai**
Une piece ses chevaliers.”
(Per 5380-5381)*

El FUT se combina también con los vectores indirectamente originarios:
Lors:

*Hui seroiz desclos et delivres:
Je nel leiroie por mil livres
Que fors n'an soiez ainz le jor.
Lors vos **metrai** a grant sejour,
A grant repos, et a grant aise.
(Ch Ch 6599-6603) (idem Per 6119, Yv 1855,
4586,6412, EE 267, 3734, 5800, 6097)*

Retomando una temporal de simultaneidad:

*Quant la genz iert tote asanblee
Par mi ces rues, la defors,
Plus a enor **m'en istrain** lors,
Que je ne feroie nuitantre.”
(Yv 1578-1581)*

Donques, adonc:

*Jusqu'au matin aiez repos
Que mes sires voldra lever;
Adonc le **porroiz** mialz grever,
Sanz blasme avoir et sanz reproche.”
(EE 3372-3375) (idem Th S1, 442, 122, Bér 1214, Ch
Ch 1534) (Con temporal: Per 517, Ch Ch 4281, Bér 1212)*

En un proverbio:

*Se li ciax chiet et terre font,
Dons **sera** prise mainte aloie;*

(EE 4408-4409)

R+V

Au demain (=le lendemain):

-Sor moi leissiez ceste besoingne,
Que vos l'avroiz, a tot le mains,
Jusqu'a tierz jor antre voz mains.
Et *au demain* **remanderoiz**
Vos genz et si **demanderoiz**
Consoil del roi qui doit venir.
(Yv 1844-1849)

Con vectores libres que orientan con respecto a un elemento del contexto.

Vectores de posterioridad:

Puis:

Que je ne weil ci plus ester,
Ains monterai, se j'onques puis,
Sor le ronchin et **querei** *puis*
Ou je me puisse confesser,
(Per 7054-7057) (idem Per 2028, Yv 738, 4602, EE 4683, 5018, 3830, MF El 528, Th D 179, Ch Ch 1723)

Après:

Ne cil ne puet fame espouser
Sanz sa fiance trespasser,
Einz **avra**, s'an ne li fet tort,
Cligés l'empire *après sa mort*.
(Cl 3133-3136)

Vector de simultaneidad: *endementiers*:

Merciez l'ent molt de par moi.”
-“Si ferai je, ce vos otroi,
Fait la pucele volentiers,
Et vos **porrez** *endementiers*
Vestir et esgarder les estrés
De cest país par les fenestres,
Ou **porrois**, se vos plaist, monter
En cele tor por esgarder

Forés et plaines et rivières
Tant que je revenrai arrières.”
(Per 7981-7990)

Vectores de anterioridad:

Devant + nom:

Li reis sis sire ad bone peis:
Ne quit que nuls le guerreit meis.
Pur le busuin de mun seignur
Querrai cungié *devant le jur*
Que mes termes esteit asis
Ke od lui sereie el país.
(MF El 609-614)

Ainz, einçois:

Et ausi avrai ge de toi,
Car refuser ne la te doi
Des que demandee la m’as;
Mes *ençois* me **fianceras**
A tenir, la ou ge voldrai,
Prison quant je t’an semondrai.”
(Ch Ch 905-910) (idem Yv 5974, Bér 3078, 2698, Per
693, 5962, Ch Ch 4222, 1720, 826)

Con tensores que situan el proceso con respecto a 0oV:

Je ne querrai ja plus nul jor
Estre o le roi Marc a seignor;
Ainz **m’en irai** *ançois un mois*
En Bretagne ou en Loenois.
(Bér 2307-2310)

Chevaliers **serez** *jusqu’a peu*
A m’onor et a vostre preu.”
(Per 983-984)

Ou tu **manderas** en ta terre
Tot ton pooir *jusqu’a set jors*,
Car a Pentecoste ert la cors
Le roi Artu en Orquenie,
(Per 8886-8889)

Con adverbios que localizan dentro de una serie:
Primer:

E vostre ire moi pardonez.”
Dunc dit Brengvein: “Nu frai, par fei!
Jol **mustrai** *primer* al rai;
Orrum qui ad tort u dreit;
(Th D 338-341) (idem Cl 1372, Per 2181)

Con adverbios que indican la rapidez, y de ahí, la immediatez:

N'ai mais cure de lor marchié,
Prochainement s'en vendra,
Par lui seront encor pendu.”
(Bér 3197) (idem Per 4076)

-“Or me diras tu ja mon wel
De coi li rois a joie et doel.”
-“Jel te **dirai**, fait il, *molt tost*.
Li rois Artus et toute s'ost
S'est au roi Rion combatus;
(Per 847-851)

Li rois Marc est trop deputaire;
Bien tost mandera son neveu,
Ja n'i tendra ne fei ne veu.
(Bér 3092-3094)

Tost en avra plus de dis mile
Devant ceste tor amassez.
(Per 5880-5881)

Se ge truis qui armes me prest,
Maintenant me trovera prest
Li chevaliers de la bataille;
(EE259-261)

“Dex!”, dist Ogrin, “graces te rent.
Tristran, sachiez, *asez briment*
Orez noveles du ro Marc.”
(Bér 2505-2507)

La dame dit: ”*Sempres irums*,
Tut l'ermitage cercherums.

(MF El 997-998)

Alez vus en, fuiez d'ici!
*Sempres **murai** en mi le jur;*
(MF Y 402-403)

“Cil chevalier a quant atendent,
Que des rens ne s'an part aucuns?
*Adés **comancera** li uns.”*
Cl 4602-4604)

Con escalares:

Ses hum liges en devendrai,
*Deus anz u treis li **servirai***
Od cent chevaliers u od plus.”
(MF G 843-845)

Le bras destre li brisera.
*Un demi an le **portera***
Au col pendu, et bien l'i port,
(Per 1271-1274)

-Sire, des que vos le volez,
Je **remandrai** molt volentiers
Deus ans ou trois trestoz antiers,
(EE 6442-6444)

Apruef mei *lungement* **vivre**
E ma venue atendrez.
(Th D 1673-1674)

Con cuantificadores que marcan la iteración:

Qant gel verrai, ce m'est avis,
Menberra moi de vos *sovent*.
(Bér 2700-2701)

Ore aprochent nos aventures;
De felenesses et de dures
En **verrez** avenir *sovent*.
(Per 1257-1259)

Sovent **verrez** mon mesagier:

(Bér 2834)

Et s'ele est morte, le servise
Ferois por s'ame *chascun an*,
(Per 2964-2965)

Sur vostre tumba *chescun jur*
Ferai refreindre ma dolor.”
(MF El 949-950)

El adverbio *encore* se combina con el FUT para marcar repetición, siendo la acción localizada mediante un vector de simultaneidad en lo inmediatamente posterior:

Ancor le vos **pardonrai** *ore*;
Mes autre foiz vos an gardez,
(EE 3002-3003)

Combinado con adverbios que son vectores originarios y escalares implícitos, marca la persistencia del vector, y no la de la acción:

Ne donez pas a si grant fes,
Que vus repentez enapres;
E si vus ore li dunisez,
Uncore ui vus **repentirez**.”
(Th D 575-578)

Car sanz faille la troveras
A Caradigan, se la vas;
Bien i **vandras** *ancor enuit*:
N'i a pas set lues, ce cuit.
(EE1027-1030)

Il parti or en droit de nos
Encor ancui l'**ateindroiz** vos
Se ses escloz savez garder,
Mes gardez vos de trop tarder.”
(Yv 5015-5018)

Combinado con una temporal de simultaneidad que localiza la acción, *encore* expresa la persistencia de la posibilidad de la situación futura:

Ne vos em peist si ore le lais:

Nos le **ravrum** *encore* asez
Quant jo voldrai e vos voldrez.”
(Th S1, 642-644)

Cuando *encore* es empleado solo, o bien presenta un sentido aditivo:

-Dameisele, certes li vant
An parleront einçois que gié,
Se vos ne m’an donez congié;
Et *ancor* vos **fiancerai**
Que je vos en avanceraï
(Cl 3090-3094)

O bien indica la inmediatez (Buridant, 2000:531 “au sens de ‘bientôt’”):

Des trois felons me vengera:
Par lui **seront** *encor* pendu.”
(Bér 3198-3199)

Ninguna de las determinaciones temporales provoca la modificación de la orientación expresada por el FUT. En ningún caso un vector de simultaneidad al origen localiza una acción 0oV.

III.1.II.1.2.2. Con subordinadas temporales.

Las temporales que se combinan con el FUT presentan el verbo preferentemente en FUT:

-Simultaneidad, es decir coincidencia de las dos acciones:

Quant FUT –FUT, combinación ampliamente mayoritaria:

Quant tu venras devant le roi,
Molt correicié le **troveras**;
Et *quant tu le salüeras*
De par moi, si **ara** grant joie.
(Per 9106-9109)

Lors que FUT –FUT (EE 4219-4220, citado *supra*)

Tant com FUT –FUT, coincidencia durativa:

Le cheval vos **garderai** gié
Tant com je le porrai tenir;
(Per 6730-6731)

Mes *tant con je porrai durer*
Li **donrai** je assez antante,
Se Deu plest, a cui j'ai m'atante."
(Ch Ch 6962-6964)

-Anterioridad, la acción expresada en la principal precede a la de la subordinada:

Ançois que FUT –FUT

Je lor ferai tel demostrance
Que, *ançois qu'il s'esvelleront,*
Certainement savoir **porront**
Qu'il furent endormi trové
(Bér 2020-2023)

Tant que FUT –FUT, la acción principal se producirá hasta el límite expresado por la subordinada:

Si li dist. "Cest chemin **tanroiz**
Tant que en aucun leu vanroiz
Ou novele vos en iert dite,
(Yv 4983-4985)

Tresqu'a a tant que FUT –FUT:

Bors et chastiax, citez et sales
Vos i **donrai** en atandue,
Tresqu'a tant que vos iert randue
La terre que tient vostre peres
(Cl 1444-1447)

Jusqu'atant que FUT –FUT:

"Ceste pucele ne **rira**
Jusqu'atant que ele verra
Celui qui de chevalerie
Avra toute la seignorie."
(Per 1059-1062)

-Posterioridad inmediata, la acción principal sigue inmediatamente a la subordinada:

Tresque FUT –FUT:

Mais *tres que* vus, amis, l'orrez,
Jo sai ben que vus en **murrez**.
(Th D 1637-1638)

Des que FUT –FUT:

Et *des qu'ele iert an ma justise*,
Donc fera ele mon talant.
(Ch Ch 4280-4281)

Mais, *des que* reverrai l'anel,
Ne tor ne mur ne fort chastel
Ne me **tendra** ne face errant
Le mandement de mon amant,
(Bér 2797-2800)

Maintenant que FUT—FUT:

Lez a lez n'i iroient pas
Dui home, et si est li trespas
Bien gardez et bien desfanduz.
Ne vos **sera** mie randuz
Maintenant que vos i vandroiz;
D'espee et de lance i prandroiz
Maint cop, et s'an randroiz assez
Einz que soiez outre passez.”
(Ch Ch 2167-2174)

Si el verbo subordinado está en FUTANT, el subordinante más frecuente es *quant* (Vid. FUTANT 2.1.)

La segunda combinación en número de ocurrencias es con el PRESSUB:

-Anterioridad:

Ainz que:

Grant travail m'**estuvra** souffrir
Ainz que jeo puisse revenir.
(MF El 735-736)

*Ains que soie mis a la voie,
Quanqu'il voldra tot li **dirai**;
(Per 250-251)*

*Mes nos l'anvoieromes querre,
Se Deu plect, sel **trovera** l'an,
Ençois que veigne au chief de l'an,
S'il n'est morz ou anprisonez.
(Ch Ch 6206-6209)*

Tant que:

*J'**atandrai** tant qu'il s'aparçoive,
Car ja ne li ferai savoir.
(Cl 1008-1009)*

Jusque:

*Li dist: "Chevaliers, par me foi,
Je n'**avrai** ja merchi de toi
Jusque tu l'aies de t'amie;
(Per 3937-3939)*

-Simultaneidad: coincidencia entre la acción principal negativa y la subordinada:

Tant com PRESSUB –FUT neg.:

*Ja tant come vis et sains soie
Ne m'an **fuirai** por tel menaces.
(Yv 4424-4425)*

Seguido del PCSUB, en temporales de anterioridad:

Jusque (Per 823, citado supra)

Einz que:

*D'espee et de lance i **prandroiz**
Maint cop, et s'an **randroiz** assez
Einz que soiez outre passez."
(Ch Ch 2172-2174)*

De si que:

N'en **partirai** en nule guise
De si que sa guere ait finee,
(MF El 526-527)

Y un único caso de PQPSUB:

Li dist: "Biax amis, a nul fuer
Ensamble od vos ne **m'en irai**,
Ne de lui ne **departirai**
Tant que je l'eüsse enterré.
(Per 3640-3643)

Las conjunciones *quant*, *des que*, *puis que* cuando el verbo de la subordinada es un PRES, un PS o un PC presentan, en combinación con el FUT de la principal, un sentido causal, dado que la orientación 0+V del FUT no puede ser localizada por una orientación 0oV, 0-V ni (0oV)-V (Vid Imbs, 1956: 110, 403 ss).

III.1.II.2.- Oraciones subordinadas (Vid. Anexo)

III.1.II.2.1. Sin determinaciones temporales.

En casi el 65% de todos los ejemplos al FUT de la subordinada corresponde una forma verbal de posterioridad en la principal: FUT, IMPER, PRESSUB, FUTANT.

Sólo hay dos excepciones: sobre todo en las completivas pero también en las interrogativas indirectas el verbo principal está más a menudo en PRES.

Es en estas dos construcciones en las que el encadenamiento vectorial puede más fácilmente producirse, por lo tanto las examinaremos detalladamente.

a)Orientación de posterioridad al origen:

PRES –FUT:

Seürement vus *jur e di*
Que jeo **ferai** vostre pleisir.
(MF Eq 172-173)

Mes je vos *promet et otroi*,

Se vos armes m'aparelliez
 Et vostre fille me bailliez
 Demain a l'esprevier conquerre,
 Que je l'an **manrai** an ma terre,
 Se Dex la vistoire m'an done;
 (EE 658-663)

Mais or desir molt et *covoit*
Savoir que vos en **voldrés** faire; 0+V / (0oV)+V
 (Per 4462-4463)

PC –FUT:

La bele Yseut *respondu l'a* (0oV)-V
 Qu'ele en **fera** droit devant vos. ((0oV)-V)+V / 0+V
 (Bér 3434-3435)

“Soit fait cist brief o main isnele.
Oï avez que i **metroiz**. (0oV)-V –((0oV)-V)+V / 0+V
 (Bér 2640-2641)

Que haya encadenamiento vectorial es una posibilidad, dado que esa realización corresponde a la orientación 0+V, por lo tanto no hay posibilidad formal de comprobar si lo hay o no.

PS –FUT:

Et si me dist que je parlaisse
 A la pucele qui li rist,
 Dont Kex si grant honte li fist
 C'une joëe l'en dona;
 Mais il *dist* qu'il le **venjera**,
 Se Diex le pooir l'en consent.”
 (Per 2858-2863)

El no encadenamiento vectorial en Per 2862 se explica porque la acción tendrá lugar en la posterioridad con respecto a 0 (aunque podría haberse enfocado como posterior a *dist*, con la orientación (0-V)+V, que sería realizada por el COND, no por el FUT).

FUT –FUT:

En esta combinación de formas verbales la realización del FUT subordinado es a veces ambigua, lo que ha hecho afirmar a Brunot (1966: 242) que: “il n’y

a pas de forme pour marquer contemporanéité ou postériorité par rapport au futur; on se sert du futur simple.” Por contemporaneidad el autor entiende lo que nosotros llamamos simultaneidad, y en ese punto no podemos estar de acuerdo.⁴²

-Primer caso: la situación expresada en la subordinada puede ser objetivamente válida en 0oV:

En haut s’escrie: “Or as puioz!
Or i *parra* qui **ert** des noz.”
(Bér 1251-1252)⁴³.

“Biax filz Cligés, ja ne *savras*
Conuistre con bien tu **vaudras**
De proesce ne de vertu,
Se a la cort le roi Artu
Ne te vas esprover einçois
Et as Bretons et as Einglois.
(Cl 2565-2570)

Es en casos como estos en los que Wilmet (1970: 172) habla de atracción temporal del verbo subordinado por el verbo principal, y esa es una posibilidad que hay que tener en cuenta. Otra posibilidad es que la subordinada se conciba realmente como todavía no válida en 0oV. Especialmente en Cl 2566 no parece imposible que la valía de Cligés, valía guerrera, sea pensada como posterior, dado que en 0oV el grado de tal valía todavía no se ha puesto a prueba. Sea cual sea la explicación, el FUT no realiza una orientación primaria de simultaneidad, sino que estamos ante un caso de no encadenamiento vectorial: verbo principal y verbo subordinado se orientan directamente al origen y se deja al contexto, como sucede en las no subordinadas, el favorecer la interpretación de la coincidencia entre ambas

⁴² En el mismo sentido Le Bidois (1967: 454§756) hablan de “simultanéité dans l’avenir” y afirman: “Dans une moindre mesure sans doute que l’imparfait, mais mieux que le présent, le futur se prête à marquer l’aspect de continuité; il suffit donc de deux futurs s’opposant l’un à l’autre pour indiquer la simultanéité, dans l’avenir, de deux états ou de deux actions.”

⁴³ Wilmet (1970: 172 nota 26) habla acertadamente de “attraction temporelle par un *saurez*” a propósito de los FUT subordinados a otro FUT que objetivamente equivaldrían vectorialmente a un PRES 0oV. Pero añade “le français moderne recourt même au *savez* lorsque l’action verbale subordonnée est réellement future”, lo que parece indicar que para el autor la orientación (0+V)oV correspondería al FUT, cuando es evidente que corresponde al PRES: *il fait son droit à Paris et, si tout va bien, dans quatre ou cinq ans sa mère pourra dire qu’il est avocat *qu’il sera avocat*. Moignet (1976: 260) señala que “on rencontre parfois, en subordonnée, le futur amené par concordance avec un verbe régissant au futur”, refiriéndose al mismo caso que Wilmet.

situaciones o la no coincidencia. Lo mismo sucede, como veremos en el caso de otras formas verbales, especialmente el PS. Aquí la coincidencia (que, si fuese simultaneidad temporal, no hay que olvidarlo, sería expresada por un PRES (0+V)oV), es más fácilmente perceptible porque los verbos subordinados son claramente imperfectivos.

-Segundo caso: la situación expresada en la subordinada es objetivamente todavía no válida en 0oV:

“Or est venuz qui l’aunera!
Hui mes *verroiz* que il **fera**; 0+V –0+V
(Ch Ch 5963-5964)

Ore i alez, et si *verromes* 0+V
Com vos le **ferez** mix de lui.” 0+V
(Per 4282-4283)

“Et je, fait Gavains, te plevis
Que je te sivrai orendroit,
Et la *verrons* qui **ara** droit.” 0+V –0+V
(Per 4794-4796)

Molt volentiers vos prieroie (6630-6634)
Que vos en revenez par chi,
Et *verrez*, la vostre merchi, 0+V
Se je **serai** ou mors ou vis 0+V
Ou s’il me **sera** mix ou pis. 0+V
(Per 6629-6638)

El verbo *voir* en la principal de una interrogativa indirecta favorece la interpretación en el sentido de la coincidencia con la situación expresada en la subordinada. En estos ejemplos, no hay duda de que, aunque el verbo subordinado sea claramente imperfectivo (por ejemplo *avoir* de Per 4796 y *être* de Per 6637-8), la situación es futura. El empleo del FUT en la subordinada implica el no encadenamiento vectorial: el FUT de la subordinada no es posterior al de la principal. Pero no marca simultaneidad: la interpretación en el sentido de la coincidencia viene dada por el tipo de verbo principal y por la construcción sintáctica⁴⁴.

⁴⁴ Quiere ello decir que no podemos estar de acuerdo con la llamada por Damourette y Pichon (1936: 166 §1702) “règle d’Yvon” que los autores explican así: “quant à la simultanéité en tant que telle, elle s’exprime tout uniment, ainsi que l’a montré M. Yvon, par l’emploi du même tiroir pour l’expression des deux faits synchrones”, y que consideran una “loi fondamentale de la langue française”.

-“Grans merchis, fait li vavasors,
 Et ce m’ert ja molt grans honors 0+V
 Que vos **venrrez** veoir mon oste.” 0+V
 (Per 5289-5291)

En este ejemplo es la tendencia imperfectiva de uno (Per 5290) de los dos verbos la que favorece la interpretación en el sentido de la coincidencia.

Et seulemant tant i seroiz,
 Se vos plest, que vos *panseroiz* 0+V
 Que je **porrai** estre couchiee. 0+V / ¿(0+V)oV probabilidad?
 (Ch Ch 1037-1039)

En Ch Ch 1039 podría tratarse de un FUT que realizase el rasgo modal de probabilidad. Si tal fuera el caso, la orientación temporal podría ser 0+V (posición de neutralización de la oposición modal /±probabilidad/) o (0+V)oV (orientación que corresponde al FUT en realizaciones modales de +probabilidad).

c) Orientación de posterioridad a lo posterior al origen (?)

-Tercer caso: la acción subordinada es objetivamente posterior a la de la principal: ¿hay encadenamiento vectorial?:

Et ancor vos *fiancerai* (0oV)+V
 Que je vos en **avancerai** ((0oV)+V)+V / 0+V
 Si que certainnement *savrez* 0+V
 Que j’en **ferai** voz volantez. (0+V)+V / 0+V
 (Cl 3093-3096)

Si en Cl 3093 el FUT realiza la orientación (0oV)+V, ello entra dentro de las posibilidades de su contenido (no anterioridad al origen + posterioridad primaria).

Se il vos plest, si jureroiz
 Por le Chevalier au lyeon
 Que vos, en boene antencion,
 Vos peneroiz tant qu’il *savra* 0+V
 Que le boen cuer sa dame **avra** (0+V)+V / 0+V
 Tot autresi com il ot onques.”
 (Yv 6634-6639)

Ne de rien ne vos desperez;
 Car se consoil nos requerez,
 Tuit troi vos *asseürerons* 0+V
 Qu'a noz pooirs vos **iderons**: (0+V)+V / 0+V
 (Cl 5869-5872)

A mun pere me requerez.
 Il vus en tendrat pur enfant,
 Si vus *dirat* le cuvenant 0+V
 Qu'a nul humme ne me **durrat**, (0+V)+V / 0+V
 (MF DA 118-121)

-Par foi, fet ele, et je l'otroi
 Par un covant.- Dame, par quel?"
 Ele repont. "Sire, par tel
 Que le retor me jureröiz
 Et avoec m'*aseüreroiz* 0+V
 De vostre amor, que je l'**avrai**. (0+V)+V / 0+V
 (Ch Ch 5476-5481)

Cuando la situación expresada en la subordinada es objetivamente posterior a la de la principal, el FUT subordinado puede expresar la posterioridad con respecto a ésta. Pero nada garantiza que sea así, dada la tendencia al no encadenamiento vectorial que se manifiesta en nuestros textos.

FUTANT – FUT:

Tant estes sages e curteis,
 Bien *avrez purveü* ainceis
 Que vus **vodrez** fere de mei.
 (MF El 533-535)

Ainz en *avrai* mun conseil *pris*
 A la sage gent del país,
 Cum **purrai** le liu eshaucier
 U d'abbeïe u de mustier.
 (MF El 925-928)

Que ja par moi ne le savroiz
 De si que *creanté m'avroiz*,
 Par l'amor que m'avez promise,
 Que par vos ne **sera** requise
 L'avanture don nus n'estort

(EE 5393-5397)

Sucede lo mismo que en el tercer caso de la combinación FUT – FUT: puede haber encadenamiento vectorial: $((0+V)-V)+V$ (el vector intermedio no es pertinente), pero puede no haberlo y el FUT responder a su fórmula básica.

IMPER – FUT:

La acción expresada por el FUT es siempre posterior a la expresada en IMPER:

-Tu, fet la dame, qui tant sez,
Me *di* comant j'en **panserai**,
Et ge a ton los le ferai.
(Yv 6566-6568)

PRESSUB –FUT:

Igual que con respecto a un FUT de la principal, salvo que no hay casos de validez objetiva en 0oV de la acción subordinada, el FUT de la subordinada puede, con respecto al PRESSUB de la principal, ser interpretado como coincidente o como posterior.

Coincidencia:

Que ne partez de cest païs
Tant qos *saciez* comment li rois
Sera vers moi, iriez ou voirs.
(Bér 2812-2814) (idem Yv 3985)

Mes por neant vos esmaiez
Jusqu'a itant que vos *voiez*
Que mes escuz **iert** depeciez
Et ge dedanz le cors bleciez,
(EE 5789-5792)

Posible encadenamiento vectorial:

Tant que il li *jurt* et *fiant*
Qu'il **fera** tote sa puissance
De racorder la mescheance
Que sa dame a si grant a lui
(Yv 6600-6603) (idem Ch Ch 829-830, Per 1416)

-“Encor ne lairai je ne *die*
 Quel deserte vos en **avrois**:
 Le main et le bras en perdrais
 (Per 7036-7038) (idem Per 4559)

IMPSUB –FUT:

Se trata de un IMPSUB que realiza la orientación 0+V, con respecto a la cual el FUT 0+V no se encadena, no expresa doble posterioridad:

Cel ne seroit pas avenant
 Que nos après ax n’alessiens,
 Au moins tant que nos *seüssiens*
 Que la reïne **devandra**
 Et comant Kex **s’an contandra**.
 (Ch Ch 234-238)

Los dos FUT subordinados no se presentan en el orden en que sucedrán las acciones, dado que la suerte de la reina depende de cómo se las arregle Kex ante Meleagant.

Sólo en una subordinada causal el IMP de la principal realiza la orientación (0-V)oV, lo que implica la desconexión temporal entre ambas acciones:

Et por ce que joie an **feront** 0+V
 Tuit cil qui a la cort vanront,
 Joie de la Cort l’*apeloient* (0-V)oV
 Cil qui la joie atandoient.
 (EE 6071-6074)

Tanto los demás IMP como los COND que figuran en las principales de las subordinadas en FUT son irreales y realizan orientaciones de [-anterioridad al origen]:

Mes l’amors devanra haïne,
 Que j’ai en vos, toz an soiez
 Seürs, se vos *trespassiez* 0+V
 Le terme que je vos **dirai**; 0+V
 (Yv 2566-2569)

Ha! Chevaliers, por coi aproches?
 Que ja voir n’i aproheroies,
 Se tu les grans hontes *savoies* 0oV

Et les grans mals et les grans paines
Qui t'**avenront**, se tu l'en mainnes." 0+V
(Per 6762-6766)

Mes s'an toi fier me pooie
D'un mien afeire a coi je pans,
A toz jorz mes *seroies* frans, 0+V
Et li oir qui de toi **seront**." 0+V
(Cl 5432-5435)

De vos lui vuel fere presant:
S'a lui rasanblé vos avoie,
Puis *tandroie* toz seus ma voie, 0+V
Qu'avoec moi n'an **iroiz** vos mie; 0+V
(EE 4480-4483)

Además de la discordancia modal, hay desconexión temporal: las acciones se enfocan independientemente con respecto al origen.

III.1.II.2.2. Con determinaciones temporales.

III.1.II.2.2.1. Adverbios (Vid. anexo 2)

El empleo de los adverbios en las subordinadas no difiere de lo que hemos visto en las no subordinadas.

Cabe señalar, sin embargo, un único caso en que el FUT se combina con *onques*:

Que je m'en volrai revenir
Por lui compaignie tenir
Au plus tost que je **porrai** *onques*." 0+V
(Per 5745-5747)

La indefinición en el tiempo es lo que traduce el adverbio afirmativo que, como forclusivo, coocurre con el superlativo relativo.

También en Per se utiliza una determinación temporal del calendario público religioso para localizar la acción 0+V, completado con una expresión tensorial:

Ou tu manderas en ta terre
Tot ton pooir jusqu'a set jors,
Car *a Pentecoste* **ert** la cors

Le roi Artu en Orquenie,
Bien en ai la novele oïe,
N'il n'i a mais que deus jornees.
(Per 8886-8891)

En un contexto sentencioso se utiliza la expresión *n'avant n'après* con el sentido que presenta *jamais* en Bér 4231 y *en aucun tans* en Cl 3265-6 (Vid. supra §III.1.II.1.2.1):

Voldriiez vos que je laissasse
Ma cotele ou aigue ne passe
Por cesti qui n'en tenroit goute?
Maldite soit la gorge tote
Qui **cangera** *n'avant n'après*
Ses bons dras por autres malvés.”
(Per 1167-1172)

III.1.II.2.2.2. Con subordinadas temporales.

Sobre 47 subordinadas temporales de oraciones subordinadas 26 tienen el verbo en FUT.

Los subordinantes son los mismos que hemos visto con las no subordinadas. El más frecuente es *quant* (en completivas, interrogativas indirectas y causales):

Claimme moi quite sa prison
Par covant que *quant leus sera*
Tel guerredon con toi pleira
T'an **randrai** selonc ma puissance.”
(Ch Ch 918-921)

Mes tant demander vos volons,
Sire, *quant devant lui serons*
De cui nos **porrons** nos loer
Se nos ne vos savons nomer.”
(Yv 4279-4282)

Gardez ne vos i fiez ja,
Qu'ele vos **traïra** sanz faille
Quant vos venrez en grant bataille,
(Per 3660-3662)

Seguido de *tant que* (anterioridad de la principal) (relativas, completivas, consecutivas y exceptiva):

Uns autre pex sera fichiez
Aprés celui, qui **atandra**
Tant que ne sai qui revandra.
(EE 5762-5764)

Se vuel que tu le me plevisses,
Que tu ne fuies ne ganchisses,
Et que tu ne me **tocheras**
Ne vers moi ne t'**aprocheras**
Tant que tu me verras monté;
(Ch Ch 827-831)

Les conduirai si salvemant
Que de Tyois ne d'Alemant
Ne **seront** veü n'ancontré,
Tant que la pucele an son tré
Porront prandre et mener si quite
Que ja ne lor iert contredite."
(Cl 3591-3596)

Si ne feront li vint noiant,
Fors qu'il les **menront** fauniant,
Tant que nos par ceste valee
Venrons sor eus a rechelee,
Ses açaindrons a la forclose."
(Per 2423-2427)

Jusques atant que:

Puis m'a si bien a gre servi
Que par mon seigneur Saint Davi,
Que l'en aore et prie en Gales,
Jamais en chambres ne en sales
Deus nuis pres a pres ne jerrai,
Jusques atant que je savrai
S'il est vis en mer ou en terre,
(Per 4133-4139)

Tant com (simultaneidad durativa):

Et dahez ait qui **daingnera**

Joër, *tant con il i sera*.”
(Ch Ch 1671-1672)

Posterioridad inmediata:

Maintenant que:

Se c'est il, bien poez savoir
Que je vos an **dirai** le voir
Maintenant que je le verrai.”
(EE 1127-1129)

-“Niece, or ne vos en esmaiez,
Car il **sera** tost rapaiez
Maintenant que il me verra.
(Per 8087-8089)

Des que:

Et li mien cors est toz seürs,
Des que verra li roi Artus
Mon mesage, qu'il **vendra** ça:
(Bér 3273-3275)

Tres que:

Mais *tres que* vus, amis, l'orrez,
Jo sai ben que vus en **murrez**.
(Th D 1637-1638)

Posterioridad:

Puis que:

-Donc an istroient sanz redot
Trestuit li autre quitemant;
Car *puis que* li uns læaumant
Istra fors de ceste prison,
Tuit li autre, sanz mesprison,
An **porront** issir sanz desfanse.”
(Ch Ch 2110-2115)

Cinco son principales de subordinadas temporales introducidas por *tant que* (completiva, causal, temporal), *de si que* (causal) , *tantost que* (una relativa), cuyo verbo está en FUTANT (Vid. FUTANT)

Once temporales tienen el verbo en PRESSUB:

Una de ellas es una variante de *ne...jamais en ma vie*:

Car je vos jur bien et plevis
Que *ja jor que je soie vis*
Ne **dirai** chose que je cuit
Qui vos griet ne qui vos enuit.
(Cl 5457-5460)

La misma simultaneidad durativa se expresa con *tant com*:

-Sire, fet il, je vos plevis
Que, *ja tant con je soie vis*,
N'**avroiz** de mon secors mestier
Que tantost ne vos vaigne aidier
A quanque je porrai mander.
(EE 3891-3895)

-“Sire, je ne l'esveilleroie,
Fait la pucele, ainz me lairoie
Trestoute vivë escorchier,
C'onques nul home n'oi tant chier
Ne *ja n'avrai tant com je vive*.
(Per 6571-6575)

Or a tant des armes apris
Que *ja mes tant com il soit vis*
N'**avra** talant d'armes porter.
(Ch Ch 5695-5697)

La anterioridad de la principal se marca con:
Tant que (límite final):

Ce est costume et rante asise
Qui trop avra longue duree,
Que ma fille n'**iert** mariee
Tant que morz ou conquis les voie.
(Yv 5496-5499)

Jusque (límite final):

Que *ja* par les oex de ma teste
Ne **mengerai** a si grant feste,
Que je cort esforchie tiegne,
Jusque novele a ma cort viegne.”
(Per 2823-2826)

Y sobre todo con:

Ains que:

Mes del seiremant ne vos griet
Que je le **panrai** tote voie
Einz que je me mete a la voie.
(Yv 6616-6618)

Mais por Dieu ne vos poist il mie
De vostre anel, se je l'en port,
Car *ains que je muire de mort,*
Le vos **guerredonerai** gié.
(Per 768-771)

Einçois que:

Or me donez et veir, et gris,
Et boens chevax, et dras de soie;
Car, *einçois que chevaliers soie,*
Voldrai servir le roi Artu.
(Cl 140-143)

Ainz que + PCSUB:

Et c'est la riens qui plus m'esmaie
Que je ci trop demoré n'aie;
Car *einz que midis soit passez*
Avrai aillors a feire assez
Se je i puis venir a ore."
(Yv 4293-4297)

En dos casos la subordinada temporal tiene como principal una oración introducida por *quant* condicional (Imbs, 1956:90-94):

"Ja Dex, fet ele ne me voie,
Quant je *ja mes* **reposerai** 0+V
Jusque tant que je an savrai
Novele certainne et veraie."
(Ch Ch 6384-6387)

Li miens cors ait male aventure,
Quant je **mengerai n'avrai** joie 0+V
Devant que teus noveles oie
Don't je me puisse resjoir,
(Per 8056-8059)

Las conjunciones *quant* +PRES 0oV o PC (0oV)-V y *puis que* + PC (0oV)-V presentan, con una principal en FUT, un sentido causal o adversativo:

Ço est ma dolor e ma grevance,
E al cuer en ai grant pesance
Que vus n'**avrez**, amis, confort,
Quant jo muer, contre vostre mort.
(Th D 1631-1634)

Meuz vousisse la meie mort,
Car jo n'**avrai** nul confort,
Ne hait, ne joie en mun corage,
Quant perdu l'ai a tel tolage
La ren el mund que plus aim."
(Th D 1003-1007)

Li rois respont:"Molt volontiers,
Que *ja* respiz n'an **sera** priz,
Puis que vos m'an avez requis."
(Cl 1118-1120)

-“Ice, fait il, weil je savoir,
Por quel paor, por quel manace
Je **fuirai**, *quant nus ne me chace*."
(Per 3812-3814)

III.1.II.3. Recapitulación.

Del análisis de los FUT podemos extraer las siguientes conclusiones: los matices volitivos, los empleos en la realización de promesas, son inherentes a la orientación de posterioridad. Ésta puede establecerse con respecto al origen ligado a la enunciación o a un origen libre. La acción múltiple sólo es perceptible gracias al contexto o a una indicación cuantitativa.

Las orientaciones (0oV)+V y (0+V)+V, variantes de 0+V, aunque posibles, no pueden ser contrastadas, dada la tendencia al no encadenamiento vectorial, como demuestran los empleos del FUT en subordinada completiva de un verbo en una forma verbal 0+V en los que la acción subordinada es coincidente cronológicamente con la acción principal. Por otra parte, esta tendencia se acompaña de la posibilidad de atracción formal de la forma subordinada por la forma del verbo principal (empleos del FUT que expresan acciones objetivamente válidas en 0oV).

La probabilidad se manifiesta en posiciones de neutralización y nunca en la realización temporal 0oV.

III.1.III. EL PASADO SIMPLE (PS)

Antes de analizar los diferentes empleos atestiguados en nuestros textos, es conveniente hacer referencia a los valores que a esta forma se han asignado en francés antiguo. Puede servirnos de muestra la opinión de Imbs (1956: 336-337):

"L'ancien français a d'autre part conservé le parfait simple du latin (notre passé simple), auquel il a achevé de donner une valeur strictement temporelle. Mais cette valeur temporelle est double: d'une part le parfait est un temps historique 'absolu', comme notre passé simple; d'autre part il est un temps relatif, comme l'était le parfait latin, et comme le sera notre passé antérieur: en ancien français le 'parfait' peut toujours exprimer l'antériorité. Mais, s'il en est ainsi, on voit l'ambiguïté qui peut en résulter: si le verbe principal est au parfait, ou au présent de narration, le parfait de la subordonnée peut exprimer un rapport d'antériorité, comme nous venons de le dire; mais ce rapport peut aussi être un rapport de simultanéité, puisque temps principal et temps subordonné sont de forme ou de valeur identique, et que le rapport de simultanéité s'obtient précisément par cette identité."

que se completa con la siguiente afirmación:

"même le passé simple peut traduire, en ancien français, l'aspect de l'accompli."¹

Detrás de este análisis de Imbs encontramos una transposición a los hechos del francés antiguo del valor que, por ejemplo, Perrot (1955:154) asigna al *perfectum* latino:

"de même que l'accompli, lorsqu'il prend appui, pour le sens, sur le moment actuel, développe soit le sens d'un achevé actuel, soit le sens d'une réalisation passée, de même, lorsqu'il prend appui sur un moment

¹ Imbs (1956: 112). Cf. Kukenheim (1967: 107): "En anc. fr. l'emploi du parfait a pris de l'extension; il a conservé les sens qu'il avait en latin, celui de (1) parfait historique ou de 'prétérit' (*veni, vidi, vici*) et de (2) 'parfait présent' (*Deus hunc mundum procreavit*), mais en a acquis d'autres (...)". Foulet (1974: 230) apostilla: "Il est à noter qu'à la même époque [XIIIe siècle] on se servait aussi dans le parler courant du passé défini pour indiquer une action *toute récente*, survenue le jour même ou quelques instants auparavant: ici le passé défini a sens de parfait et non plus de prétérit." Lo que es retomado por Pollak (1960: 117): "In diesem Gebrauch des Passé simple scheint die lateinische Perfekt-funktion innerhalb des Französischen noch jahrhundertlang weitergelebt zu haben. Erst im XVI Jahrh. hat sich das Passé composé auf Kosten des Passé simple einen ausschließlichen Verwendungsbereich erobert." Y criticado por Wilmet (1970: 217 nota 3) "Foulet ajoute, confondant curieusement 'proximité' et 'accompli' (...)" y por Schøsler (1973: 15).

passé, il y a deux orientations possibles: état d'achèvement à ce moment, (...), ou réalisation antérieure."

Para Perrot el único valor del *perfectum* es el de *accompli*, susceptible de presentar los sentidos que arriba se recogen. Y la afirmación de Imbs de que el PS del francés antiguo puede todavía expresar el *accompli* es un intento de señalar que el empleo que de la forma se hace parece coincidir, en ocasiones, con los empleos latinos en los que los latinistas ven un *accompli*. Lo que no tendría que ser particularmente extraño dado que el PS es el descendiente morfológico del *perfectum* (de presente).

Pero, justamente, el valor del *perfectum* (de presente) latino dista bastante de estar unánimemente reconocido por todos los estudiosos.

Como se desprende de la cita que hemos hecho de Perrot (1955), éste considera que el valor de *accompli* es el único y fundamental en el sistema, y reacciona críticamente frente a intentos, como los de Burger (1949), de acomodar en el sistema el grupo mayoritario de empleos atestiguados del *perfectum* (de presente). En efecto Burger (1949:22-23) se ve conducido a asignar dos valores a la forma *uidit*: "présent achevé" y "passé narratif", señalando que "le narratif ne participant de la valeur ni de l'inflectum ni du perfectum, il ne peut entrer dans le système des oppositions inachevé/achevé", mientras que para los otros tiempos del *perfectum*, pluscuamperfecto y futuro perfecto, un único valor puede presentar en el contexto diferente interpretación:

"Il faut remarquer en outre que dans ce système le plus-que-parfait et le futur parfait ne sont que des temps essentiellement relatifs. Sans doute, mis en rapport discursif avec un procès non achevé, le procès achevé se présente en général comme antérieur et le latin s'est largement servi de cette possibilité pour exprimer l'antériorité, comme le montrent les exemples précédents. Mais cet emploi n'est qu'une suite naturelle de la valeur fondamentale d'achevé qui est celle de ces deux formes et qui s'observe couramment à l'état pur."

Contra este doble valor del *perfectum* (de presente) y esta diferencia de tratamiento a las diferentes formas de la serie de *perfectum* reacciona Perrot (1955: 148), en el sentido antes citado.

Estas opiniones vienen sólo a colación para mostrar las dificultades que presenta la determinación, tomando como único punto de referencia los textos conservados, del valor en lengua de la forma latina, pero también para mostrar cómo, por encima de sus diferencias,

los dos autores tienen sumo cuidado en reconocer como básico el valor aspectual, como representantes de lo que Mariner (1958:530) llama la escuela francesa.

Es en este punto donde surgen las divergencias: la interpretación fundamentalmente aspectual y la adhesión de que ha gozado entre los latinistas se explican por la enseñanza de A. Meillet (Serbat, 1976:330-340), fuertemente influido por los sistemas eslavos y tomando como punto de partida para el sistema que propone la *diuisio* varroniana *infectum/perfectum*².

Serbat (1976: 352), después de estudiar particularmente los perfectos de presente activos en *Laelius* de Cicerón, concluye:

"On peut donc affirmer qu'à l'actif - mis à part le groupe très restreint dont *memini* est le représentant le plus clair - le parfait ne porte jamais référence au présent, contrairement à ce qu'impliquent les conceptions du 'présent-parfait' (complétif dans l'instant actuel) ou du résultatif (état présent résultant d'une action passée). Il est purement et simplement un passé accompli, un *praeteritum perfectum* pour reprendre la dénomination usuelle chez les anciens. L'erreur persistante commise sur ce point s'explique par le poids d'une tradition millénaire: c'est à travers le grec, en calquant des catégories valables pour cette langue, que les grammairiens anciens ont décrit les faits latins. Puis au prisme grec s'est ajouté un prisme slave. L'erreur trouvait souvent une sorte de justification dans l'extrême proximité entre le présent et les faits passés rapportés au parfait."

El sentido que Serbat da a la expresión "passé accompli" queda clara en la siguiente afirmación:

"Sur les 137 parfaits actifs de *Laelius*, une majorité énorme expriment purement et simplement un procès achevé dans le passé, au sens du passé simple français et sans référence explicite au présent." (Serbat, 1976:341)

Con todo, la ausencia de referencia al 'presente' parece haber sido excesivamente enfatizada por Serbat, como señala Poirier (1978: 373):

"Le parfait de résultat présent n'est sans doute pas *très* fréquent. Sa réalité grammaticale me paraît pourtant mieux établie, et son extension moins limitée, que ne le croit M. Serbat."

² Vid. Serbat (1976: 308-315): "La théorie de Varron".

Pero Poirier (1978: 378) se declara de acuerdo en no hacer del valor de 'présent du parfait' el valor fundamental y primario de la forma al mismo tiempo que sugiere que

"l'analyse de certains futurs antérieurs et des plus-que-parfaits imposerait qu'on examine les rapports qu'entretiennent les notions d'accompli et d'antérieur."

A esto hay que añadir que Poirier (1978: 374) afirma:

"(...) le vide d'une case dans le système latin (celle de l'aoriste lorsqu'on assimile le perfectum au parfait grec) n'oblige pas seulement à répartir dans les autres cases les fonctions remplies ailleurs par le thème ici absent, il rompt l'équilibre de tout le système et oblige la langue à construire un autre équilibre. Et il en sera de même si l'on suppose (comme la morphologie historique et comparée pourrait le suggérer) que le parfait latin est l'héritier à la fois du parfait et de certains aoristes de l'indo-européen: on ne pourra se contenter d'additionner dans le perfectum latin les valeurs des deux 'aspects' d'origine, car l'annulation des oppositions entre aoriste et parfait change là encore l'équilibre global, et le thème de présent ne s'oppose plus au perfectum unique de la même manière qu'il s'opposait séparément au parfait et à l'aoriste."

Para preguntarse a continuación:

"On se demandera d'abord si le système inaccompli/accompli peut être véritablement qualifié d'aspectuel, au même titre que les systèmes grec, ou slave. On a vu que, sans être réductible à une définition purement temporelle, que trop de faits contrediraient, le perfectum latin révèle pourtant une connivence avec le passé." (Poirier, 1978: 377)

Connivencia que también le plantea dudas:

"Nos analyses ne risquent-elles pas de reposer sur l'ambivalence des mots accompli et inaccompli? Car il suffit de les remplacer par accomplissement et inaccomplissement pour que la connivence de l'accomplissement et du temps passé apparaisse beaucoup moins évidente. Dans la notion d'accompli, quelle part revient à la valeur sémantique du verbe accomplir, et quelle part au participe passé? Varron déjà écrit toujours *perfectum* et *res perfecta*, non *perfectio*. (...) Mais cette ambivalence, une fois reconnue, ne nous signale-t-elle pas simplement que le perfectum et l'infectum latins ne sont pas des notions aussi faciles à cerner qu'on l'a cru parfois?" (Poirier, 1978: 379)

La explicación aspectual no es la única que se ha propuesto para el *perfectum* (de presente) latino, pero es la que directamente nos interesa para justificar afirmaciones como las de Imbs (1956: 336-337) acerca del PS en francés antiguo, además de ser la más influyente en los estudios sobre lenguas románicas que hemos consultado³.

De lo visto hasta ahora se desprende que el valor de *accompli* plantea serias dificultades explicativas⁴, además de ser una noción poco clara por cuanto está subyacente en ella una noción estrictamente temporal, lo que Vairel (1978: 389-392) llama 'localización'.

Pesa en el mantenimiento de esta interpretación el factor etimológico, pero el favorecer este factor supone minusvalorar otro: el resultado general románico del *perfectum* latino. Mariner (1958: 532-533) se pregunta:

"(...) ¿estará muy desencaminado el buscar en esta noción de anterioridad la fundamental en los tiempos del sistema de perfecto con respecto a los del de presente a que cada uno, respectivamente, se opone?"

Y más adelante.

"Efectivamente, tal ha sido la consideración del perfecto latino en las lenguas románicas: *fuí, amé*, etc., y sus correspondientes son *pasados* en el tiempo. El latín, pues, forma el puente por donde se pasó de la aspectual de la lengua i.-e. originaria a la temporal de las lenguas derivadas. Y ¿quién nos dice que el verbo de la época clásica haya de estar más cerca de aquélla que de éstas?"

A estas consideraciones, y sin pretender emitir una hipótesis sobre el valor de las formas latinas, hay que añadir que las lenguas romances, y, en lo que nos interesa, el francés, presentan, al lado de la forma simple una forma compuesta de origen aspectual⁵ que "*peu à peu devait permettre de rendre analytiquement les temps du passé*" (Bourciez, 1956: 116), es decir, que va a tener un valor fundamentalmente temporal.

³ Para un análisis de ambas tesis, la aspectualista y la temporalista, vid Vairel (1978: 380-412).

⁴ Vid. Mariner (1958: 532).

⁵ Cf Väänänen (1971: 210): "Una vez que el pretérito venció el primitivo valor del perfecto, se acudió, para indicar el aspecto de estado adquirido, a la perífrasis a base de *habeo* + participio pasivo en acusativo. Combinaciones como *cognitum habeo, scriptum habeo*, eran corrientes en el período preclásico; sólo que el participio y el verbo *habeo* conservaban allí todavía su autonomía." Vid. Bourciez (1956: 116-117).

Sostener, como hacen Kukenheim (1967) e Imbs (1956), que el PS puede todavía en francés antiguo tener valor de *accompli* implica que desde el latín clásico, si se acepta la interpretación aspectualista, esta forma conservaría su valor incambiado, de donde se sigue que la progresiva temporalización de la forma compuesta, superando la etapa estrictamente aspectual, va a dar lugar a que al lado de una forma que desde el latín conserva la capacidad de expresar el *accompli* haya otra forma, analítica, para expresar esa misma noción, forma analítica que adquiere progresivamente un valor temporal, de lo que se desprende que ambas formas compartirían al menos parcialmente el mismo valor aspectual y, tal vez, temporal.

Por otra parte, cuando se dice que las lenguas románicas presentan dos formas, una simple y otra compuesta, para los dos valores del *perfectum* latino (Pollak, 1960: 111), suele pasarse por alto el testimonio de una lengua románica conservadora⁶, el gallego, que sólo posee la forma simple. Esta forma es exclusivamente temporal y presenta, entre otros, los mismos empleos que en castellano tienen el pretérito indefinido y el pretérito perfecto⁷.

La forma *cantei* del gallego no tiene, sin embargo, exactamente la misma posición sistemática que la forma *cantau* latina.

El sistema temporal del gallego no se caracteriza únicamente, desde un punto de vista morfológico, por la inexistencia de la forma correspondiente a la castellana *he cantado* o la francesa *j'ai chanté*, sino por la inexistencia de formas compuestas.

A. Veiga⁸ caracteriza la diacronía de los sistemas temporales de la Rumania occidental por la integración, en dos fases, de formas perifrásticas en el sistema de oposiciones temporales al lado de las formas simples.

La primera 'temporalización' concierne a las formas que tendrán, en los sistemas románicos, un vector de posterioridad (perífrasis *cantare habeo* y *cantare habebam*), temporalización que conoce el gallego, que así posee una forma *cantaría* (0-V)+V, desconocida del latín.

⁶ Vid. Vidos (1967: 360-363). Nótese que al hablar de la suerte corrida por el perfecto latino, se refiere al portugués que presenta, con todo, una forma perifrástica, con lo que el gallego, comparativamente, es todavía más conservador.

⁷ Vid. Santamarina (1974: 110-113).

⁸ "Verbo latino e verbo galego. Notas para unha análise comparativa", *Actas del Congreso de Estudios Latinos*, 1984, Santiago de Compostela. La exposición que sigue reproduce la interpretación contenida en esta comunicación que nos ha sido amablemente facilitada por el autor, mecanografiada.

La segunda 'temporalización' concierne las perífrasis *habeo/teneo cantatu*, perífrasis que no llegan a la forma sintética, como las anteriores⁹, y cuya temporalización parece más tardía, como lo hacen suponer los ejemplos medievales, castellanos, gallegos y franceses en los que no siempre es reconocible un valor de anterioridad.

Esta segunda temporalización es desconocida del gallego, que se ve privado de una forma (y de su correspondiente función) que sí existía en latín: la forma *cantauero* no tiene ni sucesor ni sustituto propio en gallego. Para expresar esta relación temporal el gallego echa mano del descendiente de *cantauui*.

Ahora bien, el gallego presenta en los textos medievales perífrasis *aver/seer* + participio, que no llegaron a temporalizarse y a integrarse en el sistema de oposiciones temporales. Veiga (1984: 4) se pregunta, entonces,

"se o actual sistema galego non será senon pervivencia dun sistema proto-hispano ou posiblemente proto-románico occidental partindo da estrutura do cal se poida explica-la integración dos 'tempos compostos' nas diversas linguas."

Lo que aquí nos interesa subrayar de esta sugerente hipótesis es el hecho de que, tanto las formas gallegas, de valor controlable por la competencia de los hablantes, como las latinas, a las que se asigna tan frecuentemente funciones básicamente aspectuales, son interpretadas desde una óptica exclusivamente temporal.

De este estudio resulta que el *perfectum* latino *cantauui* respondería a la fórmula 0-V, igual que el gallego *cantei*. Pero dentro de las oposiciones que configuran el sistema temporal de estas dos lenguas, ambas formas tienen funciones no exactamente coincidentes: el *cantauui* latino presentaría un vector -V igual que el latín *cantauero*, pero esta última forma tendría un vector originario +V, ausente de la primera, mientras que el *cantei* gallego tiene un vector -V, sin que haya otra forma que se le oponga por la presencia de un vector originario +V.

De ahí resulta que:

- frente a las lenguas que han temporalizado la forma *habeo cantatu*, en el gallego *cantei*

"o seu vector primario de anterioridade -V, pode aparecer orientado respecto dunha referencia simultánea á orixe, (0oV), caso no cal realizará

⁹ Vid. Fleischman (1982: 103-127).

a fórmula (0oV)-V, correspondente á relación de ante-presente. Este é o caso en que *cantei* equivale á realización principal do *he cantado* español: 'entereime agora' = cast. 'me he enterado ahora', e así comprobamos como mentres en español 0-V e (0oV)-V son realizacións temporais correspondentes a dúas funcións distintas, representadas en *indicativo* 0 por *canté* / *he cantado*, en galego son realizacións pertencentes a unha única función, representada por *cantei*." (Veiga, 1984, 16)

- frente al latín

"a forma que ten por función a que demos en chamar *pretérito* realiza un valor de *ante-futuro* (0+V)-V, a diferencia é que *cantauí* a realiza previa neutralización da súa oposición con *cantauero* en tanto que *cantei* conta con (0+V)-V entre as súas propias realizacións. Mentres *cantauí* realiza aquí unha *archifunción*, *cantei* realiza a súa función, pero naquela neutralización está xermolando o posterior paso da realización *ante-futuro* á función *pretérito*." (Veiga, 1984: 29)

Si esto es así, la dificultad para explicar el que el PS en francés antiguo parezca tener en ocasiones el mismo empleo que el PC desaparecería: el PS, como el *cantauí* latino sólo indicaría anterioridad, en principio al origen (vid.§I.2.1.2), con posibilidad de que, en contextos dados, realizase un valor (0oV)-V.

El PC, partiendo de un valor aspectual, en fase de integración en el sistema de oposiciones temporales, va a tener como propio el valor de anterioridad dentro de lo simultáneo al origen. Pero para este valor podría aparecer una u otra forma, PS o PC, y el PC (las formas compuestas en general, aunque su integración en el sistema temporal puede haberse producido de forma desigual) podría no estar totalmente temporalizado, es decir, no estar totalmente integrado en el sistema, dentro del cual el PC se opone al PS por contar con una referencia de simultaneidad al origen, de la que carece el PS¹⁰.

Un dato complementario que apoyaría la hipótesis de que el PS conserve la posibilidad de realizar la orientación (0oV)-V sería el que esta forma apareciese realizando la orientación (0+V)-V, como resultado de la neutralización de la oposición \pm posterioridad, al lado del PC, que puede realizar esta misma orientación, previa neutralización.

¹⁰ Cf. Martin (1971: 109) : " Ainsi, quel que soit l'effet de sens livré par le PC, l'accompli (vR) ou l'antérieur (Vr/V(r)), la présence d'une référence le différencie nettement de son concurrent. Mais l'emploi prétérit a contribué à créer entre ces deux tiroirs des oppositions secondes, tirées de leur schème de langue." (La cursiva es mía)

Hay que notar que uno de los argumentos utilizados para defender el valor de 'accompli' presente, tanto del perfecto latino¹¹ como del PS en francés antiguo (Kukenheim, 1967: 107), es la presencia a su lado de un adverbio de simultaneidad al origen¹²: los hechos gallegos hacen ver que el valor de la forma verbal en esa combinación no tiene por qué ser aspectual, o puramente aspectual, como, por otra parte se ha constatado a propósito del *present perfect* inglés, y si, en contadas ocasiones, el punto final del proceso coincide con el momento de la enunciación, y de eso se deriva un valor de 'accompli', se trata de un valor secundario contextual: los castellano-hablantes gallegos utilizarían, en el momento de soltar el lápiz, como consecuencia de haber puesto punto final a una redacción, la forma *acabé, terminé*, sin pensar para nada en algo así como 'estoy en la situación de alguien que tiene ante sí un trabajo acabado, terminado'¹³, aun cuando, en idéntica situación, puedan utilizar la expresión *esto está acabado, terminado*, para expresar, entonces sí, el estado presente resultante del *terminé, acabé*. Que ambas expresiones puedan ser utilizadas en tal situación no parece suficiente para hacer de la forma *cantei* (o *acabé*, utilizada por un gallego) la expresión de un valor 'accompli' básico.

Por otra parte, el problema planteado desde Varron acerca del *perfectum* depende de la concepción de los *tria tempora*, que hace insoluble la bipolaridad de una forma verbal que situaría¹⁴ en el presente

¹¹ Cf. Vairel (1978: 400 y sobre todo 406-407): "Mais *dedi* peut aussi être employé dans des contextes qui font explicitement référence au présent. Il en est ainsi notamment lorsque la forme est accompagnée du déterminant temporel *nunc*. Exemples: Plt.Ci.,624, *Nunc intellexi* 'J'ai compris maintenant' (...) Dans un tel contexte, la forme de perfectum est interprétée comme dénotant ce qui prend place au moment présent M, c'est-à-dire une situation subséquente à l'accomplissement du procès, et qui en apparaît comme la conséquence, le résultat."

¹² Comrie (1985: 30-31) señala que la combinación con adverbios debe ser usada con prudencia cuando se trata de establecer el valor básico de una forma verbal: "Although collocation of tenses with time adverbials can be an important tool in investigating the meaning of tenses, it should again be emphasised that this tool cannot be applied mechanically, since the intervention of other factors may upset any simple correlation between tense and time adverbial." "Such virtual complementary distribution between tense and time adverbials means collocation cannot be used as a test for time location values in tenses."

¹³ Cf. Wagner-Pinchon (1962: 348 §407): "*J'ai vu* équivaut alors à *je suis dans la situation de quelqu'un qui a vu*."

¹⁴ Cf. Perrot (1955: 145): "On ne peut considérer le parfait latin (le 'présent du perfectum') comme un passé, puisque dans certains cas - et peu importe qu'il s'agisse d'une minorité de cas- cette série morphologique *installe* le procès dans le présent." (La cursiva es mía), y Vairel (1978: 394-395): "En ce qui concerne la localisation dans le temps contenant, le moment M peut être *situé dans une époque définie* (la cursiva es mía): ainsi, avec la forme *dabam*, il est situé dans le passé; avec la forme *do*, dans le présent; avec la forme *dabo*, dans le futur."

y/o en el pasado el proceso o sus resultados¹⁵, cuando ambas épocas son concebidas poco más o menos como compartimentos estanco.

Básicamente esta manera de ver las cosas dificulta la definición de la forma heredera del *perfectum* latino en el sistema francés, en el que hay que caracterizarla frente al PC.

III.1.III.1.Oraciones no subordinadas.

Tenemos un total de 1044 PS en oraciones no subordinadas repartidos como sigue:

TH	BER	MF	CL	EE	CH	YV	PER
70	146	91	68	84	111	193	281

III.1.III.1.1. Sin determinaciones temporales.

De ellos 624 no están acompañados de adverbios ni de subordinadas temporales:

TH	BER	MF	CL	EE	CH	YV	PER
36	89	63	40	37	54	120	185

a) Anterioridad al origen 0-V.

Dos caracterizaciones principales se han utilizado para esta forma verbal, sobre todo para el francés moderno pero también para estadios anteriores de la lengua: el corte o la disociación con respecto al 'presente' y la sucesividad de las acciones denotadas.

El efecto de disociación o "coupure du présent" es subrayado por numerosos estudiosos del sistema temporal, así Brunot (1966,I: 240) afirma que "le simple (PS) marque un fait passé *sans relation avec le présent (...)*" e Imbs (1960: 84) dice más detalladamente:

"Un événement passé rapporté au passé simple est un fait entièrement révolu et sans *lien exprimé* (la question des liens *réels* étant toujours réservée) avec la pensée et l'expérience actuelles de celui qui parle. Quand un tel lien est envisagé, ne s'agirait-il que du désir de marquer qu'un fait passé est vu dans la perspective actuelle de celui qui le rapporte, la langue

¹⁵ Este es el punto débil tanto de los partidarios de ver en *dedi* un *presente* perfecto como de los partidarios de ver en esa forma un *pasado*, Vid. Vairel (1978: 386).

(écrite) a recours au passé composé. D'où la possibilité d'employer le passé simple pour situer un fait dans un *passé éloigné*, par exemple au début d'un récit, du moins avec certains verbes comme *être*, ou dans une remarque isolée, qui oppose énergiquement le passé au présent (...) Le passé peut être même récent, mais alors il est présenté comme entièrement coupé du présent".

Y en términos parecidos se expresan Ménard¹⁶, Martin¹⁷, Wilmet¹⁸, Klum¹⁹, Damourette y Pichon²⁰, Wagner y Pinchon²¹, entre otros.

La disociación con respecto a la actualidad se acompaña de una caracterización aspectual en Ménard (1973: 139), y en otros autores que se valen de diferentes rasgos aspectuales, especialmente de *achevé*²², combinado a veces con otras caracterizaciones no aspectuales²³. Este

¹⁶ Ménard (1973: 139): "Le passé simple qui évoque un passé complètement révolu, *sans liens avec le présent*, a un aspect ponctuel et perfectif".

¹⁷ Martin (1971: 93): "Le PS évoque un temps complètement révolu (toutes les grammaires se plaisent à le souligner), sans aucun lien avec le moment actuel". P.104: "Le PS, psychiquement incompatible avec la conception de présent, se place dans un passé *sans lien avec le moment vécu*". Vid. también p. 385.

¹⁸ Wilmet (1970: 224): "Le sùtes évoque une réalité passée, donc, en principe, *détachée de l'actualité*".

¹⁹ Klum (1961: 83): "le passé simple n'ayant pas de connection formelle avec le système du présent n'exprime jamais cette association avec PP mais, bien au contraire, une *dissociation*". (La cursiva es mía)

²⁰ Damourette y Pichon (1936: 352 § 1810): "le priscal apparaît quand on a à marquer le surgissement d'un fait nouveau dans une époque précise, mais sans mettre nullement ce fait en relation avec le présent".

²¹ Wagner y Pinchon (1962: 351 § 411.2.): "A l'époque classique, l'emploi du passé défini était encore admis dans la langue du *discours*; mais, comme l'ont bien vu certains grammairiens du XVI^e et du XVII^e siècle, il servait, par opposition au passé indéfini, à évoquer un passé révolu, *coupé de l'actualité présente du locuteur*".

²² Así Grevisse (1969: 671-672 §719): "Le passé simple (passé défini) exprime un fait complètement *achevé* à un moment déterminé du passé, *sans considération du contact que ce fait, en lui-même ou par ses conséquences, peut avoir avec le présent*". La definición es reproducida en Grevisse (1980: 837 §1771) y en Grevisse (1986: 1292 §852). Igualmente Chevalier et alii (1964: 340, 346), que subrayan además que la forma es "propre à exprimer des faits d'un passé lointain, détaché du sujet parlant". Nyrop (1930: 292 §283) utiliza el término *terminé*: "Le passé défini, nommé aussi passé simple, sert à présenter une action *terminée*.(...) L'action ainsi présentée est placée à une certaine distance du moment actuel, et sa durée est limitée dans le passé". Le Bidois (1968: 437-438) emplean indistintamente los términos *terminé*, *achevé* y *fini*: "Cette action-point qu'est par essence le prétérit, ce temps [PS] nous la présente comme entièrement *terminée*; c'est même pour cela que le nom de prétérit convient si bien à ce passé: il énonce une action *achevée*, *finie*, qui ne laisse place après elle qu'à une action autre et bien distincte (comme quand un homme a achevé de passer, et qu'un autre vient ensuite)".

²³ Schøsler (1973: 27) señala que el PS se emplea para expresar "1) une action/situation achevée, de premier plan (verbes perf. et imperfectifs)", mientras que a propósito de otro empleo de esta forma dice

término *achevé*, como sus equivalentes *fini* o *terminé*, es ambiguo por ser utilizado también como sinónimo de *accompli*²⁴, valor aspectual tajantemente rechazado para el PS por Moignet (1976: 256):

"Le prétérît défini signifie l'événement du passé, ce qui, dans l'époque passée, est présenté comme survenant, sans plus, sans qu'aucune part d'accompli entre dans le procès"²⁵.

y que lleva a la confusión señalada por Martin (1971: 93 y nota 211):

"Dire que le PS énonce une action complètement achevée à un moment déterminé du passé, c'est nous jeter dans la plus regrettable des confusions, cette définition s'appliquant en fait au PA".

El que las acciones enfocadas en PS parezcan terminadas es un efecto secundario del enfoque temporal²⁶, efecto secundario que puede muy bien no producirse, como en el ejemplo siguiente:

Veritez est que j'enceintai.
Deus filles **oi**, l'une celai;
(MFF 471-472)

p.28: "4) une action/situation d'arrière-plan (v. perfectifs et imperf.)". La distinción 'premier plan / arrière-plan' parece corresponder a la distinción entre empleos del PS concordantes con los actuales y empleos del PS que corresponderían a un IMP en francés moderno, con lo que el uso del término *achevé*, utilizado sólo para el empleo coincidente con el actual, traduce la caracterización que la autora hace del PS frente al IMP (no *achevé*).

²⁴ Vid. Burger (1949: 22-23) donde habla de *présent achevé* como uno de los valores de la forma *uidit*, y donde se refiere a la oposición *achevé / inachevé*.

²⁵ En el mismo sentido vid. Damourette y Pichon (1936: 358-359 §1810). Cf. Martin (1971: 95): "(...)PS, qui, parcourant l'espace temporel du procès de sa limite initiale à sa limite finale, sans le pénétrer, relève d'une conception progressive ou incidente, entièrement du au chronotype , sans discrimination de l'accompli et de l'inaccompli". Nótese que Martin (1985: 36) presenta una manera de ver diferente: "Le PS qui est réservé à l'événement passé, se trouve en tant que tel pris en charge dans l'univers du locuteur. Si l'on veut bien accepter d'altérer radicalement la théorie guillaumienne des 'chronotypes', on dira que le PS ne comporte que , clos sur lui-même, perfectif si l'on préfère. L'absence de , aussi bien de PR que d'IMP, situe donc ce temps grammatical au-delà de l'opposition des deux axes du PR et de l'IMP. Du fait même, le PS est étranger à toute valeur modale. On peut l'utiliser après *si* (S'il en fut), mais à condition de donner à *si* la valeur de 's'il est vrai que'. La différence fondamentale entre PS et IMP est aussi celle de la *globalité* (PS =) et de l'analyse (IMP = +). Il s'y ajoute, mais ce n'est pas notre propos, que le seuil interne de l'IMP (s<to), présumé pour l'analyse en et , a un caractère anaphorique qui lui confère dans le récit un statut d'immobilité, là où le PS contribue à la progression".

²⁶ Cf. Rojo (1974: 133): "Toda acción anterior se da como terminada por su mismo carácter de anterioridad, pero esto no implica la imposibilidad de una visión imperfectiva".

en el que la modalidad de acción del verbo combinada con el enfoque de anterioridad al origen produce un efecto ingresivo incompatible, contextualmente, con la terminación de la acción, ya que, según Martin (1971:111):

"L'effet de sens inchoatif peut dominer au point que l'on se désintéresse de la limite finale du procès (type: *et la lumière fut*); l'entrée dans l'état imperfectif retient seule toute l'attention"²⁷.

En cuanto al carácter puntual señalado por Ménard (1973) y por Le Bidois (1968), hay que tener en cuenta que otros autores no parecen concebirlo como constante, por ejemplo Wagner y Pinchon (1962: 351-352 §412):

"Tout verbe, quel que soit son sens, peut être employé au passé défini. Cette forme, seule ou déterminée adverbiallement, convient à évoquer:

- a) un procès ponctuel
- b) une action qui s'est répétée
- c) un état durable (...)

C'est aux déterminants qu'il revient de préciser si le procès a eu lieu dans un passé lointain ou non".

En general el carácter puntual depende del carácter aspectual del lexema²⁸.

Junto a estas caracterizaciones aspectuales encontramos también la atribución al PS de un aspecto *perfectivo* (Ménard, 1973; Klum, 1961; Martin, 1971), *global* (Wilmet, 1970), *global-perfectivo* (Martin, 1971) e incluso *incoativo* (Hoepelman y Rohrer, 1978: 123)²⁹.

La caracterización aspectual explica o es consecuencia de la ruptura con respecto al 'presente'. Este rasgo de ruptura con la actualidad del locutor es concebido como esencial al PS hasta tal punto que Descles (1978: 202-203) introduce un valor de ruptura para el "archi-opérateur binaire DE REPERAGE" para lo que llama, siguiendo a Culioli,

²⁷ Vid. también Comrie (1976: 19) y Bauhr (1987).

²⁸ Sten (1964: 99-101); Rojo (1974: 132-135).

²⁹ Esta caracterización es fuertemente contestada por Wilmet (*in* Hoepelman y Rohrer, 1978: 141).

"domaine de l'aoristique"³⁰. La ruptura con respecto a la *actualidad*, esto es con respecto a lo que el locutor concibe como simultáneo al origen, se señala de modo constante y se acompaña, sobre todo en los estudios referidos al uso contemporáneo, de otro rasgo, a menudo visto como meramente cronológico: la lejanía en el pasado. Este rasgo, de raíz cronológica, se atribuye también al PS de los textos medievales.

Aun cuando algunos autores caracterizan cautelosamente esta ruptura, explicitando que se trata de una manera de concebir el enfoque del proceso, podemos partir de un primer grupo de ejemplos en los que, efectivamente, el PS está utilizado en nuestros textos para presentar acciones sin relación con lo simultáneo al origen y cronológicamente lejanas.

Como ya hemos señalado, la mayor o menor lejanía cronológica, en principio, no es pertinente para que la relación temporal expresada sea de anterioridad al origen, si bien el criterio de mayor lejanía (comparada con la orientación expresada por el PC) se ha introducido en el significado del PS moderno.

³⁰ Descles (1978:214). Y p.220 añade: "La relation <T₂ > montre que la relation prédicative de coordonnée T₂ n'est plus repérable par rapport à l'origine, celle-ci doit donc être replacée dans un autre système. Ce second système constitue le *système des valeurs aoristiques* pour reprendre l'expression de A. Culioli". Dado que está en ruptura con el "espace énonciatif" (p.222), el proceso expresado en PS se integra en una "chronologie d'événements successifs" (p. 222). De donde se deduce que la ruptura lleva casi obligatoriamente a la sucesividad. En cambio De Both-Diez (1985: 10) afirma: "La plupart des linguistes, entre autres R. Martin (1971) et C. Vet (1980), situent en M2 [= "le monde non actuel"], comme pour l'IMP, le point à partir duquel l'esprit considère le procès exprimé au PS. Nous croyons, quant à nous, que ce point R se situe dans le temps de l'énonciation, c'est-à-dire en M1 (...). Dire avec C. Vet 'qu'il y a lieu de considérer le PS comme la variante perfective de l'IMP' (1980:p.79) est juste puisque ces deux temps représentent des procès appartenant à une époque révolue, entièrement coupée du moment de la parole, mais si R se situe, pour les deux temps, dans le même espace temporel que le procès, on voit mal comment la vision offerte par l'un peut être analytique et celle offerte par l'autre globale". En realidad Martin (1971) no situa "le point à partir duquel l'esprit considère le procès exprimé au PS" en ninguna parte que no sea el O, ya que lo que maneja para el PS y para el IMP, que se oponen únicamente por el aspecto (Martin, 1971:70-75), es sólo la "visée (V) le lieu du procès dans le temps, c'est-à-dire l'espace temporel fixé par l'esprit lors de l'énoncé d'un procès" (Martin, 1971: 49), mientras que define la "référence (R) le lieu du temps à travers lequel l'esprit fixe la visée" (Martin, 1971: 49). La noción R sólo aparece para los tiempos compuestos: "Ainsi, quel que soit l'effet de sens livré par le PC, l'accompli (vR) ou l'antérieur (Vr/V(r)), la présence d'une référence le différencie nettement de son concurrent" (Martin, 1971: 109). Nótese que lo que Martin llama *visée* corresponde a lo que De Both-Diez (1985:9) llama "i: l'intervalle de temps occupé par le procès", y que mientras que Martin niega que el PS suponga una referencia, lo que implica orientarlo desde el origen directamente, esta autora le otorga una referencia que coincide con P : "le moment de la parole /de l'écriture" (De Both-Diez, 1985:9), con lo que llega a una definición similar a la que Martin hace del PC, con la diferencia de que ella, igual que Martin, otorga al PS un aspecto perfectivo y al IMP un aspecto imperfectivo. Pero lo que hay que subrayar es que el PS se orienta con respecto al momento de la enunciación.

Así, en los casos en que el PS está utilizado para referirse a acciones históricamente pasadas, el empleo de la forma no difiere de lo que sería en francés moderno:

Par moi avra plus dure fin
Que ne fist faire Costentin
A Segoçon, qu'il escolla
Qant o sa feme le trova.
Il l'avoit coroné a Rome
Et la servoient maint prodome.
Il la **tint** chiere et **honora**:
En lié **mesfist**, puis en plora."
(Bér. 277-284)

Il responent: "Ce poise nos.
Chatons **conmanda** a son filz
A eschiver les leus soutiz."
(Bér. 1938-1940)

-"Et mostiers, coi?" - "Fix, ce meïsme:
Une maison bele et saintisme
Ou il a cors sains et tresors,
Si i sacrefion le cors
Jhesucrist, le prophete sainte
Cui juïf fisent honte mainte.
Traïs fu et **jugiez** a tort,
Et **soffri** angoisse de mort
Por les homes et por les fames,
Qu'en infer aloient les ames
Quant eles partoient des cors,
Et il les en **regeta** fors.
Si **fu** a l'estache lieez,
Batus et puis crucefiiez,
Et **porta** coronas d'espines.
(Per. 577-591)

Por supuesto que el sujeto de las acciones sea un personaje histórico no es necesario, ni lo más frecuente:

Mar vi l'ure que vus cunui,
E vus e Tristran vostre ami!
Tut mun país pur vus **guerpi**,
E pus, pur vostre fol curage,
Perdi, dame, mun pucelage.

Jol **fiz**, certes, pur vostre amur:
 Vus me **pramistes** grant honor,
 E vus e Tristan le parjure,
 Ki Deu doinst ui mal aventure
 E dur encunbrer de sa vie!
 Par li fu ge primer hunie.
 Membre vus u vus m'enveiastes
 A ocire me **cummandastes**;
 (Th. Douce 3-15)

Desci qu'il vint en Engleterre
 Vostre pais e vostre amur querre,
 E tres que Ysolt l'oï dire,
 Aguaiter le fist pur ocire;
 Kariado i **emveia**,
 Ki a force l'en chaça.
 (Th. Douce 447-452)

El efecto de ruptura y de lejanía con respecto a lo simultáneo al origen es particularmente evidente en el *brief* que Tristan envía a su tío, en el que refiere acciones bastante lejanas, ya que le recuerda la historia de su matrimonio con Yseut:

"Rois, tu sez bien le mariage
 "De la fille le roi d'Irlande.
 "Par mer en **fui** jusqu'en Horlande,
 "Par ma proesce la **conquis**,
 "Le grant serpent cresté **ocis**,
 "Par qoi ele me fu donee.
 "**Amenai** la en ta contree
 "Rois, tu la **preïs** a mollier.
 "Si que virent ti chevalier.
 (Ber. 2556-2564)

Lo mismo que en el relato que Maboagrins hace a Erec de su vida, después de que éste lo venció:

Fiancié li, si ne **soi** quoi,
 tant qu'avint que chevaliers fui:
 li rois Evrains, cui niés je sui,
 m'**adoba** veant mainz prodomes
 dedanz cest vergier ou nos somes.
 (EE 6018-6022)

o en el que *l'amie* de Maboagrins hace a su prima Enide:

Li cuens vostre oncles avoit guerre,
si **vindrent** a lui an soldees
chevalier de maintes contrees.
Ensi, bele cosine, **avint**
que avoec un soudoier vint
li niés le roi de Brandigan;
chiés mon pere fu pres d'un an,
bien a, ce croi, douze ans passez.
Ancor estoie anfes asez,
et il ert biax et avenanz;
la **feïmes** noz covenantz
antre nos deux, tex con nos sist.
Einz ne vos rien qu'il ne volsist,
tant que amer me comança,
si me **plevi** et **fiança**
que toz jorz mes amis seroit
et que il ça m'an amanroit;
moi **plot** et a lui d'autre part.
Lui **demora** et moi **fu** tart
que ça m'an venisse avoec lui;
si nos an **venimes** andui
que nus ne le sot mes que nos;
(EE 6214-6235)

Igualmente el contexto (*Il m'avint plus a de set anz*, Yv. 173) asegura la distancia cronológica en el relato que hace Calogrenant en *Yvain*:

Cele part **ving** plus que le pas,
vi la bretesche et le fossé
tot an viron parfont et lé,
(Yv. 192-194)

Je **descendi**, qu'il n'i ot el,
car mestier avoie d'ostel;
(Yv. 201-202)

Sor cele table, d'un martel
qui panduz ert a un postel
feri li vavasors trois cos.
Cil qui leissus erent anclos
oïrent la voiz et le son,

s'**issirent** fors de la meison
et viennent an la cort a val.
Je **descendi** de mon cheval,
et uns des sergenz le prenoit;
et je **vi** que vers moi venoit
une pucele bele et gente.
En li esgarder **mis** m'antente,
qu'ele estoit bele, et longue, et droite;
(Yv. 215-227)

Et li chevaliers me **feri**
si durement que del cheval
par mi la crope, contre val,
me mist a la terre tot plat;
si me **leissa** honteus et mat,
c'onques nus ne me regarda.
Mon cheval **prist** et moi **leissa**;
si se **mist** arriere a la voie.
Et je, qui mon roi ne savoie,
remés angoisseus et pansis.
Delez la fontaine m'asis
un petit, si me **sejornai**;
le chevalier siudre n'**osai**
que folie feire dotasse.
(Yv. 538-551)

Y en el breve relato del primer encuentro de Yvain con Lunete:

Et sachiez bien, se je pooie,
servise et enor vos feroie,
car vos la feïstes ja moi.
Une foiz, a la cort le roi
m'envoia ma dame an message;
espoir, si ne **fui** pas si sage,
si cortoise, ne de tel estre
come pucele deïist estre,
mes onques chevalier n'i ot
qu'a moi deignast parler un mot
fors vos, tot seul, qui estes ci;
mes vos, la vostre grant merci,
m'i **enorastes** et **servistes**;
de l'enor que vos m'i feïstes
vos randrai ja le guerredon.
(Yv. 1001-1015)

En el relato de Lunete, prisionera:

Par l'amonestemant de moi,
ma dame a seignor vos **reçut**;
mon los et mon consoil an **crut**
et par la sainte Paternostre
plus por son preu que por le vostre
le **cuidai** feire et cuit ancor:
(Yv. 3646-3651)

An plainne cort et veant toz
m'**amist** que por vos l'oi traïe
et je n'**oi** consoil ne aïe
fors de moi seule qui disoie
c'onques vers ma dame n'avoie
traïson feite ne pansee.
(Yv. 3668-3673)

La misma distancia se percibe en el pequeño resumen que Fenice hace de las aventuras de Tristán e Yseut:

Ja ne m'i porroie acorder
A la vie qu'Isolz mena.
Amors en li trop **vilena**,
Que ses cuers fu a un entiers,
Et ses cors fu a deus rentiers.
Ensi tote sa vie **usa**
N'onques les deus ne refusa.
Ceste amors ne **fu** pas resnable,
Mes la moie iert toz jorz estable,
(Cl. 3110-3118)

En *Perceval* el relato de las desgracias familiares que hace la madre del héroe presenta varios ejemplos de PS en los que se refieren acciones lo suficientemente alejadas cronológicamente como para que la asociación con la actualidad no sea probable:

Vostre peres, si nel savez,
Fu parmi la jambe **navrez**
Si que el mehaïgna del cors.
Sa grant terre, ses grans tresors,
Que il avoit come preudom,
Ala tot a perdition,
Si **chaï** en grant povreté.

Apovri et **deshireté**
 Et **escillié furent** a tort
 Li gentil home après la mort
 Uterpandragon qui rois fu
 Et peres le bon roi Artu.
 Les terres **furent escillies**
 Et les povres gens avillies,
 Si s'en **fuï** qui fuïr pot.
 (Per. 435-449)

Menos alejadas cronológicamente, pero anteriores de varios días por lo menos, son las acciones del relato que el rey Arturo hace a su sobrino Gauvain de la llegada de Perceval a su corte, episodio que el lector oyente ya conoce:

Et Kiex, qui anieus estoit
 Et est encor et toz jors iert
 Ne ja nul bien dire ne quiert,
 Li **dist**: 'Frere, li rois te done
 Les armes, si tes abandone
 Que maintenant les ailles prendre.'
 Cil qui ne sot le gab entendre
Cuida que cil voir li deïst;
Ala après et si l'**ocist**
 D'un gavelot qu'il li lancha.
 Ne sai coment ce comencha,
 La mellee ne le töeil,
 Mais que le Chevalier Vermeil
 De la forest de Quinqueroi
 Le feri, je ne sai por coi,
 De sa lance et par grant orgueil.
 Et li vallés tres parmi l'ueil
 Le **feri** de son gavelot,
 Si l'**ocist** et les armes **ot**.
 (Per. 4114-4132)

En todos estos casos la lejanía cronológica hace que un lector moderno encuentre el empleo del PS "regular"³¹.

³¹ Cf. Schøsler (1973: 14): "Les ex. n'alternent avec aucune autre forme verbale qui puisse être représentée par cette figure [----], il s'agit ainsi de ce que nous avons appelé 'exemples réguliers'". Notar que la autora considera como "regulares" también los ejemplos de PS que indican acciones cercanas pero "achevées".

a)1.La sucesividad.

La ruptura con respecto a la actualidad del locutor se acompaña, como hemos visto, de una caracterización aspectual de la forma PS considerada como *puntual, perfectiva, no-durativa o global*, lo que explica la sucesividad que suele desprenderse de una serie de acciones enfocadas en PS³², aunque más raramente se liga esta sucesividad a lo que podría llamarse la *distancia*, esto es, la *coupure*, estrictamente cronológica con respecto a la actualidad del hablante³³. Efectivamente en numerosos casos los PS coordinados o yuxtapuestos son interpretados como presentando acciones sucesivas: así los ya citados Bér. 2562-2563, Yv. 192-193, Yv. 215-227, ejemplos a los que pueden añadirse los siguientes:

Mot vi mon oncle iluec pensis,
Mex vosist estre mort que vis.
Por s'onor croistre **m'en armai**,
Conbati m'en, si l'en **chaçai**.
(Bér. 139-142)

Ses cuers a Cligés se tenoit,
Tant que por lui morte se fist;
Si me **crut** tant qu'il le me dist,
Et si la **mist** en ma meison,
Dont il est sires par reison.
(Cl. 6502-6506)

Et un mien anel li **toli**
Que ele portoit en son doi,

³² Cf. Lorck, *Passé défini, Imparfait, Passé indéfini*, Germanisch-Romanische Monatsschrift VI, 1914, p. 101, apud Koefoed (1979: 73): "Quant au passé défini, son caractère *objectif* en fait, selon Lorck, l'expression de la succession". Vid. Nyrop (1930:292 §284); Imbs (1960: 82); Martin (1965:74); Schogt (1968a: 29); Martin (1971: 95-96) desarrolla la noción de *événement*, dado que "l'aspect ponctuel-perfectif lie indissolublement le PS à la notion d'événement" y que "l'affinité que manifeste le PS avec la notion d'événement explique son usage fréquent pour rendre, grâce à une construction en chaîne, la suite variée et ininterrompue des faits". En vez de sucesividad a veces se habla de posterioridad: cf. Molendijk (1990: 5): "Bien des linguistes se sont plu à souligner que le PS exprime la postériorité, l'IMP, la simultanéité".

³³ Vid. por ejemplo De Both-Diez (1985: 7). Descles (1978: 222) parece asociar la ruptura que le sirve para definir el *aoriste* con la sucesividad: "'l'état de chose' est en rupture complète avec les conditions initiales de l'énonciation. Aucune autre relation énonciative ne localise dans l'espace énonciatif cet état de chose, il est alors nécessaire de l'insérer dans une chronologie d'événements successifs".

Si l'en **porta**, ce poise moi;
(Per. 3878-3880)

Quant Uterpandragons ses pere
Fu mis en terre, issi avint
Que la roïne Ygerne i vint
En cest païs, si **aporta**
Tot son tresor et si **frema**
Sor cele roche cel chastel
Et le palais si riche et bel
Com deviser oï vos ai.
(Per. 8740-8747)

Ahora bien, la sucesividad de las acciones puede también expresarse con una serie de PRES³⁴, forma verbal a la que suele atribuirse el aspecto imperfectivo, como al IMP, esto es el aspecto opuesto al del PS:

Et disoient et cil et celes
qui el chastel remés estoient
et des batailles l'esgardoient:
"Hai! Con vaillant soldoier,
con **fet** ses anemis ploier!
Con roidemant il les **requiert**!
Tot autresi antr'ax **se fier**
con li lýons antre les dains
quant l'engoisse et chace la fains.
(Yv. 3192-3200)

Veez or comant cil **se prueve**,
veez com il **se tient** el ranc;
or veez com il **taint** de sanc
et sa lance et s'espee nue;
veez comant il les **remue**;
veez comant il les **antasse**,
com il lor **vient**, com il lor **passe**,
com il **ganchist**, com il **retorne**!
(Yv. 3208-3215)

Nótese que no se trata de PRES históricos. Por eso Imbs (1960: 89) aclara que:

³⁴ Vid. Sten (1964: 34-35), que considera que sólo son sucesivos los PRES habituales, iterativos e históricos.

"Mais l'organisation de la succession temporelle ne suffit pas pour faire apparaître le passé simple"³⁵.

Comrie (1985: 27-28), analizando una serie de frases rusas ("since Russian has an overt perfective/imperfective distinction"), afirma que la sucesividad se desprende de la interacción del aspecto perfectivo y del contexto:

"If the events did not occur simultaneously, then the most orderly presentation, i.e. the one adhering to Grice's maxim of manner ('be orderly'), is for the chronological order of events to be reflected directly in the order of presentation, if the speaker is capable of doing so (i.e. if he knows the order of events). In a narrative, this maxim of clarity is in fact heightened by the structure of the narrative itself: a narrative is by definition an account of a sequence of chronologically ordered events (real or imaginary), and for a narrative to be well-formed it must be possible to work out the chronological order of events from the structure of the narrative with minimal difficulty; this constraint of minimal difficulty means that the easiest way to present these events is with their chronological order directly reflected in the order of presentation. It is thus the interaction of the meaning of perfective aspect, the context, and conversational principles that gives rise, in neutral contexts, to the interpretation of sequentiality for a succession of perfective verbs. Sequentiality (and more generally, time reference) is thus not part of the meaning of the perfective"³⁶.

Que la sucesividad viene dada por el tipo de contexto ya lo sugiere Imbs (1960, p. 82), y no parece un efecto lo suficientemente exclusivo y constante del PS para justificar el que se dote a esta forma verbal de un valor aspectual perfectivo, si se tiene en cuenta que, por otra parte, dicho valor perfectivo tampoco posee como rasgo propio el carácter sucesivo de las acciones así presentadas, según afirma Comrie (1985: 28)³⁷.

El efecto de sucesividad puede muy bien no producirse, y así, al lado de PS que expresan acciones que parecen sucederse

³⁵ Vid. también Molendijk (1990: 24-28).

³⁶ Pollak (1976: 289-291) señala una "motivation causale" en la sucesividad transmitida por los PS.

³⁷ Cf. Molendijk (1985: 78-94), especialmente pp.85-89 donde analiza ejemplos de IMP sucesivos y muestra cómo la interpretación de sucesividad depende de factores enteramente contextuales y extra-lingüísticos.

cronológicamente, encontramos ejemplos en los que la cronología relativa de las acciones es mucho más vaga:

"Amis, or sachiez sans doutanche
Qu'ele a faite sa penitance,
Car je sui cel qui le baisa
Mal gre sien, et bien l'en pesa.
Et son anel en son doi pris,
Ne plus n'i ot ne plus n'i fis;
Et si **menjai**, je vos affi,
Un des pasteiz, l'autre demi,
Et **bui** del vin tant com je vols.
De ce ne **fis** je pas que fols".
(Per. 3901-3910)

Aparte de nuestro conocimiento de la realidad, que nos dice que el comer y el beber no tienen por qué producirse en ese orden, el texto mismo (Per. 745-762) muestra que una acción no sigue a la otra, sino que se entrecruzan y que, objetivamente hablando, son iterativas (Cf. Per. 750: S'en boit sovent et a grans trais). Pero aun admitiendo que en los versos 3907-3909 se desprende un orden según el cual *menjai* es primero y *bui* es segundo, el PS del verso 3910 muestra claramente que la sucesividad, como señala Comrie (1985), depende de principios conversacionales y extra-lingüísticos³⁸, no de la orientación (o del aspecto) de la forma verbal: *fis* recubre, como mínimo, las acciones expresadas por los dos PS anteriores (*ce*)³⁹. De tal manera que la situación cronológica de *fis* coincide con la de *menjai* y *bui*, pero esa

³⁸ A propósito de estos mismos verbos cf. Berrettoni (1986: 210): "Il primo [fattore], più propriamente extralinguistico, è relativo alle nostre conoscenze del mondo e, più esattamente, delle ritualità socio-culturali collegate alle attività umane. Ad esempio, nella nostra cultura il mangiare ed il bere sono collegati da un rapporto di complementarità contemporanea, almeno in situazioni istituzionalizzate come una cena: da qui l'interpretazione più probabile di (49) [(49) Alla cena di ieri abbiamo mangiato arrosto e bevuto vino rosso.* (+)] [* = contemporáneos; + = sucesivos] come rappresentazione di una contemporaneità. Proprio per gli stessi motivi 'istituzionali' l'interpretazione potrebbe mutare se invece di (49) avessimo: (59) Alla cena abbiamo mangiato arrosto e bevuto vin santo, dal momento che l'entità lessicale *vin santo* ha un tratto semantico che ne fa l'indicazione di una bevanda che accompagni il *dessert* anziché il piatto principale, di modo che in questo caso l'interpretazione più comune sarebbe probabilmente di successione anziché di contemporaneità: resta, però, il fatto che *in sé* e *per sé* la frase non esclude entrambe le interpretazioni".

³⁹ Es evidente que al decir que los PS de los vv.3907 y 3909 de Per. no tienen por qué expresar acciones sucesivas estamos analizando la situación real y no la información exclusivamente lingüística. De lo que se trata es de ver que la información lingüística tampoco impone la lectura sucesiva, sino que, como veremos de nuevo más adelante, las acciones están enfocadas de modo independiente unas de otras, lo que puede resolverse en un caso concreto como que están presentadas en orden o en desorden.

coincidencia la deduce el destinatario: las tres acciones están enfocadas desde el origen como anteriores y el contexto hace que se interpreten como sucesivas o no. En todo caso no están enfocadas unas con respecto a otras. Siempre que se entienda que *sucesividad* quiere decir que las orientaciones están desconectadas entre sí desde un punto de vista lingüístico, aunque contextualmente pueda interpretarse que la primera, en el texto, precede a la siguiente como si estuviesen ordenadas, el análisis es correcto. Pero aun cuando el orden interpretado no sea ése la desconexión de las orientaciones es la misma: las acciones enfocadas en PS sólo están orientadas con respecto al origen, no unas con respecto a otras. Esta misma desconexión es igualmente visible en los ejemplos siguientes, en los que la no obligatoriedad del efecto sucesivo viene dada por el tipo de acciones de que se trata y por nuestro conocimiento de la realidad en último término:

Et por che ma suer m'**apela**
 Fole garce et si me **pila**,
 Et dehé ait cui ce fu bel.
 (Per. 5401-5403)

La roïne atot son tresor,
 Qu'ele a molt grant d'argent et d'or,
S'en vint en cest país manoir,
 Si i a fait si fort manoir
 Com vos veez devant vos chi;
 Et si **amena** avec li
 Une dame qu'ele molt aime,
 Que roïne et fille le clame.
 (Per. 7531-7538)

Li faus juïf par lor envie,
 C'on devroit tüer come chiens,
 Firent als mal et nos grans biens,
 Quant il en la crois le leverent;
 Als **perdirent** et nos **salverent**.
 (Per. 6292-6296)

En estos últimos cuatro PS, especialmente, no hay efecto alguno de sucesión, al contrario, en el tiempo cronológico *vint* y *amena*, por un lado, y *perdirent* y *salverent*, por otro, son coincidentes. Los dos últimos no hacen más que repetir lo que dos versos antes se expresa mediante un solo verbo.

La capacidad del PS para expresar una acción que interpretamos como coincidente, cronológicamente hablando, con otra acción en PS es también señalada por Imbs (1960: 84):

"Il peut aussi être *simultané* par rapport à un autre événement rapporté au passé simple (on se rappellera à ce propos que la *simultanéité* peut toujours s'exprimer par *deux temps identiques*; l'imparfait ne s'impose que si à la *simultanéité* s'ajoute une idée de durée ou une des autres valeurs exprimées par l'imparfait)".

Y hay que señalar que Martin (1971: 362) afirma:

"Mais le moyen français s'écarte du français moderne en tolérant que la coïncidence entre deux procès - qui occupent rigoureusement le même espace et qui, en français moderne, s'expriment obligatoirement de ce fait au même temps grammatical - soit rendue par la corrélation du PS et de l'IMP: dans un premier temps, le PS suggère un espace limité; dans un second temps, l'IMP marque la coïncidence avec cet autre procès. Certes, dans la plupart des cas, les deux lexèmes verbaux sont de tendance imperfective:

car il *furent* onze jours tous plains en ce batelet, et *s'efforçoient* de nagier tant qu'il pooient... (Froissart, I, 31,1.26)"⁴⁰.

Ambos autores están haciendo referencia a la llamada 'regla de Yvon'⁴¹, utilizada por Damourette y Pichon (1936: 209 §1731 B) para negar que el IMP exprese simultaneidad:

"Cet emploi a fait dire à certains auteurs que l'imparfait exprimait la *simultanéité*. Assertion dont M. Yvon (...) a fait bonne justice: un phénomène ne peut être *simultané* à lui tout seul. Et la vraie *simultanéité* s'exprime en propre par l'emploi successif de deux fois le même tiroir, quel que soit ce tiroir".

⁴⁰ Lo único que llama la atención en tal caso es que, tratándose de verbos coordinados, se cambien de enfoque sin que una referencia clara se establezca para el IMP. Cf. Nyrop (1930: 278 §272): "Les formes verbales employées dans une phrase contenant des verbes coordonnés sont toujours au même temps: Il entre et va saluer le médecin".

⁴¹ Damourette y Pichon (1936: 166 § 1702): "Quant à la *simultanéité* en tant que telle, elle s'exprime tout unîment, ainsi que l'a montré M. Yvon, par l'emploi du même tiroir pour l'expression des deux faits synchrones; (...) A cette loi fondamentale de la langue française, à laquelle nous aurons maintes fois à nous référer, nous donnons le nom de *règle d'Yvon*".

En cambio Martin (1971: 98), al analizar el llamado IMP *pittoresque*, dice:

"Il semble indispensable pour que soit créée cette variété d'IMP que ce temps grammatical fonctionne en corrélation avec un lexème perfectif et qu'il soit accompagné d'une indication lexicale qui fixe avec précision sur l'axe du temps le lieu du seuil inverseur de l'IMP, afin qu'il ne se confonde pas avec la visée du PS qui suit, par rapport auquel le procès risquerait d'être perçu *comme simultané* ('tout le monde entra: le ministre arrivait'. Mais: 'tout le monde entra. A 20 heures, le ministre arrivait...')".

En realidad la supuesta simultaneidad entre dos o más PS la pone el destinatario con ayuda del contexto y de su conocimiento del mundo: si los dos PS de Per. 6296 son interpretados como coincidentes es porque sabemos que se refieren a las dos caras de un mismo hecho, las dos consecuencias, según las creencias del hablante desencadenadas al mismo tiempo y de modo automático, del hecho referido en Per. 6295.

Esta coincidencia cronológica puede ser favorecida por elementos del contexto lingüístico:

Tut mun país pur vus guerpi,
E pus, pur vostre fol curage,
Perdi, dame, mun pucelage.
Jol **fiz**, certes, pur vostre amur:
(Th. Douce 5-8)

De la misma manera que en Per. 3910 el demostrativo *ce* remite a lo anteriormente expuesto, en TH.Douce 8 el pronombre *le* remite a *guerpi* y a *perdi* para exponer la causa de esos hechos, lo que es presentado también como anterior al origen, no como simultáneo a los PS previos⁴². Lo mismo sucede en:

De sa terre vos l'**amenastes**,
Par mariage li **donastes**.
Tot *ce* **fu fait**, il le set bien;
Nocie fu a Lencien.
(Bér. 2391-2394)
(idem Bér. 1415, Bér. 2586)

⁴² Vid. Berrettoni (1986: 213) sobre la influencia de este tipo de elementos en la interpretación de las estructuras coordinadas.

No parece, pues, demasiado consistente afirmar, como hace Martin (1971: 95), la relación "indisoluble" del PS con la noción de *événement*, y de ésta con la sucesividad, y luego hacer del PS, empleado dos o más veces seguidas, la expresión de la coincidencia entre las acciones denotadas. Tanto la sucesividad como la coincidencia son tributarias del contexto y de nuestro conocimiento de la realidad, y es, por lo tanto, abusivo hacer de la una o de la otra un rasgo propio del significado de una forma verbal⁴³.

Por otra parte, cuando se habla de acciones sucesivas hay que tener en cuenta que el hablante puede, sin explicitarlo, desordenar la cronología volviendo sobre lo ya dicho para aportar datos suplementarios. Así en el caso siguiente:

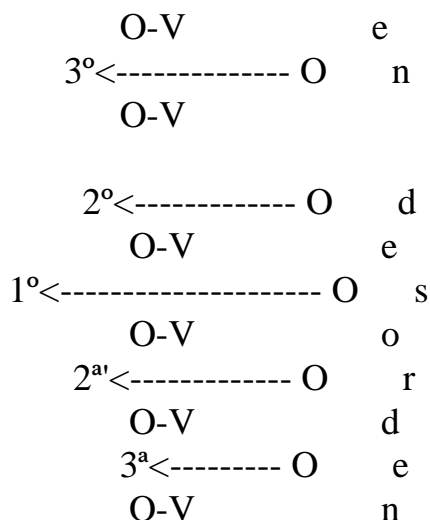
"Par ma proece la **conquis**,
 "Le grant serpent cresté **ocis**,
 "Par qoi ele me **fu donee**.
 (Bér. 2559-2561)

es evidente que no conquistó primero a la reina y luego mató al monstruo, sino al revés: la destrucción del monstruo trae consigo la conquista de la reina, como aclara el verso 2561. Si este último verso no existiera podría entenderse que la conquista precedió a la muerte del monstruo, es decir que las acciones estaban presentadas en el orden en que efectivamente se produjeron.

Dada la clara posibilidad de elección en la interpretación, dependiendo de otros factores lingüísticos y de factores puramente pragmáticos, sólo cabe afirmar que el PS presenta la acción como anterior al origen y que la misma desconexión de ese enfoque con respecto a otros enfoques, incluido otro enfoque de anterioridad al origen, explica que el receptor pueda interpretar según los casos que las diferentes acciones están presentadas en orden o lo están en desorden, gráficamente:

1ª <-----	O	o
O-V		r
2º <-----	O	d

⁴³ Nótese que hablamos de *coincidencia* en el mundo objetivo, no de *simultaneidad*, término este último al que damos un sentido técnico, diferente de lo que entienden Damourette y Pichon (1936) cuando se refieren a la llamada 'regla de Yvon'.



Que las acciones presentadas en PS se interpreten como reflejo del orden en que cronológicamente sucedieron los acontecimientos referidos es una derivación de los principios que gobiernan una narración, y si no hay nada que se oponga a ello ésta es la interpretación más espontánea. Pero no es un atributo del PS, puesto que si en una serie de PS hay desorden, la orientación con respecto al origen permanece.

a)2. La "distancia".

Como hemos visto el efecto de ruptura con respecto a lo que se llama "présent"⁴⁴, "actualité"⁴⁵, "moment vécu"⁴⁶, "moment actuel"⁴⁷, "la pensée et l'expérience actuelles de celui qui parle"⁴⁸, "le sujet parlant"⁴⁹ o simplemente "PP"⁵⁰, y que llamaremos lo simultáneo al origen, se acompaña de una calificación del pasado en el que "se sitúa"⁵¹ la acción

⁴⁴ Ménard (1973: 139); Brunot (1966,I: 240); Damourette y Pichon (1936: 352 §1810).

⁴⁵ Wilmet (1970: 224); Wagner y Pinchon (1962: 351): "actualité présente du locuteur".

⁴⁶ Martin (1971: 385).

⁴⁷ Nyrop (1930: 292 §283); Martin (1971: 93).

⁴⁸ Imbs (1960: 84).

⁴⁹ Chevalier et alii (1964: 340 §483).

⁵⁰ Klum (1961: 83).

presentada en PS: ese pasado es o "complètement révolu"⁵², esto es un pasado completamente pasado, terminado⁵³, o, cuando no se teme mostrar que se está introduciendo un baremo independiente de grados de lejanía (por influencia, tal vez, de los análisis gramaticales de los siglos XVI y XVII, vid.*infra*), un "passé lointain"⁵⁴ o "éloigné"⁵⁵. Calificativos que, evidentemente, se utilizan pensando en el empleo actual, aun cuando se deslizan también en estudios del empleo exclusivamente medieval⁵⁶.

Los ejemplos presentados hasta ahora podrían, por lo tanto, ilustrar cualquiera de estas definiciones, ya que, guiándonos por la información contextual, hemos elegido sólo empleos en los que el PS expresa acciones alejadas del momento de la comunicación⁵⁷.

Sin embargo, en general, cuando se estudia el empleo de esta forma verbal en francés antiguo o en francés medio, estas calificaciones son atemperadas, especialmente en lo que se refiere a la lejanía del pasado en cuestión:

"L'événement passé peut être très proche du moment de la parole"
(Moignet, 1976: 256)

"En fait, le contenu événementiel du PS ne va pas nécessairement de pair avec l'éloignement dans le temps, et l'on relève quelques exemples où ce tiroir grammatical sert à exprimer le passé immédiat" (Martin, 1971: 390)

⁵¹ Nyrop (1930: 292): "est placé à une certaine distance"; Chevalier et *alii* (1964:346): "situe dans le passé"; Imbs (1960: 84): "situer un fait dans un passé éloigné"; Schogt (1968a: 29): "situer dans le passé"; Martin (1971: 104): "se place".

⁵² Imbs (1960: 84); Wagner y Pinchon (1962: 351); Martin (1971: 93); Ménard (1973: 139).

⁵³ Vid. *Petit Robert I*, s.v. **révolu**.

⁵⁴ Chevalier et *alii* (1964: 340).

⁵⁵ Imbs (1960: 84). Cuando no se le aparta por completo del "espace énonciatif" para integrarlo en una "chronologie" (Descles, 1978: 222).

⁵⁶ Como hace Ménard (1973: 141) que señala: "En AF il est rare que le passé simple évoque un passé tout récent survenu le jour même ou bien un passé dont les effets se font encore sentir dans le présent".

⁵⁷ Aunque esto solo ni siquiera valdría para el empleo actual porque, inevitablemente, en nuestros ejemplos hay formas de 1ª persona: Cf. Benveniste (1966h: 244): "Le discours exclura l'aoriste, mais le récit historique, qui l'emploie constamment, n'en retiendra que les formes de 3e personne", si bien matiza en la nota 3: "Il faudrait nuancer cette affirmation. Le romancier emploie encore sans effort l'aoriste aux 1eres personnes du singulier et du pluriel. On en trouvera à chaque page d'un récit comme *Le Grand Meaulnes* d'Alain-Fournier. Mais il en va autrement de l'historien".

"Que le procès laisse ou qu'il ne laisse pas de traces au présent, qu'il soit situé dans un passé proche ou dans un passé éloigné, pour peu qu'il soit considéré en soi, comme un événement, il s'exprimera au PS. Ce temps grammatical a donc une extension qu'il a perdue dans la langue moderne où son rival [el PC] l'emporte chaque fois que la proximité du présent - qu'elle soit effective ou 'logique' - fait préférer le temps grammatical construit à l'aide d'un auxiliaire qui signifie cette actualité" (Martin, 1971: 391).

Más o menos de la misma manera se manifiesta Wilmet (1970: 224), que introduce en su definición un cauteloso "en principe":

"Pour l'instant, observons seulement que la distance de l'action verbale à l'actualité peut varier considérablement".

Y también, como consecuencia aparentemente de la no necesidad de lejanía cronológica, el efecto de ruptura es menos enfáticamente afirmado que para el francés moderno:

"Ce qui distingue l'emploi du moyen âge de celui de la langue littéraire d'aujourd'hui c'est que 1) la relation avec le moment central du présent est moins nettement négative, le passé simple indiquant parfois des actions toutes récentes" (Schogt, 1968a: 29).

De todos modos no siempre se asocia la ruptura con respecto a lo simultáneo al origen con la distancia cronológica. Wagner y Pinchon (1962: 351-352 §412) dejan a las determinaciones temporales el papel de precisar si se trata de un pasado lejano o no. Por su parte Le Bidois (1968: 439§738) señalan:

"L'antérieur peut être pensé de deux façons: a) comme *passé pur*, c'est-à-dire parfaitement distinct, absolument détaché du présent, et sans rapport d'aucune sorte avec le présent. Il n'est pas nécessaire, pour qu'on le pense de cette façon, qu'il soit lointain; il suffit qu'une division nette de la durée, qu'une indication temporelle précise marque bien la séparation par rapport au présent. Si je parle d'une action faite hier, ou l'an passé, ou il y a trois siècles, la distance de ces époques par rapport à aujourd'hui est certes fort différente; mais cela n'importe pas; ces trois époques, pour plus ou moins lointaines qu'elles soient, ont ce trait commun d'être nettement et absolument séparées du moment actuel, du moment où je parle. Elles sont, en somme, du *passé pur*"⁵⁸.

De modo similar, Damourette y Pichon (1936: 377-378 §1818) hacen del efecto de ruptura la clave psicológica del empleo del PS:

"Il y a lieu de conclure avec MM. Brunot et Bruneau que, comme règle psychologique, la règle de Maupas est plus exacte que celle des vingt-quatre heures. Mais, il reste que ni l'une ni l'autre de ces règles ne rend compte de la différence sémantique qui, pour la période ayant précédé le jour même où l'on est, sépare le priscal de l'antérieur. Cette différence est psychologique. Déjà, d'après Maupas, disent MM. Brunot et Bruneau (...), 'un homme qui dit: *en ma jeunesse je fis*, veut insinuer par là, l'antiquité des ans'(...).

Cette différence psychologique entre les deux tiroirs nous semble être au fond la vraie clef de l'usage, et peut-être la règle de Maupas elle-même n'en était-elle que l'expression, car c'est après tout chose psychologique et non chronologique qu'une règle qui permet d'employer le priscal pour ce qui s'est passé dans la minute précédente, pourvu que cette minute soit marquée comme révolue".

Pero aunque se considere más decisivo el criterio psicológico para justificar la elección de una determinada orientación temporal, es evidente que a mayor proximidad menor efecto de ruptura, como señala Schogt (1968a: 29), de forma que la "asociación" con lo simultáneo al origen parece difícilmente anulada:

"Nous rappellerons également que le passé défini s'employait aussi pour indiquer un passé en rapport avec le présent"⁵⁹

sobre todo cuando objetivamente la acción presentada en PS sigue siendo válida en OoV:

"le *sûtes* débouche directement sur l'actualité" (Wilmet, 1970: 291)⁶⁰.

⁵⁸ Obsérvese que queda excluido *aujourd'hui*, que parece ser tomado por "le moment actuel". Es interesante notar que Klum (1961: 199 nota 1), apoyándose en sus documentos, parece percibir *hier* como ligado a lo simultáneo al origen ya que afirma: "Répétons que chaque fois qu'on se sert, dans des cas pareils du p. simple, l'effet sera, qu'on le veuille ou non une distanciation psychologique: on 'néglige' l'étroite relation logique exprimée par *hier, ce matin, la semaine passée, cette année*, etc." Lo que parece confirmar la integración en el valor del PS en francés moderno de un rasgo [+lejanía], dado que *la semaine passée, hier, ce matin* no implican simultaneidad al origen, al contrario de lo que sucede con *cette année*.

⁵⁹ Nyrop (1930: 292 §283. Remarque).

⁶⁰ Y Wilmet (1970: 225): "On franchit le seuil des emplois impurs aussitôt que s'annule l'intervalle séparant l'action verbale de l'actualité".

Por eso encontramos formulaciones como la siguiente:

"Perfectum Praesens. Nous désignons par ce terme une action ou une situation du passé - proche ou éloigné - *dont les effets durent toujours*. Nous ne partageons pas l'avis de Foulet (Petite Syntaxe §333, p.230) selon qui un ps. indiquant une action 'toute récente' a le 'sens de *parfait* (ce qui veut dire de Perfectum Praesens) et non plus de *prétérit*'. Dans nos ex. le ps. indique une action commencée dans un passé, d'ailleurs très proche, et qui dure - ou au moins dont l'effet dure toujours; le lien avec le présent est prouvé par le fait qu'on trouve le même verbe au présent trois fois, dans le contexte" (Schøsler, 1973: 15)⁶¹.

La expresión "dont les effets durent toujours" es ambigua por cuanto, al resumir las funciones del PS, del PC y del IMP en las *répliques prose*, Schøsler (1973: 28) afirma:

"Les trois formes verbales peuvent indiquer un passé proche (éventuellement qui dure toujours) ou lointain"

y el tercer empleo del PS distinguido en esa parte de su texto es descrito como sigue (Schøsler, 1973: 28):

"3) une action / situation dont les effets durent toujours: Perfectum Praesens (dans notre texte: verbes imperfectifs)".

Aquí nos deslizamos hacia un terreno sumamente resbaladizo.

En primer lugar si las tres formas verbales pueden expresar situaciones que siguen siendo efectivas en lo simultáneo al origen, las tres deberían ser recubiertas por la misma etiqueta de *Perfectum Praesens*, si se opera con ese criterio.

En segundo lugar, si se trata de verbos imperfectivos, como señala la autora acerca de su corpus, no estamos ante la posibilidad de un estado resultante de la acción, sino que con toda probabilidad se tratará de PS de efecto incoativo, que no dicen que la acción, una vez comenzada, haya cesado (Bull, 1957: 55).

Por otro lado, si nos atenemos al estricto resultado de una acción expresada por un verbo de tendencia perfectiva, hemos de contar con la posibilidad de que el estado resultante siga siendo válido en lo

⁶¹ La persistencia de los efectos de la acción también es señalada por Ménard (1973:141), ya citado.

simultáneo al origen, sea porque nuestro conocimiento de la realidad referida así nos lo dice, sea porque el contexto anula la posibilidad de que el estado resultante haya cesado. Así, además de los ejemplos ya citados de Perceval 6296, los siguientes PS expresan acciones cuyo resultado sigue siendo válido en el momento en que el hablante se refiere a ellas:

La roïne atot son tresor,
Qu'ele a molt grant d'argent et d'or,
S'en vint en cest païs manoir,
Si i a fait si fort manoir
Com vos veez devant vos chi;
Et si **amena** avec li
Une dame qu'ele molt aime,
Que roïne et fille le clame.
(Per. 7531-7538)

Quant Uterpandragons ses pere
Fu mis en terre, issi avint
Que la roïne Ygerne i vint
En cest païs, si **aporta**
Tot son tresor et si **frema**
Sor cele roche cel chastel
Et le palais si riche et bel
Com deviser oï vos ai.
(Per. 8740-8747)

Tanto el tesoro de la reina Ygerne, como la dama a la que llama reina e hija siguen estando en el país, y la residencia que construyó sigue también existiendo (Per 7534 con un PC). En cuanto a la perdición de los judíos y a la salvación de los cristianos (Per 6296, citado *supra*), no cabe duda de que el hablante considera que siguen siendo efectivas en el momento en que se refiere a ellas.

Ahora bien, en estos casos no parece que la vigencia del estado resultante sea vehiculada por los PS. La razón, a nuestro juicio, reside en que, por un lado, el hablante está efectuando un relato, y este tipo de comunicación favorece que se desentienda de los eventuales resultados de las acciones narradas, y por otro, las acciones narradas pertenecen a un pasado por lo menos no inmediato. Lo que implica que la lejanía juega un cierto papel en la interpretación que el lector moderno hace de ellos. Además es evidente que la persistencia del resultado, o de la misma

acción, cuando se trata de verbos de tendencia imperfectiva, tiene más probabilidades de ser relevante para el hablante cuando las acciones son cercanas a lo simultáneo al origen. Por eso Klum (1961: 100), aun estando de acuerdo con Bull (1960) en que las formas verbales no indican la distancia entre la acción y el origen, es decir, no tienen función escalar, señala que:

"Le rapport d'antériorité implique nécessairement un intervalle de temps et on verra que la grandeur de cet intervalle a une certaine importance dans le choix, en français, entre séries verbales caractérisées par la même fonction vectorielle. Ainsi il est clair que le *présent* et *vais+inf.* se combinent très naturellement avec des indications scalaires comme *dans quelques secondes, minutes, jours, semaines* et même *dans quelques mois*, tandis que les intervalles plus longs comme *dans quelques années, dans 50 ans* ne se combinent pas normalement avec ces deux séries verbales. Le futur, par contre, s'emploie quelle que soit l'indication scalaire"⁶².

Quiere ello decir que, dada la disociación sentida como ligada al enfoque de anterioridad al origen, ésta tiende a producirse más fácilmente cuanto más alejada en el tiempo cronológico está la acción⁶³. No hay que olvidar que, aun cuando sostenemos que la temporalidad lingüística no se organiza según el Tiempo, hay tendencia a enfocar de una determinada manera las acciones según 'realmente' se produzcan; de otro modo no se entendería la insistencia de los gramáticos en asociar temporalidad y Tiempo.

Por lo tanto tendremos en cuenta dos criterios a la hora de distinguir las posibles realizaciones del PS: la "situación" de la acción en el Tiempo y el contexto lingüístico, es decir, la presencia o no de elementos susceptibles de constituir una referencia de simultaneidad al origen con respecto a la cual pudiese orientarse el PS, criterio este último que es también tenido en cuenta por Schøsler (1973:15) que se apoya en él para criticar el que Foulet (1974: 230) haga del primer criterio el único y decisivo.

Tomemos, por ejemplo, el pasaje en el que Ysolt contesta a los reproches y amenazas de Brengvein:

⁶² Klum (1961: 101 nota 6) cita un análisis de BULL (1960: 65-66) en el mismo sentido a propósito del pretérito indefinido español. Klum (1961: 168) sugiere otra vez esta idea a propósito de la oposición PS/PC.

⁶³ Cf. Martin (1971: 387): "Il est vrai que plus un fait est ancien et moins il a de chances de concerner le présent du locuteur".

Certes, si jo sui feimentie,
 Parjure, u ren hunie,
 U se jo ai fait malvesté,
 Vus moi avez ben conseilé.
 Ne fust la consence de vus,
 Ja folie n'eüst entre nus;
 Mais pur ço que le consentistes,
 Ço que faire dui m'**apreïstes**:
 Les granz enginz e les amurs,
 Les dutances, les tristurs,
 E l'amur que nus maintenimes,
 Par vus fud quanque **feïmes**.
 Primer en **deceüistes** mei
 Tristran apres, e puis le rei;
 Car peç'a que il le seüst,
 Se li engin de vus ne fust.
 Par messunges que li deïstes
 En la folie nus **tenistes**;
 Par engin e par decevance
Covristes vus nostre fesance.
 Plus de moi estes a blasmer
 Quant vus me devriez garder,
 E dunc moi faites hunir.
 Ore moi volez descobrir
 Del mal qu'ai fait en vostre garde;
 (Th Douce 305-329)

Ninguna de las acciones presentadas en PS es objetivamente incompatible con la persistencia de sus efectos, o de la propia acción, en lo simultáneo al origen. Pero en lo simultáneo al origen, el contexto explicita la voluntad del sujeto de ellas de modificar el estado de cosas (lógicamente resultado de tales acciones anteriores): v. 328. Podría, por lo tanto, como mínimo, añadirse a esos PS “hasta ahora”, pero tal determinación temporal afectaría al estado resultante, no, por ejemplo, a *apreïstes*. Este verbo, semánticamente ingresivo (que da paso al estado *savoir*), sólo sería compatible con una interpretación de persistencia de los efectos hasta lo simultáneo al origen si significase algo así como [1 *apprendre* + 2 *savoir*], pero, justamente, lo que representamos como [2 *savoir*] no forma parte del significado del verbo, aun cuando pueda estar implicado en él (si lo aprendí puedo saberlo, o haberlo olvidado). De igual modo *covristes*, del v. 324, da como resultado “estar cubierto”, resultado cuya vigencia en lo simultáneo al origen es indirectamente

indicada por el contexto (v. 328). En cuanto a *tenistes* (v. 322), puede persistir hasta el momento en que se desarrolla la conversación, e incluso más allá, si se tiene en cuenta que Tristán no está al corriente de la “sublevación” de Brengvein, y el rey, por el momento, tampoco. Y algo similar sucede con *deceüstes* (v. 317): tanto Tristán como el rey está todavía *deceüis*.

Pero todo esto puede deducirse tomando el texto aisladamente y analizando lógicamente la información semántica de los verbos utilizados con relación a la situación “real” de los personajes.

Sin embargo tal análisis falsea lo que dice el hablante al no tener en cuenta la información proporcionada por la forma verbal utilizada: la orientación de anterioridad al origen. Orientación que se ve apoyada por los datos aportados por el contexto amplio: Ysolt está echando en cara a Brengvein su intervención en el establecimiento de la relación amorosa entre ella y Tristán, relación interrumpida por el exilio de éste. Es decir, se está haciendo referencia a acciones alejadas en el Tiempo, consideradas como sin relación con lo que el hablante concibe como simultáneo a 0, aun cuando tal relación exista objetivamente hablando. Y hay que notar que no hay ninguna referencia 0oV a partir de la cual pudiesen estar enfocados los PS: más bien habría que hablar de irrelevancia con respecto a 0oV: v. 328.

Este fragmento muestra cómo el criterio de “persistencia de los efectos o de la acción misma” en el “presente” por sí solo no permite establecer que con el empleo del PS el hablante considere una “asociación” con 0oV. Tal asociación o continuidad puede ser taxativamente ignorada por el hablante. De paso, se ve que los PS expresan acciones no forzosamente sucesivas, sino más bien acciones relacionadas todas con el consentimiento y complicidad de Brengvein en el engaño del rey y enfocadas temporalmente de la misma manera, sin que se desprenda ninguna idea de “orden”.

Por otro lado, estos versos, tomados del diálogo entre la reina y su confidente, nos llevan a sostener que este PS no pertenece al grupo de formas temporales del mundo narrado, establecido por Weinrich (1974: 69), que define la situación narrativa frente a la no narrativa como sigue:

“Lo terrible del suceso narrado no afecta en absoluto, o apenas tiñe, la situación que, como situación narrativa, permanece por principio *relajada*. Los sucesos terribles, aunque sólo se remontan al día anterior, quedan como pasados por el filtro del relato perdiendo mucho de su dramatismo (...)”

Como nota general de la situación narrativa hemos señalado la actitud *relajada* que, respecto del cuerpo, sólo es signo exterior del relajamiento del espíritu y del discurso. Valga, a la inversa, la actitud *tenso*, tanto del cuerpo como del espíritu, como nota general de la situación comunicativa no narrativa. En ella el hablante está en tensión y su discurso es dramático porque se trata de cosas que le afectan directamente. Aquí el mundo no es narrado, sino comentado, tratado. El hablante está comprometido; tiene que mover y tiene que reaccionar y su discurso es un fragmento de acción que modifica el mundo en un ápice y que, a su vez, empeña al hablante también en un ápice. Por eso, el discurso no narrativo es, por principio, peligroso.”

El diálogo que sostienen Ysolt y Brengvein no puede ser más tenso y peligroso, sobre todo para la reina que corre el riesgo de ser descubierta, y concierne muy directamente a su interlocutora, que no tiene la menor intención de reconocer su parte de culpabilidad en el engaño al rey.

a)3.Cercanía cronológica

a)3.1.Acciones sucesivas

La sucesividad de las acciones enfocadas como 0-V, presente en ocasiones como hemos visto, no se circunscribe a un conjunto de acciones referidas a un pasado lejano. Serbat (1976: 345) señala para el *perfectum* latino que cuando hay una serie de perfectos sólo el último parece tener sentido resultativo porque “il est le dernier et qu’aucun autre ‘procès’ intervenant après lui ne nous interdit d’imaginer les conséquences actuelles de ce fait passé”. Por otra parte, los PS que los diferentes autores señalan como susceptibles de realizar una orientación temporal diferente de 0-V son PS aislados.

De esto parece deducirse que, si tenemos una serie de PS que expresen acciones interpretadas como sucesivas, aun cuando éstas sean recientes, el enfoque temporal es 0-V. Dos ejemplos pueden ser los siguientes:

Et mesire gavains li dist:
“Sire, quant je m’assis el lit,
El palais ot molt grant torment.
Ne quidiez pas que je vos mente,
Que les cordes del lit crïerent
Et unes cloquetes sonerent
Qui as cordes del lit pendoient;
Et les fenestres qui estoient

Closes, tot par eles **ovrarent**,
 Et en mon escu me **ferirent**
 Quarrel et saietes arreses.
 Si i sont les ongles remeses
 D'un lion grant, fier et cresté,
 Qui longuement avoit esté
 En une volte enchaanez.
 Li lions me **fu amenez**,
 C'uns vilains aler le laissa,
 Et si fort a moi **s'eslaissa**
 Et **feri** si en on escu
 Et as ongles aers s'i fu
 Si que il nes en pot retraire.
 Se vos quidiez que il n'i paire,
 Vez encore les ongles chi;
 (Per. 8687-8709)

Gauvain cuenta lo que le sucedió la noche anterior. Las acciones son interpretadas como sucesivas, aunque el v. 8698 constituye un inciso, y el comienzo de la serie es señalado por la temporal del v. 8688. La disociación con respecto a 0oV viene dada por la ausencia de referencia y por la presencia de esa subordinada temporal, además de la oposición patente que los PS mantienen con el PC del v. 8698 (vid. *infra*). La cercanía cronológica no juega ningún papel y sólo la conocemos por el desarrollo previo del diálogo y por la situación en que éste se produce.

Il li respunt: “Ceo m'est avis,
 Li chevaliers n'est pas jolis!
 Jeol tienc a curteis e a sage,
 Que bien seit celer sun curage.
 De vostre part le **saluai**
 E voz aveirs li **presentai**;
 De vostre ceinture **se ceinst**,
 Par mi les flancs bien **s'en estreinst**,
 E l'anelet **mist** en sun dei.
 Ne li **dis** plus ne il a mei.
 -Nel **receut** il pur drüerie?
 Peot cel estre, jeo sui traïe!”
 (MF El 421-432)

En este caso la cercanía es mayor: Guilliadun desea saber si hay posibilidades de que Eliduc corresponda a su amor y para ello envía a su “chamberlenc” con un anillo de oro y un cinturón como regalo. Lo que estos versos contienen es el resultado de la gestión del “chamberlenc”:

son hechos inmediatamente anteriores. Esos hechos, por otra parte, son la justificación de la opinión (en PRES) del emisario, y el PS del v. 431 la causa del posible estado actual de Guilliadun (*jeo sui traïe!*).

Además los PS *se ceinst*, *s'en estreinst* y *mist* denotan acciones cuyos resultados pueden ser válidos en 0oV, pero Eliduc puede haberse quitado el anillo y el cinturón en cuanto el emisario se marchó. Es decir: la cercanía cronológica favorece que se interprete que “todavía los tiene puestos”, pero la forma verbal no lo indica ni lo implica (Vid. Comrie, 1985: 24).

Como en el caso anterior, la serie “*saluai...dis*” no presenta en el texto elemento alguno que signifique la simultaneidad al origen, a partir de la cual pueda estar orientada. El PS del v. 431, desconectado de la serie, hace referencia a las mismas acciones y es interpretado, por lo tanto, como coincidente cronológicamente con ellas.

Tal vez el que las acciones enfocadas como anteriores sean presentadas en serie favorece que la anterioridad se establezca directamente con respecto al origen.

Lo único que en estos casos se demuestra es que la distancia cronológica de las acciones es irrelevante y que la pretendida persistencia de los efectos de la acción en 0oV no entra dentro del significado de la forma verbal: Eliduc se puso el anillo y el cinturón. No se dice, y no sabemos, si los tiene todavía puestos, ni se dice cuándo se los puso. El contexto aclara que se los puso hace un momento y de ello deducimos que sí los tiene puestos.

a)3.2. Acciones aisladas (no integradas en una serie)

Los PS que son empleados sin estar acompañados de otros PS manifiestan su valor propio de dos maneras: por contraste con formas verbales carentes de vector de anterioridad al origen y por la concordancia de las formas verbales con referencia 0-V que dependen de ellos, o por situarse en un contexto 0-V

-Contraste con 0oV:

Jeo sui uns hum de tel mestier,
D'oïseus prendre me sai aidier.
Une archiee suz Karlïun
Pris un cislä od mun laçun.
Pur force e pur meintenment

La dame en *voil* fere present,
Que jeo ne seie desturbez,
En cest païs achaisunez.”
(MF M 181-188)

Vus m’avez mise a desonur:
Destruite en ert nostre amur.
Deus! Tant le vus **oï** loer,
Pur fere le moi enamer!
Unc ne fud hum de sun barnage,
De sun pris, de sun vasselage:
Quel chevaler vus le **feïstes**!
Al meliur del mund le **tenistes**,
E ço *est* ore le plus recraant
Ki unc portast n’escu ne brant.
(Th Douce 40-49)

Chascun de vos que li *demande*?
N’**offri** Tristran li a defendre?
Ainz n’en osastes armes prendre.
Par vos *est* il hors du païs.
Or m’avez vos du tot surpris.
(Bér. 3062-3066)

“Amis, amis, je ne sui pas
Del tot morte, mes po an faut.
De ma vie mes ne me *chaut*.
Je me **cuidai** gaber et faindre,
Mes or *estuet* a certes plaindre,
Car la morz n’a soing de mon gap.
(Cl 6184-6189)

Voir, mes sires *est* filz de roi,
Et si me **prist** et povre et nue;
Par lui m’est tex enors creüe
Qu’ainz a nule desconseilliee
Ne fu si granz apareilliee.
(EE 6258-6262)

Et il li ont tant respondu
Qu’il cuidoient qu’il le volsist.
“Moi *desplest* il, mes il vos **sist**,
Fet li rois, n’a lui rien ne *monte*.
Lui n’avez vos fet nule honte,
Se moi non, qui le conduisoie;
Comant qu’il soit, la honte est moie.

(Ch Ch 4446-4452)

Malveisemant *est* fez et joinz
Cist ponz, et mal **fu** charpantez.
S’a tant ne vos an retornez,
Au repantir vanroiz a tart.
(Ch Ch 3044-3047)

Et cil autres si *est* de l’uevre
D’Engleterre, et **fu** fez a Londres,
Ou vos veez ces deus arondres
Qui sanblent que voler s’an doivent,
(Ch Ch 5816-5819)

Et les genz qui venir les voient
Trestuit au chevalier disoient:
“Mal veigniez, sire, mal veigniez!
Cist ostex vos **fu** anseigniez
Por mal et por honte andurer,
Ce *porroit* uns abes jurer.
(Yv. 5107-5112)

“Niece, foi que vos me devez,
Est encore vos sires levez?”
-“Oïl, dame, molt a grant piece.”
-“Et ou *est* il, ma dolce niece?”
-“Dame, en la tornele en **ala**;
Ne sai se puis en avala.”
(Per. 8275-8280)

En todos estos ejemplos, el PS se opone directamente al PRES o a una forma verbal que realiza la orientación 0oV (el COND de Yv 5112).

El efecto de ruptura es particularmente evidente en Th D 42, 46, 47, Bér 3063, Cl 6187 y Ch 4448, y lo que se entiende por ruptura con lo simultáneo al origen queda, en estos casos, perfectamente claro: el contexto inmediato indica que las acciones expresadas en PS no tienen vigencia en 0oV. Th D 48 contiene una información (*recraant*) que excluye la continuidad de lo expresado en PS; Bér 3065 hace ver que el ofrecimiento de Tristán ya no tiene por qué ser considerado en sus posibles efectos porque, en ausencia de Tristán, no se puede aceptar; en Cl 6188 sucede algo similar; en Ch 4448 es la misma estructura sintáctica (*mes*) unida al contraste PRES / PS la que hace que la orientación 0-V del PS no conlleve contextualmente idea de persistencia de afecto alguno.

Tanto en Ch 5817 como en MF M 184 la localización fuera del centro espacial deíctico parece favorecer la ruptura con el centro temporal deíctico (Vid. Stefenelli-Fürst, 1966: 40-41), mientras que en Ch 3045 el contraste se produce entre un pasivo 0-V y un estado resultante 0oV⁶⁴ como en el ejemplo siguiente:

Lor mostre et dit: “A oés voz cors
Sont fet cil dui lit ça defors;
Mes an cest li qui est deça
Ne gist qui desservi ne l’a:
Ne **fu** pas **fez** cist a voz cors.”
(Ch Ch 471-475)

En EE 6259, a una característica permanente de Erec, se opone una acción anterior (oposición de los atributos de los dos personajes), acción cuyas consecuencias se expresan en EE 6260.

El PS de Per 8279 responde a una pregunta en PRES: parecería que la asociación con 0oV es, en este caso, más probable. Realmente no hay tal asociación: la interlocutora no incluye la acción *ala* dentro de lo simultáneo al origen, a pesar de la proximidad cronológica, tal vez por su ignorancia de la persistencia del estado resultante que quedaría de manifiesto si hubiese utilizado *est alé*. Nótese que entre Per 8279 y 8280 la sucesividad está explicitada (*puis*).

Hay, pues, que distinguir el comportamiento del PS en nuestros textos del comportamiento de esta forma verbal en francés moderno, en el que según Klum (1961: 83) “[le PS] n’exprime jamais cette association avec PP mais, bien au contraire, une dissociation”. Efectivamente el PS no expresa asociación con 0oV, pero como señala Schogt (1968a: 29), tampoco expresa una disociación tajante, sin llegar, sin embargo, como afirma Nyrop (1930: 292 §283), a indicar que el “pasado” esté en relación con el “presente”. Más bien no mantiene relación ni positiva (como parece hacerlo el PC) ni negativa (como sucede en francés moderno literario): la orientación vehiculada por el PS simplemente no presupone la referencia 0oV.

-Contraste con (0oV)-V

⁶⁴ Cf. Martin (1971, 168): “la prédilection manifestée pour le PS dans les tournures passives proprement dites (le passif d’action qui, de soi, n’a pas de rapport avec l’aspect imperfectif)”.

Cuando en el contexto inmediato es empleado un PC, por muy cercana al momento de la comunicación que sea la acción presentada en PS, ésta se refiere, en un número importante de casos, a una acción cronológicamente anterior a la expresada por el PC⁶⁵:

“Est ceo, fet il, ma duce amie,
M’esperaunce, mun quor, ma vie,
Ma bele dame ki m’ama?
Dunt vient ele? Ki l’**amena**?
Or *ai pensé* mut grant folie;
(MF G 773-777)

El PRES de MFG 776 realiza la orientación 0oV (Vid. PRES). El PS expresa una acción anterior al origen, cuya localización es indeterminada. El PC expresa una acción inmediatamente anterior a 0oV y claramente menos alejada en el Tiempo que la del PS.

“Allas! Fet il, queils destinee
M’**amenat** en ceste cuntree?
Pur ceste dame qu’*ai veüe*
M’est une anguisse al quor ferue,
Ki tut le cors me fet trembler.
(MF Eq 65-69)

La acción expresada en PS es el punto de partida, lógicamente, de las acciones en PC y en PRES. Que el personaje siga o no *en ceste cuntree*, como en el caso anterior, no es pertinente para el enfoque de la acción. En todo caso, el contraste con el PC permite justificar el empleo de una forma verbal que, gracias a su orientación 0-V, produce contextualmente un efecto de mayor lejanía⁶⁶.

Li reis demande a ses baruns
Le jugement e les respuns,
E dit que mut l’unt curucié

⁶⁵ Cf. Wilmet (1970: 314): “Plus souvent, la spécialisation aspectuelle des deux tiroirs les conduit cependant à marquer une chronologie relative – le passé simple exprimant l’événement le plus éloigné de l’actualité”. Rojo (1974: 105) también señala que “como es lógico, dado que implica la simultaneidad indirecta al origen, *he llegado* suele indicar acciones más próximas a él que las expresadas mediante la forma *llegué*.”

⁶⁶ Cf. Martin (1971: 387): “L’opposition du PS et du PC permet ainsi de différencier les plans chronologiques; souvent on passe de l’un à l’autre par le seul fait que, dans le déroulement du récit, on s’est rapproché insensiblement du présent”. Aun cuando aquí no se trata de un relato, el mecanismo que hace que se cambie el enfoque temporal parece ser el mismo.

De ceo que tant l'unt delaié.
 “Sire, funt il, nus **departimes**
 Pur les dames que nus veïmes;
 Nus n'i *avum* nul esgart *fait*.
 Or recumencerum le plait.”
 Dunc assemblerent tuit pensif;
 (MF LV 499-507)

En este caso, la llegada de las damas, que ha hecho dispersarse a los encargados de dar un veredicto, es anterior a la pregunta del rey, que previamente ha accedido a las peticiones de aquellas. Sin embargo no se puede hablar de gran distancia cronológica, más bien estamos ante un caso de los que Ménard (1973:141) considera poco frecuentes: la acción se ha producido el mismo día, sólo unas horas o unos minutos antes de la comunicación. Para el hablante esto no es relevante y, una vez más, se produce contextualmente un efecto de mayor lejanía de la acción expresada en PS frente a la presentada en PC.

La indiferencia a 0oV del PS, frente a la referencia 0oV del PC se percibe claramente en la mayoría de los ejemplos:

Tristran, vostre cors maldit seit!
 Par vus sui jo en cest destreit!
 Vus m'**amenastes** el país,
 En peine jo *ai esté* tuz dis;
 Pur vus ai de mun seingnur guerre
 (Th Douce 86-90)

Incluso cuando una serie de PS contrasta con un PC:

Par cest change poon parçoivre,
 Mestre, que il nos veut deçoivre;
 Quar il ert seus, si nos **trova**,
 Poor li **prist**, si s'en **torna**.
 Por gent *s'en est alé* arrire,
 Dont il a trop et baude et fire.
 (Bér 2111-2116)

La serie de PS expresa acciones sucesivas que se enmarcan en (0-V)oV de *ert*, pero objetivamente la última no es anterior a *s'en est alé*. Este PC expresa de otra manera el alejamiento del rey: dentro de lo simultáneo al origen el *s'en aler por gent* es anterior, mientras que *s'en torner* no supone lo simultáneo al origen, es simplemente anterior al origen 0-V.

Y también en la mayoría de los ejemplos la acción enfocada en PS es más lejana que la acción enfocada en PC:

Et dit: "Dame, misericorde
Doit an de pecheor avoir.
Conparé ai mon nonsavoir,
Et je le voel bien conparer.
Folie me **fist** demorer,
Si m'an rant corpable et forfet,
Et molt grant hardemant *ai fet*
Qant devant vos osai venir;
(Yv 6770-6777)

Si dist: "Vassal, *feru m'avez*."
- "Voire, fait il, *feru t'ai* gié,
Mais ne t'ai gaires *damachié*.
Et si m'en poise il tote voie
Quant je *t'ai feru*, se Dieu voie,
Mais tu **deïs** grant musardie."
(Per 7030-7035)

"Tu iez li bons, li preus, li biax;
Mais di moi, si ne te dessiee,
Coment tu *as* sole *laissiee*
La male pucele dela?
Sa conpaignie ou **en ala**?"
(Per 8548-8552)

Que la mayoría de los PS aislados sean interpretables contextualmente como presentado una acción anterior a las presentadas en PC sólo puede explicarse por una diferencia de orientación temporal. El PS no se orienta con respecto al PC⁶⁷, ambas formas traducen orientaciones independientes y sólo su contraste contextual produce el efecto de "chronologie relative" del que habla Wilmet (1970: 314), efecto que puede muy bien no producirse:

De nule part ne crient asaut,
Ne riens nel porroit afamer.
Li rois Evrains le **fist** fermer,
Qui l'*a tenu* an quiteé
Trestoz les jorz de son ahé
Et tandra trestote sa vie;

⁶⁷ Cf. Martin (1971: 113 nota 273): "Bref, le PQP énonce l'antériorité par le moyen d'une référence linguistiquement pertinente; le PS se borne à la suggérer par le secours du contexte."

Aquí, contextualmente, el PS no transmite anterioridad a la acción presentada en PC, al contrario, *fist fermer* se inscribe, cronológicamente, en lo enfocado como (0oV)-V: *a tenu an quiteé*. Ello tampoco quiere decir que el PC exprese una anterioridad susceptible de englobar a la anterioridad expresada por el PS. Simplemente se trata de una diferencia de enfoque que permite que, contextualmente, lo desconectado de 0oV se interprete como incluido en (0oV)-V:

-V (<i>fist</i>)	0
-V(<i>a tenu</i>)	oV

De paso se ve, una vez más, que la persistencia de los efectos de la acción anterior (lo cerró y se supone que sigue cerrado) no es ni compatible ni incompatible con la orientación del PS, sino que es ajena al valor de esta forma verbal.

-Contraste con 0+V

En oraciones no subordinadas la proximidad contextual de un PS y un FUT es poco frecuente. Cuando se produce, la orientación del PS no sufre modificación:

Cuntre tuz me sui ben garde
 Ore sui a un cuard dune!
 Ço **fud** par vostre entissement.
 Jon *averai* ben le vengement
 De vus, de Tristran vostre ami:
 Ysolt, e vus e lui deffi;
 (Th Douce 62-67)

“Las! Fait li rois, “or ai veü
 Que li nains m’a trop deceü.
 En cest arbre me fist monter,
 Il ne me pout plus ahonter.
 De mon nevo me **fist** entendre
 Mençonge, porqoi *ferai* pendre.
 Por ce me fist metre en aïr,
 De ma mollier faire haïr.
 Ge l’en **crui** et si **fis** que fous.
 Li gerredon l’en *sera* sous:

(Bér 265-274)

“Ha! Dex, beau sire saint Evrol,
Je ne **pensai** faire tel perte
Ne foïr m’en a tel poverté!
N’en *merré* armes ne cheval,
Ne compaignon fors Govenal.

(Bér 238-242)

Jeo ne sui mie si suspris
Ne si destreiz pur nule guere
Que de ceo me deiez requere.
Jeo la **trovai**, si la *tendrai*
E cuntre vus la *defendrai*!”

(MF G 848-852)

Ha, Dex! De coi **fu** il retez?
Et por coi **fu** il charretez?
Por quel pechié? Por quel forfet?
Ce li *ert* mes toz jorz retret.

(Ch Ch 2611-2614)

Morz, por Deu, don n’avoies tu
Tant de pooir et de vertu
Qu’ainz que ma dame m’oceïsses!
Espoir por ce que bien feïsses,
Ne **volsis** feire ne **daignas**!
Par felenie le **lessas**
Que ja ne t’*iert* a el conté.

(Ch Ch 4319-4325)

Mes vos, la vostre grant merci,
M’i **enorastes** et **servistes**;
De l’enor que vos m’i feïstes
Vos *randrai* ja le guerredon.

(Yv 1012-1015)

En MF G 851, Ch 2611 y 2612, y en Yv 1013 los PS expresan acciones lo suficientemente alejadas en el Tiempo como para que el enfoque 0-V sea claro: en MF G 848-852, Guigemar pide a Meriaduc que le devuelva a su amiga, que está instalada en casa de éste porque la “encontró” hace algún tiempo. En Ch 2611-2614 los hablantes se acaban de enterar por un caballero que reprochó a Lancelot el haber estado en una carreta de que tal cosa sucedió: la acusación y el castigo son, pues, para ellos hechos anteriores sin contacto con la situación actual.

Igualmente en Yv 1012-1015 Lunette se está refiriendo a un pasado bastante lejano (cf. Vv 1004-1005: Une foiz, a la cort le roi/ m'envoia ma dame an message).

Salvo en este último caso, los hablantes podrían haber señalado que esos hechos pasados tienen consecuencias en el ahora, de las que se desprende la acción futura. Pero la situación actual es sobreentendida (Meriaduc podría haber dicho *je la tiens* y los hablantes de Ch Ch podrían decir que ya *li est retret*). Wilmet (1970: 226), ante un caso similar, señala que: “l’actualité fait office de cloison étanche entre le passé et le futur. (...) Le parleur considère successivement deux entités temporelles autonomes (...) Un indicatif présent aurait mis les deux périodes en communication.”

En los otros ejemplos hay dos tipos de contexto diferente: en Th Douce 64 el empleo del PS, después de dos formas verbales que expresan la relación con lo simultáneo al origen, implica un cambio de enfoque correspondiente a lo que Wilmet (1970: 310) llama “plongée dans le passé” y Martin (1971: 388) “un recul dans le temps”, justificado, quizá, porque se expresa la causa, lógicamente anterior a los efectos. Los PS de Bér 269 y 273 presentan el mismo “recul” con respecto a los PC que abren el monólogo. La incidencia de lo anterior en 0oV no es explicitada, simplemente se anuncia lo que sucederá.

Bér 239 y Ch 4323 expresan una acción que no es válida en 0oV pero que lo era hasta una anterioridad inmediata. Martin (1971: 389) señala que “ce PS peut fonctionner chaque fois que la négation vaut pour un passé qui s’étend jusqu’au moment actuel”, pero, debido al tipo de verbo de que se trata en Bér 239 (cf. Empleos del IMP), el efecto que se desprende aquí es de ruptura con respecto a 0oV: “ahora sí lo pienso”, aunque no se explicita, con lo que se refuerza la desconexión entre 0-V y 0+V. En cambio, los PS de Ch 4323, también negativos, no implican “ahora quieres”, lo que demuestra que se trata de un efecto puramente contextual ligado al tipo de lexema verbal.

Hay que señalar que Stefenelli-Fürst (1966:41) dice a propósito de la yuxtaposición de un PC y un FUT: ”Obwohl die beiden Sätze dem allgemeinen Stilcharakter altfranzösischen Epik entsprechend parataktisch aneinandergereiht sind, steheu sie in einem deutlichen konsekutivverhältnis zueinander”, mientras que para la combinación de un PS y un FUT (Stefenelli-Fürst, 1966: 93) sólo apunta que el PS expresa un hecho ocurrido mucho antes, del pasado épico, lo que, evidentemente no es el caso en nuestros ejemplos.

Dado que las acciones están temporalmente desconectadas, es decir, no enfocadas una con respecto a otra, no hay necesidad de partir de una forma que exprese 0oV.

En afirmaciones como la siguiente de Martin (1971:390):

“Par ailleurs, en dépit du caractère événementiel qui rejette le PS dans un temps sans relation avec le moment vécu, le moyen français donne exceptionnellement la préférence à ce tiroir grammatical pour des faits qui, objectivement, ne sont pas sans incidence sur le présent du locuteur(...) ou encore le PS se substitue au PC, en dépit d’une relation évidente avec l’avenir.”

parece subyacer una transposición a las oraciones yuxtapuestas de una necesidad de correlación temporal que no es necesaria. El que una acción enfocada como 0+V sea interpretada como consecuencia de otra enfocada como 0-V no implica ningún tipo de necesidad de partir para la una o para la otra de un enfoque 0oV, dado que ambas formas se orientan directamente desde 0, no desde 0oV. Que entre una y otra acción no parezca haber discontinuidad cronológica no implica necesariamente que el hablante esté considerando la relación 0oV. Lo que llama la atención en estos casos no es que se diga lo que “pasó antes” y lo que “pasará después”, y no se diga lo que “pasa ahora”, sino que lo que “pasó antes” pasó muy poco tiempo antes, es decir, la proximidad cronológica con lo que se considera 0oV. Este es el elemento que diferencia el empleo del PS en francés antiguo cuando se compara con el empleo moderno, por eso Martin (1971: 390) considera que reemplaza al PC.

--Concordancia de las formas verbales dependientes de una referencia 0-V, o empleo en un contexto 0-V

El PS es utilizado en oraciones principales de subordinadas cuyas formas verbales suponen la referencia 0-V del PS, o bien en un contexto, generalmente (0-V)oV del IMP, que favorece la orientación 0-V.

En efecto, las subordinadas dependientes de un verbo en PS presentan las formas verbales IMPSUB (0-V)oV:

Jo sai bien, si parti em fust,
Mis cuers par le suen le soüst;
Mal, ne bien, ne rien ne **fist**,
Que mis cuers tost nel *sentist*.
Par le mien cuer ai bien sentu

Que li suens m'ad bien tenu
E cumforté a sun poeir.
(Th Sneyd 1, 55-61)

Li rois Evrains le fist fermer,
Qui l'a tenu an quiteé
Trestoz les jorz de son ahé
Et tandra trestote sa vie;
Mes fermer ne le **fist** il mie
Por ce qu'il *dotast* nules genz,
Mes li chastiax an est plus genz;
(EE 5356-5362)

En este último ejemplo se cómo el hablante pasa fácilmente de un enfoque 0-V a un enfoque 0oV y cómo las dos orientaciones se mantienen independientes. La orientación 0-V del PS es corroborada por la orientación (0-V)oV del IMPSUB.

PQP (0-V)-V:

Oan mais ne m'ert reprové
Que par moi aiez fest folie:
Ne vul covrer la felunie.
Leidement **fud** de nus **retrait**
Que par moi l'*aviez* tuit *fait*,
E par ma feinte decevance
Solei seler la fasance.
(Th Douce 676-682)

COND (0-V)+V:

Et dit: "Congié prandre m'estuest,
S'irai mon seignor Gauvain querre,
Qui est antrez an ceste terre,
Et covant m'**ot** que il *vandroit*
Au Pont desoz Eve tot droit."
(Ch Ch 4078-4082)

El contraste PC – PS se acompaña, una vez más, del efecto contextual de mayor lejanía de *ot* comparado con *est antrez*. Con respecto a 0-V del PS se orienta (0-V)+V de *vandroit*.

IMP (0-V)oV:

“Dame, fet il, or est plus let;
 Si m’a li nains cuiverz blecié
 Que tot le vis m’a depecié;
 Ne l’**osai** ferir ne tochie,
 Mes nus nel me doit reprochier,
 Que ge toz desarmez *estoie*:
 Le chevalier armé *dotoie*,
 Qui vilains est et outrageus;
 (EE 234-241)

El PS introduce la referencia 0-V de los IMP (0-V)oV y supone un cambio de enfoque con respecto a los PC que preceden.

IMPSUB e IMP (0-V)oV:

Puis ai esté an maintes corz:
 A la cort le roi Artus **fui**
 N’i **trovai** consoil en nelui
 Ne n’i **trovai** qui me *deïst*
 De vos chose qui me *seïst*,
 Car il n’en *savoient* noveles.
 (Yv 3686-3691)

Este ejemplo muestra que la distancia cronológica no es la clave que sirve para discriminar el valor del PS frente al PC: lógicamente lo que se refiere a la estancia en la corte del rey Arturo se inscribe cronológicamente en lo expresado en PC en el verso 3686. El cambio de enfoque corresponde al cambio narrativo⁶⁸ y la orientación 0-V del PS es corroborada por las orientaciones de *deïst*, *seïst* y *savoient*.

⁶⁸ Cf. Worthington (1966:402-403) a propósito de un ejemplo similar del *Moniage Guillaume*: “the compound past is a present perfect used to relate only those happenings of which the present consequences are apparent and important: (...) The individual events of the journey are related in the simple past: (...) So also with the reporting of negative facts and results: (...) In short, although his usage differs in some details from modern preferences, Ansëys is made to employ verb forms with the same logical regard for tense and for aspect that is displayed by the later prose chroniclers.” La formulación de Worthington es menos ambigua que la de Martin (1971:109), a propósito del cambio de enfoque (0oV)-V a 0-V: “[le PC est réservé de préférence] à l’expression de procès qui présentent un fait *globalement*, avant que le PS (ou éventuellement l’IMP “pittoresque”) en détaillent les péripéties; la *globalité* du fait a plus de chance en effet que la succession des événements qui la composent de laisser des traces perceptibles au présent; P. Imbs a observé que dans les biographies la date de naissance figure suben au PC: l’événement décisif de la naissance est isolé de la série des événements qui le suivent.”(la cursiva es mía). Nótese que Martin atribuye repetidamente un aspecto “global” al PS, forma verbal que, según este autor, está “indisolublemente” unida a la noción de acontecimiento.

IMPSUB (0-V)+V:

Il n'est pas çaiens avolez
Ne venus par voie reposte,
Ainçois le m'**envoia** a hoste
Mes frere, et molt **proïe** en **fui**
Qu'autretant *feïsse* de lui
Com del cors mon frere demaine.
(Per 5964-5969)

El hecho de que las acciones en PC y en PS sean más o menos coincidentes queda anulado por la presencia del IMPSUB de la completiva, en correlación temporal con 0-V del PS.

PQPSUB (0-V)-V

Et la petite dist: “ Je voi
Plus bel et meilleur, se devient.”
Et cele maintenant li vient
Et dist come enflammee et chaude:
“Vos, garce, vos **fustes** si baude
Que par vostre male aventure
Osastes nule creature
Blasmer que j'*eüssse loëe*?
Tenez ore ceste joëe,
Si vos en gardez autre fois.”
(Per 5038-5047)⁶⁹

En otros casos el PS es utilizado en un contexto 0-V, con presencia de un IMP (0-V)oV que sirve de marco temporal:

-Dans rois, ses sires *ert* meseaus,
O lié *faisoie* mes joiaus,
Cist maus me **prist** de la comune.
(Bér 3771-3773)

⁶⁹ Cf. la traducción de Martín de Riquer (1985:335): “¿Vos, chiquilla, habéis sido tan atrevida que por vuestra mala ventura habéis osado censurar a criatura que yo haya alabado?” y la traducción de J. Ribard (1979: 101): “Oh! Vous, petite garce, vous ne manquez pas d’effronterie quand vous osez, pour votre malheur, critiquer quelqu’un dont je vante les mérites” o la de Méla (1990: 359): “Petite garce, êtes-vous assez effrontée, / malheureuse que vous êtes,/ pour avoir l’audace de blâmer/ une créature dont je ferais l’éloge?”

A pesar de la vigencia del resultado de la acción en 0oV (supuestamente el hablante es leproso), el hecho se concibe como desligado de 0oV y, contextualmente, inscrito en (0-V)oV.

a)4. El PS “atípico” o “durativo”

Meyer-Lübke (1890-1906: 140-141§113) señala:

“Lorsqu’un fait est fixé dans le passé sans qu’on tienne compte de ses rapports avec le présent et sans qu’il soit important pour le contexte de savoir s’il s’agit d’une action momentanée ou d’un état durable, le latin et le roman primitif préfèrent le parfait; plus tard, au contraire, le roman préfère le prétérit de durée. Il s’agit notamment de *fuit* (il était, il y avait). (...) Il y a une différence très nettement marquée entre le français ancien et le moderne; la langue du moyen âge emploie le parfait dans une proportion qui ne serait plus possible aujourd’hui; en effet ce n’est pas généralement le prétérit de durée qui figure dans le récit, même lorsqu’il s’agit de descriptions, de tableaux (...) Il faut voir ici un phénomène stylistique plutôt que grammatical. L’ancienne littérature française, qui s’efforce plus de raconter des faits que de décrire des objets, offre aussi, sous la forme grammaticale d’un fait passager, des choses qui exigent proprement la forme indiquant l’état durable.”⁷⁰

Foulet (1974: 222-225§325,326) distingue dos sentidos principales para el IMP: la repetición/ hábito y la continuidad/simultaneidad. Para el primero se utiliza el IMP, pero para el segundo “l’imparfait et le prétérit paraissent *également justifiés* pour la langue du XIIIe siècle.”

Martin (1971:175-182) propone una explicación gramatical para este empleo: la “compensation de l’aspect par la modalité d’action” y hace notar:

“Il est vrai que le mécanisme de compensation typique de l’usage ancien n’est opérant que si la couleur aspectuelle du lexème ne peut donner lieu à aucune hésitation. Seuls être, avoir et quelques “auxiliaires de mode” se substituent avec aisance et régularité à l’apport du temps grammatical et tiennent lieu de la plupart des effets de sens dont est capable l’IMP.”

Schøsler (1973:109) considera que la teoría de Martin “est la seule qui puisse vraiment rendre compte de notre phénomène” y liga el empleo al relato, pero distingue dos fenómenos (1973: 37): “1) la fonction

⁷⁰ Cf. Fleischman (1990: 42-43): “medieval narrators were highly sensitive to the “texture” of their texts, but simply availed themselves of different linguistic strategies from those used by narrators writing in modern French to carry out TEXTUAL functions such as *grounding*.”

d'arrière-plan, et 2) l'indication d'un fait durable du premier plan (descriptions, situations etc.)”.

Antes de proposer una explicación sobre este empleo, más frecuente en las subordinadas, veamos algunos ejemplos:

Être y avoir:

Pechié ad fet k'il m'enginna:
Femme **ot** espuse, nel me dist
Ne unques semblant ne m'en fist.
Quant de sa femme oï parler,
De duel ke oi m'estut paumer.
(MF El 1076-1080)

Les lermes, au mien jugemant,
Et la chiere piteuse et mate
Ne vindrent mie de barate,
N'i **ot** barat ne tricherie.
(Cl 4400-4403)

Jel sai? Por coi ploroit il dons?
Por coi? Ne **fu** mie an pardons,
Asez i **ot** reison de quoi.
(Cl 4423-4425)

Ce **fu** fantosme, se devient,
Qui antre nos a conversé.
(Cl 4696-4697)

Puis que je parti d'Alemaingne,
Ne soi que mes cuers se devint,
Mes que ça après vos s'an vint.
Ça **fu** mes cuers, et la mes cors.
N'estoie pas de Grece fors,
Car mes cuers i estoit venuz,
Por cui je sui ça revenuz.
(Cl 5122-5128)

Cist peignes, se j'onques soi rien,
Fu la reïne, jel sai bien;
(Ch Ch 1411-1412)

Que je me deüsse estre ocis
Des que ma dame la reïne
Me mostra sanblant de haïne,

Ne ne le fist pas sanz reison,
Einz i **ot** molt boene acheson,
Mes je ne sai quex ele fu.
(Ch Ch 4336-4341)

Je sui cele qui vos rové
Quant au Pont de l'Espee alastes
Un don, et vos le me donastes
Molt volantiers quant jel vos quis:
Ce **fu** del chevalier conquis
Le chief, que je vos fis tranchier,
Que je nes point n'avoie chier.
(Ch Ch 6572-6578)

Et tornai mon chemin a destre
Par mi une forest espesse.
Molt i **ot** voie felenesse,
De ronces et d'espines plainne;
A quelqu'ennui, a quelque painne,
Ting cele voie, et ce santier;
(Yv 178-183)

Entraï et vi une bretesche
A demie liue galesche;
Se tant i ot, plus n'i **ot** pas.
(Yv 189-191)

Je m'aprochai vers le vilain, (Yv 292)
(...)
Apoiez **fu** sor sa maque,
Vestuz de robe si estrange
Qu'il n'i avoit ne lin ne lange,
Einz **ot** a son col atachiez
Deus cuirs de novel escorchiez,
(Yv 306-310)

Et fu montez desor un tronc,
S'**ot** bien dis et set piez de lonc;
(Yv 319-320)

Tant **fu** li tans pesmes et forz
Que cent foiz cuidai estre morz
Des foudres qu'antor moi cheoient,
Et des arbres qui peceoient.
(Yv 445-448)

Si s'en fuī qui fuīr pot.
Vostre pere cest manoir **ot**
Ichi en ceste forest gaste;
Ne pot fuīr, mais en grant haste
(Per 449-452)

Desconnoistre (=connaître):

Or m'estovra sofrir fortune,
Trop m'avra fait mal et rancune!
Beaus oncles, poi me **deconnut**
Qui de ta feme me mescrut:
(Bér 249-252)

Savoir:

Ja ne sui jeo mie pucele;
A tuz jurs mes serai ancele.
Jeo ne **soi** pas que fust issi,
Ainz quidouie avoir mun ami;
(MF M 135-138)

Tenir:

A cest mot, nos antrevenimes,
Les escuz anbraciez **tenimes**,
Si se covri chascuns del suen.
Li chevaliers **ot** cheval buen
Et lance roide; et **fu** sanz dote
Plus granz de moi la teste tote.
(Yv 517-522)

Voirs es[t] che ke dire vos oi,
Qu'ier soir de ce grant merveille oi
Maintenant que devant lui ving.
Un peu de lui ensus me **ting**,
Et il me dist que je venisse
Les lui soir, si nel tenisse
(Per 3535-3540)

-“Et après le graal, qui vint?”
-“Une autre pucele.” – “Et que **tint**?”
-“Un petit tailleoir d'argent.”
(Per 3565-3567)

Hay que subrayar que la interpretación que se hace de tales PS puede no ser inequívoca. Así, a primera vista clasificaríamos dentro de este grupo ejemplos como el siguiente:

-“Certes, biax frere, il te dist voir.
Et la pucele **fu** m’amie,
Mais einsi nel **fu** ele mie
Qu’ele onques me daignast amer,
N’ami ne me voloit clamer;
(Per 8560-8564)

Martín de Riquer (1989:164), sin embargo, traduce: “Cierto, buen hermano, te dijo la verdad. Y la doncella *fue* mi amiga, pero no lo *fue* hasta el punto que se dignara amarme ni *quiso* llamarme nunca amigo” (nótese que el IMP de Per 8564 también es traducido por un PS), mientras que Charles Méla (1990: 593) traduce: “-Assurément, mon doux frère, il vous a dit vrai./ Cette jeune fille *était* mon amie,/ mais elle ne l’*était* pas au sens/ où elle eût jamais voulu m’aimer/ ni daigné m’appeler son ami.”

Evidentemente no vamos a comparar todas las traducciones, pero sospechamos que la traducción por IMP es más frecuente al francés moderno que al español, quizá por lo inusual del PS en diálogos en francés moderno.

Sea como sea, el empleo está presente en nuestros textos, pero es más frecuente en las subordinadas, sobre todo relativas y completivas. Por el momento digamos que no nos parece que el enfoque temporal del PS se vea modificado. La compensación del supuesto carácter aspectual del PS por la modalidad de acción puede ser vista de otra manera: ¿no será que encontramos esos PS “raros” porque en la lengua actual se utilizaría un IMP con verbos claramente imperfectivos?

Por otro lado este empleo, en el que supuestamente el PS reemplaza al IMP, debe ser puesto en relación con el siguiente.

a)5. ¿Doble anterioriad al origen?

Nyrop (1930: 293) afirma que “au moyen âge le passé défini s’employait parfois, surtout dans les propositions subordonnées, au sens du plus-que-parfait”, lo que también señalan Imbs (1956: 336-337), Schøsler (1973: 47, 64), y Ménard (1973: 142), que, más matizadamente, dice que “là où le FM utiliserait le plus-que-parfait pour marquer à la fois l’antériorité et

la durée, l'AF emploie longtemps (notamment dans les textes en vers) le passé simple, temps de l'événement, *sans se soucier de marquer explicitement la chronologie relative*" (la cursiva es mía). Esto último debería ser tenido en cuenta como posibilidad también en el caso del PS "atípico".

Aunque rara vez, en efecto, en las no subordinadas, hay ejemplos de PS que enfocan una acción como simplemente anterior al origen cuando el contexto deja ver que es anterior a otra también enfocada en PS. Como se trata de PS acompañados de adverbios, haremos referencia a ellos en el apartado siguiente (adverbio *onques*).

III.1.III.1.2. Con determinaciones temporales

III.1.III.1.2.1. Adverbios (Vid. Anexo 3)

El adverbio que más frecuentemente modifica a esta forma verbal es *onques*, sólo una vez afirmativo en una interrogativa:

“Oïs *onques* parler, fet il,
del roi Lac et d'Erec son fil?
-Oïl, sire, bien le conui,
(EE 5987-5989)

Martin (1971:285) considera que “dans les situations syntaxiques dites ‘forclusives’” este adverbio es capaz “de signifier du négatif encore mêlé de positif”, por ejemplo en frase interrogativa. También Buridant (2000: 718-719) incluye el adverbio entre los “forclusifs de temps”, y señala su “orientation vers le passé”. La indeterminación del período expresado cubre todo lo anterior al origen: “en un point quelconque du temps” (Martin, 1971: 286).

En todos los demás casos se trata de oraciones negativas, y también se trata de todo lo anterior, lo que acerca el sentido de la forma verbal a un “perfecto experiencial” (Vid. PC):

Qui que vus seiét, baus amis,
Unques ne **amastes**, ço m'est avis.
(Th D 987-988)

Unques a nul qui mal me tint
Emvers lu rei ben n'en **avint**:
(Th D 217-218)

Beaus oncles, poi me deconnut
Qui de ta feme me mescrut:
Onques n’**oi** talent de tel rage.
(Bér 251-253)

Onques voir d’ome ne de fame
Ne **nasquié**, n’en sele ne **sist**
Chevaliers qui cestui vausist.”
(Ch Ch 1978-1980)

El adverbio se acompaña de *mais* que marca “la continuité qui dure” (Ménard, 1973:255), por lo que el sentido experiencial se potencia:

Si vaillante ne si leele
Ne **fud** *unques mais* damisele;
Mais entre vus et Kaherdin
L’avez sustraite par engin.
(Th D 108-111)

Mut ai veü, mut ai erré,
Mut ai cerchiees autres teres
Par turneiemenz e par guerres:
Unques pur coup de chevalier
Ne **chai** *mes* de mun destrier!
Tu m’as abatu al juster:
(MF M 438-443)

Ceste beste ad esté od vus;
N’i ad ore celui de nus
Ki ne l’eit veü lungement
E pres de lui alé sovent:
Unke mes humme ne **tucha**
Ne felunie ne **mustra**,
Fors a la dame qu’ici vei.
(MF B 241-247) (idem Cl 5419, cl 5725, cl 6372,
cl 2992, ee6056, ee3243, ee 3219, ch 1387, yv369, yv 1497, yv
2121, per 178)

Y que precede a *onques* en un solo caso:

Erec respont: “Si avez fet.
-Hé! Sire, car le dites donques,
Ne vos **vi** *mes* que je saiche *onques*,
(EE 1004-1006)

De *mais fors ier*: *fors ier* pone un término a la duración indefinida y establece una ruptura con respecto a 0oV:

Unques mes n'i parlai fors ier
E or le faz d'amer preier!
(MF El 393-394)

De *puis*: como sucede a menudo en francés antiguo, *puis* funciona como un tensor a partir de un acontecimiento al que se alude en el contexto, y ese período llega hasta 0oV:

De ça vers le destre costé
Ai el cors une enfermeté,
Tenu m'ad molt lungement,
Anoit m'ad anguissé forment. (633-638)
Unques pois ne me **travaillai**
Que treiz feiz ne me pasmai;
Malades en jui lunges apres.
(Th S1, 629-641)

en este caso se trata del comienzo de la dolencia.

A Carwent fu entrepris,
Pur l'amur d'une dame ocis.
“*Unques puis* n'**eümes** seignur,
Ainz avum attendu meint jur
Un fiz qu'en la dame engendra,
Si cum il dist e cumanda.”
(MF Y 521-526) (idem Per6367, per 6378)

aquí se trata de la muerte del caballero. Como señala Wilmet (1970:72) la presencia de *onques* parece traer consigo el empleo del PS (Cf. el PC del verso siguiente)

La iteración que se adivina en Th S1, 639, es evidente en una apódosis real:

Par un boivre que vos beüstes
Engigniez et deceüz fustes
Le jor que voz noces feïstes.
Onques puis, se vos ne dormistes
Ou an songent ne vos avint,

De li joie ne vos **avint**,
Mes la nuit songier vos feisoit,
(Cl 6491-6497)

Y hay que subrayar, otra vez, que la presencia de *onques* parece justificar el empleo del PS.

De *fors ore*: contrariamente a *fors hier* (MF El 393), *fors ore* subraya que la negación es válida hasta, pero no en, “ahora”.

Si vos pri molt del covrir,
Que nuls nel sace avant de nos:
Unques nel **dis** *fors ore* a vos.
(Th S1, 626-628)

De *nul jor*:

Ne die: “Rois, ta feme pren.
Onques cil n’**orent** *nul jor* sen
Qui ce distrent de la roïne,
Dont la parole est ci oïe.
(Bér 2625-2628)

Ne vuil mie qu’a mal li turt
De ceo qu’il dist, ceo saches tu,
Que la reïne ad tort eü:
Unkes nul jur ne la **requist**.
(MF Lv 618-621) (id.Per1993)

De *jor*:

-Sire, *onques jor* ne vos **menti**.
(Bér 395)

De *enuit*: el localizador *enuit* es, contextualmente, 0-V y admite tanto el PS como el PC (Wilmet, 1970: 278, hace la misma constatación en francés medio):

Jeo eim le novel soudeier,
Eliduc, le bon chevalier.
Unques anuit nen **oi** repos
Ne pur dormir les oilz ne **clos**.
(MF El 339-342)

De *encor*: la persistencia se extiende hasta 0oV

Onques ancor ne me **conut**,
Si com Adanz conut sa fame.
(CI 5178-5179)

Onques ancor ne me **soi** faindre
De lui amer, ne je ne doi:
(EE 6256-6257) (id.Per5624 en una apódosis)

El adverbio coocurre con una subordinada temporal (3casos):

Li sires dit: “De ceo sui liez!
Unques mes ne **fu** si haitiez,
Quant nostre fille avum trovee!
(MF F 485-487)⁷¹

Mes ne savez pas la franchise
Que il a a ma dame faite:
Onques ne **fu** par nule gaite
Si bien garde torz an marche
Des le tans que Noex fist l’arche,
Que il mialz garde ne l’ait,
(Ch Ch 4048-4053)

“Comant, queriez me vos donques?
-Oil, voir, et si ne **fui** *onques*
Si liee, *des que je fui nee,*
(Yv 6671-6673)

Salvo el primer caso, en el que, así puntuado, *quant* presenta un sentido más bien causal, la subordinada establece el punto de partida del período en el que la negación es válida, período que llega hasta 0oV.

En dos casos la acción negativa en PS acompañado de *onques* es lógicamente anterior a la acción positiva en PS:

N’encor n’en est nus retornez

⁷¹ Harf-Lancner (1990:112) puntua de manera diferente: “Li sire dit: ‘De ceo sui liez; / unkes mes ne fui si haitiez. / quant nostre fille avum trovee, / grant joie nus a Deus donee, / ainz que li pechiez fust dublez!’”.

Fors moi qui si sui atornez,
 Si malement que jusqu'anuit
 Ne vivrai pas, si com je quit,
 Que je *trovai* un chevalier
 Preu et hardi et fort et fier;
Onques si vaillant ne **trovai**
 Ne a si fort ne m'**esprovai**.
 (Per 6605-6612)⁷²

El segundo en número es el adverbio *ainz*⁷³, *einz*, *ainc*, grafías que corresponden en nuestros textos a un adverbio siempre negativo, sinónimo de *onques*:

Povre est mon pere, n'**out** *ainz* terre.
 (Bér 3717)

y, como éste, reforzado por *mais*:

-“Qui estes dont?” – “Chevaliers sui.”
 -“*Ainc mais* chevalier ne **conui**,
 Fait li vallés, ne nul n'en vi
 N'*onques mais* parler n'en **oï**,
 (Per 175-178)

o por *puis*:

Et il meïsmes de ses mains
 Ocist de mes cousins germaines
 Un chevalier vaillant et preu.
Ainc puis ne **poi** venir en leu
 De lui vengier en nule guise.
 (Per 8781-8785)

O limitado por un subordinada temporal:

Einz ne **vos** rien qu'il ne volsist,
Tant que amer me comança,
 (EE 6226-6227)

⁷² Martín de Riquer (1989:128) traduce:” Porque encontré a un caballero, valeroso y osado, fuerte y feroz; jamás di con uno tan valiente ni me medí con uno tan fuerte”. En francés moderno parece evidente que los dos últimos PS serían traducidos por dos PQP.

⁷³ La grafía *ainz* es la única utilizada en Bér, y también aparece en EE e Yv; *einz* en Cl, EE, Ch Ch e Yv. *Ainc* es la única grafía en Per.

En dos ocasiones se opone a *or*:

Je ne vos doi de plus requerre,
Fors tant se li país vos plest.
-*Einz* ne me **plot**, mes *or* me nest
Une joie et une pleissance.
(Cl 5136-5139)

Ja me sui ge si sagemant
Vers lui garde longuemant,
Einz mes por lui ne **vos** rien faire;
Mes *or* li sui trop deboneire.
(Cl 929-932)

y el sentido vectorial de anterioridad es predominante, al mismo tiempo que los PS pueden ser “atípicos”.

El simple *mais* negativo:

“Rois, ge te rent Yseut, la gente:
Hon ne **fist** *mais* plus riche rente.
(Bér 2851-2852)

El PS se combina con los adverbios localizadores alocéntricos:

lors:

“G’enn eschapai, si fis un saut
“Contreval un rochier mot haut.
“*Lors* **fu** donnee la roïne
“As malades en decepline.
(Bér 2589-2592)

Completado con una subordinada temporal (Imbs,1956: 37-75):

S’il i fu lors quant je i fui.
-Oïl, mes ne le coneüstes.
Il i **fu** *lors* quant vos i fustes,
(Cl 5154-5156)

Li uns son non a l’autre dist;

*Lors si **nos antreconeümes**
Quant bien antrebatu nos fumes.*
(Yv 6332-6334)

Iluec:

Mot les vi ja taisant et muz,
Qant li Morhot fu ça venuz,
Ou nen I out uns d'eus tot sous
Qui osast prendre ses adous.
Mot **vi** mon oncle *iluec* pensis,
(Bér 135-139)

Combinado también con una subordinada temporal:

*Qant Dex vos an ot merci fait
Que d'iluec fustes eschapez,
Si com il est oï assez,
Que, se fust la Deu vigor,
Destruit fusiez a deshonor
(Tel saut feïstes qu'il n'a home
De Costentin entresqu'a Rome,
Se il le voit, n'en ait hisdor),
Iluec **fuïstes** par poor.*
(Bér 2385-2388)

Adons, dunc:

Ne la vi pas, n'an moi ne poiche,
Se la façon dire n'an sai
De chose que veüe n'ai.
Ne m'an **mostra** Amors *adons*
Fors que la coche et les penons,
Car la fleche ert el coivre mise:
(Cl 842-847)

En coocurrencia con subordinadas temporales:

*Quant jo la meschine requis
A ses parenz, a ses amis,
Poi **pensai dunc** d'Ysolt m'amie
Quant *empris ceste derverie*
De trichier, de mentir ma fei.*
(Th S1, 419-423)

A tant:

Et il me dist tot maintenant
Plus de set foiz en un tenant,
Que beneoite fust la voie
Par ou leanz entrez estoie.
A tant en la cort en **antrames**,
Le pont et la porte passames.
Yv 203-208)

A tel ore:

El beivre fud la nostre mort,
Nus n'en avrum ja mais confort;
A tel ure duné nus **fu**
A nostre mort l'avum beü.
(Th D 1223-1226)

La nuit (contextualmente: cette nuit-là):

Molt **fui** bien *la nuit* ostelez,
Et mes chevax fu establez
Que g'en oi molt proié le soir.
(Yv 267-269) (idem Yv 245)

Y con adverbios que son vectores originarios de anterioridad:

Jadis, que sólo se combina con el PS o con el IMP:

Je **quidai** *jadis* que ma mere
Amast mot les parenz mon pere;
(Bér 73-74) (id. MF F 467-468)

Hier, que sólo se combina con el PS, lo mismo que todos sus derivados:

“Amis, dist il, molt vos **vi** *hier*
Bel assaillir et bel desfandre:
(Cl 1434-1435)

Et cil li dist: “Plus **alai** *hier*
Asez que je ne ferai hui.
(EE 4112-4113)

Precisado por una subordinada temporal:

Molt vos **donai** boen consoil *hier*,
Quant jel vos loai a atandre:
(EE 1214-1215)

O por *soir*:

Li uns des deus homes nagoit,
Li autre a l'ameçon peschoit,
Et cil sa maison m'**ensaigna**
Ersoir, et si me **heberga**.”
(Per 3503-3506)

Y acompañado de un tensor originario de anterioridad:

Mut ad ke jeo **cuchai** *eir seir!*”
(MF Eq 100)

Por *encor*:

De li veoir a molt ma dame
La reïne grant desirrier,
Encor parler l'en **oï hier**.”
(EE 4146-4148)

que presenta el sentido de repetición un tanto diluido para enfatizar el *hier* (pas plus tard qu'hier).

Avant ier nuit:

Castel i oi e bele amie,
Altretant l'aim cum faz ma vie;
Mais par grant peiché l'ai perdue:
Avant er nuit me **fud** tollue.
(Th D 939-942)

L'autrier:

Se je vos ment, si me pendez.
Li rois vos **sout** *l'autrier* mal gré
Et vos en **acueli** en hé,
Por le deraisne sa mollier.
(Bér 4276-4279)

Con tensores de anterioridad originaria:

Piece a:

“Sire, nos **venimes** *pieç’a*
Del rëaume de Logres ça.
(Ch Ch 2955-2956)

-Sire, il **avint** *molt grant pieça*
Que li rois de l’Isle as puceles
Aloit por apanre noveles
Par les corz et par les païs.
(Yv 5250-5253)

Variantes de *il y a*⁷⁴:

Il m’**avint** *plus a de set anz*
Que je, seus come païsanz,
Aloie querant aventures,
(Yv 173-175)

Je te merrai la ou il dort,
Et la roïne ensenble o lui.
Gel **vi**, *poi a*, ensenble o lui,
Fermement erent endormi.
(Bér 1890-1893)

“Seignors, *mot a encor petit*
Que vos **oïstes** l’escondit
Que mes niés fist de ma mollier:
(Bér 3125-3127)

Que avoec un soudoier vint
Li niés le roi de Brandigan;
Chiés mon pere **fu** *pres d’un an*,
Bien a, ce croi, *douze ans passez*.

⁷⁴ Martin (1971: 243) señala que todavía en francés medio *il ya ... y il y a ...que* “sont commutables sans que le sens en soit sensiblement altéré”.

Ancor estoie anfes asez,
(EE 6218-6222)

En este caso en coocurrencia con el escalar *pres d'un an*.

N'a gaires qu'il en ocist un,
Mais il dist ançois a chascun
Por coi il m'a en tel vilté
(Per 3827-3829)

N'a pas encor cinc ans entiers
Que tot cest harnois me dona
Li rois Artus qui m'adouba.
(Per 288-290)

Cuando el PS es negativo *il y a...* establece la duración de la situación negativa que llega hasta 0oV y toma el sentido de *depuis*:

Et sachiez que je sui sa niece,
Mais je nel **vi** *molt a grant piece.*
(Per 1901-1902)

Ne **vi** lune ne soloil luire
Plus a de quinze mois antiers.
(Cl 6274-6275)

“Par Deu! Seignors Cornot, *mot a*
Ne **finastes** de lié reter.
(Bér 3056-3057)

Trois anz a hui, que riens n'i fal,
Onques ne me **falli** *pus* paine
Ne a foirié n'en sorsemaine.
(Bér 2162-2164)

Trois anz a bien, si que n'i falle,
Onques ne nos **falli** travaille.
(Bér 2303-2304)

“Sire, fait il, bien *a cinc ans*
Que je ne **soi** ou je me fui,
Ne Dieu n'**amai** ne Dieu ne **crui**,
N'*onques puis* ne **fis** se mal non.”
(Per 6364-6367)

Li rois Artus, si com je pens,
N'**ot** mere *passé a lonc tens*,
Qu'il a bien soissante ans passez,
Mien escient, et plus assez."
(Per 8735-8738)

En este último ejemplo el PS presenta un sentido incoativo (empezó a no tener madre hace mucho tiempo, es decir, dejó de tener madre).

Los adverbios que, en principio, significan la orientación 0oV también se combinan con el PS, y en esa alianza dejan de expresar esa orientación para marcar la orientación (0oV)-V:

Or:

Ge voi el doi a la reïne
L'anel o pierre esmeraudine;
Or li **donnai** (mot par est buens),
Et g'en rai un qui refu suens:
(Bér 2027-2030)

An cele forest don je vieng
L'**ancontrai** *ore* ou el venoit.
(Ch Ch 1692-1693)

Yvain, molt **fus** *or* oblianz
Quant il ne t'an pot sovenir
Que tu devoies revenir
A ma dame jusqu'a un an;
(Yv 2748-2751)

La subordinada explícita que *or* no expresa simultaneidad al origen, sino una anterioridad inmediata, aunque un matiz causal sea perceptible.

-“Taisiez, mere, ne **vi** je *or*
Les plus beles choses qui sont,
Qui par le gaste forest vont?
(Per 390-392) (idem Per 4520)

Orendroit:

Larges estoit as bosungnus,
E grant aïe as dolerus.

D'une plaie que sun cors ut
En sun lit *ore endroit* **murut**.
(Th D 1793-1796)

-Par foi, pucele, fet li sire,
Il **parti** *or en droit* de nos
Encor ancui l'ateindroiz vos
Se ses escloz savez garder,
(Yv 5014-5017) (idem Per 5232)

Orainz, que expresa la anterioridad (aglutinación de *or* y *ainz*):

Si grant angoisse *orainz* en **oi**
Que garde prandre ne m'an soi,
Tant que je dis que mar i fustes.
(EE2569-2571)

Hui que, al ser un escalar implícito, expresa la orientación 0oV, y es en el curso de esa duración donde se localiza la acción (lo que condenará en el siglo XVI Henri Estienne):

“**Veïs** tu *hui* par ceste lande
Cinc chevaliers et trois puceles?”
(Per 184-185) (idem Per 326, Per 1883, Per 3121)

Jehui :

De Bretagne la Menur fui.
En bois **alai** chacier *jehui*;
Une blanche bise feri
E la saete resorti;
(MF G 315-318)

Hui matin, implica una diferenciación de 0oV y de 0-V, lo que justifica su alianza con el PS y su ausencia al lado del PC:

-Qant i fu il? – *Hui main* l'i **vi**.
(Bér 4297)

Hui matin l'**alai** regarder
An son lit, et si ai veü
Tant, que j'ai bien aparceü
Qu'avoec li gist Kex chasque nuit.

(Ch Ch 4810-4813) (idem Per 3122)

“Damoisele, qui a ocis
Cel chevalier qui sor vos gist?”
-“Biax sire, uns chevaliers l’**ocist**,
Fait la pucele, *hui cest matin*.
(Per 3462-3465)

Ouan:

Pur tei trover e pur tei quere
Eissi *uan* fors de ma tere.”
(MF M 473-474)

Enuit, que expresa la orientación 0-V:

Kex li seneschaus **fu** conpainz
Enuit la reïne, an son lit,
Et de li *ot* tot son delit;
(Ch Ch 4968-4970) (idem Ch Ch 4878, Per 3483,
Per 8670, Per 8671)

La acción enfocada en PS es localizada, respondiendo a la pregunta *quand?*

-Comment le sez? – Je l’ai veü.
-Tristran? – Je, voire, et coneü.
-*Qant* i **fu** il? – Hui main l’i vi.
(Bér 4295-4297)

mediante complementos introducidos por la preposición *à*: (*à son venir*, Ch 5691; *au partir*, Bér 3502, Ch Ch 5327), que expresan la coincidencia con otro proceso del contexto:

A cest mot:

Mes sachiez bien que des or mes
N’avroiz de moi trives ne pes.”
A cest mot, nos **antrevenimes**,
Les escuz anbraciez tenimes,
(Yv 515-518)

Au revenir:

Ensi alai, ensi reving;
Au revenir por fol me ting.
(Yv 577-578)

O introducidos por la preposición *en*:

Vus l'**apreïstes** *en juvente*:
(Th D 253)

Ne sai ge que il se devint.
En la fin, volantez me **vint**
Qu'a mon oste covant tanroie
(Yv 553-555)

Es illes de mer n'**ot** lignage
Meillor del mien *en mon eage*,
(Per 425-426)

En un jor andui li vallet
Adoubé et chevalier **furent**,
Et *en un jor meïsme* **murent**
Por revenir a lor repaire,
(Per 468-471)

Por la preposición *dès*, para indicar el comienzo de la acción imperfectiva:

Cele pucele, qui la siet,
M'**ama** *des enfance* et je li.
(EE 6002-6003)

Por la preposición *après*:

La pucele qui s'i assist.
Après mangier itant me **dist**
Li vavasors qu'il ne savoit
(Yv 253-255)

Apovri et deshiredé
Et escillié **furent** a tort
Li gentil home *après la mort*
Uterpandragon qui rois fu
Et peres le bon roi Artu.
(Per 442-446)

Se acompaña de adverbios que significan la sucesión con respecto a otra situación del contexto:

De la serie de situaciones la primera es marcada por el adverbio *primer*:

Par vus fud quanque feïmes.
Primer en deceïstes mei
Tristran *apres*, e *puis* le rei;
(Th D 316-318) (idem Th D 13)

Pero normalmente, lo que se indica es la sucesión mediante, sobre todo, *puis*:

Tut mun païs pur vus guerpi,
E *pus*, pur vostre fol curage,
Perdi, dame, mun pucelage.
(Th D 5-7) (idem Bér 284, 403, 399, 2498; Ch
Ch 5141; Yv 4990; Per 4855, 8557, 8939)

Après:

Ou tu sofris ton nain anrievre
Ferir la pucele ma dame;
Grant viltance est de ferir fame.
Et moi *après* **referi** il;
(EE 1012-1015) (idem Yv 260, Per 3856)

Lués, con idea añadida de rapidez:

Et cele dist que a nul jor
S'amor ne li otroieroit
Tant come il escuiers seroit.
Cil qui voloit tant exploitier
Se **fist** *lués* faire chevalier,
Puis si revint a sa proiere.
(Per 4850-4855)

Lo mismo que *tantost* (“aussitôt, sur le champ, immédiatement, sans qu’il y ait d’intervalle avec ce qui précède”, est un des instruments privilégiés de la narration” (Martin, 1971:271)) que sólo se combina con el PS, solo (Bér 4398, EE 6024) o en coocurrencia con una subordinada temporal:

*Quant ma parole li veai,
Tantost, ce cuit, le **dessevrai**
Del cuer et de la vie ansanble.
(Ch Ch 4215-4217) (idem Yv 3658, Yv 3659)*

Y maintenant:

*Je descendi, qu'il n'i ot el,
Car mestier avoie d'ostel;
Et il me **dist** *tot maintenant*
Plus de set foiz en un tenant,
Que beneoite fust la voie
Par ou leanz entrez estoie.
(Yv 201-206) (idem Yv 3676)*

Y con adverbios que sólo marcan la rapidez (Martin, 1971:270):

Tost:

*Sachiez que molt fui esmaiez,
Tant que li tans fu rapaiez.
Mes Dex *tost* me **rasegura**
Que li tans gaires ne dura,
(Yv449-452) (Idem Bér 850 con temporal, Yv
487)*

Hastivement:

*Quant jeo oï la destinee,
Hastivement del bois **eissi**.
(MF G 326-327)*

Plus que le pas:

*Cele part **ving** *plus que le pas*,
Vi la bretesche et le fossé
(Yv 192-193)*

Más raramente de vectores libres de anterioridad:

Avant:

-Certes, dame, bien le savoie
Que ja de vos n'en avroie,
Et jel vos **dis** molt bien *avant*.
(Yv 1719-1721)

El PS también se acompaña de cuantificadores:

-“Sire, chiez le Roi Pescheor
Fui *une fois* et vi la lance
Dont li fers saine sanz dotance,
(Per 6372-6374) (Idem Yv 1005)

Que marcan la iteración⁷⁵:

Bien vos **oïstes** desfïer
Au moins, fet cil, *deus foiz ou trois*,
Et si antrastes sor mon pois,
(Ch Ch 782-784)

Nos i **geümes** *mainte nuit*,
En nostre lit que nos fist faire...
(Bér 2820-2821)

Y de adverbios que son sólo escalares:

Jo meïmes **fu** en dutance,
Nut et jur pur li en aguait;
(Th D 378-379)

Delez la fontainne **m'asis**
Un petit, si me sejournei;
(Yv 548-549)

Ensamble od toi norrie **fui**
Chiez ta mere *molt lonc termine*:
(Per 3598-3599)

Il est e ert e **fu** *tuz jurs*
Vie e lumiere as pecheürs.
(MF Y 153-154)

⁷⁵ En EE 6045 la determinación *toz les jorz que j'eüsse a vivre* modifica no al PS sino al infinitivo que sigue.

Ting cele voie, et ce santier;
 A bien pres *tot le jor antier*
M'en alai chevalchant issi,
Tant que de la forest issi,
 (Yv 183-186)

La duración es limitada, en este último ejemplo, por la temporal.

El adverbio *encore* presenta con el PS un sentido derivado del que suele presentar con esta forma verbal:

Creantai li sa volanté,
 Et *quant li oi acreanté*,
 Si **vos ancor** que li plevisse.
 (EE 6013-6015)

La temporal localiza la orientación 0-V del PS y el adverbio, en vez de expresar la reiteración, tiene lo que Martin (1971:276) llama “le sens d’addition”: “de plus, en outre”, como en:

“*Encor* me **dist**, fait il, ma mere
 Qu’en vostre doit l’anel presisse,
 (Per 712-713) (idem Per 4110)

En este tipo de oraciones el PS se combina con *ja* 6 veces (una de ellas con temporal) en oraciones afirmativas y 2 veces en oraciones negativas. Tanto indica que la acción se sitúa en una anterioridad muy reciente (=tout à l’heure):

Ja le **leissames** por peresce,
 Espoir, que nos ne nos levames
 Ou por ce que nos ne deignames.
 (Yv 80-82)

Kex se refiere a la muestra de respeto de Calogrenan que acaba de ponerse de pie al acercarse la reina, mientras que los demás, que no se han dado cuenta de su presencia, siguen sentados.

Como indica que la acción se sitúa en una anterioridad indefinida (=un jour):

Gel connois bien, si fait il moi.
 Gel **boutai ja** an un fangoi,
 A un bohort fort et plenier.

(Bér3463-3465)

o definida mediante una subordinada temporal:

Mot les **vi** ja taisant et muz,
Qant li Morhot fu ça venuz,
(Bér 135-136)

En oración negativa el adverbio no hace más que reforzar la negación total:

En plaignant disoit: “Mar i fui!
Ja ne quidai estre aumosnier
Ne servir jor de cest mestier,
Mais n’en poon or mais el faire.”
(Bér 3628-3631) (idem Yv 1270)

Finalmente el adverbio *mar*, etimológicamente temporal (en mala hora), muestra una preferencia marcada por el PS, con el que se combina en 14 oraciones no subordinadas (más 2 con *onques*: Th D 100, MF El 587):

E l’une e l’autre *mar conui*.
(Th S1, 470)

Mar vi l’ure que vus cunui,
(Th D 3)

La correlación con adverbios corrobora la no disociación estricta con respecto a 0oV que algunos ejemplos sin determinaciones temporales permiten intuir, en particular la combinación con *hui*. Algunos PS negativos acompañados de *onques* y los negativos que se combinan con *il* y *a* denotan situaciones que no están disociadas de 0oV. Pero, por otro lado, sólo el PS, y no el PC, como veremos se combina con *hui matin*, con *hier*, y con adverbios alocéntricos.

III.1.III.1.2.2. Con subordinadas temporales.

En 100 ocasiones el PS se encuentra en la principal de una subordinada temporal (20 de ellos con adverbio), lo que representa 9,57% de los PS no subordinados.

En la mayoría de los casos se trata de temporales de simultaneidad introducidas por *quant* y con el verbo también en PS:

Quant je ving la nuit a ostel
Trovaï mon oste tot autel,
Ausi lié et ausi cortois
Come j'avoie fet einçois.
(Yv 561-564)

O introducidas por *lors que*:

Lors que l'en pot le jor veoir,
Si **fu** bien fette ma proiere;
(Yv 270-271)

También de temporales de posterioridad inmediata:

Tres que li reis s'en aparçut,
Castier par dreit vus en **dut**;
(Th D 269-270)

Des que poesté en eüistes,
Chative Ysolt, parjure **fustes**,
(Th D 237-238)

An piez **sailli** li vilains, *lués*
Qu'il me vit vers lui aprochier;
(Yv 312-313)
“Sire, voir, molt nos **esjoïsmes**,
Tantost con nomer vos oïsmes,
(Ch Ch 3909-3910)

El PS negativo de la principal desencadena el sentido del moderno *depuis que* en la locución conjuntiva *puis que* (Vid. PANT):

Et certes puis que vos meüistes
De vostre hostel, ne **coneüistes**
Plus preudome, mien esciant.
(Per 1903-1905)

La locución que expresa el límite final de la acción principal es *tant que*:

Et cil le **norri** et **garda**
Au plus chierement que il pot,
Tant c'une soe fille sot

Proier et requerre d'amor;
(Per 4846-4849)

Je, qui Gauvains vostre niés sui,
Mon compaignon ne **reconui**,
Mon seignor Yvain qui est ci,
Tant que il, la soe merci,
Si con Deu plot, *mon non enquist*.
(Yv 6327-6331)

Sólo en cuatro casos el PS de la principal se combina con un PANT en la subordinada (Vid. Empleos del PANT).

Y en cuatro casos el PS está en la principal de una temporal de anterioridad cuyo verbo está en IMPSUB:

Einz qu'il me coneüst de rien, 0-V
Me **herberja** et bel et bien,
Quanke il ot m'**abandona**,
Neïs sa fille me **dona**
Sanz los et sanz consoil d'autrui.
(EE 6545-6549)

O en PQPSUB:

Vos **meüistes** *ainz que la gaité*
Eüst hui main l'aube cornee." (0-V)-V
(Per 3126-3127)

b) (0+V)-V con adverbio y temporal.

La posibilidad de que el PS realice esta orientación temporal está ligada a que a esta forma verbal corresponda un contenido vectorial que englobe la realización (0oV)-V. Esto parece corroborado por el siguiente ejemplo:

Husdent me lesse, ton brachet.
Ainz berseret a veneor
N'ert gardé e a tel honor
Con cist sera, beaus douz amis.
Qant gel verrai, ce m'est avis,
Menberra moi de vos sovent.
Ja n'avrai si le cuer dolent,
Se je le voi, ne soie lie.
Ainz, puis que la loi fu jugie,

Ne **fu** beste si herbergie
Ne en si riche lit couchie.
(Bér 2696-2706)⁷⁶

La presencia de *ainz* y la temporal con el verbo en PS pueden traer consigo una atracción formal, pero no es descartable que la orientación temporal sea la que señalamos si se compara con Yv 4286, por ejemplo. De todas formas, que el PS realice esta orientación temporal será más claro en las subordinadas.

III.1.III.2. Oraciones subordinadas (Vid. anexo).

III.1.III.2.1. Sin determinaciones temporales

a)Anterioridad al origen.

Salvo en las completivas e interrogativas indirectas la subordinada con verbo en PS tiene de preferencia un verbo principal en PS.

Esta combinación es particularmente elevada en las temporales: de 151 temporales sin adverbio, 118 tienen una principal en PS.

El subordinante preferido es *quant* (79), y el esquema Quant +PS -- PS o PS – Quant + PS es el único que está representado en todas las obras:

Cest message faites pur mei
Pur cumpanie e sur la fei
Qu'*afiastes* de vostre main
Quant Ysolt vus **dona** Brengvein!
(Th D 1157-1160)

Qant j' **oï** a Tristan retraire
La bataille que li fis faire,
Pitié en *oi*, petit *falli*
Que de l'arbre jus ne chaï.
Et *qant* je vos **oï** retraire
Le mal q'en mer li estut traire
De la serpent dont le garistes,
Et les grans biens que li feïstes,
Et *quant* il vos **requist** quitance
De ses gages, si *oi* pesance

⁷⁶ Cf. la traducción de Lacroix y Walter (1989: 147): "Jamais depuis que la loi divine a été proclamée, une bête n'aura été si bien hébergée ni couchée dans un lit aussi somptueux".

(Ne li vosistes aquiter
Ne l'un de vos l'autre abiter),
Pitié m'en *prist* an l'arbre sus.
(Bér 479-491)

El rey está refiriéndose a una situación muy reciente.

Quant il **dut** estre baptizie,
Si *fu* el flum d'enfern plungiez:
(MF Y 87-88)

-Dame, mes peres me *pria*,
Quant il **morut** et **devia**,
Que por rien nule ne leissasse
Que je an Bretaigne n'alasse,
(Cl 4269-4272)

Ancores n'ai ge pas vangié
Le let que cil vasax *sofri*,
Quant ses nains el bois me **feri**.”
(EE 918-920)

Fortune, *quant* tu me **gabas**,
Molt *feïs* mal, mes toi que chaut?
(Ch Ch 6478-6479)

Quant vostre sires m'**asailli**,
Quel tort *oi* je de moi desfandre?
(Yv 2002-2003)

-“Vos me *deïstes*, biax amis,
Quant je vos **amenai** çaiens,
Que vos toz mes comandemens
Feriiez.” – “ Et je si ferai,
(Per 1616-1619)

El siguiente en número de ocurrencias (10) es *tant que*, sólo presente en EE (6006, 6019, 6227), Yv (186, 317, 450, 3918, 3919, 6331) y Per (4848). Las locuciones de la posterioridad inmediata *tantost com* (Ch Ch 4848), *tantost que* (Cl 4990, Yv 5062), *maintenant que* (Per 3537), *lués que* (Per 3537), *tres que* (Th D 269, 449), *des que* (Th D 237, Cl 338, EE 6032, Yv 252, Yv 454), *desci que* (Th D 447) están también representadas, y la locución *puis que* (Th D 23, Bér 2704, Cl 5122, Cl 4682, Ch Ch 5336, Per 1903), que, como hemos señalado, sobre todo con

un PS negativo de la principal presenta el sentido del moderno *depuis que*, como la locución *des tens que* (Ch Ch 4052). La simultaneidad durativa es expresada por *tant com* (EE 6087) y la simple simultaneidad por *le jor que* (Cl 6493) y *lors que* (Yv 270, Yv 1119).

En un solo caso la locución de anterioridad *ainz que* se combina con el PS:

Se vos mener m'an osiez
Et conduire m'i deviez
Par les us et par les costumes
Qui *furent ainz que* nos ne **fumes**
El reaume de Logres mises.”
(Ch Ch 1297-1301)

De manera menos aplastante el PS se combina preferentemente con el PS en las relativas:

Aguaiter le fist pur ocire;
Kariado i *emveia*,
Ki a force l'en **chaça**.
(Th D 450-452)

El PS de la relativa se interpreta como sucesivo con respecto a *emveia*.

Et qant je vos *oï* retraire
Le mal q'en mer li **estut** traire
De la serpent dont le **garistes**,
Et les grans biens que li **feïstes**,
(Bér 483-486)

Los tres PS expresan acciones anteriores a *oï retraire*.

Tanto en Th D 452 como en Bér 484-486 la orientación se hace con respecto al origen directamente, no se establece una orientación con respecto a otras acciones.

En las relativas sustantivas:

Par vus *fud* quanque **feïmes**.
(Th D 316)

“Onques, se Damedex m'aït,
Quex le seneschal ne *conut*

Qui de tel chose le **mescrut**.”
(Ch Ch 4954-4956)

Lancelot refuta la acusación que Meleaganz acaba de reiterar contra Kex, por lo tanto *mescrut* se refiere a una situación todavía vigente.

En las prótasis:

Mes ce, comant pot avenir
Que tu mon seignor *oceïs*,
Se an traison nel **feïs**?
(Yv 1232-1234)

En las consecutivas:

Morz est (mes vos ne le savez)
Vostre oncles del duel que il ot,
Por ce que trover ne vos pot.
Tel duel *ot* que le san **chanja**;
(Cl 6604-6607)

En las comparativas:

Melz me *valuit* la lur haür,
Ysolt, que ne **fiz** vostre amur,
(Th D 18-19)

N'*ot* chevalier de si haut pris,
Tant redouté ne tant cremu,
Biax fix, com vostre peres **fu**
En toutes les illes de mer.
(Per 416-419)

Y, con menos diferencia numérica, en las causales:

Ja ne m'i porroie acorder
A la vie qu'Isolz mena.
Amors en li trop *vilena*,
Que ses cuers **fu** a un entiers,
Et ses cors **fu** a deus rentiers.
(Cl3110-3114)

La combinación con un PS en la principal es la segunda en número de ocurrencias en las completivas:

Molt est li chevaliers vilains,
Quant il *sofri* que tex fauture
Feri si bele criature.

(EE 198-200)

Bien cuit que espoir ele *sot*
Que je **montai** sor la charrete.
(Ch Ch 4348-4349)

-“Et coment fu che, biax amis?”
-“Sire, ne sai; mais que je *vi*
Que li chevaliers le **feri**
De sa lance et **fist** grant anui,
Et li vallés **referi** lui
D’un gavelot parmi l’ueilliere
Si qu’il li fist par de deriere
Le sanc et le cervele espa[n]dre,
Si qu’il le fist a terre estandre.”
(Per 1230-1238)

En este esquema sintáctico es donde mejor se aprecia la tendencia a privilegiar la orientación directa al origen: Ch Ch 4349 presenta un hecho anterior a Ch Ch 4348, pero el hablante no enfoca la acción con respecto a la referencia anterior, sino que la enfoca independientemente. El efecto es diferente en EE 200 y en Per 1232-1234 a causa del sentido de los verbos principales, que no implica que la acción dependiente tenga que preceder a la subordinada. Al contrario, en Per 1232 y 1234 los PS son sucesivos, pero los tres PS subordinados son coincidentes con el PS de Per 1231. En todos los casos, lo que hay es un enfoque de la acción subordinada directamente al origen, no hay encadenamiento vectorial.

En las interrogativas indirectas la combinación con el PS en la principal es la tercera posibilidad en número de ocurrencias:

Ne sai s’onques le vos *dist* l’an
An quel meniere et an quel guise
Ceste bataille **fu** anprise;
(Ch Ch 6164-6166)

Mais de la roïne kenue

Me dites se vos la veïstes
Et se vos point li *enquesistes*
Qui ele est et dont ele **vint**.”
(Per 8726-8729)

Una vez más, en particular en este último ejemplo, se constata el no encadenamiento vectorial: las dos formas verbales de Per 8729 expresan orientaciones directas al origen, desatendiendo la posibilidad de encadenamiento al PS de Per 8728.

El PS de la subordinada corresponde a un PRES de la principal preferentemente en las completivas (39 PRES frente a 27 PS):

Ne me devez pas reprover
Iço que par curuz vus diz:
Peise moi certes que jol fiz.
(Th D 692-694)

Veritez *est* que j’**enceintai**.
Deus filles oi, l’une celai;
(MF F 471-472)

Mes ce *devez* vos bien savoir
Que je **ving** ça an vostre aïe
Por la proiere a vostre amie
Qu’an ce bois trovai molt dolante;
(EE 4474-4477)

La diferencia de “distancia cronológica” no se marca: en MF F 471 el hecho es varios años anterior, mientras que en EE 4475 el hecho es muy reciente y, lo que es más, el resultado es persistente en 0oV.

La preferencia por la principal en PRES es más marcada en las interrogativas indirectas (27 PRES frente a 6 PS):

“Amis, fet il, aprendre *vuel*
Se vos **lessastes** par orguel
Qu’a ma cort venir ne deignastes,
Tantost qu’an cest país antrastes,
(Cl 4987-4990)

Le chevalier siudre n’osai
Que folie feire dotasse.

Et, se je bien siudre l'osasse,
Ne *sai* ge que il **se devint**.
(Yv 550-553)

La principal con un verbo en PRES es la segunda combinación en número de ocurrencias en las relativas:

Uns ganz de vair *rai* je o moi,
Qu'el **aporta** o soi d'Irlande.
(Bér 2032-2033)

Par ce le sai, par ce le pruis,
Que an voz dras et es suens *truis*
Le sanc, qui **cheï** de ses plaies:
Ce sont ansaignes bien veraies.”
(Ch Ch 4771-4774)

“Entre nos *est* cil qui l'**ocist**,
Ne nos ne le veomes mie:
(Yv 1200-1201)

“Por Dieu, sire, qui *puet* cil estre
Qui sols par ses armes **conquist**
Si bon chevalier come est chist?
(Per 4088-4090)

En las causales:

Riens nule retenir nel *puet*,
Que il le me **jura** sor sainz
Qu'il vanroit, ja ne porroiz ainz.”
(Ch Ch 6082-6084)

Mais tu *iez* feme, bien le voi,
Que cil la qui siet dalez toi
Ocist ton pere, et tu le baies!
(Per 5861-5863)

En las consecutivas:

A neant porroies conter
Quan que tu dire me savroies,
S'an la charrete ne montoies
Por ce que tant fole boche *as*

Que vilmant la me **reprochas**.”
(Ch Ch 2760-2764)

En las comparativas:

Si que Yseut fust acordee
O le roi Marc, qui'*st* esposee,
Las! Si qel **virent** maint riche ome,
Au fuer q'en dit la loi de Rome.”
(Bér 2191-2194)

Dist: “Pucele, je vos *salu*,
Si com ma mere le m'**aprist**.
(Per 682-683)

Es la tercera combinación numéricamente en las prótasis:

S'il **se mesfist**, il *est* en fort.
(Bér 3073)

“Sire, ma mere m'ensaigna
Qu'avec home n'alaisse ja,
Ne compaignie n'i eüsse
Granment, que son non ne seüsse.
Et s'ele m'**ensaigna** savoir,
Je *weil* le vostre non savoir.”
(Per 1541-1546)

Y en las relativas sustantivas:

Ne me *devez* pas reproveer
Iço que par curuz vus **diz**:
(Th D 692-693)

El PRES en la principal es posible cuando la subordinada temporal en PS es introducida por las locuciones que expresan el límite inicial:

Vos ne *volez* de rien goster,
Pus que vostre sire **fu** pris.
(Bér 1464-1465)

Et se ç'avient qu'ele i soit mise,
Si con chose li *est* promise
*Des qu'*il **fu** mis et dreciez,

Uns autre pex sera fichiez
(EE5759-5762)

De las formas de indicativo, el PC es la tercera en número de ocurrencias que figura en una principal de una subordinada en PS.

Más frecuentemente en las relativas sustantivas:

S'*as fet* ce que ge ne **poi** feire.”
(Ch Ch 4012)

Mes tant dit que *traiz* nos a
Qui a ma dame **trespassa**.
(Yv 2767-2768)

El efecto contextual es siempre de diferente grado de lejanía: el PC expresa la acción reciente y el PS una acción más alejada.

Es la tercera combinación en las consecutivas:

“Ha! Dex, beaus rois omnipotent,
Graces, par mon buen cuer, vos rent,
Qui vivre tant m'*avez laisié*
Que ces deus genz de lor pechié
A moi en **vindrent** conseil prendre.
(Bér 2331-2335)

Et li chevaliers fu leanz,
Si *a fet* mervoilles si granz
Que toz seus la lame **leva**
C'onques de rien ne s'i greva,
De sor la grant tonbe marbrine.
(Ch Ch 1967-1971)

Douze ans i *a esté* issi
Que for[s] de la chambre n'**issi**
Ou le graal veïs entrer.
(Per 6429-6431)

En las que el efecto de desconexión temporal es mayor: si en los dos primeros ejemplos los PC enfocan una acción como (0oV)-V y los PS contextualmente detallan una acción enfocándola directamente al origen, en Per 6429-6430 se trata de la misma situación, y el cambio de enfoque parece obedecer, además de a las necesidades métricas, a la negación.

Y en las comparativas:

Ainz *avum atendu* meint jur
Un fiz qu'en la dame engendra,
Si cum il **dist** e **cumanda**.”
(MF Y 524-526)

Si com cele le **devisa**,
Le tornoiement *empris a*,
(Per 4869-4870)

Con el mismo efecto de diferente grado de lejanía que se produce en las relativas sustantivas.

En las temporales con locuciones conjuntivas que marcan el límite inicial:

Par plusors foiz vos *ai mandee*,
Puis que chanbre me **fu** veee
(Bér 103-104)

“Dame, je vos *ai molt amee*
Et molt servie et enoree
*Puis qu'*an ma baillie vos **oi**;
(Ch Ch 3765-3767)

Meleaganz si m'*a tenu*,
Li fel traîtres, an prison
Des cele ore que li prison
De sa terre **furent** delivre,
(Ch Ch 6868-6871)

La conjunción *quant* presenta en esta combinación un sentido más bien de oposición (*alors que*):

Pur quei n'*ai quis* la vostre mort,
Quant me la **quesistes** a tort?
(Th D 24-25)

Tanto en las relativas:

Je suis roïne, mais le non

En *ai perdu* par la poison
Que nos **beümes** en la mer.
(Bér 2205-2207)

Et sachiez bien que j'*ai veüz*
Mainz prodomes et receüz,
Qui ceste Joie **demandèrent**:
(EE 5579-5581)

Como en las completivas:

Ele *a juré* et mis en vo
Qu'entre ses cuises nus n'**entra**
Que li meseaus qui la porta
(Bér 4226-4228)

La desconexión temporal se traduce contextualmente como una diferencia de lejanía.

En las causales:

Pechié *ad fet* k'il m'**enginna**:
(MF El 1076)

Je sui Guivrez, li vostre amis,
Mes se je vos *ai fet* enui
Por ce que je ne vos **conui**,
Pardoner bien le me devez.”
(EE 5046-5049)

A siege *a chi* devant *esté*
Tout un iver et un esté
Engigerons, qu'il ne s'en **mut**,
(Per 2013-2015) (cf. supra Per 6429-6431)

La situación enfocada como (0oV)-V por el PC se justifica por una situación 0-V que es así enfocada sobre todo si es negativa.

El PS de la subordinada depende de una forma verbal que responde a la fórmula 0+V, tanto un FUT, como un IMPER o un PRESSUB, sin que, en la mayoría de los casos su realización temporal se vea modificada:

Membre li de l'espié lancier,

Qui fu en l'estache feru:
Ele *savra* bien ou ce **fu**.
(Bér 3546-3548)

-“La sont li herceor ma mere,
Qui ses terres sement et erent,
Et se ces gens i **trespasserent**,
S'il les **virent**, sel vos *diront*.”
(Per 300-303)

Li rois li dit: “Ne *celez* mie
Comment ce te **donna** t'amie.
(Bér 3769-3770)

Con el IMP en la principal, el PS en la subordinada se combina en contadas ocasiones, sobre todo en las relativas, causales y temporales (Vid. Empleos del IMP):

Et dit: “Cil qui t'**anvea** ça
Ne t'*amoit* mie, par mes ialz!
(Yv 4178-4179)

N'a mie encor passé quint jor
Que il i *estoit* assejor,
Que je i **fui** et si le **vi**.
(Per 337-339)

Todos estos PS responden a la fórmula 0-V, con las posibilidades de cercanía cronológica, realidad de un resultado, que hemos visto en las oraciones no subordinadas.

a)4.El PS “atípico”

El PS “atípico” aparece, siempre con verbos de tendencia imperfectiva, sobre todo en completivas, interrogativas indirectas, relativas y relativas sustantivas:

Completivas sobre todo con principales en PS:

Si *vi* qu'il **ot** grosse la teste
Plus que roncins ne autre beste,
Chevox mechiez et front pelé,

S'**ot** pres de deus espanz de lé,
(Yv 293-296)

Mes je me garni de desfandre,
Tant que je *vi* que il **estut**,
En piez toz coiz, ne ne se **mut**,
(Yv 316-318)

Che iez tu, li maleüreus,
Qui *veïs* qu'*i[l]* **fu** tans et leus
De parler et si te teüs;
(Per 4665-4667)

Pero también con principales en PRES:

Jeo *sai* asez que il l'**ama**,
Mes ja pur lui ceo ne fereit
(MF El 1002-1003)

Et si vos *pruef* par estovoir
Que mialz **valut** cil qui conquist
Vostre seignor, que il ne fist:
(Yv 1708-1710)

En IMPER:

Et d'une chose me *creez*
Que les chevos que vos veez,
Si biax, si clers et si luisanz,
Qui sont remés antre les danz,
Que del chief la reïne **furent**:
(Ch Ch 1413-1417)

En las interrogativas indirectas, en cambio, el verbo principal está sobre todo en PRES:

Or *sez* tu bien cui **fu** li torz:
Bien *sez* se il **fu** tuens ou miens.
(Ch Ch 1984-1985)

Et cil respont: "Biax sire chiers,
Ne *sai* qui **fu** li chevaliers;
(Per 2383-2384)

Y en PC:

Mes ancor n'*avons* nos *seïi*
Qui cil d'ier **fu**; mes de cestui
Savromes nos qui il est hui.
(Cl 4726-4728)

Aunque puede estar en PS:

Ains mais ne *sui* que **fu** pesanche.
(Th C 44)

Con respecto a un origen libre:

Que onc ne *sot* que **fud** amur,
Ne put saber que est dour,
(Th D 991-992)

O en IMPSUB 0oV:

Se *seïsez* que **fud** amisté,
De ma dour eussez pité:
(Th D 989-990)

Hay que subrayar que en estos tres últimos casos en la medida en que se trata de sujetos abstractos se esperaría una forma de simultaneidad al origen. El PS parece ser utilizado por atracción formal de la forma del verbo principal, independientemente de la realización temporal de éste (el IMPSUB realiza la orientación 0oV).

En las relativas también es más frecuente el PS en la principal:

D'une plai que sun cors **ut**
En sun lit ore endroit *murut*.
(Th D 1795-1796)

Des que ge soi le boen et *vi*
A la rien que ge **oi** plus chiere,
N'an dui feire sanblant ne chiere
Que nule rien me despleüst;
(EE 6032-6035)

Ma vie et mon cors m'i *salvastes*
Entre les deus portes colanz
Ou ge **fui** pensis et dolanz
Et angoisseus et antrepris;
(Yv 3632-3635)

aunque también puede estar en PRES:

A mort *est* navré d'un espé
Ke de venim **fu** entusché.
(Th D 1447-1448)

O en PRESSUB:

Et g'en proierai avoec vos
Que la mort Esclados le Ros,
Qui **fu** ses sires, vos *pardoint*.”
(Yv 1971-1973)

O en PANT:

Mes quant ç'avint que vos *eüistes*
L'an *trespassé* que vos **deüistes**
Revenir a ma dame ça,
Tantost a moi se correça
(Yv 3655-3658)

Mientras que en las relativas sustantivas el PS y el PC se encuentran en igual número en la principal:

Quunque il **ot** m'*abandona*,
(EE 6547)

Or vos *ai dit* quanques vos **plot**,
(Per 8821)

Y el PRES sólo una vez:

Ço que mien **fu** ore *est* suen.
(Th S1, 20)

Pero también se encuentra en subordinadas causales:

Et *jurai* molt, que droit en **oi**,
Que d'avaine ne mengeroit
Ses palefrois ne ne seroit
Sainniés ne ferrez de novel,
(Per 3890-3893)

Quant ma mere **fu** vostre suer,
Bien me *devez* neveu clamer
Et je vos oncle et miex amer.”
(Per 6436-6438)

En comparativas:

Tel nes, tel boche, tel front *a*
Con l'empererriz ma dame **ot**.
(Cl 6370-6371)

Et pleüst Dieu que il l'eüst
Espousee, et tant li *pleüst*
Come a Eneas **pleut** Lavine.”
(Per 9057-9059)

En temporales:

G'i *alai* quant aler i **dui**,
(Ch Ch 6282)

Y en una prótasis:

De la forest, en une lande
entrai, et vi une bretesche
a demie liue galesche;
se tant i **ot**, plus n'i *ot* pas.
(Yv 188-191)

Buridant (2000:366) dice que “en dehors de quelques emplois en subordonnée, il est employé, en principale, dans des cas précis, où se marque un arrêt dans le tempo du récit”. Como acabamos de ver no se trata de “quelques emplois en subordonnée”: en nuestro corpus más de la mitad de los PS “atípicos” están en subordinadas. Tampoco de trata siempre de relato: la combinación con PRES, PC, PRESSUB (no históricos), IMPER y en contextos de origen libre, lo prueba.

La hipótesis de Martin (1971: 175-182) de la compensación del aspecto por la modalidad de acción no es satisfactoria en una visión eminentemente temporalista, como la que aquí sostenemos.

Hemos visto, en las no subordinadas, que varios PS pueden ser interpretados como sucesivos o como coincidentes, por lo tanto es esperable que la coincidencia sea más frecuente cuando uno de los verbos es marcadamente imperfectivo. Y ello debe producirse más fácilmente en las completivas e interrogativas indirectas, en las que es esperable el encadenamiento vectorial. Ahora bien, en las completivas e interrogativas indirectas hemos visto que, justamente, el encadenamiento vectorial está lejos de producirse con el automatismo con el que se realiza en la lengua actual, y que se privilegia la orientación directa al origen.

Los llamados PS “atípicos” se enmarcan en esa misma tendencia a la orientación directa al origen. Si la compensación del aspecto por la modalidad de acción fuese efectivamente la causa, no se produciría la diferencia notable entre PS e IMP con verbos claramente imperfectivos (vid. Distribución verbos perfectivos e imperfectivos): el IMP no debería ser utilizado en la proporción en que se utiliza (Martin, 1971: 181, señala que en francés medio hay un abandono progresivo del fenómeno, pero en los diálogos en el siglo XII dista mucho de ser tan general como el autor deja suponer).

a)5. ¿Doble anterioridad?

Sin adverbios, hay cuatro PS en relativas que, aparentemente, expresan doble anterioridad:

Jeo crei mut bien el Creatur,
Ki nus *geta* de la tristur
U Adam nus **mist**, nostre pere,
Par le mors de la pumme amere;
(MF Y 149-.152)

Mes il le covanra si fere,
Qu'an ne puisse de moi retrere
Ne dire.” C'est cele qui *prist*
Celui qui son seignor **ocist**.
(Yv 1809-1812)

“Jel corç bien amont et aval

Tot autresi com je *coroie*
Le chaceor que je *avoie*,
Qu'en la maison ma mere **pris**.”
(Per 1386-1389)

Voirs est que Diex et hom fu il,
Que la Virge *enfanta* un fil
Que par Saint Esperit **conchut**,
(Per 6275-6277)

Que las acciones expresadas por esos PS son objetivamente anteriores a las expresadas en las principales es indudable, pero que el PS exprese la relación (0-V)-V parece poco probable. En primer lugar, porque en las relativas no suele darse el encadenamiento vectorial, y, en segundo lugar, porque estos PS corresponden perfectamente a la tendencia a enfocar directamente al origen. Se deja al contexto la interpretación de las relaciones cronológicas entre las situaciones.

b)Anterioridad a lo posterior al origen.

Como hemos señalado la oposición entre las orientaciones (0oV)-V y (0+V)-V puede neutralizarse y el término no marcado realizar la orientación marcada por el rasgo [+posterioridad].

El problema reside en decidir si el PS asume la orientación (0oV)-V, a la vista de los ejemplos en que una orientación (0+V)-V es probable.

Los ejemplos más claros se presentan en subordinadas completivas de verbos en FUT, en Yvain y en Béroul:

Mes tant demander vos volons,
Sire, quant devant lui serons
De cui nos porrons nos loer
Se nos ne vos savons nomer.”
Et il respont: “Tant li *porroiz*
Dire, quant devant lui vanroiz,
Que li Chevaliers au lÿon
Vos **dis** que je avoie non;
(Yvain 4279-4286)

Je lor ferai tel demostrance
Que, ançois qu'il s'esvelleront,
Certainement savoir *porront*
Qu'il **furent** endormi trové
Et q'en a eü d'eus pité,

(Bér 2020-2024)

En Yvain 4286, *dis* sólo puede ser anterior a 0+V, ya que, como el contexto indica claramente, no puede ser anterior al origen.

En Bérout 2023-2024, la presencia del PC en la completiva coordinada habla en favor de una misma realización temporal de las dos formas.

La posibilidad de no encadenamiento vectorial, sobre todo en Yvain 4286, es descartable.

Algo similar se presenta en los siguientes ejemplos de Thomas, de Marie de France y de Cligés:

Or me baisiés au congié prendre.”
De li baisier Yseut demore,
Entent les dis et voit qu’il plore;
Lerment si oil, du cuer sospire,
Tendrement dit: “Amis, bel sire,
Bien vos *doit menbrer* de cest jor
Que **partistes** a tel dolor.
(Th C 36-42)

Uns sermenz l’en gagera
E li reis le nus pardura.
E s’il peot avoir sun guarant
E s’amie venist avant,
E ceo fust veir k’il en deïst,
Dunt la reïne se marist,
De ceo *avra* il bien merci,
Quant pur vilté nel **dist** de li.
(MF Lv 449-456)⁷⁷

“Amis, dist ele, a cest mangier
Voel l’empereor losangier
D’un boivre qu’il avra molt chier;
Si vos di bien, par saint Richier,
Ne vuel qu’enuit mes d’autre boive. (3244-3249)
Et ce meïsmes vos relo
Que ja ne *sache* dom il **vint**,
Fors que par aventure **avint**
Qu’antre les presanz le **trovastes**,
Et por ce que vos **esprovastes**
Et **santistes** au vant de l’air

⁷⁷ Cf. la traducción de Harf-Lancner (1990:157): “Puis si Lanval peut produire son garant, / c’est-à-dire présenter son amie, / et s’il a dit vrai en prononçant les paroles / qui ont courroucé la reine, / il obtiendra son pardon, / car il *aura prouvé* qu’il n’a pas voulu humilier la reine” (la cursiva es mía).

Des boenes espices le flair,
Et por ce que cler le **veïstes**,
Le vin en sa coupe **meïstes**;
(Cl 3239-3258)

Mientras que el PS de Cl 3251 (*vin*) puede ser anterior al origen, todos los demás sólo pueden expresar anterioridad a la referencia 0+V.

Este empleo, más que las consideraciones relativas a la cercanía cronológica, es la prueba, indirecta, de que el PS posee en francés antiguo entre sus realizaciones temporales la que corresponde a la fórmula (0oV)-V.

III.1.III.2.2. Con determinaciones temporales.

III.1.III.2.2.1. Adverbios (Vid. anexo 3).

En las subordinadas los adverbios que modifican al PS son los que ya hemos visto, sin que se produzca efecto contextual diferente.

En una completiva la coocurrencia de *jehui*, 0oV, y *la premiere fois*, que pertenece al grupo de los adverbios que ordenan las acciones unas con respecto a otras, demuestra que, efectivamente, *jehui* es un escalar implícito que no tiene por qué constituir la referencia del PS, sino que ese período contiene el origen, y desde ese origen, punto matemático, se puede enfocar la acción directamente como anterior:

Mais tant vos puis dire de lui
Que *la premiere fois jehui*
Le **trovai** si bien affaitié,
Si bien parlant et si haitié
Qu'e[n] ne se poïst saouler
De ses paroles escouter
Ne de veoir sa lie chiere.
Or est si tost d'autre maniere
Qu'il volroit estre mors, ce quit,
Qu'il n'ot rien qui ne li anuit."
(Per 8077-8086)

Como muestra el verso Per 8084, *jehui* contiene a *or*, pero *or*, 0oV, se opone a *la premiere fois*, contextualmente 0-V, o más precisamente (0oV)-V, y esta combinación con el PS es la que será condenada en el siglo XVI.

También en una completiva aparece otra vez la combinación del PS de *avoir* negativo con un tensor, con el mismo sentido incoativo del verbo:

Mere Gavain.” –“Gavain, biax sire,
Connois je bien, et bien *os* dire
Que il n’**ot** mere icil Gavains
Bien a passé vint ans al mains.”
(Per 8753-8756)

III.1.III.2.2.2.Con subordinadas temporales.

Hay 43 PS en oraciones subordinadas que se acompañan de subordinadas temporales.

Los PS de las relativas son determinados en 17 casos por subordinadas temporales que presentan el verbo siempre en PS, lo mismo que en la única relativa sustantiva, en las 3 completivas y en las 4 interrogativas indirectas.

En las causales, en 10 casos la temporal tiene el verbo en PS, pero hay 3 PS en subordinada causal determinados por una temporal de anterioridad introducida por *ainz/einçois que* con el verbo en IMPSUB:

Au mostier mon seignor saint Pere
Iert anfoïe la defors,
Ou l’en anfuet les autres cors;
Car *einçois que ele morist*,
Le me **pria** molt et **requist**
Que je la la feïsse metre.
(Cl 6014-6019) (idem EE 5990)

Y uno por una temporal introducida por *quant* con el verbo en PANT:

C’onques ne **fu** a si grant joie
Eleinne receüe a Troie,
Quant Paris li ot amenee,
(Cl 5239-5241)

En las consecutivas, en un caso la temporal introducida por *quant* tiene el verbo en PS, y en el otro la temporal introducida por *la ou* presenta el verbo en IMPSUB y el PS es además modificado por *onques nule foïee*, con efecto iterativo:

Qui m’a mostré pas sa pitie

Tant de dolçor et d'amistié
 C'onques, la ou il le seüst,
 Rien nule qui mestier m'eüst
 Ne me **failli** nule foiee,
 (Ch Ch 4021-4025)

En dos temporales el PS está determinado por dos temporales: en una el PS modificado por *onques* es además determinado por una temporal introducida por *puis que* (con el sentido de *depuis que*) con el verbo en PS (Th D 23-23), y en la otra por una subordinada temporal de anterioridad:

“Certes, fet il, fos fui quant gié
 N'alai, ençois que ça venisse,
 Veoir s'ancore le tenisse
 An ma prison, et an ma tor
 Celui qui or m'a fet un tor.
 (Ch Ch 6920-6923)

III.1.III.3.Recapitulación.

Del análisis de los PS podemos concluir que en nuestros textos la orientación del PS es mayoritariamente 0-V, pero no es descartable que entre dentro de sus realizaciones posibles (0oV)-V, a la vista de su correlación con adverbios semánticamente estables como *hui* (a diferencia de *or*), y de su probable realización (0+V)-V.

La tendencia a orientar directamente al origen, es decir a no encadenar orientaciones, nos parece estar en la raíz de los llamados PS “atípicos”, de la misma manera que se justifican los casos en que el PS presenta acciones que hubieran podido ser enfocadas como anteriores a una referencia de anterioridad.

III.1.IV.EL IMPERFECTO (IMP)

En el estudio del empleo del IMP, en lo que se refiere a textos medievales, no siempre se ha distinguido la parte dialogada de la parte narrativa¹, siendo esta última, en general, la parte privilegiada en el estudio de las formas de indicativo (Vid. Buridant, 2000: 367-368). Así se han dado cifras globales que no permiten ver las diferencias de frecuencia ni los empleos efectivamente atestiguados en las réplicas y en la narración. Ménard (1973:139), por ejemplo, afirma que el IMP “ se développe à la fin du XIIe siècle, et singulièrement dans les romans de Chrétien de Troyes: on dénombre plus de 40 imparfaits dans les cinq cents premiers vers d’*Érec et Enide*”².

A: Realización modal de objetividad.

III.1.IV.1. Oraciones no subordinadas.

Hay un total de 166 IMP en oraciones no subordinadas repartidos como sigue:

Th 6/ Bér 24/ MF 11/ Cl 13/ EE 29/ Ch Ch 15/ Yv 23/ Per 45

III.1.IV.1.1. Sin determinaciones temporales.

En el corpus el número de IMP es reducido (dejando fuera los que figuran en estructuras condicionales): 144.

Th 5/ MF 10/ Bér 20/ Cl 13/ EE 24/ Ch Ch 9/ Yv 21/ Per 42.

Klum (1961:179-180) recoge de Kahn las frecuencias relativas del IMP y del PRES:

“Même si l’on tient compte du fait que Kahn étudie la langue parlée (d’un Parisien) et que, par conséquent, le p. simple fait totalement défaut, il est assez surprenant de constater que, dans son enquête, l’imparfait a une position extrêmement modeste, soit 4,8%, par rapport au présent, dont le rendement est de non moins de 66,9%.

Chez nous, on trouvera, dans les deux enquêtes, 20% d’imparfaits, ce qui montre surtout, nous semble-t-il, combien est forte la position du présent

¹ La distinción ha sido hecha, pero sólo para el estudio de los tiroirs del pasado por Schøsler (1973) en su estudio de *Aucassin et Nicolette*..

² En el mismo sentido ver Kukenheim (1967:98-99), Schogt (1968a:29), Le Bidois (1968:436), Moignet (1976: 256), entre otros.

dans la conversation et combien les différences entre le présent et l'imparfait sont réduites dès qu'on se tourne vers la langue littéraire."

Es evidente que la diferencia entre lengua hablada y lengua literaria no existe en nuestro caso, pero no deja de ser interesante el dato de la escasa frecuencia del IMP en la lengua hablada actual, dato tajantemente afirmado por Klum (1961:179):

"Nul doute que ce soit le présent- l'expression du moi-ici-maintenant - qui, dans la pratique (surtout dans la conversation et, d'une façon générale, dans toute forme de langue parlée) l'emporte sur tout autre série verbale de l'indicatif."

aunque las razones que encuentra para el predominio del PRES no son válidas en nuestro corpus:

"La raison en est sans doute que, dans la conversation, le présent s'emploie non seulement pour remplacer les fonctions du p. simple mais aussi, dans une certaine mesure, celles du p. composé et de l'imparfait."

Más que en las obras de Chrétien, en las que la frecuencia es bastante variable, el número de IMP es relativamente considerable en Bérout.

En este tipo de oraciones, el IMP presenta en todos los casos la realización prototípica de su valor en el sistema: expresa simultaneidad a una referencia anterior al origen, es decir el valor que ha llevado a calificarlo de "presente en el pasado"³.

Sin embargo los distintos contextos en que aparece permiten ver cómo se establece la referencia y qué efectos secundarios resultan de la proximidad con otras formas verbales.

³ Vid. Nyrop (1930:287). Wilmet(1976:93) señala que:"dès 1926, Henry Yvon critiquait la formule, imité bientôt par Damourette et Pichon, qui la jugent 'contradictoire en soi'. En réalité, les expressions maladroites de 'présent dans le passé' ou de 'deuxième présent' recelaient une part de vérité." Wagner (1939:315) afirma: " Cette forme, dont le caractère essentiel est d'impliquer une durée concrète et qui, par là, n'a pas en soi, une valeur chronologique est donc liée avec le *présent* dans la mesure où celui-ci est senti comme une *durée actuelle*. Le passé défini, lui, reprendre chronologique, *s'oppose* au présent dans la mesure où celui-ci est senti comme un instant fugitif, point d'intersection entre le passé et l'avenir.(...) Mais d'une lecture attentive des plus anciens textes qu'on ait conservés, il ressort en tous cas que l'imparfait se rapporte toujours à la catégorie passée de la durée". En nota critica a Damourette y Pichon: "Il semble que, pour ces auteurs, la valeur 'toncale' de l'imparfait indicatif soit originelle et primaire; pour nous, au contraire, cette valeur est *dérivée, secondaire*; 'effet de sens' assez tardif."

a) (0-V)oV: La referencia temporal del IMP.

Wilmet (1970) ha estudiado el sistema del indicativo en textos eminentemente dialogados, por lo que nos referiremos a su trabajo de manera preferente.

Dentro de su concepción del aspecto, Wilmet (1970:254) define el IMP como “*signe linguistique affirmant la simultanéité partielle, virtuelle ou effective, d’un signifié passé à un observatoire passé*”, y, más tarde (Wilmet, 1976:94) como “*passé sécant*”. En su análisis de los diferentes empleos atestiguados en su corpus utiliza el mismo esquema según el cual ha clasificado los empleos del PRES, y de ello resulta que buena parte de los usos del IMP son “usos impuros” (Wilmet, 1970:255-269), aunque los justifica, según hace también con el PRES, sin que el lector llegue a percibir, tal vez por poca agudeza, hasta qué punto considera que el empleo estudiado corresponde al valor sistemático de la forma o a un valor secundario.

A nuestro modo de ver, el problema reside en el establecimiento de la referencia con respecto a la cual el IMP indica no anterioridad y no posterioridad, esto es simultaneidad. Así, bajo el epígrafe “*passé à sens de présent*”, Wilmet (1970:257 ss.) señala que “*le choix d’un tiroir passé suggère qu’une modification est apparue dans l’intervalle du passé à l’actualité. L’imparfait oppose souvent un état de faits périmé à la réalité présente*”, y más adelante precisa, de manera bien reveladora:

“Pourtant, l’imparfait n’exprime pas nécessairement le passé aboli. Il arrive que l’actualité perpétue la situation évoquée au savoir. Citons:
Je suis nommé Legier d’argent / Et si suis maistre de Jaquet, / Lequel me servoit d’ung naquet / Encor me sert-il à present, (Cohen, *Farces*, XXV, 17-20) (...) Dans ces trois extraits, l’insistance des parleurs sur la conformité du présent et du passé témoigne du désir d’éviter un contresens. Fragmentation arbitraire du temps: on retrouve une possibilité commune aux différents tiroirs passés.”

La expresión “*passé aboli*” implica que, para el autor, la referencia del IMP debe estar lo suficientemente alejada (pero ¿cuánto?) del punto cero como para que no quepa la menor duda de que la situación es tan “pasada” que ya no tiene lugar en el “presente”.

Algo similar parece subyacer en el análisis que hace Martin⁴(1971: 106) de las frases “*Il fait beau jusqu’ici / il a fait beau jusqu’ici / il faisait beau jusqu’ici*”:

⁴ Vid. también Martin (1985: 34) donde admite que no se produzca ruptura con respecto a lo simultáneo al origen en caso de “ignorancia” por parte del hablante.

“L’opposition [del PC] avec le PR, l’IMP et le PQP apparaît donc clairement:

-le PR suppose la certitude quasi-absolue d’une prolongation, aussi peu durable qu’elle soit;

-l’IMP. et a fortiori le PQP, affirment avec netteté l’arrêt du procès au présent absolu;

- et le PC le laisse dans l’indécision, n’excluant pas, il s’en faut, l’hypothèse d’une prolongation.”

Martin (1971:93) afirma tajantemente:

“Le PS évoque un temps complètement révolu (toutes les grammaires se plaisent à le souligner), sans aucun lien avec le moment actuel; l’IMP signifie de même, sans hésitation possible, la rupture avec le présent. Cette cloison entre le présent et le passé rapproche le PS et l’IMP: il faut chercher ailleurs de quoi les opposer.”

Ello llevaría a suponer que para ambos autores, como para otros, el sistema temporal verbal implica una función de alguna manera mensurativa, aun cuando no lo afirmen explícitamente.

Bull (1960:9-10) advierte de lo abusivo de asimilar la función vectorial con las fórmulas escalares:

“A statement about order ‘A happens before B’ can be recast so that it becomes a statement about order and time - ‘A happens *long before* B’. The preposition *before* now appears to be modified by *long* and it would seem that anteriority has become a durational concept and *before* a label for a time interval. It is clear, nevertheless, that *long* is actually to *before* what *far* is to east in Far East. *Far* is a measurement of space (*long*, a measurement of time); *east* is a label for direction, that is, order in terms of an axis of orientation.... *before* is a vector and *long* a scalar and ... the identification of these two unrelated entities is what maintains the belief that tense morphemes deal with time.”

Klum (1961:100) añade:

“Dans le deuxième exemple qu’il [Bull] apporte, *he came* (=il vint, il venait, il est venu) ne définit pas la place de *came* dans un système sériel et n’indique pas non plus le temps écoulé entre PA et PP. Il n’y a rien à opposer à la justesse de ces analyses.”

Que, al disponer de varias formas temporales que indican anterioridad, el hablante establezca intuitivamente asociaciones⁵ basadas

⁵ Además de la mayor o menor “lejanía” que se asocia al sentido del IMP, se encuentran toda una serie de etiquetas que califican determinados empleos del IMP y que, en el mejor de los casos, responden a hechos

en la mayor o menor importancia del intervalo que debe haber entre el punto cero y el punto de referencia anterior a él parece, sin embargo, bastante espontáneo (ahí debe estar el fundamento de la elaboración de la regla de las 24 horas), y puede reflejarse en la distribución de las formas verbales. Por eso Klum (1961:100), aun adhiriéndose al análisis de Bull, hace la siguiente salvedad:

“Il est indubitable que la distinction établie et décrite par Bull est essentielle, mais nous hésiterions à qualifier ces notions d’inconnexes. Le rapport d’antériorité implique nécessairement un intervalle de temps et on verra que la grandeur de cet intervalle a une certaine importance dans le choix, en français, entre séries verbales caractérisées par la même fonction vectorielle.”

Nótese que Klum habla de “même fonction vectorielle”, lo que, evidentemente no es cierto.

Con respecto al efecto de ruptura con respecto a lo simultáneo al punto cero provocado por el IMP, Vet (1985:38-39) señala, en cambio, que “on peut hésiter à assigner à [ej. en IMP] la même valeur de vérité qu’à [ej. en PC y ej. en PS], car [estos últimos] impliquent que l’état de choses a pris fin avant le moment de la parole, tandis que [el IMP] n’entraîne pas nécessairement cette conclusion”. Klum (1961: 178) también subraya que “si le passé composé se distingue par un ‘rapport positif’ (lien étroit avec le présent) et le p. simple par un ‘rapport négatif’ (aucun lien avec le présent), l’imparfait se signale par un ‘rapport indifférent’ avec le présent, ou si l’on veut, il se caractérise par l’abandon du repérage par rapport au moi-ici-maintenant”.

En el corpus el IMP es empleado a menudo al lado de un PRES, y del contexto se desprende, en la mayoría de los casos, que la situación presentada en IMP ya no es válida en 0oV, pero la referencia anterior al punto cero puede ser inmediatamente anterior (es en estos casos, en la inmensa mayoría, en los que Wilmet habla de ‘empleo impuro’).

Los verbos que más fácilmente aparecen en IMP refiriéndose a una situación inmediatamente anterior son los verbos de opinión, en especial *cuidier*:

Com a mon seignor **cuidoie** estre
a vos venuz, com a mon pere;
mes en sanble pas qu’il apere,
car plus vilmant me leidoiez,
ce m’est avis, que en doiez;

puramente contextuales: Vid. por ejemplo Le Bidois (1968:434), Wartburg-Zumthor (1947:213), Champigny analizado en Koefoed (1979:123-125), Schøsler (1973:27).

(Ch Ch 6346-6350)

Reter le puis de felonie,
Car il a molt vers moi mespris.
Je **cuidoie** avoir trois amis,
Mon cuer et mes deus ialz ansanble;
Mes il me heent, ce me sanble.
(Cl 744-748)

-”Or sui je molt bien assenez,
Fait li chevaliers, ce m’est vis.
Je **quidoie**, biax dols amis,
Noveles aprendre de toi,
Et tu les vels oïr de moi;
(Per 192-196) (idem Per 218)

Tu iés jogleres, bien le voi,
Et je **quidoie** que tu fuisses
Chevaliers et que tu eüsses
Dela fait alcun vasselage.
(Per 8680-8683)

En idéntica situación es utilizado *penser*:

“Dame, vus estes en esfrei!
Que pensez vus? Dites le mei!
Lessiez vostre dolur ester:
Bien vus devrïez conforter!
-Amis, fet ele, jeo **pensoue**
E voz cumpainuns **remembroue**.
(MF Cht 189-194)

En este último ejemplo *pensoue* y *remembroue* indican que la situación es cronológicamente inmediatamente anterior a la enunciación, pero, a diferencia de los ejemplos citados de *cuidier*, en los que el contraste con las acciones expresadas en PRES provoca que se entienda que la opinión ha sido modificada, que por lo tanto ya no es válida en 0oV, aquí no se desprende inequívocamente que, cuando habla, la dama haya dejado de pensar y de recordar a los muertos. Simplemente la situación está enfocada como simultánea a lo anterior al punto cero, sólo eso. Que de ese enfoque se puedan derivar efectos secundarios, como la cesación en lo simultáneo al punto cero, depende enteramente del contexto y del tipo de situación denotada (Comrie 1985:24 considera que se trata de una implicatura)⁶.

⁶ Wilmet (1970:262-263) considera este empleo como ‘impur’ y dice: “La signification passée de *filloye* est devenue presque imperceptible (la question est posée au présent: que faictes-vous?). Un geste

Así, el verbo *savoir* aparece en IMP cuando el hablante quiere indicar que la información que le está siendo suministrada por su interlocutor no constituye para él una novedad:

“Lessiez, fet il, la dameisele,
chevaliers, que n’i avez droit.
Se vos osez, tot or androit
La desfandrai vers vostre cors.”
Et li chevaliers vialz dist lors:
“Don ne le **savoie** je bien?
(Ch Ch 1706-1711)

-”Si faz, chevalier, par ma foi,
Que je sai bien que vos pensez.”
-”Et coi?” fait il.-”Vos me volez
Prendre et porter ci contreval
Sor le col de vostre cheval.”
-”Voir vos avez dit, damoisele.”
-”Je le **savoie** bien, fait ele;
(Per 6696-6702) (idem EE 5609)

El punto cero con respecto al cual se establece la referencia anterior para orientar la situación en IMP se encuentra en la conversación, y las palabras del interlocutor constituyen el intervalo que separa esa referencia del punto cero, como probablemente en el caso de MF Cht 193-194. Lo único que interesa, pues, es que la referencia no coincida con el punto cero, pero la distancia entre una y otro es irrelevante. Como lo es el que la situación siga existiendo en el momento en que el hablante pronuncia sus palabras: en los dos últimos ejemplos parece evidente que el hablante ‘sabe’, pero no es eso lo que dice ni lo que quiere decir.

La localización de la referencia con respecto a la conversación misma es bastante frecuente en los diálogos:

Car je garç en un mien escriin
Un coutel tot de fin acier,
Que me volrai el cuer fichier.
Itant a dire vos **avoie**;
Or me remetrai a la voie,
Si vos laisserai reposer.”
(Per 2032-2037)

-”Qu’i feïs?” - “Chevalier m’a fait
Li rois, qui bone aventure ait.”

marquant l’interruption du filage venait sans doute souligner l’intention du *saviez*; en tout cas, l’imparfait transpose ce mouvement sur le plan psychologique. Un indicatif présent relèverait au contraire le caractère intempestif de l’intrusion du premier parleur.”

-”Chevalier! Se Dex bien me doint,
Ne **quidoie** c’or en cest point
De tel chose li sovenist;
D’el **quidoie** qu’il li tenist
Ore que de chevaliers faire.
(Per 1369-1375)

Clamadeus des Illes a non,
Et je **quidoie** que il fust
Tels chevaliers que il n’eüst
Meillor en l’empire de Rome,
Mais il meschiet bien a preudome.”
(Per 2276-2780)

C’onques mal faire en te vols
Ne en fis en tote ma vie.
Ice ne **quidoie** je mie
Avoir envers toi deservi,
C’ainc mais, que sache, en te vi.”
-”Si as, Gavains, tu me veïs
(Per 7104-7109)

Et dist:”Sire, se Diex me gart,
Ne **quidoie** que nule part
En pres en loinz estre peüst
Nus chevaliers qui ja eüst
L’onor qui vos est avenue.
(Per 8721-8725) (Idem Per 9034)

D’angoisse me covient süer
Quant nus m’araisne en esgarde.”
-”Voir, je en m’en **prenoie** garde,
Fait Perchevax, de cest meffait.
(Per 3794-3797)

Quant mesire Gavains l’oï,
Si se merveille, si tressalt
Et dist: “Sire, se Diex me salt,
Li rois ne **queroit** se vos non.
Sire, coment avez vos non?”
(Per 4478-4482)

et dit: “Sire, molt liee sui
quant je vos ai trové si pres.”
Et mes sire Yvains dit après:
“Comant, **queriez** me vos donques?
-Oïl, voir, et si en fui onques
si liee, des que je fui nee,
(Yv 6668-6673)

Et dist: “Sire, bien ai oï
De vos parler en pluisors leus,
Et l’acointance de nous deus
Desirroie jou a avoir,
Se ce vos doit plaie et seoir.”
(Per 4488-4492)

Incluso en este caso de cercanía objetiva de la referencia anterior al punto cero, el IMP puede ser entendido como expresión de la no vigencia de la situación denotada en lo simultáneo al origen:

“Sire, je vos **aloie** querre,
fet il, a Lymors droite voie,
car mort trover vos i cuidioie.
(EE 5028-5030)

Et je **venoie** a grant besoiing
por li aidier et delivrer;
se il en me volsist livrer
la dame et vos sanz contredit,
je me prisasse molt petit
s’un pié de terre li lessasse.
(EE 5038-5043)

En el verso EE 5038 aparece, como en el caso de los PRES que hemos visto, la ligazón entre la acción ‘venir’ y el complemento de finalidad que la acompaña: el bloque ‘venir por li aidier’ es enfocado con respecto a lo anterior al punto cero y de ese enfoque se desprende, dada la situación en que la frase es pronunciada, la no vigencia, no de la simple venida, sino de la venida por el motivo expresado. Pero esto es un efecto contextual, no es la función del IMP como forma temporal.

Como es un efecto secundario el que pueda entenderse, en determinados casos, que el sujeto de las situaciones expresadas en IMP está muerto:

Tristran, li pruz, li frans, est mort:
A tut ceus del rengne **ert** confort.
Larges **estoit** as bosungnus,
E grant aïe as dolerus.
D’une plaie que sun cors ut
En sun lit ore endroit murut.
(Th Douce 1791-1796)

Jamés haitiee en serai.
Ces quatre chevaliers **amoue**

E chescun par sei **cuveitoue**.
Mut par **aveit** en eus grant bien!
Il m'**amoent** sur tute rien;
(MF Cht 148-152)

“En vos movez, seürs puez estre:
A ceste espee l'ai ocis.
Saciez, cist **ert** vostre anemis.”
(Bér 1742-1744)

Devant son seignor s'est assise,
et met sor ses genouz son chief;
son duel comance de rechief:
“Haï! sire, con mar y fus!
A toi en **s'apareilloit** nus,
qu'an toi s'estoit biautez miree,
(EE 4596-4601)

Amie, don sui je la morz,
Qui morte vos ai - n'est ce torz? -,
Qui ma vie vos ai tolue,
Si ai la vostre retenue.
Dont n'**ert** ma joie, douce amie,
Vostre santez et vostre vie?
Et don **n'estoit** vostre la moie?
Car nule rien fors vos n'amoie,
Une chose **estiens** andui.
Or ai ge fet ce que je dui!
(Cl 6167-6176) (Idem Yv 1296)

Compárese con:

Trop demor ci, n'en quier mentir.
S'or en savoit li rois un mot,
Mon cors seret desmenbré tot,
Et si seroit a mot grant tort;
Bien sai qu'il me dorroit la mort.
Tristran, certes, li rois en set
Que por lui vos aie ameit:
Por ce qu'eres du parenté
Vos **avoie** je en cherté.
(Bér 64-72)

Or savez bien certainement
Mot avion bele loisor:
Se il m'amast de fole amor,
Asez en veïsiez senblant.
Ainz, par ma foi, en tant en quant

Ne veïstes qu'il m'aprimast
 Ne mespreïst en me baisast.
 Bien senble ce chose certaine:
 Ne m'**amot** pas d'amor vilaine.
 (Bér 494-502)

En estos dos últimos casos ni se desprende del empleo del IMP que Tristán esté muerto ni que en el presente del hablante la situación expresada no sea válida. Especialmente en Bér 502 el suponer que la situación expresada en IMP haya cesado en 0oV llevaría a concluir que la reina le dice a su marido que Tristán no la quería antes de manera reprochable, pero que ahora sí. En este caso, como en todos los demás, lo que se está haciendo es enfocar la acción con respecto a lo anterior, pero no directamente con relación al punto cero, lo que hace que el 'estado' de la situación en 0oV no es considerado, pudiendo ser de vigencia o de no vigencia. Por eso se ha afirmado (Nyrop 1930:287) que "l'imparfait de l'indicatif a quelque chose de vague, de peu précis, d'inachevé", pero tal matiz se produce si se considera la acción directamente desde el punto cero, justamente porque la orientación del IMP no es establece directamente con respecto al punto cero.

La referencia del IMP de Bér 502 parece ser la del PS de Bér 499, pero puede muy bien ser independiente de ese PS: es ciertamente anterior al PRES del verso anterior, pero con relación al origen su localización es indeterminada en lo anterior, igual que la del IMP de Bér 72.

Lo mismo sucede en:

Or dit li rois a la roïne
 Comme le felon nain Frocine
 Out anoncié le parlement
 Et com el pin plus hautement
 Le fist monter por eus voier
 A lor asenblement, le soir.
 -"Sire, **estïez** vos donc el pin?
 -Oil, dame, par saint Martin.

(Bér 469-476) (Idem Cl 4423, Per 1134, Per 383)

Pero en los diálogos hay también descripciones, en las que se utiliza, como se señala para la narración, el IMP:

Cele part ving plus que le pas,
 Vi la bretesche et le fossé
 Tot an viron parfont et lé,
 Et sor le pont an piez **estoit**
 Cil cui la forteresce estoit,

Sor son poing un ostor müé.
(Yv 192-197)

Uns vileins, qui resanbloit Mor,
Leiz et hideus a desmesure,
Einsi tres leide criature
Qu'an ne porroit dire de boche,
Assis **s'estoit** sor une çoche,
Une grant maque en sa main.
(Yv 286-291)

Douceman li oisel **chantoient**,
Si que molt bien s'antr'acordoient;
Et divers chanz **chantoit** chascuns;
(Yv 465-467)

Et vos, qui petis estiiez,
Deus molt biax freres **aviiez**;
Petis **estiez** et alaitans,
Peu **aviiez** plus de deus ans.
(Per 455-458)

Y es en marco narrativo donde se utilizan los dos únicos IMP que figuran en una apódosis en el corpus:

Mot vos estut mal endurer
De la plaie que vos preïstes
En la bataille que feïstes
O mon oncle. Je vos gari.
Se vos m'en *erïez* ami,
N'**ert** pas merveille, par ma foi!
(Bér 50-55)

Unkes femme fors vus n'amai
Ne jamés autre n'amerai.
Mes ne **poeie** a vus venir
Ne fors de mun paleis eissir,
Si vus ne m'*eüssiez requis*.
(MF Y 129-133)

Ambos realizan la orientación (0-V)oV.

a)1.IMP en proximidad a otras formas temporales.

Como acabamos de ver, la mayor o menor proximidad cronológica de la situación expresada en IMP con respecto al punto cero es irrelevante

para que esta forma verbal exprese simultaneidad a lo anterior al origen. En todos los casos en que está en compañía de un PRES la referencia del IMP se sitúa antes del punto cero, y de ello se desprende que el IMP indica que la acción es anterior a la acción expresada en PRES. Por otra parte, tal referencia es, a menudo, por así decir, indeterminada: ‘antes’.

Le Bidois (1968:428) rechazan la definición del IMP como expresión de la simultaneidad, porque entienden que con tal definición se está diciendo que al lado de una forma de ‘pasado’ el IMP indica forzosamente simultaneidad con respecto a lo expresado por esa forma. Sólo parecen aceptar que la simultaneidad exista en el caso que califican de IMP “des dires” (Le Bidois, 1968: 431):

“Du point de vue où nous sommes, qui a regard seulement aux valeurs temporelles des formes du verbe, il y a lieu de faire une remarque: l’imparfait, par son rapprochement avec l’autre passé, (des députés vinrent, ils demandaient), semble superposer à sa valeur fondamentale et absolue de temps de l’antérieur une seconde valeur, celle-ci purement relative: il apparaît alors comme un présent dans le passé, en ce sens qu’il présente le fait qu’il énonce comme contemporain de l’action présentée au passé: les députés-rats disent ce qui a lieu au moment précis où ils parlent, (nous llons en terre étrangère..., nous demnadons fort peu...); on le voit, c’est à un présent que se ramène ici l’imparfait de la narration.”

En los casos que hemos citado la referencia del IMP está implícita: no hay una forma verbal o un adverbio que explicita el ‘antes’, y esto es lo que sucede en la mayoría de los casos, incluso cuando cerca del IMP hay una forma de anterioridad⁷.

- PRES /IMP

Invariablemente la acción expresada en IMP es anterior a la expresada en PRES, pudiendo establecerse un contraste entre ellas:

E souffrir uncore le peüsse,
Se l’amur de Brengvein eüse.
Quant purchaser me volt contraire
E tant me het, en sai que faire.
Ma joie **soleit** maintenir:

⁷ Cf. Wagner (1939:313):” Dans tous ces exemples, l’imparfait est en relation avec une autre forme verbale. Mais il en est quelques-unes (sic) où il apparaît, jouissant d’une parfaite indépendance, pour introduire dans le récit un fait passé. Si l’on cherche à déterminer sa valeur on est conduit à le mettre en rapport avec le passé défini et à comparer ces deux formes; et il devient vite clair que l’emploi de l’imparfait est conditionné par le *sémantisme* du verbe, autrement dit que si l’action ou l’état allégués se sont étendus sur une durée assez longue (et devaient le faire comme par exemple dans le cas du verbe *attendre*), le passé défini n’intervient pas.”

Tristran, pur vus me *volt* hunir.
(Th Douce 94-99)

Bien le **savoie**. Or le *sai* mialz;
(EE 3107)

povre **estïez**, or *estes* riche;
(EE 4763)

Ausi *estaignent* et *abessent*
Noz proescs contre les voz,
Si **soloient** estre les noz
Molt renomees par le monde.”
(Cl 4956-4959) (Idem Ch Ch 2932, Cl 746)

Pero puede no existir tal contraste:

N'est li murs assez fort tissuz
et la torz assez forz et haute?
N'il n'i **avoit** pertuis en faute,
par on il issir an peüst
s'aïde par defors n'eüst.
(Ch Ch 6928-6932)

Meleaganz, ante el hecho evidente de que Lancelot se ha escapado de la torre en la que lo había encerrado, se pregunta cómo es posible que el prisionero haya podido evadirse. La fortaleza del muro y de la torre, cuya destrucción no es necesaria para la huida, le parecen indudables, pero la posibilidad de que alguien desde fuera haya ayudado a Lancelot a hacer un agujero no es descartable, por eso sólo puede afirmar que ‘antes’ (a lo mejor la última vez que él vio la torre, pero no tiene por qué pensar en un momento determinado) no había ningún agujero, con lo que tampoco afirma que ‘ahora’ lo haya. Simplemente ha enfocado las dos acciones de manera diferente.

Las razones del cambio de enfoque son, a veces, menos evidentes:

Li chevaliers d'aucune perte
Estoit pensis que il a faite,
Ou s'amie li est fortraite,
Si l'en *anuie* et en **pesoit**.
Mais se vostre plaisirs estoit,
Veoir sa contenance iroie,
(Per 4360-4365)

En este caso parecería más ‘lógico’ que el IMP precediese al PRES, si lo que el hablante quiere marcar es la continuidad de la situación

anterior en el ‘ahora’. La colocación del IMP viene dada por la necesidad de la rima, y, desde luego, no modifica su valor temporal. Lo que llama la atención en este verso es el cambio súbito de enfoque, y más porque, después de haber ido enfocando las acciones progresivamente hasta 0oV (*anuie*), se vuelve a enfocar con respecto a lo anterior⁸. Ribard (1979:90) interpreta como sigue este fragmento: “Ce chevalier méditait sans doute sur quelque perte qu’il avait faite, ou bien son amie lui avait été enlevée - et cela lui causait peine et tourment”. M. de Riquer (1985:301) traduce: “El caballero estaría pensativo porque habría perdido alguna cosa o su amiga le había sido robada, y se entristecía y penaba por ello.”

Cualquiera de las dos traducciones da una linearidad temporal (en el sentido de que se enfocan las diferentes situaciones con relación al mismo punto de referencia, y así lo expresado mediante formas compuestas es traducido como anterior y enfocado respecto a lo expresado en IMP) que sólo se puede entender o por deseo de explicitar unas relaciones temporales intuitas pero no explicitadas en el texto medieval, o porque el traductor (en el caso de M. de Riquer, ya que Ribard soslaya el problema escamoteando un verbo) interpreta que *anuie* es un PH.

A nuestro modo de ver las formas que aparecen en los versos Per 4361-4363 demuestran que el hablante no mantiene el enfoque temporal, como probablemente haría en la lengua actual, sino que opera en función de dos referencias: Gauvain explica lo que a su juicio era el estado de ánimo del caballero (Perceval) cuando Keu fue a su encuentro (*estoit pensis* = (0-V)oV)) y automáticamente abandona ese punto de referencia para explicitar que la pérdida es efectiva todavía en el ‘ahora’, de tal modo que la acción que percibimos como causa de ese estado de ánimo (es decir, lógica y cronológicamente anterior) ya no es enfocada a partir de la referencia del IMP sino directamente con respecto a lo simultáneo al punto cero, es decir como anterior al PRES *anuie*. Hasta ahí el enfoque, aun cuando se pasa de una referencia a otra, no provoca un sentimiento de desconexión temporal particularmente ‘excepcional’: en lugar de presentar la pérdida como anterior a *estoit pensis* el hablante la presenta como anterior a *anuie*. Lo perturbador, por así decir, es la presencia del último IMP, no irreal, provocada por la rima pero, evidentemente, posible en francés antiguo.

El mismo cambio de enfoque aparece en los ejemplos siguientes:

De la fontainne, poez croire,
qu’ele болоit com iaue chaude.
Li perrons **ert** d’une esmeraude

⁸ Klum (1961:97) señala lo que llama cambio de ‘ejes’ brusco, en ejemplos que califica de “assez sensationnels”. La variabilidad, a veces aparentemente errática, de los enfoques no es, por lo tanto, exclusiva del francés antiguo.

perciee ausi com une boz,
et s'a quatre rubiz desoz,
(Yv 422-426)

Calogrenant abandona la referencia anterior (cuando él visitó la fuente maravillosa) para seguir la descripción como la de una fuente que todavía existe: *a*, v. 426.

-”Ce dist ele, la renoiee?
He! car i fust ele noiee,
Que molt est plaine de deable,
Quant el te dist si faite fable.
Ele te *het*, nel puis noier,
Si te **voloit** faire noier
En l’eve bruiant et parfonde
Li deables cui Diex confonde.
(Per 8597-8604)

Aunque la voluntad podría ser concebida como simultánea al odio, es enfocada como simultánea a una referencia que posiblemente coincide con *dist*, y el contexto amplio hace ver por qué el hablante no considera *voloir* con referencia al ‘ahora’: Gauvain ya se ha salvado y no se ha ahogado.

Et dist:”Biax hostes, je ne voi
Chaiens nule chose por coi
Li palais tant face a douter
Que l’en n’i doie bien entrer.
Qu’en *dites* vos? Qu’i **entendiez**
Qui si fort le me desfendiez
Que je nel venisse veoir?
(Per 7737-7743)

En este tipo de oraciones el IMP, al lado de un PRES, indica siempre anterioridad, pero no directamente sino mediante su referencia (0-V) con respecto a la cual marca la simultaneidad.

IMP / PC.

Algo similar sucede con respecto al PC: la referencia de ambas formas es diferente, pero, dada la anterioridad marcada por el PC, se puede entender contextualmente que la acción presentada en IMP es anterior a la expresada en PC o que cronológicamente la recubre⁹:

⁹ Schøsler (1973:26) parece considerar que el IMP puede orientarse con relación a un PC.

“Ne vos movez, seürs puez estre:
A ceste espee l’*a ocis*.
Saciez, cist **ert** vostre anemis.”
(Bér 1742-1744)

-Bele, or n’i a fors du fuïr.
Il nos lascia por nos traïr:
Seus **ert**, si *est alé* por gent,
Prendre nos quide, voirement.
(Bér 2095-2098)

Et poise m’en, por sa franchise,
Que il la mort *a ici quise*.
Grant nature li **faisoit** fere;
Mais comment m’en pus je retraire?
Certes, ce poise moi mot fort
Que li doie doner mort.
(Bér 1565-1570)

En este último ejemplo se produce, como en los casos vistos de proximidad a un PRES, un cambio de enfoque que, al lector moderno, parece, a primera vista, injustificado: parece que la idea de tener que dar muerte al perro lleva al hablante a considerar las cualidades del mismo como vigentes en un ‘antes’ (0-V)oV), que nada dice con respecto a 0oV, contrariamente al PC (0oV)-V.

El mismo cambio de referencia se produce en:

molt **estoie** boene eüree,
mes trop m’*a orgualz alevee*,
quant ge si dit si grant oltraige;
(EE 2601-2603)

sin que se sienta la desconexión temporal, porque se establece un contraste entre la situación enfocada como simultánea a una referencia anterior al origen y una situación anterior a una referencia simultánea al origen, que contextualmente pone fin a la primera.

El mismo contraste entre (0-V)oV y (0oV)-V se manifiesta en:

Amie, don sui je la morz,
Qui *morte* vos *ai* - n’est ce troz? -,
Qui ma vie vos *ai tolue*,
Si *ai* la vostre *retenue*.
Dont n’**ert** ma joie, dolce amie,
Vostre santez et vostre vie?
Et don n’**estoit** vostre la moie?
Car nule rien fors vos n’amoie,
Une chose **estiens** andui.

Or *ai ge fet* ce que je dui!
(Cl 6167-6176)

Que la referencia del IMP es independiente de la anterioridad expresada por el PC se desprende claramente de los siguientes ejemplos:

Molt *ai pansé* a vos grant piece,
mes apanser ne me **savoie**
n'onques oï parler n'avoie
de chevalier que je seüsse
an terre ou je esté eüsse
qui li Chevaliers au lyeon
fust apelez an sorenon.”
(Yv 6476-6482)

(Cf. N'onques mes certes nel conui,
s'ai molt oï parler de lui: Yv 2121-2122)

Gauvain acaba de reconocer en el Chevalier au lion a Yvain y ello le lleva a afirmar que ha pensado en Yvain, pero que (antes) no sabía...

je di que vos *avez mespris*,
car toz seürs estre cuidoie,
de rien vers vos ne me **gardoie**.”
(EE 4008-4010)

Del doel del fil morut li pere,
Et je *ai* vie molt amere
Sofferte puis que il fu mors.
Vos **estiez** toz li confors
Que jou avoie et toz li biens,
Car il n'i avoit plus des miens;
Rien plus en m'avoit Diex laissiee
Dont je fuisse joians en liee.”
(Per 481-488)

Mientras que la madre de Perceval enfoca su sufrimiento dentro de su ‘ahora’, el que su hijo haya sido todo el consuelo que tenía es enfocado con respecto a una referencia anterior al punto cero indeterminada, que posiblemente se sitúa antes de la conversación, dado que Perceval le acaba de comunicar, muy entusiasmado, que ha visto por primera vez en su vida a unos caballeros.

La desconexión temporal, con el efecto secundario de una mayor cercanía al ‘ahora’ transmitida por el PC frente al IMP, aparece de modo más evidente cuando el orden en que aparecen las dos formas es IMP + PC:

Mialz de moi ne se doit nus plaindre,
 ne duel feire, ne duel mener;
 de duel devroie forsener
 que sis filz chevaliers avoie,
 plus biax el monde ne **savoie**;
 ses *a* toz sis li jaianz *pris*;
 (Yv 3854-3859)

En cambio, cuando el PC precede al IMP, contextualmente se puede producir una coincidencia cronológica:

-’Il en i *ont* ja *esté* dui,
 Fait Perchevax, qui me toloient
 Ma vie, et mener m’en voloient
 Ausi com se je fuisse pris.
 Et je **estoie** si pensis
 D’un penser qui molt me plaisoit
 Que cil qui partir m’en faisoit
 N’aloit mie querant son preu;
 (Per 4442-4449)

PS / IMP.

Es la combinación más frecuente, pero el orden en que se presentan las dos formas influye en la localización de la referencia del IMP.

PS + IMP.

En este orden el IMP parece expresar con facilidad simultaneidad a la referencia constituida por la anterioridad marcada por el PS¹⁰:

Jeo ne *soi* pas que fust issi,
 Ainz **quidoie** avoir un ami;
 Entre nus celisum l’affaire,
 Ja ne l’oïsse aillurs retraire.
 (MF M 137-140)

La roïne s’est acordee
 O son seignor, n’i a celee:
 Sire, la ou il *s’acorderent*,
 Tuit li baron du reigne i **erent**.
 (Bér 3415-3418)

¹⁰ Es lo que lleva a Le Bidois (1968:434) a distinguir : “L’Imparfait d’explication:- Assez différent de l’imparfait que nous venons de voir, lequel précède le prétérit comme pour le faire désirer, il en est un autre qui se place régulièrement après un autre passé, et qui se caractérise par ceci qu’au lieu de susciter, comme le premier, la curiosité, il semble fait plutôt pour la satisfaire. (...) Mais au lieu qu’avec un second passé simple le mouvement de la narration se poursuivrait - et à la même allure -, l’imparfait l’arrête un instant, ou du moins la ralentit; c’est un peu l’effet d’un point d’orgue.”

Ge l'ai trové, s'en criem vostre ire:
Se nel t'ensein, dorras moi mort.
Je te merrai la ou il dort,
Et la roïne ensenble o lui.
Gel *vi*, poi a, ensenble o lui,
Fermement **erent** endormi.
Grant poor oi, quant la les *vi*."
(Bér 1888-1894)

Ensi me *cuida* retenir
ma dameisele a lonc sejour:
ne **cuidoit** pas que a nul jor
deüst an cest vergier antrer
vasaus qui me deüst outrer;
par ce me cuida a delivre,
(EE 6040-6045)

Ça *fu* mes cuers, et la mes cors.
N'**estoie** pas de Grece fors,
Car mes cuers y estoit venuz,
Por cui je sui ça revenuz.
(Cl 5125-5128)

Cele part ving plus que le pas,
vi la bretesche et le fossé
tot an viron parfont et lé,
et sor le pont an piez **estoit**
cil cui la forteresce estoit,
sor son poing un ostor müé.
(Yv 192-197)

Jusque li tans fu trespassez
vi sor le pin toz amassez
oisiæ, s'est qui croire le vuelle,
qu'il n'i paroît branche ne fuelle,
que tot ne fust covert d'oisiæ;
s'an **estoit** li arbres plus biax;
(Yv 459-464)

ne n'i *trovai* qui me deïst
de vos chose qui me seïst,
car il n'en savoient noveles.
-Et mes sire Gauvain, chaeles,
li frans, li dolz, ou **ert** il donques?
(Yv 3689-3693)

et dit: "Cil qui t'*anvea* ça
ne t'**amoit** mie, par mes ialz!

Certes, il ne se poïst mialz
de toi vangier, en nule guise;
molt a bien sa vengeance prise
de quan que tu li as forfet.
(Yv 4178-4183)

et li rois qui grant peor ot
s'an delivra si com il pot:
si jura qu'il anvoieroit
chascun an, tant con vis seroit,
ceanz, de ses puceles, trante;
si fust quites par ceste rante;
et devisié *fu* a jurer
et cist treüz **devoit** durer
tant con li dui maufé durroient;
(Yv 5273-5281)

Rien plus dire ne vos en sai,
Fors tant que deus homes *trovai*
Hier soir molt tart en une nef,
Qui aloient najant soëf.
Li uns des deus homes **nagoit**,
Li autre a l'ameçon **peschoit**,
Et cil sa maison m'ensaigna
Ersoir, et si me heberga."
(Per 3499-3506)

Et *veïstes* vos le graal?"
-"Oïl, bien". - "Et qui le **tenoit**?"
-"Une pucele". - "Et dont **venoit**?"
-"D'une chambre". - "Et ou en ala?"
-"En une autre chambre en entra."
-"**Aloit** devant le graal nus?"
-"Oïl". - "Qui?" - "Dui vallet sanz plus."
-"Et que **tenoient** en lor mains?"
-"Chandeliers de chandoiles plains."
-"Et après le graal, qui vint?"
-"Une autre pucele". - "Et que tint?"
(Per 3556-3566)

En este último fragmento de Perceval la referencia de los IMP coincide con la anterioridad expresada por *veïstes*, mientras que los PS indican anterioridades sucesivas.

En el siguiente ejemplo las acciones presentadas en PS quedan englobadas en la simultaneidad marcada por el IMP:

-Es tu dont che, Greoreas,
Qui la damoisele *preïs*

A force et ton buen en *feïs*?
 Neporquant bien **savoies** tu
 Qu'en la terre le roi Artu
 Sont puceles asseürees;
 (Per 7118-7123)

Sin embargo en dos casos el IMP parece expresar la simultaneidad a una referencia anterior al punto cero pero sucesiva con respecto a la anterioridad marcada por el PS¹¹:

Je *descendi* de mon cheval,
 et uns des sergenz le **prenoit**;
 et je vi que vers moi venoit
 (Yv 222-224)

Gel *blasmé* que il me mandot,
 Et il autretant me **priout**
 Que l'acordase a mon seignor,
 (Bér 357-359)

Si se interpreta que las acciones son sucesivas, estamos ante ejemplos de lo que se suele llamar IMP “pintoresco” o “de ruptura” (Vid. *supra* §II.2.1.3.), sobre el que Ménard (1973:139) dice que “(il) reste rare en AF”. La influencia de las necesidades métricas es evidente, pero éstas no pueden acarrear un empleo anormal de la forma verbal. El efecto “de ruptura” viene dado por la construcción: la coordinación favorece la lectura sucesiva. Pero que la referencia del IMP sea sucesiva con respecto a la anterioridad expresada por el PS no modifica la orientación de simultaneidad del mismo (Vid. Molendijk, 1990).

IMP + PS

En este orden, normalmente la acción presentada en PS se inscribe dentro de la simultaneidad vehiculada por el IMP (Vid. Martin, 1971:354-355):

C'est ço, dame, la grant honur
 Que doné me ad pur vostre amur?
 Il **voleit** aver cunpaignie
 A demener sa puterie:
 Ysolt, ço li *feïstes* fere
 Pur moi a la folie traire;
 (Th Douce 32-37)

¹¹ Cf. la traducción de Yv 222-224 de Buridant y Trotin (1980:6): “Je n’eus pas plutôt mis pied à terre qu’un des serviteurs prenait mon cheval; et je vis venir vers moi une jeune fille belle et distinguée.” En cambio Bér 357-359 es traducido por Lacroix y Walter (1989:41): “J’ai blâmé Tristan de m’avoir fait venir tandis que lui me priait de le réconcilier avec son seigneur”.

mes je cuit que vos ne savez,
ne oï dire ne l'avez,
comant je ving an ceste terre.
Li cuens vostre oncles **avoit** guerre,
si *vindrent* a lui an soldees
chevalier de maintes contrees.
(EE 6211-6216)

chiés mon pere fu pres d'un an,
bien a, ce croi, douze ans passez.
Ancor estoie anfes asez,
et il **ert** biax et avenanz;
la *feïmes* noz covenantz
antre nos deux, tex con nos sist.
(EE 6220-6225)

Fui! plainne de mal esperite,
ne mes devant moi ne reveingnes,
por coi de lui parole teignes.
-Certes, dame, bien le **savoie**
que je de vos gré n'en avroie,
et jel vos *dis* molt bien avant.
(Yv 1716-1721)

J'oan el bos alez estoie,
Iceste damoise(le) avoie
Laissiee en un mien paveillon,
Ne n'**amoie** rien se li non;
Tant que par aventure *avint*
Que uns vallés galois i *vint*.
(Per 3845-3850)

IMP / IMP

Cuando varios IMP aparecen yuxtapuestos o coordinados, la interpretación es de concomitancia entre las situaciones denotadas:

Jamés haitiee ne serai.
Ces quatre chevaliers **amoue**
E chescun par sei **cuveitoue**.
Mut par **aveit** en eus grant bien!
Il m'**amoent** sur tute rien;
(MF Cht 148-152)

-Amis, fet ele, jeo **pensoue**
E voz cumpainuns **remembreoue**.
(MF Cht 193-194)

La biautez de li m'aluma:
 por ce que ge la desiroie,
 son seignor ocirre **voloie**
 et li par force retenir;
 bien m'an **devoit** max avenir,
 sor moi an est venuz li max,
 que fos **feisoie** et deslëax
 (EE 3634-3640)

Nule chose ne me **failloit**;
 molt **estoie** boene eüree,
 mes trop m'a orgualz alevee,
 quant ge ai dit si grant oltraige;
 (EE 2600-2603)

Vostre pere cest manoir ot
 ichi en ceste forest gaste;
 ne pot fuïr, mais en grant haste
 en litiere apporter s'i fist,
 qu'aillors ne sot ou il fuïst.
 Et vos, qui petis estiiez,
 deus molt biax freres **aviiez**;
 petis **estiez** et alaitans,
 peu **aviiez** plus de deus ans.
 (Per 450-458)

Lo mismo sucede cuando el IMP de una oración principal es seguido de otro IMP en la subordinada:

Jo sui sa spuse veirement;
 Mut ai pur lui mun quor dolent.
 Pur la dölur que il menot,
 Saveir **voleie** u il *alot*;
 Aprés lui vinc, si vus trovai.
 Que vive estes grant joie en ai!
 (MF El 1093-1098)

Jusque li tans fu trespassez
 vi sor le pin toz amassez
 oisiäx, s'est qui croire le vuelle,
 qu'il n'i paroît branche ne fuelle,
 que tot ne fust covert d'oisiäx;
 s'an **estoit** li arbres plus biäx;
 doucemant li oisel **chantoient**,
 si que molt bien s'*antr'acordoient*;
 et divers chanz **chantoit** chascuns;
 (Yv 459-467)

Tant i fui que j'oï venir
chevaliers, ce me fu a vis,
bien cuidai que il fussent dis,
tel noise et tel bruit **demenoit**
uns seus chevaliers qui *venoit*.
(Yv 478-482)

Por desresnier son heritage
ele meïsmes vos **queroit**
por le bien qu'ele i *esperoit*,
ne ja autre n'i fust venue;
mes uns forz max l'a detenue
tex que par force au lit la trest.
(Yv 5080-5085)

Et ele li a bien contee
La verité de chief en chief,
Et dist: “ Sire, il m'**estoit** molt grief
De ma seror, qui *tesmoignoit*
Que Melian(s) de Lis estoit
Li mielde et li plus biax de toz.
(Per 5390-5395)

IMP / FUT

En unos cuantos casos la situación presentada en IMP se opone a otra presentada en FUT. El IMP responde a su valor (0-V)oV, y, como no se menciona la situación en 0oV, sino que se opone a una situación enfocada como 0+V, no se produce efecto de revocación en 0oV:

Bien puis croire, se je ai sens,
Se il s'amasent folement,
Ja n'i eüsent vestement,
Entrë eus deus n'eüst espee,
Autrement fust cest'asemblee.
Corage **avoie** d'eus ocire:
Nes *tocherai*, *retrairai* m'ire.
(Bér 2006-2012) (Vid. también Bér 1199)

De hecho el cese de la situación en 0oV está totalmente fuera de la intención del hablante en el ejemplo siguiente:

et por ce que joie an *feront*
tuit cil qui a la cort *vanront*,
Joie de la Cort l'**apeloient**
cel qui la joie an atandoient.

Mientras que en otros casos, el enfoque a la referencia de anterioridad traduce la no vigencia en 0oV:

“Lasse, fet ele, que *ferai*?
Jamés haitiee ne *serai*.
Ces quatre chevaliers **amoue**
E chescun par sei **cuveitoue**.
Mut par **aveit** en eus grant bien!
Il m’**amoent** sur tute rien;
(MF Ct 147-152)

a)2. Acción múltiple.

El IMP puede presentar un efecto iterativo con verbos declarativos:

Je quidai jadis que ma mere
Amast mot les parenz mon pere;
Et **disoit** ce, que ja mollier
N’en avroit ja son seignor chier
Qui les parenz n’en amereit.
(Bér 73-77)

Sobre todo si el agente es indefinido

Por voir m’**estoit dit et conté**
Qu’a Lymors en avoit porté
Un chevalier a armes mort
Li cuens Oringles, et a tort
(EE5031-5034)

O plural (EE 6073, citado *supra*), como con el verbo *faire*:

Cum il unques plus s’esforcerent
Del partir, mains espleiterent;
Noz cors **feseient** desevrer,
Mais l’amur ne porent oster.
(Th D 1239-1242)

O, como en el caso del PRES (Vid.§III.1.I.a)1.2.), cuando el agente es el locutor:

-Dans rois, ses sires ert meseaus,
O lié **faisoie** mes joiaus,
Cist maus me prist de la comune.

(Bér 3771-3773)

También cuando el interlocutor está concernido por la acción, localizada contextualmente:

Onques puis, se vos ne dormistes
Ou an songent ne vos avint,
De li joie ne vos avint,
Mes la nuit songier vos **feisoit**,
Et li songes tant vos **pleisoit**
Con s'an veillant vos avenist
Qu'ele antre ses braz vos tenist,
N'autres biens ne vos an **venoit**.
(Cl 6494-6501)

La pluralidad favorece la lectura iterativa sea cual sea la tendencia aspectual del lexema verbal:

Il l'avoit coroné a Rome
Et la **servoient** maint prodome.
(Bér 281-282)

Mais nos, qui somes ti feel,
Te **donions** loial conseil.
(Bér 3117-3118)

Par son consoil nos **revestoit**
Ma dame de ses robes veires;
Molt nos changera li afeires
Qu'il n'est mes qui por nos parost.
(Yv 4360-4363)

Pero, en último término, es siempre el contexto el que aconseja o desaconseja la iteratividad:

Mut ai sovent oï cunter
Que l'em suleit jadis trover
Aventures en cest païs
Ki rehaitouent les pensis.
Chevalier **trovoent** puceles
A lur talent, gentes e beles,
E dames **truvoent** amanz
Beaus e curteis, pruz e vaillanz,
(MF Y 91-98)

Ancontre un bien qu'il me feisoit,
Et Meliaganz d'autre part,

Ses filz, qui plains est de mal art,
 Par traïson a lui **mandoit**
 Les mires, si lor **comandoit**
 Que sor mes plaies me meïssent
 Tex oignemanz qui m'oceïssent.
 (Ch Ch 4028-4034)

III.1.IV.1.2. Con determinaciones temporales.

El número de IMP en oraciones no subordinadas que está acompañados de indicaciones temporales es reducido: 14 adverbios y 6 temporales.

III.1.IV.1.2.1. Adverbios (vid. Anexo 3)

Como cabe esperar el IMP se combina con indicaciones que son vectores indirectamente originarios:

a cel jor (=à cette époque-là, à ce moment-là):

Si nos an venimes andui
 Que nus ne le sot mes que nos;
A cel jor antre moi et vos
Estiens juvenes et petites.
 (EE 6234-6237)

L'autre an (=l'an dernier):

Vostre pris est molt abessiez:
 Tuit **soloient** dire *l'autre an*
 Qu'an tot le mont ne savoit l'an
 Meillor chevalier ne plus preu;
 (EE 2544-2547)

Con tensores libres: *pieç'a* (=depuis longtemps) (Buridant, 2000:397):

Je le **savoie** bien *pieça*
 Que vos la deseriteiez.
 (Yv 6384-6385)

Y con tensores originarios: *n'a mie encor passé quint jor que*:

-“Vallet, fait il, dire te weil
 Que li rois sejourne a Cardoeil.
N'a mie encor passé quint jor
 Que il i **estoit** assejor,
 Que je i fui et si le vi.
 (Per 335-339)

Como se desprende de lo que hemos visto acerca de la referencia del IMP, que puede ser muy cercana al punto cero, también se combina con *hui matin*:

“Sire, Ydiers, li filz Nut, ai non:
Hui matin ne **cuidoie** mie
C’uns seus hom par chevalerie
Me poïst vaintre; or ai trové
(EE 1042-1045)

E incluso con *or* (Vid. Wilmet, 1970:265, Martin, 1971: 256), reforzado por *endroit* (Vid. Buridant, 2000:517, que sólo señala la combinación de *orendroit* con un PRES o un FUT)

“Ha! Fet ele, fole malveise,
Or estoie je trop a eise,
Qu’il ne me failloit nule chose.
Ha! Lasse, por coi fui tant ose,
Qui tel forssenaige osai dire?
(EE 2585-2589)

“Haï! Fortune, con ta roe
M’est ore leidemant tornee!
Malement la m’as bestornee,
Car g’iere el mont, or sui el val;
Or avoie bien, or ai mal;
Or me plores, *or* me **rioies**.
(Ch Ch 6468-6473)

Il **estoit** si preuz *or endroit*;
Et or est si coarde chose
Que chevalier atandre n’ose.
(Ch Ch 5686-5688)

Or me dites, se vos savez,
Por quel chose, por quel mesfet,
Ele vos a tel sanblant fet.
-Sire, *or endroit* ne m’an **gardoie**;
Mes ne li plest qu’ele me voie,
(Ch Ch 3990-3994)

En todos los casos *or*, *orendroit* indican una anterioridad cercana al punto cero, pero no la simultaneidad al punto cero¹².

¹² Buridant (2000:518) señala que “avec un temps du passé, la valeur de *or* est d’établir le procès à proximité immédiate de T° par rapport au moment de l’énonciation en marquant en particulier l’aboutissement à ce moment.”

Combinado con el IMP, *encor* tiene el sentido de persistencia:

Chiés mon pere fu pres d'un an,
Bien a, ce croi, douze ans passez.
Ancor estoie anfes asez,
Et il ert biax et avenanz;
(EE6220-6223)

En los tres casos en que *ja* se combina con el IMP se trata de oraciones afirmativas y el adverbio presenta tres sentidos diferentes: en el primer caso indica una anterioridad cercana (Cf la traducción de Méla, 1992: "Il n'y a pas si longtemps, tout le bien/ et toute la prouesse résidaient en toi"):

"Ha!Lancelot! Ce que puet estre
Que si folemant te contiens?
Ja soloit estre toz li biens
Et tote la proesce an toi, (3696-3699)
Or te veons si antrepris.
(Ch Ch 3692-3700)

En el segundo caso es un adverbio que indica la precocidad (Martin, 1971:262):

Vos meüstes ainz que la gaite
Eüst hui main l'aube cornee."
-"Ains *estoit ja* prime sonee,
Fait li vallés, jel vos affi."
(Per 3126-3129)

Y en el tercero, combinado con *unc* (=quelque jour, jadis), *ja* "souligne l'effection du procès" (Buridant, 2000:523) o, como señala Martin (1971:262) sólo refuerza la afirmación:

Il muert d'anguise e de tristur;
Jal suliez unc tant amer:
Bele, car l'alez cunforter!
(Th D 666-668)

III.1.IV.1.2.2.Con subordinadas temporales

Las temporales cuya principal tiene el verbo en IMP son introducidas por *tant com* o por *quant*.

Tant com subraya la simultaneidad entre las dos acciones:

Tant com + PS:

*Tant con je fui en saine vie,
Mot **avoie** cortoise amie.
(Bér 3761-3762)*

El ejemplo muestra, una vez más, el cambio de enfoque: el IMP realiza la orientación (0-V)oV, pero la identidad que marca *tant com* no se acompaña de la misma orientación temporal (se trataría de un PS “atípico”, Vid. §III.1.III.2.1. a)4)

Tant com + COND

*Et cist treüz **devoit** durer
Tant con li dui maufé durroient;
(Yv 5280-5281)*

Aquí la identidad temporal se produce entre la combinación (0-V)oV de *devoit* más la orientación contextual +V del infinitivo y la orientación del COND, (0-V)+V.

La conjunción *quant* presenta el sentido causal de “puisque” (Imbs, 1956:94 ss.):

Quant+PS: (contenido del brief)

*Ne li **devoie** pas fallir,
Qant a tort dut por moi morir.
(Bér 2595-2596)*

El sentido de oposición de “alors que” (Imbs, 1956:87-90):

Quant+PC

*Las, cheitis, por coi le **feisoies**
Quant ele si tost t’a lessié!
(Ch Ch 6474-6475)*

O el sentido temporal de simultaneidad: la acción principal (0-V)oV constituye el marco en que 0-V se produce (Pollak, 1976):

*-“Sire, fait il, uns chevaliers
Qui porte un escu de quartiers
La **menoit** quant je l’encontrai.”
(Per 8553-8555)*

*Quant il vos vout livrer a mort
Et en feu ardoir, par le nain
(Cortois le virent et vilain),
Il ne **voloit** escouter plait.
(Bér 2376-2379)*

Nótese que el orden de la principal y de la subordinada no parece jugar ningún papel en la discriminación de los dos sentidos de la conjunción.

III.1.IV.2. Oraciones subordinadas.

En la mayoría de las subordinadas, salvo las prótasis condicionales que son las subordinadas más frecuentes (231/435), la orientación del IMP responde a la fórmula (0-V)oV, sea cual sea la forma verbal de la principal.

III.1.IV.2.1.Sin determinaciones temporales

La combinación PS + IMP es la más frecuente, aunque no se produce en las comparativas ni en las temporales.

Es la combinación preferida en las relativas:

*Sor cele table, d'un martel
Qui panduz **ert** a un postel
Feri li vavasors trois cos.
Cil qui leissus **erent** anclos
Oïrent la voiz et le son,
(Yv 215-219)*

Y en las completivas e interrogativas indirectas, en las que hay encadenamiento vectorial:

*Gel **blasmé** que il me **mandot**
(Bér 357)
(Cf. "Sire Tristan, por Deu le roi,
Si grant pechié avez de moi,
Qui me *mandez* a itel ore!"
(Bér 5-7)*

*Et je vi que vers moi **venoit**
Une pucele bele et gente.
(Yv 224-225)*

*-“Et *demandastes* vos por coi
Ele **sainoit**?”- Ne parlai onques,*

(Per 3552-3553)

Y es la segunda número de ocurrencias en las causales:

Si qu'an pieces vola ma lance;
Et la soe *remest* antiere,
Qu'ele n'**estoit** mie legiere,
Einz **pesoit** plus, au mien cuidier,
Que nule lance a chevalier,
(Yv 532-536)

Y en las consecutivas:

Espoir por ce si bien le fist
Que mes d'armes ne s'antremist
Se *fu* si forz a son venir
Qu'a lui ne se **pooit** tenir
Nus chevaliers, tant fust senez,
Qu'il feroit come forcenez.
(Ch Ch 5689-5694)

El encadenamiento vectorial hace que el IMP realice la orientación de simultaneidad a la referencia 0-V del PS.

La combinación IMP+IMP es la segunda en número de ocurrencias en las relativas:

Et je estoie si pensis
D'un penser qui molt me **plaisoit**
Que cil qui partir m'en **faisoit**
N'aloit mie querant son preu;
(Per 4446-4449)

Y la tercera en las completivas:

Et ne por quant tres bien *savoie*
Que gueres ne me **priseiez**.
(EE 2996-2997)

Et dist: "Sire, il m'estoit molt grief
De ma seror, qui *tesmoignoit*
Que Melian[s] de Lis **estoit**
Li mielde et li plus biax de toz.
(Per 5392-5395)

Si hay encadenamiento vectorial el IMP realiza la fórmula ((0-V)oV)oV, que no es más que una variante de la fórmula básica (0-V)oV.

Y está atestiguada en una comparativa:

Bien m'en avez randu le conte,
Et del chetel et de la monte,
Que larges *estiez* del rendre
Plus que je n'**estoie** del prendre.
(Yv 6253-6256)

Esta combinación es la más frecuente en las causales:

Tristran, certes, li rois ne set
Que por lui par vos aie ameit:
Por ce qu'**eres** du parenté
Vos *avoie* je en cherté.
(Bér 68-72)

La biautez de li m'aluma:
Por ce que ge la **desiroie**,
Son seignor ocirre *volioie*
Et li par force retenir;
(EE 3634-3637)

En las consecutivas:

Mes de ce ai ge duel greignor
Que ge ne verrai mon seignor,
Qui tant m'*amoit* de grant meniere
Que nule rien n'**avoit** tant chiere.
(EE 2593-2596)

Y en las temporales, siempre con efecto iterativo:

Ensi pere *avoie* et parrastre,
Que quant li rois un boen anplastre
Me **feisoit** sor mes plaies metre,
Qui molt se volsist antremetre
Que j'eüsse tost garison,
Et ses filz, par sa traïson,
Le m'an *feisoit* tost remüer,
Por ce qu'il me voloit tüer,
(Ch Ch 4035-4042)

Et soffri angoisse de mort
Por les homes et por les fames,

Qu'en infer *aloient* les ames
Quant eles **partoient** des cors,
Et il les en regeta fors.
(Per 584-588)

Hay una sola prótasis, con apódosis en IMP, correspondiente a lo que se suele llamar condicional real:

Mot vos estut mal endurer
De la plaie que vos preistes
En la bataille que feistes
O mon oncle. Je vos gari.
Se vos m'en **eriez** ami, (0-V)oV
N'ert pas merveille, par ma foi! (0-V)oV
(Bér 50-55)

La combinación PRES+IMP es la más frecuente en las comparativas:

Mais alez et si vos taisiez,
C'or *estes* vos si aesiez
Com je vos **volioie** veoir.”
(Per 7209-7211)

Y la tercera en número en las relativas:

Ceo est la femme al chevalier
Que taunt **suliez** avoir chier,
(MF B 251-252)

En las completivas e interrogativas indirectas, sin encadenamiento vectorial:

Je *cuit* que Dex la m'**amenoit**:
Si l'ai prise come la moie.
(Ch Ch 1694-1695)

Mes je *sai* bien certainnement
Que li rois ne le **savoit** mie:
(Ch Ch 4044-4045)

Ne *sai* s'il me **voloit** tohier,
Ne ne *sai* qu'il **voloit** enprendre,
Mes je me garni de desfandre,
(Yv 314-316)

Y en las causales:

Ne l'osai ferir ne tochie,
Mes nus nel me *doit* reprochier,
Que ge toz desarmez **estoie**:
(EE 237-239)

Cuando el verbo principal está en PC, el IMP aparece sobre todo en las relativas:

“Jehan, fet il, tant de respit
Avras que tes sire iert trovez,
Qui malveisemant *s'est provez*
Vers moi, qui molt l'**avoie** chier,
Ne ne li **pansoie** trichier;
(Cl 6470-6474)

Pero también en las completivas e interrogativas indirectas:

Ne ne me poise mie mains
De che que si t'est mescheü
Que tu n'*as* del graal *seü*
Qu'en en **faisoit**, n'u on le porte,
(Per 3602-3605) (idem Per 8018)

En las causales:

“Puis *ai esté* o lié par bos,
“Que je n'**estoie** pas tant os
“Que je m'osase an plain mostrer.
(Bér 2597-2599) (brief)

Comparativas:

“Dex!” fait chascuns, “si fiere en jure:
Tant en a fait après droiture!
Plus i *a mis* que ne **disoient**
Ne que li fel ne **requeroient**:
(Bér 4219-4222)

Temporales:

-Sire, hui, nos *a ce fet* li nains,
Molt pres de ci, quant il et nos
Veniemes ancontre vos.
(Ch Ch 5154-5156)

Si li cria: “Vasax, por coi
M’avez *feru*, dites le moi,
Quant devant moi ne vos **savoie**,
Ne rien mesfet ne vos avoie?
(Ch Ch 773-776)

La desconexión temporal entre PC e IMP es evidente: mientras el PC responde a la fórmula (0oV)-V, el IMP no se encadena a ella sino que se orienta a un “antes” no conectado a 0oV, como se ve en Ch Ch 5154-5156: *a fet* es localizado en *hui*, la temporal es una precisión añadida aparte. En el caso de Ch Ch 775 la conjunción expresa la oposición (Imbs, 1956: 89).

Sólo en las relativas el IMP realiza la orientación (0-V)oV cuando el verbo de la principal está en FUT:

Pur le busuin de mon seignur
Querrai cungié devant le jur
Que mes termes **esteit** asis
Ke od lui sereie el país.
(MF El 611-614)

Mes de ce ai ge duel greignor
Que ge ne *verrai* mon seignor,
Qui tant m’**amoit** de grant meniere
Que nule rien n’avoit tant chiere.
(EE 2593-2596) (idem Yv 4359)

Lo mismo sucede en las relativas sustantivas con un verbo principal en COND:

Trop te fesoit amere sause
Qui parlement te fist joster.
Mot li *devroit* du cors coster 0oV
Et ennuier, qui **voloit** faire. (0-V)oV
(Bér 4146-4149)

Y en las causales:

De duel *devroie* forsener 0oV
Que sis filz chevaliers **avoie**, (0-V)oV
plus biax el monde ne savoie;
ses a toz sis li jaianz pris;
(Yv 3856-3859) (idem Per 3623)

Con un verbo principal en PQP:

Relativas:

Car Diex envoié nos avoit
Celui qui trestot bien **savoit**,
Celui en qui ne **faloit** riens
Ne hardemens ne autres biens.”
(Per 8463-8466)

Consecutiva:

Li miaudres qui onques fust nez
S'estoit si a moi *atornez*
Que d'autre rien ne li **chaloit**.
(EE 2597-2599)

También realiza esta orientación en dependencia de un IMPSUB:

Relativas:

Et il autretant me priout
Que l'*acordase* a mon seignor, (0-V)+V
Qui, a grant tort, **ert** a error (0-V)oV
Vers lui de moi; et je li dis
(Bér 358-361)

Bien *deiist* avoir vostre aïe 0oV
Cel cui tant **soliez** amer. (0-V)oV
(Ch Ch 6490-6491)

Causales:

Ja voir par toi conquis ne *fust* 0-V
Mes sires, se veü t'eüst,
Qu'el monde son paroil n'**avoit**, (0-V)oV
Ne Dex ne hom ne l'i **savoit**, (0-V)oV
Ne il n'en i a mes nul tex.
Certes, se tu fusses mortex,
N'*osasses* mon seignor attendre 0-V
Qu'a lui ne se **pooit** nus prendre.” (0-V)oV
(Yv 1235-1242)

Et il me dist que je venisse
Les lui soir, si nel *tenisse* (0-V)+V
A orgueil s'il ne se levoit
Encontre moi, que il n'**avoit** (0-V)oV
L'aisement ne le pooir,
(Per 3539-3543)

Temporal o causal:

Mes tant cuit je d'amor savoir,
Que ne me deüst mie avoir
Por ce plus vil, s'ele m'amast,
Mes ami verai me *clamast*, (0-V)oV
Quant por li me **sanbloit** enors (0-V)oV
A feire quan que vialt Amors,
Nes sor la charrete monter.
(Ch Ch 4365-4371)

Y dos prótasis:

Et disoient: "Ce que puet estre?
Que ceanz n'a huis ne fenestre
Par ou riens nule s'an *alast*, 0-V
Se ce n'**ert** oisiax qui volast, (0-V)oV
(Yv 1111-1114)

Et il me dist que je venisse
Les lui soir, si nel *tenisse*
A orgueil s'il ne se **levoit**
Encontre moi, que il n'avoit
(Per 3539-3542)

En esta última, dentro de un estilo indirecto, esta realización temporal corresponde a un ambiente modal de [objetividad, realidad]: el rey dijo "venez...et ne le tenez pas...si je ne me lève pas..." además de tratarse de lo que Denis y Sancier-Chateau (1994: 217) consideran un caso límite entre la condicional y la completiva.

De un PRESSUB o un IMPER:

En una completiva sin nexo:

A ceste espee l'ai ocis.
Saciez, cist **ert** vostre anemis."
(Bér 1743-1744)

En una causal:

Mes Deu puisse je aorer
Qui m'a doné le leu et l'eise
De feire chose qui vos *pleise*, 0oV
Que molt grant talant en **avoie**." (0-V)oV
(Yv 1082-1085)

En una causal introducida por *quant* (=puisque):

Et dit: “Amis, relevez sus,
De cest forfet quites *soiez*,
Quant vos ne me **conoissoiez**.”
(EE 5052-5054)

a)2. Acción múltiple

La orientación temporal del IMP puede acompañarse de un efecto iterativo tanto en las relativas:

Ancontre un bien qu’il me **feisoit**,
Et Meliaganz d’autre part,
Ses filz, qui plains est de mal art,
Par traïson a lui *mandoit*
Les mires, si lor comandoit
(Ch Ch 4028-4032)

Que cent foiz *cuidai* estre morz
Des foudres qu’antor moi **cheoient**,
Et des arbres qui **peceoient**.
(Yv 446-448)

“Ahi! Ahi! Con or *gisiez*
Vos qui les autres **despisiez**!
(Yv 2265-2266)

C’est cil dont vos tant **parliez**,
(Per 4551)

Qant le Morhout *prist* ja ci port,
Qui ça **venoit** por nos enfanz,
Nos barons fist si tost taisanz
(Bér 848-850)

Como en las completivas:

Pur la dolur que il menot,
Saveir *voleie* u il **alot**;
(MF El 1095-1096)

En las comparativas:

Et li preudom li redemande
 Qu'il set faire de son cheval.
 "Jel *corç* bien amont et aval
 Tot autresi com je **coroie**
 Le chaceor que je avoie,
 (Per 1384-1388)

En las causales:

Et qu'il fait de cest chevalier
 Que j'*amoie* et *tenoie* chier
 Molt por che que il me **clamoit**
 S'amie chiere, et qu'il m'amoit
 Come frans chevaliers loiaus."
 (Per 3607-3611)

Y, sobre todo en las temporales, como hemos visto en la combinación IMP+IMP (vid. supra):

C'onques, la ou il le seüst,
 Rien nule qui mestier m'eüst
 Ne me failli nule foiee,
 Qui ne me fust apareilliee
Maintenant que il le **savoit**.
 (Ch Ch 4023-4027)

III.1.IV.2.2. Con determinaciones temporales.

Sólo tres IMP en las subordinadas relativas están acompañados de adverbios.

En la única combinación COND+IMP, el IMP se acompaña de *a cele ore*, un vector indirectamente orientado al origen:

Et jurai molt, que droit en oi,
 Que d'avaine ne mengeroit
 Ses palefrois ne ne seroit
 Sainniés ne ferrez de novel,
 Ne n'avroit cote ne mantel
 Autre qu'ele **avoit** *a cele ore*,
 (Per 3890-3895)

Le matin, una unidad que en principio no es orientada pero que contextualmente funciona como un vector que es un escalar implícito:

Or est remés li suen fuïrs
Qu'il **voloit** faire *le matin*.”
(Bér 318-319)

Este ejemplo muestra la importancia del contexto en el caso de las unidades no orientadas: podría pensarse que *le matin* expresa anterioridad y modifica al verbo conjugado, pero el contexto amplio permite ver que la indicación temporal modifica al infinitivo y que, por lo tanto, es un vector de posterioridad. Además el IMP expresa una acción que es, hasta donde sabe el locutor (el rey), perfectamente válida en 0oV, pero que es enfocada como simultánea a lo anterior al origen porque el rey la remite al momento anterior en que Tristán comunicaba su proyecto de dejar la corte a Yseut. Para el rey Marc la voluntad ya no es simultánea al origen porque él ha decidido que Tristán no se vaya.

En el tercer caso el adverbio *or* está acompañado de *buer*:

Lasses! Or somes acorees
Qui si *buer* **estions** *or* nees,
(Per 8461-8462)

Como en las no subordinadas, *or* indica un momento anterior al punto cero pero muy cercano a él. En la medida en que *nees* es paralelo a *acorees* (Vid. III.2.La formas compuestas), hemos considerado que el participio está adjetivado y que es el participio adjetivo el que es modificado por *buer*, es decir que interpretamos: *acorees* ≠ *buer nees*¹³.

En un solo caso la relativa en IMP es principal de una subordinada temporal, introducida por *quant* y con el verbo en IMP: el efecto es de iteración:

Mais se vos laississiez cest port
Et ensamble od moi venissiez
Soz cel arbre et que feïssiez
Une chose que mes amis,
Que vos avez en la nef mis,
Faisoit por moi *quant je voloie*,
Adont por voir tesmoigneroie
Que vos volriez autant come il,
(Per 8434-8441)

¹³ Tal vez habría que considerar así siempre el participio del verbo *naître*, aunque no hubiese paralelismo con una construcción atributiva. Ello haría disminuir el número de PANT que hemos recogido, pero, en ausencia de factores contextuales claros, hemos preferido optar por la prudencia.

En el único caso en que el verbo principal de una relativa está en PCSUB, el IMP se acompaña del adverbio *ja*:

N'encor ne cuit que je vos aie
Randu ce que *ja* vos **devoie**.
(Yv 6698-6699)

Que puede vehicular la idea temporal de anterioridad cercana o ser un simple refuerzo de la afirmación (Hult, 1994:464, presenta la lectura *Rendu ce que ge vos devoie*).

En las completivas e interrogativas indirectas el IMP se combina con un vector de anterioridad: *jadis*

Mut ai sovent oï cunter
Que l'em **suleit** *jadis* trover
Aventures en cest país
(MF Y 91-93)

Con un tensor libre: *Jusqu'a un an*

Yvain, molt fus or oblianz
Quant il ne t'an pot sovenir
Que tu **devoies** revenir
A ma dame *jusqu'a un an*;
(Yv 2748-2751)

El tensor como en Bér 319, con *le matin*, modifica al infinitivo, no al IMP.

Con un cuantificador combinado con una unidad no orientada que indican acción múltiple: *Une fois le jor*

-“Sire, fait il, dont me menti
La damoisele, qui me dist
Et por voir croire le me fist
C'*une fois* i **passoit** le jor
Ses amis por la soie amor.”
(Per 8592-8596)

Y con una temporal que es un vector libre que permite localizar la situación como posterior a otra situación, sin que influya en la orientación temporal de la forma verbal:

J'oï ja dire qu'un seüs
Avoit un forestier galois,
Puis que Artus en fu fait rois,
(Bér 1576-1578)

Las causales presentan adverbios que no son orientadores:

Encore, que “du sens temporel passe à l’idée (...) de renchérissement devant un comparatif” (Ménard, 1973: 272):

Li penon sont si coloré
Con s’il estoient tuit doré,
Mes doreüre n’i fet rien,
Car li penon, ce savez bien,
Estoient plus luisant *ancores*.
(Cl 777-781)

Tant, que es un escalar, contextualmente sinónimo de *longtemps*:

De nule rien ne me doloie
Fors de ce que il **vivoit** *tant*.
(Ch Ch 2932-2933)

Tost, en contexto iterativo y afectando probablemente a los infinitivos:

Et ses filz, par sa traïson,
Le m’an **feisoit** *tost* remüer,
Por ce qu’il me voloit tüer,
Et metre un malvés oignemant.
(Ch Ch 4040-4043)

Y temporales de simultaneidad con verbo en IMP, siempre iterativos (Ch 4041, Per 586, Per 8439), más una temporal de anterioridad con verbo en IMPSUB:

-“Dame, fait il, bien vos en croi,
Car *ançois que je vos veïsse*,
Ne me **chaloit** que je feïsse,
Tant estoie iriez et dolans.
(Per 8200-8203)

En la única consecutiva con adverbio temporal se encuentra la única aparición de *onques* con un IMP:

Mais de mon premerain ami,
Quant mors le dese vra de mi,
Ai si longuement esté fole
Et de si estolte parole
Et si vilaine et si musarde
C’*onques* ne me **prenoie** garde

Cui j'alaisse contraliant,
 Ains le faisoie a esciant
 (Per 8947-8954)

Como auxiliar de la negación, como se señala regularmente, *onques* se refiere a lo anterior al origen, y su combinación con el IMP sigue siendo muy escasa en francés medio (Martin, 1971:305)

Y en la única comparativa con determinación adverbial se utiliza un vector libre de anterioridad: *devant*:

Or voel estre d'or en avant,
 Ausi con j'estoie *devant*,
 Tot a vostre comandemant;
 (EE 4888-4890)

El adverbio localiza el “antes” con respecto al cual el IMP expresa simultaneidad.

b) Realización temporal ((0+V)-V)oV ?

En Yvain encontramos el siguiente ejemplo:

Mes tant demander vos volons,
 Sire, quant devant lui serons
 De cui nos porrons nos loer
 Se nos ne vos savons nomer.”
 Et il respont: “Tant li *porroiz* 0+V
 dire, quant devant lui *vanroiz*,0+V
 que li Chevaliers au ljon
 vos *dis* que je **avoie** non; (0+V)-V ((0+V)-V)oV?
 (Yv 4279-4286)

El contexto muestra que *dis* no puede referirse a una ocasión anterior, es decir que es anterior con respecto a 0+V. Si el PS puede realizar la orientación (0oV)-V, esto es, ser utilizado en lugar de un PC, entra dentro de sus posibilidades sistemáticas realizar la orientación (0+V)-V. Pero la referencia 0+V directa al origen no entra dentro de las posibilidades sistemáticas del IMP.

Se trata de una atracción formal y, a pesar de la apariencia de la frase, el IMP realiza probablemente su orientación de base (0-V)oV.

B. La irrealidad.

Como ya hemos señalado, el IMP y el COND, son los dos alomorfos que en una realización modal de [+irrealidad] realizan las orientaciones de no anterioridad primaria.

III.1.IV.3.1. Sin determinaciones temporales.

Salvo error sólo hay un IMP de cortesía en una interrogativa indirecta:

“Amis, nuls ne parole od li;
Mes nepurec j’irai saveir
Si jeo **poeie** liu veeir
Que jeo t’i peüsse mener,
Jeo te fereie a li parler.”
(MF M 190-194)

Tal como se presenta el texto publicado por Rychner, el IMP se encuentra en una interrogativa indirecta y realiza la orientación (0+V)oV, esto es una de las realizaciones del PRES, al que se opone en virtud de un rasgo modal [irrealidad] concretamente realizado como “atenuación” (Le Bidois, 1967:436).

Pero Harf-Lancner (1990:228) presenta el texto como sigue:

“Amis, nuls ne parole a li;
Mes nepurec j’irai saveir.
Se jeo **poeie** liu veeir
Que jeo t’i peüsse mener,
Jeo te *fereie* a li parler.”
(MF M 190-194)

Con esta puntuación, se trata de una prótesis: la orientación temporal es entonces 0+V.

Efectivamente es en las prótesis en las que se produce lo que Rojo (1974) llama usos dislocados, y que ya hemos explicado como realizaciones de un rasgo modal [irrealidad], no siempre realizado como “contrario a la realidad”.

c) Simultaneidad al origen 0oV.

En nuestros textos el IMP se combina de preferencia con el COND en la apódosis y realiza la orientación 0oV en 38 casos de los que 32 presentan el rasgo [irrealidad] como “contrario a la realidad”:

Car d’altre sui mult coveité
E pur ço grifment anguissé.
Se d’amur tant requis n’**esteie**,
Le de milz sofrir *porreie*
(Th S1, 29-32)

Chascun disoit: “S’il **estoit** miens.
Gel *metroie* du landon fors;
(Bér 1454-1455)

Volantez don me vaigne enuis
Doi je bien oster, se je puis.
Se je puis? Fole, qu’ai je dit?
Donc *porroie* je molt petit,
Se de moi puissance n’**avoie**!
(Cl 505-509)

“Amis, savez vos que ce monte
Ceste chose que ci veez?
Molt an *seroiez* esfreez,
Se vos **ameieiz** vostre cors;
(EE 5742-5745)

Por ce vos di que traïson
Vers vos *feroie* et mesprison,
Se tot le voir ne vos **disoie**.”
(EE 5591-5593)

Ja par la foi que doi saint Pere
Ne vos cresrai de cest afeire.
Certes, l’an me *devroit* detreire
A chevax, se je vos **creoie**.
(Ch Ch 3452-3455)

-Il m’occirroït? Einz *ocirroie*
Je lui molt tost, et *conquerroie*,
Se vos ne nos **destorbeieiz**
Et conbatre nos **lesseieiz**.”
(Ch Ch 3859-3862)

Se la voie m'**estoit** delivre,
Quele enor i *avroie* gié,
Se cil me **donoient** congié
De passer oltre sanz chalonge?
(Ch Ch 1116-1119)

La vostre leingue si exploite
Qu'ele vos fet par tot haïr:
Mialz ne vos puet ele traïr.
Bien sachiez, je l'*apeleroie*
De traïson, s'ele **estoit** moie.
(Yv 622-626)

Ne por ce ne le di ge mie,
Se j'**avoie** si bele amie
Con vos avez, biax dolz conpainz,
Foi que je doi Deu et toz sainz,
Molt a enuiz la *leisseroie*!
(Yv 2529-2533)

Vos en irez, pas ne m'en poise,
Que ne *seroie* pas cortoise,
S'il m'en **pesoit** de nule rien,
Que point d'onor ne point de bien
Ne vos avomes chaiens fait.
(Per 2087-2091)

Ainz vos *donroie* set destriers,
Se jes **avoie** chi en destre,
Que son ronchin, tex puet il estre.”
(Per 7004-7006)

-“Ne veez pas che que je voi,
Chevalier, que vos *fuiriiez*
Molt tost, se vos le **veüiez**.”
(Per 7282-7284)

En algunos casos aparece lo que Veiga (1991:157-160) llama irrealidad concesiva (Vid. COND):

Por treire fors del cors la vie,
Certes ne vos *anseigneroie*
Mon seignor, se je le **savoie**,
Anteimes ce, se Dex me gart,
Que je *ne sai* dire quel part
Il sont alé, ne plus que vos.
(Cl 6479-6485)

De neant estes an esmai,
Car bien sachiez seüremant,
S'an moi n'**avoit** de hardemant
Fors tant con vostre amors m'an baille,
Ne *crienbroie* je an bataille,
Cors a cors, nul home vivant.
(EE 5804-5809)

Qui avroit sol un escuier
Por moi destruit ne an feu mis,
Se **iere** roi de set païs,
Ses me *metroit* il en balance
Ainz que n'en fust prise venjance.
(Bér 1110-1114)

La irrealidad se realiza como atenuación o cortesía en tres ejemplos:

Mes se proiere i **valoît** rien,
Ja cest fes n'*enchargeriez*.
-Sire, de neant pleidiez,
(CI3948)

-“Je voi bien que faire l'estuet,
Fait li chevaliers affolez,
Vos i irez, que molt volez
Vostre pris croistre et alever.
Mais s'il ne vos **devoit** grever,
Molt volentiers vos *prieroie*
(Per 6624-6629) (idem Yv6250)

Origen libre: El mismo rasgo [irrealidad] aparece en contextos sentenciosos, es decir, se expresa una simultaneidad a un origen libre:

Maint haut home par lor peresce
Perdent grant los qu'avoir *porroient*,
Se par la terre **cheminoient**.
(CI 152-154)

Mes einsi le loe oiant lui
Que il en parole a autrui,
Et si fet quainses que il n'ot
De quanqu'antr'aus deus dient mot;
Mes s'il **cuidoît** qu'an ne l'oïst,
Ja ne *diroit* don cil joïst;
Et se ses sires vialt mantir,

Cil est prez del tot consantir.
Qui les corz et les seignors onge
Servir le covient de mançonge.
(Cl 4505-4514) (idem Yv 2199)

En esta realización temporal, la principal está en PRES en cinco ejemplos: en una comparativa hipotética donde la irrealidad se realiza como “contrario a la realidad”

Li penon *sont* si coloré
Con s’il **estoient** tuit doré,
Mes doreüre n’i fet rien,
(Cl 777-779)

(lo mismo que con una principal en IMPER:

Et de cest seignor vos comande
Qu’il soit honerez et servis;
Ne nel *feites* mie a envis,
Mais trestot ausi de bon cuer
Com se vos **estiiez** sa suer
Et com s’il **estoit** vostre frere.
(Per 5794-5799))

en una prótasis se realiza la irrealidad concesiva

Se j’**avoie** mortel haïne
Vers vostre fil, cui ge n’aim mie,
Se m’avez vos si bien servie,
Que por ce que a gré vos vaigne
Voel ge molt bien que il se taigne.”
(Ch Ch 3790-3794)

Y en las otras la irrealidad de cortesía:

Et *sai*, se je l’**osoie** dire,
D’anchantemanz et de charaies
Bien esprovees et veraies
Plus c’onques Medea n’an sot,
(Cl 2988-2991)

Sólo dos veces se combina un IMP 0oV, que expresa la irrealidad concesiva, con un FUT en la apódosis:

Car bien sai que mes frere est morz,
Ne croi pas que il soit as porz.

S'il **estoit** vis et jel **savoie**,
 Ja nel *cresrai*, tant que jel voie;
 (Cl 2461-2464)

Como en el caso del esquema *si+IMP—PRES*, entre prótasis y apódosis hay discordancia modal: tanto el PRES como el FUT de las apódosis realizan el rasgo [objetividad].

En un solo ejemplo el esquema es *si+IMP 0oV—CONDANT (0+V)-V*, con concordancia modal:

Mes se vos tant **saviez** d'art
 Que ja cil an moi n'eüst part
 Cui je sui donee et plevie,
 Molt m'*avriez* an gré *servie*.
 (Cl 3137-3140)

Finalmente el esquema *si+IMP 0oV—IMPSUB* en una apódosis que es una relativa en subjuntivo sin nexo:

“Qar il n'a home en ta meson,
 Se **disoit** ceste traïson
 Que pris eüse drüerie
 O la roïne par folie,
 Ne m'en *trovast* en chanp, armé.
 (Bér 799-803)

d) Posterioridad al origen 0+V

En esta realización temporal el IMP se combina mayoritariamente con el COND. La [irrealidad] no se realiza como “contrario a la realidad”, sino como improbabilidad, simple posibilidad (Veiga, 1991:145):

Si vuel que vos le saciés bien:
 Se il vos **pardounot**, beau sire,
 Par Deu, son mautalent et s'ire,
 J'en *seroie* joiose et lie.
 (Bér 180-183)

E si jo l'aim, jeo ferai mal:
 Ceo est la femme al seneschal;
 Garder li dei amur e fei
 Si cum jeo voil k'il face a mei.
 Si par nul engin le **saveit**,
 Bien sai que mut l'en *pesereit*.

(MF Eq 71-76)

“Dame, fét il, je croi et cuit
Que mialz feire ne *porriens*
Que s’an Bretaingne en **aliens**;
(Cl 5234-5236)

De rien nule ne me mervoil,
Se vos querez enor et pris;
Mes se je vos **veoie** pris
Ou de vostre cors anpirié,
Molt *avroie* le cuer irié.
(EE 5574-5578)

Mes demander vos voel un don
Que doner ne me *devriez*
Se por amor nel **feïsiez**.
(Ch Ch 3772-3774)

Mes ja Dex ce sofrir ne vuelle
Qu’il ait pooir de vostre fille,
Molt la despist et molt l’aville;
Trop *seroit* granz mesaventure
Se si tres bele criature
Et de si haut parage nee
Ert a garçons abandonnee.
(Yv 4132-4138)

Le voit, et dist:”Estez arriers!
A terre est de paor cheüs
Uns vallés qui nos a veüs.
Se nos **alions** tuit ensamble
Vers lui, il *aroit*, ce me samble,
Si grant paor que il morroit,
Ne respondre ne me porroit
(Per 160-166)

En dos casos con el CONDANT:

A tuz jurs m’*avriez perdue*,
Si ceste amur **esteit** seüe;
(MF Lv 147-148)

Il me *seroit trop mesqueü*,
S’il **estoit** conté ne seü
Qu’a ma char eüsses tochié,
(Per 6847-6849)

Los dos miembros del esquema condicional realizan el rasgo modal [irrealidad], es decir, en terminología de Rojo, están dislocados.

Dos IMP 0+V tienen la apódosis en IMPSUB:

Mes itant solemant vos pri 0oV
Que, se nus besoinz m'**avenoit** 0+V
Et la novele a vos **venoit** +V
Que j'eüsse mestier d'aïe,
Adonc ne m'*obliessiez* mie." 0+V
(EE 3886-3890)

Uno en PRESSUB

Espoir nos n'avons d'ax regart,
Mes je ne voi de nule part 0oV
Nul leu ou nos *puissiens* reduire, 0+V
S'il nos **volient** de rien nuire. 0+V
(EE 4945-4948)

El subjuntivo se justifica por tratarse de apódosis subordinadas.

Hay discordancia modal entre prótasis irreal y apódosis real cuando ésta está en FUT:

A vos ne mesferoit il mie.
Mais vos barons, en sa ballie
S'il les **trovout** nes vilonast,
Encor en *ert* ta terre en gast.
(Bér 1105-1108)

Mes or aiez pitié de vos,
Si remenez ansamble nos.
De vos meïsmes *avroiz* tort
S'an si certain peril de mort
Vos **meteiez** a esciant."
(Ch Ch 3073-3077)

Mes l'amors *devanra* haïne,
Que j'ai en vos, toz an soiez
Seüirs, se vos **trespassiez**
Le terme que je vos dirai;
(Yv 2566-2569)

De l'oignemant as trois Maries
Et de meilleur, s'an le **trovoit**,
Vos *donrai* ge, car molt covoit
Vostre aise et vostre garison.

(Ch Ch 3358-3361)

En este último ejemplo es particularmente perceptible la improbabilidad: no es plausible que se encuentre.

O cuando la apódosis está en PS (un solo caso):

Bien sachiez que mar me *feristes*,
Se ge au frain une des mains
Vos **pooie** tenir au mains.”
(Ch Ch 792-794)

Realmente la apódosis no es *feristes*, sino el calificativo que esa acción merecería de cumplirse la condición, es decir *mar*.

e) 0oV ó 0+V

Dado que la misma forma verbal realiza las dos orientaciones temporales, no siempre el contexto permite decidir entre una y otra. Así sobre 202 prótasis en IMP irreal sin determinaciones temporales, hemos clasificado 76 como 0oV ó 0+V, ya que en la mayoría se apela a la voluntad o al asentimiento del interlocutor.

En este caso, también, la combinación con el COND es mayoritaria (67):

Vos meïsmes a la parsome
An seroiz morz et afolez,
Se consoil croire n'an volez.
Mes se vos me **volïez** croire,
Je vos *loëroie* a recroirre
De demander chose si grief,
Dons ja ne vandrïez a chief;
(EE 5564-5570)

“Sire, fet il, si vus **pleseït**,
Ceste pucele *essaïereit*
Vostre chemise a despleier,
(MF G 791-793)

Mais se vostre plaisirs **estoit**,
Veoïr sa contenance *iroïe*,
(Per 4364-4365)

Seguido del PRES (3):

Pain et vin et bacons salez,

Et bués et pors *avons* assez
 Por tüer, se besoinz **estoit**.”
 (Per 2539-2541)

Del IMPSUB (5)

Il n’ad suz ciel empereür,
 Si vus amer le **voliez**,
 Ki mut n’en *deüst* estre liez.”
 (MF El 362-364)

Y del PRESSUB (1):

-Sire, de neant pleidiez,
 Fet Cligés, car Dex me *confonde*,
 Se j’en **prenoie** tot le monde,
 Que la bataille n’en preisse,
 (Cl 3950-3953)

f) (0+V)+V y (0oV)+V

Estas orientaciones temporales corresponden a la fórmula básica 0+V que el IMP irreal puede realizar. Sólo el contexto permite discriminarlas:

En parchemin prendrai un brief:
 Saluz avra el premier chief.
 A Lancien le trametez, 0+V
 Le roi par bien salu mandez 0+V
 En bois estes o la roïne, (0+V)oV
 Mais, s’il **voloit** de lui saisine (0+V)+V
 Et pardonast son mautalent,
 Vos *feriez* por lui itant
 Vos en *iriez* a sa cort;
 (Bér 2357-2365)

En la medida en que se está proponiendo el contenido del mensaje, que todavía no está escrito, la referencia que rige es de posterioridad.

Si dit: “Sire, or ai grant envie
 Que je seüssse vostre non;
 Direiez le me vos? – Je, non,
 Fet li chevaliers, par ma foi.
 -Certes, fet il, ce poise moi; 0oV
 Mes se vos le me **diseiez**, (0oV)+V
 Grant corteisie *fereiez*,

Si porreiez avoir grant preu.
(Ch Ch 1920-1927)

La referencia de simultaneidad puede suponerse en la medida en que no se contempla que el caballero diga su nombre en un futuro indeterminado sino en ese momento. Pero hay que subrayar que la orientación primaria de posterioridad es lo que cuenta, la referencia de simultaneidad sólo es una posibilidad.

III.1.IV.3.2. Con determinaciones temporales

La correlación IMP irreal con determinaciones temporales es poco numerosa: 20 adverbios y 4 temporales.

III.1.IV.3.2.1. Adverbios. (Vid. Anexo 3)

El IMP irreal se combina con sobre todo con el adverbio *or* que no tiene incidencia en la orientación de la forma verbal: tanto es 0oV

Et dit: "Or ça, trestuit a moi!
Que s'*or estïez* vint et set,
Des que ge ai tant de recet,
Si *avroiz* vos bataille assez,
Ja n'en serai par vos lassez."
(Ch Ch 1176-1180)

N'encor ne m'est il mie avis
Qu'il ait pooir de relever.
Et s'*or en deviiez* crever,
Si *diroie* je tote voie,
(Per 5552-5555)

La irrealidad se realiza como irrealidad concesiva.

Como 0+V

Ja, par Jesu, le fiz Marie,
Ne gerrai mais dedenz maison
Tresque li troi felon larron
Par quoi'st destruite Yseut ta drue
En avront la mort receüe.
S'*or estïez*, beau sire, ocis,
Que vengeance n'en fust ainz pris,
Jamais nul jor n'*avroie* joie."
(Bér 1000-1007)

Lo mismo sucede con *orendroit*:

“Ahi! Fet ele, ne me chaut
Que tu me diēs ne ne faces:
Ne criem tes cos ne tes menaces.
Asez me bat, asez me fier:
Ja tant ne te troverai fier
Que por toi face plus ne mains,
Se tu *or androit* a tes mains
Me **devoies** les ialz sachier
Ou tote vive detranchier.”

(EE 4806-4814)

En cambio, *desormais* y *d’or en avant*, vectores de posterioridad al origen, subrayan la orientación 0+V:

Des que tu m’as oltré et pris,
Ja n’an *avroies* los ne pris,
Se tu *des or mes* m’**ocioies**;
Trop grant vilenie *feroies*.

(EE 991-994)

Ge prié le roi vostre seignor,
Et feelment, mot par amor,
Que mais felon de vos ne croie.”
Dist li roi Marc: “Se jel **faisoie**
D’or en avant, si me *blasmez*.”

(Bér 4257-4261)

También es, contextualmente, un vector de posterioridad el complemento *après les escondiz*:

Se la deraisme est en cel pré,
Ja n’i avra mais si hardiz,
Se il *après les escondiz*
En **disoit** rien se anor non,
Qui n’en *eüst* mal gerredon.

(Bér 4174-4178)

Autre foiz (=encore une fois à l’avenir):

Ceste foiz vos iert pardonee,
Mes, s’*autre foiz* vos **avenoit**,
Ja pardoné ne vos *seroit*.”

(EE2850-2852)

El IMP irreal 0+V se combina naturalmente con *demain* y con *jusqu'a demain*:

Je m'an *metroie* volentiers
En l'aventure et el peril,
Se li jaianz et vostre fil
Venoient *demain a tele ore*
Que n'i face trop grant demore,
(Yv 3938-3942)

Mes de ce boen gré lor *savroie*
Se eles se **reconfortoient**
Jusqu'a demain, que eles voient
Se Dex les voldra conseilher.
(Yv 3982-3985)

En este último ejemplo, el tensor se completa con la temporal introducida por *que*, que marca el límite de la duración dentro del período *demain*.

El adverbio *primes* funciona contextualmente como un vector de libre de anterioridad, esto es, localiza la acción 0+V con respecto a otra acción:

“Rois, trop *feriez* lai pechié,
S'il n'**estoient** *primes* jugié.
Puis les destrui. Sire, merci!”
(Bér 885-887)

Y, finalmente, el adverbio *ja* se combina tres veces con el IMP irreal: indica la precocidad en 0oV, en una comparativa hipotética:

Je sai bien qu'il *a* or androit
Si grant joie, et tant se *delite*
Con s'il m'**avoit** *ja* tote quite;
(Ch Ch 1526-1528)

Y la precocidad en 0+V en dos prótasis del esquema *si* IMP—COND:

Nes avrai pas a cest besoing,
Qu'a Quaradigan les lessai
Hui matin, quant je m'an tornai.
Se je *ja* querre les **aloie**,
Ja mes retrover ne *porroie*
Le chevalier par aventure,
Car il s'an vet grant aleüre:
(EE248-254)

Qu'il n'i *avroit* geu ne deport,
 Se li seneschax qui ci dort
 S'**esveilloit** ja por nostre noise.
 (Ch Ch 4621-4623)

III.1.IV.3.2.2. Con subordinadas temporales.

Además de Yv 3983, donde la situación presentada en IMP es localizada mediante un adverbio y una temporal, los otros tres ejemplos corresponden a IMP 0+V:

Et s'il **avoit** en volenté, 0+V
Quant vos avriez deresnie, (0+V)-V
 Qu'il me souffrist de sa mesnie,
 Gel *serviroie* a grant honor,
 Conme mon oncle et mon seignor:
 (Bér 2236-2240)

Et se lui **venoît** a viaire, 0+V
Quant vos serez de lui loiaus, 0+V
 Au loement de ses vasaus
Preïst sa feme la cortoise.
 (Bér 2400-2403)

Mais hastez vos de revenir,
 Que puis n'en *porroie* je mais,
 S'il ne **voloit** ester en pais 0+V
 Ou s'a force m'**estoit** tolus 0+V
Ainz que vos fuissiez revenus." (0+V)-V
 (Per 6732-6736)

En Bér 2236 y Bér 2400 la temporal establece la orientación 0+V gracias a la forma verbal empleada, aunque en el primer caso la posterioridad de *avoit* es posterior a la referencia de la forma compuesta, mientras que en el segundo es simultánea a la posterioridad de *serez*.

En Per 6734-6735, en cambio, la conjunción explicita que la posterioridad de *voloit* y *estoit* precede a la anterioridad a otra referencia de posterioridad.

III.1.IV.4.Recapitulación

De los 601 IMP del corpus, 371 realizan la orientación (0-V)oV, es decir el 61,73% corresponden al valor en realización modal de objetividad o realidad, de ellos 26 están acompañados de adverbios (1 además con subordinada temporal) y 9 con subordinada temporal, es decir 9,43%. Sólo

dos de ellos, Bér 358 y sobre todo Yv 223, podrían corresponder a lo que se denomina IMP “pittoresque” o “de ruptura”.

Los IMP irreales son 230 (38,26%), con realizaciones temporales 0oV (53) y 0+V (97) claras, y dudosas entre 0oV y 0+V (80), y de ellos 20 se acompañan de adverbios (1 con subordinada temporal) y 3 de subordinadas temporales, lo que representa 10%.

El IMP, como el PRES y el COND (mayoritariamente irreal), presenta los porcentajes más altos de verbos de tendencia claramente imperfectiva, lo que parece indicar una cierta afinidad de las orientaciones de simultaneidad primaria con este tipo de lexemas.

III.1.V. EL CONDICIONAL (COND)

Esta forma verbal es la que menos interés despierta en los manuales de francés antiguo.

Foulet (1974:203-204) hace del condicional un modo y afirma que “au moyen âge, le subjonctif et le conditionnel se tiennent de si près qu’il est légitime d’y voir *deux aspects différents d’une même mode*.” Añade que se trata “naturellement du conditionnel considéré comme *mode* (...), et non pas de cette variété du conditionnel qui **n’est qu’un simple futur dans le passé**”, (la negrita es mía) del que no vuelve a hacer mención.

Moignet (1976:261), que, no hay que olvidarlo, concibe la temporalidad según las tres épocas tradicionales, y que, por lo tanto, califica a esta forma verbal de “futur hypothétique”, no consigna ejemplos de lo que se suele llamar “futur du passé”, y Ménard (1973:144-145) hace del “éventuel” el valor fundamental de la forma, pero añade: “il peut aussi marquer le cas échéant le futur dans le passé, s’il se trouve dans une complétive dépendant d’un verbe principal au passé”. Sin embargo Wagner (1939: 43) encuentra el primer ejemplo en el Sermon sur Jonas.

Buridant (2000: 361-383) no menciona entre los “tiroirs verbaux” el COND del que dice (p. 262) que “est au départ dans sa formation un futur dans le passé”.

Los investigadores del francés medio, en cambio, sí han prestado atención a los empleos del COND. Wilmet (1970: 46) incorpora incluso una cuarta época “temps postérieur à A’P ou *futur du passé*” para alojarlo, y tanto él como Martin (1971:128) derivan los empleos modales de los temporales.

Nosotros partimos de la base de que todas las formas de anterioridad directa al origen secundaria pertenecen al indicativo de [objetividad] pero también al de [irrealidad].

Wilmet (1970: 399) encuentra en su corpus que esta forma verbal es la menos frecuente de las formas simples.

En nuestro corpus hay 811 COND, es decir más que IMP, repartidos como sigue:

TH 17 / BÉR 88 / MF 54 / CL 89 / EE 78 / CH 131 / Yv 140 / Per 214.

III.1.V.1. Posterioridad a una referencia de anterioridad (0-V)+V en contexto modal de objetividad.

Tenemos 53 COND que realizan esta orientación temporal:

Bér 7 /88; MF 3/54; Cl 5/89; EE 3/78; Ch 8/ 131; Yv 15/ 140; Per 12/214.

Se trata, por lo tanto, de una realización temporal minoritaria en el corpus, e inexistente en Thomas.

III.1.V1.1.No subordinadas

Sólo en 5 ejemplos el COND figura en oraciones no subordinadas.

Sin determinaciones temporales

Los dos ejemplos se encuentran en Cligés y son dudosos:

Des que primes cest mal santi, 0-V
Se l'osasse mostrer et dire, 0-V
Poïsse je parler au mire, 0-V
Qui de tot me porroit eidier. (0-V)+V/ (0-V)oV
Mes molt m'est grief a empleidier,
Espoir n'i **daigneroit** attendre, (0-V)+V
Ne nul loier n'an **voldroit** prandre. (0-V)+V
(Cl 646-652)¹

Para que los COND realicen la orientación (0-V)+V hay que suponer que el enfoque se mantiene desde Cl 646 (*santi*), lo que sin ser imposible parece poco probable, dada la tendencia que muestran los textos al no mantenimiento del encadenamiento vectorial. En todo caso el vector de anterioridad al origen sí se realiza.

Con determinaciones temporales.

En los otros tres casos la forma verbal está acompañada de adverbios:

Riens nule retenir nel puet,
Que il le me *jura* sor sainz 0-V
Qu'il vanroit, *ja* ne **porroit** ainz.”
(Ch Ch 6082-6084)

Et *devisié fu a jurer* 0-V
Et cist treüz devoit durer (0-V)oV
Tant con li dui maufé durroient;
Et *a ce jor* que il seroient (0-V)+V
Conquis et vaincu an bataille
Quites **seroit** de ceste taille (0-V)+V
Et nos **seriens** delivrees (0-V)+V
Qui a honte somes livrees,
(Yv 5279-5286)

¹ Traduction de Méla et Collet (1994: 83): “Dès l’instant où j’ai senti ce mal, / si j’avais osé le montrer et le dire, / je pouvais parler à un médecin/ qui m’aurait aidé efficacement./ Mais le cas est difficile à plaider: peut-être ne daignerait-il pas m’écouter/ et ne voudrait-il prendre aucun paiement.”

En el primer caso se trata de una yuxtapuesta a una completiva y *ja* tiene únicamente el papel de reforzar la negación.

En Yv el adverbio lorcentrico (contextualmente (0-V)+V) no localiza la referencia, sino la orientación de posterioridad.

En los tres casos la referencia 0-V es proporcionada por el contexto: *jura* de Ch 6083, *devisié fu a jurer* de Yv 5279.

III.1.V.1.2. Subordinadas.

Es en las subordinadas completivas e interrogativas indirectas donde el encadenamiento vectorial pone claramente de manifiesto la orientación temporal “recta” del COND, pero la posterioridad a una referencia de anterioridad al origen se produce también en otras subordinadas.

Las completivas son las subordinadas más numerosas 34/67; interrogativas indirectas 1/15; causales 2 /106; temporales 7/13; relativas 2/31; relativas sustantivas 1/39.

Correlación según el tipo de subordinada:

Principal en PS 0-V: 27 completivas

IMP (0-V)oV: 4 completivas; 1 temporal

PQP (0-V)-V: 1 completiva

COND (0-V)+V: 5 temporales; 1 relativa

IMPSUB 0-V/ (0-V)+V: 1 interrogativa indirecta; 1 relativa sustantiva; 1 temporal; 2 causales; 1 relativa dudosa

-Sin determinaciones temporales:

PS –COND: se trata siempre de subordinadas completivas.

La orientación 0-V del PS es la referencia con respecto a la cual el COND expresa +posterioridad:

En la fin, volantez me *vint*
Qu’a mon oste covant **tanroie**
Et que a lui m’an **revanroie**.
Ensi me plot, ensi le fis,
(Yv 554-557)

El contexto muestra que la acción proyectada se realizó, es decir que la posterioridad se localiza cronológicamente en el “pasado”.

-“Vos me *deïstes*, biax amis,
Quant je vos amenai çaiens,

Que vos toz mes comandemens
Ferïiez.” – “Et je si ferai,
 (Per 1616-1619)

En este caso, en cambio, la posterioridad expresada por el COND se proyecta cronológicamente hasta la actualidad de los interlocutores, lo que hace que la acción pueda ser reenfocada con respecto al punto 0 mediante un FUT.

Il li ad dit: “Ma duce amie,
 Pur vostre amur perc jeo la vie.
 Bien le vus *dis* qu’en **avendreit**:
 Vostre semblanz nus **ocireit**.”
 (MF Y 319-322)

Y aquí, la actualidad confirma que lo que había sido anunciado se cumple.

Et dit:”Congié prandre m’estuet,
 S’irai mon seignor Gauvain querre,
 Qui est antrez an ceste terre,
 Et covant m’*ot* que il **vandroit**
 Au Pont desoz Eve tot droit.”
 (Ch Ch 4078-4082)

En este ejemplo, el hablante no sabe cuándo se localiza cronológicamente la acción. Mientras que en ejemplo siguiente el hablante sabe perfectamente que la acción no ha tenido lugar (y además cree que no tendrá lugar):

“Amis, fet il, se Dex m’aït,
 De Lancelot nos ne savons
 Noveles, don grant duel avons.
 -Sire rois, fet Meleaganz,
 Lanceloz me *dist* que ceanz
 Le **troveroie** je sanz faille;
 (Ch Ch 6188-6193)

Lo que cuenta es que el COND expresa la orientación $(0-V)+V^2$.

² Como la orientación $(0-V)+V$ hace que la situación así enfocada pueda ser objetivamente realizada antes de $0oV$, en $0oV$ o en $0+V$, algunos autores la clasifican en un cuarto “tiempo”, como ya hemos señalado. Por ejemplo, Wilmet (1997:407) se basa en este hecho para explicar los empleos “modales”: “connectant les trois époques du passé, du présent et du futur, le temps *futur du passé* favorise l’évasion vers le monde du *potentiel* ou du *contrefactuel*.”

IMP –COND

Cuando el verbo principal está en IMP (0-V)oV, el COND puede realizar una orientación ((0-V)oV)+V, con un vector intermedio que no es pertinente:

Pur le busuin de mun seignur
Querrai cungié devant le jur
Que mes termes *esteit* asis (0-V)oV
Ke od lui **sereie** el país. ((0-V)oV)+V / (0-V)+V
(MF El 611-614)

Et devisié fu a jurer
Et cist treüz *devoit* durer (0-V)oV –(+V del infinitivo)
*Tant con li dui maufé **durroient***; (0-V)+V
(Yv 5279-5281)

Martin (1971: 338) señala, a propósito de *tant com*, que “le verbe de la subordonnée et celui de la principale, inscrits l’un et l’autre dans une durée limitée, présentent également une modalité d’action imperfective et s’emploient (...) plus rarement à un autre temps narratif, par exemple le COND”. En nuestro ejemplo la identidad vectorial resulta de la combinación de *devoir* en su sentido deóntico + infinitivo (Vid. §III.1.I.1.1.b).

COND –COND

Coincidencia entre ambas acciones:

Et disoit ce, que ja mollier (0-V)oV
N’en *avroit* ja son seignor chier ((0-V)oV)+V / (0-V)+V
Qui les parenz n’en **amereit**. ((0-V)oV)+V / (0-V)+V
(Bér 75-77)

Contenido sentencioso con encadenamiento vectorial, lo que hace menos perceptible la validez general.

Qui me *dist* que je **troveroie** 0-V –(0-V)+V
Maison *quant* cha amont **venroie**. (0-V)+V
(Per 3045-3046)

Et a ce jor que il **seroient**
Conquis et vaincu an bataille
Quites **seroit** de ceste taille
Et nos **seriens** delivrees,
(Yv 5282-5285)

Et cele dist que a nul jor
 S'amor ne li *otroieroit*
Tant come il escuiers **seroit**.
 (Per 4850-4852)

Posterioridad inmediata de la principal:

Et si antrastes sor mon pois,
 Et bien *dis* que je vos **ferroie** 0-V –(0-V)+V
Tantost qu'an l'eve vos **verroie**.” (0-V)+V
 (Ch Ch 784-786)

IMPSUB –COND

La orientación 0-V del verbo principal es vehiculada por un IMPSUB:

-Tu? Tu? Comant l'osas panser?
 Einz te *deüsses apanser*, 0-V
 Que tu anpreüsses tel chose,
 A quel fin et a quel parclose
 Tu an **porroies** parvenir, (0-V)+V
 (Ch Ch 2589-2593)

–“Sire, ma mere m'ensaigna 0-V
 Que vers les pseudomes alaisse (0-V)+V
 En quel liu que jes trovasse;
 Si *creüsse* ce qu'il **diroient**, (0-V)+V –(0-V)+V
 Que preu i ont cil qui les croient.”
 (Per 1402-1406)

Des que primes cest mal santi, 0-V
 Se l'osasse mostrer et dire, 0-V
Poïsse je parler au mire, 0-V
 Qui de tot me **porroit** eidier. (0-V)+V/ (0-V)oV/ 0-V
 (Cl 646-649)

El COND de Cl 649 puede realizar también la orientación (0-V)oV, o la orientación 0-V, más un matiz modal de probabilidad/incertidumbre³.

³ Veiga (1991:140-142) hace notar, acertadamente, que no siempre es posible modificar una forma verbal que realice una orientación temporal del conjunto modal etiquetado como *probabilidad* por los adverbios *probablement* o *posiblement*, por lo que considera que la *probabilidad* es una de las realizaciones posibles de un contenido modal menos específico, para el que utiliza el término *incertidumbre*. Es evidente que el verbo *pouvoir* no admite la lectura de *probabilidad*.

Posterioridad inmediata de la principal:

-Dame, mes peres me pria, 0-V
Quant il morut et devia, 0-V
Que por rien nule ne leissasse (0-V)+V
Que je an Bretaigne n' *alasse*, (0-V)+V
Tantost con chevaliers **seroie**; (0-V)+V
(Cl 4269-4273)

-Con determinaciones temporales.

Adverbios

Or:

“Sire, voir, molt nos esjoïsmes,
Tantost con nomer vos oïsmes,
Que *seür fumes* a delivre 0-V
C' *or serions* nos tuit delivre.” (0-V)+V
(Ch Ch 3909-3912)

Et quant ce sot li seneschax,
Uns fel, uns traîtres mortax,
Qui grant envie me portoît
Por ce que ma dame creoit
Moi plus que lui de maint afeire,
Si *vit* bien c' *or porroit* il feire 0-V –(0-V)+V/ (0-V)oV
Entre moi et li grant corroz.
An plainne cort et veant toz
M'amist que por vos l'oi traïe
(Yv 3661-3669)

Mientras en Ch 3912 *or* localiza la orientación (0-V)+V en el ahora del hablante, en Yv 3666 *or* está desincronizado y es correferencial con la subordinada temporal de Yv 3661, y el COND puede expresar la orientación (0-V)oV + probabilidad.

Toz jorz:

Einz ne vos rien qu'il ne volsist,
Tant que amer me comança,
Si me *plevi et fiança* 0-V
Que *toz jorz* mes amis **seroit** (0-V)+V
Et que il ça m'an amanroit;
(EE 6226-6230)

Ja negativo, el más frecuente:

-Certes, dame, bien le *savoie* (0-V)oV
Que *ja* de vos gré n'en **avroie**, ((0-V)oV)+V / (0-V)+V

Et jel vos dis molt bien avant.
 Mes vos m'*eüstes* an covant 0-V
 Que *ja* ire n'en **avriez** (0-V)+V
 Ne mal gré ne m'an **savriez**. (0-V)+V
 Mal m'avez mon covant tenu,
 (Yv 1719-1725)

En los dos casos el adverbio conserva su sentido de precocidad, por lo que la orientación +V es inmediata a la referencia.

Mestre, car i metez antante
 Que cil sa fiance ne mante
 Qui au pere Clygés *plevi*, 0-V
 Si com il meïsme eschevi,
 Que *ja* n'**avroit** fame esposee (0-V)+V.
 (Cl 3141-3145)

Por inversión de la idea de precocidad, el adverbio marca aquí la proyección hacia todo lo posterior, sentido que comparte con *mais*.

Mais:

Vers lui de moi; et je li *dis* 0-V
 Que grant folie avoit requis,
 Que je a lui *mais* ne **vendroie** (0-V)+V
 Ne *ja* au roi ne **parlerioie**. (0-V)+V
 (Bér 361-364)

Ge li *dis* ce, qu'il *s'en alast*, 0-V -(0-V)+V
 Nule foiz *mais* ne me *mandast*; (0-V)+V
 Qar je a lui *mais* ne **vendroie** (0-V)+V
 Ne *ja* a vos n'en **parlerioie**. (0-V)+V
 (Bér 435-438)

Jamais:

Qu'il *ert* establi et vöé (0-V)oV
 Que il *jamais* de ces mesons
 N'**istroit**, fust tors ou fust raisons. ((0-V)oV)+V / (0-V)+V
 (Per 8018-8020)

Adverbios y temporales.

En la mitad de los casos en que un COND está acompañado de una temporal se presenta a la vez un adverbio, con un esquema similar:

Chascun an:

Si *jura* qu'il **anvoieroit** 0-V -(0-V)+V

*Chascun an, tant con vis seroit,
Ceanz, de ses puceles, trante;
(Yv 5275-5277)*

A nul jor:

*Et cele dist que a nul jor 0-V
S'amor ne li **otroieroit** (0-V)+V
Tant come il escuiers seroit.
(Per 4850-4852)*

Ja:

*Et il dist que ja nes **prendroit** 0-V -(0-V)+V
Ne ja a pié ne **descendrait**, (0-V)+V
Tant qu'il eüst armes vermeilles.
(Per 4107-4109)*

Ja mes:

PQP –COND + *tant que* IMPSUB

*Et dist que plevi li avoie 0-V -(0-V)-V
Que ja mes de ceanz n'**istrie**, (0-V)-V)+V / (0-V)+V
Tant que chevaliers i venist
Qui par armes me conquieist.
(EE 6025-6028)*

Las temporales introducidas por *tant com* marcan “la durée d’un procès principal jusqu’à son terme” (Buridant, 2000: 607)⁴, y, dentro de esa duración, *chascun an* marca la iteración, mientras que *a nul jor* localiza la acción. Las temporales introducidas por *tant que* marcan el “point d’aboutissement effectif, ‘jusqu’au moment où’”(Buridant, 2000: 606)⁵, es decir que el término de la acción principal es expresado por la subordinada, que significa la anulación de la negación que cubre todo el período entre la referencia y el término de la orientación de posterioridad.

Temporales:

PS –COND + *Tant que* IMPSUB

Anterioridad de la principal hasta el límite expresado por la subordinada:

⁴ Ménard (1973:215) “*tant com(e)* et *tandis com(e)* qui passent du sens de ‘aussi longtemps que’ à ‘pendant que’”. Moignet (1976:234) incluye esta locución entre las que sirven para la “datation par contemporanéité” y afirma que *tant com(e)* “insiste sur la concomitance des deux procès”.

⁵ Ménard (1973:219) señala que es “très fréquente au sens de ‘jusqu’à ce que’”. Moignet (1976:236) incluye *tant que* entre las locuciones conjuntivas que sirven para “la datation par rapport à un procès postérieur” y propone la traducción “jusqu’à ce que”

Et *jurai* molt, que droit en oi, 0-V
 Que d'avaine ne **mengeroit** (0-V)+V
 Ses palefrois ne ne **seroit** (0-V)+V
 Sainniés ne ferrez de novel,
 Ne n'**avroit** cote ne mantel (0-V)+V
 Autre qu'ele avoit a cele ore,
Tant que je venisse au desore
 De celui qui l'ot esforcie,
 (Per3890-3897)

Vid. supra COND –COND.

La orientación (0-V)+V se realiza siempre en un ambiente temporal 0-V, por lo que las formas verbales que se combinan con el COND presentan el vector de anterioridad al origen. En particular el verbo *pouvoir* + infinitivo es susceptible de vehicular la orientación (0-V)oV, lo que supondría que hay ejemplos de realización modal de probabilidad/incertidumbre⁶.

III.1.V.2. Probabilidad/incertidumbre: (0-V)oV/ (0-V)+V/ 0-V.

En esta realización modal no es funcional la oposición /±posterioridad/, por lo que el matiz modal puede muy bien actualizarse en una orientación (0-V)+V, aunque sea difícil comprobarlo. Hemos señalado que Cl 649 e Yv 3666 pueden representar la orientación (0-V)oV + incertidumbre.

No son los únicos ejemplos en que no parece improbable que tal sea la realización modal expresada por el COND:

Beaus oncles, poi me deconnut 0-V
 Qui de ta feme me mesrut: 0-V
 Onques n'oi talent de tel rage. 0-V
 Petit **savroit** a mon corage. (0-V)oV
 (Bér 251-254)

Li fel covert Corneualeis
 Or en sont lié et font gabois.
 Or voi je bien, si con je quit, 0oV
 Qu'il ne **voudroient** que o lui (0-V)oV
 Eüst home de son linage.
 (Bér 121-125)

Li nains la nuit en la chanbre ert:
 Oiez conment cele nuit sert.
 Entre deus liez la flor respant,

⁶ Wilmet (1970: 403 nota 14) no encuentra ningún ejemplo en su corpus de francés medio.

Que li pas allent paraisant,
 Se l'un a l'autre la nuit vient:
 La flor la forme des pas tient.
 Tristan vit le nain besuchier
 Et la farine esparpellier.
 Porpensa soi que ce devoit,
 Qar si servir pas ne soloit;
 Pus dist: "*Bien tost* a ceste place
Espandroit flor por nostre trace (0-V)oV / 0-V
 Veer, se l'un a l'autre **iroit**. (0-V)+V
 Qui iroit or, que fous feroit;
 (Bér 701-714)

En particular Bér 124 y Bér 712 admitirían la modificación por un *probablement*⁷. En Bér 124, Tristan dice comprender, a causa de la alegría de los barones, lo que éstos pretendían antes. En Bér 712, como muestra el contexto, el enano ya ha echado en el suelo la harina y Tristán, que ha presenciado la operación, se pregunta "*que ce devoit*". El COND traduce la explicación probable de la conducta previa del enano. El adverbio no influye en la interpretación temporal de la forma verbal, dado que expresa la rapidez.

En Bér 254 y Bér 124 la orientación más probable es (0-V)oV, teniendo en cuenta la tendencia aspectual de los lexemas verbales. En Bér 712 es posible también una orientación 0-V.

En Bér 713 parece tratarse de una prótasis, en cuyo caso se trataría de la única prótasis del corpus en la que *se* condicional estuviera seguido de un COND o de un FUT. Más bien nos inclinamos a pensar que se trata de una interrogativa indirecta, dependiente del infinitivo *veer*, que ya tiene un COD, pero tales redundancias sintácticas no son raras.

III.1.V.3. Irrealidad: orientaciones de no anterioridad primaria.

III.1.V.3.1. Sin determinaciones temporales.

En el conjunto modal de irrealidad el COND puede realizar cualquier orientación que no sea de anterioridad primaria. A diferencia de lo que hemos visto con el IMP, que realiza la irrealidad fundamentalmente en las prótasis, en el caso del COND la variedad sintáctica es mayor.

⁷ Lacroix y Walter (1989:57) traducen Bér 712 por un PRES y añaden el adverbio: "Il répand *probablement* de la farine à cet endroit pour voir notre trace si l'un de nous va trouver l'autre". Y traducen Bér 124 (p. 29) por un FUT: "Maintenant, je comprends bien, il me semble, qu'ils ne voudront pas le voir garder à ses côtés un homme de son lignage." Los cambios temporales de estas traducciones parecen traicionar el texto: en ambos casos hay un vector de anterioridad perfectamente claro.

a) ((0oV)-V)oV y ((0oV)-V)+V

Estas orientaciones son posibles en cuatro casos en que el COND depende de un PC:

-“Ha! Bele, ja *s’est il vantez* (0oV)-V
Que vos **volriiez** mix assez ((0oV)-V)oV
Que mors fust mesire Gavains
Qui est vostre frere germains,
Qu’il eüst mal en son orteil.”
(Per 9027-9031)

“Sire Tristan, grant soirement
A l’en *juré* par Cornoualle, (0oV)-V
Qui vos **rendroit** au roi, sanz falle ((0oV)-V)+V
Cent mars **avroit** a gerredon. ((0oV)-V)+V
(Bér 1370-1373)

Ne vos *ai rien dit* par orguel, (0oV)-V
Mes por savoir et esprover
Se je **porroie** an vos trover ((0oV)-V)+V
Que vos m’amessiez de boen cuer;
(EE 3360-3363)

En Per 9028 la completiva puede favorecer el encadenamiento vectorial, pero puede no haberlo y el COND realizaría la orientación 0oV. De hecho el caballero dijo:

Si li dites que je me fi
Et *croi* tant en l’amor de li
Qu’ele **volroit** mix que ses frere
Gavains fust mors de mort amere
Que j’eüsse neïs blechié
Le plus petit doi de mon pié.
(Per 8791-8796)

Con el mismo COND de atenuación.

Lo mismo sucede en los otros dos casos, con la diferencia de que la orientación primaria es de posterioridad y la irrealidad se realiza como improbabilidad.

El COND en este caso no está determinado ni por adverbios ni por subordinadas temporales.

b) (0-V)oV

Esta orientación también corresponde al COND “irreal” y en el corpus hay un solo ejemplo:

D'Isolt m'ai ore si vengé
 Que premir sui enginné;
 D'Isol me **voldreie** vengier,
 Enginné sui al premier.
 (Th S1,489-492)⁸

La irrealidad se realiza como atenuación. Se constata que esta realización temporal puede acompañarse del rasgo modal [+probabilidad] o del rasgo modal [+irrealidad]. En este ejemplo no es posible interpretar que el rasgo modal corresponde al conjunto de incertidumbre (el hablante sabe lo que quería, se supone), sino a un rasgo de la esfera de la irrealidad del tipo “querría, si fuera posible” particularmente frecuente en los verbos modales (Riegel y alii, 1996: 319).

c) Simultaneidad al origen 0oV.

Hay 301 COND que realizan esta orientación de los cuales 250 no están acompañados de determinaciones temporales.

-No subordinadas.

153 se encuentran en oraciones no subordinadas, de las cuales 39 son apódosis. La frecuencia de los verbos modales es netamente superior en esta realización temporal⁹, lo que sin duda está ligado al hecho de que la noción modal puede ser simultánea al origen y la acción presentada en infinitivo posterior.

La irrealidad se realiza como contrario a la realidad:

Si Tristran *oïst* ma dolor,
 Il m'aidast a icest amur;
 Itel peine ne itel pesance
 Ne **metreit** pas en purlungance.
 (Th D 983-986)

S'avïez *fait* vostre talent,
 Jeo sai de veir, ne dut nïent,
 Tost m'avrïez entrelaissiee,
 J'en **sereie** mut empeiriee.
 (MF Eq 125-128)

⁸ Cf. la traducción de Lacroix y Walter (1989: 363): “Ah, la belle vengeance envers Yseut quand je suis moi-même le premier dupé! Je voulais me venger d'Yseut mais c'est moi qui suis le premier piégé!”.

⁹ En las no subordinadas sin determinaciones temporales, a la orientación 0oV corresponden 33 ejemplos del verbo *vouloir*, 27 de *pouvoir* y 17 de *devoir*, mientras que a la orientación 0+V sólo corresponden 3 ejemplos del verbo *vouloir*, 6 de *pouvoir* y 1 de *devoir*.

Se je puis? Fole, qu'ai je dit?
Donc **porroie** je molt petit,
Se de moi puissance n'*avoie*!
(Cl 507-509)

Molt an **seroiez** esfreez
Se vos *ameiez* vostre cors;
(EE 5744-5745)

La vostre leingue si exploite
Qu'ele vos fet par tot haïr:
Mialz ne vos puet ele traïr.
Bien sachiez, je l'**apeleroie**
De traïson, s'ele *estoit* moie.
(Yv 622-626)

Se j'*amoie* pucele ou dame,
Por la soie amor **ameroie**
Tot son lignage et **serviroie**.”
(Per 8774-8776)

Origen libre:

Molt a entre malvés et preu,
Que li malvés antor le feu
Dit de lui une grant parole,
Si tient tote la gent por fole
Et cuide que l'en nel conoisse.
Et li preuz **avroit** grant angoisse,
S'il *ooit* redire a autrui
Les proescs qui sont an lui.
(Yv 2193-2200)

O como irrealidad concesiva que “se traduce en negación contra otro hecho implícitamente negado” (Veiga, 1991:159):

Et s'or en *deviiez* crever,
Si **diroie** je tote voie,
Que n'a chi dame qui nel voie
Jambeter et gesir tot plat.”
(Per 5554-5557)

-Vasax, font il, vos estes fos
Quant a nos vos volez conbatre.
Se vos *estiez* or tel quatre,
N'**avreiez** vos force vers nos
Ne c'uns aigniax antre deus los.
(EE 4402-4406)

Fuera del ambiente sintáctico condicional, también se realiza la irrealidad como contrario a la realidad:

Ysolt, quel que seit le poeir,
Vers mei avez mult buen penseir.
Coment **purreit** dunc changier?
(Th S1, 75-77)

Voldriiez vos que je laissasse
Ma cotele ou aigue na passe
Por cesti qui n'an tenroit goute?
(Per 1167-1169)

En estos dos casos se trata de un pregunta oratoria, que “ne constitue pas une question ouverte, mais est dirigée vers une réponse positive ou négative. Avec le conditionnel, l’orientation négative l’emporte (...) Quand le sujet est le locuteur qui se met lui-même en scène, l’énoncé envisage un procès que le locuteur rejette avec indignation.” (Riegel y alii, 1996: 320). En Per 1167 la irrealidad corresponde a ese rechazo indignado, aunque el sujeto no es el locutor.

-Oncle, chiers sire, or m’entendez:
Legirement vos defendez
Vers moi, qui ce m’avez mis sure
Dont li mien cor el ventre pleure,
Si grant desroi, tel felonie!
Dannez **seroie** et el honie.
(Bér 555-560)

Mes ce **seroit** qui ne puet estre,
(Ch Ch 3058)

Mialz de moi ne se doit nus plaindre,
Ne duel feire, ne duel mener;
De duel **devroie** forsener
Que sis filz chevaliers avoie
Plus biax el monde ne savoie;
(Yv 3854-3858)

O como atenuación, especialmente si se trata de verbos modales: *vouloir*, sobre todo en primera persona, *devoir*, sobre todo en segunda persona, *pouvoir*:

Mex **voudroie** que je fuse arse,
Aval le vent la poudre esparsse,
Jor que je vive que amor
Aie o home qu’o mon seignor;

(Bér 35-38)

“Dame, dit il, vus dites bien.
Ne **vodreie** pur nule rien
Que de mei i ait acheisun,
Mescreauncë u suspesçun.
(MF Y 145-148)

Por proiere ne por pleissance
Sachiez ne la **voldroie** perdre,
Car mon cuer n’en puis desaerdre,
Ne je ne l’en ferai ja force.
(Cl 5140-5143)

Une chose sachiez vos bien:
Ne **voldroie** por nule rien
Qu’ele eüst d’autre robe point
Tant que la reïne li doint.”
(EE 1355-1358)

-Uns chevaliers sui, ce veez,
Del rëaume de Logres nez:
A tant an **voldroie** estre quites;
(Ch Ch 1929-1931)

Ne por che ne l’ai je pas dit
Que je weille, se Diex m’aît,
Que vos en ailliez après lui,
Si **volroie** je son anui
Autant com s’il m’avoit ocise.
(Per 3649-3653)

Que pensez vus? Dites le mei!
Lessiez vostre dolur ester:
Bien vus **devriiez** conforter!
(MF Ct 190-192)

“Ostez! Sire, font il au conte.
Molt **devreiez** avoir grant honte,
Qui ceste dame avez ferue
Por ce que ele ne manjue:
Trop grant vilenie avez faite.
(EE 4791-4795)

Vos me **devriiez** avancier,
Et vos me volez feire tordre,
(Ch Ch 2474-2475)

-Oïl, s’il vos vient a pleisir;
Mes le celer et le teisir

Devriez vos asez voloir;
(Yv 3833-3835)

Androit de moi jurer **porroie**
Que rien plus ne desireroie,
Que seul les penons et la floiche
Ne donroie por Antioiche.
(Cl 789-792)

Je ne m'an **porroie** tenir
Qu'après n'alasse isnelemant:
Cel ne seroit pas avenant
Que nos après ax n'alessiens,
(Ch Ch 232-235)

En un esquema condicional con discordancia modal:

Et molt **voldroie** par proiere, 0oV
S'estre *puet* an nule meniere, 0oV
Que je vostre droit non seüsse,
Por ce que confort an eüsse.
(EE 5965-5968)

Origen libre en contextos sentenciosos:

Qant home et feme font pechié,
S'aus se sont pris et sont quitié
Et s'aus viennent a penitance
Et aient bone repentance,
Dex lor pardone lor mesfait,
Tant ne **seroit** orible et lait.
(Bér 2345-2350)

Mes tex cuide feire son preu
Et porquerre ce que il vialt,
Qui porchace dom il se dialt.
Et qui ne le cuide trover,
Por coi **iroit** consoil rover?
Il se **traveilleroit** an vain.
(Cl 632-637)

Qui **veheroit** neant s'amie?
(EE 6008)

Home qu'an ne puet chastier
Devroit en au mostier lier
Come desvé, devant les prones.
(Yv 627-629)

Bien **tanceroit** a un estrange

Qui ranpone son compaignon.
(Yv 644-645)

-Subordinadas.

El PRES es la forma verbal más frecuente en la principal, salvo en las relativas sustantivas, en las que es más frecuente el COND.

PRES –COND

Relativas

N'il n'i a nef, si com je croi,
Plus grant de chesti ou nos *somes*,
Qui ne **porteroit** pas cinc homes.
(Per 3018-3020) (idem Per 5843, 7584)

Or cuidiez vos avoir veüe
Tote ma tor et mes deduiz?
Encor i a de tex reduiz
Que nus hom ne **porroit** trover;
(Cl 5506-5509)

La prótasis que aquí está subyacente (“incluso si los buscara”: irrealidad concesiva), figura en otros casos en los que la relativa es al mismo tiempo una apódosis:

Mes demander vos *voel* un don
Que doner ne me **devriez**
Se por amor nel *feïsiez*.
(Ch Ch 3772-3774) (idem Ch Ch 6367, Per 4704)

La irrealidad traduce el no compromiso del hablante que reproduce una afirmación de su interlocutora¹⁰:

Il ne sont ancore que dui
Qui osassent por moi enprandre
Bataille a trois homes desfandre.
-Comant? Por Deu, sont il donc troi?
-Oïl, sire, a la moie foi:
Trois sont qui traître me clainment.
-Et qui sont cil qui tant vos *ainment*
Don li uns si hardiz **seroit**
Qu'a trois combatre s'oseroit
Por vos sauver et garentir?
(Yv 3608-3617)

¹⁰ Este ejemplo hace pensar en el llamado COND “des ouï-dire, l'énonciateur tirant son épingle du jeu, transférant à autrui la responsabilité du propos” (Wilmet, 1997: 406)

Origen libre:

Tant con li hom aplus apris
A delit eta joie vivre,
Plus le desvoie et plus l'enivre
De quan qu'il a que un autre home;
Li foibles hom *porte* la some
Par us et par acostumance,
C'uns autres de plus grant puissance
Ne **porteroit** por nule rien.
(Yv 3572-3579)

La relativa es la apódosis de una prótasis irreal:

Maint haut home par lor peresce
Perdent grant los qu'avoir **porroient**,
Se par la terre *cheminoient*.
(Cl 152-154)

Relativas sustantivas

Según el relativo, la subordinada presenta un sentido diferente:

Las que tienen un sujeto *qui* equivalen a prótasis¹¹, lo que es concordante con el hecho de que la conjunción *si* condicional excluye al COND, pero no el relativo.

Et qui le voir dire en **volroit**, (=si l'on voulait, atenuación)
Soi meisme gabe et dechoit
Qui fait pramesse et ne la salt;
(Per 1029-1031) (idem Per 4701, 6103, EE 6061)

Mes ceo n'*ateint* a nul espleit,
Ki autre conseil en **savreit**.
(MF El 171-172)

Il ne *peot* estre despleiez
Ki force u cutel n'i **metreit**.
(MF G732-733)

En cambio los otros relativos se encuentran en apódosis, con o sin prótasis explícita:

¹¹ Moignet (1976: 247) afirma que “une proposition relative introduite par *qui*, à la forme en *-roie* ou au subjonctif imparfait, en relation avec une proposition aux mêmes formes, constitue l'équivalent d'une subordonnée introduite par *se* à sujet indéterminé”. La restricción en cuanto a las formas verbales de la apódosis no es retenida por Buridant (2000:635§535)

Mes se je sai bien que je *refus*
Ce que ne **refuseroit** nus
Qui deüst son cuer, et s'antente,
Metre an pucele bele et gente,
(Yv 5717-5720)

Mes je ne vos *puis* mie ci
Tot dire quan que ge **voldroie**;
(Ch Ch 4502-4503)

Origen libre

Tex done boen consoil autrui
Qui ne **savroit** conseilher lui,
(Yv 2535-2536)

Completivas:

Brengvein, jo vus *afi* par fei,
Coment que vostre plai aturt,
Que tuit cil de ceste curt
La medlee de nus **vuldreient**;
(Th D 173-176) (idem Ch Ch 1897, 1766, 3083,
Yv 5049)

Con prótasis explícita:

Por ce vos *di* que traïson
Vers vos **feroie** et mesprison,
Se tot le voir ne vos *disoie*.”
(EE 5591-5593)¹²

Origen libre de la subordinada:

Et por ce si *poëz* savoir
Qu'assez **venroit** il mix veer
A home que faire baer.
(Per 1026-1028)

Causales:

Las conjunciones *quant* y *des que* presentan el sentido causal con la orientación 0oV (Vid. §III.1.I.1.3):

Des que proiere, ne desfans,
Ne force n'i **avroit** mestier,

¹² Nótese que la orientación 0oV corresponde exactamente a la misma situación que se produce con el PRES del verbo *dire*.

D'or et d'argent plain un setier
Voel que vos an faciez porter,
(Cl 4228-4231) (idem Th D 326 *quant*)

Et por che ensi *se deduit*
Qu'il ne **porroit** autre deduit
Por rien soffrir ne endurer.
(Per 3521-3523) (idem Ch Ch 1523, Ch Ch 580,
Yv 1923, 3125, 5967, Per 3522)

Tres de ellas son apódosis:

Vos en irez, pas ne m'en *poise*,
Que ne **seroie** pas cortoise,
S'il m'en *pesoit* de nule rien,
Que point d'onor ne point de bien
Ne vos avomes chaiens fait.
(Per 2087-2091) (idem EE 5365, Ch Ch 4625)

Consecutivas:

-Biax niés, einçois le vos doing gié,
Quant je vos *voi* de tel meniere
Que par force ne par proiere
Ne vos **porroie** retenir.
(Cl 4222-4225) (idem Th D 208b, Cl 943, EE
6249, Ch Ch 5464, Per 4028, 5423, 8085, 8205, 8793)

Apódosis:

Je *sai* tant an vostre corage
De hardemant et de bonté,
Se ge vos avoie conté
Ce que g'en sai de l'avanture
Qui molt est perilleuse et dure,
Que vos i **voudriez** aler.
(EE 5380-5385)

Origen libre:

Qu'amors *a* si grant seignorie
Sor ciax qui sont en sa baillie
Qu'il n'**oseroient** rien veer
Qu'ele lor daignast comander.
(Per 4871-4874)

Comparativas:

Et si les *ochi* de si loing

Come on **porroit** d'un bojon traire.”
(Per 206-207) (idem Ch Ch 3056)

Origen libre:

Donc ai ge en la mer semé,
Ou semance ne *puet* reprendre
Neant plus qu'el **feroit** an cendre.
(Cl 1028-1030)

COND –COND:

Relativas sustantivas

La alta frecuencia de esta combinación está ligada a la construcción hipotética *qui* COND (= *si* IMP) –COND:

Mes molt i *covendroit* grant painne,
Qui an la terre antrer **voldroit**!
(Ch Ch 618-619) (idem MF G 449, Cl 822, 5564,
Ch Ch 1894, Yv 3126, 6592, Per 2844)

En contexto habitual:

Qu'il ne covient sor plaie metre
Meillor herbe, tesmoinz la letre,
Qui dist que ele a si grant force,
Qui la **lieroit** sor [l']escorce
D'un arbre qui fust entechiez,
Mais que del tot ne fust sechiez,
Que la rachine *reprendroit*
Et li arbres teus *devendroit*
Qu'il porroit foillir et florir.
(Per 6935-6943)

En las demás subordinadas el empleo del COND en la principal es menos frecuente:

Completivas (1):

Androit de moi *jurer porroie* 0oV
Que rien plus ne **desirreroie**, 0oV
(Cl 789-790)

Interrogativas indirectas (1):

Mais je *volroie* molt *savoir* 0oV
Por coi tu **volroies** avoir 0oV

Mon cuer et mon cheval me tols,
(Per 7101-7103)

Causales(2):

Car fust ore li ronchis ive
Que l'escuier tolu avez!
Je le *volroie*, ce savez,
Por che que plus i **ariez** honte.”
(Per 7154-7157)

Apódosis:

Et molt feriiez vos que lens,
Se vos ne vos metiez dedens;
Qu'il en **avroient** grant mestier,
Se vos lor *voliiez* aidier.”
(Per 4875-4878)

Consecutivas (2):

Que s'il n'i avoit mur ne tor,
Mes que l'eve qui cort an tor
Tant forz et tant seürs *seroit*
Que nul nome ne **doterait**.
(EE 5363-5366) (idem Yv 3616)

En este ejemplo se realiza otra vez la irrealidad concesiva.

Comparativa (1):

Mes ce *seroit* qui ne puet estre,
Ne qu'an **porroit** la mer voidier.
(Ch Ch 3058-3059)

FUT –COND:

La principal tiene el verbo en FUT en las subordinadas

Relativas (1):

Trai toi avant, si te verrai
Et d'autre chose t'*enquerrai*
Noveles que savoir **voldroie**.”
(Per 3417-3419)

Completivas (1)

Origen libre

Qui vialt de son seignor bien estre (4486-4494)
Einz *fera* cuidier et attendre
Qu'a lui ne se **porroit** nus prandre
De proesce ne de savoir.
(Cl 4485-4497)

Causales (3):

Mais par mon chief ce n'ert pas or,
Que dire nel te **daigneroie**.
(Per 5150-5151) (idem Ch Ch 1893, Yv 3550)

Comparativas (1):

Et dist: "Biax sire, vostre hosteus,
Certes, n'iert mie anquenuit teus
Come a pseudome **covenroit**.
(Per 1835-1837)

PRESSUB –COND

Relativas (3):

N'i a nule qui n'ait ami
Chevalier vaillant et hardi,
Don chascuns desresnier **voldroit**,
Ou fust a tort ou fust a droit,
Que cele qui li atalante
Est la plus bele et la plus gente."
(EE 53-58) (idem Ch Ch 2929, Yv 5477 apódosis)

Relativas sustantivas

Tes cuers *ait* ce que il **voldroit**,
(Per 3783)

Causales (2)

Je li irai priier par foi
Qu'il me *doinst* anqui a mengier,
Que j'en **aroie** grant mestier."
(Per 664-666) (idem Per 7593)

Las otras formas verbales aparecen esporádicamente en las principales:

El PS:

Et qui le voir dire an **voldroit**
Dex se *retint* de vers le droit,
Et Dex et droiz a un s'an tiennent;
(Yv 4437-4439)

Onques Amors bien ne *conut*
Qui ce me torna a reproche;
Qu'an ne **porroit** dire de boche
Riens qui de par Amors venist,
Qui a reproche appartenist;
(Ch Ch 4354-4358) (idem Yv 1613)

El PC:

Li Guiromelans *a mal dit*,
Que par m'ame je ne **volroie**
Plus sa pesance que la moie.”
(Per 9040-9042)

Que desirranz et anvieus
Sui ancor de moi remirer
El front que Dex *a fet* tant cler
Que nule rien n'i **feroit** glace,
(Cl 798-801)

El IMPER:

Dites moi, fait il tote voie,
Mes enfes dols et debonaire,
Quel droit je vos **porroie** faire
De vostre seror, et coment?”
(Per 5362-5365)

-Ha! Biax sire, nel *dites* mes,
Que ce ne **porroit** avenir;
(Yv 6292-6293) (idem Ch Ch 1890)

El PQP (0oV)-V

Se vos m'*aviez* tuit en ordre
Li uns après l'autre a devise
Fet tant d'enor et de servise
Com an **porroit** feire a un home,
Par toz les sainz qu'an prie a Rome,
Ja plus boen gré ne l'en savroie,
(Ch Ch 2476-2481)

d) Posterioridad al origen 0+V

319 COND realizan esta orientación. De ellos 233 no están determinados por adverbios ni subordinadas temporales.

-No subordinadas

Son 152 los COND que figuran en este tipo de oración, y 93 se encuentran en apódosis.

La irrealidad se realiza siempre como potencialidad improbable, ya que la lectura contrafactual está excluida por la misma orientación temporal.

En los esquemas condicionales pueden darse cuatro casos:

-Concordancia modal e identidad temporal:

S'or en *savoit* li rois un mot, 0+V
Mon cors **seret** desmenbré tot, 0+V
(Bér 65-66)

S'il nos *trovout* ne *pooit* prendre, 0+V
Il nos **feroit** ardoir ou pendre. 0+V
(Bér 1557-1558)

La guerre de vos deus **verroie** 0+V
A vostre grant enor finee,
Se Dex si boene destinee
Li *donoit*, qu'il se remeïst 0+V
En son san, et s'antremeïst
De vos eidier a cest besoing."
(Yv 2936-2941)

"Amis, se vos *encontrieez* 0+V
Un chevalier, que **ferieez**, 0+V
S'il vos *feroit*?" – "Jel **referroie**." 0+V
-"Et se vostre lance *pechoie*?" 0+V
-"Aprés che n'i **avroit** il plus, 0+V
Mais qu'as poinz li corroie sus."
-"Amis, ce ne **ferieez** vos mie." 0+V
-"Que *ferai* dont?" - Par escremie 0+V
De l'espee le *dois requerre*." 0+V
(Per 1511-1519)

En este fragmento de Perceval todas las formas verbales expresan la orientación 0+V. Lo que opone Per 1511, 1513 (IMP) a Per 1514 (PRES) es lo mismo que opone Per 1512, 1513, 1515, 1517 (COND) a Per 1518 (FUT) y a Per 1519 (*devoir*+inf): el rasgo modal +irreal/ -irreal. La irrealidad se realiza como pura eventualidad.

-Concordancia modal y no identidad temporal:

Se tu *avoies* rien *tenue* (0+V)-V
Qui sor moi fust, de ta main nue
Ne maniie ne sentie,
Je **quideroie** estre honie. 0+V
(Per 6843-6846)

Se vos croire me *voliez*, 0oV
Au Pont de l'Espee **iriez** 0+V
Par une plus seüre voie,
Et je mener vos i **feroie**." 0+V
(Ch Ch 2147-2150)

Dentro de la irrealidad, por lo tanto concordancia modal entre prótasis y apódosis, las orientaciones no son coincidentes: la prótasis puede expresar la anterioridad a lo posterior (Per 6843) o la simultaneidad al origen (Ch Ch 2147) mientras que la apódosis presenta una situación posterior al origen.

-Discordancia modal e identidad temporal:

S'un mot en *puet* li rois oïr 0+V
Que nos fuson ça asenblé,
Il me **feroit** ardoir en ré. 0+V
(Bér 190-192) (Cf. Bér 65-66 y 1557-1558 citados
supra)

Si jo *m'en vois* ensemble od vus, 0+V
Mis pere **avreit** e doel e ire, 0+V
Ne **vivreit** mie sanz martire. 0+V
(MF DA 96-98)

“Ha! Dex, don ne trovera l'an
L'omecide, le traïtor,
Qui m'a ocis mon boen seignor?
Boen? Voire le meïllor des buens!
Voirs Dex, li torz an **seroit** tuens 0+V
Se tu l'en *leisses* eschaper. 0+V
(Yv 1206-1211)

-Discordancia modal y no identidad temporal:

Et dist: “Ha! Sire toz puissans,
Se ceste eve passer *pooie*, 0+V
Dela ma mere **troveroie**, 0+V
Mien escient, se ele *est* vive.” 0oV
(Per 2990-2993)

Fuera de los esquemas condicionales el COND realiza también la orientación 0+V:

Et, s'il vos plest, jusqu'a demain
I serai por amor de vos.
Asanbler ne **porriens** nos,
Qu'an ma chanbre, devant moi, gist
Kex, li seneschax, qui linguist
Des plaies dom il est coverz.
(Ch Ch 4518-4523)

-Set le donc nus, se vos dui non?

-Oïl, voir, dame. – Et vostre non,
 Se vos plest, biax sire, nos dites,
 Puis si vos en iroiz toz quites.
 -Toz quites, dame? Nel **feroie**;
 Plus doi que randre ne porroie;
 (Yv 4599-4604)

Ne sai de coi m'araisonnez.
 Molt m'en **iroie** volontiers
 Au roi qui fait les chevaliers,
 Et je *irai*, cui qu'il em poist."
 (Per 492-495)

Ains dist: "Deable! Est che ore gas?
Chanjeroie je mes bons dras,
 Que ma mere me fist l'autrier,
 Por les dras a che chevalier?
 (Per 1161-1164)

En este último caso, se trata de una pregunta oratoria.

-Subordinadas.

Cuando el COND realiza la orientación 0+V la forma verbal que figura en la principal es más frecuentemente el COND, seguida del PRES y del PRESSUB.

COND –COND:

Relativas

"Laison a seurre cest trallier:
 En tel leu nos *porroit* mener 0+V
 Dont griés **seroit** le retorner." 0+V
 (Bér 1524-1526)

Relativas sustantivas

Ki se **mettreit** en aventure 0+V
 Cume de murir a dreiture
 Bien tost les *purreit* damagier 0+V
 E eus laidir e empeirier."
 (MF El 181-184)

"Sire, einz que nos vaigniemes la,
Ferïemes, ce cuit, savoir 0+V
 Qui **iroit** anquerre et savoir 0+V
 De quel part les noz genz se tienent.
 (Ch Ch 2370-2373)

“Que bien sai que cist t’*occirroit* 0+V
Qui combatre vos **lesseroit**. 0+V
(Ch Ch 3857-3858)

Et s’avroit toutes les loenges,
Et l’Espee as Estranges Renges
Porroit chandre tot asseür 0+V
Cui Diex **donroit** si bon eür.” 0+V
(Per 4711-4714)

Completivas:

Tuit *diroient* par la contree 0+V
Que ce **seroit** fet par mon los. 0+V
(EE 3370-3371)

Interrogativas indirectas:

“Sire, fet il, si vus pleseit,
Ceste pucele *essaieroit* 0+V
Vostre chemise a despleier,
S’ele i **purreit** riens espleitier.” 0+V
(MF G 791-794)¹³ (Cf. supra Bér 713)

Causales:

Dirai li donc tot en apert?
Nenil. Por quoi? Je n’*oseroie*, 0+V
Que mon seignor **correceroie**; 0+V
(EE 3728-3730) (idem Cl 4121, Ch Ch 2960 y
2961 apódosis, 5465, 3403, Per 7462)

Consecutivas:

Que vers vos si me *contanroie* 0+V
Qu’an vostre prison **revandroie**. 0+V
(Ch Ch 5457-5458) (idem Ch Ch 1808, Bér 1603
apódosis, Per 165,166)

Comparativas:

Et que *voudroit* mex mort avoir 0+V
Qu’ele **vivroit**, et sanz valoir, 0+V
(Bér 1175-1176)

Temporales:

Quant de ma boche le **savroit**, 0+V
Je cuit que plus vil m’an *avroit*, 0+V
(Cl 997-998)

¹³ Traducción de Harf-Lancner (1990: 65): “Seigneur, dit-il en désignant sa soeur, vous devriez / laisser cette jeune fille tenter / de dénouer votre chemise, / pour voir si elle réussit!”

Car puis ne *seroit* l'amors preuz, 0+V
 Qu'il i **avroit** blasme ne vice. 0+V
 (Cl 5201-5202)

Volez espoir que je devaigne
 Ses hom et de lui terre taigne?
 Si m'aïst Dex, ainz *devandroie* 0+V
 Ses hom, que je ne li **randroie**. 0+V
 (Ch Ch 3225-3228)

La relación temporal se tiñe en Cl 997 de un matiz condicional (Imbs, 1956: 92), y en Ch Ch 3228 de un matiz de preferencia (Imbs, 1956: 449).

PRES –COND:

Relativa y apódosis:

Je *sai* un chapelain chi pres, 0oV
 Se j'*avoie* sor coi monter,
 Cui g'**iroie** dire et conter 0+V
 Mes pechiez en confession,
 (Per 6972-6975)

Completivas:

Se jo seüse qui i alast
 Mun message a li portast
 Acun bon conseil me feïst,
 Des que ma grant besuine oïst.
 Itant la crei que jol *sai* ben 0oV
 Que nel **larreit** pur nule ren 0+V
 Ne m'aidast a ceste dolor,
 (Th D 1145-1151) (idem Bér 68, Ch 3857)

Apódosis

Si par nul engin le *saveit*, 0+V
 Bien *sai* que mut l'en **pesereit**. 0oV –0+V
 (MF Eq 75-76) (idem Bér 2189, Cl 4117, EE 1106)

Causales

Je ne t'en *lo* pas entremetre, 0oV (+V inf)
 Que tu en **perdroies** la teste." 0+V
 (Per 6818-6819) (idem Bér 1601, Per 6566)

Apódosis

Seul vos *covient* o nos deduire, 0oV (+V inf)
 Que li lyeons vos **eideroit** 0+V
 Molt volentiers, se il *pooit*. 0+V
 (Yv 5538-5540) (idem EE 5407, Ch Ch 1991, Per 1291, 4465)

Consecutivas

Mes se il bien ne vos agree
Donc m'est ele si anconbree
Que n'i **passeroie** por rien. 0+V
(Ch Ch 4613-4615)

PRESSUB –COND:

Relativa sustantiva (= si l'on)

Ge sui tot prest que gage en *donge*, 0+V
Qui li **voudroit** blasme lever, 0+V
Lié alegier contre mon per,
(Bér 2568-2570)

Completiva apódosis

Bien *sachiez* que je vos **ferroie**, 0+V
Se plus parler m'en *fasiiez*.
(Per 1100-1101)

Interrogativa indirecta

Or del sofrir tant que je *voie* 0+V
Si jel **porroie** metre an voie 0+V
Par sanblant et par moz coverz.
(Cl 1031-1033)

Causales

Or vos gardez bien come sages
Que n'i *lessiez* la teste an gages, 0+V
Qu'il n'en **panroient** reançon; 0+V
(Yv 1331-1333) (idem Yv 1905, 3989, Per 275,
2117, 6595, 7815)

apódosis

Mes tant atandre vos covient
Que an mon lit soie couchiee,
Que de noise ne vos *meschiee*; 0+V
Qu'il n'i **avroit** geu ne deport, 0+V
Se li seneschax qui ci dort
S'esveilloit ja por nostre noise. 0+V
(Ch Ch 4618-4623) (idem Per 1683, 7750)

IMPER –COND

Interrogativas indirectas:

Kar *metez* la dame en destreit, 0+V

S'aucune chose vus **direit** 0+V
Pur quei ceste beste la heit.
(MF B 255-257) (idem MF G 808)

Causales

Mes autre foiz vos an gardez,
Ne ja vers moi ne *regardez*, 0+V
Que vos **feriez** molt que fole 0+V
Car je n'aim pas vostre parole.”
(EE 3003-3006) (idem EE 5377, Per 731, 732,
2277, 7093, 2290 apódosis)

FUT –COND

Relativa

Tant les quenuis je a malvés
Que, por autrui chargier le fes
Dom il **seroient** tuit chargié, 0+V
Vos an *vanront* trestuit au pié, 0+V
(Yv 1861-1864)

Causales

“Dame, voir, ja ne vos querrai
Merci, einz vos *mercierai* 0+V
De quan que vos me voldroiz feire,
Que riens ne me **porroit** despleire. 0+V
(Yv 1977-1980) (idem Ch Ch 3874, Per 7330
apódosis)

Comparativa apódosis

Que quant li uns en ert matez
Et toz li mondes le savra,
Mil tans plus d'onor i *avra* 0+V
Li venquieres que il n'**aroit** 0+V
Se nus fors il ne le *savoit*.” 0+V
(Per 8866-8870)

FUTANT –COND

Consecutiva

Einz *avroiz eü* tant de honte (0+V)-V
Que plus n'en **porriez** avoir; 0+V
(Yv 5214-5215)

IMPSUB –COND

Completiva

Et neporquant, s'il vos pleisoit
Et Dex tant franche vos feisoit
Que vos aler m'i leissessiez,
Tot certeinnemant *seüssiez*. 0+V
Que vers vos si me **contanroie** 0+V
Qu'an vostre prison revandroie.
(Ch Ch 5453-5458)

Comparativa

Mais, s'or estoit vostre plesir
A prendre Yseut o le cler vis,
N'avroit baron en cest païs
Plus vos *servist* que je **feroie**. 0+V –0+V
(Bér 2604-2607)

Temporal

Ja ne seront en cele terre
Que m'en *tenist* ne pais ne gerre, 0+V
Des que j'**orroie** la novele 0+V
De la roïne Yseut la bele,
Que n'i allons a esperon
Lui deraisnier par grant raison.
(Bér 4241-4246)

PC –COND

Relativa

Et il li dist: "Amie, an vain
Me priez que je nel puis feire
Que *j'ai anpris* une autre afeire (0oV)-V
Que je ne **lesseroie** pas." 0+V
(Yv 4762-4765)

Consecutiva

Je *ai* si ceste chose *anprise* (0oV)-V
Ne **remanroie** en nule guise. 0+V
(EE 4231-4232)

e) Simultaneidad o posterioridad al origen.

Hay 101 COND irreales, de los cuales 57 en oraciones no subordinadas, que tanto pueden realizar la orientación 0oV como la orientación 0+V:

Mes, se nos bien nos volïens
Conbatre, nos ne **porriens**
An cest chemin por nule painne;
Mes alons desqu'a voie plainne,
Ou jusqu'a pree ou jusqu'a lande."

(Ch Ch 1611-1615)

Bien **seroie** fole provee,
Se je disoie de ma boche
Chose don j'eüsse reproche.
(Cl 994-996)

Et se je pooie amander
La mort don j'ai vers vos mesfet,
Je l'**amanderoie** sanz plet.
(Yv 1994-1996)

En las subordinadas, las formas verbales que figuran en las principales son, sin grandes diferencias, las mismas que ya hemos visto: 15 COND, 12 PRES, 7 IMPER, 3 PRESSUB, 3 IMPSUB, 2 FUT y 1 PC.
El subordinante marca la iteración en:

Se je poïsse estre colons
Totes les foiz que je **vouroie**,
Molt sovant avoec vos seroie.
(Yv 2584-2586)

Esta ambigüedad vectorial corresponde a la ausencia de diferencia formal, en el ambiente modal de irrealidad, entre las orientaciones 0oV y 0+V, lo que las gramáticas suelen llamar, cuando se trata de esquemas condicionales, irreal y potencial.

III.1.V.3.2. Con determinaciones temporales

III.1.V.3.2.1. Adverbios (Vid. Anexo 5)

-No subordinadas

El adverbio que más a menudo se combina con el COND, lo mismo que con el FUT, es *ja*.

Con el COND 0oV o 0+V afirmativo *ja* marca la precocidad:

Je vos **voldroie** *ja* sentir 0oV
An un lit certes un a un.
(EE 3390-3391)

“Sire, a un tornoiement va
Que Melians de Lis pris a
Contre Tybaut de Tintageuil,
Et vos **iriiez** *ja* mon wel 0+V

El chastel contre ceus defors.”
(Per 4833-4837)

O insiste en la afirmación:

Mais qui crïeroit orendroit
Chi ou nos somes hautement,
L'en l'**orroit** *ja* molt clerement 0oV
La ou jou ai anuit jeü.
(Per 3486-3489)

Ja negativo normalmente tiene simplemente valor de insistencia:

Jeo sai asez que il l'ama,
Mes *ja* pur lui ceo ne **fereit** 0oV
Ne tel dolur ne demerreit.”
(MF El 1002-1004)

Ja, ce cuit, ne le **savriiez** 0oV
Metre en nule paine si grief
Qu'il n'en venist molt bien a chief.
(Per 6122-6124)

Saciez de veir e si creez,
Si vostre sire fust finez,
Reïne e dame vus fereie.
Ja pur nul humme nel **lerreie**.” 0+V
(MF Eq 225-228)

Aunque puede marcar la precocidad, es decir la inmediatez con respecto a la acción expresada en la prótasis:

Ceste foiz vos iert pardonee,
Mes, s'autre foiz vos avenoit,
Ja pardoné ne vos **seroit**.” 0+V
(EE 2850-2852)

Ja mais, proyección hacia lo posterior, sólo se combina con COND 0+V:

Se or de rien an moi te fies,
Ja mar t'i fieroies *mes*. 0+V
(Yv 742-743)

Voir, *ja* n'**oblieroie** *mes*
La honte que je en avroie.
(Yv 3980-3981)

Acompañado de *nul jor*:

S'or estïez, beau sire, ocis,
Que vengeance n'en fust ainz pris.
Jamais nul jor n'avroie joie."
(Bér 1005-1007)

La duración es limitada por una subordinada temporal:

Bisclavret sereie a tuz jurs.
Ja nen avreie mes sucurs
De si k'il me fussent rendu.
(MF B 75-77)

Toz jorz, afirmativo, se combina, en cambio tanto con el COND 0oV:

Ne sai, tote an sui esgaree,
Car onques mes ne pansai tant
A nul home el siegle vivant,
Et mon vuel *toz jorz* le **verroie**,
(Cl 912-915)

Como con el COND 0+V:

-Frans chevaliers, fet la pucele,
Toz jorz seroie vostre ancele,
Se vos mon ami me randez.
(EE 4339-4341) (idem Bér 2250)

Con el que se combina *a toz jorz mais*, vector libre de posterioridad:

Mes s'an toi fier me pooie
D'un mien afeire a coi je pans,
A toz jorz mes seroies frans,
Et li oir qui de toi seront."
(Cl 5432-5435)

Or, vector de simultaneidad al origen, determina sobre todo el COND 0oV:

"Dame, dame, se Dex m'aït,
Or avroie je grant mestier
Que vos me poïssiez eidier."
(Ch Ch 2342-2344) (idem Cl 6164, Ch Ch 6693,
283, 2262, Yv 4421,5212,6288) (Ch Ch 6303 *orendroit*)

Pero también determina el COND 0+V:

Or feroit cortisie et bien
Ma dame, ma tres chiere suer,
Que j'aim autant come mon cuer,

Se ele mon droit me lessoit;
(Yv 5948-5951) (idem Per 656, 3686)

Como *desormais*:

Et dist: “Sire, s’il vos plaisoit,
Vos **mengeriez** *des ore mais*.”
(Per 2820-2821)

Mientras que *d’or en avant* acompaña un COND 0oV porque determina al infinitivo:

Molt **voldroie** *estre* vostre acointes
Et vostre amis *d’or en avant*.”
(EE 3856-3857)

Hui, vector de simultaneidad al origen, pero escalar implícito, se combina con COND 0+V:

Et dist: “Pucele, cist pasté
N’**estroient** *hui* par moi gasté.
Venez mengier, qu’il sont molt buen,
(Per 751-753)

Mais se croire me voliiez,
Hui mais hebergier **verriez**
A tel hostel come est li miens,
(Per 7459-7461)

Anquenuit, contextualmente 0+V, determina el COND 0+V:

Qui de trestot le bois d’Argone
Li avroit fet lances, ce cuit,
N’i **avroit** il nule *anquenuit*
Qu’an ne l’en fet tant metre an fautre
Com il peçoie devant autre.
(Yv 3224-3228)

El vector alocéntrico de simultaneidad, *donc*, *adont* sólo se combina con el COND 0+V:

Mais se vos laississiez cest port
Et ensamble od moi venissiez
Soz cel arbre et que feïssiez
Une chose que mes amis,
Que vos avez en la nef mis,
Faisoit por moi quant je voloie,
Adont por voir **tesmoigneroie**

Que vos volriez autant come il,
 Si ne vos aroie plus vil.”
 (Per 8434-8442) (idem Bér 1213, Cl 5259, Ch
 2110)

Los vectores libres de posterioridad se combinan sólo con el COND 0+V:

Puis

De vos lui vuel fere presant:
 S’a lui rasanblé vos avoie,
Puis tandroie toz seus ma voie,
 Qu’avoec moi n’an iroiz vos mie;
 (EE 4480-4483) (idem Yv 4150)

Après

-“Et se vostre lance pechoie?”
 -“*Après che* n’i **avroit** il plus,
 Mais qu’as poinz li **corroie** sus.”
 (Per 1514-1516)

Combinado con un escalar:

Si li reis mis sire aveit peis,
 Ne **remeindreie** oit *jurs après*.
 (MF El 733-734)

Los vectores libres de anterioridad, presentan un sentido a medias temporal y a medias de preferencia, con COND 0+V o 0oV:

Ainz, einçois

-“Sire, je ne l’esveilleroie,
 Fait la pucele, *ainz* me **lairoie**
 Trestoute vivë escorchier,
 (Per 6571-6573) (idem Bér 128, Cl 5464 0oV, Ch
 1610, 2648, Yv 3728, Ch 2969)

Combinado con un escalar que determina al infinitivo:

-“Certes, je me **lairoie ençois**,
 Fait mesire Gavains, ceans
 Ou morir ou *languir set ans*
 Que je sairement en feisse
 Ne que ma foi li plevesisse.
 (Per 6174-6178)

Combinado con un escalar> tensor de posterioridad a 0:

Et se onques point du sien oi,
 Yseut, par cest mien chief le bloi,
 Nel se **voudroit** avoir pensé
 Mes oncles, *ainz un an passé*,

Por si grant d'or com il est toz,
(Bér 211-215)

Tensores libres de anterioridad con COND 0+V:

Jusqu'a (=avant)

Se lor faisoie soirement,
Sire, a ta cort, voiant ta gent,
Jusqu'a tierz jor me **rediroient**
Q'autre escondit avoir voudroient.
(Bér 3235-3238)

Tensores libres de simultaneidad con COND 0oV+infinitivo:

Jusqu'a (=pendant)

-Oïl, fet ele, mes je croi
Que vos n'iestes mie bien sains;
Jusqu'a quinzainne, a tot le mains,
Vos **covendroït** a sejour *estre*;
(Yv 3076-3079) (idem Per 8028)

Las indicaciones localizadoras en un período se combinan con el COND 0oV:

Qui tel tresor porroit avoir,
Por qu'**avroit** *an tote sa vie*
De nule autre richesce anvie?
(Cl 786-788)

Se France et la rëautez tote
Et tuit cil qui sont jusqu'au Liege
Estoient anviron a siege,
Nel **panroient** il *an lor vies*,
(EE 5344-5347)

Cuantificadores: iteración

Sovent:

Quant de ma boche le savroit,
Je cuit que plus vil m'an avroit,
Si me **reprocheroit** *sovant* 0+V
Que je l'en ai proié avant.
(Cl 997-1000) (idem Cl 6281, Yv 2586)

Chascun jor:

-Sire, fet il, ce n'a mestier:
Ne **prandroie** pas un setier 0+V
Chascun jor, d'or fin esmeré."
(Ch Ch 111-113)

Encore presenta el sentido iterativo con un COND 0oV:

Neïs la dame qui avoit 4577
 Son cuer, et si ne le savoit,
 li *pria* molt qu'il li pleüst
a sejourner tant qu'il eüst
 respasé, son lÿon et lui.
 Et il dit: "Dame, ce n'iert hui
 Que je me remaingne an cest point 4583
 (...)
 "Encor, s'il ne vos estoit grief,
 De remenoir vos **prüeroie**. 0oV
 (Yv 4616-4617)

Escalares:

Longuement:

"Bele, jo sent tut fort mun quer,
 Ne m'**arestereie** a nul fuer 0+V
Si lungement que jeo beüsse,
 Pur quei treis pas aler peüsse.
 (MF DA 199-202)

Trop:

-Et quant le porrons nos avoir?
 -Jusqu'a quint jor.- *Trop* **tarderoit**, 0+V
 Que, mon vuel, ja venuz seroit.
 (Yv 1822-1824)

Des mois:

-Et qui estes vos, fet li rois?
 Ne vos **conoistroie** *des mois* 0+V
 Au parler, se ne vos veoie
 Ou se nomer ne vos ooie."
 (Yv 2277-2280)

Curt terme:

Ne sai se jo duter en dei,
 Mais, se mort fussez devant mei,
 Apruef vus *curt terme* **vivreie**. 0+V
 (Th D 1687-1689)

Indicaciones de rapidez:

Tost:

-Il m'occirroit? Einz **ocirroie** 0+V
 Je lui *molt tost*, et conquerroie,
 Se vos ne nos destorbeiez
 Et combatre nos lesseiez."
 (Ch Ch 3859-3862) (idem MF DA 205, MF El 183,
 Cl 1393, EE 3548, Ch Ch 1807)

Sanz nul relais:

Cil rendroit [as dames] lor terres
 Et feroit pais des morteus guerres,
 Les puceles mariëroit

Et les vallés adouberoit
Et **osteroit** *sanz nul relais* 0+V
Les enchantemens del palais.”
(Per 7599-7603)

Subordinadas.

El único adverbio que sólo aparece en oración subordinada es *nuitantre*, que no está orientado:

Et il respont: “Soiez certaine,
Je n’an istrai fors, de semaine,
En larrecin ne an enblee.
Quant la genz iert tote asanblee
Par mi ces rues, la defors,
Plus a enor m’en istrai lors,
Que je ne **feroie** *nuitantre*.”
(Yv 1575-1581)

III.1.V.3.2.2. Con subordinadas temporales.

En 33 casos el COND es la forma verbal de la principal de una subordinada en principio temporal.

Como ya hemos visto, *quant* presenta fácilmente un sentido causal cuando se trata de orientaciones 0oV y acción única:

Et dit: “Sire, s’il vos pleisoit,
Bien **devrïez** et par reison 0oV
Vostre ostel prandre an ma meison,
Quant vos estes filz Lac le roi; 0oV
(EE 1254-1257)

Or **porroit** an dire par droit, 0oV
Quant morte estes par mon servise, 0oV
Que je vos ai morte et ocise.
(Cl 6164-6166) (Idem Bér 1059 en PC)

O un sentido condicional (Imbs, 1956:91-94):

Cis rois ne fist chevalier onques.
Coment **porroit** chevalier faire, 0oV
Quant on n’en puet parole traire?” 0oV
(Per 928-930)

Lo mismo sucede con *des que*:

Et des que ele est mise en terre, 0oV

Que **iroie** jou avant querre? 0oV
 Kar por rien nule n'i aloie (0-V)oV
 Fors por li que veoir voloie; (0-V)oV
 (Per 3621-3624) (idem Yv 3728)

También en combinación con un COND 0+V:

Des que tu m'as oltré et pris,
 Ja n'an **avroies** los ne pris,
 Se tu des or mes m'ocioies;
 (EE 991-993)

El COND irreal es determinado por subordinadas temporales de anterioridad introducidas por *ainz que* cuyo verbo está en PRESSUB:

-Amis, il i **covendroit** painne, 0oV
 Fet li rois, *ainz que vos l'aiez.* 0+V
 (Ch Ch 3348-3349) (idem Per 6971)

“Sire, *einz que nos vaigniemes la,* 0+V
Ferïemes, ce cuit, savoir 0+V
 Qui iroit anquerre et savoir
 De quel part les noz genz se tienent.
 (Ch Ch 2370-2373)

O en IMPSUB:

Qui voldroit leu aeisié querre
 Por s'amie metre et celer,
 Molt li **covandroit** loing aler, 0oV
Einz qu'il trovast si covenable. 0+V
 (Cl 5564-5567) (idem Bér 1113)

Mes molt i covendroit grant painne,
 Qui an la terre antrer voldroit!
Einz qu'il i fust molt se doldroit.” 0+V –0+V
 (Ch Ch 618-620)

El subordinante *ainz que* presenta también el sentido de preferencia, sobre todo cuando los dos elementos están separados y el verbo subordinado está en IMPSUB o en COND:

Et dit: “Jel **feroie** lier, 0+V
Einz que combatre le lessasse. 0+V
 (Ch Ch 1776-1777)

Si m'aïst Dex, *einz me morroie* 0+V
Que je l'amasse an nul androit. 0+V

(Ch Ch 1524-1525)

Mes ainçois voir **me conbatroie** 0+V
Que noauz feire m'esteüst. 0+V
(Ch Ch 2648-2649)

Si m'aïst Dex, *ainz* **devandroie** 0+V
Ses hom, *que je ne li randroie.* 0+V
(Ch Ch 3227-3228)

Por subordinadas temporales de anterioridad introducidas por *tant que*, que expresa el límite final de la acción principal, cuyo verbo está en IMPSUB:

Boen mestier avriez del prendre,
Nos ne **devriens** mie atendre 0oV
Tant que vos le demandesiez. 0+V
(Ch Ch 2971-2973) (idem Ch Ch 3398,)

Del doel de moi quant le laissai,
Chaiï pasmee, bien le sai;
Et por ce ne **porroit** pas estre, 0oV
Tant que je seüssse son estre, 0+V
[Que je feüssse lonc sejour,
Ainz m'en airai demain au jor."]
(Per 1587-1592)

“Encore, s'il ne vos estoit grief,
De remenoir vos prieroie.
-Certes, dame, je nel **feroie** 0+V
Tant que certenemant seüssse 0+V
Que le boen cuer ma dame eüssse.
(Yv 4616-4620) (idem Per 6716)

O en PQPSUB:

Mais je ne t'**ocirroie** pas 0+V
Tant que je t'eüssse retrait (0+V)-V
Por quel chose, por quel meffait,
Je le faz vivre a si grant honte;
(Per 3840-3843)

De si que, es sinónimo de *tant que* (MF B 76, citado supra).

Sólo una vez la subordinada introducida por *tant com*, que expresa la simultaneidad durativa, es empleada y su verbo está en PRES:

Mes, se vos creez mon consoil,
Tant com il sont ancor si pres 0oV
Je et vos **irïens** après 0+V
Et cil qui i voldront venir.

La posterioridad de la acción principal con respecto a la subordinada es marcada por *quant* + CONDANT:

Quant nos an seriens alé, (0+V)-V

Et cil, et la, totes et tuit

Blasmeroient nostre deduit. 0+V

(Cl 5254-5256)

Ja por ce n'en **eschaperoie**, 0+V

Quant il vos avroient ocis; (0+V)-V

(Yv 3740-3741) (idem Ch Ch 2481, Yv 2008)

O por *puis que* + CONDANT:

Ja la mort ne **redoteroie** 0+V

Puis qu'acommunniez seroie (0+V)-V

Et me confesse aroie prise.

(Per 6977-6979)

Sólo cinco oraciones subordinadas en COND son principales de una subordinada en principio temporal:

Completiva + *quant* COND (Cl 998) y causal + *puis que* COND (Cl 5202) (citados supra)

La posterioridad inmediata expresada por *tantost que* +CONDANT afecta al verbo de una completiva (Ch Ch 817) (Vid. CONDANT).

Tant com, simultaneidad durativa, está construido con un PRESSUB (Buridant, 2000: 351§280) con una principal causal:

Tot ai desresnié sanz bataille,

S'est or bien droiz que je m'en aille

Tenir mon heritage an pes;

Que je n'an **respondroie** mes

A ma seror *tant con je vive*:

Si vivra dolante et cheitive.”

(Yv 5897-5902)

Con una principal consecutiva, *quant* +PC presenta un sentido causal:

Or en ai honte, or en ai duel

Tel que je **morroie** mon vuel, 0oV

Quant je ai tant demoré ci. (0oV)-V

(Ch Ch 1109-1111)

III.1.V.4. Recapitulación

El comportamiento del COND corrobora las diferencias modales que hemos establecido en §I.2.1.4. Es de notar la posibilidad de realizaciones del rasgo modal [probabilidad/conjetura] (§III.1.V.2.), al lado de las bien representadas de [irrealidad]. La realización de [objetividad] depende en la mayoría de los casos de la presencia de una referencia 0-V, generalmente constituida por una forma verbal, que, en el caso de las completivas, es casi siempre el PS.

SEGUNDA PARTE

III.2.LAS FORMAS COMPUESTAS.

III.2.1. *Avoir* y *être* + participio pasado.¹

En francés moderno los mismos rasgos temporales que permiten oponer unas formas simples a otras permiten oponer las formas compuestas con auxiliar *avoir* / *être* a las simples² y entre ellas (vid.§I.2.1.2.1.) Pero en los textos que nos ocupan la situación es menos clara por dos razones interrelacionadas:

- a) la previsible menor integración en el sistema temporal de tales formas, en un grado a lo mejor diferente para cada una de ellas, y por consiguiente su mayor carácter aspectual³,
- b) la menor fijación formal de tales formas, reflejo posible de a)⁴, tal como señala Wagner (1974: 31-32):

¹ Vid. Bonnard (1987).

² Cf. Nyrop (1930: 265): "Dans les temps composés des verbes actifs, le participe passé a perdu toute valeur passive. On dit *j'écris une lettre* et de même *j'ai écrit une lettre*; dans cette dernière phrase, *ai écrit* fonctionne tout comme *écris*: les temps composés ont la même valeur active que les temps simples."

³ Vid. Bourciez (1956: 116-117), Schogt (1968a: 28); cf. Golian (1979: 137): "Nous interprétons le passé composé et les autres 'temps' composés français comme des ensembles qui, bien qu'ils soient formellement décomposables, sont qualitativement et donc aussi fonctionnellement très différents de la tournure latine *habeo epistulam scriptam* qui est à leur origine et qui pèse encore très lourd même chez un linguiste aussi averti que Jean Dubois. L'évolution depuis cette tournure latine consiste en leur figement syntaxique progressif (qui entraîne de plus en plus aussi un figement sémantique) de sorte qu'aujourd'hui, si le processus de synthématisation n'est pas encore achevé, il n'est pas exagéré de dire qu'ils sont *candidats* à la synthématisation." Vid. nota 4.

⁴ Larochette (1980: 22): "Et il ne manque pas d'unités de langue constituées d'éléments séparables (*ne...pas, tellement...que, ont...mangé* etc.)"; Brunot (1966, t.I: 244-245): "Les formes périphrastiques se trouvaient constituées, mais elles étaient loin d'avoir acquis leur unité de signification. On peut le montrer par la forme même. L'auxiliaire fait bien corps avec le participe, mais pas au point d'avoir près de lui une place fixe.(...) Enfin, l'accord du participe passé avec le régime prouve que le groupe ne constitue pas une forme verbale unique, qui, sans cela, comme toutes les formes verbales, s'accorderait ou tendrait à s'accorder avec son sujet.(...) En réalité, **l'unification des formes temporelles était loin d'être faite, ou, pour mieux dire, elle en était arrivée à des degrés divers dans les divers temps.** Tantôt c'était le groupe de l'auxiliaire et du participe qui déterminait la valeur temporelle, tantôt c'était l'auxiliaire seul, le participe étant encore tout proche de sa signification latine. Ainsi: *Si out li enfes sa tendre charn mudede* (Al. 24,1), il faudrait traduire: l'enfant avait sa tendre chair si changée. Comparez: *Avoient les espees traites desos les capes* (Auc., 14,25). Nous parlons encore de la sorte, mais la place spéciale occupée dans notre phrase par le participe marque ce sens spécial. En ancien français cette distinction n'existe pas". (La negrita es mía). Misma constatación a propósito de "la perífrase *avoir/être* + participio pasado" en francés medio, en Martin y Wilmet (1980: 75-76).

"Les grammairiens supposent qu'en ancien français primitif le noyau verbal n'était pas encore soudé au point qu'on ne pût insérer un complément entre ses deux éléments. Des exemples tels que:

Li reis Marsilie out sun cunseill finet (Roland, v.62) (=Le roi Marsile avait fini de tenir son conseil)

Li empereres out sa raisun fenie (Roland, v.193) (=L'empereur avait terminé son discours)

attestent en effet que l'inclusion de C était possible. Mais, comme pour répondre à la même situation qu'au vers 62, l'auteur écrit, au v. 78:

Li reis Marsilie out finet sun cunseill

il en résulte qu'en ancien français la distinction que le français moderne opère entre *j'ai déposé de l'argent* et *j'ai de l'argent déposé* n'était pas fonctionnelle. Ce fait n'est pas une 'licence poétique'; on le rencontre dans les textes en prose. Il est corroboré par les hésitations des scribes dans l'orthographe des formes adjectives du verbe. Celles-ci sont tantôt traitées comme des adjectifs: on les accorde quelle que soit la place du substantif (...). Tantôt, au contraire, l'accord n'a pas lieu, quelle que soit la place du substantif.(...)⁵

Ces pratiques attestent à tout le moins que la séquence du syntagme verbal *avoir* et d'une forme adjectivale verbale avait en ancien français une valeur différente de celle qu'elle a prise en français moderne. Quant à la 'nuance' que les écrivains de cette époque pouvaient reconnaître entre *avoir + complément + forme adjectivale du verbe* et *avoir + forme adjectivale du verbe + complément*, elle est évidemment indiscernable.

On enregistre les deux séquences. Il n'est même pas utile de supposer qu'on ait senti une 'nuance'; ce serait introduire abusivement une intuition qui est la nôtre dont rien ne garantit qu'elle concorde avec celle d'un écrivain du XI^e ou du XII^e siècle."

La cuestión presenta un lado práctico, tal como señala Wilmet ⁶: se trata de decidir si hay o no forma compuesta integrable en el paradigma del verbo correspondiente al participio (aun cuando el valor de la perífrasis difiera del que tal forma compuesta presentaría en francés moderno). No basta con decir que la diferencia entre "j'ai déposé de l'argent" y "j'ai de l'argent déposé" del francés moderno no es funcional en francés antiguo, porque tomando la no funcionalidad del orden de palabras sin más se podría fácilmente engrosar el número de ocurrencias de las formas compuestas atestiguadas en el corpus con empleos de *avoir* y *être* verbos autónomos con participios adjectivos, lo

⁵ Vid. Brunot (1966, t.I: 244-245). Vid. infra 1.4.

⁶ Wilmet (1970: 79): "le tri, d'un côté, des passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur, futur antérieur du passé et, d'autre côté, des tournures parallèles où *avoir* conserve son sens propre".

que tendría como consecuencia no sólo un aumento numérico de las ocurrencias, sino una posible distorsión del valor atribuible a las formas compuestas en nuestros textos.

Es evidente que la intuición del observador moderno no es un criterio válido para operar la separación entre formas compuestas y construcciones en las que figuran los verbos *avoir* y *être*, como señala Wagner, por lo que unos criterios mínimos han de ser establecidos para discriminar las formas verbales perifrásticas de las simples combinaciones atributivas.

Partiremos de la base de que lo menos arriesgado es la prudencia, especialmente si se tiene en cuenta que a la relativa libertad en el orden de los elementos de la perífrasis (vid. infra) se añade otro factor generador de ambigüedad para el lector moderno:

"comme beaucoup de verbes pouvaient être à la fois transitifs et intransitifs, il s'est produit, en ancien français, de nombreuses confusions dans l'emploi des deux auxiliaires *être* et *avoir*." ⁷

El grado de confusión en el empleo de los auxiliares es algo que habrá que determinar ⁸, pero lo cierto es que en el caso de algunos verbos el empleo de uno u otro auxiliar comporta una variación de significado, de tal manera que podría hablarse de homonimia:

"Mais la syntaxe de l'ancien français a moins de rigueur que la moderne. Beaucoup de verbes admettent l'un et l'autre auxiliaire. L'effet de sens est différent. *Aler*, avec l'auxiliaire *avoir*, prend la valeur de 'faire route', 'marcher':(...)" ⁹

De todas maneras, ambos posibles auxiliares no presentan las mismas posibilidades de ambigüedad combinados con un participio pasado en francés moderno ¹⁰ y previsiblemente tampoco en francés antiguo. Por eso trataremos brevemente del empleo de *avoir* y *être* por separado para establecer cuándo

⁷ Anglade (1965: 182).

⁸ Vid. infra 1.2.2.4. y 1.2.2.5.

⁹ Moignet (1976: 183). Cf. Nyrop (1930: 208 §200): "VERBES INTRANSITIFS. Au moyen âge, ces verbes prenaient comme auxiliaire, tantôt *avoir*, tantôt *être*.(...) L'usage médiéval était en général identique à celui de nos jours. Nous ajoutons que plusieurs verbes, surtout ceux qui indiquent un mouvement, se conjuguèrent avec les deux auxiliaires, parfois avec une légère nuance de sens".

¹⁰ Como señalan Klum (1961), Martin (1971), Golian (1979), entre otros.

no los consideraremos verbos auxiliares, aunque el sentido de su combinación con un participio pasado esté próximo al de la perífrasis.

III.2.1.1. *Avoir* + participio pasado.

Benveniste (1974c:129) distingue dos sintagmas diferentes formados por *habere* + participio:

"l'un de ces deux syntagmes ne réalise jamais une périphrase de parfait: c'est le syntagme de *habere* 'tenir' avec le participe à valeur d'adjectif."¹¹

Es el hecho de no distinguirlos lo que ha introducido el confusionismo en el tratamiento del 'perfecto' (Benveniste, 1974c: 130-131):

"Rien de tout cela ne peut apparaître tant qu'on se borne à répéter comme le font tant de manuels que 'il a une lettre écrite; il a ses vêtements déchirés' est tout proche, sinon même synonyme, de 'il a écrit une lettre; il a déchiré ses vêtements', ce qui est erroné au triple point de vue de la description, de l'histoire et de la théorie générale, et qui installant la confusion au coeur du problème, empêche même de le poser."

Esta afirmación parece chocar con lo señalado por Wagner (1974: 31-32) y con la realidad atestiguada en los textos, que efectivamente presentan uno u otro orden de palabras sin que sea posible distinguir dos sentidos diferentes. Pero Benveniste parece referirse a un caso distinto del señalado por Wagner, aunque sus ejemplos sean desde ese punto de vista potencialmente ambiguos, ambigüedad que no existe en francés moderno justamente por el lugar que ocupa el participio separado de *avoir*: tanto en 'il a une lettre écrite' como en 'il a ses vêtements déchirés' existe la posibilidad de que el sujeto de *écrire* y el de *déchirer* no sea el sujeto de *avoir*, mientras que en los ejemplos de *Roland* presentados por Wagner tal posibilidad es nula. De ahí que éste último tenga razón al señalar que la separabilidad del participio no es funcional, pero hay que subrayar, y el autor lo deja implícito, que *avoir* y participio tienen que tener el mismo sujeto¹², para que se pueda hablar de forma compuesta del paradigma.

¹¹ Ya Alarcos (1970a: 37) dice: "Pero, mientras *habere* conserva la significación independiente de 'mantener', 'poseer', la construcción con participio no es un perfecto, sino un presente".

¹² Condición que es señalada para la evolución de la combinación *habere* + participio a perífrasis por Bourciez (1956: 116-117): "comme le possesseur s'y trouvait être la personne qui avait fait l'action marquée par le participe, on conçoit que l'idée possessive s'y soit affaiblie et ait été peu à peu reléguée au second plan".

Aunque la identidad de sujeto no excluya la posibilidad de la construcción atributiva, la no identidad sí excluye el sentido de perfecto, como subraya Benveniste, lo que no siempre es tenido en cuenta como se ve en afirmaciones como la siguiente:

"Certainement aucun locuteur latin n'a songé à créer une périphrase composée d'un présent *d'infectum*, *habeo* (j'ai) et d'un participe passif pour remplacer le présent du *perfectum* d'un verbe donné; mais avec *habeo* + un complément d'objet + un participe attribut de ce complément un locuteur latin indiquait qu'il possédait quelque chose dans l'état indiqué par le participe. Par exemple celui qui disait *epistolam scriptam habeo* (j'ai une lettre écrite) signifiait qu'il détenait, qu'il **avait en main** une lettre écrite (**par un autre ou par lui**). Accessoirement une telle phrase indiquait que le procès noté par le participe était achevé, parfait au moment marqué par le présent *habeo*; c'était un moyen secondaire d'exprimer le procès achevé, autrement dit 'l'aspect parfait' au moment de la parole, quand la forme adéquate du présent du *perfectum* ne se présentait pas à la mémoire du locuteur."¹³

Si la carta escrita lo fue por otro diferente del locutor es claro que éste nunca podrá decir 'he escrito una carta', aunque sea quien sea el que la haya escrito pueda decir 'tengo una carta escrita' (nótese que en español puede también decir 'tengo escrita una carta /para mandarla al periódico/' sólo si la ha escrito él mismo¹⁴), lo que quiere decir que la diferencia de sujetos bloquea la evolución hacia el sentido de 'perfecto', pero que la identidad de sujetos no garantiza que éste último sea el pretendido por el hablante.

Por lo tanto sólo en el caso de identidad de sujeto puede decirse que la construcción *avoir* + participio o participio + *avoir* o *avoir* + complemento +

Vid. Benveniste (1974c: 129); Damourette y Pichon (1936: 74 §1633); Vincent (1982: 84); Waugh (1987: 18 y nota 43 en la p. 39). Bache (1985: 161-163) señala que cuando el sujeto es el mismo "is thus more like a genuine perfect construction" que cuando no lo es, aunque el criterio de separabilidad de auxiliar y participio le lleva a desechar las dos construcciones (42a y 43a de la p. 162). También señala la potencial ambigüedad de la secuencia *have*+part (juntos) (p.161 y 163), situación que se presenta en nuestros textos.

¹³ Yvon (1951a: 163) (la negrita es mía). Cf. Benveniste (1966e: 187-207) donde insiste en que el perfecto "C'est une forme où la notion d'état, associée à celle de possession, est mise au compte de l'auteur de l'action; le parfait présente l'auteur comme possesseur de l'accomplissement. Le parfait est bien, notamment dans les langues indo-européennes, une forme d'état énonçant possession". (p.200). Cf. Nedjalkov y Jaxontov (1988: §1.7).

¹⁴ Lo que subraya Harris (1978: 148): "It is worth noting in this connection that Sp also has a structure which makes use of *tener* plus a past participle, eg. *tiene escritas las cartas*. This corresponds almost exactly, in both sense and form (cf the agreement of the past participle), with the Latin structure HABET LITTERAS SCRIPTAS, from which the compound tenses seem originally to have developed".

participio *pueden* constituer una perífrasis correspondiente al verbo del participio.

Así no serán contados como formas compuestas ejemplos como los siguientes:

Mais il dist qu'il le venjera,
Se Diex le pooir l'en consent."
Li fols, quant la parole entent,
De joie salt et si s'escrie:
"Dans rois, se Diex me beneïe,
Ele ert bien vengie la buffe,
Ne le tenez or mie a truffe,
Que le bras **brisié** en *avra*,
Ja si garder ne s'en savra,
Et **desloëe** la canole."
(Per 2862-2871)

Et venez tost vos deniers prendre,
Que ne vos porrez descombrer
De rechoivre ne de nombrer
Plates d'or et plates d'argent,
Que vos donrons por le forment;
Et por le vin et por le char
Avrez d'avoir **chargié** un char
Et plus, se faire le besoigne."
(Per 2548-2555)

La no identidad de sujeto puede encontrarse reforzada en el contexto por la existencia de un adjetivo calificativo de igual función sintáctica que el participio, lo que favorece la interpretación en el sentido de la construcción atributiva:

J'ai **endormi** jointes et ners,
Les mains **gourdes** por le mal d'Acre,
Les piez **enflez** por le poacre.
(Ber 3848-3850)

La bataille tot or androit
eüst feite molt volantiers,
si n'a il mains ne piez **antiers**,
einz les *a* **fanduz** et **plaiez**.
(Ch 3446-3449)

Mais certes ains qu'il m'en maint **vive**,
M'ocirrai je, si *m'avra* **morte**;
(Per 2026-2027)

Pero esta no identidad de sujeto no siempre es deducible del contexto o de lo que podríamos llamar nuestro conocimiento (?) de la realidad, en el corpus:

Li uns a non Semiramis
et li autres est ses compainz,
s'ont d'un sanblant lor escuz **tainz**.
(Ch 5796-5798)

Puede defenderse que, en este ejemplo, se trata de identificar a los combatientes en OoV, y que una de las características visuales que se retienen es el hecho de que 'tienen' los escudos pintados de la misma manera. Pero es también posible que se quiera señalar que, como amigos que son, 'han pintado' (de donde se sigue que los escudos 'están pintados' y que ellos los 'tienen pintados') de la misma manera sus escudos. Aun cuando la primera posibilidad parece más plausible, un caso como éste, en el que no hay imposibilidad de identidad de sujeto y sí una fuerte influencia en el lector moderno del orden de palabras, será incluido entre las formas compuestas.

Es de notar que en Ber 3848, Ch 3449 y Per 2027, citados supra, *avoir* + participio presentan la forma que tendría una forma compuesta en francés moderno, lo que confirma que la posición respectiva de *avoir* y del participio no es funcional en ningún caso, es decir, aunque *avoir* no sea auxiliar.

En la medida en que las formas compuestas de *avoir* + participio presenten un sentido similar al de *avoir* + participio-adjetivo atributo del complemento será evidente que tales formas compuestas no están totalmente constituidas como tales, y que *avoir* no habrá adquirido "une signification exclusivement morphologique, combinatoire" ¹⁵ propia del auxiliar.

Por otro lado, la presencia de un complemento al lado de *avoir* con sentido pleno, hace que el participio que acompaña también a dicho verbo y que implica el mismo sujeto que él no sea interpretable como integrante de una perífrasis verbal sino como predicativo del complemento directo:

Tant li poise, quant nus m'areste,

¹⁵ Brieer-Van Akerlaken (1967: 229).

Que nus n'en puet porter la teste,
 Qui en parole me retiegne,
 Poroec que il a tans i viegne.
 N'a gaires qu'il en ocist un,
 Mais il dist ançois a chascun
 Por coi il m'a **en tel vilté**
 Et **mise** en tel chetiveté."
 (Per 3823-3830)

III.2.1.1.1. *Il y a* + participio.

Meyer-Lübke, después de señalar que en ciertos casos *avoir* tiene su sentido pleno, caso que acabamos de considerar, añade:

"A cette tournure s'en rattache très étroitement une autre qui se rapproche beaucoup pour le sens du passif latin et dans laquelle, étant donné qu'il ne s'y trouve pas de sujet énoncé, *Habere* peut être purement et simplement remplacé par *esse*."¹⁶

Ménard parece considerar esta construcción como forma compuesta del verbo correspondiente al participio, ya que afirma:

"Ces tournures qui ont une valeur d'aspect accompli sont proches pour le sens des constructions passives."¹⁷

Lo que ha de ser relacionado con la siguiente afirmación:

¹⁶ Meyer-Lübke (1890-1906: 334 §299). Vid. Rygaloff (1984: 195-211).

¹⁷ Ménard (1973: 123). Más adelante, p.175, señala: "Le participe dit passé, qui est tantôt une forme verbale et tantôt un adjectif évoquant l'état qui suit l'achèvement d'un procès ne marque pas toujours le passé et n'appartient pas toujours à la voix passive". El valor de "accompli" que señala para las construcciones cuyo sentido es cercano al de las pasivas es ilustrado con los dos ejemplos siguientes: "*Sachiez que la ot mainte lerne plore de pitié* (Villehardouin, 31) y *Sachiez que mainte lerne i fu plore de pitié* (Ibid.,47)", en los que el valor *Vorgang* del participio es evidente, al tratarse de un verbo de tendencia imperfectiva: la acción *plorer* es simultánea a la orientación temporal de la forma conjugada, y en lo que se refiere a la pasiva se trata, por lo tanto, de una pasiva de acción no de una pasiva de estado. El supuesto valor "d'aspect accompli" no se puede sostener, a menos de hacer de la pasiva una pasiva de estado (i.e. resultativa, en cuyo caso debería poder ser sustituida por la forma compuesta activa), lo que habla en favor de una separación de este tipo de la combinación *avoir*+ participio susceptible de constituer una forma perifrástica del verbo correspondiente al participio.

"D'un point de vue grammatical, la morphologie du verbe oppose surtout les formes simples et les formes composées, c'est-à-dire le procès en cours et le procès accompli. En AF cette opposition est particulièrement importante."¹⁸

En esta construcción deben ser diferenciados dos factores: uno relativo al verbo *avoir* (y *avoir*), y otro relativo al participio.

El verbo *avoir* utilizado como impersonal no tiene el sentido que tiene cuando es empleado con un sujeto personal (*j'ai un crayon/ il y a un crayon*), diferencia que viene dada por la falta de un sujeto susceptible de 'tener', lo que hace que sea parafaseable por *exister*¹⁹, lo que no es posible cuando es auxiliar:

"Le verbe unipersonnel *y avoir* fait transition entre *avoir* et *être*. Il est actif et transitif comme *avoir*, mais, du fait de l'effacement sémantique de son support de causation, réduit à la forme de la personne d'univers évoquée par *il*, il produit le même effet de sens que le verbe *être* en emploi absolu:

Il y eut la lumière = la lumière fut.

La différence est que la chose existante est point d'arrivée, support d'effectuation avec *y avoir*, tandis qu'elle est point de départ, support de causation avec *être*.

Le verbe *y avoir* peut fonctionner comme copule et introduire un attribut de l'objet comme *être* introduit l'attribut du sujet. On a alors le type de phrase:

Il y a un livre perdu,
qui d'ailleurs est susceptible d'ambiguïté. Celle-ci est le plus souvent levée par mise de l'inverseur *de*:

Il y a un livre *de* perdu."²⁰

Y Moignet (1975: 260) concluye:

¹⁸ Ménard (1973: 130). Es evidente que, en la medida en que se sigue operando con esta oposición aspectual de partida, en los estudios sobre el sistema verbal del francés moderno se postula, implícitamente, una estabilidad del sistema temporal verbal desde el francés antiguo hasta nuestros días verdaderamente llamativa. Lo que debería, si fuese cierto, hacer reconsiderar el calificativo de lengua romance innovadora que se aplica al francés, calificativo que es puesto en cuestión, en lo que se refiere al empleo de los auxiliares, por Vincent (1982: 71-96, vid. especialmente p.96).

¹⁹ Moignet (1975: 258): "*Avoir* et *être* présentent la même sémantèse sous deux faces différentes, la sémantèse *d'existence*". Vid. Benveniste (1966e), Rygaloff (1984: 208), Grevisse (1969: 557 §606).

²⁰ Moignet (1975: 259). Cf. Moignet (1971: 274): "Un autre traitement possible de ce verbe, qui ne le dématérialise pas sémantiquement mais agit sur son support personnel, consiste à en faire un unipersonnel". Moignet (1981: 267): "La quasi-analogie sémantique d'*être* et d'*avoir* apparaît dans le cas où le verbe *avoir* est référé au support d'avant minimal qu'est le pronom *il*, dans la locution verbale *il y a*, qui pose l'existant sans autre référence que la personne d'univers".

"Il y a la même différence entre *avoir* introducteur d'attribut de l'objet et *avoir* auxiliaire des formes composées qu'entre *être* copule introductrice d'attribut du sujet et *être* auxiliaire des formes composées du type *être sorti*. Dans les deux cas, la différence est celle d'un degré de subduction."²¹

Pero como el hecho de que *avoir* no signifique 'tener' es una característica señalada de su empleo como auxiliar, Ménard (1973) pasa por alto el hecho de que *avoir*, aun antes de acceder al estatuto de auxiliar, presenta ciertas similitudes con *être*²² que se manifiestan, justamente, como señala Moignet, en su empleo como impersonal.

Hay que tener en cuenta que el verbo impersonal y *avoir* es susceptible, como los demás verbos autónomos, de ser conjugado y de aparecer, por lo tanto, en una forma compuesta²³, lo que sólo sucede una vez dentro de los diálogos de nuestras obras:

Si dist: "Damoisele, je croi,
A ces enseignes que chi voi,
Que chevalier a eü chi."
-"Non a, sire, je vos affi;
Mais un vallet galois i ot,
(Per 787-791)²⁴

En lo que respecta al llamado participio pasado, se reconoce que:

"la qualité exprimée par le participe passé peut être présente ou passée et avoir été faite ou subie par le sujet"²⁵

En un intento de sistematizar el valor que en francés puede presentar esta forma, Klum (1961:126 n.9) distingue:

²¹ Cf. Maillard (1959: 252)

²² Vid. Benveniste (1966e).

²³ Lo que no sucede jamás con un auxiliar temporal: no hay formas "surcomposées" en nuestro corpus.

²⁴ El ejemplo presenta dos hechos interesantes: el *Non a*, del verso 790, lo que parece subrayar la referencia de simultaneidad al origen expresada por el auxiliar, en detrimento de la anterioridad, y el *ot*, del verso 791, que parece abogar en favor de una equivalencia vectorial del PC y del PS. Vid. infra 1.3.

²⁵ Clédât, "Le participe passé, le passé composé et les deus auxiliaires", *Revue de Philologie française*, 17, 1903, p. 20, citado por Klum (1961: 126 n. 9). Vid. Meyer-Lübke (1890-1906: 14-20 §11-14).

"à part la fonction adjectivale du participe, déclenchée avec certains verbes dans certains contextes, celui-ci possède trois fonctions: 1) passé actif (verbes intransitifs: *je suis venu/ j'ai marché*); 2) présent passif (verbes imperfectifs: *il est aimé, estimé*); 3) passé passif (verbes perfectifs: *il est tué, battu*)"²⁶

Ahora bien, el valor de algunos participios puede diferir de lo que es el valor actual por conservación del valor originario:

"Le participe qui, d'après son origine même, pouvait se rapporter aussi bien au présent qu'au passé, prit souvent une valeur active qu'il avait déjà dans les formes comme *ausus*(...)"²⁷

Ya en latín los deponentes presentaban un participio ambiguo:

"Quelques-uns avaient un perfectum actif: *adsentior / adsensi; reuertor / reurti*; ailleurs, le perfectum en *-tus sum* répondait à un infectum actif: *ausus sum / audeo* (...). Et le fait que dans la règle générale le participe passé en *-tus* et le perfectum formé avec lui, formations perçues de plus en plus comme passives, fussent appelées à recevoir un accusatif d'objet (*imitatus sum aliquem*), devait à la longue créer un trouble. Du reste, le participe passé de plusieurs déponents présente aussi un sens passif(...)"²⁸

En concreto el participio del verbo *mentior* parece susceptible de tener un sentido no pasado ²⁹, lo mismo que los participios de algunos transitivos ³⁰.

²⁶ Cf. Frei (1971: 80): "pour le participe passé, le français traditionnel n'a pas de procédé signalant formellement la différence; seuls la situation et le contexte permettent d'établir si un participe passé est pris au sens propre ('état consécutif à un procès') ou s'il est transféré en un qualificatif". Nyrop (1930: 265): "Dans les temps composés des verbes actifs, le participe passé a perdu toute valeur passive. On dit *j'écris une lettre* et de même *j'ai écrit une lettre*; dans cette dernière phrase, *ai écrit* fonctionne tout comme *écris*: les temps composés ont la même valeur active que les temps simples. 2° Il en est de même du participe des verbes intransitifs et pronominaux: il n'y a rien de passif dans *elle est restée seule à la maison, elle est arrivée, elle a couru, la maison s'est écroulée*. Le participe passé de ces verbes fonctionne comme un adjectif au sens actif: un bail *expiré*, une femme *évanouie*, une fille *repentie*. Cette propriété s'est étendue au participe des verbes réfléchis: une femme *décidée*, un homme *résolu*, un garçon *appliqué*".

²⁷ Bourciez (1956: 267). Vid. Meyer-Lübke (1890-1906:16-17 §13).

²⁸ Ernout-Thomas (1972: 203-204). Vid. Dales (1976-1977)

²⁹ Vid. Gaffiot (1934: 968), s.v. *mentior*: "il est difficile de reconnaître si le part. *mentitus*, a, um, est pris au sens passif; on peut le plus souvent le traduire par 'qui ment, menteur, trompeur, qui imite, etc.'".

³⁰ Vid. Bassols De Climent (1973,t. I: 372 §391): "Existen, no obstante, algunos participios formados sobre tales verbos que asumen a veces un significado distinto, expresando: 1) Simultaneidad en vez de anterioridad, con lo cual equivalen a un participio de presente pasivo (...)". Corresponderían a la función 2) señalada por Klum.

En la medida en que en francés antiguo se conserven esas posibilidades, la combinación de tales participios con *il* y *a* presentará significados no siempre concordantes con los del francés moderno.

Así los ejemplos citados por Ménard (1973:130) presentan, a nuestro juicio, el participio *ploré* en sentido pasivo no pasado³¹, lo que hace que la combinación con *être*, pasiva, produzca una pasiva 'de acción' (no 'de estado'), y si equivalen a la combinación del participio con *il* y *a*³² quiere ello decir que no se puede hablar de forma perifrástica con *avoir*³³, dado que cuando la perífrasis se constituye, en mayor o menor grado³⁴, la acción denotada por el participio es anterior a la orientación temporal del auxiliar. En ambos casos el participio sólo indica simultaneidad a la referencia constituida por la orientación temporal del verbo conjugado.

Lo mismo sucede en algunos casos similares a otro ejemplo de Ménard (1973:123)³⁵:

-Sire, onques jor ne vos menti.
Se la mort doi recevoir ci,
S'en dirai je le voir du tot:
Ja n'i avra **menti** d'un mot.
(Ber 395-398)³⁶

A nuestro juicio no se puede hablar de "aspect accompli", en la medida en que *mentir* no es anterior a *avra*. La dificultad de traducir mediante un

³¹ Lo que es previsible, según lo señalado por Klum (1961, 126), para los verbos imperfectivos. Lo cual quiere decir que Ménard equipara el impersonal *il* y *a* con el auxiliar *avoir*, con el que el participio constituye una forma perifrástica que expresa, posiblemente, anterioridad, o en todo caso la acción denotada por el participio es anterior a la orientación temporal del auxiliar.

³² Vid. Blanche-Benveniste (1984:19), donde incluye esta construcción en la lista de las que pueden semánticamente ser englobadas bajo la etiqueta de "pasiva".

³³ Ni de aspecto *accompli*.

³⁴ Vid. Martin (1971: 104) a propósito del PC.

³⁵ El problema viene de su REMARQUE 2/ en la que les atribuye el valor "d'aspect accompli".

³⁶ Vid. Van Daele (1939: 289), s.v. *menti*, adj. Cf. Nyrop (1930: 265): "Le participe de beaucoup de verbes intransitifs ne s'emploie pas comme adjectif. Ex.: *menti*, *dormi*, *toussé*, etc. Il faut cependant remarquer que, dans la vieille langue, le participe des deux groupes de verbes s'employait d'une manière attributive avec un sens actif: ainsi *menti* prenait le sens de 'mensonger', etc." Cf. la traducción de Ménard (1973: 123) del verso Ber 398: " Il n'y aura pas un seul mensonge dans mes paroles". En todo caso el valor 'pasado' del participio no existe. Meyer-Lübke (1890-1906: 17 §13) cita este participio.

participio Ber 398 viene dada porque el verbo es actualmente intransitivo, aunque algún diccionario recoja todavía, marcándola como arcaica, la construcción de este verbo como transitivo indirecto³⁷.

La generalidad de los empleos del impersonal y *avoir* presentan, a diferencia de Ber 398, un sustantivo construido directamente al que es atribuida la cualidad expresada por el participio, siempre pasivo o medio-pasivo. Que tal cualidad sea el resultado de una acción anterior o la realización simultánea de la acción respecto a la orientación temporal del verbo impersonal depende por un lado de la modalidad de acción del verbo al que pertenece el participio y por otro de la orientación temporal de la forma del verbo impersonal.

El participio de un verbo de tendencia perfectiva cuando y *avoir* está en PRES expresa la cualidad-estado resultante de una acción anterior:

Et veez vos celui dejoste
qui si bien point et si bien joste
a cel escu vert d'une part,
s'a sor le vert **point** un liepart,
et d'azur est l'autre mitiez:
(Ch 5783-5787)³⁸

Cf.:
Et cil qui porte les feisanz
an son escu **poinz** bec a bec?
(Ch 5790-5791)

Et veez vos celui qui porte
an son escu **pointe** une porte?
(Ch 5799-5800)

Et letres **escrites** i a

³⁷ Vid. *Petit Robert*, s.v. mentir. Cf. *un homme aimé* = *un homme qu'on aime* / *un mot menti* = *un mot qui ment*? **un mot qu'on ment*?.

³⁸ Cf. Ménard (1973: 72): "Devant les verbes impersonnels l'omission du pronom *il* est courante. Ainsi, au sens de 'il y a' on trouve habituellement *i a* ou bien le simple *a*." En este caso, aunque se pudiese considerar que *a* no es impersonal sino que el sujeto es *cel escu*, el valor de la combinación no sería tampoco asimilable al de la perífrasis por la diferencia de sujeto entre los dos elementos verbales, ya que **point** supone un agente, en principio, animado.

qui dient:" Cil qui levera
(Ch 1899-1900)

Au pui qui est soz Montesclaire
A une damoisele **assise**;
(Per 4706-4707)

-Vallet, fait il, en icest sen
A un chastel sor mer **assis**.
(Per 842-843)

Cuando *y avoir* está en una forma de no simultaneidad, el participio, aun siendo de un verbo de tendencia perfectiva, puede expresar 'acción' pasiva simultánea a la referencia constituida por la orientación temporal de la forma conjugada:

"Sire, estiez vos donc el pin?
-Oïl, dame, par saint Martin.
Onques n'i *ot* parole **dite**
Ge n'oïse, grant ne petite.
(Ber 475-478)

Onques de ce que je i quis
N'i *out* mot **dit**, ce vos plevis,
Mais mervellos conplaignement
Et mervellos gémissement.
(Ber 353-356)

Si lor dit: "Traiez vos an sus!
Mar i *avra* cop **feru** plus,
Mes feites pes, soiez ami!
(Cl 4909-4911)

Certes, je vos met an covant
que, se vos mon talant ne feites,
ja i *avra* espees **treites**.
(EE 3346-3348)

Svoboda (1951: 322-323) ya señala que los verbos perfectivos, a los que llama 'parfaits', o, por mejor decir, el participio de tales verbos, combinado con el verbo *être* en PS, PC, PQP, FUTANT, FUT y COND, indica fácilmente la "action passive". Klum hace la misma observación y

explica este comportamiento en función del aspecto (no durativo) que atribuye al FUT y al PS ³⁹. Sin entrar por el momento en este problema (vid. §III.2.1.2. *être* + participio), interesa subrayar aquí que la posibilidad de que combinado con *y avoir* el participio tenga un comportamiento similar al que presenta en las construcciones pasivas no habla en favor de la equiparación de esta construcción con el "aspect accompli" que le atribuye Ménard. Más bien se desprende de ello un paralelismo entre el impersonal *y avoir* y el verbo *être* auxiliar de pasiva, paralelismo que no existe cuando *avoir* es auxiliar temporal, ya que en ese caso el participio no expresa simultaneidad a la orientación temporal de la forma de *avoir*.

Por otra parte, cuando la forma de *y avoir* expresa simultaneidad y el participio expresa el estado resultante, el sentido de tal combinación, aun estando próximo al de la perífrasis, difiere del de la forma perífrástica:

Je nel puis feire par raison:
an cest chastel *a estableie*
une molt fiere deableie
qu'il me covient a maintenir.
(Yv 5460-5463)

Cf.:
Dites ke mals vus ad surprise,
Si volez aveir le servise
Que Deus *ad* el mund *establi*,
Dunt li pecheür sunt gari.
(MF Y 157-160)

El hecho de que *Deus* es no sólo sujeto de *ad* sino también de *establi* hace que la noción de acción anterior no pueda ser suprimida del significado de la perífrasis, que comporta también el sentido resultativo (=está/tiene establecido). Que uno u otro sentido prevalezca es lo que veremos en los empleos del PC. Pero en Yv 5461 sólo el estado resultante puede ser considerado como simultáneo a la orientación temporal de *y avoir*. Es decir,

³⁹ Vid. Klum (1961: 142-143), especialmente nota 5. Nótese que Blanche-Benveniste (1984: 14) atribuye este efecto (lo que ella llama "les passifs satisfaisants") en lo que se refiere a los verbos perfectivos (de "phase 1" en su terminología) al aspecto "accompli" "elle a été construite par..."

en principio, las construcciones en las que *avoir* es impersonal (y *avoir*) no son equiparables a las formas perifrásticas⁴⁰.

III.2.1.2. *Etre* + participio.

El verbo *être* puede ser 1) verbo copulativo, 2) auxiliar de voz pasiva, 3) auxiliar de tiempo.

A primera vista las condiciones en que *être* asume una de estas tres funciones parecen claras: en el primer caso en lugar de un adjetivo puede aparecer un participio en empleo adjetival, en el segundo caso se requiere que el participio pertenezca a un verbo transitivo, y en el tercero el verbo ha de ser intransitivo perfectivo.

Los límites entre una y otra función son, en la práctica, borrosos:

"A cause de sa double valeur (adjectivale et verbale), le participe passé peut provoquer des équivoques, mais cela seulement lorsqu'il intervient dans la diathèse passive. La situation spéciale de celle-ci s'explique en même temps par la double valeur (de verbe copulatif et de verbe auxiliaire) de *être*. Ces deux éléments constitutifs de la diathèse passive sont si étroitement liés, qu'il est impossible de préciser si la valeur adjectivale du participe passé est déterminée par l'une des valeurs de *être* ou inversement."⁴¹

La ambigüedad de las formas pasivas es repetidamente señalada⁴² en el sentido de que tales formas pueden expresar tanto una "pasiva de acción",

⁴⁰ Tanto para los casos en que *avoir* significa 'tener' como para los empleos impersonales del verbo, Meyer-Lübke(1890-1906: 334 §330) afirma que "il ne peut pas être question d'une signification temporelle de *habeo cantatu*". El problema concierne al estatuto temporal prácticamente nulo que se atribuye a las formas compuestas en francés antiguo.

⁴¹ Iordan (1973: 402-403).

⁴² Vid. Svoboda (1951: 321-324); Klum (1961: 142-149); Martin (1971: 58-70); Golian (1979: 206-211); Blanche-Benveniste (1984); Vikner (1985), entre otros. Ya Nyrop (1930: 203 §195) señala: "Plusieurs verbes admettent les deux sens; mais le plus souvent ils ne présentent que l'un des deux. On peut établir le groupement suivant:

1) Quelques verbes n'ont pas de terme marqué à leur action; elle n'aboutit à aucun résultat et ne peut par conséquent pas être normalement considérée comme accomplie. Ces verbes ont régulièrement un présent passif: *Il est toujours critiqué. Elle est aimée de ses élèves. Il est loué et blâmé en même temps.*

2) Les verbes, qui expriment une action dont le terme est marqué et qui produit un résultat déterminé, désignent le plus souvent le résultat, l'action accomplie. Ex.: *Les chevaux sont attelés. L'ennemi est vaincu. L'argent est volé. La maison est brûlée.* Si avec ces verbes on veut exprimer le présent, l'action qui s'accomplit, il faut recourir à un autre tour. La phrase *les chevaux sont attelés* désigne le résultat de l'action; pour exprimer le présent passif il faut dire *on attelle les chevaux*. Dans quelques cas ces verbes peuvent aussi indiquer l'action qui s'accomplit. Ex.: *Ce livre est lu par toute l'Europe. Ces rochers sont frappés par les flots.* La présence d'un complément circonstanciel d'agent semble enlever au verbe passif sa valeur d'"accompli".

cuya conversión a la voz activa supone el mantenimiento de la misma forma temporal, como una "pasiva de estado", cuya conversión a la voz activa supondría el cambio de forma temporal a una forma de anterioridad primaria⁴³. Pero la pasiva de estado está próxima, si no es idéntica, a la función de *être* como verbo copulativo + participio-adjetivo⁴⁴

Es decir que, debido a dos funciones en teoría perfectamente discernibles del verbo *être* (verbo copulativo + atributo del sujeto, y auxiliar de pasiva) y a la doble posibilidad semántica de la forma verbal participio

⁴³ Bonnard (1987: 21-22) afirma que tanto el PRES pasivo, sin distinción explícita de tipo de verbo, como el PC activo expresan el estado presente del sujeto o del objeto. "L'emploi de toutes ces formes avec la valeur de présent extensif est normal et ancien, remontant à la valeur extensive du participe passé latin". La equiparación temporal entre '*il a pris*' y '*il est pris*' nos parece de entrada excesiva, y en todo caso tendría que restringirse a los verbos de tendencia perfectiva ('*il a aimé*' y '*il est aimé*' no parecen ser considerados por Bonnard). Sea como sea, ello no puede inducirnos a clasificar como formas compuestas (potencialmente temporales) las formas pasivas, sean de acción o de estado.

⁴⁴ Vid. Le Bidois (1968: 411 §700). Cf. Klum (1961: 145 n.6): "On doit toutefois dire que, probablement, il y a pas mal de cas où un double point de vue est admissible, voire normal, du fait de la neutralisation de ces valeurs contiguës". Moignet (1981: 108) señala: "La fonction adjectivale qu'il assume ne l'assimile pas pour autant à un adjectif pur, car il implique sémantiquement une séquelle de la tension dont il marque le terme; celle-ci subsiste en tant que résidu mémoriel". El hecho de que la "séquelle" pueda llegar a predominar sobre la "tension", es decir la acción verbal previa, varía enormemente según los verbos, como señala ya Guillaume (1929: 21-22); el que el participio llegue a expresar puramente un estado, sin idea de acción previa, puede suceder no sólo con verbos imperfectivos, vid. Klum (1961: 143 n. 5), sino también con algunos perfectivos, vid. ibidem pp.136-137. Cf. Vikner (1985: 100): "Quand *La porte est fermée* correspond à 'Quelqu'un a fermé la porte', il s'agit du verbe d'état *être* suivi d'un attribut du sujet sous forme d'un participe passé (*fermée*). Dans ce cas, la phrase décrit donc un état". Blanche-Benveniste (1984: 11) señala además que la pasiva en este caso puede corresponder a la activa "*un volet ferme la fenêtre*", y entonces la pasiva "est en concordance d'aspect" con la activa; pp.17-18, a propósito de las construcciones en las que no figura, y difícilmente podría figurar, un complemento de agente: "les emplois de '*être* + participe' sont proches de valeurs adjectivales; (...) "Pour pouvoir raisonner sur ce tableau, il faudrait faire état des distinctions à établir entre formes de participes à valeur verbale et formes de participes à valeur adjectivale. On remarque que c'est seulement dans ce domaine 'peu verbal' que la répartition entre phases et aspects du verbe, si visible dans les deux précédents tableaux, n'apparaît pas." Vid. Larochette (1980: 103 § 11.1 b); Dahl (1985: 135): "There also seems to be a high correlation between passive voice and resultative constructions; indeed, in many languages, resultative constructions are only found in the passive voice or some functional equivalent of it (...) Often, as indeed in Russian, such constructions are ambiguous between a resultative meaning and a 'dynamic' interpretation." Vid. Nadjalkov y Jaxontov (1988: 17 §1.8). Cf. lo que escribe el vizconde de Valmont a la marquesa de Merteuil en la carta C, *Les liaisons dangereuses*, p. 310: "Mon amie, *je suis joué, trahi, perdu*; *je suis au désespoir*: madame de Tourvel *est partie*. Elle *est partie*, et je ne l'ai pas su! et je n'étais pas là pour m'opposer à son départ, pour lui reprocher son indigne trahison!" Mientras que "*je suis joué, trahi, perdu*; *je suis au désespoir*" (= on m'a joué, trahi, perdu) son temporalmente equivalentes= PRES (de estado, no de acción), "Madame de Tourvel *est partie*. Elle *est partie*, et je ne l'ai pas su!" aunque pudieran ser entendidos (*être partie*) como con resultado vigente en lo simultáneo al origen, no son temporalmente PRES = *elle est absente, et je ne l'ai pas su. De donde se sigue que un PC de resultado enfatiza, a pesar de todo, el vector -V.

pasado, que puede llegar a ser un mero adjetivo⁴⁵, en francés debemos considerar como temporalmente equivalentes: *la porte est rouge / la porte est regardée par mon visiteur / la porte est fermée*, independientemente de que en éste último caso el participio exprese un estado resultante de la acción 'fermer' anterior⁴⁶.

Pero en nuestro corpus hay además dos factores que contribuyen a que el establecimiento de que en un caso concreto estemos ante una forma verbal compuesta sea difícil: por un lado la construcción de los verbos susceptibles de empleo pronominal, y por otro la fluctuación en la construcción de algunos verbos que pueden funcionar tanto como intransitivos como transitivos. A esto hay que añadir la posibilidad de que ciertos participios aparezcan como totalmente desverbalizados, es decir como simples adjetivos.

Es sabido que en francés moderno los verbos pronominales, sin excepción, toman como auxiliar de tiempo *être* y no *avoir*. Lo que permite considerar que en *il s'est endormi* tenemos un PC frente a *il est endormi*, que corresponde a una 'pasiva de estado' en PRES (= *il dort*).

En francés antiguo la situación es menos regular:

"Les réfléchis n'ont eu d'abord, pour correspondre au présent *il esloigne* ou *il s'esloigne* (...), que la forme *il est esloigniez*."⁴⁷

Pero la omisión del pronombre complemento no es general y la diferencia entre *il est esloigniez* y *il s'est esloigniez* traduce normalmente en nuestros textos la misma diferencia, grosso modo, que las dos construcciones

⁴⁵ Cf. en español la forma diferente que presentan los participios (etimológicamente hablando) de algunos verbos, vid. Seco(1953:102-103). Mientras en español decimos "ya (se) ha despertado" y "está despierto", por no hablar ya de la posibilidad de decir además "ese chico es muy despierto", en francés no hay diferencia morfológica que permita traducir la diferente función del participio. Vid. Blanche-Benveniste (1984: 17-18), donde afirma que en el caso de que el participio esté próximo de un adjetivo "la répartition entre verbes de phase 1 [=grosso modo perfectivos] et de phase 2 [=grosso modo imperfectivos] n'est pas très facile."

⁴⁶ Si en francés se formula de la misma manera lo que en español se formula de dos maneras diferentes: 1) *la puerta es abierta / la puerta está abierta*, 2) *ese chico es despierto / ese chico está despierto*, la única conclusión posible es que en francés la distinción entre 1) 'pasiva de acción' y 'pasiva de estado' y 2) adjetivo y estado resultante no es pertinente, no es funcional.

⁴⁷ Bourciez (1956: 379-380). Cf. Nyrop (1930: 212 §207): "1° Verbes pronominaux subjectifs. Il s'agit ici de verbes tels que *s'écrier, se mourir, se taire, se pâmer, s'en aller*, etc. Ce sont primitivement des intransitifs (...), et ils demandent l'auxiliaire être; on disait autrefois *il pasme, il est pasmez* ou *il se pasme, il s'est pasmez*".

presentan en francés moderno ⁴⁸. Es decir la misma diferencia que existe entre *y avoir* + participio y *avoir* + participio = forma perifrástica.

De la misma manera que la marca de empleo impersonal del verbo *avoir*, y (*i*), es omitida a menudo, la marca de que el verbo está utilizado pronominalmente, el pronombre complemento, puede estarlo también, aunque en este segundo caso es más difícil decidir si se trata de una 'pasiva de estado' o de la omisión del pronombre complemento lo que implica que estamos ante una forma compuesta.

En realidad, en el caso de los pronominales reflexivos, al no estar expreso el complemento no hay constancia de que la acción previa haya sido realizada por el sujeto sobre sí mismo⁴⁹: que *il est armez* sea sinónimo de *il s'est armez* implica que se suponga que los caballeros se armaban (=se ponían su 'traje y erramientas de guerra') sin ayuda, lo cual no parece corresponder a la realidad, aunque el que se diga *il s'est armez* no presuponga que tiene que haberse armado solo. En el caso de los pronominales no reflexivos, es decir fundamentalmente subjetivos, evidentemente la diferencia que el francés moderno establece entre *elle est évanouie* y *elle s'est évanouie* reposa enteramente en la presencia o ausencia del pronombre complemento, ya que la posibilidad de que el agente de la acción expresada por el participio sea diferente al sujeto gramatical es prácticamente nula⁵⁰.

⁴⁸ Cf. Ménard (1973: 127): "On notera que si le pronom régime est assez souvent absent aux formes composées, l'usage médiéval n'est pas d'omettre systématiquement le pronom réfléchi. L'emploi du pronom à la forme composée est très anciennement attesté. La forme sans pronom (*armez est*) insiste sur l'état, la forme avec pronom (*armez s'est*) insiste sur l'action passée." Cf. Vassant (1980: 158): "Au résultat: *je suis lavé*, forme neutre qui ne nous renseigne pas sur la nature de l'opération dont elle résulte, ce que fait '*je me suis lavé*'. En la medida en que para el francés antiguo (e incluso el moderno) se insistía en el valor de aspecto terminado en la referencia temporal del verbo en forma personal que presenten las formas compuestas la asimilación con construcciones atributivas es inevitable.

⁴⁹ Cf. Martin (1971: 67 n. 156).

⁵⁰ Le Bidois (1968: 416) explican por qué se ha podido decir *il est esloigniez* (en lugar de *il s'est esloigniez*) partiendo de una idea pasiva: "dans *il est éloigné* (au sens premier du tour = *il s'est éloigné*), il y a réellement, et pour le fond même des choses, du passif, puisqu'il s'agit d'une action faite et en même temps subie par celui dont on parle. C'est ce qui fit, plus tard, paraître nécessaire l'addition d'un pronom personnel, celui-ci en fonction de complément d'objet." Ello no impide que en francés moderno *il est éloigné* y *il s'est éloigné* no sean sinónimos, como parecen serlo en los análisis del sistema temporal francés actual en que se sigue sosteniendo que *il a pris* quiere decir "il est dans l'état de posséder=avoir pris". Mismo ejemplo en Bourciez (1956: 379-380). Cf. Nedjalkov y Jaxontov (1988: 39): "In the case of reflexive verbs, the difference becomes more pronounced due to the loss of the reflexive marker in the resultative" (hablando del alemán).

Pero tanto en un caso como en el otro el participio puede funcionar, y de hecho funciona en ocasiones, como simple adjetivo sin que la idea de acción previa entre en consideración⁵¹.

La desverbalización del participio, que así es meramente un adjetivo calificativo, es particularmente frecuente en el caso de participios que corresponden a verbos que denotan estados de ánimo o cambios de estado de ánimo:

Marriz en *sui*, forment m'en poise,
(Ber 3871)⁵²

Marriz *estes* et **coroços**
(Ber 3110)

Mut par *est* **fous** et **esbaiz**!
(MF Y 73)

Mut *sui* **dolenz** e **trespensez**
Que nul humme de vostre eage
Deüsse faire tel utrage."
(MF M 426-428)

mes molt an *sui* **desesperez**,
(EE 5612)

Tant an *sui* je plus **angoissiez**
par ce que blasmé m'an avez;
(Ch 1756-1757)

⁵¹ Sobre el paso de un participio pasado a adjetivo, vid. Meyer-Lübke (1890-1906: 18 §14).

⁵² En este caso, como en EE 5612, Ch 1756, citados a continuación, puede tratarse de una pasiva de acción con un agente pronominal '*en*'; con estos verbos la diferencia entre el estado resultante y la acción puede ser mínima: Cf. Martin (1971: 68-59 nota 158): "L'exemple cité /por Dubois/ en guise de preuve (Tous ses amis sont affligés par la nouvelle) ne convainc pas: le sens est effectivement celui d'un accompli; mais il est dû au sémantisme du verbe affliger qui suppose un sujet d'affliction dont l'existence précède le sentiment. 'Les amis apprennent la nouvelle: ils sont affligés'. La même valeur 'résultative' est perceptible à l'actif: la nouvelle les afflige". Vid. Nedjalkov y Jaxontov (1988: 13-14). De todas formas la distinción entre complemento de agente y complemento circunstancial de causa tampoco es de las más nítidas, por lo que '*en*' puede muy bien ser la causa del estado y no el agente de la acción: cf.:

-*De folie* vos esmaiez,
fet Meleaganz a son pere;
(Ch 3450-3451)

Vid. También Schapira (1986), Nyrop (1930: 203).

"Espoir vos *estes* **avuglez**!
(Ch 3830)

avuglez *est* qui de ce dote
que au desor de lui ne soie."
(Ch 3832-3833)⁵³

Envers m'amie *sui* **mesfait**
Ki sur tuz altres m'ad amé:
(Th,S1, 546-547)

et bien sai que vos le cuidiez,
tant *estes* vos de san **vuidiez**.
(Yv 75-76)

-Comant? *Estes* vos **forssenez**,
mes sire Kex, fet la reïne,
que vostre leingue onques ne fine?
(Yv 612-614)

Cf.:
onques hom si ne forssena
com il s'an forssene et anrage
(Ch 3366-3367)

Ha! fantosme, coarde chose,
por qu'*ies* vers moi **acoardie**,
quant vers mon seignor fus **hardie**?
(Yv 1226-1228)⁵⁴

Bien i pert que mialz ne puet feire,
si *sui* por neant **traveilliee**;
et j'ai esté apareilliee
toz les jorz jusqu'au desrïen
a desresnier ce qui est mien.
(Yv 5892-5896)⁵⁵

⁵³ Vid. Bonnard (1987: 26).

⁵⁴ El paralelismo *acoardie* - *hardie* habla en favor del valor adjetivo del participio, como en Ber 3110, MF Y 73, MF M 426 citados supra. Vid. infra.

⁵⁵ Al tratarse de un verbo de tendencia imperfectiva la interpretación como '*je me suis travaillée*' está excluida. Por otro lado obsérvese en el verso 5894 una pasiva de estado en PC, no equivalente de la construcción del verso 5893. Si '*je suis pris*' fuese temporalmente equivalente a '*j'ai pris*', en el sentido que apunta Bonnard (1987), '*j'ai été pris*' expresaría doble anterioridad, es decir un "présent bi-extensif", según la terminología de raíz guillaumiana.

La diferencia que en algunos de estos verbos puede haber entre un PRES activo y la construcción del participio pasado con *être* sería la diferencia entre un aspecto incoativo (*se marrir*= enfadarse, entristecerse= ponerse =empezar a estar enfadado, triste; *s'esbair* = asombrarse = ponerse= empezar a estar asombrado; *s'aveugler*= cegarse= volverse= empezar a estar ciego, etc.) y el estado resultante. Pero tales verbos parecen funcionar menos como incoativos que como imperfectivos⁵⁶, de ahí que "me aflijo, estoy afligido, soy afligido por algo" no sean más que diferentes maneras de expresar temporalmente lo mismo⁵⁷.

En un verbo de claro carácter incoativo, *s'endormir*, la ausencia de pronombre complemento anula la incoatividad inherente y sólo se expresa, mediante el participio, el estado subsecuente:

N'en ferrai nul. **Endormi** sont:
 Se par moi eirent atouchié,
 Trop par feroie grant pechié;
 Et se g'esvel cest **endormi**
 Et il m'ocit ou j'oci lui,
 Ce sera laide reparlance.
 (Ber 2014-2019)

Participio, que, como muestra el verso 2017, puede ser sustantivado como un adjetivo.

La misma indiferenciación entre forma activa (pronominal) y participio (teóricamente pasivo y pasado) aparece en el siguiente ejemplo:

Pendre m'otroi ou essillier,

⁵⁶ Cf. Van Daele (1939) s.v. *esbair*: "réfl. et n.: s'étonner, s'effrayer, **être stupéfait**". (la negrita es mía). Vid. Nedjalkov y Jaxontov (1988: 13-14)

⁵⁷ Cf.

Por ses felons vers moi *s'aïre*,
 Trop par fait mal qu'il les en croit:
 (Ber 132-133)

con:

li rois des illes fu vengus,
 et de c'est li rois Artus **liez**,
 et de ses compaignons **iriez**
 (Per 852-854)

Vid. Blanche-Benveniste (1984: 11).

Se ne vos mostre apertement
 Tristan, la ou son aise atent
 De parler o sa chiere drue.
 Il *est repost*, si sai sa mue.
 (Ber 4280-4284)

("se esconde"= "está escondido")⁵⁸.

En todos estos casos el verbo al que pertenece el participio funciona como imperfectivo, y para tales verbos Klum (1961:143 n.5) hace la siguiente observación:

"Dans les constructions passives, il est évident qu'il faut faire un départ entre les verbes imperfectifs et les verbes perfectifs. Avec ceux-là, nous aurions donc toujours *Vorgang*, quelle que soit la série verbale, mais il importe de souligner qu'il s'agit d'un *Vorgang* senti comme se développant au niveau temporel défini par l'aux. *être*. En admettant ceci, on pourrait définir *Vorgang* comme l'état (=Zustand) d'une action en accomplissement (*il est aimé*). Puisque, avec les verbes imperfectifs, nous avons un *Vorgang* et un *Zustand* présents dans le cas de *il est aimé*, l'opposition, par ailleurs tranchée des verbes perfectifs (*il est tué* = Z = on l'a tué) entre V et Z, se trouve neutralisée et la seule chose importante c'est l'état contemporain à l'époque définie par *être*. Cela pourrait expliquer, 1° pourquoi les aspects des séries verbales ne jouent plus de rôle pour l'interprétation du participe des verbes imperfectifs, 2° pourquoi 'avec certains verbes' le participe soit senti comme un pur adjectif: *il est aimé* = *il est populaire*."⁵⁹

De la misma manera que *endormi* sólo evoca el estado resultante y es asimilable a un adjetivo, el participio de los verbos perfectivizados sin complemento directo expreso (esto es, sin pronombre reflexivo) expresa el estado que se atribuye al sujeto:

Tu *es vestu* de beaus griseus
 (Ber 3721)

Viande a, si *est bien vestu*.
 (Ber 3970)⁶⁰

⁵⁸ Cf. la traducción de P. Jonin, p. 176 "Il se cache, mais je connais son abri."

⁵⁹ Cf. NYROP (1930: 265): "le participe d'un verbe transitif s'emploie couramment comme adjectif au sens passif."

⁶⁰ Idem ee2805.

-Jeo *sui*, fet il, tuz **aturnez**.
(MF EI 378)⁶¹

Apareilliez *sui* de la voie."
(EE 1054)⁶²

Cf.:
et *j'ai esté* **apareilliee**
toz les jorz jusqu'au desrien
a desresnier ce qui est mien.
(Yv 5894-5896)⁶³

Toz **armez** *est* li chevaliers,
(EE 1103)

Cil qui portent le faus tesmoing
vers moi *sont* ci tuit **apresté**
s'un po eüssiez plus esté
par tans fusse charbons et cendre.
(Yv 4398-4401)

En casos como éstos, en que el sujeto es animado (y humano), sería posible entender que la acción previa ha sido realizada por él mismo. Pero tales participios funcionan exactamente igual (con el mismo sentido de estado resultante) como atributos de sujetos inanimados:

"Tot *est* **apareillié** et **quis**,
(CI 6290)⁶⁴

⁶¹ Idem ee507.

⁶² idem per7936-7.

⁶³ Según Bonnard (1987: 31): "Le recours (...) à la forme surcomposée de PC passif témoigne un besoin d'exclure la valeur de présent tensif que pouvait exprimer le Pr. passif *est blasmee, est fait*:(...). La rareté de ces formes s'explique, comme celle des passés surcomposés actifs, par la lourdeur inesthétique de la surcomposition". A nuestro modo de ver el hecho de que la pasiva aparezca en formas temporales compuestas aboga en favor de un valor temporal, no asimilable al de éstas últimas, de las formas pasivas con el único auxiliar *être*. Nótese que EE 1054 es lo que Bonnard llama un "présent extensif". Por otro lado la rareza de formas activas sobrecompuestas no nos parece depender de su efecto poco estético, sino del hecho de que el PANT y el PS son todavía formas vivas, por lo que la constitución de formas 'sobrecompuestas' no es necesaria (evidentemente ligamos la constitución de estas formas a la necesidad de expresar, en ciertos contextos, la anterioridad a un pretérito (=PC), una vez que esta función temporal es asumida por el PC en detrimento del PS, Vid. Salkie (1989: 23, 25).

Et quant vos estes baus et liez,
 Li mengiers *est* **appareilliez**,
 Si menjerois quant vos plera,
 En quel liu que bon vos sera:
 (Per 8211-8214)

"Sire, fait il, en cest chastel
Est vostre hosteus toz **atornez**.
 (Per 5176-5177)

Ainz dist:"Sire, quant vos plera,
 Ma dame veoir vos venra.
 Mais li mengiers *est* **atornez**,
 Si mengerez, se vos volez,
 Ou cha aval ou la amont."
 (Per 8049-8053)

Lo que tienen de común todos estos ejemplos es la no consideración de la acción previa:

"Ce qu'il peut y avoir, au fond de passif dans cette phrase ne se décèle qu'à l'analyse; dans sa forme telle quelle, elle n'apparaît ni active ni passive; c'est qu'elle n'est pas une phrase d'action, mais d'état."⁶⁵

Lo que aquí nos interesa es subrayar la inconveniencia de englobar estos casos entre las formas compuestas temporales.

En el caso de los verbos de tendencia imperfectiva sólo la orientación temporal de *être* cuenta y con respecto a ella el estado expresado por el participio es coincidente, mientras que cuando el pronombre complemento está expreso la acción denotada por el participio es anterior a la orientación del auxiliar:

Pur quei m'avez fait hunir
 Al plus malveis de ceste terre?
 Tant vaillant me sunt venu querre!
 Cuntre tuz **me sui** ben **gardee**
 Ore sui a un cuard dunee!

⁶⁴ Aunque *querre* es imperfectivo, lo que habla en favor de la indiferenciación a la distinción 'pasiva de acción'/'pasiva de estado'.

⁶⁵ Le Bidois (1968: 411).

(Th D 62-66)

"Vassal, vus m'avez mut mesfait;
Trop començastes vilein plait
De mei hunir e avillier
E la reïne ledengier!
Vantez vus estes de folie:
(MF Lv 367-371)

Lo mismo sucede con los participios de verbos de tendencia perfectiva:

Ne m'an mostra Amors adons
Fors que la coche et les penons,
Car la fleche *ert* el coivre **mise**:
(Cl 845-847)

Cf.:

-Ami? Et qui?- Dan Govenal.
-Ou **se sont mis**? - En haut ostal
Se deduient.- C'est chiés Dinas?
(Ber 4299-4301)

Et, se ge puis, jusqu'al tierz jor
me serai ge **mis** el retor;
(EE 265-266)

Pero sólo en el caso de los verbos susceptibles de empleo reflexivo (o recíproco) la presencia o la ausencia de pronombre complemento puede ser considerada como criterio para discriminar posibles formas compuestas temporales de posibles formas atributivas.

Así, un verbo como *esloigner*, transitivo en Th D 470 e Yv 276, aparece como pronominal en Cl 2470:

Ja redoter ne li covient
Que assez terre ne li doigne.
Fos est, se il de moi **s'esloigne**.
(Cl 2468-2470)

Sur vus ne m'entremettrai ren,
Fors, al plus bel que jo purrai,
Kariado **esluingnerai**,
(Th D 468-470)

L'ostel gaires **esloignié n'oi**,
quant je trovai, en uns essarz,
(Yv 276-277)

A la vista de estos dos últimos ejemplos, podemos considerar que en el primero el verbo es reflexivo. Por lo tanto la combinación del participio con *être* es una pasiva⁶⁶ en todos los casos, no una forma compuesta, ya que la forma compuesta presenta el auxiliar *avoir* en los dos últimos ejemplos y requeriría el mantenimiento del pronombre reflexivo con el auxiliar *être* en el primer caso (hay que decir que el participio de este verbo no se combina en nuestro corpus con *être*).

Lo mismo vale para el verbo *lever*: su empleo transitivo está atestiguado en Ch 4971 (PRES), Ch 1969 (PS), Per 959 (PS), Per 6295 (PS), Ch 1900 (FUT), Ber 1036 (IMP), Per 3415 (PC: *avoir*); el empleo pronominal en EE 3492 (PRES), Per 3108 (PRES), Yv 81 (PS), Per 3541 (IMP). Dado que el verbo es transitivo, o puede serlo, podemos concluir que estamos ante un pronominal reflexivo. De donde deducimos que, si las combinaciones del participio con el verbo *être* no conservan el pronombre reflexivo, no se trata de formas compuestas, sino de "pasivas de estado/ formas atributivas" similares a las que podrían aparecer correspondiendo al empleo no pronominal. Es decir, consideraremos que en MFG 442, Per 8276 (PRES de *être* + *levé*) tenemos un PRES, y que en MFY 245 y Cl 5216 (FUT de *être* + *levé*) tenemos un FUT.

Diferente es el caso del verbo *eschaper*, *s'eschaper*. En nuestro corpus el empleo pronominal no aparece, y, por otra parte, tampoco hay ejemplos de un empleo transitivo, mientras que son relativamente numerosos los ejemplos en que el verbo está utilizado como intransitivo⁶⁷. Por lo tanto consideraremos que la combinación *être* + participio es una forma compuesta del paradigma del verbo intransitivo⁶⁸, por muy cercana que tal combinación esté, en un contexto dado, de una construcción atributiva.

Esto nos lleva al segundo grupo de construcciones en las que el participio de un verbo aparece combinado con *être*.

⁶⁶ En Th D 470 "Kariado sera éloigné par moi" sería una pasiva de acción y en Yv 276 "L'ostel ne fut guère éloigné (*par moi)" sería una pasiva de estado.

⁶⁷ En PRES cl6383, cl6190, ch1936, per6739; en FUT ee3469, ch4454; en PS ber987, ber2589, ber2586, yv573; en COND ee3548, yv3740.

⁶⁸ En PC ber986, ber980, ber1101, mfct215, ee5118; en PANT ber2381; en CONDANT ch818.

Utilizaremos el mismo criterio que hemos utilizado para las combinaciones del participio con *avoir*: siempre que el sujeto (=agente) del participio no sea el sujeto de *être*, no consideraremos que se trata de una forma compuesta del paradigma del verbo correspondiente al participio.

Así quedan excluidas todas las formas pasivas y, en cambio, serán consideradas formas compuestas aquellas que contengan participios de verbos intransitivos.

Pero es necesario hacer dos salvedades:

- a) algunos verbos, hoy intransitivos, son susceptibles de empleo transitivo⁶⁹,
- b) algunos verbos intransitivos perfectivos poseen un participio susceptible de empleo puramente adjetivo⁷⁰.

a) En la medida en que un verbo, hoy intransitivo, funcione como transitivo en nuestros textos, tal verbo es, en principio, susceptible de aparecer en pasiva. Si el verbo en cuestión es perfectivo puede formar sus formas temporales compuestas con el auxiliar de tiempo *être*, pero como transitivo formará sus formas pasivas también con el auxiliar (de pasiva) *être*⁷¹. Y además el participio puede funcionar como simple adjetivo al lado de cualquiera de los dos posibles auxiliares:

Mais certes ains qu'il m'en maint vive,
M'ocirrai je, si m'avra **morte**;
Puis ne me caurra s'il m'en porte.
(Per 2026-2028)

El contexto es tan claro que no plantea problemas, pero sirve para ilustrar por un lado que la diferencia de sujeto puede ser decisiva (*avoir* y *morte* no tienen el mismo sujeto) y por otro que el paralelismo sintáctico con

⁶⁹ Cf. supra nota 8.

⁷⁰ Vid. Damourette y Pichon (1936: 54-57§161), Klum (1961: 128-142) "A. Type: *il est sorti/mort*."

⁷¹ Cf. Moignet (1976:183): "Le verbe *morir* a deux séries de formes composées: l'une avec l'auxiliaire *estre*, a même valeur qu'aujourd'hui:(...); l'autre, avec l'auxiliaire *avoir*, a valeur active transitive: *avoir aucun mort*= 'avoir tué quelqu'un', 'être l'auteur de la mort de quelqu'un'." Cf. el siguiente ejemplo de *Thèbes* citado por Moignet (1976: 317):

"Mes ice m'est mout grant confort
que *par bon chevalier* sui mort;
ne sui pas ocis *par ribaut*,
mes *par celui* qui mil en vaut,
et *par celui* pert je la vie
qui est fleur de chevalerie.(Thèbes 5843-5848)"

un adjetivo puede servir de criterio para decidir sobre el funcionamiento (adjetivo o verbal) de lo que formalmente es un participio (nótese el *vive* de Per 2026).

Hemos de añadir que cuando el participio de un verbo posiblemente intransitivo perfectivo aparezca coordinado al de un verbo transitivo combinado con *être*, consideraremos todo el conjunto como construcción atributiva, esto es, será clasificado temporalmente teniendo sólo en cuenta la forma verbal de *être*:

- "Ha! dame, roïne honoree,
De doel *sui morte* et *acoree*⁷²
Del bon seignor le debonaire,
Que l'en n'en puet parole traire
Qui ne soit de corroz ou d'ire.
(Per 8069-8073)

Además el hecho de que el sujeto sea el locutor excluye que, en sentido propio, el estado resultante de *morir* sea atribuido al sujeto. Como el verbo *morir* es fácilmente dilatado, en sentido propio (cuando es transitivo: matar a alguien lleva tiempo) o en sentido metafórico (Vid. Empleos del PRES), tanto se puede entender como pasiva de acción (con *de doel* como agente) o como resultativo metafórico por exageración ('estoy muerta y con el corazón roto por el dolor').

Dada la tendencia perfectiva de estos verbos, la diferencia entre estado resultante (de una acción anterior) y el empleo puramente adjetivo se difumina.

b) En lo que se refiere a los verbos intransitivos perfectivos, Klum (1961:136-137) señala que sólo un verbo posee, en francés moderno, un participio

⁷² Cf.:

onques si bien taillié ne vi,
ne si fres, ne si coloré;
mes ce me par *a acoré*
que ele est a li enemie.
(Yv 1480-1483)

De doel *ai esté acoree*,
Si que par poi morte ne sui.
(Per 376-377)

pasado capaz, en ciertas condiciones vectoriales y sintácticas, de empleo puramente adjetivo: el verbo *mourir*⁷³.

Ménard (1973: 143) hace referencia a esta peculiaridad, pero ejemplificando con otro participio:

"En AF le présent du verbe *estre* suivi du participe passé d'un verbe intransitif ne marque pas toujours le passé. Il peut avoir une valeur de présent d'état (*Nez sui* signifie souvent 'je suis en vie' ou 'je suis natif; je suis originaire de', résultat présent d'une action passée.(...) Contrairement à l'usage moderne, il en résulte que la langue médiévale peut coordonner derrière un même auxiliaire un participe passé intransitif et un participe passé transitif puisqu'ils se trouvent alors au même niveau temporel."

Efectivamente el participio del verbo *naître* seguido de un complemento de lugar con *de* es equivalente de la construcción *être de*:

Dom estes vos, et de quel leu?
- Uns chevaliers **sui**, ce veez,
del rëaume de Logres nez:
(Ch 1928-1930)

Demande li ki ele esteit,
E la meschine li diseit:
"Dame, jo **sui de Logres nee**,
Fille a un rei de la cuntree.
(MF El 1069-1072)

"Sire, nos venimes pieç'a
del rëaume de Logres ça.
Né an somes, si voudreins
(Ch 2955-2957)

Cf.:

"*Del rëaume de Logres sui*,
einz mes an cest païs ne fui."
(Ch 2081-2082)

-Et *dom estes* vos donc? fet il.
-Sire, *de vostre terre somes*.
(Ch 2092-2093)

⁷³ Vid. Damourette y Pichon (1936: 57).

Tanto en Ch 1929-1930 como en MF El 1071-1072 la cualidad '*nez de*' está situada al mismo nivel que la cualidad de ser hija de un rey o de ser un caballero, es decir, no hay idea de acción previa sino que se expresa una cualidad no ocasional del sujeto⁷⁴.

A esto debe añadirse la posibilidad de que el participio de *naître* esté coordinado al de un verbo transitivo, lo que parecería suponer la posibilidad de que o bien *naître* sea concebido como transitivo⁷⁵, o bien su participio funcione como un adjetivo adinámico como el de un verbo imperfectivo:

"Niece, fet ele, sui le conte
qui tient Laluth an son demainne,
fille de sa seror germainne;
a Laluth *fui nee* et *norrie*."
(EE 6196-6199)

En cualquiera de los dos casos estas formas serán computadas como formas simples de *être*. Pero hemos de hacer hincapié en que sólo consideramos como formas simples aquellas en las que el participio *né*, no coordinado al de un verbo imperfectivo, es seguido de un complemento de lugar; es decir, si la preposición *de* es seguida de un sustantivo que denota un humano la combinación *être né de* es considerada como forma compuesta del verbo *naître*, ya que la posible equivalencia "*être né de Logres = être de*

⁷⁴ Cf. KLUM (1961: 138): "Pour que la valeur adynamique, adjectivale apparaisse, il semble nécessaire que le verbe perfectif, intransitif ait un caractère par lequel l'état exprimé par le participe est senti comme irréversible. Cela ne nous laisse pratiquement que les verbes *mourir*, *décéder* et *naître*. Si nous laissons de côté *décéder*, il est évident que *mourir* est le seul verbe dont le participe 'passé' a partout et toujours pour résultat un état immuable et constant: 'une fois mort, on reste mort'. Le participe de *naître*, verbe qui marque un procès tout aussi irréversible que *mourir*, n'a pas la même possibilité de marquer un résultat final ou de s'arrêter sur un état découlant d'une action antérieure parce qu'en règle générale la phrase dont fait partie un *né* est le *point de départ* psychologique d'une série d'événements ultérieurs. Le participe *mort*, par contre, clôt le cercle d'événements constituant la vie d'un homme." En los ejemplos citados *né de* ni abre ni cierra una serie de acontecimientos de la vida de un hombre, sino que constituye una cualidad inalterable del ser humano en cuestión.

⁷⁵ No es raro oír en español frases como la siguiente: "Nací, bueno, me nacieron, en Valladolid", que ponen de manifiesto la pasividad, percibida por hablantes no lingüistas, del sujeto de *nacer*, lo que, de todas maneras, no lleva a tales hablantes actuales a decir "fui nacido", pero que podría muy bien llevarlos a emplear una construcción perfectamente posible en la lengua medieval. Vid. Alarcos (1970e: 113 n. 3), donde cita una frase de Clarín similar y en la que "*nacer* se utiliza como 'transitivo'". Cf. Moignet (1976: 191): "Les formes surcomposées sont un peu moins rares dans les verbes *naître* et *mourir* conjugués avec l'auxiliaire *estre*, dont les formes composées s'apparentent très étroitement à la voix passive:(...). Dans ces phrases, *nés*, *morz* sont plutôt sentis comme des adjectifs que comme des formes verbales."

Logres" no se produce "*être né de femme = être de femme", aunque la equivalencia "être fils de femme" parece bastante evidente.

Como en francés moderno, el participio de *morir* puede ser puramente adjetivo. Pero además puede figurar en una construcción pasiva, ya que el verbo puede ser, en antiguo francés, transitivo:

Amie, don sui je la morz,
Qui **morte** vos **ai** - n'est ce torz? -,
Qui ma vie vos ai tolue,
Si ai la vostre retenue.
(Cl 6167-6170)

Et se li ai fait tans corrous
Que ses chevaliers li **ai** tous
Et **mors** et **pris** en ceste anee.
(Per 2281-2283)

Así, en el siguiente ejemplo, tenemos una pasiva de acción:

Par Ysolt li vint cest aguait;
Mais certes, s'ele unques l'amast,
Tel hunte ne li purchazast.
S'il **est morz**, ço est grant peché,
Car il est pruz e enseigné,
Si est vostre niés, sire reis;
Tel ami n'avrez mais cest meis."
(Th D 454-460)

(entendemos: 'si es muerto' = 'si lo matan').

Consideraremos, por lo tanto, que *morz* no constituye con *être* una forma compuesta temporal del paradigma del verbo *morir* cuando:
-esté coordinado a un adjetivo o a un participio de un verbo transitivo:

morz ou **vis** *est* ceanz li cors,
que defors ne remest il mie;
(Yv 1120-1121)

Mes se mes sires ert ci morz,
de moi seroit nus conforz:
morte *seroie* et **mal baillie**.
(EE 2967-2969)

molt m'an vanra, ce cuit, granz maus,
 que mes sire Meleaganz
 me fera pis que li jaianz
 se j'avoie esté perilliez.
Morz an *serai* et **essilliez**
 maintenant que il le savra,
 que ja de moi pitié n'avra.
 (Ch 6072-6078)

Et cil qui gaber le soloient
 dient: "**Honi** *somes* et **mort**;
 molt avomes eü grant tort
 de lui despire et avillier;
 (Ch 5984-5987)⁷⁶

-figure en una construcción paralela a otra en la que un adjetivo calificativo desempeña la misma función:

M'amie *est* **morte**, et je *sui* **vis**.
 (Cl 6161)

-esté acompañado de lo equivalente a un grado de comparación⁷⁷:

"Amis, amis, je ne *sui* pas
Del tot morte, mes po an faut
 (Cl 6184-6185)

Assez est mort qui longuement
 Gist en pechié, s'il ne repent.
 (Ber 1389-1390)

-el agente sea explícitamente otro que el sujeto de la forma conjugada (vid. supra Per 2027).

-en general, el verbo *être* esté en primera persona:

⁷⁶ Una posible orientación 0+V es incompatible con el contexto: los caballeros no temen que Lancelot se venga matándolos, sino que constatan que su propia acción anterior de burlarse de él les ha valido el estado en que se encuentran. Que no están 'muertos' físicamente es evidente, por lo que hay que entender que se utiliza el participio con un sentido próximo al de 'perdu' (Cf. la traducción de J. Frappier (1980: 159): "nous voilà honnis, nous voilà perdus!").

⁷⁷ Cf. ejemplo de KLUM (1961: 135), que según el autor "nous montre un cas de valeur adjectivale des plus purs."

"Dame", dit Brengvein, "**morte** *sui*.
Mar vi l'ure que vus cunui,
E vus e Tristran vostre ami!
(Th D 2-4)

En primera y en segunda persona cabe la posibilidad de que la orientación temporal sea de posterioridad, pero tal caso sólo se da en las apódosis, mientras que en ausencia de una indicación 0+V el participio de *morir*, adjetivo, está utilizado por exageración, por ejemplo en Ch 5985 y en Th D 2⁷⁸.

Los mismos criterios, salvo el último, son aplicados a los demás verbos intransitivos.

Bourciez (1956: 379) señala que el participio pasado combinado con el verbo *être* expresa:

"Le parfait composé des intransitifs, non seulement a.fr. *il est alez, venuz*, mais *il est coruz, fuiz, desjeunez, periz*, etc."⁷⁹

En la medida en que uno de estos participios aparezca coordinado o en construcción simétrica a un participio de un verbo transitivo, lo consideraremos como no integrante de una forma verbal compuesta:

et biens qu'an anseigne et descuevre
ne valt rien, s'an nel met a oevre,
einz *est* lués **alez** et **perduz**."
(Ch 6331-6333)

Ha! sainte Croiz, sainz Esperiz,
con *sui* **perduz**, con *sui* **periz**!
Ha! Gauvain, vos qui tant valez,
(con *sui* del tot an tot alez)
qui de bontez n'avez paroil,
certes, durement me mervoil
por coi vos ne me secorez!
(Ch 6481-6487)

⁷⁸ Cf. en francés moderno: "mort de fatigue, mort de peur"; la locución "'C'est un homme mort', qu'on peut déjà considérer comme mort", *Petit Robert*, s.v. 2.*mort, morte*, adj., p. 1230.

⁷⁹ Vid. Damourette y Pichon (1936: 39-46), donde recogen una serie de verbos que en otras épocas podían formar sus formas compuestas con *être*, en vez del auxiliar actual, *avoir*; Vid. También Moignet (1976: 183-184).

Así pues, salvo que en el contexto inmediato se emplee un adjetivo:

"Amis, fet il, iceste paie
se je vostre deteur la paie,
c'iert assez petite bontez.
Et ausi *sui* je ja **montez**
et **toz prez**, si con vos veez.
(Ch 6893-6897)

o el participio de un verbo transitivo con idéntica función atributiva, en cuyo caso el participio del verbo intransitivo será considerado adjetivo, todas las combinaciones de *être* + participio pasado de un verbo intransitivo en el corpus serán consideradas formas compuestas del verbo intransitivo, independientemente de que en otras ocasiones se emplee el auxiliar *avoir*:

Et sachiez bien que j'ai veüz
mainz prodomes et receüz,
qui ceste Joie demanderent:
onques de rien n'i amanderent,
ainz i **sont tuit mort et peri**.
(EE 5579-5583)

Cf.:
Quant ma parole li veai,
tantost, ce cuit, le dessevrai
del cuer et de la vie ansamble.
Cil dui cop **l'ont mort**, ce me sanble;
ne **l'ont mort** autre Breibançon.
Et Dex! Avrai ge reançon
de cest murtre, de cest pechié?
(Ch 4215-4221)

frente a:

de ce ne me chaussist il, lasse!
s'a mon seignor parler osasse;
mes de ce *sui morte et traïe*,
que mes sires m'a anhaïe.
(EE 2783-2786)⁸⁰

⁸⁰ Cf. ej. de *Les liaisons dangereuses*, p. 310, citado supra.

III.2.1.3. Casos particulares.

Un primer caso particular es constituido por la combinación del participio del verbo *prendre*, en principio transitivo, con el verbo *être*. El sujeto es uno de los sustantivos: *pitié*, *talanz*, *volantez*, *somel* o *dolors*:

Qar je sai bien n'a de sa cort
Qui a bataille o moi s'en tort.
Dame, por vostre grant franchise,
Donc ne **vos** en *est* pitié **prise**?
(Ber 155-158)

(Trad. de P. Jonin, p. 34: "n'avez-vous pas pitié de moi?")⁸¹

Tant l'ai chacié que tot m'en duel.
Somel **m'est pris**, dormir me vel."
(Ber 1799-1800)

(Trad. de P. Jonin, p. 91: "Le sommeil me gagne, je veux dormir.")

"Seignor, fet il, talanz **m'est pris**
Que de l'escu et de la lance
Aille a cez feire une acointance
(Cl 1280-1282)

je ne vos quier autres dessertes
n'autre loier de mon servise;
ensi **m'est** or volantez **prise**
que je m'an aille sanz respit.
(Ch 100-103)

(Trad. Frappier, p. 29: "il en est ainsi: j'ai maintenant désir de m'en aller sur l'heure.")

Car molt ai mal, et si ne sai
Quex max ce est qui me justise,
Ne sai don la dolors **m'est prise**.
Nel sai? Si faz. Jel cuit savoir:
Cest mal me fet Amors avoir.
(Cl 654-658)

⁸¹ Ménard (1973: 129) cita el siguiente ejemplo de *Aiol*:

"Del cors del gentil home lor est pris grans pitiés." (Aiol, 7691), y traduce: "Pour ce noble chevalier il leur vient une grande pitié."

Moignet (1976: 215) recoge el ejemplo de Ch 102 y también Erec 3241 y 6149, que pertenecen a la parte no dialogada, en PS, pero su interés se centra en ver el modo de la subordinada dependiente de la locución verbal, en la que entran los sustantivos *talent, corage, volenté*.

Los dos ejemplos de Erec, 3241 y 6149, presentan el OI de 3ª persona, por lo que no cabe duda (a diferencia de lo que sucede en nuestros cinco ejemplos con pronombres de 1ª y 2ª persona) de que efectivamente la construcción del complemento es indirecta.

Grevisse (1986: 424§274, 8º) señala que la construcción con complemento directo remonta al siglo XVII, mientras que la construcción con complemento indirecto es mucho más antigua. El único ejemplo que presenta con verbo *être* es una pasiva: "Elle fut prise d'une nausée si soudaine, qu'elle eut à peine le temps de saisir son mouchoir" (Flaubert, Mme Bov., III, 8).

Pero Damourette y Pichon (1936: 45 § 1613) recogen un ejemplo de Commynes en el que el verbo *prendre* (impersonal) + pronombre objeto indirecto tiene como auxiliar de tiempo *être*.

En nuestros ejemplos el sustantivo parece ser el sujeto del verbo *être*, es decir no se trata de una construcción impersonal. Podría pensarse que se trata de un empleo de *être* en lugar del auxiliar de tiempo *avoir*, inducido por la presencia del pronombre OI. Es decir, que se trata de formas compuestas del verbo *prendre*, formadas con el auxiliar *être* debido al pronombre OI, por semejanza con la conjugación pronominal/reflexiva. Como el estado resultante es inequívocamente simultáneo al origen, estas cinco formas son computadas como PRES del verbo *être*, y no como formas compuestas de *prendre*.

--Elipsis del participio pasado.

Brunot (1966: 244, t. I) señala a propósito de la "indecisión" de las formas compuestas:

"L'auxiliaire fait bien corps avec le participe, mais pas au point d'avoir près de lui une place fixe. Il n'est pas de place que l'un des deux éléments ne puisse occuper, si loin qu'il s'y trouve de l'autre:(...).

En second lieu, l'un ou l'autre peut ne pas être répété, même si la seconde fois l'auxiliaire ne doit pas se trouver au même temps ni à la même personne:(...)"

Pero sólo da ejemplos de elipsis del auxiliar.

A nosotros nos interesa aquí subrayar la posibilidad de que haya elipsis (y no siempre no repetición) del participio.

Casi todos los casos se producen en respuestas que contradicen una aseveración precedente.

Foulet (1974:235§340) hace la siguiente observación:

"Supposons d'abord que le verbe de la proposition affirmative soit *estre* ou *avoir*: pour nier on reprend alors le même verbe que l'on met à un temps convenable et on le fait précéder de *non*:

Dameisele, je croi
a ces ansaignes que je voi
que chevalier **a eü** ci.
-*Non a*, sire, jel vos aï,
mes un vaslet galois i ot. P.765-9.

Tu **as veü**, si con je croi,
les enges don la gent se plaignent,
qui occient quan qu'il ataignent.
-Voir *non ai*, mere, *non ai*, non. P.378-81.

Et por ce as tu cuidié que je **fusse** semblables a toi, por ce que je n'en
parloie mie; mes *non sui*, ançois te chastierai et reprendrai mout
durement. Gr., 218, 18-20."⁸²

⁸² La negrita es mía. Más adelante, FOULET (1974:238-239 §344) afirma: "Si la phrase principale est elle-même négative, la phrase parallèle de correction ou d'opposition sera une forte affirmation. Mais le procédé reste le même; on répète *estre* ou *avoir* et on remplace tout autre verbe par *faire*; seulement, au lieu de *non*, c'est la particule *si* (=ainsi) qu'on met en tête de la phrase:

Je n'en **sui** mie a deus doie
d'amer dame si souveraine,
se je bien i metoie paine.
-*Si estes*, fet el, se devient. Ch. 78-81.

Si n'est riens que je n'en feïsse
par si que j'en fusse creü,
quar de ce n'i **a riens eü**.
-*Si a*, ce dist li dus, par m'ame. Ch.208-11

Quidiez que je ne vos **conuïsse**?
-*Si faz* certes, bien vos conois. P. 794-5.

(...) Et ly manda un autre mot, quy fu prophetie par la grace de Nostre Seignor, car il ly manda que il et ses anfans **seroient** riches et honorés de sa venue, et *si furent il*, la Deu mercy, mais ce ne fu mie par son gré. Phil.,II, XIX,."Et *c'est ce qui arriva...*"" (la negrita es mía).

Mientras que en los ejemplos en los que figura el verbo *être*, éste no está utilizado como auxiliar temporal, sino como verbo copulativo o como auxiliar de pasiva, decir que en Per 768 y en Per 381, lo mismo que en el ejemplo citado por Foulet (vid. nota 83) de *La Chatelaine de Vergi* (Ch.) figura el verbo *avoir*, que se repite al lado de los adverbios *non* y *si*, parece una generalización sin fundamento. En Per 381 (según la edición que manejamos el verso es Per 401) no se trata en absoluto del verbo *avoir*, sino del PC del verbo *voir*, y sin embargo se acompaña el adverbio, de afirmación o de negación, de la misma forma del verbo *avoir*.

Ménard (1973: 250 § 278) retoma la observación de Foulet, que ilustra con el mismo ejemplo de Per 401⁸³.

Hay que subrayar que Foulet afirma que el verbo *avoir* es repetido "à un temps convenable"; pero como en Per 401 no se trata del verbo *avoir*, sino del verbo *voir*, esta afirmación implica considerar las formas compuestas como construcciones atributivas (y lo mismo vale para lo que sostiene Ménard), en las que el "tiempo" es expresado sólo por la forma del auxiliar.

Ahora bien, ¿qué sucede en ejemplos como los siguientes?:

"Sire, qui salüee m'as,
 Tes cuers ait ce que il voldroit,
 Et si n'i ai je mie droit."
 Et Perchevax respondu a,
 Qui de honte color mua:
 "Por Die(u), damoisele, por coi?
 Certes, je ne pens ne ne croi
 Que je onques mais vos veïsse
 Ne rien nule vos **mesfeïsse**."
 -"Si **as**! fait ele, que je sui
 Tant chetive et tant ai d'anui
 Que nus ne me doit salüer;
 D'angoisse me covient süer
 Quant nus m'araisne ne esgarde."
 -"Voir, je ne m'en **prenoie** garde,
 Fait Perchevax, de cest **meffait**.
 (Per 3782-3797)

⁸³ El ejemplo que cita del verbo *être* presenta el empleo copulativo de este verbo. Wilmet (1970: 369) cita el siguiente ejemplo:

"*Estoit il donc mort? Si estoit.*
 (Droz, *Sotties*, X, 298)"

(la negrita es mía), pero no está claro si se trata de una construcción atributiva.

(Trad. de Martín de Riquer (1989: 74-75): "-¡Por Dios, doncella! ¿Por qué? Pienso y creo, ciertamente, que no os he visto nunca ni os he hecho nada malo. -Sí que lo has hecho - dijo ella -, porque soy tan desdichada y tanta es mi pena, que nadie me debe saludar; y sudo de angustia cuando alguien habla conmigo o me mira. - Os aseguro que yo no me figuraba causaros este mal - dice Perceval -.")

Ice ne quidoie je mie
Avoir envers toi deservi,
C'ainc mais, que sache, ne te **vi**."
-"*Si as*, Gavains, tu me **veïs**
La ou grant honte me feïs.
(Per 7106-7110)

(Trad. de Martín de Riquer (1989: 136): "No creía merecer tal cosa de ti; pues que yo sepa, hasta ahora no te había visto nunca.
- Sí has merecido, Gauvain, y sí que me viste cuando me hiciste una gran afrenta.")

Cf.:
Einz mes ne te vi que je sache,
n'onques ne fui an ton damage,
ne ne te **fis** honte ne let."
Erec respont: " Si **avez fet**.
-Hé! sire, car le dites donques,
Ne vos vi mes que je saiche onques,
et se ge rien mesfet vos ai,
an vostre merci an serai."
(EE 1001-1008)

Si Per 3791 retoma el IMPSUB inmediatamente anterior (y el contexto no permite más elección que los IMPSUB precedentes), no hay manera de sostener, como hacen Foulet y Ménard, que *si/non* + *avoir* retoman el verbo *avoir* previamente utilizado, lo que ya demostraba, por otra parte, Per 401 con toda claridad. Per 7109 permite, como demuestra la traducción citada, interpretar que lo que se refuta es Per 7107, pero nos inclinaríamos a creer que más bien se refuta Per 7108 (si se refutara Per 7107, *tu me veïs* estaría precedido de *que* o *car*), apoyándonos justamente en Per 3791 (cf. Per 795).

A nuestro juicio *si ai/ non ai* representan la posibilidad apuntada, pero no ejemplificada por Brunto (vid.supra), de omisión⁸⁴ del participio pasado (que no tiene por qué ser el del verbo previamente utilizado, sino que puede ser el del verbo 'sustituto' *faire*, como demuestra EE 1004).

En la medida en que esas fórmulas pueden retomar formas verbales de anterioridad primaria, pero no formalmente compuestas, se plantea la cuestión de hasta qué punto es erróneo considerar que un PC de un texto de AF expresa 'aspecto terminado' y no 'anterioridad'.

Por otro lado se plantea la cuestión de qué elemento de la forma compuesta vehicula la noción de anterioridad, puesto que es evidente que el *si as* de Per3791 no debería expresar el ¿estado resultante? de una acción previamente enfocada mediante un IMPSUB, forma que de ninguna manera entraría en el 'accompli' de los estudiosos franceses. Lo que esto apoyaría, en buena lógica, es, por un lado, nuestra observación sobre el valor temporal del IMPSUB (vid. supra), forma susceptible de expresar anterioridad primaria, y, por otro, tal vez el carácter unitario desde el punto de vista semántico de las formas formalmente compuestas, lo que podría explicar el que pudiese sobreentenderse uno de sus elementos. Puesto que no sólo es el auxiliar el que aparece solo en correspondencia a un IMPSUB, sino también el participio:

Et jurai molt, que droit en oi,
Que d'avaine ne mengeroit
Ses palefrois ne ne seroit
Sainniés ne ferrez de novel,
Ne n'avroit cote ne mantel
Autre qu'ele avoit a cele ore,
Tant que je **venisse** au desore
De celui qui l'ot esforcie,

⁸⁴ Es abusivo hablar de no repetición del participio en un caso como Per 3791. Moignet (1976: 274), señala: "*Non* est la négation des verbes *avoir*, *estre* et *faire* quand ils sont auxiliaires ou suppléants et constituant, par ellipse de l'élément auxilié, l'entier de la phrase. C'est le défaut de prédicativité des auxiliaires qui explique cet emploi." Hay que subrayar que Moignet cita, en lo que se refiere a *avoir*, el ejemplo de Perceval:

Et dist: "Vallet, n'aiez paor.
-*Non ai* je, par le Salveor.
(Per 171-172)

donde *avoir* forma parte de la locución verbal *avoir peor*, en la que el autor reconoce un grado menos de 'subduction' que en las formas compuestas (Vid. Moignet (1981: 268 §467 3. §468 4.). También Bourciez (1956: 384 §320 c) dice: "De plus en a.français les **auxiliaires** *estre* ou *avoir* étaient d'ordinaire répétés dans la réponse, et le verbe *faire* pouvait y tenir la place d'un verbe quelconque (avec *si* en ce cas dans la réponse affirmative): de là des phrases comme *es tu liez? si sui*, ou *non sui*; *a il paor? si a*, ou *non a*; *or m'amez vos? si faz*, ou *non faz*. C'est un procédé dont on trouve encore des traces au XVIIe siècle." (la negrita es mía) Como se ve los ejemplos no ilustran el empleo de los auxiliares temporales .

Et **mort** et la teste **trenchie**."
(Per 3890-3898)

En todo caso hay que interrogarse sobre la confusión que supone introducir dimensiones aspectuales en el análisis de las formas que expresan anterioridad primaria.

Sea como sea, estos ejemplos nos parecen suficientemente elocuentes como para justificar la inclusión de *si/non* + *avoir* entre las formas compuestas, cuando se refuta una forma de anterioridad.

III.2.2. Fijación formal de las formas compuestas.

En lo que se refiere a la fijación formal de las formas compuestas, posible indicio de su mayor o menor temporalización⁸⁵, vamos a operar las siguientes distinciones:

por un lado consideraremos las formas compuestas con auxiliar *avoir* y por otro las formadas con auxiliar *être*; dentro de cada apartado consideraremos: la posición respectiva de auxiliar y participio; la concordancia o no concordancia del participio; los elementos que pueden intercalarse entre uno y otro. Pero atendiendo a la observación de Brunot (1966: 244-245) consideraremos cada forma compuesta por separado, dado que pudiera darse el caso de que la menor integración en el sistema temporal se reflejase en una menor fijación formal.

III.2.2.1. El PC.

De los 1360 PC del corpus excluimos los 5 casos en que hay elipsis del participio, con lo que tenemos 1355 formas.

Dos posiciones son posibles para uno u otro auxiliar: el orden auxiliar+participio, que llamaremos en adelante tipo 1, o el orden participio+auxiliar, en adelante tipo 2.

-El auxiliar es *avoir*.

La preponderancia de formas compuestas con el auxiliar *avoir* es clara: 1125 PC (=83,02%).

⁸⁵ Incluso para el francés contemporáneo Larochette (1980b: 116,122, 131,134) afirma que la intercalación de un adverbio de tiempo o la concordancia del participio con el OD activan o revigoran el sentido resultativo de las formas compuestas.

Tipo 1.

La anteposición del auxiliar es claramente mayoritaria: 1000 ejemplos sobre 1125, esto es 88,88%:

TH 91 (=78,44%) / BER 113 (90,47%) / MF 74 (97,36%) / CL 112 (95,72%) / EE 125 (88,02%) / CH 157 (90,22%) / YV 130 (88,43%) / PER 198 (87,22%).

Pero además de la posición respectiva de auxiliar y participio conviene ver lo que podríamos llamar el grado de fusión de los dos elementos.

La fusión es total, es decir no se intercala entre auxiliar y participio ningún elemento, en 616 ejemplos (=54,75% del total de *avoir* y 61,6% del tipo 1):

TH	70	(60,34% de <i>avoir</i> , 76,92% de tipo 1)
BER	73	(57,93% , 64,6%)
MF	45	(59,21% , 60,81%)
CL	62	(52,99% , 55,35%)
EE	83	(58,45% , 66,4%)
CH	102	(58,62% , 64,96%)
YV	68	(46,25% , 52,3%)
PER	113	(49,77% , 57,07%)

Posición del OD.

El OD sigue a la forma verbal:

25 completivas (16,66%)
150 ejemplos 119 sustantivos (79,33%)
6 pronombres (4%)

El OD precede a la forma verbal:

2 completivas (0,56%)
351 ejemplos 74 sustantivos (21,08%)
275 pronombres (78,34%)

Concordancia del OD⁸⁶:

El participio no concuerda, o por mejor decir presenta la forma no marcada en cuanto al género y al número, en 445 casos (= 39,55% de *avoir*, 44,5% del tipo 1 y 72,24% del subtipo 1-, es decir, de los 616 casos que estamos analizando).

Todos los casos de no concordancia no son equiparables:

En 385 ejemplos no hay posibilidad de concordancia porque: en 106 casos el verbo no tiene OD;

en 27 casos el OD es una completiva;

en 55 casos el OD es un pron. neutro

y en 193 casos el OD es masculino singular.

Además en 4 casos el verbo tiene como OD un infinitivo cuyo sujeto femenino o plural precede al verbo conjugado, lo que según la norma escrita actual provocaría la concordancia del participio (tipo *je les ai vus construire la maison*), pero en nuestro corpus el participio aparece siempre como no marcado, sea el del verbo *faire* (como en la norma actual), sea el del verbo *ôir* o *voir*⁸⁷.

Quedan los ejemplos en que el OD es femenino o plural (60 casos):

- femenino singular: en 25 ejemplos el OD (sustantivo) sigue a la forma verbal: no hay concordancia⁸⁸;

en 7 casos el OD (pronombre) precede a la forma verbal:

> según la norma todavía vigente **debería haber concordancia**⁸⁹.

-femenino plural: en 7 casos el OD (sustantivo) sigue a la forma verbal y no concuerda;

en 1 caso el OD (pronombre) precede a la forma verbal: > **debería concordar**.

⁸⁶ Moignet (1976: 206) señala en el caso del participio utilizado con el auxiliar *avoir* que la concordancia "(...) se fait couramment avec l'objet, quelle qu'en soit la place - au moins dans la prose du début du XIIIe siècle." Y habla de "flottement".

⁸⁷ Tanto Moignet (1976: 207), como Ménard (1973: 179 §188) señalan que en tal caso tanto se encuentra la concordancia como la no concordancia.

⁸⁸ Ménard (1973: 179 §187) señala que "En poésie le participe s'accorde parfois pour des raisons métriques. Mais très tôt se marque une forte tendance à l'invariabilité."

⁸⁹ Ménard (1973:178 § 187) afirma que "Normalement, le participe s'accorde avec le complément. L'invariabilité du participe est rare."

-masculino plural: en 13 casos el OD (12 sustantivos y 1 pronombre) sigue a la forma verbal.

en 7 casos el OD (5 sustantivos ⁹⁰ y 2 pronombres ⁹¹) precede a la forma verbal: **>debería concordar**.

Por lo tanto, en 15 casos, en que según la mayoría de los ejemplos debería haber concordancia, no la hay.

La concordancia con el OD se produce en 161 casos, todos ellos en femenino (singular 129, plural 13) o en masculino plural (19), y el OD precede a la forma verbal en 134 casos, con lo que en 27 casos, en que el OD sigue a la forma verbal ⁹², no debería haber concordancia, de acuerdo con lo que se desprende de los textos.

Esto nos da un total de 42 casos de desviación con respecto a la norma general sobre 606 formas, es decir 6,93%.

Quedan 8 casos en los que el participio concuerda con el sujeto: se trata de 8 formas pasivas, en las que por lo tanto la concordancia es normal, y 2 ejemplos en los que el participio aparece en caso sujeto masculino singular (sin estar en la rima) mientras que el OD que sigue es femenino singular, en un caso, y el OD que precede es femenino singular, en el otro. Por lo tanto hay 2 casos en que la forma del participio no es la esperada.

Esto eleva el número total de desviación en la concordancia con el OD a $44/616 = 7,14\%$.

En 384 ejemplos entre auxiliar y participio se intercala uno o más elementos. Lo que da una proporción netamente inferior a la del caso precedente: 34,13% de *avoir* y 38,4% del tipo 1, aunque también considerablemente variable según las obras:

⁹⁰ En 4 de ellos se trata de OD formados por dos sustantivos en singular coordinados, vid. Foulet (1974: 104).

⁹¹ En uno de ellos no varía el primer participio pero sí lo hace un segundo participio coordinado:

"Sire, qui nos *as trait* d'escil
Et *ramenez* en nos maisons, (Per2946-2947)

⁹² Nótese además que en uno de estos casos hay concordancia con el más alejado de los dos sustantivos OD:

Molt *avez matee* et *fesniee*
mon pris et ma chevalerie (EE 6078-6079)

TH 21 (23,07%) / BER 40 (35,39%) / MF 29 (39,18%) / CL 50 (44,64%) / EE 42 (33,6%) / CH 55 (35,03%) / YV 62 (47,69%) / PER 85 (42,92%) del tipo 1.

Consideraremos primero la combinación [auxiliar + 1 solo elemento + participio].

Entre auxiliar y participio se intercala por orden decreciente:

un adverbio	= 119 ejemplos.
el OD	= 65 ejemplos.
el pron. sujeto	= 40 ejemplos (12 interrog.)
un complem. preposicional	= 39 ejemplos
el sustantivo sujeto	= 22 ejemplos
el adj. atributo del OD	= 5 ejemplos
el OI sustantivo	= 2 ejemplos
un sustantivo vocativo	= 2 ejemplos
un pronombre	= 2 ejemplos
un gerundio	= 1 ejemplo
el OI pronombre	= 1 ejemplo
una incisa	= 1 ejemplo

Esto representa 299 ejemplos sobre 384 de 1x = 77,86%.

La intercalación de un adverbio, lo mismo que la del pronombre sujeto, no presentaría novedad alguna con respecto a la norma actual⁹³, que sin embargo corresponde a un estadio temporal muy alejado del reflejado en nuestros textos.

En el resto de los casos es evidente que la desviación con respecto a la norma actual es mayor, y especialmente en el caso del OD, que, como vemos, es, en frecuencia, el 2º elemento que puede separar auxiliar de participio⁹⁴.

Posición del OD.

Sin tener en cuenta la secuencia [aux.+ OD + pp.]:
el OD sigue a la forma verbal:
12 completivas (21,42%)

⁹³ Salvo en cuestiones de detalle. Si añadiésemos los 159 ejemplos en que un adverbio o el pronombre sujeto se intercalan entre auxiliar y participio a los 616 casos de fusión total tendríamos 775 casos, lo que supone 77,5% del tipo 1 y 68,88% de *avoir*.

⁹⁴ Vid. infra

56 ejemplos 42 sustantivos (75%)
 2 pronombres (3,57%)

el OD precede a la forma verbal:

123 ejemplos 24 sustantivos (19,51%)
 99 pronombres (80,48%)

En lo que se refiere a la concordancia del participio tenemos:

--cuando el elemento intercalado es un adverbio: el participio no varía en 89 casos (en 37 no hay OD, en 5 el OD es una completiva, en 30 el OD es masculino singular, en 11 es neutro= en 83 casos no puede haber concordancia; en 4 casos en que el OD es femenino está colocado después de la forma verbal: no concordancia normal) y debería concordar en **2** casos (OD antepuesto fem. sing. y masc. plural);

en 29 casos el participio concuerda con el OD y no debería hacerlo en **3** casos, en que el OD sigue a la forma verbal, femenino singular, y en **1** caso en que el OD es neutro (thd1652).

Es decir **6** desviaciones sobre 119= 5,04%.

--El elemento intercalado es el pronombre sujeto: el participio aparece en su forma no marcada en 32 casos, regulares (en 7 no hay OD, 4 OD son completivas, 6 masculino singular, 8 neutros, 2 masculino plural que siguen a la forma verbal, 5 femenino singular que siguen a la forma verbal), y en **1** caso irregular en que el OD femenino plural precede a la forma verbal; mientras que hay concordancia con el OD en 7 casos, de los cuales **3** son irregulares, porque el OD sigue a la forma verbal (2 sustantivos femenino singular y 1 sustantivo femenino plural), lo que nos da una desviación de $4/40 = 10\%$.

-- El elemento intercalado es un complemento preposicional: en 29 casos el participio no presenta marcas (en 10 no hay OD, 1 OD es completiva, 13 masculino singular, 1 neutro, 2 femenino singular postpuesto a la forma verbal, 1 caso con OD masculino plural y participio en -s (conquis)), pero en **1** caso la concordancia en femenino singular con el pronombre OD que precede debería producirse. Por otra parte el participio concuerda con el OD en 10 casos, de los cuales **4** son irregulares: 3 femenino singular y 1 masculino plural en los que el OD sigue a la forma verbal (todos los participios están en rima).

Esto es **5** desviaciones sobre 39 (=12,82%)

-- El elemento intercalado es el sustantivo sujeto:

el participio presenta su forma no marcada en 15 casos (en 2 no hay OD, 8 masculino singular, 2 neutro, 1 femenino singular que sigue al participio), de los cuales **2** son irregulares: OD femenino singular y masculino plural antepuesto;

la concordancia con el OD se produce en 7 casos regulares.

Por lo tanto **2** desviaciones sobre 22 (=9,09%)

-- Cuando el elemento intercalado es el adjetivo atributo, no hay concordancia en 2 casos (masc. sing.) y la hay en 3 casos, 1 de ellos irregular: el OD femenino singular sigue a la forma verbal.

1 desviación sobre 5 (=20%)

-- En los demás casos sólo hay una forma de participio desviada con respecto a la norma que se dibuja en los textos: un participio invariable (en rima) cuando el OD masculino plural precede a la forma verbal (un caso similar no puede ser contado debido a la forma del participio: mis).

Lo cual nos da un total de **19** casos de concordancia irregular sobre 234 ejemplos= 8,11%.

Esto parece mostrar que no hay incidencia significativa en la concordancia del participio del hecho de que los elementos de la forma compuesta estén separados.

En un total de 85 casos entre auxiliar y participio se intercala más de un elemento:

- adverbio + complemento preposicional:	12
adverbio + adverbio:	7
adverbio + OD :	6
adverbio + sustantivo sujeto:	4
adverbio + cc pronombre:	1
adverbio + OI pronombre + OD :	1
adverbio + OD + c. prep.:	1
- OD + c. prep.:	3
OD + adverbio:	2
OD + pronombre sujeto + adverbio:	1
- pronombre sujeto + adverbio:	18
pronombre sujeto + OD:	5
pronombre sujeto + c. prep.:	4
pronombre sujeto + c. circunst.:	1

pronombre sujeto + adverbio + adverbio:	1
pronombre sujeto + adverbio + incisa:	1
pronombre sujeto + adverbio + OD:	2
pronombre sujeto + OD + c. prep.:	1
- c. prep. + adverbio:	1
c. prep. + sustantivo sujeto:	1
- sustantivo sujeto + adverbio:	1
sustantivo sujeto + OD :	4
susta. sujeto + aposición + aposición:	1
- adjetivo atributo + sustantivo sujeto:	1
- OI pron. + pronombre sujeto:	1
OI pron. + sustantivo sujeto:	1
- incisa + OD:	1
- cc pronom + adverbio:	1
- infinitivo + adverbio + OD :	1.

Posición del OD.

Sin tener en cuenta los 29 casos en que el OD está intercalado entre auxiliar y participio tenemos (56 casos):

el OD sigue a la forma verbal:

5 ejemplos 1 completiva
4 sustantivos

el OD precede a la forma verbal:

36 ejemplos 7 sustantivos
29 pronombres

Concordancia del participio.

Sin los casos en que el OD está intercalado, el participio no está marcado en 37 casos: en 16 no hay OD, en 1 el OD es una completiva, en 3 el OD es neutro, en 15 el OD es masculino singular, y en 2 casos el OD es masculino plural, de los cuales uno es regular por ser el participio *pris*, y 1 es irregular, por posible influencia de la rima.

El participio concuerda con el OD en 19 casos, de los cuales 18 son regulares, ya que el OD, femenino o plural, precede a la forma verbal, y 1 es irregular ya que el OD, femenino singular, sigue al participio (Per4476).

Es decir, una desviación provocada probablemente por la rima.

En total 2 formas irregulares sobre 56 (=3,57%)

El OD está intercalado.

Si a los 65 ejemplos en que el único elemento que separa auxiliar de participio es el OD añadimos los casos en que además se intercala otro elemento, tenemos un total de 93 ejemplos de la secuencia /aux. + (X) + OD + (X) + pp/, lo que representa 9,3% del tipo 1. Pero como en un número importante de casos no hay OD, la proporción es realmente más elevada:

sobre los 814 casos en que hay OD, nuestros 93 ejemplos suponen el 11,42%; de esos 814 casos hay que excluir las 40 completivas OD, que, según hemos visto, no se intercalan nunca: es decir, la verdadera proporción hay que establecerla sobre 774 casos en que el OD es un sustantivo o un pronombre:

el OD precede a la forma verbal: 508 (65,63%)

el OD sigue a la forma verbal: 173 (22,35%)

el OD está intercalado : 93 (12,01%)
79 sust (84,94%)
14 pron (15,05%).

Así, por muy elocuente que esta secuencia sea para mostrar que las formas compuestas podían estar no muy alejadas del sentido de la secuencia latina de la que descenden, hay que tener presente que la intercalación del OD entre auxiliar y participio representa alrededor de la octava parte de las ocurrencias con OD (y en textos en verso)

Concordancia del participio.

En este grupo la concordancia del participio es siempre regular: la forma del participio no tiene marca cuando el OD es neutro o masculino singular, y presenta marca de género y/o número cuando el OD es femenino o

plural (52 casos). Sólo en un caso el participio (*ocis*) no puede reflejar que el OD es masculino plural.

Resumiendo:

--en 616 casos auxiliar y participio están juntos y la concordancia del participio es irregular en **44** ejemplos (=7,14%),

--en 384 casos algún elemento se intercala entre auxiliar y participio, y la concordancia es irregular en **21** ejemplos (=5,46%).

Así tenemos un total de **65** concordancias irregulares sobre 1000 formas = 6,5%. La norma que se desprende de los textos es clara: si el OD femenino o plural precede a la forma verbal (aux+part) hay concordancia del participio con el OD (195 casos regulares frente a 23 casos de no concordancia y 1 caso de marca irregular), lo mismo que cuando precede sólo al participio (52 casos regulares), mientras que si el OD femenino o plural sigue a la forma verbal (aux+part) no hay concordancia (60 casos regulares frente a 40 casos de concordancia). Con un OD masculino singular o neutro el participio no presenta marcas (1 caso irregular).

Atendiendo sólo al tipo 1 resulta un tanto simplificador poner en igualdad de importancia por un lado la separabilidad de auxiliar y participio, y por otro lo supuestamente caprichoso de la concordancia del participio.

En lo que respecta al PC, auxiliar y participio están preferentemente fusionados, o separados por un elemento que todavía hoy puede intercalarse entre ellos (adverbio o pronombre sujeto), y, en cualquier caso, la separación por el OD es una posibilidad minoritaria con respecto a las posibles colocaciones del OD.

La concordancia tiende a presentar en la mayoría de los casos el modelo que aún hoy rige en la norma escrita, con una desviación considerable en el caso del OD postpuesto a la forma verbal⁹⁵. Pero teniendo en cuenta el tipo de texto de que se trata y las condiciones de transmisión hasta nosotros (incluso los editores pueden regularizar o no algunos casos⁹⁶), y además la norma

⁹⁵ Como señalan Foulet (1974:102 y 104), y Moignet (1976: 206).

⁹⁶ Cf. Wind,B.H., (ed.) p.11 de la introducción de la edición utilizada de *Thomas*: "Comme la déclinaison est déjà fortement ébranlée dans les ms. et sans doute aussi dans l'original, là encore, nous intervenons *le moins possible*;" (la cursiva es mía); Defourques,L.M., en el "Avertissement de la quatrième édition", p.XII de la ed. utilizada de *Bérout*:"En particulier on n'a pas cherché à corriger les fautes contre la déclinaison qui

actual, que no dice absolutamente nada acerca del valor más o menos temporal de la forma verbal, somos más bien escéptica sobre el valor que esta característica pueda tener como indicio del grado de temporalización del PC.

A estos 1000 ejemplos habría que añadir el siguiente, que sirve de puente entre el tipo 1 y el tipo 2:

Mais pur nent l'ai jo fait,
Car **deceü avum esté**
E del errur e del pensé.
(Th D 380-382)

El auxiliar de pasiva presenta el tipo 1, pero si consideramos que se trata del PC pasivo del verbo *decevoir* tenemos el tipo 2. La forma del participio es regular (caso sujeto masculino plural: concordancia con el sujeto).

Tipo 2.

Con el auxiliar *avoir* la secuencia [participio + auxiliar] aparece 124 veces (=11,02% de *avoir*). Su proporción varía considerablemente de una obra a otra:

TH 25 (21,55%) / BER 12 (9,52%) / MF 2 (2,63%) / CL 5 (4,27%) / EE 17 (11,97%) / CH 17 (9,77%) / YV 17 (11,56%) / PER 29 (12,77%) de *avoir*.

En 29 casos los dos componentes de la forma verbal están juntos (23,38% del tipo 2):

TH 6 (24%) / BER 3 (25%) / MF 0 / CL 1 (20%) / EE 4 (23,52%) / CH 3 (17,64%) / YV 3 (17,64%) / PER 9 (31,03%). Los porcentajes son, de todas formas, poco elocuentes dado el número reducido de ocurrencias.

Posición del OD.

El OD sigue a la forma verbal: 8 casos :sustantivos;
4 casos : completivas;

apparaissent assez fréquemment dans le manuscrit,"; Rychner, introducción de la edición utilizada de los *Lais*, pp.xxiv-xxviii.

el OD precede a la forma verbal: 11 casos: 2 sust.
9 pronom.

Concordancia.

En 25 casos el participio presenta su forma no marcada: en 6 no hay OD, 9 masculino singular, 3 neutro, 4 completiva. En 3 casos el OD es femenino y el participio no está marcado: en dos ocasiones el sustantivo OD sigue al conjunto [pp.+ aux.] (ber2165, ber3978), pero en 1 caso el pronombre femenino plural lo precede (Th D 1228: la concordancia supondría una sílaba de más).

El participio varía en 4 casos: en 1 caso el sustantivo femenino precede al participio (yv6271), pero en 3 el sustantivo OD sigue al auxiliar (ch1976, yv2756, cl3651)⁹⁷.

En los restantes 95 ejemplos entre participio y auxiliar se intercalan uno o más elementos proclíticos, que normalmente deben preceder al auxiliar: el adverbio *ne*, los pronombres adverbiales *en*, *y*, los pronombres personales OI u OD. Sólo en un caso (EE 3884) además se intercala el infinitivo OD seguido del pronombre personal átono que es su sujeto. Dada la naturaleza de los elementos intercalados se comprende que esta secuencia sea mayoritaria en todas las obras⁹⁸:

TH 19 (76%) / BER 9 (75%) / MF 2 (100%) / CL 4 (80%) / EE 13 (76,47%) / CH 14 (82,35%) / YV 14 (82,35%) / PER 20 (68,96%).

En 74 casos sólo uno de estos elementos separa participio y auxiliar (*ne* 2 veces; *en/y* 5 veces; un pronombre personal OI 21 veces; un pronombre personal OD 46 veces.)

La concordancia parece también menos general de lo que pretende Ménard (1973). En 3 casos no hay OD; 28 OD son masculino singular; 11 son

⁹⁷ Ménard (1973:177 §186) señala que el tipo 2 es exclusivamente poético, afirma a) que cuando el OD sigue a [pp. + aux.] "le participe qui est jeté en tête échappe à l'emprise du verbe *avoir* et s'accorde généralement avec le complément", y b) que cuando el OD precede o sigue al participio "Hormis licence poétique, le participe s'accorde avec le complément près duquel il est placé."

⁹⁸ Ménard (1973: 177 §186 b) afirma que "Les séquences PARTICIPE + RÉGIME + VERBE *avoir* et RÉGIME + PARTICIPE + VERBE *avoir* sont plus rares" lo que no parece ser el caso en nuestras obras.

neutro; 4 completivas. Por lo tanto en 46 casos es normal que el participio no presente marcas.

En los restantes 28 casos:

-OD femenino singular: 24 casos: hay concordancia en 15 frente a 9 en que el participio no presenta marca de género.

-OD masculino plural: 4 casos: hay concordancia en 1 frente a 3 casos de participio no marcado.

Sumando los dos casos tenemos 16 ejemplos de concordancia y 12 de no concordancia, resultado que parece indicar que la concordancia es ligeramente preferida.

La posición del OD parece clarificar poco el asunto:

5 sustantivos siguen al auxiliar y en 2 casos hay concordancia;

3 sustantivos preceden al participio y en 1 caso hay concordancia;

3 pronombres preceden al participio y en 2 casos hay concordancia;

17 pronombres están intercalados entre participio y auxiliar: en 11 casos hay concordancia y en 6 no. Pero en este caso la tendencia parece ir en el sentido apuntado por Ménard (1973), ya que de los 6 casos de no concordancia, 1 es regular (participio *pris*), y los otros 5 aparecen en Thomas⁹⁹.

Es decir, dejando fuera los ejemplos de Thomas, cuando el OD está intercalado el participio que le precede concuerda con él. Si también excluimos los ejemplos de Thomas de los casos anteriores, sólo en un caso no hay concordancia, en el que el OD femenino está colocado después del auxiliar (Yv 506), mientras que en la misma obra hay dos casos similares de concordancia.

Parece, pues, que efectivamente la concordancia tiende a producirse independientemente de que el OD preceda o siga al participio, esté a su lado o después del auxiliar.

En los restantes 21 ejemplos entre participio y auxiliar hay más de un proclítico y en un caso un infinitivo y su sujeto pronominal.

Puede haber concordancia en 4 casos en que el OD es femenino o plural: en 3 casos el OD, pronombre, está intercalado, y en 1 caso sigue al auxiliar. Sólo hay concordancia en 2 de los casos en que el OD está intercalado, mientras que el participio no concuerda con el pronombre OD femenino intercalado en Per 5982 y tampoco con el sustantivo OD que sigue al auxiliar en Ber3134.

⁹⁹ ths1,425, ths1,479, ths1,572, thd685, thd1006. El editor, p.51 de la edición utilizada, señala en nota al verso ths1,425 "Étant donnée l'incertitude de l'accord du part. p. nous ne corrigeons qu'à la rime."

En lo que se refiere a la concordancia del participio en el tipo 2, excluyendo los 25 ejemplos de Thomas, en los que no hay nunca marca en el participio, tenemos en conjunto:

[pp.+aux.]+OD :

no hay concordancia: 4 casos: ber2165, ber3134, ber3978, yv506.

hay concordancia: 5 casos: cl3651, ch1976, yv1498, yv2756, yv3933.

OD+[pp.+aux.]:

hay concordancia: 4 casos: cl844, ch3656, ch6615, yv6271.

[pp.+OD+aux.]:

no hay concordancia: 1 caso: per5982.

hay concordancia: 13 casos: mfe11083, cl6168, ee2787, ee4687, ee4772, ch907, ch915, ch5148, yv2767, per3782, per4591, per8577, per8930.

Además de lo peculiar de esta secuencia en que el participio precede al auxiliar, la concordancia del participio es totalmente extraña al uso consagrado en francés y todavía vigente en la escritura. Pero no deja de ser notable que en la obra que muestra mayor preferencia por el tipo 2 el participio aparezca invariable.

-El auxiliar es *être*.

Los 230 PC con auxiliar *être*, tanto de verbos intransitivos (173) como de verbos pronominales (57), presentan la doble posibilidad de colocación de auxiliar y participio que hemos llamado tipo 1 y tipo 2.

En este grupo el problema de la concordancia del participio no reviste mayor interés para nuestro propósito, ya que la concordancia con el sujeto se mantiene en estos casos (salvo en el de los pronominales reflexivos) en francés moderno, donde no se plantea que esa concordancia sea indicio de un mayor o menor valor temporal o aspectual de este tipo formal de PC.

Es, por lo tanto, el orden y la fusión de auxiliar y participio lo que nos va a ocupar.

Tipo 1.

También con *être* el tipo 1 es mayoritario en todas las obras: 191 ejemplos (83,04%), aunque igualmente en proporción variable:

TH 10 (71,42% :	pronom.5 (=100%)	-intrans. 5 (=55,55%)
Ber 20 (80% :	pronom.7 (=77,77%)	-intrans.13 (=81,25%)
MF 15 (93,75% :	pronom.1 (=50%)	-intrans.14 (=100%)
CL 26 (76,47% :	pronom.9 (=90%)	-intrans.17 (=70,83%)
EE 20 (83,33% :	pronom.4 (=80%)	-intrans.16 (=84,21%)
CH 43 (89,58% :	pronom.11(=84,61%)	-intrans.32 (=91,42%)
YV 23 (79,31% :	pronom.5 (=62,5%)	-intrans.18 (=85,71%)
Per 34 (85% :	pronom.5 (=100%)	-intrans.29 (=82,85%)
	47 (=82,75%)	144 (=83,13%)

En 118 casos entre auxiliar y participio no se intercala ningún elemento: 61,78% del tipo 1 y 51,3% de *être*. Se trata de 23 pronominales (48,93% de los de tipo 1 y 40,35% de todos los pronominales) y 95 intransitivos (65,97% de los de tipo 1 y 54,91% de todos los intransitivos).

Auxiliar y participio están separados en 73 ejemplos (38,21% del tipo 1 y 31,73% de *être*): 24 pronominales y 49 intransitivos.

Cuando un solo elemento los separa (60 casos = 82,19%), éste es:

.un adverbio:	26 casos	(-pron.8	-intr.18)
.un compl. preposicional:	12 casos	(-pron.5	-intr. 7)
.el sustantivo sujeto:	11 casos	(-pron.3	-intr. 8)
.el pronombre sujeto:	8 casos	(-pron.2	-intr. 6)
.un adj. atributo:	2 casos	(-pron.2	-intr. 0)
.un sustantivo OI:	1 caso	(-pron.0	-intr. 1)

Por lo tanto en 13 casos (17,8%) hay más de un elemento intercalado:

.el pron. sujeto + comp.prep.:	pron. 0 - intr. 1
.el pron. sujeto + adverbio:	pron. 2 - intr. 1
.el pr.sujeto + adv.+ c.prep.:	pron. 1 - intr. 0
.adverbio + sustantivo sujeto:	pron. 0 - intr. 2
.adverbio + adverbio:	pron. 0 - intr. 3
.compl.prep. + sust. sujeto:	pron. 0 - intr. 1
.comp.prep + c.prep + c.prep.:	pron. 1 - intr. 0

.infinitivo + c. prep.:	pron. 0 - intr. 1
	4 9

Tipo 2.

39 ejemplos que representan 16,95% de los PC con *être*:

TH 4 (28,57% :	pronom. 0	intr. 4 (=44,44%)
Ber 5 (20% :	pronom. 2 (=22,22%)	intr. 3 (=18,75%)
MF 1 (6,25%:	pronom. 1 (=50%)	intr. 0
CL 8 (23,52%:	pronom. 1 (=10%)	intr. 7 (=29,16%)
EE 4 (16,66%:	pronom. 1 (=20%)	intr. 3 (=15,78%)
CH 5 (10,41%:	pronom. 2 (=15,38%)	intr. 3 (=8,57%)
YV 6 (20,68%:	pronom. 3 (=37,5%)	intr. 3 (=14,28%)
Per 6 (15%:	pronom. 0	intr. 6 (=17,14%)

Visto el tipo de elementos que suelen separar a participio de auxiliar en el tipo 2 de *avoir*, se comprende que no haya ningún verbo pronominal que presente participio y auxiliar juntos.

En 22 ejemplos un verbo intransitivo presenta la secuencia [participio + auxiliar] (81,48% de los intransitivos de tipo 2):

Th 3 (=75% del tipo 2)// Ber 3 (=60%)// MF 0 // Cl 4 (=50%) // EE 3 (=75%) // CH 3 (=60%) // YV 3 (=50%) // PER 3 (=50%).

En 15 ejemplos (pronom. 10 -intrans. 5) el participio está separado del auxiliar que le sigue.

En los 6 casos en que un sólo elemento proclítico está intercalado se trata de:

pronominales: el pronombre reflexivo:	3
intransitivos: el pronombre adverbial y:	1
el adverbio <i>ne</i> :	1
un pr. complemento (<i>me</i>) :	1

Finalmente en 9 casos varios de estos elementos se combinan:

pronominales: pr. reflexivo + <i>en</i> :	5
adv. <i>ne</i> + pr. reflexivo:	2
intransitivos: adv. <i>ne</i> + pr. adv. y:	1

y en un caso se intercala además una incisa:
intransitivo: incisa + pr. compl.: 1.

III.2.2.2. El FUTANT

Total: 81.

-Auxiliar *avoir*: 66 ejemplos (=81,48%)

Tipo 1.

El auxiliar precede al participio en 55 casos (=83,33% de *avoir* y 67,9% de FUTANT):

TH 3 (=75% de *avoir*)// BER 10 (90,9%)// MF 5 (=83,33%)// CL 6 (=85,71%) //EE 5 (=62,5%)// CH 3 (=60%)// YV 4 (=80%)// PER 19 (=95%).

Los dos elementos están juntos en 34 casos (=61,81% del tipo 1 y 51,51% de *avoir*):

TH 3 (100% del tipo 1)// BER 6 (=60%)// MF 2 (=40%)// CL 3 (=50%)// EE 2 (=40%)
// CH 2 (=66,66%)// YV 4 (=100%) // PER 12 (=63,15%).

Colocación del OD:

	13 sustantivos
El OD sigue a la forma verbal:	15 2 completivas.

	2 sustantivos
El OD precede a la forma:	16 14 pronombres

Concordancia del participio.

En 22 casos el participio no está marcado: en 2 casos no hay OD, en 2 casos el OD es una completiva; en 10 casos el OD es masculino singular. Además 3 OD femenino singular y 1 OD masculino plural siguen a la forma verbal: por lo tanto en 18 casos la no concordancia es regular. Quedan 4 casos de no concordancia irregular: 3 femeninos singular y 1 masculino plural que preceden a la forma verbal.

En 11 casos el participio está marcado, de los cuales 6 son irregulares porque 5 sustantivos femenino singular y 1 sustantivo femenino plural siguen

a la forma verbal, posición que ya hemos visto en el PC como particularmente "flotante" en lo referente a la concordancia.

Hay **1** caso, además, en que el participio concuerda con el sujeto (Per9119).

Por lo tanto **11** casos irregulares sobre 34 = 32,35%.

En 21 casos (=38,18% del tipo 1) auxiliar y participio están separados por uno o más elementos.

Cuando un solo elemento los separa, 13 casos (=61,9% del tipo 1x), éste es:

un adverbio:	6 ejemplos (=46,15%)
el OD:	5 ejemplos (=38,46%)
el sustantivo sujeto:	1 ejemplo (= 7,69%)
un compl. preposicional:	1 ejemplo (= 7,69%)

Colocación del OD.

Excluidos los casos en que el OD está intercalado,
el OD sigue a la forma verbal: 3 sustantivos
el OD precede a la forma: 3 pronombres

Concordancia del participio.

El participio no está marcado en 7 casos (2 sin OD, 5 OD masculino singular) regulares.

El participio concuerda con el OD en el único caso en que el pronombre femenino singular precede a la forma verbal.

Es decir, todos los casos son regulares.

En 8 casos (=38,09% del tipo 1x) entre auxiliar y participio se intercala más de un elemento:

. el pronombre sujeto + OD:	2 casos
. el OD + compl. preposicional:	2 casos
. adverbio + OD:	1 caso
. adverbio + pronombre sujeto:	1 caso
. adverbio + compl. prepos.:	1 caso
. comp. prep.+ adj. atributo:	1 caso

Colocación del OD.

Dejando fuera por el momento los casos en que el OD está intercalado:

el OD sigue a la forma verbal: 1 sustantivo
el OD precede a la forma : 2 pronombres.

Concordancia del participio.

Sin los OD intercalados, todos los participios presentan la forma esperada: con un OD masculino singular antepuesto o postpuesto el participio no aparece marcado, mientras que el participio concuerda con un pronombre OD femenino singular antepuesto a la forma verbal.

El OD está intercalado.

En un total de 10 ejemplos el OD separa al auxiliar del participio. Si comparamos todas las posibles colocaciones del OD tenemos:

		2 completivas
el OD sigue a la forma verbal:	19	17 sustantivos
		2 sustantivos
el OD precede a la forma:	21	19 pronombres
el OD está intercalado:	10	9 sustantivos
		1 pronombre

Si excluimos las completivas: el OD sigue a la forma verbal 35,41% de los casos, el OD precede 43,75% y está intercalado 20,83%. En lo que se refiere a los sustantivos OD (28): postpuesto: 60,71; antepuesto: 7,14%; intercalado: 32,14%.

Concordancia del participio.

Todas las formas del participio son regulares: concordancia en femenino y masculino plural, no marca con OD masculino singular y neutro.

En total sobre los 55 ejemplos del tipo 1 hay, pues, 11 participios que presentan una forma irregular: 20%.

Tipo 2.

Hay 11 ejemplos en nuestro corpus: 16,66% de *avoir*.

Los dos elementos de la forma verbal están juntos en 5 ejemplos = 45,45% del tipo 2.

Colocación del OD.

El OD sigue a la forma verbal en 1 caso (sustantivo)
y precede a la forma verbal en 2 casos (sustantivos).

Concordancia del participio.

En 3 casos el participio no presenta marcas porque en 2 casos no hay OD y 1 OD es masculino singular.

En 2 casos el participio concuerda en femenino singular con el OD que lo precede (CH 4795) o que sigue al auxiliar (EE 5617).

Los dos elementos de la forma verbal están separados en 6 casos = 54,54% del tipo 2.

En 5 casos (83,33% de 2x) entre participio y auxiliar se intercala:

- . el pronombre OD (*l'*): 2 ejemplos
- . el pronombre *en*: 2 ejemplos
- . el pronombre OI (*m'*): 1 ejemplo

Concordancia del participio.

Ningún participio presenta marca: en 3 casos el OD es masculino singular, en 1 caso es un complementiva y en 1 caso se trata de dos femenino singular coordinados que siguen al auxiliar (Th D 204).

Sólo en 1 ejemplo se intercala entre participio y auxiliar más de un elemento: el sustantivo OD y el pronombre OI (CH 3071).

Concordancia del participio.

El participio concuerda con el sustantivo masculino plural que lo sigue inmediatamente.

-Auxiliar *être*.

Hay 15 ejemplos (=18,51% de FUTANT), de los cuales 2 son verbos pronominales (13,33%) y 13 verbos intransitivos (86,66%).

Tipo 1.

De ellos 14 presentan el orden auxiliar + participio (93,33% de *être*): 2 pronominales y 12 intransitivos.

Elementos fusionados.

10 ejemplos presentan el auxiliar seguido inmediatamente del participio (=71,42% del tipo 1): 1 pronominal y 9 intransitivos.

En 4 casos (=28,57% del tipo 1) un solo elemento separa al auxiliar del participio:

. un adverbio:	2 intransitivos
. el pronombre sujeto:	1 pronominal
. un adj. atributo:	1 intransitivo.

Tipo 2

Sólo hay 1 ejemplo (=6,66% de *être*) en que entre participio y auxiliar se intercala un pronombre adverbial (y) (Per 8860).

III.2.2.3. El PANT.

Total: 42 formas.

-Auxiliar *avoir*.

La mitad de los PANT están formados con el auxiliar *avoir*, es decir, 21:

TH 0 // BER 4 // MF 1 // CL 1 // EE 1 // CH 0 // YV 10 // PER 4.

Tipo 1.

En 20 de ellos el auxiliar precede al participio: 95,23% de *avoir*.

Los dos elementos están juntos en 9 casos (45% del tipo 1 y 42,85% de *avoir*):

TH 0 // BER 1 (=25%)// MF 1 (=100%)// CL 1 (=100%)// EE 1 (100%)// CH 0 // YV 3 (=33,33%)// PER 2 (=50%).

Colocación del OD.

El OD sigue a la forma verbal: 1 sustantivo

El OD precede: 7 1 complementiva
 6 pronombres.

Concordancia del participio.

El participio presenta la forma no marcada en 5 casos: en 1 no hay OD, 1 es una complementiva, 1 es neutro, 1 es masculino singular, es decir, 4 casos regulares. Pero en 1 caso el pronombre OD femenino singular precede a la forma verbal (rima), por lo que debería haber concordancia (Per 3897).

El participio concuerda con el pronombre OD femenino singular que precede a la forma verbal en 4 casos regulares.

Por lo tanto tenemos 1 desviación sobre 9 (11,11%).

En 11 casos (55%) entre auxiliar y participio se intercala algún elemento.

En 7 ejemplos (63,63%) un solo elemento separa al auxiliar del participio:

. un adverbio: 3 casos
. el OD sustan.: 3 casos
. un c. prep.: 1 caso.

Colocación del OD.

Excluidos los OD intercalados: sólo 1 OD sustantivo que precede a la forma verbal.

Concordancia del participio.

En los 3 casos en que no hay OD el participio no presenta marca, y en cambio concuerda con el sustantivo OD femenino que precede. Todas las formas son, por lo tanto, regulares.

En 4 casos (36,36%) entre auxiliar y participio se intercala más de un elemento:

- . adverbio + c.prep.: 1
- . adverbio + OD: 1
- . adverbio + adverbio: 1
- . OD + c.prep. + c. prep.: 1.

Colocación del OD.

Excluidos los OD intercalados, sólo hay un OD, pronombre, que precede a la forma verbal.

Concordancia del participio.

El pronombre OD que precede a la forma verbal es masculino singular por lo que el participio no presenta marca como tampoco en el caso en que no hay OD.

El OD está intercalado.

En 5 casos el OD separa al auxiliar del participio.

Excluida la completiva OD, tenemos 14 OD:

- el OD sigue a la forma verbal: 1 sustantivo (7,14%)
- el OD precede: 1 sustantivo (57,14%)
7 pronombres
- el OD está intercalado: 4 sustantivos (35,71%)
1 pronombre

Si sólo tenemos en cuenta los 6 sustantivos OD:

- siguen: 16,66%
- preceden: 16,66%
- intercalados: 66,66%.

Concordancia del participio.

El participio no presenta marca en 4 casos de los que 3 son regulares, al ser el OD masculino singular, y 1 es irregular ya que se trata de un OD femenino singular (Ber2380, rima).

El participio concuerda en el caso restante con el OD femenino singular.

Tipo 2.

Sólo hay un ejemplo (4,76% de *avoir*) (Yv 276), en el que entre participio y auxiliar se intercala el adverbio *ne*, y el OD masculino singular precede al participio, por lo que éste no presenta marca.

-Auxiliar *être*.

A diferencia de las demás formas compuestas en el PANT la mitad de los ejemplos están formados con el auxiliar *être*: 21. De ellos sólo 2 son pronominales:

TH 1 // BER 2 // MF 1 // CL 1 // EE 2 // CH 2 // YV 3 + 1 pron.. // PER 7 + 1 pron.

Tipo 1.

En 19 casos el auxiliar precede al participio (90,47% de *être*), todos intransitivos:

TH 1 (100% de *être*)// BER 2 (100%)// MF 1 (100%)// CL 1 (100%)// EE 2 (100%)// CH 2 (100%)// YV 3 (75%)// PER 7 (87,5%).

Hay que tener en cuenta que el número de verbos utilizado es reducido: *naître* : 10 ejemplos; *venir* : 3 ejemplos; *monter* : 2 ejemplos; *morir* : 2 ejemplos; *eschaper* : 1 ejemplo y *trespasser* : 1 ejemplo.

El auxiliar y el participio están juntos en 16 casos (84,21% del tipo 1):

TH 1 (100%)// BER 1 (50%) // MF 1 (100%)// CL 1 (100%)// EE 1 (50%)// CH 2 (100%)// YV 3 (100%)// PER 6 (85,71%).

En 3 casos (15,78%) algún elemento los separa:

En 2 casos (66,66%) entre auxiliar y participio se intercala:

. un adverbio: 1

. un c. prep.: 1

Y en un ejemplo (33,33%) se intercala el pronombre sujeto + un adverbio.

Tipo 2.

Hay 2 ejemplos de la secuencia participio + auxiliar (9,52% de *être*). Son dos verbos pronominales y el auxiliar está precedido en un caso del pronombre reflexivo (*nos*) y en el otro del pronombre reflexivo + el pronombre adverbial y (*s'i*).

III.2.2.4. El PQP.

Total 73. Pero hay que excluir, en este caso, 1 ejemplo en el que hay elipsis del participio, por lo tanto operamos sobre 72 casos.

-Auxiliar *avoir*.

56 ejemplos, esto es 77,77% del PQP.

Tipo 1.

El auxiliar precede al participio en 46 ejemplos, 82,14% de *avoir*:

TH 1 (100% de *avoir*)// BER 6 (100%)// MF 2 (100%)// CL 1 (100%)// EE 8 (61,53%)// CH 3 (60%)// YV 9 (90%)// PER 16 (88,88%).

Los dos elementos de la forma compuesta están juntos en 28 casos (60,86% del tipo 1 y 50% de *avoir*):

TH 0 // BER 4 (66,66%)// MF 2 (100%) // EE 6 (75%) // CH 1 (33,33%)// YV 6 (66,66%)// PER 9 (56,25%).

Colocación del OD.

	2 completivas
El OD sigue a la forma verbal: 6	4 sustantivos
	3 sustantivos
El OD precede a la forma:	16 13 pronombres

Concordancia del participio.

El participio no está marcado en 19 casos: en 4 no hay OD, 2 OD son completivas, 1 OD es neutro, 9 OD son masculino singular y 1 OD sustantivo masculino plural precede a un participio *apris*. Por lo tanto 17 son regulares.

Pero en 2 casos el OD femenino singular precede a la forma verbal y el participio no está marcado (BER 281 y BER 362), es decir, irregulares.

El participio está marcado en 9 casos: en 2 concuerda con el sujeto, al ser formas pasivas; en 6 casos la concordancia se produce con el OD femenino que precede; pero en 1 caso el participio presenta la forma del caso sujeto masculino singular/ caso régimen masculino plural mientras que el OD masculino singular está colocado detrás de la forma verbal.

Esto nos da 3 desviaciones sobre 28 formas (10,71%).

El auxiliar y el participio están separados en 18 ejemplos (39,13% del tipo 1).

Cuando un solo elemento los separa: 15 casos (= 83,33% del tipo 1x), éste es:

- . un adverbio: 5 casos (33,33%)
- . el OD: 5 casos (33,33%)
- . el sustantivo sujeto: 2 casos (13,33%)
- . un compl. preposicional: 2 casos (13,33%)
- . un adj. atributo: 1 caso (6,66%)

Colocación del OD.

Excluidos los OD intercalados:

el OD sigue a la forma verbal: 2 sustantivos

el OD precede: 7 pronombres.

Concordancia del participio.

En 7 casos regulares el participio no está marcado: 1 sin OD; 2 OD neutro; 4 OD masculino singular.

En 3 casos el participio presenta marca de femenino: 2 son regulares porque el pronombre OD precede a la forma verbal y 1 es irregular porque el

sustantivo OD femenino sigue a la forma verbal. Esto es 1 desviación sobre 15.

En 3 casos auxiliar y participio están separados por más de un elemento (16,66% de 1x):

- . pronombre sujeto + adverbio: 1
- . sustantivo sujeto + OD: 1
- . adj. atributo + c.prep.+ aposición + c.prep.: 1

Colocación del OD.

Excluido el caso de intercalación del OD, el sustantivo OD precede a la forma verbal en 1 caso y la sigue en 1 caso.

Concordancia del participio.

Los participios no presentan marca ya que los dos OD son masculino singular.

El OD está intercalado.

En un total de 6 casos el OD se encuentra entre el auxiliar y el participio. Esto supone, sobre 37 OD, excluidas las completivas, 16,21% de los casos del tipo 1

El OD sigue a la forma verbal: 7 sustantivos (18,91%)
El OD precede: 24 (64,86%):
4 sustantivos
20 pronombres

El OD está intercalado: 6 sustantivos (16,21%)

Pero si sólo tenemos en cuenta los OD sustantivos:
el OD sigue: 7 (41,17%)
precede : 4 (23,52%)
intercalado: 6 (35,29%)

Es decir que sobre el total de los OD, excluidas las completivas, la intercalación representa 1 sexta parte de los casos, pero en lo que se refiere a los OD sustantivos la intercalación representa algo más de la tercera parte.

Concordancia del participio.

Todas las formas del participio son regulares: en 4 casos el participio no presenta marca al ser el OD masculino singular, y en 2 casos el participio concuerda con el OD femenino singular.

Resumiendo: en 28 casos hay fusión de auxiliar y participio y 3 desviaciones en la concordancia del participio; en 18 casos auxiliar y participio están separados y hay 1 desviación de la concordancia.

En total 4 desviaciones sobre 46 ejemplos (8,69%).

Tipo 2.

El orden participio + auxiliar aparece en 10 casos (=17,85% de *avoir*):

TH 0 // BER 0 // MF 0 // CL 0 // EE 5 (38,46%) // CH 2 (40%) // YV 1 (10%) // PER 2 (11,11%)

Los elementos de la forma verbal están juntos en 1 caso (EE 5036).

El participio concuerda con el pronombre relativo OD femenino singular que lo precede.

Entre participio y auxiliar se intercala algún elemento en 9 casos (90% del tipo 2).

Un solo elemento se intercala en 7 ejemplos (77,77% del tipo 2x):
el pronombre OI: 4 casos
el pronombre OD: 3 casos.

Concordancia del participio

En 6 casos el participio no presenta marca porque el OD es en 3 casos masculino singular (2 intercalados y 1 postpuesto al auxiliar), en 2 casos neutro (1 intercalado y 1 precede al participio) y en 1 caso 1 completiva.

En 1 caso el sustantivo OD femenino singular sigue al auxiliar y el participio concuerda con él.

En 2 casos entre participio y auxiliar hay más de un elemento:
. adverbio + pronombre OI: 1

. infinitivo + adverbio: 1

Los participio no presentan marca al ser el OD neutro en un caso y el infinitivo en el otro.

-Auxiliar *être*.

Hay 16 formas en las que el auxiliar es *être* (22,22% del PQP):

TH 0 // BER 1 intrans. // MF 0 // CL 1 intrans// EE 3 pronom.// CH 2 intrans.// YV 1 pronom. y 3 intrans// PER 5 intrans.

Tipo 1.

El auxiliar precede al participio en 14 casos (87,5% de *être*): los 4 pronominales y 10 intransitivos (=83,33% de los intransitivos).

Los elementos de la forma verbal están juntos en 8 casos: 2 pronominales (50%) y 6 intransitivos (60%).

En 6 ejemplos se intercala algún elemento entre auxiliar y participio:

En 5 casos sólo un elemento separa al auxiliar del participio:

. un adverbio: 4 intransitivos (40% de tipo 1)

. el sustantivo sujeto: 1 pronominal (25% de tipo 1)

Sólo en 1 caso el auxiliar y el participio están separados por un adverbio + comp. preposicional: 1 pronominal (25% del tipo 1).

Tipo 2.

Hay 2 ejemplos (12,5% de *être*) en que un verbo intransitivo presenta el orden participio + auxiliar, sin que ningún elemento esté intercalado entre ellos.

III.2.2.5. El CONDANT.

Total 27 ejemplos:

TH 1 // BER 2 // MF 2 // CL 4 // EE 1// CH 3 // YV 5 // PER 9.

-Auxiliar *avoir*.

18 ejemplos (66,66% de CONDANT).

Tipo 1.

15 ejemplos (83,33% de *avoir*).

El auxiliar y el participio están juntos en 10 casos (66,66% del tipo 1, 55,55% de *avoir*).

Colocación del OD.

El OD sigue a la forma verbal: 1 sustantivo.

El OD precede: 8: 4 sustantivos
4 pronombres.

Concordancia del participio.

Todas las formas del participio son regulares: en 4 casos el participio no presenta marcas porque en 1 caso no hay OD, en 2 casos el OD es masculino singular y en 1 caso el OD femenino plural sigue a la forma verbal.

En 6 casos el participio concuerda con el OD femenino que precede a la forma verbal.

En 5 casos auxiliar y participio están separados (33,33% del tipo 1, 27,77% de *avoir*).

Sólo un elemento está intercalado en 4 casos (80% de 1x):

- . un adj. atributo: 2
- . el pronombre sujeto: 1
- . un compl. prep.: 1.

Colocación del OD.

El OD sigue a la forma verbal: 2 sustantivos

El OD precede: 1 pronombre.

Concordancia del participio.

En 1 caso el participio no presenta marca porque no hay OD, y en 3 casos el participio concuerda con el OD, pero sólo 1 caso es regular: el pronombre femenino singular OD precede a la forma verbal. En 2 casos la concordancia es irregular porque el OD masculino plural sigue a la forma verbal (además en uno de los casos el verbo *faire* está seguido de infinitivo).

En un único caso (20% de 1x) más de un elemento separa auxiliar y participio:

. OD + c.prep.

El OD está intercalado.

Sólo hay un ejemplo en que el OD sustantivo se intercale entre auxiliar y participio.

Con respecto al total de OD (12):

el OD sigue: 3 sustantivos (25%)

el OD precede: 8: 4 sust + 4 pron.(66,66%)

el OD está intercalado : 1 sustantivo (8,33%)

Con respecto a los sustantivos OD (8):

el OD sigue: 3 (37,5%)

el OD precede: 4 (50%)

el OD está intercalado: 1 (12,5%).

Dado que el sustantivo intercalado es masculino singular el participio no presenta marcas.

Así sobre 14 ejemplos del tipo 1 hay 2 concordancias irregulares (14,28%).

Tipo 2.

3 ejemplos que representan 16,66% de *avoir*.

En los 3 casos algún elemento se intercala entre participio y auxiliar:

En 2 de ellos sólo hay un elemento intercalado: el pronombre OD y el pronombre *en*.

En el tercero se intercala un infinitivo y su OD pronombre.

La concordancia del participio no difiere de lo que ya hemos visto en este tipo: en 2 casos el OD es masculino singular, y el participio no está marcado, y en 1 caso el OD sustantivo femenino precede al participio y éste concuerda.

Auxiliar *être*.

Los 9 casos son de verbos intransitivos.

Tipo 1.

5 ejemplos (55,55% de *être*).

En 2 casos (40%) auxiliar y participio están juntos.

En los otros 3 casos están separados por un solo elemento : el pronombre sujeto, el sustantivo sujeto y un adverbio.

Tipo 2.

4 casos (44,44% de *être*).

En 3 de ellos participio y auxiliar están juntos (75% del tipo 2).

En un caso el pronombre *me* se intercala (25%).

III.2.2.6. Comparacion de las diferentes formas verbales.

-Auxiliar *avoir*:

Tipo 1

		Concordancias irregulares
PC	$1000/1125 = 88,88\%$	$65/1000 = 6,5\%$
FUTANT	$55/66 = 83,33\%$	$10/55 = 18,18\%$
PANT	$20/21 = 95,23\%$	$2/20 = 10\%$
PQP	$46/56 = 82,14\%$	$4/46 = 8,69\%$
CONDANT	$15/18 = 83,33\%$	$2/14 = 14,28\%$

Tipo 10 (=elementos fusionados)

Concordancias irregulares

PC	616/1000=61,6%	42/616 = 6,81%
FUTANT	34/55 =61,81%	11/34 = 32,35%
PANT	9/20 =45%	1/9 = 11,11%
PQP	28/46 =60,86%	3/28 = 10,71%
CONDANT	10/15 =66,66%	0

Tipo 1c (=adverbio intercalado)

PC	119	6/19 =5,04%
FUTANT	6	0
PANT	3	0
PQP	5	0
CONDANT	0	0

Tipo 1a (pronombre sujeto intercalado)

PC	40	4/40 = 10%
FUTANT	0	0
PANT	0	0
PQP	0	0
CONDANT	1	0

Sumando los tipos 10, 1c y 1a tenemos:

Concordancias irregulares

PC	775/1000 =77,5%	52/775 = 6,7%
----	-----------------	---------------

FUTANT	$40/55 = 72,72\%$	$11/40 = 27,5\%$
PANT	$12/20 = 60\%$	$1/12 = 8,33\%$
PQP	$33/46 = 71,73\%$	$3/33 = 9,09\%$
CONDANT	$10/14 = 71,42\%$	0

De lo que se desprende que la mayor separabilidad de auxiliar y participio corresponde al PANT y que el FUTANT presenta el mayor número de concordancias irregulares, lo que ya demostraba el tipo 10.

Tipo 1x (excluidos 1c y 1a)
Concordancias irregulares

PC	$225/1000=22,5\%$	$11/225 = 4,88\%$
FUTANT	$15/55 = 27,27\%$	0
PANT	$8/20 = 40\%$	0
PQP	$13/46 = 28,26\%$	$1/13 = 7,69\%$
CONDANT	$4/14 = 28,57\%$	$2/4 = 50\%$

Aquí vuelve a verse que la mayor separabilidad corresponde al PANT, pero la proporción más alta de concordancias irregulares corresponde al CONDANT.

Tipo 1x completo

PC	$384/1000= 38,4\%$	$21/384 = 5,46\%$
FUTANT	$21/55 = 38,18\%$	0
PANT	$11/20 = 55\%$	0
PQP	$18/46 = 39,13\%$	$1/18 = 5,55\%$

CONDANT $5/14 = 35,71\%$ $2/5 = 40\%$.

Parece claro que la concordancia o no concordancia no coincide con la separabilidad de los dos elementos de las formas perifrásticas. En realidad la concordancia del participio, o, por mejor decir, la marca que éste presente, está ligada a un fenómeno que poco tiene que ver con la temporalización de las formas compuestas, a saber la declinación del francés antiguo, como parece desprenderse de los casos en que el participio presenta la forma del caso sujeto masculino singular a pesar de que el OD es femenino o masculino singular. Esto explica que en *Thomas* las faltas de concordancia sean numerosas, lo mismo que en el *Tristan de Béroul* ¹⁰⁰.

Un fenómeno que nada tiene que ver con hechos colaterales es el de la intercalación del complemento directo (OD), secuencia en la que, según todos los estudiosos, la forma compuesta conservaría su valor original, es decir el participio sería (o podría ser percibido como) en realidad un atributo del OD.

Ya hemos visto que en esta secuencia no hay concordancias irregulares, lo que podría apoyar justamente la independencia del participio con respecto al auxiliar:

Tipo 1

PC	$93 / 1000 = 9,3\%$
FUTANT	$10 / 55 = 18,18\%$
PANT	$5 / 20 = 25\%$
PQP	$6 / 46 = 13,04\%$
CONDANT	$1 / 14 = 7,14\%$

Sobre sustantivos y pronombres OD:

PC	$93 / 774 = 12,01\%$
FUTANT	$10 / 48 = 20,83\%$

¹⁰⁰ Vid. Schøsler(1984: 175) y. Wind, B.H., *Introduction* de la edición utilizada de *Thomas*, pp. 20-21.

PANT $5 / 14 = 35,71\%$

PQP $6 / 37 = 16,21\%$

CONDANT $1 / 12 = 8,33\%$

Sustantivos

PC $79 / 349 = 22,63\%$

FUTANT $9 / 28 = 32,14\%$

PANT $4 / 6 = 66,66\%$

PQP $6 / 17 = 35,29\%$

CONDANT $1 / 8 = 12,5\%$.

La intercalación del OD presenta los porcentajes más elevados en el PANT, forma que presenta también la mayor proporción de participios separados del auxiliar.

Tipo 2

PC $124 / 1125 = 11,02\%$

FUTANT $11 / 66 = 16,66\%$

PANT $1 / 21 = 4,76\%$

PQP $10 / 56 = 17,85\%$

CONDANT $3 / 18 = 16,66\%$

En cambio el orden [pp + aux] aparece menos frecuentemente en el PANT que en las demás formas.

-Auxiliar *être*.

Tipo 1

PC $191 / 230 = 83,04\%$

FUTANT $14 / 15 = 93,33\%$

PANT $19 / 21 = 90,47\%$

PQP $14 / 16 = 87,5\%$

CONDANT $5 / 9 = 55,55\%$

Tipo 2

PC $39 / 230 = 16,95\%$

FUTANT $1 / 15 = 6,66\%$

PQP $2 / 16 = 12,5\%$

PANT $2 / 21 = 9,52\%$

CONDANT $4 / 9 = 44,44\%$

De estos datos sólo puede extraerse la constatación de que mientras con el auxiliar *avoir* el PANT es la forma que muestra una mayor libertad, tanto en la separabilidad de auxiliar y participio como en la intercalación del OD, con el auxiliar *être* es el CONDANT la forma que presenta una mayor libertad en el orden de los constituyentes de la forma verbal. Pero hay que tener en cuenta el escaso número de ocurrencias de estas formas, para las que un solo ejemplo hace variar apreciablemente los porcentajes, cosa que no ocurre con el PC.

III.2.I. EL PASADO COMPUESTO (PC).

Martin (1971: 108) señala como característica general de esta forma verbal la relación positiva de la acción denotada con respecto a lo simultáneo al origen:

"L'efficiencia au présent apparaît, à toutes les époques du français, comme la condition d'emploi obligée du PC. Lorsqu'il est appliqué à un lexème imperfectif qui, par nature, est incapable de fournir tout résultat intrinsèque, il souligne au moins ses effets contingents au moment actuel. L'événement n'est pas vu clos sur lui-même, mais ouvert sur le moment actuel."

Lo que coincide con lo que indica Comrie (1976: 52):

"More generally, the perfect indicates the continuing present relevance of a past situation."¹

que señala además que el 'perfecto' difiere de los otros "aspectos" porque:

"it expresses a relation between two time-points, on the one hand the time of the state resulting from a prior situation, and on the other the time of that prior situation."

Bache (1985: 164) sugiere la necesidad de un "double analysis"² para las formas de perfecto (inglés), doble análisis que afecta no sólo al valor temporal de la forma, sino también a lo que el autor llama "actionality", es decir a la modalidad de acción de la forma verbal: en un nivel de análisis, fijándose en el participio, la acción es pasada y además tiene un determinado carácter aspectual; en otro nivel, tomando como punto de partida la forma del

¹ Cf. Declerck (1986: 349): "In sum, the analysis advocated here claims that the difference between past and perfect lies basically in the different meanings of the 'before' relation between T.R. and T.U. This runs counter to the view that the basic difference between the two tenses is one of aspect (viz. the absence or presence of an implication of current relevance). I agree that the present perfect tends to express current relevance, but I insist that the basic difference between the tenses has to do with how they locate a situation in time. This is confirmed by the fact that current relevance can also be implied in sentences that make use of the past tense." Ya Mc Coard (1978: 31-73) critica detalladamente la "Current relevance theory".

² Cf. Wilmet (1976: 171): "L'aspect extensif permet de marquer alternativement l'antériorité (accent sémantique portant sur l'auxilié) et l'accompli (accent sémantique portant sur l'auxiliaire)." Vid. ibidem, pp. 66-67.

auxiliar, cuando ésta es de presente, lo que se expresa es un estado³ presente: "the present (...) *facts* or *conditions* arising from them [=these situations]".

Bache (1985: 164) intenta conciliar ambos niveles de análisis:

"One way of combining the two analyses of actionality in the perfect would be to say that perfect forms are essentially non-actional, thus giving descriptive priority to the finite first element of the collocation, but that this non-actionality is often a result of *embedded* anterior actionality."

Lo que no permite diferenciar el llamado "perfecto" de las construcciones atributivas con un participio de un verbo de tendencia perfectiva, esto es, de las construcciones meramente resultativas⁴.

El valor, por así decir, cambiante de la forma de "perfecto", según el acento recaiga en la referencia (esto es, la orientación temporal del auxiliar) o en lo que Martin (1971) llama la "visée" (esto es, la anterioridad transmitida por el participio, aunque, si el análisis descompone atómicamente los elementos de la forma compuesta, la anterioridad del participio debería ser restringida a los verbos de tendencia perfectiva) es señalado tanto por Martin (1971: 103-104) como por Imbs (1960:100)⁵, entre otros.

Dada esta potencial ambigüedad del PC, fuertemente tributaria de la modalidad de acción del verbo, pasaremos revista a todos los efectos semánticos de esta forma verbal, y para ello podemos adoptar como punto de partida la distinción de usos que Comrie (1976:56-61) recoge⁶, aunque

³ Vid. Bache (1985: 120-121, 164), donde explica por qué, a diferencia de Comrie, considera que los verbos de tipo estativo carecen de "actionality".

⁴ Cf. en español *ha muerto* / *está muerto*; *ya han comprado esta vajilla* / *esta vajilla ya está comprada*; *hemos freído el pescado* / *el pescado está frito*.

⁵ Imbs (1960: 100): "Le *passé composé*, en tant que composé d'un auxiliaire au présent et d'un participe marquant l'accompli, a une position ambiguë." Cf. Martin-Wilmet (1980: 74): "Le *passé composé* se rattache au temps présent par son auxiliaire, au temps passé par son auxilié; le repère de l'énonciation y est intérieur au procès auxiliaire et postérieur au procès auxilié. Au total:

Temps: Présent + Passé

Aspect: Sécant + Extensif

Si l'accent du discours frappe l'auxiliaire (verbes perfectifs surtout), le *passé composé* prend la valeur d'un présent accompli. Accentué sur l'auxilié, il acquiert le sens d'un antérieur de présent et concurrence le *passé simple*."

⁶ Comrie (1976) habla de "Types of perfect", pero, como señala Dahl (1985: 133), no se trata de tipos de "perfecto", categoría gramatical, sino de "types of *uses* of such categories". Dahl añade: "One further reservation about (i-iv) regarded as types of situations in which PFCT may be used is that these sets are not necessarily disjoint. In particular, (i) /=perfect of result/ and (iv) /=perfect of recent past/ overlap considerably. As I will argue below, this in fact what makes it possible for these uses to be found in one category." Cf. Martin-Wilmet, (1980: 74): "N.B. En langue, n'importe quelle forme d'aspect extensif ou biextensif marque

añadiendo el tipo "*J'ai dit*", que él no señala y que es considerado como "véritable parfait" por otros autores.

Hay en el corpus 1360 formas que hemos clasificado como *Passé composé*, repartidas como sigue:

TH 130 // BER 151 // MF 92 // CL 151 // EE 166 // CH 222 // YV 176 // PER 272.

III.2.I.1. Oraciones no subordinadas.

En oraciones no subordinadas tenemos un total de 742 PC:

TH 78 // BER 118 // MF 58 // CL 73 // EE 88 // CH 117 // YV 90 // PER 120.

III.2.I.1.1. Sin indicaciones temporales.

Nos ocuparemos primero de los 551 PC que no están acompañados de un adverbio de tiempo ni figuran en la oración principal de una subordinada temporal:

TH 60 // BER 90 // MF 40 // CL 52 // EE 68 // CH 83 // YV 71 // PER 87.

En la distinción de los usos que el PC presenta intervienen dos tipos de factores de naturaleza diferente: por un lado la inmediatez cronológica de la acción denotada con respecto al momento de la comunicación, factor que puede considerarse contextual y por lo tanto muy variable, y por otro el carácter aspectual del lexema verbal al que corresponde el participio, carácter no variable en un contexto dado.

Después de examinar cada uno de los empleos dicriminados estableceremos hasta qué punto las diferencias entre unos y otros son atribuibles a la modalidad de acción o a la situación contextual y hasta qué punto tales diferencias son irreductibles a uno de esos factores y por tanto atribuibles a otro factor o exclusivamente al valor de la forma verbal.

solidairement l'antériorité de l'auxilié à l'auxiliaire et la postériorité de l'auxiliaire à l'auxilié. Il appartient au discours de privilégier l'un de ces deux points de vue, sélection dans laquelle interviennent en proportions variables le sémantisme verbal, le contexte linguistique et la situation extérieure."

Comenzaremos por los empleos en que la referencia temporal es de simultaneidad al origen, y luego veremos los casos en que la referencia es de posterioridad al origen.

III.2.I.1.1.1. Anterioridad a lo simultáneo al origen (0oV)-V.

a) El tipo "*J'ai dit*".

Dentro de lo que Vet (1980:83-84) considera como "véritable parfait" incluye al lado de "*J'ai dit*" el ejemplo, frecuentemente alegado⁷, de "*Elle a vécu*":

"Dans le français contemporain, on ne rencontre ce parfait que dans quelques expressions figées comme:

(25)a. *Elle a vécu.*

b. *J'ai dit.*

(...) La particularité de (25 a,b) est selon nous que ces phrases n'admettent pas l'adjonction d'un adverbe qui servirait à préciser la place qu'occupe l'intervalle I dans le temps. Ceci nous a amené à ne pas admettre, pour le parfait, de point référentiel auxiliaire ry"

Completa el análisis añadiendo:

"Ces situations ne sont plus valables à rx (aspect accompli). Nous croyons, en outre que, en considérant ces situations, le locuteur ne quitte pas le moment présent.(...) Il est probable qu'il faut ajouter à (27) [=interprétation selon le modèle M] l'information suivante: (27)e. I-p rx [=proche de]"

⁷ Cf. Damourette y Pichon (1936: 269): "Il faut aussi attirer l'attention sur le sens spécial de chose révolue que prennent certains antérieurs comme *a vécu*; ex.:

Elle a vécu, Myrto, la jeune Tarentine! (A. Chénier, Idylles, XIV, p.50)

Il semble certain qu'il y a là calque sur le perfectum latin *vixit*, mais ce qui est intéressant du point de vue de la grammaire française, c'est qu'on y ait appelé *a vécu*, qui indique le passé en tant qu'acquêt. Le verbe *dire* connaît un emploi analogue, celui de *j'ai dit* proféré d'une façon tranchante à la fin d'un discours." Imbs (1960: 100-101): "Il [=PC] peut, employé seul, n'exprimer que *l'accompli*, constaté au moment actuel où je parle. Ces cas sont rares, et se limitent pratiquement - au verbe *dire* à la fin d'un exposé, dans le style académique-universitaire (1^e personne du singulier)(...) - au verbe *vivre*, pour dire que quelqu'un 'a fini de vivre, est maintenant mort', comme dans le célèbre vers de Chénier, qui en indique l'emploi solennel et poétique: *Elle a vécu, Myrto, la jeune Tarentine.* - au verbe *mourir* et ses équivalents (...)." La extensión del tipo que se dibuja en Imbs (1960) se convierte en casi general en Wagner y Pinchon (1962: 348-349 §407): "Le passé indéfini. Forme composée du présent. Dans cette valeur le passé indéfini ne se distingue du présent que dans la mesure où il évoque un procès sous son aspect achevé. *J'ai vu* équivaut à *je suis dans la situation de quelqu'un qui a vu.*" REMARQUE.-1. Cette valeur permet au passé indéfini de rendre la nuance attachée à certains emplois archaïques du parfait latin: *Dixi* = j'ai fini de parler, je me tais.- *Vixit* = il a vécu, il est mort. *Elle a vécu, Myrto, la jeune Tarentine (A. Chénier).*" Sobre *dixi* y *vixit*, vid Serbat (1976: 308-352).

"Elle a vécu" corresponde al latín *uixit*, a propósito del cual Serbat (1976: 349) hace notar que: "Il est d'ailleurs notoire que la seule traduction possible de *uixit*, dans presque tous les cas, c'est 'il a vécu' et non pas 'il est mort aujourd'hui'"

En ambos casos el factor determinante del sentido de 'perfecto' es el contexto, ya que ambos verbos son de tendencia imperfectiva. Lo que se entiende por 'perfecto' es algo así como 'terminado ahora', como se desprende de la información (27)e que Vet (1980:84) considera necesaria para un correcto análisis de tal empleo. Ello justifica también la afirmación de Serbat: la misma forma *uixit* es utilizada para referirse a una acción terminada hace x tiempo y para referirse a una acción terminada en el mismo momento en que la comunicación tiene lugar, siendo la primera posibilidad la que se produce "dans presque tous les cas" a los que se refiere el autor.

Este predominio de la información contextual, situacional, hace que la modalidad de acción del lexema verbal sea irrelevante: es la situación objetiva la que hace ver que la acción termina en ese preciso momento⁸. Por lo demás, en ambos casos se produce el efecto de 'revocación' (vid. *infra*) frecuente con verbos de tendencia imperfectiva (=ahora ya no).

Ahora bien, Vet (1980) e Imbs (1960) subrayan que se trata de expresiones fosilizadas en francés moderno, cuyas condiciones de empleo están bien delimitadas.

En nuestro corpus no hay discursos que se cierran con la fórmula "J'ai dit". Pero tomando en cuenta sólo las condiciones objetivas de empleo, podemos considerar que la forma verbal PC tiene un sentido de 'perfecto' como sinónimo de 'terminado ahora' cuando es empleada para referirse a una acción que se termina en el momento de la comunicación, o que puede ser considerada razonablemente de esa manera⁹.

Especialmente los verbos declarativos son empleados para referirse a una acción que tiene lugar durante la conversación y que el hablante considera como terminada en ese momento, sea porque no va a añadir nada (cuando se trata de la primera persona), sea porque considera que su interlocutor o uno de ellos ha terminado de hablar y se dispone a calificar ese

⁸ Cf. el ejemplo claramente imperfectivo alegado por Wilmet (1976: 66): "*J'ai mangé* = je n'ai plus faim". Golian (1979: 176) hace notar que "Il s'agit ici d'une interprétation *sémantique* du PC (par ex. le 'parfait' dans *Maintenant j'ai bien mangé* = *je suis rassasié*) qui ne peut se faire qu'en fonction de contexte en distribution complémentaire." Y añade (1979:176-177): "(...) il suffit que la dernière phase d'un procès perfectif soit rapportée au moment du discours pour arriver au parfait (...)."

⁹ Vid. Stefenelli-Fürst (1966: 49-50).

discurso o a pedir información suplementaria. Como hemos visto en los empleos del PRES (vid.§ III.1.I.1.1.a)γ), en tales situaciones se emplea también esta última forma, lo cual quiere decir que en el caso de los verbos declarativos especialmente la diferencia entre PRES y PC, en las condiciones objetivas idóneas, es mínima (aunque no tiene por qué ser puramente aspectual):

Sire, merci a celle foiz!
Je **t'ai** voir **dit**: si ne m'en croiz,
Einz croiz parole fole et vaine,
Ma bone foi me fera saine.
(Ber 411-414)
idem Th D 403, EE 6238, EE 6065, Yv 3711

Qui son droit seignor mesconselle
Ne puet faire greignor mervelle."
Au roi dient Corneualois:
"Dinas **a dit** trop que cortois.
(Ber 2543-2546)

Son corage sai des piça."
Li rois respont:"Bien **avez dit**."
(Ber 3276-3277)

si nos devons as branz d'acier
por noz amies resforcier."
Erec respont:"Bien **avez dit**."
(EE 903-905)
idem Per 6701, Per 6737

peor ai que mal ne vos facent.
-Cui? fet Erec, qu'**avez** vos **dit**?
(EE 2844-2845)

Cf.:
Quant il est en la chambre entrez,
La dame li cheï as piez,
Estreitement li ad baisiez,
Pardun li quiert de sun mesfait.
Il ne saveit nient del plait.
"Dame, fet il, que **dites** vus?
(MF F 456-461)

El contexto muestra que EE 2845 y MF F 461 traducen un matiz diferente: en el último caso, el hablante, marido de la dama que está hablando

tal y como se nos dice en la narración, sorprendido por las manifestaciones de arrepentimiento de su mujer, interrumpe los lamentos de ésta, y, justamente, no compartimenta, por así decir, lo simultáneo al origen. En cambio en EE 2845 el hablante interviene una vez que su interlocutora ha expuesto su pensamiento, no hay interrupción del parlamento de Enide, quien no vuelve a tomar la palabra. Es decir, ateniéndonos a la información sobre la realidad de la situación en que el PC es empleado podría considerarse que *avez dit* expresa la terminación en lo simultáneo al origen de la acción denotada. Sin embargo el hecho de que se trate de una pregunta parece anular la posibilidad de que el hablante quiera señalar que su interlocutora ha terminado de 'decir', y, en todo caso, aunque pueda considerarse que el verbo está perfectivizado por el complemento directo, y que por lo tanto el 'decir algo' está acabado y que la acción puede recomenzar pero no continuar, es difícil ver una distinción entre considerar que la acción está terminada, que es eso lo que en este caso expresa el PC, y considerar que la acción es considerada como inmediatamente anterior.

De hecho el sentido predominante en las preguntas, aun cuando la acción denotada termine inmediatamente antes, es de anterioridad:

Volantez don me vaigne enuis
 Doi je bien oster, se je puis.
 Se je puis? Fole, qu'**ai** je **dit**?
 (Cl 505-507)

-Je le vos dirai sanz mantir:
 li uns est mes sire Gauvains
 et li autres mes sire Yvains
 por cui demain serai a tort
 livree a martire de mort.
 -Por le quel, fet il, **l'avez dit**?
 (Yv 3618-3623)

Además de la inmediatez cronológica, señalada por Vet (1980: 84), una condición para que un posible sentido de 'perfecto' (=terminado ahora) se produzca es la presencia en el centro deíctico del sujeto de la acción 'decir' y del destinatario:

-Et **avez li** vos **dit** de moi
 qui je sui? - Naie, par ma foi,
 ne ne set comant avez non,
 se chevaliers au lyeon non."

(Yv 6703-6706)

Aquí, además de la interrogación, el hecho de que el destinatario *li* esté ausente de la situación de comunicación anula la posibilidad de entender este PC como terminación en el 'ahora' de la acción denotada.

En cambio los PC utilizados para calificar el parlamento del interlocutor o el propio se acercan más al matiz que se reconoce en la fórmula "J'ai dit":

"Or soit en leu de saintuaire
L'empererriz dedanz anclose,
Qu'ele est, ce cuit, molt sainte chose.
- Bien **avez dit**, fet l'emperere.
Au mostier mon seignor saint Pere
Iert anfoïe la defors,
Ou l'en anfuert les autres cors;
(Cl 6010-6016)

Jehanz respont: "Vostre merci!
Or avons asez esté ci,
N'i avons ore plus que feire,
Si nos metons tost el repeire.
- Bien **avez dit**, Cligés respont,
Alons nos an." Lors s'an revont,
Si sont issu fors de la tor:
(Cl 5577-5583)

Como el verbo *dire*, aparecen utilizados en idéntica situación verbos declarativos como *conter*, *demander*, *requerre*, verbos de percepción: *oïr*, *entendre*, y verbos que indican movimiento hacia el centro deíctico: *aporter*:

et por ce trestotes les genz
l'apelent: LE PONT DE L'ESPEE.
La verité vos **ai contee**
de tant con dire vos an puis."
(Ch 672-675)

Ensi alai, ensi reving;
au revenir por fol me ting.
Si vos **ai conté** come fos
ce c'onques mes conter ne vos.
(Yv 577-580)

Et je doi la mort redoter
qui ai ma joie a duel changiee?
De moi s'est leesce estrangiee
e tuit solaz. N'en dirai plus;
que ce ne porroit dire nus,
s'**ai demandee** grant oiseuse.
(Yv 3546-3551)

"Dame, por Deu et por le vostre
preu, vos requier, et por le nostre,
que le non a ce chevalier,
por ce que il li doie eidier,
me dites, se vos le savez.
-Tel chose **requisite m'avez**,
dameisele, fet la reïne,
ou ge n'antant nule haïne,
ne felenie, se bien non:
Lanceloz del Lac a a non
(Ch 3651-3660)

Mandez par brief que la roïne
Vos ameint ci a brief termine."
Li rois son chapelain apele:
"Soit fait cist brief o main isnele.
Oï avez que i metroiz.
(Ber 2637-2641)

Quant la dame oï la novele,
A haute voiz sun fiz apele:
"Beaus fiz, fet ele, **avez oï**
Cum Deus nus ad menez ici?
(MF Y 527-530)

"Fille, fet il, levez, levez!
Fu e chaundele m'alumez!
Un enfaunt **ai** ci **aporté**,
La fors el freisne l'ai trové.
(MF F 197-200)

Pero también presentan el sentido de 'terminado ahora' (un sentido de cesación, si se quiere) algunos verbos imperfectivos:

Qui vos reprovera folie
Gart soi de moi con s'anemi!

-Sire," dist Yseut, "grant merci!
Or sui je mot boneüree:
A grant fin m'**avez asenee**."
(Ber 2838-2842)

Et cil respont:"Se Diex me gart,
Autrui n'aloie je querant.
Paor **ai eüe** molt grant
Que il ne me fust eschapez,
Que chevaliers de mere nez
Ne passe les pors de Galvoie,
Se tant avient que je l'i voie
(Per 8380-8386)

Este último ejemplo muestra, dentro del contexto, que los verbos imperfectivos no dan lugar forzosamente al sentido "indéterminé" que Martin (1971: 107) señala para tales lexemas¹⁰.

Hay que notar ya que la precisión de Dahl (1985: 133) de que hay que considerar los "Types of perfect" de Comrie (1976: 56-61) como tipos de situación en que puede o suele utilizarse el 'perfecto' porque tales tipos aparecen a veces combinados es justa, en la medida en que, por ejemplo, MF F 199, citado supra, podría muy bien ser un 'perfecto de resultado' (je l'ai apporté= il est ici), y Ber 2641 tanto puede ilustrar un 'verdadero perfecto' (aproximadamente =cesación en el punto cero) como un 'perfecto de anterioridad inmediata' como incluso un 'perfecto de resultado' (lo habeis oído= lo sabeis).

A nuestro juicio hay que distinguir los dos factores que parecen concurrir en el empleo del PC: el elemento situacional y el elemento de naturaleza semántica denominado modalidad de acción. La situación puede imponerse a la modalidad de acción: en Per 8382 el carácter imperfectivo del verbo no da lugar a la interpretación en el sentido de "indéterminé" porque la situación lo desaconseja. O puede ser compatible con el efecto esperado dada la tendencia aspectual del lexema: por ejemplo en MF F 199. O puede ser lo único que cuenta, independientemente de que el verbo esté perfectivizado por un complemento directo o no lo esté: es el caso de los verbos declarativos y de los verbos de percepción.

Este empleo coincide parcialmente con el llamado "Perfect of recent past" por Comrie (1976: 60), ya que efectivamente las acciones denotadas son

¹⁰ Hay que subrayar que los ejemplos alegados por los diferentes autores que ilustran el perfecto de tipo "J'ai dit", "J'ai mangé" son todos de 1ª persona.

inmediatamente recientes, pero difiere de este empleo en cuanto a la posibilidad de que el PC sea correferencial con el PRES: en el caso de los verbos declarativos y de percepción en la misma situación se emplea el PRES (pero ya hemos señalado que se trata de PRES dilatados), pero el PC de Per 8382 no es conmutable por un PRES (he tenido miedo = ahora no tengo miedo)¹¹.

b) El perfecto de resultado.

Imbs (1960: 101) señala que el aspecto de 'accompli', es decir, típicamente "j'ai dit", no es frecuente en francés moderno:

"Le plus souvent l'aspect de l'accompli s'accompagne d'une nuance supplémentaire, notamment de celle de *résultat* ou de *situation acquis* dans le présent, et ayant une *suite*."

Ahora bien, en lo que se refiere a los textos que nos ocupan, los dos factores que hemos señalado como determinantes de un sentido de 'perfecto' deben ser tenidos en cuenta.

En lo que concierne a la modalidad de acción, sólo un verbo perfectivo o perfectivizado es susceptible de ser interpretado en términos de resultado (Leeman-Bouix, 1994: 62)¹².

¹¹ Es el efecto de "révocation" al que alude Blanche-Benveniste (1984: 8): "*il l'a aimé* implique assez naturellement *il ne l'aime plus*. Le prototype de cet effet de révocation est fourni par le verbe *être* construit avec un adjectif: elle a été belle, se dit d'une personne qui ne l'est plus . "

¹² La importancia dada a la modalidad de acción del lexema varía de un autor a otro fundamentalmente en virtud de los tipos de empleos que cada autor distingue y del mayor o menor énfasis que se ponga en el valor aspectual de la forma verbal. Así Martin (1971: 104-105) caracteriza como sigue el "PC de l'accompli": "Le PC fonctionne comme un *temps de l'accompli*, lorsque la référence l'emporte sur la visée.- Ce type est fréquent en alliance avec les lexèmes perfectifs. (...) Plus la 'séquelle' est imagée, plus la référence a de chances de l'emporter sur la visée. Certes, la visée n'est à aucun moment éliminée de l'image que fournit le procès du PC. Mais celui-ci est perçu au delà de sa limite finale, l'activité du sujet n'étant que discrètement rappelée.- Le PC de l'accompli se rencontre aussi avec des lexèmes imperfectifs; mais dans ce cas la distance vR est réduite à zéro. En effet, il est inconcevable que l'on privilégie ici la référence au détriment de la visée, puisque celle-ci est seule réelle et que celle-là n'a d'autre existence que l'existence d'un point du temps à travers lequel est saisie la visée; aucun résultat ne découle de la nature même du procès, et la référence échappe par conséquent à l'expression linguistique." Así Martin engloba en un único tipo el perfecto de resultado y el perfecto de situación persistente de Comrie, basándose en dos criterios diferentes: la modalidad de acción por un lado y la cercanía cronológica por otro. Parece más acertado atenerse a un criterio estricto en lo que se refiere al término 'resultado', como señala Dahl (1985: 134-135): "The term 'result' may be understood in a wider or a narrower sense. In the wider sense, everything that is caused by an event may be said to be result of that event. For instance, my happiness may be a result of my getting a pay rise. In the narrower sense, a state is said to be the result of an event if that state is part of the characterization of a certain event-type to which the event is said to belong. For instance, if a person dies, the result in the narrow sense is that he is dead: the results in the

Pero no todo PC de verbo perfectivo conlleva la preponderancia del vector oV (del auxiliar) sobre el vector -V (del participio), si se puede hablar así.

Vet (1980:85-87) distingue dos tipos de PC (dos tipos de efecto semántico del PC): un "PCimpl" y un "PCant" que, con verbos perfectivos, sólo pueden distinguirse por el contexto y especialmente gracias a los adverbios. Por eso critica a Wunderlich (1970: 144-145) quien señala que el "PCimpl" sólo es posible con verbos 'transformatifs'¹³ y que la ambigüedad de tal forma viene dada por el hecho de que la situación β puede ser anterior al momento de habla o incluirlo.

Según Vet (1980: 87 nota 8) esto último comporta una simplificación:

"(...) il est possible que la situation β renferme le moment de la parole sans que, pour cela, le PC exprime un état dans le présent. On peut, par exemple, dire à huit heures et demie la phrase suivante:

(i) Chantal est sortie à huit heures et elle n'est pas encore rentrée
le verbe *sortir* appartient à la classe des verbes transformatifs et la situation β ('ne pas être à la maison') renferme le moment de la parole, mais la situation 'sortir (Chantal)' est envisagée tout de même à partir d'un point référentiel antérieur au moment de la parole, de sorte que (i) exprime une action-dans-le-passé. L'analyse de Wunderlich ferait donc de fausses prédictions sur le sens de phrases du type (i). Notons encore que certains linguistes, qui s'inspirent en ceci de Gustave Guillaume, nient l'existence du PCant, qu'ils essaient d'analyser comme un PCimpl, ce qui aboutit à une description peu adéquate de ce temps-là."

La afirmación de que la acción "est envisagée à partir d'un point référentiel antérieur au moment de la parole" no es exacta: hay efectivamente un adverbio que localiza la acción pero ése no es el punto de referencia a

wider sense include e.g. his relatives being sad. It is results in the narrower sense that characterize resultative constructions: in the case of PFCT, the delineation is much harder to draw, and that is one of reasons why the resultative use of the perfect shades off into the experiential use. It follows from I said in the preceding paragraph that resultative constructions can only be formed from verbs whose semantics involves change of some kind. In general, resultative constructions tend to be highly lexically restricted." Cf. Golian (1979: 176): "Les verbes non conclusifs au PC contiennent toutes les phases du déroulement délimité par le début et la fin du procès. Toutefois le procès n'est pas interprétable sémantiquement en d'autres termes. Par contre, les verbes conclusifs, du fait qu'ils impliquent un seuil sémantique au-delà duquel le but se trouve inclus dans le procès, sont interprétables en termes de *résultat* ou d'*état* résultant du procès." Martin-Wilmet (1980: 74): "Si l'accent du discours frappe l'auxiliaire (**verbes perfectifs surtout**) le passé composé prend la valeur d'un présent accompli. Accentué sur l'auxilié, il acquiert le sens d'un antérieur de présent et concurrence le passé simple." (la negrita es mía)

¹³ Por verbos 'transformatifs' Wunderlich, según Vet, entiende aquellos verbos que pueden ser analizados como pares ordenados de situaciones: por ejemplo "s'endormir <être éveillé α , dormir β >, $\alpha < \beta$." Vid. Vet (1980: 87 nota 8).

partir del cual se enfoca la acción. La referencia es la simultaneidad al origen, el adverbio localiza lo que Martin (1971) llamaría la "visée", es decir, la orientación de anterioridad. Al ser la anterioridad localizada por un adverbio se excluye que la referencia prevalezca: *Chantal est sortie à huit heures*, no dice que Chantal no esté aquí, aunque la situación en que tal frase se pronuncie puede dejarlo suponer. Además la presencia del adverbio no es necesaria para desambigüizar una frase como la que cita Vet: la interpretación de *Chantal est sortie* como *Chantal est absente* es incongruente con "et elle n'est pas encore rentrée", es decir,

Chantal est sortie et elle n'est pas encore rentrée

es interpretable como un "PCant" dado que el (posible) resultado de la salida (i.e. no estar aquí) no es atribuible a *Chantal est sortie* al ser explicitado por *elle n'est pas encore rentrée*, que afirma la persistencia del resultado negando la no persistencia. Si estuviésemos ante un "PCimpl" la segunda parte de la frase resultaría tan extraña como si dijésemos *Juan está dormido y no se ha despertado todavía*. Sólo si las dos oraciones fuesen concebidas como independientes y como parcialmente sinónimas, *Chantal est sortie* podría ser interpretada en ese contexto como sinónimo aproximado de *Chantal est absente*. Pero la coordinación estaría excluida.

Resumiendo, únicamente un verbo perfectivo puede ser interpretado como desencadenando un resultado, pero la persistencia del resultado como significado predominante del PC depende de otros factores además de la modalidad de acción del lexema verbal. Dicho de otro modo, no todos los PC de verbos perfectivos son, por el mero hecho de la modalidad de acción, perfectos de resultado. O no tienen por qué serlo.

En el caso del llamado 'perfecto de resultado' un problema que surge inmediatamente es la diferenciación entre un PC 'perfecto de resultado' y una combinación del verbo *avoir* o del verbo *être* con el participio pasado.

Vet (1980: 86) hace referencia a este punto:

"Nous indiquerons le PC de (31.a) [*Chantal est sortie (en ce moment)*] désormais par le symbole "PCimpl" ('implicatif'), bien que, en fait, ce temps soit une sorte de présent. Si c'est nécessaire, nous appellerons le PC de (31.b) [*Chantal est sortie (hier soir)*] le 'PC de l'antériorité' ("PCant"). Remarquons encore que nous avons voulu conserver, dans l'analyse de (31.a), l'idée d'une action-procès (sous-entendue) [nota 7: Si cette idée est absente, on a affaire à un adjectif; c'est le cas dans des phrases comme *Il a le visage ouvert*, etc.] parce que c'est, selon nous, justement par ce trait-ci qu'une phrase comme (33):

(33) Chantal n'est pas là
n'est pas entièrement synonyme de (31.a), bien qu'elles se réfèrent, dans leur
partie affirmée, à la même situation."¹⁴

Dahl (1985: 134) apunta la incompatibilidad de ciertos adverbios de
'persistencia' con el perfecto de resultado y su compatibilidad con las
construcciones atributivas:

"Whereas the stative construction (...) might well be described in terms of a
'present state resulting from an earlier event', a statement containing a 'perfect of
result' should rather be characterized as being made against a background state
of affairs in which the event referred to in the sentence has not yet taken place.
What is said then would be that the present state of affairs differs from the
background one by the event's taking place. Words like *fortfarande*, 'still', on
the other hand, also presuppose a background state of affairs but are used
precisely to indicate the lack of a difference between that state-of-affairs and the
actual one. This contradiction between the semantics of the 'perfect of result'
and that of words like *still* would explain why they do not occur together."

Pero hay que señalar que el criterio de la combinación con adverbios de
'persistencia' (en francés podrían retenerse *encore* y *toujours*:

Cf.: *il est encore malade/ affligé / aimé= il continue de...*

toujours

il est encore venu= repe.= il est venu à nouveau

toujours iter à plusieurs reprises

il a encore fait des bêtises = repe

toujours iter)

no parece posible cuando la frase es negativa:

il n'est pas encore malade= il continue à ne pas être malade

il n'est pas encore venu = il continue à ne pas être venu.

¹⁴ Cf. Martin (1971: 105): "Certes, la visée n'est à aucun moment éliminée de l'image que fournit le procès du PC." En realidad, como señala Vet *elle est sortie* y *elle est absente* pueden aplicarse a una misma situación, pero mientras la primera afirma que la salida es anterior (lo que **puede** implicar que consecutivo a la salida no ha habido regreso, de donde ausencia en el lugar considerado), la segunda afirma una ausencia en el lugar considerado en lo simultáneo al origen (lo que **normalmente** presupone un alejamiento, i.e. salida, previo), es decir, a nuestro modo de ver, la parte afirmada por las dos frases no es la misma, y las posibilidades lógicas de ambas frases es también diferente: la ausencia en lo simultáneo al origen puede no ser verdadera (cf. el desarrollo temporal del PC en francés moderno: Chantal est sortie et elle est rentrée très tard hier soir), mientras que la presuposición de *elle est absente* es necesaria (de alguien que nunca ha estado aquí no se diría que Il est absent). Vid. Mc Coard (1978: 37) para un punto de vista similar al nuestro.

La diferencia fundamental parece residir en el carácter agentivo¹⁵ del sujeto, que justifica que en el caso del PC (o de cualquier forma compuesta del paradigma del verbo) el vector de anterioridad, por muy dominado que esté por el vector de la referencia (i. e. la orientación temporal del auxiliar) no pueda ser anulado, lo que sucede en el caso de las construcciones atributivas, en las que el participio podría muy bien ser sustituido por un adjetivo:

cf.: *il a le visage ouvert* (ejemplo de Vet)

il est absent (idem)

il a le visage sale

il est malade

frente a:

il a ouvert la porte

il est sorti

* *il a sale la porte*

* *il est malade*

Así los verbos transitivos perfectivos permiten la construcción pasivo-resultativa cuando se trata de enfatizar el resultado:

- "Sire, fait li vallés, par foi,
Vostre seneschax *est conquis*
D'armes, et si se rendra pris
Au roi Artu, ou il s'en va."
(Per 2374-2377)

y lo único que cuenta es el estado 0oV del *seneschax*; mientras que en la construcción activa:

Li vallés as armes vermeilles
Envoie cha, si m'en creez,
Cel chevalier que vos veez.
Il l'*a conquis*, j'en sui toz cers,
Por che qu'il est de sanc covers.
(Per 2768-2772)

¹⁵ Teniendo en cuenta que el sujeto puede ser muy poco 'agentivo': *il a eu de la chance, il a subi les pires épreuves*. Vid. Vincent (1982: 71-96).

aunque la persistencia del estado resultante sea simultánea al origen (= cel chevaliers est conquis), lo que cuenta es la actividad del sujeto *il*, que claramente es anterior, frente al estado expresado en Per 2772¹⁶. Con estos verbos la diferencia de sujeto se acompaña de un cambio de auxiliar, lo que permite controlar el enfoque temporal.

En el caso de los verbos intransitivos perfectivos que toman como auxiliar *être*, el resultado afecta al mismo sujeto que ha realizado la acción previa, sin que la diferencia de matiz se acompañe de diferencia formal, lo que responde a una cierta indiferenciación entre actividad y pasividad inherente a la tendencia aspectual de estos verbos:

"Il se peut que je sois libre d'accomplir ou non une action comme celle de sortir; mais, une fois engagée, cette action se développe, pour être réelle, selon un déterminisme qui lui est propre et indépendamment de ma volonté personnelle. A un moment donné, j'en rencontre le terme, au delà duquel je ne suis plus libre de poursuivre l'action. Quoique agissant, le sujet est donc à certains égards passifs /sic/ par la nature même de son activité. Une fois le terme d'une telle action outrepassé, une fois le sujet engagé dans l'état qui en résulte, il est devenu passif et l'auxiliaire *être* est le signe de cette passivité." (Martin, 1971: 64)

Por eso sólo se consideran normalmente ambiguas, desde el punto de vista temporal, las formas compuestas con *être* del tipo 'il est sorti'¹⁷.

Las posibilidades que uno y otro auxiliar presentan de que prevalezca el sentido resultativo en una forma ya reconocida como compuesta son mayores en el caso de *être*¹⁸, por lo cual es aconsejable examinar separadamente los PC formados con *avoir* y los formados con *être*.

¹⁶ Según Damourette y Pichon (1936: 74 §1633) el "possesseur" en los 'tiempos compuestos' es el hablante, no el sujeto de la forma verbal. Cf. Martin (1971: 67 nota 156): "le possesseur domine ce qui est possédé, par rapport à quoi il est libre. Grâce à l'auxiliaire *avoir*, le sujet du procès est vu actif, bien qu'il ne soit plus agissant au moment où le procès saisi (V) /sic/. Au contraire, le sujet ne domine pas l'état dans lequel il est. L'état fait partie de son être." El común denominador de las formas compuestas con *avoir* y con *être* es que el sujeto es visto 'activo' en -V: *il a acheté la maison* - *il est venu*: es decir, **antes** (-V) *compra* la casa, **antes** (-V) *viene*.

¹⁷ Vid. Martin (1971: 68-69); Golian (1979: 210-211); Vet (1980: 85-86).

¹⁸ Cf. Fotitch (1950: 65): "In my opinion the use of the perfect is conditioned by its basic signification contained in its constituent elements. *Habeo* with its original connotation 'I hold' emphasized the continuance of the connection between the agent and the result of his action.(...) The connection is even more transparent in the *esse* construction." Vid. Nyrop (1930: 209-210 §203); Jordan (1973: 404-405); Waugh (1987: 26-27 y nota 56 en la p.40).

α) Verbos perfectivos: auxiliar *avoir*.

La fragilidad de la clasificación de los tipos de empleos de 'perfecto' aparece en el caso de los verbos perfectivos o perfectivizados, no sólo porque esos tipos se cabalguen unos a otros, sino sobre todo porque la persistencia del resultado en lo simultáneo al origen es difícilmente atribuible en exclusiva al PC frente al PS¹⁹, o incluso al PRES:

et il li dist: "Je vos *amain*,
dame, ma pucele et m'amie
de povres garnemenz garnie;
si com ele me fu donee,
ensi la vos **ai amenee**.
(EE 1534-1538)

Et dist: "Sire, dont *vient* ma suer,
La Pucele as Petites Mances?
Ja set molt de tors et de gances,
Molt s'i est ja tost aprestee.
Mais dont l'**avez** vos **amenee**?
(Per 5436-5440)

Como ya hemos visto se trata, como en el caso de los PRES de verbos declarativos, de PRES dilatados. En este caso podría sostenerse que el PC expresa el resultado en 0oV frente al PRES.

Pero la persistencia del resultado puede producirse también en el caso del PS:

"Bele, fet il, queil aventure
Que jo vos ai issi trovee!
Ki vus **ad** ici **amenee**?"
(MF G 822-824)

Cf:
"Seignor, fet il, nel me celez,
Quex besoinz vos *amena* ça?"
(Cl 1110-1111)

Quant me vulez marier,
Pur quei ne me *dunastes* vus

¹⁹ Vid. Mc Coard (1978: 56-60); Declerck (1986: 349). Cf. Martin (1971: 390); Comrie (1976: 56).

A un hume chevalerus?
Mais al plus cuard qu'unc fud né
M'**avez** par vostre engin **duné**."
(Th D 153-157)

quant li cuens vit son escuier
qui sor le noir destrier estoit,
demanda li cui il estoit,
et cil respont que il est suens.
Molt s'an est merveilliez li cuens:
"Comant, fet il, ou l'**as** tu **pris**?
-Uns chevaliers, cui ge molt pris,
sire, fet il, le m'**a doné**.
(EE 3208-3215)

Cf.:
Or me di, frere debonaire,
ces armes, qui les te bailla?"
-"Li rois, fait il, le mes *dona*."
-"*Dona*? Comment?" Et il li conte,
si come oï avez el conte.
(Per 1376-1380)

"Ha! roïne franche, honoree,
Qel duel **ont mis** en la contree
Par qui ceste novele est sorse!
(Ber 1077-1079)

Cf.:
Amis Tristran, en grant error
Nos *mist* qui le boivre d'amor
Nos aporta ensenble a boivre,
Mex ne nos pout il pas deçoivre."
Tristran li dist:"Roïne gente,
En mal usons nostre jovente.
(Ber 2217-2222)

Tanto en EE 3215 como en Per 1378-9 el hablante sigue teniendo caballo y armas, y tanto en Ber 1078 como en Ber 2218 el resultado estricto de *mettre* (estar metido, puesto) es igualmente persistente en 0oV: ni el *duel* ha desaparecido ni Tristán y la reina han salido de *grant error*²⁰.

²⁰ Cf. Saurer (1984: 73): "The CR (=Current Relevance) view, on the other hand, is unsatisfactory because of the vagueness of the concept of relevance. Moreover, many events that we usually refer to with sentences in the past tense will be of current relevance, in any plausible sense of relevance. This means that relevance is

Puede pensarse que al criterio de persistencia del estado resultante de la acción anterior haya que añadir al mismo tiempo otro factor: la cercanía cronológica de la realización de la acción denotada. Sin embargo ambos factores unidos se presentan tanto para el PC como para el PS (Martin, 1971: 390-391):

Males noveles vos aport
Endreit de Tristran vostre dru:
Vos l'avez, dame Ysolt, perdu;
En altre terre **ad pris** moillier.
(Th S 1, 856-859)

Cf.:
Ne m'eüst gaires correchié
li chevaliers de quanqu'il dist,
mais devant moi ma colpe *prist*
et si folement l'en *leva*
(Per 956-959)

(Donez moi les armes celui
qui vostre colpe d'or *em porte*,
(Per 998-1000)

En el ejemplo de Per 958 *prist* se refiere a un hecho que sucedió algunos minutos antes y cuyo resultado ('la colpe est prise = li chevaliers l'em porte') es válido en 0oV; en cambio en Th S 1, 859 la acción denotada es forzosamente menos cercana y el resultado igualmente válido en 0oV.

Considerando que por 'perfecto de resultado' hay que entender que *ad pris* puede ser parafraseado por "tiene tomada", según las condiciones objetivas a las que *prist* y *ad pris* se refieren en los ejemplos de Per 958 y Th S 1,859 no se ve del todo claro por qué no se podría utilizar la misma forma verbal en ambos casos. Pero parece evidente que las dos formas, en sus respectivos contextos, no son intercambiables: en Th S1, 859 lo que el locutor enfatiza es que Tristán se ha casado y que por lo tanto Ysolt lo ha perdido, mientras que en Per 958 sólo se constata que cogió la copa y la levantó, no se subraya lo que ha sido de la copa, que es explicitado por el PRES de Per 1000.

insufficient for a choice between past and present perfect." Misma observación en Mc Coard (1978: 56-60), Declerck (1986: 349), Dahl (1985: 134-135). Nótese que en nuestros ejemplos el resultado es idéntico en el caso de las dos formas verbales, al tratarse de los mismos lexemas, y su persistencia en 0oV es un dato proporcionado por el contexto.

Por otra parte la sucesividad, que podría ser alegada para justificar el empleo de *prist* en Per 958, es igualmente posible con PC:

"Par foi, seignor, Meleaganz,
uns chevaliers molt forz et granz,
filz le roi de Gorre, l'**a prise**,
et si l'**a** el rëaume **mise**
don nus estranges ne retorne,
mes par force el país sejourne
an servitune et an essil."
(Ch 637-643)

Por ce que de vos garde praigne,
M'a a vos l'enpereres **mise**,
Et je **m'an sui** si **antremise**
Que molt vos ai gardee sainne.
(Cl 3002-3005)

Aunque mucho menos frecuente que en el caso del PS. Pero no parece posible hacer de la no-sucesividad el rasgo que caracterice al PC, o al PC de verbos perfectivos.

Todo esto nos lleva a sostener que la persistencia del resultado, que efectivamente se puede deducir del contexto en el caso de los verbos perfectivos conjugados con *avoir*, es un efecto secundario del verdadero valor de la forma verbal²¹: un valor temporal de anterioridad a una referencia de simultaneidad al origen.

Por eso el sentido resultativo presenta en los textos toda una gama de "intensidades", desde el más claro resultativo, favorecido por la separación de auxiliar y participio por el objeto directo:

Neporquant bien savoies tu
Qu'en la terre le roi Artu
Sont puceles asseürees;
Li rois lor **a** triues **donees**,
Si les garde, si les conduit.
(Per 7121-7125)

Erec respont: "Or est assez.
Je **ai** si ceste chose **anprise**
ne remanroie en nule guise.

²¹ Vid. Klare (1979:124).

(EE 4230-4232)

car malvés est qui se demore
ne qui a eise se repose
puis qu'il a enprise tel chose;
et je **ai** tel afeire **anpris**
qu'a piece n'iert mes ostex pris."
(Ch 2268-2272)

Cf:
et sel cuidai ge feire a gas,
mes ensi nel cuida il pas,
se nel m'a mie pardoné.
Nus fors moi ne li **a doné**
le mortel cop, mien esciant.
Quant il vint devant moi riant
et cuida que je li feïsse
grant joie, et que je le veïsse,
et onques veoir ne le vos,
ne li fu ce donc mortex cos?
(Ch 4205-4214)

et s'ai grant mestier de consoil.
Conseilliez moi, se vos savez."
Et cil dit: "Sire, vos **avez**
anprise voie molt grevainne.
La voie ou vos estes vos mainne
au Pont de l'Espee tot droit.
(Ch 2140-2145)

A la clara anterioridad, incluso cuando los elementos de la forma verbal están separados, a poco que figuren en el contexto elementos referidos a la realización de la acción y no a su resultado:

de duel devroie forsener
que sis filz chevaliers avoie,
plus biax el monde ne savoie;
ses **a** toz sis li jaianz **pris**;
veant moi en **a** deus **ocis**
et demain ocirra les quatre,
se je ne truis qui s'an conbate
a lui, por mes filz delivrer,
(Yv 3856-3863)

En Yv 3860 la presencia en la frase de *veant moi*, cuando el contexto situacional muestra que *li jaianz* no está presente en el centro deíctico espacial, refuerza el sentido de anterioridad dado que *veant moi* sólo puede ser simultáneo a *ocirre* no a *avoir ocis*:

0

-V <-----oV
 ocis a
 oV
 veant moi

Además en Yv 3859 tampoco se trata de un resultativo estricto (=los tiene cogidos), porque a dos ya no los tiene, según se desprende del verso siguiente ²². Es decir, lo que puede contar, suponiendo que el factor aspectual fuese determinante, ya no es el resultado estricto del verbo *prendre* sino lo que podría llamarse las consecuencias de esa acción previamente realizada: por ejemplo, la desesperación actual del hablante.

Algo similar sucede en los ejemplos siguientes:

Ele cria:" Sire, merci!
 Li rois nos **a trovez** ici."
 (Ber 2087-2088)

"Par foi, mestre, Marc li gentis
 Nos **a trovez** ci endormis;
 (Ber 2105-2106)

La presencia en la frase de adverbios o calificativos que modifican a la acción (como aquí: *ci*, *ici*)²³ o al paciente de la acción (*endormis*) incompatibles con 0oV hace que la anterioridad no se acompañe de efecto resultativo estricto sino de una especie de resultativo degradado, en el que lo que puede contar es la consecuencia (p. ej. la alarma, el miedo a ser atacado) de que la acción haya tenido lugar:

²² Vid. Mc Coard (1978: 36-41).

²³ Vid. Stefenelli-Fürst (1966: 40-41) a propósito de un ejemplo en PS.

-V <-----oV
 trovez a
 ici endormis

Nótese que una pasiva de estado en PRES, que según Bonnard (1987: 21-22) expresa, lo mismo que el PC, un "présent extensif", sería incongruente con *endormis*, a menos que el hablante hablara en sueños, y con *ici*, a menos que el rey estuviese con ellos.

Así, ya en nuestros textos, se observa lo poco operativo que el concepto de 'resultativo' resulta al estudiar el "perfecto" de PRES, y lo fácilmente que el observador debe pasar de la noción de 'resultado' en sentido estricto, posible con verbos perfectivos, a una noción de 'resultado' muy vaga en la que se engloban toda suerte de consecuencias de una acción, forzosamente anterior, como señala Dahl (1985: 134-135).

La paráfrasis propuesta por Sten (1964: 185):

"*Il a chanté* veut dire: 'il se trouve dans la situation d'avoir chanté': *il*, c'est une personne qui vit encore, qui est peut-être là, il est bien capable de se trouver dans une situation quelconque, aussi celle d'avoir fait quelque chose."

va en el sentido de la interpretación de Benveniste (1974c: 129):

"l'auteur du procès est désigné comme *possesseur* du résultat, qui lui est *acquis*"

En primer lugar hay que decir que aunque el sujeto sea, como dice Sten (1964:185), una persona viva, hay que contar con el objeto directo cuando éste designa animados, por ejemplo en el caso de Yv 3859 citado *supra*. Nótese que Sten ejemplifica con un verbo no perfectivizado, lo que ya supone una extensión del 'resultativo' estricto. La diferencia estriba en el hecho de que si yo he cogido algo, el resultado estricto es que ese algo está cogido y en mi poder; pero si he cogido a alguien y luego lo he matado, ese alguien no está cogido y en mi poder, sencillamente porque ya no está. Por lo que el hecho de que yo sea 'poseedor' del resultado de la acción debe ser entendido en un sentido experiencial (vid. *infra*).

En segundo lugar, este tipo de análisis implica considerar los elementos de la forma compuesta, auxiliar y participio, como independientes, de tal

forma que uno y otro conservan una autonomía que permite jugar con dos orientaciones temporales:

la orientación oV del PRES de *avoir*,

la orientación -V atribuida al participio pasado, lo que sólo sería válido, en esta visión atomística, para los participios de verbos perfectivos²⁴.

Así Wilmet (1970: 239) analiza la forma PC como sigue:

"La spécificité temporelle du passé composé est définie par la constitution même du tiroir:

1° *Temps passé*

L'avez su localise une action verbale dans un passé dissocié de l'actualité par l'auxiliaire

2° *Temps présent*

Simultanément, la périphrase exprime une réalité actuelle (l'action verbale est appréhendée par l'intermédiaire d'un repère postérieur).

Différents indices donnent à penser que l'usager du moyen français avait conscience de la double valeur temporelle du passé composé:

1° Bien que l'auxiliaire et l'auxilié tendent à former un groupe, la tournure périphrastique tolère encore l'insertion d'un complément d'objet entre ses deux termes.(...)

2° Les rapports primitifs entre le substantif régime et le participe-épithète restent assez évidents pour provoquer l'accord de l'auxilié avec un complément d'objet direct placé après lui [nota 42: On trouve aussi le phénomène contraire (le participe reste invariable malgré le substantif féminin qui précède)]."²⁵

En lo que se refiere a la separabilidad de auxiliar y participio, no es posible discriminar sentidos diferentes del PC formado con *avoir* fundamentándose sólo en ese hecho (§III.2.2.1.), máxime cuando hemos de vérnoslas con textos enteramente versificados.

En cuanto a la concordancia del participio con el objeto directo, como ya hemos visto (§III.2.2.1.), tal concordancia dista de ser general, lo mismo

²⁴ Vid. §III.2.1.1. Cf.:

un homme venu = qui est venu

un homme pris= qui a été pris/qu'on a pris

un homme estimé= qu'on estime

un homme poursuivi= qu'on poursuit

Cf. Anglade (1965: 98): "Là où le latin disait *amavi, amaveram*, le français, employant une formule analytique, dit: *j'ai aimé, j'avais aimé*, et ainsi de suite pour les temps composés ou surcomposés. Le passé est marqué par le participe. La personne, le nombre et le temps sont marqués par l'auxiliaire."

²⁵ La disociación de la actualidad por el auxiliar choca con el apartado 2°. En Martin-Wilmet (1980: 74 §126) se afirma : " Le passé composé se rattache au temps présent par son auxiliaire, au temps passé par son auxilié; le repère de l'énonciation y est intérieur au procès auxiliaire et postérieur au procès auxilié. Au total:

Temps: Présent + Passé

Aspect: Sécant + Extensif."

que cuando la concordancia debe hacerse con el sujeto. El problema de la concordancia está ligado al problema de la declinación en francés antiguo²⁶, lo que desborda, evidentemente, nuestro tema de estudio. Pero teniendo en cuenta que en nuestro corpus la concordancia es fluctuante y que incluso en francés moderno tal concordancia existe en circunstancias determinadas²⁷, podríamos pretender que en francés moderno

la déclaration qu'il a faite

está menos fijado, en cuanto a valor temporal, que el español

la declaración que ha hecho

y que entre esa frase francesa y

il a fait_ la déclaration

el hablante francés percibe alguna diferencia en cuanto a la composición del PC y a su valor temporal, cuando es evidente que esto es falso.

Además, dado que el francés hace la concordancia del participio con el objeto directo cuando éste precede, habría que concluir que el valor de esa forma compuesta es menos temporal en francés que en español, cuando lo cierto es que la persistencia de la concordancia (por muy artificial que sea) no ha impedido una mayor evolución dentro del sistema temporal del PC en francés que en español.

A nuestro juicio la fijación formal, o, mejor, la poca fijación formal, no se acompaña inevitablemente de ausencia de fijación gramatical. Más bien habría que deducir que la evolución formal, al menos en lo que respecta a la concordancia, va a remolque de la fijación gramatical.

Además al afirmar que el agente es 'poseedor' del resultado no se acaba de deslindar el empleo auxiliar del empleo no auxiliar de *avoir*, a pesar de los esfuerzos de Benveniste (1974c: 128-130). Otra posibilidad es apuntada por Damourette y Pichon (1936: 74§1633):

²⁶ Vid. al respecto Schøsler (1984b).

²⁷ Cf. Grevisse (1986: 1369): "Rem. La règle d'accord du part. passé conjugué avec *avoir* est passablement artificielle. La langue parlée la respecte très mal, et, même dans l'écrit, on trouve des manquements, mais ils restent minoritaires (certains sont mis, à dessein, dans la bouche de personnages)." Vid. Nyrop (1930: 257-259); Harris (1970: 66 nota 6): "The modern French rules concerning agreement with a preceding direct object are wholly artificial and were not finally imposed until the eighteenth century."

"(...) dans le tour avec auxiliarité 'tu as écrit des indications sur les robinets', sans pausette entre *as* et *écrit*, *tu* est l'agent du verbe *écrire*; c'est toi-même qui, à une certaine époque, écrivis ces indications sur les robinets. Quant au verbe *avoir*, ce qu'on lui fait exprimer ici, c'est seulement l'antériorité, et une antériorité conçue dans un système temporel subjectif rapporté au moi-ici-maintenant, car c'est uniquement par rapport au locuteur que se règle l'emploi des diverses formes temporelles du verbe (v.§ 1604). En tant qu'il devient auxiliaire temporel, le verbe *avoir* se subjective: la possession qu'il exprime ici, c'est la possession du passé par le locuteur en tant que le passé est une collection d'acquêts. L'agent réel de cette possession n'est donc pas *tu*, repère grammatical du verbe *avoir*, mais moi qui parle. Le verbe *avoir* est ici dans l'acception égocentrique (cf. §1604), et c'est ce caractère qui différencie son emploi auxiliaire de ses emplois non auxiliaires."

El problema parece así resuelto en ejemplos como el siguiente:

Ore vus membre des granz amurs
 E des peines e des dolurs
 Qu'entre vus dous avez suffert!
 Sa vie e sa juventé pert;
 Pur vus **ad esté eissillez**,
 Plusurs feiz del rengne chachez;
 Le rei Markes en ad perdu:
 Pensez del mals qu'il ad eü!
 (Th D 1465-1472)

¿Por qué no *est eissillez*, si Tristan está efectivamente desterrado? o ¿por qué no *fu eissillez*, si el destierro fue decretado hace algún tiempo? Parece que se trata de un enfoque dependiente del hablante. Pero esta interpretación implica que el hablante enfoca la acción como anterior a lo simultáneo al origen, por oposición a la simultaneidad al origen (*est eissillez*) y a la anterioridad al origen (*fu eissillez*). Sin que se presuponga ni se niegue que sigue 'exiliado'. (Nótese la indicación temporal que acompaña al participio *chachez*, y que tal vez afecta a la forma completa del PC de Th D 1469).

Así se explican dos hechos que resultan del empleo del PC en el corpus:
 -todos los PC empleados al lado de PRES expresan claramente la anterioridad, no una manera diferente, resultativa, de presentar las acciones:

“Vasaz, fet il, folie faites,
 Qui par force après vos me *treites*.
 Sanz desfiance m’**avez pris**;

Je dis que vos avez mespris,
Car toz seürs estre cuidoie,
De rien vers vos ne me gardoie.”
(EE 4005-4010)

Por Deu, sire, n’an dotez onques,
Quant vos veez que je la *tieng*:
An cele forest don je vieng
L’ancontrai ore ou el venoit.
Je cuit que Dex la m’amenoit:
Si l’**ai prise** come la moie.
(ChCh 1690-1695)

“Ha! Fet ele, dolante Enyde,
De mon seignor *sui omecide*;
Par ma folie l’**ai ocis**:
Ancor fust or mes sires vis,
Se ge, come outrageuse et fole,
N’eüsse dite la parole
Por coi mes sires ça s’esmut;
(EE 4585-4591)

-el PC puede ser co-referencial con el PS:

Et li vallés li a enquis:
“Damoisele, qui **a ocis**
Cel chevalier qui sor vos gist?”
-“Biax sire, uns chevaliers l’*ocist*,
Fait la pucele, hui cest matin.
(Per 3461-3465)

Castel i oi e bele amie,
Altretant l’aim com faz ma vie;
Mais par grant peiché l’**ai perdue**:
Avant er nuit me *fud tollue*.
(Th Douce 939-942)

-Comment le sez? – Je l’**ai veü**.
-Tristran? – Je, voire, et conneü.
-Qant i fu il? – Hui main l’i *vi*.
(Bér. 4295-4297)

Las acciones presentadas en PC y en PS son cronológicamente coincidentes, pero el enfoque que el hablante adopta es diferente, como se

desprende del contexto de cada una de las formas verbales: en los tres casos alegados el paso del PC al PS, incluso tratándose del mismo verbo, se acompaña de la presencia al lado del PS de una indicación adverbial –V que localiza la acción. Este tipo de localizaciones es poco frecuente al lado del PC, lo que habla a favor de una diferencia de enfoque temporal, no forzosamente aspectual (Vid. Declerck 1986: 346-350).

¿Quiere ello decir que los PC de verbos perfectivos analizados no tienen valor de perfectos de resultado?. A la vista de las ocurrencias examinadas la respuesta debe ser tanto afirmativa como negativa.

Si se considera que, desde un punto de vista objetivo cronológico, el estado resultante a que dan lugar las acciones denotadas por lexemas perfectivos es simultáneo al origen, se trata de perfectos de resultado. Pero hay que añadir que, por las mismas razones basadas en la realidad objetiva, algunos PS de esos mismos lexemas verbales tendrían que ser considerados perfectos de resultado.

Si se considera que por perfecto de resultado hay que entender que con los PC se expresa únicamente la simultaneidad del estado resultante al origen, es decir, que se trata de formas fundamentalmente estativas (Cf. Bache 1985:164), la respuesta debe ser negativa: en ninguno de los ejemplos de verbos perfectivos el vector de anterioridad es “suprimible” (como dice Martin 1971:105: “la visée n’est à aucun moment éliminée de l’image que fournit le procès du PC”).

β) Verbos perfectivos: auxiliar *être*.

Dado el menor número de verbos intransitivos que toman el auxiliar *être*, analizaremos las 80 ocurrencias que en este tipo de oraciones aparecen en el corpus²⁸.

²⁸ Aller: Bér 2097/ MF G 441/ MF Y 178/ ChCh 6484/ Ch Ch 5738/ ChCh 5739/ Yv 1914/ Yv 3931/ Per 330.
 Avenir: Bér 1345/ Cl 6364/ EE 5997/ ChCh 4888/ Per 3594/Per 6402
 Croistre: Bér 2665/ EE 6260
 Cheoir: MF EL 338/ ChCh 2379/ Per 161/ Per 2498
 Decheoir: Per 427
 Descendre: ChCh 1454
 Devenir: Bér 4395
 Entrer: Yv 4184/ Per 820/ Per 821
 Eschaper: Bér 980/ Bér 986/ Bér 1101/ EE 5118
 Esmoveir: Th Sneyd, 1, 634 (?)
 Faillir: Bér 2168 (?)/ Cl 741(?)
 Mescheoir: Per 4358
 Morir: Cl 6604/ Cl 4412 (? 1ª per sing)/ Cl 6382 (? 1ª per pl)/ Yv 2093/ Per 2011
 Morir et perir: EE 5583
 Passer: Bér 4398

Como señalan Martin (1971) y Vet (1980), es en este tipo de PC donde se produce con más claridad la imbricación de los valores temporales y de los valores aspectuales, hasta el punto de que, en algún caso, puede dudarse de que se trate realmente de un PC²⁹:

Es illes de mer n'ot lignage
Meillor del mien en mon eage,
Mais li meillor **sont decheü**,
S'est bien en pluisors lius veü
Que les mescheances avienent
As pseudomes qui se mai(n)tiennent
En grant honor et en proëce.
(Per 425-431)

Par le grant travail qu'ai eü
M'**est** il par le cors **esmeü**,
Si anguissusement me tient
(Th Sneyd, 1, 633-635)³⁰

Ge sui essilié du païs,
Tot m'**est failli** et vair et gris,
Ne sui a cort a chevaliers
(Bér 2167-2169)³¹

Remaneir: EE 2986/ EE 2990/ Yv 1681/ Per 8698

Revenir: ChCh 5863

Turner: MF F 86

Venir: Th Douce 61/ Th Douce 959/ Th Douce 1646 (nota del ed.: "le sens n'est pas très satisfaisant")/ Bér 788/ Bér 2342/ Bér 3718/ Bér 3834/ MF Lv 112/ CI 1114/ CI 2929/ CI 5759/ EE 844/ EE 3639/ EE 3392/ EE 5390/ EE 560/ EE 391/ ChCh 1573/ ChCh 6568-9/ ChCh 2798/ ChCh 3430/ ChCh 3432/ ChCh 1603/ ChCh 6887/ ChCh 2584/ ChCh 2133/ Yv 4402/ Yv 2764/ Per 1981/ Per 3040/ Per 6785

²⁹ Cf. Damourette et Pichon (1936: 54-57): "Mais il arrive naturellement que, dans certains cas concrets, il ne soit pas facile de distinguer très bien entre les trois fonctions [de *être*+ participio pasado]. Par exemple, quand le tour valant antériorité est employé comme le serait un tour analogue avec *avoir*, mais que la syndèse existe encore réellement, le sens 1° (avec *être* en emploi non auxiliaire. Par exemple dans: "Il faut toujours quelqu'un à la maison pour garder le petit, mais puisque Paul *est rentré*, je peux sortir") et le sens 2° (avec *être* en emploi d'auxiliaire d'antériorité) se trouvent se recouvrir". Cf. Waugh (1987:19 y 40 nota 56)

³⁰ Cf. En la parte narrativa:

Qui puisse armes porter en ost,
Que après lui n'an veingne tost.
Tote Bretagne *est esmeüe*:
Onques tex oz ne fu veüe
Con li rois Artus assanbla.
(CI 1083-1087)

Moi et les miens m'ont deceü
 Car an lui a mes cuers veü
 Un rai don je sui anconbrez,
 Qui dedanz lui s'est anombrez,
 Et por lui m'**est** mes cuers **failliz**.
 (Cl 737-741)³²

Como los verbos conjugados con auxiliar *avoir*, los intransitivos conjugados con *être* transmiten en todos los casos la simultaneidad al origen del estado resultante, lo que no impide que la anterioridad de la acción denotada sea puesta de relieve al lado de un PRES:

“Maistre, je m’a Dex fait merci:
Eschapé sui, et or **sui** ci.
 (Bér 979-980)

Li catre **sont remés** arriere,
 Mes ne *sont* gaires de ci loing:
 (EE 2990-2991)

Ni que, en contados casos, el PC sea co-referencial con un PS:

Dolent! Le saut que orainz fis!
 Que dut ice que ne m’ocis?
 Ce me peüst estre mot tart.
Eschapé sui! Yseut, l’en t’art!
 Certes, por noient *eschapai*.
 En l’art por moi, por li morrai.”
 (Bér 983-988)

“Lanval, fet ele, beus amis,
 Pur vus *vinc* jeo fors de ma tere:
 De luinz vus **sui venue** quere!
 (MF Lv 110-112)

³¹ Bonnard (1987:21-22) considera este caso como PC de verbo intransitivo y le asigna “valeur de présent extensif”.

³² Cf. Ceste enors me fet une honte,
 Que je n’i ving n’a tans n’a ore;
Failli i ai par ma demore.
 Mes Lanceloz a tans i vint,
 Cui si granz enors i avint
 Qu’ainz n’ot si grant nus chevaliers.
 (ChCh 5324-5329)

“Sire, je *ving* cest peigne querre,
Por ce **sui descendue** a terre;
Que de l’avoir oi tel espans,
Ja nel cuidai tenir a tans.”
(ChCh 1453-1456)

Como en los ejemplos citados con auxiliar *avoir*, el efecto que se produce con el cambio de enfoque temporal es interpretado como un cambio aspectual: frente a la acción presentada como anterior, se enfatiza el resultado con el PC: vine y estoy aquí, escapado o desmontado.

Sin embargo tal interpretación puede parecer forzada en algunos casos:

J’en ai sovant oï parler,
Que passé a set anz ou plus
Que del chastel ne revint nus
Qui l’avanture i alast querre;
Si **sont venu** de mainte terre
Chevalier fier et corageus.
(EE 5386-5391)³³

Et sachiez bien que j’ai veüz
Mainz prodomes et receüz,
Qui ceste Joie demanderent:
Onques de rien n’i amanderent,
Ainz i **sont tuit mort et peri**.
(EE 5579-5583)

c) El perfecto “experiencial”

Dentro de los tipos que Comrie (1976:58-59) distingue, caracteriza el que llama “experiential perfect” como sigue:

“The experiential perfect indicates that a given situation has held once during some time in the past leading up to the present.(...) *Bill has gone to America* is perfect of result, and implies that Bill is now in America, or is on his way there,

³³ Cf. “Biax amis, ce sont li baron
De cest país ci an viron:
Trestuit li juene et li chenu
A une feste *sont venu*
Qui an ce chastel iert demain;
(EE 557-561)

this being the present result of his past action of going to (setting out for) America. In *Bill has been to America*, however, there is no such implication; this sentence says that on at least one occasion (though possibly on more than one) Bill did in fact go to America.(...)

In the examples of the experiential perfect given so far, it has been the case that the time during which the situation referred to must have held at least once has included the whole of time up to the present; thus *Bill has been to America* places no restriction on when Bill went to America, other than that it was sometime before the present. It is possible to restrict the period of time by specifying an earlier limit, in addition to the necessary later limit of the present moment.”

Este empleo coincide parcialmente con el “PC de l’antériorité” de Martin (1971: 107), que señala una cierta preponderancia de la “visée” sobre la “référence”, produciéndose entonces el “effet de sens dit ‘conséquentiel’”, efecto particularmente frecuente en francés medio, y en el que ve una desviación del valor propiamente aspectual del PC³⁴.

Hay que señalar que dentro de este tipo de empleo los dos factores que intervienen en la discriminación de los diferentes usos del PC pueden jugar: el tipo de lexema verbal, en principio, debe ser imperfectivo, dado que tal modalidad de acción es incompatible con la idea de resultado en sentido estricto (Martin, 1971:67, 105); pero si cronológicamente la acción se sitúa en una anterioridad lo suficientemente alejada como para que el resultado pueda no ser válido en 0oV, el lexema perfectivo entraría también dentro de este tipo “experiential o consecucional” de empleo del PC. Por eso se hace notar que el paso del “perfecto de resultado” al “perfecto experiential” es muy fácil (Dahl, 1985: 135).

Dentro de este tipo son particularmente frecuentes los verbos imperfectivos, transitivos o pronominales:

An la forest **s’est combatuz**,
Toz seus, ancontre huit chevaliers,
S’an amainne toz les destriers.
(EE 3234-3236)

“Haï! Fet ele, ce est il.
Molt **a esté** an grant peril;

³⁴ Martin (1971:386): “ à l’image de ce qui a lieu dans la langue contemporaine, le PC, s’écartant de la signification aspectuelle au sens le plus strict, affecte aussi les événements passés qui, par quelque côté, exercent leurs conséquences au *présent du locuteur*. On glisse si insensiblement de la signification de l’accompli à la signification conséquentielle, qu’il n’est pas étonnant de voir l’ancienne langue attribuer fréquemment cette valeur au PC.”

Conbatuz s'est. Ce ne sai gié,
Se Erec a son duel vangié
(EE 1141-1144)

-“Or me diras tu ja mon wel
De coi li rois a joie et doel.”
-“Jel te dirai, fait il, molt tost.
Li rois Artus et toute s'ost
S'est au roi Rion **combatus**;
Li rois des illes fu vencus,
Et de c'est li rois Artus liez,
(Per 847-853)

D'amur **a** tant **requis** Ysolt
Qu'ore m'est avis granter li volt;
Tant **a lousengé e servi**
Qu'ele en volt fair sun ami;
(Th Douce 427-430)

Tut issi vait qui felun sert:
U tost u tart sun travail pert.
Servi vus **ai** a mun poer:
Pur ço dei le mal gré avoir.
(Th Douce 683-686)

Pur quei m'avez fait hunir
Al plus malveis de ceste terre?
Tant vaillant me sunt venu querre!
Cuntre tuz **me sui ben gardee**
Ore sui a un cuard duneé!
(Th Douce 59-63)

Meleaganz si m'a tenu,
Li fel traîtres, an prison
Des cele ore que li prison
De sa terre furent delivre,
Si m'**a fet** a grant honte vivre
En une tor qui est sor mer;
La me fist metre et anfermer,
La menasse encore dure vie
Se ne fust une moie amie,
(Ch Ch 6868-6876)

De moi vos a il bien gardee;
Mes enuit vos a regardee

Kex, li seneschax, mal gré suen,
S'**a** de vos **eü** tot son buen,
Et il sera molt bien prové.
(Ch Ch 4763-4767)

Hui matin l'alai regarder
An son lit, et si **ai veü**
Tant, que j'ai bien apaceü
Qu'avoec li gist Kex chasque nuit.
(Ch Ch 4810-4813)

"Sire, quel mal **ont dit** de moi?
Chascun puet dire ce qu'il pense.
(Bér 3210-3211)

"Sire", font il, "a nos entent:
Consel te doron bonement.
La roïne **a esté blasmée**
Et foï hors de ta contree.
(Bér 2893-2896)

Ce saciez vos, Artus, frans rois,
C'**a esté fait**, c'est sor mon pois.
Or se gardent d'ui en avant!"
(Bér 4179-4181)

En especial, los verbos declarativos y el verbo *oïr* presentan a menudo un efecto añadido de iteración³⁵, como en los ya citados Th Douce 427 y 429 y Th Douce 62:

Sire Tristan, **oï l'ai** dire,
Ki pert iço qu'il plus desire,
Del surplus deit estre poy.
(Th Douce 955-957)

Ça sui venuz l'aumosne querre,
Mot **ai oï** de toi bien dire,
Tu ne me doiz pas escondire.
(Bér 3718-3720)

Perchevax molt s'en esjoï
Et dist:"Sire, bien **ai oï**
De vos parler en pluisors leus,

³⁵ Vid. Dahl (1985:141) a propósito del "experiential" en las lenguas en las que posee una forma específica.

Et l'acointance de nous deus
Desirroie jou a avoir,
Se ce vos doit plaire et seoir.”
(Per 4487-4492)

-“Et vos coment?” – “Guiromelans”.
-“Sire, molt preus et molt vaillans
Estes, je l'**ai** bien **oï** dire,
Et de molt grant tere estes sire.
(Per 8627-8630)

Mais il m'a, la soie merchi,
S'amor donee grant piech'a
Et si ne vint onques decha,
Mais si message m'**ont proiee**
Tant que je li ai otroiee
M'amor, n'en mentiroie mie;
De plus ne sui encore s'amie.”
(Per 9020-9026)

A mialz vaillant et a plus sage,
Mes sire Kex, que je ne sui,
Avez vos **dit** honte et enui,
Car bien an estes costumiers.
(Yv 112-115)

Este mismo sentido experiencial está representado en el corpus con verbos perfectivos, acompañado de iteración:

Tant vaillant me **sunt venu** querre!
Cuntre tuz me suis ben garde
Ore sui a un cuard dunee!
(Th Douce 61-63)

“Ha! Dex, vrai roi, tant riche trait
Ai d'arc et de seete **fait**:
Consentez moi qu'a cest ne falle!
(Bér 4463-4465)

Et dist: “Ha! Mesire Gavain,
Vos l'en amenrez par le frain
Le chevalier, mais bien li poist.
Il ert bien fait, se il vos loist
Et la bataille vos remaint;

Ensi en **avez** vos **pris** maint.
 Quant li chevaliers est lassez
 Et il a fait d'armes assez,
 Lors doit preudom le don requerre,
 Et bien li loist aler conquerre.
 (Per 4371-4380)

O sin armónico iterativo:

Et il respont: "Seignor, par foi,
 N'eüsse pas fait bien, ce croi.
 Il vos **a ocis** vos parans,
 Si ne li fuisse pas garans,
 Ainz l'oceïssiez mal gre mien;
 (Per 2343-2347)

En todos los casos la acción denotada es anterior, sin que importe en qué momento del pasado se realizó: el enfoque conlleva la persistencia de las consecuencias³⁶ en lo simultáneo al origen.

Con lexemas imperfectivos se produce un efecto que señala Martin (1971:107):

"Ce PC, que l'on pourrait appeler 'indeterminé', parce qu'il s'applique a une durée dont on ne sait si elle se prolongera au delà du présent, se rencontre aussi dans le cas où, par négation ou par itération, un lexème perfectif se trouve imperfectivé; l'opposition avec les autres tiroirs n'en est pas modifiée (*Rien n'a été fait jusqu'ici; jusqu'ici je me suis levé à six heures*)".

Y que puede ser ilustrado con el siguiente ejemplo:

Tu me blasmes, et si as droit,
 Quar fous est qui envieus croit.
 Ges **ai creüz** outre mon gré.
 Se la deraisne est en cel pré,
 Ja n'i avra mais si hardiz,
 Se il après les escondiz
 En disoit rien se anor non,
 Qui n'en eüst mal gerredon.
 (Bér 4171-4178)

³⁶ En Per 4376 es claramente perceptible que el resultado en sentido estricto de la acción 'prender' no es persistente, o no tiene por qué serlo, en 0oV: Gauvain no 'tiene cogidos' a los caballeros, sino que el haberlos cogido de una determinada manera' constituye un rasgo característico de Gauvain. De la misma manera, en Bér 4180, el 'eso ha sido hecho' caracteriza en 0oV al hablante que, de esa experiencia, extrae una consecuencia para el futuro.

Sólo el contexto permite decidir si la acción sigue produciéndose en 0oV o si son sus efectos los que son válidos en 0oV.

d) Perfecto de situación persistente.

Comrie (1976:60) considera tal empleo característico del perfecto inglés y lo justifica porque:

“The use of the Perfect here in English is not entirely surprising, since the situation referred to is both past and present, though it is clear that a language is by no means forced to express such situations in this way, and indeed it seems more typical not to.”

Es la situación contextual la que permite discriminar este uso, que Martin (1971:105-107) incluye dentro del valor del “accompli” con verbos imperfectivos o imperfectivizados y en el que considera que la referencia (0oV) es más importante que la “visée” (-V). Esto parece corresponder a lo que sugiere Comrie al señalar que otras lenguas utilizan en tales casos el PRES. Pero ambos autores subrayan que hay que contar con dos vectores para analizar el PC también en este empleo.

Martin (1971:105) enfatiza que “la distance vR est réduite à zéro”, lo que se explicita en los ejemplos que presenta con ayuda de adverbios (*jusqu’ici*), de orientación contraria a los que alega Comrie (1976) (*for ten years/years/hours*). Puesto que en este apartado no nos ocupamos de la combinación con adverbios, sólo podemos tener en cuenta la información contextual: la acción no se interrumpe³⁷.

Sólo unos cuantos verbos son utilizados en PC para expresar acciones objetivamente válidas en el presente. Se trata de verbos imperfectivos durativos: *aimer, être, deservir, souffrir, nuire, séjourner*:

Sire, mot t’**ai** por lui **amé**
E j’en ai tot perdu son gré.
(Bér 79-80)

Sire, jos tien por mon seignor,
Et il est vostre niés, ç’oi dire.
Por vos l’**ai** je tant **amé**, sire.

³⁷ Nótese que este dato lleva a Schøsler (1973:15) a considerar algunos casos en que el PS es utilizado como “Perfectum Praesens”.

(Bér 424-426)³⁸

Tant **ai amée** la reïne
Qu'enginnée est la meschine,
(Th Sneyd,1, 467-468)

Trop ai en cest païs esté!
Mar vi unkes ceste cuntree!
Une meschine i **ai amee**,
Guilliadun, la fille al rei,
Mut durement, e ele mei.
Quant si de li m'estuet partir,
Un de nus deus estuet murir,
(MF El 586-592)

Los ejemplos que se ajustan más al empleo señalado por Comrie presentan indicaciones temporales o durativas:

Lors li comança a retreire:
“Dame, je vos **ai** molt **amee**
Et molt **servie** et **enoree**
Puis qu'an ma baillie vos oi;
(Ch Ch 3764-3767)

Ore me dites, reïne Ysolt,
Des quant avez esté Richolt?
U apreïstes sun mestier
De malveis hume si apreiser
E de une caitive traïr?
(Th Douce 54-58)

E dit a Ysolt qu'ele est feinte:
“*Des quant avez esté* si seinte
Que dunisez si largement
A malade u a povre gent?
(Th Douce 569-572)

“Vassax, fet il, tot de novel
A la bataille vos rapel:
Trop avons fet grant reposee;
Recomançons nostre meslee.”
(EE 923-926)

³⁸ Jonin (1980:31 y 44) traduce Bér 79 por un PC, pero Bér 426 por un PRES: “C’est à cause de vous, sire, que je l’aime ainsi.”

N'amor ne prist par puterie.
Dan Marc, *trop a ice duré*:
Qant ele avra eisi juré,
Di tes barons qu'il aient pes.
(Bér 4166-4169)

“Diex, fait ele, ja ne te plaise
Que je ensi longuement vive.
Trop ai esté lonc tanz chetive,
Trop **ai** maleürté **sofferte**,
Ne n'est mie par ma deserte.
(Per 3752-3756)

Sin adverbios, sin embargo, la persistencia del proceso es igualmente clara:

“Sire, fet il, entent a mei!
Ceste beste **ad esté** od vus;
N'i ad ore celui de nus
Ki ne l'eit veü lungement
E pres de lui alé sovent:
(MF B 240-244)

Mais or venez, si l'irons prendre.
S'a mon seignor le poëz rendre,
Molt l'arés bien a gre servi.
Li traîtres **a deservi**
Qu'il soit a honte demenez,
Et neporoec vif le prenés,
Qu'il l'ameroit mix vif que mort
(Per 5923-5929)

Et dist:”Frere, molt t'**a neü**
Uns pechiez dont tu ne sez mot:
Ce fu li doels que ta mere ot
De toi quant departis de li,
(Per 6392-6395)

Vos n'**avez** mie bien **seü**
Cest país ne **reverchié** tot,
Que j'oi hostel sanz nul redot
Le meillor que jou eüsse onques.”
(Per 3490-3493)

Pero más que el hecho de que la situación sea persistente en 0oV, importa si, mediante esta forma verbal, el hablante considera que efectivamente está refiriéndose a lo simultáneo al origen. Wilmet (1970: 245) considera “impuros” los empleos de un PC para expresar situaciones válidas en el presente, y una prueba de esa validez la encuentra en el hecho de que al lado de la forma –V se repita la forma 0oV explicitando la persistencia en el presente. A nuestro juicio tal combinación de formas verbales indica que el hablante, cuando utiliza un PC, enfoca la acción como anterior (0oV)-V, por lo que, en ocasiones, cuando quiere referirse a lo simultáneo al origen, repite el mismo verbo en PRES.

La utilización de formas 0oV del verbo previamente utilizado en PC se produce para los verbos que se prestan a producir el efecto contextual de situación persistente (lo cual quiere decir que ese efecto no es buscado por el hablante):

“Sire, je vos **ai** molt **prisié**,
Fet li hyrauz, et toz jorz *pris*;
(Ch Ch 5556-5557)

como para los que pueden ser considerados experienciales:

Bien sachiez que ge vos an hé;
Dit le vos **ai** et *di* ancore.
(EE 3000-3001)

como para los que pueden ser considerados de resultado:

Se li devons grant enor feire
Quant, por nos fors de prison treire,
A tant perilleus leus passez
Et passera ancor assez;
Molt *a* a faire et molt **a fait**.”
(Ch Ch 2417-2421)

Mientras que en estos últimos casos puede pensarse que al lado del resultado, en sentido estricto o experiencial, se expresa la realización de la acción, siendo ambos, resultado y acción nuevamente realizada, simultáneos al origen, en el caso de los PC de situación persistente, toda vez que la acción no se interrumpe, sólo puede tratarse de la expresión de la anterioridad por parte del PC. Es de señalar que la misma repetición del verbo en PRES al lado

del PC se produce cuando ambas formas verbales están afectadas de negación:

Aprés parlat e dist: “De quei
Sui en estrif e en effrei?
Uncor ne *sai* ne n’**ai seü**
S’ele fereit de mei sun dru;
(MF Eq 91-94)

Y cuando el PC está acompañado de una indicación temporal del tipo señalado por Martin (1971:105) para el PC “indéterminé”:

A si grant enor la *demainne*
Et **a demené** *jusque ci*
Li frans rois la soe merci,
Com ele deviser le sot.
(Ch Ch 4058-4061)

Todo ello apoya la asignación al PC de una realización temporal de anterioridad a una referencia de simultaneidad al origen (0oV)-V.

e) Perfecto de pasado reciente.

La cercanía cronológica de la acción denotada enfocada en PC es un rasgo atribuido al significado de esta forma verbal, hasta el punto que Foulet (1974: 230) hace de él el criterio según el cual puede afirmarse que el PS funciona en ocasiones como un perfecto. Martin (1971: 387-388), sin embargo, no lo considera como rasgo exclusivo del PC, sino más bien como un factor que favorece el empleo de esta forma verbal, en tanto que posibilita la persistencia de las consecuencias de la acción en lo simultáneo al origen. Pero entre los empleos del perfecto que Comrie (1976:60) señala, el último es el que se produce cuando el único factor parece ser justamente la cercanía cronológica:

“In many languages, the perfect may be used where the present relevance of the past situation referred to is simply one of temporal closeness, i.e. the past situation is very recent (...) while present relevance does not imply recentness, recentness may be a sufficient condition for present relevance.”

En nuestro corpus también hay PC utilizados para traducir la cercanía cronológica, sin que sea posible ver un tipo específico de consecuencias presentes:

Or het ceus qui te vont meslant.
Proïe m'a que vienge a toi;
Ge **ai dit** que ire as vers moi.
(Bér 540-542)

Un enfaunt ai ci aporté,
La fors el freisne l'**ai trové**.
(MF F 199-200)

“Ha! Dex”, fait il, “par quel pechié
Nos **a** cist berseret **seü**?
Chien qi en bois ne se tient mu
N'a mestier a home bani.
(Bér 1550-1553)

“Sire, laiens en sa maison
A li rois grant raison **tenue**
De toi et de ta chiere drue.
Pardonné t'a son mautalent,
Or het ceus qui te vont meslant.
(Bér 536-540)

Li rois respont: “Ne sai novele,
Mais **mandé** m'a une pucele
Que j'alle tost a lié parler.
Bien me mande, n'i moigne per.
(Bér 1931-1934)

-Amis, ou **avez** vos **esté**?
-Aprés un cerf, qui m'a lassé.
Tant l'**ai chacié** que tot m'en duel.
(Bér 1797-1799)

“Seignurs, fet il, ore escutez!
Ci **ai** m'amie **cuneüe**
Que jeo quidoue avoir perdue.
(MF G 838-840)

Ne vus peot mie estre celé:
Le drap e l'anel ai trové.
Nostre fille **ai** ci **coneüe**,

Que par ma folie oi perdue;
(MF F 477-480)

-Dame, por coi vos escondites?
Li celers ne vos i valt rien:
Ploré avez, ce voi ge bien;
(EE 2524-2526)

Et cil qui gaber le soloient
Dient: "Honi somes et mort;
Molt **avomes eü** grant tort
De lui despire e avillier;
Certes il valt bien un millier
De tex a en cest champ assez;
(Ch Ch 5984-5989)

-“Et ma colpe coment ot il?
Aime le tant et prise cil
Qu’il li ait de son gre rendue?”
-“Ainçois li **a** si chier **vendue**
Li vallés que il l’a ocis”.
-“Et coment fu che, biax amis?”
(Per 1225-1230)

Quant li vallés ot fait son tor,
Devant li pseudome al retor
Lance levee s’en repaire,
Si come il li ot veü faire,
Si dist: "Sire, **ai** le je bien **fait**?
Cuidiez vos que je mestier m’ait
Paine, se je metre l’i weil?
(Per 1491-1497)

“Di va, fait il, nel me celez
Por coi vos venez cha si tost.”
-“Sire, font il, defors ceste ost
Avons veü un chevalier
Qui someille sor son destrier.”
(Per 4222-4226)

Se li demande quel novele:
“Bele niece, fait la roïne,
De quel estre et de quel covine
Avez le bon seignor **truvé**
Que Diex nos a çaiens doné?

(Per 8064-8068)

Sin embargo, en otros casos, la cercanía cronológica parece ser un factor secundario a la hora de elegir esta forma verbal, como se ve en ejemplos como los siguientes:

Del beivre qu'ensemble *beïmes*
En la mer quant surpris en fumes.
El beivre *fud* la nostre mort,
Nus n'en avrum ja mais confort;
A tel ure duné nus fu
A nostre mort l'**avum beü**.

(Th Douce 1221-1226)

En un hafne ceste nef *vi*,
Dedenz *entrai*, si fis folie!
Od mei **s'en est** la neifs **ravie**;
(MF G 328-330)

De los tipos de empleo diferenciados se desprende que, en cada uno de ellos, el factor que parece determinar ese particular sentido es lo bastante variable como para que deje de ser operativo.

El tipo “j'ai dit” depende sólo de la situación objetiva en la que la forma verbal es empleada, de tal manera que el número de casos en los que un sentido “terminado ahora” es muy reducido.

El perfecto de resultado es tributario de la modalidad de acción del lexema verbal. Pero ese factor tampoco es determinante como lo demuestran los ejemplos en los que el resultado de la acción en sentido estricto no es simultáneo al origen. Importa señalar que el sentido de tales perfectos de resultado es no sólo diferente del que presentan los ejemplos del tipo “j'ai dit” (en ningún caso se trata de “terminado ahora”), sino lo bastante difuso como para que al lado de casos en los que el agente de la acción pudiera ser considerado como poseedor del resultado, o como sujeto pasivo al que es atribuida una cualidad, haya otros casos en los que sería más bien el locutor el que debería ser visto como poseedor de esa acción anterior.

El perfecto experiencial difiere del anterior en que el resultado en sentido estricto no se produce, al tratarse mayoritariamente de verbos imperfectivos. Presenta además un rasgo nuevo, aunque no sea estable, la acción múltiple, es decir, el sentido iterativo de la acción enfocada como anterior. Ahora bien, como señala Bache (1985: 164), en tanto que la referencia sea predominante (0oV) la forma carece de “actionality”, esto es, se

trata de un estado, pero la acción anterior puede ser momentánea, durativa, iterativa, es decir, poseer un determinado tipo de “actionality”. En la medida en que tal “actionality” sea puesta de relieve, es la acción anterior la que prevalece (la “visée” de Martin, 1971). Por otra parte, el que una acción pasada pueda ser considerada como formando parte de la experiencia actual del locutor o del agente de dicha acción, depende siempre del enfoque del hablante: es el hablante, como señalan Damourette y Pichon (1936: 74§1633), el que puede concebir el pasado como un “acquêt” o como una “collection d’acquêts”.

El perfecto de situación persistente, a la vista de los ejemplos, es el empleo que mejor demuestra que no es la simultaneidad, es decir la referencia (0oV), la que determina sola el uso de esta forma verbal. Al ser los verbos utilizados imperfectivos, si la simultaneidad fuese la única orientación expresada, el participio tendría que ser simultáneo a la orientación del auxiliar y Bér 426: *Por vos l’ai je tant amé, sire*, sería interpretado como equivalente de EE 4503: *Je sui a la cort molt amez* y así no se explicaría un ejemplo como el de Ch Ch 5556-5557, en el que el PRES, inmediatamente después del PC, viene a señalar que la acción no se ha interrumpido, lo que implica que la no interrupción no es expresada por la forma compuesta.

A todo ello hay que añadir la posibilidad constatada de co-referencialidad con el PS, que, sin ninguna duda expresa anterioridad.

Por lo tanto, más que un “present accompli”, el PC se comporta, ya en nuestros textos como un ante-presente, empleando la denominación de Bello adoptada por Veiga (1991:178), es decir, responde a la fórmula (0oV)-V.

III.2.1.1.2. (0oV) -V y desplazamiento del origen.

Buridant (2000:380) señala que el PC puede ser “équivalent du passé simple dans le récit, où il s’emploie presque exclusivement avec des verbes perfectifs”, empleo que se circunscribe, en principio, a la parte no dialogada de nuestros textos.

El empleo al que alude Buridant está ligado al desplazamiento del origen³⁹, y no a la evolución del valor del PC.

En nuestro corpus sólo hemos encontrado una ocurrencia del PC en la que la orientación pudiera parecer de anterioridad al origen:

³⁹ Wilmet (1970: 320) afirma que: “A notre avis, il faut rapprocher la fréquence du passé composé en ancien français de l’abondance remarquable du présent ‘historique’”, pero hay que distinguir los diálogos del relato que no hacen los personajes.

Au roi d'Eschavalon ala
 Li aisnez, et tant **servi l'a**
 Que chevaliers fu adoubez;
 Et li autres, qui puis fu nez,
 Fu au roi Ban de Gomorret.
 (Per 463-467)

Se trata del relato que hace la madre de Perceval, y la acción es sucesiva con respecto al PS precedente, aunque el verbo es de tendencia imperfectiva. Es evidente que existe una necesidad métrica, no sólo de número de sílabas sino también de rima, pero parece poco probable que ese factor pueda justificar un empleo contrario al sistema.

Teniendo en cuenta que el PH, como hemos visto, es también muy escaso, creemos que se trata de un PC histórico, favorecido por la rima, y no de una orientación 0-V. Si el PC realizase efectivamente la orientación 0-V, sería esperable que hubiese más ejemplos. Por otra parte, ese PC histórico transmite el efecto experiencial que forma parte del abanico de posibilidades de un PC “normal”. Como siempre, el cambio de enfoque temporal es brusco, pero eso mismo caracteriza al PH.

III.2.I.1.1.3. La orientación (0+V)-V

En contados casos, en las no subordinadas sin determinaciones temporales, la anterioridad expresada por el PC es relativa, no a una referencia de simultaneidad al origen, sino a una referencia de posterioridad al origen, casos que Wilmet (1970:245 ss) incluye entre los que llama “emplois impurs”:

E se ço faites que jo ai dit,
 Qu'Ysolt se venge ove vus,
 Gardez nuls nel sache fors nus.
 Celez l'en vers vostre serur,
 Que suspeçion n'ait de l'amur:
 Pur miriesce la *ferez* tenir,
Venue est ma plai guarir.
 Vus en merrez ma bele nef,
 (Th Douce 1282-1289)

Como en los ejemplos que hemos visto del PS (§III.1.III.1.2.2.b), el contexto muestra que la anterioridad no puede ser establecida con respecto a 0oV (Th

D 1283), sino que el locutor está diciendo lo que su interlocutor dirá cuando Ysolt haya llegado.

Los demás ejemplos corresponden a apódosis y la orientación (0+V)-V es clara:

Poi m'**ad valu** tut sun confort
S'ele ne m'aït cuntre la mort.
Ne sai que l'amur ait valu,
Se aider ne me volt a salu.
(Th Douce 1265-1268)

Et *se cil a joie de moi,*
Donc **ai** ge la moie **perdue**,
(Cl 3102-3103)

Vez ci Bertran! *S'il nos eschape,*
Cheü somes an male trape:
(Cl 6383-6384)

Et dit: "Lancelot, ceste honte
M'a ci Meleaganz amise;
An mescreance m'an **a mise**
Vers trestoz ces qui l'oënt dire
Se vos ne l'an faites desdire.
(Ch Ch 4918-4922)

Par ci s'en vet, voire par foi;
S'il ne s'an vient ansamble o moi,
Donc **ai** ge ma poinne **gastee**."
(Yv 5039-5041)

Miaudre de moi a vos m'anvoie,
Plus gentix fame et plus vaillanz,
Mes *se ele est a vos faillanz*
Donc l'**a** vostre renons **traïe**,
Qu'ele n'atant secors n'aïe,
Fors que de vos, la dameisele
(Yv 5064-5069)

Esta realización temporal corresponde a la neutralización de la oposición /±posterioridad al origen/, por lo que es una de las posibles de (0oV)-V.

III.2.I.1.2. Con determinaciones temporales.

III.2.I.1.2.1. Adverbios (Vid. Anexo 6)

Los adverbios orientadores que más a menudo se combinan con el PC son los que expresan simultaneidad al origen.

El más frecuente es *or*, *ore*, representado en todas las obras:

E vostre chant, cum jo record,
Mort de fresaie signifie:
Alcon **ad ore perdu** la vie.”
(Th S1, 822-824)

“Las!” fait li rois, “*or ai veü*
Que li nains m’a trop deceü.
(Bér 265-266)

Dunt vient ele? Ki l’amena?
Ore ai pensé mut grant folie;
Bien sai que ceo n’est ele mie:
(MF G 776-778)

Aprist? *Or ai* ge **dit** oiseuse.
(Cl 1013)

Et dist: ”Sire, *or avez veü*,
Or avez vos bien **antandu**
D’Erec le vaillant chevalier.
Molt vos donai boen consoil hier,
(EE 1211-1214)

Or a tant des armes **apris**
Que ja mes tant com il soit vis
N’avra talant d’armes porter.
(Ch Ch 5695-5697)

“Por Deu, qu’**est ore devenuz**
Mes sire Yvains, qui n’est venuz,
Qui se vanta après mangier
Qu’il iroit son cousin vangier?
(Yv 2181-2184)

Et dist: “Ha! Sire Diex, merchi!

Ce sont angle que je voi chi.
 Et voir *or* **ai** je molt **pechié**,
Ore **ai** je molt mal **exploitié**,
 Qui dis que c'estoient deable.
 (Per 137-141)

Como en el caso de la combinación con el PS, el adverbio puede significar una anterioridad inmediata (con los verbos *voir*, *dire*, *penser*, sobre todo), o, en alianza con el PC significar una simultaneidad al origen en la que se produce la acción (anterior dentro de lo simultáneo).

Con un lexema verbal adecuado se produce el efecto de situación persistente:

Jehanz respont: "Vostre merci!
Or **avons** *asez* **esté** ci,
 N'i avons ore plus que feire,
 Si nos metons tost el repeire.
 (Cl 5577-5580)

Con un lexema de tendencia perfectiva, *or* coocurre con el escalar *an po d'ore*, que mide el tiempo al cabo del cual la acción está realizada (Vet, 1980:130):

"Hé! Lasse, fet ele, a grant joie
 M'avoit Dex mise et essauciee,
Or m'**a** *an po d'ore* **abessiee**.
 (EE 2778-2780)

El siguiente en número de ocurrencias es *hui*:

Molt **ai** *hui* bien et droit **nagié**,
 Qu'a molt boen port sui arivez.
 (Ch Ch 1570-1571)

Certes, molt m'en **avez** *hui* **morte**
 Qui tel d'äblie avez dite.
 (Per 5074-5075)

Nótese el sentido figurado de *morir*.

Que se combina con un escalar contextual: *tant* (=si longtemps)

De doel ai esté acoree,
 Si que par poi morte ne sui.
 Ou **avez** vos *tant* **esté** *hui*?"

(Per 376-378)

Su naturaleza de escalar implícito hace que la acción pueda ser localizada más precisamente con una temporal:

-Et quant? fet mes sire Gauvains.
-Sire, *hui*, nos **a** ce **fet** li nains,
Molt pres de ci, *quant il et nos*
Veniemes ancontre vos.
(Ch Ch 5153-5156)

El adverbio *enuit* es, contextualmente, un vector de anterioridad que situa la acción (no su resultado, ni, evidentemente, su referencia):

De moi vos a il bien gardee;
Mes *enuit* vos **a** **regardee**
Kex, li seneschax, mal gré suen,
S'a de vos eü tot son buen,
(Ch Ch 4763-4766) (idem Th S1, 632; Ch Ch 4782, 4923)

El complemento *en sa jovente*, contrariamente a *en jovente*, no excluye la simultaneidad al origen, dado que Marc considera que Ysolt sigue siendo joven:

Hastez le brief: mot sui destroiz,
Mot a ne vi Yseut la gente;
Trop **a** mal **trait** *en sa jovente.*
(Bér 2642-2644)

Como en francés moderno, el PC se combina con los adverbios que indican el punto de partida de una situación que se prolonga hasta 0oV, y con los que indican que el límite final de la situación es 0oV (vid. supra§III.2.I.1.1.1.d): perfecto de situación persistente):

Pez'a qu'avez eü errance.
(Th D 377)

O que el límite de la situación es medido mediante un tensor de posterioridad:

“Dame, li reis l'**ad retenu**
Desqu'a un an par serement

Qu'il li servirat lëaument.
(MF EI 450-452)

Tensor contextual:

Un an **sui remés** od le rei,
La fiancè ad de mei prise.
N'en partirai en nule guise
De si que sa guere ait finee,
Puis m'en irai en ma cuntree,
(MF EI 524-528)

También se combina con tensores de anterioridad:

Li autre **sunt** *pieça finé*
Et tut le sieclë unt usé
La grant peine k'il en suffreient
(MF Ct 211-213)

Morz est *piece a*, ce poise moi;
(CI 2465)

Mais il m'**a**, la soie merchi,
S'amor **donee** *grant piech'a*
Et si ne vint onques decha,
(Per 9020-9022)

Las! *Plus a d'un an* qu'an m'**a mis**
Ci an ceste tor an prison.
(Ch Ch 6506-6507)

Brengvein dit: "Bien vus est defendu,
Juré l'avez *passé un an*,
Le parler e l'amur Tristan.
(Th D 232-234)

Qu'il m'ainme, et ne fet pas que sages,
Et par lui et par ses messages
M'**a proice**, *molt a lonc tans*;
Mes m'amors li est an desfans,
(Ch Ch 1519-1522)

Pero sobre todo con escalares, con verbos imperfectivos, produciendo el efecto de situación persistente o el experiencial:

Molt **ai pansé** a vos *grant piece*,
Mes apanser ne me savoie,
N'onques oï parler n'avoie
De chevalier que je seüsse
(Yv 6476-6479)

Conseillié a a li *grant piece*;
Ne sai de coi, mais molt [me] siet,
(Per 9050-9051)

Dan Marc, *trop a* ice **duré**:
(Bér 4167)

Conbien durra vostre folie?
Trop avez mené ceste vie.
(Bér 2297-2298)

En Salerne ai une parente,
Riche femme, mut ad grant rente.
Plus de trente anz i ad esté;
(MF DA 103-105)

-*Qanz anz as esté* fors de gent?
(Bér 3759)

De la cort le roi Artus sui,
Bien **ai esté** *trois anz* a lui.
(EE 653-654)

Trop ai esté lonc tanz chetive,
Trop ai maleürté sofferte,
Ne n'est mie par ma deserte.
(Per 3754-3756)

Trop avons noz lances premieres
Longuemant gardees antieres.
(Cl 1291-1292)

A siege **a** chi devant **esté**
Tot un iver et un esté
Engigerons, qu'il ne s'en mut,
(Per 2013-2015)

Y con cuantificadores, que marcan la iteración y favorecen el sentido experiencial del PC:

Asez le m'**ad** hum **dit** *sovent*
Que des femmes n'avez talent!
(MF Lv 279-280)

Soventes fois **veü avez**
Que li febles abat le fort.
(Per 8432-8433)

Tantes foiz m'**ont mis** en frichon!
(Bér 3216)

Frere, met la ja sus ton chief:
Maintes foiz t'**a** li tens **fait** grief.
(Bér 3751-3752)

Il quide ke vus seiez morte,
A merveille se descunforte.
Chescun jur vus **ad regardee**,
Bien quid qu'il vus trova pasmee.
(MF El 1089-1092)

Bien i pert que mialz ne puet feire,
Si sui por neant traveilliee;
Et j'**ai esté** apareilliee
Toz les jorz jusqu'au desrien
A desresnier ce qui est mien.
(Yv 5892-5896)

Lo mismo que los adverbios que expresan la continuidad:

S'an ai molt esté a escole
Et par mainte foiz losangiee,
Mes *toz jorz* **m'an sui estrangiee**,
Sel me fet si chier comparer
(Cl 1020-1023)

Vus m'amenastes el país,
En peine jo **ai esté** *tuz dis*;
(Th D 88-89)

Encore se combina con el PC siempre afectado por la negación y presenta el sentido de persistencia. A la combinación se le podría añadir “*jusqu’ici*”, lo que significa para Martin (1971: 275) que “le temps grammatical livre sa signification d’accompli”, aunque con verbos de tendencia imperfectiva el sentido es de situación persistente, lo que, al lado del PRES, pone de relieve la anterioridad:

Uncor ne sai ne n’**ai seü**
 S’ele fereit de mei sun dru;
 (MF Eq 93-94)

Y con verbos de tendencia perfectiva, aun cuando el resultado sea persistente, tampoco es posible obviar la anterioridad:

Car c’est la bosne de Galvoie,
 Que chevaliers ne puet passer
 Qui jamais puisse retorner;
 N’*encor* n’en **est** nus **retornez**
 Fors moi qui si sui atornez,
 (Per 6602-6606)

Ja, en cambio, se combina siempre en las no subordinadas con PC afirmativo, sea para marcar la precocidad:

Que je sui messages le roi,
 Qui vos mande et prie par moi
 Que vos veigniez parler a lui.”
 -“Il en i **ont ja esté** dui,
 Fait Perchevax, qui me toloient
 (Per 4439-4443)

“Sire, sire, venez plus tost,
 Car cil de Logres sont a ost
 Venu sor ces de ceste terre,
 S’**ont ja comanciee** la guerre
 Et la tançon et la meslee;
 (Ch Ch 2289-2293)

Combinado con un cuantificador que marca la iteración:

“C’est cil qui avra l’esprevier
 Sanz contredit de chevalier;

Ja n'i avra ne cop ne plaie:
Ne cuit que nus avant s'an traie;
Par deus anz l'a il ja eü,
C'onques chalongiez ne li fu.
(EE 591-596)

O con una indicación que marca que la situación es anterior con respecto a un baremo:

Ja set molt de tors et de gances,
Molt *s'i est ja tost* **aprestee**.
(Per 5438-5439)

Sea, simplemente, para reforzar la afirmación:

-Dame, por amor Deu, merci!
Mandai toi, et or es ici:
Entent un poi a ma proiere.
Ja t'ai je tant **tenue** chiere!
(Bér 93-96)

Puis, también se combina sólo con PC afirmativo y con verbos de tendencia imperfectiva, y presenta el sentido del moderno *depuis*, es decir que no marca la sucesión en una serie:

Et vos comant a esté puis
Qu'an cest país fustes venue?
Quel joie i **avez** *puis* **eüe**?
(Cl 5132-5134)

Et li vallés tres parmi l'ueil
Le feri de son gavelot,
Si l'ocist et les armes ot.
Puis m'a si bien a gre **servi**
Que par mon seigneur Saint Davi,
Que l'en aore et prie en Gales,
Jamais en chambres ne en sales
Deus nuis pres a pres ne jerrai,
(Per 4130-4137)

En coocurrencia con una indicación de continuidad:

“Lors fu donnee la roïne

“As malades en decepline.
 “Ge l’en portai, si li toli,
 “*Puis ai toz tens o li fui.*
 (Bér 2591-2594)

Sólo una vez el PC se combina con un complemento con *à* que situa la acción (cercanía cronológica) con respecto a otra:

Unques pur coup de chevalier
 Ne chaï mes de mun destrier!
 Tu m’**as abatu al juster**:
 A merveille te puis amer!
 (MF M 441-444)

Y sólo una vez coocurre con *mar*:

Oïl, tant que mal i panssai;
*Mar l’**ai appris et retenu**,*
 Car trop m’en est mesavenu.
 (Cl 4408-4410)

III.2.I.1.2.2. Con subordinadas temporales.

El PC es empleado en oraciones principales de subordinadas introducidas por subordinantes generalmente temporales en 26 casos (en 3 modificado por un adverbio), lo que representa 3,5% de las ocurrencias de esta forma verbal en oraciones no subordinadas.

Todos ellos, salvo uno, realizan la orientación **(0oV)-V**, y la temporal es preferentemente introducida por *quant* (16 ocurrencias).

Quant+ PC:

“Iseut, ma dame, grant merci
 Nos **a** Dex **fait**, qui ne menti,
Quant il vos a fait desevrer
 Du parlement sanz plus outrer,
 (Bér 371-374)

Molt estoie boene eüree,
 Mes trop m’**a** orgualz **alevee**,
Quant ge ai dit si grant oltraige;
 (EE 2601-2603)

Si n'**avez** mie **fet** savoir
Quant vos estes venuz ceanz
Que del rissir est il neanz.
(Yv 5216-5218)

Pero de la coincidencia temporal se pasa fácilmente al matiz causal:

Molt m'**a** donc Amors **enoree**,
Quant il de lui m'a sororee,
(Cl 975-976)
Et dit: "Vasax, grant hardemant
As fet, et molt es fos naïs,
Quant antrez ies an cest païs.
(Ch Ch 2214-2216)

Quant + PRES:

Un matiz causal o adversativo (Imbs, 1956: 87-89) es predominante siempre que la subordinada introducida por *quant* tiene el verbo en PRES:

Coment le t'**a** donc **trait** el cors,
Quant la plaie ne pert de fors?
(Cl 687-688) (idem EE 2787, Yv 2117)

En un caso el PC está modificado por *ore*, y el matiz es causal:

Ore as tu bien mort **deservie**,
Quant tu en iés verais confés."
(Per 3914-3915)

Quant + PS:

La desconexión temporal entre PS y PC se resuelve con el sentido de punto de partida que establece la temporal para una situación anterior en el ahora cuya duración es explicitada por un adverbio (se trata de un PC experiencial):

Mais de mon premerain ami,
Quant mors le dese vra de mi,
Ai si *longuement* **esté** fole
Et de si estolte parole
Et si vilaine et si musarde
C'onques ne me prenoie garde

(Per 8947-8952)

O con el sentido causal de la conjunción:

Pur quei n'**ai quis** la vostre mort,
Quant me la quesistes a tort?
(Th D 24-25)

Et molt grant hardemant **ai fet**
Quant devant vos osai venir;
(Yv 6776-6777)

Quant + IMP:

Mientras que en Ch Ch 5154 (citado *supra*) la presencia del adverbio *hui* permite el sentido temporal de *quant*, y la temporal constituye una precisión del localizador, en el otro ejemplo en que se produce esta alianza con el PC la conjunción es más bien adversativa y además introduce un IMP y un PQP:

Si li cria: “Vasax, por coi
M'**avez feru**, dites le moi,
Quant devant moi ne vos savoie,
Ne rien mesfet ne vos avoie?
(Ch Ch 773-776)

Se trata en cambio de subordinadas temporales cuando el subordinante es otro:

O bien se indica el límite inicial (moderno *depuis que*):

Puis que + PS:

Par plusors foiz vos ai mandee,
Puis que chanbre me fu vee
Ne puis ne poi a vos parler.
(Bér 103-105) (idem Ch Ch 3765, Per 482)

Puis que + PANT:

Et vos comant **a esté puis**
Qu'an cest país fustes venue?
(Cl 5132-5133) (idem Ch Ch 5157)

Des cele ore que + PS:

Meleaganz si m'a **tenu**,
Li fel traîtres, an prison
Des cele ore que li prison
De sa terre furent delivre,
Si m'a fet a grant honte vivre
En une tor qui est sor mer;
La me fist metre et anfermer,
La menasse ancor dure vie
(Ch Ch 6868-6875)

En contexto muestra que sólo se marca el límite inicial, el PC expresa una situación que ya no es válida en 0oV, pero que es cercana.

O se trata de subordinadas de anterioridad con el verbo en una forma de anterioridad de subjuntivo, y el PC marca la cercanía cronológica:

Ainz que + IMPSUB:

Grant joie nus **ad** Deus **donee**,
Ainz que li pechiez fust dublez.
(MF F 488-489)

Si t'an ies tu molt **debatuz**,
Einçois qu'an t'an poïst torner.
(Ch Ch 1988-1989)

Sólo una combinación *quant* + PC—PC presenta en los dos verbos la realización (0+V)-V:

Que li vulez vus descouverir?
Que Tristran vint parler a mei?
E quel damage en ad le rei?
De quei l'**avez** vus **avancé**,
Quant de moi l'avez curucé?
(Th D 226-230)⁴⁰

Y la conjunción expresa la coincidencia de acción principal y acción subordinada.

⁴⁰ El editor señala para el verso 229 la variante *averez*.

III.2.I.2. Oraciones subordinadas.

III.2.I.2.1. Sin determinaciones temporales.

El PC de las subordinadas depende preferentemente de un verbo principal en PRES, salvo en las consecutivas en las que se alía más a menudo con otro PC.

a) (0oV)-V

En las 78 relativas cuyo verbo principal está en PRES, el PC realiza la orientación (0oV)-V:

Legirement *vos defendez*
Vers moi, qui ce m'**avez mis** sure
Dont li mien cor el ventre pleure,
Si grant desroi, tel felonie!
(Bér 556-559)

Amie, don *sui* je la morz,
Qui **morte** vos **ai** – n'est ce torz? -,
Qui ma vie vos **ai tolue**,
Si **ai** la vostre **retenue**.
(Cl 6167-6170)

Ne me *poise* mie mains
De che que si t'est mescheü
Que tu n'as del graal seü
Qu'en en faisoit, n'u on le porte,
Que de ta mere qui **est morte**,
(Per 3602-3606)

Dites moi coment le savez:”
-“*Je le sai*, fait la damoisele,
Isi vraiment come cele
Qui en terre metre le vi.”
(Per 3614-3617)

Si le *tesmoignent* cist et cil
Devant cui **ont esté retraites**
Les bones oevres qu'il a faites.
(Per 2834-2836)

Lo mismo que en las 27 relativas sustantivas:

Ne *doit* pas estre sanz peor
Qui ce m' **a fet**, voir non est il,
Car prés est de mortel peril.”
(Cl 6412-6414)

Sire, la veritez *savez*
De quanque vos **requis** m' **avez**,
(EE 6089-6090)

Sea en un contexto habitual:

Mes an cest li qui est deça
Ne *gist* qui **desservi ne l'a**:
(Ch Ch 473-474)

Sea con respecto a **un origen libre**:

Dunt *vient* a hume volonté
De haïr ço qu'il **ad amé**,
U ire porter u haïr
Vers ço u **ad mis** s'amur?
Ço que **amé ad** ne *deit* haïr,
Mais il s'en puet bien destolir,
Esluinier sei e deporter,
Quant ne veit raisun d'amer.
(Th S1, 127-134)

Qu'il n'est merveille, ce m'est vis,
S'en ne *set* che c'on [n'] **a appris**;
(Per 523-524)

En las 25 completivas:

Savoir *poons*, sanz nule faille,
Que forz **a esté** la bataille.
(EE 1155-1156)

Voirs *est* que **morz est** vostre sire;
(EE 4767)

Ou s'il *se vient* par hardemant
Vanter antre nos folemant
Qu'il **a** Erec **vaincu** ou **mort**.
(EE 1161-1163)

Et bien *sai* que vos l'**avez mort**.
(Yv 983)

Si dist: "Damoisele, je *croi*,
A ces ensaïnes que chi voi,
Que chevalier **a eü** chi."
(Per 787-789)

En las 17 interrogativas indirectas:

Pur veir ne *savum* quant **ad fait**.
(Th D 453)

Que je ne *sai* dire quel part
Il **sont alé**, ne plus que vos.
(Cl 6484-6485)

Puis dist: "Sire, vos ne *savez*
Quel oste **herbergié avez**,
De quel afeire et de quel gent.
(EE 647-649)

Mes je ne *sai* par quel pechié
Est au franc home **mescheü**;
(Yv 2920-2921)

Lasse! Il ne *set* se je **sui nee**,
Mes freres, n'onques ne me vit.
(Per 9038-9039)

En las 18 prótasis:

Et, se mi oel ne m'**ont manti**,
Une pucele **a** avoec li,
(EE 1119-1120)

"Vos avez les letres veües;
Se vos les **avez antendues**,
Don *savez* vos bien qu'eles dient
Et que les tonbes senefient.
(Ch Ch 1877-1880)

Et se il **a dit** son outrage,

Je m'en *desfent* et *tent* mon gage
Ou chi ou la ou lui plaira.”
(Per 4785-4787)

Il ne *fait* mie a merveillier,
Se cil qui la traïson fist
De vostre pere qu'il ocist,
A esté çaiens **assalis**
(Per 6094-6097)

Cui en *doit* on rien demander,
Se li vilain l'**ont asali**?
(Per 6152-6153)

Con respecto a un **origen libre**:

Qant home et feme font pechié,
S'aus **se sont pris** et **sont quitié**
Et s'aus vienent a penitance
Et aient bone repentance,
Dex lor *pardone* lor mesfait,
Tant ne seroit orible et lait.
(Bér 2345-2349)

En las causales:

Pur ço qu'Isolt m'**ad amé**,
Tant senblant de joie mustré,
Pur ço ne la *dei* haïr.
(Th S1, 149-151)

Sa bataille n'*est* mie a jeus,
Que maint chevalier a cest port
A voiant moi **mis** a la mort.”
(Per 8320-8322)

En las 10 comparativas:

-Nenil, font il, nos n'en *savons*
Fors tant con **dit** vos en **avons**;
(Yv 4945-4946)

Toz an *est* vostres li pooirs
Assez plus que **dit** ne vos **ai**;

(Yv 6734-6735)

En las 5 temporales:

Origen libre:

Honiz *est* chevaliers an terre
Puis qu'il **a esté** an charrete;
(Ch Ch 486-487)

Car malvés est qui *se demore*
Ne qui a eise *se repose*
Puis qu'il **a enprise** tel chose;
(Ch Ch 2268-2270)

En todos los casos la anterioridad no es suprimible y la lectura estrictamente resultativa, cuando el verbo es de tendencia perfectiva, no es posible, salvo con el verbo *morir* conjugado con *être*, exactamente como en francés moderno.

En combinación con otras formas verbales, el PC realiza la misma orientación (0oV)-V, salvo en las completivas, interrogativas indirectas, donde se puede producir el encadenamiento vectorial y en las prótasis y en una temporal.

Así hay desconexión temporal en los siguientes ejemplos:

IMP—relativa en PC:

Une chose que mes amis,
Que vos **avez** en la nef **mis**,
Faisoit por moi quant je voloie,
(Per 8437-8439)

PS—relativa sustantiva en PC:

Et tote voie ses amis
Fist ce dont maint li **ont amis**
Por li honte et reproche et blasme;
(Ch Ch 4379-4381)

PRESSUB—relativa sustantiva en PC:

-“Mal dehaïs *ait* ceste novele,

Fait li vallés, et qui l'**a dite**.
(Per 2190-2191)

IMPER—causal en PC:

Et gardez ne m'an *celez* rien,
Qu'**aparceüe m'an sui** bien
As contenance de chascun
Que de deus cuers avez fet un.
(Cl 2255-2258)

PC—comparativa en PC:

Or vialt son pooir esprover,
S'*a pris* plus de bien en un cors
Qu'ele n'en **a lessié** defors;
(Cl 57765778)

IMPSUB—comparativa en PC:

-“Sire, qui aler i voldroit,
Si *tenist* cel sentier tot droit,
Issi com nos **somes venu**,
Par le bos espés et menu,
(Per 6321-6324)

Pero no la hay en las secuencias COND 0oV—completiva/interrogativa indirecta en PC:

Por coi vit, et morte vos voit?
Or *porroit* an *dire* par droit,
Quant morte estes par mon servise,
Que je vos **ai morte et ocise**.
(Cl 6163-6166)

Ice *pleiroit* vos il a *dire*
Por coi m'**avez** tant **enoré**
Et tant **fet** joie, et puis **ploré**?
(Yv 3830-3832)

Es evidente que lo que cuenta es la orientación temporal del verbo principal, no la forma que éste presente.

b) ((0oV)-V)-V: encadenamiento vectorial

En las completivas y en las interrogativas indirectas puede haber, aunque no sea obligatorio, como hemos visto en el caso del PS, encadenamiento vectorial.

Cuando el verbo de la principal está en PC, el PC de la subordinada puede expresar doble anterioridad a la referencia de simultaneidad al origen:

Par le mien cuer *ai* bien *sentu*
Que li suens m'**ad** bien **tenu**
E cumforté a sun poeir.
(Th S1, 59-61)

“Las!” fait li rois, “or *ai veü*
Que li nains m'**a** trop **deceü**.
(Bér 265-266)

Qu'*aparceüe m'an sui* bien
As contenances de chascun
Que de deus cuers **avez fet** un.
(Cl 2256-2258)

Et vos *avez* bien *entendu*
Qu'an ma merci **se sont randu**
Vostres chevaliers et li suens;
(Yv 6399-6401)

“Beaus fiz, fet ele, *avez oi*
Cum Deus nus **ad menez** ici?
(MF Y 529-530)

Nótese que no se trata de doble anterioridad al origen, orientación que corresponde al PQP, sino a la simultaneidad al origen, es decir que los dos vectores pertinentes 0oV y -V se realizan, por eso, según el sentido del verbo principal, se puede dudar si efectivamente hay anterioridad con respecto a él, o si no hay encadenamiento vectorial, puesto que de todas maneras la acción de la subordinada es anterior a 0oV.

c) (0+V)-V

Ya hemos visto que el PC realiza esta orientación temporal en oraciones no subordinadas.

En las subordinadas hay dos ambientes sintácticos en los que la anterioridad a una referencia de posterioridad es realizada:

-Cuando el verbo principal de una completiva expresa esa referencia:

Principal en FUT:

“Quant li enfes, fait ele, ert nez,
A ma seur le porterez (69-70)
Si li *manderez* par escrit 0+V
E par paroles e par dit
Que ceo *est* l'enfant sa seur, (0+V)oV
S'en **ad souffert** meinte dolur. (0+V)-V
Ore gart k'il seit bien nuriz,
(MF M 67-75)

Alez vus en, fuiez d'ici!
Sempres murai en mi le jur; (404-406) 0+V
Bien *iert* entre ma gent *seü* 0+V
Que m'**unt** por vostre amur **perdu**. (0+V)-V
(MF Y 402-408)

Vez ci Bertran! S'il nos eschape,
Cheü somes an male trape:
Il *dira* qu'il nos **a veüz**.” 0+V -(0+V)-V
Lors s'est Bertranz aparceüz
Que c'est l'empererriz sanz faille.
(Cl 6383-6387)

Lors li a kex acreanté
Qu'il remandra, mes que li rois
Otroit ce qu'il voldra einçois,
Et ele meïsmes l'otroit.
“Kex, fet ele, que que ce soit
Et ge et il l'otroierons;
Or an venez, si li *dirons* 0+V
Que vos **estes** einsì **remés**.” (0+V)-V
(Ch Ch 154-161)

Principal en IMPER:

“Di la roïne mot a mot:
G’irai au terme, pas n’en dot. (3335-3339)
Di li que tot **ai** bien **trové** 0+V –(0+V)-V
A sauver soi du soirement.
(Bér 3333-3341)

Si vus de ceo ne me creez,
Vostre chapelain demandez,
Dites ke mals vus **ad susprise**, 0+V –(0+V)-V
Si volez avoir le servise
Que Deus ad el mund establi,
Dunt li pecheür sunt gari.
La semblance de vus prendrai,
(MF Y 155-161)

Erec ai non; va, se li *di* 0+V
Que je t’**ai anvoié** a li. (0+V)-V
-Et je m’an vois, jel vos otroi;
(EE 1057-1059)

En estos casos hay encadenamiento vectorial. Pero incluso sin encadenamiento, como hemos visto en las no subordinadas, puede realizarse esta orientación:

Principal en PRES 0oV:

Asez est mex qu’il soit ocis 0oV—0+V
Que nos soion par son cri pris.
Et *poise* m’en, por sa franchise, 0oV
Que il la mort **a** ici **quise**. (0+V)-V
(Bér 1563-1566)

La orientación (0+V)-V es indudable en los casos en que la acción todavía no ha tenido lugar en 0oV: MF Y 408, MF Y 157 (es una excusa para que venga el capellán), Cl 6385 (como muestra el contexto, la emperatriz ha visto a Bertran, pero éste no los ha visto a ellos).

-En las prótasis, donde el *si* condicional excluye toda forma de posterioridad:

De vostre ostel ja nen *isterez*
Si novele **oï** n’**avez**

Que vos poissiez avant conter.
(Th S1, 841-843)
En un contexto habitual.

Pri vus quel moi pardunisez
E tresques a Tristran en algez,
Car ja mais haitez ne *serra*,
Se il a vus **parlé** nen **a**.”
(Th D 695-698)

Son las únicas prótasis del corpus en que se realiza esta orientación temporal.

III.2.I.2.2. Con determinaciones temporales.

III.2.I.2.2.1. Adverbios (Vid. Anexo 6)

Los adverbios que no se combinan con el PC en las no subordinadas son:

El localizador en un período indeterminado *unc* en una prótasis:

Si ceo peot estrè e ceo fu,
Si *unc* a nul **est avenu**, (0oV)-V
Deus, ki de tut ad poësté,
Il en face ma volenté!”
(MF Y 101-104)

El tensor con límite final en 0oV *dusqu’a chi* en una prótasis:

Et sachiez que ne vos blasmon
Se vos l’**avez dit** *dusqu’a chi*; (0oV)-V
(Per 1678-1679)

La fecha *a la Pentecoste* que es contextualmente 0+V, pero modifica al infinitivo:

La voie n’est longue ne griez,
Car en la cité d’Orquenie
A li rois sa cort **establie**
A tenir a la Pentecoste.
(Per 9100-9103)

El cuantificador *une fois*, en una temporal de posterioridad:

Ja més de toi n'avrai pitié,
Puis c'*une foiz* t'**ai respitié.** (0oV)-V
(Ch Ch 2913-2914)

Ninguno de ellos modifica la orientación temporal (0oV)-V.

(0+V)-V

El vector libre de anterioridad *avant* en una completiva:

Je cuit que plus vil m'an avroit,
Si me *reprocheroit* sovant 0+V
Que je l'en **ai proié avant.** (0+V)-V
(Cl 998-1000)

Lo que proporciona la referencia 0+V es el verbo principal. *Avant* explicita la orientación de anterioridad con respecto a una referencia 0+V irreal (antes de que él lo hiciese).

III.2.I.2.2.2 Con subordinadas temporales

Sólo dos oraciones subordinadas son principales de subordinadas introducidas por una conjunción de sentido generalmente temporal: *quant*, y en ambos casos el verbo subordinado está también en PC:

Je vos retieng molt volantiers
Et molt me plest et molt me heite;
Car molt m'**avez** grant enor **feite**,
Quant venuz estes a ma cort.
(Cl 368-371)

Erec respont: "Ne vos enuit,
Ne lesserai mon oste enuit,
Qui molt m'**a** grant enor **mostree**,
Quant il sa fille m'a donee.
(EE 1263-1266)

En ambos casos la coincidencia entre acción principal y acción subordinada se acompaña de un matiz causal, o incluso puede tratarse de un *quant* "complétif" (Imbs, 1956:106) : en Cl 370-1 el locutor no se está refiriendo a una situación que sea localizada mediante la subordinada, sino que lo que

constituye el honor es la venida y en EE 1265-6, de construcción enteramente paralela, el honor es que le haya concedido la mano de su hija.

III.2.I.3. Recapitulación.

En nuestro textos el PC puede ser caracterizado como forma de anterioridad primaria a una referencia de simultaneidad al origen, que puede ser libre (§III.2.I.2.1) o desplazado, desincronizado (§III.2.I.1.1.2.). Esta última posibilidad es tan escasa como en el caso del PH. En virtud de su referencia, el PC también puede realizar la orientación (0+V)-V, en subordinadas y en no subordinadas. Los adverbios orientadores que modifican al PC no son nunca alocéntricos, pero, en cambio, la acción puede ser localizada mensurativamente con respecto a 0oV mediante tensores. El límite, por así decir, en la localización no mensurativa anterior a 0oV es **enuit**, que también se combina con el PS.

III.2.II. EL FUTURO ANTERIOR (FUTANT)

Según Buridant (2000: 383) “l’ancien français connaît le futur antérieur, exprimant un accompli du futur par rapport à un repère dans le futur. Le caractère accompli peut être souligné par *ja*”. Y añade: “le futur antérieur peut être employé dans une tournure expressive en concurrence du présent ou du passé composé, le sujet parlant se plaçant à un moment futur, en faisant, en quelque sorte, le bilan de l’accompli.”

Wilmet (1970: 209) constata que en su corpus de francés medio “le tiroir *aurez su* est rare”. Con todo consigna ejemplos de lo que llama “futur-présent *restrictif*”, en alguno de los cuales reconoce “l’acception conjecturale” (Wilmet, 1970: 213-214)

En nuestro corpus tampoco son muy numerosos los ejemplos: 81 repartidos así:

Th 5/ Bér 15/ MF 7 / Cl 8 / EE 10 / Ch 6 / Yv 6 / Per 24.

III.2.II.1. No subordinadas

III.2.II.1.1. Sin adverbios ni subordinadas temporales

Sólo hay 12 ejemplos en el corpus, repartidos como sigue:

TH 1// BER 3 // MF 0 // CL 2 // EE 3 // CH 1 // YV 0 // PER 2. En 4 casos se trata de apódosis.

a) La realización temporal es de anterioridad a una referencia posterior: (0+V)-V, en general en ambiente modal de [objetividad]:

Brochons a eus, alons les prendre.
Quis nos porra, “ fait li rois, “rendre
Mot nos **avra servi** a gré.”
(Bér 4065-4067)

Au duc en vuel feire presant,
Ja autre gage n’en prendrai;
Por son neveu toi li rendrai,
S’en **avra bien eü** l’eschange.”
(Cl 3446-3449)

Qui m’an porra le chief doner
Del chevalier que je tant hé,
Molt m’**avra bien servi** an gré.”
(EE 3528-3530)

Et se tu vels, autrement aille:
 Que jusqu'a set jors atendrons
 Et al septisme jor vendrons
 En ceste place tot armé,
 Et tu aies le roi mandé
 Et la roïne et sa gent toute,
 Et je **ravrai** la moie route
 Par tot mon roialme **assamblee**,
 Si n'iert mie faite a emblee
 Nostre bataille, ainz le verront
 Tuit cil qui venu i seront;
 (Per 8850-8860)

Este último ejemplo permite subrayar dos rasgos del valor del FUTANT en el corpus: por un lado un fuerte sentido resultativo-terminativo y, por otro, una referencia de posterioridad que no es constituida por otra forma verbal, sino por un elemento del contexto que puede estar explicitado (Cf. Per 8852) o no (Ber 4067: “quand il aura rendu”; Cl 3449: “quand je t’aurai rendu à lui”; EE 3530: “quand il m’aura donné le chef”) (Vid. Veiga, 1991:192).

El efecto resultativo es, evidentemente, más claro con verbos perfectivos:

Gel prié, qui sui ta chiere drue,
 Qant li rois m’avra retenue,
 Que chiés Orri le forestier
 T’alles la nuit la herbergier.
 Por moi sejourner ne t’ennuit! (...2820-2827)
 El buen celier, soz le boron,
Seras entrez, li miens amis.
 Manderai toi par Perinis
 Les noveles de la roi cort.
 (Bér 2815-2831)

En este caso, como ya hemos visto en los empleos del FUT, puede percibirse un matiz imperativo ligado a la segunda persona gramatical.

Las apódosis corresponden a un verbo de la prótasis siempre en PRES que realiza una orientación 0+V:

Mais, si par vus sui avilee,
 Mains serez preisee e amee.
 E **perdu** en **avrez** m’amur
 E l’amisté de mun seingnur.
 (Th D 202-205)

Se vos a joie an exploitiez,
Conquise avroiz si grant enor

Onques hom ne conquist graignor;
(EE 5616-5618)

Si **t'avrai fet** molt grant bonté,
Quant je te tieng, se get e les.”
(Ch Ch 832-833)

Mais or venez, si l'irons prendre.
S'a mon seignor le poëz rendre,
Molt l'**arés** bien a gre **servi**.
(Per 5923-5925)

La anterioridad expresada en la apódosis no es relativa a la posterioridad expresada en la prótasis (Vid. Veiga, 1991:262-263), sino, otra vez, a una referencia de posterioridad implícita¹.

b) (0+V)-V y modalidad.

Contrariamente a lo que se desprende de las explicaciones del valor modal de probabilidad que pueden presentar las formas de [+posterioridad] mediante la dislocación o la migración, lo que implica que en realizaciones de [+posterioridad] tal modalidad estaría forzosamente ausente (Vid. Veiga, 1991:202-203), encontramos en el corpus ejemplos en los que la realización temporal no excluye esa lectura modal:

Qant je serai en autre terre
S'oi chevalier parler de gerre,
Ge n'en oserai mot soner:
Hom nu n'a nul leu de parler.
Or m'estovra sofrir fortune,
Trop **m'avra fait** mal et rancune!
(Bér 245-250)

“Par foi, fet il, ne sai qu'an die,
Mes a grant mervuille me tient.
Ce fu fantosme, se devient,
Qui antre nos a conversé.
Maint chevalier a hui versé,
Et des meillors les foiz an porte,
Qui ne verront ouan sa porte,

¹ Veiga (1991:191-192) señala que tanto el FUTANT como el CONDANT “se caracterizan por el doble vector primario +V(V-V). Este vector prueba su carácter unitario por poder conmutar con un vector simple: mañana lo *terminaré* 0+V, mañana lo *habré terminado* 0+(V-V)”. Los partidarios de ver en los contenidos de estas formas compuestas los términos marcados de una oposición/± terminado/, encontrarán en este hecho un argumento a su favor.

Ne son païs, ne sa contree;
S'**avra** chascuns sa foi **outree**.”
(Cl 4694-4702)

III.2.II.1.2. Determinaciones temporales.

Con determinaciones temporales, adverbios o subordinadas temporales hay el doble de FUTANT en oraciones no subordinadas, repartidas como sigue:

TH 1/ BER 3/ MF 3/ CL 3/ EE 5/ CH 2/ YV 2/ PER 5.

III.2.II.1.2.1. Adverbios. (Vid. Anexo 7)

Las dos combinaciones mejor representadas son las de *ainz/einz/ainçois* + FUTANT y de *tost/molt tost* + FUTANT.

Los adverbios *ainz*, *einz*, *ainçois* localizan la referencia con respecto a la cual el FUTANT expresa [+anterioridad], esa referencia se localiza contextualmente en [+posterioridad]:

N'en partirai en nule guise
De si que sa guere ait finee,
Puis m'en irai en ma cuntree,
Kar ne voil mie remaneir,
Si cungié puis de vus aveir.”
La pucele li respundi:
“Amis, la vostre grant merci!
Tant estes sages e curteis,
Bien **avrez purveü ainçois**
Que vus vodrez fere de mei.
(MF El 526-535)

Cil voleient la fosse faire –
Mes il les fist ariere traire –
U il deüst mettre s'amie.
Il lur ad dit:”Ceo n'i ad mie!
Ainz en **avrai** mun conseil **pris**
A la sage gent del païs,
Cum purrai le liu eshaucier
U d'abbeïe u de mustier.
(MF El 921-928)

Se li escrie:”Ne vos vaut
Que vos n'en iroiz or, biax mestre;
Vos voldriez or la fors estre,
Mes, par mon chief, ne vos i monte,
Einz **avroiz eü** tant de honte
Que plus n'en porriez avoir;
(Yv 5210-5215)

Et il dist: "Bele, ce n'iert hui
Que je autre hostel aille querre,
Ainz **avrai** tote vostre terre
Em pais **mise**, se j'onques puis.
(Per 2096-2099)

Mais un don voil de vos avoir."
- "Hostes, quel don? Jel weil savoir."
- "*Ains* le **m'arez acreanté**."
- "Biax hostes, vostre volenté
Feraï, mais que honte n'i aie."
(Per 7633-7637)

En el caso del adverbio *tost/molt tost*, la orientación +V viene dada por el contexto y el adverbio indica que la referencia se localiza antes de lo previsto, es decir que el adverbio funciona como un escalár:

"Sire, tu veus faire justise,
Ta feme ardoir en ceste gise.
Granz est; mes se je ainz rien soi,
Ceste justise durra poi.
Mot l'**avra** *tost* cil grant feu **arse**
Et la poudre cist venz **espars**.
Cest feu charra: en ceste brese
Ceste justise **ert** *tost* **remese**.
(Bér 1165-1172)

Tot pert quan que je te chasti;
Mes je t'**avrai** *molt tost* **basti**
Tel plet que, maleoit gré tuen,
T'estovra feire tot mon buen,
Car tu an seras au desoz."
(Ch Ch 1767-1771)

Se de vos ne prenez regart,
Il vos ocirront, ce sachiez;
Molt tost **ronpuz et arachiez**
Les manbres del cors vos **avront**,
Que merci avoir n'an savront.
(Ch Ch 3068-3072)

Or siet armez sor son cheval,
S'enconterra alcun vassal
Qui por son cheval gaaignier
Nel redoutera mehaignier.
Tost **mort ou mehaigné l'ara**,
Que desfendre ne se sara;

Tant est niches et bestiax,
Tost **ara fait** ses enviax.”
(Per 1293-1300)

En un caso *tost* se combina con *or*:

Se ton nevo n’ostes de cort,
Si que jamais nen i retort,
Ne nos tenron a vos jamez,
Si ne vos tendron nule pez.
De nos voisins feron partir
De cort, que nel poon souffrir.
Or t’aron tost cest geu **parti**:
Tote ta volenté nos di.
(Bér 619-626)

La combinación de los dos adverbios muestra su distinta función: mientras *or* es una indicación vectorial de no anterioridad y de no posterioridad, esto es, de simultaneidad al origen, que implica un lapso de duración variable en el que se sitúa el hablante, *tost* es simplemente un escalar, es decir que sólo indica un breve lapso de tiempo. La coocurrencia significa que la referencia de posterioridad con respecto a la cual la forma verbal indica anterioridad se localiza en el “ahora” del hablante y a poca “distancia” del origen. La posibilidad de una simultaneidad de referencia es anulada por el contexto (el rey pide a sus vasallos consejo y éstos le dicen que consulte al enano adivino, es decir que no dan por “parti” el dilema).

Algo similar sucede en el ejemplo en que figura el adverbio *or* solo:

Por ce que de vos garde praigne,
M’a a vos l’enpereres mise.
Et je m’an sui si antremise
Que molt vos ai garde sainne.
Or avrai gastee ma painne,
Se de cest mal ne vos respas.
(Cl 3002-3007)

Or no es sinónimo de “en este momento” sino de algo así como “dada la situación actual”. En todo caso, que la referencia de posterioridad del FUTANT funciona es corroborado por la orientación +V del PRES de la prótasis. La presencia del adverbio *or* no supone el funcionamiento del FUTANT como expresión de la probabilidad, lo que se produciría en ausencia de referencia +V.

En un único caso el FUTANT se combina con *lors*:

Hors de ceanz issir ne doi
Tant que le cor aiez soné,

Et lors **m'avroiz desprisoné**,
Et lors comencera la Joie.
(EE 6094-6097)

El adverbio localiza la referencia +V con respecto a la cual la forma verbal indica anterioridad.

En los dos casos en que el FUTANT aparece con *ja* la oración es negativa, y el adverbio no hace más que reforzar la negación (Vid. Ménard, 1973:268):

-Oïl, sire, n'en dotez pas
Que je tote ne la respas.
Ja n'iert passee la quinzainne,
Que je si ne la face sainne
Qu'ele ne fu nule foiee
Plus sainne ne plus anvoisiee."
(Cl 6227-6232)

En cambio la indicación *jusqu'al tierz jor* localiza la referencia +V del FUTANT:

Et bien sachiez sanz nule faille
Que tant nos conbatrons andui
Qu'il me conquerra ou ge lui.
Et, se ge puis, *jusqu'al tierz jor*
Me serai ge **mis** el retor;
Lors me reverroiz a l'ostel,
(EE 262-267)

Mientras que *a toz jorz* enfatiza el estado resultante de la acción +V:

Mes se il ancor ouan l'a,
A toz jorz **desresnié l'avra**:
(EE 597-598)

III.2.II.1.2.2. Con subordinadas temporales.

De quei avancerez lu rei,
Se vus li dites mal de mei?
De quele chose **l'averez vengé**,
Quant vus mei avrez empeiré?
(Th D 221-224) (Cf. el PC §III.2.I.2.2)

Einz que troi jor soient passez
Vos **avrai anvoié** assez
Or et argent et veir et gris
Et dras de soie et de chier pris
Por vos vestir et vostre fame,

(EE 1325-1329)

Mes se je tost ne li acoint,
Cist chevaliers qui ci apoint
L'**avra einz mort** *que il se gart*,
Que molt sanble de male part.
(EE 3741-3744)

Ençois que la quinzainne past
Sera trestote **alee** a gast,
Se boen mainteneor n'i a.
(Yv 2087-2089)

Je quidoie de vostre roi
Qu'il m'eüst ces armes donees,
Mais *ains* **avrai** par carbonees
Trestot **esbrahoné** le mort
Que nule des armes en port,
(Per 1134-1138)

En todos los casos, la temporal localiza la referencia de posterioridad con respecto a la que el FUTANT indica anterioridad.

Lo mismo sucede en un contexto de **origen libre**:

Mes la dame de bon purpens,
Ki en sei eit valur ne sens,
S'ele treve hume a sa maniere,
Ne se ferat vers lui trop fiere,
Ainz l'amerat, s'en avrat joie.
Ainz ke nuls le sachet ne l'oie
Avrunt il mut de lur pru **fait**.
(MF G 519-525)

III.2.II.2.Oraciones subordinadas.

Temporales.

La construcción en la que el FUTANT es más frecuente es la subordinada temporal (33 en el corpus) (Misma constatación en Wilmet, 1970:210-211, para el francés medio).

Especialmente la introducida por la conjunción *quant* (16). La forma verbal de la principal expresa siempre posterioridad, sea un FUT(22), un IMPER (7), un PRESSUB(3) o un FUTANT (1)²:

Quant j'**avrai finee** ma guerre,

² Vid. Supra Th D 224.

Avoec ce que vos ai doné,
Ferai de vos roi coroné
 Del meillor reaume de Gales.
 (Cl 1440-1443)

Et tant si li redites or
 Qu'au noauz le reface ancor.
 Et quant vos l'en **avroiz semons**
 S'*antandez* bien a son respons."
 (Ch Ch 5841-5844)

Gel prié, qui sui ta chiere drue,
 Qant li rois m'**avra retenue**,
 Que chiés Orri le forestier
 T'*alles* la nuit la herbergier.
 (Ber 2815-2818)

El segundo tipo en número de ocurrencias, todas en *Yvain* y *Perceval*, es el que presenta como subordinante *tant que* (7) y *jusque tant que* (2), que expresan la anterioridad de la acción principal, con una principal cuyo verbo está en FUT (7) o en IMPER (2), es decir que expresa [+posterioridad]:

Celi querras, jel te comant,
 Et se li di que je li mant
 Que *ja n'enterrai* por nul plait
 En cort que li rois Artus ait,
Tant que je l'arai si vengiee
 Qu'ele en sera joians et liee."
 (Per 3975-3980)

Et il li dist:"Cil me proia,
 Pucele, qui cha m'envoia,
 Que de par lui vos saluaise;
 Ne ja mes piez ne deshuesasse
 Tant que je vos eüsse dit
 Que ja puis Diex ne li aït
Qu'il enterra por riens qu'aviegne
 En cort que li rois Artus tiegne,
Tant que il vos avra vengiee
 De la buffe, de la fregiee,
 Qui por lui donee vos fu."
 (Per 4061-4071)

En el primer ejemplo tenemos las siguientes relaciones vectoriales:

0+V (se li di)/ (0+V)0V (li mant) / ((0+V)0V)+V (enterrai) /
 (((0+V)0V)+V)-V (arai vengiee).

Mientras que en el segundo las relaciones vectoriales son:

0-V (*proia*) / (0-V)+V (*saluaise, deshuesasse*) / ((0-V)+V)-V (*eüsse dit*) / 0+V (*enterra*) / (0+V)-V (*avra vengiee*) / 0-V (*donee fu*).

En el primer caso tenemos un ejemplo de encadenamiento vectorial en el que se realizan los rasgos pertinentes de cada unidad acompañados de rasgos no pertinentes: en lo que nos ocupa ahora, *enterrai* realiza el rasgo de +posterioridad a una referencia que no es de +anterioridad (puede, por lo tanto, ser de simultaneidad a la posterioridad) y *arai vengiee* realiza el rasgo de +anterioridad a una referencia de +posterioridad que no se establece con respecto a +anterioridad (puede, por lo tanto, ser de simultaneidad a la posterioridad).

En el segundo caso se observa que hay encadenamiento vectorial hasta *eüsse dit*. En cuanto el mensaje propiamente dicho comienza, deja de haber encadenamiento y las acciones son enfocadas directamente con respecto al punto cero, lo que permite que la destinataria interprete que esas acciones son orientadas a partir del punto cero que es válido para ella. Por eso tanto ese FUT como ese FUTANT realizan sólo los rasgos pertinentes de sus contenidos.

En el siguiente ejemplo encontramos la ilustración de los orígenes independientes:

Et il me dist que jel feïsse
Chevalier trestot maintenant,
Et jel vi bel et avenant,
Si li dis: 'Frere, volentiers;
Mais *descendez* endementiers,
Tant c'on vos avra aporteés
Une[s] armes totes dorees'.
Et il dist que ja nes prendroit
Ne ja a pié ne descendroit,
Tant qu'il eüst armes vermeilles.
(Per 4100-4109)

Como se ve, se trata de un estilo directo reproducido dentro de un estilo directo: en cada uno de ellos rige un origen propio. Con respecto al 0_1 tenemos el siguiente encadenamiento vectorial: 0_1 -V (*dist*) / (0_1 -V)+V (*feïsse*) // 0_1 -V (*vi, dis, dist*) / (0_1 -V)+V (*prendroit, descendroit, eüst*), y con respecto al 0_2 : 0_2 +V (*descendez*) / (0_2 +V)-V (*avra aporteés*).

Es de notar que las relaciones entre acción principal y acción subordinada, en este tipo de construcción, son diferentes cuando la principal es negativa y cuando es afirmativa.

Cuando la principal es negativa, el estado de cosas expresado por ella se prolongará hasta que la acción subordinada se haya realizado, gráficamente:

+V
-----]

Ja n'enterrai

-V < R+V
vengier

Mientras que cuando la principal es afirmativa y el verbo perfectivo, como en Per 4104, hay una cierta desconexión entre las acciones:

+V

descendez endementiers (=descendez et restez à pied)

-V < R+V
aporter

La relación con la principal negativa es la misma cuando la subordinada está introducida por *jusque tant que* (2) :

Ja mes nul jor a sejour n'iert
Jusque tant qu'il l'avra trovee.
(Yv 3708-3709)

Mes nule rien *ja n'en savroiz*
Jusque tant que esté avroiz
An cele haute forteresse."
(Yv 5119-5121)

O por *tresque* (1), o *de si que* (1):

Ja, par Jesu, le fiz Marie,
Ne gerrai mais dedenz maison
Tresque li troi felon larron
Par quoi'st destruite Yseut ta drue
En avront la mort receüe.
(Ber 1000-1004)

Sire, nel tenez mie a geus,
Que ja par moi ne le savroiz
De si que creanté m'avroiz,
Par l'amor que m'avez promise,

Que par vos ne sera requise
(EE 5392-5396)

Cuando la subordinada está introducida por la conjunción *des que* (3), la acción principal es inmediatamente sucesiva:

Si fust molt bien drois et raisons,
Des que vostre hoste en avez fait,
Qu'il n'i eüst honte ne lait."
Et li rois a Guigambresil
Respont: "Maistres, *non avra il*,
Des que nos serons la venu.
(Per 6068-6073)

Faites qu'ele cest anel veie,
Car **des qu'ele l'avrad veü**
E de vus s'iert aparceü
Art e engin apres *querra*
(Th D 1190-1193)

La sucesividad es explicitada en Th D 1193 por el adverbio *après*.

La misma relación se produce cuando la subordinada es introducida por *tantost que* (1) o *tantost com* (1):

J'ai aportee une herbe tel
Qui molt, ce quit, li aidera,
Et des dolors li *ostera*
De ses plaies une partie
Tantost que il l'avra sentie;
(Per 6930-6934)

Je voldrai par matin movoir,
Tantost com il ert ajorné.
(EE 5222-5223)

En este último caso, la subordinada es una precisión de la indicación temporal *par matin*.

La acción principal es sucesiva con respecto a la subordinada en el siguiente ejemplo en que ésta última está introducida por un *que* correlativo a un *puis* de la principal:

N'avra *puis* garde de morir,
Ma damoisele, vostre amis,
Que de l'erbe li arons mis
Sor ses plaies et bien liie;
(Per 6944-6947)

El FUTANT realiza en todas las subordinadas temporales sus dos rasgos pertinentes, es decir, la fórmula (0+V)-V, y la subordinada temporal lo es de una principal que siempre presenta el rasgo [+posterioridad].

La relación entre las acciones implicadas depende del sentido del subordinante, lo que corrobora la idea de Veiga (1991:192) de que la realización del FUTANT “no puede aparecer nunca orientada desde la relación expresada por otro verbo, pues su referencia es pura y simplemente el punto 0”. Por eso, cuando la subordinada está introducida por *tant que* se produce el efecto contextual de que la acción principal tiene o no tiene lugar *antes*, mientras que si la subordinada está introducida por *tantost que* el efecto contextual es que la principal se produce *después*, lo que es explicitado en algunos casos, como hemos visto.

Relativas

El siguiente ambiente sintáctico por número de ocurrencias es el de las subordinadas relativas (7).

En 6 de los casos el verbo de la oración en la que está el antecedente realiza una orientación +V, sea un FUT:

Enuit vos i covient antendre,
Et demain dire me *savrez*
Le mialz que **pansé en avrez**,
Et je ausi i pensserai.
(Cl 5212-5215)

Si n’iert mie faite a emblee
Nostre bataille, ainz le *verront*
Tuit cil qui **venu i seront**;
(Per 8858-8860)

E tu referas taunt pur li;
Dunt tuit cel s’*esmerveillerunt*
Ki aiment e **amé avrunt**
U ki pois amerunt après.
(MF G 118-121)

Sea un PRES:

Se ja un poil en *ai* bruslé
De la haire **qu’avrai vestu**,
Si me laist tot ardoir u feu;
(Ber 152-154)

O un COND:

Se devant lui sui alegie,

Qui me voudroit après sordire,
Cil me *voudroient* escondire,
Qui **avront veü** ma deraisme,
(Ber 3250-3253)

Cuando el verbo es perfectivo, el resultado es contextualmente coincidente cronológicamente con la acción del verbo que expresa posterioridad:

Bien sai que li nains losengier
Et li felons, li plain d'envie,
Par qui conseil **j'ere perie**,
En *avront* encor lor deserte.
(Ber 1060-1063) (vid. Supra Per 8860)

Lo que hace que se interprete que esa acción se producirá después.

MF G 118-121, citado supra, muestra que las orientaciones de las formas verbales subordinadas no se establecen en correlación con la orientación del verbo principal.

En un solo caso el verbo de la oración principal está en PC (0oV)-V:

Par vostre lange, l'enuiouse,
Qui **avra dite** mainte oisouse,
M'*avez* vos le valet *tolu*
Qui molt m'a hui cest jor valu."
(Per 1241-1244)

Aunque la realización (0+V)-V del FUTANT no es imposible ("lo habrá dicho antes de que muráis"), éste es un ejemplo de posible realización [(0oV)-V + contenido modal de probabilidad] por esta forma verbal, sobre todo porque el rey, al hacer reproches a su senescal, puede no querer ser excesivamente brutal, y lo sería si afirmase taxativamente que "a dite mainte oisouse".

Completivas

Moignet (1973:260) afirma que "on rencontre parfois, en subordonnée, le futur amené par concordance avec un verbe régissant au futur", y traduce el FUT subordinado del ejemplo que presenta por un PRES. El empleo del término "concordance" puede inducir a confusión, ya que no se trata de lo que habitualmente se llama "concordance des temps" y que nosotros llamaríamos encadenamiento vectorial, sino de atracción formal, es decir que aparentemente se emplea un FUT en la subordinada porque hay un FUT en la principal. En realidad, lo que se produce es un enfoque independiente de las dos acciones, desechando la posibilidad de encadenarlas.

Wilmet (1970:214 nota 9) presenta un ejemplo de completiva en FUTANT de un verbo principal en FUT, y considera que se trata de lo que llama “emploi impur”.

En nuestro corpus sólo hay dos ejemplos de completiva: la primera coincide lo constatado por Moignet:

Donc *savra* bien Yseut la givre
Que malement **avra ovré**:
(Ber 1214-1215)

Verbo principal y verbo subordinado se orientan independientemente a partir del origen, pero contextualmente se interpreta que la acción subordinada es anterior a la principal.

La segunda corresponde a una apódosis:

Et *sachiez* bien trestot de voir
Se le pris an poez avoir,
S’avroiz conquise et rachetee
L’enor a la desheritee
Et **creü** vostre vasselage.
(Yv 5075-5079)

El esquema “si+PRES—FUTANT” ilustra la posible commutación a la que alude Veiga (1991:191-192): en vez del FUTANT podría haberse utilizado un FUT, pero con pérdida del vector –V.

Comparativa

En Perceval se encuentra, otra vez dentro de un estilo directo reproducido en un estilo directo, la única comparativa en FUTANT:

‘Ne puet estre en nule maniere,
Fait la pucele, par ma foi,
Tant que vos aiez devant moi
Tant d’armes *fait* et tant *josté*
Que m’amours vos **avra costé**;
(Per 4856-4860)

El ambiente temporal es de +posterioridad (PCSUB), pero el FUTANT no se orienta con respecto a esa posible referencia, sino que realiza su contenido (0+V)-V, sin encadenamiento vectorial.

Causal + subordinada temporal

Igualmente empleo único en el corpus:

Et si vos met bien en covent
 Que Kex puet estre toz certains
 Que mar vit ses piez et ses mains
 Et sa langue fole et vilaine;
 Que *ains que past une quinsaine*
Avra li chevaliers **vengié**
 Le cop qu'il me dona del pié,
 (Per 1260-1266)

A diferencia de las demás subordinadas, ésta se acompaña de una subordinada temporal que, como en el caso de los FUTANT empleados en oraciones no subordinadas, proporciona la referencia con respecto a la cual esta forma verbal indica +anterioridad.

III.2.II.3.Recapitulación

Como se ha subrayado a menudo, el FUTANT es preferentemente utilizado en esquemas sintácticos de tipo [subordinada temporal FUTANT--- principal +V], seguido del tipo [contexto +V (en particular Qui FUT) --- FUTANT, a menudo acompañado de determinaciones temporales], seguido del tipo [si PRES +V---- apódosis FUTANT], y del tipo [principal +V ---- relativa FUTANT].

Aun cuando pueden percibirse efectos aspectuales ligados a la modalidad de acción del lexema verbal, el contenido de [+anterioridad] de esta forma verbal permite explicar todos sus empleos sin necesidad de recurrir a la noción de aspecto.

III.2.III. EL PASADO ANTERIOR (PANT)

Buridant (2000:381.382) caracteriza esta forma verbal “qui a un aspect perfectif d’un procès entièrement accompli”, sin distinguir diálogos de narración, de la siguiente manera:

“Les valeurs du passé antérieur sont en partie homologiques du passé composé, en partie homologiques de l’imparfait. a) Homologie avec le passé composé: le passé antérieur peut marquer l’antécédence d’un événement 1 par rapport à un événement 2 servant de repère dans le passé. On le relève en particulier dans les propositions temporelles d’aspect achevé (...) Dans ce type de propositions, le passé antérieur peut alterner avec le passé composé dans les chansons de geste. Il peut aussi situer le procès par rapport au présent ou au passé composé du récit (...) Il peut marquer aussi **le résultatif accompli du passé, avec le verbe avoir au p.s. + p. pa. fonctionnant comme attribut** (...) b) Homologie avec l’imparfait: il peut correspondre à l’emploi atypique d’aspect sécant de *avoir* au passé simple”.

Es evidente que, como hemos señalado (§III.2.1), si el participio funciona como atributo no hay forma compuesta.

En nuestro corpus figuran 42 formas que hemos considerado como PANT:

TH 1 / BER 6 / MF 2 / CL 2 / EE 3 / CH 2 / YV 14 / PER 12.

III.2.III.1. Oraciones no subordinadas.

10 de estas formas figuran en oraciones no subordinadas:

TH 0 // BER 1 // MF 1 // CL 0 // EE 2 // CH 0 // YV 3 // PER 3.

III.2.III.1.1. Sin determinaciones temporales.

Los dos ejemplos en que el PANT está empleado en una oración no subordinada y sin determinaciones temporales permiten captar la peculiaridad de esta forma verbal:

Et cil qui petit fu senez
Li dist: " **Fustes** vos ensi **nez**?" 0-V

- "Naie, vallet, ce ne puet estre
 Qu'ensi peüst ja nus hom nestre."
 (Per 281-284)

Li lions me fu amenez,
 C'uns vilains aler le laissa,
 Et si fort a moi s'eslaissa
 Et feri si en mon escu
 Et as ongles **aers s'i fu** 0-V
 Si que il nes en pot retraire.
 (Per 8702-8707)

En Per 282 se trata del verbo *naître*, particularmente frecuente en esta forma verbal¹, y cuya frecuencia y particularidad es señalada por Wilmet (1970: 361-366). Per 8706 figura dentro de una serie de acciones en PS, y comprendidas como sucesivas, con respecto a las cuales no expresa anterioridad. Per 8706 presenta una acción sucesiva, con respecto a las anteriores, pero terminada, es decir, tan rápidamente realizada que sólo se percibe una vez terminada.

De estos dos ejemplos parece desprenderse la inadecuación del PANT para expresar anterioridad a un punto de referencia anterior al origen. Esta forma verbal expresa algo así como la terminación de la acción en lo anterior al origen, sin que parezca posible el énfasis sobre la acción anterior a ese punto de referencia.

III.2.III.1.2. Determinaciones temporales.

III.2.III.1.2.1. Adverbios. (Vid. Anexo 8)

De los 10 PANT empleados en oraciones no subordinadas, 7 están acompañados de adverbios: *mar*, *buer*, *de pute heure*, *gaires* (2 veces), *onques ne*, *pieç'a*.

- En 4 casos se trata otra vez del verbo *naître*:
 en tres de ellos el adverbio: *mar*, *buer*, *de pute heure*, constituye una calificación del punto de referencia anterior al origen que se confunde con el paso al estado resultante de la acción:

"Lasse! fait el, maleürose!
 Con *de pute heure* je **fui nee!** 0-V

¹ Sobre 42 PANT 10 son de este verbo = 23,8%, mientras que no hay ningún ejemplo de PQP de este verbo.

L'eure que je fui engendree
Soit maldite et que je nasqui,
(Per 3434-3437)²

Como se ve Per 3435 es glosado en los dos versos siguientes por dos PS, uno de ellos del verbo *naître*.

El cuarto ejemplo presenta el mismo verbo modificado por el adverbio *onques ne*, sin que el efecto sea diferente a los casos anteriores, ya que el adverbio establece un período negativo cuyo límite parece ser la simultaneidad al origen, como en el caso de su combinación con el PS; por muy cercana que la acción 'naistre' pueda ser considerada a lo simultáneo al origen, está presentada, como en los otros tres ejemplos, como terminada (lo que haría que en francés moderno se utilizase un PC):

Onques ne fu de mere **nez** 0-V
miaudres chevaliers de cestui;
ja mes par moi n'avra enui
la ou jel puisse destorner.
(EE 3642-3645)

El PANT no presenta en este caso un efecto diferente del que presenta el PS en idéntico contexto.

- En dos ejemplos la presencia del adverbio, *gaires*, se acompaña de la de una subordinada temporal:

"Rois, tu la preïs a mollier.
"Si que virent ti chevalier.
"N'eüs *gaires* o li **esté**, (0-V)-Vinmediato
"Quant losengier en ton reigné
"Te *firent* acroire mençonge.
(Ber 2563-2567)

a trestoz congié demandai,
si m'en alai lués que je poi.
L'ostel *gaires* **esloignié n'oi**, (0-V)-Vinmediato
quant je trovai, en uns essarz,
tors salvages, ors et lieparz,
qui s'antreconbatoient tuit
(Yv 274-279)

² *Idem* mfy 67 (mar), ee3395 (buer).

Según Martin (1971: 291) el adverbio *gueres* significa una extensión limitada de tiempo, y pertenece al grupo de los "adverbes perfectifs de la durée". Nuestras dos construcciones son ejemplos de subordinación inversa, y el lexema es en un caso de tendencia imperfectiva y en el otro de tendencia perfectiva:

en Ber 2565 la incidencia de la acción subordinada se produce al cabo de una duración extremadamente breve de la acción presentada en la principal, mientras que en Yv 276, la tendencia perfectiva del lexema produce la interpretación de la culminación de la acción 'esloigner', del final de la misma, como coincidente con la incidencia de la acción subordinada.

En ambos casos el PANT presenta ese efecto de "inmediatamente anterior" que Rojo (1974:81) le atribuye en español, y que Bertinetto (1987) examina con detalle³.

- En un único caso la doble anterioridad no es descartable:

Après mangier itant me dist
li vavasors qu'il ne savoit
le terme, puis que il avoit
herbergié chevalier errant
qui aventure alast querant;
n'en **ot**, *piece a*, nul **herbergié**.
Aprés me repria que gié
par son ostel m'an revenisse
(Yv 254-261)

Piece a, aunque contenga el verbo *avoir*, aparece fijado en nuestro corpus, es decir siempre en PRES, por lo que el punto a partir del cual se mide la anterioridad no tiene por qué ser el presente del locutor⁴. La diferencia que puede existir entre *pieça* y *pieça que*, el primero localizador y el segundo tensor, desaparece a menudo sobre todo en frases negativas (Martin, 1971:245). En su sentido tensorial *pieça* mide el lapso de tiempo que separa

³ Bertinetto (1987: 341-360). Estos ejemplos corresponden exactamente a los ejemplos que Bertinetto aduce con el italiano *nonappena*; el adverbio añade ese "internal boundary" (p. 356) que el autor considera necesario cuando el lexema verbal no es perfectivo, caso de Ber 2565. Vid. Sensine (1970: 38).

⁴ Cf. Ménard (1973: 267 §306): "*piece a*, *pieça* 'il y a un morceau de temps de cela' d'où 'depuis un moment, depuis longtemps, naguère, jadis, autrefois'; Moignet (1976: 283): "Le passé lointain se traduit par *ja*, *jadis*, *pieça*, *ça en arière*." Martin (1971: 245): "*Pieça*, plus lexicalisé encore que *naguère*, reste invariable en moyen français."

la realización de la acción del punto de referencia, razón por la cual la anterioridad al mismo se encuentra enfatizada.

III.2.III.1.2.2. Subordinada temporal.

A los dos ejemplos en que el PANT está acompañado de *gaires* y de una subordinada temporal hay que añadir el siguiente en el que sólo figura la temporal, pero el esquema es el mismo:

Cele part ving plus que le pas,
vi la bretesche et le fossé
tot an viron parfont et lé,
et sor le pont an piez estoit
cil cui la forteresce estoit,
sor son poing un ostor müé.
Ne l'**oi** mie bien **salüé**, (0-V)-Vinmediato
quant il me vint a l'estrié prendre,
si me comanda a descendre.
(Yv 192-200)

El adverbio *bien* proporciona ese "internal boundary" al que alude Bertinetto (1987: 356-357), y sin el cual el PANT de Yv 198 expresaría doble anterioridad.

III.2.III.2. Subordinadas.

III.2.III.2.1.Relativas.

En 6 relativas el verbo figura en PANT, tres de ellos de *naistre*.

a) Sin determinaciones temporales.

Acción única.

Los tres PANT presentan un efecto diferente, ligado al tipo de verbo utilizado:

Por che si a non l'Orgueilleuse
De Nogres, ou ele **fu nee**, 0-V
Si en fu petite aportee."
(Per 8638-8640)

Tanto la carencia de un punto de referencia con respecto al cual una anterioridad, incluso inmediata, pudiera ser interpretada, como el paralelismo con el PS del verso siguiente, presentado como sucesivo, favorecen la interpretación del PANT de *naistre* como una variante, posiblemente aspectual, del PS, aunque no siempre es el caso (vid. *infra*).

Nostre fille ai ci coneüe,
Que par ma folie **oi perdue**; (0-V)-V ?
(MF F 479-480)

Aquí un punto de referencia con respecto al cual pudiese expresarse anterioridad puede ser restituído: 'cuando era pequeña', pero la tendencia netamente perfectiva del lexema apoya la interpretación resultativa. En cambio en el tercer caso la doble anterioridad no ofrece duda:

Et jurai molt, que droit en oi,
Que d'avaine ne mengerait
Ses palefrois ne ne seroit
Sainniés ne ferrez de novel,
Ne n'avroit cote ne mantel
Autre qu'ele avoit a cele ore,
Tant que je venisse au desore
De celui qui l'**ot esforcie**, (0-V)-V
Et mort et la teste trenchiee."
(Per 3890-3898)

A pesar de que el lexema es de tendencia perfectiva el sentido estrictamente resultativo conduciría a una construcción en que el verbo *avoir* sería utilizado casi como no auxiliar, cuando es evidente que la acción 'esforcer' constituye la idea principal de la oración, y que esa acción es anterior a 0-V de *jurai*. La necesidad métrica puede haber influido en la elección de la forma verbal, ya que el PQP supondría una sílaba más.

Por lo tanto, en una relativa, al menos, el PANT realiza una orientación de doble anterioridad.

Acción múltiple.

Es bien sabido que cualquier forma verbal puede ser utilizada en un contexto iterativo. No es de extrañar, por lo tanto, que el PANT sea utilizado en un contexto en el que la multiplicidad de sujetos induce a la lectura de la

multiplicidad de ocasiones. Pero la interpretación en el sentido de la doble anterioridad se encuentra igualmente favorecida:

Dist Perinis au roi Artur:
"Sire, je sui de tant seür
Que li felon prendront colee,
Qui la roïne ont quis meslee.
Ainz a ta cort n'ot menacié
Home de nul luintain reigné
Que n'en aiez bien trait a chief:
Au partir en remestrent grief
Tuit cil qui **l'orent deservi**." (0-V)-V
(Ber 3495-3503)

Dado que el verbo es de tendencia imperfectiva, la anterioridad de Ber 3503 con respecto a Ber 3502 implica la persistencia de la acción en el punto de referencia, es decir, uno de los tipos de 'perfecto' realizado por el PC y por el PQP, a propósito del cual ya hemos señalado que supone menos un matiz estrictamente aspectual que una orientación de anterioridad primaria.

Por lo tanto tenemos, en lo que se refiere a las relativas, un segundo caso en que el PANT expresa doble anterioridad.

b) Determinaciones temporales.

Los dos PANT acompañados de determinaciones temporales pertenecen al verbo *naistre* y en los dos casos la determinación es un adverbio.

El contexto obliga a dos interpretaciones diferentes.

El PANT de *naistre* acompañado del adverbio *onques* presenta el mismo sentido, aspectual, que ya hemos visto sin determinaciones temporales:

Quant me vulez marier,
Pur quei ne me dunastes vus
A un hume chevalerus?
Mais al plus cuard qu'*unc* **fud né** 0-V
M'avez par vostre engin duné."
(Th D 153-157)

La indeterminación significada por el adverbio se refiere a todo lo anterior al origen, pero no puede constituir un orientador de la anterioridad de la acción a un punto de referencia.

En el otro caso la situación es diferente:

Au roi d'Eschavalon ala
Li aisnez, et tant servi l'a
Que chevaliers fu adoubez;
Et li autres, qui *puis fu nez*, (0-V)-V ?
Fu au roi Ban de Gomorret.
(Per 463-467)

El adverbio *puis* no significa la mera sucesividad discursiva⁵, sino que significa una posterioridad con respecto a un punto de referencia dado: *fu nez* no es sucesivo con respecto a *fu adoubez*, sino que representa una visión retrospectiva con respecto a las acciones en PS, por eso *puis* equivale a 'après lui/ après la naissance de l'aîné'. En estas condiciones *puis* localiza la acción 'naistre', el punto de referencia estando constituido por la anterioridad expresada por los PS. La interpretación posible es, por lo tanto, de doble anterioridad, en la medida en que se localiza, mediante un adverbio, no el punto de referencia sino la acción anterior a él.

Es, de todas maneras, también posible considerar que acción y paso al resultado no son más que la misma cosa, localizada por el adverbio, y que no hay expresión de doble anterioridad, como sucede en la mayoría de los ejemplos en que figura este verbo, sino que la interpretación de que esta acción es anterior a las otras que figuran en el contexto inmediato se deja justamente al contexto, como sucedería si se hubiese utilizado un PS. Dicho de otra manera, parece posible interpretar "que había nacido después", pero tampoco es improbable entender "que nació después", y en este último caso el contexto hace interpretar que la acción no está presentada "en orden" con respecto a las otras.

A nuestro juicio, el PANT del verbo *naistre* presenta en nuestros textos un sentido, por oposición tanto a su correspondiente forma simple, el PS, como al PQP, cuya clave es difícil de percibir. Las interpretaciones que se propongan de los diferentes ejemplos no sólo están condicionados por el contexto sino, inevitablemente, por la "traducción" que el observador

⁵ Vid. Martin (1971: 226-227).

moderno hace de ellos. Por eso Per 466, a pesar de que el contexto favorece inequívocamente la interpretación de la doble anterioridad, nos parece deber ser considerado con prudencia, y no independientemente de los demás ejemplos en que la misma forma del verbo es utilizada. Sobre todo porque en las relativas la concordancia temporal no es frecuente.

III.2.III.2.2. Completivas.

En 5 casos el verbo de una subordinada completiva está en PANT.

a) Sin determinaciones temporales.

De las 4 completivas cuyo verbo está en PANT una depende de un verbo en PRES:

"Par foi, fait il, ci a outrage.
Et des qu'il l'en porte, si l'ait;
Mais je *quit* qu'il i **ot** plus **fait**. 0-V
Se plus i ot, nel celez ja."
(Per 806-809)

Hay que subrayar que es posible interpretar que se trata de un PS del impersonal *y avoir* (vid. III.2.1.1.), aunque, como *il* puede ser correferencial con *il* del verso anterior, lo hemos considerado como forma compuesta. La carencia de punto de referencia anterior al origen con respecto al cual pudiese indicarse anterioridad obliga a considerar este PANT como puramente aspectual, esto es como respondiendo a la fórmula 0-V más un matiz aspectual "terminado".

En los otros tres casos el verbo principal está en PS:
un lexema perfectivo presenta el efecto terminativo:

Mes quant ç'avint que vos **eüistes** 0-V
l'an **trespassé** que vos deüistes
revenir a ma dame ça,
tantost a moi se correça
et molt se tint a deceüe
de ce qu'ele m'avoit creüe.
(Yv 3655-3660)⁶

⁶ Vid. Martin (1971: 372).

muy próximo, con el auxiliar *être*, a una pasiva de estado (sería un PS atípico):

ne sai s'il me voloit tohier,
ne ne sai qu'il voloit enprendre,
mes je me garni de desfandre,
tant que je *vi* que il estut,
en piez toz coiz, ne ne se mut,
et **fu montez** desor un tronc, 0-V
s'ot bien dis et set piez de lonc;
si m'esgarda, ne mot ne dist,
(Yv 314-321)

En cambio, un lexema imperfectivo permite la interpretación de la doble anterioridad, es decir la anterioridad con respecto al punto de referencia constituido por el PS del verbo principal:

An plainne cort et veant toz
m'*amist* que por vos **l'oi traïe** (0-V)-V
et je n'oi consoil ne aïe
fors de moi seule qui disoie
c'onques vers ma dame n'avoie
traïson feite ne pansee.
(Yv 3668-3673)

lo que parece corroborar el PQP de Yv 3672-3. Aquí, como en Per 3897, la necesidad métrica puede haber influido.

b) Determinaciones temporales.

En el único ejemplo en que el PANT está acompañado de una determinación temporal se trata del adverbio *onques* y el verbo principal está en PRES:

Qar j'*ai* tel duel c'*onques* le roi
Out mal **pensé** de vos vers moi 0-V
Qu'il n'i a el fors que je muere.
(Ber 109-111)

Otra vez, aunque el lexema verbal es de tendencia imperfectiva, la doble anterioridad no es posible, ya que el adverbio no constituye un punto de

referencia susceptible de soportar un enfoque temporal retrospectivo. *Onques* parece sólo capaz de localizar, de manera indeterminada, una acción. En esas condiciones el único punto de referencia disponible es proporcionado por la forma verbal de la oración principal, forma de simultaneidad al origen, punto de referencia que la forma del auxiliar no presupone, en principio. Por lo tanto hay que concluir que el verbo de la completiva no está en correlación temporal con el verbo de la principal, y que la forma compuesta es utilizada aspectualmente.

III.2.III.2.3. Causales.

Tres causales presentan el verbo en PANT.

a) Sin determinaciones temporales.

Sólo en uno de los ejemplos el PANT no está determinado temporalmente:

Ce ne sai ge se tu honte as
de ce que tu i **fus montez**; 0-V
(Ch 2596-2597)

La tendencia perfectiva del lexema, el auxiliar *être*, y la dependencia de un PRES favorecen el sentido estrictamente resultativo en la orientación de anterioridad expresada por el auxiliar.

b) Determinaciones temporales.

Con el adverbio *onques ne* el verbo *naistre* presenta el mismo efecto que en los demás tipos de oración:

"Diex, fait chascuns, molt me merveil
Se cil chevaliers est muiaus.
Grans doels seroit, c'*onques* si biax
Chevaliers **ne fu nez** de fame. 0-V
(Per 1862-1865)

Efecto subrayado por la orientación temporal de la forma del verbo principal: 0oV, ya que se trata de un COND irreal.

En cambio la determinación *le soir*, orientada contextualmente (R-V), constituye en el ejemplo siguiente el localizador de la acción anterior, no el localizador del punto de referencia:

Molt fui bien la nuit ostelez,
et mes chevax fu establez
que g'en **oi** molt **proié** *le soir*. (0-V)-V
(Yv 267-269)

El punto de referencia es constituido por los PS, con respecto a los cuales el PANT expresa anterioridad, es decir estamos ante otro caso en que esta forma verbal es utilizada para expresar doble anterioridad al origen.

III.2.III.2.4. Temporales.

La subordinada temporal es el tipo sintáctico en el que el PANT encuentra sus posibilidades ideales de empleo, tanto en español⁷, como en italiano⁸ y en francés moderno literario⁹.

Martin (1971: 368) señala que en francés moderno la temporal "de concomitance" apoya la noción de "accompli". Pero no todas las temporales son "de concomitance", como Muller y Martin (1964: 223) constatan en *La Mort Le Roi Artu*, donde encuentran 4 ejemplos de PANT en subordinada temporal que expresan anterioridad¹⁰.

En nuestro corpus cabe señalar:

- ni TH ni MF ofrecen ejemplos de PANT en subordinada temporal;
- Bér, Cl, EE sólo presentan temporales con el verbo en PANT cuando el verbo principal está en PS;
- en CH el único ejemplo tiene el verbo principal en PC;
- Yv presenta mayoritariamente verbos principales en PS (6 sobre 7), y accesoriamente en IMPSUB;
- Per ofrece la mayor variedad de formas verbales en la principal: 1 PRES, 1 PC, 1 PS y 1 IMPSUB.

⁷ Vid. Bello (1988: 437 §643); Gili y Gaya (1967: 163); Seco (1953: 68).

⁸ Vid. Bertinetto (1986: 468-469).

⁹ Vid. por ejemplo, Mauger (1968: 248); Sensine (1970: 38); Imbs (1960:123-124).

¹⁰ Muller-Martin (1964: 223): "(...) tous introduits par la locution 'a l'endemain que'."

La variedad de combinaciones de formas verbales entre subordinada y principal depende en gran medida del elemento subordinante, pero también provoca efectos diferentes en el sentido atribuible al PANT. Por eso parece conveniente ver separadamente los diferentes elementos subordinantes.

Quant + PANT.

En 7 casos la conjunción temporal es *quant*, casos a los que hay que añadir 1 ejemplo en el que la conjunción *que* sustituye a *quant*¹¹.

En 7 ejemplos tenemos la secuencia PS + *Quant* PANT o *Quant* PANT + PS.

La anterioridad inmediata aparece con verbos perfectivos o perfectivizados:

Mot les vi ja taisanz et muz, 0-V
Qant li Morhot **fu** ça **venuz**, (0-V)-Vinmediato
Ou nen i out uns d'eus tot sous
Qui osast prendre ses adous.
(Ber 135-138)¹²

Mientras que con un verbo de tendencia imperfectiva la doble anterioridad al origen es el sentido predominante:

Li uns son non a l'autre dist;
lors si nos antreconeümes 0-V
quant bien **antrebatu nos fumes**.(0-V)-V
Bien nos somes antrebatu,
et se nos fussiens conbatu
(Yv 6332-6336)

En un solo caso la secuencia es IMPSUB + *Quant* PANT:

La mervoille a veoir me plot
de la tanpeste et de l'orage,
don je ne me ting mie a sage;
que volentiers *m'an repantisse* 0-V
tot maintenant, se je poïsse,
quant je **oi** le perron crosé (0-V)-Vinmediato
de l'eve au bacin **arosé**.

¹¹ Vid. Ménard (1973: 195 §213). Cf. Imbs (1956: 77-80).

¹² *Idem* ber2380, ber 2381, cl5241, ee6014, yv3890.

Mes trop en i verssai, ce dot;
(Yv 432-439)

La immediatez es subrayada por el *tot maintenant* de la principal.

Des que + PANT.

En francés moderno *dès que* subraya que la acción subordinada, precoz, se produce inmediatamente antes que la acción principal¹³, lo que favorece el sentido terminativo del PANT, cuando en la principal figura un PS. Es decir, en cuanto la acción subordinada llega a su término, ya en ese momento, se produce la acción principal.

En cambio *depuis que* indica que la acción principal tiene lugar después de la acción subordinada y dentro de un período de tiempo que comienza con ésta. Es decir, *depuis que* no implica sucesividad inmediata, sino que abre un período de tiempo, en el que las consecuencias de la acción subordinada, caso de que ésta esté enfocada como anterior, son persistentes.

Esta distinción no es mantenida estrictamente en francés antiguo. La indiferenciación de los dos sentidos, expresados por las dos locuciones, se manifiesta especialmente cuando el verbo principal expresa una acción negativa que se prolonga hasta 0oV¹⁴. Así la alianza con un verbo principal en PS en forma negativa bloquea el sentido de anterioridad inmediata de la acción presentada en PANT en la subordinada.

Esto es lo que sucede en nuestro corpus en los dos únicos ejemplos de la secuencia *Des que* PANT + PS:

-Oïl, voir, et si *ne fui onques*
si liee, *des que* je **fui nee**, 0-V
que j'ai ma dame a ce menee
(Yv 6672-6674)¹⁵

Des que Diex la premiere fame
Ot de la coste Adan **formee**, 0-V
Ne fu dame si renomee.
Et ele le doit molt bien estre:
(Per 8180-8183)

¹³ Vid. Martin (1971: 333 n.615).

¹⁴ Vid. Imbs (1956: 377 y 379-380); Martin (1971: 329).

¹⁵ Vid. Imbs (1956: 382).

El PANT, aun interpretable en términos aspectuales, presenta un efecto de persistencia del resultado, no de resultado alcanzado y automáticamente seguido de la acción principal (sin que importe si el resultado persiste o no), próximo a la doble anterioridad y ajeno a la inmediatez que sería lo propio de esta forma verbal¹⁶.

En el tercer ejemplo el verbo principal está en IMPSUB:

- "Voir, je ne m'en prenoie garde,
Fait Perchevax, de cest meffait.
Por vos faire honte ne lait,
Certes, ne vin(g) ge mie cha,
Mais ma voie m'i adreacha; 0-V
Que *des que* je vos **oi veüe** (0-V)-Vinmediato
Si entreprise et povre et nue,
Jamais joie en mon cuer *n'eüsse*, 0-V
Se la verité n'en seüsse.
Quels aventure vos demaine
En tel dolor et en tel paine?"
(Per 3796-3806)

En cambio aquí el PANT puede expresar doble anterioridad inmediata, y la locución presentar el sentido del moderno *dès que*.

Puis que + PANT.

El sentido del francés moderno *depuis que*¹⁷ que presenta esta locución en los cuatro casos en que acompaña a un PANT se manifiesta ya por las formas verbales que se utilizan en la principal: 3 PC y un PRES.

Por otra parte los PANT pertenecen a dos verbos claramente perfectivos: *morir* y *venir*.

En las tres secuencias *Puis que* PANT + PC, los verbos principales son de tendencia imperfectiva, con posible persistencia en lo simultáneo al origen. El

¹⁶ Cf. Bertinetto (1987: 351): "In other words, and according to a largely accepted view of the notion RT, the result of the event expressed by the PA is regarded as 'relevant' at (and only at) the point in time immediately subsequent to the ET (that is, to the final, and possibly unique, point in time of the ET)."

¹⁷ Cf. Imbs (1956: 376): "Lorsque le fait rapporté par la proposition principale se situe dans un espace de temps dont le point de départ est le fait exprimé par la subordonnée temporelle et le point d'arrivée, généralement implicite, le moment où est censé parler le 'locuteur' ou le narrateur, le français moderne se sert de la locution *depuis que*." Vid. idem, pp. 393-395.

PANT expresa la terminación de la acción en lo anterior, es decir un sentido puramente aspectual por oposición a su forma simple correspondiente:

Et vos comant *a esté puis*
*Qu'an cest país **fustes venue?***
(Cl 5132-5133)

-Et comant *s'est il contenuz*
*puis qu'an cest país **fu venuz?***"
(Ch 5157-5158)

Et je *ai* vie molt amere
*Sofferte puis que il **fu mors.***
(Per 482-483)

Dado que la acción principal tiene lugar en el período inaugurado por la acción subordinada, el estado resultante de esta última se prolonga hasta lo simultáneo al origen, sin que parezca posible restituir un punto de referencia anterior que pudiese apoyar la doble anterioridad. Es decir el mismo efecto se hubiese podido obtener utilizando un PS, en lugar del PANT, o, atendiendo a la persistencia del estado resultante en lo simultáneo al origen, incluso un PC.

El mismo efecto se produce en la secuencia *Puis que* PANT + PRES.

Et s'i a dames anciaines
Qui n'ont ne maris ne seignors,
Ainz *sont* de terres et d'onors
Desiretees a grant tort
Puis que lor mari **furent mort.**
(Per 7574-7578)

Adonques que, *Jusque* + PANT.

Estos dos subordinantes presentan en nuestros ejemplos el mismo sentido que el moderno *dès que*.

En cuanto a *adonques que*, Imbs (1956: 216-217) no recoge ejemplos de esta locución y además considera que su primer elemento forma parte de los adverbios refractarios a entrar en la formación de una locución conjuntiva. Sin embargo en el siguiente ejemplo parece poco probable considerar *adonques* como adverbio que modifica al PS:

Del vilain *me parti adonques* 0-V
 qu'il i **ot** la voie **mostree**. (0-V)-Vinmediato
 (Yv 408-409)

Si *adonques* modificase al PS, *que* introduciría una causal, y el PANT expresaría doble anterioridad. Interpretamos, por el contrario, que se trata de una locución conjuntiva, aunque sea ocasional, que expresa la anterioridad inmediata de la acción subordinada con respecto a la principal.

Jusque es generalmente conjunción de anterioridad¹⁸. Sin embargo Imbs (1956: 237) recoge una forma *jesque* que puede significar "aussitôt que". El PANT en correspondencia con un PS en la principal, apoyado por el sentido de la conjunción, expresa también aquí anterioridad inmediata:

Et quant je vi l'air cler et pur,
 de joie fui toz asseür;
 que joie, s'onques la conui,
 fet tot oblir grant enui.
Jusque li tans **fu trespassez** (0-V)-Vinmediato
 vi sor le pin toz amassez 0-V
 oisiaux, s'est qui croire le vuelle,
 qu'il n'i paroît branche ne fuelle,
 (Yv 455-462)

Tant que + PANT.

Esta locución significa que el límite final de la acción principal coincide con la acción subordinada, por lo que ésta no puede ser anterior a aquella. Al utilizarse en la subordinada una forma compuesta, en este caso el PANT, el significado aspectual terminativo es enfatizado¹⁹:

De lor joie me resjoï;
s'escoutai tant qu'il orent fet
 lor servise trestot a tret;
 (Yv 470-472)

¹⁸ Vid. Imbs (1956: 484-486); Damourette-Pichon (1940: 122-126).

¹⁹ Vid. Bertinetto (1987: 347-348 y 352-354).

III.2.III.3. Recapitulación.

Lo primero que hay que señalar es la frecuencia con que esta forma verbal aparece con verbos perfectivos, susceptibles de presentar en el participio pasado un valor puramente adjetivo (*monter*: Ch 2597, Yv 3219; *morir*: Per 483, Per 7578), y, en particular, con el verbo *naître*. De tal forma que puede dudarse de si se trata efectivamente de una forma compuesta o de una construcción atributiva.

En segundo lugar es de notar la preferencia por el ambiente sintáctico de la subordinada temporal: 18 de 42 PANT. Seguido de la no subordinada (10), hecho que se justifica por el empleo peculiar del verbo *naître* y por la subordinación inversa.

En las demás construcciones (6 relativas, 5 completivas y 3 causales) el empleo del PANT resulta más “extraño” porque se aleja más de la “anterioridad inmediata” que presenta todavía hoy en las subordinadas temporales.

Lo que nuestro corpus refleja es un estado vacilante en el valor de la forma: por un lado, no es posible prescindir de nociones aspectuales para justificar el empleo del PANT, que puede estar muy próximo a una construcción atributiva, o transmitir un matiz terminativo, y, por otro lado, encontramos ejemplos de anterioridad inmediata, como en las subordinadas temporales, pero también de doble anterioridad, en los se esperaría un PQP.

III.2.IV. EL PLUSCUAMPERFECTO (PQP)

Brunot (1966, 1: 241) señala a propósito de las formas verbales que expresan el "*Passé par rapport au passé ou passé second*" que "Le plus-que-parfait est très rare en ancien français".

Constatación que, por un lado, podemos confrontar con la afirmación de Foulet (1974: 225§ 327): "Le plus-que-parfait a le même sens qu'aujourd'hui", y, por otro, con la conclusión que Harris (1970: 78, nota 39) extrae de la configuración del sistema verbal:

"while the category 'past in the past' has (at least) one specific exponent, the category 'future in the future' has not, either in French or, apparently, in any other Romance language. This reinforces the view that the basic temporal opposition is binary, i.e. between present and past, in that while 'past in the past' is one of the six fundamental categories (RP+a), 'future in the future' (AP+p) is not;"¹

Ahora bien, si por un lado la doble anterioridad, como señala Harris, es una de las relaciones temporales fundamentales del sistema, y si, por otro lado, en francés antiguo el PQP tiene el mismo valor que en la actualidad, como afirma Foulet, podría parecer extraño que esta forma verbal sea muy escasa en los textos medievales, según consigna Brunot.

Antes de analizar la afirmación de Foulet, cabe decir que la escasez de PQP analíticos, a que se refiere Brunot, podría ser indicio de dos cosas: a) que la relación temporal de doble anterioridad es menos imprescindible de lo que afirma Harris, o b) que el PQP analítico es escaso porque la doble anterioridad es expresada por otra forma, tal vez la del PQP sintético.

Pero también puede verse el asunto desde otro punto de vista: aceptando que la afirmación de Harris sea exacta (y no tiene por qué serlo, según hemos visto en nuestro sistema hipotético de cinco formas, §I.2.1.2.2.),

¹ Esto debe ser comparado con la conclusión a que llega Moignet (1956) de que la forma heredera del PQP latino tiene el valor temporal del PS, (pp. 49, 51, 58), lo que parece confirmado por el hecho de que aparezcan en los textos formas compuestas en las que el auxiliar presenta la forma en **-ret** (pp.37-38, 55), y además porque "C'est peut-être simplement parce que *Jonas* est en prose qu'on n'y relève aucune forme en **-re(t)**, alors que les formes composées y abondent. A noter qu'un plus-que-parfait latin y est traduit par une forme composée de l'imparfait" (p. 56). También De Felice (1957: 10-12, 14-16, 19, 21) considera este PQP sintético como temporalmente equivalente del PS o del IMP, contrariamente a Burger (1949:28-29) quien afirma: "En vieux-français également, quoiqu'on enseigne souvent le contraire, le plus-que-parfait [se refiere al PQP sintético] exprime l'achevé dans le passé" y añade "Cette valeur s'est conservée également dans la nouvelle forme de plus-que-parfait que se sont donnée les langues romanes, sur le modèle du présent achevé (passé composé), soit le syntagme imparfait du verbe 'avoir' + participe passé: fr. *je vous l'avais bien dit*."

y dado que la forma del PQP sintético no realiza la orientación de doble anterioridad, sólo cabe concluir que alguna de las formas compuestas, a lo mejor el PQP, está más temporalizada de lo que se suele afirmar, y que, a lo mejor, es poco frecuente en los textos por un simple azar².

Si el PQP está ya temporalizado, habría que concluir que Foulet tiene razón, y la cuestión se traslada al sistema del francés moderno, aunque lo que Foulet considere como valor del PQP en el francés moderno no sea evidente (y dicho valor dista de ser unívoco en lo que se refiere al francés moderno).

Sea como sea pasaremos revista a los empleos atestiguados en nuestro corpus.

Tenemos un total de 73 formas que hemos considerado como PQP, repartidas como sigue:

TH 1 / BER 7 / MF 2 / CL 2 / EE 16 / CH 8 / YV 14 / PER 23.

III.2.IV.1. Oraciones no subordinadas.

Sobre los 73 PQP, 19 figuran en oraciones no subordinadas:

TH 0 / BER 2 / MF 0 / CL 1 / EE 3 / CH 1 / YV 2 / PER 10.

III.2.IV.1.1. Sin determinaciones temporales.

De los 19 PQP que son empleados en oraciones no subordinadas, 13 no están acompañados de determinación temporal:

BER 2 / CL 1 / EE 2 / CH 1 / PER 7.

Es decir, sólo en YV el PQP en oración no subordinada está siempre acompañado de una determinación temporal, mientras que en BER, CL, y CH no lo está nunca.

III.2.IV.1.1.1. Doble anterioridad (0-V)-V

En 8 casos la anterioridad al punto de referencia anterior a 0 es clara:

² Que se deba a un azar debe ser relacionado con la poca frecuencia del PQP en un corpus dado que Klum (1961:195) señala, y que es todavía menor en el corpus de Kahn. El poco uso relativo del PQP ya es señalado por Sten (1964: 223), como recoge Klum.

Par moi avra plus dure fin
Que ne fist faire Costentin
A Segoçon, qu'il escolla
Qant o sa feme le trova.
Il **l'avoit coroné** a Rome (0-V)-V
Et la servoient maint prodome.
Il la tint chiere et honora:
En lié mesfist, puis en plora."
(Ber 277-284)

O toi soloit estre a honor,
O vair, o gris et o baudor;
Les buens vins i **avoit appris** (0-V)-V
Es granz soliers de marbre bis.
Se la donez a nos meseaus,
Qant el verra nos bas bordeaus
(Ber 1199-1204)³

Or m'estuet aler an essil;
mes de ce ai ge duel greignor
que ge ne verrai mon seignor,
qui tant m'amoit de grant meniere
que nule rien n'avoit tant chiere.
Li maudres qui onques fust nez
s'estoit si a moi **atornez** (0-V)-V
que d'autre rien ne li chaloit.
(EE 2592-2599)

J'oan el bos alez estoie,
Iceste damoise(le) **avoie** (0-V)-V
Laissiee en un mien paveillon,
Ne n'amoie rien se li non;
Tant que par aventure avint
Que uns vallés galois i vint.
(Per 3845-3850)

Vos estiez toz li confors
Que jou avoie et toz li biens,
Car il n'i avoit plus des miens;
Rien plus ne m'**avoit** Diex **laissiee** (0-V)-V
Dont je fuisse joians ne liee."

³ Cf. la traducción de P. Jonin (1980: 71): "Avec vous elle était habituée aux honneurs, aux riches manteaux de fourrure, à la joie. Elle avait appris à goûter aux bons vins dans les vastes appartements de marbre gris."

(Per 484-488)

Et dist: "Sire, il m'estoit molt grief
De ma seror, qui tesmoignoît
Que Melian(s) de Lis estoit
Li mieldre et li plus biax de toz.
Et jou **avoie** la desoz (0-V)-V
Veü el pre cest chevalier,
Et si ne poi mie laissier
Que je encontre ne deïsse
Que plus bel de lui n'i veïsse.

(Per 5392-5400)

D'ire respondre ne vos peuc,
Que li pire anemis que j'aie,
Qui plus me het et plus m'esmaie,
M'a chi ma terre contredite;
Et tant est fols que tote quite
Dist qu'il l'avra, ou weille ou non.
Li Vermax Chevaliers a non
De la forest de Quinqueroi.
Et la roïne devant moi
Estoit chi **venue** seoir (0-V)-V
Por conforter et por veoir
Les chevaliers qui sont blechié.
Ne m'eüst gaires correchié
Li chevaliers de quanqu'il dist,
Mais devant moi ma colpe prist
Et si folement l'en leva
Que sor la roïne versa
Tot le vin dont ele estoit plaine.

(Per 944-961)

Et parole et dist: "Diex li mire
Qui la parole m'a rendue,
Que molt ai grant paor eüe
De morir sanz confession.
Li deable a porcession
M'ame **estoient** ci **venu** querre.(0-V)-V
Ainz que je soie mis en terre,
Volroie molt estre confés.

(Per 6964-6971)

En Ber 281 el complemento de lugar *a Rome* subraya la realización de la acción *coroner*, por lo que la persistencia del resultado (= "estaba coronada") queda implícita (es absurda una interpretación como "la tenía coronada en Roma", porque implicaría que el estado del OD no sería válido fuera de Roma), lo mismo que en Ber 1202, y en Per 5397. En los dos primeros casos, como se trata de verbos de tendencia perfectiva, hay que subrayar, de todas formas, que el resultado es válido en el punto de referencia anterior al origen, aunque no es el resultado lo que se enfatiza. En Per 5397 la anterioridad parece más clara porque el verbo no es de tendencia perfectiva, y la única interpretación posible ligada al sentido de 'perfecto' sería la 'experiencial', que suele acompañarse de un efecto iterativo, ausente en este caso.

Tanto en EE 2598, como en Per 487, el que se subraye el resultado parece poco probable en la medida en que la consecuencia de la acción es expresada en la oración subordinada que sigue.

En los tres casos restantes la pura anterioridad es más problemática: en Per 3846-7 la acción *laissier* es indudablemente anterior a *avint* pero es evidente que la venida del *vallet galois* se produce mientras la doncella está en el *paveillon*, es decir que la consecuencia, estado resultante, es persistente. En Per 953 la venida de la reina supone una retrospección con respecto a Per 944, pero el estado resultante es persistente evidentemente cuando se producen las acciones de Per 958-960. En Per 6969 el punto de referencia está implícito y la consecuencia de la acción parece explicitada por Per 6966.

Es decir, aunque la acción sea anterior al punto de referencia, no se demuestra claramente en los ejemplos que el resultado pueda no ser persistente. Lo único que parece subrayar el contexto es la anterioridad de la acción, no la no persistencia de las consecuencias de la total realización de la misma. Aunque Ber 281, Ber 1201 y Per 5396-7 serían difícilmente reducidos a meros resultativos, entendiendo por este término expresiones de la persistencia de las consecuencias de la realización de la acción. Estos tres casos nos parecen lisa y llanamente ejemplos de PQP totalmente temporal.

III.2.IV.1.1.1.1. 'Perfecto' en lo anterior al origen.

En 5 casos el sentido de 'perfecto', entendiendo por este término el estado resultante (de una acción previa no enfatizada) en lo anterior al origen, no parece improbable. Veamos los ejemplos:

Ne savez de la mort destroite

Qui tot desirre, et tot covoite,
 Et en toz leus le mialz agaite,
 Quel felenie a ele or faite,
 Si com ele an est costumiere?
 D'une clarté, d'une lumiere
Avoit Dex le mont **alumé**.
 Ce que Morz a acostumé
 Ne puet müer qu'ele ne face:
 (Cl 5765-5773)

"Hé! lasse, fet ele, a grant joie
 m'**avoit** Dex **mise et essauciee**,
 or m'a an po d'ore abessiee.
 (EE 2778-2780)

"Sire, molt vos on(t) fait grant honte
 Vostre maire et vostre eschevin,
 Qui assalent des hui matin
 A vostre tor et si l'abatent.
 S'il nel comperent et achatent,
 Je vos en savrai molt mal gre.
J'avoie Gavain **apelé**
 De traïson, bien le savez,
 Et ce est il que vos avez
 Fait hebergier en vos maisons,
 Si fust molt bien drois et raisons,
 Des que vostre hoste en avez fait,
 Qu'il n'i eüst honte ne lait."
 (Per 6058-6070)

Guigambresils vers lui se trait,
 S'a la pucele salüee,
 Qui le color avoit müee,
 Et dist trois paroles en vain:
 "Sire Gavain, sire Gavain,
 Je vos **avoie** en conduit **pris**, (0-V)-V
 Mais tant i ot que je vos dis
 Que ja tant hardis ne fuissiez
 Que vos en chastel entrissiez
 N'en chité que me sire eüst,
 Se destorner vos en pleüst.
 De ce que l'en vos a chi fait
 N'estuet ore tenir nul plait."
 (Per 6136-6148)

Ejemplos a los que hay que añadir el siguiente, con elipsis del participio:

si li cria: "Vasax, por coi
m'avez feru, dites le moi,
quant devant moi ne vos savoie,
ne rien mesfet ne vos avoie?
- Par foi, si **aviez**, fet cil;
don ne m'eüistes vos molt vil,
(Ch Ch 773-778)⁴

La elipsis del participio parece implicar el énfasis sobre la referencia de anterioridad con respecto a la cual *mesfaire* es anterior. En los otros cuatro casos auxiliar y participio están separados, lo que, para el lector moderno, favorece la interpretación que enfatiza la referencia, en detrimento de la acción previa. En Cl 5771 además el OD separa los dos elementos de la forma compuesta, lo que favorece la lectura "tenía el mundo iluminado", lo mismo que en Per 6064 ("yo tenía a Gauvain acusado/ citado para que compareciese ante un tribunal/ de traición"). Lo que de todas formas es evidente es que las consecuencias de la acción previa *alumer* y *apeler de traïson* son válidas en el punto de referencia, anterior al origen, considerado. En EE 2779 se contraponen la 'elevación' anterior y la 'venida a menos' actual, pero hay que subrayar que en el caso del PC de EE 2780 se trata de una acción anterior tan rápidamente realizada que se constata en su resultado, mientras que sobre la acción 'pasada' la persistencia del resultado (=yo estaba puesta/elevada< me tenía puesta/elevada) está enteramente implícita, aunque es favorecida por el paralelismo, contraposición, con el estado actual.

El caso de Per 6141 es menos claro. La separación de los elementos de la forma compuesta, con verbos de tendencia perfectiva, favorece el sentido 'resultativo', pero no garantiza que ese fuese el sentido de la forma en la época. Hay una oposición entre Per 6141 y Per 6147: "os había tomado bajo mi protección/ lo que os han hecho aquí", similar a la que se percibe en EE 2779-2780. Pero en Per 6141 la oración es seguida de un PS, que no puede ser coincidente con el resultado de *prendre en conduit* sino con la acción misma, con lo que parece haber un cambio de enfoque temporal. Si se compara el PQP con el PS parece que el PQP es utilizado para subrayar la lejanía temporal con respecto a lo anterior al origen, expresado por el PC, lejanía que ya no es enfatizada por el PS, a pesar de que esa acción se produjo

⁴ Cf. la traducción de Frappier (1971: 44): "Je ne vous savais pas devant moi, je ne vous avais causé aucun tort. - Pour sûr, ce n'est pas mon avis. Ne m'avez-vous pas tenu pour un rien du tout (...)."

objetivamente hablando al mismo tiempo que la expresada por el PQP, o incluso antes. Lo que no parece posible es una interpretación según la cual el PS constituyese la referencia de anterioridad con respecto a la cual *prendre en conduit* fuese anterior y potencialmente persistente en sus resultados (esto es, "te tenía (tomado) bajo mi protección pero te dije"). Más bien la interpretación correcta parece ser: "te había tomado bajo mi protección. Pero te dije, cuando lo hice,..."), es decir, un cambio de enfoque temporal, que presupone que el PQP expresa doble anterioridad.

En cualquier caso, la interpretación en el sentido de la doble anterioridad o de la anterioridad + persistencia de las consecuencias (=resultado) de una acción anterior es fuertemente tributaria del contexto, no dependiente de la tendencia aspectual del lexema exclusivamente. E incluso en los casos en que la doble anterioridad parece ser el sentido dominante, éste se acompaña, según permite deducirlo el contexto, de esa persistencia de las consecuencias en el punto de referencia anterior al origen.

III.2.IV.1.2. Determinaciones temporales.

En cinco casos el PQP está acompañado de un adverbio, y en un caso la oración en PQP es principal de una subordinada temporal.

III.2.IV.1.2.1. Adverbios. (Vid. Anexo 9)

Los adverbios con los que combina el PQP en oraciones no subordinadas son: *oan*, *ja*, *onques* y *trop*. Salvo el primero, ninguno de ellos es orientador, por lo que poco pueden clarificar la temporalidad expresada por esta forma verbal. Veamos de todas formas los ejemplos, dado que su número es reducido.

Oan:

Mais or enten, s'orras le conte.
 J'*oan* el bos **alez estoie**, (0-V)-V
 Iceste damoise(le) avoie
 Laissiee en un mien paveillon,
 Ne n'amoie rien se li non;
 Tant que par aventure avint
 Que uns vallés galois i vint.
 (Per 3844-3850)

Aun cuando *oan* expresa simultaneidad al origen, en la medida en que el período de tiempo es dilatado, nada impide que las acciones acaecidas dentro del mismo puedan ser ordenadas unas con respecto a otras. La anterioridad tiene que expresarse, dentro del contexto, con respecto a los PS de Per 3849-3850. Y efectivamente la acción *aller* es anterior a las acciones denotadas por los PS. Pero también es evidente que el estado resultante (=estar en el bosque) es persistente en el punto de referencia que pueden constituir esos PS. El adverbio no constituye el punto de referencia con respecto al cual la acción *aller* pudiera ser anterior, sino que más bien constituye el marco temporal en el que se inscriben todas las acciones que relata el caballero, es decir afecta a todo lo que constituye *le conte*. Por otra parte, la otra lectura posible del PQP, con ciertos adverbios, a saber, aquella según la cual el adverbio localizaría la acción anterior a un punto de referencia proporcionado por el contexto, en este caso por los PS, es imposible: ella implicaría que el 'ir al bosque' fuese localizado por *oan*, y que posteriormente al período significado por el adverbio se produjesen las acciones en PS, lo cual implicaría que el origen no estuviese incluido en el período en cuestión. Todas las acciones se producen dentro de *oan*, en su interpretación literal⁵.

Tanto el PQP de Per 3845 como el de Per 3846-7 ilustran el efecto producido por el empleo de esta forma verbal a comienzo de un relato: presentar la situación creada por la realización previa de determinadas acciones, situación que sirve de fondo a las acciones que se presentan en PS (cf. Per 3849-3850) o en IMP (cf. Per 3848)⁶, pero hay que subrayar que aquí la persistencia del resultado en el punto de referencia considerado, esto es la ausencia del caballero que está en el bosque y la soledad de la muchacha, es inherente al significado de la forma en el contexto.

Todas las acciones relatadas se inscriben dentro del lapso de tiempo cronológico significado por *oan*, en el que se incluyen narrador e interlocutor, lo que demuestra la dimensión escalar de determinados adverbios y la necesidad de tener en cuenta este factor a la hora de confrontar formas verbales y adverbios. Porque en el ejemplo *oan* realiza una orientación 0oV.

⁵ Según señala Moignet (1976: 283) "*Oan, aan* 'cette année' s'oppose à *antan* 'l'année dernière'". Vid. la traducción de M. de Riquer (1989: 75). Ménard (1973: 207 §306) da las traducciones siguientes: "*oan (hoc anno)* 'cette année' d'où 'maintenant, dernièrement, à l'avenir' (généralement avec implication de durée et épaisseur temporelle)." En el glosario de la edición utilizada, p.351, para el verso 3845, se propone "cette année, récemment".

⁶ Vid. Chevalier y alii (1964: 344); Baylon-Fabre (1984: 119). Nótese que Le Bidois (1968: 447) dicen: "L'emploi de ces plus-que-parfaits au commencement d'une narration nous paraît s'expliquer par une très fine nuance de pensée: le poète veut d'abord nous *reporter dans un passé lointain*, et nous peindre les actions qui ont *précédé* celles qui vont faire l'objet propre du poème." (Lacursiva es mía).

Ja:

Et la dame respont: "Par foi,
ensi le vuel, ensi l'otroi,
et je l'**avoie** *ja* **pansé**
si con vos l'avez devisé,
et tot ensi le ferons nos.
(Yv 1871-1875)

"Amis, fait li rois, descendez
Et vostre chaceor rendez
A un vallet, sel gardera
Et vostre volenté fera.
Chevaliers serez jusqu'a peu
A m'onor et a vostre preu."
Et li vallés a respondu:
"*Ja* n'**estoient** pas **descendu**
Cil que j'encontrai en la lande,
Et vos volez que je desçande.
(Per 979-988)

Los dos ejemplos en que el PQP se combina con *ja* presentan un efecto diferente, aunque ambas formas verbales tienen un auxiliar diferente y una es afirmativa y la otra negativa.

Martin (1971: 266) afirma que:

"La même affinité lie *jà* au PQP ou encore au PC qui, dans une telle alliance, livrent nécessairement le sens de l'accompli et ne fonctionnent jamais comme temps narratifs: cette combinaison n'est en effet possible qu'à la faveur du tiroir imperfectif de l'auxiliaire, sur lequel porte toute l'attention dans l'emploi accompli."⁷

Por lo tanto podemos decir que *ja* califica como precoz el punto de referencia de una acción, en este caso, anterior a él.

Así en Yv 1873 el punto de referencia puede ser concebido como anterior o como coincidente a la anterioridad en la que se efectúa la acción *deviser*. Con respecto a ese punto de referencia, dada la tendencia aspectual del lexema verbal, a pesar de la presencia de un OD, el inicio de la acción *penser* es

⁷ Vid. Bertinetto (1986: 200-201), y (1987: 349).

anterior, pero no hay implicación de cesación alguna en el punto de referencia. Es decir, estamos ante un ejemplo de situación persistente en el punto de referencia paralelo al empleo del PC. Como en el caso del PC el empleo de la forma compuesta enfatiza la anterioridad del inicio de la acción. En cambio en Per 986 el adverbio no presenta idea alguna de precocidad, sino que más bien es utilizado para dar a la declaración un tono más categórico⁸, próximo al sentido de oposición (con Per 988)⁹. Así, dada la tendencia netamente perfectiva del lexema, y a pesar de la negación, el resultado (=no resultado) es simultáneo al punto de referencia considerado, que puede ser el constituido por el PS siguiente¹⁰, aunque es evidente que el descabalar tendría, si se hubiese producido, que ser anterior al encuentro. La tendencia aspectual del lexema verbal desaconseja en este caso una interpretación en el sentido de la doble anterioridad sin más. El PQP está muy próximo, en la medida en que se enfatiza de modo exclusivo el punto de referencia, de una construcción atributiva (=no estaban desmontados).

Onques:

Molt ai pansé a vos grant piece,
mes apanser ne me savoie,
n'*onques* oï parler n'*avoie*
de chevalier que je seüssse
an terre ou je esté eüssse
qui li Chevaliers au lyeon
fust apelez an sorenon."
(Yv 6476-6482)

El lapso indefinido de tiempo que establece el adverbio *onques* hace que el PQP de *oïr* presente aquí, como es frecuente en el caso del PC, ese sentido experiencial con un cierto armónico iterativo. Pero el efecto experiencial comporta un cierto subrayado del vector de anterioridad primaria, en el contexto con respecto al IMP de Yv 6477, que es la consecuencia lógica de Yv 6478.

⁸ Vid. Martin (1971: 262-263); Ménard (1973: 268 § 307): "*Ja* renforce donc une affirmation, positive ou bien négative."

⁹ Cf. Ménard (1973: 269 §307): "REMARQUE: Du sens affirmatif *ja* passe au sens adversatif de 'pourant' lorsque la proposition introduite par *ja* s'oppose à une autre proposition: (...)."

¹⁰ Cf. la traducción de M. de Riquer (1989: 22): "No iban desmontados".

Trop:

Et d'ient: "Biax chiers sire dols,
Nos services vos presentommes
Come celui que nos avomes
Molt attendu et desirré."
-"Et j'**avoie trop demoré**
A oés vostre oez, ce m'est avis."
(Per 7888-7893)

El adverbio *trop* carece de dimensión vectorial. Sólo permite contrastar la combinación de las indicaciones puramente durativas con las diferentes formas verbales. El problema que plantea Per 7892 es el del punto de referencia con respecto al cual la acción *demorer* es anterior, aunque en ese punto de referencia pueda ser persistente, dada la clara tendencia imperfectiva del lexema.

La diferencia con los otros ejemplos es que aquí el PQP está aislado, por lo que el punto de referencia, anterior a 0, está implícito. Así, M. de Riquer no duda en traducir este PQP por un PC¹¹.

El empleo del PQP aislado de formas de anterioridad es el que parece prestarse a interpretaciones más divergentes. Grevisse (1969: 676 §728) engloba todos los casos, incluido el llamado de "politesse", bajo la misma explicación: considera que el PQP está empleado con el valor del PC. Le Bidois (1968: 448§746 *bis*), en cambio, explican algunos de los empleos del PQP, sin que haya otro verbo en el contexto inmediato, mediante el recurso al IMP sobreentendido, lo que viene a querer decir que el punto de referencia anterior al 0 está implícito¹², aunque no tiene por qué ser de simultaneidad a lo anterior.

En efecto, el PQP de Per 7892, acompañado de una evaluación sobre la duración de la acción hasta el punto de referencia, admite, a nuestro juicio dos interpretaciones, ambas de doble anterioridad y con efecto secundario, a causa del carácter imperfectivo del verbo, de persistencia en o hasta el punto de referencia. O bien es el propio hablante el que implica un punto anterior al origen = 'había tardado demasiado cuando vine', o bien el hablante supone que esa frase puede corresponder a los pensamientos, anteriores al momento en que se produce la conversación, de sus interlocutores = '(pensastéis/

¹¹ M. de Riquer (1989: 151) : " Y yo he tardado demasiado en beneficiaros, según creo."

¹² Vid. Comrie (1985: 66-68).

pensábais/ habéis pensado que) había tardado demasiado'. Pero establecido y asumido por el locutor o establecido por el locutor y atribuido a sus interlocutores¹³, en este caso parece posible restituir el punto de referencia anterior al origen con respecto al cual la acción es enfocada como anterior, aunque dure hasta él.

III.2.IV.1.2.2. Con subordinada temporal.

En un solo caso el PQP figura en la oración principal de una subordinada temporal:

Garde ta teste n'i soit mise,
car li pex siet a la devise:
bien vos en **avoie garni**, (0-V)-V
einçois que vos venissiez ci. 0-V
Ne cuit que ja mes an issiez,
si soiez morz et detranchiez.
(EE 5751-5756)

La construcción favorece inequívocamente el sentido de la anterioridad al punto de referencia anterior al origen, subrayada por la locución conjuntiva *einçois que*.

III.2.IV.2.-Oraciones subordinadas.

III.2.IV.2.1. Relativas.

El PQP es utilizado en 14 oraciones introducidas por un relativo:

TH 0 // BER 2 // MF 0 // CL 0 // EE 3 // CH 1 // YV 4 // PER 4.

De ellos 13 no están acompañados de determinaciones temporales.

a) Doble anterioridad (0-V)-V.

¹³ Lo que vendría a ser una especie de estilo indirecto libre, vid. Bruña Cuevas (1988: 421-446), que contradice a Lips (1926). El "ce m'est avis" de Per 7893 se referiría entonces al verbo sobreentendido, es decir, al pensamiento o a la declaración atribuida a los interlocutores .

En 11 casos la anterioridad a un punto de referencia anterior al origen es clara, aunque se acompaña de un matiz diferente según la tendencia aspectual de los lexemas:

- un lexema de tendencia perfectiva puede dar lugar a un 'perfecto de resultado':

Mes feites nos avant conter
ce qu'il **avoit encomancié**,
car ci ne doit avoir tancié."
(Yv 102-104)¹⁴

En este caso el contexto amplio permite restituir el punto de referencia: "lo que había empezado cuando vos vinisteis a interrumpirnos", y que, por lo tanto, "estaba empezado" en el momento de la interrupción.

- Pero aun siendo un verbo de tendencia perfectiva, y a pesar de que el resultado persista en el punto de referencia, el acento puede estar puesto en la realización de la acción:

- "Jes sai bien vestir et retraire,
Si com li vallés m'en arma
Qui devant moi en desarma
Le chevalier qu'**avoie mort**;
(Per 1392-1395)

Por voir m'estoit dit et conté
qu'a Lymors en avoit porté
un chevalier a armes mort
li cuens Oringles, et a tort
une dame esposer voloit
qu'ansamble o lui **trovee avoit**,
mes ele n'avoit de lui soing.
(EE 5031-5037)¹⁵

- En el único caso en que el lexema es de tendencia imperfectiva, la acción es persistente en el punto de referencia, y además persiste en lo simultáneo al origen, pero se impone la interpretación en el sentido de la doble anterioridad¹⁶:

¹⁴ *Idem* ber1579, ee2781, ee2995 .

¹⁵ *Idem* yv206, yv575, yv6341, per4035.

¹⁶ M. de Riquer (1989: 88), sensible a la información proporcionada por el contexto amplio, traduce el PQP por un PC.

Molt ai eü de vos grant doel,
Quant je vos vi premierement,
Que je ne soi l'amendement
Que Diex vos **avoit destiné**.
Si fu il molt bien deviné,
Si que tout ma cors le sot,
Par la pucele et par le sot
Que Kex li seneschaus feri;
(Per 4566-4573)

la acción *destiner* está enfocada con relación a *savoir*, desatendiendo al hecho de que esa acción es persistente en lo simultáneo al origen.

-Determinaciones temporales.

En el único caso en que el PQP está acompañado de una determinación temporal ésta es un adverbio de duración: *longuement*, y la doble anterioridad no se acompaña del efecto de situación persistente en el punto de referencia, sino que presenta el efecto de 'revocación':

Et les fenestres qui estoient
Closes, tot par eles ovrirent,
Et en mon escu me ferirent
Quarrel et saietes erreses.
Si i sont les ongles remeses
D'un lion grant, fier et cresté,
Qui *longuement* **avoit esté**
En une volte **enchaanez**.
Li lions me fu amenez
C'uns vilains aler le laissa,
Et si fort a moi s'eslaissa
Et feir si en mon escu
Et as ongles aers s'i fu
Si que il nes en pot retraire.
Se vos quidiez que il n'i paire,
Vez encore les ongles chi;
(Per 8694-8709)

b) Anterioridad:

En dos casos el empleo del PQP no parece corresponder a una fórmula (0-V)-V:

Por noient, certes, ne vos monte:
Ge ferai le baron venir
Que vos **avïez fait** fuïr."
(Ber 3084-3086)

G'i alai quant aler i dui,
apareilliez et aprestez
de ce por coi g'i **ere alez**;
tot ce que je dui faire fis:
(Ch 6282-6285)

Tanto en Ber 3086 como en Ch 6284 no parece posible restituir un punto de referencia anterior al origen que justifique el empleo del PQP. En Ber 3086 el PQP proporciona una sílaba más con respecto al PC, mientras que en Ch 6284 el PQP parece utilizado en lugar de su correspondiente forma simple, el IMP, por lo que la interpretación tendría que ser meramente aspectual, posible con este tipo de lexemas. De todos modos en Ber 3086 sería posible interpretar 'lo habíais hecho huir antes de que se defendiera', y en Ch 6284 un cambio de enfoque temporal con respecto a Ch 6282 provocado por el hecho de que la causa de la ida es anterior a la misma. Sea como sea, en estos casos se ve mal cómo el PQP puede expresar anterioridad a una referencia anterior al origen, dado que el contexto no facilita esa referencia.

III.2.IV.2.2. Completivas: (0-V)-V

El PQP es utilizado en 7 completivas, 6 de ellos sin determinaciones temporales :

TH 1 // BER 1 // MF 1 // CL 0 // EE 2 // CH 0 // YV 1 // PER 1.

Los 6 PQP figuran en oraciones dependientes de verbos en PS (4):

Vers lui de moi; et je li *dis* 0-V
Que grant folie **avoit requis**, (0-V)-V
Que je a lui mais ne vendroie

Ne ja au roi ne parleroie.
(Ber 361-364)¹⁷

IMP (1):

car mort trover vos i cuidoie.
Por voir m'**estoit dit et conté** (0-V)oV
qu'a Lymors en **avoit porté** ((0-V)oV)-V / (0-V)-V
un chevalier a armes mort
li cuens Oringles, et a tort
une dame esposer voloit
qu'ansamble o lui trovee avoit,
(EE 5030-5036)

y PRES (1):

Et qui n'en revolroit mentir,
Salver le doit et garantir
Guigambresils que je voi la,
Quar de la traïson l'ala
A le cort le roi apeler.
Iche ne *fait mie a celer*
Qu'il **s'en estoit venus** desfendre
En vostre cort; mais jou lo prendre
Un respit de ceste bataille
Jusqu'a un an, et il s'en aille
(Per 6103-6112)

En este último caso el punto de referencia con respecto al cual la venida es enfocada como anterior está implícito: no se trata del PS de Per 6106, ya que esa acción es cronológicamente anterior a la venida de Gauvain, y causa de ésta. El punto de referencia es el ataque por parte de los habitantes de la aglomeración en la que se encuentran, y en ese punto de referencia el resultado de la acción persiste, como persiste en el momento en que tiene lugar la conversación, de donde la traducción propuesta por un PC¹⁸.

En los otros 5 ejemplos el punto de referencia es constituido por la anterioridad expresada por el verbo principal: en EE 5032 puede haber encadenamiento vectorial.

¹⁷ *Idem* thd680, mff82, ee6025.

¹⁸ Vid. M. de Riquer (1989: 118).

Por lo tanto en todos los casos el PQP responde a la fórmula (0-V)-V, aunque, en virtud de los lexemas utilizados, al mismo tiempo se actualicen rasgos aspectuales paralelos a los que pueden presentarse en los empleos del PC: mientras Ber 362 corresponde al tipo de la cercanía cronológica, MF F 82 ilustra el tipo experiencial, lo que es posible también en Th D 680, y EE 6025 y Per 6109 corresponden al tipo de resultado persistente, lo mismo que EE 5032, aunque más difuminado.

Determinaciones temporales.

El único caso en que el PQP está acompañado de una determinación, *onques ne*, se produce en una completiva dependiente de un verbo en IMP:

An plainne cort et veant toz
 m'amist que por vos l'oi traïe
 et je n'oi consoil ne aïe
 fors de moi seule qui *disoie* (0-V)oV
c'onques vers ma dame **n'avoie** ((0-V)oV)-V / (0-V)-V
 traïson **feite ne pansee**.
 (Yv 3668-3673)

La doble anterioridad es la relación temporal expresada, con o sin encadenamiento vectorial.

III.2.IV.2.3. Causales: (0-V)-V

En ninguna de las 11 causales el PQP está acompañado de determinaciones temporales.

En 5 casos el verbo es de tendencia imperfectiva: *croire, rire* (2 veces), *desservir* y *desirer*.

En lo que respecta a la forma verbal de los verbos principales:
 6 están en IMP:

"Haï! sire, con mar i fus!
 A toi ne *s'apareilloit* nus, (0-V)oV
 qu'an toi **s'estoit** biautez **miree**, (0-V)-V
 proesce **s'i ert esprovee**,
 savoirs t'**avoit** son cuer **doné**,
 largesce t'**avoit coroné**,
 cele sanz cui nus n'a grant pris.

(EE 4599-4605)¹⁹

3 en PS:

Mes quant ç'avint que vos eüistes
l'an trespasé que vos deüistes
revenir a ma dame ça,
tantost a moi se correça
et molt *se tint* a deceüe 0-V
de ce qu'ele m'**avoit creüe**.(0-V)-V
(Yv 3655-3660)²⁰

En estos 9 casos la anterioridad de la acción subordinada con respecto a la anterioridad expresada por la forma del verbo principal no ofrece duda. Incluso en Yv 3660 el efecto de "revocación", en el punto de referencia, es evidente.

Quedan dos ejemplos, con verbos de tendencia imperfectiva, en los que las relaciones temporales son menos claras.

En uno el PQP de la causal no se orienta con respecto a la orientación de su principal:

Li dist:"Chevaliers, par me foi,
Je n'avrai ja merchi de toi
Jusque tu l'aies de t'amie;
Que le mal n'**avoit** ele mie
Deservi, ce te puis jurer,
Que tu li as fait endurer."
(Per 3937-3942)

La acción *deservir* es anterior a *faire endurer*, pero persiste cuando esta se produce (y aún persiste en lo simultáneo al origen). Esto hace que se hubiera podido utilizar un IMP (que simplemente señalaría que la acción era simultánea a lo anterior al origen, y en la medida en que el enfoque se establece indirectamente al origen, el contraste con el PC produciría un afecto de mayor lejanía), o incluso un PC (atendiendo a la persistencia en lo simultáneo al origen). De ello resulta, a nuestro juicio, que la anterioridad que se percibe entre el PQP y el PC es contextual, pero no significa que la primera forma verbal esté enfocada con respecto a la segunda, lo que es normal en una

¹⁹ *Idem* cl5127, per8463.

²⁰ *Idem* per2319, per3972.

construcción sintáctica que no requiere encadenamiento vecrorial. Este PQP, como en casos anteriores, está orientado con respecto a un punto de referencia implícito, que el contexto amplio permite suponer: la joven no había hecho nada reprochable cuando el caballero volvió del bosque y descubrió que Perceval había estado con ella en la tienda. La tendencia imperfectiva del verbo y el contexto inmediato favorecen la interpretación de que el PQP sólo expresa anterioridad al origen, pero nos inclinamos a pensar que, también aquí, la fórmula correcta es (0-V)-V, sin efecto de "revocación" (cf. supra Yv 3660).

Algo similar se produce en el caso siguiente, con un verbo principal en PRES:

Je vos present le mien service
Toute premiere sanz faintise,
Et ces puceles qui chi viennent
Toutes por lor seignor vos *tiennent*,
Que molt **desirré** vos **avoient**.
Or sont lies quant el vos voient,
Le meillor de toz les pseudomes.
(Per 7929-7935)

Como se ve estos PQP aislados de formas de anterioridad son particularmente frecuentes en Perceval. Aquí también es posible restituir el punto de referencia anterior al origen con respecto al cual se expresa la anterioridad: la llegada del caballero. La llegada está cronológicamente próxima a la recepción que le hacen las doncellas, pero éstas han esperado a que Gauvain haya pasado con éxito la prueba del lecho de la Maravilla, para asegurarse de que efectivamente se trata del caballero que esperan desde hace tiempo. Por lo tanto, es perfectamente posible que la locutora contemple la acción *desirer* como anterior a un punto de referencia anterior al origen.

Hay además un PQP que figura en una oración introducida por *quant*, de sentido próximo al de *puisque* o incluso al de *car*, ya que la causa no es causa de la acción que figura en la principal sino causa de la pregunta que se hace, o de sentido de *alors que*, es decir de una adversativa:

Lors a le chevalier veü;
si li cria: "Vasax, por coi
m'avez feru, dites le moi,
quant devant moi ne vos savoie,
ne rien **mesfet** ne vos **avoie**?"

(Ch 772-776)

Pero aquí, al ser la forma verbal inmediatamente anterior en el contexto una forma de anterioridad al origen, la anterioridad con respecto a la referencia que puede constituir el IMP es clara, aun cuando el resultado sea persistente.

III.2.IV.2.4. Temporales: (0-V)-V

Dejando aparte Ch 776, el PQP sólo figura en dos subordinadas temporales:

Après mangier itant me dist
li vavasors qu'il ne savoit
le terme, *puis que* il **avoit**
herbergié chevalier errant
qui aventure alast querant;
(Yv 254-258)

La locución conjuntiva (vid. §III.2.III.2.4.) establece un período de tiempo en cuyo límite inicial se produce la acción subordinada. Aquí la temporal realmente depende del verbo sobreentendido con el sustantivo *le terme*, y ese sustantivo, junto con la locución *puis que* funcionan como un tensor que mide la anterioridad que separa a la acción *herbergier* de la acción *savoir*, por lo tanto el PQP expresa doble anterioridad sin que ésta se acompañe de matiz aspectual perceptible.

En el segundo ejemplo temporal y principal presentan efecto iterativo:

Que il avoit si afaitié:
Quant il **avoit** son cerf **sagnié**
De la seete berserece,
Puis ne fuïst par cele trace
Que le chiens ne suïst le saut;
(Ber 1579-1583)

La anterioridad del PQP está subrayada por el adverbio que encabeza la principal²¹, pero la tendencia perfectiva del verbo hace que la anterioridad se acompañe de un matiz de resultado persistente.

²¹ Vid. Imbs (1956: 47-48).

III.2.IV.2.5. Consecutivas: (0-V)-V

Una única consecutiva cuyo verbo principal está en IMP:

Le roi Artus a Kex traï
son seignor, qui tant le *creoit* (0-V)oV
que **comandee** li **avoit** (0-V)-V
la rien que plus ainme an cest monde.
(Ch 4854-4857)

Es evidente que *comander* no es anterior a *croire*, lo que muestra que las relaciones lógicas son independientes de la manera en que se enfocan temporalmente las acciones²², a pesar de afirmaciones como la siguiente:

"Par définition, la proposition consécutive décrit une action postérieure à celle marquée par le verbe de la principale (...). Cependant on constate que, très souvent, les deux verbes se situent au même niveau temporel:(...)." ²³

Que la consecuencia sea lógicamente posterior a su causa no obliga a un empleo de las formas verbales estrictamente paralelo. Lo que sucede con el IMP de Ch 4855 es que un enfoque simultáneo a lo anterior al origen, al tratarse de una acción como *croire*, imperfectiva, puede, si el contexto lo permite, ser entendido como de simultaneidad muy dilatada, y, por lo tanto, contextualmente puede entenderse que dentro de esa simultaneidad se producen acciones vistas como doblemente anteriores al origen²⁴.

El problema que se plantea es, otra vez, el del punto de referencia con respecto al cual el PQP expresa anterioridad:

el punto de referencia del PQP, esto es el punto anterior al origen con respecto al cual el PQP expresa anterioridad, puede ser el mismo que el punto de referencia del IMP, esto es el punto anterior al origen con respecto al cual el IMP expresa simultaneidad.

²² Vid. Brunot (1926: 780-783). Cf. el ejemplo citado por Brunot (1926: 837): "Et leur plus haut éclat fait tant de mécontents, Que peu de vos Césars en ont joui longtemps. (CORN. *Pol.*, 1189)." También Larochette (1980: 195) presenta un ejemplo, esta vez una causal, en el que lógicamente el IMP tendría que ser anterior al PQP: "J'avais voulu venir à ta rencontre, parce que tu restais bien longtemps, et j'ai dû te croiser sans te voir. PAGNOL, *Mar* 29."

²³ Togeby (1982: 306 §895). Cf. Brunot (1926: 829).

²⁴ Vid. una situación similar en las condicionales señalada por Rojo-Montero (1983: 31-33); también se recoge esta situación en Larochette (1980: 262 ss), Veiga (1991:264).

Si tratamos de dilucidar cuándo Arturo encomendó a Kex la protección de la reina, el texto nos proporciona el dato: cuando dejaron la corte como consecuencia del desafío de Meleagant. Esta acción de Arturo es presentada por Meleagant como prueba de la confianza que el rey tenía, al realizarla, en su senescal (aunque también el texto nos informa de que tal confianza no existía vv.180-183). Es decir, a primera vista, la acción *croire* coincide, aunque la desborde, con la acción *comander*. Pero dada la distinta modalidad de acción de los lexemas, mientras *croire* puede ser enfocado como simultáneo al origen o a un punto de referencia sin que se requieran condiciones de simultaneidad déictica, *comander* requiere para poder ser enfocado de esa misma manera o bien que se utilice como performativo o bien que el hablante describa la acción a la que asiste, o bien que el hablante dilate la acción. De otro modo, en cuanto el agente realiza la acción *comander* la acción ya es anterior y lo único que puede persistir es su resultado. Por eso, fuera de una situación en que un espectador relata lo que está viendo, tendríamos:

le roi le croit tant (=a tant confiance en lui) qu'il lui a confié sa femme.

en donde el PC responde a la fórmula (0oV)-V: anterioridad dentro de lo simultáneo al origen.

En cuanto se considere la acción 'croire' no como simultánea al origen sino como simultánea a lo anterior al origen, esa misma frase se volvería:

(il affirme que) le roi le croyait tant qu'il lui avait confié sa femme.

De esto podría deducirse que en nuestro ejemplo el PQP corresponde a la fórmula ((0-V)oV)-V.

La razón por la cual Meleagant enfoca ambas acciones como anteriores al origen es proporcionada por el verso Ch 4854: la traición (supuesta) del senescal actúa como barrera psicológica. Por lo tanto 'antes el rey tenía confianza en Kex' y 'antes le había encomendado la protección de la reina =? se la tenía encomendada'.

El PQP de Ch 4856 representa un ejemplo de doble anterioridad acompañada del matiz aspectual de resultado persistente.

III.2.IV.2.6. Comparativas: (0-V)-V

Las dos comparativas, ambas de *Yvain*, presentan el PQP en su sentido de doble anterioridad, subrayada por los adverbios que localizan la acción anterior al punto de referencia:

Quant je ving la nuit a ostel
trovai mon oste tot autel 0-V
ausi lié et ausi cortois,
come **j'avoie fet** *einçois*. (0-V)-V
(Yv 561-564)

Onques de rien ne m'aparçui,
ne de sa fille ne de lui,
que moins volentiers me veïssent
ne que moins d'enor me feïssent 0-V / (0-V)oV
qu'il **avoient fet** *l'autre nuit*. (0-V)-V
(Yv 565-569)

III.2.IV.2.7. Prótasis condicionales: irrealidad.

Los 12 PQP que figuran en prótasis condicionales presentan un único vector de anterioridad, o, dicho de otro modo, ilustran el “empleo dislocado” de la forma. No hay ningún ejemplo en el que el PQP exprese doble anterioridad²⁵.

El PQP realiza las orientaciones 0-V, (0oV)-V y (0+V)-V, es decir, las orientaciones de anterioridad primaria que no comportan la neutralización de la oposición modal /±irrealidad/.

III.2.IV.2.7.1. Anterioridad al origen o a lo simultáneo al origen: 0-V / (0oV)-V.

Sin determinaciones temporales.

Sólo el contexto permite decidir entre estas dos posibles realizaciones temporales, especialmente la posibilidad de interpretar que las consecuencias

²⁵ Por lo tanto en ningún caso el PQP figura en una prótasis perteneciente a un esquema condicional "real", vid. Larochette (1980: 256, 259-260, 263); Rojo-Montero (1983: 35-36). Como diría Veiga (1991:204-213), con mayor precisión, no hay en nuestro corpus PQP de indicativo 0 en las prótasis.

de la acción anterior serían, si ésta se hubiese producido, persistentes en lo simultáneo al origen.

Así, en el ejemplo siguiente, único caso en que en la apódosis figura un CONDANT aunque acompañado de un COND en una segunda apódosis:

Ne sui mie de teu richesce
Qu'a mei vus deiez arester
De druërie ne d'amer.
S'**avïez fait** vostre talent,
Jeo sai de veir, ne dut nïent,
Tost m'avrïez entrelaissïee,
J'en sereie mut empeirïee.
(MF Eq 122-128)

por un lado, la presencia inmediata de un PRES, permite entender 'avoir fait' en un sentido próximo al perfecto de resultado persistente, pero, por otro lado, la obligada interpretación en el sentido de perfecto de realización rápida del CONDANT (con el adverbio *tost*), contextualmente sucesivo con respecto a la acción de la prótasis, parece poner énfasis en la anterioridad expresada por el PQP, que, por lo tanto, puede realizar una orientación 0-V. Aunque es evidente que (0oV)-V y 0-V no constituyen más que dos posibles variantes del valor de anterioridad que expresa un PQP irreal.

En los demás casos la ligazón con lo simultáneo al origen, como consecuencias persistentes, parece más probable que la desatención a la relación con lo simultáneo al origen:

Li chevaliers est molt cortois,
tant bel home onques mes ne vi;
se **juré l'avoie** et **plevi**,
ne vos reconteroie mie
sa biauté tote ne demie."
(EE 3218-3222)

Je sai tant an vostre corage
de hardemant et de bonté,
se ge vos **avoie conté**
ce que g'en sai de l'avanture,
qui molt est perilleuse et dure,
que vos i voudrïez aler.
(EE 5380-5385)(idem: Ch 2476-8, Ch 6075, Yv 3532, Yv 5477).

Todas las apódosis están en COND, salvo Ch 6075 cuya apódosis está elíptica.

Acción múltiple.

La indefinición del sujeto permite, como ya hemos visto, la interpretación en el sentido de la multiplicidad de ocasiones en que la acción se produce o hubiera podido producirse. Ello no afecta, lógicamente, a la orientación temporal. Tal lectura sólo es posible en un caso:

ne nus ne s'i porroit fier,
fors moi, s'antr'eles **s'estoit mis**,
qu'il ne fust maintenant ocis.
Einsi sui de mes bestes sire,
(Yv 352-355)

Determinaciones temporales.

Los adverbios que acompañan a los dos PQP que figuran en prótasis condicionales no son vectores temporales. Ambos subrayan la precocidad de la referencia, que no puede ser otra, en el contexto, más que la simultaneidad al origen:

Beaus amis douz, se *ja* corage
Vos **ert venuz** de repentir,
Or ne peüst mex avenir.
Sire, corons a lui ariere.
(Ber 2270-2273)

Certes trop i avroit grant perte,
se criature si aperte,
si bele, si preuz, si serie,
estoit si a par tans perie;
mes c'est mançonge, se Deu plest."
(Ch 6369-6373)

III.2.IV.2.7.2. Anterioridad a lo posterior al origen: (0+V)-V.

Esta realización temporal es igualmente una variante del valor de anterioridad primaria que tiene el PQP irreal, teniendo sobre todo en cuenta

que en las prótasis la oposición /±posterioridad/ está siempre neutralizada. Pero el contexto permite interpretar en determinados casos que la anterioridad está vista con respecto a un punto de referencia posterior al origen²⁶:

De vos lui vuel fere present:
s'a lui **rasanblé** vos **avoie**,
puis tandroie toz seus ma voie,
qu'avoec moi n'an iroiz vos mie;
(EE 4480-4483)

Or soies frans et afeitiez,
si lesse ester par ta franchise
ceste bataille qu'as anprise;
que ja n'an valdroit mialz tes pris,
se tu **avoies morz ou pris**
un chevalier qui n'a pooir
de relever, ce puez veoir,
(EE 5000-5006)

Prenez un tornoi a mon pere,
Se vos volez m'amor avoir;
Que je weil sanz faille savoir
Se m'amors seroit bien assise,
Se je en vos l'**avoie mise**.
Si com cele le devisa,
Le tornoiement empris a,
(Per 4864-4870)²⁷

-"Ce ne te laist ja Diex conter,
Fait ele, en cort ou tu me maingnes,
Que tu entre tes bras me taignes.
Se tu **avoies rien tenue**
Qui sor moi fust, de ta main nue
Ne maniie ne sentie,

²⁶ Wagner (1939: 463) recoge dentro de las "phrases-type" relativas al "Présent et à l'avenir", en el siglo XII, el tipo "*Se+ pl-q-pft indicatif* (aspect A ou B)... forme en *-rais*", pero el PQP es A (=passé) o B (=présent). P.480 señala: " (...) parce que les formes composées du subjonctif et de l'indicatif qui, dès le XIIIe siècle, peuvent accéder à un rôle purement temporel, gardent, bien plus souvent, une valeur d'aspect qui les rend alors quasi équivalentes - quant au fond - aux formes simples. Toutefois, on répétera, à ce propos, que le plus-que-parfait de l'indicatif se cantonna dans un rôle temporel plus tôt que la forme composée du subjonctif." Vid. Mauger (1968: 248), refiriéndose al PQP: "(...) ou une supposition relative à l'avenir mais traduisant une antériorité, et grevée d'un doute:(...)". Vid. la estructuración temporal en indicativo 2 de Veiga (1991:213)

²⁷ Cf. traducción de M. de Riquer (1989: 96): "porque quiero asegurarme bien de que mi amor estará bien colocado si lo pongo en vos."

Je quideroie estre honie.
(Per 6840-6846)

Hay que subrayar que en la posterioridad expresada por el COND de la apódosis el resultado de la acción expresada en la prótasis sería persistente (EE 4481, EE 5004, Per 4868) o podría tratarse, dada la tendencia imperfectiva del lexema verbal, de un matiz experiencial (Per 6843). Por lo tanto la anterioridad que transmiten todos los PQP irreales está ligada al sentido de 'perfecto', en cualquiera de sus realizaciones contextuales, sentido que depende del carácter compuesto de la forma.

En 12 de los 14 PQP que figuran en prótasis condicionales se trata de verbos de tendencia perfectiva. Pero uno de ellos está en pasiva (Ch 6075), lo que enfatiza la anterioridad, dado que la forma compuesta del auxiliar difícilmente puede ser interpretada en términos estrictamente resultativos.

III.2.IV.2.8. Comparativas hipotéticas: irrealidad

El mismo valor modal se realiza en las oraciones introducidas por *comme si*:

Ne por che ne l'ai je pas dit
Que je weille, se Diex m'aït,
Que vos en ailliez après lui,
Si volroie je son anui
Autant com s'il m'**avoit ocise**.
(Per 3649-3653)

La irrealidad se refiere a una acción enfocada como (0oV)-V, cuyo resultado es persistente en 0oV.

Determinaciones temporales.

El adverbio *ja* produce el mismo efecto que en las prótasis condicionales: enfatiza la referencia de simultaneidad al origen:

Se Dex me doint joie et santé,
la volantez autant me haite
con se chascuns m'**avoit ja faite**
molt grant enor et grant bonté;
(Ch 2484-2487)

Es decir, la persistencia (irreal) del resultado de la acción perfectiva anterior en lo simultáneo al origen.

En este ejemplo una acción múltiple, en virtud de la multiplicidad de sujetos, produce el mismo efecto que en Per 3653 (citado *supra*).

III.2.IV.3. Recapitulación.

Tenemos, pues, que el PQP realiza en sus empleos no irreales una orientación de doble anterioridad al origen, acompañada de los mismos efectos aspectuales que se han señalado para el PC, aunque en ocasiones sólo la doble anterioridad es perceptible. Además, no es infrecuente que el punto de referencia con respecto al cual se expresa la anterioridad esté implícito, aunque sea fácilmente reconstituido gracias a la información contextual.

Contrariamente al PANT, el PQP no es sobre todo utilizado en subordinadas temporales, sino en oraciones no subordinadas y en relativas, seguidas de las causales y completivas.

Al lado del PQP que realiza la orientación (0-V)-V, el PQP irreal es empleado en las prótasis y sólo expresa, en nuestro corpus, anterioridad primaria, realizando las orientaciones (0oV)-V, 0-V y también (0+V)-V.

III.2.V. EL CONDICIONAL ANTERIOR (CONDANT)

Es la forma verbal menos representada en el corpus, lo que concuerda con la observación de Wagner (1939:231) de que los primeros ejemplos aparecen justamente en textos de finales del siglo XII.

Hay 27 CONDANT en nuestros textos:

TH 1/ Ber 2 / MF 2/ Cl 4/ EE 1/ CH 3/ Yv 5 / Per 9.

Ninguno de ellos realiza el valor “recto” $((0-V)+V)-V$, ni el valor modal de probabilidad (la primera migración de Bull). Pertenecen, pues, a lo que Veiga (1991:143-161) llama “indicativo 2”, es decir que expresan el valor modal de irrealidad.

Veamos cuáles son las realizaciones temporales, sabiendo que todas ellas deben presentar el rasgo +anterioridad primaria.

III.2.V.1.Oraciones no subordinadas

Sólo 10 CONDANT están en oraciones no subordinadas, de las cuales 4 son apódosis. Hay que subrayar que Béroul y Erec no presentan esta forma verbal fuera de la subordinación.

Sin determinaciones temporales.

Et ancor vos fiancerai
Que je vos en avanceraï
Si que certainnement savrez
Que j'en ferai voz volantez.
-Mestre, molt m'avriëz garie,
Mes l'empereres me marie,
(Cl 3093-3098)

Au pui qui est soz Montesclaire
A une damoisele assise;
Molt grant honor **aroit conquise**
Qui le siege en porroit oster
Et la pucele delivrer,
(Per 4706-4710)

Citamos con cierta extensión el contexto para que sea evidente que la referencia con respecto a la cual el CONDANT expresa +anterioridad es una referencia +V: la fórmula es, por lo tanto, $(0+V)-V$, esto es, sin el matiz de irrealidad tendríamos un FUTANT.

En cambio en el siguiente ejemplo:

Et cil respont:”Donques m’ochi;

Qu'ausi me feroit ele ocirre,
 Que nule rien tant ne desirre
 Come ma honte et mon anui,
 Car a la mort son pere fui
 Et se li ai fait tans corrous
 Que ses chevaliers li ai tous
 Et mors et pris en ceste anee.
 Male prison **m'aroit donee**
 Qui a li envoié m'aroit,
 Ja pis faire ne me saroit.
 (Per 2276-2286)

el efecto de negación de la realidad, dado que ya ha sido enviado¹ junto a la joven que lo mataría si lo tuviera en su poder, se produce en una realización temporal de anterioridad, sea (0oV)-V sea 0-V. El hablante presenta la acción como irreal, lo que permite a su interlocutor rectificar².

Determinaciones temporales: (Vid. Anexo 10)

Les treches jusqu'au haterel
 Anzdeus trenchier me laisseroie,
 Dont molt empirie seroie
 Par covent que demain el jor
 Mes chevaliers enmi l'estour
 Abatist Melian de Lis.
 Lores **seroit cheüs** li cris
 Que ma dame me suer en fait,
 (Per 5404-5411)

El adverbio orientador alocéntrico localiza la referencia +V con respecto a la cual la forma verbal expresa +anterioridad: (0+V)-V, con un matiz aspectual resultativo, dada la modalidad de acción del lexema verbal. El matiz modal es de atenuación.

-Certes, ci a malvés conduit,
 Fet il, qu'adés vos en maing gié.
 Un mui de sel **avroit mangié**
 Cist chevaliers, si con je croi,
Einçois qu'il vos desraist vers moi;
 (Ch Ch 1582-1586)

Icest cange coment puit estre?
 Coment **avreit** ele **changé**,
Quant encore maint l'amisté?

¹ Et ses tu dont ou tu iras? / En cel chastel, et si diras / A la bele qui est m'amie, / Que jamais en tote ta vie / Ne seras en son nuisement, / Si te metras oltreement / Del tout en tout en sa merchi." (Per 2269-2275)

² Et lors li dist cil que il aille / A un chastel, chiez un preudome; (Per 2292-2293)

(Th Sn1 50-52)

En los dos casos el CONDANT realiza una orientación temporal de simple anterioridad, posiblemente (0oV)-V, y el rasgo [+irrealidad] se realiza como negación de la realidad, y no como atenuación. En Th S1 52 **quant** presenta un sentido próximo al de *alors que*.

Apódosis

Sin determinaciones temporales:

Mes *se vos tant saviez d'art*
Que ja cil an moi n'eüst part
Cui je sui donee et plevie,
Molt m'**avriez** an gré **servie**.
(Cl 3137-3140)

Et se ge voi rien qui me griet,
Don n'ai ge mes ialz an baillie?
Bien me **seroit** force **faillie**
Et po me devroie prisier,
Se nes pooie justisier
Et feire autre part esgarder.
Ensi me porrai bien garder
D'Amor, qui justisier me vialt,
Car cui ialz ne voit cuers ne dialt;
(Cl 474-482)

Mais je te lo que tu t'en ailles,
Qu'aillors que ci, se tu le bailles,
Trop grant desfense i troveras.”
-“Por ce nel laisserai je pas,
Fait mesire Gavains, biax sire,
Que la pucele qui se mire
Desoz cel orme m'i envoie.
Et se j'o moi ne l'en menoie,
Que **seroie** je **venus** querre?
Je seroie honis en terre
Come recreans et falis.”
(Per 6791-6801)

Il me **seroit** trop **mesqueü**,
S'il estoit conté ne seü
Qu'a ma char eüsses tochié,
(Per 6847-6849)

En los cuatro ejemplos el CONDANT realiza una orientación temporal (0+V)-V y, como suele suceder en ese caso, la irrealidad se realiza como atenuación.

Determinaciones temporales: adverbios.

De ceo vus dirai ja la somme:
A tuz jurs m'avrïez perdue,
Si ceste amur esteit seïe;
(MF Lv 146-148)

El adverbio enfatiza el resultado futuro.

Ne sui mie de teu richesce
Qu'a mei vus deïez arester
De druërie ne d'amer.
S'avïez fait vostre talent,
Jeo sai de veir, ne dut nient,
Tost m'avrïez entrelaissiee,
J'en sereie mut empeirïee.
(MF Eq 122-128)

Este es el único esquema condicional [si+PQP---- CONDANT] de todo el corpus. La irrealidad se produce en una orientación temporal de anterioridad, posiblemente (0oV)-V.

El adverbio expresa el breve lapso de tiempo que separaría la realización de la acción expresada en la prótasis de la expresada en la apódosis, es decir que se comporta como un escalár.

III.2.V.2. Oraciones subordinadas.

III.2.V.2.1. Temporales

Como en el caso del FUTANT, el marco sintáctico preferido por el CONDANT es el de la subordinada temporal (8).

El verbo principal está en una forma verbal que realiza una orientación temporal 0+V, en un ejemplo es un IMP:

Et s'il *avoit* en volenté, 0+V
Quant vos avrïez deresnie, (0+V)-V
Qu'il me soufrist de sa mesnie,
Gel serviroie a grant honor,
(Ber 2236-2239)

En siete casos es un COND:

Ja por ce n'en *eschaperoie*, 0+V
Quant il vos avroient ocis; (0+V)-V
 S'est mialz que vos remaingniez vis
 Que nos i fussiens mort andui.
 (Yv 3740-3743) (idem Yv 2009, Cl 5254)

Ja la mort ne *redoteroie* 0+V
Puis qu'acommunniez seroie (0+V)-V
 Et **me confesse aroie prise**.
 (Per 6977-6979)

Cil respont: "Non ferai, par foi,
 Que je cuit que *tu t'an fuiroies* 0+V
Tantost qu'eschapez me seroies." (0+V)-V
 (Ch Ch 816-818)

El CONDANT realiza la orientación (0+V)-V más carga modal de irrealidad, contextualmente atenuación, y el juego vectorial más el sentido del subordinante (*puis que*, *tantost que*) lleva a interpretar que la acción subordinada es anterior a la principal.

En un solo ejemplo la carga modal de irrealidad se realiza como negación implícita, y la orientación temporal del CONDANT es (0oV)-V, y la del COND de la principal 0oV:

Vos me devriez avancier,
 Et vos me volez feire tordre,
 Se vos m'aviez tuit en ordre
 Li uns après l'autre a devise
 Fet tant d'enor et de servise
 Com an porroit feire a un home,
 Par toz les sainz qu'an prie a Rome,
 Ja plus boen gré ne l'en *savroie*,
Quant la bonté prise en avroie,
 Que je faz de la volanté.
 (Ch Ch 2474-2483)

III.2.V.2.2.Relativas

Se trata siempre de relativas sustantivas, del tipo que Moignet (1973:247) llama relativas hipotéticas. La relativa en CONDANT está en relación con una oración cuyo verbo está en COND:

Et veez le plus debonaire
 Chevalier qui onques fust nez;
 Que qui li **avroit toz plumez**

Les guernons, ne *se movroit* il.
(Per 5132-5135)

N'en a pitié ne tant ne qant,
Mes de ce se voit molt en grant
Des cos vangier que l'en li done.
Qui de trestot le bois d'Argone
Li **avroit fet** lances, ce cuit,
N'i *avroit* il nule anquenuit
Qu'an ne l'en fet tant metre an fautre
Com il peçoie devant autre.
(Yv 3221-3228) (Idem Ber 1110, Yv 6554, Per 2285)

El CONDANT realiza una orientación (0oV)-V y un valor modal de irrealidad resuelto contextualmente en negación implícita (=no le han tocado al bigote, no le han hecho lanzas de todo el bosque de Argone).

III.2.V.2.3. Causales

Sólo hay dos causales en CONDANT, y, en ambos casos se trata de verbos perfectivos, por lo que el resultado parece primar sobre la anterioridad.

Sin determinaciones temporales

An sopirant li respont: "Sire,
N'est mervuille se je faz duel,
Car **morte seroie**, mon vuel.
(EE 4312-4314)

Más que "habría muerto" (0oV)-V, el efecto contextual es "estaría muerta". El valor modal es, en cualquier caso, [+irrealidad] (= "no he muerto" y "no estoy muerta")

Con adverbio

- Et quant le porrons nos avoir?
- Jusqu'a quint jor. – Trop tarderoit,
Que, mon vuel, *ja* **venuz seroit**.
Veigne enuit ou demain, seviax.
(Yv 1822-1825)

El adverbio subraya la precocidad de la referencia 0oV, con respecto a la cual la forma verbal expresa anterioridad, y en la cual el resultado es persistente: "ya habría venido y ya estaría aquí", pero "no ha venido y no está aquí"

III.2.V.3. Recapitulación.

Como en el caso del FUTANT el esquema sintáctico predominante es el de la subordinada temporal [subordinada CONDANT----principal +V/0V], seguido de la no subordinada donde el CONDANT se acompaña de determinaciones temporales o se combina con una relativa sustantiva en COND o en CONDANT. Justamente el tercer ambiente sintáctico, por orden de frecuencia, es el que puede representarse [0qui CONDANT----COND]. El empleo en apódosis viene en cuarto lugar, y el esquema [si IMP----CONDANT] es más frecuente que el esquema [si PQP----CONDANT].

En todos los casos el contexto permite discriminar dos realizaciones temporales: el CONDANT responde a la fórmula (0+V)-V y la irrealidad se traduce en atenuación, o a la fórmula (0oV)-V y la irrealidad es interpretable como negación implícita.

Como ya hemos visto con el FUTANT, la modalidad de acción del lexema verbal puede favorecer un efecto resultativo, particularmente en EE 4314, pero en todos los casos el vector de anterioridad permite explicar el empleo de la forma verbal.

ANEXO I: FORMAS DE INDICATIVO

PRES GLOBAL: 8496

NO SUB. TOT < Apo // SIN>Apo// CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

4699 205 4068 179 631 26 456 16 175 10

SUBOR

Tiroir princ.

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	IF	P+X	F+X	PSS+F	I+X
"21"	850	424	58	81	3	53	-	12	4	9	1	56	61	3	20	1	63	1				
"22"	311	209	11	21	1	3	-	2	1	3	-	18	33	-	6	-	2	1				
"23"	285	189	15	16	-	5	-	2	-	2	-	23	26	-	-	-	6	-	1			
"24"	224	102	2	17	-	4	-	-	-	9	-	77	11	-	1	1	-					
"25"	883	218	12	375	9	5	-	1	-	27	-	116	91	1	5	-	14	2	1	2	4	
"1/7"	189	114	6	31	1	1	-	-	-	5	1	11	12	1	3	-	3					
"7"	641	307	26	90	2	20	-	1	-	28	-	94	46	2	21	1	3					
"8"	140	87	43	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7					
"10"	198	86	12	28	-	17	-	4	-	8	1	8	18	-	13	-	3					
"11"	70	59	-	-	-	-	-	-	-	5	-	1	4	-	1	-	-					
"13"	1	1																				
"14"	2	2																				
"1/9"	3	3																				
"V"	5	1	-	2	-	2																
	3802	1802	185	663	16	111	-	22	5	96	3	404	302	7	70	3	101	2	3	1	2	4

THOMAS : PRES 692

NO SUB: TOT < Apod. // SIN < Apod // CON < Apod// ADV < Apod.// Temp< Apo

402 26 343 23 59 3 34 2 25 1

SUB

Tiroir princ.

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	F+FA	PSS+F
"21"	29	18	1			1				1		2	2		1		3		
"22"	25	18	2	1								1	2				1		
"23"	17	11	1	1								2	2						
"24"	15	8		2		1						4							
"25"	73	28	2	26								3	6	1	2		2	1	2
"1/7"	35	23	1	3		1				1			4		1		1		
"7"	47	31	3	7								2	1		3				
"8"	29	14	15																
"10"	14	9		1								1	2				1		
"11"	6	5											1						
	290	165	25	41	-	3	-	-	-	1	1	15	20	1	7	-	8	1	2

BÉROUL : PRES 824

NO SUB:TOT < Apo // SIN < Apod // CON > Apod // ADV < Apod// Temp<Apo
541 18 477 14 64 4 58 2 6 2

SUB		Tiroir princ.																	
TOT		PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	IF	IMPER+F
“21”	64	26	2	7	1	4		1				5	9		3		5	1	
“22”	23	13	1	2				1				4	1					1	
“23”	34	19	3	2								4	2				4		
“24”	8	4		2								2							
“25”	105	18		34						7		25	18				2		1
“1/7”	4	2										1	1						
“7”	22	15		3								2	2						
“8”	9	7	1			1													
“10”	12	3		3		1				1		2			1		1		
“11”	2	2																	
	283	109	7	53	1	6	-	2	-	8	-	45	33	-	4	-	12	2	1

LAIS : PRES 543

NO SUB: TOT < Apo // SIN < Apod // CON < Apo // ADV < Apo // TEMP< Apo
349 17 304 15 45 2 38 1 7 1

SUB		Tiroir princ																
TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0		
“21”	46	28		8		4					1	2				3		
“22”	13	9		1								1		2				
“23”	17	11	2	1							1					2		
“24”	18	8		1					1		8							
“25”	58	20		24		1			1		5	7						
“1/7”	7	3		2							2							
“7”	17	6	1	3		1			2		3			1				
“8”	7	5	2															
“10”	6	4		2														
“11”	4	4																
“V”	1					1												
	194	98	5	42	-	7	-	-	-	4	-	20	10	-	3	-	5	

CLIGÈS: PRES 1059

NO SUB: TOT < Apo // SIN < Apo // CON < Apo // ADV < Apo // TEMP < Apo
559 34 494 32 65 2 41 1 24 1

SUB	Tiroir princ.																	
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	PR+FUT
“21”	108	68	7	12		2		2				4	8		3		2	
“22”	60	50	2	3		1				1		1	1		1			
“23”	20	15	1	1								2	1					
“24”	25	12		3						1		5	3		1			
“25”	122	42	4	47	1	2				4		11	7		2		1	1
“1/7”	17	15	1										1					
“7”	91	45	5	15		1				5		8	10		2			
“8”	17	14	3															
“10”	27	12	3	5		2				1		1	1		2			
“11”	10	10																
“14”	1	1																
“1/9”	2	2																
	500	286	26	86	1	8	-	2	-	12	-	32	32	-	11	-	3	1

EREC ET ENIDE : PRES 1110

NO SUB: TOT < Apo // SIN < Apo // CON < Apo // ADV < Apo // TEMP < Apo
679 28 585 24 94 4 63 2 31 2

SUB	Tiroir princ.																	
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	PR+PC
"21"	83	43	6	7	2	5		3	2			7	6	1	1			
"22"	27	19	1	1					1			3	2					
"23"	47	34		1						1		5	5					1
"24"	29	12		5								10	2					
"25"	93	26		40	4					5		12	5				1	
"1/7"	28	18	1	4						1		2	1	1				
"7"	90	45	2	9	1	1				5		20	5		2			
"8"	12	6	5	1														
"10"	15	8	1	1		1		1				1	2					
"11"	6	5											1					
"V"	1	1																
	431	217	16	69	7	7	-	4	3	12	-	60	29	2	3		1	1

CHARRETTE: PRES 1213

NO SUB. TOT < Apo // SIN < Apo // CON < Apo // ADV < Apo // TEMP < Apo
646 18 558 13 88 5 65 4 23 1

SUB		Tiroir princ																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	PR+FUT
"21"	128	55	14	5		9	3	1	1			11	12	1	4		12	
"22"	54	30	2	7				1		1		7	5		1			
"23"	49	35	5	5								1	3					
"24"	36	22		1						2		8	3					
"25"	118	17	1	66	1					2		15	11		1		3	1
"1/7"	31	15	1	7	1							4	1		1		1	
"7"	94	44	5	10		2				4		15	7	1	3	1	2	
"8"	17	10	6	1														
"10"	37	15	1	5		5				2	1		5		3			
"11"	3	1								1					1			
	567	244	35	107	2	16	-	4	1	13	1	61	47	2	14	1	18	1

YVAIV: PRES 1288

NO SUB. TOT < Apo // SIN < Apo // CON < Apo // ADV < Apo // TEMP < Apo
631 27 536 25 95 2 64 2 31 -

SUBOR		Tiroir princ																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	IMPER+F
"21"	150	81	10	18		5	2			4		9	12		4		5	
"22"	56	36		3						1			13		2		1	
"23"	41	29	2	1		1						2	6					
"24"	39	13	1	1						3		19	2					
"25"	134	29	2	58	1	1		1		2		17	19				3	1
"1/7"	31	18	1	8						1			2		1			
"7"	119	53	6	18		6		1		3		19	8	1	4			
"8"	28	15	6														7	
"10"	32	11	3	7		2		2					4		2		1	
"11"	22	20										1	1					
"13"	1	1																
"14"	1	1																
"V"	3			2		1												
	657	307	31	116	1	16	-	6	-	14	-	67	67	1	13	-	17	1

PERCEVAL: PRES 1772

NO SUB. TOT < Apo// SIN< Apo // CON<Apo// ADV<Apo// TEMP<Apo
892 37 771 33 121 4 93 2 28 2

SUBOR	Tiroir princ																	
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQS	0	IMPER?
"21"	242	105	18	24		23		1	1	3	1	17	10	1	4	1	33	
"22"	53	34	3	3	1	2						2	8					
"23"	60	35	1	4		4		2		1		6	7					
"24"	54	23	1	2		3				2		21	1			1		
"25"	180	38	3	80	2	1				6		28	18				2	2
"1/7"	36	20	1	7						3		2	2				1	
"7"	161	68	4	25	1	9				9		25	13		6		1	
"8"	21	16	5															
"10"	55	24	4	4		6		1		4		3	4		5			
"11"	17	12								4			1					
"1/9"	1	1																
	880	376	40	149	4	48	-	4	1	32	1	104	64	1	15	2	37	2

IMP GLOBAL: 601

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
166 2 146 2 20 0 14 0 6 0

SUBOR		Tiroir princ													
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS PQPS
"21"	88	15	15	3	-	29	-	20	2	1	-	-	-	-	3 -
"22"	4	-	1	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	1	- -
"23"	35	8	2	-	-	17	-	7	-	-	-	-	1	-	- -
"24"	8	2	1	1	-	3	-	1	-	-	-	-	-	-	- -
"25"	227	7	-	9	-	1	-	1	-	190	4	1	2	-	12 -
"1/7"	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1 -
"27"	40	4	4	-	-	11	-	13	-	2	-	1	1	-	4 -
"28"	14	-	2	-	-	5	-	6	1	-	-	-	-	-	- -
"10"	9	4	3	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	- -
"11"	5	-	1	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	1 -
"14"	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	- -
	435	41	30	13	-	67	-	52	3	194	4	4	5	1	21 -

(CI "1025" y EE "1025" están contados en las dos, por lo que descuento dos ejemplos: uno de tiroir princ PR y otro de tiroir princ COND)

THOMAS: IMP 8

NO SUB. TOT < Apo// SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
6 - 5 - 1 - 1 - - -

SUBOR		Tiroir princ.	
	TOT	PS	COND
"23"	1	1	-
"25"	1	-	1

BEROUL: IMP 71

NO SUB. TOT< Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
24 1 21 1 3 - - - 3 -

SUB		Tiroir princ.													
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS PQPS
"21"	5	-	2	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1 -
"22"	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	- -
"23"	6	3	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	1	-	- -
"25"	29	-	-	2	-	-	-	1	-	21	-	1	-	-	4 -
"27"	4	1	1	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	- -
"10"	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	- -
	47	4	5	2	-	5	-	2	-	22	-	1	1	-	5 -

LAIS: IMP 34

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
11 1 11 1 - - - - -

SUB Tiroir princ
TOT PR PC FUT FUTA PS PA IMP PQP CON COA IMPER PSS PCS IMS PQPS
“21” 7 1 2 1 - - - 3 - - - - - - -
“23” 1 - 1 - - - - - - - - - - - -
“24” 2 - - 1 - - - 1 - - - - - - -
“25” 11 - - (1) - - - - - 9 1 - - - 1 -
“28” 2 - - - - - - 2 - - - - - - -
23 1 3 2 - - - 6 - 9 1 - - - 1 -

CLIGES: IMP 44

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
13 - 13 - - - - - -

SUB Tiroir princ
TOT PR PC FUT FUTA PS PA IMP PQP CON COA IMPER PSS PCS IMS PQPS
“21” 4 1 3 - - - - - - - - - - - -
“25” 23 1 - 2 - - - - - 17 1 - 1 - 1 -
“27” 3 1 - - - 1 - 1 - - - - - - -
“10” (1) - - - - - - - - (1) - - - - -
“14” 1 1 - - - - - - - - - - - -
31 4 3 2 - 1 - 1 - 17 1 - 1 - 1 -

EREC: IMP 76

NO SUB TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
29 - 24 - 5 - 5 - - -

SUB Tiroir princ
TOT PR PC FUT FUTA PS PA IMP PQP CON COA IMPER PSS PCS IMS PQPS
“21” 4 1 - 1 - 1 - 1 - - - - - - -
“23” 5 - - - - - - 5 - - - - - - -
“25” 29 1 - 1 - - - - - 24 - - 1 - 2 -
“1/7” 1 - - - - - - - - - - 1 - - -
“27” 4 1 1 - - - - 2 - - - - - - -
“28” 3 - - - - - - 2 1 - - - - - -
“10” 1(1) 1(1) - - - - - - - - - - - -
47 4 1 2 - 1 - 10 1 24 - - 2 - 2 -

CHARRETTE: IMP 78

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
15 - 9 - 6 - 5 - 1 -

SUB	Tiroir princ															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS
"21"	10	2	2	-	-	4	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-
"23"	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"25"	38	2	-	3	-	1	-	-	-	30	-	-	-	-	2	-
"1/7"	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-
"27"	5	-	1	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-
"28"	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"11"	3	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-
"14"	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	63	7	6	3	-	6	-	6	-	30	-	-	-	-	5	-

YVAIN: IMP 114

NO SUB: TOT >Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
23 - 21 - 2 - 1 - 1 -

SUB	Tiroir princ															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS
"21"	19	3	1	1	-	10	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-
"22"	3	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
"23"	11	3	-	-	-	7	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"25"	37	2	-	1	-	-	-	-	-	33	-	-	-	-	1	-
"27"	13	-	1	-	-	6	-	1	-	1	-	-	1	-	3	-
"28"	5	-	-	-	-	4	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
	91	10	3	2	-	28	-	8	-	34	-	-	1	1	4	-

PERCEVAL: IMP 176

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
 45 - 42 - 3 - 2 - 1 -

SUB	Tiroir princ															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS
"21"	39	7	5	-	-	12	-	11	2	1	-	-	-	-	1	-
"23"	9	-	1	-	-	7	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	4	-	1	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"25"	59	1	-	-	-	-	-	-	-	55	2	-	-	-	1	-
"27"	11	1	-	-	-	3	-	4	-	1	-	1	-	-	1	-
"28"	3	-	2	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"11"	2	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-
"14"	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-
	131	11	9	-	-	25	-	19	2	57	2	3	-	-	3	-

PS GLOBAL : 2016

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
1044 18 624 10 420 8 340 7 100 1

SUB		Tiroir princ																	
TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0	PR+X		
"21"	288	68	23	12	3	105	1	6	-	5	-	8	32	-	9	2	14	-	
"22"	48	7	8	2	-	18	1	1	-	-	-	-	8	-	2	1	-	-	
"23"	92	39	5	5	-	27	-	1	-	1	-	2	11	-	1	-	-	-	
"24"	56	27	1	2	-	6	-	-	-	-	-	16	2	-	1	-	-	1	
"25"	41	6	-	6	-	13	-	-	-	1	-	5	8	-	2	-	-	-	
"1/7"	21	7	3	3	-	4	-	1	-	-	-	1	1	-	1	-	-	-	
"27"	156	45	10	12	-	52	-	5	-	4	-	8	19	-	1	-	-	-	
"28"	70	12	11	1	1	41	1	2	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	
"10"	46	10	7	2	-	18	-	1	-	-	-	-	5	-	2	-	-	1	
"11"	145	2	5	-	-	123	3	5	-	-	-	-	-	4	-	1	1	1	
"13"	2	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
"V"	7	4	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	
972		227	73	46	4	410	6	22	-	11	-	40	88	4	19	4	15	3	

THOMAS: PS 143

NO SUB: TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
70 - 36 - 34 - 29 - 6 -

SUB		Tiroir princ																	
TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS				
"21"	17	3	-	-	-	9	-	-	-	-	-	1	4	-	-	-	-	-	
"22"	6	4	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
"23"	6	5	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
"24"	5	1	-	-	-	2	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	
"25"	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	
"1/7"	6	1	1	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
"27"	8	3	1	1	-	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	
"28"	3	2	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
"10"	6	1	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	
"11"	13	-	-	-	-	13	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
"13"	2	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
73		20	2	3	-	38	-	-	-	-	-	1	7	-	2	-	-	-	

BEROUL: PS 246

NO SUB. TOT>Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

146 1 89 - 57 1 52 1 9 -

SUB

Tiroir princ

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	45	5	5	2	-	16	-	1	-	1	-	-	6	-	1	-	8
"22"	7	-	-	-	-	5	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"23"	12	3	1	3	-	2	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	-
"24"	3	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"25"	5	1	-	1	-	-	-	-	-	1	-	1	1	-	-	-	-
"1/7"	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"28"	2	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	6	2	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-
"11"	18	1	2	-	-	10	1	3	-	-	-	-	-	-	-	-	1
	100	13	9	8	-	36	1	6	-	2	-	2	12	-	2	-	9

LAIS: PS 134

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

91 1 63 - 28 1 26 1 4 -

SUB

Tiroir princ

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	21	3	1	1	-	9	-	-	-	-	-	1	2	-	1	-	3
"22"	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-
"23"	4	3	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"25"	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"1/7"	2	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	3	-	1	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"28"	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"11"	4	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	42	8	4	4	-	15	-	-	-	-	-	2	4	-	2	-	3

CLIGES: PS 145

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
68 3 40 1 28 2 21 1 8 1

SUB	Tiroir princ															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS
"21"	8	1	1	-	-	3	-	-	-	1	-	-	1	-	1	-
"22"	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-
"23"	6	1	-	-	-	3	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-
"24"	8	2	1	-	-	1	-	-	-	-	-	3	1	-	-	-
"25"	7	1	-	2	-	2	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-
"1/7"	2	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"27"	19	2	-	4	-	9	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-
"28"	7	1	-	-	-	4	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-
"10"	4	2	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"11"	12	-	-	-	-	11	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-
"V"	2	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
	77	10	3	6	-	37	-	1	-	2	-	6	8	-	4	-

EREC: PS 167

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
84 1 37 1 47 - 39 - 11 -

SUB	Tiroir princ																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	PR+X
"21"	25	11	3	1	-	7	-	-	-	-	-	1	1	-	-	1	-
"22"	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"23"	9	3	2	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	3	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
"25"	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"1/7"	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	13	4	2	3	-	2	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-
"28"	9	2	-	-	1	6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	5	1	1	-	-	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"11"	14	1	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-
"V"	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	83	25	8	6	1	34	-	1	-	-	-	2	2	-	1	2	1

CHARRETTE: PS 214

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
111 3 54 2 57 1 42 1 17 -

SUB		Tiroir princ																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0	PR+X
"21"	26	8	4	2	-	5	-	1	-	-	-	1	2	-	2	-	1	-
"22"	7	-	1	-	-	4	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-
"23"	9	6	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-
"24"	6	5	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"25"	6	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	3	-	1	-	-	-
"27"	13	3	1	-	-	7	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-
"28"	7	3	2	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
"11"	28	-	2	-	-	25	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
	103	25	10	2	-	46	-	1	-	-	-	4	9	-	4	-	1	1

YVAIV: PS 356

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
193 4 120 4 73 - 54 - 25 -

SUB		Tiroir princ																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0	PS+X
"21"	37	10	4	3	-	7	1	1	-	2	-	-	6	-	1	1	1	-
"22"	11	2	4	-	-	4	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"23"	21	10	-	2	-	7	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"24"	6	5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-
"25"	7	1	-	1	-	4	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"1/7"	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	27	8	-	-	-	12	-	2	-	1	-	1	3	-	-	-	-	-
"28"	14	-	2	-	-	11	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	10	-	1	1	-	5	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-
"11"	29	-	1	-	-	24	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
	163	37	12	7	-	74	4	5	-	3	-	2	14	-	2	1	1	1

PERCEVAL: PS 612

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
281 5 185 2 96 3 76 3 20 -

SUB	Tiroir princ																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	109	27	5	3	3	49	-	3	-	1	-	4	10	-	3	-	1
"22"	12	1	2	2	-	2	-	-	-	-	-	-	4	-	-	1	-
"23"	25	8	2	-	-	8	-	-	-	-	-	-	7	-	-	-	-
"24"	23	11	-	-	-	2	-	-	-	-	-	10	-	-	-	-	-
"25"	12	2	-	2	-	6	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-
"1/7"	8	3	2	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-
"27"	72	25	5	3	-	18	-	3	-	3	-	6	9	-	-	-	-
"28"	27	4	6	-	-	16	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	12	4	3	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
"11"	27	-	-	-	-	24	-	2	-	-	-	-	-	-	1	-	-
"V"	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	331	89	25	10	3	130	1	8	-	4	-	21	32	-	6	1	1

PC GLOBAL : 1360

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

742 15 551 15 191 - 169 - 22 -

SUB

Tiroir princ

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0	PC+X
"21"	201	81	38	23	-	9	1	3	2	2	-	7	19	1	9	2	4	-
"22"	46	27	3	5	-	2	-	-	-	-	-	2	6	-	1	-	-	-
"23"	56	30	4	7	-	1	-	-	-	2	-	3	6	-	1	-	2	-
"24"	42	21	1	4	-	1	-	-	-	1	-	13	1	-	-	-	-	-
"25"	36	19	4	6	-	2	-	-	-	-	-	2	3	-	-	-	-	-
"1/7"	66	27	8	12	-	1	-	1	-	5	-	6	3	-	2	-	-	1
"27"	112	56	18	11	-	4	-	-	-	2	-	11	6	-	3	1	-	-
"28"	26	3	18	-	-	5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	25*	10	1	4	-	2	-	-	1	1	-	3	-	-	3	-	-	-
"11"	8	5	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
	618	278	96	73	-	27	1	4	3	13	-	47	46	1	19	3	6	1

THOMAS: PC 130

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

78 2 60 2 18 - 16 - 2 -

SUB

Tiroir princ

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS
"21"	16	9	2	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	2
"22"	9	4	1	3	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
"23"	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	2	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"25"	3	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"1/7"	6	3	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	9	6	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-
"28"	3	-	2	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-
"11"	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	52	23	9	11	-	1	-	-	-	1	-	2	2	-	1	2

BEROUL: PC 151

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

118 - 90 - 28 - 26 - 2 -

SUB

Tiroir princ

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	11	5	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	2	-	-
"22"	2	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"23"	7	3	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
"24"	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"25"	3	2	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"1/7"	5	-	2	1	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-
"27"	4	1	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	33	12	7	4	-	1	-	-	-	1	-	4	1	-	2	-	1

LAIS: PC 92

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

58 - 40 - 18 - 17 - 1 -

SUB

Tiroir princ

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	11	6	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"23"	6	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
"24"	4	1	1	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"25"	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-
"1/7"	5	2	-	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	5	3	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"28"	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	34	15	6	4	-	3	-	-	-	-	-	2	3	-	-	-	1

CLIGES: PC 151

NO SUB. TOT>Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo

73 5 52 5 21 - 18 - 3 -

SUB

Tiroir princ

	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS
"21"	22	10	2	3	-	2	-	-	1	-	-	-	4	-	-	-
"22"	9	5	-	2	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
"23"	8	3	1	1	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	1	-
"24"	9	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"25"	3	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"1/7"	7	3	2	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-
"27"	17	7	4	1	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	1	1
"28"	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	78	37	13	8	-	3	-	-	1	3	-	4	6	-	2	1

EREC: PC 166

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
88 - 68 - 20 - 18 - 2 -

SUB		Tiroir princ															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	22	10	5	3	-	1	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	1
"22"	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"23"	10	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-
"24"	7	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	-	-	-
"25"	6	4	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"1/7"	12	6	2	1	-	-	-	-	-	1	-	1	1	-	-	-	-
"27"	13	7	2	1	-	-	-	-	-	1	-	1	1	-	-	-	-
"28"	3	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	3	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
	78	42	11	8	-	1	-	-	-	3	-	8	4	-	-	-	1

CHARRETTE: PC 222

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
117 1 83 1 34 - 28 - 6 -

SUB		Tiroir princ															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	PC+X
"21"	36	16	7	6	-	1	-	-	-	-	-	-	3	1	2	-	-
"22"	11	5	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2	2	-	1	-	-
"23"	5	3	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	8	4	-	1	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-
"25"	3	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"1/7"	15	6	-	2	-	-	-	1	-	1	-	3	1	-	-	-	1
"27"	11	5	3	1	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-
"28"	8	1	7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	5	2	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
"11"	3	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	105	45	17	14	-	4	-	1	-	1	-	11	6	1	4	-	1

YVAIN: PC 176

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
90 3 71 3 19 - 15 - 4 -

SUB	Tiroir princ															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS
"21"	26	9	6	4	-	-	-	1	-	-	-	1	4	-	1	-
"22"	3	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"23"	8	6	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	4	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-
"25"	8	5	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
"1/7"	8	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-
"27"	19	10	1	2	-	2	-	-	-	-	-	2	1	-	1	-
"28"	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	7	4	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-
"11"	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
	86	43	12	8	-	4	-	1	1	1	-	5	8	-	3	-

PERCEVAL: PC 272

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
120 4 87 4 33 - 31 - 2 -

SUB	Tiroir princ																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	57	16	11	5	-	5	1	2	1	1	-	3	5	-	4	-	3
"22"	10	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-
"23"	11	5	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	5	-	-	-	-
"24"	7	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-
"25"	8	6	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"1/7"	8	3	-	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	2	-	-
"27"	34	17	4	4	-	1	-	-	-	1	-	4	3	-	-	-	-
"28"	8	-	5	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	7	3	-	1	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-
"11"	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	152	62	21	16	-	10	1	2	1	3	-	11	15	-	7	-	3

FUT GLOBAL: 2437

NO SUB: TOT < Apo // SIN < Apo // CON < Apo// ADV < Apo// TEM < Apo
1664 312 986 201 681 111 584 98 97 13

SUB	Tiroir principal																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	113	30	6	52	-	2	-	3	-	3	-	7	8	-	2	-	-
"22"	72	10	5	28	2	1	-	-	-	-	-	5	21	-	-	-	-
"23"	131	73	6	23	1	3	-	-	-	1	-	18	6	-	-	-	-
"24"	41	16	1	10	2	-	-	-	-	-	-	6	4	-	2	-	-
"27"	167	30	2	48	2	1	-	1	-	8	-	48	21	1	3	-	2
"28"	86	29	8	44	4	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	25	8	1	9	-	2	-	-	-	-	-	3	2	-	-	-	-
"11"	135	13	-	90	-	-	-	-	-	-	-	19	12	-	1	-	-
"V"	3	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
	773	210	29	305	11	10	-	4	-	12	-	106	75	1	8	-	2

THOMAS: FUT 146

NO SUB: TOT < Apo// SIN < Apo// CON < Apo// ADV < Apo// TEM > Apo
101 28 81 18 40 10 33 9 7 1

SUB	Tiroir principal																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	4	1	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"22"	5	1	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-
"23"	10	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
"27"	7	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	-	1	-	-
"28"	6	1	1	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"11"	11	2	-	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"V"	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	45	17	3	17	-	-	-	-	-	-	-	3	4	-	1	-	-

BEROUL: FUT 304

NO SUB : TOT< Apo // SIN < Apo // CON < Apo // ADV < Apo// TEM < Apo
229 34 150 24 79 10 70 9 9 1

SUB	Tiroir principal																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0
"21"	10	3	1	4	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-
"22"	16	2	-	5	1	1	-	-	-	-	-	-	7	-	-	-	-
"23"	10	5	2	1	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-
"24"	4	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-
"27"	6	1	-	2	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	1
"28"	6	2	1	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	3	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"11"	20	-	-	14	-	-	-	-	-	-	-	4	1	-	1	-	-
	75	13	5	32	1	1	-	-	-	2	-	8	11	-	1	-	1

LAIS: FUT 246

NO SUB : TOT< Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo // TEM <Apo
204 29 142 27 62 2 55 1 7 1

SUB	Tiroir principal															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS 0
"21"	7	2	-	3	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-
"22"	5	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-
"23"	4	2	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"24"	3	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	4	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"28"	10	3	-	7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"11"	9	1	-	4	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	-	-
	42	9	1	21	2	-	-	-	-	-	-	7	2	-	-	-

CLIGES: FUT 215

NO SUB: TOT <Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo // TEM <Apo
145 37 71 19 74 18 64 17 10 1

SUB	Tiroir principal															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS 0
"21"	6	2	-	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-
"22"	3	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
"23"	15	8	-	4	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-
"24"	3	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	20	2	-	9	-	-	-	-	-	1	-	4	3	-	-	1
"28"	9	4	-	4	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	5	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"11"	9	2	-	5	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-
	70	24	-	27	-	1	-	-	-	2	-	10	4	-	1	1

EREC: FUT 285

NO SUB: TOT <Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo // TEM <Apo
194 30 110 18 84 12 79 11 5 1

SUB	Tiroir principal															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS 0
"21"	16	4	1	6	-	1	-	-	-	-	-	1	3	-	-	-
"22"	4	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-
"23"	21	17	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	-
"24"	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"27"	20	6	1	4	-	-	-	1	-	1	-	6	1	-	-	-
"28"	13	3	3	5	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	2	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
"11"	11	-	-	10	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
	91	34	5	26	4	2	-	1	-	1	-	11	7	-	-	-

CHARRETTE: FUT 375

NO SUB: TOT< Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo // TEM <Apo
228 55 129 31 99 24 82 19 17 5

SUB	Tiroir principal															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS 0
"21"	21	5	-	11	-	-	-	-	-	1	-	3	1	-	-	-
"22"	14	1	4	3	-	-	-	-	-	-	-	-	6	-	-	-
"23"	27	12	2	6	-	-	-	-	-	-	-	5	2	-	-	-
"24"	8	1	-	4	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	-
"27"	21	3	-	6	1	1	-	-	-	2	-	6	2	-	-	-
"28"	17	6	2	8	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
"10"	6	1	1	2	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
"11"	33	5	-	17	-	-	-	-	-	-	-	6	5	-	-	-
	147	34	9	57	2	2	-	-	-	3	-	21	17	-	2	-

YVAIN: FUT 327

NO SUB: TOT <Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo // TEM <Apo
202 41 94 22 108 19 97 18 11 1

SUB		Tiroir principal																
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0	
“21”	18	5	1	10	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	
“22”	12	4	-	5	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	
“23”	17	6	1	5	-	-	-	-	-	-	-	3	2	-	-	-	-	
“24”	9	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	1	-	-	-	-	
“27”	37	8	-	8	-	-	-	-	-	1	-	11	8	1	-	-	-	
“28”	15	7	-	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
“10”	4	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	
“11”	13	3	-	9	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	
	125	39	2	46	-	-	-	1	-	1	-	21	14	1	-	-	-	

PERCEVAL: FUT 539

NO SUB : TOT <Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo// TEM <Apo
361 58 226 42 135 16 104 14 31 2

SUB	Tiroir principal																	
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0	
“21”	31	8	2	14	-	1	-	2	-	-	-	1	2	-	1	-	-	
“22”	13	2	-	8	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	
“23”	27	14	-	6	-	3	-	-	-	1	-	2	1	-	-	-	-	
“24”	10	4	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	
“27”	52	8	1	16	1	-	-	-	-	2	-	19	3	-	2	-	-	
“28”	10	3	1	5	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
“10”	4	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
“11”	29	-	-	22	-	-	-	-	-	-	-	2	5	-	-	-	-	
“v”	2	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	
	178	40	4	79	2	4	-	2	-	3	-	25	16	-	3	-	-	

COND GLOBAL: 811

NO SUB. TOT<Apo // SIN < Apo // CON <Apo // ADV < Apo // TEMP < Apo
 489 209 364 163 124 46 103 40 21 6

SUBOR	Tiroir principal																	
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	IMS	0	IF	PR+PC	
“21”	31	11	1	2		2				8			4	3				
“22”	39	9				1				23	1		2	3				
“23”	67	22	2	2		27		4	1	4			2	1	2			
“24”	15	2	1							3		5	1	1	1		1	
“1/7”	2	2																
“27”	104	26	2	12		3				17		22	19	2		1		
“28”	35	18	2	2	1					10	1				1			
“10”	13	4		5					1	2				1				
“11”	14							1		10				3				
“13”	1									1								
“V”	1									1								
	322	94	8	23	1	33		5	2	79	2	27	28	14	4	1	1	

THOMAS: COND 17

NO SUB. TOT< Apo // SIN<Apo // CON<Apo// ADV<Apo //TEMP<Apo
 12 6 11 5 1 1 1 1 - -

SUBOR		Tiroir principal		
	TOT	PR		0
"23"	2	2		
"24"	1			1
"1/7"	1	1		
"28"	1	1		
	5	4		1

BEROUL: COND 88

NO SUB. TOT <Apo // SIN<Apo// CON<Apo// ADV<Apo// TEMP<Apo
 59 26 47 22 11 4 10 3 1 1

SUBOR		Tiroir principal									
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	IMP	COND	PSS	IMS	
"21"	3							2	1		
"22"	5							3	1	1	
"23"	9	4	1			2	1	1			
"24"	1							1			
"27"	4	1							1	2	
"28"	3			2				1			
"10"	3			1				1		1	
"11"	1									1	
	29	5	1	3		2	1	9	3	5	

LAIS: COND 54

NO SUB. TOT<Apo// SIN<Apo//CON<Apo// ADV<Apo// TEMP<Apo
41 18 32 15 9 3 9 3 - -

SUBOR	Tiroir principal								
	TOT	PR	FUT	PS	IMP	COND	IMPER	0	PR+PC
"22"	4	2				2			
"23"	4	1		1	1			1	
"24"	4					1	2		1
"27"	1		1						
	13	3	1	1	1	3	2	1	1

CLIGÈS: COND 89

NO SUB. TOT<Apo // SIN<Apo// CON<Apo// ADV<Apo// TEMP<Apo
55 17 38 11 17 6 15 6 2 -

SUBOR	Tiroir principal							
	TOT	PR	PC	FUT	PS	COND	PSS	IMS
"21"	3	2						1
"22"	3					3		
"23"	8	5		1	1	1		
"24"	1						1	
"1/7"	1	1						
"27"	9	4		3		2		
"28"	5	4	1					
"10"	1	1						
"11"	3					2		1
	34	17	1	4	1	8	1	2

EREC ET ENIDE: COND 78

NO SUB. TOT<Apo // SIN<Apo// CON<Apo// ADV<Apo// TEMP<Apo
57 30 47 23 10 7 9 6 1 1

SUBOR	Tiroir principal							
	TOT	PR	PC	PS	PQP	COND	IMPER	PSS
"21"	2					1		1
"22"	1	1						
"23"	7	3		2	1	1		
"24"	1		1					
"27"	6	2				1	3	
"28"	4	2	1			1		
	21	8	2	2	1	4	3	1

CHARRETTE: COND 131

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
81 28 56 25 25 3 19 2 6 1

SUBOR	Tiroir principal														
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS
"21"	4	2								1			1		
"22"	6	1								5					
"23"	11	5				5									1
"24"	1														1
"27"	18	4		2		1				7		2	2		
"28"	5	3								2					
"10"	3	1							1	1					
"11"	2									2					
	50	16		2		6			1	18		2	3		2

YVAIN: COND 140

NO SUB. TOT <Apo// SIN<Apo // CON<Apo //ADV<Apo // TEMP<Apo
79 34 58 25 21 9 18 9 3 -

SUBOR	Tiroir principal															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	0
"21"	8	2	1	1						2			1		1	
"22"	7	2				1				4						
"23"	13	1		1		8		1					1			1
"27"	22	6	1	3		2				2		4	4			
"28"	4				1					2						1
"10"	2	1		1												
"11"	5							1		3					1	
	61	12	2	6	1	11		2		13		4	6		2	2

PERCEVAL: COND 214

NO SUB. TOT<Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo // TEMP <Apo
105 50 75 37 30 13 22 10 8 3

SUBOR	Tiroir principal															
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	INF
"21"	11	5		1		2				2					1	
"22"	13	3								6	1		1		2	
"23"	13	1	1			8		1		1			1			
"24"	6	2								1		3				
"27"	44	9	1	3						5		13	12			1
"28"	13	8								4	1					
"10"	4	1		3												
"11"	3									3						
"13"	1									1						
"V"	1									1						
	109	29	2	7		10		1		24	2	16	14		3	1

PQP GLOBAL: 73

NO SUB. TOT <Apo // SIN <Apo // CON <Apo // ADV <Apo // TEMP <Apo
 19 - 13 - 6 - 5 - 1 -

SUBOR		Tiroir principal																	
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0		
"21"	11		2	1		4		2							1	1			
"22"	3					2						1							
"23"	7	1				4		2											
"25"	14									11	1				1		1		
"1/7"	1		1																
"27"	11	1				3		6					1						
"28"	1							1											
"10"	2					1									1				
"11"	2							1							1				
"14"	2	1								1									
	54	3	3	1		14		12		12	1	1	1		4	1	1		

THOMAS: PQP 1

SUBOR		Tiroir principal																	
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	PA	IMP	PQP	CON	COA	IMPER	PSS	PCS	IMS	PQPS	0		
"23"	1					1													

BÉROUL: PQP 7

NO SUB. TOT<Apo //SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
 2 - 2 - - - - - -

SUBOR		Tiroir principal					
	TOT	FUT	PS	IMP	IMS		
"21"	2	1		1			
"23"	1		1				
"25"	1				1		
"11"	1				1		
	5	1	1	1	2		

LAIS: PQP 2

SUBOR		Tiroir principal	
	TOT	PS	COA
"23"	1	1	
"25"	1		1
	2	1	1

CLIGES: PQP 2

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
1 - 1 - - - - - -

SUBOR	Tiroir principal
TOT	IMP
"27"	1
1	1

EREC: PQP 16

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
3 - 2 - 1 - - - 1 -

SUBOR	Tiroir principal				
TOT	PC	PS	IMP	COND	
"21"	2	1	1		
"22"	1		1		
"23"	2		1	1	
"25"	4				4
"27"	4			4	
13	1	2	6	4	

CHARRETTE: PQP 8

NO SUB. TOT <Apo// SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
1 - 1 - - - - - -

SUBOR	Tiroir principal						
TOT	PR	PC	PS	IMP	COND		0
"22"	1		1				
"25"	3				2	1	
"1/7"	1	1					
"28"	1			1			
"14"	1	1					
7	1	1	1	1	2	1	

YVAIN: PQP 14

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
2 - - - 2 - 2 - - -

SUBOR	Tiroir principal						
	TOT	PS	IMP	COND	IMPER	IMS	PQPS
"21"	3	1				1	1
"22"	1				1		
"23"	1		1				
"25"	3			3			
"27"	1	1					
"10"	2	1				1	
"11"	1		1				
	12	3	2	3	1	2	1

PERCEVAL: PQP 23

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
10 - 7 - 3 - 3 - - -

SUBOR	Tiroir principal						
	TOT	PRES	PC	PS	IMP	COND	PRESS
"21"	4		1	3			
"23"	1	1					
"25"	2					2	
"27"	5	1		2	1		1
"14"	1					1	
	13	2	1	5	1	3	1

PANT *GLOBAL:* 42

NO SUB. TOT<Apo// SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
10 - 2 - 8 - 7 - 1 -

SUBOR	TOT	PR	PC	PS	COND	IMS
“21”	6	1	2	2		1
“23”	5	2		3		
“27”	3	1		1	1	
“11”	18	1	3	12		2
	32	5	5	18	1	3

THOMAS: PANT 1

SUBOR	Tiroir principal
	PC
“21”	1

BEROUL: PANT 6

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
1 - - - 1 - 1 - - -

SUBOR	TOT	PR	PS
“21”	1		1
“23”	1	1	
“11”	3		3
	5	1	4

LAIS: PANT 2

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
1 - - - 1 - 1 - - -

SUBOR	Tiroir principal
	PC
“21”	1

CLIGES: PANT 2

SUBOR	TOT	PC	PS
“11”	2	1	1

EREC: PANT 3

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
2 - - - 2 - 2 - - -

SUBOR Tiroir principal
PS
"11" 1

CHARRETTE: PANT 2

SUBOR Tiroir principal
PR PC
"27" 1
"11" 1

YVAIN: PANT 14

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
3 - - - 3 - 2 - 1 -

SUBOR Tiroir principal
TOT PS IMS
"23" 3 3
"27" 1 1
"11" 7 6 1
11 10 1

PERCEVAL: PANT 12

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
3 - 2 - 1 - 1 - - -

SUBOR Tiroir principal
TOT PR PC PS COND IMS
"21" 3 1 1
"23" 1 1
"27" 1 1
"11" 4 1 1 1 1
9 3 1 2 1 2

-

FUTANT *GLOBAL* : 81

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
 36 10 11 3 25 7 20 5 5 2

SUBOR	Tiroir principal									
	TOT	PR	PC	FUT	FUTA	PS	COND	IMPER	PSS	PCS
"21"	7	1	1	4			1			
"23"	2			1					1	
"27"	1					1				
"28"	1									1
"10"	1								1	
"11"	33			22	1			7	3	
	45	1	1	27	1	1	1	7	5	1

THOMAS: FUTANT 5

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
 2 1 1 1 1 1

SUBOR	Tiroir principal		
	TOT	FUT	FUTA
"11"	3	2	1

BÉROUL: FUTANT 15

NO SUB. TOT<Apo// SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
 6 3 3 3

SUBOR	Tiroir principal					
	TOT	PR	FUT	COND	IMPER	PRSUB
"21"	3	1	1	1		
"23"	1		1			
"11"	5		2		2	1
	9	1	4	1	2	1

LAIS: FUTANT 7

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
 3 3 2 1

SUBOR	Tiroir principal		
	TOT	FUT	IMPER
"21"	1	1	
"11"	3	2	1
	4	3	1

CLIGÉS: FUTANT 8

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
5 1 2 3 1 3 1

SUBOR Tiroir principal
TOT FUT
"21" 1 1
"11" 2 2

EREC: FUTANT 10

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
8 4 3 1 5 3 4 3 1

SUBOR Tiroir principal
TOT FUT
"11" 2 2

CHARRETTE: FUTANT 6

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
3 1 3 1 2 1 1

SUBOR Tiroir principal
TOT COND IMPER
"11" 3 2 1

YVAIN: FUTANT 6

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
2 1 2 1 1 1 1

SUBOR Tiroir principal
TOT FUT PRSUB
"23" 1 1
"11" 3 3

PERCEVAL: FUTANT 24

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
7 2 2 1 5 1 5 1

SUBOR Tiroir principal
TOT PC FUT PS IMPER PRSUB PCSUB
"21" 2 1 1
"27" 1 1
"28" 1 1
"10" 1 1
"11" 12 9 3
17 1 10 1 3 1 1

CONDANT GLOBAL: 27

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
13 5 7 3 6 2 4 2 2

SUBOR	Tiroir principal				
	TOT	PR	IMP	COND	CONDANT
"22"	4			3	1
"27"	2	1		1	
"11"	7		1	6	
"29"	1			1	
	14	1	1	11	1

THOMAS: CONDANT 1

NO SUB. TOT <Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
1 1 1

BÉROUL: CONDANT 2

SUBOR	Tiroir principal		
	TOT	IMP	COND
"22"	1		1
"11"	1	1	

LAIS: CONDANT 2

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
2 2 2 2 2 2

CLIGES: CONDANT 4

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
3 2 3 2

SUBOR	Tiroir principal	
	TOT	COND
"11"	1	1

EREC: CONDANT 1

SUBOR	Tiroir principal	
	TOT	PR
"27"	1	1

CHARRETTE: CONDANT 3

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
1 1 1

SUBOR	Tiroir principal	
	TOT	COND
"11"	2	2

YVAIN: CONDANT 5

SUBOR Tiroir principal

	TOT	COND
"22"	2	2
"27"	1	1
"11"	2	2

PERCEVAL: CONDANT 9

NO SUB. TOT<Apo//SIN<Apo//CON<Apo//ADV<Apo//TEMP<Apo
6 2 4 2 2 2

SUBOR Tiroir principal

	TOT	CONDANT
"22"	1	1
"11"	1	1
"29"	1	1

SUBOR: "21"= relativa; "22"= relativa sustantiva (*quanque*); "23"= completiva
"24"= interrogativa indirecta; "25"= prótasis; "26"= condicional (*por tant
que/ ou + subj/ mes que + subj*) ; "27"= causal; "28"= consecutiva; "29"= concessiva;
"10"=comparativa; "11"= temporal; "13"= *sanz ce que*; "14"= *com se*; "v"= *fors que*.

ANEXO II

CORRELACIÓN ADVERBIOS Y FORMAS VERBALES

1.- Correlación PRES+ adverbios

Total de PRES con adverbio: 660; con subordinada en principio temporal: 261; con los dos: 42. Total 879/8496= **10,34%**

1.1. No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or,ore	15	20	15	18	20	35	24	52	199
Mais	1	10		3	1		4		19
Or mais		2							2
Or primes							2	1	3
Or donc		1		1					2
Or si tost								1	1
Or longuement								1	1
Or en avant					1				1
Or d'or en avant					1				1
D'or en avant						1			1
Des or		1	1		2				4
Desormais						1	1	1	3
Hui		1						2	3
Hui mais						1		1	2
D'hui en x jors		2							2
Enuit				1	1			1	3
Enuit mais					1		1		2
Mais enuit					1			1	2
Encor	2	2	1	3	13	6	6	10	43
Ja	2	1	4	9	3	8	3	3	33
Jamais			1		1			1	3
Jamais en..				1					1
Onques	2		1			1	2		6
Orendroit						1		3	4
Maintenant							1	1	2
Hastivement			1						1
Isnelement					1				1
Sempres		1	1						2
Derechef						1			1
Tot de bot					1				1
Totevoies						1	1	1	3
Entresait								1	1
Demanois								1	1
Ades					1				1
En molt po d'hore							1		1
Tost		1		1	2	1	2		7
Tost u tart	1								1

Tart						1			1
Longuement	1	3							4
Lunges	1								1
Lues						1			1
Puis	2							1	3
Puis ma mort	1								1
Après mangier							1		1
Après lui								1	1
Avant	1								1
Einçois					1	1	1	1	4
Sovent		1	2		1			1	5
Soventefois			1		1				2
Mainte fois					1				1
X fois							1		1
Nule fois							1		1
Chascun an					1				1
Jor e nuit	1	1	1						3
Soirs e matins	1								1
Des nuiz.. et..							1		1
Au matin et au soir							1		1
Les jurs			2						2
La nuit			1						1
Tote nuit							2		2
Tot le jor								1	1
Quele hore						1			1
Tel hore							1		1
Tut sun eage	1								1
Plus	1	2	1		3				7
Trop		2				1			3
Tant					3				3
Atant		1							1
Al premier	1								1
A ceste foiz		1	1						2
Au revenir						1			1
A quant				1					1
Pieç'a					1				1
Pieç'a que	1					1			2
Des pieç'a	1								1
D'ancesorie		1							1
De novel				1	1				2
De ci qu'al jor			1						1
D'iqui endroit								1	1
A demain							1		1
Jusqu'a x jors							1		1
A lonc tens		2							2
En toz tens							1		1
Lonc tens			1						1
Toz jorz			1	2		1	2		6

Dons							2	2	4
Lors								2	2
	34	58	37	41	63	65	64	92	454

1.2. Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or		1				1	1	2	5
Toz jorz			2	3			1	2	8
En cest jor				1					1
Tote jor								1	1
L'autre semaine							1		1
A tel heure		2			1				3
Meintefeiz			1						1
Sovent		1							1
Encor								1	1
Ja						1		1	2
Ades						3			3
A tart							1		1
Tost		1					1		2
Puis					1		1		2
Onques	1						1	1	3
Chascune semaine								2	2
Des hui matin								2	2
	1	5	3	4	2	5	7	12	39

1.3. Relativas sustantivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Sovent			1					2	3
longuement		1							1
Encor								1	1
Tot ades							1		1
Une seule ore							1		1
La semaine							1		1
En jovente	1								1
Puis								1	1
Onques		1							1
Ore							2		2
	1	2	1				5	4	13

1.4.-Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Orendroit						2			2
Maintes foiz							1		1
Chasque nuit						1			1
Molt sovent						3			3
Tant	2								2
Tost	1								1
Eure		1							1
D'ui en un an						1			1
Mais						1		1	2
Ja							1	1	2
A tart						1			1
	3	1				9	2	2	17

1.5.-Interrogativas indirectas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Si tost								1	1
Encor								1	1
								2	2

1.6.- Prótasis

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or	4	4		1			6		15
Hui						1			1
Hui mes					1			1	2
Hui e demain								1	1
Enqui								1	1
Anquenuit							1		1
Demain					1				1
Encor		1					1		2
Encor oan					1				1
Avant					1				1
Einçois				3	1	1			5
Après	1								1
Briment enpres		1							1
Après sa mort						1			1
A tant						1			1
A ore							1		1
En present		1							1
En ma vie	1								1
Dedanz le terme mis						1			1
Par eage								1	1

Jusqu'a ce jor							1		1
Autre foiz						1			1
Tost(plus)	1				1			2	4
X jorz		1						1	2
Ja		2				1	1		4
Jamais		1					1		2
Onques				1	2	1	2	4	10
A tens		1							1
	7	12		5	8	8	14	11	65

1.7.- Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or					1	1	1	2	5
Orendroit						1	1	1	3
Ui en cest jor							1		1
Des or mes							1		1
Encor					1	1	1		3
Encor enuit								1	1
Ainz						1			1
Ainc								1	1
Puis					1		1		2
Plus								2	2
Trop					1				1
Tost								1	1
Mais							4	3	7
Toz jorz				2					2
Toz jorz mes							1		1
Por nul iver							1		1
Jusqu'a la nuit					1				1
Ja							1		1
Onques							1		1
Jamais								1	1
Après le chaut								2	2
				2	5	4	14	14	39

1.8.- Consecutivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or	1			1		1	1		4
Orendroit						1			1
Bien tost			1						1
Mais						1			1
Encor				1					1
Ja	1								1
Jamais			1					1	2

Onques							1		1
	2		2	2		3	2	1	12

1.9.- Temporales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Al matin								1	1
Encor						1			1
						1		1	2

1.10.- Temporales/ causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or							2		2
Après sa mort						1			1
Tant					1				1
Chaque nuit						1			1
Si tost								1	1
Encor	1								1
	1				1	2	2	1	7

1.11.- Comparativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or				1		2	1		4
Orendroit						3			3
Hui								1	1
Demain						1			1
Au matin							1		1
				1		6	2	1	10

2. Correlación FUT + adverbios

Sobre 2437 FUT, 764 están acompañados de adverbios y 202 de subordinadas temporales; hay 73 que presentan adverbio y subordinada temporal, lo que hace un total de 893= **36,64%**: el porcentaje más alto.

2.1. No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or/ore	3	3	2	4		9	5	7	33
Mais	1	5	1			1	1		9
Imais		1							1
Or ja					1			1	2
Or tost							1		1
Or tost..enuit							1		1

ou demain									
Des ore	1								1
Des or mais							2		2
Hui	1	1		1		2	1	2	8
Hui mes					1	2	2	1	6
Hui en cest jor					1				1
Hui e demain						1			1
Ancui					1			3	4
Avant d'ici mes	1								1
Enuit				1	2			2	5
Enuit ou demain							1		1
Enuit mes						1			1
Enuit par matin		1							1
Enuit jusqu'au matin					1				1
Anquenuit					1		2	1	4
Ceste nuit					1				1
Par matin		3			1				4
Encor	1	3		1		3	2	4	14
Encor hui	1								1
Encor ancui							1		1
Encor ore					1				1
Encor enuit					1				1
Ja	4	17	20	38	26	29	39	46	219
Ja...mes	8	9	11	2	4	6	6	6	52
Ja demanois					1				1
Ja ainz					1				1
Ja plus tost							1		1
Ja jor de ma vie	1								1
Ja puis nul jor		1							1
Ja plus nul jor		1							1
Ja nule foiz			1						1
Ja mar		1	1	1	3	1	1	2	10
Jamais nul jor			1				1		2
Jamais a nul jor								1	1
Jamais en ma vie			1						1
Jamais en un jor			1						1
En aucun tens				1					1
Oan						1			1
Oan mes	1								1
Toz jorz			1	3			4	1	9
A toz jorz mes			1						1
Toz jorz mes	1				2		1		4

Mes toz jorz				1		1			2
Mes cest mois	1								1
Mes la nuit			1						1
Longuement	2			1					3
Mes longuement		1							1
Primer/primes	1			1				1	3
Ainz/einçois		2				4	1	2	9
Ainçois un mois		1							1
Devant le jur			1						1
Endementiers								2	2
Après sa mort				1					1
Puis	1		1		3	1	2	2	10
Tost(molt/bien)	1	3				3		2	9
Tart					1				1
A tart						1			1
Prochainement		1						1	2
Assez briment		2							2
Hastivement			2				1		3
Maintenant(tot)					1		1		2
Orendroit (tot)					4	3	1	1	9
Tot le pas							1		1
Derechef						1			1
Ades				1				1	2
Sempres			1						1
Sempres en mi le jor			1						1
Demain				4	5	2	6	2	19
Demain matin					1				1
Demain par matin					1				1
Demain au jor								1	1
Demain droit a l'aube del jor					1				1
Contre demain	1								1
Demain une piece								1	1
Au demain							2		2
Jusqu'a po						1	1	2	4
Jusqu'a demain						2			2
Jusqu'a x jors								2	2
Par tans				2	2	2			6
Donc/adonc	2	2			2	2		1	9
Lors					4	1	4	1	10
Eisinc lors		1							1
Ceste foiz					1				1
A ceste foiz		1	1						2
Autre foiz						1			1

Une autre foiz					1				1
Quant		1					2		3
Le jur			1						1
Au jor						1	1		2
Al xe jor								1	1
Au retor							1		1
A terme		1							1
Au terme		2							2
Combien		1							1
Peu		1							1
Sovent		2						1	3
Chascun jor/an			1					1	2
Deus ans ou treis/un demi an			1		1			1	3
Mil foiz			1						1
Nuit et jor			1						1
Tote ma vie					1				1
De semaine							1		1
Des mois								1	1
Anevoies en tens oscur		2							2
Mar			1	1	1				3
	33	70	55	64	79	82	97	104	584

2.2. Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Oan				1					1
Demain					1		1		2
Le jor								1	1
Toz jorz								1	1
Ainz		1							1
Puis	1	1							2
Puis apres			1						1
Jusqu'a un an		1							1
Au moins jusqu'a demain au soir							1		1
Tost(molt)						1		1	2
Trestote sa vie					1				1
Encor		1				1		1	3
Ja	1					2			3
Jamais				1				1	2
	2	4	1	2	2	4	2	5	22

2.3. Relativas sustantivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or							1		1
Meshui						1			1
Tot mon vivant	1								1
N'avant n'apres								1	1
Ja		1					1		2
	1	1				1	2	1	6

2.4. Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or		1				1			2
Orendroit					1			1	2
Des or mes							1		1
Demain					2			1	3
Anevoies en ceste nuit		1							1
Puis							1		1
Puis ja	1								1
En trestot mon eage				1					1
Toz jorz mes						1			1
A droite ore						1			1
Jusqu'a un an								1	1
Encor		2							2
Ja	2			5	3	5	4	3	22
Jamais	1						1	2	4
Jamais en tote ta vie								1	1
	4	4		6	6	8	7	9	44

2.5. Interrogativas indirectas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
hastivement			1						1

2.6. Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or					1	1	1		3
Orendroit						1			1
Hui mes			1						1
Enuit					1				1

Encor enuit				1					1
Demain					1				1
Demain a ore de midi							1		1
A pentecoste								1	1
Tost								1	1
Au plus tost								1	1
Einçois				1					1
Encor					1				1
Encor a tans							1		1
Jusqu'a tierz jor							1		1
Par tans					1		1		2
Lors a tans						1			1
Donc	2								2
Ades				1		1			2
Après	1								1
Ja		1		8	3	3	8	14	37
Ja si tost		1							1
Ja jor de ma vie		1							1
Jamais	1					2	1		4
	4	3	1	11	8	9	14	17	67

2.7.Consecutivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or					1				1
Demain							1	1	2
Premiers					1				1
Derechef						1			1
A vostre vie	1								1
A piece						1			1
Jusqu'anuit								1	1
Jusqu'a demain						1			1
Ja			1	5	2	1	4	1	14
Ja puis	1								1
Ja jor de ma vie	1								1
Ja mar				1					1
Jamais			1			1		1	3
Jamais jor		1							1
Jamais deus nuis								1	1
	3	1	2	6	4	5	5	5	31

2.8. Temporales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or		1							1
Jusqu'a un an		1							1
Encor						1			1
Jamais						1			1
		2				2			4

2.9. Comparativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hui					1				1
Demain							1		1
Proçainement								1	1
Jusqu'a n'a gaires				1					1
Onques								1	1
				1	1		1	2	5

3.-Correlación PS + adverbios

En total 573 PS se acompañan de adverbios y 142 de temporales. De ellos 31 tienen adverbio y temporal, lo que da un total de 684 PS con determinaciones temporales: $683/2016=33,92\%$. Es un porcentaje que sólo es superado por el FUT, lo que podría ser puesto en relación con el calificativo de *indéfini* que se le dio.

3.1 No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or		1				1	1	2	5
Orendroit	1						1	1	3
Orainz					1				1
Hui								4	4
Jehui			1						1
Hui matin		1				1		1	3
Hui cest matin								1	1
Ouan			1						1
Enuit						3		3	6
Quant		1							1
Pieç'a			1		1	2			4
Molt grant pieç'a							1		1
Molt a grant piece								1	1
Toz jorz			1						1

Toz les jorz					1				1
Ja		5					3		8
Mainte nuit		1							1
2 foiz ou 3						1			1
Nuit e jur	1								1
Puis	1	4				1	1	3	10
Après					1		1	1	3
Après mangier							1		1
Après la mort Uterpandragon								1	1
Lunges après	1								1
Hier				1	2				3
L'autrier		2							2
Ersoir		1						2	3
Hier soir								3	3
Avant er nuit	1								1
Buer hier					1				1
Encor hier					1				1
Mut a que, eir soir			1						1
Poi a		1							1
Mot a encor petit que		1							1
Mot a		2							2
3 ans a, onques		1							1
3 ans a hui, onques puis		1							1
Plus a de 15 mois antiers				1					1
Plus a de 7 ans							1		1
Pres d'un an, bien a x ans passez					1				1
N'a pas encor x ans que								1	1
Bien a 5 ans que								3	3
N'a gaires que								1	1
Passé a lonc tans								1	1
Jadis		1	1						2
La nuit							2		2
Lors		1		1	1		2		5
Iluec		2							2
Dunc/adons	1			1					2
A tant							1		1
Une foiz							1	1	2
Primer	2								2
A tens						1			1
En juvente	1								1
Des enfance					1				1
A tel ure	1								1
Au revenir							1		1
Au partir		1							1
A son venir						1			1
Tantost		1			1	1	2		5
Tot maintenant							1		1

plus de x foiz									
Tost (si)		1					2		3
A cest mot							1		1
Un petit							1		1
En la fin							1		1
Avant							1		1
Jusqu'a la fest saint Jehan							1		1
Tot maintenant							1		1
Hastivement			1						1
En mon eage								1	1
En un jor								1	1
En un jor meisme								1	1
Tot le jor entier							1		1
Encor					1			2	3
Ades								1	1
Molt lonc termine								1	1
Lues								1	1
Mar	2	1	3		6	1		1	14
Mar unc	1		1						2
Unc/onques	12	7	5	9	11	24	13	21	102
Onques fors ore	1								1
Onques mais	1		4	4	3	1	3	1	17
Onques puis	2		1					3	6
Onques nul jor		1	1					1	3
Onques jor		1							1
Onques enuit			2						2
Onques mais, fors ier			1						1
Onques encor				1	1			1	3
Mais onques					1				1
Mais		3						1	4
Ainc/ainz/einz		8		1	3	3	5	8	28
Ainz mais				1	1	1	3	3	9
Ainc puis								1	1
Buen		1							1
Plus que le pas							1		1
	29	51	26	20	39	42	54	79	340

3.2. Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or					1				1
Orendroit								2	2
Orainz		1							1
Orainz si tost		1							1
Hui main								1	1
Hui cest matin								1	1
Jehui								1	1

Enuit								1	1
Hier					5			1	6
Hier soir					2			2	4
Ier endroit tierce		1							1
L'autr'ier								1	1
L'autre jor				1					1
A tel jor								1	1
Al dessevrer	1								1
Jadis		1			1	1		1	4
Jadis jorz e nuiz	1								1
Des le bruit de Rome		1							1
Des le tens Adan					1				1
Primes						1			1
Devant						1			1
Puis								1	1
Après mangier							1		1
Tost							1		1
Tant	1								1
Onc/onques		1				1	2	4	8
Onques a nul tens								1	1
Ainques								1	1
A la desevrance	1								1
	4	6		1	10	4	4	19	48

3.3. Relativas sustantivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hier								1	1
Unc/onques	2					1	2	2	7
Onques mes						1	1		2
	2					2	3	3	10

3.4. Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Orendroit								1	1
La premiere fois jehui								1	1
Passé a x ans ou plus que					1				1
Bien a passé x ans								1	1
Ainz				1					1
Ainc mais								1	1
Mar					2	1		1	4
Après vin							1		1
Unc/onques	2	3	1	1	1	1	3	3	15

Onques mes							3	2	5
Onques jor de ma vie		1							1
Onques nul jor		1							1
Onques en ma vie							1		1
	2	5	1	2	4	2	8	10	34

3.5. Interrogativas indirectas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hui		1						2	3
Puis								1	1
Onques					1	1			2
Onques mais								1	1
Lors				1					1
Avant hier						1			1
		1		1	1	2		4	9

3.6. Prótasis

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ainz		1							1
Ançois								1	1
Enuit							1		1
Onques	1	2		2	2	4	2	1	14
Onques en ta vie							1		1
Onques encor nul jor		1							1
	1	4		2	2	4	4	2	19

3.7. Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hui matin					1				1
Hui								1	1
Hier								1	1
Ier soir								1	1
Avant hier							1		1
Grant piece a						1			1
Lors							1		1
Ainz							1		1
Ainc								3	3
Ainc mais								2	2
Mais					1	2	2		5
Unc/onques	2			3	5	2	7	11	30
Onques mais	1			1					2

Onques e n ma vie								1	1
En tote ma vie								1	1
Encor	1								1
N'a tens n'a ore						1			1
Al plus tost								2	2
Mainz jorz					1				1
Ja							1		1
	4			4	8	6	13	23	58

3.8. Consecutivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja mes				1					1
Ja a tens						1			1
Ainz/aïnc					1	3		1	5
Ains mes	1								1
Sovent								1	1
Cent foiz							1		1
Nule foïee				1					1
Un mois								1	1
Puis								3	3
Onques	1	1	1		2			2	7
Onques puis							1		1
Onques mais								1	1
Onques nule foïee						1			1
	2	1	1	2	3	5	2	9	25

3.9. Temporales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
La nuit							1		1
Jadis	1								1
Primes			1	1		1			3
Puis		1							1
Trois foiz						1			1
Onques						1			1
Ja		1							1
N'a mie encor x ans parclos							1		1
	1	2	1	1		3	2		10

3.10. Temporales/causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Premierement								1	1
A tens	2								2

Puis icel ure	1								1
Onques	1							2	3
	4							3	7

3.11. Comparativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Cele nuit							1		1
Ja une autre foiz		1							1
Jadis	1								1
Ainz mes					1				1
Tot son ahe							1		1
Onques	3			1			2		6
Enques encore								1	1
	4	1		1	1		4	1	12

3.12. Sanz ce que

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
3 fois	1								1

3.13.Fors que

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hier soir								1	1
Onques					1				1

4.- Correlación IMP + adverbios

Globalmente considerados, 46 IMP están acompañados de adverbio, 16 de subordinadas temporales, y 2 de ambos, lo que hace un total de 60 IMP /601 que se acompañan de determinaciones temporales (9,98%).

4.1.No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or					1	2			3
Orendroit						2			2
Hui matin					1				1
A cel jor					1				1
L'autre an					1				1
Pieç'a							1		1
N'a mie encor passé x jor que								1	1
Encor					1				1

Ja						1		1	2
Ja unc	1								1
	1				5	5	2	2	14

4.2. Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Buer or								1	1
A cele ore								1	1
Le matin		1							1
		1						2	3

4.3. Relativas sustantivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja							1		1

4.4. Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Jadis			1						1
Jusqu'a un an							1		1
Une fois le jor								1	1
									3

4.5. Prótasis

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or		5			1	1		1	8
Orendroit					1			1	2
D'or en avant		1							1
Desormais					1				1
Ja					1	1			2
Primes		1							1
Après les escondiz		1							1
Autre foiz					1				1
Demain a tele ore							1		1
Jusqu'a demain							1		1
		8			5	2	2	2	19

4.6. Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Encor				1					1

Tant						1			1
Tost						1			1
				1		2			3

4.7. Consecutivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Onques								1	1

4.8. Comparativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Devant					1				1

4.9. Prótasis comparativa

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja						1			1

5.-Correlación COND + adverbios

187 /811 COND están en correlación con un adverbio o con una subordinada temporal (21 presentan los dos), lo que representa un porcentaje de **23,05%**.

5.1. No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or				1		4	4	2	11
Orendroit						1			1
D'orenavant					1				1
Desormais								1	1
Hui								1	1
Hui mais								1	1
Anquenuit							1		1
Longuement(sì)			1						1
Toz jorz		1		1	1				3
A toz jorz mais				1					1
Ja		2	2	5	3	2	1	10	25
Ja mar						1			1
Ja mar mais							1		1
Ja ainz						1			1
Jamais			2		1		1		4
Jamais nul jor		1							1
Chascun jor						1			1
Sovent				2			1		3

Donc		1		1		1			3
Adonc								1	1
Au jor				1					1
Ainz		1		1		2		2	6
Einçois						2	1		3
Ainz un an passe		1							1
Einçois que promettre						1			1
Einçois set ans								1	1
Puis					1		1		2
Après ce								1	1
X jors après			1						1
De si qu'al terme			1						1
Jusqu'a x jors								1	1
Jusqu'a tierz jor		1							1
Jusqu'a quinzaine							1		1
En tote sa vie				1					1
En lor vies					1				1
Des mois							1		1
Trop							1		1
Curt terme	1								1
Encor							2		2
Tost(bien/molt)		1	2	1	1	2			7
Sanz nul relais								1	1
Mais		1							1
Ou x jors ou x semaines						1			1
A ce jor							2		2
	1	10	9	15	9	19	18	22	103

5.2. Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja					1			1	2
Puis		1							1

5.3. Relativas sustantivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or		1					1		2
Orendroit								1	1
Après		1							1

5.4.Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or						1	1		2
Mais		1							1
Ja		3		2			2	2	9
Jamais					1			1	2
Toz jorz					1				1
A nul jor								1	1
Chascun an							1		1
		4		2	2	1	4	4	17

5.5.Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hui mais								1	1
Lors				1					1
Ja		1			1			3	5
Mais		1					2		3
Jamais						1		1	2
Puis		1		1					2
Puis mais								1	1
Lues								2	2
Tost(molt)				2		1	1	1	5
Jusqu'a x jorz						1			1
A toz jorz			1						1
Plus						1		1	2
Trop							1		1
		3	1	4	1	4	4	10	27

5.6. Consecutivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja							1		1

5.7.Comparativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or		1							1
Orendroit								1	1
Nuitantre							1		1

6.-Correlación PC + adverbios

PC total con adverbios: 231; con subordinadas temporales: 27; con los dos: 4. Por lo tanto total 254/1360=**18,67%**.

6.1.No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or(e)	4	7	1	3	4	14	10	9	52
Or en po d'ore					1				1
Or assez				1					1
Trop or					1				1
Hui		2		1		3	1	6	13
Tant hui								1	1
Enuit	1					3			4
Des quant	2								2
Longuement (si, molt, trop)	3	2	3	1	1			1	11
Trop		2	1	1	3	1		1	9
Assez		1							1
Tant			1						1
Molt				1					1
Pieç'a				1	1				2
Grant pieç'a								1	1
Pieç'a que	1								1
Grant piece							1	1	2
Passé un an	1								1
Toz dis	1								1
Tuit diz	1								1
Maint jor			1						1
Toz jorz		1		1	1				3
Ja	2	2		1		1		2	8
Ja tost								1	1
Ja longuement				1					1
Par 2 ans ja					1				1
Sovent			2		1				3
Soventes fois								1	1
Maintes fois		1							1
Tantes fois		1							1
Par plusors fois		1							1
Par mainte fois		1							1
Chascun jor			1						1
Quanz ans		1							1
Un an			1						1
X ans			1		1			1	3
Puis		2		1			2	2	7
Puis toz tens		1							1
Lonc tens			1					1	2

(trop, assez)									
Toz les jors jusqu'au desrien							1		1
Jusque ci				1		1			2
Desqu'a un an			1						1
A demain					1				1
Encor			1	3	2	1		2	9
Plus a d'un an que						1			1
Molt a lonc tens						1			1
En sa jovente		1							1
Al joster			1						1
En po d'ore						1			1
Tost					1				1
Tot iver et tot esté						1			1
Tot un iver et un esté								1	1
Mar				1					1
	16	26	17	18	18	28	15	31	169

6.2.- Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or						1			1
Orendroit								1	1
Hui					1				1
Hui cest jor								1	1
Jehui								1	1
Enuit								1	1
Sovent						1			1
Toz jorz						1			1
Tote ma vie		2							2
Tanz dis		1							1
Tant			1						1
Molt								1	1
Trop								1	1
Trestoz les jorz de son ahe					1				1
Long tens			1			1			2
Si longuement							1		1
Si tost								1	1
Plus de x anz a passé							1		1
		3	2		2	4	2	7	20

6.3.-Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hui		1						1	2
Enuit					1	1			2
Avant				1					1
Po							1		1
		1		1	1	1	1	1	6

6.4.-Interrogativas indirectas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or				1					1
Orendroit				1					1
Longuement					1				1
Si grant piece						1			1
Puis							1		1
Si tost							1		1
Sudeinement			1						1
			1	2	1	1	2		7

6.5.- Prótasis

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Dusqu'a ci								1	1
Unc			1						1
									2

6.6.-Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hui								1	1
Hui tote jor							1		1
A la pentecoste								1	1
Toz jorz							1		1
A toz jorz mais								1	1
Sovent								1	1
Encor								1	1
Ja				1					1
Tost (trop)					1		1		2
Longuement					1				1
Trop					2				2
Tant							1		1
				1	4		4	5	14

6.7.-Consecutivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or						1			1
En ceste anee								1	1
Sovent						1			1
						2		1	3

6.8.- Temporales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Une foiz						1			1

6.9.- Temporales/Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or(e)					1			1	2
Pieç'a					1				1
Grant pieça				1					1
Tant						1	1		2
Si tost						1			1
				1	2	2	1	1	7

6.10.-Comparativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Hui							1		1
Toz jorz								1	1
									2

7. Correlación FUTANT + adverbios

Futant total: adverbios 20+ tempor 9= 29/81=**35,8%**

7.1. No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Or				1					1
Or tost		1							1
Tost(molt)		2				2		2	6
Ainz			1		1		1	3	6
Einçois			1						1
Lors					1				1
Ja				2					2
A toz jorz					1				1
Jusqu'al					1				1

tierz jor									
		3	2	3	4	2	1	5	20

8.-Correlación PANT + adverbios

PANT con adv 12; con temp 3; con los dos 2= $13/42=30,95\%$

8.1. No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Onques					1				1
Pieç'a							1		1
Buer					1				1
De pute heure								1	1
Gaires		1					1		2
Mar			1						1
		1	1		2		2	1	7

8.2. Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Unc	1								1
Puis								1	1

8.3.Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Onques		1							1

8.4.Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Onques								1	1
Le soir							1		1

9. Correlación PQP + adverbios

PQP total con adv: 12, con subor:1 (con los dos 0); $13/73=17,8\%$

9.1. No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja							1	1	2
Onques							1		1
Oan								1	1
Trop								1	1
							2	3	5

9.2. Relativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Longuement								1	1

9.3.Completivas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Onques							1		1

9.4.Prótasis

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja		1							1
Si a par tans						1			1

9.5.Comparativas y prótasis

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja						1			1

9.6.Comparativas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Einçois							1		1
L'autre nuit							1		1

10.Correlación CONDANT + adverbios

CONDANT total con adv: 4; con subor: 2; con los dos:0; 6/27=**22,22%**

10.1.No subordinadas

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Lores								1	1
Tost			1						1
A tuz jurs			1						1

10.2. Causales

	Th	Bér	MF	Cl	EE	Ch	Yv	Per	TOT
Ja							1		1

ANEXO III

Distribución verbos perfectivos e imperfectivos

	PRES	PC	PS	IMP	FUT	COND	PQP	PA	FA	CA
Perdre	29	22	2	1	11	3		1	1	
Trover	35	24	25	7	29	5	1		1	
Venir	129	62	63	15	55	14	6	3	6	2
Aller	90	12	18	19	92	19	3		1	1
Morir	21	30	5		26	4	2	2	2	1
Naître	4	3	3					10	1	
Total	308	153	116	42	213	45	12	16	12	4
Porcent.	3,62%	11,25%	5,75%	6,98%	8,74%	5,54%	16,43%	38,09%	14,81%	16,66%
Avoir	743	29	136	49	190	54			2	
Être	1451	49	170	119	239	85	2	1	2	
Porcent.	25,82%	5,73%	15,17%	27,95%	17,6%	17,13%	2,73%	2,38%	4,93%	
Vouloir	502		29	46	63	80				
Devoir	306		20	13	2	32				
Pouvoir	486		48	23	99	111				
Total imperf	3488	78	403	250	593	362	2	1	4	0
Porcent.	41,05%	5,73%	19,99%	41,59%	24,33%	44,63%	2,73%	2,38%	4,93%	
Dire	155= 1,84%	81= 5,95%	89= 4,41%	12= 1,99%	115= 4,71%	12= 1,47%			2= 2,46%	

Distribución afirmativo/ negativo

	PRES	PC	PS	IMP	FUT	COND	PQP	PA	FA	CA
Afirmativo	6755 79,5%	1273 93,6%	1526 75,69%	500 83,19%	1850 75,91%	553 68,18%	66 90,4%	36 85,71%	79 97,53%	25 100%
Negativo	1741 20,49%	87 6,39%	490 24,3%	101 16,8%	589 24,16%	257 31,68%	7 9,58%	6 14,28%	2 2,46%	0

IV.CONCLUSIONES

Un análisis fundamentalmente temporal permite explicar los empleos de las formas de indicativo en nuestros textos, con una salvedad: el PANT.

Los partidarios de una caracterización temporal basada en la tripartición de las épocas combinada con una caracterización aspectual han hecho hincapié, para demostrar el rasgo aspectual que se atribuye a las formas de indicativo (especialmente al PS y al IMP), en la combinación de esas formas preferentemente con lexemas de tendencia aspectual afín. Como un representante de esta manera de ver señala (Martin, 1971:68), los verbos no pueden clasificarse de una vez por todas como perfectivos o imperfectivos, a causa de los factores contextuales que modifican la modalidad de acción. Por eso hemos retenido sólo los verbos que más constantemente traducen una u otra tendencia aspectual. De ello resulta que no es el PS la forma que más a menudo (proporcionalmente) se combina con verbos claramente perfectivos, sino las formas compuestas y a continuación el FUT y el IMP. Igualmente se ha puesto en relación la disociación con respecto a 0oV con la negación, pero una vez más los porcentajes no avalan esa asociación: PS e IMP presentan el mismo porcentaje de verbos negativos, superados por el COND y seguidos de cerca por el FUT y el PRES.

Las correlaciones con determinaciones temporales no permiten en la mayoría de los casos discriminar las orientaciones temporales: un adverbio como *or*, en principio vector de simultaneidad al origen, se combina con todas las formas verbales salvo con el PANT, el PQP y el CONDANT, cuyas ocurrencias son particularmente bajas.

Pero la correlación verbo-adverbial corrobora lo que el empleo de las formas sin determinaciones temporales ya mostraba: sólo el PS se combina con *hier*, no ya el PC, ni siquiera el IMP, mientras que *jusqu'ici* sólo se combina con el PC; *hui* se combina con el PC, en mayor número, pero también con el PS, pero *hui matin* no se combina con el PC. Como hemos visto, el localizador contextualmente de anterioridad que se combina con PS y PC es *enuit* (como señala también Wilmet, 1970:278, para el francés medio).

Es sobre todo el análisis de las realizaciones temporales de las diferentes formas lo que permite deducir los valores temporales.

Como habíamos planteado como hipótesis (§I.2.1.1.4), el origen puede ser libre y con respecto a él no sólo se establece la orientación 0oV (realizada por el PRES o por el IMP irreal, o por el COND irreal), sino la orientación 0+V (realizada por el FUT), la orientación (0oV)-V (realizada por el PC), la orientación 0-V (realizada por el PS), la orientación (0+V)-V (realizada por el FUTANT). Dicho de otro modo, no tiene sentido hablar de “presente intemporal” u “omnitemporal”.

También puede ser desincronizado, pero en nuestros textos tal posibilidad sólo se produce, y en número reducidísimo, con la orientación 0oV (PH) y (0oV)-V (PC histórico).

El sistema representado en nuestros textos, contrariamente a lo que se viene afirmando acerca de la estabilidad que desde el francés antiguo mantendría la temporalidad verbal en francés¹, es un sistema temporal que se construye y que conserva rasgos de un primer sistema combinados con rasgos de un nuevo sistema:

Por un lado el PS conserva todavía la posibilidad de realizar la orientación temporal (0oV)-V y, por neutralización de la oposición /±posterioridad/, la orientación (0+V)-V, es decir, de manera gráfica, se comporta a la “gallega” (§III.1.III), aunque mayoritariamente realice la orientación 0-V, y su correspondiente forma compuesta presenta una imperfecta temporalización (es la forma compuesta que presenta el porcentaje más bajo de no separación de auxiliar y participio (§III.2.2.6) y la que aparece preferentemente con verbos perfectivos): alguna vez se comporta como expresión de la orientación (0-V)-V, más frecuentemente de la orientación (0-V)-Vinmediato, que conservará en las temporales, y a menudo como variante resultativa del PS.

Pero por otro lado el PC monopoliza progresivamente la realización de la orientación (0oV)-V, y, lógicamente, (0+V)-V. El PQP es en la mayoría de los casos temporal, lo mismo que el FUTANT y el CONDANT, aunque, como el PC, conserven la capacidad de expresar rasgos aspectuales de tipo resultativo.

Es decir que, salvo el PANT, como ya preveíamos (§ I.2.1.3.), las demás formas compuestas están temporalizadas, aunque conservan la capacidad de actualizar un sentido resultativo, que, dicho sea de paso, no han perdido todavía hoy.

En lo que concierne a la organización modal del indicativo, se demuestra lo bien fundado del análisis de Veiga (1991): el rasgo

¹ Martin (1971:409) concluye: “Mais l’essentiel nous paraît être dans la stabilité remarquable d’un système dont les principes n’ont pas varié depuis l’ancien français et qui se construit, dès les origines, sur les mêmes oppositions aspectuelles et sur une division tripartite du temps.”

[probabilidad/incertidumbre] se realiza en orientaciones de posterioridad, contrariamente a lo que preven Bull (1960) y sus sucesores. Y el rasgo [irrealidad] es el que se realiza en todos los ejemplos del CONDANT, en casi la mitad de los ejemplos de IMP, en la mayoría de los ejemplos de COND, y en un número apreciable de PQP.

Al lado de lo que son los valores sistemáticos expresados por las formas de indicativo, hay que tener en cuenta el uso que se hace de ellas. Es en ese nivel, en el del uso y no en el de la función, donde colocaríamos el llamado PS “atípico”. Hemos señalado a lo largo del trabajo la tendencia al no encadenamiento vectorial, que coexiste, lógicamente, con la atracción formal.

De la misma manera que en las oraciones no subordinadas se deja al receptor la posibilidad de ordenar cronológicamente las acciones, que pueden ser sucesivas o no, también se le deja esa posibilidad en las subordinadas. Pero en las subordinadas, especialmente completivas e interrogativas indirectas, se esperaría el encadenamiento vectorial. El que se enfoque cada acción independientemente lleva al empleo del FUT en una subordinada dependiente de un verbo en FUT, sea la acción subordinada posterior a la principal, caso de encadenamiento en el que el FUT realiza una de las orientaciones que le son propias, (0+V)+V), o sea simultánea (encadenamiento imposible). Y lo mismo sucede con el PS. Por eso, incluso en casos de posible encadenamiento vectorial, no hay seguridad de que éste se produzca.

En el mismo sentido, hemos constatado no sólo la desconexión temporal sino también la desconexión modal.

Lo que de peculiar tenga el empleo de las formas verbales de indicativo en nuestros textos se debe, por un lado, al diferente valor sistemático que tienen (oposición PS/PC, posición todavía vacilante del PANT), y, por otro, al hecho de que se trata de una lengua que todavía no ha sido “normalizada”. El rodillo de los Malherbe y Vaugelas tardará mucho todavía en aparecer.

La caracterización del PS que más ha influido en el estudio del sistema verbal francés remonta, con más o menos matizaciones, a los gramáticos de los siglos XVI y XVII.

Meigret (1550: 67), dice (la cursiva es mía):

" Nous en auons vn aotre qi denote l'acçion, ou passïon, vn peu plus perfette: duquel toutefoes *le tems n'et pas bien determiné: de sorte q'il depend de quelq'aotre. come, je vis le Roe lors q'il fut coroné.* De vrey qat je dy je vis le Roe, je denote bien la perfeccion de mon acte, més çete façon de parler me tient suspendu, come n'etant satisfet, si je n'ey aotre determinaçion de

tems; d'aotant qe le' François l'ont introduitte pour etre déterminée, par quelq'aotre moyen çertain: come, je fîs çe qe tu m'auoes mandé, soudein qe je reçu te' lestres. Més com'il soet quelqefoes neçessére de parler des chozes passées perfettement, e sans suyte, le' François ont forjé vn aotre preterit perfet, par le moyen du verbe, ey, as, a, gouuernant l'infinitif sinifiant le tems passé du verb'actif neçessér'a la locuçion: come'j'ey eymé Dieu: la ou eymé, et l'infinitif passé du verb'actif eymer, ny ne requiert aocune suyte qi luy soet neçessére pour doner perfecçio de sens."

La “necesidad” de que el PS sea determinado parece esbozarse ya en nuestros textos: 33,92% de los PS están determinados, frente a 18,67% de PC.

Y utiliza las etiquetas "prétérit parfait déterminé" y "prétérit indéterminé" (Meigret, 1550: 69).

Terminología que es comentada por Kukenheim (1967: 109 nota 2):

"La confusion de la terminologie a été extrême: les Grecs parlaient de l'(), en lat. *tempus indefinitum* (temps indéfini='non limité dans le passé'); ce terme reste en vogue et Palsgrave (1530) s'en sert dans ce sens; il y oppose le 'passé défini', appelé ainsi parce qu'il est rattaché au présent. La grammaire moderne se sert des termes 'passé défini' et 'passé indéfini', dans le sens inverse; c'est qu'elle part non pas du *temps* (limité ou non) *dans le passé*, mais de la *nature de l'action* (limitée ou non)."

En el mismo sentido que Meigret se expresa Robert Estienne en el *Traité de la Grammaire française*², que, sin embargo, no reproduce las etiquetas utilizadas por Meigret. Este último parece haber tomado el calificativo *indéterminé* del *the indeffinite tens* utilizado por Palsgrave³ para designar la forma *je parlay*⁴. Yvon (1953b: 252) dice a propósito de la etiqueta utilizada por Palsgrave:

"Il me semble incontestable que le terme *indeffinite* de Palsgrave remonte, par l'intermédiaire de *indefinitivum*, au mot des grammairres grecques."

Garnier (*Institutio gallicae linguae*, 1558)⁵ refleja más claramente, y de forma que hará fortuna, la diferencia entre los dos 'prétérits parfaits (la cursiva es mía)':

² Citado por Yvon (1953b: 255).

³ Palsgrave, *Eclaircissement de la langue françoise*, 1530, cit. por Yvon (1953b).

⁴ Vid. Yvon (1953b: 252).

⁵ Vid. Brunot (1966, II: 126) "La vérité est que, dans l'état où était la science grammaticale, et avec l'incertitude de l'usage, Garnier, Palsgrave et leurs pareils avaient à apprendre du public lettré français: ils

"Le premier prétérit ou prétérit simple s'emploie: 1° avec des adverbos marquant le temps passé, comme *dernièrement, hier, jadis* et semblables; 2° quand nous parlons de choses si bien passées qu'aucune des circonstances ne puisse paraître présente. Le second prétérit ou prétérit composé s'emploie: 1° avec des adverbos marquant le temps présent, comme *aujourd'hui, déjà, maintenant, etc.*; 2° quand nous parlons de choses passées, mais passées de telle sorte qu'elles paraissent encore présentes."⁶

Ya se ve que si bien la primera combinatoria corresponde a nuestros textos, la restricción de *aujourd'hui* no tiene lugar en francés antiguo.

H. Estienne, en el *Traicté de la conformité du langage françois avec le grec*, dice (la cursiva es mía):

"Nous auons... deux Preterits parfaits...quand nous disons, l'ay parlé à luy, & luy ay fait response, ceci ne s'entend auoir esté fait ce iour là: mais quand on dit, le parlay à luy & luy fei response, ceci ne s'entend auoir esté fait ce iour mesme auquel on raconte ceci, mais au parauant: sans toutesfois qu'on puisse iuger combien de temps est passé depuis. Car soit que i'aye fait ceste response le iour de deuant seulement, soit qu'il y ait ia cinquante ans passez, ou plus, ie diray, le luy fei response, ou, *Alors, ou Adonc ie fei response*. Voilà comment par ce preterit nous ne limitons point l'espace du temps passé...de cent (=étrangers) à grand peine s'en trouuera il dix qui ne heurtent voire choppent à ceste difference de nos deux Preterits...Car d'un homme qui fust venu parler à eux depuis vn demi-quart d'heure, voire depuis vne minute de temps, ils eussent dict, Il veint ici, il parla à moy, le luy di. Au lieu de, Il est venu ici etc. Et mesmes sans qu'il soit besoing de les escouter long temps pour en donner sentence, ils font quelquesfois leur procès eux-mesmes, quand ils disent, Il me veint parler auourd'hui: Il me veint veoir auourd'hui. Car ce *lourd'hui* qu'ils adioustent porte leur condamnation.

...quand nous parlons ainsi, le suis venu, l'ay fait, nous entendons du iour auquel nous sommes: & au contraire, le vein, ie fei, se dit d'une chose qui n'a point esté faite ce iour là. ie ne nie pas que quelquesfois, selon le propos qu'on tient, on ne signifie par ce Preterit la le temps aussi qui est passé deuant le iour auquel on est. Car nous disons ordinairement, ie luy ay fait souuentesfois plaisir, & non pas, le luy fei souuentesfois plaisir."⁷

n'avaient pas qualité pour lui enseigner" y nota 2 "On verra, dans les *Hypomneses de gallica lingua* de H. Estienne, les critiques adressées à trois des principaux de ces ouvrages étrangers, p. 198 et suiv. Du Wez contestait déjà à ceux qui n'étaient pas natifs de France la compétence nécessaire pour composer des règles infaillibles (Prol. p. 894, éd. Génin."

⁶ Cit. por Yvon (1953b: 255), donde señala "Il distingue l'un de l'autre les deux prétérits parfaits comme Dubois et Estienne", pero en la cita que da de Estienne no se habla de los adverbios, y en la cita que da de Dubois (p.253) se lee: "un prétérit dès longtemps passé ou depuis peu, *j'ai aimé*, un prétérit dès longtemps passé, *j'aimai*."

⁷ Paris, 1569, pp.61 ss., citado por Pollak (1960: 114-115).

Otra vez se constata que *aujourd'hui* dejó de combinarse con el PS, pero los adverbios que H. Estienne señala con el PS en nuestros textos no se combinan con el PC.

Pollak (1960), señalando que Livet omite este pasaje, añade otra afirmación de H. Estienne:

"...son (=aoriste=passé simple) vsage commun n'est autre que de Preterit parfaict (=passé composé). Et qu'ainsi soit, on trouuera souuent dedans les bons (!) auteurs qu'une chose qui aura esté dicté par le Preterit, sera répétée par l'Aoriste, ou au contraire."⁸

Pollak (1960) concluye que el PC tenía ya valor de 'prétérit', cuando lo cierto es que más bien Estienne deja ver que la oposición (0oV)-V : 0-V no es reductible a una diferencia cronológica, aun cuando ésta estuviese introduciéndose en la diferenciación de ambas formas.

En la evolución que la oposición PS / PC ha seguido parece haberse dado un desplazamiento de rasgos:

- el PS, orientado desde el origen, es indiferente a la noción de simultaneidad al origen, en tanto en cuanto no expresa una orientación a partir de la simultaneidad, de ahí su carácter 'indefinido';
- el PC, anterior dentro de lo simultáneo al origen o con respecto a lo simultáneo al origen, es, en cambio, 'definido' porque la situación enfocada como anterior está incluida dentro de lo simultáneo al origen.

Pero de ahí se pasa a considerar que frente a lo anterior dentro de lo simultáneo, el PS debe expresar anterioridad no indiferente a lo simultáneo, sino fuera de lo simultáneo.

Esto podría explicar el que la proporción de empleo de las dos formas se haya invertido:

-- en AF el PS puede emplearse siempre que la acción sea anterior al origen, incluso cuando la realidad haría prever el empleo de una forma que explicitara la anterioridad dentro de lo simultáneo, esto es, un PC.

Progresivamente el PS tiende a ser empleado cuando no hay conexión con lo simultáneo, simultáneo que puede ser más o menos dilatado objetivamente, pero que se ejemplifica con el día en que está el locutor (*aujourd'hui*).

⁸ Estienne, op. cit., p. 107, citado por Pollak (1960: 115).

En la medida en que el PC pasa a ser interpretado como anterior dentro de lo simultáneo (este último pudiendo ser cronológicamente muy dilatado) el PS tiende a ver su empleo restringido a lo más lejano, a lo taxativamente cortado de lo simultáneo, y además el PC tiende a ser visto como forma que expresa un pasado más reciente⁹.

Dicho de otro modo: probablemente al principio el PC, frente al PS, es positivamente marcado en cuanto a la referencia con respecto a la cual expresa anterioridad, mientras que el PS sería el miembro no marcado de la oposición, y como tal presentaría un valor negativo (=no referencia de simultaneidad) y un valor neutro (=indiferencia a la referencia de simultaneidad). Progresivamente la marca se invierte: el PS pasa a ser el miembro marcado (=anterioridad al origen, i.e. anterioridad originaria) mientras que el PC sería el miembro no marcado, con dos valores: valor negativo (=anterioridad no al origen, i.e. a una referencia de simultaneidad al origen) y valor neutro (=anterioridad primaria originaria o no).

En la medida en que el PS conserve la posibilidad de realizar la orientación (0oV)-V, se comprende que pueda realizar la orientación (0+V)-V.

Finalmente, en virtud de su valor neutro, el PC acaba por desalojar al PS y esta oposición se desgramaticaliza.

Por eso, pretender que el sistema no ha variado es totalmente ilusorio.

⁹ Cf. Comrie (1985: 26): "it should be noted that in the historical development of languages, one possible change is for an implicature to be reinterpreted as part of the meaning, or indeed as the meaning. Thus in the history of many Romance languages an original perfect, with a meaning at least similar to that of the English perfect, was reinterpreted as a recent past tense."

BIBLIOGRAFIA

- Adelaar, M.-Lo Cascio, V. (1986) : "Temporal Relation, Localization and Direction in Discourse", in Lo Cascio - Vet (eds.), 1986, pp. 251-297.
- Alarcos Llorach, E. (1969): *Gramática estructural*. Madrid, Gredos, 1969.
- Alarcos Llorach, E. (1970a): "Perfecto simple y compuesto" in *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1970, pp.13-49.
- Alarcos Llorach, E. (1970b): "Sobre la estructura del verbo español", in *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 50-89.
- Alarcos Llorach, E. (1970c): "Las diátesis en español" in *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 90-94.
- Alarcos Llorach, E. (1970d): "'Cantaría': modo, tiempo y aspecto", in *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 95-108.
- Alarcos Llorach, E. (1970e): "Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado", in *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 109-123.
- Alarcos Llorach, E. (1970f): "Pasividad y atribución en español" in *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 124-132.
- Allen, W.S. (1964): "Transitivity and possession", *Language*, 40, 3, 1964, pp. 337-343.
- Alonso, D. (1969): "El anuncio del estilo directo en el Poema del Cid y en la épica francesa", *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Vol.I, 1969, pp. 379-393.
- Altieri, M. (1976): *Les Romans de Chrétien de Troyes. Leur perspective proverbiale et gnomique*. Paris, Nizet, 1976.

- Anderson, L. (1979a): "Universals of Aspect and Parts of Speech: Parallels between Signed and Spoken Languages", in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect, between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 91-114.
- Anderson, L. (1979b): "The 'Perfect' as a Universal and as a Language-Particular Category", in Hopper, P.J. (ed.) *Tense-Aspect, between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 227-264.
- André, J. (1975): "Procès et temps dans les substantifs en latin", *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, SLP, LXX, 1975, pp. 13-18.
- Andrews, E. (1990): *Markedness Theory. The Union of Asymmetry and Semiosis in Language*. Durham and London, Duke University Press, 1990.
- Anglade, J. (1965): *Grammaire élémentaire de l'ancien français*. Paris, Armand Colin, 5° tir., 1965.
- Anquetil-Moignet, N. (1980): "A propos du 'verbe voici-voilà'", *Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, XVIII, 1, 1980, pp. 23-3°.
- Anscombre, J.-C. (1992): "Imparfait et passé composé: des forts en thème/propos", *L'information grammaticale*, n° 55, 1992, pp. 43-53.
- Anscombre, J.-C. (1993): "Temps linguistique et théorie des topoi" in *Lieux communs. Topoi, stéréotypes, clichés*. Sous la direction de C. Plantin. Éd. Kimé, 1993, pp.271-289.
- Antoine, G. (1959, 1962): *La coordination en français*, Paris, d'Artrey, 2 vols, 1959, 1962.
- Apel, K.-O. (1988): "La rationalité de la communication humaine dans la perspective de la pragmatique transcendantale", *Critique*, 493-494, 1988, pp. 579-603.
- Armbruster, J. (1981): "Temporal perspective in Old French Narration: Estre in Past Tense Functions", *Romance Philology*, 9, 1981, pp. 379-397.

- Armstrong, D. (1981): "The Ancient Greek Aorist as the Aspect of Countable Action", in Tedeschi, P.- Zaenen, A.(eds.) *Syntax and Semantics*. Vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 1-12.
- Arnould-Lancelot (1676): *Grammaire générale et raisonnée*. Edition critique présentée par H. E. Brekle. Nouvelle impression en facsimilé de la troisième édition de 1676. Stuttgart-Bad Cannstatt, Friedrich Frommann Verlag, 1966.
- Arnavielle, T. (1978): "Remarques sur l'emploi du plus- que-parfait de l'indicatif en français moderne", *Mélanges de Philologie Romane offerts à Charles Camproux*, T.II, 1978, pp. 615-621.
- Arrivé, M. (1986): "Y a-t-il en glossématique une théorie de l'énonciation?", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 177-189.
- Aspland, C. (1971): "Aller + the -ant Form in 12th Century Old French verse. A Grammatical and Stylistic Analysis", *Studia Neophilologica*, 43, 1971, pp. 3-30.
- Aspland, C. (1972): "La périphrase verbale *estre* + le participe présent dans la poésie française du XIIe siècle: étude grammaticale et stylistique", *Studia Neophilologica*, 44, 1972, pp. 3-26.
- Attal, P. (1988): "Verbes pronominaux dans les Mémoires du Cardinal de Retz", *L'information grammaticale*, n° 37, 1988, pp. 17-24.
- Auer, P. (1988): "On deixis and displacement", *Folia Linguistica*, XXII, 3-4, 1988, pp.263-292.
- Auroux, S. (1986): "Actes de pensée et actes linguistiques dans la grammaire générale", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 105-120.
- Ayres-Bennett, W.- Carruthers, J. (1992): "'Une regrettable et fort disgracieuse faute de français?': The description and analysis of the french *surcomposés* from 1530 to the present day", *Transactions of the Philological Society*, 90, 2, 1992, pp. 219-257.
- Bache, C. (1982): "Aspect and Aktionsart:towards a semantic distinction", *Journal of Linguistics*, 18, 1982, pp. 57-72.

- Bache, C. (1985): *Verbal Aspect. A General Theory and its Application to Present-Day English*. Odense University Press, 1985.
- Bader, F. (1968): "Relations de structure entre les désinences d'infectum et de perfectum en latin", *Word*, vol. 24, n° 1-2-3, 1968, pp. 14-47.
- Badia-Margarit, A. (1948): "Ensayo de una sintaxis histórica de tiempos. El pretérito imperfecto de indicativo", *Boletín de la Academia Española*, XXVIII, 1948, pp. 281-300.
- Baratin, M. (1981): "Remarques sur l'emploi des temps et des modes dans le système conditionnel latin", *BSLP*, 76/1, 1981, pp. 249-273.
- Barral, M. (1967): "La construction de **après que** avec le subjonctif en français moderne" *Le Français Moderne*, L, 1967, pp. 20-22.
- Barral, M. (1978): "Remarques sur l'emploi du présent de narration et la concordance des temps du subjonctif." *Mélanges de Philologie Romane offerts à Charles Camproux*. C.E.O.Montpellier III, t.II, 1978, pp. 623-635.
- Barral, M. (1980): *L'imparfait du subjonctif. Etude sur l'emploi et la concordance des temps du subjonctif*. Paris, Picard, 1980.
- Barrera-Vidal, A. (1971): "La traduction en français moderne du prétérît simple et du prétérît composé espagnols. Essai d'analyse différentielle", *Interlinguistica*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1971, pp. 397-415.
- Barrera-Vidal, A. (1976): "Temps, aspect verbal et mode d'action: quelques observations sur la polysémie du passé composé en code écrit", *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*, Bern, Francke Verlag, Liège, Marche Romane, 1976, pp. 105-125.
- Bassols De Climent, M. (1973): *Sintaxis latina*. Madrid, CSIC, 4^a reimpresión, 1973.
- Batany, J. (1988): "Une temporalité 'de dicto'? Les temps du récit typologique", *L'information grammaticale*, n° 38, 1988, pp. 48-50.

- Bauhr, G. (1987): "'Dijo Dios, Sea la luz, y la luz fue' ¿cambio aspectual?", *Revista española de lingüística*, 17, 2, 1987, pp. 341-346.
- Baylon, Ch.- Fabre, P. (1984): *Grammaire systématique de la langue française*. Paris, Nathan, 2^o ed. revue et corrigée, 1984.
- Beauzée, N. (1767): *Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage*. Grammatica Universalis 8,1; Nouvelle impression en facsimilé de l'édition de 1767, volume 1; Stuttgart-Bad Cannstatt, Friedrich Frommann Verlag, 1974.
- Béchade, H.-D. (1986): *Syntaxe du français moderne et contemporain*. Paris, PUF, 1986.
- Beck, J. (1988): "On Functional Multiplicity of Tense-Aspect Forms in Old French Narrative", *Romance Philology*, XLII, 2, 1988, pp. 129-143.
- Bello, A. (1988): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo*. Estudio y edición de Ramón Trujillo. Madrid, Arco Libros, 2 vols., 1988.
- Bellon, (R.) (1998): "A propos du verbe *mander* dans la *Vie de Saint Louis* de Joinville", *L'information grammaticale*, 76, 1998, pp. 8-11.
- Bennett, M. (1981): "Of Tense and Aspect: One Analysis", in Tedeschi, P.-Zaenen, A.(eds), *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 13-29.
- Benveniste, E. (1966a): "Actif et moyen dans le verbe" *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 168-175.
- Benveniste, E. (1966b): "La construction passive du parfait transitif", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 176-186.
- Benveniste, E. (1966c): "La philosophie analytique et le langage", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 267-276.
- Benveniste, E. (1966d): "Les verbes délocutifs", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 277-285.

- Benveniste, E. (1966e): "'Etre' et 'avoir' dans leurs fonctions linguistiques", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 187-207.
- Benveniste, E. (1966f): "De la subjectivité dans le langage", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 258-266.
- Benveniste, E. (1974a): "Le langage et l'expérience humaine", *Problèmes de linguistique générale* II, Paris, Gallimard, 1974, pp. 67-78.
- Benveniste, E. (1974b): "L'appareil formel de l'énonciation", *Problèmes de linguistique générale* II, Paris, Gallimard, 1974, pp. 79-88.
- Benveniste, E. (1974c): "Les transformations des catégories linguistiques", *Problèmes de linguistique générale* II, Paris, Gallimard, 1974, pp. 126-136.
- Benveniste, E. (1974d): "Structure des relations d'auxiliarité", *Problèmes de linguistique générale* II, Paris, Gallimard, 1974, pp. 177-193.
- Benveniste, E. (1966g): "Structure des relations de personne dans le verbe", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 225-236.
- Benveniste, E. (1966h): "Les relations de temps dans le verbe français", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 237-250.
- Benveniste, E. (1966i): "La nature des pronoms", *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, 1966, pp. 251-257.
- Berchem, T. (1968a): "Friederike Stefenelli-Fürst *Die Tempora der Vergangenheit in der Chanson de Geste*", *Le Français Moderne*, XXXVI, 4, 1968, pp. 346-347.
- Berchem, T. (1968b): "Sur la fonction des temps verbaux. A propos de H. Weinrich: *Tempus -Besprochene und erzählte Welt*", *Le Français Moderne*, XXXVI, 4, 1968, pp. 287-297.

- Berkov, V. P. (1988): "Resultative, Passive and Perfect in Norwegian" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 433-448.
- Berrettoni, P. (1986): "Intervento di fattori tempo- aspettuali nell'interpretazione di strutture coordinate", *Studi e saggi linguistici*, XXVI, 1986, pp. 187-218.
- Berthonneau, A.-M. (1993): "*Depuis* vs *il y a que*, référence temporelle vs cohésion discursive ou à quoi sert *que* dans *il y a que*?", in Vetters, C. (ed.) (1993), pp. 9-83
- Berthonneau, A.-M. y G. Kleiber (1993): "Pour une nouvelle approche de l'imparfait: l'imparfait, un temps anaphorique méronomique", *Langages*, 112, 1993, pp. 55-73.
- Berthonneau, A.-M. y G. Kleiber (1994): "Imparfais de politesse: rupture ou cohésion?", *Travaux de linguistique*, 29, 1994, pp. 59-92.
- Berthonneau, A.-M. y G. Kleiber (1997): "Subordination et temps grammaticaux: l'imparfait en discours indirect", *Le Français Moderne*, 1997, LXV, 2, pp. 113-141.
- Bertinetto, P.M. (1980): "Nuovamente sull'imperfetto narrativo", *Lingua Nostra*, XLI, 2-3, 1980, pp.83-89.
- Bertinetto, P.M. (1982): "Intrinsic and Extrinsic Temporal References. On Restricting the Notion of 'Reference Time'" *Journal of Italian Linguistics. Temporal Structures in Sentence and Text*, 7, 1, 1982, pp. 71-108. Reeditado en Lo Cascio - Vet (1986), pp. 41-78.
- Bertinetto, P.M. (1986): *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano: il sistema dell'indicativo*. Firenze, Presso l'Accademia della Crusca, 1986.
- Bertinetto, P.M. (1987): "Why the **passé antérieur** should be called **passé immédiatement antérieur**", *Linguistics*, 25-2, 1987, pp. 341-360.
- Bertinetto, P.M. (1995): "Vers une typologie du progressif dans les langues d'Europe", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 2, 1995, pp. 37-61. *Temps et langage* (II) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).

- Bertrand, M. (1988): "Brèves notules" *L'information grammaticale*, n° 38, 1988, pp.19-20
- Blanc, M. (1962): "Le présent épique dans la Chanson de Roland", *Actes du Xe Congrès international de linguistique et philologie romanes*. Publiés par G. Straka, Strasbourg, 1962, tome II. Paris, Klincksieck, 1965, pp. 565-578.
- Blanc, M. (1964): "Time and Tense in Old French Narrative", *Archivum linguisticum*, 16, 1964, pp. 96-124.
- Blanche-Benveniste, C. (1984): "Commentaires sur le passif en français", Cercle linguistique d'Aix-en-Provence, *Travaux*, 2, 1984, pp. 1-23.
- Boer, C.de. (1927): "Etudes de syntaxe française: I Les temps 'surcomposés' du français", *Revue de linguistique romane*, tome 3, 1927, pp. 283-295.
- Boer, C.de. (1933): "Sur quelques noms d'éléments syntaxiques", *Mélanges de philologie offerts à J.J. Salverda de Grave*, 1933, pp. 12-16.
- Bondy, L. (1958): "En marge des discussions sur les modes et les temps", *Le Français Moderne*, XXVI, 2, 1958, pp. 93-100.
- Bondy, L. (1959): "Principes et méthode", *Le Français Moderne*, XXVII, 3, 1959, pp. 173-198.
- Bonnard, H. (1974): "Les axiomes 'temps et mode'", *Le Français Moderne*, XLII, 1, 1974, pp. 1-12.
- Bonnard, H. (1987): "Il a/il est pris. Il ot/il fu pris", *Cahiers de lexicologie*, L, 1, 1987, pp. 21-34.
- Bonnard, H. (1988): "Verbe et temps", *L'information grammaticale*, n° 38, 1988, pp. 3-6.
- Borillo, A. (1988): "L'expression de la durée: construction des noms et des verbes de mesure temporelle", *Linguisticae Investigationes*, XII:2, 1988, pp. 363-396.

- Bosredon, B.-Tamba, I. (1986): "Rôle des relations d'implication et d'inclusion dans les descriptions sémantiques" *Travaux de linguistique et littérature*, Strasbourg, XXIV, 1, 1986, pp. 101-116.
- Both-Diez, A. M. de. (1985): "L'aspect et ses implications dans le fonctionnement de l'imparfait, du passé simple et du passé composé au niveau textuel", *Langue française* 67 (*La pragmatique des temps verbaux*), 1985, pp. 5-22.
- Bourciez, E. (1956): *Eléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck, 4^a ed, 1956.
- Boyer, H. (1979): "L'opposition passé simple/passé composé dans le système verbal de la langue française", *Le Français Moderne*, XLVII, 2, 1979, pp. 121-129.
- Boyer, H. (1985): "L'économie des temps verbaux dans le discours narratif", *Le Français Moderne*, LIII, 1/2, 1985, pp. 78-89.
- Boysen, G. (1971): *Subjonctif et hiérarchie* Odense University Press, 1971.
- Boysen, G. (1973): *Précis de syntaxe française du XVIIe siècle*. Odense University Press, 1973.
- Bres, J. (1997): "Habiter le temps: le couple imparfait/ passé simple en français", *Langages*, 127, 1997, pp.77-95.
- Bres, J. (1998): "Temps, langage, praxis: de l'imparfait et du passé simple", *L'information grammaticale*, 77, 1998, pp.33-37.
- Brieer-Van Akerlaken, L.M. (1967): "Le problème des verbes auxiliaires en français contemporain", *Folia Linguistica*, I, 3/4, 1967, pp. 194-231.
- Brinton, L.J. (1987): "The aspectual nature of states and habits", *Folia Linguistica*, XXI, 2/4, 1987, pp. 195-214
- Brucker, C. (1983): "Passé composé et genre littéraire, de l'ancien au moyen français: l'influence des traductions", *Verbum*, VI, 1/2, 1983, pp. 43-64.

- Brucker, C. (1990): "Le temps grammatical et le temps vécu dans la poésie lyrique courtoise: de Thibaut de Champagne à Guillaume de Machaut", *Verbum*, XIII, 1/2, 1990, pp.13-26.
- Brunot, F. (1926): *La pensée et la langue*. Paris, Masson, 3^a ed. revue, 1965.
- Brunot, F. (1966): *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Paris, Armand Colin, tt. I-II.
- Brunot, F.-Bruneau, C. (1969): *Précis de grammaire historique de la langue française*. Paris, Masson, 1969.
- Bruña Cuevas, M. (1988): "Le style indirect libre chez Marie de France", *Revue de Linguistique Romane*, 52, 207-208, 1988, pp. 421-446.
- Bull, W.E. (1957-8): "Mode, aspect et temps en espagnol, by Knud Togeby", *Romance Philology*, XI, 1957-8, pp. 48-58.
- Bull, W.E. (1960): *Time, Tense and the Verb. A study in theoretical and applied linguistics, with particular attention to spanish*. Berkeley and Los Angeles, University of California Press , 3^a ed., 1968.
- Burger, A. (1949): "Sur le passage du système des temps et des aspects de l'indicatif, du latin au roman commun", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 8, 1949, pp. 21-36.
- Burger, A. (1961): "Significations et valeur du suffixe verbal français -e", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 18, 1961, pp. 5-15.
- Burger, A. (1962): "Essai d'analyse d'un système de valeurs", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 19, 1962, pp. 67-76.
- Buridant, C. (1987): "L'ancien français à la lumière de la typologie des langues: les résidus de l'ordre OV en ancien français et leur effacement en moyen français", *Romania*, 429, t. 108, 1987, pp. 20-65.
- Buridant, C. (2000): *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris, Sedes/HER, 2000.

- Bybee, J.L. (1987): "Tense and aspect"(Review article: Östen Dahl, 1985, *Tense and Aspect Systems*. Oxford, Basil Blackwell), *Studies in Language*, 11-2, 1987, pp. 447-458.
- Bybee, J.L.- Dahl, Ö. (1989): "The creation of tense and aspect systems in the languages of the world", *Studies in Language*, 13-1, 1989, pp. 51-103.
- Camproux, Ch. (1967): "Télescopage morpho-syntaxique", *Le Français Moderne*, XXXV, 1967, pp. 161-183.
- Cappello, S. (1986): "L'imparfait de fiction" in Le Goffic (ed.) (1986), pp. 31-41.
- Carlson, L. (1981): "Aspect and Quantification" in Tedeschi, P.- Zaenen, A. (eds.) *Syntax and Semantics*, vol 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 31-64.
- Cartagena, N. (1981): "Sistema, norma y habla del futuro de probabilidad español", *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, t.IV. *Gramática*, ed. Rohrer,C., Madrid, Gredos; Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1981, pp. 383-394.
- Cerny, J. (1976): "La categoría de actualidad en el verbo español", *Actes du XIIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol.I, 1976, pp. 311-317.
- Charaudeau, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 1992.
- Chatterjee, R. (1979): "On Cross-Linguistic Categories and Related Problems: A Discussant's Notes on the Tense/Aspect Symposium", in Hopper, P.J. (ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol.I, 1982, pp. 335-345.
- Chaurand, J. (1960): "Feu l'imparfait du subjonctif", *Le Français Moderne*, XXVIII, 3, 1960, pp. 161-170.
- Chaurand, J. (1966): "Le temps grammatical dans quelques 'mondes au présent': l'enfance, la geste médiévale et le nouveau roman", *Le Français Moderne*, XXXIV, 3, 1966, pp. 210-224, XXXIV, 4, 1966, pp. 254-263.

- Chaurand, J. (1987): "Le verbe **mener** en ancien français. Etude syntaxo-sémantique", *Cahiers de lexicologie*, L, 1, 1987, pp. 55-69.
- Chevalier, J.-C., *alii* (1964): *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse, 1964.
- Chevalier, J.-C. y M.-F. Delport (1995): "Temps des choses, temps de l'outil", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 1, 1995, pp. 149-164. *Temps et langage* (I) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995)
- Chigarevskaja, N.A. (1976): "Sur les valeurs et fonctions des fausses subordonnées en français d'aujourd'hui", *Actes du XIIIe congrès international de linguistique et philologie romanes*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. II, 1976, pp. 157-164.
- Chiss, J.L. (1986): "Charles Bally: qu'est-ce qu'une 'théorie de l'énonciation'?", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 165-176.
- Clédat, L. (1885): *Grammaire élémentaire de la vieille langue française*. Paris, Garnier, 1885.
- Clédat, L. (1927): "Encore le futur antérieur", *Romania*, LIII, 209-210, 1927, pp. 218-222.
- Cohen, M. (1965): *Le subjonctif en français contemporain*. Paris, S.E.D.E.S., 2^aed, 1965.
- Cohen, M. (1970): *Toujours des regards sur la langue française*, Paris, Éditions Sociales, 1970.
- Cohen, M. (1973): *Histoire d'une langue: le français*. Paris, Éditions Sociales, 4^a ed. revue et mise à jour, 1973.
- Cohen, D. (1989): *L'aspect verbal*. Paris, P.U.F., 1989.
- Combettes, B.-Monsonégro, S. (1983): "Un moment de la constitution du système de l'hypothèse en français: la période 14^e-16^e siècles", *Verbum*, VI, 3, 1983, pp. 221-240.

- Company Company, C. (1985-6): "Los futuros en el español medieval. Sus orígenes y su evolución", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 34, 1, 1985-6, pp. 48-107.
- Comrie, B. (1976): *Aspect*. Cambridge University Press, 1976.
- Comrie, B. (1981a): "On Reichenbach's Approach to Tense" *Papers from the Seventeenth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 1981, pp.24-30.
- Comrie, B. (1981b): "Aspect and Voice: Some Reflections on Perfect and Passive", in Tedeschi, P.- Zaenen, A. (eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 65-78.
- Comrie, B. (1985): *Tense*. Cambridge University Press, 1985.
- Condillac, E.B.de (1775): *Grammaire*. Gramatica Universalis, 19; Nouvelle impression en facsimilé de l'édition de Parme 1775; Stuttgart-Cannstatt, Frommann, 1986.
- Confais, J.-P. (1990): *Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1990.
- Coseriu, E. (1973): "Sistema, norma y habla" in *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 3ª ed. revisada y corregida, 1973, pp. 11-113.
- Coseriu, E. (1977): "Sobre el futuro romance" *Estudios de lingüística románica*. Madrid, Gredos, 1977, pp. 15-39.
- Coseriu, E. (1978): "Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode", in *La notion d'aspect*, David, J. et Martin, R. (eds.), Univ. de Metz, 1980, pp. 13-25.
- Creissels, D. (1984): "Le rapport entre prédication associative et détermination associative: un problème de syntaxe ou de sémantique?", *De la syntaxe à la pragmatique. Actes du colloque de Rennes*, P. Attal et C. Muller. (eds.), Amsterdam/Philadelphia, 1984, pp. 63-73.

- Culioli, A. (1978): "Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives: l'aoristique" in David, J.- Martin, R. (eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 181-193.
- Curat, H. (1991): *Morphologie verbale et référence temporelle en français moderne*. Genève-Paris, Droz, 1991.
- Currie, M. (1971): "La proposition substantive en tête de phrase dans la langue française. Aperçu historique", *Studia Neophilologica*, 43, 1, 1971, pp. 31-71.
- Dahl, Ö. (1981): "On the Definition of the Telic-Atelic (Bounded-Nonbounded) Distinction", in Tedeschi, P.- Zaenen, A. (eds.), *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 79-90.
- Dahl, Ö. (1985): *Tense and Aspect Systems*, Oxford, New York, Basil Blackwell, 1985.
- Dahl, Ö. (1992): "As Time goes by: Tense and universal grammar. By Norbert HORSTEIN", *Language*, 68, 3, 1992, pp. 645-650.
- Dales, J. (1976-7): "Voix, temps et aspects dans les périphrases médio-passives **-us sum**, **-us fui**", *Revue des Études anciennes*, t. LXXVIII-LXXIX, 1976-7, pp. 129-144.
- Damourette, J. y Pichon, E. (1936): *Des mots à la pensée*. Paris, D'Artrey, t.V.
- Damourette, J. y Pichon, E. (1940): *Des mots à la pensée*. Paris, D'Artrey, t.VII.
- Damourette, J. (1943): "Sur l'emploi du conditionnel en principale" *Le Français Moderne*, XI, 1943, pp.62-64.
- Danon-Boileau, L. (1989): "Sur la catégorie du 'perfecto- présent'", *Modèles linguistiques*, XI, 2, 1989, pp. 109-116.
- Darbelnet, J. (1975): "L'imparfait, temps du passé inachevé", *Le Français dans le monde*, 114, 1975, pp. 6-9.

- Darbord, B. (1986): "Forme et contenu de l'imparfait en espagnol" in Le Goffic (1986), pp. 71-89.
- Dardel, R. de (1978): "A propos de la construction 'respunt Rollant'+ discours direct", *Mélanges d'études romanes du moyen âge et de la Renaissance offerts à M. Jean Rychner. Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, 16, 1, 1978, pp. 107-115.
- Dardel, R. de - Both-Diez, A.M.de (1985): "L'ancrage du texte dans le temps absolu" *Langue française*, 67 (*La pragmatique des temps verbaux*), 1985, pp. 114-128
- Dauzat, A. (1950): *Phonétique et grammaire historiques de la langue française*, Paris, Larousse, 1950.
- Dauzat, A. (1954a): "'Après que' et le subjonctif" *Le Français Moderne*, XXII, 3, 1954, p. 180.
- Dauzat, A. (1954b): "A propos des temps surcomposés" *Le Français Moderne*, XXII, 4, 1954, pp. 259-262.
- David, J.-Martin, R. (eds.) (1978): *La notion d'aspect* Colloque organisé par le Centre d'Analyse syntaxique de l'Université de Metz (18-20 mai 1978). Actes publiés par Univ. de Metz, 1980.
- Declerck, R. (1979): "Aspect and the bounded/unbounded (telic/atelic) distinction", *Linguistics*, 17, 1979, pp. 761-794.
- Declerck, R. (1986): "From Reichenbach (1947) to Comrie (1985) and beyond. Towards a theory of Tense", *Lingua*, 70, 1986, pp. 305-364.
- Delancey, S. (1979): "Aspect, Transitivity, and Viewpoint" in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol.I, 1982, pp. 167-183.
- Delbey, A. (1988): "Les connecteurs **car- que- puis que** et la justification en ancien français", *Revue de Linguistique Romane*, 52, 207-208, 1988, pp. 397-419.

- Delesalle, S. (1986): "Histoire du mot 'énonciation'", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 7-22.
- Dembowski, P.F. (1963): *La Chronique de Robert de Clari. Etude de la langue et du style*. University of Toronto Press, 1963.
- Denis, D. y A. Sancier-Chateau (1994): *Grammaire du français*, Paris, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, 1994.
- Desbordes, F. (1986): "L'énonciation dans la rhétorique antique: les 'figures de pensée'", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 25-38.
- Descles, J.P. (1978): "Construction formelle de la catégorie grammaticale de l'aspect (Essai)" in David, J.-Martin, R.(eds.) *La notion d'aspect*, pp. 195-237.
- Descles, J.-P. (1995): "Les référentiels temporels pour le temps linguistique", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 2, 1995, pp. 9-36. *Temps et langage* (II) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995)
- Devarrieux, J. (1986): "Sur la morphologie de l'imparfait en français régional de Basse- Normandie", in Le Goffic (1986), pp. 91-105.
- Dietrich, W. (1981): "Actualité et inactualité de l'action: Les fonctions modales dans le système verbal des langues romanes", *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, t. IV *Gramática*, ed. Rohrer, C., Madrid, Gredos; Berlin-New-York, Walter de Gruyter, 1981, pp.395-416.
- Dietrich, W. (1983): *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*. Madrid, Gredos, 1983.
- Dobrovie-Sorin, C. (1984): "Impératifs conditionnels", *Le Français Moderne*, LII, 1/2, 1984, pp.1-21.
- Dubois, J. (1964): "La traduction de l'aspect et du temps dans le verbe français (structure du verbe)", *Le Français Moderne*, XXXII, 1, 1964, pp. 1-26.

- Dubois, J. (1967): *Grammaire structurale du français: le verbe*. Paris, Larousse, 1967.
- Duchacek, O. (1966): "Sur le problème de l'aspect et du caractère de l'action verbale en français", *Le Français Moderne*, XXXIV, 3, 1966, pp. 161-184.
- Ducrot, O. (1983): "L'imparfait en français" in *Études de grammaire descriptive*, édité par Franz-Josef Hausmann, Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1983, pp. 25-44.
- Dugarova, G. S.-Jaxontova, N. S. (1988): "Resultative and Perfect in Mongolian" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 209-220.
- Dupont, N. (1986): "Les valeurs aspectuo-temporelles du passé composé en français dans le système de l'indicatif" in *Sur le verbe*, (sous la direction de) Rémi-Giraud, S. et Le Guern, M., Lyon, Presses universitaires de Lyon, 1986, pp. 61-90.
- Duskova, L. (1974): "The perfect tenses in english vs. the perfective aspect in czech", *Philologica pragensia*, 17, 2, 1974, pp.67-91.
- Duskova, L. (1983): "Has the english verb system the category of aspect?", *Philologica pragensia*, 26, 1, 1983, pp.14-23.
- Eberle, K. y W. Kasper (1994): "French Past Tenses and Temporal Structure" in Thieroff, R. & J. Ballweg (eds.): *Tense Systems in European Languages*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1994, pp.149-171.
- Ellis, M.J.D. (1986): *A diachronic study of verb tense in French*, Cornell University, 1986.
- Engel, D.M. (1985): "The survival of the French *passé simple*: A reply to Van Vliet", *Word*, 36, 1, 1985, pp. 77-81.
- Engel, D.M. (1986): "Word order and tense choice in standard written French", *Linguisticae Investigationes*, X:2, 1986, pp. 331-343.
- Engel, D.M. (1989): "Les temps passés de **être**", *Revue Romane*, 24, 1, 1989, pp. 3-12.

- Engel, D.M. (1990): *Tense and Text. A Study of French Past Tenses*, London and New York, Routledge, 1990.
- Epstein, R. (1995): "Le temps dans la linguistique cognitive", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 1, 1995, pp. 73-89. *Temps et langage* (I) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).
- Eriksson, B. (1979): *L'emploi des modes dans la subordonnée relative en français moderne*. Uppsala, 1979.
- Eriksson, O. (1984): "Notes sur l'emploi de **faire** comme 'verbum vicarium'", *Le Français Moderne*, LII, 1/2, 1984, pp.48-60.
- Ernens-Van Dijck, R.(s.d.): "La classification des adverbes à partir d'un corpus", *Travaux de linguistique*, 2, pp. 59-77.
- Ernout, A.-Thomas, F. (1972): *Syntaxe latine*. Paris, Klincksieck, 2^a ed., 1972.
- Eyckmans, K. (1982-1983): "L'imparfait, expression de l'actualité toncale en bulgare", *Travaux de linguistique*, 9-10, 1982-3, pp. 165-179.
- Fabrick, P. (1924): *La construction relative dans Chrétien de Troyes*, Paris, Amsterdam H.J., 1924.
- Fehr, A.J. (1933): "Quelques considérations sur la voix dite 'moyenne'", *Mélanges de philologie offerts à J.-J. Salverda de Grave*, 1933, pp. 99-103.
- Felice, E. de (1957): "Problemi di aspetto nei più antichi testi francesi", *Vox romanica*, t. 16, 1957, pp. 1-51.
- Fernandez Pérez, M. (1990): "Consideraciones del aspecto en español a partir de sus implicaciones sintácticas", in Wotjak, G.- Veiga, A. (coord.), *La descripción del verbo español*, Santiago de Compostela, Verba, anexo 32, 1990, pp. 127-131.
- Feuillet, J. (1989): "Le système participial français", *L'information grammaticale*, 41, 1989, pp. 6-9.

Feydit, F. (1953): "Concordance des temps", *Le Français Moderne*, XXI, 4, 1953, pp. 275-280.

Fleischman, S. (1980): *Language*, 56, n° 2, 1980, pp. 470-471.

Fleischman, S. (1982): *The Future in thought and language. Diachronic evidence from Romance*. Cambridge University Press, 1982.

Fleischman, S. (1983): "From pragmatics to grammar. Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance", *Lingua*, 60, 1983, pp. 183-213.

Fleischman, S. (1985): "Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative: toward a theory of grounding" *Linguistics*, vol. 23-26, 1985, pp. 851-882.

Fleischman, S. (1988): "Dahl, Östen. *Tense and Aspects Systems*. Oxford: Blackwell, 1985", *Romance Philology*, XLII, n° 2, 1988, pp. 186-197.

Fleischman, S. (1989): "Temporal distance: a basic linguistic metaphor", *Studies in Language*, 13-1, 1989, pp. 1-50.

Fleischman, S. (1990): *Tense and Narrativity. From Medieval Performance to Modern Fiction*. London, Routledge, 1990.

Fleischman, S. (1995): "La place de la grammaire dans la structuration des événements dans le récit: le cas des 'achievements'", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 2, 1995, pp. 123-143. *Temps et langage* (II) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).

Fontaine, J. (1986): "L'énonciation de Benveniste à Weinrich", *HEL*, VIII-2, 1986, pp. 207-220.

Fotitch, T. (1950): *The Narrative Tenses in Chrétien de Troyes. A Study of Syntax and Stylistics*. Washington D.C., Catholic Univ. of America Press, 1950.

- Fouché, P. (1967): *Morphologie historique du français. Le verbe*. Paris, Klincksieck, 1967.
- Foulet, L. (1925): "Le développement des formes surcomposées", *Romania*, LI, n° 202, 1925, pp. 203-252.
- Foulet, L. (1974): *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris, Champion, 3^a ed. rev., 1974.
- Fournier, N. (1986): "L'imparfait chez les grammairiens classiques, de Maupas (1607) à Restaut (1730)", in Le Goffic (1986), pp. 13-30.
- Fourquet, J. (1966): "Deux notes sur le système verbal du français", *Langages*, 3, 1966, pp.8-18.
- Franchini, E. (1985): "Guillermo Rojo/Emilio Montero Cartelle, *La evolución de los esquemas condicionales (Potenciales e irreales desde el Poema del Cid hasta 1400)*", *Vox Romanica*, 44, 1985, pp. 362-371.
- Franckel, J.-J. (1989): *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Genève, Droz, 1989.
- François, J. (1981): "Travaux récents d'inspiration formelle sur l'aspect et l'Aktionsart", *Linguisticae Investigationes*, V:2, 1981, pp. 275-301.
- Franzen, T. (1943): "**Qui en lui croit il n'a nul bon talent**. Quelques observations sur l'emploi, en ancien français, des propositions relatives indépendantes et sur la structure de la principale qui suit", *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Melander*, 1943, pp. 291-305.
- Frei, H. (1971): *La grammaire des fautes*. Genève, Slatkine Reprints, 1971.
- Fuchs, C.- Leonard, A.-M. (1979): *Vers une théorie des aspects. Les systèmes du français et de l'anglais*. Paris, La Haye, New York; Mouton et Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1979.
- Fuchs, C. (1982-1983): "Damourette et Pichon précurseurs de l'énonciation", *Travaux de linguistique*, 9-10, 1982-3, pp. 53-65.

- Fuchs, C. (1986a): "Z. Harris, ou l'énonciation esquivée" *HEL*, VIII-2, 1986, pp. 221-231.
- Fuchs, C. (1986b): "Interprétation et mécanismes implicatifs: l'exemple d'un micro-domaine aspectuel en français", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1, 1986, pp. 117-129.
- Fuchs, C. (1986c): "L'ambiguïté et la paraphrase en psycho-mécanique. L'exemple de l'imparfait", in LE GOFFIC (1986), pp. 43-54.
- Funk, W.-P. (1985): "On a semantic typology of conditional sentences", *Folia Linguistica*, XIX, 3-4, 1985, pp. 365-413.
- Gaetone, D. (1970): "La transformation impersonnelle en français", *Le Français Moderne*, XXXVIII, 1970, pp. 389-411.
- Gaffiot, F. (1934): *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris, Hachette, 1934.
- Gaiffe, B. y L. Romary (1993): "*Ce matin, il pleuvait*, ou la référence à l'épreuve du temps", *Langages*, 112, 1993, pp. 74-91.
- Galet, Y. (1974): "Passé simple et passé composé", *Le Français Moderne*, XLII, 1, 1974, pp. 13-19.
- Galet, Y. (1975): "Les corrélations verbo-adverbiales au niveau de la phrase complexe en français classique", *Le Français Moderne*, XLIII, 4, 1975, pp. 338-347.
- Galichet, G. (1947): *Essai de Grammaire psychologique*. Paris, P.U.F., 1947.
- Galichet, G. (1971): *Grammaire structurale du français moderne*. Paris, Hatier, 4^a ed. rev. y corr., 1971.
- Gardes-Tamine, J. (1988a): "Les modes", *L'information grammaticale*, n° 36, 1988, pp. 36-39.
- Gardes-Tamine, J. (1988b): "La phrase: les modalités", *L'information grammaticale*, n° 37, 1988, pp. 42-46.

- Gardes-Tamine, J. (1990): *La Grammaire. 2/ Syntaxe*, Paris, Armand Colin, 2^a éd. revue et corrigée, 1990.
- Garey, H.B. (1957): "Verbal aspect in French", *Language*, 33, n° 2, 1957, pp.91-110.
- Garnier, G.-Guimier, C. (1986): "Les hommes aussi **avaient** leurs chagrins. Étude comparative français- anglais", in Le Goffic (1986), pp. 107-137.
- Garza Cuaron, B. (1985-1986): "La referencialidad como concepto lingüístico", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 34, 1985-6, pp. 1-22
- Gaulmyn, M. M.de (1986): "Sur les verbes de parole. **Dire, demander, proposer**", in *Sur le verbe*, (sous la direction de) Rémi-Giraud, S. et Le Guern, M., Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1986, pp. 307-357.
- Geniusiene, E. S.-Nedjalkov, V. P. (1988): "Resultative, Passive and Perfect in Lithuanian" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 369-386.
- Gettrup, H. (1977): "Le gérondif, le participe présent et la notion de repère temporel", *Revue Romane*, XII, 2, 1977, pp. 210-271.
- Gilman, S. (1961): *Tiempo y formas verbales en el 'Poema del Cid'*. Madrid, Gredos, 1961.
- Givon, T. (1979): "Tense-Aspect-Modality: The Creole proto-Type and Beyond", in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 115-163.
- Glatigny, M. (1966): "Jean-Claude Chevalier, Claire Blanche-Benveniste, Michel Arrivé, Jean Peytard (avec la collaboration de C. Normand et C. Régnier), *Grammaire Larousse du Français contemporain*", *Le Français Moderne*, XXXIV, 4, 1966, pp. 311-315.
- Glättli, H. (1964): "De quelques emplois du subjonctif en français moderne", *Revue de Linguistique Romane*, 28, 1964, pp. 273-289.

- Glättli, H. (1966): "De quelques emplois du subjonctif en français moderne. Réponse à M. M. Regula", *Revue de Linguistique Romane*, 30, 1966, pp. 204-206.
- Godefroy, F. (1880-1902): *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes. Du IXe au XVe siècle*. Paris, 1880-1902, X vols., reimp. Nendeln, Liechtenstein, 1969.
- Godel, R. (1950): "Verbes d'état et verbes d'événement" *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 9, 1950, pp. 33-50.
- Golian, M. (1979): *L'aspect verbal en français?* Hamburg, Helmut Buske Verlag, 1979.
- Golovko, J. (1988): "Resultative and Passive in Aleut" in NEDJALKOV, V. P. (ed.) 1988, pp. 185-198.
- Gosselin, L. (1996): *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif du temps et de l'aspect*. Louvain-la-Neuve, Duculot, 1996.
- Gougenheim, G. (1955): "F.Kahn, *Le système des temps de l'indicatif*", *Le Français Moderne*, XXIII, 4, 1955, pp. 309-312.
- Gougenheim, G. (s.d.a): *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*. Paris, Nizet (impr.1971)
- Gougenheim, G. (s.d.b): *Système grammatical de la langue française*. Paris, Éditions d'Artrey, Bibliothèque du "français moderne", nouveau tirage.
- Gougenheim, G. (1974): *Grammaire de la langue française du XVIe siècle*. Paris, Picard, nlle éd., 1974.
- Granville-Hatcher, A. (1942): "Tense Usage in the Roland", *Studies in Philology*, 1942, pp. 597-624.
- Granville-Hatcher, A. (1946): "Epic patterns in Old French: A venture into stylistics via syntax", *Word*, 2, 1946, pp. 8-24.

- Green, J.N. (1982): "The Status of the Romance Auxiliaries of Voice" in Vincent, N.- Harris, M. (eds.): *Studies in the Romance Verb*. London & Canberra, Croom Helm, 1982, pp. 97-138.
- Greimas, A. J. (1968): *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIVe siècle*. Paris, Larousse, 2^o ed., 1968.
- Grevisse, M. (1969): *Le Bon Usage. Grammaire française*. Gembloux, Duculot, 9^a ed., 1969.
- Grevisse, M. (1980): *Le Bon Usage. Grammaire française*. Gembloux, Duculot, 11^o ed. revue, 1980.
- Grevisse, M. (1986): *Le Bon Usage. Grammaire française*. Paris-Gembloux, Duculot, 12^a ed. refondue par A. Goosse, 1986.
- Gross, M. (1978): "Deux remarques sur l'aspect" in David, J.-Martin, R.(eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 69-81.
- Guentchéva, Z. (1989): "Le parfait et la valeur inférentielle en bulgare", *Modèles linguistiques*, XI, 2, 1989, pp. 75-107.
- Guilhaumou, J.-Maldidier, D. (1986): "De l'énonciation à l'événement discursif en analyse de discours", *HEL*, VIII-2, 1986, pp. 233-242.
- Guillaume, G. (1976): "Une lecture de *Linguistique et philosophie* d'Étienne Gilson. Aspects du temps linguistique" *Actes du XIIIe congrès international de Linguistique et Philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 1025-1046.
- Guillaume, G. (1929): *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*. Suivi de *L'architecture du temps dans les langues classiques*. Paris, Champion, 1984.
- Guillaume, G. (1943): "Existe-t-il un déponent en français?", *Le Français Moderne*, XI, 1943, pp.9-30.
- Guillaume, G. (1951): "La représentation du temps dans la langue française", *Le Français Moderne*, XIX, 1, 1951, pp. 29-41; XIX, 2, 1951, pp. 115-133.

- Guillaume, G. (1953): "Psycho-systématique et psycho- sémiologie du langage", *Le Français Moderne*, XXI, 2, 1953, pp.127-136.
- Guillaume, G. (1964): *Langage et science du langage*. Paris, Québec, Libr.A.-G. Nizet, Presses Univ. Laval, 1964.
- Halmoy, O. (1979): "A propos de l'imparfait", *Revue Romane*, 14, n° 1, 1979, pp. 131-134.
- Hamplova, S. (1981): "Alcune osservazioni sul valore aspettuale del verbo italiano confrontato con quello ceco", *Philologica pragensia*, 24, 3, 1981, pp. 113-121.
- Hanon, S. (1988): "Qui a quoi? Réflexions sur la possession inaliénable et le verbe **avoir** en français", *Revue Romane*, 23, 2, 1988, pp. 161-177.
- Hanon, S. (1989): "Imparfait et passé simple en français moderne. Une analyse à trois niveaux", *L'information grammaticale*, 40, 1989, pp. 3-5.
- Harmer, L.C. (1962): "Le déclin du subjonctif dans le français moderne", *Actes du Xe Congrès international de linguistique et philologie romanes*, publiés par G. STRAKA. Strasbourg. Paris, Klincksieck, t.2, 1965, pp. 491-500.
- Harris, M. (1970): "The verbal systems of Latin and French", *Transactions of the Philological Society*, Oxford, 1970, pp. 62-90.
- Harris, M. (1978): *The Evolution of French Syntax. A comparative approach*. London and New York, Longman, 1978.
- Harris, M. (1982): "The 'Past Simple' and the 'Present Perfect' in Romance" in vincent, N.-Harris, M.(eds.) *Studies in the Romance Verb*. London & Canberra, Croom Helm, 1982, pp. 42-70.
- Harris, M.B. (1986): "The Historical Development of Conditional Sentences in Romance", *Romance Philology*, XXXIX, 4, 1986, pp. 405-436.

- Hatav, G. (1989): "Aspects, **Aktionsarten**, and the time line", *Linguistics*, 27, 1989, pp. 487-516.
- Havu, J. (1984): "¿Perfecto simple y perfecto compuesto, oposición o libre variación?", *Actes du 9e Congrès des Romanistes Scandinaves*, Helsinki 13-17 août 1984, ed. Suomela-Härmä, E.- Välikangas, O. Helsinki, Société Néophilologique, 1986, pp. 109-119.
- Heath, J. (1981): "Aspectual 'skewing' in Two Australian Languages: Mara, Nunggubuyu" in Tedeschi, P.- Zaenen, A.(eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 91-102.
- Heger, K. (1966): "La conjugaison objective en français et en espagnol", *Langages*, 3, 1966, pp. 19-39.
- Heger, K. (1967a): "La conjugación objetiva en castellano y en francés", *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, t. XXII, n°2, 1967, pp. 153-175.
- Heger, K. (1967b): "Problemas y métodos del análisis onomasiológico del 'tiempo' verbal", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XIX, 1967, pp. 165-195.
- Heger, K. (1969): "La sémantique et la dichotomie de langue et parole. Nouvelles contributions à la discussion sur les bases théoriques de la sémasiologie et de l'onomasiologie", *Travaux de Linguistique et de Littérature*, VII, 1, 1969, pp. 47-111.
- Hennum, L. (1983): "Quelques problèmes concernant la construction 'devoir + infinitif'", *Actes du VIIIe congrès des Romanistes Scandinaves*. Odense University Press, 1983, pp. 143-152.
- Henry, A. (1960): *Etudes de syntaxe expressive. Ancien Français et Français Moderne*. Presses Universitaires de Bruxelles, P.U.F., 1960.
- Henry, A. (1968): *C'était il y a des lunes. Étude de syntaxe française*. Paris, Klincksieck, 1968.
- Hergot, L. (1988a): "L'expression du temps passé dans *Ami et Amile*", *L'information grammaticale*, n° 36, 1988, pp. 22-25.

- Hergot, L. (1988b): "Les temps dans la *Grammaire Française* de H. Weinrich", *L'information grammaticale*, n° 38, 1988, pp. 50-52.
- Hernanz, M.L. (1990): "Personas generales y tiempo verbal", in Wotjak, G.-veiga, A. (coord.), *La descripción del verbo español*, Santiago de Compostela, *Verba*, anexo 32, 1990, pp. 153-162.
- Herslund, M.(1983): "La construction réfléchie en ancien français", *Actes du VIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves*. Odense University Press, 1983, pp. 153-161.
- Herweg, M. (1991): "Perfective and imperfective aspect and the theory of events and states", *Linguistics*, 29, 1991, pp. 969-1010.
- Hjelmslev, L. (1948): "Le verbe et la phrase nominale" *Mélanges Marouzeau*, 1948, pp. 253-281.
- Hoepelman, J.-Rohrer, C. (1978): "'Déjà' et 'encore' et les temps du passé du français" in David, J.- Martin, R.(eds.) *La notion d'aspect*, 1980 pp. 119-143.
- Holisky, D.A. (1981): "Aspect Theory and Georgian Aspect" in Tedeschi, P.-Zaenen, A.(eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 127-144.
- Hong Chai-Song (1975): "Les adverbes de temps en **-ment** en tête de la phrase", *Le Français Moderne*, XLIII, 2, 1975, pp. 148-157.
- Hopper, P.J. (ed.) (1982): *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics* (Containing the contributions to a Symposium on Tense and Aspect, held at UCLA, May 1979), *Typological Studies in Language*, vol. 1, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1982.
- Hopper, P.J. (1982): "Aspect between Discourse and Grammar: An Introductory Essay for the Volume" in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol. 1, 1982, pp. 3-18.
- Hornstein, N. (1977): "Towards a theory of tense", *Linguistic Inquiry*, 8, 3, 1977, pp. 521-557.

- Horstein, N. (1990): *As Time Goes By. Tense and Universal Grammar*. Cambridge-London, The MIT Press, 1990.
- Houweling, F. (1982): "Deictic and Anaphoric Tense Morphemes", *Journal of Italian Linguistics. Temporal Structures in Sentence and Text*, 7, 1, 1982, pp. 1-30. Reeditado en Lo Cascio-Vet (1986), pp.161-190.
- Huddleston, R. (1969): "Some observations on Tense and Deixis in English", *Language*, 45, 1969, pp. 777-806.
- Hug, M. (1976): "Le système logique des circonstanciels de temps", *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 1099-1106.
- Huot, H. (1974): *Le verbe **devoir**. Étude synchronique et diachronique*. Paris, Klincksieck, 1974.
- Hurren, H.A. (1969): "Verbal aspect and archi-aspect in istro-rumanian", *La Linguistique*, 2, 1969, pp. 59-90.
- Imbs, P. (1953): *Le subjonctif en français moderne*. Strasbourg, Fac. des lettres, 1953.
- Imbs, P. (1956): *Les propositions temporelles en ancien français. La détermination du moment*. Paris, Les Belles Lettres, 1956.
- Imbs, P. (1960): *L'emploi des temps verbaux en français moderne. Essai de grammaire descriptive*. Paris, Klincksieck, 1960.
- Iordan, I. (1973): "Note sur la double valeur du participe passé roman", *Travaux de linguistique et de littérature*, XI, 1, 1973, pp. 401-405.
- Jacques, F. (1986): "Implication, présupposition et stratégies discursives", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1, 1986, pp. 155-168.
- Jakobson, R. (1963): "Les embrayeurs, les catégories verbales et le verbe russe", in *Essais de linguistique générale*, trad. de Nicolas Ruwet, Paris, Minuit, 1963, pp.176-196. Trad. española: "Los conmutadores,

- las categorías verbales y el verbo ruso" in *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975, pp. 307-332.
- James, D. (1982): "Past tense and the hypothetical. A cross-linguistic study", *Studies in Language*, VI, 3, 1982, pp. 375-403.
- Jaubert, A. (1993): "Le déploiement littéraire du temps verbal", in Vetters, C., (ed.) (1993), pp. 193-205.
- Jaxontov, S. J. (1988a): "Resultatives: classification and calculus", in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 101-106.
- Jaxontov, S. J. (1988b): "Resultative in Chinese", in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 113-133.
- Johnson, M.R. (1981): "A Unified Temporal Theory of Tense and Aspect" in Tedeschi, P.- Zaenen, A.-(eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 145-175.
- Joly, A. (1982-3): "Damourette et Pichon linguistes de langue ou linguistes de discours?", *Travaux de linguistique*, 9-10, 1982-3, pp. 35-52.
- Joly, A. (1987): *Essais de systématique énonciative*, Presses Universitaires de Lille, 1987.
- Joly, A. (1995): "De quelques constantes dans la représentation cognitive et linguistique du temps", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 1, 1995, pp. 27-52. *Temps et langage* (I) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995)
- Joly, A. (1996): "Les variations d'un "invariant": approche morphogénétique de l'imparfait français", *Modèles linguistiques*, XVII, 1, 1996, pp. 187-202.
- Jonasson, K. (1984): "La lecture générique de l'article indéfini en français: une restriction sur le prédicat" *Actes du 9e Congrès des Romanistes Scandinaves*, Helsinki 13-17 août 1984, ed. Suomela-Härmä, E-Välikangas, O. Helsinki, Société Néophilologique, 1986, pp. 181-186.

- Kalmar, I. (1979): "The Function of Inuktitut Verb Modes in Narrative Texts" in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 45-64.
- Kamp, H. (1981): "Événements, représentations discursives et référence temporelle", *Langages*, 64, 1981, pp. 39-64.
- Karlsson, K.E. (1980): "Lindvall, Lars. **Sempres, lues, tost, viste** et leurs synonymes. *Étude lexicographique d'un groupe de mots dans le français des XIIIe-XVIe siècles*", *Romance Philology*, XXXIII, 3, 1980, pp. 420-426.
- Kibrik, A. J. (1988): "The Resultative in Archi" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 167-181.
- Kiefer, F. (1987): "On defining modality", *Folia linguistica*, XXI/1, 1987, pp. 67-94.
- Klare, J. (1979): "Texte, temps chronologique et temps verbaux", *Beiträge zur Romanischen Philologie*, XVIII, 1, 1979, pp. 117-125.
- Klausenburger, J. (1982): "Martin Harris, *The evolution of French syntax. A comparative approach.*", *Journal of linguistics*, 18, 1, 1982, pp. 176-184.
- Kleiber, G. (1978): "Sur l'emploi adversatif de **mais** et de **ainz (ainçois)** en ancien français", *Mélanges d'études romanes du moyen âge et de la Renaissance offerts à M. Jean Rychner*, Strasbourg, 1978, pp. 271-291.
- Kleiber, G. (1986): "Généricité et implication ou l'histoire d'un couple", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1, 1986, pp. 67-83.
- Kleiber, G. (1987): *Du côté de la référence verbale. Les phrases habituelles*. Berne, Francfort-s. Main, New York, Paris, Peter Lang, 1987.
- Kleiber, G. (1993): "Lorsque l'anaphore se lie aux temps grammaticaux", in Vetters, C. (ed.) (1993), pp. 117-166.
- Klein, H.G. (1976): "Le comportement syntagmatique des modes d'action", *Actes du XIIIe congrès international de linguistique et philologie*

- romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 249-255.
- Klein, W. (1992): "The present perfect puzzle", *Language*, 68, 3, 1992, pp. 525-552.
- Klum, A. (1959): "Qu'est-ce qui détermine quoi?. Réflexions sur les rapports entre les verbes et les adverbes exprimant une date." *Studia Neophilologica*, 31, 1959, pp. 19-33.
- Klum, A. (1961): *Verbe et adverbe. Etude sur le système verbal indicatif et sur le système de certains adverbes de temps à la lumière des relations verbo-adverbiales dans la prose du français contemporain*. Stockholm, Göteborg-Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1961.
- Klum, A. (1964): "Time, Tense, and the Verb (*Time, Tense, and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish*, by William E. Bull)", *Romance Philology*, XVII, 4, 1964, pp. 771-784.
- Klum, A. (1968): "Notional versus Formal Analysis, applied to Romance Conjugation", *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 158-173.
- Klum, A. (1975): "Rapports temporels, modes d'action et problèmes connexes", *Studia Neophilologica*, 47, 1975, pp. 213-241.
- Knjazev, J. P. (1988): "Resultative, Passive and Perfect in Russian" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 343-368.
- Kock, J. de - Willems, D. (s.d.): "De l'interprétation des formes verbales composées avec l'auxiliaire **avoir** au présent", *Travaux de Linguistique*, 2, pp. 31-58.
- Kock, J. de (1975): "Pour une nouvelle définition de la notion d'auxiliarité", *La Linguistique*, 11, 2, 1975, pp. 81-92.
- Kock, J. de (1986): "Del pretérito perfecto compuesto o de la importancia del contexto y de la cuantificación" *Revista de filología española*, LXVI, 3-4, 1986, pp. 185-236.

- Koefoed, O. (1979): *Le verbe comme objet d'étude. Aperçu historique des études verbales dans le domaine non subjonctif*. Etudes Romanes de l'Université de Copenhague, *Revue Romane*, numéro spécial 17, 1979.
- Kolstrup, S. (1983): "Les temps du passé du français oral: le passé composé, l'imparfait et le présent historique dans les narrations", *Actes du VIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves*, Odense University Press, 1983, pp. 191-200.
- Korzen, H.- Vikner, C. (1980): "La structure profonde des temps verbaux en français moderne", *Linguisticae Investigationes*, IV, 1, 1980, pp. 103-129.
- Kozinceva, N. A. (1988): "Resultative, Passive and Perfect in Armenian" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 449-468.
- Kozinsky, I. S. (1988): "Resultative: Results and Discussion" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 497-525.
- Krainer, E.A. (1977): "Two Aspects of Aspect: Cognitively Salient Categories and Joint Action Junctures", *Proceedings of the twelfth international congress of linguists*, Vienna, 1977; Dressler, W.U.- Meid, W., (eds), Innsbruck, 1978, pp. 306-309.
- Kucera, H. (1981): "Aspect, Markedness, and t_0 " in Tedeschi, P.-Zaenen, A.- (eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 177-189.
- Kukenheim, L. (1967): *Grammaire historique de la langue française. Les parties du discours*. Publications romanes de l'Université de Leyde, vol. XIII, 1967.
- Kupferman, L. (1985): "En observant les allées et venues" *Folia linguistica*, XIX/3-4, 1985, pp. 463-497.
- Labelle, M. (1987): "L'utilisation des temps du passé dans les narrations françaises: le Passé Composé, l'Imparfait et le Présent Historique", *Revue Romane*, 22, 1, 1987, pp. 3-29.

- Lafleche, G. (1973): "Etude de psycho-systématique sur les valeurs aspectives des temps du passé en français" *Revue des Langues Romanes*, 80, 2, 1973, pp. 365-389.
- Lafleche, G. (1978): "Temps verbaux et genres littéraires: LA TRAGI-COMÉDIE (Essai de statistique morphologique)", *Mélanges de Philologie Romane offerts à Charles Camproux*, t. II, 1978, pp. 689-702.
- Lakoff, R. (1970): "Tense and its relation to participants", *Language*, 46, 1970, pp. 838-849.
- Lamiquiz, V. (1976): "Diasistema y sistemas verbales en español", *Actes du XIIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 319-327.
- Lamiroy, B. (1987): "The complementation of aspectual verbs in French", *Language*, 63, 2, 1987, pp. 278-298.
- Lanc, M.- Fourtina, H. (1980): "A propos de *Vers une théorie des aspects*: Notes sur quelques problèmes relatifs aux concepts d'indétermination, d'actualisation & d'assertion", *Modèles linguistiques*, II, 2, 1980, pp. 139-149.
- Langacker, R.W. (1966): "Les verbes **faire**, **laisser**, **voir**, etc.", *Langages*, 3, 1966, pp. 72-89.
- Langacker, R.W. (1979): "Remarks on English Aspect" in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL vol I, 1982, pp. 265-304.
- Lanly, A. (1957): "Proposition hypothétique et conditionnel", *Le Français Moderne*, XXV, 2, 1957, pp. 101-120.
- Lanly, A. (1973): "Sur le conditionnel français et roman (à propos d'une remarque de M. Imbs)", *Travaux de linguistique et de littérature*, XI, 1, 1973, pp. 391-399.
- Lanly, A. (1977): *Morphologie historique des verbes français*. Paris, Bordas, 1977.

- Lapaire, J.-R. (1995): "Le temps et sa représentation chez les grammairiens anglophones de Sweet à Langacker", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 1, 1995, pp. 53-72. *Temps et langage* (I) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995)
- Larochette, J. (1944): "Les aspects verbaux en espagnol moderne", *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 23, 1944, pp. 39-72.
- Larochette, J. (1945): "L'imparfait et le passé simple", *Les Études classiques*, 13, 1-2, 1945, pp. 55-87.
- Larochette, J. (1977): "La déixis temporelle en français" *Proceedings of the twelfth international congress of linguists*, Vienna, 1977; Dressler, W.U.-Meid, W.(eds.), Innsbruck, 1978, pp. 712-716.
- Larochette, J. (1978): "La notion d'aspect: le point de vue d'un africaniste" in David, J.-Martin, R. (eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp.31-40.
- Larochette, J. (1980): *Le langage et la réalité II. L'emploi des formes de l'indicatif en français*. München, Wilhelm Fink Verlag, 1980.
- Larsson Ringqvist, E. (1984): "L'emploi du passif en français et en suédois", *Actes du 9e Congrès des Romanistes Scandinaves*, Helsinki 13-17 août 1984, ed. Suomela-Härmä, E.- Välikangas, O. Helsinki, Société Néophilologique, 1986, pp. 187-200.
- Larthomas, P. (1980): "Note sur l'emploi des temps dans *Le Neveu de Rameau*", *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, pp. 387-394.
- Lazaro Mora, F.A. (1987): "Sobre adverbios de tiempo", *Lingüística española actual*, IX/2, 1987, pp. 257-265.
- Le Bidois, G. et R. (1968): *Syntaxe du français moderne*. Paris, Picard, 2^a ed., vol. I, 1968.
- Lecointre, S.-Le Galliot, J. (1970): "A propos d'une macro-structure du système verbal français", *Le Français Moderne*, XXXVIII, 3, 1970, pp. 315-337.

- Leeman-Bouix, D. (1994): *Grammaire du verbe français: des formes au sens. Modes, aspects, temps, auxiliaires*. Paris, Nathan, 1994.
- Leeman, D. (1996): "La valeur fondamentale et l'invariant linguistique: quelques questions", *Modèles linguistiques*, XVII, 1, 1996, pp. 203-231.
- Le Flem, D. C. (1981): "Histoire et théorie. A propos des *Études de morpho-syntaxe verbale* de Marc Wilmet", *Revue belge de philologie et d'histoire*, 59, n° 3, 1981, pp. 634-664.
- Le Goffic, P. (dir.) (1986): *Points de vue sur l'imparfait*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, 1986.
- Le Goffic, P. (1986a): "Que l'imparfait n'est pas un temps du passé", in Le Goffic (1986), pp. 55-69.
- Le Goffic, P. (1995): "La double incomplétude de l'imparfait", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 1, 1995, pp. 133-148. *Temps et langage* (I) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).
- Le Guern, M. (1986): "Notes sur le verbe français" in Rémi-Giraud, S.- Le Guern, M.(eds.) *Sur le verbe*, Presses Universitaires de Lyon, 1986, pp. 9-60.
- Lerat, P. (1981): "L'aspect dans le lexique français contemporain", *Cahiers de lexicologie*, 39, 2, 1981, pp. 48-54.
- Lerousse, F. (1976): "L'aspect verbal et l'énonciation", *Le Français Moderne*, XLIV, 4, 1976, pp. 331-338.
- Levinson, S.C. (1983): *Pragmatics*. London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sydney, Cambridge University Press, 1983.
- Lewicka, H. (1973): "La modalité de phrase et l'emploi des modes en français", *Travaux de linguistique et de littérature*, XI, 1, 1973, pp. 381-389.

- L'Hermitte, R. (1988): "Le verbe slave: de la temporalité à l'aspectualité?", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 25-27.
- Lindqvist, C. (1979): *L'emploi temporel dans la complétive au subjonctif introduite par un temps du passé en français contemporain*. Uppsala, 1979.
- Lips, M. (1926): *Le style indirect libre*. Paris, Payot, 1926.
- Litvinov, V. P.-Agbodjo, K. H. (1988): "Resultative in Ewe" in Nedjalkov, V.P. (ed.) 1988, pp. 231-237.
- Lo Cascio, V. (1982): "Temporal Deixis and Anaphor in Sentence and Text: Finding a Reference Time", *Journal of Italian Linguistics, Temporal Structures in Sentence and Text*, 7, 1, 1982, pp. 31-70. Reeditado en Lo Cascio - Vet (1986), pp. 191-228.
- Lo Cascio, V.- Vet, C. (eds.) (1986): *Temporal Structure in Sentence and Discourse*. Dordrecht-Riverton, Foris, 1986.
- Lo Cascio, V.- Rohrer, C. (1986): "Interaction between Verbal Tenses and Temporal Adverbs in Complex Sentences", in Lo Cascio - Vet (eds.) (1986), pp. 229-249.
- Lock, R. (1985): *Aspects of Time in medieval literature*. New York & London, Garland, 1985.
- Lorenzo, E. (1971): "Verbos de cambio", *Interlinguistica*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1971, pp.190-207.
- Lorian, A. (1964): *L'expression de l'hypothèse en français moderne. Antéposition et postposition*. Paris, Minard, 1964.
- Lorian, A. (1976a): "Aspects linguistiques et aspects stylistiques de la subordination", *Actes du XIIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol.II, 1976, pp. 995-1001.
- Lorian, A. (1976b): "Wilmet, M., *Gustave Guillaume et son école linguistique*", *Romance Philology*, XXX, 1, 1976, pp. 244-250.

- Loriaux, R. (1982): "Notes sur la syntaxe grecque des modes et des temps", *Les études classiques*, t. L, 1, 1982, pp.49-62; 2, pp. 133-139; 3, pp. 225-235.
- Lyons, J. (1980): *Semántica*. Barcelona, Teide, 1980.
- Lyons, C. (1982): "Pronominal voice in French" in Vincent, N.- Harris, M.(eds.) *Studies in the Romance Verb*, London & Canberra, Croom Helm, 1982, pp. 161-184.
- Macavariani, M. V. (1988): "Stative, Resultative, Passive and Perfect in Georgian" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 259-275.
- Mac Lennan, J. (1963): *El problema del aspecto verbal*. Madrid, Gredos, 1963.
- Mahler, M.A. (1981): *Spatial delineation of temporal structures in french: a study of aspect*. University of Florida, 1981.
- Maillard, J. (1959): "Verbes et auxiliaires dans la langue française actuelle", *Le Français Moderne*, XXVII, 4, 1959, pp. 252-266.
- Maire-Reppert, D. (1995): "Représentation et calcul des valeurs de l'imparfait de l'indicatif en vue d'un traitement automatique", *Modèles linguistiques*, t.XVII, fasc. 1, 1996, pp. 51-68. *Temps et langage (III)* Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).
- Manoliu-Manea, M. (1988): "Pragmatique et sémantique du passif: l'agent et le réfléchi roman", *Revue Romane*, 23, 2, 1988, pp. 198-210.
- Marchello-Nizia, Ch. (1985): *Dire le vrai: L'adverbe 'si' en français médiéval. Essai de linguistique historique*. Genève, Droz, 1985.
- Mariner, S. (1958): "La oposición **infectum/ perfectum** ante un análisis estructural", *Actas del Primer Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1958, pp. 529-533.

- Martin, R. (1965): "Temps et Aspect en français moderne. Quelques remarques inspirées par la lecture de *Verbe et adverbe* de M. A. Klum", *Travaux de linguistique et de littérature*, III, 1, 1965, pp. 67-79.
- Martin, R. (1971): *Temps et aspect. Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*. Paris, Klincksieck, 1971.
- Martin, R. (1978): "'Déjà' et 'encore': de la présupposition à l'aspect" in David, J.-Martin, R. (eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 167-180.
- Martin, R. (1980): "Quelques aspects du 'modalisateur'", *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, pp. 65-77.
- Martin, R.-Wilmet, M. (1980): *Syntaxe du moyen français*. Bordeaux, Sobodi, 1980.
- Martin, R. (1981a): "Le futur linguistique: temps linéaire ou temps ramifié?", *Langages*, 64, 1981, pp. 81-92.
- Martin, R. (1981b): "Potentiel et irréel. Esquisse d'une analyse sémantico-logique", *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, t. IV *Gramática*, ed. Rohrer, C., Madrid, Gredos, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1981, pp. 417-428.
- Martin, R.-Nef, F. (1981): "Temps linguistique et temps logique", *Langages*, 64, 1981, pp. 7-20.
- Martin, R. (1983): *Pour une logique du sens*. Paris, Presses Universitaires de France, 1983.
- Martin, R. (1985): "Langage et temps de dicto", *Langue française* 67, *La pragmatique des temps verbaux*, 1985, pp. 23-37.
- Martin, R. (1988): "Temporalité et 'classes de verbes'", *L'information grammaticale*, n° 39, 1988, pp.3-8.
- Martinet, A. (1958): "De l'économie des formes du verbe en français parlé", *Studia philologica et litteraria in honorem L. Spitzer*, Bern, Francke, 1958, pp. 309-326.

- Martinet, A. (1967): "Réflexions sur les universaux du langage", *Folia linguistica*, t.I, 3/4, 1967, pp.125-134.
- Martinet, A. (1981): "Le parfait en français: Accompli ou prétérît?", *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, t. IV *Gramática*, ed. ROHRER, C., Madrid, Gredos; Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1981, pp. 429-433.
- Martinez Diez, M.C. (1986): "Una cala en el verbo medieval: el morfema de 'anterioridad' en *El libro de Alexandre*", *Medioevo romanzo*, XI, 1986, pp. 411-432.
- Maslov, J. S. (1988): "Resultative, Perfect and Aspect", in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 63-85.
- Matte, E. J. (1989): *French and English Verbal Systems. A Descriptive and Contrastive Synthesis*. New York, Peter Lang, 1989.
- Mauger, G. (1968): *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. Langue parlée, langue écrite*. Paris, Hachette, 7^a ed. revue, 1968.
- Mc Call Probes, C. (1976): "L'influence germanique sur la syntaxe de *Yvain* de Chrétien de Troyes", *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les presses de l'Université Laval, vol. II, 1976, pp. 491-498.
- Mc Coard, R.W. (1978): *The english perfect: tense-choice and pragmatic inferences*. Amsterdam, New York, Oxford, North-Holland Publishing Company, 1978.
- Meigret, L. (1550): *Le tretté de la grammere françoeeze*. Genève, Slatkine Reprints, 1972.
- Meiller, A. (1966): "Le problème du 'style direct introduit par **que**' en ancien français", *Revue de Linguistique Romane*, 30, 1966, pp. 353-373.
- Meisel, J.M. (1976): "L'étude des problèmes pragmatiques en linguistique", *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 987-1001.

- Mellet, S. (1988a): "Temps, mode et aspect: de l'unité des catégories verbales", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 16-18.
- Mellet, S. (1988b): *L'imparfait de l'indicatif en latin classique. Temps, aspect modalité*. Paris, BIG, Louvain, Ed. Peeters, 1988.
- Ménard, P. (1973): *Syntaxe de l'ancien français*. Bordeaux, Sobodi, 1973.
- Ménard, P. (1979): *Les Lais de Marie de France*. Paris, P.U.F., 1979.
- Ménard, P. (1980): "Le subjonctif présent dans les propositions hypothétiques en ancien français", *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, pp. 321-332.
- Mendez García De Paredes, E. (1990): "Tiempo verbal y subordinación temporal: la relación de simultaneidad", in Wotjak, G.- Veiga, A., (coord.), *La descripción del verbo español*, Santiago de Compostela, Verba, anexo 32, 1990, pp. 207-220.
- Meyer-Lübke, W. (1890-1906): *Grammaire des Langues Romanes*. Genève, Slatkine Reprints, Marseille, Laffitte Reprints, 1974, t.III, *Syntaxe*.
- Miller, J. (1987): " B. Comrie, *Tense*; Ö. Dahl, *Tense and aspect systems*", *Journal of Linguistics*, 23, 1, 1987, pp. 226-231.
- Millon, C.J. (1936): "Le passé simple chez les romanciers et les dramaturges", *Le Français Moderne*, IV, 1936, pp. 239-248.
- Moeschler, J. (1993): "Aspects pragmatiques de la référence temporelle: indétermination, ordre temporel et inférence", *Langages*, 112, 1993, pp. 39-54.
- Moignet, G. (1956): "La forma en **-re(t)** dans le système verbal du plus ancien français", *Revue des Langues Romanes*, LXXI, 2, 1956, pp. 1-65.
- Moignet, G. (1957): "Pitié pour l'indicatif ou nomenclature grammaticale et linguistique structurale", *Le Français Moderne*, XXV, 3, 1957, pp. 161-169.

- Moignet, G. (1959a): "Encore le fait linguistique", *Le Français Moderne*, XXVII, 2, 1959, pp. 94-101.
- Moignet, G. (1959b): *Essai sur le mode subjonctif en latin post-classique et en ancien français*. Paris, P.U.F., 2 vols, 1959.
- Moignet, G. (1966): "Esquisse d'une théorie psycho- mécanique de la phrase interrogative", *Langages*, 3, 1966, pp. 49-66.
- Moignet, G. (1970): "Personne humaine et personne d'univers. Contribution à l'étude du verbe impersonnel", *Travaux de linguistique et de littérature*, VIII, 1, 1970, pp. 191-202.
- Moignet, G. (1971): "Verbe unipersonnel et voix verbale", *Travaux de linguistique et de littérature*, IX, 1, 1971, pp. 267-283.
- Moignet, G. (1973a): "Incidence verbale et transitivité", *Travaux de linguistique et de littérature*, XI, 1, 1973, pp. 363-379.
- Moignet, G. (1973b): "Sur la transitivité indirecte en français", *Travaux de linguistique et de littérature*, XII, 1, 1973, pp. 281-298.
- Moignet, G. (1975): "Incidence et attribut du complément d'objet", *Travaux de linguistique et de littérature*, XIII, 1, 1975, pp. 253-270.
- Moignet, G. (1976): *Grammaire de l'ancien français*. Paris, Klincksieck, 2^a ed., 1976.
- Moignet, G. (1977): "Ancien français **si/se**", *Travaux de linguistique et de littérature*, XV, 1, 1977, pp. 267-289.
- Moignet, G. (1978a): "**Si** et autour de **si** dans *Les quinze joyes de mariage*", *Mélanges d'études romanes du moyen âge et de la Renaissance offerts à M. Jean Rychner*, Strasbourg, 1978, pp. 411-425.
- Moignet, G. (1978b): "La grammaire des songes dans la *Queste del Saint Graal*", *Langue française*, 40 (*Grammaires du texte médiéval*), 1978, pp.113-119.

- Moignet, G. (1978): "La théorie psycho-systématique de l'aspect verbal" in David, J.-Martin, R.(eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 41-49.
- Moignet, G. (1981): *Systématique de la langue française*. Paris, Klincksieck, 1981.
- Molendijk, A. (1985): "Point référentiel et imparfait", *Langue française* 67, *La pragmatique des temps verbaux*, 1985, pp. 78-94.
- Molendijk, A. (1987): "Point référentiel et implication temporelle: le passé simple et l'imparfait du français", in *Etudes de linguistique française offertes à Robert de Dardel par ses amis et collègues*. Textes réunis par Kampers- Manhe, B. & Vet, C. Amsterdam, Rodopi, 1987, pp. 109-126.
- Molendijk, A. (1990): *Le Passé simple et l'Imparfait: une approche reichenbachienne*. Amsterdam-Atlanta, GA, Rodopi, 1990.
- Molendijk, A. (1993): "Présuppositions, implications, structure temporelle", in Vetters, C., (ed.) (1993), pp. 167-191
- Molho, M. (1959): "Impératif, indicatif, subjonctif", *Le Français Moderne*, XXVII, 3, 1959, pp. 199-203.
- Molho, M. (1975): *Sistemática del verbo español*. Madrid, Gredos, 2 vols, 1975.
- Monnerie, A. (1984): "Aspect et sens des verbes" *Le Français dans le Monde*, 143, pp. 36-42.
- Moralejo, J.L. (1988): "Le présent: un temps pour toutes saisons", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 28-32.
- Moulton, W.G. (1957-1958): "Epoques et niveaux temporels dans le système de la conjugaison française by Gustave Guillaume", *Romance Philology*, XI, 1957-8, pp. 46-48.
- MourelatoS, A.P.D. (1981): "Events, Processes, and States" in Tedeschi, P.-Zaenen, A.-(eds.) *Syntax and Semantics*, vol.14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 191-212.

- Muller, Ch.-Martin, R. (1964): "Syntaxe et analyse statistique: la concurrence entre le passé antérieur et le plus-que-parfait dans *La Mort le Roi Artu*", *Travaux de linguistique et de littérature*, II, 1, 1964, pp. 207-239.
- Muller, Ch. (1970): "Passé simple et passé composé dans le vers classique", *Travaux de linguistique et de littérature*, VIII, 1, 1970, pp. 219-222.
- Muller, Ch. (1971): "Sur l'emploi des temps narratifs dans une presse bilingue", *Interlinguistica*, Tübingen, Max Niemeyer, 1971, pp. 496-500.
- Muller, Ch. (1975): "Remarques syntactico-sémantiques sur certains adverbess de temps", *Le Français Moderne*, XLIII, 1, 1975, pp. 12-37.
- Muller, C. (1989): "Sur la syntaxe et la sémantique des relatives indépendantes et des interrogatives indirectes partielles", *Revue Romane*, 24, 1, 1989, pp. 13-48.
- Naert, P. (1960): "Mode de présentation, aspect, mode d'action, détermination et transitivité", *Studia Linguistica*, 14, 1960, pp. 1-14.
- Nasilov, D. M. (1988): "Stative, Resultative and Perfect Passive in Uzbek" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 221-230.
- Nedjalkov, V. P. (ed.) (1988): *Typology of resultative constructions*, english translation edited by Bernard Comrie, Typological studies in language 12, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1988.
- Nedjalkov, V. P. (1988a): "Resultative, Passive and Perfect in German" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 411-432.
- Nedjalkov, V. P.-Jaxontov, S. J. (1988): "The Typology of Resultative Constructions", in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 3-62.
- Nedjalkov, V. P.-Otaina, G. A. (1988): "Resultative and Continuative in Nivkh", in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 135-151.
- Nedjalkov, V. P.-Inenlikej, P. I.-Raxtilin, V. G. (1988): "Resultative and Perfect in Chukchee", in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 153-166.

- Nedjalkov, I.- Nedjalkov, V. P. (1988): "Stative, resultative, Passive and Perfect in Evenki" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 241-257.
- Nef, F. (1978): "Maintenant₁ et maintenant₂: sémantique et pragmatique de 'maintenant' temporel et non temporel" in David, J.-Martin, R.(eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 145-166.
- Nef, F. (1981): "Encore" *Langages*, 64, 1981, pp. 93-107.
- Nef, F. (1986a): "Indexicalité et indicialité: pragmatique formelle et théorie de l'énonciation", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 257-275.
- Nef, F. (1986b): *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*. Bern, Peter Lang, 1986.
- Nerlich, B. (1986): "Un exemple-type de la théorie des actes de langage: 'il pleut', 'it's raining', 'es regnet'", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 149-164.
- Nilsson-Ehle, H. (1943-1944): "Le conditionnel 'futur du passé' et la périphrase **devait** + infinitif", *Studia Neophilologica*, 16, 1943-4, pp. 50-88.
- Nordahl, H. (1969): *Les systèmes du subjonctif corrélatif*. Bergen-Oslo, Universitetsforlaget, 1969.
- Nordahl, H. (1977): "**Assez avez alé: estre et avoir** comme auxiliaires du verbe **aler** en ancien français", *Revue Romane*, XII, 1, 1977, pp. 54-66.
- Normand, C. (1986): "Les termes de l'énonciation de Benveniste", *HEL*, VIII, 2, 1986, pp. 191-206.
- Nyrop, K. (1928): "L'imparfait du subjonctif", *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy*, Genève, Slatkine Reprints, 1972, pp. 123-129 (réimpression de l'éd. de Paris, 1928).
- Nyrop, K. (1930): *Grammaire historique de la langue française*, Copenhague, Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag, t.VI, 1930.

- Offord, M.H. (1976): "Sur l'imparfait de l'indicatif et le futur du verbe **estre** en français médiéval", *Travaux de linguistique et de littérature*, XIV, 1, 1976, pp. 161-228.
- O'Kelly, D. (1995): "Temporalité et textualité: le cas Weinrich", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 2, 1995, pp. 145-165. *Temps et langage* (II) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).
- Olivares Pardo, M. D. (1984): *Estudios sobre el aspecto verbal en francés y fenómenos conexos*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1991.
- Ollier, M.L. (1978): "Le présent du récit: temporalité et roman en vers", *Langue française*, 40, *Grammaires du texte médiéval*, 1978, pp. 99-112.
- Olsson, L. (1971): *Etude sur l'emploi des temps dans les propositions introduites par Quand et Lorsque et dans les propositions qui les complètent en français contemporain*. Uppsala, 1971.
- Osipov, V. (1974): "Grammaticalité au futur antérieur", *Le Français Moderne*, XLII, 1, 1974, pp. 20-33.
- Paillard, D. (1992): "Déjà et la construction de l'énoncé", *L'information grammaticale*, n° 55, 1992, pp. 33-37.
- Peeters, L. (1974): "Le présent épique dans la *Chanson de Roland*", *Revue des Langues Romanes*, LXXXI, 2, 1974, pp. 399-423.
- Perel'muter, I. A. (1988): "The Stative, Resultative, Passive and Perfect in Ancient Greek (Homeric Greek)" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 277-287.
- Perret, M. (1997): "Le discours rapporté dans *Le Bel Inconnu*", *L'information grammaticale*, 72, 1997, pp. 13-17.
- Perrin-Naffakh, A.M. (1988): "Jeux d'imparfait dans quelques fables de La Fontaine", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 44-47.

- Perrot, J. (1955): "Réflexions sur les systèmes verbaux du latin et du français", *Revue des Langues Romanes*, 72, 1955, pp. 137-169.
- Perrot, J. (1975): "Les auxiliaires d'énoncé" *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*, Paris, 1975, pp. 447-453.
- Pfister, M. (1974): "L'imparfait, le passé simple et le passé composé en français moderne", *Revue de linguistique romane*, 38, 1974, pp. 400-417.
- Pinchon, J. (1982): "Symétrie et dissymétrie dans l'expression du temps en français", *Le Français dans le Monde*, 1982, 166, pp. 68-69; 167, pp. 70-72; 168, pp. 79-80.
- Pisani, V. (1981): "Origine e fortuna del passato prossimo", *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, t. IV *Gramática*, ed. Rohrer, C., Madrid, Gredos; Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1981, pp. 435-441.
- Plungian, V. A. (1988): "Resultative and Apparent Evidential in Dogon" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 481-493.
- Poerck, G. de (1953): "La représentation du temps dans la langue française", *Le Français Moderne*, XXI, 1, 1953, pp. 51-58.
- Poerck, G. de (s.d.): "Le système verbal du français", *Travaux de Linguistique*, 2, pp. 19-29.
- Pohl, J. (1958): "Le passé composé peut-il être imperfectif?", *Le Français Moderne*, XXVI, 2, 1958, pp. 129-130.
- Pohl, J. (1964): "Aspect-temps et aspect-durée", *Le Français Moderne*, XXXII, 3, 1964, pp. 170-178.
- Pohl, J. (1982-1983): "Que reste-t-il dans la pratique actuelle de la terminologie de Damourette et Pichon?", *Travaux de linguistique*, 9-10, 1982- 1983, pp. 21-34

- Poirier, M. (1978): "Le parfait de l'indicatif latin: un passé accompli ou un accompli pur et simple?", *Revue des Etudes Latines*, LVI, 1978, pp. 369-379.
- Polinskaja, M. S. (1988): "Stative, Resultative, Perfect and Passive in Tongan" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 289-301.
- Pollak, W. (1960): *Studien zum 'Verbalaspekt' im Französischen*. Wien, Rohrer, 1960.
- Pollak, W. (1976): "Un modèle explicatif de l'opposition aspectuelle: le schéma d'incidence", *Le Français Moderne*, XLIV, 4, 1976, pp. 289-311.
- Ponchon, T. (1988): "La notion de périphrase verbale en français moderne", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 20-24.
- Posner, R. (1961): "The imperfect endings in Romance", *Transactions of the Philological Society*, 1961, pp. 17-55.
- Posner, R. (1972): "Aspects of Aspect and Tense in French", *Romance Philology*, 26, 1972, pp. 94-111.
- Pottier, B. (1978a): "Les voix du français. Sémantique et syntaxe", *Cahiers de lexicologie*, 33, 2, 1978, pp. 3-39.
- Pottier, B. (1978b): "Essai de synthèse sur l'aspect" in David, J.-Martin, R.(eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 239-246.
- Pottier, B. (1980): "Temps et Espace", *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, pp. 31-42.
- Pottier, B. (1995): "Le temps du monde, le temps de l'énonciateur et le temps de l'événement", *Modèles linguistiques*, T. XVI, fasc. 1, 1995, pp. 9-26. *Temps et langage* (I). Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).
- Priesolova, J. (1982): "Les différences caractéristiques dans l'emploi des formes verbo-temporelles en français et en espagnol d'après l'étude de textes parallèles", *Philologica pragensia*, 25, 4, pp. 185-196.

- Pulgram, E. (1978): "Latin-Romance *habere*: double function and lexical split", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 94, 1/2, 1978, pp. 1-8.
- Querido, A. A. M. (1976): "Les séries verbales du type **être, devenir, rendre**", *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 1107-1124.
- Rafferty, E. (1979): "Aspect in Conversational Indonesian" in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 65-87.
- Rastier, F. (1998): "Le problème épistémologique du contexte et le statut de l'interprétation dans les sciences du langage", *Langages*, 129, 1998, pp. 97-111.
- Ratermanis, J.B. (1963): "La perspective temporelle dans *La Vénus d'Ille* de P. Mérimée", *Le Français Moderne*, XXXI, 3, 1963, pp. 207-218.
- Raynaud De Lage, G. (1972): *Introduction à l'ancien français*. Paris, S.E.D.E.S., 8^a ed, 1972.
- Récanati, F. (1984): "Remarques sur les verbes parenthétiques" in Attal, P.-MULLER, C.(eds.) *De la syntaxe à la pragmatique, Actes du Colloque de Rennes*, Amsterdam/Philadelphia, 1984, pp. 319-352.
- Regula, M. (1958): "Les fonctions de l'imparfait", *Zeitschrift für romanische Philologie*, t. 74, 1958, pp. 251-259.
- Reichenbach, H (1947): *Elements of Symbolic Logic*, New York-London, Free Press-Collier-Macmillan, 1947.
- Rémi-Giraud, S.-Le Guern, M. (sous la dir. de)-(1986): *Sur le verbe*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1986.
- Renchon, H. (1969): *Études de syntaxe descriptive. I-La conjonction si et l'emploi des formes verbales*. Bruxelles, Palais des Académies, Nv. tir., 1969.

- Reyes, G. (1990): "Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad", *REL*, 20, 1, 1990, pp. 17-53.
- Richard, J. (1976): "L'expression du passé dans les patois lorrains", *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et de philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. II, 1976, pp. 301-308.
- Riegel, M. (1986): "'Qui dort dîne' ou le pivot implicatif dans les énoncés parémiques", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1, 1986, pp.85-99.
- Riegel, M., Pellat, J.-C. y R. Rioul (1996): *Grammaire méthodique du français*, Paris, P.U.F., 1994; 2^a éd. corrigée 1996.
- Ringenson, K. (1938): "**La veille-à la veille de-au lendemain de**", *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à M. Emanuel Walberg par ses élèves et ses amis scandinaves*, Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln, 1938, pp. 215-236 (T.XI des *Studia Neophilologica*).
- Ringenson, K. (1943): "Un type d'expressions de temps en français. **A cette époque-A ce moment**", *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Melander*, Uppsala, 1943, pp. 247-274.
- Riviere, C. (1980): "Tense, aspect and time location", *Linguistics*, 18, 1980, pp. 105-135.
- Riviere, N. (1992-1993): "Il y a: Il y a 10 ans, il y a 10 ans que, depuis 10 ans", *Modèles linguistiques*, vol. 27, 1992-1993, XIV, 1, pp. 121-152.
- Rohrer, C. (ed.) (1978): *Papers on Tense, Aspect and Verb Classification*, Tübingen, Gunter Narr, 1978.
- Rohrer, C. (1979): "Temps, aspects et modes d'action dans la grammaire universelle", *Modèles linguistiques*, I, 1, 1979, pp. 63-88.
- Rohrer, C. (1981): "Quelques remarques sur l'analyse de la forme progressive de l'anglais", *Langages*, 64, 1981, pp. 29-38.
- Rohrer, C. (1986): "Indirect Discourse and 'Consecutio Temporum'", in Lo Cascio- Vet (eds.), 1986, pp. 79-97.

- Rojo, G. (1971): "Aportaciones al estudio de la auxiliaridad", *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, Salamanca, 1971, Bustos Tovar, E.de (ed.), Salamanca, 1982, vol. II, pp. 499-508.
- Rojo, G. (1974): "La temporalidad verbal en español" *Verba*, vol. 1, 1974, pp. 68-146.
- Rojo, G. (1976): "La correlación temporal", *Verba*, vol. 3, 1976, pp. 65-88.
- Rojo, G.-Montero Cartelle, E. (1983): *La evolución de los esquemas condicionales (Potenciales e irreales desde el Poema del Cid hasta 1400)*, *Verba*, anexo 22, 1983.
- Rojo, G. (1988): "Temporalidad y aspecto en el verbo español", *Lingüística española actual*, X/2, 1988, pp. 195-216.
- Ronconi, A. (1944-1945): "L'imperfetto di modestia e l'imperfetto 'irreale'", *Lingua nostra*, VI, 1944-1945, pp. 64-66.
- Rousseau, A. (1986): "L'implication en langue naturelle et en logique", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1, 1986, pp. 35-57.
- Royer, E. (1951): "Modalités et modes", *Le Français Moderne*, XIX, 1, 1951, p. 56.
- Ruelle, P. (1976): "Temps grammatical et temps réel dans la *Chanson de Roland*", *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*, Bern, Francke-Liège, Marche Romane, vol. II, 1976, pp. 777-792.
- Russell-Gebbett, P. (1976): "La expresión de las condiciones de realización imposible en el catalán medieval" *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 367-372.
- Russinovich Solé, Y. (1990): "Valores aspectuales en el español", *Hispanic Linguistics*, 4, 1, 1990, pp. 57-86.
- Rygaloff, A. (1984): "'Etre' et 'y avoir' en chinois (et en général)", Cercle linguistique d'Aix-en-Provence, *Travaux*, 2, 1984, pp. 195-211.

- Sabanéeva, M.K. (1976): "La phrase complexe dans le système de la langue en français ancien et moderne", *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 493-498.
- Sabrsula, J. (1962): "Contribution aux problèmes de méthode de la recherche dans le domaine de l'aspect verbal (langues romanes)", *Actes du Xe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, publiés par G. STRAKA, Strasbourg, 1962, Paris, Klincksieck, vol.I, 1965, pp. 157-174.
- Sabrsula, J. (1963): "La signification lexicale des verbes français et les problèmes d'aspect", *Beiträge zur Romanischen Philologie*, II, 1963, 1, pp. 166-179.
- Salim, A.-Ogloblin, A. K.-Nedjalkov, V. P. (1988): "Resultative, Passive and Neutral Verbs in Indonesian" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 307-326.
- Salkie, R. (1987): "Östen Dahl, *Tense and aspect systems*", *Lingua*, 72, 1, 1987, pp. 79-99.
- Salkie, R. (1989): "Perfect and pluperfect: what is the relationship?", *Journal of linguistics*, 25, 1, 1989, pp. 1-34.
- Samain, D. (1987): "Valeurs de l'intervalle. Une fonction du signe en psychomécanique", *Modèles linguistiques*, IX, 2, 1987, pp. 205-217.
- Sánchez Ruipérez, M. (1954): *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*. CSIC, Colegio Trilingüe de la Universidad de Salamanca, 1954.
- Sánchez Ruipérez, M. (1978): "Quelques vues fonctionalistes sur l'aspect (résumé)" in David, J.-Martin, R. (eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 27-29.
- Sand, J.U. (1983): "Le subjonctif en français oral", *Actes du VIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves*, Odense University Press, 1983, pp. 303-313.

- Sandmann, M. (1956): "Syntaxe verbale et style épique", *VIII Congresso internazionale di studi Romanzi, Atti*, Firenze, Sansoni, vol. II, 1956, pp. 379-402.
- Sandmann, M. (1957): "Tempora der Erzählung im Altfranzösischen", *Vox Romanica*, 16, 1957, pp. 287-296.
- Sandqvist, S. (1976): *Études syntaxiques sur la Chronique des ducs de Normandie par Benoît*. Études Romanes de Lund, 26, 1976.
- Santamarina, A. (1974): *El verbo gallego, Verba*, anejo 4, 1974.
- Sato, F. (1974): "Valeur modale du subjonctif en français contemporain", *Le Français Moderne*, XLII, 1, 1974, pp. 34-41.
- Saunders, H. (1955): "Obsolescence of the Past Definite and the Time-Perspective of French Classical Drama", *Archivum Linguisticum*, VII, 1955, pp. 96-122.
- Saunders, H.R. (1966): "Il fut un temps. Le passé défini au théâtre classique", *Le Français Moderne*, XXXIV, 1, 1966, pp. 25-38.
- Saurer, W. (1984): *A Formal Semantics of Tense, Aspect and Aktionsarten*, Indiana University Linguistics Club, 1984.
- Saussure, F. de. (1972): *Cours de linguistique générale*. Publié par Ch. Bally et A. Sechehaye, avec la collab. de A. Riedlinger. Paris, Payot, 1972.
- Sävborg, T. (1943): "Les sources de la préposition **dès**", *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Melander*, Uppsala, 1943, pp. 1-46.
- Schaechtelin, P. (1911): *Das Passé Défini und Imparfait im Altfranzösischen*, Beihefte zur *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 30, 1911.
- Schapira, C. (1986): "Le complément d'agent introduit par la préposition **de**", *Linguisticae Investigationes*, X, 1, 1986, pp. 153-172.
- Schiffrin, D. (1981): "Tense variation in narrative", *Language*, 57, 1, 1981, pp. 45-62.

- Schogt, H.G. (1964): "L'aspect verbal en français et l'élimination du passé simple", *Word*, XX, 1, 1964, pp. 1-17.
- Schogt, H.G. (1968a): *Le système verbal du français contemporain*, The Hague-Paris, Mouton, 1968.
- Schogt, H.G. (1968b): "Les auxiliaires en français", *La Linguistique*, 2, 1968, pp. 5-19.
- Schøsler, L. (1973): *Les temps du passé dans Aucassin et Nicolette*. Études Romanes de l'Université d'Odense, 5, 1973.
- Schøsler, L. (1983): "La distinction animé:inanimé en ancien français", *Actes du VIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves*, Odense University Press, 1983, pp. 325-333.
- Schøsler, L. (1984a): "L'emploi des temps du passé en ancien français. Étude sur les variantes manuscrites du *Charroi de Nîmes*", *Actes du 9e Congrès des Romanistes Scandinaves*, Helsinki 13- 17 août 1984, ed. Suomela-Härmä, E.- Välikangas, O. Helsinki, Société Néophilologique, 1986, pp. 341-352.
- Schøsler, L. (1984b): *La déclinaison bicasuelle de l'ancien français. Son rôle dans la syntaxe de la phrase, les causes de sa disparition*. Odense University Press, 1984.
- Sechehayé, A. (1906): "L'imparfait du subjonctif et ses concurrents dans les hypothétiques normales en français", *Romanische Forschungen*, 19, 1906, pp. 321-406.
- Seco, R. (1953): *Manual de gramática española*, rev, y ampl. por Manuel Seco, Madrid, Aguilar, 1968.
- Sensine, H. (1970): *L'emploi des temps en français, ou le mécanisme du verbe*. Paris, Payot, 1970.
- Serbat, G. (1975): "Les temps du verbe en latin", *Revue des Études Latines*, LIII, 1975, pp. 367-405.

- Serbat, G. (1976): "Les temps du verbe en latin", *Revue des Études Latines*, LIV, 1976, pp. 308-352.
- Serbat, G. (1988): "Le prétendu 'présent' de l'indicatif: une forme non-déictique du verbe", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 32-35.
- Shirt, D.J. (1975): "Les 'verba cogitandi' dans les constructions interrogatives en ancien français", *Revue de Linguistique Romane*, 39, 1975, pp. 351-380.
- Shyldkrot, H.B. (1987): "Les compléments de temps et de lieu sont-ils toujours des compléments circonstanciels?", *Folia linguistica*, XXI/2-4, 1987, pp. 229-247.
- Sikora, E. (1989): *Praeteritum composé en français préclassique et classique*. Wrocław, Acta Universitatis Wratislaviensis (= *Romanica Wratislaviensis*, XXIX), 1989.
- Silestam, M. (1973): *L'emploi des modes dans les propositions complétives étudié dans des textes français de la seconde moitié du XVIIe siècle*. Uppsala, 1973.
- Sil'nickij, G. G. (1988): "The Structure of Verbal Meaning and the Resultative", in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 87-100.
- Sletsjoe, L. (1963): "L'imparfait dit hypocoristique. Y a-t-il en français un emploi plus général ('d'emphase') de cet imparfait?", *Le Français Moderne*, XXXI, 1963, pp. 241-261.
- Sletsjoe, L. (1964): "L'imparfait dit hypocoristique. Y a-t-il en français un emploi plus général ('d'emphase') de cet imparfait?", *Le Français Moderne*, XXXII, 1964, pp. 27-43.
- Slobin, D.I.-Aksu, A.A. (1979): "Tense, Aspect and Modality in the Use of the Turkish Evidential" in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 185-200.
- Smith, C.S. (1981): "Semantic and Syntactic Constraints on Temporal Interpretation" in Tedeschi, P.- Zaenen, A.(eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 213-237.

- Smith, N. V.(1993): "Observations sur la pragmatique des temps", *Langages*, 112, 1993, pp. 26-38.
- Södergard, Ö. (1955): "Le plus ancien traité grammatical français", *Studia Neophilologica*, 27, 1955, pp. 192-194.
- Södergard, Ö. (1961): "Étude syntactique sur l'ancien français **onques**", *Studia Neophilologica*, XXXIII, 1961, pp. 69-79.
- Spence, N.C.W. (1966): "Existait-il en ancien français une opposition 'actuel'/'virtuel'?", *Revue de Linguistique Romane*, 30, 1966, pp. 183-197.
- Spillbout, .(1985): *Grammaire de la langue française du XVIIe siècle*. Paris, Picard, 1985.
- Staaft, E. (1933): "Quelques remarques sur le futur du verbe **avoir** en français", *Mélanges de philologie offerts à J.J. Salverda de Grave*, Groningue-La Haye-Batavia, J.-B. Wolters, 1933, pp. 312-317.
- Starets, M. (1982): *L'opposition duratif/ ponctuel en français et en hébreu contemporains*. Paris, Sela, 1982.
- Stéfanini, J. (1959): "Le système et les faits en linguistique", *Le Français Moderne*, XXVII, 1, 1959, pp. 26-44.
- Stéfanini, J. (1967): "Approche du guillaumisme" *Langages*, 7, 1967, pp. 74-92.
- Stéfanini, J. (1970): "Note sur les formes surcomposées", *Travaux de linguistique et de littérature*, VIII, 1, 1970, pp. 287-296.
- Stéfanini, J. (1971): "Remarques sur les voix du verbe en français et en provençal", *Mélanges de Philologie Romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière*, Liège, Soled, vol. II, 1971, pp. 933-944.
- Stéfanini, J. (1973): "Sur la conception guillaumienne de l'opposition langue/discours", *Travaux de linguistique et de littérature*, XI, 1, 1973, pp. 319-327.

- Stéfanini, J. (1978): "Imparfait du subjonctif et typologie des langues romanes", *Mélanges de Philologie Romane offerts à Charles Camproux*, t.II, 1978, pp. 731-739.
- Stéfanini, J. (1980): "A propos de la notion d'incidence en psychomécanique", *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, pp. 43-50.
- Stefenelli-Fürst, F. (1966): *Die Tempora der Vergangenheit in der Chanson de geste*. Wien, Braunmüller, 1966.
- Steinmeyer, G. (1987): "Le **futur antérieur** comme temps du passé: remarques sur un emploi particulier fréquent du **futur antérieur** en français", *IRAL*, XXV/2, 1987, pp. 119-129.
- Sten, H. (1954): "'Devoir' + infinitif", *Le Français Moderne*, XXII, 4, 1954, pp. 263-265.
- Sten, H. (1964): *Les temps du verbe fini (indicatif) en français moderne*. Copenhagen, Munsksgaard, 1964.
- Sueur, J.P. (1979): "Une analyse sémantique des verbes **devoir** et **pouvoir**", *Le Français Moderne*, XLVII, 2, 1979, pp. 97-118.
- Sundell, L.G. (1984): "Remarques sur 'quand' suivi de l'imparfait", *Studia Neophilologica*, 56, 1984, pp. 69-84.
- Sundell, L.G. (1985): *La coordination des propositions conditionnelles en français contemporain*. Uppsala, 1985.
- Sutherland, D.R. (1939): "On the Use of Tenses in Old and Middle French", *Studies in French Language and Mediaeval Literature Presented to Prof. Mildred K. Pope*, 1939, pp. 329-337.
- Svoboda, J. (1951): "Quelques remarques sur le passif français et italien, l'aspect verbal et l'idée passive", *Revue des Langues Romanes*, LXXI, 1951, pp. 321-324.
- Svoboda, J. (1955): "Du passif pronominal français et italien", *Revue des Langues Romanes*, LXXII, 1955, pp. 350-352.

- Swiatkowska, M. (1988): "Temps verbal: catégorie déictique ou relationnelle?", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 36-39.
- Swiggers, P. (1985): "Robert Martin, *Pour une logique du sens*", *Vox Romanica*, 44, 1985, pp. 268-276.
- Swiggers, P. (1986): *Grammaire et théorie du langage au 18e siècle. 'Mot', 'Temps' et 'Mode' dans l'Encyclopédie Méthodique*. Presses Universitaires de Lille, 1986.
- Swiggers, P. (1988): "Une théorie du temps verbal au XVIIIe siècle", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 11-15.
- Szertics, J. (1974): *Tiempo y verbo en el Romancero Viejo*. Madrid, Gredos, 2^a ed., 1974.
- Tasmowski-De Ryck, L. (1982-1983): "L'immixtion causative", *Travaux de linguistique*, 9-10, 1982-1983, pp. 103-126.
- Tasmowski-De Ryck, L. (1985): "L'imparfait avec et sans rupture", *Langue française* 67, *La pragmatique des temps verbaux*, 1985, pp. 59-77.
- Tedeschi, P.J. (1981): "Some Evidence for a Branching- Futures Semantic Model" in Tedeschi, P.-Zaenen, A.(eds.)-*Syntax and Semantics*, vol. 14 *Tense and Aspect*, 1981, pp. 239-269.
- Tedeschi, P.-Zaenen, A.(eds.) (1981): *Tense and Aspect, Syntax and Semantics*, vol. 14, New York, etc., Academic Press, 1981.
- Tesnière, L. (1969): *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 2^a ed., 1969.
- Thieroff, R. (1994): "Inherent Verb Categories and Categorizations in European Languages", in Thieroff, R. & J.Ballweg (eds.): *Tense Systems in European Languages*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1994, pp. 3-45.

- Tiffou, E. (1976): "Essai sur l'imparfait latin et français", *The Canadian Journal of Linguistics/ La Revue Canadienne de Linguistique*, 21, 1976, pp. 180-195.
- Tilander, G. (1943): "Vieux français, provençal, catalan **ades**, italien **adesso**, ancien espagnol **adieso**", *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Melander*, Uppsala, 1943, pp. 109-112.
- Timberlake, A. (1979): "Invariance and the Syntax of Russian Aspect" in Hopper, P.J.(ed.): *Tense- Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 305-331.
- Todorov, T. (1975): "Signifiante et sens", *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*, Paris, 1975. pp. 509-515.
- Togoby, K. (1955): "Les temps du français", *Lingua*, 4, 1955, pp. 379-393.
- Togoby, K. (1966a): "La hiérarchie des emplois du subjonctif", *Langages*, 3, 1966, pp. 67-71.
- Togoby, K. (1966b): "Le sort du plus-que-parfait latin dans les langues romanes", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 23, 1966, pp.175-184.
- Togoby, K. (1968a): "La concordance des temps en français", *Immanence et structure, Revue Romane*, numéro spécial 2, 1968, pp. 181-194.
- Togoby, K. (1974): *Précis historique de grammaire française*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1974.
- Togoby, K. (1982): *Grammaire française. Vol. II Les formes personnelles du verbe. Revue Romane*, numéro spécial, 1982.
- Togoby, K. (1983): *Grammaire française. Vol. III Les formes impersonnelles du verbe et la construction des verbes. Revue Romane*, numéro spécial, 1983.
- Torrego, M.E. (1988): "Restricciones de la categoría verbal aspecto sobre los elementos de duración en latín", *Minerva*, 2, 1988, pp. 259-279.

- Touratier, C. (1989): "Récit et temps verbaux", *L'information grammaticale*, 41, 1989, pp. 3-5.
- Touratier, C. (1996): *Le système verbal français (Description morphologique et morphématique)*. Paris, Masson & Armand Colin, 1996.
- Toussaint, M. (1967): "Gustave Guillaume et l'actualité linguistique", *Langages*, 7, 1967, pp. 93-100.
- Toussaint, M. (1972): "Vingt ans après ou Gustave Guillaume et la neurolinguistique analytique", *Revue Romane*, VII, 1, 1972, pp. 68-89.
- Trubinskij, V. I. (1988): "Resultative, Passive and Perfect in Russian Dialects" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 389-409.
- Trujillo, R. (1988): "Sobre las construcciones pasivas", *Lingüística española actual*, X/2, 1988, pp. 237-248.
- Uitti, K.D. (1979): "Narrative and Commentary: Chrétien's Devious Narrator in *Yvain*", *Romance Philology*, XXXIII, 1, 1979, pp. 160-167.
- Ullmann, E. de (1938): "Le passé défini et l'imparfait du subjonctif dans le théâtre contemporain", *Le Français Moderne*, VI, 1938, pp. 347-358.
- Väänänen, V. (1971): *Introducción al latín vulgar*. Madrid, Gredos, 1971.
- Vairel, H. (1978): "La valeur de l'opposition infectum/perfectum en latin", *Revue des Études Latines*, LVI, 1978, pp. 380-412.
- Vairel, H. (1981): "Un modèle d'analyse linguistique des conditionnelles: latin **si di sunt, si di sint, si di essent**", *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, 76/1, 1981, pp. 275-326.
- Valin, R. (1959): "Qu'est-ce qu'un fait linguistique", *Le Français Moderne*, XXVII, 2, 1959, pp. 85-93.
- Valin, R. (1980): "Problématique du changement linguistique et psychosystématique du langage", *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, pp. 249-268.

- Van Daele, H. (1939): *Petit dictionnaire de l'ancien français*. Paris, Garnier, Nendeln, Liechtenstein, Kraus Reprint, 1969.
- Varron, Marco Terencio: *De lingua latina*. Edición bilingüe. Introducción, traducción y notas de Manuel-Antonio Marcos Casquero. Barcelona, Anthropos, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1990.
- Vassant, A. (1980): "Lexique, sémantique et grammaire dans la voix verbale en français", *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, p. 143-163.
- Vassant, A. (1988a): "Passé simple et passé composé chez E. Benveniste et G. Guillaume", *Modèles linguistiques*, 19, 1988, pp. 113-129.
- Vassant, A. (1988b): "Le passé simple dans le système aspectuel du verbe français", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp. 40-44.
- Vassilieva-Svede, O. (1976): "La categoría del aspecto verbal en las lenguas pirenaico-romances (español, portugués, gallego y catalán)", *Actes du XIIIe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, vol. I, 1976, pp. 483-492.
- Vaxtin, N. B. (1988): "Resultative in Asiatic Eskimo" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 199-208.
- Veiga, A. (1984): "Verbo latino e verbo galego. Notas para unha análise comparativa", comunicación presentada a la *Segunda Reunión Gallega de Estudos Clásicos* (Univ. de Santiago de Compostela, 1984), posteriormente en *Verba*, 13 (1986), 75-125.
- Veiga, A. (1987): "El presente histórico como hecho de sistema verbal", *Verba*, 14, 1987, pp.191-208.
- Veiga, A. (1990): "Planteamientos básicos para un análisis funcional de las categorías verbales en español", in Wotjak, G.-Veiga, A., (coord.), *La descripción del verbo español*, Santiago de Compostela, *Verba*, anexo 32, 1990, pp. 237-257.
- Veiga, A. (1991): *Condicionales, concesivas y modo verbal en español*. *Verba*, anexo 34, Universidade de Santiago de Compostela, 1992.

- Veiga, A. (1992): "La no independencia funcional del aspecto en el sistema verbal español", *Español actual*, 57, 1992, pp. 65-80.
- Veiga, A. (1996): *La forma verbal española cantara en su diacronía*. Universidade de Santiago de Compostela, Colección *Lucus Lingua*, Anexos de *Moenia*, nº 2, 1996.
- Verkuyl, H.J. (1987): "Verbal aspect in Russian and in English?", *Linguistics*, 25-2, 1987, pp. 403-420.
- Verrac, M. (1985): "Des notions de signe et de verbe substantif à la notion d'auxiliaire", *Histoire Épistémologie Langage*, 7, 2, 1985, pp. 87-106.
- Vet, C. (1980): *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain. Essai de sémantique formelle*. Genève, Droz, 1980.
- Vet, C. (1981): "La notion de 'monde possible' et le système temporel et aspectuel du français", *Langages*, 64, 1981, pp. 109-124.
- Vet, C. (1982-1983): "Quelques remarques sur la valeur descriptive et explicative du système temporel de Damourette et Pichon", *Travaux de Linguistique*, 9-10, 1982-1983, pp. 145-163.
- Vet, C. (1985): "Univers de discours et univers d'énonciation: les temps du passé et du futur", *Langue française* 67, *La pragmatique des temps verbaux*, 1985, pp. 38-58.
- Vet, C.- Molendijk, A. (1986): "The Discourse Functions of the Past Tenses of French", in Lo Cascio- Vet (eds.), 1986, pp. 133-159.
- Vet, C. (1987): "Incorporation et grammaticalisation: verbes de mouvement et verbes de perception" in *Etudes de linguistique française offertes à Robert de Dardel par ses amis et collègues*. Textes réunis par KAMPERS-MANHE, B. & VET, C. Amsterdam, Rodopi, 1987, pp. 177-192.
- Vet, C. (1995): "Structures discursives et interprétation du discours", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 2, 1995, pp. 111-122. *Temps et langage* (II)

Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).

Vetters, C. (1988): "La localisation temporelle", *Linguisticae Investigationes*, XII, 2, 1988, pp. 337-361.

Vetters, C. (ed.) (1993): *Le temps de la phrase au texte*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 1993.

Vetters, C. (1993): "Temps et deixis", in VETTERS, C. (ed.)(1993), pp. 85-115.

Veyrenc, C. (1988): "Note sur l'imparfait du non passé en français moderne", *Le Français Moderne*, LVI, 3- 4, 1988, pp.243-245.

Vicente, E. de- López, C. (1986a): "El verbo francés: acercamiento morfosemántico", *Revista española de lingüística*, 16, 1, 1986, pp. 39-69.

Vicente, E. de- López, C. (1986b): *Morfosemántica del verbo en francés contemporáneo*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1986.

Vidos, B.E. (1967): *Manual de lingüística románica*. Madrid, Aguilar, 1967.

Vigh, A. (1986): "L'implication en stylistique: la comparaison exemplaire", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1, 1986, pp. 169-177.

Vikner, C. (1985): "L'aspect comme modificateur du mode d'action: à propos de la construction **être** + participe passé", *Langue française* 67, *La pragmatique des temps verbaux*, 1985, pp. 95-113.

Vincent, N. (1982): "The Development of the Auxiliaries **Habere** and **Esse** in Romance" in Vincent, N.- Harris, M. (eds.): *Studies in the Romance Verb*, London & Canberra, Croom Helm, 1982, pp. 71-96.

Vincent, N.- Harris, M. (eds.) (1982): *Studies in the Romance Verb*. London & Canberra, Croom Helm, 1982.

Vising, J. (1938-1939): "Observations sur les rapports de temps dans certaines phrases temporelles françaises comparées aux phrases

- analogues italiennes, espagnoles, portugaises, latines", *Studia Neophilologica*, 11, 1938-1939, pp. 237-250.
- Vlach, F. (1981a): "The Semantics of the Progressive" in Tedeschi, P.-Zaenen, A.(eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 14, *Tense and Aspect*, 1981, pp. 271-292.
- Vlach, F. (1981b): "La sémantique du temps et de l'aspect en anglais", *Langages*, 64, 1981, pp. 65-79.
- Vladut, A. (1968): "La valeur aspectuelle des adverbes de temps dans le français contemporain", *Revue Roumaine de Linguistique*, 13, 4, 1968, pp. 343-355.
- Vliet, E.R. van (1983): "The disappearance of the French *passé simple*: A morphological and sociolinguistic study", *Word*, 34, 2, 1983, pp. 89-113.
- Vogüé, S. de (1986): "**Si**, la condition nécessaire et la condition suffisante", *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1, 1986, pp. 9-21.
- Volodin, A. P. (1988): "Resultative and Perfect Passive in Finnish" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 469-477.
- Voorst, J. van (1987): "The Structure of Aspect", *The Canadian Journal of Linguistics/ La Revue Canadienne de Linguistique*, 32, 3, 1987, pp. 261-275.
- Vossler, K. (1953): *Langue et culture de la France*. Paris, Payot, 1953.
- Vuillaume, M. (1993): "Le repérage temporel dans les textes narratifs", *Langages*, 112, 1993, pp. 92-105.
- Wagner, R.L. (1939): *Les phrases hypothétiques commençant par si dans la langue française des origines à la fin du XVIe siècle*. Paris, Droz, 1939.
- Wagner, R.L. (1974): *L'ancien français*. Paris, Larousse, 1974.
- Wagner, R.L. (1980): *Essais de linguistique française*. Paris, Nathan, 1980.

- Wagner, R.L.- Pinchon, J. (1962): *Grammaire du français classique et moderne*. Paris, Hachette, 1962.
- Walberg, E. (1933): "L'ancien français **estouvoir** s'emploie-t-il quelquefois avec un sujet personnel?", *Mélanges de philologie offerts à J.J. Salverda de Grave*, Groningue-La Haye-Batavia, J.-B. Wolters, 1933, pp. 376-384.
- Wallace, S. (1979): "Figure and Ground: The Interrelationships of Linguistic Categories" in Hopper, P.J.(ed.) *Tense-Aspect: between semantics & pragmatics*, TSL, vol. I, 1982, pp. 201-223.
- Wandruszka, M. (1966): "Les temps du passé en français et dans quelques langues voisines", *Le Français Moderne*, XXXIV, 1, 1966, pp. 3-18.
- Wandruszka, M. (1968): "L'aspect verbal, problème de traduction", *Travaux de linguistique et de littérature*, VI, 1, 1968, pp. 113-129.
- Warnant, L. (1974): "Le subjonctif imparfait en français et en wallon", *Le Français Moderne*, XLII, 1, 1974, pp. 42-69.
- Wartburg, W.von (1946): *Évolution et structure de la langue française*. Berne, Francke, 10^a ed., 1971.
- Wartburg, W.von- Zumthor, P. (1947): *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berne, Francke, 3^a ed., 1973.
- Waugh, L.R. (1975): "A Semantic Analysis of the French Tense System", *Orbis*, XXIV, 2, 1975, pp. 436-485.
- Waugh, L.R.-Monville-Burston, M. (1986): "Aspect and discourse function: the french simple past in newspaper usage", *Language*, 62, 4, 1986, pp. 846-877.
- WAUGH, L.R. (1987): "Marking time with the Passé Composé: toward a theory of the perfect", *Linguisticae Investigationes*, XI, 1, 1987, pp. 1-47.
- Waugh, L. y M. Bahloul (1995): "La différence entre le futur simple et le futur périphrastique dans le discours journalistique", *Modèles*

linguistiques, t. XVII, fasc. 2, 1996, pp. 19-36. *Temps et langage* (III) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995).

Weinrich, H. (1970): "Tense and Time", *Archivum Linguisticum*, 1 (New Series), 1970, pp. 31-41.

Weinrich, H. (1973): *Le Temps. Le récit et le commentaire*. Paris, Seuil, 1973.-(1974): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid, Gredos, 1974.

Weinrich, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*. Paris, Didier, 1989.

WillemS, D. (1982-1983): "Sur le rapport entre données et théorie dans l'EGLF de Damourette et Pichon", *Travaux de linguistique*, 9-10, 1982-1983, pp.67-79.

Wilmet, M. (1968): "L'imparfait dit hypocoristique", *Le Français Moderne*, XXXVI, 4, 1968, pp. 298-312.

Wilmet, M. (1969): "'Après que' suivi du subjonctif", *La Linguistique*, 2, 1969, pp. 27-39.

Wilmet, M. (1970): *Le système de l'indicatif en moyen français. Etude des ' tiroirs ' de l'indicatif dans les farces, sotties et moralités françaises des XVe et XVIe siècles*. Genève, Droz, 1970.

Wilmet, M. (1973): "Antériorité et postériorité: réflexions sur le passé antérieur", *Revue de Linguistique Romane*, 37, 1973, pp. 274-291.

Wilmet, M. (1976): *Études de morpho-syntaxe verbale*. Paris, Klincksieck, 1976.

Wilmet, M. (1978): "Aspect grammatical, aspect sémantique, aspect lexical: un problème de limites" in David, J.-Martin, R. (eds.) *La notion d'aspect*, 1980, pp. 51-68.

Wilmet, M. (1987): "L'éternel imparfait", *Modèles linguistiques*, IX, 2, 1987, pp. 169-177.

- Wilmet, M. (1988a): "Le temps linguistique", *L'information grammaticale*, 38, 1988, pp.6-10.
- Wilmet, M. (1988b): "Contre la généricité", *Lingua*, 75, 2/3, 1988, pp.231-250.
- Wilmet, M. (1991): "L'aspect en français: essai de synthèse", *French Language Studies*, 1, 1991, pp. 209-222.
- Wilmet, M. (1995): "L'articulation mode-temps-aspect dans le système du verbe français", *Modèles linguistiques*, t. XVI, fasc. 1, 1995, pp. 91-110. *Temps et langage* (I) Actes du colloque international tenu à Paris-Sorbonne (12-14 janvier 1995)
- Wilmet, M. (1997): *Grammaire critique du français*, Louvain-la-Neuve, Duculot, Hachette Supérieur, 1997.
- Wilson, D. y D. Sperber (1993): "Pragmatique et temps", *Langages*, 112, 1993, pp. 8-25.
- Wimmer, C. (1980): "Le système de **si** en français moderne" *Travaux de linguistique et de littérature*, XVIII, 1, 1980, pp. 97-116.
- Windfuhr, G.L. (1985): "A spatial model for tense, aspect, and mood", *Folia Linguistica*, XIX, 3-4, 1985, pp. 415-461.
- Worthington, M.G. (1966): "The Compound Past Tense in Old French Narrative Poems", *Romance Philology*, XIX, 3, 1966, pp. 397-417.
- Worthington, M.G. (1969): "In Search of Linguistic Time (*Temps et langage*, by André Jacob; *Langage et science du langage*, by Gustave Guillaume)", *Romance Philology*, XXII, 4, 1969, pp. 515-530.
- Wüest, J. (1976): "Les expansions du verbe et leur classification", *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*, vol. II, 1976, pp. 925-943.
- Wunderli, P. (1985): "J. Larochette, *Le langage et la réalité*, II: *L'emploi des formes de l'indicatif en français*", *Le Français Moderne*, LIII, 1/2, 1985, pp. 90-95.

- Xrakovskij, V. S. (1988): "Resultative and Passive in Arabic" in Nedjalkov, V. P. (ed.) 1988, pp. 327-339.
- Yvon, H. (1922): "Sur l'emploi du futur antérieur (futurum exactum) au lieu du passé composé (passé indéfini)", *Romania*, XLVIII, 191, 1922, pp. 424-431.
- Yvon, H. (1926): "Futur antérieur avec valeur de passé", *Romania*, LII, 205-206, 1926, pp. 135-140.
- Yvon, H. (1951a): "Aspects du verbe français et présentation du 'procès'", *Le Français Moderne*, XIX, 3, 1951, pp. 161-174.
- Yvon, H. (1951b): "Convient-il de distinguer dans le verbe français des temps relatifs et des temps absolus?", *Le Français Moderne*, XIX, 4, 1951, pp. 265-276.
- Yvon, H. (1952a): "Linguistique diachronique, linguistique synchronique et psychologie sublinguistique", *Le Français Moderne*, XX, 2, 1952, pp. 101-106.
- Yvon, H. (1952b): "Faut-il distinguer deux conditionnels dans le verbe français?", *Le Français Moderne*, XX, 4, 1952, pp. 249-265.
- Yvon, H. (1953a): "Indicatif futur antérieur ou suppositif probable d'aspect composé?", *Le Français Moderne*, XXI, 1953, pp. 169-177.
- Yvon, H. (1953b): "Étude de notre vocabulaire grammatical: Nomenclature des ' tiroirs ' de l'indicatif", *Le Français Moderne*, XXI, 4, 1953, pp. 247-262.
- Yvon, H. (1954): "Étude de notre vocabulaire grammatical: Nomenclature des ' tiroirs ' de l'indicatif", *Le Français Moderne*, XXII, 1, 1954, pp. 11-28.
- Yvon, H. (1958): "Supposition, subjonctif et conditionnel", *Le Français Moderne*, XXVI, 3, 1958, pp. 161-183.
- Yvon, H. (1963): "Le passé simple est-il sorti d'usage?" *Le Français Moderne*, XXXI, 3, 1963, pp. 161-176.

Zribi-Hertz, A. (1978): "**Le poulet a cuit, le poulet s'est cuit**: une opposition aspectuelle parmi les verbes neutres du français", *Studies in French Linguistics*, I, 1, 1978, pp. 75-94.

Zumthor, P. (1972): *Littérature française . T. Ier Des origines à la fin du XVIIIe siècle*, par A. Adam, G. Lerminier, E. Morot-Sir. *Première partie: Du roman au gothique (Xe-XIIIe siècle)* P. Zumthor. Paris, Larousse, 1972.

EDICIONES UTILIZADAS:

Thomas, *Les fragments du ROMAN DE TRISTAN, poème du XIIe siècle*, édités par B. H. Wind, Genève- Paris, Droz- Minard, 1960

Bérout, *Le Roman de Tristan*, poème du XIIe siècle, édité par E. Muret, 4^a ed. revue par L. M. Defourques, Paris, Librairie Honoré Champion, 1974.

Les Lais de Marie de France, publiés par Jean Rychner, Paris, Librairie Honoré Champion, 1978.

Les Romans de Chrétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. fr. 794) I. *Erec et Enide*, publié par Mario Roques, Paris, Librairie Honoré Champion, 1977.

Les Romans de Chrétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. fr. 794). II. *Cligés*, publié par Alexandre Micha, Paris, Librairie Honoré Champion. 1978.

Les Romans de Chrétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. fr. 794) III. *Le Chevalier de la Charrete*, publié par Mario Roques, Paris, Librairie Honoré Champion, 1970.

Les Romans de Chrétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. fr. 794) IV. *Le Chevalier au Lion (Yvain)*, publié par Mario Roques, Paris, Libriaire Honoré Champion, 1978.

Chrétien de Troyes, *Le Roman de Perceval ou Le Conte du Graal*, publié d'après le ms. fr. 12576 de la Bibliothèque Nationale par William Roach, 2^a ed. revue et augmentée, Genève-Paris, Droz-Minard, 1959.

TRADUCCIONES CONSULTADAS:

- Buridant, C. y J. Trotin (1982): Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au Lion (Yvain)* traduit par C. Buridant et J. Trotin, Paris, Champion, 1982.
- Frappier, J. (1971): Chrétien de Troyes, *Le chevalier de la charrette (Lancelot)* roman traduit de l'ancien français par J. Frappier, Paris, Champion, 1971, 2e ed. revue.
- Fritz, J.-M. (1992): Chrétien de Troyes, *Erec et Enide*, édition critique d'après le manuscrit B.N. fr. 1376, traduction, présentation et notes de Jean-Marie Fritz. Paris, Librairie Générale Française, Le livre de poche, 1992.
- Harf-Lancner, L. (1990): *Les Lais de Marie de France*. Traduits, présentés et annotés par Laurence Harf-Lancner. Texte édité par Karl Warnke. Paris, Librairie Générale Française, Le livre de poche, 1990.
- Hult, D. F.(1994): Chrétien de Troyes, *Le chevalier au lion ou le roman d'Yvain*. Éd. Critique d'après le manuscrit B.N. fr. 1433, traduction, présentation et notes de David F. Hult. Paris, Librairie Générale Française, Le livre de poche, 1994.
- Jonin, P. (1980): Bérout, *Le roman de Tristan*, traduit de l'ancien français par P. Jonin. Paris, Champion, 1980.
- Jonin, P. (1981): *Les Lais de Marie de France*, traduits par P. Jonin, Paris, Champion, 1981.
- Lacroix, D. y P. Walter (1989): *Tristan et Iseut. Les poèmes français. La saga norroise*. Textes originaux et intégraux présentés, traduits et commentés par Daniel Lacroix et Philippe Walter. Paris, Librairie Générale Française, Le livre de poche, 1989.
- Lemarchand, M.-J.(1984): Chrétien de Troyes, *El Caballero del León*, ed. preparada por M.-J. Lemarchand, Madrid, Ediciones Siruela, 1984.

- Louis, R. (1979): Chrétien de Troyes, *Erec et Enide*, traduit d'après l'édition de Mario Roques par R. Louis, Paris, Champion, 1979.
- Méla, C. (1990): Chrétien de Troyes, *Le conte du Graal ou le roman de Perceval*. Édition du manuscrit 354 de Berne, traduction critique, présentation et notes de Charles Méla, Paris, Librairie Générale Française, Le livre de poche, 1990.
- Méla, C. (1992): Chrétien de Troyes, *Le chevalier de la charrette ou Le roman de Lancelot*. Édition critique d'après tous les manuscrits existants, traduction, présentation et notes de Charles Méla. Paris, Librairie Générale Française, Le livre de poche, 1992.
- Méla, C. y O. Collet (1994): Chrétien de Troyes, *Cligès*, édition critique du manuscrit B.N. fr. 12560, traduction et notes par Charles Méla et Olivier Collet. Paris, Librairie Générale Française, Le livre de poche, 1994.
- Micha, A. (1980): Chrétien de Troyes, *Cligès*, traduit par A. Micha, Paris, Champion, 1980.
- Ribard, J. (1979): Chrétien de Troyes, *Le Conte du Graal (Perceval)*, traduit par J. Ribard, Paris, Champion, 1979.
- Riquer, M. de (1985): Chrétien de Troyes, *Li contes del graal. El cuento del grial*, trad. por Martín de Riquer, Barcelona, El Festín de Esopo, 1985.
- Riquer, M. de (1989): *El cuento del grial de Chrétien de Troyes y sus continuaciones*, prólogo y traducción del *Cuento del grial* por Martín de Riquer, traducción de las Continuaciones e Indices por Isabel de Riquer, Madrid, Ediciones Siruela, 1989.

INDICE

Introducción 5

Capítulo primero: definiciones e hipótesis

I.- La temporalidad.

I.1.- Cuestiones terminológicas.....	8
I.1.1.- El "tiempo".	8
I.1.2.- El 'presente', el 'pasado' y el 'futuro'.	11
I.2.-La temporalidad lingüística.	15
I.2.1 - La temporalidad verbal.....	20
I.2.1.1.- El 'origen'. 20	
I.2.1.1.1.- El establecimiento del 'punto cero' u 'origen'.	24
I.2.1.1.2. Desincronización del origen.	27
I.2.1.1.3. Posibilidad de que el origen sea "libre".	35
I.2.1.1.4. Recapitulación.....	43
I.2.1.2. Las orientaciones temporales.....	48
I.2.1.2.1. Jerarquización de las orientaciones temporales.....	52
I.2.1.2.2. Relatividad de las orientaciones temporales.....	65
I.2.1.2.3. Punto de referencia y encadenamiento vectorial.	68
I.2.1.2.4. El subjuntivo	72
I.2.1.3. Sistema temporal hipotético de indicativo.....	75
I.2.1.4. Los empleos modales de las formas de indicativo.	78
I.2.1.4.1.La conjetura o suposición.	79
I.2.1.4.2. La irrealidad.	80
I.2.2. La temporalidad adverbial.	83
1.2.2.1. Las fechas y las indicaciones horarias.	84
1.2.2.2. El calendario personal.	95
1.2.2.2.1. Adverbios orientadores.	96
1.2.2.2.2. Indicaciones temporales no orientadas.	107

II.- El aspecto.	108
II.1. Definición del <i>aspecto verbal</i>	108
II.2. Las oposiciones aspectuales.	113
II.2.1. La oposición /perfectivo/: /imperfectivo/.	114
II.2.1.1. El perfectivo.	119
II.2.1.2. El imperfectivo.	125
II.2.1.3. La relación entre orientaciones temporales y rasgos aspectuales: PS / IMP.....	131
II.2.1.4. La modalidad de acción.....	150
II.2.2. El 'perfecto'.	151

Capítulo segundo

III. Empleo de las formas de indicativo	165
-----------------------------------------------	-----

Primera parte

III. 1. Las formas simples.....	169
---------------------------------	-----

III.1.I. El presente de indicativo (PRES).....	169
------------------------------------------------	-----

III.1.I.1. Oraciones no subordinadas.	170
--------------------------------------------	-----

III.1.I.1.1. Sin determinaciones temporales.	170
---------------------------------------------------	-----

a) Simultaneidad al origen ligado a la enunciación.	171
----------------------------------------------------------	-----

a.1) Simultaneidad al origen no ligado a la enunciación.	232
---------------------------------------------------------------	-----

a.2) Simultaneidad al origen desplazado: presente histórico (PH). ..	239
----------------------------------------------------------------------	-----

b) Posterioridad al origen.	257
----------------------------------	-----

III.1.I.1.2. Correlación PRES + adverbios	270
-------------------------------------------------	-----

III.1.I. 1.3. Con subordinadas temporales.	286
-------------------------------------------------	-----

III.1.I.2. Oraciones subordinadas	291
-----------------------------------------	-----

III.1.I.2.1. Sin determinaciones temporales.	291
---------------------------------------------------	-----

III.1.I.2.1. Con determinaciones temporales.	304
---------------------------------------------------	-----

III.1.I.2.1.1. Adverbios	304
--------------------------------	-----

III.1.I.2.1.2 Con subordinadas temporales.	308
-------------------------------------------------	-----

III.1.I.3. Recapitulación.....	309
--------------------------------	-----

III.1. II. El futuro simple (FUT).....	311
----------------------------------------	-----

III.1.II.1. Oraciones no subordinadas.....	311
--------------------------------------------	-----

III.1.II.1.1. Sin determinaciones temporales.	312
----------------------------------------------------	-----

a) Posterioridad al origen ligado a la enunciación.	312
----------------------------------------------------------	-----

a) 1.1. La modalidad.....	348
---------------------------	-----

a.1) Posterioridad al origen no ligado a la enunciación.	381
---------------------------------------------------------------	-----

a.2) Posterioridad al origen desplazado: FUT histórico.....	386
-------------------------------------------------------------	-----

b) Posterioridad a lo simultáneo al origen: (0oV)+V.....	386
----------------------------------------------------------	-----

c) Posterioridad a lo posterior al origen: (0+V)+V	405
----------------------------------------------------------	-----

d) No-posterioridad y simultaneidad al origen ?.....	406
------------------------------------------------------	-----

d) 1. La probabilidad: el FUT 'de conjetura'.	406
----------------------------------------------------	-----

III.1.II.1.2. Con determinaciones temporales.....	410
---------------------------------------------------	-----

III.1.II.1.2.1. Adverbios.....	410
--------------------------------	-----

III.1.II.1.2.2. Con subordinadas temporales.....	426
--------------------------------------------------	-----

III.1.II.2.- Oraciones subordinadas	430
-------------------------------------------	-----

III.1.II.2.1. Sin determinaciones temporales.....	430
---------------------------------------------------	-----

III.1.II.2.2. Con determinaciones temporales.....	438
---------------------------------------------------	-----

III.1.II.2.2.1. Adverbios.....	438
--------------------------------	-----

III.1.II.2.2.2. Con subordinadas temporales.....	439
--------------------------------------------------	-----

III.1.II.3. Recapitulación.....	444
---------------------------------	-----

III.1.III. El pasado simple (PS)	447
III.1.III.1.Oraciones no subordinadas.	456
III.1.III.1.1. Sin determinaciones temporales.....	456
a) Anterioridad al origen 0-V.....	456
a)4. El PS “atípico” o “durativo”	500
a)5. ¿Doble anterioriad al origen?.....	504
III.1.III.1.2. Con determinaciones temporales	505
III.1.III.1.2.1. Adverbios	505
III.1.III.1.2.2. Con subordinadas temporales.	525
b) (0+V)-V con adverbio y temporal.	527
III.1.III.2. Oraciones subordinadas	528
III.1.III.2.1. Sin determinaciones temporales.....	528
a)Anterioridad al origen.	528
a)4.El PS “atípico”	539
a)5. ¿Doble anterioridad?	544
b)Anterioridad a lo posterior al origen.....	545
III.1.III.2.2. Con determinaciones temporales.	547
III.1.III.2.2.1. Adverbios	547
III.1.III.2.2.2.Con subordinadas temporales.	548
III.1.III.3.Recapitulación.....	549
III.1.IV.El imperfecto (IMP)	551
A: Realización modal de objetividad.	551
III.1.IV.1. Oraciones no subordinadas.	551
III.1.IV.1.1. Sin determinaciones temporales.	551
a) (0-V)oV: La referencia temporal del IMP.	553
III.1.IV.1.2. Con determinaciones temporales.	578
III.1.IV.1.2.1.Adverbios	578
III.1.IV.1.2.2.Con subordinadas temporales	580
III.1.IV.2. Oraciones subordinadas.	582
III.1.IV.2.1.Sin determinaciones temporales	582
III.1.IV.2.2. Con determinaciones temporales.	591
b) Realización temporal ((0+V)-V)oV ?	595
B. La irrealidad.....	596
III.1.IV.3.1. Sin determinaciones temporales.	596
c) Simultaneidad al origen 0oV.....	597
d) Posterioridad al origen 0+V	601
e) 0oV ó 0+V	604
f) (0+V)+V y (0oV)+V	605
III.1.IV.3.2. Con determinaciones temporales	606
III.1.IV.3.2.1. Adverbios.....	606
III.1.IV.3.2.2. Con subordinadas temporales.	609

III.1.IV.4.Recapitulación.....	609
III.1.V. El condicional (COND).....	611
III.1.V.1. Posterioridad a una referencia de anterioridad (0-V)+V en contexto modal de objetividad.	611
III.1.V1.1.No subordinadas	612
III.1.V.1.2. Subordinadas.	613
III.1.V.2. Probabilidad/incertidumbre: (0-V)oV/ (0-V)+V/ 0-V.	620
III.1.V.3. Irrealidad: orientaciones de no anterioridad primaria.	621
III.1.V.3.1. Sin determinaciones temporales.....	621
a) ((0oV)-V)oV y ((0oV)-V)+V	622
b) (0-V)oV	622
c) Simultaneidad al origen 0oV	623
d) Posterioridad al origen 0+V	635
e) Simultaneidad o posterioridad al origen.	643
III.1.V.3.2. Con determinaciones temporales	644
III.1.V.3.2.1. Adverbios	644
III.1.V.3.2.2. Con subordinadas temporales.	651
III.1.V.4. Recapitulación	655

Segunda parte

III.2.Las formas compuestas.

III.2.1. <i>Avoir</i> y <i>être</i> + participio pasado.	657
III.2.1.1. <i>Avoir</i> + participio pasado.	660
III.2.1.1.1. <i>Il</i> y <i>a</i> + participio.	664
III.2.1.2. <i>Etre</i> + participio.	672
III.2.1.3. Casos particulares.....	692
III.2.2. Fijación formal de las formas compuestas.....	698
III.2.2.1. El PC.	698
III.2.2.2. El FUTANT.....	714
III.2.2.3. El PANT.....	718
III.2.2.4. El PQP.	722
III.2.2.5. El CONDANT.....	726
III.2.2.6. Comparacion de las diferentes formas verbales.....	729
III.2.I. El pasado compuesto (PC).....	735
III.2.I.1. Oraciones no subordinadas.	737
III.2.I.1.1. Sin indicaciones temporales.....	737
III.2.I.1.1.1. Anterioridad a lo simultáneo al origen (0oV)-V.	738
a) El tipo " <i>J'ai dit</i> "	738
b) El perfecto de resultado.	745
c) El perfecto “experiencial”	765

d) Perfecto de situación persistente.....	771
e) Perfecto de pasado reciente.....	775
III.2.I.1.1.2. (0oV) -V y desplazamiento del origen.	779
III.2.I.1.1.3. La orientación (0+V)-V	780
III.2.I.1.2. Con determinaciones temporales.....	782
III.2.I.1.2.1. Adverbios.....	782
III.2.I.1.2.2. Con subordinadas temporales.	790
III.2.I.2. Oraciones subordinadas.	794
III.2.I.2.1. Sin determinaciones temporales.	794
a) (0oV)-V	794
b) ((0oV)-V)-V: encadenamiento vectorial.....	800
c) (0+V)-V	801
III.2.I.2.2. Con determinaciones temporales.....	803
III.2.I.2.2.1. Adverbios.....	803
III.2.I.2.2.2 Con subordinadas temporales	804
III.2.I.3. Recapitulación.....	805
 III.2.II. El futuro anterior (FUTANT).....	807
III.2.II.1. No subordinadas	807
III.2.II.1.1.Sin adverbios ni subordinadas temporales	807
III.2.II.1.2. Determinaciones temporales.	810
III.2.II.1.2.1. Adverbios.....	810
III.2.II.1.2.2. Con subordinadas temporales.....	813
III.2.II.2.Oraciones subordinadas.....	814
III.2.II.3.Recapitulación	822
 III.2.III. El pasado anterior (PANT).....	823
III.2.III.1. Oraciones no subordinadas.	823
III.2.III.1.1. Sin determinaciones temporales.....	823
III.2.III.1.2. Determinaciones temporales.	824
III.2.III.1.2.1. Adverbios.	824
III.2.III.1.2.2. Subordinada temporal.	827
III.2.III.2. Subordinadas.	827
III.2.III.2.1.Relativas.	827
III.2.III.2.2. Completivas.....	831
III.2.III.2.3. Causales.....	833
III.2.III.2.4. Temporales.	834
III.2.III.3. Recapitulación.....	840
 III.2.IV. El pluscuamperfecto (PQP).....	841
III.2.IV.1. Oraciones no subordinadas.	842
III.2.IV.1.1. Sin determinaciones temporales.	842
III.2.IV.1.1.1. Doble anterioridad (0-V)-V	842

III.2.IV.1.1.1.1. 'Perfecto' en lo anterior al origen.	845
III.2.IV.1.2. Determinaciones temporales.....	848
III.2.IV.1.2.1. Adverbios.....	848
III.2.IV.1.2.2. Con subordinada temporal.....	853
III.2.IV.2.-Oraciones subordinadas.....	853
III.2.IV.2.1. Relativas.....	853
a) Doble anterioridad (0-V)-V.	853
b) Anterioridad:	856
III.2.IV.2.2. Completivas: (0-V)-V	856
III.2.IV.2.3. Causales: (0-V)-V	858
III.2.IV.2.4. Temporales: (0-V)-V	861
III.2.IV.2.5. Consecutivas: (0-V)-V	862
III.2.IV.2.6. Comparativas: (0-V)-V	864
III.2.IV.2.7. Prótasis condicionales: irrealidad.	864
III.2.IV.2.7.1. Anterioridad al origen o a lo simultáneo al origen: 0-V / (0oV)-V.	864
III.2.IV.2.7.2. Anterioridad a lo posterior al origen: (0+V)-V.....	866
III.2.IV.2.8. Comparativas hipotéticas: irrealidad	868
III.2.IV.3. Recapitulación.....	869
 III.2.V. El condicional anterior (CONDANT).....	871
III.2.V.1.Oraciones no subordinadas.....	871
III.2.V.2. Oraciones subordinadas.....	874
III.2.V.2.1. Temporales	874
III.2.V.2.2.Relativas	875
III.2.V.2.3. Causales.....	876
III.2.V.3. Recapitulación.....	877
 ANEXO I: Formas de indicativo.....	879
ANEXO II: Correlación adverbios y formas verbales	913
ANEXO III:Distribución verbos perfectivos e imperfectivos Distribución afirmativo/ negativo	941
 IV.Conclusiones	943
Bibliografía.....	951
Índice	1021